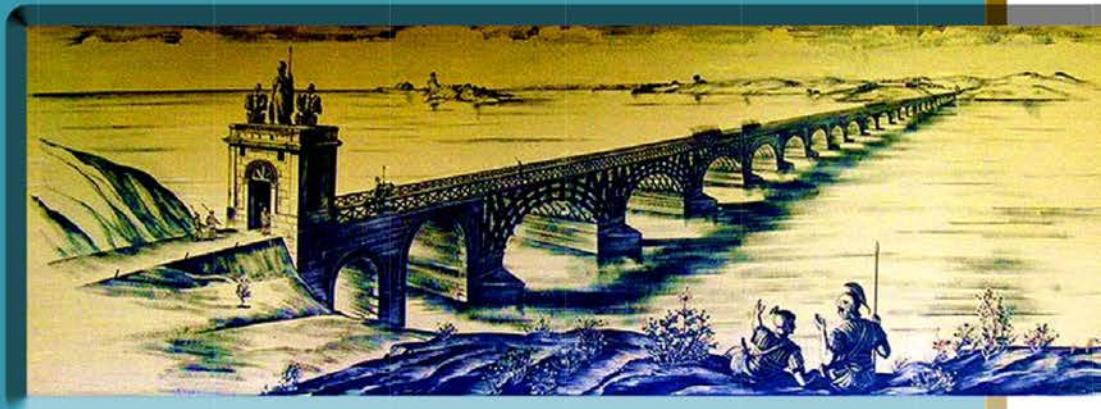
Universitatea de Vest din Timișoara
Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Universitatea din Szeged
Facultatea Pedagogică „Juhász Gyula"

QUAESTIONES ROMANICAE

Colocviul internațional
Comunicare și cultură în România europeană
ediția a III, 3–4.10.2014

III/2



JATE Press
EUV

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIŞOARA
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ŞI TEOLOGIE

UNIVERSITATEA DIN SZEGED
FACULTATEA PEDAGOGICĂ „Juhász Gyula”

QVAESTIONES ROMANICAE

Nr. III / 2

Lucrările Colocviului internaţional
Comunicare şi cultură în Românìa europeană
(ediţia a III-a / 3-4 octombrie 2014)

Papers of the International Colloquium
Communication and Culture in Romance Europe
(Third Edition / 3-4 of October 2014)

ISSN – 2457 8436
ISSN-L - 2457 8436

- „Jozsef Attila” Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged

- Editura Universității de Vest din Timișoara

2015

Comitet onorific / Honorary Committee:

Florica Bechet (Universitatea din Bucureşti)
Doina Benea (Universitatea de Vest din Timişoara)
Jenny Brumme (Universitatea din Barcelona)
Accad. DHC **Riccardo Campa** (Istituto Italo-Latino Americano, Roma)
Sanda Cordoş (Universitatea *Babeş-Bolyai*, Cluj-Napoca)
Ioana Costa (Universitatea din Bucureşti)
Acad. **José Manuel González Calvo** (Universitatea din Extremadura, Cáceres)
Acad. DHC **Michael Metzeltin** (Universitatea din Viena)
Ileana Oancea (Universitatea de Vest din Timişoara)
Adriano Papo (Universitatea din Udine)
Lăcrămioara Petrescu (Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iaşi)

Comitet ştiinţific / Scientific Committee:

Florica Bechet	floribecus@yahoo.com	(Universitatea din Bucureşti) (pentru limba şi literatura latină)
Norberto Cacciaglia	norberto.cacciaglia@unistrapg.it	(Università per Stranieri, Perugia) (pentru limba şi literatura italiană)
Coman Lupu	comanlupu@yahoo.es	(Universitatea din Bucureşti) (pentru limba spaniolă)
Elena Pîrvu	pival@clicknet.ro	(Universitatea din Craiova) (pentru limba şi literatura italiană)
Liana Pop	liananegrutiu@yahoo.fr	(Universitatea *Babeş-Bolyai*, Cluj-Napoca) (pentru lb. şi literatura franceză)
Maria Ţenchea	mtenchea@yahoo.com	(Universitatea de Vest din Timişoara) (pentru limba şi literature franceză)
Oana Sălişteanu	salioana@yahoo.com	(Universitatea din Bucureşti) (pentru limba şi literatura italiană)

Comitet editorial / Editorial Board:

Mirela Boncea	bonceamirela@yahoo.it
Mirela Borchin	mirelaborchin@yahoo.com
Emina Căpălnăşan	astarteea@yahoo.com
Valy Ceia	valy.ceia@gmail.com
Remus Mihai Feraru	remusferaru@yahoo.fr
Ramona Maliţa	maliţa_ramona@yahoo.fr
Mariana Pitar	pitarmariana@yahoo.fr
Dumitru Tucan	bebetucan@yahoo.com
Luminiţa Vleja	lumivleja@yahoo.com

Secretar de redacţie / Editorial Assistant:

Călin Timoc calintimoc@gmail.com

(responsabil de volum)

Responsabilitatea privind conţinutul ştiinţific al materialelor revine în întregime autorilor.

Orice corespondenţă se va adresa / Please send mail to:

Universitatea de Vest din Timişoara, Bd. Vasile Pârvan nr. 4, RO – 300223,
Facultatea de Litere, Istorie şi Teologie,
CENTRUL DE STUDII ROMANICE DIN TIMIȘOARA, sala 706c

Info: http://www.ciccre.webs.com
Mail: ciccre@gmail.com

Cuprins * Contents

Partea întâi * First Part

Cuvânt-înainte (Comitetul editorial) * Foreword (Editorial Board) 9
Bun venit la CICCRE ! * Welcome to CICCRE ! (Valy Ceia) 10

***Comunicări în plen* * Plenary Session** ……...……. 11
Norberto CACCIAGLIA, La storia e la politica nel pensiero di Alessandro Manzoni *
(The History and the Political Thinking by Alessandro Manzoni) ……..……. 12
Ioana COSTA, Cantemir, *auctor* şi *persona* (*Historia Othmanica*)*
(Cantemir, *auctor* and *persona*. *Historia Othmanica*) ……..…..…….. 20
José Manuel GONZÁLEZ CALVO, ¿Es necesario el concepto de predicado en
la gramática de las lenguas románicas?* (Is the Concept of Predicate Necessary
in the Grammar of Romance Languages?) 26
Georgiana LUNGU BADEA, Cine, ce şi cum traduce în limba română? Intenţii. Subiecte.
Metode (secolele al XVIII-lea şi al XIX-lea)* (Who, what and how translated in Romanian?
Intentions. Topics. Methods (the 18. and the 19. centuries) ……..……. 33
Mariana NEȚ, *Aspect*, *față*, *floare*, *culoare* în vocabularul gastronomic românesc *
(*Aspect*, *Face*, *Flower*, *Colour* in the Romanian Gastronomic Vocabulary) 55
Estelle VARIOT, Le rôle du passé dans la construction du présent et de l''avenir
linguistique et culturel européen * (The role of past in the construction of
the linguistic and cultural european present and future) 64

***Limba şi literatura latină* * Latin Language and Literature** 77
Florica BECHET, Aromatele, limbile romanice și etimologia populară*
(Aromatics, Romance Languages and Folk Etymology) 78
Diana Brîndușa CHIRILĂ, *Carmina Burana* și variante de traducere *
(*Carmina Burana* and Versions of Translations) ……..…..…..82
Lucian ONIȚA, Istoria romană traversând libretul italian în opere mozartiene *
(Roman History across italian libretto in Mozart's Operas) ……..…….. 86
Gabriela RADU, Citatul omagial în traducere * (Reverential Quote in Translation) ……..…..…. 94
Mihaela-Silvia ROȘCA, Intersectări cu latinitatea în *Don Giovanni* de Mozart *
(Latinist Interactions in Mozart's Don Giovanni) ……..…..…….. 102
Maria SUBI, „A marmorei candoare” în latină și în română*
(The “Marble's Candour” in Latin and Romanian) ……...……..... 109

***Limba şi literatura română* * Romanian Language and Literature** 125
Maria ABRAMCIUC, Demers identitar naţional în poezia română din Basarabia: momentul '89
* (The National Identity Demarche in the Romanian Poetry of Bessarabia: the '89 momentum) 126
Eugenia ARJOCA-IEREMIA, Însemnări privind o conferinţă din anul 1899, ţinută în cadrul
Societății Astra (despărţământul Bocşa): arta argumentării * (Notes regarding a Conference
of 1899, held by Astra Society (Bocşa Division): The Art of Argumentation) 132
Simona BADER, Teatrul în presa scrisă românească –între cronică și relatare elaborată *

(Theatre in the Romanian Cultural Press - between the Review and Elaborate Retelling) 143
Alina BAKO, Maladiile sistemului socio- politic reprezentate în romanul românesc (1960-1980) * (Diseases of the Socio-political System as Depicted in the Romanian Novel"s 1960-1980) 152
Dragoș BAKO, Manipularea politică prin editoriale * (The political manipulation through the main article of the newspaper) 158
Florina-Maria BĂCILĂ, Familia lexicală a verbului a răpi în lirica lui Traian Dorz * (The semantic field of the verb a răpi in Traian Dorz"s Poetry) 164
Diana BOC-SÎNMĂRGHIŢAN, Influenţa maghiară în toponimia văilor Bistra şi Sebeş * (The Hungarian Influence on the Toponymy of Bistra and Sebeş Valleys) 174
Cristina-Teodora BRAIŢ, Of Food and Fashion: A Dual Approach to Jhumpa Lahiri"s Short Fiction * (Despre mâncare și modă – O abordare dual a imigrării în opera de ficţiune a lui Jhumpa Lahiri) 182
Emina CĂPĂLNĂȘAN, Pagini de proză scurtă – critici intermitente ale unei realități * (Pages of Short Stories – Discontinuous Criticism of a Reality) 194
George Alexandru CONDRACHE, Rezidualul – punct de interferență literară în România și Ungaria socialistă * (The Residual – a Point of Literary Interference in Socialist Romania and Hungary) 204
Tatiana CIOCOI, Amintirea și uitarea liantului cultural românesc în proza basarabeană de după 1989 * (Remembrance and oblivion of the Romanian cultural link in the Bessarabian novel after 1989) 210
Valentin DEDU, Profilul paremiologic al românului * (Paremiological Profile of the Romanian) 216
Gabriela E. DIMA, Eugenia DIMA, Originalul necunoscut al Gramaticii de la învățătura fizicii, traducere din limba italiană a episcopului Amfilohie Hotiniul * (The Unknown Original of the Gramatica de la învățătura fizicii, Translated from Italian by the Bishop Amfilohie Hotiniul) 224
Roxana – Florentina FLUERAȘU, Un subgen al povestirii în conversație: anecdota * (A subgenre of storytelling: the anecdote) 231
Gabriela GHEORGHIȘOR, O voce lirică între Occident şi Orient: Cristian Popescu * (A Lyrical Voice between West and East: Cristian Popescu) 237
Cristina IOSIFESCU, Nominalizations of Possessive Dative Constructions in contemporary Romanian * (Nominalizările dativului posesiv în româna contemporană) 242
Roxana JOIŢA KHALIFA, Figuri semantice în jargonul mass-mediei în româna actuală. Construcţii metaforice * (Semantic figures in the media"s jargon in actual Romanian language. Metaphoric constructions) 252
Marius Dumitru LINTE, Iconicitate şi limbaj – consideraţii asupra înţelegerii gestului iconic ca metalimbaj în isihasmul carpatin * (Iconic and language - considerations on understanding iconic gesture as meta in Carpathian hesychasm) 258
Christina Andreea MIȚARIU, Orthographic and Orthoepic Distortions in the Corpus of SMS Messages * (Distorsionări ortografice și ortoepice în corpusul SMS-urilor) 267
Nadia OBROCEA, Resorturile absurdului în teatrul lui Eugen Ionescu. O perspectivă lingvistică * (The Resorts of the Absurd in the Works of Eugene Ionesco. A linguistic perspective) 273
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, Hora de pomană – repere identitare românești în Oltenia și în Valea Timocului bulgăresc. Rigori radiofonice de restituire mediatică * (The Commemoration Alms Dance-Romanian Identity Guiding Marks in Oltenia and the Bulgarian Timoc Valley. Radiophonic Canons of Media Feedback) 284
Raluca POPESCU, Atributul circumstanţial – un simplu subtip al atributului? * (The Adverbial Attribute – A Simple Subtype of the Attribute?) 294
Raluca POPESCU, Creativitate lexicală versus productivitate lexicală (cu referire

la textul publicitar românesc actual) * (Lexical Creativity versus Lexical Productivity – with reference to Contemporary Romanian advertising text) ……..…….…….. 300
RADU Pavel Gheo, Ambivalenţa lingvistică în creaţia Hertei Müller * (Linguistic Ambivalence in Herta Müller‟s Creation) 308
Cristina SICOE, Stratificarea influențelor cultural - lingvistice reflectate în literatura dialectală bănățeană * (Stratification of cultural and linguistic influences reflected in the dialectal literature from Banat) …..... 314
Sînziana PREDA, Minorități etnice și comportament lingvistic * (Ethnic Minorities and Linguistic Behaviour) ……..……..……..…….. 325
Bogdan ȚÂRA, Cărți normative ale limbii române, scrise în latină. Ultima ortografie a Școlii Ardelene * (Normative books of Romanian, written in Latin. The last orthographic system belonging to "Școala Ardeleană" (The Transylvanian School) 332
Maria TERTECI, Mărturii despre universul carceral românesc * (Testimony of female imprisonment) 340
Dumitru TUCAN, Receptarea literară în context comparatist. Studiu de caz: Bruno Schulz şi Max Blecher * (Literary Reception in a Comparatist Context. A Case Study: Bruno Schulz and Max Blecher) 345
Maria VÂTCĂ, Personaje biblice în textele ceremoniale specifice obiceiului colindatului în Valea Almăjului, jud. Caraş-Severin * (Biblical characters in ceremonial texts specific to the carolling custom in Valea Almăjului, Caraș-Severin county) …..... 357
Ioana VID, Imaginea „Roșia Montana" în presa românească * (The "Roșia Montana" Image in the Romanian Media) ……..…….. 366
Mihaela-Adelina CHISĂR-VIZIRU, Spațiul în romanele generației '60: ficțiune și proprietate * (Space in the novels of the 60‟ generation: fiction and property) …..... 372
Diana VRABIE, Imaginea României: între localizări reale şi proiecţii imaginare (Umbre lungi de Alan Brownjohn şi Kitty şi Virgil de Paul Bailey) * (Romania's Image: between real locations and imaginary projection (Long Shadows by Alan Brownojhn and Kitty and Virgil by Paul Bailey)) ……...…….. 376

Partea a doua * Second Part

***Limba şi literatura itatiană* * Italian Language and Literature 391**
Antonio Giuseppe BALISTRERI, La civiltà italiana alla luce della cultura europea nella Storia del De Sanctis * (The Italian Civilization in the European Culture through the History by De Sanctis) ……..……..…..…... 392
Daniela BOMBARA , Ripensamento della tradizione e approdo alle idealità romantiche nella Sicilia di primo Ottocento: vita e opere di tre letterate *ribelli* * (Rethinking Tradition and Connecting to Romantic ideals in Sicily, during the First Half of the 19th Century: life and works of three rebel women writers) 400
Iulia COSMA, Le prime traduzioni in romeno *dell'Inferno* di Dante: riferimenti culturali e traduttivi * (The first translations of Dante's *Inferno* in Romanian: cultural and translational references) 413

Dušica TODOROVIŠ, L'opera in cerca di genere: alcune considerazioni preliminari a proposito della satira menippea in Pirandello * (The work in search of a genre: some considerations about menippean satire in Pirandello) 422
Maja BEZIŠ, Lovorka KALEBIŠ, Gli italianismi nella fraseologia dialettale croata: il caso della parlata di Spalato * (Italianisms in Croatian dialectal phraseology: the Split dialect) ……..….. 428
Maja BILIŠ, Un passo verso la didattica interculturale in un contesto *LS* * (A step towards intercultural education in a context *LS*) 436
Snježana BRALIŠ, Il lessico della politica in chiave lessicologica * (Lexis of the politics from a lexicological point of view) 446
Anamaria GEBĂILĂ, I campi semantici sensoriali ne *Gli Asolani* di Pietro Bembo. Analisi qualitativa e scelte traduttive * (The Sensory Perception Semantic Fields in Pietro Bembo"s *Gli Asolani*. Qualitative Analysis and Translation Choices) 458
Persida LAZAREVIŠ DI GIACOMO, "Offuscar gli occhi nel molto lume": sulle speculazioni filologiche ottocentesche circa il rapporto tra le lingue romanze e le lingue slave * («To cloud the eyes in a light too bright»: on the nineteenth-century philological speculations about the relationship between the Romance and the Slavic languages) 467
Saša MODERC, Produzione e applicazione di corpora bilingui per l'insegnamento dell'italiano *L2** (Producing and applying bilingual corpora in teaching Italian as a foreign language) 478
Giampaolo MONTESANTO, La lingua italiana in Eritrea * (Italian Language in Eritrea) 485
Silvia Madincea PAŞCU, La comunicazione non verbale e l"insegnamento dell"italiano * (Non-Verbal Communication and Teaching Italian) 493
Elena PÎRVU, La particella italiana ne e le modalità della sua traduzione in romeno * (The Italian particle ne and its translation into Romanian*)* 499
Oana SĂLIŞTEANU, Giocoso e umoristico nei proverbi e nei detti italiani e romeni * (Humour and Playful Stylistic Devices in Italian and Romanian Proverbs and Sayings) ……..….. 507
Marinela VRĂMULEŢ, Alcune riflessioni sui significati delle metafore animalesche * (Some remarks on the meanings of animal metaphors) 513

***Limba şi literatura franceză* * French Language and Literature 523**
Felicia CONSTANTIN, István CSÜRY, La région transfrontalière et la coopération langagière plurilingue * (The region beyond borders and the plurilingual language cooperation) 524
Ramona MALIŢA, Un expériment roman unique: le Félibrige * (A unique roman experiment: the Félibrige) 535
Mariana PITAR, Adina TIHU, La négation en français. Difficultés d"acquisition pour les apprenants roumains * (Negation in French. Difficulties in learning it met by Romanians) 545
Liana ŞTEFAN, Iulia PARA, Nicholas Catanoy – de la romanité vers l"universalité ou le modèle du citoyen du monde * (Nicholas Catanoy – from romance languages to universality, or the model of the world citizen) 556
Ludmila ZBANŢ, Les interférences des langues et des cultures dans les romans d"Andreï Makine – approche traductologique * (Interferences between Languages and Cultures in Andreï Makine"s Novels – Translation Studies Approach) ……... 564

***Limba şi literatura spaniolă* * Spanish Language and Literature 573**
Mioara Adelina ANGHELUŢĂ, *Podemos y debemos*: expresiones modales recurrentes en los discursos de investidura de los presidentes de gobierno españoles (1979-2011) * (*We can and we must* – Iterative Modal Expressions in the Investiture Debate of Felipe González and José Luis Rodríguez Zapatero) 574
BERTA Tibor, Los tiempos verbales compuestos en versiones ibéricas de la *Historia del noble Vespasiano* * (Compound verb tenses in some Iberian versions

of *the History of the Noble Vespasian*) ……...…….. 590
Iulia BOBĂILĂ, Metáforas de la identidad en la poesía de Octavio Paz *
(Metaphors of identity in Octavio Paz˝s poetry) ……...…….. 600
Mircea-Doru BRÂNZĂ, Continuidad y cambio lingüísticos en el mundo hispanohablante *
(Linguistic Continuity and Change in Spanish Varieties from Latin America) ……...…….608
Patricia LUCAS, Enseñando español en Rumanía: Aplicaciones docentes de la filología
histórica comparada * (Teaching Spanish in Romania: How to Apply Historical
Linguistics in Education) ……..... 626
Sanda-Valeria MORARU, Palabras españolas en el acervo de la lengua rumana *
(Spanish Words in Romanian) …….……..... 635
Elisa MORIANO, El tratamiento de elementos cotidianos en la fraseología y su enfoque
en las clases de ELE en el ámbito universitario * (The Treatment of Everyday Items
in Phraseology and its focus in Classes of Spanish as a Foreign Language (ELE)
at the University Level)…….... 641
Lavinia SIMILARU, «El estudiante de Salamanca» de José de Espronceda y el mito de
Don Juan * ("El Estudiante de Salamanca" by José de Espronceda and the myth of Don Juan) ….…..... 650
Cristina VARGA, Enseñar las lenguas románicas a través de la subtitulación y el doblaje *
(Teaching romance languages through subtitling and dubbing) …….....…. 657
Raluca VÎLCEANU, Plurales dudosos de algunos sustantivos latinos *
(Uncertain Plurals of some Latin Nouns) .....…. 664
Luminiţa VLEJA, La voz del traductor en *Corazón tan blanco* de Javier Marías *
(The voice of translator in *Heart so white* by Javier Marías) ……..……...…….. 671
Marina ZARAGOZÀ PÉREZ, Aspectos de cultura popular en las novelas de
Vicente Blasco Ibáñez * (Questions of Folk-Lore, of Popular Culture,
within Vicente Blasco Ibáñez Novels) …….... 681

***Istorie şi teologie* * History and Theology 699**
Remus Mihai FERARU, Les relations entre l˝Église et l˝État dans la vision de Saint Maxime
le Confesseur * (Relationships between the Church and State in the Vision of
Saint Maximus the Confessor) 700
Daniel ENEA, Sfântul Ioan Cassian, punte teologică între Răsărit şi Apus *
(Saint John Cassian, a Theologian Bridge between East and West) 715
Daniel LEMENI, Părintele Teofil Părăian – un „bătrân-frumos” (*kalogeros*): duhovnicul în
spiritualitatea românească * (The Father Teofil Părăian – a”beautiful-elder” (*kalogeros*):
the spiritual father in the Romanian spiritulity) 729
Marius IOANA, Crâmpeie de istorie şi cultură iudaică în România *
(Fragments of Jewish history and culture in Romania) ……..……..……..... 736
Mihaela MEHEDINŢI-BEIEAN, Latinitatea în viziunea intelectualilor ardeleni ai
secolului al XIX-lea * (Latinity as seen by Transylvanian Intellectuals in the 19th century)…….....745
Gizella NEMETH, Adriano PAPO, L˝offensiva ottomana contro Szolnok ed Eger nel
racconto del milanese Francesco degli Streppati * (The Ottoman Offensive against
Szolnok and Eger in the Story of Francesco degli Streppati from Milan. 1552) 758
Laurenţiu NISTORESCU, Elemente de interes militar-strategic în corespondenţa lui Ovidius
de la Tomis * (Elements of military-strategic interest in Ovid˝s correspondence from Tomis) 764
Eduardo Maria PICCIRILLI, Il principio di capacita˝ contributiva nella riforma rivoluzionaria
del regno di Servio Tullio e l˝evoluzione del sistema tributario romano * (The Principle of
Contribution Capabilities in the Revolutionary Reform of the Kingdom Of Servio Tullio)..... 778
Alin Cristian SCRIDON, Constatările ziarului caransebeşan „Renaşterea”, de la începutul
secolului al XX-lea, cu privire la cercetarea ştiinţifică noutestamentară occidental

reflectată în opera teologului Petru Barbu * (Findings of „Renasterea" newspaper from Caransebes in the early 20th century, regarding the occidental scientific research on the New Testament reflected in the theologian Petru Barbu's work) ……..…... 786
Călin TIMOC, Participarea dacilor la răscoala antiromană a pannonilor de la începutul secolului I p.Chr. * (The Participation of the Dacians to the Pannonian Tribes Revolt against Rome at the begininng of the 1st Century A.D.) 795
Maria VÂTCĂ, Personaje biblice în textele ceremoniale specifice obiceiului colindatului în Valea Almăjului, jud. Caraş-Severin * (Biblical characters in ceremonial texts specific to the carolling custom in Valea Almăjului, Caraş-Severin county) 798

Varia 807
Gloria GRAVINA, Il successo del melodramma in Estremo Oriente * (Melodrama success in Far East) 808
Nicolae MORAR, Spiritualitatea românească între tradiţie şi noutate * (Romanian Spirituality between tradition and modernity) 815
Radu PĂIUŞAN, Aspecte din istoricul activităţii Partidului Naţional-Popular în Banat în anul 1947 * (Aspects of the historical of the activity of the National Popular Party in the Banat county in the year 1947) ……..825
Alfredo PARTENZA, L"agricoltura: madre della civiltà e della cultura romena * (The Agriculture: mother of the Romanian culture and civilization)……...……837

***Recenzii* * Reviews 851**
Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana, Franco Cesati, Florența, 2014 (Mirela BONCEA) 852
Sylvie Germain, *Petites scènes capitales*, Albin Michel, Paris, 2013, (Ramona MALIŢA) 852
Coman Lupu, *Din istoricul numelor de monede în limba română*, ediţia a doua, revăzută şi adăugită, Editura Universităţii din Bucureşti, 2013 (Luminița VLEJA) 855

CICCRE III / 2014

Limba și literatura italiană

Italian Language and Literature

Antonio Giuseppe BALISTRERI
(Universitatea Ovidius din Constanța)

La civiltà italiana alla luce della cultura europea nella *Storia* del De Sanctis

Abstract: **(The Italian Civilization in the Highlight of the European Culture through the *History* by De Sanctis)** The *History of Italian Literature* by Francesco De Sanctis can be considered as an overall profile of Italian civilization in its making through the ages, with its intense moments of dramatic development and other setbacks. Very often we find in De Sanctis references to the European cultural framework that serve to better highlight the position, turns, delays, diversions and the intellectual awakening that affected Italy.
According to De Sanctis, it is difficult to divide the history of the Italian literature from the European. It is impossible to talk about the Italian culture except in the context of European civilization fruitful by it, and it is impossible to talk about Europe without reference to the Italian cultural events – or because they converge or because they turn away. Our task is to find in the De Sanctis' masterpiece the relation between Italian and European culture.

Keywords: De Sanctis, Literature, Civilization, Italy, Europe

Sommario: La *Storia della letteratura italiana* di Francesco De Sanctis si può considerare come un profilo complessivo della civiltà italiana nel suo farsi attraverso le epoche, con i suoi momenti intensi di sviluppo ed altri di drammatiche involuzioni. Molto spesso si trovano nel De Sanctis riferimenti al quadro culturale europeo che servono ad evidenziare meglio la posizione, le svolte, i ritardi, le deviazioni, i risvegli intellettuali che hanno interessato l'Italia.
Secondo il De Sanctis, difficilmente la storia della letteratura italiana si può scindere da quella europea. Non è possibile parlare dell'Italia se non nel contesto della civiltà europea da essa fecondata e non è possibile parlare dell'Europa senza tener presente le vicende culturali italiane, o perché risultano prossime e congeneri o perché invece se ne allontano. Qui si propone una lettura della maggiore opera desanctisiana tesa a mettere in luce il rapporto che l'Italia nel corso della sua storia letteraria è andata man mano intrecciando con la storia culturale europea.

Parole chiave: De Sanctis, letteratura, civiltà, Italia, Europa.

1. Quello che qui vogliamo delineare è, per un verso, il contributo dato dalla cultura italiana alla formazione della civiltà europea e, per altro verso, il ruolo che la moderna cultura europea gioca nella definizione della civiltà italiana, alla luce di quanto ne scrive Francesco De Sanctis nella sua *Storia della Letteratura Italiana*.

La *Storia della Letteratura Italiana* di Francesco De Sanctis, pubblicata in due volumi nel 1872 (è noto che doveva trattarsi di un agile manuale per le scuole, poi ingrossatosi nel corso della stesura) traccia un profilo letterario dell'Italia dalle origini sino agli inizi dell'800. In linea con l'idea che "letteratura sia espressione della società", De Sanctis intende tracciare un profilo dello spirito italiano per come esso si è venuto esprimendo attraverso la sua storia letteraria. Secondo questo assunto la storia della letteratura costituisce un luogo privilegiato di rinvenimento dello spirito nazionale di un paese. Storia letteraria e storia dello spirito nazionale in questo modo si intrecciano e si corrispondono. Ne viene fuori una ricostruzione della nazione italiana per come essa si era espressa in letteratura e prima della sua unificazione nazionale (abbiamo l'idea della nazione culturale che anticipa la nazione politica, non prima però di emendare le insufficienze del carattere nazionale che la storia letteraria mette in luce). Insomma, qui agisce l'idea che l'identità nazionale si possa considerare, e di conseguenza delineare, come il riepilogo dell'intero sviluppo della storia letteraria. Con la letteratura un popolo perviene a quella che

è la manifestazione dell'essenza stessa del suo modo di essere e alla coscienza di sé. Hegelianemente, la fenomenologia della letteratura in quanto manifestazione dello spirito nazionale ci offre le diverse tappe lungo le quali un popolo perviene all'autocoscienza.

È convinzione di De Sanctis però che, nonostante ogni letteratura esprima la peculiarità di un Paese, nel caso italiano abbiamo a che fare con una letteratura che difficilmente si può scindere da quella europea. Molti sono i fili che legano le manifestazioni letterarie italiane a quelle europee. La vicenda culturale italiana è comprensibile solo se messa in risalto sullo sfondo delle vicende culturali europee. Il riferimento all'Europa serve a caratterizzare meglio per contiguità o contrasto in un modo o nell'altro lo sviluppo culturale italiano. Non si tratta pertanto di un riferimento estrinseco. E questo, in quanto ciò che si annuncia nei primi bagliori della letteratura italiana è lo stesso spirito europeo, e cioè quegli orientamenti ideali che dovevano fecondare la formazione della civiltà europea. Sicché Italia ed Europa si trovano strettamente connesse. Non è possibile parlare dell'Italia se non nel contesto della civiltà europea da essa fecondata e non è possibile parlare dell'Europa senza tener presente le vicende culturali italiane, o perché risultano prossime e congeneri o perché invece se ne allontano). L'Italia non ha mai avuto una cultura autarchica, ma sempre interagente con le correnti europee fin dall'inizio.

Delineiamo dunque i nodi, i momenti chiave, di questo intreccio tra l'Italia e l'Europa.

2. La scuola siciliana è il primo movimento letterario affermatosi sul suolo italiano ovvero la prima manifestazione di attività poetica in lingua italiana.

Di Ciullo d'Alcamo, uno dei suoi massimi esponenti, si dice che egli è «l'eco ancora plebea di quella vita nuova svegliatasi in Europa al tempo delle Crociate, e che avea avuta la sua espressione anche in Italia, e massime nella normanna Sicilia» (F. De Sanctis, *Storia della letteratura italiana*, 1991, p. 7). Quindi il risveglio letterario europeo risulta aver fecondato la prima manifestazione di spirito poetico in Italia. Tuttavia, proprio nel rapporto con l'Europa si nota che l'Italia marca una differenza significativa.

«La coltura siciliana – afferma il De Sanctis – avea un peccato originale. Venuta dal di fuori, quella vita cavalleresca, mescolata di colori e rimembranze orientali, non avea riscontro nella vita nazionale.

La gaia scienza, il codice d'amore, i romanzi della Tavola rotonda, i Reali di Francia, le novelle arabe, Tristano, Isotta, Carlomagno e Saladino, il soldano, tutto questo era penetrato in Italia», però, se colpiva l'immaginazione, rimaneva estraneo all'anima e alla vita reale». Si trattava di imitazione piuttosto superficiale. «Il movimento si fermò negli strati superiori della società, e non penetrò molto addentro nel popolo, e non durò. Forse, se la Casa sveva avesse avuto il di sopra, questa vita cavalleresca e feudale sarebbe divenuta italiana. Ma la caduta di Casa sveva e la vittoria de' comuni nell'Italia centrale fecero della cavalleria un mondo fantastico» (p. 10).

Il fatto è che dove in Europa fioriva nel suo pieno splendore la civiltà medievale, in Italia eravamo già alla civiltà comunale. Dall'Europa perciò giungevano generi letterari, come quello cavalleresco, a cui la società italiana era ormai divenuta estranea.

La cultura cavalleresca e le sue forme letterarie furono pertanto una cosa portata da fuori che non rispondeva più alla mutata situazione storica dell'Italia, ovvero giunsero in Italia quando il contesto in cui potevano manifestarsi era ormai venuto meno. Tutto pertanto si manifestò come convenzione. Vi manca l'espressione propria dello spirito nazionale,

come invece era la cavalleria per le altre nazioni. Da noi non poté divenire *epos* nazionale. Noi conoscemmo un altro sviluppo.

Il De Sanctis insiste: «La coltura cavalleresca, se giovò a formare il volgare, impedì la libertà e la spontaneità del sentimento popolare, e creò un mondo artificiale e superficiale, fuori della vita, che rese insipidi gl'inizi della nostra letteratura, così interessanti presso altri popoli» (p. 23).

Dunque un altro era il cammino che doveva percorrere l'Italia. Fu da questa inadeguatezza che nacque il contributo italiano alla formazione della cultura moderna. Divenuto insostenibile il Medioevo, l'Italia era chiamata a proporre una uscita da esso.

La civiltà comunale segna per l'Italia la fuoruscita dal Medioevo. L'aristocrazia cede il posto alla borghesia, il che significa che diventano dominanti le industrie e i commerci per un lato e intelligenza e cultura per l'altro. Significò l'imporsi di una nuova cultura i cui protagonisti erano i nuovi ceti urbani. Abbiamo una diffusione della cultura ed un suo rinnovamento. La cultura, da privilegio di pochi, ovvero da attività legata ai chierici, si allarga, si diffonde. E siccome queste trasformazioni interessano in modo particolare l'Italia, il popolo italiano era divenuto allora il più civile di Europa.

«L'Italia avea già una coltura propria e nazionale molto progredita: l'Europa andava già ad imparare nella dotta Bologna. Teologia, filosofia, giurisprudenza, scienze naturali, studi classici avevano già con vario indirizzo dato un vivo impulso allo spirito nazionale. … Lo stesso impeto che portava l'Europa a Gerusalemme, la portava ora a Bologna» (p. 21).

L'Italia affermava dunque sempre più recisamente il suo distacco dalla cultura medievale e dalle sue manifestazioni letterarie. Al suo posto dava vita ad un nuovo modo di sentire e di vedere, poneva le basi culturali del mondo moderno.

Si veda a questo proposito la stessa *Commedia* di Dante. Qui troviamo un monumento eretto alla cultura medievale, ma nello stesso tempo l'affermarsi di una nuova sensibilità. Nel cuore del Medioevo sorgeva l'età moderna.

«Che cosa è dunque la *Commedia*? È il medio evo realizzato come arte» (p. 120), proprio quel Medioevo che era riluttante a fornire materia poetica. Ma a Dante riesce questo passaggio, e con esso ci troviamo in un mondo nuovo, diverso da quello da cui si era partito. Il Medioevo realizzato diventa il Medioevo superato, almeno se ne gettano le premesse. «Entrando nel regno dei morti, Dante vi porta seco tutte le passioni de' vivi, si trae appresso tutta la terra… ecco che nell'eterno ricomparisce il tempo: in seno all'avvenire vive e si muove l'Italia, anzi l'Europa di quel secolo… riapparisce la natura terrestre… Riapparisce l'accidente e il tempo, la storia e la società… La vita, guardata dall'altro mondo, acquista nuove attitudini, sensazioni e impressioni. L'altro mondo, guardato dalla terra, veste le sue passioni e i suoi interessi. E n'è uscita una concezione originalissima, una natura nuova, un uomo nuovo» (p. 123). Siamo al risveglio della vita e del reale, e con esso alla nascita dell'individuo, tutti elementi che stanno alla base della cultura europea. «Nel regno dei morti si sente per la prima volta la vita del mondo moderno» (p. 144).

3. Questa scoperta dell'individuo moderno si continua e si approfondisce con il Petrarca. Il suo «mondo è più piccolo, è appena un frammento divenuto una compiuta e ricca totalità, un mondo pieno, concreto, sviluppato analizzato, ricercato nei più intimi recessi» (p. 181). Petrarca è dunque l'autore italiano che per primo dà un volto a quello che è il perno dell'Europa moderna, e cioè l'individuo e la sua interiorità, ma è anche colui che nello stesso tempo doveva rivelare i limiti propri della cultura italiana, e cioè il suo esteticismo.

«In Petrarca ci è l'Italia che si sente ancora regina delle nazioni; ci è l'italiano che parla con l'orgoglio di una razza superiore» (p. 180).

Ma proprio questo, proprio ciò in cui l'Italia metteva il suo vanto, vale a dire il suo reputarsi "regina delle nazioni" in quanto custode dell'eredità romana, di cui poteva vantare una diretta filiazione – proprio questa costruzione culturale ebbe esiti negativi sulle possibilità di uno sviluppo in senso moderno dell'Italia. Invece di guardare avanti, i suoi letterati guardavano indietro. Il culto del latino con cui si espresse questa presunzione portò ad un lavoro di pretta imitazione. Si perdette in originalità quel che si acquistò in eleganza. Il poeta è «intento non a cercare o trovare, ma a dire meglio ciò che è stato detto da altri. Si affermò così un orientamento esteticistico nella cultura italiana che in seguito doveva corrompere l'intera sua fibra morale.

4. La svolta che si compie nel passaggio da Dante a Boccaccio, dalla *Divina Commedia* al *Decameron* viene descritta da De Sanctis come un evento di decadenza e di smarrimento, di perdita dei valori umani e sociali fondamentali. Assistiamo al crollo di un mondo, sulle cui macerie si edifica non un nuovo mondo, ma una nuova società dissoluta. Quel che rimane del mondo di Dante è quel che è descritto nelle Malebolge.

Bisognava che alla dissolutezza morale e civile, all'esagerato spiritualismo lontano dalla vita, si opponesse un nuovo orientamento di valori, che a valori ormai corrosi, privi di presa nella società se ne opponessero altri, dotati di altrettanta serietà di quanto quelli medioevali avevano avuto all'inizio. Se si fosse combattuta «una battaglia nelle alte regioni dello spirito», allora «il movimento sarebbe stato più lento o più contrastato, come negli altri popoli, ma insieme più fecondo. Il contrasto avrebbe fortificata la fede degli uni e le convinzioni negli altri, e generata una letteratura piena di vigore e di sostanza, alla quale non sarebbe mancata né la passione di Lutero, né l'eloquenza di Bossuet, né il dubbio di Pascal, né le forme letterarie possibili solo dove la vita interiore è forte e sana. Così il movimento sarebbe stato insieme negativo e positivo, il distruggere sarebbe stato insieme l'edificare».

Un tempo lo spirito religioso era condiviso da colti ed incolti. Adesso si forma una scissura nella società tra i colti, che avevano perduto la religiosità, e gli incolti, che rimanevano attaccati alla religione, ai suoi culti ed alle sue pratiche, anche se qui molto spesso ci si accontentava di credenze e pratiche troppo immediatamente accolte per essere vissute anche con intensa interiorità. Cultura e popolo si separano. «Nacque a questo modo la scissura tra la gente colta e tutto il rimanente della società».

Inizia quel tratto che caratterizza l'Italia: l'incapacità della cultura di diventare guida della nazione, di essere presa sul serio, di far presa sul popolo, e quindi di affermarsi nel suo ruolo dirigente.

La gente colta rinunciò a rivendicare la libertà di pensiero negata, rinunciò a mettere in dubbio la dottrina astratta; al dramma della lotta per il ripristino della serietà della vita, e cioè per la ricucitura del rapporto tra sfera ideale e pratiche sociali effettive, oppose il riso distaccato con cui banalizzare quel dissidio tra teoria e pratica. «Si viveva e si lasciava vivere, trastullandosi tutti e sollazzandosi nel nome di Dio e di Maria». Insomma, dal declino del vecchio spirito religioso, l'Italia non seppe edificare una nuova cultura che della vecchia mantenesse comunque gli aspetti positivi.

5. La visione di fondo di De Sanctis, la sua idea centrale, è che in Italia nacque lo spirito dell'età moderna, su cui pose fondamento la nuova Europa e l'idea stessa di Europa. L'Italia è stato il paese che ha dato inizio a questo cammino e, fino ad un certo punto, il luogo dove si è andati più avanti. L'Italia «ha rivelato una potenza intellettuale che ha precorso l'Europa di secoli» (p. 360). Ma ciò che l'Italia aveva scoperto e avviato non seppe poi o non poté né svilupparlo né realizzare. Le nuove scoperte ideali e culturali dell'Italia, migrarono quindi in Europa, qui vennero elaborate e trovarono sedimentazione. Quindi

tornarono di nuovo in Italia come cose di importazione. L'Italia riprendeva e reimparava dall'Europa le sue stesse idee. Quando parla del Parini, e con lui della rinascita della buona letteratura in Italia, De Sanctis afferma che con lui si ha il « programma di Machiavelli divenuto europeo e tornato in Italia» (p. 553).

Infatti, osserva il De Sanctis, ancora al tempo di Machiavelli «l'Italia aveva il suo orgoglio tradizionale, e guardava l'Europa con l'occhio di Dante e del Petrarca, giudicando barbare tutte le nazioni d'oltralpe. Il suo modello era il mondo greco e romano, che si studiava di assimilarsi. Soprastava per coltura, per industrie, per ricchezze, per opere d'arti e d'ingegno: teneva senza contrasto il primato intellettivo in Europa. (…) Gli stranieri guardavano attoniti le maraviglie di Firenze, di Venezia, di Roma e tanti miracoli dell'ingegno; e i loro principi regalavano e corteggiavano i letterati, che con la stessa indifferenza celebravano Francesco primo e Carlo quinto. L'Italia era inchinata e studiata da' suoi devastatori, come la Grecia fu da' romani» (p. 345).

Ancora per molto tempo, perfino molti anni dopo che l'Italia aveva perso la sua autonomia ed era caduta in mani straniere, perfino nel secolo della sua piena decadenza, il '600, l'Italia aveva mantenuto se non il primato comunque il suo prestigio artistico e culturale.

«La letteratura italiana era allora così popolare in Europa, come prima fu la provenzale, e poi la francese… Si vede una letteratura già formata, quando le altre erano allora in uno stato di formazione… L'Italia del Seicento non solo non ha coscienza della sua decadenza, ma si tiene ed è tenuta principe nella coltura letteraria. Nessuno le contende il primato, e le altre nazioni cercano ne' suoi novellieri, ne' suoi epici, ne' suoi comici le loro invenzioni e le loro forme» (p. 433).

All'interno di un quadro che sembrava già di pieno e inarrestabile declino, l'Italia continua ancora per qualche tempo a mantenere la sua forza di attrazione e a mostrare una sorprendente vitalità. Mentre è stimata in Europa come «maestra nelle lettere e nelle arti» essa mantiene «ancora il primato nelle scienze positive, o, come dicevasi, nella "filosofia naturale". Qui venivano ad imparare gli stranieri; qui Copernico imparava il moto della terra, e qui imparava Harvey la circolazione del sangue. Qui sorgeva l'accademia del Cimento, dove "provando e riprovando" si studiava la natura. Geografia, astronomia, anatomia, medicina, botanica, ottica, meccanica, geometria, algebra ebbero qui i loro primi cultori e propagatori» (p. 475).

Forzando poi un po' la mano e in qualche misura in contrasto con il quadro che il De Sanctis stesso ci presenta, si afferma che, le grandi personalità della cultura che abbiamo avuto tra '500 e '600, come «Machiavelli, Bruno, Campanella, Galileo, Sarpi», non furono dei casi isolati. Questi grandi pensatori di statura europea, furono «il risultato de' tempi nuovi, gli astri maggiori, intorno a cui si movevano schiere di uomini liberi, animati dallo stesso spirito» (p. 487).

Nelle idee che essi portavano avanti si manifesta il forte contributo di pensiero dato dall'Italia alla formazione della civiltà europea, la cui cultura è orientata a «cercare l'essere dietro il parere, come dicea Machiavelli; […] cercare il reale e il positivo, e non ne' libri, ma nello studio diretto delle cose, come dicea Galileo; studiare l'uomo e la natura direttamente dall'intelletto, prendendo per base l'esperienza e l'osservazione o, come diceano Bruno e Campanella, cercare l'uno attraverso il molteplice, cercare il divino nella natura» (p. 486).

6. Il primato italiano era però destinato a spegnarsi e a tramutarsi in arretratezza, mentre la fama che accompagnava ancora i letterati e gli artisti italiani in Europa, durò fin quando le fondamenta culturali della vecchia Europa non furono seriamente scosse.

Perciò questo tardo successo europeo fu il prodotto di un equivoco – commenta De Sanctis – nel quale caddero prima di tutto gli italiani stessi così ricercati e ammirati ovunque. In realtà, si è già prodotto un divario tra Italia ed Europa: nuove opere appaiono e nuovi scrittori si affermano che danno un nuovo volto alla cultura europea, mentre l'Italia va sempre più perdendo la sua carica innovativa. Quella che era la fucina delle idee europee, sembra adesso non avere più nulla da dire. E De Sanctis alla fine deve riconoscere amaramente che artisti e scrittori italiani, ancora ricercati nelle corti dell'intera Europa, «si tengono [per questo ancora] primi in tutta Europa», ma in realtà ormai ne ignorano la cultura (p. 440).

Infatti, mentre l'Italia continua a mantenere in superficie la sua grande forza di attrazione, che le derivava dalla sua magistrale capacità di produrre opere d'arte e di cultura che allietavano la vita e la ingentilivano, in realtà essa nel frattempo andava perdendo terreno, si rinchiudeva nel suo culto per le belle forme e non capiva che l'Europa, bisognosa di nuove idee, aveva cominciato a provvedere da se stessa. L'Italia subiva un processo di formazione di idee a cui essa stessa all'origine aveva contribuito, mentre ora a mala pena vi si adeguava.

Da quel mondo moderno a cui essa aveva dato avvio, l'Italia si trova ora tagliata fuori. La causa di questo fatto è individuata nella limitatezza che poneva su tutta la vita culturale la reazione religiosa di stampo controriformistico, avversa al progresso e ai tempi moderni. Ma la cosa peggiore era la mancanza di reazione a questa imposizione. Il limite principale fu che i letterati italiani non cercarono di imporre una cultura adatta al nuovo spirito dei tempi, essi si arresero e preferirono portare avanti il loro "particolare", adattandosi e cercando delle situazioni di nicchia in cui poter vivere indisturbati. Pertanto, De Sanctis non attribuisce alla reazione cattolica la causa ultima del ritardo italiano, ovvero ciò che fermò la spinta modernizzatrice della cultura italiana. Furono gli stessi letterati che si arresero senza combattere. «La loro responsabilità è questa, che, trovando nel secolo fiacchezza e ignoranza, non lavorarono a combatterla per migliorare l'uomo, anzi la favorirono e se ne fecero piedistallo» (p. 491). Fu dunque «la passività dello spirito, [segno] di una vita interiore esaurita e impaludata, a tenere l'Italia estranea a tutto quel gran movimento d'idee e di cose da cui uscivano le giovani nazioni di Europa; e fin d'allora ella era tagliata fuori del mondo moderno, e più simile a museo che a società di uomini vivi» (p.438).

7. Così, neppure bisogna dire che all'Italia mancò la Riforma protestante, bensì lo spirito di una nuova fede a cui votarsi e su cui fondare la serietà di nuovi valori. Ciò che in Germania suscitava indignazione, e cioè la decadenza morale e sociale, da noi suscitava riso.

Bisogna però anche dire che l'Italia era troppo avanti nell'uso dell'intelletto, aveva troppa scienza, perché fosse capace delle ingenuità che muovevano la Riforma protestante. L'Italia era troppo intellettualizzata e l'intelletto non basta da solo a far viaggiare le sue idee. Ci vogliono le passioni, la fede, e queste te le dà o la religione o la nazione, l'attaccamento religioso o quello nazionale. «Perciò la Riforma non poté attecchire fra noi e rimase estranea alla nostra coltura, che si sviluppava con mezzi suoi propri. Affrancata già dalla teologia, e abbracciando in un solo amplesso tutte le religioni e tutta la coltura, l'Italia del Pico e del Pomponazzi, assisa sulle rovine del medio evo, non potea chiedere la base del nuovo edificio alla teologia, ma alla scienza».

Così l'Italia rimase estranea al contenuto stesso della Riforma, vale a dire il grande principio moderno della libertà della coscienza.

Dalla lotta portata avanti dalla Riforma, infatti, «esce il concetto moderno della libertà. Presso gli antichi "libertà" era partecipazione de' cittadini al governo, nel qual senso è intesa anche dal Machiavelli. Presso i moderni accanto a questa libertà politica è la libertà intellettuale,

o, come fu detto, la "libertà di coscienza", cioè a dire la libertà di pensare, di scrivere, di parlare, di riunirsi, di discutere, di avere una opinione e divulgarla e insegnarla: libertà sostanziale dell'individuo, dritto naturale dell'uomo, e indipendente dallo Stato e dalla Chiesa. Di qui viene questa conseguenza, che interpretare e bandire la verità è dritto naturale dell'uomo, e non privilegio di prete: sicché proprio della Riforma fu il secolarizzare la religione» (p. 398).

L'Italia «dove non ci fu lotta, perché non ci fu coscienza, voglio dire convinzioni e passioni religiose, l'Italia che rimase papale, ma con una cultura tutta pagana e antipapale»: è questo che segnò il divario con le altre nazioni europee che invece avevano conosciuto le lotte di religione. Quindi, l'Italia restò indietro non tanto per la mancata riforma protestante, quanto per quello che essa significò ed implicò, cioè l'esigenza di contrapporre alla serietà del medioevo, una serietà moderna. Dove ci furono lotte religiose, lì si ritemprò anche lo spirito nazionale (p. 399). «Il sentimento religioso… fu fattore di civiltà», contribuì fortemente alla formazione dell'unità nazionale e questo anche in Spagna e in Francia che come l'Italia rimasero cattoliche. Con le lotte e le passioni religiose, la Spagna ebbe Cervantes, Lope e Calderon, la Francia il suo secolo d'oro con Cartesio, Malebranche Pascal, Bossuet, Fenelon, Corneille, Racine e Moliere. Dove gli altri popoli europei ricominciavano e si innalzavano, «l'Italia giungeva al termine del suo cammino stanca e scettica» (p. 399). Ecco allora la civiltà italiana che, dopo aver aperto la breccia della modernità si ripiega su se stessa, incapace di produrre un qualche contributo significativo.

8. Arrivati ad un certo punto dunque il cammino dell'Europa conosce una forte accelerazione mentre l'Italia stenta a starle dietro. «L'Italia camminava senza di lei e fuori di lei … Dalle guerre di Alemagna usciva la libertà di coscienza, dalle rivoluzioni inglesi usciva la libertà politica, dalle guerre civili di Francia usciva la potente unità francese e il secolo d'oro, la monarchia di Carlo quinto e di Filippo secondo si andava ad infrangere contro la piccola nazionalità olandese» p. (492).

Ma ancora più poderose sono le nuove tendenze della cultura europea, da cui l'Italia da un certo momento in poi si è trovata tagliata fuori. La nuova civiltà europea si fa formando senza che l'Italia vi possa figurare come protagonista. Così arrivati ad un certo punto «l'inferiorietà intellettuale degli italiani diventa un fatto noto nella dotta Europa» (p. 495). Ecco che il primato italiano nel giro di alcuni decenni si capovolge in arretratezza. Tutta l'Europa si trova messa sottosopra dai nuovi movimenti culturali e dai nuovi pensatori che spianano la strada alla società moderna con la sua cultura laica e scientifica. Da noi invece è ancora tutta un'altra musica. «L'Italia, innanzi a quel colossale movimento di cose e di idee, creava l'Arcadia» (p. 495). Ovvio che doveva cedere il posto alle nazioni più avanzate: «La lingua francese era divenuta quasi comune e prendeva il posto della latina» (p. 495). Finiti i tempi in cui era contrassegno di qualsiasi persona colta in Europa il saper parlare in italiano.

9. Tuttavia, l'Italia ad un certo punto non poteva non riconoscere la sua decadenza, e si era messa ad accogliere e studiare le novità che venivano da oltralpe. L'Italia cominciava a vivificarsi con le nuove idee. E tuttavia, cosa paradossale, il primo allineamento dell'Italia, il primo grosso contributo di pensiero che riportava l'Italia di nuovo protagonista sul terreno della cultura, si manifestò come una reazione alle nuove idee che venivano d'oltralpe, come reazione nei confronti delle nuove idee. Mentre l'Europa aveva Newton e Leibiniz a Napoli si stampava il *De antiquissima italorum sapientia* di Vico: due culture e due mondi scientifici in contrasto nota De Sanctis.

«Era la resistenza della coltura italiana, che non si lasciava assorbire, e stava chiusa nel suo passato, ma resistenza del genio, che cercando nel passato trovava il mondo moderno. Era il

retrivo che guardando indietro e andando per la sua via, si trova da ultimo in prima fila, innanzi a tutti quelli che lo precedevano. Questa era la resistenza di Vico. Era un moderno, e si sentiva e si credeva antico, e resistendo allo spirito nuovo, riceveva quello entro di sé» (pp. 500-501).

Sul finire del '700 abbiamo il risveglio italiano, segnato da uomini come Goldoni, Parini, Alfieri, e nell'800 troviamo ormai l'Italia partecipe delle grandi correnti europee di cultura. Tuttavia, il compito che De Sanctis addita all'Italia alla fine della sua opera, è sempre quello stesso per cui egli all'inizio vi aveva posto mano. Vale a dire che l'Italia, se vuole stare a pieno titolo nel consesso delle moderne nazioni europee, deve sforzarsi non di praticare meri adattamenti, ma di «convertire invece il mondo moderno in mondo nostro» (p. 591). L'Italia cioè deve cessare di guardare all'Europa come modello, per farsi essa stessa parte della comune cultura europea, del comune sforzo di mantenere progredita l'Europa, di rimanere fedele ai suoi principi e nello stesso tempo di rinnovarli. Una visione questa che rende fortemente attuale il discorso del De Sanctis.

Bibliografia

Antonetti, Pierre. 1964. *Francesco De Sanctis et la culture française*. Firenze-Parigi: Sansoni-Didier.

Asor Rosa, Alberto. 1975. *L'idea e la cosa*: *De Sanctis e l'hegelismo*, in *Storia d'Italia*. Torino: Einaudi, IV, 2, pp. 850-878.

Bach, Giovanni. 1935. *La letteratura tedesca in Francesco De Sanctis*, in *Studi e ricordi desanctisiani*. Avellino: Tipografia Pergola, pp. 23-76.

Della Terza, Dante, 1983. *De Sanctis e la cultura anglosassone*, in *Francesco De Sanctis nella storia della cultura,* a cura di C. Muscetta, Roma-Bari: Laterza, pp. 527-545.

De Sanctis, Francesco. 1997. *Storia della letteratura italiana*. 3. ed., Roma: Newton & Compton.

Getto Giovanni, 1981. *Storia della letteratura italiana del De Sanctis*, in *Storia delle storie letterarie*, Firenze: Sansoni, 4a. ed. rived.

Iermano Toni, Sabbatino Pasquale (a cura di). 2012. *La nuova scienza come rinascita dell'identità nazionale: la storia delle letteratura italiana di Francesco De Sanctis*. Napoli: Edizioni scientifiche italiane.

Landucci, Sergio, 1963. *Cultura e ideologia di Francesco De Sanctis*. Milano: Feltrinelli.

Lombardo, Agostino. 1985. *De Sanctis*, *Shakespeare e la letteratura inglese*, in *Francesco De Sanctis – Un secolo dopo*, (a cura di A. Marinari). Roma-Bari: Laterza, pp. 549-68.

Marinari, Attilio (a cura di). 1985. *Francesco De Sanctis – Un secolo dopo*, Roma-Bari: Laterza.

Matarrese, Fortunato. 1975. *Goethe e De Sanctis*, Bari: Edizioni del Centro librario.

Mirri, Mario. 1961. *Francesco De Sanctis politico e storico della civiltà moderna*. Messina-Firenze: D'Anna.

Muscetta, Carlo, 1983. *Francesco De Sanctis*, in *Letteratura italiana Laterza*, Vol. 51. Roma-Bari: Laterza.

Muscetta Carlo, 1985. *La posizione europea di Francesco De Sanctis*, in *Per Francesco De Sanctis nel centenario della morte*, Politecnico di Zurigo. Atti del Convegno di studi, 2 dicembre 1983. Bellinzona: Casagrande, pp. 120-129.

Paladini Musitelli, Marina (a cura di). 1988. *Il punto su De Sanctis*. Roma-Bari: Laterza.

Pisanti, Tommaso. 1978. *Cultura europea e letteratura italiana*, in *De Sanctis e il realismo*, Napoli: I-II, Giannini Editore, pp. 319-355.

Piscopo Ugo. 1985. *De Sanctis e la cultura francese*, Roma-Bari: Laterza.

Prezzolini, Giuseppe. 1940. *Il protestantesimo del De Sanctis*, in *Il Frontespizio*, XI, pp. 403-412.

Raimondi, Ezio. 1998. *Letteratura e identità nazionale*, Milano: B. Mondadori.

Zappa, Gino. 1961. *La cultura tedesca nel pensiero di Francesco De Sanctis durante la prima scuola napoletana*, in *Contributi di filologia moderna*. Milano: Vita e Pensiero, Milano.

Daniela BOMBARA
(Università di Messina)

Ripensamento della tradizione e approdo alle idealità romantiche nella Sicilia di primo Ottocento: vita e opere di tre letterate *ribelli*

Abstract: (Rethinking Tradition and Connecting to Romantic ideals in Sicily, during the First Half of the 19th Century: life and works of three *rebel* women writers) The aim of this research is to examinate the biography and literary works of three sicilian women writers: Rosina Muzio Salvo (Termini Imerese 1815 – Palermo 1866), Letteria Montoro (Messina 1825- 1893), Concettina Ramondetta Fileti (1825- 1893). Rosina, poetess, novelist and author of educational writings in which an unusual image of woman, cultured and active in society, is proposed, bravely chooses to depart from her husband to follow her cultural interests. Rosina‟s novels focuse willfull and dynamic women, showing a great attention to proletarian conditions, expecially in her latest production, quite realistic. Letteria Montoro proposes, with her novel *Maria Landini* (1850), dealing with an antiManzonian „wedding to avoid‟, a pugnacious heroine, absolutely different from the submissive Lucia; Maria in fact tries to defend her freedom against the arrogance of nobility. Concettina Ramondetta Fileti is twenty when she decides to leave the safety of her aristocratic *milieu* to join the revolutionary movement of ‟48; in her poems she reveals the downsides of Borboni‟s government, enhancing the Risorgimental myths, as Garibaldi, using a simple but expressive language. Presenting these female writers, unknown nowadays, surely contributes to enrich the knowledge of Sicilian literature in the first half of the nineteenth Century, strictly connected to the Italian cultural debates of those years.

Key words: Romantic era, women writers, Sicilian literature, social criticism, realism

Riassunto: Il presente lavoro di ricerca intende esaminare la vicenda biografica e la produzione letteraria di tre scrittrici siciliane: Rosina Muzio Salvo (Termini Imerese 1815 – Palermo 1866), Letteria Montoro (Messina 1825- 1893), Concettina Ramondetta Fileti (1825- 1893). Rosina, poetessa, autrice di romanzi e di scritti pedagogici che prospettano un‟immagine inedita della donna, colta e attiva nel contesto sociale, sceglie coraggiosamente di abbandonare il marito per seguire i propri interessi culturali. L‟opera narrativa della scrittrice è incentrata su figure di donne volitive e dinamiche; costante l‟attenzione per le condizioni del proletariato, in particolare nei romanzi più tardi, focalizzati su di una rappresentazione piuttosto fedele e realistica di ambienti e situazioni. Letteria Montoro propone con il romanzo *Maria Landini,* che racconta la vicenda rocambolesca e antimanzoniana di un matrimonio da evitare, un‟eroina combattiva che afferma la propria libertà di fronte alla prepotenza nobiliare, sottraendosi ad un‟unione di interesse. Concettina Ramondetta Fileti a vent‟anni abbandona gli agi e la sicurezza del proprio *milieu* aristocratico per partecipare attivamente ai moti del ‟48; nelle sue poesie rivela coraggiosamente i tratti tirannici del governo borbonico, ed esalta i *miti* risorgimentali – Garibaldi, gli eroi della rivoluzione ellenica -, con un linguaggio semplice ma espressivo. Riproporre oggi queste figure contribuisce certamente ad arricchire il quadro della letteratura siciliana di metà Ottocento, che risulta quindi strettamente connessa al dibattito letterario continentale nei suoi aspetti più innovativi.

Parole chiave: Romanticismo, donne scrittrici, Letteratura siciliana, critica sociale, realismo

> L‟intero Ottocento siciliano in verità squaderna ai nostri occhi il dinamismo e la laboriosità delle letterate dislocate nel meridione estremo, ma ben decise a entrare nell‟agone delle lettere, dove immettevano tra l‟altro i tratti di una sedimentazione culturale calibrata sul passato, ma non sorda al nuovo: conoscendo il francese e spesso altre lingue europee, esse intrattenevano rapporti con autorevoli intellettuali italiani e d‟oltralpe, ricevevano e spedivano libri e notizie, si occupavano di politica pre e post-risorgimentale, discettavano di dottrine artistiche; certo, con l‟impaccio di chi abita nei sobborghi e difficilmente può avere in tempi brevi informazioni di prima mano, ma anche con la libertà di chi non si vede costretto a seguire mode caduche, pena l‟eclissi. Ad aggirarsi per le “stanze” siciliane, molte dunque sono le scoperte e le sfide (Verdirame 2009, 52).

Traduttrici, giornaliste, romanziere, poetesse: la produzione letteraria delle scrittrici siciliane colpisce per vastità d‟interessi, ed in alcuni casi fortunati per rinomanza a livello

nazionale, ma non bisogna dimenticare che è quasi sempre condotta ai margini o anche *contro* una società che non prevede spazi per l‟espressione artistica femminile. In effetti "la pratica della scrittura era particolarmente osteggiata per le donne in Sicilia*,* in quanto ritenuta un pericoloso veicolo di corruzione" (Rubini 1998, 75). E‟ noto l‟episodio raccontato da Jean Houel nel suo *Voyage en Sicile*: 1776-1779; il pittore, ospite di un barone agrigentino, si stupisce che due giovani aristocratiche non sappiano né leggere né scrivere, e ne chiede il motivo: "La madre, che non era certo più istruita delle figlie, ci disse che insegnare alle ragazze un'arte che le avrebbe messe in grado di comunicare con gli uomini significava esporle" (Tartamella 1998, 109). Qualche decennio dopo la situazione non si è modificata: la donna siciliana che ambisce ad entrare nella *Repubblica delle Lettere* non solo è costretta ad operare in un‟area periferica, caratterizzata da minime opportunità editoriali e da sporadici momenti di scambio con il più moderno continente, ma deve anche impegnarsi per smantellare un pregiudizio radicato nella mentalità isolana: l‟intrinseca *immoralità* della cultura femminile, e più in generale di qualunque attività muliebre che comporti un‟apertura all‟esterno, ad un *fuori* politico e sociale riservato per tradizione al dominio ed al controllo maschile. Questa donna vive su di sé una "non educazione alla scrittura" (Rubini 1998, 75) e riceve, ma solo quando appartenga a famiglie aristocratiche o di alta borghesia, una formazione comunque superficiale e aspecifica; è inoltre destinata in giovanissima età al matrimonio, per cui la cogenza di pesanti doveri familiari confina ogni sua attività non domestica in momenti residuali della vita quotidiana.[1] In questo quadro è già un traguardo riuscire a pubblicare, su riviste o presso un editore, acquisire quindi visibilità sociale, riuscendo ad evitare che prodotti letterari così sofferti rimangano inediti, nel migliore dei casi circoscritti al ristretto ambito amicale.[2] Ed è logico che, nel momento in cui la carriera delle siciliane si configura a tal punto difficoltosa da risultare inevitabilmente *di opposizione,* queste donne diventino, ognuna a suo modo, *ribelli*: le letterate di cui ci occuperemo oppongono infatti alle regole dell‟universo maschile una propria visione del mondo, per quanto non sempre autonoma rispetto a modelli maschili prestigiosi.[3] Dal gruppo di queste pioniere della scrittura siciliana scegliamo, con le parole di un critico coevo, Carmelo Pardi, l‟ "onorevole drappello delle nostre valorose Rosina Muzio Salvo, Concettina Ramondetta, Letteria Montoro"(Pardi 1871, 377) –: tre casi emblematici di

[1] Nel 1984 Francesco Brancato illustra la condizione della donna siciliana fra „800 è „900; se il lavoro andrebbe rivisto alla luce delle recenti acquisizioni sulla *presenz*a femminile isolana in ambito letterario e sociale, soprattutto riguardo al periodo risorgimentale – ambito di ricerca a cui appartiene anche il presente lavoro – il saggio mantiene una sua validità nel definire le ragioni di una emarginazione *pianificata*, da parte delle classi dominanti maschili, della donna siciliana (Brancato 1984, 215- 252). La scrittrice nata e operante in Sicilia deve gestire due opposte spinte: da un lato la pressione di una società maschile che considera inaccettabili *voci* femminili autonome, dall‟altro l‟esistenza di un protagonismo femminile già in atto, ma in ambiti di competenza storici, anzi arcaici, quali lo spazio della famiglia. Al riguardo è utile consultare Resta 1983, 5-9.

[2] Non vogliamo comunque dire che la marginalità della scrittura femminile sia un fenomeno solo siciliano. Gianluca Albergoni osserva come la storia letteraria fra Sette e Ottocento sia a dominanza maschile, e le donne rappresentino appena l‟1, 44 per cento degli scrittori: "La scrittura delle donne, prevalentemente aristocratiche, è un privilegio dell‟otium, mai un necessario negotium" (Albergoni 2006, 66).

[3] Rita Verdirame sottolinea il carattere innovativo di queste scritture femminili siciliane, importanti per aver contribuito a modernizzare il panorama culturale isolano, consentendo il superamento di tematiche e generi tradizionali: "Se, infatti, limitate appaiono le personalità svettanti sulla linea mediana della letteratura al femminile, è però assiepata la platea delle comprimarie disponibili a nuovi generi e a sperimentazioni letterarie inusuali, solerti nell‟adempiere a una funzione di svecchiamento della tradizione e di formazione di una leva di fanciulle amanti della lettura" (Verdirame 2009, 51). Utile al riguardo Calapso 1980, che focalizza l‟attività delle donne siciliane in campo sociale e politico, in opposizione ai modelli istituzionali dominanti.

donne per le quali l'attività intellettuale è a tal punto importante da influenzare le scelte di una vita che diventa essa stessa espressione di autonomia di pensiero.

Il coraggio della *passione*: Rosina Muzio Salvo

La vicenda esistenziale di Rosina Muzio Salvo è avvincente come quella delle audaci fanciulle protagoniste dei suoi romanzi: di famiglia aristocratica – suo padre è il marchese Giuseppe Salvo di Pietroganzili - nasce a Termini, paesino in provincia di Palermo, nel 1815.[4] Già il suo percorso formativo è atipico: vivacissima, rifiuta di essere *educata* in un collegio di suore ed è affidata ad una colta istitutrice, Madame Chatéauneuf, che le insegna inglese e francese, mettendola in contatto con le letterature straniere, e sviluppando quindi nella ragazza una curiosità intellettuale che diventerà una costante della sua esistenza. Quando Rosina, a soli diciott'anni, sposa il marchese Gioacchino Muzio Ferrero, "in casa del marito trovò alcune opere di poeti italiani; aperto a caso l'Alfieri, e lettone avidamente parecchie tragedie, sentì profondamente tutta commuoversi e ridestarsi il suo amore pei versi" (Sampolo 1869, viii). Alfieri, Foscolo, Parini – questi sono gli autori presenti nella biblioteca del marchese –propongono a Rosina un percorso sostanziato di poesia *alta* e civile; un apprendistato arduo, che richiede strumenti culturali adatti, e la giovane sposa allora si reca da sola a cavallo dal canonico di Termini Agostino Giuffrè per prendere lezioni di metrica. E' la prima *fuga* da un contesto familiare e sociale troppo angusto; la seconda, definitiva, avviene qualche anno dopo: i coniugi si sono trasferiti a Palermo, Rosina comincia a collaborare con il giornale progressista "La Ruota" e chiede al marito la separazione, dopo dieci anni di matrimonio, per poter coltivare liberamente i propri interessi. Il fatto è sorprendente – ed infatti i biografi coevi tacciono sull'argomento, o inventano una vedovanza della baronessa:[5] fra l'altro Rosina torna nella casa paterna solo per ragioni di praticità, ma mantiene rapporti strettissimi con Palermo; non solo letterari, ma sociali e politici. Nel fatidico 1848 Rosina si ritaglia un suo percorso all'interno del movimento rivoluzionario contribuendo a fondare un'associazione assistenziale dal nome evocativo: "La Legione delle Pie Sorelle". Una congregazione di 1200 iscritte, non sovversiva - si occupa soprattutto di opere di carità ed educazione popolare -, ma in grado di sviluppare un' avvertita consapevolezza del necessario protagonismo femminile nel nuovo

[4] Rosina Muzio Salvo vanta una produzione letteraria diversificata, che spazia dai tradizionali componimenti lirici al nuovo genere del romanzo, fino alle opere pedagogiche. Forniamo un elenco delle opere, suddivise per ambito di appartenenza. Opere poetiche: *Poesie*, 1845, Palermo: Tip. Clamis e Roberti; *Prose e poesie*, 1852, Palermo: Tip. Clamis e Roberti; *Versi*, 1869, Palermo: Tip. del "Giornale di Sicilia", ed. postuma curata da Luigi Sampolo. Novelle in versi: *Roberto*, 1849, Palermo: Tip. Clamis e Roberti; *Matilde e Bice,*1857, Palermo: Clamis e Roberti. Romanzi: *Adelina*, 1846, Firenze: Soc. Tip. sulle Logge del Grano; *Giovanni,* romanzo epistolare pubblicato nella raccolta *Prose e poesie,* 1852; *Giannetta*, 1858, Palermo: Tip. Clamis e Roberti; "Antonio e Brigida," in *Museo di famiglia*, 1861, n. 11, 354-359, n. 12, 393-404; *Dio ti guardi. Novella*, 1862, Milano: All'uffizio del Museo di Famiglia; *Martina,* 1863, Milano: All'ufficio del Museo di Famiglia; *Le due contesse,* 1865, Milano: Tip. del "Museo di Famiglia". Scritti vari: *Dimmi se m'ami. Romanza* [musica di Giuseppe Burgio di Villafiorita], 1861, Milano: presso F. Lucca; *Lettere a Faustina sull'èducazione,* 1862, Genova.
Letteratura critica: fra gli scritti coevi menzioniamo Mercantini 1866; Zoncada 1870; Sampolo 1869; Pardi 1871; Guardione 1884; Pitrè 1868. Muzio Salvo Rosario 1910. Manca in tempi recenti un lavoro complessivo su questa scrittrice, di cui Verdirame (2009, 54-56) traccia un profilo biografico; il contributo di Sammarco (2006: 143-165) ne focalizza soprattutto l'impegno politico e sociale; Sodini (2004) ricorda l'amicizia fra Rosina e la duchessa Felicita Bevilacqua La Masa, da cui si origina il volume *Strenna femminile a profitto dell'Associazione filantropica delle donne italiane*, Arnaldi, 1861. Segnaliamo infine Morandini (1980, 55-60), che riporta alcuni *frammenti* (con questo titolo nel testo) dal romanzo *Adelina*.

[5] "Giovanetta sposossi al barone Gioachino Muzio, di cui presto rimase vedova" (Greco 1875, 434). Pitrè (1868, 123) accenna velatamente al problema, quando dice che Rosina, per affermare la sua vocazione letteraria, "prima e dopo il suo matrimonio [dovette] sostenere opposizioni che ogni altra sua compagna non avrebbe manco osato di affrontare".

stato unitario; gli atti delle assemblee, di cui si occupa proprio Rosina in qualità di segretaria, evidenziano la sinergia fra azione del governo rivoluzionario e supporto fornito dalle "sorelle", che soccorrono feriti ed esuli ma soprattutto si occupano dell'educazione delle ragazze del popolo. Qualche anno dopo è il momento della vera, e rischiosa, attività rivoluzionaria: nel 1852 Rosina collabora ad una sottoscrizione per supportare i gruppi mazziniani di Genova, e si occupa di far sparire materiale compromettente – opuscoli rivoluzionari e giornali propagandistici – quando la polizia borbonica, venuta a conoscenza del fatto, perquisisce le case dei sospettati. La scrittrice ha ormai un curriculum di tutto rispetto, che vanta tre romanzi, una novella in versi, due raccolte poetiche; nel periodo postunitario lo slancio rivoluzionario deve lasciare il posto alla meditata riflessione sui problemi sociali della nazione – e si infittisce una produzione narrativa dove risalta il contrasto fra le classi e la *presenza* del proletariato -, alla ricerca di forme di associazionismo femminile più direttamente culturale,[6] al tentativo di tracciare le linee di una nuova *educazione* della donna negli scritti pedagogici. Tutto questo senza l'appoggio di un marito, in condizioni di salute sempre più precarie, fino alla morte improvvisa nel 1866.

Quello di Rosina Muzio Salvo è un percorso esistenziale atipico per i tempi, perché condotto quasi esclusivamente in ambito *pubblico* piuttosto che *privato,* a stretto contatto con le complesse dinamiche di una società in rapida trasformazione. Colpisce che un personaggio così impegnato trovi il tempo per scrivere ben sette romanzi, una pratica di scrittura innovativa e "finalizzata a scopi pedagogici e civili: favorire una più agevole ed estesa comunicazione del disegno insurrezionale tra le classi escluse dal circuito della lirica e invece più raggiungibili tramite la narrazione romanzesca"[7]. In *Adelina,* romanzo epistolare pubblicato a Firenze nel 1846, si trovano infatti congiunti amore e impegno politico; la storia mette in scena l'impetuosa passione di Adelina, nobile impoverita data in matrimonio ad un affarista disonesto, per l'affascinante Carlo Radzwill, esule polacco.[8] Un amore infelice, poiché la ragazza non intende lasciare il marito, a cui la lega un vincolo *sacro*; non riesce però ad evitare di cedere all'amante, per poi tormentarsi nel rimorso. Carlo, messo di fronte ad una situazione irrisolvibile, fugge via sgomento; Adelina impazzisce. La morte del marito non risolve il problema, perché il ritorno di Carlo determina invece la conclusione tragica della storia: la ragazza muore per l'improvvisa gioia, e il giovane si uccide sulla sua tomba.

La critica ha rilevato l'evidente rapporto di filiazione dall'*Ortis* foscoliano per l'idea, già romantica, di una passione impossibile che si intreccia in una complessa relazione, oscillante fra rispecchiamento e opposizione, con l'*amor di patria*: Iacopo si sdoppia in Adelina e Carlo, entrambi innamorati dell'altro e della propria terra, entrambi

[6] Abbiamo nominato la partecipazione alla *Strenna femminile* (Sodini 2004, 348), un importante progetto ideato dalla duchessa Felicita Bevilacqua, al quale partecipano scrittrici da tutta Italia con una significativa presenza delle siciliane, probabilmente proprio per il rapporto di amicizia che legava la duchessa a Rosina Muzio Salvo.

[7] Corabi (2011, 174) osserva come il genere romanzo sia poco frequentato dalle donne ai primi dell'800, e il repertorio della narrativa femminile è quindi costituito da pochi testi "che aggirano o sfidano provocatoriamente la condanna morale nei confronti del genere romanzesco, sconsigliato in particolare alle donne": a parte due romanzi epistolari, di Orintia Sacrati Romagnoli e Carolina Decio, *Adelina* di Muzio Salvo è il terzo del genere – il primo assoluto per la Sicilia -, e la notevole produzione in questo campo di Rosina è un *unicum* nel panorama della letteratura femminile.

[8] Soldani (2007, 198) afferma che la presenza di riferimenti alla rivoluzione polacca nella scrittura delle italiane "segnala il desiderio e il bisogno di confrontarsi con vicende di stringente attualità: vicende di cui il «risveglio delle nazioni» europee balzato alla ribalta in quella occasione costituiva un pilastro decisivo".

lacerati dal conflitto fra dovere e sentimento e destinati ad una morte prematura.[9] D‟altra parte l‟*Ortis* è espressamente chiamato in causa nel racconto: Carlo critica il personaggio di Teresa, colpevole di aver suscitato un sentimento che non ha avuto il coraggio di assecondare; Adelina, che ne prende le parti *non comprende nulla dell'amo*re – afferma il giovane sorpreso -, poiché ne ha una percezione mediata, nutrita di letterarietà. In effetti è proprio la citazione dell‟*Ortis* a tracciare le linee del dramma di Adelina: la giovane donna infatti *interpreta* la propria storia con strumenti inadeguati, confrontandola con i mondi virtuali di Alfieri, Hugo, Foscolo. A prima vista sembra essere Carlo, in continua oscillazione fra sentimenti e politica, richiamato ai suoi compiti dall‟amico Stanislao – un evidente riferimento alla coppia Iacopo/Lorenzo - il personaggio più *ortisiano,* mediato letterariamente; nello sviluppo della storia invece il giovane esule mostra di voler mantenere un vivo legame con la realtà: impone ad Adelina il contatto fisico per dare concretezza al loro amore, prospetta la fuga da un matrimonio/ prigione.

Il fatto che la protagonista si nutra avidamente di opere preromantiche per evadere da una situazione opprimente non avrebbe in sé alcun potenziale innovativo; anzi l‟idea di un‟esperienza letteraria *consolatoria* potrebbe utilmente impedire che le fantasie sentimentali si convertano in azione di modifica del reale. Ma la novità è che Adelina vuole proprio questo, applicare il paradigma letterario alla realtà quotidiana, *romanticizzare* la propria esistenza, assolutizzando una passione che finisce per risultare eccessiva, al punto da non trovare riscontro neanche nella persona di Carlo, oltre che suscitare scandalo nei benpensanti che circondano la giovane sposa. Lo stesso appassionato esule polacco ci appare infastidito, quasi impaurito, dall‟insistenza di Adelina, che diventa opprimente, non accetta che l‟amante le nasconda il minimo pensiero, non sopporta la separazione fisica dall‟essere amato.[10] Di fronte all‟agitazione di Adelina Carlo evita, elude l‟incontro, infine fugge: “Non mi scrivere, non chiamarmi; è forza men resti solo” (Muzio Salvo 1852, 221). La carica eversiva della protagonista, isolata nella sua unicità e autenticità sentimentale, è espressa al massimo grado nella sezione finale del testo, i *Frammenti di Adelina:* si tratta di brevissime annotazioni dove appare evidente, nella disarticolazione del linguaggio e nella giustapposizione di contrastanti moti del cuore, la progressiva disgregazione dell‟io. [11]

[9] “*Adelina* (dove si avvertono echi e suggestioni, anche politiche dell' *Ortis* foscoliano), storia di una passione che sfocia nella follia e nel suicidio” (Reim 1998, 15); “suggestioni anche politiche dell‟*Ortis* e un colore esasperatamente romantico” (Morandini 1980, 55).

[10] “Non è un respingermi quel nascondermi, tacermi, ciò che ti rode l‟anima? Va, che non mi ami … no, non mi ami […] Come, come ingannare le pigre, lunghe, interminabili ore che da te mi dividono? […] Perché allora non so esprimerti quel che mi agita il cuore? […] Quante cose ho da dirti! Vieni, vieni, mio Carlo, vieni ad inebriarmi dei tuoi sguardi […] Conto le ore, i quarti, i minuti …battono le ore, e tu non vieni! Non ti vedrò dunque sta mane? Non vederti! Impossibile! … Comprendi tu cosa sia il non veder te? Gli è l‟esser priva della luce, sentirsi smarrita la ragione, soffrir gli spasimi dell‟agonia” (Muzio Salvo 1852, 204-5).

[11] Morandini (1980, 55) definisce i *frammenti* “messaggi dal carcere del sentimentalismo romantico”. La forza drammatica e l‟autenticità del romanzo hanno avuto, secondo Enrico Ghidetti, un illustre seguace: “è significativo che per la concitata trascrizione della follia della „capinera“, al di là della paziente raccolta di testimonianze sui „misteri“ della vita monastica, il Verga si ispiri ai vaneggiamenti di Adelina in assenza dell‟amato dell‟omonimo romanzo della conterranea Rosina Muzio Salvo (Ghidetti 1983, XXI). In effetti ci sono precisi riscontri tematici: come Adelina Maria ha una percezione negativa di se stessa, del proprio corpo distrutto dalla malattia, e da una passione che *è malattia*; allo stesso modo Maria desidera un essere amato distante ma, nella sua mente disgregata, vive la pienezza della passione come momento giustapposto alla privazione della stessa; infine entrambe rivendicano la loro identità di donne innamorate, la liceità del proprio sentimento: al *fuoco nell'anima* di Adelina corrisponde l‟*ebbrezza, la rabbiosa voluttà* di Maria. Ciò significa che Verga, tenendo presente la storia di Adelina quando elabora la vicenda di Maria, di fatto intende mettere l‟accento, per il personaggio della monaca, sulla ribellione piuttosto che sullo sconforto, il dolore, la sottomissione.

> A chi non farei pietà? Ero bella, splendida di poesia … Ora? La mia pelle, la mia carne si sono invecchiate … il cuore mi s'è irrigidito… Ah se tu tornando mi respingessi! […] L'idolo del mio culto è rovesciato, ed io forsennata l'adorava più del Creatore! Morte e dannazione! […] Carlo! Carlo! Ove sei? Oh quelle tue parole terribili mi squarciano l'anima. *Qualunque affetto per mancanza di frequenza a mano a mano s'intiepidisce fino a che si spegne.* Ah! sono tanti e poi tanti i giorni che mi sei diviso che quel tuo fuoco sarà ormai cenere! Cenere! Ah! Ah! Ah … […] Ma sapete voi cosa sia l'aver un fuoco nell'anima e comprimerlo? Sapete cosa sia questo bisogno prepotente, irresistibile, di trovare un eco al vostro cuore, ai vostri pensieri, un essere che pianga al vostro pianto vi sorregga nel dolore, vi parli di cose che la turba degli uomini non comprende? E se il sapete perché condannate questo slancio che tutta mi sublima? … Chi? Chi osa condannarlo? …Ahi! … tu stesso … Carlo! … tu! … tu stesso! (Muzio Salvo 1852: 239, 240, 242, 251-2).

L'amore di Adelina è quindi doppiamente *ribelle*: "non solo trasgressivo rispetto alla norma sociale, ma eccessivo in rapporto al sentimento stesso dell'uomo amato. È una insensata passione femminile, insostenibile per la stessa protagonista che, diventata folle, non può che trasmettere frammenti sconnessi di discorso e di identità" (Zancan 1986, 823). Di fronte a questo dramma Rosina non fornisce certezze, non propone soluzioni; il suo è un romanzo problematico, privo in alcuni momenti della necessaria elaborazione formale, ma in grado di mostrare virtù e limiti della visione romantica del reale.

Nei romanzi successivi l'autrice abbandona l'acceso sentimentalismo della prima stagione romantica; il suo sguardo critico si indirizza ora all'ambiente nobiliare, a cui apparteneva, del quale vede dall'interno i difetti: l'inattività, la strenua difesa dei privilegi di casta, l'orrore per l'*altro,* per una classe borghese che sta conquistando un maggiore spazio nel contesto sociale. *Le due contesse* racconta la vicenda di Giannina, personaggio „oltrecanone" (Crispino, 2003): "non è un miracolo di bellezza", ma ha una fisionomia mobile e dinamica, e soprattutto appare "bella del fuoco dell'intelligenza" (Muzio Salvo 1865, 9); borghese e povera, la ragazza si innamora di un nobile imbelle, Luigi, sottomesso all'anziana contessa madre, e lotta inutilmente contro l'odio dell'anziana aristocratica. Nell'immagine della vecchia, che fruga "convulsa nel cassone del tavolino, e trattane una specie di pezzuola, che da anni non avea più tocca, passavala leggermente sulla grinzosa faccia, e l'ascondeva in fretta", quel veloce "mettersi il belletto", per "piacere al figlio che pareale le fuggisse" (Muzio Salvo 1865, 63), è evidente il senso simbolico: Muzio Salvo vuole rappresentare il dramma di una classe che non riesce più a incidere nel reale; un gruppo sociale incapace di agire e corrotto, poiché il doppio legame madre/figlio adombra un sospetto di incesto . Ma neanche il buon senso borghese, incarnato dalla coraggiosa Giannina, può arginare il potere corruttore di un ambiente nobiliare degradato, e risolvere i guasti di un tessuto sociale ormai irrecuperabile: anche in questo caso la *ribellione* non ha un esito positivo, non determina un trionfo della passione (Adelina) o una società più giusta (Giannina); almeno però evidenzia il problema e denuncia l'immobilismo di una società ingabbiata in una rete soffocante di norme, privilegi, pregiudizi.

All'indomani dell'Unità, quando la progettualità rivoluzionaria deve fare i conti con una realtà ancora distante dagli obiettivi prefissati, Rosina si esprimerà nuovamente sul ruolo della donna in una forma non più romanzesca: nelle pedagogiche *Lettere a Faustina* critica chi vorrebbe "formar della fanciulla animaletto grazioso e benigno, un'automa in sottanino che cuce, fa calze, fa di cucina, gridi poi a dritto e a torto coi famigli, e non s'intrichi di libri" (Muzio Salvo 1869, 461), e traccia un suo profilo della donna ideale:

> La donna non la vorrei io né pari alla femminuccia che fila, e nulla sa e vede al di là del materiale lavoro, né pari alle dottoresse che datesi anima e corpo ai libri, lasciano che il marito, i

> figli, la casa corrano a precipizio. Sia essa operosa, intelligente massaia, e per la prima dia ai domestici il bell'esempio dell'ordine, della pulitezza, del lavoro, e dell'integgerimo costume. Apprezzi il tempo, non lo sprechi, non le sembri mai troppo lungo. Ami le arti, le lettere, e se ne adorni. Migliori sempre e perfezioni le intellettuali potenze, rafforzi l'animo con la filosofia (Muzio Salvo 1869, 462-3).

Alcune fra le virtù muliebri che Muzio Salvo propone appartengono al ristretto ambito familiare per tradizione esclusivo – ed unico – campo d'azione femminile; è però in ogni caso nuova l'insistenza sul valore formativo di una cultura che non è solo letteraria, ma filosofica, e sembra presupporre un'acquisizione ardua, ma per ciò stesso soddisfacente.
La donna postunitaria proposta dalla scrittrice saggiamente coniuga vecchio e nuovo, famiglia e società, *dentro* e *fuori*, come riesce a fare l'amica Concettina Ramondetta Fileti, la seconda protagonista della nostra ricerca:

> Moglie, e madre di numerosa prole, essa non vien meno ai suoi doveri non solo, ma par si moltiplichi onde provvedere a tutto che abbisogna in numerosa famiglia. Dotata intanto di fervido ingegno e della diva scintilla, coltiva la mente e si abbandona agli estri, senza menar vanto alcuno di tanti suoi pregi. Se tutte le donne le somigliassero, chi non amerebbe le donne amanti dei libri? (Muzio Salvo 1869, 462 n.).

Una poetessa sulle barricate: Concettina Ramondetta Fileti (1829 – 1900)

Figlia di Francesco San Martino Ramondetta dei duchi di Montalbo, Concettina appartiene all'*élite* sociale palermitana, ma riceve la prima formazione letteraria da un patriota, Gaetano Daita; il suo apprendistato culturale è dunque incentrato sull'impegno civile.[12] Le conseguenze sono notevoli: a vent'anni fugge da casa e va a combattere in prima linea durante i moti del '49.[13] Bloccata inizialmente al pensiero della madre, comprende che "La patria è pur madre: voliamo, sperimentando quindi sulla sua persona quel concetto di nazione come comunità parentale che la letteratura risorgimentale codificherà (Banti 2000).[14]

Per il resto la vita di questa ragazza *engagée* non riserva soprese: sposa nel 1850 Domenico Fileti, con il quale avrà ben otto figli, e continua ad abitare nella casa paterna, dove rimarrà fino alla fine di una lunga esistenza che si conclude all'inizio del nuovo secolo.[15] Ma dopo le barricate viene il tempo dell'attività intellettuale; Concettina è poetessa, e nei suoi testi riprende i miti e le ragioni che avevano determinato la sua fuga: avremo componimenti ferocemente antiborbonici, oppure ammirati di fronte al valore di

[12] Nell'*educazione* di Concettina conta comunque molto la volontà personale; aristocratica, sfrutta il privilegio di ricevere un insegnamento privato trasformandolo da punto di approdo del percorso formativo riservato alle ragazze nobili a tappa di un'autoformazione severa e coraggiosa. Dice di lei Ferdinando Bosio: "Visse i primissimi anni ignota, non che agli altri, ma a se stessa; e dappoi prese a verseggiare per subita rivelazione e per bisogno prepotente della natura a cui vennero, non guari dopo, in soccorso gli studi" (Bosio 1865, vol. I, 18). In Bosio 1865, vol. II, troviamo due poesie di Ramondetta Fileti: *Lucia* (163-167); *Nel mio giardino* (168- 169). Nello stesso volume vi sono una poesia di Rosina Muzio Salvo (*La donna,* 156-162) e una di Letteria Montoro (*Il pensiero dell'anima,* 153-155).

[13] Non esistono studi recenti su questa combattiva poetessa, che ci ha lasciato tre raccolte di versi, focalizzati inizialmente su tematiche risorgimentali o comunque politiche; molto presente la polemica antiborbonica, di cui vedremo un esempio, condotta con notevole forza espressiva: Ramondetta Fileti 1862, 1876, 1887. Nell'ambito della letteratura critica ricordiamo qualche saggio e lavoro monografico, situato cronologicamente fra Ottocento e Novecento: Pardi 1871, 411-419; Algozini 1901; Amico 1906; Biscioni 1909; Montemagno 2007, articolo poi riportato come voce per l'Enciclopedia delle Donne; Fiume 2006, 813.

[14] La frase pronunciata da Concettina è citata in Montemagno 2007.

[15] Domenico Fileti è ufficiale di marina mercantile; il figlio Michele sarà un noto chimico, membro dell'Accademia delle Scienze di Torino ed autore di importanti studi nel campo della chimica organica.

Garibaldi, o anche all'azione politica di Vittorio Emanuele. Questa fase giovanile, dichiaratamente patriottica, della sua attività poetica, è testimoniata dalla prima raccolta di *Poesie,* elogiata da Tommaso Grossi e Niccolò Tommaseo.[16] Abbiamo poi un periodo maturo, più intimista e sofferto, a seguito della morte prematura di una figlia, appena ventiquattrenne: le *Nuove poesie,* Palermo, Tip. Statuto, 1887, sono ancora più apprezzate dai contemporanei, e ricevono critiche positive da Giacomo Zanella. Segue un silenzio più che decennale, che mostra quanto la nostra autrice sia ormai una sopravvissuta: nella profonda crisi di valori di fine Ottocento non c'è posto per le certezze risorgimentali o per i malinconici e composti quadretti di vita familiare del secondo periodo della sua produzione letteraria.

Noto ai suoi tempi un *Inno per musica a Giuseppe Garibaldi,* a cui collabora il compositore Pietro Platania; ne riportiamo la prima strofa:

> Ha bionda la chioma, purpurea la vesta/ brandisce la spada, l'Italia si desta;/ Accorre, previene del Duce l'invito/ de' giovani ardenti/ lo stuolo infinito;/ Accorre chi sente di patria l'affetto, / chi spirto di vita racchiude nel petto. (Ramondetta Fileti 1862, 107) [17]

Fra le poesie patriottiche un nucleo significativo è costituito dai testi antiborbonici, dove alla tradizionale tematica antitirannica si accompagnano motivi meno usuali: la visione negativa di un governo che non risolve, anzi esaspera, i gravi problemi economici della Sicilia; il parassitismo di una corte indifferente alle sorti del popolo; l'immoralità e insieme l'inettitudine di un sovrano che ha ingannato i suoi sudditi e a sua volta si fa dominare da collaboratori disonesti. *La festa in costume,* componimento scritto sotto l'impressione dei fatti dell'inverno 1855, quando il carovita determina un drammatico impoverimento della popolazione siciliana, raffigura una situazione sociale caotica, che Ferdinando non riesce a controllare se non aggravando ulteriormente il carico fiscale, ed arroccandosi nei propri privilegi:

> Chi ne' tripudi, chi stolido esulta/E fa del riso omaggio a un vil tiranno? / Chi con gioia sacrilega c'insulta/ Fra tanto affanno? / Ferve la danza, brillano le faci; /Della festa tu se' vanto e decoro, Fernando! Ah, ne' piaceri folli e mendaci/ Profondi l'oro. / E chi con la pietà del volto scarno/Un pan ti chiede, un pan che lo disfami,/ E chi prega, riprega, e sempre indarno,/ Ribelle chiami […] Mira: nel giorno e nella notte oscura/ stuol di mendici innonda la cittade/ Nell'ozio l'artigian,

[16] "Concettina Ramondetta Fileti, lodata dal Grossi per i suoi primi lavori, fatta segno a' comuni plausi, per l'indole morale della sua poesia, e tenuta in vanto da Niccolò Tommaseo" (Guardione 1885, xxxvi). Una lettera di elogio del Grossi, dove dice di essere immerso nel noioso lavoro di notaio, ma non tanto da non poter gustare *i tesori di gentilezza muliebre e di tenerezza materna* profusi nelle rime della poetessa siciliana, è citata nell'edizione delle poesie del '76, dedicate proprio a Grossi.

[17] Al di là di una qualità poetica non eccelsa, debitrice alla retorica risorgimentale, l'inno rivela una capacità di analizzare gli eventi inusuale in una donna dell'epoca; professa inoltre un'adesione alla causa unitaria che risulta significativa, poiché si pone in aperta opposizione con il regionalismo dominante nell'ideologia patriottica palermitana: "Con una certa preveggenza politica, la composizione incita pure alla conquista della Roma papale: «Di Roma e Venezia, fratelli gementi, / Ei giura salvarvi, cessate i lamenti», e così il braccio dell' invitto Nizzardo sostare «potrà quando Italia fia libera ed una». Lo stesso concetto aveva espresso in un inno a Vittorio Emanuele diffuso all' arrivo del re a Palermo il primo dicembre 1860: «Dal Campidoglio e da Venezia bella / Italia griderem libera e forte». Programma che non piacque allo storico e sacerdote Isidoro Carini, che pregò invano la poetessa di sopprimere quei versi che suonavano «condanna immeritata al santo vecchio che regge da tanti anni la Chiesa" (Montemagno 2007). Nell'inno la figura di Garibaldi definisce e potenzia la debole identità del popolo italiano; a questa immagine già „letteraria" del personaggio si intrecciano, come ha notato Rita Verdirame (2013) anche per altri autori, fra cui Verga e Capuana (*Garibaldi in Sicilia e la costruzione letteraria del mito dell'Eroe,* pp. 421-434), elementi topici di un garibaldinismo popolare: i colori dominanti biondo e rosso, presenti nell'iconografia, l'invincibilità, l'appello al potere del sentimento, a cui ogni strofa dell'inno allude nella parte finale: "l'invitto Nizzardo che impera ne' cor/ possiede il suo sguardo l'impero de' cor/ l'invitto Nizzardo che impera ne' cor".

della sciagura/ vittima cade. […] le mura sin, le messi, / l‟aria che Dio ci dà tu vendi a noi/ per impinguar Verri novelli, anch‟essi / nemici tuoi (Ramondetta Fileti 1862, 83-84).

Ma se l‟impegno *risorgimentale* di Concettina è importante per svecchiare una letteratura ancora legata a moduli classicisti, bisogna sottolineare un dato ancora più rilevante: dal profondo Sud questa ardimentosa poetessa riesce a tessere una rete di relazioni con scrittori del calibro di Tommaso Grossi e Niccolò Tommaseo; il primo, lo si è detto, apprezza la silloge poetica del ‟62; con il secondo Concettina instaura una relazione più stretta, poiché gli invia una *Canzone* che Tommaseo pubblica nel volume *La donna* accompagnando il componimento con apprezzamenti lusinghieri, e l‟anno successivo invita la poetessa a partecipare alle feste indette per il centenario del Savonarola. [18] Nel volume postumo, dove i figli della scrittrice raccolgono lettere a lei rivolte di personaggi illustri (Algonzini 1901), troviamo una lettera di Grossi, due di Tommaseo, ben undici di Giacomo Zanella, ed altre di Atto Vannucci, Andrea Maffei, Giulio Carcano. Se si considera che la scrittrice non si allontana mai da Palermo, colpisce la forza comunicativa delle sue idee e dei suoi scritti; Concettina partecipa, fra l‟altro, alla *Strenna femminile,* forse per intercessione dell‟amica Rosina Muzio Salvo che conosceva la duchessa Felicita Bevilacqua, promotrice del volume (Sodini 2004, 348). Insomma questa "poetessa in camicia rossa" –come la definisce Gabriello Montemagno (2007), era nota ai suoi tempi; ed altrettanto conosciuta risulta essere l‟ultima protagonista del nostro percorso, la messinese Letteria Montoro, di cui un critico d‟eccezione, Carlo Cattaneo, ritiene sia superfluo illustrare l‟opera, insieme a quella di Rosina Muzio Salvo, "avvengacchè entrambe non siano nuove al pubblico dei lettori italiani" (Cattaneo 1925, 375).

Il percorso *antimanzoniano* di Letteria Montoro

Descritta dallo storico messinese Gaetano Oliva come una donna "fornita di singolare bellezza nel volto e nella gentile persona" ed anche "di altissima intelligenza e di cuore immensamente benefico e generoso" (Oliva 1954, 292), la scrittrice e poetessa Letteria Montoro nasce a Messina il 19 aprile 1825; nella sua giovinezza partecipa alla rivoluzione del 1848 collaborando con il settimanale "L‟ Aquila Siciliana", ed *aiutando i fratelli che combattevano per la redenzione d'Italia*, come c‟informa l‟iscrizione funeraria posta sulla sua tomba. Dopo la tragica fine dei moti, Montoro compie la scelta sorprendente di seguire i suoi fratelli nell‟esilio – seguiamo ancora il testo della lapide: "ad essi tornati in patria/ sacrificò cristianamente la vita/ mirabile esempio di fraterno affetto!" (Attard 1991, 34) Questa "esule per la redenzione della patria" - sono parole di un altro storico, Gaetano La Corte Cailler (1914, 23) -, tornata in città dopo il ‟48, nel tempo libero dalle occupazioni domestiche inizia a pubblicare romanzi, racconti, ma soprattutto poesie, che le valgono significativi apprezzamenti. La fama di Montoro supera lo Stretto: Treves, pubblicando alla fine del 1861 un consuntivo della sua rivista, il "Museo di Famiglia", anticipa l‟uscita di un nuovo romanzo di Letteria Montoro e un racconto di Rosina Muzio Salvo, "egregie scrittrici siciliane".[19] La nostra autrice dedica però un tempo limitato alla

[18] "Premio a ben più operosa, e conforto a ben più travagliata vita della mia, certamente sarebbero questi versi, belli di candido affetto, i quali, in risposta all‟invito che io facevo alle donne italiane, mi manda una madre palermitana" (Tommaseo 1868, 223). Nella *Canzone* la poetessa sembra reclamare, nelle strofe iniziali di chiare reminiscenze foscoliane, *una stanza tutta per se:* "Te, nelle faticose ore del giorno, / allor che ne‟ trastulli, / fra le gare infantili e il riso e il pianto/ m‟assordan folleggiando i miei fanciulli, /amica sera, invoco; / non per vaghezza d‟ilari adunanze, / non per teatri o danze, / ma sol per un fugace/ istante soavissimo di calma, / in cui la mente asserenare e l‟alma./ Per le tacite stanze allor m‟è dolce/ vagar soletta e muta, / mentre il pensier, già ristorato e franco, / le sue più care fantasie saluta" (Tommaseo 1868, 223).

[19] L‟espressione è riportata in Grillandi 1977, 206.

sua attività intellettuale: devotissima al fratello, il sacerdote Francesco Montoro, Letteria sceglie di accudire il resto della numerosa famiglia d'origine per evitare al più anziano parente ogni incombenza pratica, e rifiuta numerose offerte di matrimonio. La ritrosa poetessa "vive modesta nella sua Messina", dirà Francesco Guardione (1885, 333), e non si libera facilmente dall'ingombrante tutela del sacerdote; quando questi muore, negli anni '80, Letteria Montoro è una donna matura, cresciuta nel *culto* del più autorevole fratello, direttore del Collegio Peloritano e direttore spirituale del liceo ginnasio Maurolico. Negli ultimi anni Letteria non si dedica più alla scrittura; muore a Messina il 10 agosto 1893.

Un'esistenza umbratile ma produttiva : le opere di Letteria Montoro trovano spazio nelle due testate genovesi "La Donna" (1855-57) e "La donna e la famiglia (1862) , insieme a quelle di Muzio Salvo e Ramondetta Fileti ; dopo l'Unità appare particolarmente attiva, e collabora a due progetti nazionali, la *Strenna femminile dell'Associazione filantropica delle Dame Italiane* (1861), più volte citata, e *Ghirlanda della beneficienza* (1872); partecipa anche al volume *Candia*, pubblicato a cura del Comitato Italo-Ellenico di Messina (1868), dove esprime una partecipazione intensa e accorata alle tragiche vicende del Risorgimento greco. Unica poetessa messinese chiamata a commemorare il centenario di Dante del 1865, vi partecipa con un componimento lodatissimo: *Pel centenario di Dante Alighieri.* Nel 1868 Giuseppe Pitrè include Montoro tra le poche donne che "coltivano con onore le lettere" (Pitrè 1868, 128).

Al giorno d'oggi però Letteria Montoro è del tutto ignorata: abbiamo qualche scarna notizia nei repertori di donne notevoli, [20]e telegrafici accenni nell'esigua letteratura critica;[21] Rita Verdirame la definisce "semisconosciuta rimatrice e romanziera messinese", citando fra i suoi scritti solo un romanzo del 1850, *Maria Landini*, che è comunque la sua opera più significativa (Verdirame 2009: 59, 59 n. 125).[22]

Maria Landini racconta la storia di una ragazza, Maria, che cerca di evitare in tutti i modi un matrimonio d'interesse con un personaggio ricco e malvagio, il barone Summacola; riceve un aiuto decisivo dalla famiglia di Roberto Altieri, danneggiata in vario modo dallo stesso barone.[23] La trama presenta significativi tratti manzoniani, invertiti di segno: il

[20] Ad esempio Oscar Greco nella sua *Biobibliografia femminile italiana del XIX secolo* non fornisce notizie biografiche sulla scrittrice, ma solo minime informazioni relative ad opere di Montoro di cui non si ha notizia da altre fonti: ad esempio un *Frammento di romanzo inedito*, pubblicato nella Strenna veneziana del 1866 (Greco 1875: 341-2); telegrafico il profilo di Leone Carpi nel lavoro enciclopedico *L'Italia vivente*: "Montoro Letteria, siciliana. Prose e poesie varie. È giovane e con lo studio riuscirà buona scrittrice" (Carpi 1878, 584).

[21] Citiamo un brevissimo accenno, presente ne *Il romanzo* di Gino Raya, dove di Montoro si dice che "spaccò in due il secolo con Maria Landini" (Raya 1950, 217); il romanzo in questione sarà edito in effetti nel 1850. Elena Sodini dà notizia della partecipazione della scrittrice messinese alla "Strenna femminile a profitto dell'Associazione Filantropica delle donne Italiane", edita nel 1861 (Sodini 2004, 348); Jole Calapso ci informa del fatto che Montoro scriveva per la rivista genovese *La Donna*, dove "comparivano poesie e prose di Rosina Muzio Salvo, Mariannina Coffa Caruso, Concetta Ramondetta Fileti, Letteria Montoro. Ardore guerriero, affetti familiari, rimpianto per la libertà di scrivere perduta con il matrimonio e i figli. Il desiderio d'affermazione personale e l'impegno civile qualche volta s'intrecciavano" (Calapso 1980, 45). Anche Gigliola de Donato, nel suo *La parabola della donna nella letteratura italiana dell'Ottocento*, fa il nome di Letteria Montoro per la collaborazione a *La Donna* (De Donato 1983: 92).

[22] In effetti, a parte vari testi poetici apparsi su riviste e mai riuniti in volume, Montoro non scrive solo il romanzo *Maria Landini* del 1850, ma anche successivamente *Lodovica Gerla,* in "Museo di Famiglia", 1862*; Silvia, racconto, Pubblicazione postuma in XXXIX Capitoli ,* nell'appendice del Giornale quotidiano *"L'Ordine",* Messina, 1898-99*;* infine il *Frammento di un romanzo inedito,* in "Strenna veneziana", 1866, citato da Oscar Greco.

[23] La trama è la seguente: Roberto Altieri soccorre in un cimitero romano una giovane sconosciuta, che si saprà poi essere Maria. L'uomo è perseguitato da un malvagio magistrato, il barone Summacola, che ne insidiava la moglie; rifiutato, il barone si vendica imprigionando Edoardo, figlio di Roberto, sotto falsa accusa. Inutilmente gli Altieri cercano di intercedere presso la corrotta nobiltà della capitale; neanche il pontefice dà loro ascolto. Maria, figlia di un esule morto di dolore e quindi ridotta in povertà, era stata promessa dagli zii proprio a Summacola ma, temendo il

matrimonio non è l'obiettivo centrale della vicenda quanto un male da evitare; la protagonista non subisce passivamente gli eventi ma si oppone ad essi rivendicando la propria libertà di scelta. Maria è un'anti-Lucia, che non accetta la logica borghese degli adulti, del tutto propensi ad un'unione della povera orfana con un personaggio ambiguo ma benestante; tanto, afferma la zia ipocritamente, "coi tuoi consigli e col tuo esempio lo trarresti al sentiero d'onore".[24] La ragazza rifiuta la sottomissione, tratto tradizionalmente femminile, qualificandola come *codardia*: "Io vile! Io l'obbrobrio di me stessa!… non sarà mai! "; e fugge nella notte. [25] L'azione di Maria, densa di significato, simboleggia l'ingresso in un altro mondo, una tappa cruciale di morte/ rinascita della protagonista la quale, abbandonato il cerchio sicuro ma angusto delle mura familiari, può vivere un'autentica esperienza della realtà. A differenza di una Lucia legata al cronotopo della casa, il personaggio compie un percorso formativo affine a quello di Renzo; Maria inizia infatti un viaggio attraverso la campagna italiana tormentata da miseria e violenza, un mondo pericoloso, abitato da mendicanti e briganti.[26] Ma il rischio non proviene dai banditi, originariamente *buoni*, quanto da una classe dominante corrotta che ha costretto le fasce più deboli ai margini: è significativa nel romanzo l'immagine *noir* dei personaggi appartenenti alla nobiltà o al clero, quali il barone Summacola, il Cardinale Ministro di Polizia, lo stesso pontefice, che indossano una maschera di perbenismo ma di fatto utilizzano la loro posizione di prestigio per soddisfare sordidi interessi personali. Se la divisione manichea in *buoni* e *cattivi* , ed alcuni elementi della struttura – intreccio di vicende con meccanismi di sospensione per tener desta l'attenzione, ripetitività di eventi e situazioni, impasto lessicale di residui aulici e popolarismi –, sembrano assegnare *Maria Landini* al genere del romanzo popolare, l'opera invece non è facilmente classificabile: non propone facili soluzioni al male nel mondo, quali l' *eroe giustiziere* superomistico che risolve gli intrighi del *feuilleton;*[27] la protagonista non rientra nei canoni romantici della „fanciulla perseguitata" e la sua *ribellione* appare particolarmente drammatica perché presentata mediante un processo di focalizzazione interna, sfruttando la plurivocità inerente al genere romanzo. Assolutamente non consolatorio, questo romanzo storico/ contemporaneo ha il merito di fornire uno

barone, del quale avvertiva la doppiezza, e rifiutando un matrimonio di interesse, fugge nottetempo. Durante la sua fuga la ragazza è aiutata da un vecchio saggio, un esule che si è nascosto nelle campagne, Giovanni Martelli; egli aiuta Maria a sopravvivere in un mondo difficile e pericoloso, ma soprattutto ne orienta il giudizio, facendole comprendere che l'umanità degradata in cui si imbatte – banditi, briganti, mendicanti - è frutto delle vessazioni dei potenti. Cercando di ritornare in città la ragazza si imbatte in un gruppo di armati al comando di Summacola, ma riesce a fuggire, arrivando stremata nel cimitero dove la trovano gli Altieri. Grazie all'aiuto di Martelli è possibile liberare Edoardo, che esilia in Francia; intanto Roberto si batte in duello con Summacola e lo sconfigge. Nella conclusione l'equilibrio iniziale si ristabilisce: Edoardo ritorna, sposa Maria di cui era innamorato, e il magistrato si ritira in eremitaggio.

[24] Montoro 1850: 83. La pressione psicologica della zia, i suoi insistenti ricatti sentimentali, così violenti che Maria arriva a temere non l'ira della donna ma piuttosto "le sue parole amorevoli" (Montoro 1850: 81), il richiamo subdolo alla duplice autorità del padre morto e di un Dio benedicente l'unione, ricordano molto da vicino la monacazione forzata di Gertrude, ed anche in questo caso il romanzo di Montoro si oppone specularmente alla vicenda manzoniana, perché Maria ha la forza di reagire.

[25] Montoro 1850: 86. Anche Lucia fugge, ma è condotta da altri, mentre Maria affronta da sola i pericoli della notte, decidendo oltretutto di abbandonare i centri abitati per maggior sicurezza.

[26] La centralità della fuga nel romanzo di Montoro ne qualifica la portata innovativa, la volontà di mettere in discussione il canone letterario di primo Ottocento, secondo il quale "la casa non è solo luogo di centralità narrativa, ma anche ideologica, perché è espressione di norme maschili, e da ciò deriva l'inquietante per le donne, con rimozioni, crepe, fughe. Nell'Ottocento la casa appare dominante tra le forme di organizzazione spaziale e sociale dei modelli culturali patriarcali: la donna è relegata nella casa, che offre un alone di sacralità purché lei ne rispetti il confine" (Barbarulli-Brandi 2002: 417).

[27] Ci riferiamo ovviamente al discorso di Eco 2001.

spaccato della vita sociale del tempo; dietro il personaggio di Maria è agevole rintracciare la fisionomia dell'autrice, anche lei esule: nel caso della protagonista la coscienza dell'emarginazione si converte in capacità di agire nel reale, e di vederlo senza illusioni; nella vita di Letteria diventa *scrittura*.

La stessa idea di letteratura come strumento di scandaglio della realtà troviamo nelle altre due protagoniste del nostro itinerario; ed è sorprendente come, in una situazione geografica periferica come quella siciliana, affrontando oltretutto le difficoltà di affermazione della cultura femminile nella società di primo Ottocento, queste nostre autrici siano riuscite ad esprimere un pensiero critico, a sfatare vecchi miti, ad affermare la volontà di costruire, in accordo ma anche al di fuori dell'ideologia dominante *maschile*, la società moderna.

Bibliografia

Albergoni, Gianluca. 2006. *I mestieri delle lettere tra istituzioni e mercato: vivere e scrivere a Milano nella prima metà dell'Ottocento*. Milano: Franco Angeli.

Algozini, Alessandro. 1901. *Lettere inedite di illustri scrittori a Concettina Ramondetta Fileti* Palermo: Tip. Virzì.

Amico, Ugo Antonio. 1906. *La poetessa Concettina Ramondetta Fileti*. Palermo: Tip. Giannitrapani.

Attard, Giorgio. 1991. *Messinesi insigni del secolo XIX sepolti al Gran Camposanto. Epigrafi – Schizzi biografici,* II ed. a cura di Giovanni Molonia. Messina: Società Messinese di Storia Patria.

Banti, Alberto Mario. 2000. *La nazione del Risorgimento. Parentela, santità e onore alle origini dell'Italia unita*. Torino: Einaudi.

Barbarulli Clotilde, Brandi Luciana. 2002. *Appartenenze, resistenze e transiti: nel riflesso inquietante dello spazio domestico*, in *Lo spazio della scrittura. Letterature comparate al femminile.* Atti del IV convegno della Società Italiana delle Letterate. A cura di Tiziana Agostini et al. Venezia: Fondazione Giorgio Cini, pp. 417-8.

Biscioni, Ottorino. 1909. *Concettina Ramondetta Fileti: per uno studio su "La poesia femminile siciliana nel secolo 19".* Aquila: Tip. Aternina.

Bosio, Ferdinando. 1865. *Poesie di illustri italiani contemporanei scelte e ordinate per cura di Ferdinando Bosio,* vol. I e II. Milano: Guigoni.

Brancato, Francesco. 1984. "La donna tra l'Otto e il Novecento in Sicilia e l'antifemminismo di Napoleone Colajanni", in *Archivio Storico Siciliano*, 10, pp. 215-252.

Calapso, Jole. 1980. *Donne ribelli: un secolo di lotte femminili in Sicilia*. Palermo: Flaccovio.

Cattaneo, Carlo. 1925. "Sul romanzo delle donne contemporanee in Italia", in *Il Politecnico*, XVIII, pp. 89-112, poi in *Opere edite ed inedite. Scritti letterari*. A cura di A. Bertani. Firenze: Le Monnier, pp. 358-389.

Carpi, Leone. 1878. *L'Italia vivente: aristocrazia di nascita e del denaro-borghesia-clero burocrazia; studi sociali*. Milano: F. Vallardi.

Corabi, Gilda. 2011. *Scrittrici dell'Ottocento*, in *Atlante della letteratura italiana*, III, Dal Risorgimento a oggi. A cura di Sergio Luttazzo e Gabriele Pedullà. Torino: Einaudi, pp. 162-176.

Crispino, Anna Maria. 2003. *Oltrecanone: per una cartografia della scrittura femminile.* Roma: Manifestolibri.

De Donato, Gigliola. 1983. *La parabola della donna nella letteratura italiana dell'Ottocento*. Bari: Adriatica editrice.

Eco, Umberto. 2001 (1976). *Il superuomo di massa. Retorica e ideologia del romanzo popolare*. Milano: Bompiani.

Fiume, Marinella. 2006. (a cura di) *Siciliane: dizionario biografico.* Siracusa: E. Romeo.

Ghidetti, Enrico. 1983. (a cura di) *Giovanni Verga. Tutti i romanzi*, I. Firenze: Sansoni.

Greco, Oscar. 1875. *Bibliobiografia femminile italiana del XIX secolo.* Presso i principali librai d'Italia.

Grillandi Massimo. 1977. *Emilio Treves.* Torino: U.T.E.T.
Guardione, Francesco. *Rosina Muzio Salvo*, Palermo: Tip. del Tempo, 1884.
Guardione, Francesco. 1885. *Antologia poetica siciliana del secolo 19., con proemio e note di Francesco Guardione*. Palermo: Tip. editrice Tempo.
La Corte Cailler Gaetano, 1914. *La donna nella beneficenza in Messina dal 12 al 19 secolo*, Messina, D'Angelo.
Mercantini, Luigi. 1866. *In morte di Rosina Muzio Salvo*, Palermo: stamperia di Rosario Perino.
Montemagno, Gabriello. 2007. "L'ardente poetessa in camicia rossa", in *la Repubblica,* 19 luglio.
Montoro, Letteria. 1850. *Maria Landini. Romanzo*, Palermo: Clamis e Roberti.
Morandini, Giuliana. 1980. *La voce che è in lei. Antologia della narrativa femminile italiana tra „800 e „900,* Milano: Bompiani, pp. 55-60.
Muzio Salvo, Rosina. 1852. *Adelina*, in *Prose e poesie*. Palermo: Clamis e Roberti, p. 125-256.
Muzio Salvo, Rosina. 1865. *Le due contesse. Racconto.* Milano: all'ufficio del Museo di Famiglia.
Muzio Salvo Rosina. 1869. *Lettere a Faustina,* in *Racconti* di *Rosina Muzio-Salvo: con alcuni scritti morali preceduti da un discorso sulla vita dell'autrice*. A cura di Luigi Sampolo. Palermo: Tip. del Giornale di Sicilia, pp. 423- 469.
Muzio Salvo, Rosario. 1910. "Le donne della rivoluzione: Rosina Muzio Salvo", in *L'Ora*, n. 313.
Oliva. Gaetano. 1954. *Annali della Città di Messina (continuazione all'opera di Caio Domenico Gallo) con cenni biografici dei cittadini illustri della seconda metà del secolo 19.,* vol. 8. Messina: Società Messinese di Storia Patria, pp. 292-293.
Pardi, Carmelo. 1871. *Scritti vari,* II. Palermo: Tip. del Giornale di Sicilia.
Pitrè, Giuseppe. 1868. *Muzio-Salvo (Rosina),* in *Nuovi profili biografici di contemporanei italiani*. Palermo: Tip. A di Cristina, 122- 128.
Ramondetta Fileti, Concettina. 1862. *Poesie.* Palermo: Pedone Lauriel.
Ramondetta Fileti, Concettina. 1876. *Poesie,* Imola: Tip. Galeati.
Ramondetta Fileti, Concettina. 1887. *Nuove Poesie.* Palermo: Tip. Statuto.
Raya, Gino. 1950. *Il romanzo.* Milano: F. Vallardi.
Reim, Riccardo. 1998. *Controcanto. Novelle femminili dell'Ottocento italiano*. Roma: Armando.
Resta, Gianvito. 1983. "Prolusione", in *Letteratura Siciliana al femminile: donne Scrittrici e donne personaggio*. Atti del convegno nazionale di studio, Misterbianco, 1-3 dicembre. A cura di Sarah Zappulla Muscarà. Salvatore Sciascia Editore, p. 5-9.
Rubini, Luisa. 1998. *Fiabe e mercanti in Sicilia: la raccolta di Laura Gonzenbach, la comunità di lingua tedesca a Messina nell'Ottocento.* Firenze: L. S. Olschki.
Sammarco, Manuela. 2006. "Letterate e partecipazione politica al 1848 palermitano: l'esperienza di Rosina Muzio Salvo", in *Dimensioni e problemi della ricerca storica,* n. 2, 2006, pp. 143 – 165.
Sampolo, Luigi. 1869. *Sulla vita sulle opere*, in *Racconti* di *Rosina Muzio-Salvo: con alcuni scritti morali preceduti da un discorso sulla vita dell'autrice*. A cura di Luigi Sampolo. Palermo: Tip. del Giornale di Sicilia.
Sodini, Elena. 2004. *Il fondo Bevilacqua: un itinerario tra famiglia, patriottismo femminile ed emancipazione*, in *Scritture femminili e Storia*. A cura di Laura Guidi. Napoli: ClioPress, pp. 331-352.
Soldani, Simonetta. 2007. *Il Risorgimento delle donne,* in Alberto M. Banti, Paul Ginsborg (a cura di), *Storia d'Italia. Annali 22, Il Risorgimento.* Torino: Einaudi, pp. 183-224.
Tartamella, Enzo. 1998. *Tabulae nuptiales: costumi, doti, gioielli nel Settecento siciliano.* Maroda.
Tommaseo, Niccolò. *La Donna. Scritti vari editi e inediti di N. Tommaseo.* Milano: G. Agnelli.
Verdirame, Rita. 2009. *Narratrici e lettrici (1850-1950). Le letture della nonna dalla contessa Lara a Luciana Peverelli.* libreriauniversitaria.it ed.
Verdirame, Rita. 2013. "Garibaldi in Sicilia e la costruzione letteraria del mito dell'Eroe", in *Annali della Fondazione Verga*, 3, pp. 421-434.
Zancan, Marina. 1986. *La donna,* in *Letteratura italiana*, diretta da A. Asor Rosa, V, *Le Questioni.* Torino: Einaudi, pp. 765-827.
Zoncada, Antonio. 1870. *Sulle opere di Rosina Muzio Salvo: bibliografia.* Palermo: Tipografia del Giornale di Sicilia.

Iulia COSMA
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Le prime traduzioni in romeno dell'*Inferno* di Dante: riferimenti culturali e traduttivi*

Abstract: **(The first translations of Dante's *Inferno* in Romanian: cultural and translational references)** Like the Romanian specialist in Translation Studies Georgiana Lungu-Badea observes in her book *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii* [A chapter of Romanian Translation Studies. Studies of history of translation] (III) the period 1840-1900, for the Romanian history of translation, marks a time of a search for identity, involving the target language. Considering this, the translation of fragments from Dante's *Inferno* becomes a phenomenon to be held in consideration by the researchers and which investigation could provide interesting suggestions not only for the history of translation from Italian to Romanian but also for the history of Romanian literary language. Studying the achievements of that period's translators is useful also for designing the map of Dante's fortune and reception in the Romanian cultural space. The interest for the translation of his poem in particular, but also for his literary ideas and his aesthetics in general, shown by numerous Romanian intellectuals in the second half of the 19th century, justifies entirely the necessity of analyzing not only the results of the translation process but also the causes of this operation.
Who are the translators and what are their motivations? For whom are they translating? The editorial policies influenced the translational activity? Here are some of the questions that are aimed to be answered in this research by using the historical analysis, of the literary, linguistic and translational data, in correlation with cultural anthropology.

Keywords: history of translation, Romanian literary language, Dante's *Inferno*, literary translation, cultural history

Riassunto: Nella storia della traduzione moderna in romeno, il periodo 1840-1900, così come osserva la studiosa romena di traduttologia Georgiana Lungu Badea in *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii* [Un capitolo di traduttologia romena. Studi di storia della traduzione] (III), viene segnato dalle ricerche identitarie della lingua di arrivo. In questa ottica, la traduzione di brani dell'*Inferno* dantesco assume le caratteristiche di un fenomeno la cui analisi potrebbe fornire dei temi di riflessione sia per la storia della traduzione dall'italiano al romeno, sia per la storia della lingua letteraria romena. Dedicarsi allo studio di tali imprese traduttive serve anche a tracciare la mappa della ricezione dell'opera e della figura di Dante nello spazio culturale romeno. L'interesse traduttivo, oltre a quello di tipo letterario ed estetico, mostrato a partire dalla seconda metà del XIX secolo da parte di un numero significativo di intellettuali romeni nei confronti del poema dantesco, giustifica pienamente la necessità di analizzare non soltanto i risultati del processo traduttivo, ma anche le cause sottostanti a tale azione.
Chi sono i traduttori e quali sono le loro motivazioni? Per chi stanno traducendo? Le politiche editoriali hanno influito sull'attività traduttiva? Ecco alcune delle domande alle quali si tenterà di fornire una risposta, mediante l'analisi storica dei fenomeni letterari, linguistici e traduttivi, in stretto rapporto con l'antropologia culturale.

Parole chave: storia della traduzione, lingua romena letteraria, l'*Inferno* dantesco, traduzione letteraria, storia culturale

1. Considerazioni preliminari

Rosa Del Conte, nota al pubblico romeno per i suoi studi sul poeta nazionale per eccellenza, Mihai Eminescu, ha curato le voci relative alla fortuna di Dante in Romania della

* *This work was cofinaced from the European Social Fund through Sectoral Operational Programme Human Resources Development 2007-2013, project number POSDRU/159/1.5/S/140863, Competitive Researchers in Europe in the Field of Humanities and Socio-Economic Sciences. A Multi-regional Research Network.*

monumentale *Enciclopedia Dantesca*. In questo senso, la voce *Romania* compresa nel quarto volume, offre delle ipotesi e testimonianze indirette sulle prime menzioni del poeta fiorentino nello spazio culturale romeno, grazie all'attività missionaria cattolica (Del Conte 1983, 1024). La studiosa italiana reputa poco probabile, anche se "suggestiva" una conoscenza del XVI secolo, per via dei contatti avvenuti tra la repubblica di Venezia e il re Stefano il Grande, ma tende a dar credito ad una conoscenza indiretta, mediata dalle scuole cattoliche polacche, a partire dal XVII secolo: "È legittimo invece pensare che un contatto diretto con l'opera di D., conosciuta in Polonia fin dal sec. XV, si sia stabilito nelle scuole cattoliche polacche dei gesuiti, frequentate, nel corso dei secc. XVII e XVIII, dai futuri cronisti romeni, per non parlare di quanti hanno potuto formarsi in ambienti di cultura italiani, dal principe Constantin Cantacuzino, 'scolaro' dello Studio patavino (sec XVII), ai giovani teologi delle scuole cattoliche di Blaj (i futuri promotori del movimento latinista transilvano) inviati ai collegi romani della congregazione «De Propaganda Fide»." (Del Conte 1983, 1024). Non è nostro intento stabilire con certezza a quando risalga la prima menzione dell'opera dantesca nello spazio culturale romeno, impresa ardua, se non addirittura impossibile, dato che, come rilevano i due studiosi Titus Pârvulescu e Dumitru D. Panaitescu nel loro studio del 1965, *Dante în România* [Dante in Romania], risulta difficile persino rintracciare la prima menzione del nome di Dante in una pubblicazione in lingua romena (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 348). Restringendo il campo dell'indagine e cambiando ambito si acquista maggiore sicurezza, nel senso che, sulla scia dei due studiosi anteriormente menzionati, possiamo dare per certa come prima menzione di Dante in un lavoro scientifico quella fatta da Ion Heliade Rădulescu[1], nella prima parte del suo studio linguistico e filologico *Paralelism între limba rumână şi italiană* [Parallelismo tra la lingua romena e quella italiana] pubblicato nel Fascicolo III, 1840-1842 (Heliade Rădulescu 1973, 181) della rivista „Curier de ambe sexe" [Corriere per entrambi i sessi][2], diretta da Heliade stesso. Figura centrale nella storia della lingua romena letteraria, Ion Heliade Rădulescu (1802-1872) è il punto di riferimento per quanto riguarda la divulgazione dell'opera dantesca in Romania nel secondo Ottocento. Per evidenziare a pieno la rilevanza assunta da tale interesse, serve soffermarsi sul contesto storico-culturale e sulle tappe salienti della formazione della lingua romena letteraria.

Secondo la maggior parte degli studiosi romeni – come sottolineano gli storici della lingua romena Ştefan Munteanu e Vasile Ţâra nell'edizione del 1983 della loro *Istorie a limbii române literare* [Storia della lingua romena letteraria], l'operato di Heliade Rădulescu si colloca alla fine del periodo di transizione da una prima fase antica del romeno letterario (secoli XV-XVIII), ad una fase moderna (1840-1900), divisa a sua volta in tre

[1] Personalità complessa e controversa, Ion Heliade Rădulescu è rimasto nella storia della lingua romena letteraria per due ragioni, principalmente. La prima lo vede come continuatore delle idee degli esponenti della Scuola Transilvana sull'origine latina della lingua romena (Munteanu, Ţâra 1983, 142, 161) e promotore di una riforma „radicale dell'ortografia romena con caratteri cirillici"[Traduzione nostra. Tutte le citazioni dal romeno vengono proposte nella nostra traduzione] (Munteanu, Ţâra 1983, 157), la cui esistenza e persistenza era dovuta principalmente alla tradizione religiosa ortodossa. Così, nel 1828, nella sua *Gramatica Românească* [Grammatica romena] elimina i caratteri cirillici e i segni diacritici superflui, mentre nel 1836 e nel 1844 opera altre due modifiche, „assicurando in questo modo una sostituzione graduale dell'alfabeto cirillico con quello latino" (Munteanu, Ţâra 1983, 157). Per ulteriori informazioni sull'importanza di Ion Heliade Rădulescu nella ricezione di Dante nello spazio culturale romeno si veda il nostro articolo *L'influenza di Dante sull'enciclopedista romeno Ion Heliade Rădulescu e sull'italianismo in Romania* in „Nasledje", XI, n.29/2014, Casa editrice della Facoltà di Letteratura ed Arte di Kragujevac (Serbia), pp. 191-202.

[2] È la prima rivista letteraria della Valachia, supplemento del giornale „Curierul Românesc" [Il corriere romeno], stampata a Bucarest, bimensile, dal 1837 al 1847, sotto la direzione di Ion Heliade Rădulescu.

tappe, come segue: il periodo premoderno o di transizione, 1780-1840, caratterizzato da un'importante inversione di tendenza a livello culturale, concretizzato nella supremazia assunta dalle traduzioni e dalla produzione di testi laici, a discapito delle traduzioni di testi religiosi predominanti nell'epoca precedente (1725-1780); il periodo 1840-1880 dominato dalle ricerche e dalle discussioni teoriche intorno all'ortografia latina, alla normazione della lingua letteraria romena e al suo arricchimento mediante prestiti linguistici romanzi e non più slavi, grechi, turchi, ungheresi o tedeschi, secondo le varie influenze manifeste nelle province romene; il periodo 1880-1900 che rappresenta di fatto l'attuazione della tappa precedente, cioè l'unificazione delle varianti letterarie e la produzione di opere letterarie di alto livello in lingua romena (Munteanu, Țâra 1983, 9-10).

L'interesse di Heliade Rădulescu nei confronti di Dante si iscrive di fatto in un intento più ampio, una sua posizione teorica discutibile passata alla storia della lingua letteraria romena come *la direzione italianista/la corrente italianista di Heliade Rădulescu*, il cui culmine lo rappresentò proprio la pubblicazione del *Paralelism între limba rumână și italiană* [Parallelismo tra la lingua romena e quella italiana]. Si tratta dell'intento del filologo romeno di plasmare la lingua romena letteraria secondo lo spirito dell'italiano, fatto che, nell'ultimo periodo della sua attività intellettuale, lo portò a creare un idioma ibrido, un misto tra il romeno e l'italiano, che utilizzò soprattutto nelle sue traduzioni dall'italiano (Munteanu,Țâra 1983, 208-209). Nonostante l'influenza di cui Heliade godette nell'epoca (Munteanu,Țâra 1983, 157) e la sua intensa attività a favore dell'italianismo, sarà il francese a dominare lo spazio culturale romeno, facendo sentire i suoi influssi durante il periodo moderno della lingua letteraria romena, in seguito agli echi della Rivoluzione Francese del 1789 (Lungu-Badea 2013, 37). La semplice menzione del nome del poeta fiorentino non deve essere interpretata come garanzia di una conoscenza dell'autore italiano da parte del pubblico romeno, sia esso colto, ma rappresenta un segnale importante riferito all'apprezzamento da parte di Heliade della personalità e dell'opera di Dante, in linea con i suoi intenti divulgativi.

2. L'attività traduttiva nell'Ottocento romeno

Nella prima metà del secolo XIX si registra un processo di rinnovamento della vita economica, politica e culturale romena (Munteanu, Țâra 1983, 157), a causa di vari eventi storici: la penetrazione delle idee illuministe, nella seconda metà del secolo XVIII, prima in Transilvania e ulteriormente nei Principati romeni; il riconoscimento di una parte della chiesa ortodossa transilvana dell'autorità papale in seguito al quale, ad alcuni giovani viene offerta la possibilità di studiare in Occidente, a Roma e Vienna; l'apertura nel 1754 a Blaj, in Transilvania, della prima scuola in romeno; la Pace firmata a Kuciuk-Kainargi nel 1774 che permette lo sviluppo del commercio e di conseguenza dei notevoli cambiamenti a livello della produzione materiale e della mobilità sociale e culturale; la rivoluzione di Tudor Vladimirescu del 1821 (Munteanu,Țâra 1983, 140-141); la formazione dello stato nazionale romeno nel 1865, mediante l'unificazione dei due Principati Romeni, la Moldavia e la Valacchia. In seguito, nella seconda metà del secolo XIX, si verifica un forte incremento delle traduzioni dalle lingue romanze, soprattutto di testi letterari di largo consumo, ma anche di alcuni studi filosofici o scientifici, questa fase moderna del romeno letterario rivelandosi, così come osserva la studiosa di storia della traduzione Georgiana Lungu-Badea, un periodo segnato dalle ricerche identitarie della lingua in cui si traduce (Lungu-Badea 2008, 32). L'attività traduttiva rappresenta, secondo l'opinione della stessa studiosa, „un rimedio provvisorio”3 che ebbe dei

[3] Traduzione nostra. Tutte le citazioni dal romeno vengono proposte nella nostra traduzione.

risvolti estremamente positivi sia per quanto riguarda la promozione della creazione autoctona originale e sia per quanto riguarda la rivalutazione del folklore (Lungu-Badea 2008, 33), nonostante l'esistenza di voci contrarie a questa pratica, ritenuta addirittura dannosa. Uno su tutti, Mihail Kogălniceanu (1817-1891), insigne uomo politico e intellettuale romeno dell'Ottocento, avversario della traduzione – identificata da esso con la letteratura (Lungu-Badea 2013, 82) – in quanto elemento estraneo "allo spirito nazionale" (Lungu-Badea 2013, 81) e inutile al fine di conseguire una letteratura originale, le cui fonti d'ispirazione sarebbero da cercare soltanto nella storia e nel folklore nazionale. Come osserva l'autrice romena, bisogna cercare nel determinismo storico la causa di tali atteggiamenti negativi nei confronti della traduzione, rimasti tra l'altro senza alcun effetto, visto che si registrerà addirittura un incremento del numero delle traduzioni, in un contesto di oggettiva necessità (Lungu-Badea 2013, 88). Sono state le traduzioni a contribuire in modo decisivo alla formazione della letteratura nazionale e del gusto estetico di un pubblico, all'epoca, privo di validi riferimenti culturali autoctoni (Lungu-Badea 2013, 7-9). Di conseguenza, la storia della traduzione romena diventa parte integrante della storia della lingua romena, visto che "le traduzioni sono, insieme agli scritti originali, elementi fondatori della cultura romena scritta"(Lungu-Badea 2013, 23). Come giustamente conclude la stessa studiosa, "Il contributo delle traduzioni allo sviluppo della lingua e della letteratura romena è stato essenziale, ha esercitato una funzione esemplare e stimolante. È notevole il suo influsso benefico sul piano linguistico e la sua funzione di catalizzatore culturale. Ha appagato il desiderio di lettura del pubblico, offrendo agli autori romeni sia dei modelli, sia il privilegio di esercitare la propria scrittura; ha arricchito il vocabolario ed ha contribuito all'affinamento della lingua romena, all'educazione del gusto dei lettori, per via dell'arricchimento dell'orizzonte d'attesa."(Lungu-Badea 2013, 77).

Nella nostra ricerca sull'attività traduttiva dell'Ottocento romeno ci siamo avvalsi, oltre agli studi di storia della lingua, della letteratura e della traduzione, di due bibliografie indispensabili: *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istoria traducerii II* [Il repertorio delle traduzioni romene dalle lingue francese, italiano, spagnolo (secoli XVIII e XIX)]. Studi di storia della traduzione II] coordinato da Georgiana Lungu-Badea (Timișoara, 2006) e i primi due volumi di *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice (1859-1918)* [La bibliografia della stampa relativa ai rapporti della letteratura romena con le letterature straniere (1859-1918)], coordinata da Ioan Lupu e Cornelia Ștefănescu (București, 1980, 1982).

3. I primi traduttori di Dante

A partire dal 1841 si registra un discreto incremento dei riferimenti all'opera dantesca, i quali variano dalle citazioni[4] in italiano, più o meno provviste dalla traduzione in

[4] **1841**: Costache Negruzzi, pubblica sulla rivista „Foaie pentru minte, inimă și literatură" [Foglio per la mente, il cuore e la letteratura] il breve testo *Slavonisme* [Slavonismi] in cui tratta delle questioni linguistiche e cita il poeta fiorentino: „A questo punto mi ritorna in mente quel famoso detto scritto sopra la porta dell'inferno di Dante: Lasciate ogni speranza![in it., nel testo originale]"(Negruzzi 2007, 387); **1844**: Costache Negruzzi pubblica su una rivista il racconto breve *Toderică*, un racconto satirico di ispirazione popolare, che comprende anche un viaggio nell'inferno, durante il quale l'autore menziona „la famosa scritta: 'Lasciate ogni speranza voi ch'entrate' [in it., nel testo originale]" (Negruzzi 2007, 104), senza specificare il nome di Dante, il che non deve necessariamente indicare la conoscenza del detto da parte dei lettori, bensì la possibilità di reperire facilmente l'autore della citazione, dato il contesto; **1859**: in un articolo politico, vengono citate due terzine del *Paradiso* (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 355); **1875**: Ion Ghica (1816-1897) personalità importante dell'epoca, economista, matematico, politico, in un articolo di giornale, cita dal IV canto dell'*Inferno* a proposito degli affreschi di una chiesa ortodossa (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 359); **1877**: D.A. Sturdza (1833-1914) storico, economista, politico, pubblica i suoi discorsi al Parlamento

romeno, alle brevi biografie e agli scritti di carattere divulgativo o scientifico. Per poter delineare la rilevanza assunta da questi echi pubblicistici nel processo della ricezione di Dante in Romania, serve interpretarli in riferimento a quelli riguardanti altri autori del canone occidentale tradotti nello stesso periodo e soprattutto in riferimento al pubblico fruitore. Consultando il già menzionato *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istoria traducerii II* [Il repertorio delle traduzioni romene dalle lingue francese, italiano, spagnolo (secoli XVIII e XIX)](Lungu-Badea (coord.) 2006, 33-34) si può facilmente notare che il nostro poeta non si annovera tra i più tradotti, mentre per quanto riguarda i lettori, come osserva lo studioso Paul Cornea, tra il 1840 e il 1860, la diversificazione della vita economica porta alla comparsa di un nuovo tipo di pubblico consumatore di libri, la piccola e media borghesia, munita di un certo appetito per i paesaggi esotici e i drammi romantici (Cornea 1966, 57), quindi per i *feuilleton* e non certo per la letteratura di alto livello. Di conseguenza, la seguente asserzione di Pârvulescu e Panaitescu: „La *Divina Commedia* cominciò a essere sempre più conosciuta e le citazioni o i rimandi sempre più spessi. Tale fatto è conseguenza naturale di una corrente europea la quale, dietro l'influsso del romanticismo, ricollocò l'opera dantesca al suo dovuto posto, da allora mai più abbandonato"(Pârvulescu, Panaitescu 1965, 353) risulta troppo generica e approssimativa per essere validata, visto che Dante non fu un autore molto popolare[5] e che negli studi scientifici pubblicati sulle riviste del secondo Ottocento viene associato soltanto in un primo momento alla letteratura impegnata politicamente e alle tematiche nazionaliste, promosse dalla corrente romantica e dagli eventi storici, per essere in seguito collocato nella „scuola realista".

È indubbio che il momento celebrativo del 1865 abbia goduto di un'ampia diffusione nella stampa del giovane Stato Romeno e in quella di espressione romena dell'Impero austriaco, come lo testimonia l'alto numero di articoli e di traduzioni frammentarie (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 355-358), contribuendo in questo modo all'incremento dell'attività di divulgazione dell'opera dantesca (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 358). Nella nostra opinione, questo interesse sarebbe il segno di un certo proselitismo culturale e del desiderio di legittimazione di una giovane nazione in cerca di un'identità linguistica e culturale comune, una volta ottenuta l'agognata unità politica.

Portando avanti il ragionamento, l'aumento delle traduzioni dall'opera dantesca non sembrerebbe motivato da un interesse editoriale, bensì da uno di tipo culturale e/o personale, come risulta dalla consultazione delle biografie dei primi traduttori dell'*Inferno* dantesco, di cui tratteremo in seguito. Prima però, ne riproduciamo un elenco cronologico, tratto dal *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istoria traducerii II* [Il repertorio delle traduzioni romene dalle lingue francese, italiano, spagnolo (secoli XVIII e XIX)]. Studi di storia della traduzione II]:

---

romeno nel volume *Starea financiară a României* [Lo situazione finanziaria/economica della Romania] sulla cui copertina cita i seguenti versi dell'*Inferno* in italiano, con la traduzione tra parentesi: „Ch'assolver non si può chi non si pente" (Canto XXVII, v.118) e „Io ebbi vivo assai di quel ch'i volli/Ed ora, lasso! Un gocciol d'acqua bramo." (XXX, v. 62- 63)(Pârvulescu, Panaitescu 1965, 358).

[5] Nel 1921, il filologo, linguista e storico letterario Ovid Densusianu (1873-1938), nell'introduzione al suo studio *Dante și latinitatea* [Dante e la latinità] esprime l'intento di fornire al lettore le indicazioni per „conoscere l'opera di Dante, a loro poco nota, in genere" (Densusianu 1921, VI), mentre nel 1924, il linguista e filologo Iorgu Iordan (1888-1986), nell'introduzione al suo studio *Divina Commedie a lui Dante Aligheri* [La Divina Commedia di Dante Alighieri], afferma che il poema sia „troppo spesso citato e troppo poco letto" (Iordan 1924, 3). Entrambe le opere verranno ampiamente discusse nella seconda parte del nostro articolo.

Ion Heliade Rădulescu (1848, canti I-V dell'*Inferno*), Gheorghe Asachi (1865, traduzione frammentaria dei canti XXXI-XXXIII dell'*Inferno* – in occasione della celebrazione di 600 anni dalla morte del poeta), Aron Densusianu (1865, traduzione frammentaria del canto III dell'*Inferno*, del canto XXVIII del *Purgatorio*, canto XXIII del *Paradiso*, accompagnata da numerose note – in occasione della celebrazione di 600 anni dalla morte del poeta), Ion Heliade Rădulescu (1870, canto VII dell'*Inferno*), Grigore H. Grandea (1870, traduzione frammentaria in prosa del canto XXVIII del *Purgatorio*; 1876, traduzione frammentaria in prosa dei canti XXXII e XXIII dell'*Inferno*), Ioan C. Drăgescu (1877, canto III dell'*Inferno*), Gr. Sc. Grădișteanu (1881, traduzione in prosa dei canti I-V dell'*Inferno*), Nicolae Gane (1882, canti I-VII dell'*Inferno*), Maria P. Chițu/Chițiu[6] (1882, canto I dell'*Inferno*, accompagnata da note), Ion Heliade Rădulescu (1893, traduzione in versi bianchi dei canti I-V dell'*Inferno*), G. Boteanu (1893-1894, traduzione in prosa dei canti I-XII dell'*Inferno*, accompagnata da note e spiegazioni), George Coșbuc (1900, canto XXXIV dell'*Inferno*). Soltanto tre di questi traduttori riusciranno a ultimare e a pubblicare in volume la traduzione integrale dell'*Inferno*: Maria Chițu, nel 1883, Nicolae Gane, con una prima edizione nel 1906 e una seconda rivista nel 1907, George Coșbuc, il quale finì la traduzione dell'*Inferno* nel 1902 e iniziò la sua pubblicazione nel 1914, senza però portarla a termine; l'edizione finale esce postuma, insieme alle altri due parti del poema, tra il 1924 e il 1932 (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 363-368).

L'apprezzamento di Ion Heliade Rădulescu nei confronti del poeta fiorentino si concretizza con la traduzione in romeno e la conseguente pubblicazione dei primi cinque canti dell'*Inferno*, nel Fascicolo VI (1848) della rivista „Curier de ambe sexe" [Corriere per entrambi i sessi](Pârvulescu, Panaitescu 1965, 349). Lo studioso romeno diventa così non soltanto il primo traduttore in romeno di alcuni canti del poema dantesco, bensì, secondo quanto rilevato da Pârvulescu e Panaitescu, il primo ad aver ultimato verso la fine del 1847 se non addirittura la traduzione integrale della *Commedia*, allora almeno quella dell'*Inferno*, come parte di un programma più ampio di traduzione delle opere più importanti della cultura mondiale (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 349). I due studiosi romeni riprendono le informazioni messe a disposizione da Heliade stesso in 1862, sulle pagine della sua rivista – „Curier de ambe sexe" [Corriere per entrambi i sessi]–, sulla presunta realizzazione, già verso la fine del 1847, di una parte dell'ambizioso programma, Dante compreso (viene menzionato il nome, ma non l'opera tradotta), con conseguente inizio dei procedimenti per la stampa e sfortunata perdita del prezioso materiale stampato a causa della distruzione della casa editrice avvenuta in seguito ai motti rivoluzionari del 9 giugno 1848 (Pârvulescu, Panaitescu 1965, 349). Nell'opinione degli stessi studiosi, i primi canti pubblicati nello stesso anno farebbero parte della traduzione andata persa e avrebbero servito ad un duplice scopo, quello „evidente [...] di presentare al pubblico romeno un brano della *Divina Commedia*, ma soprattutto per preparare questo pubblico al volume che stava per essere stampato."(Pârvulescu, Panaitescu 1965, 349-350) Per quanto ci riguarda, in assenza di prove attendibili, diamo per presunta e non certa, l'esistenza di una traduzione integrale dell'*Inferno* verso la fine del 1847, ma ciò non toglie a Heliade lo statuto di primo traduttore di alcuni canti della *Commedia* e di autorevole divulgatore della figura di Dante nello spazio culturale romeno nella seconda metà dell'Ottocento.

Gheorghe Asachi (1788-1869), letterato minore, promotore culturale e uomo politico moldavo, con studi a Liov7, Roma e Vienna. Rientrato in patria svolge un'intensa

[6] Maria Chițu firma la traduzione con la variante latinizzante del suo cognome, Chițiu.
[7] A quei tempi era una città polacca, mentre oggi è ucraina.

attività culturale, diventando il cardine degli eventi letterari e artistici in lingua romena. A lui si deve l'esistenza del primo teatro di salotto in lingua romena della Moldavia, per il quale traduce e adatta opere del repertorio internazionale. È l'uomo dei primati culturali, nel senso che nel 1829 stampa il primo giornale in lingua romena della Moldavia, *Albina românească* [L'ape romena], nel 1835 contribuisce in modo determinante all'apertura dell'Accademia *Mihăileană*, che diventerà, in seguito, l'Università di Iași e nel 1841 fonda un Istituto d'arte. La sua attività politica, altrettanto intensa, lo vede membro della commissione per la redazione del Regolamento Organico, dopo la Pace di Adrianopoli e Ministro degli Esteri (Rosseti 1897, 14).

Aron Densusianu (1837-1900), nato in una famiglia transilvana, insegnerà all'Università di Iași storia della letteratura latina e storia della lingua e della letteratura romena. Interessato al folklore, raccoglie e pubblica vari componimenti popolari. Alla sua attività di storico e critico letterario si affianca quella di letterato minore e traduttore dei classici latini (Orazio, Virgilio, Cicerone) e italiani (oltre a Dante, Boccaccio, Tasso, Leopardi, Petrarca, Pellico).

Grigore Haralambie Grandea (1843-1897), giornalista e letterato minore. Scostante negli studi, segue inizialmente i corsi della Scuola Nazionale di Medicina e Farmacia, per abbandonarli e passare allo studio della filosofia e delle lettere all'Università di Liegi, senza laurearsi. Lavora come medico, poi come docente di botanica e fisiologia presso la scuola di medicina anteriormente citata e infine come professore di francese presso il Liceo di Craiova. Ricopre anche la carica amministrativa di ispettore scolastico, per un breve periodo. Svolge un'intensa attività giornalistica di tipo politico e letterario. Ha tradotto e pubblicato sui giornali un alto numero autori classici latini, francesi, italiani, inglesi, russi.

Ioan C. Drăgescu (1844-1915) medico e letterato minore, studia medicina all'estero, ottenendo anche il dottorato in Italia, nel 1872. Pubblica alcune poesie nel Bel Paese, ma le sue produzioni letterarie non riscuotono l'approvazione desiderata in patria, a causa della loro scarsa originalità. Degne di interesse si rivelano le cronache dei suoi viaggi fatti in Italia, Svizzera e Francia, pubblicate nel giornale transilvano "Familia"[Famiglia].

Grigore Grădișteanu (1816-1893), politico e amico intimo di Ion Heliade Rădulescu e altri intellettuali coinvolti nella lotta per l'unificazione dei principati (Rosseti 1897, 91), partecipa attivamente ai motti del 1848.

Nicolae Gane (1838-1916), letterato minore, politico e accademico ordinario. Pur non avendo studiato giurisprudenza, riuscirà a farsi una bella carriera nella magistratura moldava, abbandonata per quella politica che lo vede anche sindaco di Iași, dal 1872 al 1911. Nel 1908 viene eletto membro dell'Accademia Romena, all'interno della quale ricoprirà importanti cariche. Fa parte della società letteraria "Junimea"[Gioventù], istituita tra il 1863 e il 1864, di fondamentale importanza nella storia della cultura e della letteratura rumene. Sarà durante una delle riunioni della società, come racconterà Gane stesso, che gli verrà assegnato il compito di tradurre la *Commedia* dantesca.

Maria P. Chițu/Chițiu (1846-1930), moglie dell'avvocato Petru Chițu, fratello dell'uomo politico Gheorghe Chițu, a sua volta magistrato e docente di giurisprudenza presso l'Università di Bucarest. Grazie alla famiglia Chițu e alla sua intensa attività di promozione letteraria e artistica, la cultura italiana assunse un ruolo importante a Craiova verso la fine dell'Ottocento (Tomi 2010, 78-79). A Maria Chițu, che usa la versione latinizzata del cognome, Chițiu, per firmare le sue traduzioni, dobbiamo la prima versione integrale in romeno dell'*Inferno* dantesco, uscito nel 1883. Il fatto che non si tratti di una

traduzione in versi non sminuisce l'importanza assunta da tale attività traduttiva alla luce del contesto storico-culturale delineato nella prima parte del nostro contributo.

Gheorghe Boteanu (1837-1902/1910), militare di carriera, pubblica alcuni versi sulle riviste in lingua romena e delle impressioni di guerra in francese, presso una casa editrice di Parigi8. La sua attività letteraria resta priva di importanza, nonostante gli sforzi di pubblicare anche in francese.

George Coşbuc (1866-1918), poeta e traduttore, accademico ordinario. Figura rilevante della storia della letteratura romena, oggi è meno letto e apprezzato. Le sue opere tradiscono l'interesse per il folklore e il mondo contadino, così come l'impegno sociale e il sentimento patriottico. Ha svolto una significativa attività traduttiva, mettendo a disposizione del pubblico romeno le opere dei classici greci e latini (Omero, Virgilio, Terenzio), inglesi (Byron), italiani (Dante) e tedeschi (Schiller). È, inoltre, il primo dantista romeno, sia in senso cronologico che qualitativo, avendo svolto un ampio lavoro di commento della *Commedia*, rimasto lungamente inedito e dato alle stampe soltanto tra il 1963 e il 1965, grazie alla cura di Alexandru Duțu e Titus Pârvulescu.

4. Conclusioni

Nel secondo Ottocento, corrispondente al periodo moderno della storia della lingua letteraria romena, si registra un notevole incremento dell'interesse per la figura e l'opera del poeta fiorentino, grazie all'operato culturale di Heliade Rădulescu. Si inizia la traduzione di canti dell'*Inferno* e la pubblicazione di alcuni articoli divulgativi sulla biografia romanzata dell'autore della *Commedia*. I primi traduttori del poeta fiorentino sono linguisti e filologi romeni, personalità rilevanti nella storia della lingua romena letteraria, Heliade Rădulescu e Aron Densusianu (1837-1900), intellettuali attivi nell'ambiente letterario e politico del periodo, come gli scrittori minori Gheorghe Asachi (1788-1869) e Nicolae Gane (1838-1916), il poeta George Coşbuc (1866-1918), il politico Grigore Scarlat Grădișteanu (1818-1892) amico intimo di Helide (Rosetti 1897, 91), una signora di buona famiglia appassionata dell'Italia (Tomi 2010, 78-79), Maria Chițu/Chițiu (1846-1930), il giornalista Grigore Haralambie Grandea (1843-1897), il dottore Ioan C. Drăgescu (1844-1915) con studi a Vienna e dottorato in Italia e il colonnello Gheorghe Boteanu (1837-1902/1910), tutti e tre con velleità letterarie. Si tratta, dunque, di filologi ed intellettuali italofoni intenti a portare avanti un programma divulgativo in linea con gli ideali illuministi, di borghesi bilingui ed abbienti interessati all'attivismo culturale o, nel caso del dottore, del politico, del giornalista e del colonnello, sarebbe da validare l'ipotesi del proselitismo culturale.

L'intensa attività traduttiva relativa all'opera dantesca svolta nello spazio culturale romeno assume una maggiore importanza anche in vista dell'esistenza, nell'Ottocento, di un forte interesse a livello mondiale per la *Divina Commedia*, come testimoniano gli studi raccolti da Vittore Branca nel volume *Dante nel mondo*, pubblicato nel 1965 in occasione delle celebrazioni del settimo centenario della nascita di Dante.

Bibliografia

Branca, Vittore (coord.). 1965. *Dante nel mondo.* Firenze. Leo S. Olschki Editore.
Cornea, Paul. 1966. *Traduceri şi traducători în prima jumătate a secolului al XIX-lea* in Paul Cornea,

[8] *La guerre russo-roumaine* (1877-1878) Reminiscence. [Par] Colonel Georges Boteanu. Paris, Lucien Duc, Editeur (Impr. L. Duc), 1893. (22 x 14). 36 p. (II 164140) (http://www.biblacad.ro/bnr/brmautori.php?aut=b&page=1220&limit=20)

De la Alexandrescu la Eminescu.. București: Editura pentru Literatură, p. 38-76.
Cosma, Iulia. 2014. "L'influenza di Dante sull'enciclopedista romeno Ion Heliade Rădulescu e sull'italianismo in Romania" in *Nasledje,* XI, n.29, p. 191-202
Del Conte, Rosa. 1965. *Dante in Romania* in Vittore Branca, Ettore Caccia (coord.), *Dante nel mondo*. Firenze: Leo S. Olschki Editore, p. 369-405.
Del Conte, Rosa. 1984. *Romania* in *Enciclopedia Dantesca,* vol. IV. Roma: Istituto dell'enciclopedia italiana, p. 1024-1025.
Denusianu, Ovid. 1921. *Dante și latinitatea*. București: Editura Ancora.
Heliade Rădulescu, Ion. 1973. *Scrieri lingvistice*, Ediție, studiu introductiv, note și bibliografiede Ion Popescu-Siriteanu. București: Editura Științifică.
Iordan, Iorgu. 1924. *Divina Commedie a lui Dante Aligheri*. Iași: Editura Viața Românească.
Lungu-Badea, Georgiana (coord.). 2006. *Repertoriul traducerilor româneşti din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea şi al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii (II).* Timişoara. Ed. Universităţii de Vest.
Lungu-Badea, Georgiana. 2007.G. *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice.* Timişoara. Ed. Universităţii de Vest.
Lungu-Badea, Georgiana. 2008. *Despre formarea unei conştiinţe traductive şi încercarea de standardizare a procesului de traducere* in Georgiana Lungu-Badea (coord.). *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii (III).*Timişoara Editura Universităţii de Vest, p. 23-79.
Lungu-Badea, Georgiana. 2013. *Idei şi metaidei traductive româneşti: sec. XVI-XXI.*Timişoara: Ed. Eurostampa.
Lupu, Ioan, Ștefănescu, Cornelia (coord.). 1980. *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice (1859-1918)*, I. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.
Lupu, Ioan, Ștefănescu, Cornela (coord.). 1982. *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice (1859-1918)*, II. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.
Munteanu, Ștefan, Țâra, Vasile. 1983. *Istoria limbii române literare.* Ediție revăzută și adăugită. București: Editura Didactică și Pedagogică.
Negruzzi, Costache. 2007. *Alexandru Lăpuşneanul şi alte scrieri*, ediție, note, cronologie și glossar de Liviu Leonte. București: Editura Minerva.
Pârvulescu, Titus, Panaitescu, Dumitru. 1965. *Dante în România* in *Studii despre Dante*. București: Editura pentru Literatură Universală, p. 345-422.
Rosetti, Dimitrie Radu. 1897. *Dicționarul contimporanilor.* București: Editura lito- tipografiei «Populara».

Sitografia

Del Conte, Rosa. 1970: *Romania* in http://www.treccani.it/enciclopedia/romania_(Enciclopedia-Dantesca), consultato il 15.12.2014.
Tomi, Raluca. 2010. *Una traduttrice meno conosciuta di Dante: Maria Chițu e gli echi europei delle sue traduzioni della* Divina Commedia, in http://www.iini-minorities.ro/resurse/Tomi-Raluca_Una-traduttrice_2010.pdf, consultato il 02.12.2014
http://www.biblacad.ro/bnr/brmautori.php?aut=b&page=1220&limit=20
http://www.crispedia.ro/
http://www.dacoromanica.ro

Dušica TODOROVIĆ
(Università di Belgrado)

L'opera in cerca di genere: alcune considerazioni preliminari a proposito della satira menippea in Pirandello

Abstract: **(The work in search of a genre: some considerations about menippean satire in Pirandello)** This paper stresses the question of menippean satire related to some Pirandello's works. After Bachtin studies on menippean satire there have been several modes of defining the genre. Recently the contribution of Sinding in defining the menippean satire in the field of cognitivist paradigm is fundamental. On the other hand, authors such as Gioanola, Guglielmi or Giovale and Marchese mentioned some Pirandello's works as menippean satires.

Keywords: menippean satire, genre studies, Pirandello, Bachtin

Riassunto: Analizzare l'opera pirandelliana in rapporto con la satira menippea si offre come un interessante e fruttuoso traguardo. In questo contesto esamineremo quindi il rapporto possibile fra la menippea e alcune opere pirandelliane.
Il termine satira menippea a proposito di alcune opere pirandelliane è stato utilizzato da Guglielmi, da Gioanola (che, comunque, focalizza le proprie analisi sul termine bachtiniano di carnevalizzazione), o da Ferdinando Gioviale che ricorderà invece che *Il fu Mattia Pascal*, a detta di Marchese, recupera aspetti e modalità della menippea: il rovesciamento festoso e critico della normalità nel carnevale, la parodia e lo smascheramento dell'ordine costituito. E' interessante inoltre che anche un filologo classico recentemente abbia fatto riferimento a questo genere bachtiniano: Paolo Lago nel suo libro parla della *linea culturale menippea*, derivata dall'antica satira menippea che giunge a influenzare, attraverso l'interpretazione di Bachtin, anche la letteratura moderna e contemporanea. Lo studioso analizza soprattutto il secondo Novecento e gli autori Fellini e Pasolini. D'altra parte, nel 2003 Michael Sinding pubblica una tesi sulla menippea dal punto di vista della retorica cognitiva, con la quale questo genere antico viene determinato e articolato nell'ambito di un nuovo paradigma che può arricchire sia gli studi di genere che quelli pirandelliani.

Parole-chiave: satira menippea, genere, Pirandello, Bachtin

Fra le possibili letture dell'*Umorismo,* Eco nel suo saggio *Pirandello ridens*[1] (Eco 1985, 261-271) suggerisce anche quella del testo pirandelliano come l'avventura di una definizione impossibile. Sostanzialmente, qualcosa di simile si potrebbe affermare anche della menippea bachtiniana; molti critici si troverebbero senz'altro d'accordo a proposito.

E' raro poi, se non addirittura singolare che un filologo classico faccia riferimento al genere bachtiniano. Lo ha fatto invece con convinzione e competenza recentemente Paolo Lago, che nel suo libro parla della *linea culturale menippea* derivata dall'antica satira menippea, che attraverso la chiave di lettura bachtiniana giunge a influenzare in modo importante la letteratura moderna e contemporanea. Lo studioso analizza soprattutto il secondo Novecento e gli autori Fellini e Pasolini, riscontrandovi gli elementi tipici della menippea, come per esempio il *prosimetrum*, la struttura a tre piani dove si svolge l'azione, il realismo popolare, le citazioni dotte e parodie letterarie, l'ambientazione spesso fantastica e grottesca (Lago 2007, 1 e 53). Lago ribadisce che Bachtin trasforma l'antica satira menippea in un genere onnicomprensivo (d'altronde, Bachtin stesso lo chiamava "universale", ed è questo essenzialismo il punto forse più criticato), aggiungendo ai "[...] tratti distintivi canonici, appartenenti al genere menippeo codificato nell'antichità [...] altri, ad essi riconducibili, quali la mescolanza tra elemento mistico-religioso, speculazione filosofica, follia, sdoppiamento della personalità, fantasticheria, sogni strani, suicidio, la violazione del corso quotidiano della

[1] Cfr. Eco, Umberto, *Sugli specchi e altri saggi*. 1985. Milano: Bompiani, 261-271.

vita normalmente accettato, come le scene di scandali, comportamenti inopportuni, riconducibili al rovesciamento carnevalesco[...]" (Lago 2007, 2), creando in questo modo una chiave di lettura efficace dei fenomeni cinematografici e letterari del secondo Novecento.

Nel 2003 Michael Sinding ha pubblicato invece una tesi sulla menippea dal punto di vista della retorica cognitiva, con la quale questo genere antico viene determinato e articolato nell'ambito di un nuovo paradigma che può arricchire sia gli studi di genere che quelli pirandelliani. Nell'ambito del paradigma cognitivo Sinding individua *digressio* come un'importante qualità del genere della menippea, riscontrando nel *Tristram Shandy* di Sterne uno dei modelli:

> "Certainly digressiveness is a definitive feature of the genre as a whole. It is easily noticed in many Menippean satires. Indeed, it is fair to say that it is the most recognizable, and the most characteristic formal feature of the genre, and that the more developed is this quality, the ‚more Menippean" a work seems. Tristram Shandy, for example, is the most Menippean of novels because it is the most digressive of novels. I think this feature is also most prominent, striking, and effective in the parody and questioning of the basic coherence and value of the structural norms of discourse and narrative. The more extreme the digressiveness, the deeper the departure from, and challenge of, our expectations about all forms of coherence, clarity, order." (Sinding, Adamson, 2003: 168).

Non occorre sforzarsi troppo per ricordare che uno dei tratti fondamentali dell'umorismo pirandelliano riguarda proprio la presenza delle digressioni:

> "È stato tante volte notato che le opere umoristiche sono scomposte, interrotte, intramezzate di continue digressioni. Anche in un'opera cosi armonica nel suo complesso come *I Promessi Sposi*, è stato notato qualche difetto di composizione, una soverchia minuzia qua e là e il frequente interrompersi della rappresentazione o per richiami al famoso Anonimo o per l'arguta intrusione dell'autore stesso. Questo, che ai critici nostri è sembrato un eccesso per un verso, un difetto per l'altro, è poi la caratteristica più evidente di tutti i libri umoristici. Basta citare il *Tristram Shandy* dello Sterne, che è tutto quanto un viluppo di variazioni e digressioni, non ostante che l'autobiografo si proponga di narrare tutto *ab ovo*, punto per punto, e cominci dall'alvo di sua madre e dalla pendola che il signor Shandy padre soleva puntualmente caricare.[...]"

> "L'oro, in natura, non si trova frammisto alla terra? Ebbene, gli scrittori ordinariamente buttano via la terra e presentano l'oro in zecchini nuovi, ben colato, ben fuso, ben pesato e con la loro marca e il loro stemma bene impresi. Ma l'umorista sa che le vicende ordinarie, i particolari comuni, la materialità della vita in somma, così varia e complessa, contradicono poi aspramente quelle semplificazioni ideali, costringono ad azioni, ispirano pensieri e sentimenti contrarii a tutta quella logica armoniosa dei fatti e dei caratteri concepiti dagli scrittori ordinarii. E l'imprevedùto che è nella vita? E l'abisso che è nelle anime? Non ci sentiamo guizzar dentro, spesso, pensieri strani, quasi lampi di follia, pensieri inconseguenti, inconfessabili finanche a noi stessi, come sorti davvero da un'anima diversa da quella che normalmente ci riconosciamo? Di qui, nell'umorismo, tutta quella ricerca dei particolari più intimi e minuti, che possono anche parer volgari e triviali se si raffrontano con le sintesi idealizzatrici dell'arte in genere, e quella ricerca dei contrasti e delle contradizioni su cui l'opera sua si fonda, in contrapposizione alla coerenza cercata dagli altri; di qui quel che di scomposto, di slegato, di capriccioso, tutte quelle digressioni che si notan nell'opera umoristica, in opposizione al congegno ordinato, alla *composizione* dell'opera d'arte in genere." (Pirandello, 1993, 82 e 98).

Non si è parlato molto, per la verità, dei legami fra l'opera pirandelliana e il genere bachtiniano, ad eccezione di qualche riferimento comunque significativo dei critici di mole di un Giuglielmi, Gioanola o Marchese. Ferdinando Gioviale ricorderà per esempio la definizione di Marchese a proposito del romanzo *Il fu Mattia Pascal* come di un recupero di aspetti e modalità della menippea: il rovesciamento festoso e critico della normalità nel carnevale, la

parodia e lo smascheramento dell'ordine costituito[2]. Si è approfondito comunque di più il discorso a proposito dei termini di polifonia o di carnevalizzazione come chiavi di lettura bachtiniana dell'opera pirandelliana[3]. Nel suo bel libro Zaccaria si occuperà, per esempio, del carnevale dei morti in Pirandello[4].

Bachtin nella menippea vede uno dei principali portatori del sentimento carnevalesco del mondo in letteratura fino ai nostri giorni, e parla di una profonda ambivalenza del riso carnevalesco geneticamente collegato con i più antichi modi di riso rituale: il riso che concerne ambedue i poli della crisi, si riferisce al processo stesso della crisi, è un riso profondamente contemplativo e universale. Il carnevale come rappresentazione senza distinzione e senza divisione fra performatori e spettatori si offre naturalmente, verrebbe da dire, come un fenomeno (anche) pirandelliano. Il carattere ambivalente, elementi di buffonerie, diavolerie, la bivocità, sono le caratteristiche della menippea, *il genere universale delle questioni ultime*, secondo Bachtin. Quando invece il teorico russo parla del *riso ridotto invisibile al mondo*, privo di un'espressione immediata, che rimane come traccia nella struttura dell'immagine e della parola e si intuisce in essa (Bachtin 2000, 207), è difficile non tenere presente proprio le qualità dell'umorismo pirandelliano.

D'altronde, citando direttamente dall'*Umorismo* a proposito della carnevalizzazione menippeana dellla morte:

> "L'umorista vede il mondo se non proprio nudo in camicia, in camicia il re.[...] Il mondo, lui, se non propriamente nudo, lo vede, per così dire, in camicia: in camicia il re, che vi fa così bella impressione a vederlo composto nella maestà d'un trono con lo scettro e la corona e il manto di porpora e d'ermellino; e non componete con troppa pompa nelle camere ardenti su catafalchi i morti, perché egli è capace di non rispettar neppure questa composizione tutto questo apparato; è capace di sorprendere, per esempio, in mezzo alla compunzione degli astanti, in quel morto lì, freddo e duro, ma decorato e in marsina, un qualche borboglio lugubre nel ventre, e d'esclamare (poiché certe cose si dicono meglio in latino): - Digestio post mortem." (Pirandello 1993, 97).

Comunque, per i legami che intendiamo costruire fra la menippea e l'opera pirandelliana riteniamo interessante se non addirittura fondamentale il fatto che nella lettura critica di molti testi pirandelliani sia possibile individuare il principo organizzativo della satira menippea bachtiniana: quello della messa alla prova di un'idea e del suo portatore. Mettere alla prova un'idea e il suo portatore per Bachtin è il principio strutturale, organizzativo della menippea, che richiede la creazione di situazioni eccezionali che sfidano il comportamento del personaggio uomo, portatore dell'idea, fuori dalle costrizioni del quotidiano. Questa prova, l'avventura dell'idea o della verità nel mondo comporta il procedimento che svela le contraddizioni interne sulle quali si basano i valori e le certezze. Tale procedimento è la motivazione interna delle situazioni fantastiche rischiarate da un intento filosofico, che esige la

[2] Cfr. Gioviale, Ferdinando. 1984. *La poetica narrativa di Pirandello*. Bologna: Pàtron.

[3] Così Gioanola soprattutto nel termine di polifonia vede il legame fra Bachtin e Pirandello, non tralasciando l'importanza del contesto popolar-dialettale, del tema del doppio e della coscienza della fine dell'eroe epico-tragico. A proposito, forse l'esempio più conosciuto di questa coscienza è il dialogo del romanzo *Il fu Mattia Pascal* che spiega la differenza fra Oreste e Amleto. Comunque, ricordiamo che questa non coinscidenza con se stessi insieme al tema del doppio rappresenta una delle 14 caratteristiche che Bachtin attribuisce alla menippea, e Rosemary Jackson la utilizzerà per sviluppare il proprio concetto del modo fantastico. Cfr. Jackson, Rosemary. 1981. *Fantasy: The Literature of Subversion*, London and New York: Methuen.

[4] La teatrizzazione del carnevale presente nelle opere pirandelliane, nota lo studioso, è superata dalla carnevalizzazione al livello formale, come tempo e stato della vita al di fuori del quotidiano, ma diventa in Pirandello metafora del quotidiano stesso. Cfr. Zaccaria 2003, 107-143.

creazione di una situazione eccezionale, uno scandalo che metta appunto alla prova l'idea filosofica, la parola. (Bachtin 2000, 133)[5]. L'anacrisi, che concerne la provocazione con la parola nel genere del dialogo socratico, nella menippea diviene invece la provocazione tramite la situazione dell'intreccio. (Bachtin 2000, 208). Carter Kaplan recentemente farà risaltare proprio questa qualità della menippea, scrivendone come di una forma critico-letteraria dell'analisi, un utensile analitico - una specie di inchiesta letteraria[6].

Mettere alla prova l'idea e l'uomo dell'idea permette di collegare con l'avventura i generi apparentemente estranei ad essa, quali confessione, agiografia ecc. (Bachtin 2000, 100). *Dialogo sulla soglia* appartiene invece al genere della conversazione con i morti. (Bachtin 2000, 106 i 111). L'atto unico pirandelliano *All'Uscita* rappresenta un tale dialogo svolto dai personaggi che si trovano nello stato della vita che dopo la morte continua per un altro po' per inerzia, nella coscienza[7], come per esempio accade nel racconto *Bobok* di Dostojevskij, analizzato da Bachtin attraverso la chiave di lettura menippeiana. (Bachtin 2000, 133). Il tema degli ultimi momenti della coscienza (*Di sera, un geranio*), degli ultimi momenti prima del suicidio (novella *E due!*), il tema del sonno-crisi (*La realtà del sonno*) sono i temi frequenti pirandelliani, che Bachtin riconduce alla menippea. L'idea dell'esistenza di più livelli di vita che in alcuni mondi finzionali pirandelliani riscontriamo insieme alla rappresentazione narrativa degli ultimi momenti della coscienza di solito viene collegata con gli interessi teosofici pirandelliani, ma appartiene in effetti alla menippea. Nell'opera postuma *Informazioni sul mio involonario soggiorno sulla terra* è l'autore stesso a presentarsi come spirito del trapassato che non arriva subito da Dio ma dopo altre prove di altre vite in altri cieli. Nel testo *All'Uscita* i personaggi sulla soglia, all'uscita dal cimitero, sono apparenze vane che per vanità continuano a vivere per un altro po' prima di staccarsi del tutto dal mondo o tornarci per via di un'idea o di un desiderio che li lega ancora al mondo: "I morti, lasciato il corpo inutile nelle fosse, escono lievi dalla porta con quelle apparenze vane che si diedero in vita". (Pirandello 2007(b), 1114). Il legame con la vita è spesso una specie di trappola in Pirandello (spesso la trappola consiste nella condizione di uomo sposato), ma lo nota anche Bachtin a proposito di *Bobok*, parlando dell'impossibilità dei morti odierni, semi buttati in terra, di morire (di purificarsi, elevarsi) e di rinascere (portare il frutto) (Bachtin, 2000, 140).

Alcune opere di Luciano sono considerate (in primo luogo da Bachtin) come archetipo del genere menippeo, e i colloqui con i morti lucianeschi sono presenti nelle opere e nella poetica pirandelliana non soltanto come memoria di genere, per dirla con Bachtin. Le *Operette morali* leopardiane scritte *alla maniera di Luciano,* come spiega Leopardi nei *Disegni letterari,* sono presenti in modo significativo in *All'Uscita*, che più delle altre opere esibisce questo legame al dialogo con i morti, o dialogo sulla soglia menippeo, attraverso echi leopardiani.

Criticando la nozione di menippea che Bachtin costruiva a proposito di alcune opere di Dostojevski, Welleck ribadisce ad un certo punto di non avere riscontri del fatto che l'autore russo conoscesse effettivamente Luciano o Seneca[8] e le loro menippee (Wellek

[5] A proposito dell'idea compositivo organizzativa della prova cfr. invece Bachtin 2001, 254.
[6] Kaplan, Carter. 2000. *Critical synoptics : Menippean satire and the analysis of intellectual mythology*, Madison: Fairleigh Diskinson Univ. Press. Definizione di menippea come tipo di satira che usa almeno due linguaggi differenti, generi, toni, oppure periodi culturali o storici per combattere la falsa, minacciosa ortodossia appartiene a Howard D. Weinbrot e al suo libro *Menippean Satire Reconsidered: From Antiquity to the Eighteenth Century*.
[7] Creazione di una situazione eccezionale degli ultimi momenti della coscienza che comporta una liberazione totale di tutte le circostanze, situazioni, obblighi e leggi della vita regolare è tipica qualità della menippea bachtiniana.
[8] Wellek 1980, 31-39.

1980, 31-39); a proposito di Pirandello questi riscontri sono, come è risaputo, indubbi e largamente documentabili. Nella biblioteca pirandelliana sono inoltre rimasti i volumi dei dialoghi lucianeschi nella traduzione di Settembrini. La critica di Welleck prendeva comunque le mosse da un paradigma critico che non poteva accettare l'esistenza di un'essenza del genere, ribadita invece da Bachtin.

Continuando con la nostra trattazione, notiamo che nella sua analisi a proposito di *Icaromenippo* di Luciano, Sinding conclude che uno dei possibili risvolti della messa alla prova dell'uomo davanti alle ultime verità della vita è la dissoluzione delle illusioni. Leggendo Luciano Sinding in effetti mostra che la ricerca delle verità finali finisce con la disillusione e la coscienza della vita come di un'illusione dal punto di vista dell'eternità; la conclusione finale di questa conoscenza è un atteggiamento ironico, umoristico (Sinding, Adamson 2003, 236)[9].

Il risultato narrativo della disillusione è di solito una implicita o esplicita verità rivelata della menippea, un insegnamento, una morale su come bisogna vivere la vita. Nel caso di Pirandello si tratta per esempio, dell'insegnamento della madre morta che consiglia al figlio scrittore nei *Colloqui con i personaggi*: „Guarda le cose anche con gli occhi di quelli che non le vedono piú! Ne avrai un rammarico, figlio, che te le renderà piú sacre e piú belle" (Pirandello 2007, 192). L'uomo grasso in *All'uscita* (che porta il sottotitolo *Mistero profano*) è portatore invece della verità rivelata sul vitalismo inguaribile che si oppone coscienza disillusa ed è in grado di evaderla (Puppo, 2002, 185).

Ricordiamo che l'Apparenza del filosofo in *All'Uscita* è destinata a rimanere sulla soglia[10].

"Ogni stato incerto è peggio di un cattivo stato certo", per citare, a proposito della condizione della soglia, un personaggio della novella *Zuccarello distinto melodista*[11], in un certo modo una variante del *philosophus gloriosus*, che alla ricerca dell'assoluto incontra i morti vivi. È un'immagine estrema del filosofo, o filosofo-scrittore sulla soglia, spesso il personaggio di opere pirandelliane che tematizzano i colloqui con i morti, quali sono per esempio *Notizie dell'altro mondo* e *Pensionati della memoria*[12]. Ipotizzando e riassumendo le repliche e le obiezioni dell'interlocutore morto, il narratore-scrittore filosofo della novella *Notizie del mondo* instaura con lui un dialogo sulla soglia. Un rapporto simile instaura con il pubblico il narratore della novella *Pensionati della memoria.* La condanna di questi scrittori filosofi sulla soglia è di

[9] Il tema dell'indifferenza totale nei confronti del mondo che Bachtin relega alla menippea cinica e stoica in Pirandello si complica con l'impossibilità di un distacco totale, e così la trappola diventa uno stato naturale dell'esistenza umana.

[10] Personaggio di tanti opere pirandelliane, condannato a non ritornare nel mondo ma a continuare a osservarlo, disilluso, e che neppure è maturo per "altre prove d' altre vite in altri cieli", per citare il Pirandello dei foglietti di *Informazioni sul mio involontario soggiorno sulla terra*. A proposito della soglia come cronotopo della crisi e della svolta di una vita cfr. Bachtin 2001, 395.

[11] Sull'immagine di "morti d'oggi, che non sono più in grado nemmeno di morire e fertilizzare la terra", e bevono invece in un caffè concerto (*ibidem,* p. 104) o giocano a carte e vincono (*Chi fu?*, cit., p. 300) cfr. Bachtin 2000, 132, 135 e 140; sulla carnevalizzazione della morte in Pirandello cfr. per esempio Pirandello 1993: 97. e Pirandello 2007, 570 e 581. Scandali ed eccentricità distruggono l'integrità epica e tragica del mondo, formano una spaccatura nel corso stabile e normale degli eventi e delle questioni umane e liberano il comportamento dell'uomo da norme e motivazioni predeterminate. Bachtin sottolinea come questa spaccatura, oltre ad essere la causa di un trauma, è anche la fonte di un proscioglimento, carnevalizzazione del reale. A proposito del carnevale dei morti in Pirandello cfr. Pirandello. *La forma carnevalesca del mondo* in Zaccaria 2003, 107-143.

[12] Cfr. Musarra 2002, 43-58.

osservare, disillusi, il mondo, ma di non potersene staccare, non potendo disilludersi ancora del tutto, per dirla con le parole del narratore personaggio nei *Pensionati della memoria*[13].

In molte opere pirandelliane scorgiamo quindi certe regolarità che Bachtin riconduce alla menippea[14]. Il carattere illlustrativo dei temi, dei procedimenti o delle caratteristiche dell'intreccio appena citati documenta comunque un indirizzo di ricerca senz'altro da seguire e approfondire.

Bibliografia

Bachtin, Michail. 1989. Oblici vremena i hronotopa u romanu in *O romanu* (traduzione in serbo di Aleksandar Badnjarević), Beograd: Nolit.

Bachtin, Michail. 2000. *Problemi poetike Dostojevskog* (traduzione in serbo di Milica Nikolić). Beograd: Zepter book world.

Bachtin, Michail. 2001. Le forme del tempo e del cronotopo nel romanzo in *Estetica e romanzo* (traduzione in italiano di Clara Strada Janovič). Torino: Einaudi.

Carter, Kaplan. 2000. *Critical synoptics : Menippean satire and the analysis of intellectual mythology*, Madison: Fairleigh Diskinson Univ. Press.

Eco, Umberto. 1985. *Sugli specchi e altri saggi*. Milano: Bompiani.

Gioviale, Ferdinando. 1984. *La poetica narrativa di Pirandello*. Bologna: Pàtron.

Jackson, Rosemary. 1981. *Fantasy: The Literature of Subversion*, London and New York: Methuen.

Lago, Paolo. 2007. *L'ombra corsara di Menippo, La linea culturale menippea, fra letteratura e cinema, da Pasolini a Arbasino e Fellini*. Firenze: Le Monnier.

Musarra, Franco. 2002. „I pensionati della memoria" di Pirandello tra ironia e metadiscorsività, in AA.VV. *Tempo e memoria nella lingua e nella letteratura*, Atti del Congresso A.I.P.I.

Pirandello, Luigi. 1993. *L'umorismo,* Roma: Newton Compton.

Pirandello, Luigi. 2007(a). Tutte le novelle, 3, a cura di L. Lugnani, Milano: BUR.

Pirandello, Luigi. 2007(b). Maschere nude, Roma: Newton Compton.

Sinding Michael, Joseph Adamson. 2003. Satiric Metaphor in Form: Digression in The mind's kinds: cognitive rhetoric, literary genre, and Menippean satire, Hamilton: McMaster University.

Wellek, René. 1980. Bachtin"s view of Dostoevsky: "Polyphony" and "carnivalesque," Toronto: Slavic Quarterly, I.

Zaccaria, Giuseppe. 2003. Le maschere e i volti. Il „carnevale nella letteratura italiana dell"Otto-Novecento Bologna: Bompiani.

Puppo, Ivan (a cura di). 2002. Interviste a Pirandello: "Parole da dire, uomo, agli altri uomini", Soveria Mannelli (CZ): Rubbettino.

[13] A proposito dei riscontri bachtiniani del carnevale in Dostojevski, nella novella pirandelliana *Notizie del mondo*, la vita dell'oltretomba rispecchia la vita dei vivi con tutte le implicazioni sociali come, ad esempio, l"affitto delle tombe. Nel racconto di Dostojevski è il gioco d'azzardo che praticano i morti uno dei motivi tipicamente menippei, riscontrabili spesso anche in Pirandello, e qui basta ricordare Mattia Pascal; Bachtin scriverà in effetti che la natura del gioco d'azzardo è carnevalesca: la gente è raccolta in cerchio, alla pari, grazie alle condizioni stesse del gioco ma anche di fronte alla fortuna, il caso (un altro grande tema pirandelliano); (Bachtin 2000, 163). Il loro comportamento nel gioco fuoriesce dal ruolo che assumono nella vita ordinaria; l'atmosfera del gioco è l'atmosfera dei cambi veloci, gli alti e i bassi, è il tavolo della tronizzazione e della detronizzazione; è il tempo di crisi, il tempo di soglia; l'idea centrale, il personaggio di un morto per così dire contemporaneo rappresenta un seme che non è in grado nemmeno di morire, sulla soglia, appunto, fra la vita e la morte anche se sono sepolti, non in grado di rinascere e portare frutti. Nella novella pirandelliana *Zuccarello distinto melodista* per esempio, in modo analogo i morti si trovano sulla soglia, in un caffè concerto, rassegnati però a questo stato incerto molto di più dei personaggi di Dostojevskij: „Morti in anticamera, aspiranti morti, pochissimi e oppressi d"una disperata tristezza." (Pirandello 2007, 104).

[14] Diversi nomi e varianti: dialogo lucianesco, conversazioni nel regno dei morti (varietà in cui domina tragedia antica), racconto filosofico, racconto fantastico e favola filosofica. Racconti razionalistici filosofici di Voltaire e la favola romantica filosofica di Hoffman hanno comuni aspetti di genere della menippea anche se sono profondamente differenti le loro strade artistiche contenuti e individualità.

Maja BEZIĆ, Lovorka KALEBIĆ
(Università di Spalato)

Gli italianismi nella fraseologia dialettale croata: il caso della parlata di Spalato

Abstract: (Italianisms in Croatian dialectal phraseology: the Split dialect case) This work is a review of the Italianisms present in the phraseology of the Split dialect – a local Croatian dialect of chakavian type characterised by a significant number of lexical romanisms. The term *phraseme* is the basic unit of the phraseological system of a language. The phrasemes are also referred to as *phraseological units*, *phraseological expressions, idiomatic expressions, idioms* ecc. The meaning of a phraseme is not an equivalent of the sum of the meanings of its components. The collocation of the words within phraseme is rather restricted, while its firmly defined structure permits limited lexical changes, whereas grammatical changes do not introduce semantic changes. The smallest phraseme consists of an independent word and of an auxiliary word, while the dimension of the biggest phraseme is not defined. Using the corpus consisting of the phrasemes with an Italian element, excerpted from the dictionaries of the Split dialect, we will analyse the structure and the form of the excerpted phrasemes dividing them into four groups: phonetic word, collocation, proposition and partial compound. Furthermore, we will analyse their phraseological image taking into consideration the concordances with their Croatian and Italian equivalents.

Keywords: Italianisms, the Split dialect, phraseology, phrasemes, phraseological image

Riassunto: Il presente lavoro dà una panoramica degli italianismi presenti nella fraseologia della parlata di Spalato – una parlata locale croata appartenente al dialetto ciacavo che, tra l'altro, è contraddistinto da gran numero di romanismi lessicali. Con il termine croato *frazem* si indica l'unità di base del sistema fraseologico di una lingua. Queste unità vengono chiamate anche *unità fraseologiche, espressioni fraseologiche, espressioni idiomatiche, frasi idiomatiche* ecc. Esse sono caratterizzate dal significato che non equivale alla somma dei significati delle singole componenti, dalla collocazione delle parole generalmente stabile e dalla struttura stabile nella quale i cambiamenti lessicali sono limitati, mentre quelli grammaticali non introducono dei cambiamenti semantici. La più piccola unità fraseologica è composta di una parola indipendente e una parola ausiliare, mentre la dimensione della più grande unità fraseologica non è determinata. Partendo dal corpus composto delle unità fraseologiche contenenti l'elemento italiano, tratte dai dizionari dialettali della parlata di Spalato, si cercherà di analizzare le unità fraseologiche individuate dal punto di vista della loro struttura e della loro forma raggruppandole in quattro categorie: parola fonetica, nesso di parole, proposizione e composto parziale. In seguito le unità fraseologiche individuate saranno esaminate dal punto di vista della loro immagine fraseologica prendendo in considerazione le concordanze con i loro equivalenti croati e con quelli italiani.

Parole-chiave: italianismi, parlata di Spalato, fraseologia, unità fraseologiche, immagine fraseologica

1. Introduzione

Grazie alla vicinanza geografica, alla soggezione politica, alla convivenza italo-slava e particolarmente a un lungo periodo di bilinguismo praticato nelle città, nel lessico e nella fraseologia delle parlate locali della Dalmazia si è manifestato un forte influsso italiano (Tagliavini 1942, 377). Ancor oggi nelle parlate dalmate si conserva un numero notevole di romanismi lessicali che, tra l'altro, rappresentano una delle caratteristiche tipiche delle parlate dalmate del tipo ciacavo (Lisac 2009, 15). Al dialetto ciacavo appartiene anche la parlata di Spalato che, però, oggi si sente parlare raramente nella sua forma tradizionale che viene modificata sotto l'influsso delle parlate ciacave delle isole vicine, delle parlate stocave

dell'entroterra dalmata e del sempre più diffuso standard stocavo (Jutronić 1998, 239; Menac-Mihalić–Menac 2011, 7, 9). Ciò nonostante nella parlata spalatina sopravvivono alcuni esempi della fraseologia completamente prestata dall'italiano (es. dial. *kola fjaka* < it. *con la fiacca*) come pure le numerose altre unità fraseologiche contenenti almeno un elemento di origine italiana (es. dial. *svon forcon* < it. *a tutta forza*).

Il presente lavoro si propone di individuare, raggruppare e analizzare le unità fraseologiche contenenti l'elemento italiano usate nella parlata di Spalato. Le unità fraseologiche dialettali vengono analizzate dal punto di vista strutturale e in relazione ai loro equivalenti italiani e croati. Il corpus dialettale viene tratto dai dizionari dialettali croati, mentre gli equivalenti italiani e quelli croati vengono cercati nei vocabolari italiani e croati.

2. Definizione dell'unità fraseologica

A partire dalla metà del ventesimo secolo la fraseologia comincia a separarsi dalla lessicologia come disciplina linguistica indipendente, per lo più grazie agli studi dei linguisti russi. Sotto la spinta russa, la fraseologia si sviluppa prima nei paesi slavi e poi in Germania, in Gran Bretagna e negli altri paesi dell'Europa occidentale (Fink-Arsovski 2002, 6). Al centro degli studi fraseologici sta un'unità lessicale composta di due o più parole e caratterizzata dalla struttura stabile e dal monolitismo semantico. In croato quest'unità lessicale viene di solito denominata *frazem* (Fink-Arskovski 2002, 6; Menac 2007, 9; Turk 1994, 37). Si tratta di un termine di origine russa che viene usato anche nelle altre lingue, come ad esempio in tedesco (*phrasem*) e in inglese (*phraseme*). In italiano, in cui l'interesse per la fraseologia non è tanto forte come nei paesi slavi, il termine *frazem* non si è ancora fatto strada. Sono in uso, però, gli altri termini quali *unità fraseologica, espressione fraseologica, locuzione, espressione idiomatica, frase idiomatica* ecc. Nel presente lavoro usiamo il termine *unità fraseologica* in quanto riteniamo che si tratti di un termine che abbraccia la più vasta gamma delle unità – dalle espressioni più piccole composte di due parole (una parola indipendente + una parola ausiliare) alle intere frasi la cui dimensione non è determinata.

Il monolitismo semantico di un'unità fraseologica non proviene dai significati delle singole parole che la compongono. Vale a dire che in un'unità fraseologica le singole componenti perdono il loro significato lessicale autonomo, mentre tutto l'insieme acquisisce un significato nuovo, traslato, spesso anche affettivo. La collocazione delle componenti di un'unità fraseologica è generalmente stabile e l'intera unità viene usata come unità fatta, non scomponibile. Si tratta di un'unità in cui i cambiamenti lessicali sono limitati, mentre quelli grammaticali non introducono dei cambiamenti semantici. Una caratteristica importante delle unità fraseologiche è la loro riproduzione in quanto, a differenza dei nessi liberi di parole, non si creano nell'atto di parlare, però si inseriscono nel discorso come unità precedentemente memorizzate, apprese e imparate (Fink-Arskovski 2002, 6; Menac 2007, 9–12; Turk 1994, 37).

Le unità fraseologiche possono essere esaminate in diversi modi: dal punto di vista della struttura, del significato, della sintassi, della tematica, dell'origine, della frequenza dell'uso in un certo periodo o da parte di un certo autore ecc. Va precisato che i tre tipi fondamentali dell'analisi fraseologica sono l'analisi semantica, l'analisi sintattica e l'analisi strutturale (Fink-Arsovski 2002, 8). In questo lavoro una particolar attenzione viene prestata alla struttura delle unità fraseologiche individuate e alla loro immagine fraseologica.

3. Italianismi nella fraseologia della parlata di Spalato

Nella parlata di Spalato, la fonte principale delle unità fraseologiche prese in prestito furono l'italiano, il veneziano e il triestino. Si tratta della fraseologia prevalentemente prestata dal veneziano che per tanto tempo fu una parte importante della parlata spalatina, ma che oggi viene usata sempre di meno. Le studiose croate M. Menac-Mihalić e A. Menac hanno notato delle variazioni nell'uso dei prestiti italiani nella fraseologia dialettale spalatina. Le due studiose hanno individuato le unità fraseologiche in cui il prestito italiano viene usato come variante del sinonimo croato, quelle in cui l'italianismo viene usato come unica possibile componente e quelle in cui vengono parallelamente usati come sinonimi il prestito italiano e l'equivalente croato. Esse sottolineano che tra le unità fraseologiche studiate ci sono anche quelle che comprendono più di un prestito italiano come pure quelle composte di soli prestiti. Nel caso delle unità fraseologiche composte di soli prestiti, si tratta maggiormente di prestiti adattati, però ci sono anche alcune unità fraseologiche che sono state prestate nella forma originale e che si sono "fossilizzate" non avendosi adattate al sistema morfologico della parlata spalatina (Menac-Mihalić–Menac 2011, 29).

Avendo spogliato i dizionari dialettali croati quali *Frazeologija splitskoga govora s rječnicima* di Mira Menac-Mihalić e Antica Menac (2011), *Rječnik starih splitskih riječi i izraza* di Željko Petrić (2008) e *Rječnik splitskoga govora* di Dunja Jutronić (2006), abbiamo individuato 325 unità fraseologiche contenenti l'elemento italiano presenti nel lessico della parlata di Spalato. In seguito abbiamo cercato di classificare le unità fraseologiche del corpus dal punto di vista della forma e della struttura seguendo la tipologia proposta da parte di Mira Menac-Mihalić e Antica Menac (2011) per proseguire poi con l'analisi dei loro equivalenti italiani e di quelli croati in base alla loro immagine fraseologica. Gli equivalenti italiani e quelli croati sono stati cercati nei vocabolari italiani e croati quali *Dizionario del dialetto veneziano* (Boerio, 1856), *Dizionario storico etimologico fraseologico del dialetto triestino* (Pinguentini, 1954), *Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana* (Zingarelli, 2009), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (Sorge, 2011), *Veliki rječnik hrvatskoga jezika* (Anić, 2000) e *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik* (Menac–Vučetić, 1995).

Va detto che, nel nostro studio, usiamo il termine *fraseologia* per denotare l'insieme delle unità fraseologiche individuate. Con l'aggettivo *italiano* intendiamo la lingua italiana standard con le sue varietà dialettali settentrionali, il veneziano e il triestino, in quanto fonti degli italianismi presenti nel lessico delle parlate dalmate, mentre con l'aggettivo *croato* intendiamo la lingua croata standard contrapposta alla varietà dialettale.

4. Analisi del corpus

a. Tipologia e struttura delle unità fraseologiche

Partendo dalla struttura e dalla forma dell'unità fraseologica, la maggioranza degli studiosi distingue tre tipi dell'unità fraseologica quali la parola fonetica, il nesso di parole e la proposizione fraseologica (Menac 2007, 17–19; Fink-Arsovski 2002, 8). Va notato che alcuni studiosi ritengono che la parola fonetica non possa essere un'unità fraseologica in quanto, secondo loro, solo i nessi contenenti due o più parole indipendenti possano essere considerati unità fraseologiche (Menac 2007, 18). D'altra parte, Mira Menac-Mihalić e Antica Menac, oltre ai tre tipi sopraccitati, distinguono anche il quarto tipo – il composto parziale. In seguito, le due studiose aggiungono alla loro classificazione quadripartita ancora due tipi quali le unità fraseologiche comparative e le unità fraseologiche esclamative. Si tratta di unità fraseologiche che, per la loro struttura, appartengono ai tipi enumerati, ma che

però sono particolari per il modo in cui esprimono il significato fraseologico (Menac-Mihalić–Menac 2011, 21–23).

Prima di proseguire con l'analisi strutturale del corpus, va detto che tra le unità fraseologiche individuate abbiamo notato il 5,2% di unità fraseologiche che possiamo definire "fossilizzate". Si tratta di unità fraseologiche morfologicamente non adattate che sono state prese in prestito nella loro forma originale, subendo solo l'adattamento fonologico, come ad esempio dial. *eko kva, njanka abada, per la finta, kola fjaka, inšoma dela šoma, tuti fruti, poki šoldi, višta kurte* ecc. In quanto il loro significato non è trasparente e la loro forma grammaticale non può essere analizzata dal punto di vista strutturale (Menac-Mihalić–Menac 2011, 29), esse non sono state sottoposte all'analisi strutturale.

b. Parola fonetica

La parola fonetica è un nesso composto di una parola indipendente e tonica e una parola dipendente e atona (proclitica o enclitica) le quali creano un insieme accentuato. Di solito si tratta di legame di una preposizione o una congiunzione con una parola indipendente, oppure di una parola dipendente con un'enclitica (pronominale o verbale) (Menac-Mihalić–Menac 2011, 21). Nel nostro corpus il 4,6% di unità sono parole fonetiche. In seguito riportiamo alcuni esempi:

dial. *za bagatelu* „per pochi soldi"
dial. *iz dišpeta / za dišpet* „per dispetto"
dial. *za fintu* „(fare qcs.) per finta"
dial. *za pegulu* „per sfortuna"

c. Nesso di parole

Il nesso di parole è la forma più diffusa dell'unità fraseologica. Si tratta di legame di due o più parole indipendenti, talvolta accompagnate dalle parole ausiliari. I nessi di parole vengono divisi, in base alla connessione interna tra le parole, in quelli indipendenti e quelli dipendenti. I nessi indipendenti contengono due parole indipendenti che appartengono alla stessa parte del discorso e vengono connesse mediante le congiunzioni copulative *e* (cro. *i, pa*), *anche* (cro. *i*), *né* (cro. *ni*), *neppure* (cro. *niti*), mediante la congiunzione avversativa *invece* (cro. *a*) oppure mediante le congiunzioni disgiuntive *o*, *oppure* (cro. *il(i)*). I nessi dipendenti contengono due o più parole indipendenti tra le quali c'è una parola chiave che determina la forma grammaticale delle parole subordinate (dipendenti). I nessi dipendenti vengono divisi in base alla parola chiave in quelli nominali, verbali, aggettivali e pronominali (Menac-Mihalić–Menac 2011, 21). Nel nostro corpus il 0,9% di unità sono nessi indipendenti. I nessi dipendenti risultano molto più numerosi con il 55,1%. Tra i nessi dipendenti, il 26,3% sono nessi nominali, il 70,9% nessi verbali e il 2,8% nessi aggettivali. Non abbiamo individuato nessun nesso pronominale. Seguono gli esempi tratti dal corpus:

- i nessi indipendenti:
  dial. *frigan i pečen* „essere buoni amici"
  dial. *ni frigan ni kuvan* „essere ambiguo"
  dial. *mezo pivac mezo kanjac* „essere indefinito"
- i nessi dipendenti nominali:
  dial. *šporki posli* „affari illegali, disonesti"
  dial. *svon forcon* „a tutta forza"
  dial. *na peci bokune* „a pezzi"
  dial. *kolap od arje* „colpo d'aria"

- i nessi dipendenti verbali:
  dial. *ċinit mirakule* „esagerare; fare miracoli"
  dial. *ne dat gušta* „non mollare"
  dial. *spavat na šoldiman* „avere molti soldi"
  dial. *stat atento* „stare atento"
- i nessi dipendenti aggettivali:
  dial. *pun finti* „furbo"
  dial. *pun šesta* „bello e beneducato"

d. Proposizione fraseologica

La proposizione fraseologica ha la proposizione come forma strutturale di base. È composta del soggetto e del predicato accompagnati eventualmente anche dagli altri elementi. Può essere inserita dentro un'altra frase oppure in un contesto più vasto. Quando il soggetto è un pronome personale, spesso viene omesso (Menac 2007, 17). La proposizione fraseologica può essere semplice, complessa oppure dipendente (parte della frase complessa) (Menac-Mihalić–Menac 2011, 22). Il 13,5% di unità fraseologiche del corpus sono proposizioni. Tra di esse prevalgono le frasi semplici con il 86,4% seguite dalle frasi complesse (13,6%). Nel corpus non abbiamo individuato nessuna frase dipendente. Riportiamo qualche esempio:

- la proposizione fraseologica semplice:
  dial. *ċakule ne ċinidu fritule* 'con le chiacchiere non si risolve nulla"
  dial. *ċinit se mona* „fingere di non capire bene/niente"
  dial. *nisu sve vide na mistu* komu „si dice di chi non è di buonsenso"
- la proposizione fraseologica complessa:
  dial. *pokriti se (ispružit se) koliko je lancun dug* „essere contento di quello che si ha"
  dial. *nema ti(h) šoldi koji mogu platit* šta „essere prezioso"

e. Composti parziali

I composti parziali oppure i nessi asindetici contengono due parole indipendenti che appartengono alla stessa parte del discorso e sono unite con trattino. (Menac-Mihalić–Menac 2011, 23) Nel nostro corpus abbiamo individuato solo un esempio:

dial. *leva-leva* „velocemente"

f. **Unità fraseologiche comparative e unità fraseologiche esclamative**

Le unità fraseologiche comparative esprimono il paragone, mentre quelle esclamative sono vere e proprie esclamazioni. Le prime possono essere aggettivali, verbali, avverbiali oppure senza punto di partenza. Le seconde esprimono sentimenti, preghiere, ordini, divieti, giuramenti, maledizioni, bestemmie, rifiuti ecc. (Menac-Mihalić–Menac 2011, 23). Nel nostro corpus le unità fraseologiche comparative sono più numerose con il 18,2%. Solo il 2,2% sono unità fraseologiche esclamative. Seguono gli esempi tratti dal corpus:

- le unità fraseologiche comparative:
  dial. *gruba ka ċuvita* „donna molto brutta"
  dial. *gojena ka cvit u pitaru* „ragazza beneducata, di buona famiglia"
  dial. *pušit (dimit) ka ferata* „fumare eccessivamente"
  dial. *ka {zadnji (najgori)} cukun* „persona molto testarda, zuccone per eccellenza"
- le unità fraseologiche esclamative:
  dial. *ajme meni!* „povero me! ahimè!"
  dial. *ajde se frigat {!}* „mandare qualcuno a farsi friggere"

g. Immagine fraseologica

L'immagine fraseologica (cro. *pozadinska frazemska slika*) oppure il sedimento semantico (cro. *semantički talog*) fa parte della struttura profonda dell'unità fraseologica. Si tratta di un tipo di immagine che favorisce la formazione del significato fraseologico aiutando allo stesso tempo nella sua interpretazione (Fink-Arsovski 2002, 7).

Secondo Helena Pavletić, l'immagine fraseologica delle unità fraseologiche appartenenti a due lingue può essere uguale, simile o diversa. Le unità fraseologiche con l'immagine fraseologica uguale sono uguali dal punto di vista sia strutturale che semantico. Le unità fraseologiche con l'immagine fraseologica simile contengono le componenti che appartengono allo stesso campo semantico e che sono in relazione associativa: es. la relazione it. *svegliarino – orologio*, come nelle unità fraseologiche dial. *ka žvejarin* – cro. *točan kao sat (ura, urica)* „puntuale come un orologio". Le unità fraseologiche con l'immagine fraseologica diversa non hanno nessuna componente in comune, però il loro significato fraseologico è uguale o simile (Pavletić 2005, 18).

Va menzionato che nell'analisi del nostro corpus, abbiamo considerato simili anche quelle unità fraseologiche che in base al significato delle singole componenti risultano parzialmente uguali oppure sono equivalenti incompleti, ma che, però, hanno una simile distribuzione delle componenti e lo stesso significato fraseologico. Le unità fraseologiche con l'immagine fraseologica diversa non sono state studiate in questo lavoro, mentre è stato introdotto il gruppo di unità fraseologiche senza l'equivalente che abbraccia tutte quelle unità dialettali per le quali non sono stati trovati degli equivalenti fraseologici uguali o simili né in croato né in italiano. Va aggiunto che risultano particolarmente curiosi quei casi in cui nel croato o nell'italiano esistono gli equivalenti che, pur avendo la stessa forma, non hanno lo stesso significato. Citiamo alcuni esempi:

- dial. *gruba ka ċuvita* „donna molto brutta"
  it. *essere una civetta/fare la civetta* „civettare"
- dial. *ugrijat (zagrijat) katrigu* „studiare molto"
  it. *scaldare la sedia* „occupare un posto per nulla"
- dial. bacivat oċade „scambiarsi le occhiate (tra ragazzo e ragazza)"
  cro. baciti pogled „dare un'occhiata (a qcs.)"

h. Equivalenti fraseologici in croato e in italiano

Avendo comparato l'immagine fraseologica delle unità fraseologiche del corpus con quella dei loro equivalenti italiani e croati, abbiamo raggruppato le unità fraseologiche dialettali qui analizzate in:

- le unità fraseologiche con l'immagine fraseologica uguale:
- le unità fraseologiche con l'equivalente croato che fanno il 9,5% del corpus:
  dial. *past u afan* cro. *pasti u nesvijest* 'svenire; rimanere sorpreso'
  dial. *gruba ka ċuvita* cro. *sova* (fig.) „donna molto brutta"
- le unità fraseologiche con l'equivalente italiano che fanno il 27,2% del corpus:
  dial. *stat atento* it. *stare attento*
  dial. *okrenit bandiru* it. *voltare/cambiare bandiera*
- le unità fraseologiche con l'equivalente croato e con quello italiano che fanno il 15,7% del corpus:
  dial. *vodit konta o* cro. *voditi računa o*
  it. *tenere conto di*
  dial. *brz ka šajeta* cro. *brz kao munja (strijela)*
  it. *è una saetta, che saetta!*

- le unità fraseologiche con l‟immagine fraseologica simile:
- le unità fraseologiche con l‟equivalente croato incompleto che fanno il 4,9% del corpus:
  dial. *svon forcon* cro. *punom parom* „a tutta forza‟
  dial. *pun je šufit komu* *cro. puna je kapa (kufer) komu* 'non poterne più'
- le unità fraseologiche con l‟equivalente italiano incompleto che fanno il 7,1% del corpus:
  dial. *ne davat abada* it. *non dar retta*
  dial. *bacit ćakulu* ven. *far chiacole*
- le unità fraseologiche con l‟equivalente croato incompleto e con quello italiano incompleto che fanno il 8,6% del corpus:
  dial. *bit suv sa šoldiman* cro. *biti bez prebijene pare*
  it. *essere senza un soldo*
  dial. *crven ka škarpina* cro. *crven kao rak; crven kao paprika*
  it. *rosso come un gambero*
- le unità fraseologiche senza l‟equivalente che fanno il 26,5% del corpus:
  dial. *bokun mižerje* 'avere poco'
  dial. *gojena ka cvit u pitaru* „(ragazza) educata bene‟
  dial. *volit krepat nego kopat* 'essere pigro'
  dial. *cili san lešani* 'sentirsi male, privo di energia'

Note conclusive

Nel presente lavoro si è cercato di individuare e analizzare le unità fraseologiche contenenti l‟elemento italiano usate nella parlata di Spalato, una parlata croata appartenente al dialetto ciacavo caratterizzato da gran numero di romanismi lessicali. Il corpus composto di 325 unità fraseologiche tratte dai dizionari dialettali croati conferma una notevole presenza degli italianismi nella fraseologia dialettale esaminata. Anche se il numero degli italianismi usati dai parlanti del dialetto ciacavo diminuisce ogni giorno sotto sempre più forte influsso della lingua standard, il nostro corpus potrebbe essere una prova in più che nella fraseologia dialettale gli italianismi si conservano meglio che nelle altre sfere del lessico in quanto fanno parte delle unità fisse, assai conservative.

Tra le unità fraseologiche qui analizzate prevalgono i nessi di parole (56%) seguiti dalle unità fraseologiche comparative (18,2%) e dalle proposizioni fraseologiche (13,5%), mentre il numero delle parole fonetiche (4,6%), delle unità fraseologiche esclamative (2,2%) e dei composti parziali (0,3%) è abbastanza piccolo. I risultati ottenuti corrispondono ai risultati ottenuti nelle altre analisi di questo tipo in cui i nessi di parole, le unità fraseologiche comparative e le proposizioni fraseologiche risultano le categorie più numerose (Menac-Mihalić–Menac 2011, 21; Fink-Arskovski 2002, 8) .

La maggioranza degli esempi analizzati, oppure il 73,5% del corpus, ha gli equivalenti fraseologici croati e quelli italiani. Va notato che tra 239 unità fraseologiche con l‟equivalente le unità fraseologiche con l‟immagine fraseologica uguale (172) sono più numerose di quelle con l‟immagine fraseologica simile (67), mentre in tutti e due i gruppi prevalgono gli esempi con l‟equivalente italiano. La prevalenza degli esempi con l‟equivalente italiano indica che nel caso della fraseologia dialettale qui studiata si tratta maggiormente della fraseologia prestata. Il rimanente 26,5% delle unità fraseologiche analizzate risulta senza l‟equivalente sia croato che italiano, il che conferma che anche in questo segmento della fraseologia dialettale di Spalato notiamo le unità fraseologiche usate solo dai parlanti spalatini (Menac-Mihalić–Menac 2011, 19).

Riferimenti bibliografici

Anić, Vladimir. 2000. *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.
Boerio, Giuseppe. 1856. *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia: Giovanni Cecchini.
Fink-Arsovski, Željka. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press.
Jutronić, Dunja. 1998. "Jezik Robija K. i zagrebački gimnazijalci", in *Jezična norma i varijeteti.* Zagreb–Rijeka: HDPL, pp. 233-240.
Jutronić, Dunja. 2006. *Rječnik splitskoga govora*. Split: Slobodna Dalmacija.
Lisac, Josip. 2009. *Hrvatska dijalektologija 2*. Zagreb: Golden marketing – Tehnička knjiga.
Menac, Antica. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.
Menac, Antica, Fink-Arsovski, Željka, Venturin, Radomir. 2003. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
Menac, Antica, Vučetić, Zorica. 1995. *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik*. Zagreb: Zavod za linvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
Menac-Mihalić, Mira, Menac, Antica. 2011. *Frazeologija splitskoga govora s rječnicima*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
Pavletić, Helena. 2005. "Frazemi u Parčićevu hrvatsko-talijanskom rječniku", in *Fluminensia*, 17, 1., pp. 13-21.
Petrić, Željko. 2008. *Rječnik starih splitskih riječi i izraza*. Split: Naklada Bošković.
Sorge, Paola. 2011. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Roma: Newton Compton editori.
Pinguentini, Gianni. 1954. *Dizionario storico etimologico fraseologico del dialetto triestino*. Trieste: Borsatti.
Tagliavini, Carlo. 1942. "Sugli elementi italiani del croato", in *Italia e Croazia*. Roma: Reale Accademia d"Italia, pp. 377-455.
Turk, Marija. 1994. "Naznake o podrijetlu frazema", in *Fluminensia*, 6, 1-2., pp. 37-47.
Zingarelli, Nicola. 2009. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Maja BILIĆ
(Università di Spalato)

Un passo verso la didattica interculturale in un contesto *LS*

Abstract: (A step towards intercultural education in a context LS) When Italian is studied abroad the real intercultural contacts are missing so the teacher has to simulate the situations that demand observation of different social behaviours. We frequently have to operate in the institutions where the native language instructor (lettore) is not present so the non-native language teacher alone has the difficult task to create all necessary conditions to help his students in acquiring the intercultural competence and we often wonder how we should lead our students through this dimension of language learning. One of the ways can certainly be based upon the principles of Cooperative Learning such as positive interdependence, teacher-student and student-student interactions, heterogeneous groups, individual and group critical assessment. This paper, in which we give also an example of teaching unit seen as a confrontation of the cultural models of the two countries, aims to improve intercultural communicative competences. Starting from the awareness of their own cultural models, moving towards stereotypes regarding Italian culture and society the teacher guides the student in discovering and accepting foreign culture. This teaching unit can be applied to common language courses as well as to professional courses. It may be useful in changing students' attitudes and opening towards the different. In that way the students reflect on their own culture which has generated the stereotypes and they change the old perspective without losing their own cultural identity.

Keywords: intercultural competence, cooperative learning, stereotypes and prejudices, cultural models

Riassunto: Quando l'italiano è studiato all'estero in assenza di veri contatti interculturali l'insegnante deve simulare le situazioni che richiedono l'osservazione dei diversi comportamenti sociali. Spesso ci si trova a dover operare in istituzioni dove manca la figura del lettore italiano, quindi l'insegnante da solo ha il difficile compito di creare tutti i presupposti per avviare l'acquisizione della competenza interculturale e si chiede come guidare gli studenti verso questo traguardo. Uno dei modi potrebbe essere quello basato sui principi del Cooperative Learning: interdipendenza positiva, interazione insegnante-studente e studente-studente, gruppi eterogenei, valutazione critica personale e di gruppo. Questa relazione che proporrà un'unità didattica vista come confronto tra i modelli culturali dei due paesi, è volta al miglioramento delle abilità di comunicazione interculturale. Si parte dalla presa di coscienza dei propri modelli culturali, passando per gli stereotipi esistenti nei confronti della cultura italiana per arrivare alla scoperta ed accettazione della cultura straniera e alla formazione dei sociotipi. L'UD è adatta a diversi corsi di italiano generale e settoriale e può essere utile nella creazione di un atteggiamento di apertura verso il diverso. In tal modo gli studenti riflettono sulla propria cultura che ha generato gli stereotipi e cambiano la vecchia prospettiva senza perdere la propria identità culturale.

Parole-chiave: competenza interculturale, cooperative learning, stereotipi e pregiudizi, modelli culturali

Ormai sappiamo che la conoscenza di una lingua non basta per garantire un'efficace comunicazione interpersonale: il raggiungimento della competenza comunicativa interculturale è fondamentale. Una delle componenti più importanti della competenza comunicativa interculturale è la capacità di accettare modi di pensare diversi. Nel fare ciò la persona comincia ad apprezzare la diversità e i punti di vista altrui che rappresentano la base per la vita democratica comune. Il valore dell'apprendimento delle lingue straniere sta nel fatto che permette ai giovani di acquisire esperienze completamente diverse.

Che cosa è la CCI e perché è importante svilupparla a scuola

"La competenza comunicativa interculturale (CCI) è la capacità di intermediare, comprendere i rapporti di affinità e diversità tra le culture, interpretare e superare possibili incomprensioni e conflitti. L'intermediazione si può intendere letteralmente tra le persone di culture diverse, ma anche come processo di osservazione dei propri valori e di confronto con quelli delle altre culture. Ciò rappresenta lo strumento per imparare a riesaminare in maniera

critica i propri presupposti ritenuti indiscutibili. Se questo tipo di esperienze viene gestito bene, sia a scuola sia fuori classe, esso contribuisce allo sviluppo di un'importante funzione dell'educazione scolastica: incoraggiare le persone a sfruttare le loro potenzialità come esseri umani." (Byram, 2005, 20). Insegnare/apprendere una lingua straniera (LS) significa insegnare/apprendere anche la competenza comunicativa interculturale, ossia la comprensione di altri modi di comportarsi e di pensare e la capacità di trasmettere il proprio punto di vista, di farsi capire e rispettare, di mostrare flessibilità dov'è possibile ed essere chiari dov'è necessario.

Byram identifica cinque elementi della competenza interculturale: a) attitudini, b) conoscenze, c) abilità di scoprire e interagire, d) abilità di interpretare e relazionarsi, e) consapevolezza culturale critica / educazione politica e auspica che l'educazione interculturale prepari gli individui ad interagire con i parlanti nativi in maniera critica, cercando di mettere a confronto e di stabilire delle relazioni tra le due culture, di scoprire i nuovi significati che vengono negoziati nell'interazione, così da dare un senso a quello che succede in base alle regole di interpretazione che i vari contesti sociali e culturali determinano di volta in volta. L'acquisizione di queste abilità d'interazione, scoperta e interpretazione trasformano il parlante non-nativo in un "intercultural speaker" e lo sostituiscono al parlante nativo quale modello di "competent language user".

Accanto alle conoscenze e abilità, alle quali successivamente si uniscono attitudini, qualche decina di anni fa è stata riconosciuta l'importanza cruciale dell'awareness (consapevolezza, presa di coscienza di sé e degli altri) dalla quale dipendono interazioni efficaci e adeguate.

Sapendo che una persona formata sotto l'aspetto interculturale è dotata di rispetto, empatia, flessibilità, pazienza, interesse, curiosità, motivazione, senso dell'umorismo, tolleranza per l'ambiguità, volontà di sospendere il giudizio, mi sono posta la domanda se sia possibile sviluppare queste qualità in chi non le possiede già. Milton Bennet distingue sei modelli o stadi della competenza interculturale: tre di questi sono detti etnocentrici (rifiuto, difesa, minimizzazione) e tre etnorelativi (accettazione, adattamento, integrazione). Le fasi etnocentriche: rifiuto, l'incapacità dell'individuo di rapportarsi con la diversità che porta ad un voluto isolamento (Ho paura e sto bene da solo); difesa: la diversità in questo caso è riconosciuta, ma il pensiero è polarizzato tra due estremi: noi/loro, buoni/cattivi, giusto/ingiusto, dove l'accezione negativa è sempre dell'altro che pregiudizialmente viene considerato inferiore (l'altro è cattivo e sbaglia perché non ci assomiglia); minimizzazione: appare a volte come il raggiungimento della consapevolezza interculturale, ma in verità è la negazione della diversità. Siamo tutti uguali, non ci sono differenze. Le fasi etnorelative: accettazione della diversità culturale e rispetto per le differenze, implica una consapevolezza dei propri riferimenti valoriali, intesi come processo in divenire e come strumenti che ci aiutano a leggere e a organizzare il mondo (Sono curioso e voglio vedere...); adattamento: implica la capacità di entrare ed uscire da cornici culturali diverse, muovendosi a proprio agio tra diversi contesti di riferimento (Mi trovo bene da una parte e dall'altra); integrazione: identità culturale come processo dinamico con l'abilità di attraversare e mettere in comunicazione diverse visioni del mondo. Saper cogliere "il meglio" di ogni contesto e saper riconoscere "il peggio" in una forma di contaminazione positiva. Accetto e capisco, senza necessariamente condividere. Credo che nei contesti LS il raggiungimento della fase di accettazione rappresenti un obiettivo reale.

Contesto LS

La società croata è spesso stata una società multiculturale. Anche molto prima della nascita delle culture nazionali, la trasmissione e la circolazione di persone, idee, testi orali e

scritti tra le popolazioni delle due sponde dell‟Adriatico, ossia l‟odierna Italia e l‟odierna Croazia, era intensa, vivace e bidirezionale. La Croazia è sempre stata, grazie alla sua storia turbolenta un paese multiculturale, ma ha una lunga strada da percorrere per raggiungere la dimensione interculturale perché questo concetto presuppone la reciprocità, il dialogo tra le culture alle quali viene riconosciuta pari dignità. L‟esperienza professionale e personale mi ha insegnato che apprendere lingue diverse da quella materna non comporta necessariamente la piena comprensione dell‟interlocutore straniero che non avviene mai senza la comprensione e l‟accettazione della sua cultura.

Lo sfondo teorico

Pur essendo convinta dell‟importanza di questo obiettivo come insegnante di lingua straniera al livello universitario mi sono trovata davanti a notevoli difficoltà: quali metodologie adottare in classe per favorire negli studenti l‟acquisizione di certe abilità e attitudini di tipo interculturale? Come e quando proporre queste attività e come stabilire il giusto rapporto tra cultura e lingua? Siccome insegno la lingua al primo anno non potevo partire dall‟imagologia che fa parte della comparatistica letteraria che si occupa delle immagini letterarie stereotipate su paesi e nazioni stranieri o sul proprio paese e nazione e che rappresenta un‟ottima piattaforma metodologica, ma solo successivamente, quando è già stata avviata la riflessione interculturale e raggiunto il livello più alto della competenza linguistica. Nell‟ambito dell‟imagologia le immagini sul carattere o l‟identità di una nazione non sono percepite come immagini mentali che una nazione crea di un‟altra, ma come costruzioni discorsive soggettive che circolano nella società e formano col tempo modelli nazionali stereotipati. Di questi modelli stereotipati si è occupato recentemente un italianista croato, Nino Raspudić, che nel libro Semiorientalismo transadriatico analizza il discorso semiorientalistico italiano sulla costa orientale dell‟Adriatico studiando il ruolo che i testi letterari hanno avuto nella costruzione dell‟Altro (in questo caso il Croato) ma anche della propria identità (Italiano come ccidentale). Va detto che le opposizioni binarie che sono la caratteristica principale del discorso coloniale (superiorità/inferiorità, Occidente/Oriente, civile/barbaro, maturità/fanciullezza, anima/corpo, altro orientale/semiorientale) dominano già nell‟opera di Alberto Fortis Il viaggio per la Dalmazia pubblicata nel 1774. Rispetto all‟immagine così creatasi si parla dell‟Altro croato come semievoluto, semicoloniale, semicivilizzato, semiorientale, crudele, rustico, imprevedibile, instabile ecc. La letteratura (da Dante, Fortis, Lovrić, Goldoni, Gozzi, Tommaseo, Mazzini, Betizza, Rumiz) contribuisce alla formazione e affermazione di questi modelli interpretativi fondati su pregiudizi e stereotipi provenienti dai centri del potere politico e aggravati da irredentismo e fascismo. L‟immagine del Morlacco come buon selvaggio di Fortis, l‟uomo che non è ancora stato distrutto dalla civilizzazione, vicino allo stato naturale, l‟immagine rafforzata dalla moda successiva del Morlacchismo dominerà fino alla seconda metà del XIX secolo parallelamente alla sua controfaccia (selvaggio cattivo, da Carlo Gozzi in avanti).

Anche oggi la situazione non è cambiata, nonostante la vicinanza dell'Italia, i due popoli rappresentano l'uno per l'altro "vicini ignoti" come dice Nino Raspudić citando uno dei maggiori italianisti croati del secondo Novecento. Tra le forme di contatti interculturali in Croazia è molto frequente quella economica connessa al fenomeno del turismo che ci è sembrato adatto ai nostri scopi. La maggior parte dei nostri studenti ogni estate ha l‟opportunità di incontrare numerosi italiani svolgendo diverse attività nel settore del turismo (alloggi privati, alberghi, pensioni, taxi-boat, scuole di ballo internazionale, animatori, hostess durante manifestazioni culturali, accompagnatori turistici) o semplicemente incontrandoli in

giro per la città. Parlando con loro ho capito che questi contatti spesso falliscono perché ci sono delle incomprensioni, tanti si spaventano di fronte all'immediatezza e apertura dei loro interlocutori, per esempio alcune ragazze hanno riferito: "Gli italiani sono troppo invadenti! Corteggiatori!" e così mi sono resa conto che bisogna facilitare un dialogo tra le due culture: è qui che la scuola ha un compito importantissimo per incoraggiare interazione, conoscenza, reciprocità, negoziazione e solidarietà. Ho intuito che i miei studenti possono avere degli stereotipi che agiscono come una sorta di filtro durante gli scambi comunicativi e per questo non possono focalizzare l'attenzione su alcuni aspetti importanti della persona con cui parlano quali il suo carattere, le sue qualità, il suo atteggiamento e il suo comportamento.

Lo stereotipo impedisce, infatti, una comunicazione interculturale efficace perché è una generalizzazione esagerata, basata su mezze verità, distorsioni e spesso false presupposizioni. Le nostre risposte nello scambio comunicativo saranno influenzate dalle false etichette che abbiamo applicato alle persone per nostra comodità, e non da una conoscenza autentica, che ci consente di formulare efficaci predizioni del comportamento altrui. È molto probabile che, con tali presupposti, lo scambio comunicativo fallisca. Gli stereotipi operano come blocchi alla comprensione reciproca e alla comunicazione efficace (Allport 1954, 191-192).

Il solo modo per superare pregiudizi e visioni stereotipate degli altri è impegnarsi nel superare le barriere della diversità, entrando in contatto con altre culture. È necessario conoscere l'altro e la sua cultura allo scopo di avvicinarci a lui, di riuscire a vedere il mondo con i suoi occhi. Risulta utile orientarsi verso la cultura straniera preoccupandosi che l'apertura dell'incontro proceda dalla ricerca, la scoperta e l'apprezzamento delle differenze culturali. L'apprezzamento non è da intendersi come semplice tolleranza di ciò che percepiamo come stranezze, ma come approvazione interiore dei valori dell'altra cultura (accomodamento formale/sostanziale) (Boylan, 7-9). Solo in questo modo diventa possibile essere se stessi ed essere parte dell'altra cultura allo stesso tempo, senza dover rinunciare alla propria identità culturale.

La persona che apprende dovrebbe avere il seguente atteggiamento:

- conoscere gli altri, quindi non basarsi su stereotipi, ma entrare in contatto con la nuova cultura;
- tollerare e rispettare le differenze, senza rinunciare al proprio modello culturale;
- accettare una varietà di modelli, nel senso che ciascuno è migliore per quella cultura, ciascuno è l'espressione di un popolo per arrivare così al relativismo culturale.

Metodologia - Questionario

A questo scopo, ho deciso di proporre un questionario per dimostrare la presenza degli stereotipi nei confronti degli italiani. Il questionario è stato proposto a 37 studenti del primo anno d'Italianistica (34 femmine e tre maschi), di età 19-20 anni, di cui la metà dichiara di avere una conoscenza attiva dell'italiano (parla, scrive, legge) e l'altra metà lo sta studiando. In questa sede, riporto soltanto i risultati più interessanti.

Alla domanda n.1 Di cosa è meglio non parlare in presenza di un italiano?, 15 studenti hanno risposto Berlusconi, 9 hanno risposto la mamma, 11 la nazionale di calcio e soltanto 2 hanno scelto la religione. Lo stereotipo dell'italiano "mammone" resiste, per quanto riguarda la politica, la figura di Berlusconi assume sempre di piu i contorni di un caso politico da evitare e sicuramente da non imitare per le implicazioni con la corruzione politica e certe inclinazioni di estrema destra, pericoli di cui anche in Croazia i giovani sono consapevoli. Per la religione, a quanto pare, si è persa quell'immagine che spesso accompagnava gli italiani, soprattutto meridionali, del dopoguerra, molto tradizionalisti e soprattutto devoti e la fede è percepita come un fatto privato. Gli italiani tendono a vivere la quotidianità in modo rilassato,

gesticolano in modo evidente e talvolta invadente e da molti europei sono visti come il popolo della moda, sempre griffato e con gli occhiali da sole anche se piove.

Gli italiani sono romantici per 8 persone e galanti per 18 persone (50%), per 7 e rispettivamente per 3 persone sono imbroglioni o furbi.

Alla domanda "Che cosa fa un italiano durante una conversazione?" il gruppo si è diviso in due fazioni: il 40% ritiene che interrompe il suo interlocutore e il 50% che urla per attirare l'attenzione.

Alla domanda "Come si riconosce un italiano?" quasi tutti hanno risposto dalla sua maniera di gesticolare (65%), ma anche dal tono della voce (4), dall'abbigliamento griffato e curato (5) e per 3 studenti dal fatto che porta occhiali da sole anche d'inverno.

Per quanto riguarda le foto dei quattro ragazzi tanti (il 65%) sono cascati nella trappola dello stereotipo dell'italiano con occhiali da sole e maglietta griffata, hanno riconosciuto il loro connazionale circa la metà degli intervistati, hanno le idee chiare sugli uomini francesi (75%) e hanno un'idea abbastanza stereotipata dello spagnolo, bruno e con gli occhi scuri. (65%). Alla domanda „Quanto spesso è in contatto con la lingua e cultura italiana? la maggioranza ha risposto che non ha mai soggiornato in Italia per periodi lunghi, e che non ha contatti personali, che è in contatto solo occasionalmente tramite i media (giornali, TV, film, musica) e i viaggi.

Gli aspetti dell'italianità che piacciono di più si sono distribuiti uniformemente tra temperamento e apertura (14), cucina (12), e modo di vivere (divertimento) (13). Ho però notato che proprio questi stessi tratti del carattere causano incomprensioni nei contatti interculturali e danno maggiormente fastidio sia ai ragazzi che alle ragazze croate.

Dall'analisi del questionario proposto a 37 studenti universitari croati risulta che nonostante i tanti anni (da quattro a nove) di studio della lingua italiana e a prescindere dal materiale didattico adoperato nelle scuole medie di secondo grado (con più o meno elementi di civiltà italiana), i nostri studenti hanno dimostrato di avere stereotipi nei confronti degli italiani. Nonostante ciò sentono simpatia verso gli italiani, li percepiscono in modo positivo, ma contemporaneamente hanno anche una certa chiusura nei contatti interpersonali, che risulta dalle differenze culturali.

Unità didattica

Le difficoltà di insegnare a riconoscere e utilizzare conoscenze e abilità di tipo interculturale in un contesto LS sono ben note a chiunque si trovi ad operarvi. Vorrei presentare una proposta didattica che ho sperimentato in aula, che purtroppo è stata di durata limitata, ma con cui spero di aver avviato un processo irreversibile, la trasformazione mentale necessaria per un'efficace comunicazione interculturale. Questa mia proposta parte dallo stereotipo, visto che rappresenta una base su cui lavorare, quindi gli studenti usano le conoscenze che vengono a poco a poco corrette in modo induttivo e grazie a strategie di tipo collaborativo. Non bisogna dimenticare l'importanza delle nuove tecnologie, Internet e posta elettronica che aiutano nella prassi didattica a sviluppare questo tipo di competenza. Ciò permette di riflettere sia sulla propria cultura e gli schemi mentali sia su quelli dell'altro, partendo dal modello di Hofstede (Hofstede, 1991) che consiste di tre fasi necessarie per l'acquisizione delle abilità di comunicazione interculturale: 1) capacità di riconoscere i tratti della propria cultura 2) conoscenza dell'altra cultura con cui si interagisce 3) abilità di comunicare. Il primo passo suggerisce l'osservazione dei propri modelli culturalli e schemi mentali che spesso usiamo incoscientemente per poi conoscere quelli della cultura straniera.

Così Balboni promuove l'apprendimento della lingua e cultura straniera suggerendo l'osservazione e l'identificazione di sociotipi, ovvero delle caratterizzazioni che derivano da una generalizzazione razionale di stereotipi empiricamente verificabili (Balboni 1991, 14). Ad un insegnante di lingue LS possono essere di aiuto le seguenti raccomandazioni:

> "Per analizzare queste differenze culturali si possono usare vari metodi: la comparazione, la creazione di situazioni o di simulazioni, il chiarimento dei malintesi attraverso i giornali, i media o l'isola classe. Si tratta quindi di fare più che di parlare di valori culturali, fare secondo schemi diversi dalla propria cultura. L'insegnante non deve tener conto solo della cultura che deve essere appresa, ma anche della cultura del nativo, le difficoltà che lui potrebbe avere, le problematiche che si trova ad affrontare, in modo che l'insegnamento diventi proficuo attraverso l'aggancio alla vita normale. Quello che è importante è che vi sia un contatto diretto fra l'ambiente e l'insegnamento" (Celentin-Serragiotto, 7-8).

Passo all'unità didattica vera e propria:

"Uffa, questi turisti italiani!"

Destinatari: 14 studenti croati ventenni, studenti universitari o di un corso di italiano per operatori turistici.

Prerequisiti: Nessuno di loro ha avuto l'opportunità di un soggiorno lungo, ma non mancano le esperienze dirette, cioè una conoscenza in prima persona d'italiani in vacanza in Croazia (lavoro nel settore turistico o contatti nel tempo libero), alcuni hanno fatto tirocinio in una località turistica molto frequentata da italiani.

Livello di padronanza linguistica: B1

Durata prevista per l'attività: 8 ore (4 incontri di un'ora e mezza ciascuno + 2 per la simulazione (giochi di ruolo).

Supporti utilizzati: video, computer con connessione Internet, lucidi, lavagna luminosa, cd audio, materiale cartaceo con testo della recensione di Beppe Severgnini.

Obiettivi comunicativi: saper esprimere e difendere il proprio punto di vista, sviluppare l'abilità di mediazione, saper esporre le proprie idee persuadendo l'interlocutore.
Obiettivi sociali e culturali: conoscere e riflettere sui luoghi comuni delle diverse nazioni, promuovere il confronto interculturale italiano/croato, trattare i luoghi comuni come spunti di approfondimento, capire la necessità di decentrarsi per vedere il proprio paese/popolo attraverso gli occhi degli altri popoli, confrontando gli stereotipi con il proprio vissuto, riflettere sulla superficialità degli stereotipi e ogni tipo di generalizzazioni.
L'attività è stata proposta verso la fine dell'anno accademico perché le attività di questo tipo prevedono un certo livello di fiducia e auto-stima.

Motivazione

Costellazione: Per capire che tipo di conoscenza della cultura italiana hanno gli studenti e per introdurre la riflessione sul concetto di stereotipo pongo la domanda: Qual è l'immagine che in Croazia si ha degli Italiani? E che cosa gli stranieri (Italiani) pensano di noi? Scrivo sulla lavagna a destra gli italiani sono… anche in base dell'analisi del questionario e a sinistra: i croati sono …: Non è stato possibile scrivere molti tratti salienti della cultura croata in quanto la maggioranza si è resa conto di non sapere quale sia l'immagine del croato nel mondo. In effetti molti dei valori culturali più profondi sono invisibili a noi e solo un lavoro attento di presa di coscienza e di confronto con l'altro è in grado di portarli alla luce. Pertanto in questa UD si cercherà di rispondere alle domande: Come siamo noi? Come ci vedono gli altri? Ci riconosciamo nella descrizione che gli altri fanno di noi? Da un sondaggio risulta che il 30% degli italiani intervistati viene in Croazia in veste di turista. L'estate scorsa avete avuto

contatti con i turisti italiani, raccontate una vostra esperienza positiva o negativa. Cosa possiamo fare per dimostrare la proverbiale ospitalità croata (un altro luogo comune?).

Globalità

Lettura di una recensione del libro Italiani con valigia, Il Bel Paese in viaggio di Beppe Severgnini, Rizzoli, 1993. Lettura estensiva durante la quale gli studenti sono invitati a commentare, aggiungere, esprimere le loro opinioni su quanto stanno leggendo.

> "…Noi italiani non facciamo niente in maniera normale" scrive Beppe Severgnini. "Facciamo tutto da italiani. Anche quando prendiamo una valigia e partiamo, ci portiamo appresso i nostri vizi, le nostre qualità, le nostre squisite leggerezze. Se in Italia ci diamo un contegno, varcata la frontiera viene fuori di tutto: l'incoscienza e la generosità, l'intuito e il pressapochismo, la rustica astuzia che porta al furto sistematico dei bottiglini di shampoo dalle stanze d'albergo..." "Più mi allontanavo dall'Italia, più me la trovavo vicina. Più fuggivo, più gli Italiani mi inseguivano. Implacabili, inimitabili, inossidabili: italiani che non sapevano bene dove fossero, ma lo spiegavano comunque alla famiglia; italiani ossessionati dallo shopping o dalla ricerca di un orologio; italiani che nell'Europa dell'Est dalle nove alle undici di sera cercavano di telefonare alla moglie e dalle undici in avanti tentavano di sedurre la centralinista…"

Analisi

1) Come si possono riconoscere, secondo Severgnini, gli italiani all'estero per turismo? Elencate alcune caratteristiche dell'italiano medio.
2) Segue la lettura di passi scelti da Nino Raspudic: Jadranski poluorijentalizam: prikazi Hrvata u talijanskoj književnosti e Zdravka Krpina: L'Italia agli occhi dei Croati.

Leggete ora alcuni blog nei quali i croati (probabilmente operatori turistici) si sfogano e dicono la loro sugli italiani: http://forum.hr/showthread.php?t=235864
http://herostrat.blog.hr/2006/06/1621178771/turisti-nasi-svakidasnji.html
e su YouTube: Predrasude o Talijanima

3) Scrivete in forma di appunti i principali difetti che sono evidenziati da questi testi. Siete d'accordo? Argomentate la vostra opinione. Avreste altro da aggiungere? Vi sembra giusto giudicare un popolo intero solo dall'ammontare della mancia o dalla propensione a spendere più o meno soldi in vacanza?

Confronto: Come sono i croati in genere? E come turisti? In coppie scrivete 10 caratteristiche del turista croato tipo (sarebbe utile parlare con i vostri genitori dei tempi in cui si andava a fare shopping a Trieste oppure vedere su YouTube come si divertono alcuni nostri connazionali a sciare nelle località dolomitiche). In base a letture, ricerche su Internet e vissuti personali cercate di compilare una griglia Croazia vs Italia (in coppie).

> * (se possibile, includere anche osservazioni che riguardano il volume e il tono della voce, la distanza, la gestualità, i turni di parola)

Compito a casa: metà classe deve documentarsi (scelta libera della fonte: televisione, video, film, Internet - per esempio consultando il sito sugli stereotipi sugli italiani http://www.italica.rai.it/principali/lingua/culture/luoghi_com.htm) e l'altra metà deve cercare luoghi comuni sui croati. http://community.viaggiatori.net › Croazia.

Qui riporto alcune citazioni:

(Croati) …. gli italiani sono sempre meno ben visti nella poco ospitale Croazia…i croati non sorridono più…i croati odiano tutti i diversi da loro… è gente infarcita di nazionalismo e falsità storiche…i croati soffrono da lungo tempo di un complesso d'inferiorità…

> "Ho sentito dire che è meglio evitare di conoscere le ragazze croate perché i maschi croati non sono molto ben disposti nei confronti di noi italiani e potrebbero diventare molto conflittuali?…I croati sono scostanti e aggressivi con gli stranieri (con gli italiani soprattutto) che "rimorchiano"

le ragazze croate. Ovviamente ci saranno pure le eccezioni di croati amabili, come ci sono in tutti i popoli. Ma l‟atteggiamento generale verso lo straniero è negativo.”…

(Italiani) „Come riconoscerli? Sono i più chiassosi, i più abbronzati e con un'enorme quantità d‟oro addosso. Sono vestiti secondo l' ultimo grido della moda. A prescindere dal grado di calvizie o dalla forma fisica (portano benissimo gli anni) sono molto sicuri di sé, anche quelli che hanno un evidente eccesso di grasso sulla pancia indosseranno il costume da bagno alla tarzan con fantasia «tigrata»… Le frasi di ammirazione: Che bella! Tu sei bellissima! Sono come nei film - patetici! Il segreto del loro successo: perseveranza e convinzione. Il fatto che vi corrono dietro giorno e notte non significa assolutamente che siano soli in vacanza! Molto probabilmente un po' più lontano nell'ombra, la loro consorte cerca di far dormire il (loro) bambino...“ … viziati schiavi dell‟apparire…gli italiani sono diffidenti e maleducati…

Sintesi – Riflessione

La classe decide a votazione i cinque stereotipi che meglio corrispondono all‟immagine dell‟italiano/del croato medio. Su quali fonti si sono basati? Sono attendibili o meno? Eccone alcuni: gli italiani amano cantare, mangiano pasta, parlano ad alta voce, gridano al cellulare, non sanno le lingue straniere, squattrinati, si lamentano sempre di tutto, sono mammoni, bigotti, mafiosi, tifosi, grandi consumatori di caffè, i croati sono guerrafondai, nazionalisti (xenofobi, sciovinisti), un popolo balcanico (barbaro, selvaggio, fenomeni sportivi, alti e taciturni (le ragazze sono le più belle del mondo), poco divertenti a causa della guerra che ha lasciato la depressione economica, i maschi croati sono pigri (bevono birra e guardano la TV)... Questo è il momento cruciale del percorso perché è accompagnato da forti emozioni (rabbia, sorpresa, disapprovazione...) in quanto poche persone si rendono conto degli sterotipi che ci accompagnano come nazione. Qui è importante che gli studenti riconoscano, esprimano e analizzino i propri sentimenti ed abbiano le strutture linguistiche per farlo, in quanto al momento di un incontro con l‟altro entriamo in gioco non solo con le nostre conoscenze di tipo linguistico e culturale, ma anche con la nostra affettività.

Segue discussione in plenum e role making in coppie che rappresentano un italiano e un croato: in base ai materiali raccolti ogni coppia riceve una striscia con un luogo comune sugli italiani e uno sui croati. Dopo una breve riflessione di dieci minuti per scrivere appunti che saranno usati nel dialogo le coppie parlano cercando di argomentare il proprio punto di vista: e.g. voi Italiani siete tutti mammoni, incapaci di vivere da soli nemmeno a 40 anni… mentre l‟altro ribadisce cercando di fargli cambiare l‟opinione argomentando il pro e il contro di tali generalizzazioni anche in base a vissuto personale o ricerca. A votazione viene scelto il dialogo migliore dal punto di vista dell‟arricchimento culturale e dell‟apertura verso la diversità.

Composizione scritta: Confronta la Croazia con altri paesi che hai visitato o conosciuto attraverso i mezzi di comunicazione. È un paese multietnico? Da quali paesi provengono i suoi abitanti? Come si manifesta l‟elemento multietnico nella vita sociale e culturale?

Simulazione: Role-making

Obiettivi didattici: Questo gioco simula lo scontro di due culture e permette agli studenti di osservare gli stereotipi che introducono nei propri ruoli. Questo li aiuterà ad essere coscienti dei possibili conflitti in tali situazioni. L‟esercizio richiede il cambiamento di prospettiva, dato che gli studenti devono calarsi nei panni dell‟altro per compiere una performance comunicativa all‟altezza del ruolo.

Processo: La classe si divide in due gruppi, da una parte "i turisti" italiani (tipica famiglia italiana o gruppo di amici) e dall'altra "i croati indigeni", ogni gruppo con un capogruppo il cui compito è di ricordare ai membri il ruolo e le caratteristiche del gruppo.

1. Ogni gruppo ha 15 minuti a disposizione per inventare il contesto in cui si svolgerà l'azione e per prepararsi per i rispettivi ruoli. Copione base: "i turisti" esprimono le loro aspettative relative al soggiorno in Croazia e preparano la valigia redigendo la lista degli oggetti, indumenti, accessori e altro che possa servirgli durante il soggiorno (e.g. macchina fotografica, valuta straniera ecc.). "I croati" danno spiegazioni essenziali relative ai propri modelli culturali relativi a casa e famiglia, relazioni sociali, economia.
2. Due "turisti" incontrano alcuni "croati" mentre comprano dei souvenirs e scattano fotografie (bancarelle del mercatino, lungomare, piazza grande…). Ritornano nel proprio gruppo e raccontano le loro esperienze. Descrivono che cosa hanno osservato della cultura croata. Il gruppo croato discute sulle impressioni del primo incontro con i turisti, esprime le opinioni sull'atteggiamento dei turisti.
3. "I turisti" entrano nel gruppo croato il quale tende a mantenere il suo comportamento normale. Qui sono possibili diverse interazioni (da concordare prima tra i gruppi) da svolgersi a scelta: al bar, alla reception, al ristorante, in spiaggia, in un negozio di alimentari, in discoteca ecc.
4. Riflessione. Dato che ogni incontro interculturale esige dagli interlocutori una negoziazione di norme e comportamenti i due gruppi si incontrano per scambiare le informazioni:
   Come si sentono "i turisti"?
   Come si sentono "i croati"?
   Che cosa pensano "i turisti" dei "croati?" "I turisti" spiegano quali sono i problemi nel comportamento dei "croati".
   I "croati" fanno altrettanto.
   Secondo "i turisti" che cosa avrebbe potuto fare ciascun gruppo per agevolare l'interazione?
   Se un domani tornaste in Croazia cosa dovreste sapere o saper fare per migliorare il vostro comportamento? (e.g. non parlare male della guerra del ‚91, non sottovalutare il sentimento nazionale…)
5. Verifica: Ogni gruppo formula un piccolo decalogo o controdecalogo per evitare incidenti culturali e di sentirsi pienamente integrati nelle relazioni interculturali.

Valutazione

Certo, è difficile valutare se gli studenti hanno cambiato le loro attitudini, se sono diventati più tolleranti rispetto alle differenze e ai "vicini ignoti". Come suggerisce Byram nel suo articolo Assessing Intercultural Competence in Language Teaching: "assessment is not in terms of tests and traditional examinations, but rather in terms of producing a record of learner's competence portfolio approach is possible and in fact desirable". Secondo Byram l'insegnante dovrebbe descrivere e valutare la sua propria competenza interculturale e a tale scopo sarebbe utile che studenti e insegnanti lavorassero sulla propria biografia linguistica e culturale, raccogliendo i propri portfolio individuali che comprendono, appunto, le abilità affettive, cognitive e comportamentali.

Le doti dell'insegnante interculturale

Spesso ci troviamo a dover operare in strutture scolastiche dove manca la figura del lettore italiano, quindi l'insegnante da solo ha il difficile compito di creare tutti i presupposti per avviare l'acquisizione della competenza interculturale. Quando si parla delle qualità interculturali dell'insegnante si pensa a tre importanti dimensioni: cognitiva (risultato dell'educazione in famiglia e a scuola, influsso dei mass-media, viaggi), affettiva (autorispetto e autopercezione) e comportamentale (i modelli culturali). Lo sviluppo della CCI è un processo che si protrae per

tutta la vita dell'individuo e per cui nessun tipo di formazione formale può garantire il successo. Comunque l'insegnante interculturale ideale (Prišl 2005, 88-89):

a. possiede competenza comunicativa verbale e non verbale;
b. cerca di migliorare le proprie conoscenze della propria cultura e delle altre culture;
c. rispetta e accetta studenti che appartengono ad altre culture, capisce le conseguenze della discriminazione;
d. ha rapporti interattivi con "l'altro";
e. è in grado di scoprire e diffondere verità, esperienze personali, approfondire la conoscenza di se stesso sia al livello individuale sia al livello del gruppo d'appartenenza;
f. è capace di essere più aperto, flessibile e creativo al fine di confrontarsi con le nuove sfide in aula/società;
g. è in grado di sviluppare il modo di pensare non stereotipato e gli atteggiamenti liberi da pregiudizi.

Ma come guidare gli studenti nell'acquisizione della CCI? Uno dei modi sicuramente potrebbe essere quello basato sui principi già citati del Cooperative Learning. Non basta soltanto cambiare i contenuti curriculari e i metodi, ma bisogna riesaminarli completamente in modo critico, inoltre si dovrebbero cambiare anche le attitudini degli insegnanti verso gli studenti, come anche quelle degli studenti nei confronti dei loro colleghi. In questo senso, la cooperazione nell'insegnamento può significare uno dei cambiamenti efficaci nella didattica in prospettiva interculturale.

Conclusione

Lo sviluppo della CCI è una sfida enorme per la nostra scuola ma l'importante è provare a cambiare la prospettiva dei nostri studenti, affinché non giudichino a priori l'altro, ma si sforzino di comprenderlo e siano più tolleranti: questo è un passo, seppur piccolo, verso l'educazione alla pace, al rispetto, alle relazioni internazionali e interculturali, insomma verso una società civile. È un lungo processo che non finisce mai. Dobbiamo ridare valore educativo all'insegnamento linguistico e imporre la CCI come una controtendenza all'istruzione particolarmente al livello pre-universitario che sta creando cittadini che si identificano soltanto con la loro nazione (stato).

Riferimenti bibliografici:

Allport, Gordon. 1954/1979. *The Nature of Prejudice*, Cambridge, MA: Perseus Books.

Bennet, Milton J. 2002. *Principi di comunicazione interculturale*. Milano, Franco Angeli Editore.

Boylan Patrick. *Lecture notes: Accomodation theory rivisited*, Rome III, Faculty of Humanities.

Byram, Michael. 2005. *Introduzione* in Bez predrasuda i stereotipa: Interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom i političkom kontekstu (a cura di Mirjana Benjak e Vesna Požgaj Hadži). Rijeka:Izdavački centar Rijeka.

Byram, Michael. 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competences*, Clevedon, Multilingual Matters.

Celentin, Paola, Serragiotto, Graziano. *Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale*, Laboratorio Itals, Venezia.

Hofstede, Geert. 1991. *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, London, McGraw-Hill England.

Krpina, Zdravka. 2005. *L'Italia agli occhi dei Croati*, Rijeka EDIT.

Prišl, Elvi. 2005. *Verbalna i neverbalna interkulturalna komunikacija* in Bez predrasuda i stereotipa: Interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom i političkom kontekstu (a cura di Mirjana Benjak e Vesna Požgaj Hadži), Rijeka, Izdavački centar Rijeka.

Raspudic, Nino. 2010. *Jadranski (polu)orijentalizam prikazi Hrvata u talijanskoj književnosti*. Zagreb: Naklada Jurčić.

Snježana BRALIĆ
(Università di Spalato)

Il lessico della politica in chiave lessicologica

Abstract: (Lexis of the politics from a lexicological point of view) The major part of terms from political lexis derives from common use and they have assumed a technical meaning and value in the language of politics used by political theoreticians as well by those who use political expressions in everyday political life. This paper aims to present some aspects of political lexis and to throw light upon some lexicological problems regarding word formation and linguistic borrowings. The lexis of politics is innovative: new lexical units are continuously enriching it. The major processes that contribute to enrichment of the political lexis are, firstly, word formation, a process that creates neologisms out of the pre-existing material of a language enriching the language from inside and, secondly, linguistic borrowings that enrich the language from outside taking entire words from other languages. The material we deal with in this paper, taken from Italian mass media without pretending to be exhaustive, regards the lexis of politics which is rich, innovative, creative, modern and constantly renewing itself. It refers to the words used by politicians and journalists who deal with politics rather than to politics as a science. It's the language of the political protagonists and political facts, discussed and commented on daily basis.

Keywords: political lexis, lexicology, word formation, neologisms, loan words

Riassunto: La maggior parte dei termini del lessico politico derivano dal linguaggio comune, ma hanno assunto un significato tecnico e un valore tecnico nel linguaggio politico usato da teorici della politica nonché da coloro che adoperano i termini politici nella vita politica di ogni giorno. Lo scopo di questo lavoro è di fornire un quadro panoramico della vasta problematica del lessico politico e di far luce su alcuni problemi lessicologici riguardanti la formazione delle parole e il prestito linguistico. L'articolo si occupa quindi del lessico della politica in chiave lessicologica. Il lessico della politica è innovativo, si arricchisce continuamente di nuove unità lessicali e i procedimenti principali che riguardano l'arricchimento del lessico politico sono prima di tutto i procedimenti della formazione delle parole, la quale crea i neologismi dal materiale già esistente nella lingua e arricchisce la lingua dall'interno. Il secondo procedimento importante che riguarda l'arricchimento lessicale è il prestito linguistico che arricchisce la lingua dall'esterno prendendo le parole intere da altre lingue. Il materiale trattato in questo lavoro, tratto anche dall'uso dei mass media italiani, senza alcuna pretesa di esaustività, riguarda il lessico della politica che è ricco, innovativo, creativo, moderno e si rinnova sempre. Non si riferisce alla politica come scienza, quanto all'insieme delle parole formate e usate dai politici e dai giornalisti che si occupano di politica; il lessico, dunque, dei protagonisti e dei fatti politici quotidianamente discussi e commentati.

Parole-chiave: lessico della politica, lessicologia, formazione delle parole, neologismi, prestiti

1. Introduzione

La maggior parte dei termini del lessico politico derivano dal linguaggio comune, ma hanno assunto un significato tecnico e un valore tecnico nel linguaggio politico usato da teorici della politica nonché da coloro che adoperano i termini politici nella vita politica di ogni giorno. Alcune parole fondamentali del lessico **politico** contemporaneo, *politica* e *democrazia,* ci sono state tramandate dagli scrittori greci. Il sostantivo *politica* è fondamentalmente la scienza che si occupa del potere. La *politica,* 'scienza e arte di governare lo Stato', 'scienza che si occupa del potere', è una parola dotta.[1] La parola *democrazia* 'potere del popolo', 'governo del popolo'[2] è arrivata in italiano attraverso il

[1] La parola *politica* non è arrivata in italiano per tradizione popolare, cioè non è arrivata per via diretta, ma è stata ripresa nel secolo XIII dal greco per via indiretta, attraverso i libri degli scrittori greci.
[2] La parola *democrazia* è stata ripresa nel secolo XVI dal greco *dèmokratia,* parola composta di *dèmos* 'popolo' e *kratia* '-crazia'.

francese *démocratie.* La democrazia è etimologicamente il potere del popolo, il potere dei cittadini. La democrazia è sempre stata definita come il governo dei molti rispetto al governo di uno (*monarchia*), rispetto al governo di pochi (*oligarchia*) nonché rispetto alla mancanza di governo (*anarchia*). Le parole base, le parole-chiave del lessico politico contemporaneo - come *politica, democrazia, potere, governo, popolo, nazione, libertà* - aiutano a capire il significato di molti termini politici e il loro valore nell'ambito della scienza politica contemporanea. Lo scopo di questo lavoro è di fornire un quadro sistematico della vasta problematica del lessico politico e di far luce su alcuni problemi lessicologici riguardanti la formazione delle parole.

Il lavoro tratta del lessico politico in chiave lessicologica e, come risulta dall'esemplificazione riportata, si propone di fornire la sistemazione dei materiali tratti da varie fonti - da dizionari dell'uso, stampa periodica, radiotrasmissioni e trasmissioni televisive. Il lessico della politica è innovativo, si arricchisce continuamente di nuove unità lessicali; i procedimenti principali che riguardano l'arricchimento del lessico politico sono prima di tutto i procedimenti della formazione delle parole, la quale crea i neologismi dal materiale già esistente nella lingua e arricchisce la lingua dall'interno. Il secondo procedimento importante che riguarda l'arricchimento lessicale è il prestito linguistico che arricchisce la lingua dall'esterno prendendo le parole intere da altre lingue. Il materiale trattato in questo lavoro, senza alcuna pretesa di esaustività, riguarda il lessico della politica che è ricco, innovativo, creativo, moderno e si rinnova sempre.

2. La formazione delle parole

La lessicologia è un˝ímportante area di studi linguistici che si occupa della creatività lessicale; è la possibilità di arricchire il lessico di una lingua mediante formazioni ottenute con elementi già esistenti nella lingua, cioè mediante i procedimenti della formazione delle parole creando i neologismi che sono protagonisti dell'evoluzione linguistica. Per cui la formazione delle parole è la più importante fonte interna dell'arricchimento lessicale.

La neologia, che è l'insieme dei procedimenti che servono a formare parole nuove di una lingua, studia i neologismi, cioè le parole formate da altre parole italiane mediante la suffissazione, la prefissazione o la composizione delle parole.

2.1. La suffissazione

La suffissazione riguarda i nomi suffissati formati mediante i suffissi nominali denominali, deaggettivali e deverbali, gli aggettivi suffissati formati mediante i suffissi aggettivali denominali e deaggettivali e i verbi suffissati formati mediante i suffissi verbali denominali e deaggettivali.

2.1.1. I nomi suffissati

2.1.1.1. Il suffisso nominale deaggettivale *-ità* forma nomi astratti che indicano qualità o condizione. Il nome *apartiticità* 'caratteristica di chi/ciò che è apartitico, 'qualità di apartitico' deriva dall'aggettivo *apartitico* con il suffisso *-ità;* il nome *democraticità* 'caratteristica di chi/ciò che è democratico', 'qualità di democratico' ha come base l'aggettivo *democratico;* il nome *governabilità* 'caratteristica di ciò che è governabile', 'possibilità di governare un Paese in modo stabile' ha come base l'aggettivo *governabile* e *politicità* 'condizione/caratteristica di ciò che è politico' deriva dall'aggettivo *politico.*

2.1.1.2. Il suffisso nominale denominale e deaggettivale *-ismo* forma sostantivi astratti con un vasto ambito semantico; i suffissati in *-ismo* indicano movimenti politici, correnti politiche, dottrine politiche, tendenze di gruppi politici e sociali. Il nome *anarchismo* 'atteggiamento

anarchico', deriva dall'aggettivo *anarchico;* il nome *bicameralismo* indica sistema parlamentare in cui il potere legislativo è affidato a due Camere.[3]
Il suffissato *castrismo* ha come base il nome dell'uomo politico cubano Fidel *Castro* e il suffissato *bonapartismo* ha come base il nome della famiglia *Bonaparte.* Il nome *centrismo* 'tendenza di gruppi politici a formare una coalizione di centro dalla quale siano escluse le destre e le sinistre' deriva da *centro* con il suffisso *-ismo, colonialismo* 'di colonia', 'relativo a colonia' deriva da *coloniale, contrattualismo* 'dottrina politica e anche giuridica dei secoli XVI-XVIII fondata sui principi del contratto sociale' deriva da *contrattuale, correntismo* 'tendenza dei partiti politici a dividersi a correnti' deriva da *corrente* 'movimento di massa'. Dal nome *democratico* si ha *democraticismo* 'comportamento di chi vuol sembrare democratico', da *egemonia* si ha *egemonismo* 'aspirazione, tendenza all'egemonia', da *Europa* si ha *europeismo* 'atteggiamento di chi è favorevole all'unità europea', 'movimento che mira a creare tale unità' *; fascismo* 'regime politico totalitario stabilito in Italia dal 1922 al 1943', 'ogni ideologia e regime politico fondato sul totalitarismo di destra' deriva da *fascio,* simbolo del *pentito; franchismo* 'regime dittatoriale in Spagna' deriva dal nome del generale Francisco *Franco* e *gandhismo* 'insieme delle concezioni ideologiche dell'uomo politico M. K. Gandhi', 'movimento politico e sociale ispirato alle concezioni di Gandhi' deriva dal nome dell'uomo politico *Gandhi.* Dal nome *integrazione* si ha *integrazionismo* 'movimento o tendenza politica in favore dell'integrazione razziale', dal nome *lega* si ha *leghismo* 'fenomeno politico e sociale, diffuso specialmente nell'Italia settentrionale, consistente nell'associarsi in leghe, e in particolare nella Lega Nord', dal nome di V. I. *Lenin* si ha *leninismo* 'la dottrina politica di Lenin' e dal nome di J. R. *McCarthy* si ha *maccartismo* 'atteggiamento di chi professa anticomunismo'. Il suffissato *liberalismo* è 'la dottrina e il movimento politico che si fonda essenzialmente sulla garanzia delle libertà individuali da parte dello Stato', *machiavellismo* è 'la corrente di pensiero politico che si ricollega alla dottrina di Machiavelli', *maoismo* è 'il pensiero e la pratica politica ispirati alle teorie marxiste di Mao Zedong', *marxismo* è 'l'insieme delle dottrine filosofiche, economiche e politiche elaborate da K. Marx e F. Engels, *peronismo* è 'il regime autoritario instaurato da Peron', *stalinismo* è 'la politica di Stalin' e *Trotzkismo* 'la dottrina comunista di Trotzky'.
I suffissati *monocameralismo* e *unicameralismo* sono 'sistemi parlamentari in cui il potere legislativo è affidato a una sola Camera'. Da *partito* si ha *partitismo* 'tendenza a risolvere i problemi del Paese nell'ambito dei partiti', da *politico* si ha *politicismo* 'tendenza a politicizzare tutto', da *regionale* si ha *regionalismo* 'tendenza politica favorevole alle autonomie regionali'. Il nome *sindacalismo*[4] significa 'programma mirante a organizzare i lavoratori in sindacati al fine di garantire gli interessi nei confronti di datori di lavoro'; il nome *socialismo*[5] significa 'teoria e movimento politico-economico che propugnava il possesso e il controllo dei mezzi di produzione da parte delle classi lavoratrici' e il nome *totalitarismo* 'regime politico in cui il potere viene concentrato nelle mani di un gruppo dominante' deriva dall'aggettivo *totalitario.*
2.1.1.3. Il suffisso nominale denominale e deaggettivale *-ista* forma sostantivi suffissati connessi con i suffissati in *-ismo* e indica attività politica, politica come professione; i suffissati in *-ista* hanno significato di 'seguace di una dottrina politica', 'fautore di un movimento politico', 'sostenitore di una corrente politica'.
I rispettivi suffissati non sono pochi: *bonapartista* 'chi segue o sostiene il bonapartismo', *castrista* 'fautore del castrismo', *centrista* 'chi appartiene al centro in senso politico', *colonialista* 'sostenitore/fautore del colonialismo', *europeista* 'sostenitore/ fautore dell'europeismo', *fascista* 'sostenitore/fautore *del fascismo', franchista* 'seguace/sostenitore di Franco o del franchismo', *integrazionista* 'chi sostiene l'integrazionismo', *leghista* 'chi aderisce al leghismo', 'militante/sostenitore

[3] Il suffissato *bicameralismo* deriva da *bicamerale* sul modello dell'inglese *bicameralism.*
[4] I suffissato è formato dall'aggettivo *sindacale* e dal suffisso *-ismo* sul modello del francese *syndicalisme.*
[5] Il suffissato è formato dall'aggettivo *sociale* e dal suffisso *-ismo* sul modello del francese *socialisme* e l'inglese *socialism.*

di una lega, specialmente della Lega Nord', *leninista* 'seguace del leninismo, *maccartista* 'sostenitore del maccartismo', *machiavellista* 'seguace del machiavellismo', 'studioso delle opere e del pensiero politico di Machiavelli', *maoista* 'seguace del maoismo, *marxista* 'seguace del marxismo', *peronista* 'seguace/fautore del peronismo', *pluralista* 'seguace del pluralismo', *razzista* 'fautore del razzismo', *regionalista* 'sostenitore del regionalismo', *socialista* 'chi si ispira al socialismo', [6] *stalinista* 'fautore/sostenitore dello stalinismo', *trotzkista* 'seguace/sostenitore del trotzkismo'.

2.1.1.4. Il suffisso nominale deverbale *-zione* forma astratti deverbali che indicano azione politica, effetto e risultato dell'azione politica: *balcanizzazione* (da *balcanizzare)* 'il balcanizzare', 'il venire balcanizzato', *comunistizzazione* (da *comunistizzare)* 'il comunistizzare', 'il venire comunistizzato', *democratizzazione* (da *democratizzare)* 'il democratizzare', 'il democratizzarsi', *egemonizzazione* (da *egemonizzare)* 'l'egemonizzare', *europeizzazione* (da *europeizzare)* 'l'europeizzare', 'l'europeizzarsi', *fascistizzazione* (da *fascistizzare*) 'il fascistizzare', *massificazione* (da *massificare*), 'il massificare', *politicizzazione* (da *politicizzare*) 'il politicizzare', 'il politicizzarsi', *sindacalizzazione* (da *sindacalizzare*) 'il sindacalizzare', 'il venire sindacalizzato'.

La derivazione con *suffisso 0* (zero) forma nomi deverbali: *sciopero* da *scioperare.*

2.1.2. Gli aggettivi suffissati

Qui rientrano anche gli aggettivi in *-ista,* come per esempio *centrista* 'che appartiene al centro in senso politico', *colonialista* 'che riguarda il colonialismo' che non saranno citati perché sono stati già elencati tra i nomi suffissati in *-ista*.

2.1.2.1. Il suffisso aggettivale denominale e deaggettivale *-ario* forma l'aggettivo *dottrinario* 'che si ispira esclusivamente a una dottrina' il quale deriva da *dottrina*[7] e l'aggettivo *totalitario* 'ispirato al totalitarismo' che deriva da *totale* e (autor)*itario.*

2.1.2.2. Il suffisso aggettivale denominale *-iano* forma aggettivi tratti prevalentemente da nomi propri o cognomi di famosi uomini politici e il significato dell'aggettivo suffissato comprende la loro dottrina politica, la loro opera politica, la loro attività politica: *bismarckiano* 'relativo al politico prussiano Bismarck', *leniniano* 'che si riferisce a V. I. Lenin e alla sua dottrina politica', *machiavelliano* 'proprio di N. Machiavelli, del suo pensiero politico e delle sue opere', *marxiano,* 'che si riferisce al filosofo, economista e politico tedesco K. Marx',[8] *staliniano* 'che si riferisce all'uomo politico e statista Stalin.

2.1.2.3. Il suffisso aggettivale denominale *-ico* serve a formare aggettivi di qualità, di relazione e di rapporto. Dalla base *anarchia* si ha l'aggettivo suffissato *anarchico* 'proprio dell'anarchia', dalla base *antisemita* si ha l'aggettivo suffissato *antisemitico* 'relativo all'antisemitismo e agli antisemiti', da *correntocrazia* si ha *correntocratico* 'di correntocrazia, ispirato a correntocrazia' da *Machiavelli* si ha *machiavellico* 'relativo/ conforme alle politiche del Machiavelli'. Da *massmediologia* si ha *massmediologico* 'relativo ai mass media e alla massmediologia', e da *mediologia,* accorciamento di massmediologico, si ha *mediologico*; da *meritocrazia* si ha *meritocratico* 'basato sulla meritocrazia', da *pacifista* si ha *pacifistico* 'relativo al pacifismo e ai pacifisti', da *partito* si ha *partitico* 'relativo a uno o più partiti', da *partitocrazia* si ha *partitocratico* 'basato sulla partitocrazia', da *politologia* si ha *politologico* 'relativo alla politologia'.

2.1.2.4. Il suffisso agettivale denominale e deaggettivale *-istico* forma aggettivi connessi con i sostantivi in *-ismo* e in *-ista;* gli aggettivi suffissati indicano qualità, relazione e rapporto. L'aggettivo *assolutistico* 'dell'assolutismo' deriva da *assolutismo* o da *assolutista, astensionistico* 'relativo all'astensionismo' deriva da *astensionismo, colonialistico* 'pertinente al colonialismo' deriva da

[6] Il suffissato *socialista* deriva dall'aggettivo *sociale* e dal suffisso *-ista* sul modello del francese *socialiste.*

[7] Il *dottrinario* in politica viene a indicare chi segue pedissequamente i principi di una dottrina politica; chi è portato a ragionare di dottrine piuttosto che ad affrontare in modo concreto i problemi.

[8] L'aggettivo *marxiano* è adoperato con riferimento al pensiero filosofico, politico ed economico di K. Marx, mentre gli aggettivi *marxista* e *marxistico* si riferiscono al *marxismo.*

colonialismo o da *colonialista, costituzionalistico* 'relativo al costituzionalismo' da *costituzionalismo, egemonistico* 'di/relativo all'egemonismo' da *egemonismo.* Gli aggettivi suffissati in *-istico* sono inoltre: *estremistico* 'proprio dell'estremismo e degli estremisti', *europeistico* 'proprio dell'europeismo e degli europeisti', *federalistico* 'del federalismo, dei federalisti, *internazionalistico* 'che riguarda l'internazionalismo', *isolazionistico* 'relativo all'isolazionismo e agli isolazionisti', *leninistico* 'relativo al leninismo e ai leninisti', *liberalistico* 'che concerne il liberalismo e i liberali', *maoistico* 'relativo al maoismo e ai maoisti', *marxistico* 'del marxismo e dei suoi seguaci', *militaristico* 'relativo al militarismo', 'di/da militarista', *nazionalistico* 'basato sul nazionalismo', 'proprio del nazionalismo', *nazionalcomunistico* 'relativo al nazionalcomunismo', *nazionalsocialistico* 'proprio del nazionalsocialismo', *opportunistico* 'proprio dell'opportunismo' o 'da opportunista', *pluralistico* 'relativo al pluralismo', *populistico* 'del populismo', 'da populista', *razzistico* 'del razzismo', 'da razzista', *regionalistico* 'da regionalista', 'conforme al regionalismo', *sindacalistico* 'che si riferisce al sindacalismo', *totalitaristico* 'concernente il totalitarismo', *trasformistico* 'concernente il trasformismo'.[9]

2.1.2.5. Il suffisso *-izio* forma l'aggettivo *correntizio* 'relativo a una o più correnti di un partito politico' che deriva da *corrente* 'gruppo organizzato all'interno di un partito politico'.

2.1.3. I verbi suffissati

2.1.3.1. Il suffisso verbale *-ificare* forma il verbo *massificare* 'fare/rendere massa', 'portare su di uno stesso livello, eliminando così personalità e individualità'; deriva dal nome *massa.*

2.1.3.2. Il suffisso *-izzare* forma verbi da basi nominali e aggettivali come *balcanizzare* 'ridurre uno Stato nelle condizioni di disordine e di frammentazione in cui si trovavano gli Stati balcanici nei primi decenni del Novecento', *comunistizzare* 'rendere comunista', *egemonizzare* 'sottoporre alla propria egemonia', *fascistizzare* 'rendere fascista', *liberalizzare* 'rendere più libere le forze politiche e culturali', *politicizzare* 'imporre una finalità politica a qualunque cosa',[10] *sindacalizzare* 'organizzare in sindacato', 'rendere sensibile alle idee sindacali' (da *sindacale*), *stalinizzare* 'trattare secondo i metodi di Stalin'.

2.1.4. I neologismi di data relativamente recente, riguardanti la suffissazione nominale, aggettivale e verbale, sono: *astensionistico, balcanizzazione, bicameralismo, castrista, cesaropapista, colonialistico, comunistizzare, correntismo, correntocratico, correntizio, egemonismo, egemonistico, egemonizzare, egemonizzazzione, estremistico, europeistico, europeizzazione, federalistico, franchismo, governabilità, integrazionismo, integrazionista, leghismo, leniniano, leninistico, liberalizzare, maccartismo, maccartista, maoismo, maoista, maoistico, marxiano, marxistico, massificare, massificazione, massmediologico, mediologico, meritocratico, pacifistico, partitico, partitocratico, politicizzare, politizzazione, politologico, populistico, razzistico, regionalistico, sindacalizzare, stalinista, stalinizzare, totalitarismo.*

2.2. La prefissazione

La prefissazione è propria dei nomi del lessico politico: con i prefissi *a-, anti-, extra-, inter-, iper-, post-, sopra-, sotto-* si ottengono i nomi prefissati; la prefissazione è propria anche degli aggettivi del lessico politico: con i prefissi *a-, anti-, extra-, inter-, pre-, sopra-* si ottengono gli aggettivi prefissati; però va detto che i prefissati verbali non sono numerosi.

2.2.1. I nomi prefissati

Il prefisso *a-,* detto anche *a* o *alfa privativo,* indica mancanza, assenza relativamente a ciò che è espresso dall'aggettivo con cui forma il prefissato: *apolitico* composto da *a-* privativo e da *politico* significa 'chi è estraneo alla politica', 'chi manca di interesse per la politica'.

[9] Nel linguaggio politico sono molto frequenti gli avverbi di modo o maniera in *-mente* formati da aggettivi; *assolutisticamente, democraticamente, egemonisticamente, estremisticamente, interpartiticamente, machiavellicamente, marxisticamente, meritocraticamente, militaristicamente, partitocraticamente, nazionalisttcamente, pluralisticamente, politologicamente, populisticamente, razzisticamente, regionalisticamente, socialisticamente, trasformisticamente.*

[10] Il verbo suffissato *politicizzare* è formato dall'aggettivo *politico* sul modello dell'inglese *to politicize.*

Il prefisso *anti-* con significato concettuale indica avversione, antagonismo, capacità o disposizione a contrastare: *anticolonialismo* 'avversione/opposizione al colonialismo o ai regimi coloniali', *anticolonialista* 'fautore/sostenitore dell'anticolonialismo', *anticomunismo* 'ostilità verso il comunismo', *anticomunista* 'chi è ostile al comunismo", *antifascismo* 'concezione e attività politica contraria al fascismo", *antifascista* 'chi si è opposto o si oppone al fascismo', *antisemita* 'chi è ostile nei confronti degli Ebrei'.
Il prefisso *extra-* con significato locale 'fuori' forma *extraparlamentare* 'chi aderisce a un movimento politico extraparlamentare", formato da *extra-* e *parlamentare.*
Il prefisso *inter-* con significato spaziale fa riferimento a posizione o condizione intermedia fra due cose o fra limiti di spazio: *internazionalismo* 'tendenza a favorire l'unione e la collaborazione fra gli Stati e i popoli di tutto il mondo' è formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalismo; internazionalista* formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalista,* 'chi favorisce l'internazionalismo' è formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalista,* il prefissato *internazionalizzazione* 'l'internazionalizzare', 'l'internazionalizzarsi' è formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalizzazione.*
Il prefisso *iper-* significa 'sopra', 'oltre', 'esagerazione' e indica grado superiore al normale o eccessivo: *iperpoliticismo* formato dal prefisso *iper-* e dal nome *politicismo* 'tendenza esagerata a politicizzare troppo' formato dal prefisso *iper-* e dal nome *politicismo.*
Il prefisso *post-* con valore temporale significa 'posteriore', 'successivo', 'dopo' in *postcomunismo* o *post-comunismo* 'periodo successivo alla crisi dell'ideologia comunista a partire dalla fine degli anni Ottanta del Novecento', e in *postcomunista* 'seguace/sostenitore di un partito o dell'ideologia postcomunista'.
Il prefisso *sopra-* con significato concettuale indica superiorità in *sopranazionalità* 'autonomia e ampiezza dei poteri e funzioni di date organizzazioni internazionali rispetto agli Stati membri delle stesse', 'l'essere sopranazionale'.
Il prefisso *sotto-* con significato concettuale indica inferiorità quantitativa rispetto a ciò che è normale in *sottosviluppo* 'condizione di arretratezza sociale e economica', formato dal prefisso *sotto-* e dal sostantivo *sviluppo*.

2.2.2. Gli aggettivi prefissati

Gli aggettivi *apartitico* 'indipendente dai partiti politici' e *apolitico* 'che è estraneo alla politica o che manca di interesse per la politica' sono formati da *a-* privativo e da *partitico* e *politico.*[11]
Il prefisso *anti-* forma l'aggettivo *anticlericale*[12] 'che è contrario all'intervento del potere ecclesiastico nella vita politica', l'aggettivo *antisemita* 'che è ostile nei confronti degli Ebrei' e l'aggettivo *antisistema* 'contrario al sistema politico e sociale vigente'.
Il prefisso *extra-* forma l'aggettivo *extraparlamentare* 'che non fa parte dello schieramento dei partiti rappresentati in parlamento', 'che privilegia altre forme di lotta politica rispetto a quella parlamentare'; il prefissato è costituito dal prefisso *extra-* e dall'aggettivo *parlamentare.*
Il prefisso *inter-* forma l'aggettivo *internazionale* 'che concerne, interessa, collega più nazioni',[13] l'aggettivo *interparlamentare* 'che concerne i due rami del Parlamento, cioè Camera e Senato' e l'aggettivo *interpartitico* 'relativo o comune a più partiti'.
Il prefisso *pre-* con significato temporale indica un rapporto di anteriorità nel tempo o un fatto che precede nel tempo come in *premarxiano* 'prima di Marx'; l'aggettivo *sopranazionale* 'che gode della sopranazionalità' è formato da *sopra-* e *nazionale.*

2.2.3. I verbi prefissati

[11] Dall'aggettivo *apartitico* si forma anche l'avverbio di modo *apartiticamente.*
[12] L'aggettivo *anticlericale* è formato dal prefisso *anti-* e dall'aggettivo *clericale* sul modello del francese *anticlérical.*
[13] L'aggettivo *intemazionale* è formato dal prefisso *inter-* e dall'aggettivo *nazionale* sul modello del francese *international.*

I verbi prefissati e i verbi parasintetici non sono numerosi. Menzioniamo il verbo transitivo *internazionalizzare* 'rendere internazionale' formato dal prefisso *inter-* e da *nazionalizzare,* e il verbo intransitivo pronominale *internazionalizzarsi* 'assumere caratteristiche internazionali'.
Tra i parasintetici menzioniamo il verbo parasintetico *spoliticizzare,* formato dal prefisso *s-* e dal suffisso verbale *-izzare* aggiunti simultaneamente all'aggettivo *politico,* 'rendere privo di caratteri politici' come in spoliticizzare il mondo, spoliticizzare i sindacati.
2.2.4. I neologismi di data recente che riguardano la prefissazione nominale, aggettivale e verbale sono: *antisistema, internazionalizzare, interparlamentare, iperpoliticismo, postcomunista, postcomunismo* o *post-comunismo sopranazionale/sovranazionale, sopranazionalità, sopranazionale/sovranazionale, sottosviluppo, spoliticizzare.*

2.3. La composizione

La composizione delle parole riguarda i nomi composti e gli aggettivi composti. I composti ottenuti con prefissoidi e suffissoidi e i composti ottenuti con elementi troncati sono formazioni molto interessanti dal punto di vista formativo e sono frequenti nel lessico politico contemporaneo.

2.3.1. I nomi composti

I nomi *centrodestra* (o *centro-destra)* 'alleanza politica tra partiti di centro e di destra' e *centrosinistra* (o *centro-sinistra*) 'alleanza politica tra partiti di centro e di sinistra' sono composti da *centro* e da *destra,* rispettivamente da *sinistra.*

Euro-, primo elemento di composizione che in parole composte della moderna terminologia politica significa 'europeo' entra in composizione con i nomi *comunismo, comunista, destra, socialismo* e *socialista* formando nomi composti *eurocomunismo* 'complesso delle posizioni politiche e teoriche tipiche di alcuni partiti comunisti occidentali negli anni '70 del Novecento', *eurocomunista* 'sostenitore/fautore dell'eurocomunismo', *eurodestra* 'insieme dei partiti politici europei di destra', *eurosocialismo* 'insieme delle comunanze ideologiche, politiche, storiche e istituzionali tra i partiti socialisti, socialdemocratici e laburisti dell'Europa occidentale' e *eurosocialista* 'sostenitore/fautore dell'eurosocialismo'.

Liberale e *socialista* formano il composto *liberalsocialista* 'fautore/seguace/sostenitore del liberalsocialismo'. *Nazionale* entra in composizione con *socialista, comunismo* e *comunista* formando i composti *nazionalsocialista* 'aderente al nazionalsocialismo', *nazionalcomunismo* 'tendenza ad adeguare il comunismo a esigenze e situazioni nazionali' e *nazionalcomunista* 'sostenitore/seguace del nazionalcomunismo'. *Non allineamento* (o *non-allineamento*) è 'condizione dei paesi non allineati'. *Sociale* entra in composizione con *democratico* e con *democrazia* formando i composti *socialdemocratico* [14] 'chi segue la socialdemocrazia', 'relativo o appartenente al Partito Socialista Democratico Italiano fondato nel 1947' e *socialdemocrazia*[15] 'socialismo di tipo riformista che rifiuta i metodi rivoluzionari'.

2.3.2. Gli aggettivi composti

Euro- entra in composizione con *comunista* e con *socialista* formando i composti *eurocomunista* 'relativo all'eurocomunismo' e *eurosocialista* 'relativo all'eurosocialismo'. *Liberale* e *nazionale* entrano in composizione con *socialista* formando *liberalsocialista* 'relativo al liberalsocialismo' e *nazionalsocialista* 'nazionalsocialistico'. Il composto *non allineato* si riferisce a Paesi che non aderiscono né al blocco occidentale né a quello orientale. Il composto

[14] L'aggettivo composto *socialdemocratico* è formato dall'aggettivo *sociale* e dall'aggettivo *democratico* sul modello del tedesco *Sozialdemokratisch.*
[15] Il nome composto *socialdemocrazia* è formato dall'aggettivo *sociale* e dal nome *democrazia* sul modello del tedesco *Sozialdemokratie.*

socialdemocratico[16] significa 'che segue la socialdemocrazia', 'relativo o appartenente al Partito Socialista Democratico Italiano fondato nel 1947'; 'della socialdemocrazia'.

2.3.3. I composti ottenuti con elementi colti o dotti

L'apporto che il greco e il latino danno alla formazione di nuove parole italiane attraverso affissi neoclassici - prefissoidi e suffissoidi - detti anche elementi di composizione, è molto importante. A partire dal Settecento l'influsso del latino e del greco è molto forte sul linguaggio scientifico. Numerose parole composte sono costituite da elementi lessicali latini e greci; i prefissoidi e i suffissoidi derivati dal latino e dal greco sono numerosi, soprattutto quelli derivati dal greco: *auto-, bi-, demo-, geo-, mono-, neo-, oligo-, pluri-, poli-, ultra-, uni-, tele-, video-, -crazia, -logia, -logo.*

2.3.3.1. I prefissoidi

Il prefissoide *auto-* con significato 'di sé stesso' o 'da sé' forma il composto *autocritica* 'critica di sé stessi e delle proprie azioni', e in paesi o partiti comunisti il composto assume un nuovo significato 'riconoscimento pubblico, spesso imposto, dei propri errori politici'; il composto *autodeterminazione*[17] è 'autodeterminazione dei popoli', e 'il diritto di ciascun popolo di scegliere autonomamente la propria condizione politica'; il composto *autogoverno* si riferisce alle ex-colonie, è 'autogoverno dei popoli concesso ai paesi che raggiungono l'indipendenza'.

Bi-, primo elemento di composizione 'due', 'due volte', 'composto di due', entra in composizione con camerale formando *bicamerale* 'sistema parlamentare costituito di due camere legislative'[18].

Demo-, tratto da *democrazia,* in parole composte della moderna terminologia politica significa 'democratico'; entra in composizione con *cristiano* formando *democristiano,* aggettivo e nome, 'della Democrazia Cristiana', 'iscritto alla Democrazia Cristiana/sostenitore della Democrazia Cristiana' e con *plutocrazia* formando *demoplutocrazia,* 'nella pubblicistica fascista regime solo formalmente democratico', sul tipo formativo di democrazia.

Geo-, accorciamento di *geografia* 'considerato dal punto di vista geografico', entra in composizione con il nome *politica* formando il composto *geopolitica* 'scienza che studia le basi e le ragioni geografiche dei problemi politici ed economici' e con l'aggettivo politico forma il composto *geopolitica* 'della geopolitica', 'relativo alla geopolitica'.

Mono-, primo elemento di composizione che significa 'uno', 'uno solo', 'costituito da uno solo', forma il composto *monocamerale* 'che si riferisce al sistema parlamentare basato su una sola camera legislativa'.

Neo-, primo elemento di composizione che significa 'nuovo', 'recente', 'moderno', entra in composizione con il nome *fascismo* formando il composto *neofascismo* 'movimento politico che, dopo il 1945, ha ripreso le dottrine e le finalità politiche del fascismo' e con il nome *fascista* forma il composto *neofascista* 'aderente al neofascismo'. *Neo-* entra in composizione anche con il nome *ghibellinismo* formando il composto *neoghibellinismo* 'movimento ideologico e politico che, durante il Risorgimento, si contrappose al neoguelfismo' e con l'aggettivo *ghibellino* forma l'aggettivo e il nome *neoghibellino* 'del neoghibellismo', 'fautore/seguace del neoghibellismo'. Da *neo-* e dal nome *guelfismo* si forma il composto *neoguelfismo* 'movimento politico, sostenitore di un rinnovamento democratico del cattolicesimo' e da *neo-* e dal nome *guelfo* si formano l'aggettivo e il nome *neoguelfo* 'del neoguelfismo', 'fautore/ seguace del neoguelfismo'.

Pluri-, primo elemento che significa 'in numero maggiore di uno', entra in composizione con l'aggettivo *partitico* formando il composto *pluripartitico* 'che concerne più partiti'.

[16] L'aggettivo composto *socialdemocratico* è formato dall'aggettivo *sociale* e dall'aggettivo *democratico* sul modello del tedesco *Sozialdemokratisch.*

[17] Il composto *autodeterminazione* è formato dal prefissoide *auto-* e dal nome *determinazione* sul modello dell'inglese *self-determination.*

[18] Il composto *bicamerale* è formato dal prefissoide *bi-* e dall'aggettivo *camerale* secondo il modello inglese *bicameral.*

Ultra- fa riferimento a una qualità o condizione che supera la norma, quindi indica eccesso; entra in composizione con il nome *destra* e forma il composto *ultradestra* 'insieme di partiti o gruppi politici che operano nell'area dell'estrema destra'; e con il nome *sinistra* forma il composto *ultrasinistra* 'insieme di gruppi politici che si organizzano e operano nell'area della sinistra extraparlamentare e alla sinistra di quella istituzionale'.
Il primo elemento *uni-,* che fa riferimento a una sola unità, entra in composizione con l'aggettivo *camerale* formando l'aggettivo composto *unicamerale* 'che si riferisce al sistema parlamentare basato su una sola camera legislativa'.[19]
Video-, primo elemento in parole composte del linguaggio scientifico e tecnico che hanno riferimento con la vista o con la televisione, entra in composizione con l'aggettivo *plasmato* formando il composto *videoplasmato* 'che si forma con la vista, con l'esempio, l'insegnamento, l'educazione, che si forma secondo il modello'. Il prefissoide *video-* entra in composizione anche con i nomi *politica* e *potere* formando i composti *videopolitica* e *videopotere.* I due composti sono sinonimi, significano 'potere rappresentato dalla televisione che ha la capacità di condizionare le opinioni del pubblico televisivo'.[20]

2.3.3.2. I suffissoidi

Molto spesso i composti sono costituiti da due elementi di composizione colti o dotti, dal prefissoide e dal suffissoide. Il secondo elemento di composizione *-archia* che significa 'governo', 'dominio' si trova nei seguenti composti dotti: *monarchia* 'governo di uno', nome formato da *mono-* e *-archia; oligarchia* 'governo di pochi', nome formato da *oligo-* che significa 'poco, pochi' e *-archia; poliarchia* 'governo di molti', nome formato da *poli-* che indica molteplicità numerica o quantitativa e da *-archia.*
Il suffissoide *-crazia* che significa 'potere, dominio' entra in composizione con il nome *corrente* 'gruppo organizzato all'interno di un partito politico' formando il composto *correntocrazia* 'il potere esercitato dalle correnti in seno ai partiti politici'; con *demo-,* primo elemento che in parole dotte composte significa 'popolo', forma il composto *democrazia.* Da *merito* e da *-crazia* si forma il composto *meritocrazia* 'concezione per cui ogni forma di riconoscimento come ricchezza, successo negli studi o nel lavoro, è esclusivamente commisurata al merito individuale'; da *partito* e da *-crazia* si forma *partitocrazia,* 'governo dei partiti'. Il composto *tecnocrazia* significa 'potere dei tecnici nella vita dello stato'.[21]
Il suffissoide *-crazia* entra in composizione con il prefissoide *tele-,* accorciamento di televisione, formando il composto *telecrazia* 'potere rappresentato dal mezzo televisivo per la sua capacità di condizionare le opinioni degli spettatori', ed entra in composizione con il prefissoide *video-* formando il composto *videocrazia,* che è sinonimo di *telecrazia.*
Il suffissoide *-logia* entra in composizione con il nome *Cremlino* formando il composto *cremlinologia* 'analisi della politica dell'Unione Sovietica o, dopo il 1991, della Russia', e il suffissoide *-logo* 'scienza' forma *cremlinologo,* 'esperto di cremlinologia, esperto della politica del governo sovietico che ha sede nel Cremlino'. Il nome mass *media* e *-logia* formano *massmediologia* 'studio dei mass media' e il nome *media* e *-logia* formano *mediologia.* Il nome *mass media* e *-logo* formano *massmediologo* 'studioso/esperto di massmediologia' come pure il nome *media* e *-logo* formano *mediologo.*
Il suffissoide *-oide* forma parole composte di formazione moderna; indica affinità, inclinazione: dal nome *fascista* e da *-oide* si ha *fascistoide* 'chi/che mostra affinità/inclinazione al fascismo' (spregiativo); da *liberale* e *-oide* si ha *liberaloide* 'chi/che è favorevole al liberalismo, in modo superficiale e approssimativo'; da *socialista* e *-oide* si ha *socialistoide.*

[19] Il composto *unicamerale* è formato secondo il modello inglese *unicameral.*
[20] *Video-* è un elemento lessicale latino, cioè un elemento di composizione derivato dal latino, ma entrato in italiano attraverso la lingua inglese.
[21] Il composto *tecnocrazia* è formato da due elementi dotti; dal prefissoide *tecno-* che significa 'capacità tecnica' e fa riferimento a specializzazione tecnica e dal suffissoide *-crazia* sul modello dell'inglese *tecnocracy.*

L'impatto sulla lingua italiana che ha interessato il suffissoide *-poli* dopo l'uso giornalistico di *tangentopoli* (che inizialmente indicava 'la città delle tangenti') ha formato i tipi *sanitopoli, affittopoli*, ecc., nei quali *-poli* non significa più 'città' ma 'corruzione': *sanitopoli* indica 'corruzione legata alla sanità', *affittopoli* 'corruzione legata agli affitti'. In tal modo il suffissoide *-poli* ha soppiantato un altro suffissoide, *-gate*, utilizzato in riferimento a scandali politici e tratto da *Watergate*, lo scandalo che costò nel 1974 la presidenza degli Stati Uniti a Richard Nixon e ha fatto nascere altri formati come *Ciagate*, *sexgate*, e *Monica-gate*, questi ultimi con riferimento alla vicenda a sfondo sessuale che coinvolse un altro presidente statunitense, Bill Clinton e una sua stagista.[22]

2.3.3.3. I composti con elementi troncati

La composizione delle parole è caratterizzata da nuovi tipi di composti e da nuovi procedimenti formativi. Ciò si riferisce prima di tutto ai composti ottenuti con elementi troncati. Questo tipo particolare di composti è proprio dell'italiano contemporaneo. Negli esempi che seguono il primo elemento di composizine è troncato. La parola *anarcoide* 'propenso all'anarchia' è un neologismo composto da *anarc*(*hico*) e *-oide; cesaropapismo* 'sistema di relazione fra potere politico e potere religioso' è composto da *cesar*(*ismo*) e *papismo; liberalsocialismo* 'dottrina che vuole conciliare i principi politici del liberalismo con i principi sociali del socialismo' è composto da *liberal*(*ismo*) e *socialismo; plutodemocrazia* 'demoplutocrazia' si ottiene con *pluto*(*crazia*) e *democrazia; politologia* 'disciplina che studia i sistemi politici' si ottiene con *polit*(*ica*) e *-logia; socialcomunista* 'che/chi partecipa a un'alleanza costituita dal PCI e dal PSI' è formato da *social*(*ista*) e *comunista*.

2.3.4. I neologismi di data recente che si riferiscono alla composizione delle parole nel linguaggio politico sono: *bicamerale, centrodestra, correntocrazia, cremlinologia, cremlinologo, democristiano, eurocomunismo, eurocomunista, eurodestra, eurosocialismo, eurosocialista, massmediologo, mediologico, mediologo, mediologia, meritocrazia, monocamerale, nazionalcomunismo, nazionalcomunista, non allineamento, non allineato, partitocrazia, policentrismo, politologia, politologo, telecrazia, tele politica, ultradestra, ultrasinistra, unicamerale, videocrazia, videoplasmato, videopolitica, videopotere.*

3. Le unità lessicali superiori

La composizione delle parole nell'italiano d'oggi è caratterizzata da un tipo particolare di composti: *le unità lessicali superiori,* unità composte di più elementi. Oltre a questo termine in linguistica si sono coniati altri termini: *collocazioni ristrette, lessemi complessi, parole giustapposte, sintagmi lessicalizzati.*[23]

Le unità lessicali superiori sono molto frequenti nell'italiano contemporaneo e riguardano anche il linguaggio della politica. Per quanto riguarda la loro forma si distinguono più tipi di unità lessicali superiori:

3.1. Nome + preposizione *di* + nome

attività di spionaggio, autodeterminazione dei popoli, autonomizzazione della politica, colpo di stato, crimini di guerra, diritto di proprietà, diritto di cittadinanza, diritto di resistenza, diritti dell'uomo, divisione dei poteri, estremismo di destra, estremismo di sinistra, fenomeni di

[22] In italiano sono nate le parole come *Irpiniagate*, a proposito del business sui fondi stanziati in occasione del terremoto che colpì Napoli e l'Irpinia, o *chicken-gate*, per indicare uno scandalo relativo a del mangime infetto per polli. Dall'altra parte, dal 1992 le attestazioni di parole formate con *-poli* e terminanti in *-opoli*, si sono moltiplicate: *Affittopoli, Buracropoli, Evasopoli, Farnesopoli, clientelopoli.* (Cfr. Cortelazzo, 1996).

[23] "Ci interessano quei sintagmi formati da più parole che si comportano come se fossero una parola sola. Vengono detti sintagmi lessicalizzati, perché la lessicalizzazione è quel procedimento per cui i rapporti sintattici fra parole si irrigidiscono, la combinazione da libera diventa fissa e il sintagma viene considerato alla stregua di un'unità del lessico. Gran parte dei procedimenti di composizione nel lessico italiano contemporaneo si esplica attraverso la giustapposizione di parole, più che attraverso l'unione grafica dei componenti". (Marello 1996, p. 40-41).

massificazione, gruppi d'interesse, gruppi di pressione, guerra dei nervi, lessico della politica, libertà di scelta politica, libertà di parola, Paesi del Terzo mondo, politica di accerchiamento, politica d'isolamento, politico di professione, professionalizzazione della politica, Ragion di Stato, separazione dei poteri, servizi di sicurezza, sistemi di partito, società di massa, stato del benessere, Stato di polizia, tendenza di destra, tendenza di sinistra.

3.2. Nome + nome

conferenza stampa, guerra lampo, lista civetta,[24] *notizia lampo, marxismo-leninismo, marxista-leninista, parola-chiave, partito-azienda, politica-spettacolo.*

3.3. Nome + aggettivo (aggettivo + nome)

comportamento elettorale, comunicazione politica, coalizione governativa, corruzione politica, cultura politica, democrazia costituzionale, democrazia diretta, democrazia indiretta, democrazia parlamentare, democrazia politica, democrazie popolari, guerra fredda, integrazione razziale, libertà politiche, potere esecutivo, opinione pubblica, opportunismo politico, ordine pubblico, Paesi sottosviluppati, partecipazione politica, partiti politici, persuasione politica, politica videoplasmata, potere politico, professionalismo politico, propaganda politica, questione meridionale, separatismo politico, sistema politico, sistema elettorale, socialismo democratico, socialismo reale, socialismo riformista, socialismo rivoluzionario, terrorismo politico, uomo politico.

4. Sigle

Le sigle godono di una particolare fortuna: sono espressioni sintetiche, semplici ed economiche. L'italiano contemporaneo ha tendenza a coniare le sigle e in particolare il lessico politico ha tendenza a usare le sigle che indicano movimenti politici, gruppi politici, partiti politici, club politici, associazioni e organizzazioni politiche. Alcune delle principali sigle che riflettono la vita politica italiana sono: AD - *Alleanza democratica;* AN - *Alleanza Nazionale;* ANFI - *Associazione Nazionale Forza Italia*; CCD - *Centro Cristiano Democratico;* CDR - *Cristiano Democratici per la Repubblica;* CDU - *Cristiano Democratici Uniti;* DC - *Democrazia Cristiana;* DS - *Democratici di Sinistra;* FI - *Forza Italia;* GIP - *Gruppi di Impegno Politico;* IdV – *L'Italia dei Valori*; PCI - *Partito Comunista Italiano;* PDL – *Popolo della libertà;* PDS - *Partito Democratico della Sinistra;* PRC - *Partito di Rifondazione Comunista* o RC - *Rifondazione Comunista;* PRI - *Partito Repubblicano Italiano;* PSI - *Partito Socialista Italiano;* SDI - *Socialisti Democratici Italiani;* U.d.C. - *Unione di Centro;* UDEUR - *Unione dei Democratici per l'Europa.*

Inoltre, le sigle fanno nascere un nuovo tipo di formati, derivati dalla trascrizione della pronuncia delle singole lettere che compongono sigle o acronimi, con l'aggiunta di un suffisso, specialmente *-ino, -ista, -istico*: *aennista* o *aennino* „appartenente o sostenitore del partito politico di AN", *diessino* „appartenente o sostenitore del partito politico di DS", *neoalleanzino* „simpatizzante o iscritto al partito di AN favorevole all'abbandono di ogni legame nostalgico con il passato"[25], *udeurrino* „del partito dell'UDEUR, *udiccino* „appartenente o relativo al partito politico dell'Udc", *ulivistico* „del movimento politico dell'Ulivo", *unionista* „della coalizione politica dell'Unione".

6. Conclusione

Il lessico politico è ricco, innovativo, creativo, moderno; si rinnova sempre; abbonda di neologismi. Tra i suffissi in espansione ci sono i suffissi nominali *-ismo, -ista* e *-zione,* i suffissi aggettivali *-iano, -ico, -ista* e *-istico* e il suffisso verbale *-izzare.* Le parole in *-ismo* di cui è ricco

[24] Le liste civetta sono le finte liste elettorali che centrodestra e centrosinistra presentano ai danni degli altri partiti, per contrastare la perdita di voti (e seggi) dovuta al meccanismo dello scorporo.

[25] Composto dal nome proprio (Alleanza Nazionale) con l'aggiunta del prefissoide *neo-* e del suffisso *-ino.*

il lessico politico come *castrismo, egemonismo, fascismo, gandhismo, integrazionismo, leninismo, regionalismo, socialismo, stalinismo* indicano fenomeni politici molto complessi, dottrine politiche controverse, suscettibili di diverse interpretazioni e valutazioni. Godono di una particolare fortuna le formazioni scientifiche; numerose parole composte sono costituite di elementi lessicali latini e greci, cioè di elementi neoclassici. I prefissoidi e i suffissoidi derivati dal latino e dal greco sono numerosi, soprattutto quelli derivati dal greco: *auto-, bi-, demo-, mono-, neo-, pluri-, poli-, ultra-, uni-, tele-, video-* nonché *-crazia, -logia, -logo, -poli.*

Il linguaggio politico ha tendenza a coniare le sigle e le unità lessicali superiori formate da almeno due elementi formativi scritti separatamente. Tra i fenomeni innovativi bisogna ricordare anche l'accoglimento di gran numero di prestiti, forestierismi e calchi linguistici, soprattutto francesismi e anglicismi, e in particolare l'accoglimento di forestierismi senza adattamento alla morfonologia dell'italiano contemporaneo.

Riferimenti bibliografici

Adamo, Giovanni, Della Valle, Valeria. 2003. *Neologismi quotidiani. Un dizionario a cavallo del millennio (1998-2003).* Firenze: Leo S. Olschki.

Adamo, Giovanni, Della Valle, Valeria. 2005. *2006 parole nuove. Un dizionario di neologismi dai giornali.* Milano: Sperling & Kupfer.

Adamo, Giovanni, Della Valle, Valeria. 2008. *Il Vocabolario Treccani. Neologismi. Parole nuove dai giornali.* Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.

Bobbio, Norberto, Matteucci, Nicola, Pasquino, Gianfranco. 1983. *Il dizionario di politica.* Torino: UTET.

Bonomi, Ilaria, Masini, Andrea, Morgana, Silvia. 2005. *La lingua italiana e i mass media*. Roma: Carocci.

Cortelazzo, Manlio, Cardinale, Ugo. 1988. *Dizionario di parole nuove* 1964-1987. Torino: Loescher.

Cortelazzo, Michele A. 1996. *Annali del lessico contemporaneo. Neologismi 1995*. Padova: Esedra.

Dardano, Maurizio. 1978. *La formazione delle parole nell'italiano di oggi.* Roma: Bulzoni .

Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro. 1997. *La nuova grammatica della lingua italiana.* Bologna: Zanichelli.

De Mauro, Tullio. 1999. *Grande Dizionario Italiano dell'Uso.* Torino: UTET.

De Mauro, Tullio, Mancini, Marco. 2004. *Dizionario. Parole straniere nella lingua italiana.* Milano: Garzanti.

Devoto, Giacomo, Oli, Gian Carlo. 2014. *Il dizionario della lingua italiana.* Firenze: Le Monnier.

Giovanardi, Claudio, Gualdo, Riccardo, con la collaborazione di A. Coco. 2003. *Inglese-Italiano 1 a 1.* San Cesario di Lecce: Manni.

D'Orsi, Angelo (a cura di). 1995. *Alla ricerca della politica. Voci per un dizionario.* Torino: Bollati Boringhieri.

Marello, Carla. 1996. *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari.* Bologna: Zanichelli.

Renzi, Lorenzo, Salvi, Giampaolo, Cardinaletti, Anna (a cura di). 1995. *Grande grammatica italiana di consultazione.* Bologna: Il Mulino.

Serianni, Luca., Trifone, Pietro (a cura di). 1993, 1994. *Storia della lingua italiana.* Torino: Einaudi.

Tekavčić, Pavao. 1980. *Grammatica storica dell'italiano,* Vol. III, Lessico. Bologna: Il Mulino.

Trifone, Pietro (a cura di). 1984. *Dizionario politico popolare,* Ristampa dell'edizione di Torino, 1851. Roma: Salerno Editrice.

Vučetić, Zorica. 1998. "Formazioni scientifiche. Primi materiali" in *Linguistica* XXXVIII, 2, Ljubljana, p. 167-182.

Zingarelli, Nicola. 2014. *Vocabolario della lingua italiana,* Bologna: Zanichelli.

Anamaria GEBĂILĂ
(Universitatea din Bucureşti)

I campi semantici sensoriali ne *Gli Asolani* di Pietro Bembo. Analisi qualitativa e scelte traduttive

Abstract: **(The Sensory Perception Semantic Fields in Pietro Bembo's *Gli Asolani*. Qualitative Analysis and Translation Choices)** Starting from previous studies on the semantic fields of sensory perception in Italian and Romanian, this research is a qualitative semantic analysis of sensory lexemes in *Gli Asolani* by Pietro Bembo, a 15th century dialogue about love. A frequent stylistic aid in *Gli Asolani*, the sensory lexemes and most of all the prevalence of the semantic fields of sight or hearing on those of smell or touch are the reflection of the mentality of those times – the source of which are the patristic writings in Latin and mostly Thomas Aquinas – on the noble or vile status that was then applied to sensory perception. An example of a phenomenon present in the corpus is the polysemy with extensions towards synaesthetic or metaphorical use of prototypical elements such as the adjective *dolce*, seldom used with its primary meaning in the field of taste, but often encountered in the semantic fields of hearing or of character description. Moreover, this research shows and explains the translation solutions found by myself in the Romanian version, thus becoming a comparative Italian-Romanian study on sensory lexemes.

Keywords: sensory perception, polysemy, synaesthesia, metaphor, translation

Riassunto: Partendo da studi precedenti sui campi semantici sensoriali in italiano e in romeno, questa ricerca propone un'analisi qualitativa di stampo semantico dei lessemi sensoriali ne *Gli Asolani* di Pietro Bembo, un dialogo cinquecentesco incentrato sul tema amoroso. Spesso ausilio stilistico ne *Gli Asolani*, il lessico sensoriale e soprattutto la prevalenza dei campi semantici della vista o dell'udito su quelli dell'odorato o del tatto sono la riflessione della mentalità dell'epoca – la cui fonte è rappresentata dalla patristica di lingua latina, in particolare da Tommaso d'Aquino – sullo statuto nobile o vile che allora avevano le sensazioni percepite attraverso un determinato senso. Come esempio di fenomeno ricavato dal corpus ricordiamo la polisemia nella direzione delle estensioni sinestesiche e metaforiche di termini prototipici come l'aggettivo *dolce*, raramente adoperato con il senso primario gustativo e tuttavia frequente nel campo semantico dell'udito o della descrizione dell'indole. Inoltre, il lavoro analizza e spiega le soluzioni traduttive da me offerte nella versione romena, realizzando così uno studio comparativo italiano-romeno per quanto riguarda il lessico sensoriale.

Parole-chiave: percezione sensoriale, polisemia, sinestesia, metafora, traduzione

1. Introduzione

Molte volte presenti nella letteratura d'amore, i campi semantici relativi ai cinque sensi sono strutturati secondo una gerarchia già teorizzata dagli antichi e ripresa dalla patristica medievale, in particolare da Tommaso d'Aquino. Tale gerarchia, che propugna la preeminenza della vista e dell'udito su tutti gli altri sensi, considerati inferiori o vili, è arrivata a rispecchiarsi anche al livello della lingua. Basterà notare la ricchezza di lessemi nei campi semantici dell'udito e della vista e la loro permeabilità nell'accogliere le estensioni semantiche di lessemi appartenenti in origine solo ai campi semantici cosiddetti inferiori come il gusto e il tatto, tramite processi di sinestesia lessicalizzata (Gebăilă 2011,

93) registrati in lingue come l'inglese o il giapponese (Williams 1976, 463) e verificati anche in ambito romanzo per il francese, l'italiano e il romeno (Gebăilă 2011, 93-94).

In questa ricerca proponiamo l'analisi di un corpus letterario composto da *Gli Asolani*, la prima opera in volgare di Pietro Bembo, il cui argomento centrale è l'amore. Strutturato in tre parti, il volume ha come pretesto il raduno di sei membri dell'aristocrazia veneziana in un *locus amoenus* rappresentato dal giardino del castello di Asolo della Regina del Cipro, Caterina Cornaro, con il pretesto delle nozze di una delle damigelle della Regina. Per l'occasione si presentano tre ipostasi dell'amore attraverso la voce di tre giovani gentiluomini: quello straziante e infelice nel primo libro, quello gioioso nel secondo e quello rivolto a Dio nel terzo. Largamente ispirati dalla cornice del *Decameron* di Boccaccio, con inserti di poesia amorosa che abbondano di richiami petrarcheschi, *Gli Asolani* rappresentarono per l'epoca un modello di scrittura cortese.

Visto l'argomento dell'opera, le occorrenze dei lessemi appartenenti ai campi semantici sensoriali sono frequenti e rappresentative; la loro analisi serve tanto a mettere in risalto le caratteristiche stilistiche del testo, quanto ad individuare le estensioni dei sensi figurati che tali lessemi avevano all'epoca.

Inoltre, ci proponiamo di analizzare le possibilità di traduzione dei vocaboli riferiti ai cinque sensi in romeno, rispecchiando le loro eventuali migrazioni semantiche.

Il corpus è costituito dal testo italiano e dalla sua traduzione romena pubblicata nel 2014 presso l'editrice Humanitas di Bucarest nella collana bilingue *Biblioteca italiana*, con poco più di 55000 parole per ciascuna delle varianti. I campi semantici sensoriali sono rappresentati soprattutto dagli aggettivi, ma si incontrano anche dei nomi o dei verbi riferiti alle sensazioni.

2. Quadro teorico

I campi semantici sensoriali presenti nelle opere letterarie furono ampiamente studiati dai linguisti. Citiamo qui solo alcuni di questi studi maggiormente rivolti verso l'analisi dell'estensione e della migrazione del senso dei lessemi sensoriali verso le sfere semantiche degli altri sensi o delle espressioni figurate in cui rientrano questi lessemi, come lo studio di Ullmann (1957) sulla sinestesia, integrato in un volume complesso sulla semantica, quello di Schrader (1975), che traccia una storia della sinestesia servendosi di esempi tratti dalle letterature romanze, gli articoli di Bidu-Vrănceanu (1970) sul lessico dei colori oppure l'analisi di Gebăilă (2011) sulle migrazioni sinestesiche nel romanzo *À rebours* di Joris-Karl Huysmans e nelle sue traduzioni in italiano e romeno.

Il campo semantico sensoriale si struttura in occorrenze con utilizzi letterali da una parte e in sintagmi nei quali il significato dei lessemi riferiti ai cinque sensi è figurato, essendo riconducibile a una figura retorica, di solito ad una metafora, ad una metonimia o ad una sinestesia. Gli utilizzi figurati dei lessemi si suddividono in utilizzi figurati lessicalizzati, ormai entrati nella lingua d'uso e attestati sui dizionari, e utilizzi figurati non convenzionali, raramente adoperati dall'utente medio della lingua e non attestati sui dizionari. A dirla con Croft e Cruse (2010 [2004], 85), i significati figurati sono il risultato di figure retoriche convenzionali oppure di figure retoriche "di immagine".

Lo studio che proponiamo qui si svolge nell'ambito della semantica cognitiva, con riferimento all'analisi della metafora svolta da Lakoff e Johnson (1985 [1980]) e soprattutto all'interpretazione delle metafore come le mappature concettuali e alla loro classificazione,

ampliando la base teorica con lo studio di Croft e Cruse (2010 [2004], 179) per quanto riguarda le tappe del processo di convenzionalizzazione.

Così, oltre a mettere in risalto gli utilizzi con senso letterale dei lessemi sensoriali, si individueranno le mappature concettuali sottostanti alle associazioni metaforiche incentrate sull'esperienza sensoriale, che, per l'analisi qui svolta, rappresentano ciò che Lakoff e Johnson (1985 [1980], 30) chiamano "il fondamento esperienziale", l'unico a trasformare la metafora in uno "strumento di comprensione".

3. Caratteristiche dei campi semantici sensoriali nel corpus e nella traduzione

Nell'analisi degli esempi che presentano utilizzi con senso letterale dei lessemi appartenenti ai campi semantici sensoriali, ci serviremo della gerarchia dei campi semantici corrispondenti ai cinque sensi, che vede la vista e l'udito come sensi superiori e considera il gusto, l'odorato e il tatto come sensi inferiori. Nella visione cinquecentesca del Bembo, questi ultimi sono alquanto vili e, soprattutto se si tratta delle sensazioni scaturite dall'innamorato, da sottacere. D'altronde nel secondo libro de *Gli Asolani*, Gismondo, il personaggio portavoce dell'amore felice, descrive le sensazioni visive e uditive che l'amore desta, ma tralascia quelle sperimentate attraverso gli altri tre sensi, facendo appello, con una sfumatura di pudore, all'esperienza di ciascuno dei suoi ascoltatori. Questa regola presenta tuttavia un'eccezione: la presenza del campo semantico del tatto nella sua dimensione termica nelle descrizioni del sentimento amoroso cocente, come si vedrà nell'esempio (5).

Per descrivere il campo semantico visivo, adoperiamo la dicotomia dimensione-colore proposta da Williams (1976, 463), mentre il campo semantico del tatto sarà studiato nelle prospettive della sensazione tattile vera e propria, che descrive la qualità della superficie, e della sensazione termica, come si nota già nello studio di Rosiello (1963: 6).

3.1. Utilizzi con significato letterale

Le occorrenze con significato letterale dei lessemi appartenenti ai campi semantici dei cinque sensi sono presenti soprattutto nelle descrizioni di ambienti, dove spicca la percezione visiva. Le percezioni uditive intervengono maggiormente nella descrizione dei momenti musicali durante i festeggiamenti nuziali, pensati proprio come diletto dei sensi. I sensi letterali delle sensazioni gustative compaiono soprattutto in un paragone esteso del secondo libro, attraverso il quale vengono messi a confronto i sentimenti amorosi condizionati dall'atteggiamento che si ha verso il sentimento amoroso e il cibo, il cui sapore può cambiare a seconda delle spezie con le quali è condito. Il campo semantico del tatto, rappresentato principalmente dalla sensazione termica, rientra nella descrizione dell'amore come sentimento ardente. Il campo semantico dell'odorato, presente nella descrizione cumulativa dei cinque sensi, non ha tuttavia uno statuto notevole nei richiami sensoriali.

La descrizione riportata sotto (1) traccia il campo semantico della vista attraverso un accumulo di lessemi dimensionali, come *larghe* e *grossisimo*[1], coloristici e generalmente collegabili alla vista, come i verbi *vedere* e *riguardare* oppure il nome *la vista*. Nell'originale italiano, il verbo *vedere* è accompagnato dal verbo *riguardare*, che, grazie alla base *guardare*, è ancora attinente al campo semantico della vista, anche se il significato si estende oltre alla

[1] Riportiamo qui – e in tutti gli esempi – la grafia originale secondo l'edizione di Carlo Dionisotti, in questo caso senza il raddoppiamento della seconda *s*.

percezione visiva. Infatti, in romeno la traduzione di *riguardano* con *privesc* sarebbe difficilmente accettabile nel contesto, visto che esprimerebbe una personificazione delle finestre non più percettibile nell'originale italiano e piuttosto strana poiché nel brano si tratta della mera descrizione di un muro; perciò, abbiamo scelto la variante *se deschideau* „si aprivano", che rende l'idea di una prospettiva aperta, con un imperfetto invece dell'indicativo presente proprio per mettere in risalto lo statuto descrittivo del brano:

(1) Per quanto essi capevano, vi **si vedea**, che dall'uno delle latora del giardino i marmi **bianchissimi** di due finestre, che quasi negli stremi di loro erano, **larghe** e aperte, e dalle quali, perciò che il muro v'era **grossisimo**, in ciascun lato sedendo si potea mandar **la vista** sopra il piano a cui elle da alto **riguardano**. (*Gli Asolani* I.5, p.52);
Cât ţineau aceştia, din zid **nu se vedea** altceva pe partea aceea a grădinii decât marmura **albă** ca neaua a două ferestre **mari** şi deschise, aproape de capete, şi cum zidul era **foarte gros**, aşezându-te de-o parte şi de alta a ferestrelor, puteai cuprinde **cu ochii** câmpul asupra cărora se deschideau. (*Asolanii* I.5, p.53)[2].

Sempre nell'esempio (1) ritroviamo il nome *la vista*, che abbiamo scelto di tradurre con *ochii* visto lo statuto usuale dell'espressione *a cuprinde cu ochii*, servendoci in questo caso di una metonimia che sostituisce la percezione visiva con l'organo della vista.

Il superlativo assoluto riferito al sottocampo semantico coloristico *bianchissimi* è stato tradotto con un superlativo realizzato attraverso un paragone, *albă ca neaua* „bianca come la neve", incentrato sempre sull'esperienza della percezione visiva. La soluzione è stata scelta perché in romeno il superlativo assoluto con *foarte* si applica raramente ai colori; infatti, per esprimere l'intensità o la saturazione di un colore si adoperano di norma i determinanti aggettivali *intens* e *pur*.

Per la traduzione dell'aggettivo dimensionale *larghe* abbiamo scelto l'iperonimo *mari*, visto che anche nel contesto originale il senso di *larghe* è piuttosto iperonimico, con l'aggettivo riferito a tutte le dimensioni e non limitato alla larghezza.

Per il secondo esempio notiamo come nel semantema del nome *notte*, che di per sé non sarebbe riconducibile al campo semantico della vista, si attiva, grazie al contesto creato dall'aggettivo *oscuro* e dal verbo *scorgono*, il sema [buio] attinente alla percezione coloristica:

(2) quando **la notte**, da **oscuro** e tempestoso nembo assaliti e sospinti, né stella **scorgono** (*Gli Asolani* I.1, p. 38);
Când, **noaptea**, împresuraţi şi-mpinşi de norii **cei întunecaţi** şi de furtună aducători, nici stele **nu zăresc** (*Asolanii* I.1, p. 39).

Nella traduzione dell'esempio (3) abbiamo scelto di mantenere la figura etimologica appartenente al campo semantico dell'udito – *cantare le [...] canzoni* – proprio perché l'accumulo di lessemi contribuisce all'accentuazione della sensazione uditiva, delineata anche dal verbo *udire* e dall'aggettivo *chetissimo*:

(3) Poi che le due fanciulle ebber fornite **di cantare le** lor **canzoni**, alle quali **udire** ciascuno **chetissimo** e attentissimo era stato, volendo esse partire (*Gli Asolani* I.3, p. 48);
După ce tinerele îşi isprăviră **de cântat cântecele**, pe care toţi le **ascultaseră** în **linişte** şi cu multă luare-aminte, dădură să plece (*Asolanii* I.3, p. 49).

[2] In neretto sono stati evidenziati i lessemi appartenenti ai campi semantici dei cinque sensi.

Il sema gustativo, inerente al nome *cibo/mâncare* dell'esempio (4) viene ripreso anche negli aggettivi *dolce/dulce* e *amaro/amară*, nonché nel nome *sapore/gust*, creando, nei termini di Rastier (1987, 92-93) un'isotopia – ovvero un'iterazione del sema in contesti di diverse dimensioni – il cui elemento accomunante è il sema [gusto] presente nei lessemi citati, tanto nell'originale quanto nella traduzione.

(4) sì come una stessa maniera di **cibo**, per **dolce** o **amara** che di sua natura ella si sia, condire in modo si può, che ella ora questo e ora quell'altro **sapore** averà, secondo la qualità delle cose che le si pongon sopra. (*Gli Asolani* II.8, p. 182);
întocmai cum **o mâncare**, fie ea **dulce** sau **amară** de felul ei, poate fi potrivită să aibă orice **gust** după cele ce se presară peste ea. (*Asolanii* II.8, p. 183).

Per la traduzione di *sapore* è stato scelto il nome *gust* visto che, a prescindere dal suo statuto neologico, *savoare* ha una connotazione esclusivamente positiva in romeno, mentre l'it. *sapore* non rende conto della valutazione positiva o negativa, presentando un grado più alto di genericità.

Nell'esempio riportato sotto (5) si nota una determinazione pleonastica attinente al campo semantico della percezione termica in *cocentissimo fuoco*, in cui il sema del calore eccessivo e quello della sensazione dolorosa che tale calore scaturisce è messo in risalto dal superlativo *cocentissimo* e dal suo abbinamento al nome *fuoco*, che presenta [cocente] come sema inerente. Nella traduzione proponiamo *jar arzător*, per conservare la ridondanza del sema [ardente].

(5) avendo già per li tempi adietro Amore il mio misero e tormentato cuore in **cocentissimo fuoco** posto [...], operò la crudeltà di quella donna, per lo cui amore io **ardeva**, che io caddi in uno abondevolissimo pianto, del quale l'**ardente** cuore bagnandosi opportuna medicina prendeva alle sue **fiamme**. (*Gli Asolani* I.15, p. 88);
cum încă de mult Amor pusese pe **jar arzător** nefericita şi chinuita-mi inimă [...], cruzimea doamnei pentru-a cărei iubire **ardeam** făcu astfel încât căzui într-un plâns neostoit, în care scăldându-se, inima **înflăcărată** găsi leac potrivit pentru al său **pârjol**. (*Asolanii* I.15, p. 89).

Inoltre, il sema [ardente] si ripete nei lessemi *ardeva/ardeam*, *ardente/înflăcărată* e *fiamme*, che, per non generare una figura etimologica che avrebbe ripetuto *flăcări*, la radice di *înflăcărată*, abbiamo scelto di tradurre con *pârjol*.

Sempre nella categoria degli utilizzi con senso letterale dei lessemi appartenenti ai campi semantici sensoriali si iscrive anche l'esempio (6), in cui l'accumulo di verbi che rimandano all'azione percettiva specifica di ciascuno sei cinque sensi, come l'iperonimo *sentimenti/simţuri*, crea un'isotopia del sema generico [percezione sensoriale]:

(6) il quale tuttavia non è solo di maggior pregio, perciò che egli proprio sia degli uomini, dove quelli sono loro in comune con le fiere, ma per questo ancora, che **i sentimenti** operar non si possono se non nelle cose che presenti sono loro e in tempo parimente e in luogo, ma egli oltre a quelle e nelle passate ritorna, quando esso vuole, e mettesi altresì nelle future, e in un tempo e per le vicine discorre e per le lontane, e sotto questo nome di pensiero e **vede** e **ascolta** e **fiuta** e **gusta** e **tocca** e in mille altre maniere fa e rifà quello, a che non solamente **i sentimenti** tutti d'uno uomo, ma quelli ancora di tutti gli uomini essere non potrebbono bastanti (*Gli Asolani* II.27, p. 248);
totuşi, acesta nu-i de preţ numai pentru că-i menit doar oamenilor, pe când celelalte simţuri sunt şi ale fiarelor, ci şi pentru că **simţurile** sunt de folos numai la ceea ce se petrece pe dată, într-o clipă şi-ntr-un loc, în vreme ce cugetul trece de acestea şi, când pofteşte, se-ntoarce în trecut sau merge în viitor străbătând şi ceea ce se află aproape, şi ceea ce se află departe, sub numele de cuget el **vede**,

ascultă, **miroase**, **gustă** şi **pipăie**, recompunând iarăşi şi iarăşi, în mii de alte feluri, nu numai ce **simte** un singur om, ci şi ce n-ar putea **simţi** nici toţi oamenii laolaltă (*Asolanii* II.27, p. 249).

3.2. Utilizzi con significato figurato

Consideriamo utilizzi figurati dei lessemi appartenenti ai campi semantici dei sensi tutte le estensioni al di là del semantema della percezione sensoriale. In questa categoria rientrano le metafore, le metonimie e le sinestesie identificate, che analizzeremo applicando la teoria cognitivista della concettualizzazione attraverso mappature concettuali.

Secondo Croft e Cruse (2010 [2004], 86) la metafora è definibile come una relazione incentrata sulla somiglianza tra un dominio di partenza, che rappresenta la fonte del significato letterale dell'espressione metaforica, e un domnio di arrivo, che costituisce il dominio dell'esperienza veramente descritta.

La definizione della metafora può essere applicata anche alla sinestesia, vista la struttura maggiormente metaforica delle sinestesie reperite nel corpus: così, la sinestesia sarebbe una relazione incentrata sempre su una relazione di somiglianza tra un dominio fonte rappresentato da uno dei cinque sensi e un dominio di arrivo costituito da un campo semantico sensoriale diverso dal dominio fonte.

Nella categoria delle metafore sensoriali rientrano anche le mappature in cui la caratteristica sensoriale è afferente, come LA DISCUSSIONE È GUERRA, presente lungo i capitoli I.7-I.9. Riportiamo qui solo l'esempio sotto (7), nel quale si nota l'utilizzo del verbo *dire* con il senso di 'comunicare', senza tuttavia cancellare il suo carico semantico uditivo, che in questo caso rimane inerente, ma non viene attivato dal contesto. Nel brano, la mappatura LA DISCUSSIONE È GUERRA rappresenta una migrazione seconda del significato, che vede lo scambio di idee espresse oralmente come una contesa, il cui lessico specifico – *prender l'arme contra/să ridice arma împotriva, ardisse di prenderlesi/ar îndrăzni să se răzvrătească* – viene applicato all'espressione di idee contraddittorie:

(7) Perciò che ravedutosi, per quello che a me converrà **dire**, in quanto errore non io, cui egli vi crede essere, ma esso sia, che ciò crede, se egli non ha ogni vergogna smarrita, esso si rimarrà di *prender l'arme contra* ‟l vero; e quando pure *ardisse* di prenderlesi, fare no ‟l potrà, perciò che non gli fia rimaso che pigliare. (*Gli Asolani* I.8, p. 60);
Căci dându-şi seama, după cele ce-mi vor fi pe plac **să spun**, că nu eu mă înşel, cum crede, ci tocmai el, dacă nu-i va fi pierit orişice ruşine, se va feri *să ridice arma împotriva* adevărului; şi chiar de-*ar îndrăzni să se răzvrătească*, nu-i va fi cu putinţă, căci nu-i va mai fi rămas nici măcar *o armă*. (*Asolanii* I.8, p. 61).

Il campo semantico gustativo è presente nelle metafore grazie soprattutto agli aggettivi „dolce‟ e „amaro‟, ai nomi e ai verbi da essi derivati. Così, mappature del tipo LA VITA / L‟AMORE È QUALCOSA DI MATERIALE CON PROPRIETÀ GUSTATIVE si possono individuare negli esempi (8) e (9), con la palese connotazione positiva di „dolce‟ e dei suoi derivati:

(8) Alle quali cose e ad infinite altre, che a queste aggiugner si potrebbono, se gli uomini avessero quella considerazione, che loro s‟apparterrebbe d‟avere, vie più bello sarebbe oggi il viver nel mondo e **più dolce** (*Gli Asolani* II.1, p. 154);
Dacă oamenii ar lua seama, aşa cum s-ar cuveni, la acestea şi la multe altele ce li s-ar putea adăuga, mult mai frumos şi **mai dulce** ar fi traiul pe lume (*Asolanii* II.1, p. 155).

Nell‟esempio (9), la dolcezza e l‟amaro sono presentati in antitesi, la dolcezza essendo applicabile all‟amore e l‟amaro al discorso del personaggio infelice, con la connotazione negativa che tale confronto scaturisce:

(9) Senza fallo assai agevolmente aresti tu oggi stemperata ogni **dolcezza** d‟amore con **l'amaro** d‟un tuo solo argomento, Perottino, se egli ti fosse conceduto. Ma perciò che a me altramente ne pare, quando più tempo mi fie dato da risponderti, meglio si vedrà se cotesta tua cotanta **amaritudine** si potrà **raddolcire**. (*Gli Asolani* I.11, p. 70);
De bună seamă că, de ţi-am fi îngăduit-o, astăzi lesne ai fi-ntinat orice **dulceaţă** a iubirii fie doar şi cu **amarul** unei singure dovezi de-ale tale, Perottino. Dar cum eu cred altceva, când îmi va fi dat mai mult răgaz să-ţi răspund, se va vedea mai bine dacă astă atât de mare **amărăciune** a ta nu s-ar putea-**ndulci**. (*Asolanii* I.11, p. 71).

Accostare le proprietà gustative ai sentimenti crea una metafora ontologica che conferisce a nozioni astratte delle proprietà percepite attraverso i sensi, in particolare attraverso il gusto. Lo stesso procedimento si può individuare anche nell‟esempio (10), in cui la complessa relazione dell‟amicizia è vista come un‟entità con proprietà sensibili, che esala un odore antico e ha un gusto dolce.

Per *dolcezza* abbiamo proposto la traduzione *dulceaţă* dato l‟abbinamento frequente, ormai convenzionale, di *dulceaţă* con *amintiri* „ricordi‟; infatti, il contesto originale evoca in maniera nostalgica il periodo antico, in cui l‟amicizia rappresentava un valore fondamentale. Per l‟altro lessema sensoriale, *odore*, abbiamo scelto la traduzione *mireasmă* vista la connotazione positiva del vocabolo romeno. Se avessimo scelto il nome non connotato *miros*, la specificazione *de vechi* avrebbe progettato una connotazione spiacevole sull‟intero nesso, ciò che sarebbe stato contradditorio al contesto, che mette in risalto la qualità dell‟amicizia nel passato, in contrasto con la sua decadenza nella gerarchia dei sentimenti nel periodo contemporaneo ai personaggi:

(10) come che poi, di tempo in tempo tralignando [l‟amicizia], a questo nostro maligno secolo il [suo] vero **odore** antico e la prima pura **dolcezza** non sia passata. (*Gli Asolani* II.20, p. 226);
cu toate că apoi, decăzând [prietenia] din când în când, adevărata [sa] **mireasmă** din vechime şi **dulceaţa** neprihănită dintâi n-au izbutit să ajungă şi până în veacul nostru ticălos. (*Asolanii* II.20, p. 227).

Le metonimie, alquanto limitate come tipologia nel corpus, sono rappresentate dalla sostituzione del senso con l‟organo percettivo come nell‟esempio (11), in cui troviamo la metonimia convenzionale dell‟occhio che sostituisce il punto di vista sugli aspetti analizzati, riportata anche nella traduzione romena:

(11) Con ciò sia cosa che questi parlari, d‟uno in altro passando, a brieve andare possono in contezza degli uomini pervenire, de‟ quali non pochi sogliono esser coloro che le cose sane le più volte rimirano con occhio non sano. (*Gli Asolani* I.2, p. 44);
Căci aceste vorbe, trecând din gură în gură, îndată pot s-ajungă la urechile oamenilor, dintre care nu puţini obişnuiesc a privi lucrurile drepte cu un ochi strâmb (*Asolanii* I.2, p. 45).

Inoltre, l‟espressione romena *a trece din gură în gură* rappresenta anch‟essa una metonimia con alto livello di convenzionalizzazione e l‟abbiamo scelta per la traduzione sulla scia del nome *vorbe*, che traduce l‟it. *parlari*; lo stesso ragionamento è stato applicato anche nel caso di *pot să ajungă la urechile oamenilor*, ampliando così il campo semantico sensoriale con l‟aggiunta di lessemi attinenti alla sfera dell‟udito:

Un altro tipo di metonimia individuata nel corpus è la sostituzione del contenuto di idee con il mezzo di espressione, ossia con la voce. Nell'esempio (12) la voce rappresenta solo il veicolo attraverso il quale viene trasmessa la bellezza della poesia. Nella seconda parte dell'esempio si nota anche la metafora che vede le caratteristiche dei popoli primitivi come qualcosa che può essere percepito tramite il tatto, con proprietà connotate negativamente:

(12) I poeti, [...], insegnati dalla natura, che avea dato loro **la voce** e lo 'ngegno acconcio acciò fare, i versi trovarono, co' quali **cantando amollivano la durezza** di que' popoli che [...] menavan la loro vita sì come fiere (*Gli Asolani* I.12, p. 76);
poeţii, [...] învăţaţi de fire, care le dăduse **glasul** şi isteţimea potrivite pentru asta, au descoperit stihurile cu care **înmuiau**, **cântând**, **asprimea** acelor neamuri ieşite din păduri şi din peşteri (*Asolanii* I.12, p. 77).

L'altra figura retorica che veicola i lessemi della sfera sensoriale è la sinestesia. Nell'esempio (13) con gli aggettivi *chiara* e *fresca* si ha un intreccio di percezioni sensoriali contemporanee dovute alle varie proprietà sensibili del ruscello descritto – visive con *chiara*, termiche con *fresca*, e uditive con sentire e mormorare, in quest'ultimo caso con una caratteristica personificante. A questi vari stimoli si abbina anche l'avverbio *soavemente*, in senso letterale attinente al campo semantico tattile che, accostandosi al verbo *sentire*, viene messo in opera con il significato derivato uditivo. La traduzione romena propone il sintagma *şopot dulce* grazie alla sua fama letteraria imposta da Eminescu, con la reinterpretazione della sinestesia in chiave gustativa:

(13) una vena non molto grande di **chiara** e **fresca** acqua, che del monte usciva, [...] soavemente[3] si facea **sentire** e, nel canale ricevuta, quasi tutta coperta dall'erbe, **mormorando** s'affrettava di correre nel giardino. (*Gli Asolani* I.5, p. 52);
Un firicel de apă **limpede** şi **rece** izvora din munte [...] coborând cu un **şopot dulce**, iar odată ajunsă în jgheab, aproape de tot acoperită de ierburi, zorea **susurând** către grădină. (*Asolanii* I.5, p. 53).

L'accumulo di percezioni è reperibile anche nell'ambito dei significati figurati, come nell'esempio (14), in cui le lacrime e il riso ricevono gli attributi gustativi antitetici *amare* e *dolce* e, qualche riga sotto, la sensazione termica espressa tramite *caldo*, *focoso* e *gelata* viene abbinata a quella visiva trasmessa dal verbo *impallidiscono*, lo stesso intreccio di campi sensoriali essendo conservato anche nella traduzione romena:

(14) quando [...] dagli **occhi** loro cadono **amare** lagrime con **dolce** riso mescolate, il che bene spesso suole avenire; o quando ardiscono e temono in uno medesimo instante, onde essi, per molto disiderio pieni di **caldo** e di **focoso** ardire, **impallidiscono** e triemano dalla **gelata** paura (*Gli Asolani* I.12, p. 78);
când din **ochi** le picură lacrimi **amare** cu **dulce** râs amestecate, lucru care se-ntâmplă prea adesea; sau când în aceeaşi clipă sunt şi îndrăzneţi, şi temători, astfel încât, plini de **căldură** şi de **arzător** curaj din pricina marii dorinţe, **pălesc** şi tremură de teama ce-i **îngheaţă** (*Asolanii* I.12, p. 79).

4. Conclusioni

Dall'analisi dei brani riportati come esempio per gli utilizzi dei lessemi appartenenti ai campi semantici sensoriali risulta che Bembo adopera questi vocaboli a volte come modalità descrittiva di realtà con proprietà sensibili, ma anzitutto per portare nella

[3] I lessemi sensoriali con significati sinestesici sono stati sottolineati per distinguerli dagli altri lessemi appartenenti ai campi semantici dei cinque sensi adoperati con significato letterario o metaforico.

sfera più agevolmente concettualizzabile del concreto nozioni astratte come l‟amore oppure l‟amicizia. Con forte preferenza per i sensi considerati "superiori" – la vista e l‟udito – negli utilizzi letterali, l‟autore utilizza spesso anche lessemi della sfera semantica del tatto, soprattutto della sottocategoria termica, in molti nessi figurati, paragonando l‟amore al fuoco o a un‟ondata di calore.

Dal punto di vista morfologico, si nota la predominanza degli aggettivi, con la presenza cospicua dell‟aggettivo prototipico *dolce* e del suo contrario gustativo e figurato *amaro*. I nomi sono di solito derivati dagli aggettivi oppure denominano gli organi della percezione sensoriale. Nella categoria dei verbi, forte è la presenza del campo semantico uditivo, grazie anche alle metafore che seguono la mappatura LA DISCUSSIONE È GUERRA.

La traduzione romena del testo segue, dove il contesto lo permette, le mappature concettuali presenti nell‟originale senza fare appello a un lessico eccessivamente neologico. Inoltre, tranne qualche caso menzionato nell‟analisi, si è cercato di conservare gli stessi abbinamenti di campi semantici sensoriali, nonché lo statuto convenzionale o nuovo dei nessi.

Bibliografia

Bidu-Vrănceanu, Angela. 1970a. "Esquisse de système lexico-sémantique: les noms de couleur dans la langue roumaine contemporaine (I)", in *Revue Roumaine de Linguistique* XV, 2, pp. 129-140.

Bidu-Vrănceanu, Angela. 1970b. "Esquisse de système lexico-sémantique: les noms de couleur dans la langue roumaine contemporaine (II)", in *Revue Roumaine de Linguistique* XV, 4, pp. 267-278.

Croft, William, Cruse, Alan D. 2010 [2004]. *Linguistica cognitiva*. Traduzione italiana di Giulia Grandolini e Maria Pina Rocchia. Edizione italiana a cura di Silvia Luraghi. Roma: Carocci.

Doetsch Kraus, Ursula. 1992. *La sinestesia en la poesía española desde la Edad Media hasta mediados del siglo XIX. Un enfoque semántico*. Pamplona: Universidad de Navarra.

Gebăilă, Anamaria. 2011. *Intrecci dei sensi e intrecci delle parole. Visione comparativa sulla sinestesia in francese, italiano e romeno*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

Lakoff, George, Johnson, Mark. 1985 [1980]. *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Traduzione francese di Michel Defornel. Paris: Minuit.

Lakoff, George, Turner, Mark. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.

Rosiello, Luigi. 1963. *Le sinestesie nell'opera poetica di Montale*. Bologna: Palmaverde.

Schrader, Ludwig. 1975 [1969]. *Sensación y sinestesia*. Traduzione dal tedesco di J. Conde. Madrid: Editorial Gredos.

Paissa, Paola. 1995a. *La sinestesia. Storia e analisi del concetto*, in *Quaderni del centro di linguistica dell'Università Cattolica* 8. Brescia: La Scuola.

Paissa, Paola. 1995b. *La sinestesia. Analisi contrastiva delle sinestesie lessicalizzate nel codice italiano e francese*, in *Quaderni del centro di linguistica dell'Università Cattolica* 9. Brescia: La Scuola.

Rastier, François. 1987. *Sémantique interprétative*. Paris: PUF.

Ullmann, Stephen. 1957. *The Principles of Semantics*. Oxford: Basil Blackwell.

CORPUS

Bembo, Pietro. 2014. *Gli Asolani. Asolanii*. Traducere, cronologie, note şi îngrijirea ediţiei de Anamaria Gebăilă. Prefaţă de Mario Pozzi. Bucureşti: Humanitas.

Persida LAZAREVIĆ DI GIACOMO
(Università degli Studi
G. d'Annunzio Chieti-Pescara)

"Offuscar gli occhi nel molto lume": sulle speculazioni filologiche ottocentesche circa il rapporto tra le lingue romanze e le lingue slave

Abstract: («To cloud the eyes in a light too bright»: on the nineteenth-century philological speculations about the relationship between the Romance and the Slavic languages) This paper aims to analyze the nineteenth-century comparative studies on the relationship between the Romance and the Slavic languages. An early nineteenth century philological debate that took place between Italian, Austrian and Slavic linguists, about the etymology of the Slavic and Romance languages will be considered. This controversy began with the publication by the Austrian historian and linguist Joseph Hager (1757-1819) of his work Observations sur la ressemblance frappante qu'on découvre entre la langue des Russes et celle des Romains (Milan 1817) and the subsequent reaction to this work of the Serbian philologist and poet Pavle Solarić (1779-1821), Venetian citizen, and the writer, librettist and playwright of Zadar, Giovanni Kreglianovich Albinoni (1777-1838). The two philologists identified several inaccuracies regarding the Illyrian language in Hager's work and subsequently published an anonymous article in 1820 containing another thesis on the formation of Illyrian language. Solarić's theory united remote and more recent etymology, concluding that the Slavic language was the basis of all other languages. For Solarić Slavic was the original language from which other languages developed. According to the Serbian philologist, even the ancient Romans had originally spoken Slavic (!) before they had strayed from their linguistic roots. This search for the origin of the Slavic language among the ancient Romans was an attempt to augment the prestige of Slavic culture and to repudiate the label of „barbarian" that the Romans had applied to that culture.

Keywords: Levesque, Hager, Solarić, Kreglianovich Albinoni, Appendini, etymology.

Abstract: Il presente lavoro si propone di analizzare gli studi comparati ottocenteschi relativi al rapporto tra le lingue romanze e le lingue slave. In questa sede verrà preso in esame un caso filologico dei primi decenni dell'Ottocento che vide dibattere linguisti italiani, austriaci e slavomeridionali, circa l'etimologia delle lingue slave, del latino e delle lingue romanze. Il caso in questione riguarda la pubblicazione dello storico e linguista austriaco Joseph/Giuseppe Hager (1757-1819), Observations sur la ressemblance frappante qu'on découvre entre la langue des Russes et celle des Romains (Milano 1817) e la conseguente reazione da parte del filologo e poeta serbo Pavle Solarić (1779-1821), cittadino veneto, e dello scrittore, librettista e drammaturgo di Zara, Giovanni Kreglianovich Albinoni (1777-1838). I due filologi rintracciarono nello scritto di Hager diverse imprecisioni riferibili alla lingua illirica e pubblicarono un articolo anonimo nel 1820 contenente le tesi sulla formazione dell'illirico. Le indagini di Solarić univano l'etimologia remota e l'etimologia prossima, ponendo come base di tutte le lingue proprio l'idioma slavo, cioè per lo studioso tutti in principio erano slavi e quindi la medesima considerazione doveva essere estesa anche agli antichi romani i quali, subendo diverse trasformazioni, si erano allontanati dalla loro radice slava (!). La ricerca dell'origine slava della lingua degli antichi romani significava portare alla luce la grandezza delle popolazioni slave ed eliminare la definizione di "barbari" data loro dagli stessi romani.

Parole chiave: Levesque, Hager, Solarić, Kreglianovich Albinoni, Appendini, etimologia.

Il presente lavoro si propone di analizzare gli studi comparati ottocenteschi relativi al rapporto tra le lingue romanze e le lingue slave, i quali rientravano, secondo le tendenze dell'epoca, nell'ambito della moderna *Sprachwissenschaft*, nata in Germania all'inizio dell'Ottocento ed affermatasi definitivamente come disciplina accademica intorno alla metà del secolo, quando cominciò ad essere abbandonata ogni osservazione astratta avente per oggetto lo studio del linguaggio. A quel periodo, però, possono ancora essere riferite teorie e considerazioni speculative filologiche diacroniche relative all'etimologia delle parole. Un settore particolare è rappresentato dagli studi sul rapporto tra le lingue romanze e quelle slave; tali indagini infatti,

sebbene condotte con rigore storico, scientifico e critico, proprio per gli esiti a cui giungono, spesso sulla scia del forte sentimento nazionale che caratterizzava il risveglio delle nazioni nella prima metà del secolo, non possono che collocarsi a metà strada tra scienza e mitologia.

In questa sede verrà preso in esame un caso filologico dei primi decenni dell'Ottocento che vide dibattere linguisti italiani, austriaci e slavomeridionali, circa l'etimologia delle lingue slave, del latino e delle lingue romanze.

Il caso in questione riguarda una pubblicazione anonima del 1817, stampata a Milano per i tipi di A. F. Stella et Compagnie e contenente le *Observations sur la ressemblance frappante qu'on découvre entre la langue des Russes et celle des Romains*; come si evince dal titolo, l'opera si prefiggeva di esporre le somiglianze "frappanti" tra la lingua dei russi e quella dei romani. Autore dell'anonima pubblicazione è lo storico e linguista austriaco Joseph/Giuseppe Hager (1757-1819). Nato a Milano, Hager lasciò la città lombarda all'età di dieci anni per seguire i corsi all'*Akademie der orientalischen Sprachen* di Vienna, conseguendo poi, il dottorato in teologia presso l'Università di Pavia il 27 novembre 1783. In seguito prese gli ordini ed entrò a far parte dei frati minori riformati, soggiornando a Roma presso il collegio *De Propaganda Fide*. Inizialmente i suoi interessi furono rivolti verso l'etnologia e la geografia, ma fu forse, proprio durante il soggiorno romano, che cominciò ad avvicinarsi allo studio della lingua cinese, acquisendo negli anni, una fama notevole (Von Wurzbach 1891, 196-199; Walravens 1992).

Nel 1802 si spostò in Francia e qui pubblicò alcuni studi proprio sulla lingua cinese; tra questi *Monument de Yu, ou La plus ancienne inscription de la Chine* (Parigi 1802), *Description des médailles chinoises du Cabinet impérial de France* (Parigi 1805), e *Panthéon chinois, ou Parallèle entre le culte religieux des Grecs et celui des Chinois* (Parigi 1806). Una volta tornato a Milano, nel 1810, iniziò a lavorare presso la biblioteca di Brera, continuando, comunque, a dedicarsi ai suoi studi. La diffusione dei suoi testi, però, era accompagnata quasi sempre da polemiche; interessante è il caso della pubblicazione, nel 1816, sempre a Milano, per i tipi di Giovanni Pirotta, delle *Iscrizioni cinesi di Quàng-Ceu ossia della città chiamata volgarmente dagli Europei Canton copiate da un quadro della collezione del Sig. Direttore Mainoni, e tradotte in lingua italiana con annotazioni*, testo in cui era possibile rintracciare la tesi, costante nelle osservazioni di Hager, rispetto al legame e ai prestiti tra le culture orientali e la cultura cinese.

Al centro delle sue analisi continuò sempre ad esserci il rapporto tra l'Oriente e l'Occidente e infatti, nel 1816, pubblicò a Milano *Λίθινος Πύργος, ossia Forte di Pietra, castello antico, situato secondo i geografi greci Marino e Tolomeo sotto il quarantesimoterzo grado di latitudine nella Scizia, e scoperto a' giorni nostri sotto il medesimo grado, e sotto il medesimo nome nella Tartara dal cav. Hager*. Dell'anno successivo è invece lo scritto, già menzionato, relativo alla somiglianza tra la lingua dei russi e quella dei romani. Riferendosi ad una loro ipotetica origine comune, Hager faceva riferimento ad una serie di studi pubblicati nel secolo precedente come, ad esempio, l'*Essais sur les rapports de la langue des Slaves avec celle des anciens habitants du Latium*, apparso nell'opera *Histoire de Russie* (Parigi 1785) dello storico e traduttore francese Pierre-Charles Levesque (1736-1812), professore all'*École des Cadets* di San Pietroburgo dal 1778 al 1780 (Valk 1962). Levesque raggiunse San Pietroburgo nel 1773 (Mazon 1963) spinto dallo stesso Diderot (Somov 2002). Dedicò quasi metà della sua vita allo studio del passato della Russia, tant'è che i suoi contemporanei, come per esempio lo storico August Ludwig von Schlözer (1735-1809), o il principe Dmitrij

Vladimirovič Golicyn (1771-1844), arrivarono a considerare la sua storia di Russia – opera che ebbe una forte influenza sull'ſmmagine che la Russia aveva in Occidente – come la migliore mai scritta da uno "straniero". Levesque aprì il suo saggio scrivendo: "Nous venons de parcourir la plûpart des preuves & conjectures historiques sur lesquelles se fonde l'ſantiquité des Slaves. Mais sil'ſon trouve que leur langue a une origine commune avec celle des anciens habitans du Latium, ou plutôt que les anciens Latins doivent à la langue Slavonne les premiers élémens de leur langue, on sera convaincu que l'ſantiquité des Slaves ne se peut apprécier, parce qu'ſelle remonte au delà de toutes les antiquités connues. On présumera en même tems que le Latium a été dabord peuplé par des hommes à demi sauvages, appartenant à la race des Slaves, encore presque sauvages eux-mêmes. / Si l'ſon ne trouvoit de commun entre la langue Latine & la Slavonne, que quelques unes de ces expressions qui manquent à un peuple barbare, & qu'ſl emprunte ensuite d'ſun peuple policé, ou pourroit croire que les différentes nations Slavones qui ont contribué à la ruine de l'ſempire Romain, ont adopté ces expressions pendant leur séjour dans l'ſempire qu'ſils ravageoient. Mais au contraire, les mots latins employés aujourd'ſhui par les peuples de langue Slavonne pour exprimer des idées qui n'ſappartiennent qu'ſà des peuples éclairés n'ſont été adoptés par eux que dans des tems assez récens; ils ne se trouvent jamais dans leurs anciens livres, ils les doivent à leur commerce avec les étrangers, & on y remarque mêmes différentes altérations qui font reconnoître le peuple dont ils les ont reçus. / Les anciens mots qui sont communs aux deux langues, sont précisément la plûpart de ces mots primitifs qui doivent se trouver chez tous les peuples dès qu'ſils commencent à se former un langage. Le peuple barbare, ayant déjà par lui même ces fortes d'ſexpressions, n'ſen emprunte qu'ſun petit nombre du peuple policé, à moins qu'ſil en adopte toute la langue, comme les vainqueurs de l'ſItalie & des Gaules adoptèrent la langue latine. Aussi les langues que parlent les descendans de ces vainqueurs sont-elles presqu'ſentièrement dérivées du latin: les mors même primitifs, comme les noms de nombre, ceux pes phénomènes les plus communs de la nature en ſont tirés; &, s'ſil y reste encore quelques expressions de la langue des conquérans, c'ſest que deux peuples qui ont une communication fréquente, empruntent toujours quelques termes l'ſun de l'ſautre & que ces termes faisoient déjà partie dela basse latinité. / Il n'ſen est pas ainsi de la langue slavonne. Elle n'ſa, dans ses progrès, aucune conſormité avec la latine, & ce qu'ſelle a de commun avec elle consiste dans des expressions que les Slaves durent se former vers le tems où ils quittèrent la vie sauvage, pour embrasser la vie sociale. Ces expressions sont de l'ſenfance de la langue, & durent être trouvées dès 1e tems où leurs inventeurs nouvellement réunis en un corps, furent obligés de se communiquer leurs besoins. / Puisque la langue slavonne & la latine, unies ensemble dans leur origine se séparent dans leurs progrès, on ne fauroit penser que les Troyens & les Vénètes, que je suppose ici de race Slavonne aient apporté les premiers la langue des Slaves en Italie, & il ſaut chercher une époque plus reculée. Car de hommes qui auroient déjà faitſautant de progrès dans l'ſétat social, que les Vénètes & les Troyens, auroiene apporté quelque chose de plus que les premiers élémens du langage; & il seroit étonnant que les Latins eussent: conservé seulement ces premiers élémens & eussent perdu tout ce qui tenoi: à la langue perſectionnée." (Levesque 1783, 7-10).

Hager fece riferimento anche all'ſopera dell'ſabate, storico e poligrafo italiano Carlo Denina (1731-1813), il quale occupò la cattedra di eloquenza presso l'ſUniversità di Torino. Denina nello scritto intitolato *Dell'uso della lingua francese,* respingeva il primato della lingua italiana per quanto riguardava l'ſarmonicità e la dovizia dei termini. Lo studioso infatti, così come dichiarò in questo scritto, riteneva che la ricchezza del lessico fosse a

danno dell'italiano poiché l'eccessiva presenza di sinonimi comprometteva l'uso stesso della lingua. Denina fu anche autore dell'opera in tre volumi *Le Clef des languages, ou observations sur l'origine et la formation des principales langues qu'on parle et qu'on écrit en Europe* (Berlino 1804), che, come molti dichiararono, avrebbe avuto degli elementi in comune con il testo di Leibniz del 1765, intitolato *Nouveax essais de la conneissance humaine* (Marazzini 1986, 178). Hager pose come citazione iniziale del suo studio proprio una frase di Leibniz, ossia: "Je trouve que rien ne sert d'avantage à juger des connexions des peuples, que les Langues." – ciò dimostra che lo studioso conosceva senza dubbio il testo di Denina, *Sur l'origine commune des langues allemande, esclavonne, ou polonoise & latine; & sur l'origine de la langue italienne* (Berlino 1799), dove, analizzando le somiglianze tra la lingua tedesca, schiavona (cioè polacca) e latina, l'autore concludeva scrivendo: "Tous les autres mots essentiels, de quelque langue que ce foit, ont dans le polonio un rapport incontestabile avec le latin, l'allemand & avec le grec, quoiqu'ils se présentent au premier abord avec une face très-différente. Tels sont les pronoms, les noms signifiant mère, frère, soeurs, les noms numéraux, les mots eau, vin, manger. Quelques-unes de ces langues ont alongé les mots, les autries les ont raccourcis ou défigurés par transposition ou par l'emploi de letters différentes, don't le pouvoir est cependant le meme à-peu-près." (Denina 1799, 82).[1]

Anche il filologo boemo Sigismund Gelenius (1497-1554) e il suo dizionario di parole greche, latine, tedesche e slave, il *Lexicon symphonum quo quator linguarum Europae familiarium, Graecae scilicet, Latinae, Germanicae ac Sclavinicae concordia consonantiaque indicatur* (Basilea 1537), rappresentò un ulteriore riferimento per Hager. Gelenius studiò in Italia dal 1509-1514 e probabilmente nel 1524 si trasferì a Basilea, iniziando a lavorare come correttore di bozze e traduttore nell'Officina Frobeniana. La sua unica opera originale sembra essere *ΛΞΙΚΟΝ ΣΥΜΦΩΝΟΝ*, scritto in cui tentò di elaborare una raccolta di parole greche, latine, tedesche e provenienti dagli altri idiomi slavi, aventi un suono simile.

Nell'incipit delle sue *Observations,* Hager si ricollega all'opera del conte Charles de Rechberg (1773-1817), intitolata *Les Peuples de la Russie, ou Description des moeurs, usages et costumes des diverses nations de l'empire de Russie* (Parigi 1812-1813), e a quella del linguista e poligrafo tedesco Johann Christoph Adelung (1731-1806), *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde* (Berlino 1806-1817), in particolare al secondo volume pubblicato nel 1809 e al capitolo intitolato "Slawenisch-Russiche oder Slawenisch-Servische Kirchensprache", e infatti afferma: "En parcourant un ouvrage récent sur la Russie, qui par le luxe typographique, et la magnificence dont il est exécuté, honore et son auteur, et le pays illuystre, qui en est l'objet, nous trouvames les expressions stivante: *On a beaucoup d'opinions sur l'origine des Slaves – Selon les uns, ils sont d'origine germanique; selon d'autres, ils sont un peuple d'Orient – On a même cherché des rapports entre les langues slave, et indienne – Il existe également quelque analogie entre le slave, et le grec.* / Mais pas un mot de la langue des *Romains*, la *latine*; qui cepandant a un rapport aussi visible, tant avec la langue des *Slaves*, qu'avec celle des *Russes*, qui en descend. / Il est vrai, que l'auteur sensé, et dont le but n'étoit pas de faire des recherches historiques, y déclare d'avance, que *la nature de son ouvrage ne permettoit pas des discussions savantes*. […] Aussi ne lui en faisons nous point de reproches, si ce rapport a été passé sous silence. / Cependant

[1] Il linguista e filologo danese, Rasmus Christian Rask (1787-1832) criticò proprio il trattato di Denina, *Sur l'origine commune des langues allemande, esclavonne, ou polonoise & latine*, sottolineando che, pur offrendo una visione generale delle lingue, il testo rappresentava una conoscenza superficiale nei dettagli e molti errori ridicoli erano commessi (Rask 1818, 143).

dans un autre ouvrage, qui traite *ex-professo* de l'histoire des langues; et où nous croyions trouver des notions plus precise, nous vîmes encore une fois, que sans entrer dans aucun détail sur cette affinité singulière, on s'est limité à dire en termes généraux, que la langue *russe* ou *slave*, avoit beaucoup de connexion avec le *grec* et le *latin*. […] / Nous avons donc pensé qu'il ne seroit pas hors de propos, de montrer un peu plus amplement, qu'il n'a été pratiqué jusqu'ici, la ressemblance extraordinaire, qui subsiste entre la langue des anciens *Romains*, et entre une langue dévenue aujourd'hui non moins étendue, que l'étoit une fois la *latine*; et qui par là déjà mérite une attention particulière. / Et quoique le parallèle que nous donnons ici, ne soit qu'une esquisse légère, et loin de ce qu'il auroit pû dévenir par des recherches ultérieures, nous croyons ce pendant en avoit rapporté assez, pour déemontrer notre assertion d'une manièere incontestabile; et nous abbandonons cette tâche aux éditeurs d'un *Dictionnaire étymologique*, que la langue *russe* est en droit d'avoir aussi bien que les langues les plus cultivées."

Significativo inoltre, appare il capitolo X dello stesso volume di Hager, dove si parla dell'*Origine des mots latine dans la langue russe,* e che l'autore apre nel seguente modo: "Il est connu que la langue moderne de ce Peuple n'est dans son origine que celle des *Slaves*. *Nestor* lui même atteste que les *Russes* avant de recevoir ce nom, s'appelloient *Slovins*. Aussi la langue de leur *Religion*, qui est la *slavonne*, ou l'*esclavonne*, est appellée par les *Russes* eux mêmes *staro-rouski*, russe ancien, comme observe l'auteur du nouveau *Mithridates*. […] / Car la langue des *Varanges* s'est perdue après le dixième siècle à la Cour des *Tzars*, comme celle des *Francs*, ou des *Teutons* à la Cour de *France*; et nous n'en trouvons aujourd'hui plus de vestiges, que dans quelques noms des anciens Souverains et Princes Russes; […] ou dans le peu de termes, que nous a conservé *Constantin Porphyrogenète*. / On sait aussi que les *Slaves*, s'étendoient jusqu'à la mer adriatique, et habitoient près des rives du *Danube*, ainsi qu'il se trouvent en partie encore. […] / Or il seroit étrange, que la langue d'un peuple aussi puissant, et victorieux que les *Romains*, n'ait jamais pu se répandre du côté de l'*Orient*, tandis que nous la voyons si répandue à l'*Occident*, dans les différens dialectes, qui en descendent; tandis que ces même *Romains* subjugèrent les pays orientaux jusq'à l'*Euphrate*, et à l'*Armenie*, non moins que les occidentaux jusqu'au *Colonnes d'Hercule*, et à l'*Océan*. / On connoit les nombreuses colonies romaines, qui par ordre de *Trajan* avoient été envoyées vers le *Danube*, pour repeupler les pays dévastés par *Décébal* – Si nous en croyons *Eutrope*, un nombre infini de tout l'empire romain y fut transplanté pour cultiver les terres, et repeupler les villes. […] / Leur nombre étoit si considérable, qu'on conseilla à *Adrien*, son successeur, de ne pas retirer l'armée, afin que les nombreux citoyens *romains* ne fussent en proire aux barbares. […] / Enfin la grande quantité de médailles, d'inscriptions; et d'autres antiquités, que l'on y a déterrées; et les nombreuses villes *romaines*, dont les noms subsistent en partie encore, attestent la présence des *Romains* dans ces contrées. / La langue latine a dû donc s'y répandre, et subdiviser en différens dialectes, tout comme elle se répandit, et subdivisa dans les *Gaules*, l'*Ibérie*, la *Lusitanie*. De là cette quantité de termes originaires du *Latin*, et communs aux *Allemands*, non moins du'aux *Russes*." ([Hager] 1817, 51-54).

Anche Pavle Solarić (1779-1821), filologo e poeta serbo, nato in Croazia e cittadino veneto, ebbe l'opportunità di visionare le *Observations* proprio mentre si trovava a Vienna per compiere ricerche di archivio. Il lavoro e il metodo di Solarić possono essere considerati affini a quelli della moderna etimologia, per la quale gli studi sull'indoeuropeo dell'inizio dell'Ottocento e la nascita del metodo storico comparativo (Pisani 1967; Zamboni 1976; Belardi 2002), risultarono essere di fondamentale importanza. Le indagini di Solarić

univano l‟etimologia remota e l‟etimologia prossima, ponendo come base di tutte le lingue proprio l‟idioma slavo (*sic!*). Per lo studioso il richiamo ad un passato lontano, quando la popolazione parlava una sola lingua, spesso definita dallo stesso illirica, e scriveva utilizzando due alfabeti, il glagolitico e il cirillico, significava un ritorno all‟antica unità della lingua e della popolazione slava. Secondo Solarić, quindi, l‟introduzione e l‟uso dell‟alfabeto latino, proprio quando, a suo avviso, gli slavi popolavano l‟intero pianeta (!), aveva determinato un allontanamento della lingua dalle origini proto-slave e slave. Pertanto, la dissoluzione della più ampia comunità linguistica, secondo lo studioso, condizionò la metamorfosi di alcuni gruppi, causando un ulteriore distacco dalla radice comune. Ovvero: se per Solarić tutti in principio erano slavi, la medesima considerazione doveva essere estesa anche agli antichi romani i quali, subendo diverse trasformazioni, si erano allontanati dalla loro radice slava (!). La massima espressione di queste sue considerazioni si trova nello scritto concernente l‟origine della popolazione slava (ms. Arch. SANU n. 162 [220]), dove, per esempio, afferma (identificando gli slavi con gli sciti e i sarmati): "I confini delle grandi antiche nazioni, come in ispezie degli *Sciti* e dei *Sarmati*, non erano nè precisi nè stabili. Questi nomi colossali, dai Greci e dai Romani credeansi generali, e non erano in realità che nomi speziali; altri nomi speziali, in apparenza sorti dal dissotto di quelli, rendendosi spesso famosi, cambiavano le scene; quanti tali nomi, credevansi popoli di razza differente, o al meno alla fama o scoperta di ogni nome nuovo non si faceva che *indovinare* incirca la razza del popolo che lo portava. I Greci ed i Romani, dai quali soli abbiamo notizie di questi lor Barbari, non ne scrissero se non quanto ne sapevano per vaga fama, e talvolta dai viaggiatori mercanti; anche dopo essere venuti con essi alle prese, non li impararono a conoscere se non nei campi di battaglia, e nei fattine schiavi; non ne imparavano mai alcuna lingua Barbara, che è l‟unico indizio sicuro dell‟identità e della differenza delle nazioni. I Romani non fecero meglio nemmeno in Gallia ed in Germania stessa. Tuttavia queste contrade ebbero ancora un Cesare e un Tacito, qualunque sia stata l‟esattezza e la sufficienza di questi Autori in ciò ch‟essi ne scrissero. Ma nella Pannonia, nell‟Illiria e nella Mesia, che tengono i posteri sopra i loro antenati dai Romani, in compenso della distruzione e del questo che questi ultimi col loro dominio fecero dei varj stati di quelle regioni? Meglio che ovunque altrove, poterono certo i Romani nelle dette regioni descrivere e le provincie, e i popoli, e la loro lingua e i lor costumi, e i lor[o] governi passati, cioè che avrebbe sparso sopra tutta la *Scizia* e la *Sarmazia* ancora un lume infinito; non ostante, qual che ne abbiamo dai Romani, si riduca invece quasi solamente a un piccolo numero di meri nomi, e questi ancora corrotti! Tanto basti qui per far vedere in parte perchè quello che sopra gli *Sciti* ed i *Sarmati* troviamo negli antichi Scrittori Greci e Romani, fu scritto e troppo modico, e inesatto, e confuso; […]. / In conclusione di tutto il fin qui detto si stabilisce che – *Ella è una verità storica, che gli Sciti ed i Sarmati non erano che una sola e medesima nazione*."

Secondo il filologo serbo, dunque, non era possibile cancellare la radice slava della lingua latina, e neppure quindi, la radice slava della lingua italiana**.** Proprio questa tesi lo portò ad effettuare varie comparazioni della lingua slava con il latino e l‟italiano, traendo, per induzione o per deduzione, delle conclusioni audaci sull‟origine remota e prossima delle lingue e sul legame tra la lingua slava/illirica e quella latina/italiana. Sulla scorta dei suoi studi, Solarić pubblicò a Venezia nel 1810, come paratesto de *Il dialoghista illirico-italiano* (bilingue, testo a fronte) di Vikentije Rakić (1750-1818), parroco della chiesa ortodossa a Trieste, una parte della sua "Geroglifica Serbiana" che avrebbe illustrato attraverso una narrazione e descrizione cronologica

le vicende filologiche degli idiomi parlati dai popoli slavi: "La nostra *Geroglifica* ci porge una chiave mai più avuta a diciferarne la più gran parte, cominciando dai tempi più remoti; cosa, che servirà a purgare la Storia, sopraccaricata d'una farragine di Popoli, che ben sovente non avevano altra differenza né diversa esistenza se non nei nomi progressivamente imbastarditi con incerte ortografie in caratteri limitati *greci* e *romani*, ed a darle un altro aspetto relativamente alla genealogia delle Popolazioni, di cui gli *Europei* sono la discendenza. – Al contrario, la lingua *slava* soddisfa, con proprj caratteri, in quell'uopo a pressochè tutti gl'idiomi del nostro Continente: e il nuovo *Alfabeto Slavo Grande* non scarseggerà forse che di pochissimo a essere l'*Alfabeto Generale*, tanto desiderato in *Europa*." (Rakitsch 1810, xxix-xxxi). Nei "Preliminari. A. Guida Del Signor Paolo Solaritsch A conoscere le Lettere Italiane, ed a imparare a leggere da per se la Lingua Italiana, per gl'Illirici", invece, Solarić evidenziò le caratteristiche della lingua italiana in riferimento alla lingua slava: "Di tutte le lingue, nate dalla *Romana*, la più semplice, la più facile, e di tutte quelle d'*Europa*, la più dolce ed *emollita*, è l'*Italiana* in generale; essa è tanto semplice, che conta meno suoni alfabetici di qualsissia lingua *europea*: estremo contrapposto alla lingua *Slava*. Per ciò poi si censura in essa la troppo grande *monotonìa*, soprattutto a motivo di quel *vocalizzare* soverchio, per cui le parole della lingua *italiana* terminano quasi tutte con sole cinque Vocali, e in regola pochissime con Consonanti. Nonostantechè questa regola venga spessissimo trasgredita, una tale assuefazione alle Vocali ha disvezzati gl'*Italiani* dal poter pronunciare certe Consonati riunite, o esistenti in fine delle parole senza Vocale. Di là risulta, che gl'*Italiani* stentano massimamente ad imparare a parlare bene le lingue estere, e ch'essi nella loro ortografia devono più degli altri corrompere le parole straniere. Del resto, non v'ha due *lingue* in *Europa*, le quali in più proprietà grammaticali si corrispondono l'una all'altra, quanto l'*Italiana* e l'*Illirica* più comune. In generale, cogl'idiomi *slavi* si convengono vie più gl'idiomi *romani*, che gli *allemanni*." (*Ibid*., xii-xiii).

Avendo come scopo delle sue indagini la ricostruzione della storia degli slavi, in connessione poi, con i diversi popoli, Solarić era entrato in contatto e collaborava con altri letterati come lo scrittore, librettista e drammaturgo di Zara, Giovanni Kreglianovich Albinoni (1777-1838) che probabilmente, ebbe l'occasione di conoscere nella bottega del tipografo veneziano Pano Teodosio (Pantić 1978, 450) dove lavorava come correttore di bozze. Kreglianovich aveva compiuto ricerche e scriveva a proposito dell'autonomia della Dalmazia (*Memorie per la Storia della Dalmazia*, Zara 1809); egli considerava i dalmati autoctoni, evidenziando costantemente la sua posizione a favore degli illiri, in particolare i liburni (giacché egli proveniva da Zara), e contro il dispotismo dei conquistatori romani (Zorić 1992, 345). Kreglianovich, come Solarić, riteneva che la lingua illirica/slava fosse la più antica al mondo e che rappresentasse una specie di modello linguistico per tutta l'umanità (*Ibid*., 345-346). L'interesse per il passato degli slavi espresso dai due letterati, era condiviso anche dal filologo, storico e poeta italiano Francesco Maria Appendini (1768-1837), la cui dedizione per le ricerche sulla storia culturale, letteraria e linguistica degli illiri, è chiaramente presente nei volumi *Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei* (Ragusa 1802-1803) e *Grammatica della lingua illirica* (Ragusa 1808). Come nel caso di Solarić, anche Appendini era criticato, in particolare a causa delle tesi sull'antichità della lingua illirica, espresse nei suoi lavori, come *De Praestantia et vetustate linguae illyricae* (Ragusa 1806) e *Dell'analogia della lingua degli antichi popoli dell'Asia Minore, con la lingua dei popoli antichi e recenti della Tracia e dell'Illirico* (Ragusa 1810). L'amicizia tra i due studiosi è testimoniata dall'unica lettera finora trovata, datata 17 luglio 1819 (Pantić 1978: 465), inviata

da Solarić ad Appendini, dalle due lettere che Solarić scrisse al filologo sloveno Jernej Kopitar[2] e dalla corrispondenza tra Kopitar e lo stesso Appendini[3].

Solarić ebbe modo di consultare il testo di Hager, mostrandolo, senza alcun dubbio, anche a Kreglianovich; a seguito della minuziosa lettura, i due filologi rintracciarono negli scritti diverse imprecisioni riferibili proprio alla formazione della lingua illirica: "Si la langue ancienne de l'*Illiricum* étoit l'*Albanoise* d'aujourd'hui, ou l'ancienne langue *Macédonienne*, ainsi que veut *Thunmann*; ou si c'étoit la langue *Slave*, comme le prétend *Dolci de Illyricæ Linguæ vetustate, et amplitudine*. Venet. 1754. et in Epist. Zanetti confutata ibid. 1754. c'est encore là un problème de *Gèographie*, et d'*Histoire* à décider." (Hager 1817, 52). Solarić, pur nutrendo un senso di gratitudine nei confronti di Hager proprio perché aveva dedicato i suoi studi al popolo slavo, attirando su di esso anche una discreta attenzione, certamente non accettava le perplessità e le imprecisioni sulla questione dell'origine della lingua illirica, né tantomeno, la tesi sostenuta da parte dello studioso austriaco, secondo la quale le parole latine fossero entrate nella lingua slava attraverso la lingua russa (Solarić 1818, 22). Nei *Rimljani slavenstvovavšiji* Solarić, oltre a sottolineare l'opinione del grande filologo boemo Josef Dobrovský (1753-1829), il quale riteneva che la stessa lingua serba potesse essere considerata come "slavo comune", afferma, come già aveva fatto, che i primi abitanti dell'Italia fossero originari dall'Illiria, e propone, in seguito, un elenco dei termini che avrebbero dovuto confermare il legame tra l'italiano e l'illirico, riportandone la pronuncia in croato (*Ibid*., 30-54).

Lo studioso Miroslav Pantić riteneva che, molto probabilmente, furono proprio Solarić e Kreglianovich a considerare quel commento dello stesso Solarić, poco adeguato perché non tanto soddisfacente, e pertanto decisero, inaspettatamente, di elaborare una "risposta" a quattro mani per il filologo austriaco (Pantić 1978, 452). I due in realtà, avevano intenzione di lavorare congiuntamente all'allestimento di un'opera nella quale al testo di Kreglianovich, figurante come contenuto principale, sarebbero stati aggiunti i cosiddetti "Romani slavissimi" di Solarić, ovvero i *Rimljani slavenstvovanšiji*, che sarebbero dovuti essere tradotti in lingua italiana[4]. Solarić infatti, scriveva a proposito di tale progetto, anche a Kopitar all'inizio dell'anno successivo: "Mi sono approfittato dei suoi cenni sopra i miei *Rimljani*, i quali da me, in italiano fortemente ritoccati ed accresciuti, saranno quanto prima stampati in un'opuscolo del Sigr. Kreljanovich, composto in difesa dell'antichità della linga [*sic*!] Slava contro il Sig^{r} Hager." (Bonazza 1980, 325). Al metropolita serbo Stefan Stratimirović (1757-1836) inviò, poi, una lettera in cui ribadiva l'importanza di quello scritto proprio per controbattere le tesi esposte da Giuseppe Hager (Pantić 1978, 453).

Sebbene da parte sia di Solarić che di Kreglianovich ci fosse la grande volontà di realizzare tale progetto, il libro non venne mai pubblicato. In ogni caso seppur l'opera avesse visto la luce del sole, non avrebbe mai avuto una degna risposta poiché di lì a poco, anche Hager morì. I due, però, pubblicarono un articolo anonimo dal titolo "Cenni sopra la lingua e letteratura illirica" sull'*Osservatore Triestino* (nn. 55 e 56, 1820); nel saggio Solarić

[2] Od 5.7.1819: "Durch Mylord Guilford trete ich in Correspondenz mit dem Padre Appendini" (Bonazza 1980, 323); 21.2.1820: "Vi piace dunque la notificatavi dal Sig^{r} *Ravnichar* (?) mia corrispondenza coll'Ab. Appendini?" (*Ibid*., 325).

[3] Kopitar ad Appendini (17/12/1819): "Ulfilas jam exstaret! Guilford est amabilissimus omnium Anglorum quos quidam norim. Solarich utinam & *graece* sciret!" (Bonazza 1980, 137); Kopitar ad Appendini (s. d.): "Solarichium audio, nunc cum *Hranilovichio* & tecum origines Slavicas scrutari" (*Ibid*., 148). Cfr. *Ibid*., 140-141.

[4] Cfr. la lettera di Solarić al filologo serbo Vuk Stefanović Karadžić del 17/12/1819 (Stefanović Karadžić 1988, 730).

esponeva nuovamente le tesi sulla formazione e trasformazione della lingua illirica, illustrando con rammarico la sua previsione secondo la quale l'alfabeto glagolitico sarebbe scomparso a favore di quello latino: "Vi sono però dei distretti in Dalmazia, ove fra i rustici ecclesiastici stessi di rito latino, ignari dell'alfabeto latino, si è conservato in uso l'alfabeto slavo, detto comunemente cirilliano. Ma non è da tacersi che i loro libri stampati in Venezia ed in Roma in materia ascesica, sono per la massima parte impressi col caratteri d'un altro alfabeto che si chiama Glagolitico, ed anche Jeronimino. L'uso ne continua ancor sulle spiagge e nelle isole liburniche nei pochi libri superstiti, i quali non si riproducono più da gran tempo; è da credersi quindi che questo alfabeto possa sparire interamente, tanto più che il sacerdozio, anche di campagna, si trova sempre più obligato a studiare la lingua latina. Avvertasi che le cifre di questo alfabeto sono assai bizzarre, e d'uso malagevole in ogni riguardo."

Nel 1818 Solarić riuscì comunque, a pubblicare i suoi *Rimljani slavenstvovanšiji*, grazie al sostegno del mecenate Lord North (1766-1822), il quale si era avvicinato agli studi sulla lingua slava (Andrić 1902, [75] 177-[76] 178). Ciò che appare indubbio è che, con quest'opera Solarić non riuscì in ogni caso ad ottenere, da parte degli slavisti dell'epoca, la considerazione desiderata: Kopitar, infatti, giudicò negativamente i suoi "Romani slavissimi" e neanche Vuk Stef. Karadžić espresse un giudizio positivo su tali speculazioni etimologiche.

Il biografo di Solarić, Nikola Andrić (*Ibid*., [74] 176) spiega che l'epoca in cui Solarić decise di "slavizzare" i romani era in realtà, piena di congetture e novità audaci, per cui l'ipotesi avanzata dal filologo serbo, ossia che i popoli d'Italia avessero tratto la loro origine dagli slavi, non sarebbe parsa di fatto così inverosimile. In ogni caso, tale teoria non ebbe il successo sperato e fu accolta esclusivamente come frutto della fantasia di uno studioso (Josifović 1954, 200).

Josifović, tuttavia, ritiene che Solarić, in alcune delle sue etimologie, avesse espresso considerazioni giuste e degne di considerazione anticipando, addirittura di decenni, le teorie dei linguisti; una brillante intuizione fu quella riconducibile allo studio del termine latino *urceus*, la cui etimologia venne collegata al termine riferibile allo slavo antico, *врчь*. Tale ipotesi venne avanzata diversi anni dopo, precisamente nel 1883, dal linguista tedesco Adalbert Bezzenberger (1851-1922) nella sua rivista *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* VII, 64 (tesi accettata anche dal filologo sloveno Franz Miklosich nel suo *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, 1886).

Solarić prima di esporre la sua tesi, raccontò ciò che lo spinse a dedicarsi a tali ricerche; narrò che circa dieci anni prima, assorto in considerazioni che lo turbavano, cominciò a percepire lo stimolo di compiere studi capaci di svelare e palesare le strade dei "tempi remoti". Sulla scia di tale intuizione, avviò delle ricerche raccogliendo del materiale che riunì poi, in un'opera, la cosiddetta "Jeroglifika serbska". In questo scritto il filologo menzionava il dizionario edito dal biologo e zoologo Peter Simon Pallas (1741-1811) il quale, su invito di Caterina II, divenne professore all'Accademia di San Pietroburgo e che, dal 1768 al 1774, fu a capo della spedizione in Siberia e Ural. Tuttavia il dizionario di Pallas, *Sravniteljnije slovari vsek jazikov i narečji, sobranije desnicej Vsevisohajšej osobi imperatrici Jekaterini II* (San Pietroburgo 1787-1789), non colmò le esigenze filologiche di Solarić, il quale vi rintracciò, al contrario, diversi errori, ritenendolo, inoltre, incompleto (Solarić 1818, 13). Il dizionario apparse nella traduzione francese a Parigi nel 1805, con il titolo *Vocabulaires comparés des langues de toute la terre* e Solarić già sapeva (Bonazza 1980, 321) cosa dell'opera di Pallas aveva scritto il conte Volney (1757-1820) nel suo *rapport* letto all'Accademia celtica in Francia nel 1805 (*Biografia* 1828, 275). In tal senso, Solarić si soffermava sulla tesi secondo la

quale il greco e il latino fossero considerate come lingue "principali" e primitive e, in tale ottica, ogni altra popolazione al di fuori di quella greca o romana, venisse considerata barbara. Con ogni probabilità Solarić non accettava che da parte degli studiosi occidentali non venisse data la dovuta considerazione alle lingue slave; proprio tale constatazione lo portò ad "eccedere" nelle speculazioni da lui stesso condotte, arrivando ad elaborare una comparazione tra l'Illirico (slavo) e il sarmatico, e tra quest'ultimo e lo slavo, giungendo, infine, alla conclusione che all'origine di tutte le altre lingue ci fosse il sarmatico, ovvero lo slavo.

Se dunque da un lato Solarić e Kreglianovich attaccarono Hager, dal canto loro, però, non riuscirono ad evitare di cadere nella trappola di speculazioni filologiche ed etimologiche audaci. Le critiche rivolte ai loro lavori furono simili a quelle indirizzate a Hager; da ricordare è il caso del filologo e slavista italiano Sebastiano Ciampi (1769-1847) che, nella sua *Bibliografia critica delle antiche reciproche corrispondenze politiche, ecclesiastiche, scientifiche, letterarie, artistiche dell'Italia colla Russia, colla Polonia et altre parti settentrionali* (1834, 163), relativamente al già menzionato passo di Hager, e al X capitolo dove Hager mostrava l'analogia e quasi l'identità dei pronomi russi con quelli latini, richiamandosi anche a Francesco Maria Appendini, affermò (*Ibid*., 165-166): "Dall'esposto eruditamente nelli Opuscoli dell'Appendini, e nelle *Osservazioni Anonime* sembra potersi concludere che nel dialetto Russo, ed in altri dialetti slavi tanto antichissimi, che più moderni si trovano molte voci in origine comuni alla lingua romana antica, come da questa sonosi trasportati nella lingua Russa, ed in altri dialetti Slavi molti nomi e verbi stranieri all'Origine Slava. L'avere due lingue molti vocaboli di radicali straniere non basta a provare che siano d'origini relative a que' vocaboli, ma bensì esservi stata comunicazione reciproca tra due popoli."

Sebastiano Ciampi si riferiva, nello specifico, agli opuscoli di Francesco Maria Appendini e cioè *Varro Illyricus* e *Dell'analogia della lingua degli antichi popoli dell'Asia Minore* dove Appendini speculava sulle lingue slave affermando: "Ora nel pigliare di mira in quelle cotanto rinomate contrade l'antica lingua dei Frigj io mi propongo un doppio scopo, di fare cioè primieramente vedere quali popoli dalla Tracia, dalla Macedoni, e dall'Illirico passassero un giorno nell'Asia Minore, e di mostrare quindi sotto varj aspetti, che l'odierna favella degli Slavo-Illirici era la dominante in quel paese. So, che siffatti argomenti, essendo di lor natura incapaci di ogni vezzo, e grazia di elocuzione, incontrano pochissimi, che vi applaudano, e li degnino di qualche loro sguardo; ma, ove essi, presentando delle nuove vedute, contengano delle verità, da ciò non si proverà mai, che siano argomenti inutili, e che si debba preferire ad essi materie di mero diletto, e solleticamento." (Appendini 1810, 6).

Ciampi dunque commentò: "Forse potrebbe sembrare a taluno che nelle surriferite parole del Chiarissimo Appendini, ed in quelle dell'Autore delle *Osservazioni*, e d'altri Poliglottici investigatori delle Origini d'antichi e moderni linguaggi si andasse tropp'oltre col promettere all'erudito „un nuovo mondo relativamente all'Origine delle lingue, della Mitologia, e di molte antiche invenzioni e ritrovati". Io non dubito che moltissimo si possa sperare ed ottenere, e siasi già ottenuto dalla cognizione delle Slavo-illiriche etimologie, quand'anche troppo in là si andasse nel ravvisare origini di innumerabili etimologie slave nelle voci greche e latine; facile essendo qualche volta offuscar gli occhi nel molto lume" (Ciampi 1834, 167).

L'espressione di Ciampi "Offuscar gli occhi nel molto lume", delinea, in modo conciso ma allo stesso tempo eloquente, il tratto comune dei filologi ottocenteschi i quali cercando l'origine slava (russa, illirica, polacca e così via) della lingua degli antichi romani e

volendo portare alla luce la grandezza delle popolazioni slave e le caratteristiche delle lingue da esse parlate, tentarono di eliminare la definizione di "barbari" data loro dagli stessi romani.

Riferimenti bibliografici:

[Solarić, Pavle]. "Roda slavenskoga početak, razmnoženije, porode i izrodi" – ms. Arch. SANU n. 162 [220].

Andrić, Nikola. 1902. *Život i književni rad Pavla Solarića*. Zagreb: RAD JAZU.

Appendini, Francesco Maria. 1810. *Dell'analogia della lingua degli antichi popoli dell'Asia Minore con la lingua dei popoli antichi e recenti della Tracia e dell'Illirico*. II. Ragusa: Presso Antonio Martecchini.

Belardi, Walter. 2002. *L'etimologia nella storia della cultura occidentale*. Roma: Il Calamo.

Biografia universale antica e moderna […]. 1828. XLII. Venezia: Presso Gio. Battista Missiaglia.

Bonazza, Sergio. 1980. *Bartholomäus Kopitar. Italien und der Vatikan*. München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik.

Ciampi, Sebastiano. 1834. *Bibliografia critica delle antiche reciproche corrispondenze politiche, ecclesiastiche, scientifiche, letterarie, artistiche dell'Italia colla Russia, colla Polonia et altre parti settentrionali*. Firenze: Per Leopoldo Allegrini e Giov. Mazzoni.

Denina, Carlo. 1799. *Sur l'origine commune des langues allemande, esclavonne, ou polonoise et latine; et sur l'origine de la langue italienne*. Berlin: Decker.

[Hager, Joseph]. 1817. *Observations sur la ressemblance frappante qu'on découvre entre la langue des Russes et celle des Romains*. Milano: chez A. F. Stella et Compagnie.

Josifović, Stevan. 1954. "Rimska starina i Solarić". *Zbornik Matice srpske za književnosti i jezik*, II, p. 200-202.

Marazzini, Claudio. 1986. *Carlo Denina linguiste. Aux sources du comparatisme*, in Paolo Ramat, Hans-Josef Niederehe, E. F. K. Koerner (a cura di), *The History of Linguistics in Italy*. Amsterdam: John Benjamins B. V., p. 175-194.

Mazon, André. 1963. "Pierre-Charles Levesque humaniste, historien et moraliste", in *Revue des études slaves*, 42/1-4, p. 7-66.

Pantić, Miroslav. 1978. *Iz književne prošlosti. Studije i ogledi*. Beograd: SKZ.

Pisani, Vittore. 1967. *L'etimologia. Storia, questioni, metodo*. Brescia: Paideia.

Rakitsch, Vincenzo. 1810. *Il dialoghista illirico-italiano, tradotto dall'italiano, ed accomodato all'uso delle due nazioni mediante Una preliminare Guida del Signor Paolo Solaritsch a conoscere le Lettere Italiane, ed a imparare a leggere da se per la Lingua Italiana, per gl'Illirici; come pure un Breve Ragguaglio, del medesimo, sui Caratteri degli Slavi in generale, ed in ispecie su quelli degl'Illirici, allo stesso scopo per gl'Italiani*. Venezia: Nella Stamperia Greco-Slava di Pano Teodosio.

Rask, [Rasmus] K. 1818. *Undersögelse om det gamle Nordiske eller Islandske Sprogs Oprindelse*. Kjöbenhavn: Paa den Gyldendalske Boghandligs Forlag.

Solarić, Pavle. 1818. *Rimljani slavenstvovavšiji* […]. Budim: Iz Pečatnje Kraljevsko-Mađarskoga Sveučilišta.

[Solarić, Pavle, Kreglianovich Albinoni, Giovanni]. 1820. "Cenni sopra la lingua e letteratura illirica", in *Osservatore Triestino*, 55, 06/05.

[Solarić, Pavle, Kreglianovich Albinoni, Giovanni]. 1820. "Cenni sopra la lingua e letteratura illirica", in *Osservatore Triestino*, 56, 09/05.

Somov, Vladimir. 2002. "Pierre-Charles Levesque, protégé de Diderot et historien de la Russie", in *Cahiers du monde russe*, 43/2-3, Avril-septembre, p. 275-294.

Stefanović Karadžić, Vuk. 1987. *Prepiska I (1811-1821)*. Priredio Golub Dobrašinović sa saradnicima. Beograd: Prosveta.

Valk, S. N. 1962. "Un mémoire de Pierre-Charles Levesque sur la Russkaja pravda", in *Revue des études slaves*, 41/1-4, p. 7-25.

Von Wurzbach, Constant. 1891. *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*. LX. Wien: Druck und Verlag der k. k. Hof – und Staatsdruckerei.

Walravens, Hartmut. 1992. *Antonio Montucci (1762-1829), Lektor der italianischen Sprache, Jurist und gelehrter Sinologe – Joseph H. (1757-1819), Orientalist und Chinakundiger*. Berlin: C. Bell.

Zamboni, Alberto. 1976. *L'etimologia*. Bologna: Zanichelli.

Zorić, Mate. 1992. *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*. Split: Književni krug.

Saša MODERC
(Università di Belgrado)

Produzione e applicazione di corpora bilingui per l'insegnamento dell'italiano *L2*

Abstract: (Producing and applying bilingual corpora in teaching Italian as a foreign language) Single bilingual texts and bilingual corpora haven't yet found a relevant place in foreign language teaching, although today it is an easy task, even with limited computational skills, to create bilingual texts starting, in our case, from literary works written in one language (Serbian) and translated into another language (Italian). These linguistic materials are also easily manageable and editable; they can be organized dependently on how they are intended to be used in the fields of foreign language teaching, translation studies, contrastive analysis and the like. Single parallel texts can be easily united in one "corpus", and this solution, though rudimental, allows the user to have an elementary insight into all the included literary texts, or into the texts written by one author, or by one translator, or into translated texts published in one specific period. Since these bilingual texts and corpora are produced for research activity and linguistic analysis and since they are conceived for scholars and students working with foreign languages, they may represent, in our opinion, an instrument of enormous potential upon which didactic, linguistic, literary or critic activities can be organized, along with the possibility to use them as a lexicographic basis and repertory, especially for those languages, like Serbian, which still lack good bilingual dictionaries.

Keywords: Italian, Serbian, bilingual corpus, translation studies, contrastive analysis

Riassunto: I corpora elettronici bilingui e i testi bilingui in genere non sembrano aver ancora trovato adeguato spazio nella didattica delle lingue straniere, nonostante il fatto che oggi sia possibile creare materiali bilingui mediante procedimenti informatici richiedenti competenze informatiche elementari, partendo, nel nostro caso, da testi letterari serbi tradotti in italiano. Siffatti materiali bilingui possono essere modificati e gestiti agevolmente e si possono organizzare in modo da rispondere agli usi che se ne desiderino fare, in seno all'analisi contrastiva, alla glottodidattica, alla traduttologia ecc. I testi bilingui prodotti autonomamente possono essere raggruppati e uniti in un "corpus", soluzione che, per quanto rudimentale, permette di analizzare a livelli elementari i testi di un autore, oppure i testi di un traduttore, o testi di traduzioni generate in uno specifico periodo o pubblicato in uno specifico centro (elemento importante per i testi serbo-croati). Trattandosi di testi e corpora che si possono elaborare per attività di ricerca, analisi e riflessione linguistica e destinati a ricercatori e studenti, essi rappresentano uno strumento di enorme potenziale didattico ed ermeneutico intorno al quale è possibile organizzare diverse attività glottodidattiche, linguistiche, letterarie, critiche, nonché sfruttarli come base lessicografica e repertorio di soluzioni per quelle lingue, che, come il serbo, ancora oggi deficitano di dizionari bilingui.

Parole chiave: italiano, serbo, corpus bilingue, traduttologia, analisi contrastiva

Un documento elettronico bilingue contiene due testi di varia lunghezza, uno nella lingua originale e un altro, che ne è la traduzione. I due testi sono disposti in una tabella con due colonne parallele; ciascun segmento del testo originale (di lunghezza non costante, andante da singole frasi a interi paragrafi) è allineato nella stessa riga di tabella, col rispettivo segmento di traduzione. I testi bilingui sono in formato elettronico compatibile con la maggior parte dei programmi di scrittura al computer, quindi sono comodamente consultabili e modificabili. La facilità di accesso a questi testi consente di leggere, confrontare, valutare ed analizzare simultaneamente il testo dell'originale e quello della traduzione (o delle traduzioni, dal momento che è possibile allineare con l'originale traduzioni in più lingue. I testi bilingui vengono definiti anche bitext, o testi paralleli. Nelle edizioni cartacee è di uso comune il termine „testo a fronte",da evitare in contesti di

linguistica computazionanale e testi elettronici onde non creare ambiguità. Un testo bilingue può avere questa forma[1]:

Ivo Andrić	Ivo Andrić
Na Drini ćuprija	Il ponte sulla Drina Traduzione di Bruno Meriggi
Većim delom svoga toka reka Drina protiče kroz tesne gudure između strmih planina ili kroz duboke kanjone okomito odsečenih obala.	Per la maggior parte del suo corso il fiume Drina s'apre la strada attraverso anguste gole tra scoscese montagne o attraverso profondi canyon dai fianchi a picco.
...	...

Un testo elettronico contenente più traduzioni può avere questa forma[2]:

Lewis Carroll	Lewis Carroll	Lewis Carroll	Lewis Carroll
CHAPTER I Down the Rabbit-Hole	Első fejezet Lenn, a Nyuszi barlangjában	Capítulo 1 En la madriguera del conejo	I NELLA CONIGLIERA
Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do:	Alice már elunta, hogy tétlenül üldögéljen nénje mellett az árokparton.	Alicia empezaba ya a cansarse de estar sentada con su hermana a la orilla del río, sin tener nada que hacer:	Alice cominciava a sentirsi assai stanca di sedere sul poggetto accanto a sua sorella, senza far niente:

Uno dei vantaggi offerto da questo elementare formato elettronico, compatibile con Microsoft Office, è la possibilità di tagliare il testo, copiarlo, modificare il carattere, variare le dimensioni o le linee della tabella, ovvero adeguare alle proprie necessità la forma e il contenuto della tabella: nel caso della tabella multilingue qui sopra, per motivi di spazio abbiamo dovuto omettere le colonne con le traduzioni in portoghese, francese, tedesco ed esperanto.

Il primo tentativo di creare un testo elettronico bilingue è di alcuni decenni posteriore ai primi testi e corpora elettronici monolingui; l'iniziativa risale al 1987 (Véronis 2000, 1) e deve la sua origine all'idea di sfruttare gli allora emergenti computer personali per agevolare ed accelerare il lavoro dei traduttori. Il risultato di questi sforzi è stato porre le basi teoriche e pratiche per la creazione di programmi CAT (Computer Aided/Assisted Translation), con memorie di traduzione (Translation Memory; in altre parole, glossari elettronici) che, una volta definite, memorizzate e inserite nella banca dati del programma stesso aiutano il traduttore a reperire rapidamente la terminologia specialistica, riducendo i tempi di lavoro del traduttore ed aumentandone la precisione e la coerenza terminologica. Da quanto esposto si conclude che ai testi paralleli è stata dedicata grande attenzione, ma con finalità precipuamente commerciali (produzione e vendita di software per traduttori) o teoriche (risolvere i problemi matematici relativi ai corpora), trascurando il campo delle traduzioni letterarie che, come vedremo più avanti, riserva notevoli potenziali per la didattica e la ricerca linguistica.

Per analizzare più testi bilingui è necessario organizzarli in un corpus. Nella linguistica dei corpora esistono dei criteri ben precisi in base ai quali si definisce che cosa è un corpus. Un corpus, per essere tale, deve essere elettronico, finito (circoscritto a un

[1] Il testo bilingue serbo-italiano del "Ponte sulla Drina" è opera nostra. Abbiamo ritenuto sufficiente in questa sede citare solo il nome dell'autore, senza riportare dati bibliografici precisi e completi sulle edizioni in serbo e su quelle in italiano dei romanzi inclusi nel nostro corpus (vedi nota 8).

[2] Il testo è stato scaricato dal sito www.farkastranslations.com, dove sono a disposizione testi letterari paralleli che includono fino a sette lingue-target.

numero preciso di testi, in modo da porgere dati statistici attendibili), tokenizzato e markuppato (BARBERA 2013, 43). Numerosi documenti ufficiali dell'UE sono attualmente disponibili in formato bitext[3]; per una prima informazione sull'argomento possono essere utili i diversi link verso corpora bilingui, disponibili all'indirizzo http://en.wikipedia.org/wiki/Parallel_text o in fonti più documentate, come Gandin (2009, 135-136) per i corpora bilingui e Barbera (2013) per una concisa ma preziosa rassegna sulle problematiche relative ai corpora monolingui e bilingui. In questo contesto, segnaliamo due realtà interessanti per il serbo: il progetto dell'Università di Graz, che ha dato vita a un corpus multilingue costituito da testi letterari in tedesco e nelle lingue slave (il Gralis Korpus[4], accessibile online, sviluppato dallo slavista Branko Tošović) o i corpora bilingui (serbo-francese, serbo-inglese) sviluppati presso l'Università di Belgrado[5], contenenti diverse tipologie di testi.

Per quanto riguarda i testi non tecnico-specialistici, ovvero i corpora di testi letterari bilingui, l'applicazione nella didattica e nella ricerca di questo strumento, pur non nuovo, pare non aver trovato ancora lo spazio che merita. I corpora letterari bilingui non sembrano essere numerosi, oppure non sono accessibili online: questo stato di cose ci ha indotto a considerare la possibilità di creare un corpus bilingue di testi letterari serbi e delle loro traduzioni in italiano, da usare come base per ricerche linguistiche e come fonte di materiali didattici da mettere a disposizione degli insegnanti di italiano L2 presso l'Università di Belgrado. Ora, nella nostra visione, non tecnica, di "costruttori ingenui" (BARBERA 2013, 42), consideriamo corpus bilingue un insieme di testi bilingui prodotti e selezionati in base a determinati criteri. Nel nostro caso, il corpus contiene testi letterari serbi e le loro traduzioni in italiano, ma risulta privo della elaborazione tecnica richiesta per un corpus vero e proprio (non è tokenizzato e markuppato). Il nostro corpus, viste le sue "imperfezioni tecniche" può essere definito anche "pseudocorpus", o "protocorpus", poco togliendo al rilievo del materiale bilingue preparato per la ricerca e l'ulteriore uso[6].

È importante sottolineare il fatto che i corpora elettronici sono ben lungi dall'essere una risorsa riservata a una ristretta cerchi di adepti, cui si accede solo in veste di fruitori, nella speranza di reperire materiali bilingui confacenti al percorso didattico o di ricerca che si intende intraprendere. La creazione e l'uso di testi bilingui, seppure in forma elementare, senza l'ausilio di appositi programmi di consultazione, è un procedimento semplice, alla portata di chiunque abbia competenze informatiche di base. Per creare un testo bilingue è sufficiente avere in formato elettronico il testo originale e la sua traduzione (scannerizzando le edizioni cartacee, oppure acquistando i testi direttamente in formato elettronico). Una volta procurati, i testi monolingui vanno emendati da eventuali imperfezioni tecniche e grafiche originate durante la scannerizzazione e la conversione nel formato desiderato, come Microsoft Office (più avanti, M.O.) o formati alternativi compatibili. In questa fase di lavoro è importante avere a disposizione i moduli per il controllo ortografico delle lingue di lavoro (nel nostro caso, per il serbo e per l'italiano), al fine di rimuovere gli errori ortografici generati durante il lavoro di preparazione dei testi (a volte ci è successo di incorrere in ovvi

[3] Vedi http://ipsc.jrc.ec.europa.eu/index.php?id=198, oppure: http://www.statmt.org /europarl/, due siti contenenti corpora paralleli di testi giuridici prodotti dal Parlamento Europeo.
[4] http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/korpusarium/gralis_korpus.html.
[5] http://korpus.matf.bg.ac.rs/.
[6] Il collega Miloš Utvić, matematico ed esperto di linguistica computazionale presso la Facoltà di Filologia di Belgrado, in una comunicazione personale ha confessato che uno dei maggiori problemi per lui e i suoi colleghi matematici e programmatori è procurarsi i testi bilingui su cui lavorare.

errori di stampa, prontamente rimossi in quanto non espressione di intenzioni stilistiche dello scrittore o del traduttore). L'ultima fase del lavoro consiste nella parallelizzazione automatica dei due testi, ovvero nella disposizione "a fronte", in una tabella, dei segmenti di testo corrispondenti. L'allineamento dei testi si può effettuare con vari programmi elaborati appositamente[7]; gli errori di allineamento, inevitabili ma relativamente pochi, sono dovuti alle differenti soluzioni grafiche presenti nei testi da parallelizzare, in primo luogo alle differenze di punteggiatura tra l'originale e la traduzione. Infatti il programma LF Aligner allinea il testo segmentandolo in frasi, le quali vengono identificate in base a segni grafici come il punto fermo, il punto esclamativo e il punto interrogativo: i segmenti dell'originale e della traduzione che divergono nella punteggiatura saranno allineati erroneamente e richiederanno una correzione manuale dell'allineamento, correzione che anche in testi di notevole lunghezza richiede poco tempo e conoscenze di base relative al funzionamento delle tabelle di M.O. o programmi affini.

Il risultato finale di queste semplici operazioni è un documento bilingue in formato M.O., come illustrato nei due esempi sopra, con l'incipit del "Ponte sulla Drina" e di "Alice nel Paese delle Meraviglie". Quali sono i vantaggi di questo formato e di questo materiale bilingue? Il formato di M.O. è compatibile con altri programmi di scrittura elettronica, i quali si possono usare alternativamente, anche senza l'obbligo di acquisto (come nel caso di OpenOffice e LibreOffice, per citarne solo due). L'uso di questi programmi di scrittura comunemente usati consente di intervenire sui testi (per effettuare correzioni, aggiungere commenti ecc.), copiarli, inserirne segmenti in altri documenti, variare la larghezza delle tabelle, convertirli in altri formati ecc. Il formato M.O. e la sua componente Excel danno, inoltre, la possibilità di unire in un unico file più testi bilingui, creando in tale maniera un corpus (con le limitazioni tecniche di cui sopra) "su misura". Nel nostro caso, in pochi mesi di lavoro non intenso siamo riusciti ad allineare 18 romanzi serbi[8] e 19 traduzioni in italiano (per un romanzo di Andrić, "Prokleta avlija", sono state prese in considerazione ambedue le traduzioni: ne abbiamo ottenuto un "bitext doppio"). Quindi abbiamo inserito i testi bilingui in un documento di Excel, copiando le singole tabelle dei bitext e incollandole in un unico foglio di lavoro. Il corpus formato in tale modo conta più di 2.500.000 parole; la sua realizzazione ha richiesto risorse tecniche minime e conoscenze informatiche elementari. Attualmente il corpus è in fase di ampliamento e includerà, nel giro di pochi mesi, grazie all'aiuto di collaboratori, una cinquantina di titoli serbi tradotti in italiano. Esaurita questa fase, ci proponiamo di formare un altro corpus, inverso, di opere letterarie italiane tradotte in serbo(croato): tale corpus, considerato il numero di opere in prosa tradotte dall'italiano sarà ben più voluminoso del primo. Il documento-corpus ottenuto, nonostante la mole, risulta perfettamente consultabile anche su computer meno sofisticati e moderni e costituisce, già in questa sua forma "ingenua", uno strumento di lavoro prezioso, convertibile nei formati necessari per una elaborazione più avanzata, in seno alla linguistica computazionale.

Indipendentemente dal lavoro su testi letterari e dalla ricerca linguistica, saper applicare le tecniche per formare un testo elettronico bilingue e un corpus bilingue

[7] Nelle nostre attività abbiamo usato il programma LF Aligner 4.05, elaborato da Andras Farkas e abbiamo conseguito risultati soddisfacenti nella creazione di testi paralleli partendo da formati comuni (come .doc, .txt, .pdf ecc.). Il programma è liberamente scaricabile dal sito http://sourceforge.net/projects/aligner.

[8] Il corpus attualmente comprende sette opere di Ivo Andrić (romanzi e raccolte di racconti) e due opere di David Albahari, due di Svetislav Basara e una, rispettivamente, di Aleksandar Gatalica, Aleksandar Tišma, Emir Kusturica, Danilo Kiš, Zoran Živković, Goran Petrović e del classico croato Miroslav Krleža.

costituisce una competenza importante per il futuro professionale di quanti studino lingue straniere e intendano specializzarsi nell'interpretariato. Infatti, tale competenza permetterà loro di creare autonomamente corpora bilingui contenenti i testi integrali dei documenti tradotti (funzione di corpus-archivio), a cui accedere per reperire gli equivalenti terminologici e fraseologici (funzione di corpus-dizionario) e scambiare i risultati del proprio lavoro con i colleghi interpreti (funzione di corpus-"esperienza professionale").

Una volta prodotti, i testi bilingui possono essere impiegati in diversi modi nella didattica delle lingue straniere. A seconda degli specifici obiettivi glottodidattici, è possibile estrarne brani da usare in esercizi aventi come obiettivo identificare e/o fissare vari elementi linguistici, come l'uso delle preposizioni, l'uso dell'articolo, dei tempi verbali, dei pronomi clitici, la concatenazione dei tempi, o applicarli in esercizi di completamento del testo e di lavoro sul lessico, nonché in altre attività ideate dall'insegnante, a seconda dei percorsi didattici che si intendono proporre. In ultima istanza i testi bilingui si possono usare come strumenti per facilitare la lettura di testi in lingua straniera, specialmente ai corsi di base o nel caso di autori dalla lingua particolarmente difficile.

La tipologia e la varietà delle attività didattiche basate sui testi paralleli dipendono dalla creatività dell'insegnante. Improvvisando, possiamo proporre attività incentrate su punti nevlagici dell'insegnamento dell'italiano L2 - l'uso delle preposizioni semplici e l'uso dell'articolo:

1. Inserisci la preposizione semplice:

Naime, Gec, ili Majer, oduvek je želeo da bude pilot ratnog aviona. Nemam nikakvih dokaza da je on to stvarno želeo, ali dopada mi se pomisao da on ulazi u kabinu svog kamiona kao da stupa u bombarder, na sebi ima kožnu jaknu, a pilotsku kapu ne stavlja samo zato što mu je pomalo neprijatno da to čini u prisustvu suvozača.	Infatti, Goetz, o Meyer, ha sempre desiderato essere pilota ____ un aereo militare. Non ho nessuna prova che lo desiderasse davvero, ma mi piace l'idea ____ lui che sale ____ cabina ____ suo camion come se entrasse ____ un bombardiere, indossa un giubbotto ____ pelle, e non si mette il casco ____ pilota solo perché gli secca un po' farlo ____ presenza del suo compagno ____ guida.

2. Inserisci l'articolo determinativo:

Posle toga, Gec i Majer nemaju više šta da rade, osim da voze, naravno. Kamion sa stvarima odavno ih je napustio. Duše u karoseriji nisu. One će uzleteti sve zajedno, tek kada kamion stigne na odredište.	Dopo di che, _____ Goetz e Meyer non hanno più _____ niente da fare, tranne guidare, naturalmente. Il camion con _____ bagagli li ha lasciati da _____ tempo. _____ anime a _____ interno del cassone no. Loro voleranno via tutte assieme, quando _____ camion arriverà a _____ destinazione.

Bastano questi due brevi brani paralleli tratti dal romanzo "Goetz e Meyer", di David Albahari, per notare l'abbondanza e la varietà del materiale linguistico messo in evidenza dal testo parallelo. Sta all'insegnante segnalare i nodi sintattici e lessicali che emergono dal materiale bilingue; nel caso della tabella presentata qui sopra, possiamo identificarne alcuni, senza andare troppo nel dettaglio, proponendo tra parentesi gli equivalenti, non felici, che ci si aspetterebbe considerato il testo serbo:

a. il perfettivo "ha sempre desiderato" (non: "desiderava sempre", quantunque il verbo serbo sia imperfettivo),
b. "pomisao" : "idea" (non "pensiero"),
c. "na sebi ima" : "indossa" (non un improbabile "ha su di sé"),

d. “jaknu” : “giubbotto” (non: “giacca”),
e. “pilotsku kapu” : “casco” (non: “cappello”),
f. “mu je (...) neprijatno” : “gli secca” (non: “sente imbarazzo”),
g. “uzleteti”, è riferito alle anime, ma è collegato anche con le ambizioni aeronautiche del tedesco, ovvero con l'idea del “decollare”, “prendere il volo”. La semantica di “uzleteti” consente il gioco di parole, mentre i termini tecnici “decollare” e “prendere il volo” lo negano; “volare via” è una soluzione non precisa, ma economica ed accettabile.

Per quanto riguarda l’analisi contrastiva, un esempio di attività è stato offerto qui sopra. È possibile organizzare percorsi di analisi dei testi al fine di identificare le somiglianze e le divergenze lessicali, morfologiche, sintattiche e culturali in essi presenti. Tale attività richiede una particolare competenza linguistica del docente. Nel caso del corpus bilingue serbo-italiano, il confronto tra le due lingue, reso più immediato dal testo a fronte, mette in risalto le caratteristiche più vistose delle due lingue, l’aspetto verbale nel serbo e la temporalità del sistema verbale italiano, due fonti di tante incertezze sia per italofoni che serbofoni. Intorno a queste differenze si possono organizzare diverse attività incentrate sulle peculiarità dei due sistemi verbali, lavorando con brani di testo di lunghezza sufficiente affinché le differenze di uso dei tempi verbali e le diverse strategie di strutturazione del testo diventino visibili. Come illustrazione proponiamo un brano tratto dal romanzo “Secolo”, di Aleksandar Gatalica:

3. Analizza l'uso dei tempi verbali:

Bacao je kačket uvis, vojnički salutirajući „gospođi Liberti“ i nije slutio da će uskoro, tu na ostrvu Elis, ostati bez svog majmuna.	Buttava il cappello per aria, presentando il saluto militare alla "signora Liberty" e neppure immaginando che di lì a poco, sull'isola di Ellis, sarebbe rimasto senza la sua scimmia.
Njega su pregledali i dopustili mu da prođe kapiju Amerike, ali životinja nije mogla u Novi svet.	Lo visitarono concedendogli il permesso di passare il portone dell’America, ma l'animale non poteva entrare nel Nuovo mondo.
Hladno su mu kazali da će se oni pobrinuti za majmuna i izvestiti ga o tome.	Gli avevano detto freddamente che si sarebbero occupati loro della scimmia e che lo avrebbero tenuto informato.
Dantea više nije video.	Ma Dante, non lo vide più.

In questo brano desta curiosità il trapassato prossimo “avevano detto”, usato in corrispondenza di un perfetto indicativo serbo (cui in genere corrisponde il passato remoto; cfr. nella riga superiore “su pregledali” e “visitarono”). Usi particolari del trapassato prossimo sono dettagliatamente illustrati in Bertinetto (2003); tali usi non hanno equivalenti morfosintattici in serbo e per questa ragione il testo italiano del romanzo “Secolo” rappresenta un caso interessante. Infatti, ai circa 1400 trapassati prossimi della traduzione non corrisponde nessun tempo trapassato serbo[9]. Poiché solo parte dei trapassati della traduzione sono usati per eventi cronologicamente antecedenti, questo tempo verbale merita di essere studiato nei suoi rapporti di (non) equivalenza con il perfetto serbo.

Abbiamo potuto presentare solo alcune delle possibili applicazioni dei testi paralleli nella glottodidattica e nella ricerca linguistica. Per sfruttare a pieno i testi e i corpora bilingui è indispensabile avvicinarsi a quello che sono i corpora linguistici veri e propri ed effettuare, separatamente per ciascuna lingua, la tokenizzazione e il markuppaggio dei testi. Accanto al

[9] I tempi trapassati serbi, anche se registrati dalle grammatiche, sono disusati. Nel testo serbo in questione vi sono un centinaio di trapassati di verbi di stato e non vengono percepiti come forme verbali che esprimono azioni verbali antecedenti.

lavoro, importante, ma meccanico e ripetitivo ("robotico", a detta di una collaboratrice), di formazione del nostro corpus serbo-italiano, accanto al proposito di popolarizzare la tecnica di generazione di testi paralleli, riteniamo sia necessario ideare un software in grado di gestire testi bilingui e consentire interrogazioni di vario genere, lavorando con due lingue e dando risultati relativi ad ambedue le lingue del corpus.

In conclusione, andrebbero sicuramente menzionati i sensibili aspetti legali relativi all'uso di testi protetti da diritti d'autore. L'accessibilità ai testi bilingui deve essere limitata alle forme previste dalla legislazione locale e dalla legislazione dei paesi in cui sono state pubblicate le traduzioni dei testi letterari. L'eventuale accesso online ai testi bilingui andrebbe limitato a porzioni di testo e a modalità di ricerca definite in accordo con gli editori; è possibile ipotizzare anche una specie di gradazione di accessibilità al materiale bilingue, imponendo limitazioni alla consultazione online in termini di lunghezza del brano di testo visionabile, riservando a ricercatori provvisti di password le opzioni di ricerca su segmenti di testo più ampi, come nel caso dell'analisi dei tempi verbali o nella linguistica testuale, oppure consentire la ricerca senza limitazioni solo in loco, offline, nella sede dell'istituto preposto allo sviluppo e alla gestione del corpus.

Riferimenti bibliografici

Andorno-Rastelli (a cura di). 2009. *Corpora di Italiano L2: Tecnologie, metodi, spunti teorici*. Perugia, Guerra Edizioni.

Arnold, Balkan, Lee, Meijer, Sadler. 1994. *Machine Translation: An Introductory Guide*. NCC Blackwell, Oxford.

Barbera, Manuel. 2013. *Linguistica dei corpora e linguistica dei corpora italiana. Un'introduzione*. Qu.A.S.A.R. s.r.l., Milano.

Bertinetto, Pier Marco. 2003. *Tempi verbali e narrativa italiana dell'Otto/Novecento*. Edizioni dell'Orso, Alessandria.

Gandin, Stefania. 2009. "Linguistica dei corpora e traduzioni: definizioni, criteri di compilazione e implicazioni di ricerca dei corpora paralleli". Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Vol. 5, 2005 (2009), pp. 133-152.

Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Rodopi, Amsterdam and New York.

Laviosa, Sara. 1999. "Come studiare e insegnare l'italiano attraverso i corpora", in *Italica*, Vol. 76, No. 4. Linguistics and Pedagogy (Winter, 1999), pp. 443-453.

Melamed, Dan. 2001. *Empirical Methods for Exploiting Parallel Texts*. The MIT Press. Cambridge, Massachusetts. London, England, 2001.

Moderc, Saša. 2014. "I testi letterari paralleli e la valutazione della traduzione: il caso dell'interpunzione". Nasleđe. Journal of Language, Literature, Arts and Culture. Volume XI, Issue 29, 2014. Faculty of Philology and Arts Kragujevac, pp. 203-216.

Moderc, Saša. In stampa. "Paralelizovani tekstovi i učenje na daljinu" (Testi paralleli e distance learning). Naučni skup *Digitalne biblioteke i digitalni arhivi*. Univerzitet u Beogradu, Univerzitet u Novom Sadu. Beograd-Novi Sad, 7-8. april 2014.

Santos, Diana. 2000. "The translation network. A model for a fine-grained description of translations", in: Véronis (2000), pp. 169-186.

Véronis, Jean (a cura di). 2000. *Parallel Text Processing. Alignment and Use of Translation Corpora*. Springer Science+Business Media Dordrecht

Véronis-Langlais. 2000. "Evaluation of parallel text alignment systems. The ARCADE project". In: Véronis (2000), pp. 370-388.

Giampaolo MONTESANTO
(Istituto Omnicomprensivo Italiano di Asmara)

La lingua italiana in Eritrea

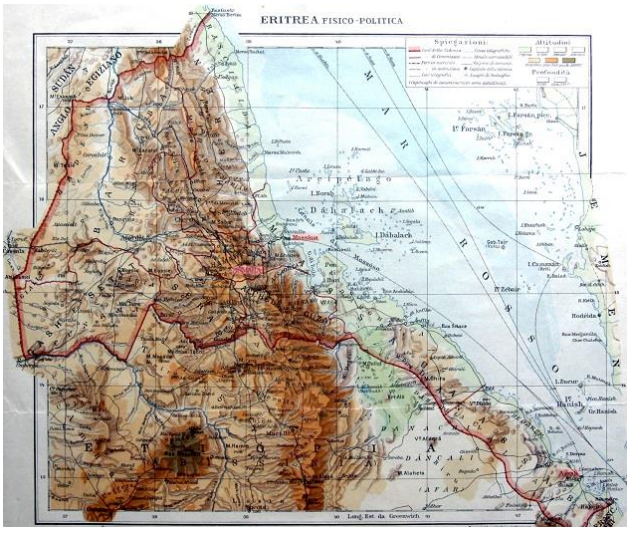
Abstract: **(Italian Language in Eritrea)** The effect of Italian colonisation unlike England, France, Spain and Portugal, Italy˝s colonial period lasted only a brief amount of time: a little less than six decades. The influences brought about by Italian colonisation are particularly pronounced in Eritrea, where several linguistic phenomena occurred. In some cases, Italian words were grafted onto the local Tigrigna language in order to refer to modern creations; in others, a standardised form of Italian arose out of the multitudinous dialects spoken by Italian settlers from different regions.

Keywords: Italy, colony, Eritrea, language, standardization

Riassunto: La storia coloniale italiana, diversamente da quella di paesi come Inghilterra, Francia, Spagna e Portogallo che hanno creato differenti aree linguistiche nei territori occupati nel corso di secoli, si èesaurita in un periodo piuttosto breve, circa cinquanta anni nel corso dei quali la lingua italiana ha cercato di imporsi sulle lingue dei paesi dominati. In particolare nel territorio dell˝Eritrea, che gli hanno occupato per circa 60 anni, si possono osservare vari fenomeni linguistici che vanno dall˝innesto di parole italiane „moderne˝ nella locale lingua tigrina, alla standardizzasse una parlata „nazionale˝italiana nella colonia che ancora oggi, all˝ascolto, presenta delle differenze rispetto alla pluralità di accenti della madre patria. Nel mio intervento cercherò di illustrare alcuni tra i fenomeni che caratterizzano l˝italiano d˝Eritrea.

Parole-chiave: Italia, colonia, l'Eritrea, la lingua, la standardizzazione

La storia coloniale italiana, diversamente da quella di paesi come Inghilterra, Francia, Spagna e Portogallo che hanno creato differenti aree linguistiche nei territori occupati nel corso di secoli, si è esaurita in un periodo piuttosto breve, circa cinquanta anni nel corso dei quali la lingua italiana ha cercato di imporsi, seppur in modo non omogeneo, in Libia, in Etiopia, in Somalia e soprattutto in Eritrea.



L'Eritrea è un territorio che si estende lungo il Mar Rosso e che si innalza fino ai 2400 metri di altitudine della capitale Asmara. La particolare geografia di questo Paese ne ha determinato anche la storia: gli altipiani infatti sono sempre stati a guida cristiana mentre i musulmani si sono stabiliti nel bassopiano e lungo la fascia costiera; quest'ultima ha nella città di Massawa il più importante centro di comunicazione con il Mar Rosso.

La colonizzazione Italiana ha inizio nel 1882 con l'occupazione della baia di Assab e qualche anno dopo con la presa di Massawa. Nel 1890 nasce la colonia eritrea. Sono passati pochi anni dall'unità d'Italia del 1861 e gli italiani di allora, così diversi per lingua e per cultura, si apprestano all'avventura coloniale nella quale riversano sogni e speranze e un'idea di futuro da realizzare contemporaneamente al territorio nazionale. In questa avventura l'Italia effonde idee ed energie, con risultati che, nel bene e nel male, pagano il prezzo dell'inesperienza e del fatto di trovarsi in una terra lontana e completamene sconosciuta. L'Italia tra Otto e Novecento è un paese povero i cui abitanti, tolti i pochi imprenditori e i militari, cercano in Africa una vita migliore lontana dalle privazioni della madrepatria. Molti ufficiali sono ex garibaldini che dopo l'avventura dell'unificazione si mettono alla prova nelle imprese militari africane; la manodopera proviene prevalentemente dal sud povero e depresso, gli industriali settentrionali invece cercano nella colonia africana nuove prospettive economiche per le proprie imprese. Nei nuovi possedimenti africani le grandi differenze culturali e linguistiche della neo-nata Italia pertanto troveranno terreno di confronto, in particolare nella "colonia primigenia": l'Eritrea.

La presenza italiana, dapprima modesta, si amplia enormemente in occasione della campagna d'Etiopia promossa da Mussolini del 1935, quando circa 400.000 connazionali sbarcano nel porto di Massawa. L'italiano che si afferma in Abissinia non è solo la lingua imposta dai colonizzatori, è anche la lingua della „modernità" che si innesta in un territorio rurale dell'Africa Orientale che in pochi decenni avrebbe conosciuto un repentino quanto radicale processo di urbanizzazione e di sviluppo industriale senza precedenti nella storia dell'Africa: i villaggi diventano città, le antiche mulattiere e carovaniere diventano strade e ferrovie, una teleferica collega la costa e l'altipiano. In particolare gli eritrei, nel corso di una sola generazione, vissero un tale cambio di abitudini che ne avrebbe determinato l'unicità nell'ambito del continente africano, a cominciare dall'identità nazionale. La modernizzazione si manifestò anche nell'uso della lingua che doveva adesso rappresentare un mondo cambiato totalmente e in fretta a causa del nuovo dominatore italiano: parole che definiserro tutto ciò che il „900 portava con sé, con il suo carico di innovazioni e tecnologia: da „cemento" a „ferrovia", ai nomi dei primi elettrodomestici come „ferro da stiro", alle nuove professioni che si affermano nelle città („vigile urbano", „fattorino", „idraulico), alla cucina italiana, alla meccanica.

L'italiano dei connazionali

L'elevato numero di connazionali provenienti dalle più svariate aree della penisola ha fatto sì che nella colonia si standardizzasse una parlata „nazionale" che ancora oggi, all'ascolto, presenta delle differenze rispetto alla pluralità di accenti della madrepatria. L'Italia che occupa l'Eritrea nel 1882, a 21 anni dall'unificazione, è un paese profondamente diviso, un mosaico di tradizioni e culture che si sarebbero amalgamate a fatica nei decenni successivi. Tale divisione si rifletteva inevitabilmente anche nella lingua, data la presenza di numerosissimi dialetti regionali che spesso raggiungevano la quasi incomprensibilità soprattutto tra i parlanti del Nord e del Sud. Sin dall'inizio, nella nuova colonia eritrea le numerose componenti italiane si trovarono a vivere e ad operare fianco a fianco: l'imprenditoria proveniva soprattutto dal Nord mentre la manodopera era composta prevalentemente da meridionali che cercavano in Africa

Orientale nuove prospettive di lavoro. Era quindi necessario trovare un codice linguistico comune per operare uniti nella nuova colonia. L'Eritrea avrebbe costuitito pertanto uno dei primissimi banchi di prova dove realizzare l'unità linguistica che in Italia si sarebbe affermata soprattutto negli anni '60 del Novecento con l'introduzione della televisione mantenendo tuttavia forti differenze regionali.

La lingua italiana che si afferma Eritrea si presenta invece come un tutto unico e tuttavia distinto dalle parlate della Penisola; suona come una variante regionale eppure non è riconducibile a nessuna delle regioni d'Italia. Possiede tratti tipicamente settentrionali come l'uso della *s* sonora intervocalica, in parole come *casa*, *rosa*, *cosa,* o il sistema vocalico con 7 suoni. Ma il tratto forse maggiormente distintivo che ho avuto modo di osservare in molti parlanti italiani nati in Eritrea, o di eritrei bilingui italiano-tigrino, è l'articolazione dei suoni che tende ad essere gutturale allo stesso modo della lingua degli eritrei, il tigrino. È come se tutti i suoni si spostassero dalla parte anteriore a quella posteriore del palato; l'effetto sull'ascoltatore italiano madrelingua è sorprendente dato che in Italia nessuno parla in questo modo. Probabilmente tale fenomeno è da ascrivere al substrato linguistico tigrino per i casi di bilinguismo; nel caso invece degli italiani nati e cresciuti in Eritrea - i quali invece non parlano tigrino - si può forse far risalire alle antiche governanti eritree, probabilmente bilingui, con le quali i bambini italiani trascorrevano molto tempo e dalle quali probabilmente hanno imparato a pronunciare i suoni dell'italiano. Altro elemento caratterizzante è l'elisione della vocale finale alla prima persona plurale di verbi come 'essere' e 'avere': *siam pronti, abbiam fretta.* È un uso ancora oggi riscontrabile in alcune aree linguistiche del Nord Italia anche se a un orecchio del terzo millennio suona vagamente ottocentesco; probabilmente si è imposto nella fase iniziale della colonizzazione e si è mantenuto immutato attraverso i decenni.

L'italiano degli eritrei

Nell'ambito del composito mondo abissino, che conta numerosi gruppi etnici ciascuno con la propria lingua, l'italiano diventa una sorta di pidgin che permette a varie popolazioni di comprendersi. L'ISE, Italiano Semplificato d'Etiopia così definito dal linguista Habte-Mariam nel 1976, veniva utilizzato nelle interazioni tra italiani (ed europei) e parlanti lingue etiopiche, ma anche tra parlanti lingue locali non intercomprensibili (per es., tigrino e kunama).

Cercherò di analizzare alcuni dei fenomeni linguistici legati alla presenza italiana in Eritrea, e soprattutto nella capitale Asmara, che ho riscontrato nel corso dei tredici anni che lì ho trascorso, sottolineando tuttavia che si tratta di osservazioni personali che non hanno alcuna pretesa di scientificità.

Fonologia

- Tendenza alla centralizzazione di vocali anteriori soprattutto atone

veduto - b[ə]duto
*saltata (*in padella*) - s[ə]ltata*

- Riduzione di dittonghi

miele - meli
scuola - iskola

- Opposizione di /p b/ non realizzata a scapito di /p/

pane – bani
panino- banino

porta – borta
coperta-coborta
penna biro – piro
pronto - brunto

- /V/ reso [b] e [β] in base al contesto

vacca – bakka
via! – βia!

- Resa fricativa di affricate dentali /ts/→/s/ o /z/

palazzo - balaso
pizza → biza

- Riorganizzazione di nessi consonantici

tirobbo "molto" ≡ *troppo*
tretto ≡ *tiretto*

- Fricatizzazione delle affricate */tʃ/ → /ʃ/ e /ts/ → /s/*

dolci – dolsci
bicicletta – bishkleta
arancia – arransci
braccialetto – brascialetto
tazza – tassa
calze -calsi
forza - forsa

- Riflessi di false segmentazioni:

l'asciugamano - sciugomano,
scala – ascala
l'ospedale – lospedale
spesa - aspeza,
spazzola - isbassola

- Elisioni

reggiseno - reggi
italiano-tliàn
farina-fino
caffè macchiato - machiato

Morfosintassi

- Riduzione del sistema verbale a due forme, corrispondenti all'ĭnfinito e al participio passato dell'ĭtaliano:

a. iyo ***benire*** *('vengo (sempre)' (presente abituale)*
b. iyo ***benire*** *adesso 'sto venendo (presente progressivo)*
c. iyo ***benire*** *domani 'vengo/verrò domani' (futuro)*
d. ***benire*** *domani 'vieni domani' (imperativo)*
e. kwando iyo ***bɛnire*** *'se vengo/venissi (congiuntivo)*

*f. iyo **benuto** 'sono venuto (passato perfettivo)*
*g. kwando tu **benuto**, iyo [ʤ]a finito 'quando sei venuto, avevo già finito'*

- Assenza di articolo:

ragasi manjato «i ragazzi/bambini hanno mangiato»;

- assenza di accordo:

***questo due** mio sorella «queste due sono le mie sorelle»;*

- uso della preposizione **ber** (it. per) come marca di dativo:

*noi dato soldi **ber** loro «abbiamo dato loro il denaro»;*

- reduplicazione per esprimere distributività:

*dare **due due** bani ber tutti «da' due pani a ciascuno»;*

- ce /tʃe/: predicato locativo usato per esistenza e possesso

*loro **non ce casa** 'non sono a casa'*
*io **non ce m[ə]kkina** 'non ho la macchina'*

- stare con = avere

il libro sta con me

- Frasi relative

*iyo berduto soldi **ki** tu dato **ber** me 'ho perso i soldi che mi hai dato'*
***kwello** luy dire ber te tu dire ber me 'dimmi quello che ti ha detto'*

- Frasi condizionali

***kwando** io laurare 'se lavoro'*

- Frasi interrogative alternative e ordine (variabile) Subordinata-Principale

*[**si** lui **benire non benire**]sub [io non sabere]princ 'non so se verrà'*

- Uso del suffisso –ino/ina con funzione diminuitiva

*bani-ban**ino***
*shikor - shikor**ina***

Lessico

Dal punto di vista lessicale il tigrino moderno annovera centinaia di parole provenienti dalla lingua italiana; sono prevalentemente termini legati alla modernità che i colonizzatori italiani portarono nella prima metà del Novecento. Segue un piccolo elenco di alcuni degli italinismi lessicali in tigrino.

- **Alimentazione**

asheto	*aceto*
arransci	*arancia*
comidere	*pomodoro*
bishcoti	*biscotti*
biza	*pizza*
bani	*pane*
banino	*panino*
fino	*farina*
dolsci	*dolci*
malmalata	*marmellata*
mele	*miele*
salata	*insalata*

- **Casa**

farchetta	*forchetta*
taula	*tavolo*
gazeta	*giornale*
bazo	*vaso*
ballina	*pallina*
calcio ballina	*calcio balilla*
borta	*porta*
lici	*luce elettrica*
lambadina	*lampadina*
lamba	*cherosene*
baligia	*valigia*
grimbale	*grembiule*
figlio	*foglio*
piro	*penna/biro*
coborta	*coperta*
bacco	*pacco*
betro	*vetro*
binsa	*pinza*
ascoba	*scopa*
bumba	*rubinetto*
scigomano	*asciugamano*
tassa	*tazza*
cortello	*coltello*
bambùlla	*bambola*
ghezà	*casa*
finistra	*finestra*
zabba	*zappa*
tobba	*toppa*

- **Abbigliamento / accessori**

da vista	*occhiali*
giuba	*giubbotto*
calsi	*calze*
bitanti	*mutande*
reggi	*reggiseno*
bandaloni	*pantaloni*
carabata	*cravatta*
sciarba	*sciarpa*
brascialetto	*bracciale*
tacchetti	*tacco*
golfo	*maglione*
vigodini	*bigodini*
bigiama	*pigiama*
asmalto	*smalto per unghie*

- **Modi di dire**

'ndiamo 'ndiamo	*andiamo*
abbosto!	*a posto!*
sgambetti	*zoppo*

offancùlo	*vaffanulo*
meschìn	*povero*
bella	*bene*
baabeene!	*va bene!*
kom stare?	*come stai?*
forsa	*forza*
borko!	*porco!*
barista	*barista (prostituta)*
tliàn	*italiano*
bai bia	*vai via*
bunta	*calcio di punta*

- **Meccanica e Trasporti**

mechìna	*macchina*
balilla	*automobile piccola*
sterso	*sterzo*
cawdro	*quadro*
cerchio	*cerchione*
batenti	*patente*
calamadaria	*camera d'aria*
frenomano	*freno a mano*
frusioni	*frizione*
accilatore	*acceleratore*
marscindietro	*retromarcia*
itebus	*autobus*
carossa	*carrozza*
motto	*moto*
benzin	*benzina*

- **Città**

piastra	*palesta*
girafiori	*rotatoria*
marsciapiedi	*marcipiede*
sinema	*cinema*
blocco	*posto di blocco*
mekazino	*magazzino*
fagnatura	*fagnatura*
comishtato	*campo cintato*
forrobìa	*ferrovia*
balaso	*palazzo*
beziangolo	*all'angolo*
akkuwadetto	*acquedotto*

- **Mestieri**

gomista	*gommista*
falegnamo	*falegname*
pompista	*pompista*
fottorino	*fattorino*
bimbori	*pompiere*
barberi	*barbiere*
albitro	*arbitro (calcio)*
draulico	*idraulico*

Esistono inoltre numerosi proverbi e modi di dire legati alla realtà coloniale e all'incontro/scontro tra le varie componenti italiane in suolo africano, soprattutto tra i settentrionali e i meridionali. Un esempio tra tutti è quello di denominare „mangiasapone" i siciliani. Questo appellativo deriva da una barzelletta in voga ad Asmara agli inizi del Novecento che individuava i siciliani come sporchi e ignoranti: i settentrionali offrivano loro un pezzo di sapone per lavarsi ma quelli, che non ne conoscevano l'uso, lo scambiavano per un pezzo di pane e lo mangiavano. Altre barzellette e leggende metropolitane di inizio „900 continuano a circolare tra gli asmarini a distanza di un secolo, come quella di uno dei primi coloni, il signor Gaetano Falletta che, sbarcato al porto di Massawa, chiese in italiano alcune informazioni agli „indigeni"; questi non sapendo cosa rispondere dicevano „Dio lo sa" che in tigrino è „Goitana Fellet!". „Goitana Fellet", pensò Gaetano Falletta, „sono appena sbarcato e già mi conoscono tutti".

L'entrata in guerra di Mussolini a fianco di Hitler determinò la perdita della colonia ad opera degli inglesi nel 1941 anche se molte migliaia di italiani rimasero a vivere e ad operare in Eritrea fino agli anni „70. Inevitabilmente la distanza tra i due paesi si accrebbe nel corso della seconda metà del novecento e con essa ogni possibilità di comunicazione e di scambio. La lingua italiana d'Eritrea pertanto conobbe un progressivo isolamento fino a diventare una vera e propria isola linguistica nel continente africano. Oggi l'italiano è parlato oggi soltanto dagli anziani e ascoltarli, siano essi connazionali residenti o eritrei bilingui, rivela ancora tracce di un passato che l'Italia sembra avere dimenticato.

Rifermimenti bibliografici

Arends, Jacques/Muysken, Pieter/Smith, Norval (eds.) (1994), *Pidgins and Creoles. An Introduction*, Benjamins, Amsterdam.

Banti, Giorgio (1990) "Sviluppo del sistema verbale nell'italiano parlato da somali a Mogadiscio", in Bernini, G. e A. Giacalone Ramat (a cura di), *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde. Pp. 147-162.* Milano: Franco Angeli.

Banti, Giorgio, e Vergari, Moreno (2005) "A sketch of Saho grammar", in *Journal of Eritrean Studies, IV: 100-131.*

Banti, Giorgio, e Vergari, Moreno (2009) "Italianismi lessicali in saho", in *Journal of Eritrean Studies: 67-93.*

Bernini, Giuliano 2010, "Italiano come pidgin". In: SIMONE, Raffaele (a cura di), *Enciclopedia dell'italiano, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana G. Treccani,* vol 1, pp. 716-718.

Habte-Mariam Marcos (1976) "Italian", in M. L. BENDER, M. L. -BOOWEN, J. D. - COOPER, R. L. - FERGUSON, C. A. (Eds.), *Language in Ethiopia. Pp. 170-180.* London: Oxford University Press.

Hancock, Ian F., 1977, "Repertory of pidgin and creole languages", in Valdman, Albert (ed.), *Pidgin and Creole Linguistics*, Bloomington, Indiana University Press, pp. 362–391.

Holm, John A. (1989), "Lingua Franca e Restructured Italian in Eritrea", in Id., *Pidgins and Creoles*, Cambridge, Cambridge University Press, 2 voll., vol. 2º (*Reference survey*), pp. 606-610.

Salt, Henry (1814) *A Voyage to Abyssinia and travels into the interior of that country, executed under the orders of the British government in the years 1809 &1810,* London: F.C. And J. Rivington By W. Bulmer and Co.

Tosco, Mauro (2008) "A case of weak Romancisation: Italian in East Africa", in STOLZ, T. – BAKKER, D. – PALOMO, R. S. (Eds.), *Aspect of Language Contact. New Theoretical Methodological and Empirical Findings with special Focus on Romancisation Processes*. Pp. 377-398. Berlin: Mouton de Gruyter.

Silvia MADINCEA PAȘCU
(Università *Tibiscus* di Timișoara)

La comunicazione non verbale e l'insegnamento dell'italiano

Abstract: (Non-Verbal Communication and Teaching Italian) Speaking about the role of gestures in learning, Tellier (2008: 225) argues that the use of gestures in studying foreign language vocabulary can have an important effect on memorising. For maximum results, learners should also reproduce the gestures while repeating the words. Using all the three ways of learning: listening (the teacher's voice), visual (displaying gestures) and kinaesthetic (the reproduction of gestures) strengthens the memory of the learner. Teachers must be aware of non-verbal communication strategies in order to communicate effectively with their students. The environment of the class, the distribution of the space in the class and the appropriate use of body language are the most important keys to a successful teaching communication. The present article also contains an Italian language class, built up on the topic of non-verbal communication. The lesson follows the typical structure of a language class, as indicated by Diadori (2009: 306).

Keywords: communication, non-verbal, teaching Italian, learning

Riassunto: Parlando del ruolo dei gesti nell'imparare, Tellier (2008: 225) sostiene che l'uso dei gesti nell'apprendimento del lessico straniero può avere un grande effetto sulla memorizzazione. Per uno sfruttamento massimo, gli apprendenti dovrebbero riprodurre i gesti mentre ripetono le parole. Sollecitando tutti i tre modi di apprendimento: uditivo (la voce dell'insegnante), visivo (la visualizzazione dei gesti) e cinesico (la riproduzione dei gesti) si rafforza la memoria dell'apprendente. L'insegnante deve conoscere strategie di comunicazione non verbale, al fine di comunicare in maniera efficace con gli studenti. L'arredamento di classe, la distribuzione nello spazio della classe e l'uso appropriato del linguaggio del corpo sono le chiavi più importanti per una comunicazione didattica di successo. Il presente articolo contiene anche una lezione di italiano, costruita intorno il soggetto della comunicazione non verbale. La lezione segue la struttura tipica di una lezione di lingua, secondo il modello di Diadori (2009: 306).

Parole-chiave: comunicazione, non verbale, insegnare l'italiano, imparare

1. Introduzione

La comunicazione non verbale è raramente insegnata nei programmi di formazione degli insegnanti. Tuttavia, il linguaggio del corpo e il tono della voce sono fattori importanti nel comunicare e quindi nell'insegnamento. Secondo Goldin e Meadow (2006: 38), i gesti sostituiscono o accompagnano e completano il discorso. Mehrabian e Weiner (1967: 101), analizzando il processo di comunicazione hanno concluso che soltanto 7 % di un messaggio è trasmesso attraverso la comunicazione verbale, 38% attraverso la comunicazione vocale/verbale e 55 % è rappresentato dalla comunicazione non verbale.

Conoscendo e utilizzando il linguaggio non verbale, l'insegnante può eliminare il rumore inutile della classe e le interruzioni durante le lezioni, può avere una classe di studenti più concentrati a finire il lavoro, può intendere quanto si è capito dalle sue spiegazioni e cosa si deve ripetere.

Un insegnante può essere dichiarato noioso per non avendo variato il tono della sua voce. Durante le lezioni gli studenti possono essere influenzati dall'entusiasmo del docente attraverso il tono e il linguaggio del corpo. Uno studente disattento può essere avvisato non verbalmente, soltanto camminando verso la sua scrivania e restando qualche minuto a piedi nei suoi pressi. L'atteggiamento dimostra il controllo della classe il calmo dell'insegnante, senza usare il linguaggio verbale. Un altro esempio potrebbe essere quello di mirare lo

studente, e quando si ottiene il contatto visivo, annuire con la testa. Lo scopo è quello di non disturbare gli altri studenti.

Gli insegnanti usano naturalmente il linguaggio del corpo quando parlano. I loro gesti trasmettono informazioni agli studenti sull'argomento spiegato, ma anche i loro sentimenti per i contenuti e la classe. Ultimamente, gli insegnanti di lingue imparano ad aumentare ed elaborare questi gesti naturali come un modo di migliorare il significato di quello che stanno insegnando. Lo scopo è quello di aiutare gli studenti a capire e memorizzare le nuove informazioni. I gesti mettono in rilievo i fatti, danno tono emotivo alle parole o alle strutture, e rilevano il significato referenziale dei concetti e degli oggetti di cui si parla.

Parlando del ruolo dei gesti nella memorizzazione, Tellier (2008) sostiene che l'uso dei gesti nell'apprendimento del lessico straniero può avere un grande effetto sulla memorizzazione. Per uno sfruttamento massimo, gli apprendenti dovrebbero riprodure i gesti mentre ripetono le parole. Sollecitando tutti i tre modi di apprendimento: uditivo (la voce dell'insegnante), visivo (la visualizzazione dei gesti) e cinestetico (la riproduzione dei gesti) si rafforza la memoria dell'apprendente. (v. Ivi, 2008: 225)

2. Parti del corpo usati nella comunicazione non verbale

In quello che segue, descriveremo alcune parti del corpo con un ruolo essenziale nella comunicazione non verbale in genere, con una spiccata attenzione sul loro ruolo nel processo d'apprendimento delle lingue straniere, specialmente dell'italiano.

2.1. Gli occhi giocano un ruolo centrale nella comunicazione non verbale, specialmente perché inviano messaggi insieme ad altri elementi del viso: le sopracciglia, la bocca, il naso, le mani ecc. Secondo Mirela Borchin (2006, 214-215), gli occhi svolgono funzioni come:

a) il feedback: verifica se l'interlocutore ha capito o no il messaggio;
b) la richiesta / il permesso di parlare;
c) la segnalazione della natura della relazione tra gli interlocutori;
d) la compensazione della distanza fra gli interlocutori;
e) lo stato del canale del segnale visivo;
f) la segnalazione della crescita dell'attenzione;
g) l'indicazione delle emozioni forti.

2.2. La bocca

Il sorriso può facilitare la comunicazione e renderla più convincente. Lo stato d'animo dei partecipanti alla conversazione cambia secondo segnali non verbali come il sorriso. Sulla faccia del insegnante, il sorriso può incoraggiare lo studente a rispondere o a continuare una risposta giusta.

Allo stesso modo, gli studenti usano il linguaggio non verbale, con valore di feedback per l'insegnante. Un insegnante sperimentato riesce a leggere i messaggi trasmessi non verbalmente e reagisce ad essi. La struttura della lezione può cambiare a seconda dell'atteggiamento degli studenti, a seconda del messaggio trasmesso all'insegnante.

3. La prossemica

Gli studenti seduti più lontano dal professore, nell'ultimo banco, sono sotto un controllo ridotto, motivo per cui generalmente sono più disattenti. Quanto vicino si mette l'insegnante alla classe, tanto cambia il loro atteggiamento.

Nella zona chiamata "spazio personale", gli studenti tendono ad essere più attenti visto che l'insegnante si trova così vicino. L'organizzazione dei banchi può aiutare l'insegnante a controllare la classe. Passeggiando tra i banchi l'insegnante elimina il rischio di perdere

l'attenzione degli studenti nell'ultimo banco. Dall'altra parte, gli insegnanti dovrebbero fare attenzione anche ai segni di disagio causati dall'invasione dello spazio degli studenti.

4. La postura

La postura dell'insegnante può rilevare una personalità forte o debole. Una postura a cedimento indica un insegnante insicuro, a cui manca la fiducia. Dall'altra parte, una postura con la testa alta e le spalle dritte trasmetterà fiducia e determinatezza.

5. Il tocco

Il contatto con gli studenti potrebbe risultare utile, ma si deve tener conto della loro età. Per i bambini più piccoli è accetato il tocco in segno di congratulazione, ma nel caso degli studenti più grandi, il tocco deve essere molto breve, per esempio un colpetto sulla spalla o sul braccio. Il tocco ha il ruolo di incoraggiare gli studenti sia di rispondere quando non sono sicuri della loro risposta, sia di congratularli per la risposta giusta.

6. La comunicazione paraverbale e l'umorismo

Generalmente, gli studenti imparano meno e perdono interesse più rapidamente quando l'insegnante ha una voce monotona, senza inflessioni. Per essere convincente, l'insegnante deve usare i toni del "genitore", deve alternare i suoni bassi con suoni alti con una varietà di intonazioni e inflessioni.

L'umorismo viene considerato come uno strumento d'insegnamento, anche se non molto incoraggiato. L'umorismo costruisce un ambito amichevole che fa più facile l'aprendimento. Uno scherzo fatto durante il corso ha spesso un effetto rilassante ed energizzante. Anche il modo di vestirsi dell'insegnante trasmette messaggi sulla sua serietà e professionismo.

Creare un ambito per facilitare l'apprendimento richiede varie abilità verbali e specialmente non verbali. In quanto segue, il nostro lavoro propone una lezione costruita sull'argomento della comunicazione non verbale in genere, con particolare accento sulla comunicazione non verbale nel caso degli italiani.

7. Unità didattica sulla comunicazione non verbale

La lezione viene ideata secondo le sequenze dell'attività didattica indicate da Diadori (2009: 306): la motivazione, la globalità, l'analisi, la sintesi, la riflessione e l'azione o rinforzo.

7.1. La motivazione

Nella tappa di motivazione, gli studenti devono indovinare il significato di alcuni gesti indicati dall'insegnante: silenzio, mancanza d'interesse, bellezza, fame, beffa, fatica, furbizia, ecc. Dopo aver indicato il loro significato, l'insegnante guida la classe verso il tipo di comunicazione usato nel fare i gesti. Una volta indovinato l'argomento della lezione, cioè la comunicazione non verbale, vengono attivate alcune conoscenze già possedute dagli studenti.

7.2. La globalità

L'insegnante divide la classe a gruppi in cui si discute quali sono le parti del corpo usate per fare dei gesti e se questi gesti sono o no universali. In questa seconda parte della lezione, gli studenti a gruppi devono ipotizzare sull'argomento ricevuto. Si creano le aspettative e la motivazione degli studenti in confronto al soggetto della lezione.

L'intera classe riceve un testo sulla comunicazione non verbale in Italia: *Fermi con le mani!* (vedi allegato).

Tra gli esercizi da usare in questa tappa della lezione per la compressione globale del testo proponiamo:

- esercizi del tipo vero-falso

Secondo un'ipotesi, gli italiani, infatti i popoli del Mediterraneo sarebbero naturalmente più estroverti, più informali e più abituati a comunicare anche attraverso il corpo. V/F
Non si può imparare l'italiano senza un corso di gesti. V/F

- scelta multipla

Il messaggio generale del testo può essere sintetizzato nella frase:
a) Quando fa freddo cane, gli italiani smettono di usare i gesti.
b) L'uso del linguaggio non verbale è utile per imparare l'italiano.
c) Gli italiani usano tutto il tempo il linguaggio non verbale nel parlato.
d) Tra gli italiani, soltanto i napoletani usano il linguaggio non verbale.

- elementi da riordinare: *siamo / di / più / bene / più / muoverci / liberi / parliamo: (Più siamo liberi di muoverci, più parliamo bene.)*
- risposte da correggere o frasi da completare:

Questo vorrebbe dire che se noi leghiamo le mani a un napoletano, a un romano, un fiorentino o un milanese, questi saranno più capaci di parlare fluentemente.
Corretto: *meno capaci*
Ognuno di noi, infatti quando _____ un nome, una data o un'informazione qualunque, fa dei _____ precisi: c'è chi _____ la fronte, chi _____ il palmo della mano sul tavolo, chi _____ in testa, eccetera. (gesti, si gratta, batte, non ricorda, si accarezza)

7.3. L'analisi

Nella terza tappa, gli aspetti grammaticali vengono presi in considerazione:

a) esercizi che mirano aspetti morfosintattici del testo in discussione: si possono identificare i modi impliciti usati nel testo (*camminando, accompagnare, comunicare, rintracciare, teatralizzando, gesticolare, imparare*) si possono identificare i verbi al congiuntivo (*si riesca, facessimo*) e condizionale (*succederebbe, sarebbero estroversi, sarebbe, potrebbe*), così come i tipi e la struttura della frase contenente i due modi verbali (*Non potrebbe essere che, teatralizzando le tante tipologie di italiano, non si riesca a imparare e a divertirsi?*), il tipo del periodo ipotetico (*Se leghiamo le mani a un le mani a un napoletano, a un romano, un fiorentino o un milanese, questi saranno meno capaci di parlare fluentemente.*), ecc.
b) esercizi che mirano aspetti lessicali: si devono trovare i sinonimi di varie parole e espressioni del brano: *gelido - molto freddo, pungente - molto intenso* (riferimento solo al freddo), *tagliare la faccia - fare male, propensione – tendenza, radicato – antico, rintracciare – ritrovare*; i contrari di altri termini (*ampio – ristretto, noioso – tranquillo, fantasia – realtà, ritrovare – perdere, muovere – stare fermo*), si possono indicare i neologismi, esercizi in cui si deve indicare il verbo da cui deriva il nome ritrovato nel brano (*comunicazione – comunicare, aiuto – aiutare, compagno – accompagnare, gesto – gesticolare, ricordo - ricordare*), ecc.

7.4. La sintesi

La quarta tappa della lezione rappresenta l'abilità di argomentare oralmente o per scritto. Ecco alcune proposte:

a) Gli studenti vengono divisi a due gruppi e devono presentare oppinioni sul tema: *si può o non si può mentire non verbalmente*. Ogni gruppo deve sostenere il suo punto di vista con argomenti ed esempi. Il dibattito tra i due gruppi, coinvolge tanto le conoscenze grammaticali, quando le abilità di argomentare, di sostenere e combattere un punto di vista.

b) Allo stesso modo, gli studenti devono scrivere un articolo argomentativo con il titolo: *Alcuni popoli usano i gesti più spesso degli altri*. In questa situazione le conoscenze linguistiche e le abilità argomentative vengono messe in pratica per scritto.

7.5. La riflessione

In questa tappa della lezione, gli studenti possono riflettere su aspetti quali cosa significa per loro la comunicazione non verbale e quanta informazione si trasmette attraverso la comunicazione non verbale.

7.6. L'azione

L'ultima tappa della lezione fa riferimento alla volontà libera degli studenti di cercare diversi articoli e informazioni sulla comunicazione non verbale e la sua importanza nel parlare fluentemente una lingua, specialmente l'italiano, ma anche le barriere comunicative causate dal linguaggio non verbale.

8. Conclusione

La nostra relazione ha desiderato mostrare l'importanza del linguaggio non verbale nella comunicazione, specialmente nella comunicazione didattica e nell'apprendimento dell'italiano, così come la ricchezza didattica del argomento, senza avere la pretesa di esaurire tutti gli aspetti che potrebbero essere presi in considerazione in una lezione d'italiano costruita intorno a questo argomento.

Bibliografia

Argyle, Michael. 1988. *Bodily Communication (second edition)*. London: Methuen & Co.

Bardasan, Gabriel. 2007. *Curs practic de comunicare orala*. Timişoara: Excelsior Art.

Borchin, Mirela Ioana. 2006. *Comunicare orală.* Timişoara: Excelsior Art.

Calero, Henry H. 2005. *The Power of Nonverbal Communication How You Act Is More Important Than What You Say*. Los Angeles: Silver Lake.

Chelcea, Septimiu, Ivan, Loredana, Chelcea, Adina. 2005. *Comunicarea nonverbală: gesturile şi postura*. Bucuresti: Comunicare.ro.

Coates, G.T. 2008. *A practical approach to the understanding and healing of the emotions of everyday life*, London: Wanterfall.

Collett, Peter. 2005. *Cartea gesturilor: Cum putem citi gândurile oamenilor din acţiunile lor*. Bucureşti: Trei.

Cucos, Constantin. 1998. *Pedagogie*. Iasi: Polirom.

Diadori, P., Palermo, M., Froncarelli, D. 2009. *Manuale di didattica dell'italiano L2*. Perugia: Guerra.

Drakouli, Athanasia, Mamidaki, Sofia. 2013. *La prima applicazione dei programmi dei canali della TV satelitare nell'ambito dell'insegnamento dell'italiano come LS presso la scuola secondaria statale greca: resoconto, considerazioni, riflessioni*, in Elena Pîrvu (a cura di), *Discorso, identità e cultura nella lingua e nella letteratura italiana* (Atti del Convegno Internazionale di studi di Craiova, 21-22 settembre 2012): Editura Universitaria, Craiova, p. 178-199.

Ekman, Paul. 1965. *Communication through nonverbal behavior: A source of information about an interpersonal relationship*. New York: Springer.

Goldin-Meadow, Susan. 2006. *Talking and Thinking with Our Hands,* in *Current Directions in Psychological Science,* 15 (1), p. 34-39.

Hall, Edward T. 1963. *Proxemics – "The study of man's spatial relations and boundaries"*. New York: International Universities Press.

Manella, Claudio. 2007. *Sì! L'italiano in mano.*Firenze: Progetto Lingua.

McNeill, D. 1992. *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago: University of Chicago Press.

Mehrabian, Albert, Wiener, M. 1967. *Decoding Inconstient Communication, Journal of Personality and Social Psychology*. London: Thousands Oaks.

Pânisoara, Ovidiu-Ion. 2004. *Comunicarea eficientă*, Iasi: Polirom.

Sensevy, G., Forest, D., Barbu, S. 2005. *Analyse proxémique d'une leçon de mathématiques*, in *Revue des Sciences de l'Education,* 30 (2), p. 659-686.

Tellier, Marion. 2008. *The Effect of Gestures on Second Language Memorisation by Young Children,* in *Gesture:* John Benjamins Publishing, 8 (2), p. 219-235.

Webografia
http://www.scribd.com/doc/50276435/edward-t-hall-the-hidden-dimension (Hall, Edward T. 1966. *The Hidden Dimension*)
http://www.ehow.com/info_7884129_effects-nonverbal-communication-education.html
www.nonverbal.com

Allegato

Fermi con le mani!

Cominciamo con un piccolo test: Immaginiamo due italiani che stanno camminando per strada in una giornata gellida: il freddo è pungente ma i due procedono fianco a fianco e affrontano coraggiosamente il vento freddo che taglia la faccia. Uno dei due chiacchiera senza sosta, cioè non la smette mai di parlare, mentre l'altro ha le mani infilate in tasca e muove solo ogni tanto la testa per dire di sì o di no. A un certo punto il compagno chiacchierone chiede al suo amico: "Mario, ma perché oggi non parli?"

Che cosa risponde l'altro?

a. Non risponde: fa troppo freddo e il vento gli ha congelato la lingua.
b. "Beh, Gianni, le cose che dici tu, sono così interessanti che ..."
c. "Parli sempre tu! Non mi lasci il tempo di cominciare una frase!"
d. "Mi dispiace, ma ho dimenticato i guanti a casa...!"

Eh già! È proprio così: ci sono tante persone che se non possono muovere le mani, allora non possono neanche parlare! La risposta giusta è ... l'ultima! Ma perché gli italiani (e non solo loro) gesticolano così tanto? Una delle teorie più famose è quella secondo cui più una lingua ha ritmo e più si ha la tendenza a muovere il corpo per aiutare la comunicazione. Questo succederebbe perché la lingua è soprattutto comunicazione ritmica e non c'è niente di più efficace dei gesti per "accompagnare" un messaggio ritmico. Una seconda ipotesi è quella che spiega questa propensione degli italiani a gesticolare come il semplice risultato della loro cultura, delle loro abitudini più radicate. Secondo questa ipotesi, infatti, i popoli del Mediterraneo sarebbero naturalmente più estroversi, meno ingessati e severi, più informali e più abituati a comunicare anche attraverso il corpo.

Qualunque sia la ragione per cui alcuni popoli mettono continuamente in atto comportamenti non verbali e altri quasi mai, una cosa è certa: il gesto aiuta la memoria a rintracciare le parole dimenticate.

Secondo alcuni studi condotti sia negli Stati Uniti, sia all'Università "La Sapienza" di Roma, la componente emotiva e gestuale sarebbe un elemento fondamentale per la fluidità del linguaggio. Quindi, più siamo liberi di muoverci (facendo ampi gesti con le braccia, cambiando la posizione delle gambe, giocando con gli occhiali o una penna in mano), più parliamo bene.

Questo vorrebbe dire che se noi leghiamo le mani a un napoletano, a un romano, un fiorentino o un milanes, questi saranno meno capaci di parlare fluentemente? Pare proprio di sì. Ognuno di noi, infatti, quando non ricorda un nome, una data o un'informazione qualunque, fa dei gesti precisi: c'è chi si accarezza la fronte, chi batte il palmo della mano sul tavolo, chi si gratta in testa, eccetera. Ebbene, questi gesti ci aiutano a ritrovare nella nostra memoria quella parola, quella data, quella frase o informazione dimenticate. È una sorta di "memoria muscolare" di cui non ci rendiamo conto, ma che ci aiuta moltissiomo quando, per esempio studiamo una lingua straniera.

E se, per imparare l'italiano noi facessimo anche un bel corso di gesti? Se oltre ai noiosi test di grammatica e le frasi ovvie di certe conversazioni noi facessimo anche un bell'esame di gesticolazione?

Questa, naturalmente, è pura fantasia ma è un fatto che molti stranieri che sono ospiti in Italia, dopo qualche mese cominciano a gesticolare come gli italiani. E questo non dovrebbe sugerirci qualcosa? Non potrebbe essere che, teatralizzando le tante tipologie di italiano, non si riesca a imparare e a divertirsi?

(Manela, Claudio. 2007. *Sì! L'italiano in mano*. Firenze: Progetto Lingua)

Elena PÎRVU
(Università di Craiova)

La particella italiana *ne* e le modalità della sua traduzione in romeno

Abstract: (The Italian particle *ne* and its translation into Romanian) In Italian, the *ne* particle can be used as a personal or demonstrative pronoun and as an adverb of place. It is also used as an intensifier and in some fixed phrases. As an unstressed pronoun, *ne* corresponds to the structures formed by the prepositions *di*, *da* and a personal or demonstrative pronoun („di lui, da lui, di questo, da questo", etc.), as a "neutral" pronoun, *ne* has the meaning of "about this", and it is usually used in place of a whole phrase or sentence. As an adverb of place, *ne* corresponds to the adverbial phrases „da qui, da qua, da lì, da là".
In many crystallized phrases, the value of *ne*, adverbial or pronominal, appears attenuated, almost unrecognizable. Such expressions are: *non poterne più* („no longer be able to bear"), *aversene a male* („to be offended"), *valerne la pena* („to worth the trouble"), etc., or elliptical phrases as: *dirne di tutti i colori*, *vederne delle belle*, which imply a noun like *things, actions, events*, etc.
As Romanian does not have a word corresponding to the *ne* particle, the present paper intends to give an overview of the essential characteristics and the use of the *ne* particle in Italian, as well as to present and discuss the manner according to which *ne* is translated into Romanian.

Keywords: the *ne* particle, personal or demonstrative pronoun, adverb of place, translation, Romanian

Riassunto: In italiano, la particella *ne* può essere usata come pronome personale o dimostrativo e avverbio di luogo. Si usa poi con valore rafforzativo e in alcune locuzioni fisse. Come pronome atono, *ne* corrisponde ai sintagmi formati con le preposizioni *di*, *da* e un pronome personale o dimostrativo („di lui, da lui, di questo, da questo" ecc.); come pronome "neutro", *ne* corrisponde per significato a „di ciò", „da ciò" e viene usato solitamente in sostituzione di un'intera espressione o frase. Come avverbio di luogo, *ne* corrisponde alle locuzioni avverbiali „da qui, da qua, da lì, da là".
In molte locuzioni cristallizzate il valore di *ne*, locativo o pronominale, appare attenuato, quasi irriconoscibile. Si tratta di espressioni come: *non poterne più* („non essere più in grado di sopportare"), *aversene a male* („offendersi"), *valerne la pena* („meritare"), ecc., o di frasi ellittiche come: *dirne di tutti i colori*, *vederne delle belle*, in cui si sottintende un sostantivo come *cose, azioni, fatti* e simili.
Siccome il romeno non ha una parola corrispondente alla particella *ne*, in questo contributo cercheremo di dare un quadro essenziale delle caratteristiche e dell'uso della particella italiana *ne* e di presentare e discutere le modalità secondo cui essa si traduce in romeno.

Parole chiave: la particella *ne*, pronome personale o dimostrativo, avverbio di luogo, traduzione, romeno

1. Così come annuncia il titolo, nel presente lavoro daremo per primo un quadro essenziale dei valori della particella italiana *ne*, dopo di cui presenteremo e discuteremo le modalità secondo le quali essa si traduce in romeno. A questo fine ci avvarremo di esempi tratti dal romanzo *Il deserto dei Tartari* di Dino Buzzati (Milano, Oscar Mondadori, 2004) e la sua variante romena Dino Buzzati, *Deşertul tătarilor*, traduzione e tabella cronologica di Niculina Benguş-Tudoriu, Bucureşti, Editura Univers, 1996.

2.1. Per quanto riguarda i valori, riteniamo che la particella *ne* ha anzitutto valore di avverbio di luogo (Serianni 1989, 253; Dardano-Trifone 1995, 268; Patota 2003, 258), ed

"indica il luogo (reale o figurato) da qui si viene e significa „da qui", „da lì" ecc." (Patota 2003, 258), essendo retta da un verbo di moto del tipo *uscire*, *tornare*, *allontanarsi* ecc.

2.2. La particella *ne* viene poi largamente usata come pronome clitico, e in questo caso corrisponde al sintagma formato dalla preposizione *di* o *da* + un pronome personale di 3ª persona, singolare e plurale maschile e femminile, nel caso di un referente umano, o un pronome dimostrativo, nel caso di un referente non umano (Cordin 1988, 633). Corrisponde inoltre corrisponde al sintagma formato dalla preposizione *di* o *da* + un pronome di 3ª persona singolare "neutro".

Come pronome clitico, la particella *ne* può avere (cf. Patota 2003, 258) valore di specificazione, valore di argomento o valore partitivo.

2.3. La particella *ne* è inoltre usata in molte locuzioni cristalizzate, in cui i suoi valori di avverbio di luogo o di pronome clitico appaiono fortemente indeboliti. Si tratta di (cf. Serianni 1989, 254):

a) Espressioni come *aversene a male* „offendersi", *valerne la pena* „meritare", *non poterne più* „non essere più in grado di sopportare", „essere stufo di qualcuno o di qualcosa", *andarne* „essere in gioco, in discussione, in pericolo", *volerne* „essere offeso", „provare risentimento" ecc.;

b) Frasi ellittiche in cui la particella *ne* corrisponde a sostantivi come *cose, azioni, fatti*, *imprese*, *esperienze* e simili: *farne di cotte e di crude*, *dirne di tutti i colori*, *vederne delle belle*, *saperne una più del diavolo* ecc.;

c) Verbi intransitivi (di stato o di movimento) in cui *ne*, combinandosi con i clitici pseudoriflessivi *mi, ti, si, ci, vi*, dà luogo a forme più espressive di quelle semplici: *andarsene* (rispetto ad *andare*, *andar via*), *dormirsene*, *starsene*, *restarsene*, *tornarsene*, *viversene* ecc.

3.1. Per quanto riguarda le modalità di traduzione in romeno, ci fermiamo per primo sulla particella ***ne*** con valore di avverbio di luogo.

Nel romanzo *Il deserto dei Tartari* abbiamo incontrato due casi in cui la particella ***ne*** ha valore di avverbio di luogo. Nel primo caso, in cui ha come referente "il primo legame", ***ne*** è tradotto per il pronome relativo *care* („che, la quale"), nella forma di dativo femminile singolare *căreia* („a cui, alla quale") richiesta dalla soluzione di traduzione usata dalla traduttrice (invece della forma più diretta, ma meno espressiva, "şi de aici urmau să vină, ar fi venit"):

(1) It.: Quello era il primo legame e ***ne*** sarebbero venuti poi innumerevoli altri di ogni genere, che l'avrebbero chiuso dentro. (p. 11)
R.: Era prima legătură ***căreia*** aveau să-i urmeze nenumărate altele şi de tot felul, pentru a-l încătuşa definitiv acolo. (p. 26)

Nel secondo caso, in cui corrisponde a "da qui, dalla cima", ***ne*** non ha un corrispondente nella variante romena, perché alla costruzione "***ne*** scendevano venti gelidi", che in romeno ha come corrispondente la costruzione "de aici coborau vânturi ca de gheaţă", la tra la traduttrice preferisce la costruzione più espressiva "sufla un vânt ca de gheaţă" („[qui] soffiava un vento gelido"):

(2) It.: La valle adesso si stringeva, chiudendo il passo ai raggi del sole. Cupe gole laterali si aprivano ogni tanto, ***ne*** scendevano venti gelidi, in cima si scorgevano ripidissimi monti a cono; (p. 14)
R.: Acum defileul se îngusta, închizând drumul razelor de soare; prăpăstii adânci se căscau la fiecare pas, sufla un vânt ca de gheaţă, pe culmi se zăreau ţancuri abrupte, conice; (p. 29)

3.2. Nel caso del ***ne*** con valore di pronome clitico le modalità di traduzione in romeno sono diverse soprattutto perché alla forma invariabile ***ne*** in romeno corrispondono forme clitiche o toniche variabili in numero e in genere.

3.2.1. Cominciamo con una modalità di traduzione che rivela una corrispondenza diretta fra la particella ***ne*** e i suoi corrispondenti romeni e consta nella traduzione per le forme di dativo singolare o plurale, di genere femminile, dei pronomi personali clitici di terza persona, e cioè:

- la forma di dativo singolare femminile ***îi*** (che riprende il sostantivo di genere femminile "depresiune", e corrisponde al pronome dimostrativo di genitivo singolare femminile *acesteia* „di questa"):

(3) It.: Questo gradone di solito si confondeva col resto della pianura per l'identità di colore, ma talora le ombre della sera o banchi di nebbia ***ne*** rivelavano la presenza. (p. 186)
R.: Această depresiune se confunda de obicei cu restul podişului, având aceeaşi culoare, dar uneori umbrele serii sau bancurile de ceaţă ***îi*** dezvăluiau prezenţa. (p. 180)

- la forma di dativo singolare femminile ***i*** (che riprende il sostantivo di genere femminile "creastă", e corrisponde al pronome dimostrativo di genitivo singolare femminile *acesteia* „di questa"):

(4) It.: Ma sopra il ciglione dell'edificio, lontana, entro ai riverberi meridiani, spuntava una cima rocciosa. Se ***ne*** vedeva l'estrema punta e in sé non aveva niente di speciale. (p. 23)
R.: Dar dincolo de acoperişul construcţiei, în depărtare, scăldată în strălucirea soarelui de amiază, se profila o creastă stâncoasă. Nu ***i*** se zărea decât partea cea mai de sus; părea un ţanc oarecare, fără nimic deosebit. (p. 37)

- la forma di dativo plurale femminile ***le*** (che riprende il sostantivo di genere femminile "zidurile", e corrisponde al pronome dimostrativo di genitivo plurale femminile *acestora* „di queste"):

(5) It.: Girando lentamente gli occhi, fissava le tetre mura, senza riuscire a decifrar***ne*** il senso. (p. 18)
R.: Rotindu-şi foarte încet privirile, cerceta zidurile mohorâte fără a izbuti să ***le*** pătrundă taina. (p. 33)

- la forma di dativo plurale femminile ***li*** (che riprende il sostantivo di genere femminile "coloane", e corrisponde al pronome dimostrativo di genitivo plurale femminile *acestora* „di queste"):

(6) It.: Andarono alla finestra e sul triangolo visibile della pianura settentrionale scorsero nuove piccole strisce nere in movimento; non più una come all'alba, ma tre affiancate, e non se ***ne*** distingueva la fine. (p. 115)
R.: Se îndreptară spre fereastră şi, într-adevăr, pe triunghiul de podiş vizibil de la Fortăreaţă se zăreau câteva coloane negre, în mişcare; nu una, aşa cum fusese în zori, ci trei în flanc, şi nu ***li*** se vedea capătul. (p. 118)

3.2.2. La particella ***ne*** può essere tradotta anche per le forme di accusativo dei pronomi clitici di terza persona. Nel romanzo *Deşertul tătarilor* troviamo la traduzione per la forma di singolare femminile ***o*** (che riprende il sostantivo "speranţa", e corrisponde al pronome dimostrativo di accusativo singolare femminile *aceasta* „questo, questa cosa"); la forma di accusativo è richiesta dal verbo *a mărturisi* „confessare", con il quale la traduttrice rende in romeno la costruzione "far*ne* parola":

(7) It.: Non si erano adattati alla esistenza comune, alle gioie della solita gente, al medio destino; fianco a fianco vivevano con uguale speranza, senza mai far***ne*** parola... (pp. 55-56)

R.: Nu se putuseră resemna la o existenţă obişnuită, la bucuriile oamenilor de rând, la un destin burghez; umăr la umăr, trăiau cu aceeaşi speranţă, dar fără să şi-***o*** mărturisească vreodată... (p. 66)

3.2.3. Una corrispondenza diretta fra la particella ***ne*** e i suoi corrispondenti romeni abbiamo anche nei casi in cui la particella ***ne*** è tradotta per le forme di accusativo singolare o plurale, maschile o femminile, dei pronomi tonici di terza persona (***el***, ***ea***, ***ei***, ***ele***) o per la forma con valore neutro di accusativo singolare femminile (***asta***) precedute da una preposizione corrispondente alla preposizione italiana "di", corrispondenti diretti dei costrutti italiani "di lui, di lei, di loro, di essi, di esse", "di questa".

Nel romanzo *Deşertul tătarilor*, le forme di accusativo singolare o plurale, maschile o femminile, dei pronomi tonici di terza persona o la forma con valore neutro di accusativo singolare femminile sono precedute:

- dalla preposizione ***de*** (cf. (8)-(12)):

(8) It.: A chi altri se non alla mamma poteva dire la verità? E la verità di Drogo quella sera non era una verità da bravo soldato, non era probabilmente degna dell"austera Fortezza, i compagni ***ne*** avrebbero riso. (p. 43)
R.: Şi cui altcuiva ar fi putut să-i mărturisească adevărul, dacă nu mamei sale? Or, adevărul lui Drogo, din seara aceea, nu era un adevăr de soldat curajos, nu era, probabil, demn de Fortăreaţa austeră, iar camarazii săi şi-ar fi bătut desigur joc ***de el***. (p. 55)

(9) It.: Con vari pretesti entravano, nell"impaziente attesa dei suoi ordini, annunziandogli novità insignificanti:... che sulla terrazza del forte centrale era stato preparato il cannocchiale, se mai il signor colonnello avesse voluto approfittar***ne***. (p. 111)
R.: Intrau cu diferite pretexte, aşteptând nerăbdători ordinele sale, informându-l despre tot felul de lucruri lipsite de importanţă: ... că pe terasa fortului central fusese pregătită o lunetă, pentru eventualitatea că domnul colonel ar fi vrut cumva să se servească ***de ea***. (p. 114)

(10) It.: Chi infatti pensava a invasioni dal nord? Ah, sì, Drogo e Simeoni (se ***n'***erano proprio dimenticati). (p. 191)
R.: Şi, în fond, cine se gândea la o invazie dinspre nord? Ah, da. Drogo şi Simenoni; pur şi simplu uitaseră ***de ei***. (p. 184)

(11) It.: Contemporaneamente due funi vennero gettate dall"alto, affinché quelli della Fortezza se ***ne*** servissero per salire la breve muraglia. (p. 131)
R.: În acelaşi timp, două funii fură aruncate din înalt, astfel încât cei de la Fortăreaţă să se poată sluji ***de ele*** pentru a urca peretele. (p. 133)

(12) It.: «Signor capitano» ripeté. «Mi dia ascolto, anche se non ***ne*** ha voglia.» (p. 132)
R.: - Domnule căpitan, repetă el, ascultaţi-mă, chiar dacă nu aveţi chef ***de asta***. (p. 134)

- dalla preposizione ***despre*** (cf. (13)):

(13) It.: Pochi ***ne*** parlavano nella Fortezza, come di cosa senza importanza che non li poteva riguardare. (p. 183)
R.: Puţini erau cei care vorbeau la Fortăreaţă ***despre asta***; li se părea un lucru fără nicio importanţă, ce nu putea să-i privească în nici un fel. (p. 177)

- dalla preposizione ***din*** (cf. (14)-(15)):

(14) It.: Dalla Fortezza non ***ne*** aveva potuto vedere che un piccolo triangolo, per via delle montagne davanti. (p. 85) ["la pianura"]
R.: De la Fortăreaţă, din pricina munţilor din faţă, nu izbutise să zărească decât un mic triunghi ***din el***. (p. 91) ["podişul" „altopiano"]

(15) It.: ... che se uno soffre il dolore è completamente suo, nessun altro può prender***ne*** su di sé una minima parte... (p. 196)
R.: Dacă unul suferă, durerea este în întregime numai a sa, nimeni altul nu poate să ia asupră-şi nici măcar o fărâmă ***din ea***... (p. 189)

- dalla preposizione ***dintre*** (cf. (16)-(17)):

(16) It.: Ai fianchi la aspra catena delle montagne. Ve ***n'***erano di bellissime con sterminati muraglioni a picco e la vetta bianca per la prima neve autunnale. (p. 85)
R.: Pe laturi, lanţurile severe ale munţilor. Unii ***dintre ei*** de o frumuseţe neasemuită, cu pereţi prăpăstioşi, ca nişte ziduri, şi vârfurile acoperite de prima zăpadă de toamnă. (p. 91)

(17) It.: In quel momento entrò l'aiutante maggiore portando un grosso pacco di pratiche. Sfogliatele su di un tavolo, ***ne*** trasse fuori una, quella di Giovanni Drogo... (p. 165)
R.: În clipa aceea intră adjutantul cu un vraf mare de dosare în braţe. Începu să le răsfoiască pe o masă, scoase unul ***dintre ele***, cel al lui Giovanni Drogo... (p. 161)

3.2.4. Abbiamo una corrispondenza diretta anche nei seguenti due casi, in cui la forma di accusativo plurale maschile ***ei*** è preceduta dalla preposizione ***printre*** „tra/fra" – ***printre ei*** „fra di loro" (cf. (18)), mentre la forma con valore neutro di accusativo singolare femminile ***asta*** è preceduta dalla locuzione preposizionale ***în legătură cu*** „relativamente a", che in parte è sinonima con la preposizione ***despre*** „di" (cf. (19)):

(18) It.: Neppure le sentinelle (e sì che ***ce n'erano*** di bravissime, cacciatori famosi) non riuscivano a vedere niente. (p. 181)
R.: Nici măcar santinelele (şi doar erau ***printre ei*** vânători iscusiţi) nu izbuteau să vadă nimic. (p. 176)

(19) It.: ... «appunto per questo è stato deciso di cambiare il regolamento. Che cosa ***ne*** dicono, a proposito, quelli della Fortezza?» (p. 164)
R.: - ... tocmai de aceea s-a hotărât să se schimbe regulamentul. Chiar, ce spun cei de la Fortăreaţă ***în legătură cu asta***? (p. 161)

3.2.5. Si tratta di una corrispondenza diretta anche nei seguenti tre casi. Nel primo caso ***ne*** è tradotto per il sintagma ***de această problemă*** „di questo problema", che corrisponde al sintagma italiano „di questo", a cui si riferisce ***ne*** (cf. (20)):

(20) It.: «... Se no lei dovrebbe fare una domanda di trasferimento scritta, bisogna mandare questa domanda al Comando supremo, bisogna che il Comando supremo risponda, ci vogliono almeno due settimane. Soprattutto bisogna che ***se ne occupi*** il signor colonnello, ed è questo che preferirei evitare...» (p. 24)
R.: - ... Altfel, ar trebui să ceri transferul în scris, să trimiţi cererea la Comandamentul general. Comandamentul general să-ţi răspundă - iar asta înseamnă cel puţin două săptămâni. Dar mai ales ar trebui să se ocupe ***de această problemă*** domnul colonel, şi tocmai asta aş dori să evit. (p. 38)

Nel secondo caso ***ne*** è tradotto per il sintagma ***de toate astea*** „di tutte queste (cose)", che corrisponde al sintagma italiano „di questo segreto", a cui si riferisce ***ne*** (cf. (21)):

(21) It.: Drogo aveva capito il loro facile segreto e con sollievo pensò ***di esserne fuori***, spettatore incontaminato. (p. 56)
R.: Drogo pătrunsese secretul lor naiv şi se gândi, cu un sentiment de uşurare, că el era departe ***de toate astea*** – spectator imun. (p. 66)

Nel terzo caso ***ne*** è tradotto per il sintagma ***aşa ceva*** „una cosa di questo tipo", che nel nostro caso significa „una forma di rilievo di questo tipo" (cf. (22)):

(22) It.: «Un'occhiata soltanto, signor maggiore, solo per una curiosità. Ho sentito dire che c'è un deserto e io ***non ne ho mai visti***.» (p. 26)

R.: - Aş vrea să arunc doar o privire, domnule maior, numai din curiozitate. Am auzit spunându-se că ar fi un deşert, şi eu nu am văzut niciodată ***aşa ceva***. (p. 40)

3.2.6. Parliamo sempre di corrispondenza diretta anche nei casi in qui la particella ***ne*** è tradotta in romeno per il termine al quale si riferisce, nei casi del romanzo *Deşertul tătarilor*, per il sostantivo ***parola***, che corrisponde a „tre di queste, tre parole" (cf. (23)), o ***manta***, che corrisponde a „un altro di questo, un altro mantello" (cf. (24)):

(23) It.: E così c'è bisogno di una terza parola. L'ufficiale ***ne*** deve sapere tre, quella che serve per l'andata, quella che si consuma nel servizio e la terza per il ritorno. (p. 40)
R.: Astfel e nevoie de o a treia parolă. Ofiţerul trebuie să ştie trei ***parole***, una pentru a intra în redută, una care este valabilă în timpul serviciului de gardă, şi a treia pentru a se întoarce în fortăreaţă. (p. 52)

(24) It.: Pure gli dispiaceva di non farlo vedere in giro e, benché non fosse freddo, volle indossarlo almeno per andare fino dal sarto del reggimento, da cui ***ne avrebbe comperato*** un altro di tipo comune. (p. 50)
R.: Totuşi îi părea rău să n-o vadă şi ceilalţi, şi, deşi nu era frig, se gândi s-o îmbrace măcar până la croitorul regimentului, de unde avea să-şi cumpere ***o altă manta***, obişnuită. (p. 61)

3.2.7. Analizzando attentamente, anche nel seguente caso abbiamo una corrispondenza diretta, perché ***ne*** corrisponde ad „(altri) dello stesso tipo", il giustifica bene la traduzione per ***şi alţii*** „ed altri" (cf. (25)):

(25) It.: Il colonnello lo guardò negli occhi e arrivò, per un attimo, quasi a volergli bene. «***Ne*** arrivano ancora, lei dice?» (p. 115)
R.: Colonelul îl privi în ochi şi, pentru o clipă, i se păru chiar că-l îndrăgeşte.
- Mai vin ***şi alţii***, spui? (p. 118)

3.2.8. Può darsi che non si osservi dall'inizio, ma abbiamo corrispondenza diretta anche nei seguenti due casi in cui la particella ***ne***, corrispondente a „di andare a cavalcare sulla spianata dietro alla Fortezza", nel primo caso, e a „di riprendere a cavalcare e a correre su per le scale", nel secondo caso, è tradotta in romeno in entrambi i casi per la subordinata ***s-o facă*** „che faccia questo, di fare questo", che può essere ridotta a *de asta* „di questo" (cf. (26)-(27)):

(26) It.: Si è accorto anzi di non aver***ne*** nessuna voglia e che negli ultimi mesi (chissà da quanto esattamente?) non faceva più le scale di corsa a due a due. (p. 200)
R.: Ba mai mult, şi-a dat seama că nu mai avea nici chef ***s-o facă*** şi că în ultimele luni (cine ştie de când, exact) nu mai urca scările în goană, două câte două. (p. 193)

(27) It.: Il grave è che lui non ***ne*** sente più voglia, che lui preferisce dopo colazione starsene a sonnecchiare al sole... (p. 201)
R.: Grav era faptul că nu mai simţea dorinţa ***s-o facă***, că după-masa prefera mai curând să moţăie la soare... (p. 193)

3.2.9. In molti casi, in romeno, la parola o il sintagma corrispondenti alla particella ***ne*** non sono espressi perché si sottintendono e la loro presenza appesantirebbe il testo. Così, nel romanzo *Deşertul tătarilor*,

- nel (28) si sottintende il pronome ***acesteia*** „di questa, della seconda compagnia":

(28) It.: Erano tutti della seconda compagnia, quella del capitano Ortiz, a cui Giovanni era stato assegnato. Drogo ***ne*** prese il comando e sguainò la spada. (p. 36)
R.: Erau toţi din compania a doua, a căpitanului Ortiz, unde fusese repartizat şi Giovanni. Locotenentul Drogo preluă comanda [acesteia] şi-şi scoase sabia din teacă. (p. 48)

- nel (29) si sottintende il pronome ***de el*** „di lui":

(29) It.: Giovanni avrebbe dovuto punirlo, ma ***ne ebbe pietà*** pensando al freddo e alla solitudine di quella notte. (p. 75)
R.: Giovanni ar fi putut să-l pedepsească, dar i se făcu milă [de el] gândindu-se la frigul şi la singurătatea acelei nopţi. (p. 83)

- nel (30) si sottintende il pronome ***de asta*** „di ciò, di questa cosa“:

(30) It.: Intanto la pendola di fronte allo scrittoio continuava a macinare la vita, e le magre dita del colonnello, asciugate dagli anni, si ostinavano a ripulire, con l'aiuto del fazzoletto, i vetri degli occhiali, sebbene ***non ce ne fosse*** bisogno. (p. 115)
R.: Între timp, pendula din faţa biroului continua să macine viaţa, şi degetele slabe ale colonelului, uscate de ani, se încăpătânau să şteargă, cu batista, lentilele ochelarilor, deşi nu era nevoie [de asta]. (p. 118)

- nel (31) si sottintende il pronome ***din aceştia*** „di questi“, mentre nel (32) si sottintende il pronome ***din acestea*** „di queste“:

(31) It.: Il maggiore disse: «***Se ne vedono*** arrivare degli altri, adesso. Tre file sono, si possono vedere anche di qua». (p. 115)
R.: Maiorul adăugă: se văd sosind şi alţii [din aceştia]. Sunt trei coloane. Pot fi văzuţi chiar şi de aici. (p. 118)

(32) It.: Si dovette abbandonare alcuni corpi di guardia, ***attrezzarne*** altri con più materiale, bisognò ricomporre le compagnie e dividerle nuovamente per camerate. (p. 180)
R.: Fusese necesar să se renunţe la anumite corpuri de gardă, altele [din acestea] să fie prevăzute cu mai mult armament, a fost necesar să se organizeze din nou companiile şi să fie împărţite din nou pe dormitoare. (p. 174)

- nel (33) si sottintende il pronome ***ale acestora*** „di questi“,

(33) It.: Bisognava prendere due tre punti di riferimento, l'ombra di un macigno, il ciglione di una collinetta, e ***fissarne*** le proporzionali distanze. (p. 185)
R.: Trebuia să iei două-trei puncte de reper, umbra unei stânci, vârful unei coline, şi să fixezi distanţele proporţionale [ale acestora]. (p. 179)

3.2.10. Dobbiamo infine notare che in alcuni casi la particella ***ne*** non ha un corrispondente nella variante romena perché il sintagma in cui si trova è tradotta con una costruzione equivalente, come in (34), in cui la frase "lui non riusciva ***a stabilirne*** la causa" è tradotta con "nu izbutea să-şi dea seama din ce pricină", che è una soluzione alternativa ed anche migliore a "el nu reuşea să stabilească / să identifice cauza [acestei nelinişti]":

(34) It.: ... subito dopo aver fatto l'appello, un'inquietudine aveva colto il sergente maggiore, lui non riusciva ***a stabilirne*** la causa ma intuiva che qualche cosa non andava bene. (p. 96)
R.: De îndată ce terminase apelul, sergentul major fusese cuprins de nelinişte; nu izbutea să-şi dea seama din ce pricină, dar intuia că ceva nu era în regulă. (p. 101)

4. In conclusione, nonostante la terminologia usata in italiano e in romeno, nonostante il fatto che a prima vista sembra che particella italiana ***ne***, con valore di avverbio di luogo o di pronome clitico, non abbia un corrispondente in romeno, risulta che, una volta imparati i suoi valori, la sua traduzione in romeno non pone nessun problema.

Bibliografia

Avram, Mioara, 2001. *Gramatica pentru toţi*, ediţia a III-a. Bucureşti: Editura Humanitas.

Cordin, Patrizia, 1988. *Il clitico «ne»*, in Lorenzo Renzi (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I: *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*. Bologna: Il Mulino, pp. 633-641.

Dardano, Maurizio; Trifone, Pietro, 1995. *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica*, Terza Edizione. Bologna: Zanichelli Editore.

Lepschy, Laura; Lepschy, Giulio, 1993. *La lingua italiana. Storia*, *varietà dell'uso*, *grammatica*. Milano: Bompiani.

Patota, Giuseppe, 2003. *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*. Firenze: Società Dante Alighieri/Le Monnier.

Salvi, Giampaolo; Vanelli, Laura, 1992. *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*. Firenze: Istituto Geografico De Agostini Le Monnier.

Sensini, Marcello, 1998. *La lingua italiana. Moduli di educazione linguistica e testuale*. Milano: Arnoldo Mondadori Scuola.

Serianni, Luca (con la collaborazione di Alberto Castelvecchi), 1989. *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Bologna: UTET Libreria.

Oana SĂLIŞTEANU
(Università di Bucarest)

Giocoso e umoristico nei proverbi e nei detti italiani e romeni

Abstract: **(Humour and Playful Stylistic Devices in Italian and Romanian Proverbs and Sayings)** The review of 23 dictionaries of Italian proverbs and of 19 collections of Romanian proverbs led us to the conclusion that there is a consistent strain of good humor in the paroemiological heritage of both languages. At the level of contents, we could identify at least seven big topics which are almost exclusively treated in ironical or jocular contexts (habits; family relationships; necessities; work and laziness; body, good shape and bad shape; ignorance and madness; human vices). Paradoxical situations and the association of surprising, unexpected images in these proverbs can also trigger hilarious results. A third possible class could be represented by the coexistence of contradictory proverbs treating the same topic in two opposite ways. In order to obtain a cheerful disposition in the audience, euphemism, ironical comments, tautology seem to be the most peculiar stylistic devices in Romanian paroemiology, while the Italian proverbs often use more elaborated solutions such as rhyme, alliteration, pun-upon-words etc. The paper provides lots of examples in both languages.

Keywords: Italian and Romanian Paroemiology; amusing *realia;* elaborate playful form

Riasunto: L'intervento prende spunto dallo spoglio di 23 dizionari di proverbi italiani e di 19 raccolte di modi di dire italiani e si propone di osservare la materia paremiologica delle due lingue tramite il filtro della sua consistente vena giocosa. A livello tematico abbiamo identificato almeno 7 ampi argomenti che vengono trattati in entrambe le lingue quasi esclusivamente in contesti scherzosi e ironici (abitudini, usi e costumi; rapporti di parentela; bisogni e desideri; fatica e ozio; corpo e aspetto fisico; ignoranza e follia; vizi e virtù). Ancor più divertente è la compresenza dei proverbi contraddittori**,** che commentano cioè lo stesso argomento in maniera ben contraria. A volte l'effetto giocoso deriva dall'imprevedibilità dei termini associati o paragonati, spesso potenziati da sorprendenti raccostamenti antonimici. Il buon umore dei proverbi romeni sembra scaturire piuttosto dagli eufemismi e dai commenti ironici o tautologci, mentre la materia paremiaca italiana fa largo uso di mezzi stilistici elaboratissimi (ingegnose rime e allitterazioni, allusioni mitologiche, sottili giochi di parole ecc.). Ad illustrare tali conclusioni, l'intervento offre moltissimi esempi di proverbi e fraseologismi per entrambe le lingue.

Parole-chiave: proverbi e modi di dire dell'Italia e della Romania; buon umore; *realia* divertenti; giocosità formale

I. La lunga schedatura dei dizionari di proverbi e di modi di dire (per la precisione 23 per la lingua italiana e 19 per quella romena) ci ha fatto notare che, indipendentemente dall'argomento trattato, i motti e i fraseologismi due lingue palesano un'arguzia e una disponibilità ludica del tutto eccezionale. In quello che segue ci proponiamo di osservare la materia paremiaca delle due lingue tramite il filtro della sua consistente vena giocosa.

Eccezion fatta per i proverbi a funzione puramente mnemonica, legata per esempio alle osservazioni di ordine meteorologico, allo scandire dei tempi giusti per le attività agricole, o persino alle giuste dosi nelle ricette culinarie, i motti popolari pullulano di buon umore. Ciascuna delle due lingue rivela un atteggiamento profondamente positivo di fronte alla vita, la quale viene goduta minuto per minuto. Le cose inattese capitano in italiano *sul più bello* e in romeno *când ţi-e lumea mai dragă* [DELR, 220] („quando il mondo ti è più caro"), ciò che vuol dire che il rapporto fondamentale tra l'essere umano e il mondo è uno di tipo marcatamente affettivo. Tra i valori importanti, l'allegria rappresenta un vero cardine della vita, visto che *il riso fa buon sangue* [Guerini, 28] e *uomo allegro il ciel l'aiuta* [Selene, 12]. Nel tentativo di rintracciare alcune fonti della materia divertente delle paremie nelle due lingue, procederemo dal livello contenutistico a quello formale. Riportiamo solo alcuni esempi dei tanti schedati, seguiti dall'indicazione tra parentesi quadre della sigla della raccolta di proverbi adoperata e della pagina.

II. Un primo livello sarebbe certamente quello tematico. È ben evidente il fatto che alcuni *realia* si prestano meglio ad un commento giocoso o umoristico. Abbiamo identificato almeno **sette ampi argomenti** che vengono spesso trattati in entrambe le lingue in contesti scherzosi ed ironici, non necessariamente coincidenti (abitudini, usi e costumi; uomo e donna; rapporti di parentela; bisogni e desideri; fatica e ozio; corpo e aspetto fisico; ignoranza e follia; vizi e virtù ecc.). Ad illustrarne soltanto alcuni, citeremo i commenti italiani e romeni intorno a solo due degli argomenti individuati: la donna e i vizi umani.

II.1. **Il carattere della femmina** (che nella sua pessima ipostasi, impersona la suocera) viene abbondantemente commentato in toni piuttosto misogini. Ecco alcuni esempi in entrambe le lingue:

II. 1. 1. **Donna:** *La donna è come la castagna: bella di fuori e dentro è la magagna* [DPI, 214]; *Tre donne fanno un mercato e quattro fanno una fiera* [Guerini, 131]; *Ogni cosa è di Dio, fuorché le donne* [GDPI, 733]; *Tre figlie e una madre, quattro diavoli per un padre* [DPI, 509]; *Cea mai bună femeie e aceea care tace* [Cuceu, 138] („La miglior donna è quella che tace"); *Pe dinafară frumoasă, şi-nlăuntru găunoasă* [Zanne, 189] (´Bella fuori, secca dentro"); *Dintele de minte la muiere iese numai după moarte* [GPZ, 67] („Il dente del giudizio della donna spunta solo dopo la sua morte").

II. 1. 2. **Suocera:** *La suocera è come i pesci: a casa della nuora dopo tre giorni puzza* [GDPI, 946]*; Soacră, soacră / poamă acră! /De te-ai coace cât te-ai coace, / dulce tot nu te-ai mai face!* [PR, 257] („Suocera, suocera / pomo acerbo / anche se a lungo maturerai / mai dolce tu diventerai!").

II. 2.1. Quanto ai vizi e ai difetti umani, essi possono apparire in una luce severa, come in **difetti e vizi (criticati):** *Anche gli apostoli ebbero un Giuda* [GDPI, 55]; *Înalt ca bradul, prost ca gardul* [Cuceu, 69] („Alto come l"abete, stupido come la siepe"); *E botezat în zeamă de varză* [Cuceu, 66] („È stato battezzato in succo di crauti", si dice di una persona scontrosa); *Se uită cu un ochi la făină şi cu altul la slănină* [Cuceu, 138] („Guarda con un occhio alla farina e con l"altro al lardo", si dice di uno strabico).

II. 2.2. C"è sempre invece anche un tono blando e comprensivo nella loro accettazione come in **difetti e vizi (clementemente giustificati):** *Tromba di culo, sanità di corpo* [DPI, 511]; *Fa più miracoli una botte di vino che una chiesa di santi* [PI, 69]; *Il vino è grazia di Dio, dunque non è mai troppo* [Malizia, 80]; *Meglio puzzar di vino che d'olio santo* [DPI, 302]; *Baba a căzut din pod şi tot s-a hodinit la jumătate* [DPZR, 196] („La vecchietta è precipitata dalla soffitta, eppur ha riposato un po" a metà strada").

III. Un livello più sottile di umorismo raggiungono quelle paremie che non si limitano a commentare semplicemente le varie situazioni divertenti della vita, ma che riescono a creare dal nulla effetti esilaranti tramite **l'associazione di immagini sorprendenti, paradossali, insolite.**

III. 1. **Situazioni paradossali:** *Si stava meglio quando si stava peggio* [GDPI, 486]; *Chi ha creanza se la passa bene, chi non ne ha se la passa meglio* [GDPI, 637]; *A rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa carriera* [DPI, 13]; *Rău cu rău, dat mai rău fără rău* [Hinţescu, 214] („Male col male, ma peggio senza il male"); *Vai de casa unde bărbatul e muiere* [PZR, 211] („Guai alla casa in cui l"uomo è la donna"); *Decât să fii bogat şi să n-ai ce mânca, mai bine sărac şi să aibi bani mulţi* [Cuceu, 64] („Meglio esser povero e avere tanti soldi, che esser ricco e non aver da mangiare"); *Când eu cumpăr, nimeni nu vinde, când eu vând, nimeni nu cumpără* [Cuceu, 113] („Quando io compro, nessuno vende,

quando io vendo, nessuno compra‟); *Mă duc să mă înec unde-i lacul mai sec* [DPZR, 213] („Vado ad affogare dove il lago è più secco‟)…

III. 2. **Raccostamenti e immagini sorprendenti:** *Soffiare il naso alle galline* [PIOI, 21]; *Le cose lunghe diventano serpi* [DPI, 186]; *Le chiacchiere non fanno farina* [DPI, 169]; *Chi nasce tondo non muore mai quadro* [Guerini, 257]; *Donne e sardine son buone piccoline* [GDPI, 228]; *Mangiare senza bere, murare a secco* [PT, 255]; *Mangia bene e caca forte e non aver paura della morte* [Malizia, 86]; *Cu bani comperi şi brânză de iepure* [Cuceu, 49] („Con soldi puoi comprare anche formaggio di lepre‟); *Din coadă de câine, sită de mătase nu se face* [Hinţescu, 79] („Dalla coda del cane mica puoi fare setacci di seta‟); *Dracu' când n-are ce face îşi cântăreşte coada* [PZR, 90] („Il diavolo quando non ha da fare si mette a pesare la sua coda‟); *Mămăliga nesărată e ca nunta fără lăutari* [PR, 183] („La polenta sciapa è come le nozze senza musicisti‟); *Când or zbura bivolii* [PR, 90]; („Quando voleranno i bufali‟); *Pe când se potcoveau puricii* [PZR, 82]; („Ai tempi che si ferravano le pulci‟); *A căuta oul cu toartă* [DPZR, 81] ("Cercare l‟uovo col manico"); *Două lucruri nu s-au văzut pe lume: cal verde şi grec cuminte* [Cuceu, 157] („Due cose non si son viste mai al mondo: cavallo verde e greco perbene‟).

IV. Si potrebbe inoltre individuare una categoria "sovraordinata" di proverbi, rintracciabile ugualmente nelle due lingue, il cui effetto umoristico scaturisce non dalla singola struttura discorsiva, bensì dallo "scontro" di due proverbi che allo stesso tema offrono soluzioni divergenti o commenti totalmente opposti. È la classe dei **proverbi contraddittori** come in: *Meglio non nato che non insegnato* [GDPI, 307] vs. *Meglio un asino vivo che un dottore morto* [Guerini, 48]; *Poca brigata, vita beata* [DP, 273] vs. *Chi non beve in compagnia o è un ladro, o una spia* [DPI, 123]; *Meglio un mal campare che un buon morire.* [DP, 150] *vs. È meglio morire che mal campare*. [DP 151]; *Mal per chi va, peggio per chi resta* [DP, 152] *vs. Povero chi muore, ché chi resta fa gioco e festa* [DP, 152]; *Proverbio non falla* [DP, 268] vs. *Tutti i proverbi fallano* [DP, 268]; *Mergi, munceşte ca să ai / şi la un sărac să dai* [Hinţescu, 109] („Va‟ a lavorare per avere e dona ai poveri‟) vs. *Dacă dai, n-ai* [Hinţescu, 71] („Se darai non avrai‟); *Cuvântul omului bătrân are greutate* (*DPZ,* 32) „Parola di vecchio molto pesa‟ vs. *La bătrâneţe nu se mai prinde minte* (GPZ, 81) „Quando si è vecchi il giudizio non si procura più‟]; *Tot răul spre bine* [Cuceu, 60] („Tutto il male verso il bene‟) vs. *Tot binele spre rău* („Tutto il bene verso il male‟) [Cuceu, 60].

V. Un sintomo della vitalità di alcuni proverbi e modi di dire risiede nella loro capacità di generare, per lo più in chiave scherzosa, nuove strutture sentenziali come **aggiunte e parafrasi giocose** alle paremie preesistenti molto diffuse. Eccone, da fonti orali o scritte, alcuni esempi di battute spiritose nate in seguito ad un giocoso rifacimento: *L'abito non fa il monaco*, *ma lo veste**;*** *Fatta la legge, trovato l'inganno; Fatto l'inganno, trovata la legge; I soldi non fanno la felicità,* figuriamoci la miseria…*; "Non tutti i mali vengono per nuocere", disse il farmacista* [PI, 83]; *Mai bine sărac şi sănătos, decât bogat şi bolnav* (Robea, 59) „Meglio povero e sano, che non ricco e malato‟, scherzosamente parafrasato in *Decât sărac şi bolnav, mai bine bogat şi sănătos* [*DP*, 630] *('Meglio ricco e sano, che povero e malato'); Vai de copilul care n-ascultă de părinţi* [Cuceu, 107] („Guai al figlio che non ubbidisce ai genitori‟), trasfigurato in *Vai de părintele care n-ascultă de copii* ('Guai ai genitori che non ubbidiscono ai figli‟).

VI. Cercando inoltre di individuare quelle **fonti dell'umorismo specifiche solo ai motti romeni,** potremmo concludere che tre sono gli espedienti stilistici con massimo effetto scherzoso: il commento eufemistico, l‟ironia di tipo antifrastico e il discorso di tipo tautologico o addirittura lapalissiano. Ecco alcuni esempi:

VI. 1. **Il commento eufemistico:** *Cine intră în cârciumă nu intră să se închine* [Cuceu, 89] („Chi entra in taverna non lo fa per segnarsi‟) ; *La Drăgăşani şi sfinţii sunt cu*

nasurile roşii [GP, 206], („A Drăgăşani – famosa zona vinicola - anche i santi hanno i nasi rossi"); *Se vindecă cu zeamă de clopot* [Cuceu, 100] („Guarirà solo con brodo di campana", detto di un moribondo);

VI. 2. **l'ironia di tipo antifrastico, il paradosso**: *A-i fi drag ca sarea-n ochi* [Bucă, 238] („Gli è caro come il sale negli occhi, come il tizzone sotto il naso"); *Blând şi dulce ca un mănunchi de ghimpi* [Cuceu, 155] („Mite e dolce come un cespuglio di rovi"); *Se potriveşte ca fasolea în ziua de Paşti* [Cuceu, 135] („Azzeccato come i fagioli il giorno di Pasqua"); *E plin de bani ca broasca de pene* [GPZ, 99] („Pieno di soldi, come il rospo di piume"); *Deştept ca oaia şi viclean ca măgarul* [PZR, 87] („Intelligente come la pecora e scaltro come l'asino"); *Rău mâncai, bine mă săturai; nici nu fuse, nici n-ajunse; dacă mai era, tot nu strica* [DPZR, 118] („Male mangiai, bene mi saziai; né ci fu, né ci avanzò; se ce n'era ancora, comodo mi faceva"); *Se oblojeşte la nas ca să-i treacă la deget* [DPC, 251] („Si medica il naso per curarsi il dito"); *Spală-mi cojocul, dar nu mi-l uda* [DPC, 252] („Lavami il giaccone, ma non me lo bagnare"); *Tata rus, mama rus, numai Ivan moldovean* [Cuceu, 212] („Papà russo, la mamma russa, solo Ivan è moldavo");

VI. 3**. il discorso tautologico:** *Ce-i bine nu-i rău* [Cuceu, 59] („Quel che è bene non è male"); *Bun e vinul, nu-i ca apa / nici friptura nu-i ca ceapa* [DPZR, 116] („Buono è il vino, non è come l'acqua , né l'arrosto è come la cipolla"); *Prostului doar mintea-i lipseşte* [GPZ, 99] („Allo stupido manca solo la mente"); *După ce că e surd, nici n-aude* [PR, 127] („Oltre ad esser sordo, non ci sente neanche").

VII. Diversi sono invece i **meccanismi generatori di umorismo nei proverbi italiani,** spesso caratterizzati da una maggiore disponibilità ludica e una più disinvolta destrezza nel gioco formale, frutto del secolare gusto per la forma elaborata.

VII.1. Nelle paremie italiane si verifica una **marcatezza deittica** eccezionale, fatta di antroponimi, toponimi, demotici, nomi di santi o allusioni mitologiche: *Fiorentini ciechi, Senesi matti, Pisani traditori, Lucchesi signori* [DP, 399]; *Troppa grazia, Sant'Antonio!* [DMDLI, 138]; *Meglio un morto in casa che un pisano all'uscio* [DPI, 305]; *A fare un genovese ci vogliono sette ebrei e un fiorentino* [DP, 398]; *Andare col cavallo di San Francesco* [Craici, 37]; *Bacco, tabacco e Venere / riducon l'uomo in cenere* [Guerini, 54] ecc.

VII.2. I proverbi italiani fanno largo uso delle **rime** e delle **allitterazioni ricercate**: *In Italia troppe feste, troppe teste, troppe tempeste* [GDPI, 281]; *Donne, danno, fanno gli uomini e li disfanno* [Selene, 83].

VII. 3. Spesso le raccolte di proverbi e modi di dire italiani sono anche piccoli trattati di poetica, per l'intenso uso di sottigliezze stilistiche come i **calembours** e i **gioco delle polisemie e delle omonimie**: *La vendetta è un piatto che va servito freddo* [Selene, 320]*; Essere il caffé di Santa Chiara* [Lapucci, 382]; *Lotto, lusso, lussuria e Lorenesi : quattro L che han rovinato i miei paesi* [GDPI, 291]; *Da Lodi passan tutti volentieri* [Selene, 49]; *Chi vive di penna, vive di pena* [DPI, 163]; *Raccomandarsi a San Mazzeo* [Lapucci, 390]; *Il Signor Donato è sempre ben arrivato* [DPI, 484] ecc.

Facendo uso di meccanismi ludici in parte comuni, in parte autonomi, i proverbi e i detti romeni e quelli peninsulari dimostrano una particolare vivacità e testimoniano un profondo attaccamento ad alcuni valori vitali fondamentali quali l'ottimismo e il buon umore. Al di là della povertà, delle sciagure, delle miserie della vita, o proprio a dispetto di tutto quanto, il popolo romeno continua a sopravvivere *facând haz de necaz* [DER, 114] e quello italiano *facendo buon viso a cattivo gioco* [DMDLI, 329].

Bibliografia

Alaimo, Emma. 2006. *Proverbi siciliani,* Firenze: Giunti.

Aprile, Gianluca. 2008. *Italiano per modo di dire,* Firenze: Alma Edizioni.

Beltram, Z.F. , Malaton, Z.N. 1978. *Proverbi friulani,* Milano: Giunti Martello.

Benvenuti, Stefano, Di Rosa, Salvatore (a cura di).1980. *Proverbi italiani,* Bologna: Club degli Editori.

Bocca, Claudia. 2004. *Proverbi e dizionario piemontesi,* Roma: Newton & Compton Editori.

Boggione, Valter, Massobrio, Lorenzo. 2007. *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi,* Torino: UTET [DP].

Botezatu, Grigore, Hâncu, Andrei. 2003. *Dicţionar de proverbe şi zicători româneşti,* ediţia a III-a, Bucureşti: Litera Internaţional, Chişinău, Litera [DPZR].

Breban, Vasile, Bulgăr, Gheorghe, Grecu, Doina, Neiescu, Ileana, Rusu, Grigore, Stan, Aurelia. 1969. *Dicţionar de expresii şi locuţiuni româneşti,* Bucureşti: Editura Ştiinţifică [DELR].

Bucă, Marian. 2007. *Dicţionar de expresii româneşti,* Bucureşti: Vox [DER].

Carollo, Sabrina. 2008. *La vera storia di 400 frasi celebri e modi di dire,* Firenze: Giunti Demetra [Carollo].

Cartaleanu, Tatiana, Cosovan, Olga, Cartaleanu, Elena. 2007. *Dicţionar de proverbe comentate,* Chişinău: I.E.P. Ştiinţa [DPC].

Casadei, Federica.1996. *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano,* Roma: Bulzoni Editore.

Cărare, Valentina. *Dicţionar de proverbe româneşti.* 2008. Bucureşti: Editura All [VC].

Cibotto, Gian Antonio, Del Drago, Giovanni.1996. *Proverbi romaneschi,* Firenze: Giunti Gruppo Editoriale.

Costescu, Eugen. 1979. *Dicţionar frazeologic român-italian,* Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică [DFRI].

Craici, Laura. 2001. *Dizionario dei modi di dire,* Milano: A.Vallardi [Craici].

Cuceu, Ion. 2006. *Dicţionarul proverbelor româneşti. 7777 texte din dicţionarul tezaur al paremiologiei româneşti,* Bucureşti-Chişinău: Litera International [Cuceu].

Cunsolo, Felice. 2004. *Proverbi siciliani commentati. Detti e modi di dire della tradizione popolare,* Palermo: Harel Edizioni, Rusconi Libri [PSC].

D"Ambra, Francesco. 2013. *Proverbi italiani ordinati e illustrati,*Roma: Forgotten Books [PIOI].

Dobrescu, Alexandru (coordonator).1997. *Dicţionar de expresii şi locuţiuni româneşti*, Biblioteca Şcolarului, Chişinău: Litera [DELR].

Di Natale, Francesco, Zacchei, Nadia.1996. *In bocca al lupo! Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana,* Perugia: Guerra Edizioni [IBAL].

Duda, Gabriela, Gugui, Aglaia, Wojcicki, Marie Jeanne. 1985. *Dicţionar de expresii şi locuţiuni ale limbii române,* Bucureşti: Editura Albatros [DELLR].

Duda, Gabriela. 2002. *Dicţionar de locuţiuni ale limbii române,* Bucureşti: Editura All [DLLR].

Dutto, Alessandro (a cura di). 2005. *La storia l'è bela. Leggende, proverbi, canzoni della tradizione piemontese,* Cuneo: Araba Fenice, Boves [Dutto].

Falassi, Alessandro. 1990. *Proverbi toscani commentati,* Bologna: Edizioni Mida [Falassi].

Gheorghe, Gabriel. 1986. *Proverbele românesti şi proverbele lumii romanice,* Bucureşti: Ed. Albatros [Gheorghe].

Giusti, Giuseppe, Capponi, Gino. 2001. *Proverbi toscani,* Roma: Newton & Compton Editori. *Ghicitori, proverbe, zicători,* Bucuresti: Andreas Print, 2007 [GPZ].

Golescu, Iordache. 1979. *Proverbe comentate.* Ediţie îngrijită de Dr. Gh. Paschia, Bucureşti: Ed. Albatros [PC].

Grosu, Elena. 2007. *Dicţionar de proverbe şi zicători*. Selecţie Elena Grosu, prefaţă Victoria Braga, Chişinău: Editura Epigraf [DPZ].

Guazzotti, Paola, Oddera, Maria Federica. 2006. *Il Grande dizionario dei proverbi italiani con CD-ROM per Windows,* Bologna: Zanichelli [GDPI].

Guazzotti, Paola, Oddera, Maria Federica. 2008. *Il Mini dizionario dei Proverbi,* Bologna: Zanichelli [MiniDP].

Guerini, Nicola. 2003. *Dizionario dei proverbi. Detti e modi di dire della tradizione popolare,* Roma: Rusconi Libri [Guerini].

Hinţescu, Ion. C.1985. *Proverbele românilor,* ediţie îngrijită de Constantin Negreanu şi Ion Bratu. Cuvînt înainte de I.C. Chiţimia, Timişoara: Editura Facla [Hinţescu].

Ionescu, Mihail. 1982. *Proverbe şi cugetări italiene*. Antologie, traducere, prefaţă şi indici de Mihail Ionescu, Bucureşti: Editura Albatros, Colecţia Cogito.
Kiseleff, Beatrice. 2006. *Proverbe, zicători, ghicitori,* Bucureşti: Editura Elis.
Lapucci, Carlo.1987. *Modi di dire della lingua italiana,* Milano: A.Vallardi [Lapucci]
Lapucci, Carlo. 1993. *Il dizionario dei modi di dire della lingua italiana,* Milano: Garzanti Vallardi [DMDLI]
Lurati**,** Ottavio. 2002. *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee,* Bologna: CLUEB.
Magdan, Leon. 1996. *Cele mai frumoase proverbe. Proverbi biblice şi proverbe populare româneşti.* Antologie de Leon Magdan, Bucureşti, Editura Mateiaş [Magdan].
Malizia, Giuliano. 2004. *Proverbi, modi di dire e dizionario romanesco,* Roma: Newton & Compton Editori.
Muntean, George. 1984. *Proverbe româneşti*. Antologie, text stabilit, glosar, indice tematic, postfaţă şi bibliografie de George Muntean, Bucureşti: Editura Minerva [PR]
Pittàno**,** Giuseppe. 1992. *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni,* Bologna: Zanichelli [Pittàno].
Quartu, B.M. 2000. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. 10.000 modi di dire ed estensioni figurate in ordine alfabetico per lemmi portanti e campi di significato,* Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, terza edizione [Quartu].
Radicchi, Sandra. 1985. *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche,* Roma: Bonacci Editore [Radicchi].
Rahmil, Monica. 1988. *Ghicitori şi proverbe.* vol. II *Proverbe, zicători,* Bucureşti: Editura de Stat pentru Literatură şi Artă [GP].
Robea, Mihail. 2001. *Proverbe, zicători, ghicitori şi strigături,* Bucureşti: Casa Editorială Muntenia [Robea].
Selene, Annarosa. 2004. *Dizionario dei proverbi. La millenaria esperienza umana nei motti e nelle sentenze della cultura popolare,* Milano: Gruppo Editoriale Armenia [Selene]
Schwamenthal, Riccardo , Straniero, Michele L. 199. *Dizionario dei proverbi italiani, 6000 voci e 10000 varianti dialettali*, Milano: Biblioteca Universale Rizzoli [DPI].
Sălişteanu, Oana. 2007. *"A tavola non si invecchia". Alcune considerazioni sulla filosofia del mangiare in proverbi e modi di dire italiani* in Marina Castiglione e Giuliano Rizzo (a cura di), *Parole da gustare. Consuetudini alimentari e saperi linguistici.* Atti del Convegno *Di mestiere faccio il linguista. Percorsi di ricerca,* Palermo – Castelbuono 4-6 maggio 2006, Centro Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Palermo, 2007, pp. 251-266.
Sălişteanu, Oana. 2012. *Stutture binarie e ternarie nei proverbi italiani e romeni* in *Quaestiones Romanicae*. *Colocviul Internaţional Comunicare şi Cultură in Romània europeană, ediţia I, 15-16.06.2012*, Szeged: Jate Press, pp. 248-252.
Sălişteanu, Oana. 2013. Realia *e argomenti dissimili nei proverbi e nei modi di dire italiani e romeni,* in *Discorso, identità e cultura nella lingua e nella letteratura italiana. Atti del Convegno Internazionale di studi di Craiova (21-22 settembre 2012),* a cura di Elena Pîrvu, Craiova: Universitaria, 2013, pp. 389-395.
Sălişteanu, Oana. 2013. Riso – Pianto, Allegria – Amarezza*: presenze e commenti nei proverbi e nei modi di dire italiani e romeni*, in *QuaestionesRomanicae II/2,* Colocviul internaţional *Comunicare şi cultură în Romània europeană,* ediţia a II-a 24-25.09. 2013. *Antichitate şi (post)modernitate: paradigme evolutive în Romània,* Jate Press, Szeged, 2013, pp. 548-554.
Stănciulescu-Cuza, Mariana. 1993. *Dicţionar frazeologic italian-român,* Bucureşti: Editura Teora [DFIR].
Vidraşcu, Anatol. 2011. *Proverbele şi zicătorile românilor*. Selecţie de Anatol Vidraşcu, Bucureşti: Editura Litera [PZR].
Turrini, Giovanna, Alberti, Claudia, Santullo, Maria Luisa, Zanchi, Giampiero (a cura di). 1995. *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore,* Bologna: Zanichelli. [DMDEA].
Zanne*,* Iuliu A. 1959. *Proverbele romînilor. Proverbe, zicători, povăţuiri, cuvinte adevărate, asemănări, idiotisme şi cimilituri de Iuliu A. Zanne,* ediţie îngrijită de C. Ciuchindel, Prefaţă de Mitu Grosu, Bucureşti: Editura Tineretului [Zanne].

Marinela VRĂMULEŢ
(Universitatea *Ovidius* din Constanţa)

Alcune riflessioni sui significati delle metafore animalesche

Abstract: **(Some remarks on the meanings of animal metaphors)** The article proposes a cognitivist approach to the analysis of animal metaphors used to illustrate positive or negative human features, moral (virtues and positive traits or, on the contrary, negative aspects), both frequently stereotypical. Following the model of cognitive semantics, we will analyze the analogies established at the conceptual level between the human being and the animal world. The analysis will consider the specific figurative uses for various animals, by their body parts and actions. The animal metaphors used in the everyday speech are a result of associations established at the conceptual level, in turn influenced by the cultural environment we live in. Consequently, the analysis will concern two levels – the conceptual one – where the mental associations occur - and linguistic, where these established analogies materialize in metaphorical expressions, idiomatic or not, which are therefore the result of the pattern of thinking and acting of the members of a certain culture, following the cognitivist model.

Keywords: animal metaphors, cognitivist model, metaphorical expressions, idiomatic expressions

Riassunto: L'articolo propone un approccio cognitivista all'analisi delle metafore animalesche usate per illustrare sia aspetti fisici umani (positivi o negativi), sia morali (virtù e caratteristiche positive o, al contrario, aspetti spregiativi), entrambi spesso stereotipati. Seguendo il modello della semantica cognitiva, saranno analizzate le analogie che si stabiliscono al livello concettuale tra l'entità umana e il mondo animalesco. Nell'analisi saranno considerati gli usi figurati specifici per i vari animali, per le parti del loro corpo e per le loro azioni. Le metafore animalesche usate nel linguaggio quotidiano sono frutto di associazioni che si producono al livello concettuale, a sua volta influenzato dall'ambiente culturale in cui viviamo. Di conseguenza, l'analisi seguirà i due livelli – concettuale - dove si producono le associazioni mentali - e linguistico, laddove siffatte analogie si materializzano in espressioni metaforiche, idiomatiche o no, che sono quindi frutto del modo di pensare e spesso anche di agire dei membri appartenenti ad una certa cultura, secondo il modello cognitivista.

Parole-chiave: metafora animalesca, modello cognitivista, metafora concettuale, espressione metaforica, espressione idiomatica

0. Le metafore animalesche sono presenti ovunque, nel parlato e nello scritto, nei testi letterari in prosa e in poesia oppure in articoli di giornale con argomenti vari (sportivo, politico, di cronaca, ecc.). Nomi di quasi tutti i tipi di animali (insetti, pesci, uccelli, mammiferi) vengono usati metaforicamente, per attribuire caratteristiche animalesche all'essere umano. I significati metaforici sono condivisi da tutti i parlanti di una lingua: tutti sanno, per esempio, che *un asino calzato e vestito* non è l'umile animale che indossa scarpe o abiti, ma una "persona ignorante o zotica", così come tutti capiscono che se uno *non è un'aquila*, è un "essere mediocre, limitato" e non un "uccello rapace [...] con forti artigli e becco robusto ricurvo" come il pennuto viene definito dal dizionario[1]. Molte metafore animalesche sono fissate nei dizionari e usate nel linguaggio quotidiano per illustrare pregi o difetti umani, frutto di stereotipi consolidati nel tempo. Altre, invece, non appaiono nei dizionari, ma vengono adoperate, sia nello scritto che nel parlato, come espressione delle analogie che continuano a stabilirsi tra il mondo umano e quello animale. Il presente studio propone un'analisi delle metafore che illustrano linguisticamente le corrispondenze che

[1]La fonte di consultazione per la nostra analisi è il dizionario Zingarelli (2013).

avvicinano i due mondi e che conducono, secondo le teorie della semantica cognitiva, alla creazione del sistema metaforico concettuale.

1. Approccio cognitivista all'analisi della metafora animalesca

Usare una metafora significa dire una cosa con un'altra cosa (i) e comprendere una cosa tramite un'altra cosa (ii), come sostengono due dei rappresentanti più insigni della semantica cognitiva, Lakoff & Johnson. La metafora animalesca o la zoometafora permetterebbe quindi di utilizzare nomi di animali per indicare e comprendere qualità o difetti umani, tramite alcune caratteristiche animali. Riconosciamo qui la funzione cognitiva della metafora che, sicuramente, non è una novità, considerato che, sin da Esopo, tutti gli autori di favole hanno cercato di spiegare la realtà, in generale, e quella umana in particolare, tramite i comportamenti animali. Il merito degli studiosi recenti e, soprattutto, dei cognitivisti è stato quello di osservare che le metafore, prima di essere linguistiche, sono concettuali. Precisamente, i cognitivisti parlano di due livelli di analisi della metafora: uno *profondo* o *concettuale* dove si creano le analogie tra i due domini costitutivi della metafora e uno *di superficie* o *linguistico* dove si trovano le metafore che usiamo nella lingua (scritta o parlata). Per precisare la differenza tra i due livelli, Lakoff & Johnson (1980), distinguono tra *metafore concettuali* (per il pirmo livello) e *espressioni metaforiche* (per il secondo livello). C'è da aggiungere un terzo livello, culturale o esperienziale, che influenza il modo di pensare e anche di agire degli individui.

1.1. Analogie tra mondo umano e mondo animale

Le analogie che si stabiliscono tra il mondo umano e quello animale sono numerose e difficilmente classificabili. Se ci dovessimo soffermare sul senso metaforico del termine generico *animale*, diremmo che tali analogie evidenziano prevalentemente difetti umani. I significati metaforici registrati nel dizionario Zingarelli, "persona rozza, volgare, incivile;" e "persona ignorante, stupida" sono illustrati con esempi, quali *vivere da animale*, *sudicio come un animale* (per il primo significato) e *taci, animale!* (per il secondo significato). Se consideriamo poi che *l'uomo* è definito dallo stesso dizionario come "ogni essere, maschio o femmina, appartenente alla specie vivente più evoluta del nostro pianeta", diremo che i due significati metaforici marcano un *comportamento* o un'*intelligenza* di chi non ha conosciuto alcuna evoluzione, né da un punto di vista comportamentale, né intellettuale. Quindi, la metafora animalesca non marca tanto la distanza tra i due domini costitutivi della metafora[2], quanto l'annullamento di tale distanza ossia del confine che separa i due mondi.

Ciò che mostreremo nel presente studio è che, oltre ai suddetti significati facilmente reperibili nel nucleo semantico di non poche metafore animalesche, ce ne sono molti altri, connotati positivamente o negativamente, a seconda anche del tipo di animale la cui caratteristica viene "prestata". Va precisato, inoltre, che molte metafore animalesche hanno due o più significati, che possono essere affini o differenti. Infatti, ambivalenza e l'ambiguità sono caratteristiche fondamentali della metafora e del linguaggio non letterale, in generale, ed è questa una delle ragioni per cui esso viene spesso preferito a quello letterale.

1.2. La struttura concettuale della metafora L'UOMO È UN ANIMALE

Una metafora concettuale è una struttura cognitiva soggiacente risultata da corrispondenze tra i due domini di cui essa è costituita. Tali corrispondenze, che recano

[2] Secondo le teorie cognitiviste, più la distanza tra i due domini costitutivi della metafora è grande, più la metafora è creativa.

l'impronta dell'esperienza e della cultura in cui viviamo, assicurano l'avvicinamento dei due domini costitutivi della metafora concettuale L'UOMO È UN ANIMALE.

A partire dai significati registrati nei dizionari, cercheremo di identificare le corrispondenze che stanno alla base della struttura concettuale della metafora L'UOMO È UN ANIMALE. Concettualizzare l'*uomo* in termini di *animale* significa "proiettare" (inglese, *to mape*) ossia far corrispondere entità del dominio UMANO (d. oggetto) a entità del dominio ANIMALE (d. origine). In seguito alle proiezioni, si stabiliscono delle equivalenze tra gli elementi appartenenti ai due domini concettuali che costituiscono la struttura metaforica L'UOMO È UN ANIMALE. Queste equivalenze oppure elementi di struttura concettuale rappresentano modelli di pensiero, per lo più convenzionalizzati e basati su degli stereotipi, a loro volta influenzati dall'esperieza e dalla cultura in cui viviamo. Dire che **A ≡ B** (UOMO ≡ ANIMALE), vuol dire che, in modo convenzionale e sistematico, ad alcune entità e/o azioni del dominio concettuale **A** corrispondono entità e/o azioni del dominio concettuale **B**.

Se la metafora si crea nel pensiero e si materializza nel linguaggio, l'analisi va eseguita ai due livelli dove essa si manifesta:

- al livello *profondo* o *concettuale,* si devono identificare gli elementi che costituiscono la struttura concettuale metaforica L'UOMO È UN ANIMALE; essi sono fissi, stabili e invariabili e rappresentano il modo di pensare di tutti coloro che appartengono alla stessa cultura;
- al livello di *superficie* o *linguistico,* si deve osservare come suddetti elementi di struttura sono illustrati nella lingua; le espressioni metaforiche, a differenza degli elementi di struttura che le hanno generate, possono variare da un'epoca all'altra o da una lingua all'altra.

Il primo passo nell'analisi sarebbe scendere al livello profondo e identificare gli elementi che formano la metafora concettuale L'UOMO È UN ANIMALE[3], quegli elementi, cioè, risultati dalle corrispondenze che assicurano l'avvicinamento del dominio UOMO al dominio ANIMALE e la strutturazione e l'interpretazione del primo (**A**) sul modello del secondo (**B**). Per creare la struttura metaforica, tali elementi devono essere sistematici e convenzionali. La struttura metaforica concettuale potrebbe essere ricostituita in base ai seguenti elementi di struttura:

A. L'ASPETTO DELL'UOMO ≡ ASPETTO DELL'ANIMALE
B. IL COMPORTAMENTO/ IL CARATTERE DELL'UOMO ≡ IL COMPORTAMENTO/ IL CARATTERE DELL'ANIMALE
C. L'IGNORANZA/L'INTELLIGENZA DELL'UOMO ≡ IGNORANZA/INTELLIGENZA DELL'ANIMALE
D. LE AZIONI DELL'UOMO ≡ AZIONI DELL'ANIMALE
    1. PARLARE (molto o male)
    2. MANGIARE (molto/vs/poco)
    3. MUOVERSI (lentamente/vs/velocemente)
    4. RESPIRARE
E. LE PARTI DEL CORPO DELL'UOMO ≡ PARTI DEL CORPO DELL'ANIMALE
    1. OCCHI(O)
    2. CERVELLO
    3. CUORE
    4. LINGUA

[3]La metafora L'UOMO È UN ANIMALE è una metafora strutturale di tipo A è B, dove A≠B.

Tutti questi elementi di struttura concettuale si materializzano al livello linguistico in espressioni metaforiche. Queste ultime sono la prova dell‟esistenza della struttura concettuale. Il modo in cui si organizzano le espressioni metaforiche intorno a suddetti elementi che danno loro in senso metaforico, sarà analizzato nella sezione successiva.

2. Struttura concettuale e espressione metaforica

Intorno a ogni elemento di struttura concettuale si trovano le espressioni metaforiche che lo illustrano linguisticamente e che sono riunite in piccoli gruppi organizzati che chiameremo microcampi metaforici. Due sono le caratteristiche fondamentali delle metafore appartenenti ad un microcampo: il loro senso è dato dall‟elemento di struttura (i) e tra di loro si stabiliscono dei rapporti paradigmatici: di antonimia e sinonimia (ii).

Riprendiamo uno ad uno gli elementi di struttura e osserviamo come vengono organizzate le metafore che li illustrano nella lingua:

A. L‟ASPETTO DELL‟UOMO ≡ ASPETTO DELL‟ANIMALE

Per indicare caratteristiche fisiche umane, si ricorre spesso a delle associazioni con il mondo animale, espresse nella lingua tramite comparazioni quali *grasso come un maiale* o *brutto come una scimmia* o espressioni metaforiche contenenti dei riferimenti a tutti i tipi di animali: insetti, pesci, uccelli, mammiferi. Siffatte associazioni si possono organizzare secondo opposizioni semantiche, quali:

grasso/vs/magro
grande/vs/piccolo
agile/vs/goffo

Osserviamo le espressioni linguistiche, seguendo suddette opposizioni.

	grasso		**magro**
mammiferi	***maiale/porco*** (*grasso come un*) **balena**: “deforme per grassezza” **vacca**: “donna grassa e sformata”	pesci	**baccalà:** “persona magra, asciutta, rinsecchita” **acciuga**: “persona molto magra”
uccelli	***tordo***: ”ben pasciuto” (*grasso come un*)		

	grande		**piccolo**
mammiferi	**giraffa**: “persona molto alta con collo e gambe molto lunghe” **gorilla**: “persona grande e grossa, di modi rozzi e volgari”	mammiferi	**topino**: “ragazzo piccolo ed esile, ma svelto”
		insetti	**moscerino: “**persona di corporatura minuscola”
		uccelli	**scricciolo**: “persona piccola e gracile”

	agile		**goffo**
mammiferi	**scoiattolo**: “agile e svelto” **cerbiatta**: “donna dal corpo agile e dale gambe snelle” **pantera** : “donna dal corpo flessuoso e dal carattere aggressivo”		**elefante**: “persona grossa o goffa, priva di grazia” ; per est., “persona priva di tatto, di delicatezza” **buffalo**: “uomo goffo e grossolano”

pesci	**anguila**: “estremamente agile”
insetti	**libellula**: simbolo di agilità, leggerezza e grazia nei movimenti **farfalla**: **“**persona leggera e volubile”

Nello stesso microcampo, includiamo anche le immagini metaforiche delle persone brutte, non avendone trovato nessuna a indicare la bellezza umana.

	brutto
pesci	**scorfano**: “persona molto brutta”
anfibi	**rospo**: “persona di aspetto molto sgradevole, ripugnante”
mammiferi	***scimmia*** (*brutto come una*): “persona di aspetto sgradevole e di maniere dispettose, d'animo maligno e sim.” **bertuccia**: “persona brutta e goffa, spec. donna ”
aracnidi	s**corpione: „**persona brutta e maligna“

Nel primo microcampo organizzato intorno all‟equivalenza A. L‟ASPETTO DELL‟UOMO ≡ ASPETTO DELL‟ANIMALE, osserviamo la grande varietà di animali che gareggiano nell„illustrare metaforicamente gli aspetti dell‟uomo: mammiferi, uccelli, pesci, insetti, anfibi, aracnidi. Tra le metafore appartenenti ad un microcampo metaforico, vi sono delle relazioni paradigmatiche di antonimia e di sinonimia, relazioni che sarebbero inesistenti all‟interno del campo semantico degli animali. Nel campo metaforico però, *maiale* è sinonimo non solo di *porco*, ma anche di *balena* o *vacca* e *tordo*. Da precisare che la sinonimia, all‟interno dei campi metaforici, così come anche nei campi non metaforici, non è perfetta o assoluta, ma relativa o parziale. Cioè, si dice di una persona grassa che è un *porco* o un *maiale* o anche un *tordo*, ma se è esageratamente grassa si usa piuttosto *balena* o, se donna, *vacca*. Da evitare tutte quante, ovviamente. Si tratta cioè di un nucleo semantico contenente il tratto [+grasso], che accomuna tutte le metafore, e di tratti semantici specifici che individualizzano ogni immagine metaforica. Anche il tratto semantico opposto, [+magro], lo troviamo sia in *baccalà* che in *acciuga*; *baccalà* aggiunge, però, i tratti [+asciutta], [+rinsecchita] che *acciuga* non ha. E sempre parlando della sinonimia parziale o relativa, vanno notati i significati più o meno affini che si stabiliscono tra gli aspetti fisici e non fisici:

- *vacca* è una “donna grassa e sformata”, ma anche “sgualdrina, donnaccia”;
- *gorilla* è una “persona grande e grossa”, ma anche “di modi rozzi e volgari”;
- *tordo* è uno “ben pasciuto”, ma anche “una persona sempliciotta”;
- *moscerino* viene usato scherzosamente per indicare in modo spregiativo **“**persona di corporatura minuscola”, ma anche per “persona di nessun valore”;
- *scimmia* è una “persona di aspetto sgradevole”, ma anche “di maniere dispettose e d'animo maligno”.

Da notare anche l‟uso delle metafore animalesche usate per persone, in generale, e di quelle “specializzate” per donne, uomini, bambini:

- *vacca*: “donna grassa e sformata”; “sgualdrina, donnaccia”;
- *bertuccia*: “persona brutta e goffa, spec. donna ”;

- *buffalo*: "uomo goffo e grossolano";
- *topino:* "ragazzo piccolo ed esile, ma svelto".

Infine, le stesse metafore animalesche le troviamo sotto la forma di locuzioni fissate nella lingua con gli stessi significati sopraelencati. Osserviamo come è illustrata tramite espressioni – locuzioni, l'opposizione agile/vs/goffo:

agile	**goffo**
correre, arrampicarsi e sim. come uno ***scoiattolo*** (in modo agile e veloce) *danzare come una* ***libellula*** (con grazia e leggerezza)	*comportarsi come un* ***elefante****, agire come un* ***elefante*** *in una cristalleria* (senza tatto e delicatezza)

B. IL COMPORTAMENTO / IL CARATTERE DELL'UOMO ≡ IL COMPORTAMENTO / IL CARATTERE DELL'ANIMALE

La stessa varietà di animali illustra metaforicamente sia una serie di opposizioni semantiche, quali *crudele /vs/mite***,** *forte /vs/ debole*, sia altre caratteristiche, quali *insidioso, noioso, avido, vorace* ecc, per materializzare linguisticamente il secondo elemento di struttura che stabilisce la corrispondenza tra il comportamento / carattere dell'uomo e quello dell'animale.

	crudele	**mite**
mammiferi	**iena:** "persona efferatamente crudele e abietta" **tigre:** "persona crudele, feroce" **cane**: "persona crudele, iraconda, avara"	**agnello** "persona d'animo mite, di cuore tenero"
	forte	**debole**
mammiferi	**leone**: "uomo di eccezionale energia, forza e sim."	**pecora:** "persona debole, eccessivamente sottomessa e priva di volontà"

insidioso, noioso

insetti	**tafano:** "persona molto importuna, molesta, insistente" ***zanzara*** (*noioso, insistente come*): "persona molto noiosa, fastidiosa, molesta" **piattola**: " persona noiosa, importuna" **cavalletta**: "di persona estremamente fastidiosa e invadente" **calabrone**: "persona importuna"
anellidi	**mignatta** : "persona noiosa e importuna che non si leva mai di torno" **sanguisuga:** "persona importuna e noiosa"

avido, vorace

mammiferi	**faina: "**persona maligna, scaltra, avida"
insetti	**cavalletta**:"persona avida e vorace"

ostinato, cocciuto

mammiferi	**mulo**: "ostinato, caparbio"

pigro, lento

mammiferi	**marmotta**: "persona pigra, lenta, indolente"
moluschi	**lumaca**: "persona lenta e pigra nel muoversi e nell'agire"

rettili **tartaruga**: “persona lenta nel muoversi, nel procedere e sim.”

poco socievole, burbero

mammiferi **orso**: “persona burbera e poco socievole”
istrice: “persona che ha un carattere difficile e irritabile”

uccelli **gufo**: “persona poco socievole”

furbo

mammiferi **volpe**: “persona molto astuta”

cattivo

rettili **rettile**: “persona vile, malvagia e infida”
vipera: “persona velenosa, maligna, subdola, rabbiosa ecc."

Come il precedente campo, anche questo include una grande varietà di animali. Mancano i pesci, ma, in compenso, ci sono rettili, moluschi e anellidi. Tra i lessemi vari si stabiliscono relazioni paradigmatiche di antonimia, sinonimia e anche ipo-iperonimia (v. rettile – vipera).

Soffermiamoci su alcuni esempi: usati con senso metaforico, *iena*, *tigre* e *cane* sono sinonimi, in quanto tutti contenenti, nel nucleo semantico, il tratto [+crudele], e sono antonimi rispetto a *agnello*, proprio perché espressione dell‟oposizione *crudele/vs/mite*. Ogni lessema contiene, oltre al tratto semantico comune, altri che lo individualizzano: una *iena* è una persona anche abietta, una *tigre* è anche feroce e un cane è una persona, oltre che crudele, iraconda e avara.

Osserviamo anche l‟abbondanza di lessemi indicanti insetti e anellidi designanti una persona noiosa. *Tafano, zanzara, piattola, cavalletta, calabrone, mignatta e sanguisuga*, usati metaforicamente, diventano sinonimi; inoltre, alcune zoometafore possiedono un secondo significato:

- *sanguisuga*, registra come primo significato metaforico, “persona avida, che spilla denaro agli altri”, e solo il secondo è di ”persona importuna e noiosa”;
- *calabrone*, oltre a significare “persona importuna”, viene usato specificamente per uomini con il significato “corteggiatore insistente”.

Vanno aggiunte le locuzioni che si iscrivono nella stessa area di significato:

attaccarsi a qlcu. come una mignatta “essere insistente e molesto al massimo grado”
essere come le cavallette, peggio delle cavallette : “persona estremamente fastidiosa e invadente”.

Molte altre metafore di questo microcampo hanno un secondo significato differente: *marmotta*, oltre a essere una ”persona pigra, lenta, indolente” e anche una “persona ingenua, sprovveduta, goffa”. Oppure, le espressioni *essere un mulo, fare il mulo*, vengono usate per indicare una “persona cocciuta” ma anche una “persona che si addossa lavori faticosi”.

Tutte le altre locuzioni mantengono il significato:

fare il cane: “dimostrarsi spietato” (v. **crudele**)
camminare come la tartaruga, a passi di tartaruga: “molto lentamente” (v. **pigro, lento**)
camminare a passo di lumaca: “molto adagio” (v. **pigro, lento**)
muoversi, ballare come un orso: “ in modo goffo e sgraziato” (v. **poco socievole, burbero**)

C. L'IGNORANZA/L'INTELLIGENZA DELL'UOMO ≡ IGNORANZA/INTELLIGENZA DELL'ANIMALE

Questo microcampo si costruise intorno all'opposizione *ignorante, stupido / vs/ intelligente.* Si vedrà che gli animali che incarnano la stupidità sono molto più numerosi rispetto a quelli che incarnano l'intelligenza umana.

	ignorante, stupido	**intelligente**
uccelli	**merlo**: "persona sciocca e ingenua" **allocco**: "persona goffa e sciocca" **gallina:** "persona poco intelligente" **oca:** "persona, spec. di sesso femminile, sciocca e sbadata, o anche priva di intelligenza e cultura" **papera:** "donna stupida" **barbagianni**: "uomo sciocco, balordo"	**aquila:** "persona dotata di intelligenza non comune"
mammiferi	**asino:** "persona ignorante, zotica" **bue :** "uomo stolido, ignorante, duro nell'apprendere"	

Si osserva che la varietà di tipi di animali è molto diminuita in questo microcampo, dove abbiamo registrato solo uccelli e mammiferi, con grande prevalenza dei primi. Osserviamo anche qui la presenza delle zoometafore specializzate per donne e uomini con un quoziente di intelligenza piuttosto scarso. Ciò si potrebbe spiegare anche con la corrispondenza genere grammaticale – genere naturale: *oca, papera* per le donne, *bue, barbagianni* per uomini. Da notare, anche in questo microcampo, metafore con due significati affini:

barbagianni significa "uomo sciocco, balordo" ma anche "una persona pesante da sopportare";
aquila che significa "persona dotata di intelligenza non comune", viene usato anche nell'espressione *non essere un'aquila* che significa "essere mediocre, limitato";
merlo significa "persona sciocca e ingenua", ma il significato dell'espressione *cercare il merlo*, "cercare il marito", non sappiamo quanto sia affine al primo.

D'altronde, i nomi di molti altri animali appartenenti a questo microcampo, appaiono in locuzioni con significati affini:

restare, rimanere come un allocco: "restare immobile, quasi intontito"
essere un asino calzato e vestito: „essere ignorante, zotico**"**
meglio un asino vivo che un dottore morto (proverbio): "meglio rimanere ignoranti che rovinarsi la salute studiando troppo".

D. LE AZIONI DELL'UOMO ≡ AZIONI DELL'ANIMALE

Le principali azioni che avvicinano il mondo umano a quello animalesco sono: parlare, mangiare, muoversi e respirare.

D1. PARLARE (molto o male)

uccelli	**gazza:** "persona ciarliera" **corvo**: "persona pettegola, maldicente" **cornacchia: "**persona pettegola e importuna" **pappagallo**: "persona che ripete meccanicamente o copia senza criterio le parole o i gesti altrui"

D2. MANGIARE (molto /vs/ poco)

MANGIARE POCO	MANGIARE MOLTO, TROPPO
mangiare quanto uno ***scricciolo*** (pochissimo)	*mangiare come un* ***maiale*** (mangiare troppo, o con modi grossolani) *mangiare come un* ***bufalo*** (senza moderazione)

D3. MUOVERSI (lentamente /vs/ velocemente)

MUOVERSI CON LENTEZZA	MUOVERSI CON VELOCITÀ
camminare come ***la tartaruga, a passi di tartaruga*** (molto lentamente) *andare* ***a passo di formica*** (lentamente) *camminare* ***a passo di lumaca*** (molto adagio)	*correre, arrampicarsi e sim. come* ***uno scoiattolo*** (in modo agile e veloce)

D4. RESPIRARE - soffiare come un **bufalo** (affannosamente).

Le metafore appartenenti a questo microcampo sono nominali per D1 - PARLARE (molto o male) e appaiono in strutture verbali per D2-D4.

D1. PARLARE (molto o male) è illustrato metaforicamente solo con nomi uccelli che, anche in questo caso, possono avere altri significati metaforici:

cornacchia non è solo una **"**persona pettegola e importuna", ma anche una "persona antipatica, che predice disgrazie" (es.: *fate tacere quella cornacchia*!);

gufo, oltre a essere "persona poco socievole" (v. supra **poco socievole, burbero**), si usa anche nell"espressione *fare il gufo*, "annunciare disgrazie" (il gufo essendo considerato tradizionalmente un uccello di malaugurio).

ripetere, recitare qlco. a pappagallo significa farlo macchinalmente, meccanicamente.

D2. MANGIARE (molto /vs/ poco). L"espressione *mangiare quanto uno scricciolo* ha un significato affine con a quello di *scricciolo* („persona piccola e gracile"), così come l"espressione di significato opposto *mangiare come un maiale* al significato di *maiale* (v. supra); l"altra espressione, invece, *mangiare come un bufalo,* non concorda con il significato metaforico di *bufalo,* "uomo goffo e grossolano" che è più vicino a quello dell"espressione *soffiare come un bufalo* (v. D4. RESPIRARE).

D3. MUOVERSI (lentamente /vs/ velocemente). Anche le espressioni *camminare come la tartaruga, a passi di tartaruga* e *camminare a passo di lumaca* hanno significati affini a quelli di *lumaca* e di *tartaruga*, così come l"espressione con significato opposto, *correre, arrampicarsi* e sim. *come uno scoiattolo* è molto vicina al significato di *scoiattolo*.

D. LE PARTI DEL CORPO UMANO ≡ PARTI DEL CORPO DELL"ANIMALE

occhi(o)	occhi di **lince**: acutissimi occhio/sguardo **d'aquila:** acutissimo occhi di **falco:** dallo sguardo vivo e penetrante occhi di **civetta:** di colore giallo chiaro
cervello	avere il cervello di una **formica**: "mostrare una scarsa apertura mentale" avere un cervello di **gallina** (di persona poco intelligente)
cuore	essere un cuor di **leone** (molto ardito)
lingua	essere una lingua di **vipera**: "essere una persona maligna, maldicente"

Abbiamo incontrato nella presente analisi metafore animalesche che abbiamo definito "specializzate" per donne (grasse, brutte o con scarsa intelligenza, ma anche agili) o per gli uomini (goffi o ignoranti e balordi).

Vogliamo, in quest'ultima parte, soffermarci sullo stesso tipo di metafore specializzate, riferite alla sfera sessuale. Per le donne, i significati metaforici sono legati alla mancanza di pudore o di moralità, per gli uomini, all'intensa vita sessuale o all'eccezionale vigoria.

Donna (frivola, leggera, prostituta)

uccelli	**civetta**: "donna frivola che si mette in mostra per attrarre l'attenzione e l'interesse degli uomini"
mammiferi	**falena**: "prostituta, passeggiatrice notturna; (est.) donna leggera" **cagna**: „donna impudica" **vacca**: "sgualdrina, donnaccia"
Insetti	**lucciola**: (eufem.) „prostituta"

Uomo (con intensa vita sessuale o con eccezionale vigoria)

mammiferi	**mandrillo**: **"**uomo con intensa vita sessuale" **stallone**: "uomo con eccezionale vigoria sessuale"

3. Conclusione

L'esistenza di una struttura concettuale illustrata tramite varie espressioni metaforiche usate nel linguaggio quotidiano mostra che la metafora concettuale L'UOMO È UN ANIMALE è viva e produttiva, continua cioè a "produrre" delle metafore. Le zoometafore usate nel linguaggio quotidiano sono la prova o la validazione della metafora concettuale. Esse sono sistematiche e coerenti nella lingua, perché sistematico e coerente è il sistema concettuale che le ha generate. Il loro significato viene rapportato alla struttura concettuale, intorno al quale le metafore si organizzano e formano dei microcampi all'interno dei quali si stabiliscono le relazioni paradigmatiche. Dobbiamo precisare che l'idea della strutturazione, comune sia agli approcci strutturalisti, che a quelli cognitivisti, va intesa in modi differenti: per gli strutturalisti, i significati sono in rapporto con la struttura lessicale (il significato di una parola si può stabilire solo in raporto con il significato delle parole di significato simile oppure opposto), per i cognitivisti gli stessi significati sono rapportati alla struttura concettuale. La presente analisi ha mostrato che entrambi gli approcci possono essere seguiti nello studio dei significati metaforici (o no): l'approccio cognitivista permette di ricostituire la struttura concettuale e di vedere come si organizzano le metafore intorno agli elementi di struttura che danno loro il significato; l'approccio strutturalista mostra quali sono le relazioni paradigmatiche che si stabiliscono tra le metafore appartenenti ai microcampi organizzati intorno a ogni elemento di struttura concettuale metaforica.

Bibliografia

Casadei, F. 1996. *Metafore ed espressioni idiomatiche.* Roma: Bulzoni.

Casadei, F. 2003. *Lessico e semantica.* Roma: Carocci.

Kittay, E., Lehrer, A. 1991. „Campi semantici e struttura della metafora", in CACCIARI, C, *Teorie della metafora,* Milano: Raffaello Cortina.

Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Les Editions Minuit.

Lakoff, G. 1991. „Una figura del pensiero" in Cacciari C. *Teorie della metafora,* Milano: Raffaello Cortina.

Zingarelli. 2013. *Vocabolario della lingua italiana.* Bologna: Zanichelli.

CICCRE III / 2014

Limba și literatura franceză

French Language and Literature

Felicia CONSTANTIN
(Universitatea din Oradea)
István CSÜRY
(Universitatea din Debrecen)

La région transfrontalière et la coopération langagière plurilingue

Abstract: (**The region beyond borders and the plurilingual language cooperation).** Border regions, formerly peripheral areas, "offer a special situation in which the value of multilingualism can be better highlighted and faster" (Beacco and Byram, preface to Raasch, 2002). The CBC programs promote bringing people and communities in neighboring countries through joint projects; under such a program, two teams of border universities – the University of Debrecen (Hungary) and the University of Oradea (Romania) – have shared their ideas on the development of foreign language skills through common design activities and learning materials / teaching. The discussions brought between teachers who did not speak and did not understand the language of the other, despite the geographical proximity, have highlighted the role of a foreign language bridge, capable of connecting both sides. Designed in a place that can address new approaches to teaching, this type of initiative is a biased form of language teaching in border regions, because it highlights not only the languages of international circulation but also languages less known and less taught.

Keywords: border regions, plurilingualism, universities, didactic

Résumé : Les régions frontalières, autrefois espaces périphériques, « offrent une situation particulière dans laquelle la valeur du plurilinguisme peut être mieux mise en évidence et plus rapidement » (Beacco et Byram, préface à Raasch, 2002). Les programmes de coopération transfrontalière favorisent le rapprochement des personnes et des communautés des pays voisins à travers des projets communs ; **dans le cadre d'un tel programme,** deux équipes d'universités frontalières – l'Université de Debrecen (Hongrie) et l'Université d'Oradea (Roumanie) – ont mutualisé leurs idées concernant le développement des compétences en langues étrangères, à travers la conception commune d'activités et de matériel d'apprentissage/d'enseignement. Les discussions menées entre des enseignants qui ne parlaient et ne comprenaient pas la langue de l'autre, malgré le voisinage géographique, ont mis en évidence le rôle d'une langue étrangère pont, capable de connecter les deux bords. Conçue dans un lieu qui permet d'aborder de nouvelles approches de l'enseignement, ce type d'initiative représente une forme biaisée de didactique des langues en régions frontalières, parce qu'elle met en valeur non seulement les langues de circulation internationale mais aussi des langues moins connues et moins enseignées.

Mots clés : région transfrontalière, plurilinguisme, universités, didactique

1. Préambule : *frontière - frontalier – transfrontalier*

La question de la *frontière* est, selon le récepteur, compliquée ou indifférente. Certains considèrent que la frontière, comme la famille, n'est pas choisie, mais donnée. Il y en a qui pensent que la volonté guerrière des peuples peut ou doit repousser des frontières, en se confrontant à l'ambition défensive des assiégés. D'autres sont convaincus que les politiques ou les intérêts obscurs font et défont les frontières selon leur bon gré ou plus probablement par des ressorts qui échappent et échapperont à la compréhension des citoyens communs. Même si l'histoire a montré que les frontières ont toujours été convoitées ou défendues, leur configuration n'a pas été souvent mise en discussion, surtout après la constitution de l'Union européenne.

Il apparaît pourtant aujourd'hui que ce concept est plus dynamique et plus vulnérable qu'on ne le croyait. Les auteurs de cet article ont réfléchi à l'idée de *frontière* dans un moment où cette question n'était pas sensible, ne suscitait pas de débats particuliers

et n'envahissait pas les écrans des télévisions ou les vies des citoyens. Ensuite, dans l'espace de quelques jours, l'invasion de la Crimée par la Russie a ramené au premier plan cette question, qui a commencé à enflammer la mappemonde : des gouvernements, des ministres, des présidents, des organisations internationales, des armées ou des citoyens, tous sont parvenus à admettre que la frontière n'est plus la limite respectée par convention, mais la source d'une problématique aigue, menaçante, qui risque de bouleverser un ordre fragile.

Si on parle de la *frontière* comme « la limite qui, naturellement, détermine l'étendue d'un territoire ou qui, par convention, sépare deux États »[1], on pense automatiquement à la *région ;* envisagée du point de vue géographique, administratif, économique ou militaire, elle renvoie par définition à la « portion de territoire plus ou moins étendue et délimitée, formant une unité constituée soit par sa situation, son climat ou son paysage naturel, soit par son économie, soit par son histoire et ses caractères humains ou ethnologiques »[2].

Dans le *Trésor de la Langue Française informatisé*, le terme *transfrontalier* n'apparaît pas comme article distinct, mais comme un élément de la série qui témoigne de la productivité du préfixe *trans*-, dont les dérivés signifient chacun « qui franchit la limite que désigne ou qu'implique la base ». Par conséquent, l'adjectif trans*frontalier, -ière* signifie « qui se produit au travers de la frontière »[3], étant plutôt associé à des substantifs connotés positivement : peuvent être transfrontalières la coopération, la collaboration, l'agglomération, la mission opérationnelle, la sécurité, l'activité, l'initiative, la politique, l'actualité, l'action, les prestations de services, la fusion, la formation ou la construction. Il apparaît plus rarement à côté de substantifs avec une connotation négative : l'insécurité, la répression, la criminalité ou la plainte transfrontalière. Tous ces syntagmes apparaissent dans des contextes relatifs aux *eurorégions,* un terme absent dans *Trésor de la langue française*, bien qu'il soit aujourd'hui incontournable dans le domaine des politiques européennes contemporaines.

2. L'Eurorégion Bihor – Hadjú-Bihar (à la frontière Hongrie – Roumanie)

2.1. L'eurorégion

La notion d'eurorégion « relève du concept frontière-charnière où l'objectif visé est d'aboutir à un système frontalier intégré dans un cadre supranational » (Sanguin, 1997, *in* Bratosin, 2006). Réunissant des partenaires de deux ou plusieurs régions frontalières des États européens, *l'eurorégion* est une entité territoriale dont l'objectif est de transformer la *frontière – obstacle* en *frontière – ressource*, à travers une diversité d'activités qui englobent l'aménagement du territoire, les transports, l'économie locale, les activités culturelles, l'environnement, les compétitions sportives, la formation scolaire ou professionnelle. Par rapport au centre du pays, la région de frontière est une région périphérique ; en relation avec l'extérieur, le monde et les voisins, la région de frontière est un espace de transition, de dépassement des différences et de passage vers une altérité.

---

[1] cf. à la définition du *Trésor de la Langue Française informatisé* http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=1520791695;r=1;nat=;sol=0 (consulté le 15 septembre 2014).
[2] cf. à la définition du *Trésor de la Langue Française informatisé* http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=1219960545;r=1;nat=;sol=0 (consulté le 15 septembre 2014).
[3] L'exemple illustratif pointe le sens de passage et de relation entre les zones de frontière : « La coopération transfrontalière est aujourd'hui une telle évidence et une telle nécessité qu'elle est devenue un élément clef de la politique du conseil régional [en Alsace] » (cf. http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?29;s=4010810850, consulté le 15 septembre 2014).

Le début de la coopération transfrontalière en Europe remonte aux années 60, avec Euregio, la structure pionnier instituée à la frontière germano-néerlandaise. Favorisées par les politiques européennes qui ont permis plusieurs formes d'associations adaptées aux particularités des territoires frontaliers concernés, les eurorégions ont proliféré, permettant aux populations de renoncer au statut de « frontalières » en faveur du statut de « transfrontalières ».

2.2. La coopération à la frontière Hongrie - Roumanie

La Hongrie et la Roumanie collaborent avec leurs voisins, de sorte que l'on parle couramment dans le domaine transfrontalier des coopérations suivantes : Autriche – Hongrie, Autriche – Slovaquie, Hongrie – Slovaquie, Hongrie – Serbie, Hongrie – Roumanie, Roumanie – Bulgarie, Roumanie – Serbie, Hongrie – Roumanie – Serbie, Hongrie – Pologne – Ukraine – Roumanie – Slovaquie. Ces espaces favorisent une communication et une coopération à multiples facettes et permettent la mise en place de « stratégies de croissance et de développement durable, dans le droit fil de la stratégie *Europe 2020*, contribuant ainsi à développer pleinement les territoires concernés » (COM, 2011).

Sur une longueur de presque 450 km, les régions hongroises de Csongrád, Békés, Hajdú-Bihar, Szabolcs-Szatmár-Bereg et les régions roumaines de Timiş, Arad, Bihor et Satu Mare ont bénéficié d'une série de programmes européens, dont on retiendra pour notre argumentation le Programme de Coopération Transfrontalière, un programme soutenu entre 1999-2007 par le fonds PHARE CBC et à partir de 2007 par le fonds FEDER (Fonds européens de développement régional). La Coopération transfrontalière au niveau régional s'est matérialisée dans la constitution de plusieurs structures telles que : l'Eurorégion Danube-Kris-Mures-Tisa, Banat Triplex Confinium, l'Eurorégion Sajo-Rima ou Slana-Rimava, l'Eurorégion des Carpates ou l'Eurorégion Bihor – Hajdú-Bihar[4].

Dépourvues de compétences politico-territoriales, les régions n'ont pas un pouvoir réel, mais une délimitation formelle qui facilite la possibilité d'accéder aux fonds européens pour leur développement. Iatu (2012) remarque d'ailleurs cette tendance à dépasser le cadre strictement national et la volonté de bâtir des dispositifs internationaux perçus comme opportunités de coopération transnationale.

Nous allons nous référer en ce qui suit à la coopération Hongrie-Roumanie, plus précisément à **l'Eurorégion Bihor – Hajdú-Bihar** ; créée en 2002, cette eurorégion qui s'étend sur une surface de près de 14000 Km^2 réunit 1,15 million de citoyens, provenus du département hongrois de Hajdú-Bihar et du département roumain de Bihor.

2.3. Particularités de l'eurorégion (adaptation du modèle de Raasch, 2002)

Entre les pays frontaliers il y a non seulement une frontière physique, mais aussi une frontière linguistique, de mentalité ou culturelle. Le dépassement les frontières est un processus qui implique un effort financier, de temps et d'énergie. Situées à quelques kilomètres de la frontière physique, les villes municipes d'Oradea (en Roumanie) et de Debrecen (en Hongrie) se

[4] Il y a aujourd'hui trois types de coopération financée par des fonds européens, en fonction de l'étendue des zones mises en contact: dans la coopération transfrontalière (Interreg A) on finance des projets de part et d'autre d'une frontière commune ; par la coopération transnationale (Interreg B) on finance des projets dans des zones géographiques plus vastes, telles que les macrorégions, tandis que la coopération interrégionale (Interreg C) et les réseaux (Interact, Urbact, Espon) proposent des programmes de bonnes pratiques et de mise en réseau en matière d'innovation, d'efficacité énergétique, de développement urbain etc. Pour plus de détails voir les informations disponibles sur http://www.espaces-transfrontaliers.org/ressources/programmes-europeens/ (consulté le 15 septembre 2014).

constituent en deux pôles, deux têtes de pont de la relation transfrontalière au sein d'une entité ayant comme principal objectif de « favoriser l'exploitation mutuelle des avantages dus à la position stratégique des deux départements de part et d'autre de la frontière »[5]. Pour parcourir les 70 km qui séparent les deux villes municipes, on a besoin de trois heures pour l'aller-retour en voiture et d'un jour pour le même parcours à pied.

Le modèle de Raasch (2002) permet de dresser une image globale de l'eurorégion Bihor – Hajdú-Bihar selon des critères tels que le contexte frontalier, le sentiment d'appartenance au-delà de la frontière ou la situation linguistique.

Le sentiment de vivre à la frontière et l'orientation vers le voisin sont relativement identiques: les parties hongroise et roumaine sont des entités frontalières homogènes. Les migrants sont encore peu nombreux et leur origine est relativement identique dans les deux régions[6]. Les structures administratives ne sont pas très différentes l'une de l'autre et chaque région possède une ville importante à proximité de la frontière (voir aussi Cismaș et Sabău, 2012). Les deux parties ont construit des projets touchant à des domaines éclectiques et divers, tels que l'enseignement supérieur, la ruralité, l'esprit entrepreneurial, la commercialisation de produits alimentaires, le développement de standards communs en matière de chirurgie, l'équipement d'un hôpital, etc.[7] La zone frontalière à laquelle nous nous référons constitue plutôt une terre de passage; la région hongroise représente pour les Roumains une destination de vacances, d'achat et de loisirs grâce aux ressources très bien exploitées et promues dans la partie roumaine (de grands panneaux publicitaires exposés dans la ville, sur les tramways, etc.). Pour la plupart des gens, l'intérêt pour la région voisine est limité au tourisme (la mise en valeur des possibilités touristiques est d'ailleurs partiellement identique) et au commerce. Si nous parlons du sentiment d'appartenance au-delà de la frontière on constate que les habitants des deux côtés ignorent en général l'appartenance à une région transfrontalière; mais pour ceux qui la connaissent, cette forme de coopération a une connotation positive.

2.4. Situation linguistique : langues géographiquement voisines

Si le contexte frontalier dans ces deux zones voisines est relativement similaire, la situation linguistique met en voisinage deux langues qui n'ont aucun lien de familiarité. Jamet (2010) observe que « l'adjectif ''voisines'', qualifiant le nom ''langues'' a deux interprétations : proximité spatiale des langues ou bien proximité génétique ou typologique des langues ». Le concept de *voisinage* apparaît chez Tyvaert sous le signe de la *proximité*. L'auteur parle d'une proximité pratique des langues, dissociée de la proximité théorique, de sorte que l'usage le plus fréquent reste celui de proximité géographique doublée de contacts attestés historiquement entre les sociétés: « Il s'agit donc de s'inspirer de relations de voisinage au sens géographique et historique, dont on sait bien par ailleurs qu'elles conditionnent immédiatement les relations transnationales. L'enjeu dépasse alors le domaine des facilités linguistiques et prend une dimension culturelle concernant la civilisation

[5] Cf. aux informations disponibles sur http://www.espaces-transfrontaliers.org/bdd-territoires/territories/territory/show/euroregion-hadju-bihar-bihor/ (consulté le 15 septembre 2014).

[6] Selon Alexe et Păunescu (2011: 29 et 379), il y avait en 2010 dans le département de Bihor 1043 étrangers immigrés légalement (provenant principalement de la République de Moldavie, de Turquie, de Chine, de Syrie, des Etats-Unis, du Liban, de Serbie, de Tunisie, d'Ukraine, d'Israël, de Corée ou du Vietnam.

[7] Voir le *Compte rendu de mission* disponible sur http://www.infh.eu/content/actualites/compte-rendu-de-mission-oradea-%E2%80%93-27-septembre-2012-conference-internationale-sur- (consulté le 15 septembre 2014).

européenne dans son ensemble » (Tyvaert, 2004 : 60-62). Ce point de vue se rapproche de celui formulé par Breugnot, pour qui le terme « langue voisine » est utilisé dans les espaces frontaliers qui ne partagent pas de langue commune (Breugnot, 2002: 70).

2.5. Intercompréhension dans la zone transfrontalière roumano-hongroise

L'intercompréhension peut jouer un rôle important dans l'affirmation du statut de la langue française dans la société européenne contemporaine: « Faire revivre *Romania* dans l'Europe d'aujourd'hui devient un objectif accessible par l'installation d'un plurilinguisme fonctionnel, moyennant l'intercompréhension ». (Constantin, 2013: 564).

Mais l'intercompréhension ou la compréhension réciproque entre les locuteurs qui parlent des langues appartenant à la même famille linguistique est un processus naturel, explicable et relativement accessible. Il y a des espaces géographiques frontaliers qui mettent en contact des langues apparentées génétiquement ou non.

La France s'avoisine géographiquement avec l'Italie et l'Espagne mais aussi avec l'Allemagne; le français se trouve alors en relation de proximité spatiale et génétique avec l'espagnol ou l'italien, mais seulement en relation de proximité géographique avec l'allemand. Ces données ne peuvent pas être ignorées, malgré la forte tendance de dissolution virtuelle des espaces.

La Roumanie, avec une langue romane, a comme voisins géographiques des pays dont les langues appartiennent à la famille linguistique slave (l'Ukraine, la République de Moldavie, la Bulgarie, la Serbie) ou à la famille finno-ougrienne (la Hongrie). Le roumain est spatialement voisin avec le bulgare, le hongrois ou le russe, mais génétiquement il est voisin avec le français, l'espagnol ou l'italien, qui sont pourtant éloignés dans l'espace. La Hongrie est entourée des pays suivants : la Slovaquie, l'Ukraine, la Roumanie, la Serbie, la Croatie, la Slovénie et l'Autriche. Elle ne partage pas avec l'une ou l'autre des langues parlées à ses frontières les bénéfices d'une intercompréhension propre à la parenté de famille. Si l'intercompréhension spontanée existe entre le roumain d'une part et le français, l'italien, l'espagnol d'autre part, on ne peut pas affirmer que la compréhension réciproque entre le roumain et le hongrois soit facile, voire accessible.

Quand les locuteurs en relation directe ou virtuelle n'ont pas l'avantage de l'intercompréhension conféré par des langues maternelles apparentées, la frontière physique se superpose à une frontière linguistique.

3. Le projet européen – instrument de coopération frontalière et de valorisation des langues étrangères

3.1. Pour une didactique transfrontalière aménagée

Comme spécialiste des langues, Raasch accorde une grande importance aux problèmes des langues et plus précisément à la sensibilisation aux problèmes de langues dans l'espace transfrontalier. Selon lui, « la proximité de la frontière favorise la coopération, notamment dans les domaines englobant l'apprentissage et l'enseignement des langues ; les échanges d'enseignants, l'utilisation des offres d'apprentissage des langues chez les voisins, etc., se sont développés et permettent ainsi de renforcer l'authenticité des connaissances […] Les régions frontalières affichent un « besoin » naturel pour DEUX langues étrangères. En fait, il serait nécessaire d'enseigner deux langues étrangères parallèlement » (Raasch, 2002 : 19)**. Il est vrai que la** frontière encourage l'installation d'un bilinguisme territorial; mais, à l'exception des locuteurs bilingues (provenus des familles mixtes) et des monolingues (roumains ou hongrois) qui parlent ou comprennent la langue du voisin, la seule modalité de

communication reste l'appel à une troisième langue maîtrisée par les deux parties. Cela renvoie directement à la didactique des langues étrangères.

Les régions frontalières, autrefois espaces périphériques, « offrent une situation particulière dans laquelle la valeur du plurilinguisme peut être mieux mise en évidence et plus rapidement » (Beacco et Byram, préface à Raasch, 2002). Selon Bufe (2001), on désigne par *didactique en région frontalière ou par la didactique transfrontalière* « l'apprentissage/enseignement de la langue du voisin […], une langue bien ancrée dans une région donnée » et dont « l'utilisation réelle constitue un défi permanent ».

L'apprentissage de la langue du voisin n'est pas toujours facile, accessible ou direct. Parfois ce sont les conditions matérielles ou de politique linguistique locale ou nationale qui ne le permettent pas : dans la région de Bihor on apprend plus le hongrois, parce que le nombre de locuteurs natifs est significatif. Il est cependant peu probable que l'apprentissage du roumain s'installe fortement dans la région hongroise. Par l'intermédiaire d'une autre langue étrangère (en général de circulation internationale) on pourrait faciliter la communication des locuteurs roumains ou hongrois et par là, éveiller l'intérêt réel pour la langue de l'autre. Il s'agit alors d'un enseignement – apprentissage biaisé.

Nous proposons par conséquent que la didactique des langues en région transfrontalière s'enrichisse d'une nouvelle facette : elle devrait concerner non seulement l'apprentissage de *la langue du voisin* mais également la promotion et l'apprentissage d'autres langues étrangères qui permettent la communication des citoyens dans les régions transfrontalières et qui, favorisant le contact, éveillent l'intérêt pour la langue de l'autre. C'est une didactique adaptée aux particularités locales et aux politiques européennes promouvant un plurilinguisme et un multilinguisme intégrés.

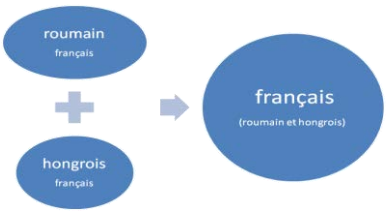


Figure 1 Le contexte du projet hongrois-roumain

3.2. Coopération frontalière autour du français

Si l'on quantifie, la distance de 80 km entre l'université d'Oradea et l'université de Debrecen est parcourue en moins de deux heures. Parmi les projets transfrontaliers soutenus par un financement européen on compte de nombreux projets réalisés dans le domaine universitaire. La distance n'est pas un obstacle réel ; ce qui entrave la collaboration plus étroite entre les universitaires hongrois et roumains est plutôt la frontière linguistique et ensuite celle financière.

Le programme de coopération transfrontalière approuvée par la Commission européenne entre la Hongrie et la Roumanie (the Hungary-Romania Cross-border Co-operation Programme 2007-2013) a représenté pour l'Université d'Oradea et pour l'Université de Debrecen une excellente occasion de mettre en œuvre une coopération au

niveau de l'enseignement universitaire ; dans le cadre du deuxième axe prioritaire[8], les initiateurs – des enseignants de français du Département d'études françaises de l'Université de Debrecen et de la Faculté des Sciences Economiques d'Oradea, auxquels s'est jointe l'Université Partium d'Oradea – se sont proposé de renforcer la cohésion sociale et économique de la zone transfrontalière par l'amélioration des ressources humaines, le soutien de la recherche et la coopération relative au marché du travail.

Nous sommes partis d'un problème commun recensé conjointement dans les deux régions frontalières : la situation peu propice de la langue française dans un environnement linguistique qui favorise l'anglais et qui détermine une réception déficitaire des avantages de la maîtrise du français dans le milieu scolaire, économique et surtout dans la perception des étudiants et des parents. Les deux équipes universitaires frontalières ont mutualisé leurs idées concernant le développement des compétences en langues étrangères, à travers la conception commune d'activités et de matériel d'apprentissage / d'enseignement. Les discussions portées entre des enseignants qui, malgré le voisinage géographique, ne parlaient et ne comprenaient pas la langue du pays frontalier, ont mis en évidence le rôle **d'une langue étrangère pont**, capable de connecter les deux bords.

4. Etude de cas : projet hungaro-roumain sur les langues étrangères

Nous présenterons dans ce qui suit quelques lignes directrices du projet *Developing and operating multi-language applied language and communication learning/training programs and services for the sake of economic and job market development in the cross-border regions* (acronyme HFU-LING.NET) dont l'idée a émergé au sein d'une équipe hongroise dirigée par István Csüry en 2011, étant enrichie et développée par la collaboration avec l'équipe roumaine dirigée par Felicia Constantin ; le projet a obtenu un bon score à l'évaluation des projets, mais il n'a pas été éligible dans la session de sélection. Malgré cet échec, nous ne voulons pas laisser dans l'oubli ce projet, dont les idées pourraient être reprises par d'autres initiatives vouées à valoriser la langue française dans un espace géographique et économique propice au multilinguisme.

4.1. Les préparatifs du projet

La collaboration a débuté avec de nombreuses discussions par skype et un rendez-vous de l'équipe hongroise à Oradea ; l'expérience contrastée a permis aux acteurs intéressés d'évaluer leurs potentiels et leurs faiblesses et a conforté l'idée que le dialogue direct permet de mieux se connaître et de mutualiser les expériences et les perspectives. L'analyse de l'environnement économique dans cette structure eurorégionale qui n'existait pas auparavant a mis en lumière le tourisme comme un domaine d'intérêt à fort potentiel de développement dans l'eurorégion Bihor – Hajdú-Bihar. La mise en commun des résultats du sondage du marché du tourisme a relevé le besoin d'une offre de solution cohésive aux demandes d'un marché régional qui semblait ignorer la communication en français et par conséquent les clients francophones. Les enseignants ont pensé qu'il était nécessaire d'adapter les contenus, les méthodes d'enseignement et les perspectives proposés dans les cours universitaires.

Même si de nombreuses personnes dans l'eurorégion Bihor – Hajdú-Bihar parlent et comprennent le hongrois et le roumain, il ne faut pas ignorer ceux qui ne le font pas. Ces deux

[8] La première priorité était dédiée à la mise en place d'un environnement commun durable.

langues appartiennent à deux familles de langues différentes, donc la possibilité du passage rapide de l'une à l'autre est exclue ; la communication se fera à l'aide d'un interprète, ce qui n'est ni toujours possible, ni commode. Il est inévitablement nécessaire d'utiliser une troisième langue, qui soit commune aux deux participants à la communication. Face à l'assaut de l'anglais, les autres langues étrangères risquent d'être laissées de côté ; le français a pourtant un potentiel sous-utilisé, ce qui a déterminé les initiateurs du projet à penser inscrire le français des affaires dans une politique de promotion de cette langue, devenue « un lieu de rencontre » de deux parties autrement en impossibilité de communication courante.

4.2. Objectifs et déroulement

Le roumain et le hongrois sont des langues officielles de l'UE, mais elles restent quand même des langues minoritaires par rapport à l'anglais, au français ou à l'allemand. Le projet aurait permis de changer de perspective, dans le sens de la mise en relief d'une grande langue de circulation internationale à côté de deux langues minoritaires. On s'est proposé en principe de:

- réaliser le projet commun « Simulation de la mise en œuvre d'une affaire dans le tourisme transfrontalier Bihor – Hajdú-Bihar », sur la base des données recueillies sur le terrain;
- créer et/ou doter d'un pôle de transmission vidéo « Porte d'ouverture vers le monde » dans chaque université (à utiliser ensuite librement par tous les enseignants et les étudiants dans d'autres projets didactiques, dans la connexion virtuelle lors de grandes conférences à base de protocoles, dans les cours de formation à distance, etc.;
- concevoir un guide méthodologique d'implémentation de ce type de projet (étapes, implémentation proprement dite, difficultés, atouts, didactisation, etc.).

Les activités proposes ont visé:

- l'identification de 3-5 hôtels, 3-5 auberges et 3-5 agences de tourisme dans les deux pays partenaires dans la région transfrontalière Bihor – Hajdú-Bihar, et la conclusion de protocoles de collaboration;
- la création des groupes de travail et la délimitation des tâches suivies en parallèle par les équipes nationales : identification des vocabulaires spécifiques et des usages linguistiques dans le monde du tourisme transfrontalier;
- la réalisation d'inventaires communicationnels « nationaux », spécifiques pour les deux parties; la mise en commun des inventaires roumains et hongrois et leur traduction en français;
- la didactisation du matériel et la conception de batteries d'exercices ; ce parcours de simulation professionnelle serait partie constitutive d'un dispositif didactique complexe, avec des exercices en éventail pour la compréhension écrite et orale, respectivement pour l'expression écrite et orale, conçus pour chaque étape;
- la montée d'un projet commun simplifié, schématisé, qui aurait environ dix grands axes, tels que *l'Organisation de l'entreprise* (description des deux partenaires: historique, départements, contact, etc.) ; la *Réunion d'affaires et la négociation de contrats* (types de contrats, facilités) ; le *Marketing* (conception de publicités dans la presse écrite et audio-vidéo locale et nationale, sur internet, mix-marketing, objets promotionnels, affiches); *l'Accueil des clients* (présentation de l'hôtel, de l'agence, services offerts; présentation de la région, etc.); la *Correspondance* (invitation, réclamations); la *Plus-value transfrontalière* (culture traditionnelle, musique, danse, cuisine, menus, recettes), etc.;
- la création d'une plateforme interactive, conçue pour plusieurs groupes cibles: étudiants philologues, étudiants économistes, personnel du tourisme, d'autres personnes qui veulent pratiquer le français. Cette partie du projet aurait dû profiter de l'expérience des partenaires hongrois, auteurs d'un manuel dynamique de perfectionnement linguistique en langue française, *Le français au bout des doigts*. L'expertise de l'équipe hongroise aurait dû garantir non seulement la qualité didactique des exercices de grammaire et de lexique adaptés à l'enseignement de type e-

learning, mais aussi la gestion de la plateforme interactive[9].

- La constitution dans chaque faculté d'un ***Pôle pour la promotion du Français des affaires*** afin de mettre à la disposition du milieu d'affaires le soutien pour la traduction des sites et des documents en langue française;

Le projet prévoyait plusieurs rencontres de ses acteurs: 3 réunions de préparation par visioconférence, pour l'instruction des étudiants et les simulations, 10 rendez-vous virtuels d'une heure à base d'un scénario préparé d'avance par les enseignants et 3 réunions face-à-face entre les étudiants ; on avait prévu également une série de stages de formation des enseignants dans l'utilisation des équipements et dans l'utilisation du CECRL et une activité avec un représentant de l'Ambassade de France en Roumanie / Hongrie autour des opportunités du français des affaires dans cette région transfrontalière.

4.3. Valeur du projet

Le projet était censé avoir une valeur multiple, manifestée

a). au niveau de la coopération interuniversitaire

- *didactique* : par la mise en place d'une collaboration unique jusqu'à présent, dans le domaine du français des affaires, on déplace le sens du vecteur, prenant comme point de départ le monde des affaires – des sites internet authentiques en hongrois seront traduits en français par les étudiants hongrois ; ils seront ensuite repris par les étudiants roumains et traduits en roumain (il s'agit ici de faciliter l'accès des Roumains qui ne parlent pas le hongrois, aux informations relatives à une firme hongroise, et l'inverse);
- *de recherche* : on a envisagé la constitution d'un corpus de français de spécialité en environnement transfrontalier, par l'addition des corpus relatifs aux deux régions associées ; plus précisément on a visé l'adaptation et la révision méthodologique de la formation langagière pour la spécialisation *Économie du commerce, du tourisme et des services*;
- elle implique une prise de conscience rapide et une réaction appropriée aux nouvelles réalités représentées par *l'implémentation des nouvelles technologies* dans l'enseignement des langues étrangères : un système intégré de visioconférences à usage didactique permet la simulation en ligne d'une affaire conclue entre les partenaires hongrois et roumain.

b). au niveau de la coopération université – milieu des affaires: on reproche souvent à l'université le fait qu'elle ne forme pas des professionnels capables de répondre aux besoins réels de la société et du monde économique ; on reproche également la préoccupation excessive pour la théorie et l'ignorance des aspects pratiques. Par la mise à la disposition du milieu économique des ressources créées lors du projet, suite à la traduction et l'actualisation (pour une période de deux ans) des sites des sociétés avec lesquelles on aurait dû établir le protocole de collaboration, on espérait former les étudiants, futurs professionnels du milieu économique, dans l'esprit d'une langue adaptée aux besoins réels.

c). au niveau de la pratique économique: on compte valoriser les compétences

[9] *Le français au bout des doigts* [elektronikus dokumentum] : manuel dynamique de perfectionnement linguistique en langue française / Francia nyelvfejlesztés : elektronikus nyelv- és írásgyakorlati munkatankönyv : az új BA struktúrához igazodó bolognai típus (2006), Publisher: Bölcsész Konzorcium, ISBN: 963 9704 90 3, Available from dragon.unideb.hu. Le site interactif est consultable à http://francia2.unideb.hu/lfabd/. Selon ses auteurs, « Le manuel se compose de deux parties majeures : *Exercices d'observation/sensibilisation, d'entraînement et de révision*, respectivement *Définitions, explications et règles* […] ; le principal atout de ce manuel est son caractère interactif ».

linguistiques en inventoriant les vocabulaires spécifiques au monde du tourisme dans l'hôtellerie et la restauration, dans les régions roumaine et hongroise ; le travail ne devrait pas se faire de manière artificielle, mais directement sur le terrain, pour recueillir des données pratiques actuelles. Le milieu des affaires de Roumanie et celui de Hongrie auraient dû être représentés par 15-20 firmes de chaque côté, qui auraient bénéficié de la traduction trilingue des sites, rendant conscients les acteurs du tourisme régional par rapport au potentiel langagier francophone. Même si elles apparaissent de plus en plus fréquemment dans les interventions des officiels européens en relation avec leur impact sur la croissance ou les pertes des entreprises, les langues étrangères sont considérées encore comme une annexe de l'activité économique.

Dans la perspective de ses concepteurs, le projet trilingue hongrois – français – roumain pourrait se constituer en projet pilote, adaptable et multipliable dans d'autres eurorégions, avec de nouveaux couples de langues englobant une autre langue de travail ; il pourrait également viser d'autres domaines : industrie, agriculture, médecine, etc.

5. Conclusions

Conçue dans un territoire qui permet d'aborder de nouvelles approches de l'enseignement, l'initiative d'un projet interuniversitaire représente une *forme biaisée de didactique des langues en régions frontalières,* parce qu'elle met en valeur non seulement les langues des parties en coopération – en l'occurrence le roumain et le hongrois – mais aussi d'autres langues. Les deux équipes transfrontalières se sont proposé de développer en commun du matériel d'apprentissage/d'enseignement spécifique, à vocation régionale, pour le domaine de l'économie. La réciprocité s'est articulée dans ce projet par des rencontres bilatérales qui touchent à la compétence sociale, interculturelle et professionnelle, dimensions difficilement enseignables dans une approche purement institutionnelle. Ce type de projet assurerait la promotion des objectifs touristiques roumains et hongrois à travers la langue française, promue comme langue du tourisme international. Dans le cadre d'une didactique transfrontalière aménagée, qui « telle une tête de Janus, constitue un potentiel didactique pouvant coiffer des antagonismes comme enseignement directif/apprentissage autonome, enseignement institutionnel/apprentissage sur le terrain, enseignement médiatisé/apprentissage direct » (Bufe, 2001), le français peut trouver de nouvelles voies pour se ressourcer.

Par la collaboration frontalière entre les universités roumaine et hongroise autour d'un projet européen, la survie des idées de *latinité* et de *Romania* dans cette partie de l'Europe orientale n'est plus une illusion. Cet avantage est d'autant plus profitable qu'il se constitue au sein d'une approche intégrée qui utilise les ressources européennes pour participer au développement de la région et pour préserver un esprit roman dans une relation interculturelle hungaro-roumaine.

Bibliographie

Alexe, Iris, Păunescu, Bogdan (coord.). 2011. *Studiu asupra fenomenului imigrației în România. Integrarea străinilor în societatea românească* (éd. électronique), disponible sur http://ec.europa.eu/ewsi/UDRW/images/items/docl_20205_22190363.pdf (consulté le 30 septembre 2014).

Bratosin, Stefan. 2006. « Le journal transfrontalier », *in Communication* [En ligne], Vol. 25/1 | 2006, disponible sur http://communication.revues.org/1429 (consulté le 15 septembre 2014).

Breugnot, Jacqueline. 2012. « La construction des espaces frontaliers européens : entre dynamisme et résistances », *in* Alterstice, Revue Internationale de la Recherche Culturelle, Numéro 2 (1) - *Stratégies de (re)médiation en situation plurilingue. Etudes de cas en contextes de recherche et d'éducation*, Quebec, pp.67-78, disponible sur http://www.alterstice.org/ (consulté le 15 septembre 2014).

Bufe, Wolfgang. 2001. « Didactique des langues en région frontalière, frontière de la didactique ? », *in* *Ela. Études de linguistique appliquée* 3/2001 (n° 123-124), p. 305-312, disponible sur www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-305.htm (consulté le 15 septembre 2014).

Commission Européenne. 2011. « Proposition de Règlement du Parlement Européen et du Conseil portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds européen de développement régional à l'objectif Coopération territoriale européenne », Bruxelles, le 6.10.2011 / COM(2011).

Iatu, Corneliu. 2007. « Transition démocratique en Roumanie et implications spatiales », *in* Revue en ligne de géographie politique et de géopolitique *L'Espace Politique* [Online], nr. 3, 2007, disponible sur http://espacepolitique.revues.org/837 (consulté le 15 septembre 2014).

Raasch, Albert. 2002. *L'Europe, les frontières et les langues - Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue,* Direction de l'éducation scolaire, extra-scolaire et de l'enseignement supérieur, Strasbourg: DGIV Conseil de l'Europe, disponible sur https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/RaaschFR.pdf (consulté le 15 septembre 2014).

Trésor de la Langue française informatisé, http://atilf.atilf.fr/ (consulté le 15 septembre 2014).

Tyvaert, Jean - Emmanuel. 2003. « Pour une Europe des langues et des cultures » *in* Castagne É. et Tyvaert, J.-E. (éd.), L'avenir du patrimoine linguistique et culturel de l'Europe. Actes du colloque international de politique linguistique de Reims 3 juillet 2003, Reims: CIRLEP/URCA2004, p. 59-65.

La Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT). http://www.espaces-transfrontaliers.org/ (consulté le 15 septembre 2014).

*Initiatives France – Hongrie***.** http://www.infh.eu (consulté le 15 septembre 2014).

Cismaș, Laura et Sabău, Cosmin. 2012. « Cross-Border Cooperation in Europe: The Case of Bihor-Hajdu Bihar Euroregion », *in* International Business Research, Vol. 5, No. 3; March 2012, disponible sur http://dx.doi.org/10.5539/ibr.v5n3p91 (consulté le 15 septembre 2014).

Ramona MALITA,
(Université de l'Ouest de Timişoara)

Un *expériment*[1] roman unique: le Félibrige

Abstract: (A unique roman experiment: the Félibrige) The Félibrige, cultural association founded in 1854 by the young French writers, from the Southe of France (Midi de la France), has a cultural vision that is rooted in a heritage that comes from the beginning of the XIXth century, with the rediscovery of the glories of medieval French literature: the poetry of the troubadours as a model for the European lyric during the twelfth and fourteenth centuries. Enhancing memory of that time when the Midi was independent, when his language was not only a dialect, but the idiom inspired the first French, Iberian and Italian writers, justifies the félibres'strategy at the outset: langue d'oc as the standard. The félibres have the intuition of linguistic and cultural exploitation of the sociolect - linked to the popular classes - as a gold mine. It is in fact a broader literary phenomenon which was the old cultural Romània or the "Latin race", a poetic concept open to francopolyphonical continuations. The félibres' credos are the consideration and the development of the cultural relations between the European peoples, of the common, cultural and linguistic heritage from the Latins, making the exercise of a warm and friendly geography of Europe. The félibres and the Félibrige practiced the francophony avant la lettre. It would be an affirmation of cultural identity and vocation assumed by the Félibrige. For the Romanian literature, one form of this identity dialogue was the moment "Vasile Alecsandri" when France invited the young Romanian literature in the family literatures of the Latin race.

Keywords : French dialectal, Felibrige, Felibrige's member, French renaissance, Ginta latina

Résumé: Le Félibrige, association culturelle fondée en 1854, par une poignée de jeunes écrivains français, originaires du Midi, a une vision culturelle qui s'enracine dans un héritage qui vient des débuts du siècle, avec la redécouverte des gloires du Midi médiéval : la poésie des troubadours, modèle pour la lyrique européenne des XIIe et XIVe siècles. Le souvenir valorisant de ce temps où le Midi était indépendant, où sa langue n'était pas un patois, mais l'idiome inspirateur des premiers écrivains français, ibériques ou italiens, justifie la stratégie des félibres dès le départ : « La langue d'oc pour étendard ». Les félibres ont l'intuition de l'exploitation linguistique et culturelle du sociolecte - lié aux classes populaires - en tant que mine d'or. Il s'agit en fait d'un phénomène littéraire plus large qui visait la Romània culturelle d'autrefois ou la « race latine », création poétique aux irradiations francopolyphoniques. Le credo des félibres est la prise en compte des relations entre les peuples et l'exploit du patrimoine linguistique et culturel commun européen et roman, faisant l'exercice d'une géographie cordiale et conviviale de l'Europe. Les félibres et le Félibrige ont pratiqué la francophonie d'avant-garde. Ce serait l'affirmation d'une identité culturelle et d'une vocation assignée au Félibrige. L'une des formes de ce dialogue identitaire a été, pour la littérature roumaine, le moment « Vasile Alecsandri » quand la France a invité la jeune littérature roumaine dans la famille des littératures de race latine.

Mots-clé : langue d'oc, Félibrige, félibres, renaissance provençale, Ginta latina

[1] Le substantif de l'ancien français experiment « expérience » est attesté dans la seconde moitié du XIII[e] siècle, emprunté au latin classique „experimentum" « essai, épreuve; expérience »; il est à prendre en comparaison avec les formes popopulaires „esperment" et „espermenter" (vers 1160), cette dernière forme représentant vraisemblablement le bas latin „experimentare" « essayer, expérimenter ». Le mot ne figure plus dans le français contemporain, mais il existait dans la langue dont nous parlerons dans notre communication. C'est pour cela que nous avons choisi de garder le substantif, même si le français actuel l'a remplacé par „expérience". Nous parlerons, entre autres, du dialecte de langue d'ő, le provençal que les félibres voudraient ressusciter par des productions littéraires. (Trésor de la langue française informatisé, page onsultée le 24 juin 2014)

Préliminaires

Le dialogue franco-roumain a engagé le long des siècles maintes facettes et perspectives, à double implication pour les deux pays et nations. La francopolyphonie – un concept assez récent – couvre des réalités et des phénomènes culturels qui ont eu lieu dès les premiers évènements de ce dialogue – enrichissant d'un côté, engageant de l'autre côté -, ayant des irradiations politiques en premier lieu, mais socio-économiques en égale mesure.

Une halte obligatoire dans l'examen diachronique du dialogue franco-roumain serait la seconde moitié du XIX^{e} siècle, les années „70-'80 : quand la Roumanie rencontre la France chez les Félibres, le moment annoncé par le titre même de notre article. Les débuts de l'association Félibrige remonte plus tôt - soutiennent les historiens (Calamel 2002, Lefèvre 1903, Martel 2004, Ripert 1948, Rusu 2010) -, le 21 mai 1854 quand à Fort-Ségune sept poètes provençaux : Glaup, Roumanille, Mathieu, Tavan, Aubanel, Brunet et Mistral ont créé le Félibrige. Les Félibres et la Société des langues romanes ont organisé un concours pour faire l'éloge de la « race latine », la « gent latine », en mai 1878 au Château de Clapier, près de Montpellier. Le poète roumain Vasile Alecsandri y fut couronné pour *Cântecul gintei latine, La chanson de la Gent Latine*. Notre poète a été encore une fois couronné en mai 1882 dans un concours organisé toujours par les Félibres dans le cadre des *Fêtes latines* à Forcalquier et à Gap. Nous avons donné ici juste quelques éléments d'une analyse plus détaillée que nous allons peaufiner en ce qui suit, en insistant sur les implications, les enjeux et les corroborations d'un tel exercice trans- et intra-latin à échelle européenne par l'intermédiaire duquel les deux espaces culturels et politiques – la France et la Roumanie - s'engagent à un chemin de la francophonie avant la lettre et politiquement assumée.

Le plan de l'étude ou ce qu'on a dans le menu est organisé en trois parties : la première, plus historique, concerne les remarques introductives sur les Félibres et le Félibrige ; une autre, plus explicative, insiste sur la *Romania* d'autrefois et sur des Roumains chez les Félibres, le cas particulier de Vasile Alecsandri ; la troisième et l'ultime partie de notre article regardera la *Ginta Latina* – Gent latine, suivie des conclusions.

1. « La Pléiade » française du XIX^{e} siècle ?

Fondé dans la région avignonnaise au Château Neuf de Gadagne[2], Vaucluse, par les jeunes poètes provençaux: Frédéric Mistral, Joseph Roumanille, Théodore Aubanel, Jean Brunet, Paul Giéra, Anselme Mathieu et Alphonse Tavan, le Félibrige entendait – au début - restaurer la langue provençale et en codifier l'orthographe. Son action s'est appliquée au provençal dans un premier temps et s'est étendue très rapidement à l'ensemble des parlers d'oc, dès la fin du XIX^{e} siècle. En souvenir des sept[3] troubadours de Toulouse, le Félibrige a eu pour symbole une étoile à sept rayons; les sept Félibres évoquent la Pléiade, les sept auteurs de la langue française de la Renaissance : Ronsard, du Bellay, Pontus de Tyard, Baïf,

[2] On dit que la première réunion du Félibrige a eu lieu dans la cour du château Neuf de Gadagne dont les propriétaires étaient Paul Giéra (anagrammé Glaup) et son frère Joseph. C'est pour cela que Paul Giéra sera nommé le premier l'amphitryon du cercle.

[3] Le sept est repérable dans d'autres actions du Félibrige : ses jeux floraux ont lieu tous les sept ans ; son bureau est composé de sept personnes, le président restant hors de compte, etc.

Jodelle, Belleau, Peletier. Bien évidemment le Félibrige a choisi la Muse Erato[4], la muse de la poésie lyrique et chorale, comme inspiratrice.

Le Félibrige évoque aussi l'Académie française : une sorte d'académie provençale dont l'objectif est de définir une graphie de la langue provençale, comme l'a fait l'Académie française avec la langue française. Et de réaliser le premier dictionnaire provençal. Ce sera l'œuvre de Frédéric Mistral : L*ou Trésor dou Félibrige*, le trésor de la langue provençale auquel nous allons fait référence plus loin.

Le Félibrige est donc une association des hommes de lettres, qui œuvre dans un but de sauvegarde et de promotion de la langue, de la culture et de tout ce qui constitue l'identité des pays de langue d'oc. D'où l'idée de la renaissance provençale. De nos jours le siège du Félibrige est au Museon Arlaten (Palais du Félibrige, à Arles).

1.1. « Félibrige » et « Félibre » - autour des vocables

« Ce vocable mystérieux », rapidement vulgarisé par les œuvres de ceux qui l'avaient adopté, figure depuis la seconde moitié du XIX^{e} siècle dans les dictionnaires français (Bouillet, Larousse, Littré, etc.). Son origine a exercé la sagacité des philologues et bien des étymologies ont été proposées[5]. Mistral lui-même, dans *Lou Trésor dou Felibrige* rattachait le mot *félibre* au bas latin *fellibris*, « nourrisson » (du lat. *fellare*, « sucer »), partant de l'image ancienne qui fait des poètes les nourrissons des Muses. De toutes les variantes, acceptées ou non par les spécialistes, l'étymon provençal semble être le plus justifiée pour la cause littéraire provençale : « Felibre » viendrait du provençal « fe » (foi) et « libre », à savoir libre par la foi.

Comme terme générique « félibre » désignerait le poète de la seconde moitié du XIX^{e} siècle, littérateur en langue d'oc.[6] Par extension, poète et / ou troubadour. Un félibre est « ouvrier de la plume et de la parole » qui prend plaisir à parler la langue de son enfance « que parlaient ses aïeux ». Nous avons paraphrasé en quelque sorte la définition que Frédéric Mistral proposait pour désigner un félibre et ce faisant, il use d'un trope : l'association, puisqu'il s'implique, comme sujet parlant, en ce qu'il ne dit que par rapport aux autres. Les Félibres évoquent un passage raconté par l'Évangile de Luc : Jésus au temple, assis auprès des docteurs de la loi (Luc, 2 : 46[7]). Dans ses « Mémoires et récits » le poète de *Mirèio* évoque un récitatif - *L'Oraison à Saint Anselme, Les sept douleurs de la Vierge Marie* – où il explique que l'une de ces douleurs a été d'avoir perdu son fils qui était

---

[4] Érato < Ἐρατώ / *Erató*, « l'aimable ». Son attribut initial était l'inspiratrice de l'élégie et de la poésie amoureuse, érotique et anacréontique, puis, par généralisation elle est devenue la Muse de la poésie lyrique et chorale.

[5] **1**."Felibre" viendrait du latin „felibris" ou „fellebris", mot qui se trouve dans *Solinus*, Isidore de Séville et Papias, et que Ducange interprète par « nourrisson adhuc lacte vivens » , dérivé du verbe „fellare", téter, lequel a donné naissance à „filius", fils. Les poètes, de tout temps, ont été dénommés « nourrissons des Muses, alumni Musarum ».
2. „Felibre" viendrait du grec φιλεβραῖος, « ami de l'hébreu », mot qu'on trouve dans la grammaire hébraïque de Chevalier (1561) et qui a, de longue date, été appliqué dans les synagogues aux docteurs de la loi.
3. „Felibre" viendrait du grec φίλαβρος, « ami du beau ».
4. „Felibre" viendrait de l'irlandais „filea", poète, barde.
5. „Felibre" viendrait du germanique „felibert", dont le sens est encore inconnu.
6. „Felibre" viendrait du provençal „fe" et „libre", libre par la foi.
7. „Felibre" viendrait de l'andalou „filabre", dont on ignore le sens. La Sierra de Filabres est une montagne d'Andalousie.

[6] Selon le TLFI, Trésor de la langue française informatisé.

[7] L'Évangile selon Luc 2:46-47: *Au bout de trois jours, ils (ses parents) le (Jésus) trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. Tous ceux qui l'entendaient étaient frappés de son intelligence et ses réponses*.

au temple, « avec les scribes de la Loi, avec les sept félibres de la Loi ». Car que pouvaient être ces sept félibres, sinon de grands sages ?

Il n'est pas du tout au hasard, par conséquence, que la Sainte Estelle (Santo Estello) est la patronne des Félibres (fêtée le 21 mai, le jour de leur première réunion en 1854) : c'est l'étoile qui a conduit les bergers auprès de l'enfant Jésus. Encore une fois l'évocation biblique se retrouve dans coordonnées félibréennes.

1.2. Pratiques des Félibres

La critique parisienne a moult apprécié le poème *Mirèio – Mireille* - de Frédéric Mistral – la figure proéminente de ce groupe de jeunes enthousiastes qui aime revigorer la renaissance d'oc dans sa totalité : la littérature, la civilisation et, surtout, la langue. Au début le cercle informel et convivial d'amis, les Félibres se voient, une fois l'attention parisienne attirée par Mistral, dans la situation de s'organiser d'une manière plus structurée. Dans la pratique, le Félibrige organisait des rencontres entre les félibres, une fête annuelle de la Sainte Estelle, le 21 mai, qui se tenait chaque année dans une ville méridionale différente, et connait de grandes festivités illustrant les différentes expressions de la culture des pays de langue d'oc et latine (théâtre, musique, chanson, littérature) dont deux points étaient forts : un concours littéraire, et un banquet, au cours duquel le président (« capoulier ») du Félibrige prononçait une sorte de discours sur l'état de l'Union fixant aux « Soci » (les adhérents) les grands objectifs à atteindre. Tous les sept ans, le Félibrige organise des joutes littéraires connues sous le nom de Grands Jeux Floraux (« Jo flourau setenàri »). Le grand lauréat est nommé Maître en Gai-Savoir (« Mèstre en Gai-Sabé »).

Dès l862, le groupe se dote de statut associant des « félibres » cooptés, répartis en sections correspondant à la littérature premièrement, mais aussi aux arts et aux sciences. Ce premier statut de 1862 établissait un nombre restreint de membres répartis en sept sections. L'article no.5[8] du Statut de 1876 (annoté par rapport au premier) fait la précision que le Félibrige compte des félibres mainteneurs, en nombre illimité, et des félibres majoraux, au nombre de cinquante qui composent le consistoire, à savoir le gardien de la philosophie de l'association. Les félibres majoraux ou les capouliés (« felibre majourau ») sont élus à vie et sont détenteurs d'une cigale d'or[9], qui se transmet à leur mort comme un fauteuil d'académie. Le premier a été Paul Giéra, suivi de Frédéric Mistral et après de Joseph Roumanille.

1.3. Le credo des iconoclastes félibréens

Dans une lettre de Frédéric Mistral à Joseph Roumanille en juin 1851, le poète avoue à son confrère qu'il travaille à une anthologie de « […] la langue provençale dont je recueille les chansons, prières, légendes, cantiques, rondes, proverbes. […] la parole vive et imagée des Provençaux. » (Lefèvre, 114) Cette entreprise grandiose à laquelle Mistral travaillera plus de trente cinq ans et ce que deviendra *Lou Trésor dou Félibrige (le Trésor du Félibrige*), sera rédigée entre 1860-1878, parue 1886. L'influence de ce dictionnaire fut énorme à l'époque et pris pour un baromètre afin de *mesurer* la spontanéité poétique et créatrice des langues populaires. Pour Frédéric Mistral, le dictionnaire a figuré comme une

[8] L'article no.5 des Statuts de 1876: *Les Félibres majoraux sont choisis parmi ceux qui ont le plus contribué à la Renaissance du GAUBI-SAVOIR*. Ils sont en nombre de cinquante et leur réunion porte le nom de Consistoire Félibréen.* (Lefèvre, p.144) *l'expression est presque intraduisible: « savoir-faire »; dans le langage félibréen «manière d'être ».

[9] Chaque cigale porte un nom symbolique référent à une région, à une ville, à un fleuve ou à une valeur félibréenne. Le Félibrige est présidé par le capoulié qui est obligatoirement un des cinquante félibres majoraux. Jacques Mouttet est l'actuel capoulié du Félibrige, le XIV[e] successeur de Frédéric Mistral à la tête du mouvement.

loi: la Torah du Félibrige. Ainsi se met en place, de façon à la fois progressive et durable, dans la bibliographie de spécialité le terme de *vulgate félibréenne*.

L'action du Félibrige concernait toutes les expressions (littérature, théâtre, chanson, musique, parémiologie, sagesse, folklore, etc.) et tous les supports (conférences, fêtes, réunions, publications, congrès et festivals) dans le sens du maintien, de l'illustration et de la promotion de la langue et la culture des pays d'oc. Si Joachim Du Bellay donne au jour sa célèbre *Défense et illustration de la langue française* dans la Renaissance afin de mettre en lumière la force poétique du français, les félibres en empruntent le paradigme et mettent en page le trésor de la langue populaire en tant baromètre de l'originalité de la création artistique. D'ailleurs les racines d'une telle tendance remontent loin vers le début du siècle, quand le romantisme exploite à grand succès le filon folklorique et la couleur locale dans les créations artistiques – soit littérature, soit musique – et ce faisant, le romantisme impose un de ces canons esthétiques. D'ailleurs les félibres, au début, étaient d'ardents « serviteurs » et de distingués mousquetaires de la poésie et, ce faisant, l'un des leurs amphitryons, Mistral, essaie une définition du cercle-même:

> Malheur à la nation qui perd sa poésie, car dans la poésie, comme dans le printemps, il y a le renouveau, la sève, l'allégresse d'un peuple, il y a la jeunesse et l'enthousiasme. Et ce printemps de l'âme, qu'est ce qui le conserve dans l'esprit du peuple, dans les veines du peuple, sinon cette langue de la famille et du terroir dans laquelle l'aïeule contait des sornettes, la mère chantait des noëls, le père donnait ses conseils, dans laquelle on riait entre camarades d'enfance, on causait à l'ombre d'un buisson avec sa bonne amie ; dans laquelle en un mot, tous les sentiments et toutes les pensées trouvaient les couleurs vives de la nature et de la vérité […] Ah ! si l'on savait le mal qu'on fait à la patrie, que l'on fait à la race, en arrachant au peuple, à l'homme de la terre, le lien qui l'attache à sa vieille famille, à ses bonnes coutumes, au pays où il est né […] Les nobles, quand ils gouvernaient, tiraient gloire de leur naissance, de leurs aïeux et de leurs ancêtres. Et maintenant que le peuple est devenu le maître, aurait-il la faiblesse de rougir de sa mère, de renier la langue qui lui fait sa noblesse, qui porte le blason de son passé, de son histoire ? […] Quand *Mireille* parut, […] notre grand et bon maître Lamartine dit: "C'est le peuple qui doit sauver le peuple." Dans ce cri, Messieurs, **il y a tout le Félibrige**. Et puisse être ce cri la prophétie du salut de notre race. (apud Bérengier 54).

Le message félibréen de sauver et d'exploiter littérairement la langue du peuple réside dans leur intuition formidable qui sera reprise par la modernité : un sociolecte est une mine d'or sous tous les aspects, scientifiques et artistiques. De ce point de vue, *Le Trésor du Félibrige* est un programme bâti sur une conception de la langue-patrimoine, poétiquement douée, mais endormie sous les siècles : de la Renaissance jusqu'au XIX^{e} siècle. Dans le premier discours de Santo Estello prononcé par Mistral après l'adoption des statuts de 1876, aux Jeux Floraux, s'intitule significativement *La lengo dóu Miejour*, « La langue du Midi ». Il y crayonnait sa conception sur la langue vivante:

> Une langue, vous le savez, ce n'est pas l'œuvre factice d'un homme ou de plusieurs, ni d'une académie, ni d'un régime quel qu'il soit. Une langue, me semble-t-il, c'est quelque chose d'auguste et de merveilleux, car c'est le réceptacle de cette haute lumière qu'on appelle le Verbe. […] Au fond d'une langue se sont déposés toutes les vicissitudes, tous les sentiments, toutes les pensées de dix, de vingt, de trente, de cent générations. Une langue est un bloc : c'est un antique fondement où chaque passant a jeté sa pièce d'or, d'argent ou de cuivre ; c'est un monument immense où chaque cité a bâti son pilier, où une race entière a travaillé de corps et d'âme pendant des centaines et des milliers d'années. Une langue, en un mot, c'est la révélation de toute une vie, la manifestation de la pensée humaine, l'instrument sacro-saint des civilisations et le testament parlant des sociétés mortes ou vivantes. (Bérengier 57)

L'ambition implicite est de regrouper l'élite de l'intelligentsia méridionale dans son ensemble, même si c'est la poésie qui est au poste de commande. Le premier article des statuts félibréens indique, en termes poétiques, l'un des buts de l'association : « Garder toujours sa langue, sa couleur, sa liberté de tournure, son honneur national et son beau rang d'intelligence ».

Si le Félibrige est une organisation de défense et de promotion de la langue et de la culture d'oc, son action engage également la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle en France et dans le monde, et ce faisant les félibres ont fixé l'un des buts de l'esprit francophone, avant la lettre. De ce point de vue nous considérons le Félibrige une forme, parmi les premières, de la francopolyphonie.

2. La ROMANIA d'autrefois ou esquisse d'une carte culturelle européenne

Dans un discours prononcé à Montpellier, en mai 1878, lors des Jeux Floraux, à l'occasion de la fête littéraire qui cette année-là était internationale, réunissant des poètes venus de tous les pays latins, Mistral présente le Midi comme un carrefour entre les sept nations latines – Midi, Catalogne, à côté des cinq États de langue romane : Espagne, Portugal, Italie, Roumanie et France. Il est possible qu'à ce moment-là cette audace soit un ballon d'essai pour suggérer l'idée d'une grande confédération latine face à l'Allemagne victorieuse, mais Mistral par cette terminologie (« race », « famille », « pays » et « peuple ») bien allusive, pas du tout timide, comme on le voit souvent écrit dans les histoires littéraires, cesse d'opposer l'ouest de l'Europe à l'est de notre continent et essaie de configurer une patrie des lettres latines, des langues romanes qui aurait pu couvrir l'ancienne ROMANIA occidentale et orientale. Le Félibrige se met par conséquent sous l'étendard des pays latins décrivant la ROMANIA (Rusu, 211) d'autrefois, pas unitaire, c'est vrai, mais ce sont bien sa variété et sa diversité du point de vue de la linguistique, de la culture, de la civilisation et de la religion qui font sa richesse, qui lui donnent ses lettres de noblesse[10]. Vu sous cet angle, le Félibrige se donne pour but de récupérer culturellement parlant la Romania d'autrefois ou la Gent Latine, traduisant un esprit commun, européen. En d'autres mots, la Ginta Latina ou « la race latine », telle que les amphitryons du Félibrige la conçoivent serait un creuset européen d'une conscience œcuménique et d'une jeunesse créatrice éternelle. Dans *Lis Isclo d'or* Mistral fait cette invocation-dédicace à la race latine, « raço latino »:

> Relève-toi, race latine / sous la chape du Soleil ! / Le raisin brun bout dans la cave, / et le vin de Dieu va jaillir …/ tu es la race lumineuse / qui vit d'enthousiasme et de joie, / tu es la race apostolique / qui met les cloches en branles ; / tu es la trompe qui publie, / tu es la main qui jette le grain…/ tu es la patrie de l'art divin. (apud Rusu, 197)

On observe facilement l'enthousiasme outre mesure, spécifiquement romantique des félibres, pas à tort, mais pour cause. Pour eux la carte de l'Europe et le paysage culturel européen commence de la Ginta Latina où une place particulière est occupée par le Midi et la France, mais par la Roumanie également, vu les relations étroites - culturelles, politiques,

[10] Le Félibrige a été présenté par ses amphitryons, dans ses premières années, sous la forme d'une avant-garde destinée à relever une nationalité. Plus tard le cercle littéraire se veut un vrai mouvement européen pan-latin, « sorti des flancs du peuple d'une façon inespérée » (fragment d'un discours prononcé par Mistral à Marseille en 1882), ou encore « descendu dans les entrailles de la terre de Provence et dans les profondeurs du peuple. » (Mistral à Marseille en 1882), ou encore « enveloppé dans la langue du peuple comme dans une forteresse » (fragment d'un discours prononcé par Mistral à Albi, 1882).

diplomatiques et socio-économiques – entre la France et la Roumanie durant la seconde moitié du XIX^{e} siècle (Vodă Căpuşan, 189-193); il y avait d'ailleurs des Roumains parmi les félibres.

2.1. Des Roumains parmi les félibres – des « Sóci » préférentiels ?

L'article 49 des Statuts du Félibrige (1876) marque les conditions et l'acceptation des membres associés - « Sóci » - du Félibrige: « Enfin le Consistoire peut accorder par diplôme le titre d'associé du Félibrige (SÓCI) aux personnes qui, étrangères au pays d'Oc, ont bien mérité du Félibrige par leurs écrits et par leurs actes. » (Lefèvre, 146) Comme nous pouvons observer de ces lignes, le Félibrige accepte d'être représenté, en égale mesure, à l'étranger par ses membres associés qui peuvent agir seul ou en relation avec d'autres mouvements de défense et de promotion de la langue d'oc et française lorsqu'il s'agit de défendre des intérêts communs[11]. Dans la première synthèse historique du Félibrige et des félibres faite par Edmond Levèvre, *Le Félibrige et la langue d'oc. Notes et documents. Frédéric Mistral. Bibliographie sommaire de ses œuvres*, parue à Marseille en 1903, nous avons trouvé quatre Roumains dont trois sont contemporains. Ils y sont enregistrés de cette manière (146): « Alecsandri Vasili [sic !], chargé d'affaires de Roumanie à Paris. Catargi, Alexandre S., ancien ministre, Bucharest [sic !]. Hetral, Boniface J., professeur au lycée *Charles I^{er}* à Craïova. Dr. Urechia, V. Alexandre, sénateur à Bucharest [sic !]. »

Des quatre noms le plus illustre est, bien évidemment, celui de Vasile Alecsandri. C'est lui qui a mis en vedette le terme de *Ginta Latina* (Rusu, 196-212) par sa poésie *Cântecul Gintei latine* qui a été couronnée (parmi une moisson de plus de cinq cents poésies envoyées de partout de la Romania, pour faire éloge à « la race latine ») au concours organisé par les félibres et la Société des langues romanes, en mai 1878 au château de Clapier, près de Montpellier[12].

Un jour du début de mai 1878, à Mircesti[13], le calme est troublé par un télégramme signé par Roqueferrier, le secrétaire de la Société des langues Romanes de Montpellier qui annonce que le Grand Prix des Jeux Floraux a été attribué par le jury à Vasile Alecsandri : « Juriul compus din Mistral, Tourtoulon, Quintana şi Ascoli vă decerne în unanimitate premiul pentru cîntecul latin. Vă aşteptăm. »[14](Nicolescu, 506) Michel Bréal, Gaston Paris, Paul Mayer, Frédéric Mistral, Tourtoulon, Quintana, Ascoli, sont des figures proéminentes de la philologie romane et de la culture d'oc, membres du jury qui ont apprécié *Cântecul gintei latine* (*la Chanson de la gent latine*) pas seulement pour ses qualités esthétiques qui ne dépasse pas pourtant l'horizon d'attente de la poésie de l'époque, mais pour la sensibilité et l'enthousiasme de l'ancien quarante-huitard, fier que le peuple roumain puisse revendiquer l'appartenance à une telle famille spirituelle. C'était la même idée de force issue de la propagande menée par la diplomatie roumaine (dont l'un des membres était Vasile Alecsandri) en France lors des événements cruciaux pour les Principautés Roumaines en 1848 et surtout en 1859. La poésie a connu dans l'époque maintes traductions – en français,

[11] Les Statuts adoptés en 1876 sont plus larges : à côté de l'académie des cinquante, les « majoraux », ils prévoient le recrutement de félibres de base en nombre illimité, ce qui permettra à l'association de regrouper, en 1914, pas loin d'un millier d'adhérents, auxquels il faut ajouter plusieurs milliers de membres des groupes locaux, les *escolo*, liés au Félibrige.

[12] En mai 1871 la Coupe des Jeux Floraux est promise pour 1878 à Montpellier, donc une fois sur sept ans, comme annoncé dans les Statuts.

[13] Village natal de Vasile Alecsandri (en Moldavie, pas très loin de Iassy, la capitale historique de la province roumaine) où le poète avait l'habitude de séjourner dans son manoir fort confortable durant l'hiver et l'été.

[14] Nous avons pris le contenu du télégramme français de la monographie roumaine de G.C.Nicolescu sur la vie de Vasile Alecsandri; c'est pour cela que nous n'avons pas retraduit en français le télégramme.

en italien, en latin, en polonais, en hébreu et en hongrois -, parfois plusieurs variantes en la même langue : en français et en provençal.

La formule « La Roumanie parmi ses sœurs latines » apparaîtra maintes fois dans la correspondance d'Alecsandri avec ses confrères internationaux, y compris Mistral, même si les deux poètes ne se connaissent pas personnellement, le moment du télégramme de 1878:

> Je m'abstiens, cher Monsieur et confrère, de vous remercier de la part bienveillante que vous avez prise au jugement dont j'ai été favorisé : vous serez, j'en suis sûr, plus sensible en apprenant que la Roumanie a tressailli de joie en voyant ses sœurs latines lui envoyer, sous la forme d'un succès littéraire, la manifestation inappréciable de leurs sympathies dans les circonstances où elle se trouve.[15]

Le prix remporté par le poète roumain a eu un succès formidable dans les cercles intellectuels et artistiques européens pro-roumains de l'époque, c'était le moment de synchronie de la littérature roumaine avec la grande littérature européenne et de ranger des valeurs roumaines, jusque là ignorées, parmi celles spirituelles européennes. Ces échos internationaux entrainent d'autres invitations aussi imposantes, telle que la participation au *Congrès littéraire international* organisé à Londres, en juin 1879, dont le président d'honneur a été Victor Hugo en personne. Vasile Alecsandri y prit part avec enthousiasme et a déclamé encore une fois la jeune littérature roumaine parmi ses sœurs latines (Nicolescu, 506-507).

Un second prix est décerné à Vasile Alecsandri par les félibres en mai 1882: c'est encore une forme de reconnaissance culturelle européenne de la littérature roumaine par le Félibrige. La présence de Vasile Alecsandri chez les félibres a connu un immense succès à Montpellier, à Avignon, à Forcalquier et à Gap: des fêtes à grande pompe et des réunions littéraires solennelles, des banquets officiels et des discours sobres lors du concours de cette année-là ont célébré le poète roumain qui a été nommé par les félibres le « Victor Hugo de la Roumanie et de l'Orient », le « roi des poètes », ils ont repris l'antonomase même de la presse roumaine: le bard de Mircești, etc. (Nicolescu, 533-534) Charles d'Ille, le secrétaire des Fêtes latine, notait dans le compte rendu détaillé des Jeux Floraux : « l'expression de la sincère amitié que le grand patriote Alecsandri a su inspirer aux Français pour le peuple vaillant qu'il représente. »[16] En Provence, chez les félibres, le souvenir de Vasile Alecsandri a été vif le long les années, de telle manière qu'en 1927, quand Elena Văcărescu voyage là-bas à tenir des conférences, elle avoue que partout à Avignon, à Toulon, à Marseille le nom de notre poète était sur les lèvres de ceux qui accueillaient notre femme de lettres.

Le 1882 c'est l'année quand le poète roumain connaît personnellement le poète de *Miréio*: les deux se rencontrent à Maillane, le village de Mistral et d'ici une longue correspondance régulière se poursuit. La similitude entre leurs modalités de vivre, la personnalité de Mistral ont produit, sans doute, une forte impression sur Alecsandri ; voilà comment il décrit à sa fille la rencontre avec le poète provençal : « Il habite comme moi, à la campagne, dans un cottage, entouré d'un jardinet ; il y travaille inlassablement dans son bureau peu meublé, comme chez moi. » ou bien dans une lettre à un ami: « J'ai eu l'occasion de faire connaissance avec tous les poètes du Languedoc, de la Provence et du Dauphiné. Celui qui m'a séduit le plus est Mistral, qui est doué d'un grand talent. » ou plus admiratif encore: « Mistral est une personnalité marquante en Provence et il le serait partout

[15] Apud Ludmila Cabac, p. 53.
[16] Apud Ludmila Cabac, p. 54.

grâce à son génie poétique. Nous nous sommes vus comme si nous nous connaissions depuis de vingt-cinq ans et nous nous sommes quittés en bons amis. »[17]

Le sentiment a été réciproque, vu que Mistral – charmé par le poète roumain – l'accompagne le soir à Avignon, y reste jusqu'au lendemain quand Alecsandri va chez les félibres de Forcalquier.

Conclusions

Primo : Le Félibrige, fondé en 1854, par une poignée de jeunes écrivains français, originaires du Midi, a une vision culturelle qui s'enracine dans un héritage qui vient des débuts du siècle, avec la redécouverte – à Paris pour l'essentiel – des gloires du Midi médiéval : la poésie des troubadours, modèle pour la lyrique de l'Europe toute entière aux XII^e^ et XIV^e^ siècles. La référence à ce passé est fondamentale : c'est elle qui distingue la littérature d'oc renaissante des littératures dialectales d'oïl, par exemple. Le souvenir valorisant de ce temps où le Midi était indépendant, où sa langue n'était pas un patois, mais l'idiome inspirateur des premiers écrivains français, ibériques ou italiens, justifie la stratégie des félibres dès le départ : redonner à leur langue, par un travail littéraire, graphique et linguistique ambitieux, le niveau et le statut qui avaient été les siens au XII^e^ siècle.

Secundo : « La langue d'oc pour étendard » et par extension la langue française pour étendard : ce titre de la synthèse la plus récente sur l'histoire du Félibrige dit sur le rôle central tenu par la langue dans le discours de la « renaissance » au XIX^e^ siècle. En somme, les félibres ont l'intuition de l'exploitation linguistique et culturelle du sociolecte - lié aux classes populaires - en tant que mine d'or. Il s'agit en fait d'un phénomène plus large qui visait la Romania culturelle d'autrefois ou Alma Mater où la « race latine » englobe les deux sens : a) le syntagme scientifique – linguistique et b) la Ginta Latina : création poétique aux irradiations francopolypfoniques.

Tertio : le rapport la Ginta Latina et l'Europe d'aujourd'hui, dont l'héritage est bien évident, nous permet de voir dans les buts et le credo des félibres la prise en compte des relations entre les peuples et l'exploit du patrimoine linguistique et culturel commun européen et latin. *Grosso modo* c'est justement en cela que consiste l'idée européenne de la Société des Nations, faisant l'exercice d'une géographie cordiale et conviviale de l'Europe.

Quarto : Les félibres et le Félibrige ont pratiqué la francophonie d'avant-garde. Ce serait l'affirmation d'une identité culturelle et d'une vocation assignée au Félibrige. « La France, notre mère », le salut final trouvé dans l'*Ode aux poètes catalans* de Mistral[18] entame un dialogue francophone, trans-culturel et intra-culturel, où une place particulière sera occupée par celui franco-roumain dont les ressorts, les implications et les conséquences sont ressentis de nos jours également. L'une des formes de cette identité a été le moment « Vasile Alecsandri » quand la France a invité la jeune littérature roumaine dans la famille des littératures de race latine.

[17] „El locuieşte, ca mine, la ţară, într-o căsuţă mică, înconjurat de o grădiniţă şi lucrează necontenit într-un cabinet bine luminat şi simplu mobilat ca al meu." „Am avut ocazia să cunosc personal toţi poeţii Languedocului, Provenţei şi Dauphiné-ului. Cel care m-a sedus cel mai mult este Mistral, care are un mare talent (...)" „Mistral este o personalitate marcantă în Provenţa şi ar fi oriunde datorită geniului său poetic (...) Ne-am întâlnit ca şi cum ne cunoşteam de douăzeci şi cinci de ani şi ne-am despărţit buni prieteni..."Alecsandri, *Corespondenţă* apud Nicolescu, p.534. Dans le texte c'est notre traduction.

[18] Mistral dans les moments les plus enthousiastes des années 1860 garde de sa jeunesse républicaine le respect absolu de la Nation française comme porteuse de liberté universelle : « … il est beau de s'appeler / les enfants de la France, et lorsqu'on a parlé / de voir courir sur les peuples / de soleil en soleil, l'esprit de renaissance », dit-il dans *l'Ode aux poètes catalans*.

Bibliographie

Bayle, Louis. 1977. *Considérations sur le Félibrige.* Toulon : l'Astrado.

Bérengier, Pierrette (dir.). 1986. *Li discours de Santo Estello.* Aix : Parlaren.

Brun, Auguste. 1972. *La langue française en Provence : de Louis XIV au Félibrige*. Genève: IIe édition.

Cabac, Ludmila. 2009. « Présences roumaines dans la Provence de Mistral ». In Pierre Morel (éd.). *La francopolyphonie : langue et culture française en Europe du Sud-Est*. Chişinau: ULIM, Institut de recherches philologiques et interculturelles.

Calamel, Simon. Javel, Dominique. 2002. *La langue d'oc pour étendard: les félibres (1854-2002)*. Toulouse: Privat.

Camproux, Charles. 1971. *Histoire de la littérature occitane.* Paris: Payot.

Carbasse, Jean-Marie. 1977. *Louis Xavier de Ricard : félibre rouge.* Montpellier: Lacave.

Donnadieu, Frédéric. 1980. *Les précurseurs des Félibres : 1800-1855.* Raphèle-les-Arles.

Drouhet, Charles. 1924. *Vasile Alecsandri şi scriitorii francezi.* Bucureşti: Cultura Naţională.

Jourdanne, Gaston. 1980. *Histoire du Félibrige : 1854-1896.* Raphèle-les-Arles : M.Petit. (reprint de l'édition d'Avignon, Roumanille, 1897).

Lafont, Robert. 1971. *Clefs pour l'Occitanie.* Paris : Seghers.

Lefèvre, Edmond. 1903. *Le Félibrige et la langue d'oc. Notes et documents. Frédéric Mistral. Bibliographie sommaire de ses œuvres.* Marseille : Edition de L'Idéio Prouvençalo.

Martel, Philippe. 1982. « Les historiens du début du XIXe siècle et le Moyen Âge occitan : Midi éclairé, Midi martyr ou Midi pittoresque ». In « Romantisme », n° 35.

Martel, Philippe. 1984. *Félibres et Félibrige : 1876-1947, radioscopie d'une organisation.* Saint-Denis, Université de Paris VIII Vincennes.

Mistral, Frédéric. Tuby, V. 1968. *Lou trésor dou Félibrige ou Dictionnaire provençal-français, embrassant les dialectes de la langue d'oc moderne*. Barcelone : Édition du Centenaire sous la direction de V. Tuby. Avec un supplément établi d'après les notes de Jules Ronjat.

Mistral, Frédéric. 1979. *Mémoires et récits*. Présentés par Jacques-Henry Bornecque, Paris : Julliard.

Nica, Traian. 2000. *Jurnalul intim al lui Vasile Alecsandri: spiritualitatea sa în context autohton şi european.* Craiova: Editura M. Duţescu.

Nicolescu, G.C. 1975. *Viaţa lui Vasile Alecsandri.* Bucureşti: Editura Eminescu, ed.a III-a.

Pasquini, Pierre. 1994. *Le pays des parlers perdus.* Montpellier : Presses du Languedoc.

Ripert, Emile. 1948. *Le Félibrige.* Paris : Armand Colin, la IIIe édition.

Rostaing, Charles (éd.). 1984. *Correspondance. Frédéric Mistral, Pierre Dévoluy.* Nîmes : Bene.

Rusu, Valerie. 2010. « Ginta latina et l'Europe d'aujourd'hui. Arguments ». In « Cahiers d'études romanes », nouvelle série, no. 21 / 2 (2010). *Regards croisés dans le monde roman: Représentations féminines et regards de femmes. Descriptions linguistiques et contaminations*, Centre Aixois d'Etudes Romanes, Université de Provence (Aix-Marseille 1).

La Sainte Bible. 1993. Traduite des textes originaux hébreu et grec par Louis Segond, version revue 1975. Nouvelle édition de Genève 1979, Genève-Paris : Société biblique de Genève.

Thiesse, Anne-Marie. 1999. *La création des identités nationales. Europe XVIIIe-XXe siècle.* Paris: Seuil.

Véran, Jules. 1930. *La jeunesse de Mistral.* Paris : Émile Paul.

Voda Capusan, Maria (dir.). 2003. *Dictionnaire des relations franco-roumaines. Culture et francophonie*. Cluj-Napoca: Efes.

****Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, publiés par l'Université *Paul Valéry*, Montpellier, C.E.O. (Centre d'études occitanes), [s.a.].

Sitographie

Martel, Philippe, 2004. « Le Félibrige : un incertain nationalisme linguistique », *Mots. Les langages du politique* [En ligne], 74 / 2004, mis en ligne le 24 avril 2008, consulté le 21 mai 2013. URL: http://mots.revues.org/4273

Mariana PITAR, Adina TIHU
(Université de l'Ouest, Timişoara)

La négation en français. Difficultés d'acquisition pour les apprenants roumains

Abstract: **(Negation in French. Difficulties in learning it met by Romanians)** Learning the system of negation in French is not an easy issue for the Romanians that want to learn French; a conscientiou cognitive path is needed in order to swich from one linguistic system to the other. Important differences exist between the two languages, but also the strategies applied in learning are responsible for wrong formulas and exressions. Our paper's aim is to analyse certain difficulties met by those who want to learn the negation in French, starting from simple, but relevant tests in highlighting mistakes. The problems that we have in view refer to the position of the negative elements (*plus, rien, jamais*) – depending on the tense and of the type of negation (total or partial). The tests allow us to highlight the most common mistakes, wich are going to be explained through a contrastive analytical study of both languages – Romanian and French.

Keywords: learning, negation, mistakes, interference, contrastive

Résumé: L'apprentissage du système de la négation en français ne représente pas une tâche facile pour les élèves et même pour les étudiants roumains ; il s'agit d'un véritable parcours cognitif du point de vue des réglages à faire entre les deux systèmes linguistiques de la « langue source » et de la « langue cible ». Les différences importantes existant entre les deux langues, mais aussi la stratégie d'enseignement adoptée sont à l'origine de nombreuses expressions fautives. Notre article se propose d'analyser certaines difficultés rencontrées par les apprenants roumains dans l'acquisition de la négation en français, telles qu'elles ont été dévoilées par l'application de quelques tests simples, mais révélateurs en ce qui concerne surtout les fautes interférentielles. Les problèmes visés se rapportent à la place des particules de la négation (*ne, pas*) en fonction du temps verbal et au type de la négation (totale, partielle; des actants, des circonstants). Les tests appliqués permettent de surprendre les fautes les plus fréquentes que nous essayerons d'expliquer par une analyse contrastive des deux systèmes d'expression de la négation : celui du roumain et celui du français.

Mots-clé: apprentissage, négation, fautes, interférence, contrastivité.

1. Considérations générales[1]

Notre article se propose d'analyser les difficultés rencontrées par les apprenants roumains dans l'acquisition de la négation en français.

Une difficulté majeure dans l'apprentissage des langues est due aux interférences sémantiques et syntaxiques entre la langue maternelle et la langue étrangère. Toute langue projette ses propres structures ainsi que les sens recouverts par les mots dans l'esprit des usagers natifs, pendant un long processus de formation de la compétence langagière en langue maternelle. L'acquisition d'une langue étrangère repose aussi sur la mise en évidence des similitudes et des différences entre celle-ci et la langue maternelle, afin d'éviter les possibles fautes issues de ces interférences. Notre étude est un bref parcours cognitif des étapes traversées dans l'acquisition de la négation en français, des « réglages » que l'élève ou l'étudiant fait tout au long de son apprentissage.

Une première différence entre les deux langues en ce qui concerne la négation apparaît au niveau des éléments réalisant la négation prédicative : négation à un seul élément

[1] Nous remercions vivement Aurelia Turcu et Eugenia Arjoca Ieremia pour leurs commentaires, remarques et suggestions qui nous ont beaucoup aidées dans l'amélioration de ce travail.

– *nu*[2] – en roumain vs. négation à deux éléments – *ne ... pas* – en français. Cela entraîne la réalisation, en français, de phrases construites selon le modèle roumain, avec la particule *ne* seule, qui est plus proche, comme forme et position par rapport au verbe, de l'adverbe *nu* du roumain. En français le poids de la négation tombe sur *pas* (c'est lui qui porte l'accent) et *ne* se trouve assez souvent éliminé à l'oral.

Au fur et à mesure que la structure négative à double formant est apprise par les élèves, on commence à introduire les cas particuliers, présentés comme des exceptions à la règle, parce qu'ils éliminent l'adverbe *pas* : la négation restrictive (*ne ...que*) ou, pour les avancés, le *ne* explétif. Comme toutes les grammaires le remarquent, il ne s'agit d'ailleurs pas de vraies négations[3], le restrictif (ou exceptif) étant synonyme de *seulement* utilisé dans une phrase affirmative, tandis que le terme « explétif » signifie justement, comme le montre *Le Petit Robert* (1993, 864), « qui est utilisé sans nécessité pour le sens ou la syntaxe d'une phrase ». Cela mène à une nouvelle interférence, cette fois entre une structure de la langue étrangère déjà acquise et une nouvelle structure qui représente une rupture des schémas appris.

Les mots de polarité négative, adverbes et pronoms négatifs tels que *jamais*, *rien, aucun* remplacent eux-aussi *pas,* ce qui est explicable étant donné le poids égal de ces éléments qui s'excluent réciproquement dans la négation prédicative.

Les fautes qui apparaissent dans les phrases construites par les apprenants roumains sont dues à une double interférence au niveau cognitif. Il s'agit d'abord du découpage de la phrase roumaine en éléments composants. Dans ce découpage entre le verbe – fût-il à la forme négative ou positive – et le reste de la phrase, il y a une certaine rupture qui fait que les autres éléments négatifs introduits n'affectent pas le groupe verbal. Ainsi les pronoms, les adjectifs ou les adverbes négatifs ne modifient pas la forme négative du verbe avec laquelle ils se trouvent tout le temps en relation *(**Nu** există – **nicio** greşeală în acest text/ Il n'y a aucune faute dans ce texte, **Nu** am găsit – **nimic** în biroul lui/ Je n'ai rien trouvé dans son bureau, **Nu** a fost – **niciodată** singur/ Il n'a jamais été seul*). Cela fait que dans l'esprit des locuteurs roumains dans une telle phrase il y ait une négation pleine (verbe à la forme négative) + un autre élément de polarité négative. Mais pour le français, négation pleine signifie **ne** + **verbe + pas**, par conséquent l'apprenant va commencer la phrase par la négation prédicative complète à laquelle il ajoute les autres mots négatifs, d'où la structure fautive des phrases comme : ***** *Je **n**'ai **pas aucun** ami*. Quand les structures du français sont assez bien acquises par l'apprenant roumain, le fait qu'une phrase négative commence par *ne* entraîne automatiquement l'emploi de *pas* pour une négation prédicative complète.

La présence de la double négation *ne... pas* + adverbe/ pronom négatif dans la même phrase peut être interprétée comme une faute interne de compétence. Les apprenants n'ont pas bien acquis et, donc, ils n'appliquent pas la règle selon laquelle le deuxième élément de la négation est éliminé lorsque, dans la phrase, apparaissent des pronoms ou des adverbes négatifs. En effet, en roumain la structure de la négation est la même, sans rapport avec la présence ou l'absence d'un adverbe ou d'un pronom négatif. Si les étudiants transféraient le modèle du roumain, ils adopteraient justement la structure *nu/ ne* + verbe + adverbe / pronom négatif, correcte en français.

[2] Selon *Gramatica limbii române* (2005, II, 712), « La négation propositionnelle a comme marque la particule négative *nu,* qui peut être considérée comme un morphème libre » (n.t.). Le comportement de cette marque de négation, selon la grammaire citée, est semblable à celui d'un clitique, mais la particule représente un « élément lexical porteur d'accent ». À la différence du français, il faut le remarquer dans le contexte de notre analyse.

[3] Cf., parmi d'autres, Riegel *et alii* (2011, 709).

Une fois le rôle de *pas* bien acquis par l'apprenant roumain, le dernier, plongé dans le système français, y compris dans la variante parlée, familière de la langue, a la tendance de former des phrases où *ne* est systématiquement omis, et d'utiliser seulement le deuxième adverbe négatif, ce qui prouve la persistance dans son esprit de la négation avec un seul élément.

Si, lorsque la negation est formée (fautivement) seulement avec le morphème *ne*, l'influence de la langue maternelle est incontestable (il s'agit dans ce cas d'une faute externe de transfert), les situations où les apprenants roumains construisent des phrases négatives en utilisant seulement la particule *pas* pourraient avoir des explications identifiées à l'intérieur de la langue cible, dans le processus d'apprentissage de la langue étrangère. Les élèves n'appliquent pas correctement la règle de formation de la négation puisqu'ils ne l'ont pas fixée d'une manière satisfaisante et les informations fournies ultérieurement à l'enseignement de la règle de formation de la négation (selon laquelle le formant *pas* a un poids prépondérant et il y a une tendance à éliminer *ne* dans le langage oral) pourraient les influencer dans ce sens. Nous pouvons invoquer dans ces cas l'influence des nouvelles acquisitions sur les anciennes, *mal fixées,* ce qui entraîne la production d'une faute interne de type rétroactif[4] (faute due à l'influence rétroactive des acquisitions dernières sur les acquisitions antérieures mal fixées). L'influence de la langue roumaine dans la production de cette faute ne pourrait pas être soutenue par quelque ressemblance formelle entre *nu* et *pas*, ni par quelque ressemblance visant l'ordre des mots, puisque *nu* est antéposé au verbe, tandis que *pas* est postposé.

À part ces mécanismes de nature cognitive, à l'origine des fautes se trouvent aussi bien la stratégie didactique adoptée dans l'enseignement des langues étrangères au niveau institutionnel (les types de méthodes adoptées – ou imposées – par le système éducatif), que la stratégie individuelle, spécifique à chaque enseignant.

2. Structures négatives et fautes spécifiques

Nous nous sommes proposé d'analyser les fautes faites par les étudiants roumains en ce qui concerne l'expression de la négation en français et d'établir un état des lieux du niveau de l'assimilation de la négation, tant sur le plan de la compétence que sur le plan de la performance.

En vue de la constitution d'un corpus à analyser, nous avons fait passer un mini-test, contenant 9 phrases négatives très simples à traduire du roumain en français, à 50 étudiants des I^{ère} (22 étudiants), II^{e} (22 étudiants) et III^{e} (6 étudiants) années.

Dans l'analyse des exemples, nous allons porter notre attention sur les structures négatives utilisées par les étudiants, en essayant de classifier les réponses seulement selon ce critère, sans tenir compte d'autres erreurs qui interviennent, liées à la conjugaison des verbes (formes verbales fautives, choix incorrect de l'auxiliaire) ou à l'emploi des modes (indicatif, subjonctif, infinitif) et des temps (présent ou passé), au choix des pronoms personnels compléments (direct ou indirect) et à leur place dans la phrase, etc., erreurs qui multiplieraient énormément les sous-types que nous avons distingués, au cas où l'on en tiendrait compte, et qui nous feraient d'ailleurs perdre de vue l'objectif poursuivi.

Nous nous proposons de mettre en évidence dans ce qui suit les fautes les plus fréquentes, liées à l'utilisation des structures négatives du français. Nous avons organisé les

[4] V. Lungoci (2014, 69) : « …on peut identifier des fautes dues à l'influence rétroactive des acquisitions dernières sur les acquisitions antérieures mal fixées. Ce sont donc des fautes à caractère *rétroactif* qu'on peut prévenir par le rappel systématique des acquisitions anciennes mises en relation avec les plus récentes ».

problèmes de la négation en deux grands types : ceux qui visent la négation totale et ceux qui visent la négation partielle dans quelques structures plus spécifiques.

Pour chaque type de structure nous avons proposé une phrase à traduire. Dans notre analyse nous allons commencer par la réponse correcte standard, puis nous allons examiner les variantes les plus intéressantes, du point de vue de la typologie de fautes, proposées par les étudiants.

2.1. La négation totale

Dans les phrases visant l'expression de la négation totale que nous avons proposées aux étudiants nous avons omis la négation standard *ne… pas*, considérant que cette forme de base est déjà acquise ; nous avons donc visé les cas où *pas* est remplacé par d'autres morphèmes négatifs, comme *plus* ou *guère*[5]. Dans un deuxième temps, nous allons analyser les cas où la négation se rapporte à un verbe à l'infinitif (présent ou passé).

2.1.1. Phrase 1. *N-a mai venit./ Il n'est plus venu.*

Le premier exemple visait l'emploi du semi-adverbe *mai/ plus* dans une phrase à verbe conjugué. Nous avons constaté qu'il a été utilisé par un nombre très réduit d'étudiants (14 / 50) ; parmi les réponses, 11 étaient correctes, 2 ont placé le mot négatif après le participe **Il n'est venu plus* et une réponse avait cumulé les trois négations, **Il n'est pas plus venu.*

La plupart des étudiants (31) ont utilisé à la place de *plus* la négation standard, réalisée à l'aide des marqueurs de négation *ne ... pas,* correctement (26 cas) ou non, en plaçant de manière fautive le deuxième adverbe négatif après l'auxiliaire **Il n'est venu pas*. 2 étudiants ont utilisé la négation *ne* seule: **Il n'est venu*, sans doute sous l'influence du roumain qui emploie la négation prédicative simple *nu.*

L'utilisation de la négation standard, neutre, *ne… pas* à la place de *plus* pourrait avoir les justifications suivantes:

a). Un diagnostic classique réduirait l'explication de la faute (l'omission de *plus*) à un simple manque d'attention;

b). Dans une perspective psycho-cognitive, la faute subirait un examen orienté vers les processus mentaux qui ont eu lieu dans l'activité de transcodage en question (*n-a mai venit).* Celle-ci a débuté par la perception du simple statut négatif de la phrase roumaine, sans la prise en compte du cumul sémantique négatif de l'adverbe *mai,* en tant que variante aspectuelle de *pas.* Cette perception restrictive a conduit instantanément l'apprenant au modèle de la construction française négative standard (*ne…pas*). Une fois y installé, l'étudiant a facilement pris l'adverbe *mai* comme étant, de façon symétrique, l'équivalent de *pas*, autrement dit, comme si l'énoncé roumain (*n-a mai venit*) réalisait une identité formelle (comme nombre d'éléments et position) avec celui du français (*il n'est pas venu).* Comme l'établissement de cette similitude structurale a suivi la perception focalisante de la négation, cette dernière l'a emporté sur la vraie fonction adverbiale de *plus* comme variante aspectuelle de *pas.* Que les étudiants aient été premièrement (et avant tout) guidés, dans ce processus mental, par la pression du modèle négatif français, le prouve aussi le fait que, dans ses emplois affirmatifs, tel que l'emploi comparatif, par exemple, l'adverbe *mai* ne pourra jamais être confondu et d'autant moins tout simplement ignoré comme dans le schéma mental analysé. Pour ne plus parler du cas extrême où il est abusivement, et bien sûr, fautivement, employé à la

[5] Si, pour Riegel *et alii* (2011, 707), *guère* et *plus* représentent des « variantes aspectuelles de *pas* et de *point* », donc des formants de la négation totale, pour Grevisse-Goosse (2008, 1278), il s'agit d'une négation « relative » (opposée à la négation « absolue », exprimée à l'aide de *ne…pas/ nullement/ aucunement*, etc.).

place de *encore*, vu la forme roumaine unique (*mai*) pour le sens positif comme pour le sens négatif (*Mai vreau* = **J'en veux plus* au lieu de *J'en veux encore*.)

En tant que semi-adverbe[6], *mai* a, du point de vue sémantique, un statut différent par rapport à d'autres mots négatifs tels que *niciodată/ jamais, nimic/ rien, nimeni /personne* qui ne sont jamais omis dans une traduction[7]. Son équivalent français, *plus*, est d'ailleurs une variante aspectuelle de *pas* réalisant la négation « présupositionnelle » (cf. Riegel *et alii* 2011, 707 et Florea 2000, 176).

Enfin, le même type de comportement cognitif (le même type de perception où l'on identifie premièrement le statut négatif de l'énoncé) opère dans le cas de la présence d'autres mots négatifs (même si ceux-ci ne sont pas omis comme *plus*).

La pression de ce mécanisme proactif agit également dans leur cas: *N-am mâncat niciodată mere aşa de bune./ *Je n'ai pas mangé jamais de si bonnes pommes*.

La forme négative du verbe avec *ne ... pas* apparaît sous la pression du modèle négatif standard, tandis que *jamais* se trouve dans une zone de perception ultérieure qui resterait dans cette zone même si l'énoncé commençait par *jamais.* La prise en compte de ce mécanisme qui a lieu dans le processus cognitif en question situerait ce type de faute dans la zone des fautes internes.

2.1.2. Phrase 2. *Nu prea citeşte. / Il ne lit guère.*

Aucun étudiant n'a utilisé *guère* dans la traduction de cette phrase roumaine où apparaissait une négation atténuée – ce qui montre que l'adverbe n'est pas assimilé. Pourtant, beaucoup d'apprenants ont trouvé la solution pour rendre le sens de la phrase, en faisant appel tout d'abord à des quantificateurs, fussent-ils affirmés: *Il lit peu* (4 cas) ou niés: *Il ne lit pas beaucoup* (4 cas), *ne ... pas trop* (3 cas), le dernier avec une variante utilisant la négation simple *ne ... trop*. D'ailleurs, cela va dans le sens des explications données par les auteurs de la *Grammaire méthodique du français* (2011, 707), selon qui *guère* indique « une quantité très minime », « médiocrement, peu, pas beaucoup ».

On a fait appel aussi à des adverbes indiquant la fréquence: dans des affirmations *Il lit rarement* (1 exemple), ou des négations, pas toujours bien construites, comme dans les cas suivants où *ne* seul apparaît: **Il ne lit souvent / d'habitude*. (2 cas).

Une autre solution trouvée par les étudiants a été l'emploi de la négation standard, à valeur neutre : *ne ... pas* (15 exemples). Cela peut confirmer aussi, intuitivement, sans doute, l'interprétation de la portée de la négation *guère* comme étant « totale », que Grevisse-Goosse (2008, 1278) apprécient pourtant comme *relative* (et non comme *absolue,* dans leur terminologie). Citons dans ce sens Riegel *et alii* (2011 : 707): « La proposition n'est pas entièrement niée, mais l'orientation argumentative de *guère* conduit vers la négation totale ». 2 autres exemples utilisent *ne* comme seule négation: **Il ne lit*, mais dans le sens d'une négation totale aussi, par analogie avec le modèle roumain.

7 étudiants ont préféré utiliser l'adverbe *plus*, qui, sémantiquement, apporte pourtant une autre information : l'existence d'un *avant* où la situation était différente, présupposition introduite par l'adverbe[8].

[6] Pour le statut de sémi-adverbe de *mai,* v. *Gramatica limbii române* (2005, I, 587 et II, 712).
[7] Muller (1991, 250 et suiv.) utilise le terme de « semi-négations » pour ces adverbes et pronoms négatifs.
[8] Cf. Riegel *et alii* (2011, 709) : « *Plus* indique la rupture d'une continuité temporelle. Il découpe la succession temporelle en distinguant un avant et un après ».

Nu prea / ne ... guère ne fait que constater un état de choses qu'il exprime de façon atténuée, à la manière d'une litote, comme le montrent Riegel *et alii* (2011 : 707): « *Guère* est ainsi apte à la litote, quand il s'agit de dire le moins pour faire comprendre le plus ». Il est intéressant de signaler que certains dictionnaires roumains indiquent pour *guère* une valeur de négation totale: *deloc.* Ajoutons aussi une erreur intéressante, qui utilise, en corrélation avec *ne,* l'adverbe locatif français *près,* à cause, probablement, de sa similitude sonore avec l'adverbe roumain *prea* (**Il n'a près lu.*). L'erreur peut être due aussi à un rapprochement entre *près* et *proche* (*aproape*). L'étudiant a ainsi opéré premièrement une traduction intralinguale contenant l'adverbe roumain *aproape,* un adverbe polysémique (à valeur d'approximation dans le contexte équivalent) qu'il a traduit par l'adverbe de lieu français *près*. L'exemple montre l'organisation fluctuante du sens et de la forme dans les activités de transcodage où on a recours à la langue maternelle. Dans le cas du roumain, langue polysémique par excellence, le risque des productions fautives pareilles est d'autant plus grand.

L'omission fautive de *pas* en présence des adverbes de la quantification (*beaucoup*, *trop, tant*) ou des adverbes de temps (*souvent, d'habitude*) a retenu notre attention dans la même optique de l'examen des erreurs par la focalisation des processus qui sous-tendent la construction (configuration) du microsystème de la négation chez les apprenants roumains.

En analysant le traitement de *pas* dans le cas de la non-observation des contraintes de son omission, nous avons décrit cette réduction à un seul cas (*ne ... pas, pas* pour *plus,* etc.) en termes d'extension ou de généralisation fautive du modèle standard sur toute la plage paradigmatique des mots négatifs.

Il en est de même, à notre avis, dans le cas des productions: **Il ne lit beaucoup/ trop/ tant/ assez/ d'habitude*, obtenues par une généralisation abusive de l'intégration des adverbes à sens positif mentionnés dans la catégorie des adverbes négatifs. Cette opération de catégorisation maximale dénonce le fait que la matrice formelle *ne + verbe + adverbe* (fût-il négatif ou positif) est plus forte dans la mémoire des apprenants que toute distinction sémantique binaire selon laquelle s'effectue ou non l'omission de *pas*. À noter que dans ce microsystème de l'interlangue, les couples antonymiques: *Il ne lit jamais/ il lit souvent (d'habitude*), la relation sémantique en question est bloquée.

2.1.3. Phrase 3. *Nu-mi place deloc să fac teme duminica./ Je n'aime point/ pas du tout faire des devoirs le dimanche.*

La négation totale renforcée est bien représentée dans les tests que nous avons analysés: 11 variantes de traduction contenaient *pas du tout* (Je n'aime *pas du tout*), auxquelles il faut ajouter 8 emplois du syntagme *du tout* (**Je n'aime du tout*), avec des variantes incorrectes, mais proches : **de tout, *du toute.* 5 réponses ont préféré la négation totale forte *ne ... point* (*Je n'aime point*), qui s'emploie dans la langue soignée, voire littéraire.

On remarque aussi la présence d'une autre forme de négation totale accentuée, mais employée incorrectement, qui est ajoutée aux corrélatifs *ne ... pas. *Je n'aime pas aucunement.* Nous avons là encore un exemple de cette acquisition en deux temps de la négation par les apprenants roumains : ils fixent d'abord l'information que la négation française ordinaire est double, composée des éléments *ne ... pas,* dont l'un précède la forme verbale et l'autre lui succède. Dans un deuxième temps, on apprend à l'école les autres mots négatifs, adverbes ou pronoms et les apprenants ajoutent ces formes à la structure déjà acquise qu'ils emploient par réflexe. Et cela même si l'on attire leur attention sur le fait que la phrase « ne doit pas contenir trois négations ».

Comme dans d'autres cas analysés, la négation standard neutre *ne ... pas* reste la solution la plus simple (19 emplois) ; mais elle est concurrencée par *ne ... plus* (2 cas) ou *ne ... rien* (1 cas), preuves d'une confusion, tout comme l'emploi de la négation atténuée (*guère*), dans une graphie défectueuse (*guerre*) – preuve d'une autre confusion, alors qu'on attendait le contraire : une négation renforcée. La négation simple avec *ne* (**Je n'aime*) est utilisée deux fois, mais celle avec *pas* (*J'aime pas*) apparaît plus souvent (4 fois), marquant l'acquisition par les étudiants des structures de la langue parlée familière, ce qui n'empêche pas leurs emplois fautifs. Deux étudiants n'ont donné aucune réponse, en échange nous avons apprécié l'emploi de la négation lexicale par trois autres : *Je déteste*, avec une contamination négative: **Je déteste pas.*

2.1.4. Phrase 4. *Spune-i să nu mai vină./ Dis-lui de ne plus venir.*

Dans la phrase no. 4, nous nous proposions de vérifier dans quelle mesure les étudiants maîtrisent l'emploi des adverbes négatifs (dans notre cas, *ne* et *plus*), devant un verbe à l'infinitif. Les fausses solutions n'ont pas tardé à nous surprendre surtout par leur variété formelle : infinitif précédé d'une préposition (*de*, mais aussi *à* ou *pour*), subordonnée complétive en *que* avec le subjonctif (mais avec l'indicatif aussi...), construction en *de* + verbe conjugué (exemples rares, quand même).

Tout d'abord, dans les constructions avec l'infinitif peu d'étudiants ont utilisé *plus* : 11 au total, dont 2 emplois corrects (*Dis-lui de ne plus venir*), 5 emplois de *plus* postposé au verbe (**Dis-lui de ne venir plus*), un exemple avec cumul des trois négations (**Dis-lui de ne venir pas plus*) et un exemple intéressant qui combine *plus* avec *non*, sans doute sous l'influence des structures négatives coordinatives: **Dis-lui de non plus venir.*

Les équivalences françaises indiquées par les étudiants marquent le choix fautif de *pas* à la place de *plus*: 9 exemples avec *ne pas* (*Dis-lui de ne pas venir*), 13 où *ne* et *pas* encadrent l'infinitif (**Dis-lui de ne venir pas)*, donc 22 au total. 2 exemples utilisent, comme dans la langue parlée familière, seulement la négation *pas: Dis-lui de pas venir* ! Sur 33 exemples construits avec un infinitif, 11 seulement ont placé correctement les deux négations devant le verbe.

L'autre structure utilisée, avec une subordonnée conjonctive, utilise, en corrélation avec *ne,* 6 fois l'adverbe *plus* (*Dis-lui qu'il ne vienne plus*) et 8 fois l'adverbe *pas* (*Dis-lui qu'il ne vienne pas*) - malheureusement pas toujours avec le verbe au subjonctif.

Le grand nombre des solutions avec l'omission de *plus* s'explique, comme dans le cas analysé pour la phrase 1, par le fonctionnement du même mécanisme cognitif, quel que soit le type de structure ou *plus* apparaît.

2.1.5. Phrase 5. *Regret că nu l-am salutat. / Je regrette de ne l'avoir pas salué.*

L'exemple 5 visait la place des négations lors de l'utilisation d'un infinitif passé. On constate que peu d'étudiants (5) ont choisi l'emploi de ce mode et encore moins l'emploi de ce temps (3): *Je regrette de ne l'avoir pas salué, Je regrette ne l'avoir salué*; deux variantes de traduction proposaient un infinitif présent: *Je regrette de ne pas le saluer, *Je regrette de ne dire pas bonjour.*

La plupart des étudiants ignoraient, apparemment, la nécessité d'utiliser une construction employant l'infinitif s'il s'agit du même sujet et ont réalisé un calque sur le modèle roumain qui a recours à une complétive directe: **Je regrette que je ne l'ai/e pas salué.*

Les équivalences produites témoignent non seulement de la méconnaissance générale du problème grammatical ciblé (la place des négations), mais aussi d'une mauvaise fixation de tout un faisceau de structures et d'emplois binaires, tels l'infinitif présent/ infinitif passé ; infinitif prépositionnel/ infinitif non-prépositionnel ; subjonctif/ indicatif ; pronoms personnels

COD/ COI. Certes, la structure négative de l'infinitif passé représente un objet d'apprentissage auquel les pratiques de classe tout comme les manuels ne consacrent ni un temps suffisant, ni une attention à la mesure des difficultés de son acquisition.

Les résultats de notre test confirment notre argument en nuançant certains aspects liés au niveau de langue de nos étudiants, niveau surpris depuis une étape de formation à l'autre. Les exemples du corpus établi montrent, dans ce sens, que les étudiants de la première année ignorent l'infinitif passé en proposant à la place de celui-ci des formes de l'infinitif présent ; autrement dit, ils n'ont pas encore réussi à intégrer dans leur propre système (leur interlangue), qui est continuellement en construction, le modèle de la structure négative de l'infinitif passé. Les structures des infinitifs en question n'apparaissent que dans les productions des étudiants de la deuxième année d'études.

2.2. La négation partielle

Les phrases proposées aux étudiants pour la traduction visaient la négation des actants et des circonstants ; elles ont inclus quelques pronoms (*niciun/ aucun, nimic/ rien*) et adverbes (*niciodată/ jamais, niciunde/ nulle part*) négatifs[9].

2.2.1. Phrase 6. ***N-am întâlnit niciun student la această conferinţă. / Je n'ai rencontré aucun étudiant à cette conférence.***

Pour ce qui est de la négation partielle, on s'attendait à ce que la négation des actants, réalisée à l'aide des pronoms et des déterminants négatifs, fasse surgir plus de problèmes (tout comme on s'attendait à plus d'emplois corrects de la négation *plus*). La situation est tout autre. Un grand nombre d'étudiants (22) ont utilisé correctement la structure *ne ... aucun: Je n'ai rencontré aucun étudiant*, même si l'on constate quelques fois le choix fautif du temps verbal (le présent, à la place du passé composé). Au pôle opposé, 7 étudiants n'ont proposé aucune variante, ce qui représente le plus grand nombre de réponses du type « je ne sais pas » pour les 9 phrases proposées dans le mini-test.

Malgré le résultat de la corrélation statistique en question, l'acquisition des indéfinis étant, en général, plus problématique pour les apprenants que d'autres sujets grammaticaux, la plage des solutions fautives qui s'étend entre les deux pôles précisés pouvait nous fournir des raisons pour améliorer l'image globale de l'état de langue de nos étudiants quant à la négation. Il s'agit du problème épineux de l'évaluation nuancée des productions fautives en fonction du type de fautes commises: de performance ou de compétence. Dans le cas des 7 étudiants qui n'ont donné aucune variante on pourrait établir avec certitude qu'il s'agit de fautes de compétence pour la plage des fautes qui s'étend entre ce pôle et celui des solutions correctes. On peut dire qu'elle couvre des aspects d'une grande diversité – les uns renvoyant à des fautes de compétence et d'autres qui pourraient représenter des fautes de performance, ce qui modifierait l'image du résultat statistique.

Malheureusement le diagnostic en question ne peut être établi dans le cas des productions écrites qui excluent la communication directe du professeur avec l'auteur des fautes, au cours de laquelle l'enseignant peut établir s'il ne s'agit que d'un lapsus dû à la non application de la règle que l'apprenant connaît et qu'il peut corriger lui-même.

Dans le cas de nos étudiants, pour ce qui est de la connaissance des règles qui régissent la négation, on pourrait, au-delà de toute statistique, affirmer que la plupart des

[9] Dominte (2003, 68 et suiv.) analyse les pronoms et les adverbes négatifs dans le chapitre intitulé « La négation lexicale (mots négatifs autonomes) » (n.t.).

fautes appartiennent à la catégorie des fautes de performance et qu'il s'agirait plutôt du fait que ce qui manque à l'apprenant est la mémoire suffisamment active pour performer.

Le problème qui apparaît est celui déjà évoqué dans notre communication: le cumul interdit des trois négations, selon le mécanisme expliqué dans l'analyse de la phrase 4. Les structures utilisées sont *ne ... pas ... aucun* (**Je n'ai pas rencontré aucun étudiant*) (11 fois), structures qui montrent la non observation des règles concernant l'omission de la 3-ème négation et la place de la négation, lorsque le verbe est à un temps composé. Pour ce qui est de la construction fautive qui ajoute encore un élément négatif, dans notre cas un déterminant, *ne* est ainsi corrélé en même temps avec un élément renvoyant à la négation totale et avec un autre, renvoyant à la négation partielle. La même erreur est encore plus flagrante dans la séquence *ne ... pas aucun* (4 emplois), qui combine aussi, parfois, l'emploi fautif du temps verbal (le présent). Au total, 15 exemples sur 50 emploient ce cumul de négations. Une réponse a utilisé la corrélation *pas ... aucun,* avec l'omission de *ne* comme dans la langue parlée familière.

Mais d'autres solutions sont aussi envisagées: le calque réalisé sur la structure roumaine *nu ... nici,* comprenant la conjonction *nici/ ni*: **Je n'ai rencontré ni un étudiant* (1 cas), ou bien le cumul *ne ... pas ... ni* (**Je n'ai rencontré pas ni un étudiant*) – 1 cas. Enfin, certaines solutions proposent la négation standard *ne ... pas,* combinée avec le jeu des articles ou des déterminants indéfinis (3 cas): *Je n'ai pas rencontré un étudiant / des étudiants / quelque étudiant.* La première variante copie aussi une construction roumaine, ignorant que, pour une négation absolue, il faudrait utiliser la préposition *de,* sinon on exprime le contraire: *Je n'ai pas rencontré un étudiant, mais plusieurs*. La deuxième variante, qui porte à l'oral un accent d'insistance, exprime une opposition implicite : *Je n'ai pas rencontré des étudiants, mais des élèves.*

2.2.2. Phrase 7. ***Nu mi-ai povestit nimic despre examenul tău. / Tu ne m'as rien raconté sur ton examen.***

Comme nous l'avons vu, la négation partielle pose, en général, le problème du cumul de mots négatifs ; assez souvent, *rien* ou *jamais* s'ajoutent, dans un deuxième temps, à la structure de la négation totale *ne ... pas*, que les apprenants utilisent presque instinctivement, comme une structure déjà acquise : nous avons rencontré 9 cas de cumul des trois négations *ne*, *pas* et *rien* dans les exemples analysés, et cela dans des successions différentes : *ne* + aux. + *pas* + part. + *rien* (4cas) (**Tu ne m'as pas raconté rien*), *ne* + aux. + part.+ *pas rien* (4cas) (**Tu ne m'as raconté pas rien*) et enfin *ne* + aux. + *pas rien* + part. (1 cas). Dans 3 phrases, la négation *rien* seule est utilisée, avec les deux variantes positionnelles (**Tu m'as rien raconté*/ *Tu m'as raconté rien*).

L'emploi du pronom *rien* semble ne pas poser trop de problèmes aux étudiants, en ce qui concerne sa place lorsque le verbe est à un temps composé : on signale 7 emplois corrects, avec l'adverbe se trouvant entre l'auxiliaire et le participe passé (*Tu ne m'as rien raconté*), dans les 29 réponses qui l'ont utilisé en corrélation avec *ne.* Les autres (22) utilisent la construction négative qui encadre le verbe: *Tu ne m'as raconté rien.*

Dans 8 exemples, on a utilisé la structure *ne ... pas*, qui, comme on l'a déjà constaté, apparaît comme variante « de secours » pour chaque phrase négative proposée, lorsque les étudiants ne connaissaient pas la réponse correcte; un étudiant n'a indiqué aucune variante.

2.2.3. Phrase 8. ***Nu a fost niciodată așa de mulțumit. / Il n'a jamais été si content.***

Elle confirme nos affirmations précédentes concernant le pronom *rien.* Le problème est de nouveau la place du mot négatif. Sur 26 phrases utilisant le couple *ne ... jamais*, 5 seulement ont placé l'adverbe correctement (*Il n'a jamais été si content*) et 21 l'ont placé après la forme

verbale composée (*Il n'a été jamais*). Le cumul de trois négations apparaît de nouveau, dans 7 exemples (**Il n'a été pas jamais*), dont l'un isole quand même la négation du circonstant par une virgule, après l'avoir placée en tête de phrase : **Jamais, il n'a pas été si content.*

Le recours à *ne ... pas* apparaît une fois, l'adverbe négatif *jamais* seul une fois aussi (*jamais été*), et, paradoxalement, l'adverbe *rien* est utilisé une fois à la place de *jamais* (**Il n'a été pas rien*).

2.2.4. Phrase 9. *L-am căutat peste tot, dar nu l-am găsit nicăieri./ Je l'ai cherché partout, mais je ne l'ai trouvé nulle part.*

Nulle part, locution adverbiale marquant la négation du circonstant spatial, pose des problèmes aux apprenants roumains. Certains l'ignorent, tout simplement: 5 n'indiquent aucune réponse, 13 expriment la phrase par une négation totale standard: *Je ne l'ai pas trouvé* (8 cas) ou, construction fautive, **Je ne l'ai trouvé pas* (5), 6 utilisent *ne* seul dans l'intention de réaliser une négation totale: **Je ne l'ai rencontré* et enfin un étudiant utilise la négation *pas* seule : *Je l'avais pas rencontré.*

Mais on « innove » aussi, sur le modèle de *nulle part* (dont les graphies ne sont pas unitaires: *nul* ou *par* apparaissant aussi comme variantes), on a construit *aucun/e part* (3 emplois) et *aucune place* (1 emploi).

Conclusions

Les résultats de ces tests montrent le niveau de l'acquisition par les étudiants roumains des structures de la négation en français – langue étrangère, processus caractérisant aussi bien la compétence que la performance.

Quant au type de fautes, on peut en distinguer deux situations : une catégorie, produites selon le modèle roumain de la complétive directe, donc des fautes externes, et une autre, celle des fautes internes, proactives, dues à l'analogie avec le modèle français de l'infinitif présent, confondu avec l'infinitif passé. Le cas des fautes internes confirme, dans la perspective du cognitivisme méthodologique, le même type de fonctionnement mental et de comportement linguistique décrits dans le commentaire proposé pour la phrase 1 : les acquisitions antérieures influencent les plus récentes suite à l'extension de leur modèle par un traitement de généralisation sous la pression de la loi du moindre effort.

Du point de vue cognitif on peut se rendre compte que les notions et les règles de départ une fois acquises sont soumises à des reconstructions successives par les étudiants qui ont, néanmoins, la tendance de conserver, entre autres, le modèle général initial déjà enraciné. Le mécanisme psychologique qui produit l'erreur est le transfert, entendu comme un passage plus ou moins automatique extra ou intralingual (de la langue maternelle à la langue étrangère ou bien à l'intérieur de la langue étrangère). Dans ce dernier cas, il faut retenir le statut de modèle négatif de la structure *ne ... pas* fonctionnant en tant que repère absolu pour les cas de l'omission de la deuxième négation et donc comme source de fautes. Quant au comportement linguistique de nos étudiants concernant l'opération mentale de généralisation dans l'apprentissage de la négation, nous avons signalé également une tendance contraire, celle d'éviter la conceptualisation d'une série d'énoncés négatifs.

Dans beaucoup de cas analysés, le défaut semble résider dans un simple manque attention, alors qu'un examen de l'apprentissage focalisant le processus et moins la production a fourni des justifications plus nuancées et, dans certains cas, plus pertinentes.

Parmi les multiples causes de ces résultats préoccupants pour les professeurs roumains de FLE figure, à notre avis, le passage massif à la méthodologie communicative,

avec certains excès (chez nous), dus aux mesures de rattrapage méthodologiques, dans le sens de l'abandon accentué de l'enseignement de la langue au profit de l'approche communicative (AC). Les objectifs de celle-ci, on le sait fort bien, imposent un grand nombre de théories de référence, rendant difficile la réalisation d'une cohérence méthodologique qui supposait, entre autres, la progression dans la difficulté, la récurrence et le réemploi périodiques des mêmes formes, le recours à la langue maternelle avec les débutants, etc. Or, ces paramètres de la cohérence méthodologique, qui sont fondamentaux dans l'enseignement/ apprentissage grammatical, représentent précisément des repères difficiles à prendre en compte par les manuels et les pratiques de classe communicatives où les microsystèmes binaires ne jouissent pas d'un traitement convenable selon le principe de la gradation dans la difficulté. L'analyse de la manière dont le discours des manuels et celui des professeurs envisage l'explication, en termes d'exceptions, les cas d'omission de *pas,* pourrait nous conduire à l'hypothèse que ce type d'approche est préjudiciable dans la mesure où la tendance manifeste des apprenants est de retenir la règle générale et de mettre entre parenthèses les « exceptions » qui font l'objet d'une leçon distincte quelque temps après l'enseignement de la négation standard.

L'interlangue de nos étudiants, à tous les niveaux de leur formation d'études, révèle, dans leur compétence linguistique, de sérieuses lacunes qu'un aménagement méthodologique entre une approche systémique (paradigmatique) et une approche discursive pourrait résoudre.

Bibliographie

Astolfi, Jean-Pierre. 1997. *L'erreur, un outil pour enseigner.* Paris: ESF Editeur.

Besse, Henri, Porquier, Rémy. 1991. *Grammaire et didactique des langues.* Paris: Hatier / Didier.

Doca, Gheorghe. 1981. *Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Application au domaine franco-roumain.* Bucureşti: Editura Academiei Române / Paris: C.I.R.E.R et Publications de la Sorbonne.

Dominte, Constantin. 2003. *Negaţia în limba română.* Bucureşti: Editura „Fundaţia de mâine".

Florea, Ligia. 2000. *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives.* Cluj: Ed. Clusium.

Frei, Henri. 1982. *La grammaire des fautes.* Genève-Paris: Slatkine Reprints.

Galligani, Stéphanie. 2003. « Réflexion autour du concept d'interlangue pour décrire des variétés non natives avancées en français », *Linx* [En ligne], no. 49/ 2003, http://linx.revues.org/562

Grevisse, Maurice, Goosse, André. 2008. *Le Bon Usage*, 14-e édition. Bruxelles: De Boeck et Larcier, De Boeck Université.

Guţu Romalo, Valeria (coord.). 2005. *Gramatica limbii române.* I, *Cuvântul.* II, *Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române.

Lungoci, Cosmina Simona. 2014. *Didactique du FLE. Synthèses et applications pédagogiques.* Bucureşti: Editura Pro Universitaria.

Muller, Claude. 1991. *La négation en français. Syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes.* Genève: Droz.

Rosen, Évelyne, Porquier, Rémy. 2003. « Présentation. L'actualité des notions d'Interlangue et d'interaction exolingue », in *Linx* [En ligne], no.49 / 2003, http://linx.revues.org/524

Porquier, Rémy. 1986. « Remarques sur les interlangues et leurs descriptions », in *Etudes de linguistique appliquée,* no.63.

Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René. 2009, nouveau tirage 2011. *Grammaire méthodique du français,* Paris: Quadrige / P.U.F.

*** 1993. *Le Nouveau Petit Robert.* Paris: Dictionnaires Le Robert.

Liana ŞTEFAN, Iulia PARA
(Université de l'Ouest,Timişoara)

NICHOLAS CATANOY – de la romanité vers l'universalité ou le modèle du citoyen du monde

Abstract: (Nicholas Catanoy – from romance languages to universality, or the model of the world citizen) The doctor Nicholas Catanoy (pseudonym of the Romanian poet Nicolae Cătănoiu) is a unique case, unusual in the Romanian literature. Poet, prose writer and translator, he represents, due to his cosmopolite structure, the world writer, the model of the global citizen who has travelled on all continents. He has continued the tradition of *the Romanian citizen*, of the free man of the Roman Empire, the one who was feeling at home in any region governed by the Roman administration. In the present paper we intend to present the work of this polyglot writer, in order to illustrate the Rome's descendents calling for universality, their capacity to adapt (sometimes to impose) to a variety of extremely different cultures. Starting from his first volume (*Hic et nunc*), up to his interviews volume (*Orfeu and the car),* we will present an impressive œuvre, little known in Romania, and a fascinating biography of "a global pilgrim", as he was called by the Romanian critic Dumitru Micu. His numerous volumes were written in English, Spanish, German and Romanian, and his articles were published in worldwide journals, from Canada to New Zeeland, from the United States of America to India. Nicholas Catanoy was a well respected critic voice who has ensured a normal dialogue between the representatives of the Romanian Diaspora. His endeavour contributed to a better knowledge of the Romanian literature in the world, a country located at the time beyond the Iron Curtain.

Key words: world writer, polyglot, Romanian citizen, global citizen

Résumé: Le médecin Nicholas Catanoy (pseudonyme du poète roumain Nicolae Cătănoiu) est un cas unique, insolite dans la littérature roumaine. Poète, prosateur et traducteur, il représente, par sa structure cosmopolite, l'écrivain planétaire, le modèle du citoyen du monde qui a voyagé sur tous les continents. Il a continué la tradition du *citoyen romain,* de l'homme libre de l'Empire romain, celui qui se trouvait chez soi dans toute région gouvernée par les représentents de Rome. Nous nous proposons de présenter la création de cet écrivain polyglotte pour illustrer la vocation pour l'universalité des descendants de Rome, leur capacité de s'adapter (ou de s'imposer) à une multitude de cultures très diversifiées. À partir de son volume de début (*Hic et nunc*) jusqu'au volume d'interviews *Orfeu şi maşina,* nous présentons une œuvre impressionnante, peu connue en Roumanie, et une biographie fascinante de « pèlerin planétaire », tel qu'il est nommé par le critique Dumitru Micu. Ses nombreux volumes sont écrits en anglais, en espagnol, en français, en allemand et en roumain et ses articles ont été publiés dans des revues du monde entier, du Canada à la Nouvelle Zélande, des États-Unis à l'Inde. Nicholas Catanoy a été une voix critique respectée qui a assuré un dialogue normal entre les représentants de la diaspore roumaine. Sa démarche a contribué à une meilleure connaissance de la littérature de la Roumanie, un pays situé au-delà du rideau de fer.

Mots clé : écrivain planétaire, polyglotte, citoyen romain, citoyen du monde

Introduction

La curiosité de l'homme de parcourir la Terre, d'un bout à l'autre, est très ancienne et très actuelle en même temps. L'histoire n'a pas pu retenir le nom de la première personne de cette planète qui a visité tous les continents ou qui a escaladé les cimes de plus hautes montagnes, ni celui de l'homme qui, sur un radeau ou sur un bateau, a fait le tour du monde.

L'histoire plus récente nous parle de grands explorateurs (Christophe Colomb, Magellan, Vasco de Gama, James Cook et autres) qui, au bord des navires chargés de

cartes, d'instruments de navigation, d'armes et de provisions, partirent pour naviguer sur les océans de la planète et découvrir des terres nouvelles.

Les Roumains (les plus courageux) n'ont pas voyagé pour trouver des richesses, des terres ou des esclaves ; ils l'ont fait pour des raisons diplomatiques, à cause des circonstances politiques défavorables ou tout simplement par curiosité pour connaître leurs racines. Nous pensons à Nicolae Milescu, à Badea Cârţan ou aux Roumains de Transylvanie qui ont quitté leur pays à partir du XIXème siècle.

Les dernières décennies les conditions ont beaucoup changé et le présent commun des peuples de notre planète oblige à des solutions communes pour l'avenir, l'isolement devient ainsi impossible. Dans un article qui parle de l'actualité de la théoricienne allemande Hannah Arendt[1], l'auteur constate que de nos jours, pour la première fois dans l'histoire de l'humanité, on peut dire que chaque pays est devenu le voisin immédiat de chacun des autres et aucun événement important ne passe sans conséquences pour le monde entier. Chaque homme éprouve le choc d'événements qui se déroulent sur d'autres méridiens. Toutes ces circonstances, dues à la libre circulation de l'information et des personnes, rend de plus en plus actuelle la notion de *citoyen universel* ou *citoyen du monde,* en tant que descendant des voyageurs du passé et du présent.

Le citoyen de l'empire de Rome a été le premier à bénéficier de cette universalité et cette citoyenneté romaine universelle est à la base de l'intégration des peuples conquis; elle a favorisé la cohésion de l'Empire.

Très différente de celle d'Athènes, la citoyenneté à Rome ne se fonda pas sur le principe de l'égalité car elle était déterminée par la naissance et la richesse. Mais le vaste empire qui existait entre le premier et le troisième siècle après J.-C. était difficile à gérer sans la collaboration des peuples conquis. Les Romains savaient que l'administration des provinces serait impossible sans des intermédiaires locaux fidèles à l'empire. Ainsi ils vont progressivement étendre la citoyenneté romaine à l'ensemble des hommes libres après les avoir romanisés, convertis à la culture et au mode de vie romains. La romanisation est un concept historique qui désigne un processus d'acculturation par l'adoption de la langue latine et de la culture romaine.

Les Romains et le cosmopolitisme

Malgré leur statut de conquérants et de maîtres, les Romains ont eu la capacité de s'adapter et d'apprendre la langue et les habitudes des peuples conquis. Un exemple dans ce sens est le cas du poète Ovide (Publius Ovidius Naso). À l'automne de l'an 8 ap. J.-C., sur un simple édit de l'empereur Auguste, Ovide est assigné à résidence sur les bords du Pont-Euxin (aujourd'hui la mer Noire), à Tomis où des Gètes et de Grecs vivaient ensemble. Ovide n'a pas été exilé, mais relégué (*relegatus*), ce qui lui permit de garder la citoyenneté romaine ainsi que sa fortune et sa liberté de poursuivre sa carrière d'écrivain et de communiquer avec sa femme et ses amis. C'est avec ses biens et ses esclaves qu'Ovide arriva à Tomis au printemps de l'an 9 ap. J.-C. et c'est dans ce lieu éloigné de Rome, sur une île proche de la côte, qu'il bâtit sa villa et qu'il passa les dernières années de sa vie. Par le poète lui-même, nous savons que durant ces années d'exil, il apprit la langue des Gètes et des Sarmates, noua des relations avec le roi Cotys VIII de la Thrace voisine et, au lendemain de la mort d'Auguste, lut devant les Gètes réunis sur le forum de Tomis le poème qu'il avait composé en leur langue à la gloire de l'empereur et reçut d'eux des marques d'enthousiasme. Il

[1] http://www.ttoarendt.com/2010/12/12/citoyen-du-monde/-xtor-rss-32280322

écrivit à Tomes ses ultimes vers, les *Tristes* et les *Pontiques*, qui contiennent des confidences pleines de mélancolie où s'expriment sa nostalgie, sa douleur et sa détresse d'exilé. Il écrivit aussi quelques descriptions des Thraces vivant autour de Tomis.

Malgré la souffrance exprimée dans ses poèmes et dans toutes les lettres envoyées à Rome, Ovide ne quitta plus jamais Tomis et mourut au bord de la mer parmi les barbares qui l'ont aimé et lui décernèrent la couronne de lierre consacrée aux poètes élégiaques.

Nous nous sommes arrêtés un instant sur l'image de ce poète latin pour essayer de trouver les racines du cosmopolitisme qui a caractérisé et caractérise encore beaucoup de Roumains. Dans un exile volontaire ou imposé, ils ont une capacité étonnante de s'adapter à des cultures parfois très différentes de la culture roumaine, de vivre dans des pays plus ou moins éloignés et d'être toujours chez eux même dans le décor le plus exotique.

Nous considérons les Romains des cosmopolites avant la lettre, vu les définitions de ce terme. Le *Maxidico* (1998) note un sens vieux (« Personne qui déclare appartenir au monde plutôt qu'à une nation, à une cité. ») et un sens actuel (« Personne qui passe de pays en pays sans jamais se fixer » p. 279). *Le Nouveau Petit Larousse* le définit comme « Personne qui vit tantôt dans un pays, tantôt dans un autre » (p. 258).

Leurs descendants connaissent le même envie de voyager, la flexibilité et la capacité de s'adapter pour s'imposer finalement par leurs talents, par leur intelligence. Les exemples des Roumains qui ont vécu et créé à l'étranger, dans les pays qui les ont adoptés, sont nombreux et célèbres: Cioran, Ionesco, Eliade, Brâncuşi, Enesco, Vintilă Horia, etc. Nicholas Catanoy est lui aussi un écrivain roumain qui vit depuis longtemps à l'étranger. La création et le destin de cet écrivain polyglotte pourraient illustrer la vocation pour l'universalité des descendants de Rome, leur capacité de s'adapter (ou de s'imposer) à une multitude de cultures très diversifiées.

À la recherche de l'identité perdue

Nicolae Cătănoiu (devenu plus tard Nicholas Catanoy) a une biographie fascinante de « pèlerin planétaire », tel qu'il est nommé par le critique Dumitru Micu dans la préface au volume *Debuturi netimbrate*. La quête fiévreuse du poète roumain commence à un âge assez jeune. Né à Braşov en 1925, il est le fils de Nicolae Cătănoiu, Roumain orthodoxe, et d'Anna, née Priester, Allemande de Transylvanie et protestante. L'enfant de ce mariage mixte apprend le roumain, l'allemand et l'hongrois comme beaucoup d'autres enfants qui vivaient en Transylvanie à cette époque-là. L'environnement multiculturel ainsi que l'esprit tutélaire de l'écrivain Radu D. Rosetti jouent un rôle essentiel pour la structure cosmopolite du jeune Nicholas, pour sa vocation d'écrivain planétaire.

Après le baccalauréat, Catanoy a été incorporé à l'École d'Officiers de Réserve de Găieşti. La guerre était finie, mais les Soviétiques étaient arrivés et avaient emprisonnés tous les cadets de cette école. Condamné à mort à cause de ses sentiments anticommunistes ouvertement exprimé, le détenu Nicolae Cătănoiu a été exécuté trois fois car les bourreaux l'ont raté pour le torturer psychiquement. Gracié finalement, il fut emprisonné dans un camp de concentration. Après la libération, il travaille comme chauffeur, serviteur, concierge pour gagner son existence. Malgré la pauvreté et le travail dur, il fait des études de médecine et de philosophie à Cluj. Les communistes l'envoient en Corée pour participer à la guerre parce que les médecins y étaient insuffisants. Blessé, il arrive dans un hôpital de Pékin, puis à l'Université Lomonosov où il suit un cours de marxisme. Finalement il rentre à Bucarest (1953), mais ce n'était que le début des aventures de sa vie.

De la ville de Staline (le nom de Braşov dans les années 50), il part pour le Canada (1962), à Montréal, mais l'exile (volontaire cette fois-ci) ne lui apporte pas la paix et le bien-être, car il n'a pas raisonné avec la grande ville. Retiré entre les murs du couvent Saint Benoit, près de Montréal, pour échapper à la dépression, il écrit et publie à New York (1968) son premier volume de poèmes intitulé *Hic et nunc*.

En 1971 il travaille comme médecin itinérant en Nigéria et à l'Amérique latine (où il survit miraculeusement à un accident sur l'aéroport de Lime). Pour une courte période il est lecteur aux Éditions du Seuil à Paris. En 1973 il s'établit en Allemagne Fédérale. Catanoy a été aussi membre du collège de rédaction des revues *Correspondances* (directeur Ion Caraion), et *Don Quijote* éditées en Suisse.

Sa « dromomanie » (Cristofor 2003, 6) qui avait débuté pendant son enfance l'emmène d'un pays à l'autre. Il a fait des voyages sur tous les continents pour réaliser des interviews avec des personnalités: J.L. Borges, Octavio Paz, Dino Buzzati, Ernst Junger, Kobo Abe et autres. En 1980 lors d'un voyage au Népal il se convertit symboliquement au bouddhisme. L'idée d'une civilisation en crise est présente dans plusieurs de ses interviews et la déroute des valeurs spirituelles, des institutions et des responsabilités y reviennent incessamment. L'exaspération et l'inquiétude qui caractérisent le monde actuel semblent hanter aussi l'écrivain roumain. Il ne trouve nulle part la tranquillité et le repos, toujours à la recherche d'un monde meilleur et de soi-même. Son exile volontaire lui permet de chercher et de découvrir des endroits exotiques, réels ou imaginaires, de cultiver la diversité dans la globalisation.

Après 1989 Nicolas Catanoy revient en Roumanie et publie son dernier roman intitulé *Cârja lui Sisif,* un journal, une confession, un exercice spirituel. Toujours à la recherche du *Moi,* l'écrivain transforme ce journal en une canne pour soutenir sa démarche. Avec un humour fin et légèrement sarcastique, Catanoy parle de ses confrères de la diaspora roumaine, de leur comportement après l'époque communiste.

Nicholas Catanoy est parti de Braşov, mais il n'a pas quitté cette ville. Il y est revenu plusieurs fois pour revoir ses amis et les membres de sa famille qui vivaient encore. Même si pendant longtemps il a été ignoré par les Roumains, à présent son œuvre est de plus en plus connue et apprécié dans notre pays.

Le langage babélien

À partir de son volume de début (*Hic et nunc*) jusqu'au volume d'interviews *Orfeu şi maşina,* nous présentons une œuvre impressionnante, peu connue en Roumanie. Ses nombreux volumes sont écrits en anglais, en espagnol, en français, en allemand et en roumain et ses articles ont été publiés dans des revues du monde entier, de Canada à la Nouvelle Zélande, des États-Unis à l'Inde. Ses livres sont rédigés en anglais, français, allemand ou roumain. Ce sont des volumes de poésie et de proses, des recueils d'aphorismes, des notes de journal qui attirent l'attention sur leur auteur, Nicholas Catanoy étant considéré par les critiques canadiens " a leading figure in Canada's literary avant-garde " (Cristofor 2003, 20-21). Polyglotte à une culture encyclopédique, N. Catanoy passe fiévreusement d'une langue à l'autre, en les combinant souvent dans une lyrique qu'il nomme soi-même *babélienne.* Ion Cristofor le considère le plus globalisant des écrivains roumains, un véritable citoyen planétaire qui se place toujours dans la position d'exilé perpétuel (Cristofor 2003).

Il est conscient qu'il est impossible de devenir parfait sut la terre, mais sa verve spirituelle le pousse vers de nouveaux recherches et expériences, tout en espérant que peut-

être ailleurs il sera mieux, qu'une autre langue est plus globalisant que les autres, plus appropriée pour capter et reproduire ses idées. Tel que le critique Ion Cristofor l'affirmait, en le connaissant depuis longtemps et assez bien, le modèle spirituel de Catanoy reste celui du pèlerin qui erre à la recherche de l'absolu, du cartésien qui doute de tout, et surtout de soi-même. (Cristofor 2005, 24).

Le lieu commun de ses recherches, des voyages initiatiques qu'il fait, est le désert, ce vide où l'intellect sursaturé des effets de l'urbanisme excessivement technicisé est réinventé et regagne ses valeurs. Lieu de l'épuisement spirituel, du dépassement des limites et des promesses morganatiques, malgré le fait que depuis sa naissance on lui a prédit qu'il y trouvera sa mort, le désert l'attire comme un aimant. Son volume de début *Hic et nunc* publié à la maison d'éditions Exposition Press de New York en 1968, contient des poèmes en quatre langues (français, anglais, espagnol, roumain) et sa préface est signée par Vintila Horia intitulée *Algues, poussière et mains.* Chose surprenant, le titre du volume est formulé dans une langue morte, mais les poèmes qui le composent sont écrits en anglais, français, espagnol et roumain. Dès son premier livre, Nicholas Catanoy fait la preuve de sa maturité poétique et de son apprentissage à l'école de l'existentialisme et des utopies surréalistes. Dans sa préface, Vintilă Horia ne fait aucune allusion à l'origine roumaine du poète et le situe dans le paradigme des écrivains qui cultivent le plurilinguisme à la recherche d'un instrument idéal qui exprimerait leurs idées.

Le mythe de la tour de Babel est essentiel dans la poésie de Catanoy car le souvenir d'une protolangue unique, pleine de fantasmes, le hante incessamment. Cette langue est un rêve, un idéal impossible à atteindre surtout dans les grandes villes américaines où il vivait, de véritables mosaïques culturelles et linguistiques. Il est tellement loin le temps de la langue unique, de la communication directe et sans limites entre tous les hommes de la terre. Catanoy découvre dans l'homme moderne la même obstination allant de la grandeur au défi et au désir de faciliter les vois de la communication entre les gens, qui caractérisait ses ancêtres qui ont voulu bâtir la tour de Babel. Dans ses vers les plus profonds, Nicholas Catanoy aspire à cette langue adamique dans laquelle le premier habitant du Paradis répondait aux questions du Créateur, une langue poétique et universelle selon la conception que Dante présente dans *De vulgari eloquentia.* Dans une interview publiée dans la revue *Tribuna,* le poète parle de la nostalgie d'une langue unitaire, synthétique et totalisante (Cristofor 2003 ,122). Il explique que souvent, s'il ne trouve pas la tonalité ou le sens adéquat pour un poème, il essaie de combiner plusieurs langues, de créer une espèce de métissage lyrique pour obtenir une vision organique, unitaire, un collage de termes qui glissent d'une langue à l'autre. Il avoue son aspiration d'écrire, si possible, un poème babélien dans toutes les langues de la terre, un poème qui unisse toutes ces langues dans un univers spirituel commun, dans une symphonie polychrome.

Sa poésie babélienne est étroitement liée aux affinités du poète avec le *Groupe* L=A=N=G=U=A=G=E paru aux États-Unis aux années 1968 – 1970. Ses explorations dans ce groupe étaient liées aux possibilités expressives du langage poétique, à l'effort de trouver une formule cosmopolite, globalisante qui utilise l'amalgame des langues pour créer une espèce d' « espéranto babélien ». Il combine des éléments linguistiques empruntés de diverses langues (souvent appartenant à des groupes minoritaires) sur l'échafaudage d'une langue de grande circulation, « langue majeure » (anglais, français, espagnol ou allemand). La construction qui en résulte est une espèce de métissage lyrique qui met ensemble, dans des proportions imprévisibles, des mots de plusieurs langues soudés sans obéir à des règles

ou des rigueurs. Le poème suggestivement intitulé *Babel* et aussi les poésies de la section intitulée *Passo doble* du volume *Debuturi netimbrate* (1998) sont un exemple pour cette manière de structurer le texte. Dans le premier les vers en français, italien, anglais, allemand, espagnol et hébreu sont assaisonnés avec des idéogrammes chinois ou des caractères arabes qui ne sont pas nécessairement compris par le lecteur, mais qui lui donnent le sentiment de globalisation.

Le poème babélien peut aussi se construire autour d'un texte linéaire dans la « langue majeure » dans lequel l'auteur insère des éléments d'autres langues comme dans *Petunia/von Wiezsäcker* (du volume *Hic et nunc*). Enfin, une troisième manière utilisée par Catanoy repose sur un squelette dans la « langue majeure », une structure arborescente enrichie avec des syntagmes ou des vers d'autres langues (par exemple le poème *Octopus* du volume *Hic et nunc*).

Nicholas Catanoy choisit l'anglais comme « langue majeure » de ses poèmes parce que cette langue est utilisée par beaucoup de personnes, mais aussi parce qu'il s'agit d'une langue parfaitement adaptée au quotidien, sans méandres ou complications. C'est peut-être aussi la nécessité de s'adapter à sa nouvelle situation civile. Catanoy constate dans ses essais que la globalisation a favorisé l'emploi de l'anglais, sa transformation en *lingua franca* de notre époque. Ce qui n'empêche pas ce polyglotte d'écrire aussi en français et allemand, langues qu'il maîtrise depuis son enfance. Le volume *Avenue Teutonia* (Éditions Caractères, Paris, 1999) est écrit en français et son épigraphe est en latin (un fragment de *Germania* de Tacitus). Il est un hommage implicite pour l'Allemagne d'où proviennent ses ancêtres maternels.

Toujours en français, le volume *L'ancre et le cyclone* (Éditions Barré & Dayez, Paris, 1987), publié en collaboration avec le poète français Jean-Paul Mestas, suggère dès le titre deux repères essentiels de la stratégie existentielle de cet écrivain-voyageur : *le port* (symbole de la stabilité, de l'atmospère calme et sécurisante) et *le cyclone* (symbole du chaos, mais aussi du mouvement et de la liberté sans limites). À côté du désert, la mer représente une des obsessions qui hantent la lyrique de Nicholas Catanoy en tant qu'espace de la genèse et aussi des métamorphoses. : « Tu mets ta signature/ sur la mer/ pour te rendre multiple ». La mer et l'océan sont célébrés aussi dans le volume intitulé *Ni debout, ni assis* (Éditions Barré & Dayez, Paris, 1984), images du mouvement incessant et de l'instabilité.

Dans les poèmes de Catanoy il ne s'agit pas d'une auto-traduction, d'une réécriture non plus car les vers s'enchaînent, d'une langue à une autre, ils sont différents et expriment des idées différentes. Il s'agit d'un glissement lent qui lui permet de trouver la meilleure expression d'un sentiment, d'une image dans la langue la plus appropriée. Les vers en français, en allemand ou en italien ne traduisent pas les vers en anglais : c'est comme une mélodie composée pour plusieurs instruments, une symphonie des mots. Crise du langage et de la communication comme dans les pièces d'Ionesco ou recherche d'un nouveau langage plus expressif qui semble naître sous les yeux du lecteur des poèmes de Catanoy?

Des réponses à ce dilemme on peut trouver dans les interviews de Catanoy, dans ses essais et surtout dans son dernier roman *Cârja lui Sisif.*

L'identité retrouvée ?

Le titre du livre est aussi extravagant que son auteur : un Sisyphe fatigué, désabusé par l'inutilité de sa vie trouve dans la littérature et la culture un appui idéal, mais assez illusoire. Pour son intelligence et ingéniosité le personnage mythique est condamné au supplice éternel, sans finalité, assimilé par les existentialistes à l'absurdité même de la vie.

Sisyphe est aussi le héros civilisateur et le symbole de la cyclicité du monde, de la succession des saisons et de l'alternance jour/nuit. La question est si ce damné peut trouver un appui dans son effort vain. Le remède proposé par Catanoy est faustien : se sauver par la mémoire et par la communication avec les autres, par l'autorité de la sagesse. Sa *Canne* qui l'aide à dépasser la paralysie dans l'absurde c'est le dialogue culturel. Le livre utilise des méditations, des pages de journal, des faits divers, des impressions, des citations, des anecdotes qui donne l'image d'un esprit vif, très souple et extrêmement distributif. La monotonie de l'effort inutile de Sisyphe est transformée dans une écriture exubérante. La diversité et la pluralité la caractérise.

Par rapport à Cioran (qu'il a bien connu), Nicholas Catanoy n'est pas du tout un sceptique, mais plutôt un ironiste soutenu par une pensée souple, raffinée, une personne équilibrée pleine d'humour, de vivacité spirituelle et d'érudition.

Le livre est un vrai spectacle d'intelligence et d'intuition stylistique, un carrousel d'images qui se succèdent dans un rythme rapide, un feu d'artifices. Cet aspect protéiforme, loin de disperser les idées, crée de la variété autour des noyaux thématiques structurant le roman. Les repères les plus prégnants sont d'ordre culturel, historique, biographique, des notes incisives sur *mon pays,* vu de l'*extérieur,* mais aussi à travers la mentalité du peuple, des méditations sur des thèmes existentiels, moraux, sociaux, musicaux. Les aphorismes donnent de la consistance à l'imaginaire abondant : l'humanisme est la joie de l'entente avec tes semblables sans marchander et sans folies philanthropiques; la femme doit toujours être traitée comme une reine pour justifier le choix que tu as fait; le romantisme allemand fragmente, le romantisme anglais digresse et le français évapore; injustices: certaines nations font l'histoire, d'autres la subissent.

Les disponibilités de poète, de prosateur et de philosophe de Catanoy transgressent l'écriture du roman. L'humour et la subtilité ne lui manquent pas, ni l'esprit analytique non plus. En tant que pèlerin culturel, il passe facilement des valeurs classiques du vieux continent, aux valeurs exotiques de l'espace oriental ou aux extravagances de l'espace américain. Il connaît aussi bien la pensée et le comportement de l'Antiquité jusqu'au post-modernisme en passant par le Moyen Âge et par la modernité. Il en extrait des essences, des fragrances, des pollens, mais aussi des morphines, des remèdes et des poisons.

Dans les pages de ce roman Nicholas Catanoy refait son identité et retrouve ses racines spirituelles. L'esprit effervescent de l'auteur joue sur les couches d'accumulations culturelles et hiératiques et leur donne de la vie. L'écriture, raffinée, intelligente, non conventionnelle est commentée par l'auteur même de la perspective ironique d'un hédonisme culturel/existentiel. La majeure partie des écrivains ont peur de l'oubli qui couvre leur œuvre après leur mort. La gloire est une charge et une chute dans le vide. Quelqu'un qui n'a pas les dimensions d'un Goliath sera oublié avant même d'être connu. Ainsi il ne cherche pas la reconnaissance posthume mais plutôt la symétrie dans la musique de Bach, le plaisir de regarder la lune enrobé par le parfum de jasmin de l'été pour s'élever dans une sphère d'extase. Leurs vibrations ne se fanent jamais.

Conclusions

Nicholas Catanoy a été une voix critique respectée qui a assuré un dialogue normal entre les représentants de la diaspora roumaine. Sa démarche a contribué à une meilleure connaissance de la littérature de la Roumanie, un pays situé au-delà du rideau de fer et de ses représentants de l'exil. L'œuvre de l'écrivain met en évidence la vitalité d'une culture qui a pu survivre dans les conditions difficiles, dramatiques, d'après la Seconde Guerre mondiale.

Il est difficile de parler en quelques pages d'une personnalité aussi complexe que celle de Nicholas Catanoy, l'auteur d'une œuvre littéraire impressionnante, peu connue encore en Roumanie, mais très appréciée par l'élite du monde littéraire occidentale, une œuvre doublée d'une biographie fascinante, d'un destin extraordinaire. Nous avons essayé de présenter les aspects les plus insolites et de démontrer que son cosmopolitisme et sa dromomanie représentent un héritage de nos ancêtres, une prédisposition que les rigueurs du régime communiste n'a pas étouffée chez tous les Roumains. L'aspiration de devenir un citoyen du monde et de communiquer dans plusieurs langues est le moteur de cette personnalité, de ce destin incroyable.

Nicolae Cătănoiu est une personnalité littéraire complexe ayant une culture encyclopédique remarquable et son œuvre englobe le drame existentiel d'un exil prolongé et de la solitude. Malgré son cosmopolitisme, il refuse de devenir exclusivement un poète anglais, français, allemand ou roumain et la perspective babélienne semble la seule capable de permettre au lecteur une approche viable de son œuvre.

Toute conclusion sur son œuvre et sur sa personnalité ne peut être que ponctuelle et provisoire.

Bibliographie

Catanoy, Nicholas. 1968. *Hic et nunc,* New York: Editure Exposition Press.
Catanoy, Nicholas. 1977. *Modern Romanian Poetry*, edited by N. Catanoy, foreword by Irving Layton, Ottawa: Mosaic Press / Valley Editions.
Catanoy, Nicholas. 1996. *Surâsul Pandorei,* Piteşti: Editura Paralela 45.
Catanoy, Nicholas. 1997. *Debuturi netimbrate*, Cluj-Napoca: Editura Mesagerul.
Catanoy, Nicholas. 2001. *Tablele lui Zamolxis,* Cluj Napoca: Editura Napoca Star.
Catanoy, Nicholas. 2007*, Cârja lui Sisif*, Braşov, Editura Aula.
Catanoy, Nicholas. 2008. *Orfeu şi maşina,* Bucureşti: Editura Criterion Publishing.
Aretzu, Paul. *Cartea, cârja lui Nicholas Catanoy*, in *Ramuri*, nr.8/2008, Disponible sur http://revistaramuri.ro/index.php?id=442&editie=23&autor=de%20Paul%20Aretzu (consulté le 15 novembre 2014)
Caraion, Ion. 2003. *Scrisori către Nicholas Catanoy***,** Cluj: Editura Napoca Star.
Cristofor, I., 2003. *Nicholas Catanoy sau Avatarii unui Peregrin***,** Cluj : Editura Napoca Star.
Miţaru, Christina Andreea. 2009. *Nicholas Catanoy – un cetăţean universal în căutarea identităţii,* in *Analele Universităţii de vest din Timişoara,* seria Ştiinţe filologice, XLVIII, 165 – 174.

Ludmila ZBANŢ
(Université d'Etat de Moldova,
Chisinau, République de Moldova)

Les interférences des langues et des cultures dans les romans d'Andreï Makine – approche traductologique

Abstract: (Interferences between Languages and Cultures in Andreï Makine's Novels – Translation Studies Approach). Andrei Makine, a Russian-born novelist based in France, is well known and appreciated for his novels written in French, among which we can equally mention those on the events and realities of the modern and contemporary history of Russia. We know of numerous translations of these novels into different languages, including Romanian, and these translations have generated the possibility of a metatextual approach to extract and elucidate the sociocultural information conveyed, as it addresses a product with a dual identity of the author – Russian and French – namely, the different worldviews and the way they are presented by Makine in the original and by his translators in the translation. The interest in the translation of Makine writings from French into Romanian starts from the condition that they represent significant sources for translational analysis based on such dichotomies as identity versus otherness, national culture versus international culture.

Keywords: translingual writer, multiculturalism, levels of translation, cultural realia, literal translation.

Résumé: Andreï Makine, romancier d'origine russe établi en France, est bien connu et apprécié pour ses romans écrits en français, parmi lesquels nous pouvons citer ceux qui portent sur les événements et les réalités de l'histoire moderne et contemporaine de la Russie. Nous connaissons de nombreuses traductions de ces romans dans différentes langues, y compris en roumain et ces traductions ont conditionné une approche métatextuelle en vue de l'extraction et de l'explicitation de l'information socioculturelle qui y est véhiculée car il s'agit d'un produit issu de la double identité de l'auteur – russe et française – résultant de diverses visions du monde abordées par Makine dans l'original. Cette spécificité de l'original a influencé sur les choix fait par les traducteurs pour la transmission des contenus vers une autre réalité sociale, culturelle et linguistique. L'intérêt pour la traduction des écrits de Makine du français en roumain est motivé par ce qu'elles représentent des sources appréciables pour une analyse traductologique fondée sur des dichotomies comme identité versus altérité, culture nationale versus culture internationale.

Mots clés: écrivain translingue, multiculturalisme, niveau de traduction, réalité culturelle, traduction littéraire.

Introduction

Dans un article portant sur le rapport de la traduction à ses discours, Antoine Berman affirmait que les traducteurs n'aiment guère parler de la « théorie » et qu'ils « se conçoivent comme des intuitifs et des artisans ». Le chercheur affirme aussi que les traductions unissent « passé et présent, proche et lointain », que « la traduction ensemence la culture » (Berman 1989, 672). À ces propos de Berman nous pourrions ajouter qu'actuellement le passé et le présent, le proche et le lointain au sens des espaces d'habitat humains, de culture, de vision du monde deviennent beaucoup plus complexes parce que dans le monde contemporain les espaces sociogéographiques changent sensiblement de contours et deviennent moins clairs, moins saisissables. Ces propos créent des situations de traduction à géométrie variable et les traducteurs doivent être plus flexibles et bien adaptés à ces nouvelles conditions génératrices de plurilinguisme et de pluriculturalisme.

La spécificité de la traduction littéraire à l'époque contemporaine: l'écrivain translingue

La grande majorité des chercheurs et des praticiens considèrent que la traduction est l'un des modes d'interaction des textes (Berman 1989, 673) et que les effets multiples de ces interactions ainsi que les choix des stratégies de traduction sont étroitement liés à l'époque de la naissance des textes traduits de même qu'à la distance qui les sépare du moment de la création de l'original. Cette affirmation contribue à la compréhension de quelques particularités essentielles dans l'approche de la traduction littéraire. Plus globalement, nous dirons que tout texte de ce domaine, soumis à une opération de traduction, doit passer par une phase préparatoire ou « vivre » une étape de pré-traduction lors de laquelle le traducteur pose sur ce texte « un regard informé, structuré par un certain nombre d'*a priori* personnels et collectifs » (Fortunato 2006, 15), ayant le but de préparer la re-création de l'œuvre. À l'étape de la pré-traduction d'un texte littéraire il est nécessaire de lire plusieurs fois l'original à « au moins deux niveaux essentiels : la perception des formes et l'interprétation des formes », autrement le traducteur risque de commettre certaines erreurs (Ballard, 2005, 15).

Dans la traduction des textes littéraires contemporains nous retrouvons toute la complexité des problèmes et des difficultés caractéristiques avant tout pour ce type de textes, mais, en même temps, il y a un autre phénomène qui s'y ajoute et qui est dû aux réalités sociales issues de la globalisation, du processus migratoire qui en résulte et qui a marqué fortement les parcours des sociétés contemporaines. Comme suite, des perturbations d'ordre social et culturel sont de plus en plus ressenties à l'intérieur des groupes sociaux mais aussi chez des individus à part, conduisant à des transformations sociales qui, à leur tour, provoquent des changements au niveau des mentalités, voire de la culture, de la communication, de l'éducation, etc.

L'identité nationale est soumise à une re-modélisation importante parce que les migrants qui s'installent dans d'autres sociétés que celle de leur origine sont attirés dans le tumulte de la réalité de cette nouvelle patrie, réalité qui se superpose aux habitudes et coutumes de la société qu'ils ont quittée. Ces interférences sont aussi la source de nouvelles interprétations de la dichotomie identité vs. altérité parce que les deux concepts comportent une dimension plurielle.

La pluralité identitaire est de plus en plus présente dans les écrits littéraires des auteurs contemporains et chacun d'eux se voit osciller, à son tour, entre l'ancienne et la nouvelle identité et applique des efforts supplémentaires pour offrir au public de sa nouvelle patrie les instruments nécessaires en vue d'aider le nouveau sujet interprétant, porteur des marques de sa propre identité, à comprendre une réalité qui n'est pas la sienne mais celle de cet auteur qui, lui, apparaît comme une personnalité pluriculturelle ou transculturelle.

Sans doute, dans ces conditions, la notion de culture doit-elle être abordée avant tout dans une approche anthropologique, dans le sens le plus large de cette notion, notamment celui touchant le mode de vie d'une société, plus exactement d'un groupe social et même d'un individu. Il s'agit de la façon « de sentir, d'agir ou de penser ; son rapport à la nature, à l'homme, à la technique et à la création linguistique. » (Ladmiral, Lipiansky 1989, 8). Un individu issu d'une société concrète est porteur de tous les traits qui la caractérisent et qui sont en fait la motivation de sa conduite, les constituants des systèmes des valeurs, etc. Ce même individu, après s'être installé dans une autre société, qui devient sa nouvelle patrie, doit assimiler les nouvelles règles de comportement, les valeurs, les idéologies de cette autre société. La transgression des frontières culturelles opère des changements inévitables dans le

comportement de toute personne. Dans une pareille situation l'individu est soumis à la nécessité de développer des aptitudes de multiculturalisme car il doit devenir une entité intégrée dans la nouvelle société mais, en même temps, il ne peut pas « effacer » totalement sa personnalité culturelle d'origine, condition valable au moins durant la première génération d'immigrés.

Les valeurs de chaque société sont réunies dans un système qui constitue sa vision du monde – reflet de la réalité matérielle et culturelle et des représentations sociales transmises d'une génération à une autre grâce au langage. Les écrivains sont dans l'avant-garde de chaque nouvelle génération : souvent ils se retrouvent attirés par les vagues des migrants parce que, probablement, c'est une des meilleures possibilités de vivre une expérience bien spéciale à côté des milliers de personnes ayant choisi ce destin.

Andreï Makine est un des représentants des écrivains migrants, qui, une fois installé en France, n'a pas rompu le lien spirituel avec son pays de départ – la Russie. Dans ses romans Makine décrit des phénomènes liés à la réalité russe et soviétique – celle de son origine, vécue et connue par lui durant les trente premières années de sa vie. L'originalité de sa création consiste dans ce qu'elle est adressée aux lecteurs francophones, ce qui explique le fait que les romans de Makine sont écrits en français tout en traitant des sujets de la réalité russe et soviétique. Ces circonstances permettent de retrouver un écrivain vivant à l'intérieur de deux langues, de deux cultures, de deux mentalités, ce qui génère un bilinguisme individuel et un multiculturalisme marqués par une interférence positive et donc de le placer parmi les écrivains translingues (Балеевских).

La double personnalité socioculturelle d'Andreï Makine explique une approche tout à fait spéciale quand il s'agit de la traduction de son œuvre, car le traducteur est mis dans la condition de bien cerner ces deux identités socioculturelles et linguistiques de l'auteur en vue de reproduire avec le maximum de fidélité le jeu interculturel et intersocial russo-français dans une troisième langue et culture, dans notre cas – celle roumaine.

La traduction en roumain des écrits de Makine passe par la décodification de plusieurs couches conceptuelles, culturelles et linguistiques: la première couche est constituée par ses racines russes qui offrent à l'auteur les sujets de ses romans et qui constituent le canevas sur lequel sont tissées toutes les actions; l'existence de la deuxième couche est conditionnée par le destinataire prioritaire des romans de Makine – le public français et francophone; la troisième couche prend en compte un nouveau destinataire, celui de la traduction, qui est le public roumain. Pour chaque couche il y a des marques d'adaptation de différents types: sociales, culturelles, symboliques, linguistiques.

Selon Ladmiral et Lipiansky, il y a deux façons d'envisager les rapports du langage à la culture, plus largement, à la réalité physique et sociale (Ladmiral, Lipiansky 1989, 98) : la première conception considère que le réel constitue un donnée que la conscience humaine perçoit et enregistre et le monde réel trouve dans la conscience son reflet, dont le langage est l'expression rationnelle ; la deuxième conception part de la constatation que les visions du monde ne sont pas un simple enregistrement passif et que leur reproduction ne doit pas être automatique, mais elle doit se baser sur une participation active de l'esprit dans différentes formes d'expression. La traduction des textes littéraires amplifie le degré d'activité de la personnalité linguistique et cognitive du traducteur qui s'engage parfois dans un parcours bien épineux, nécessitant de vastes compétences linguistiques et culturelles.

Le langage est le terrain où la réalité physique et psychique se manifestent de façon créative. C'est cette dimension créative qui permet à des auteurs comme Makine de

« tresser » plusieurs réalités qui sont bien éloignées, n'ayant parfois aucun lien ethnique ou génétique. C'est ce « métissage » qui suscite l'intérêt du lecteur découvrant une réalité moins connue pour lui mais qui devient plus accessible grâce aux efforts de l'écrivain qui met tout son soin à faciliter la compréhension du message. En même temps, le lecteur doit faire constamment des comparaisons entre le connu et le nouveau, l'identité et l'altérité et ces oppositions « sont génératrices des signifiants qui font fonctionner les codes sociaux » (Ladmiral, Lipiansky 1989, 130).

D'autre part, les textes à traduire qui contiennent plusieurs réalités socioculturelles obligent les traducteurs à recourir constamment à des « fouilles » dans les profondeurs des langues et des cultures réunies dans le processus de traduction, c'est-à-dire recourir à « une approche générative/interprétative » (Fortunato 2006, 16) pour extraire le sens adéquat correspondant aux contextes concrets, opération bien difficile qui nécessite parfois des informations supplémentaires sans lesquelles le destinataire de la langue cible risque ne pas saisir le sens du message traduit. Le bon choix des stratégies et des méthodes opérationnelles assure la qualité de la traduction littéraire (qui produit un nouveau texte littéraire dans la langue cible) grâce aux capacités du traducteur.

Les niveaux de traduction des textes d'Andreï Makine

Nous avons focalisé l'analyse traductologique des romans de Makine sur la nécessité de la prise en compte du degré de connaissance des faits et des événements inclus dans l'œuvre littéraire adressée à deux types de destinataires: ceux français et francophones (la cible de l'original) et ceux roumains (la cible de la traduction) et nous avons observé les changements opérés par les traducteurs.

Les sujets développés par Andreï Makine dans ses romans sont complexes et portent sur des événements qui ont eu lieu durant différentes périodes de l'histoire de la société russe et soviétique. Par exemple l'originalité du roman « Une femme aimée » consiste dans une alternance permanente des plans d'actions qui se déroulent soit pendant l'existence de l'État soviétique, soit à l'époque du règne de Catherine II ; c'est pourquoi le traducteur est toujours soumis à des exercices d'adaptation de sa stratégie de travail, mettant en jeu des réflexes bien éduqués qui lui permettent d'aboutir aux meilleurs résultats et de trouver des équivalents culturels, y compris ceux chronologiques, sans se laisser renfermer dans l'utilisation des simples correspondances lexicales, parce que « *le signe et la situation sociale où il s'insère sont indissolublement liés*. Le signe ne peut pas être séparé de la situation sociale sans voir altérer sa nature sémiotique. » (Bakhtine, 1978, 63, souligné par l'auteur). Au moment de la traduction il est important de reconstituer maximalement cette intégrité signe – situation sociale, tout en l'adaptant aux conditions d'une nouvelle réalité socioculturelle.

Les écrits de Makine abondent en toutes sortes de termes évoquant des réalités socioculturelles ou, aux dires de Michel Ballard, « des désignateurs de référents culturels » (Mallard, 2005, 15), caractéristiques pour la Russie avant et durant la période soviétique. Nous analysons plusieurs exemples tirés des romans de Makine dans lesquels nous avons repéré des désignateurs de référents culturels pour observer les options des traducteurs concernant leur interprétation et les choix des équivalents socioculturels.

(1a) La vue des *isbas* carbonisées n'état pas neuve pour lui. (FA, p.92)
(1b) Vederea *izbelor* carbonizate nu reprezenta o noutate pentru el. (FI, p. 68)

La notion de *isba* est souvent utilisée quand on décrit la vie des Russes, c'est pourquoi unité lexicale figure dans le texte original et dans la traduction (un emprunt) sans

informations supplémentaires. En même temps nous constatons qu'une bonne partie des réalités socioculturelles parsemées à travers les textes des romans de Makine nécessitent des explicitations ou des adaptations cognitives aux niveaux des compétences culturelles du lecteur français ou francophone:

(2a) Il revient au présent : cette chambre dans cet *appartement communautaire*, quinze habitants répartis dans les sept pièces, une cuisine commune, l'unique salle de bain. Un enfer quotidien, et pourtant on peut y être heureux (ses parents, de leur vivant, le disaient : en enfer, profitons du feu…). (FA, p.19)

La réalité de la vie soviétique couverte par la notion *appartement communautaire* reste bien opaque pour un destinataire venant du dehors de cette société. Dans un article de Wikipedia nous trouvons des informations sur le mot du registre familier *kommunalka*, utilisé largement pendant la période soviétique pour cette réalité sociale:

«Une kommounalka ou appartement en commun (russe: коммуналка, коммунальная квартира) est un appartement partagé en Union soviétique. Deux foyers ou plus disposent chacun d'une pièce au sein de l'appartement, se partageant une salle d'eau et une cuisine. La kommounalka était largement répandue après la Seconde Guerre mondiale pour pallier le manque de logements. Les kommounalki ont continué d'exister dans les grandes villes soviétiques jusqu'aux années 1980. Ces appartements communautaires persistent aujourd'hui en faible nombre dans les grandes villes de Russie comme Saint-Pétersbourg.» (http://fr.wikipedia.org/wiki/Kommounalka).

Dans le texte du roman « Une femme aimée » cette réalité est expliquée par un microcontexte qui offre au destinataire venant de l'extérieur de la société soviétique une information suffisante pour qu'il puisse comprendre de quoi il s'agit. Dans la version en roumain le traducteur opère avec l'unité reprenant exactement celle proposée par Makine en français, même si l'emprunt du mot russe aurait été probablement plus évocateur pour l'actualisation du contexte de l'époque soviétique:

(2b) Se întoarce în prezent: încăperea asta dintr-*un apartament la comun*, cincisprezece locatari repartizaţi în cele şapte camere, o bucătărie pentru toţi, o singură baie. Un infern cotidian, în care poţi fi totuşi fericit (la vremea lor, părinţii lui ziceau: în iad, să profităm măcar de foc…). (FI, p.15)

Dans un autre exemple nous enregistrons un mot formé par la troncation arrière du premier lexème (*politique*) et l'ajout du lexème qui suit (*buro*), structure qui correspond à la tradition bien répandue dans la communication de cette période:

(3a) Soudain, ce coup de théâtre: son film, lui a-t-on fait savoir, venait d'être visionné à Moscou, au ministère de la Défense, le ministre lui-même l'appréciait, mais surtout d'autres membres du *Politburo* partageaient cet avis! (FA, p. 44)

En roumain cette réalité de la vie politique est explicitée grâce à la traduction de chaque élément composant l'unité *Politburo*:

(3b) Deodată, lovitură de teatru: filmul – i s-a spus – fusese vizionat la Moscova, în cadrul Ministerului Apărării, ministrul în persoană îl apreciase şi, ceea ce era şi mai important, membrii *Biroului Politic* împărtăşeau aceeaşi opinie! (FI, p. 32-33)

Dans les exemples qui suivent nous observons le même recours à des contextes plus larges pour expliquer la signification des sigles mais surtout du rôle de certaines réalités de la société soviétique des années '70-'80:

(4a) On fêtait un scénario qui venait d'être approuvé par le *CEAC* – le dictatorial *Comité d'État pour l'art cinématographique*… (FA, p. 60)

(4b) Se sărbătorea aprobarea unui scenariu de către *CSAC – Comitetul de Stat pentru Arta Cinematografică*… (FI, p.46)

Ce sigle réapparaît à plusieurs reprises dans le texte et l'auteur insiste plusieurs fois de façon différente sur la même explication:

(5a) Mais, attention, ces limaces, au *Comité d'État*, savent trouver une faille par où se glisser. (FA, p.74)

(5b) Fii însă cu băgare de seamă, limacşii ăştia de la *Comitetul de Stat* găsesc imediat o fisură prin care să se strecoare. (FI, p. 56)

(6a) « Écoute-moi bien… Le *CEAC*, ce "*Comité d'État pour la cinématographie*", invite toujours un expert extérieur. (FA, p. 75)

(6b) – Ascultă-mă cu atenţie… *CSAC*-ul, *Comitetul de Stat pentru Arta Cinematografică*, invită mereu un expert din afară. (FI, p. 56)

Comptant sur le fait que le lecteur est déjà bien informé après plusieurs explicitations du sigle CEAC, Makine introduit une utilisation autonome:

(7a) Le jury du *CEAC*, jusque-là soumis au président, éclate en groupes, mêlant des rires, des protestations, des bouts d'arguments. (FA, p. 110-111)

(7b) Juriul *CSAC*, ascultător până atunci faţă de preşedinte, se sparge în grupuri, amestecând râsete, proteste, frânturi de argumente. (FI, p. 84)

Plus encore, à un certain moment Makine propose tout simplement l'utilisation du lexème *Comité* qui est déjà bine familier puisqu'il se répète à plusieurs reprises en amont et le lecteur peut comprendre facilement le sens de la phrase:

(8a) «Le *Comité* aura besoin d'une délibération supplémentaire. On vous avisera, camarade Erdmann. Au revoir.» (FA, p. 112)

(8b) – *Comitetul* are nevoie de o deliberare suplimentară. Vă vom ţine la curent, tovarăşe Erdmann. La revedere! (FI, p. 85)

Il y a des fragments qui mobilisent chez le traducteur et chez son lecteur une double connaissance – linguistique et cognitive – et le traducteur doit faire des efforts supplémentaires et s'appliquer à trouver des solutions pour certains passages marqués d'originalité, en un mot, le traducteur doit devenir créateur.

De nombreuses réalités sont toujours plus faciles à comprendre à partir d'un contexte plus vaste, contenant une description bien claire, surtout quand il s'agit d'une utilisation métaphorique de certaines valeurs des mots. C'est le cas du mot *samovar* désignant une bouilloire russe utilisée pour la préparation du thé. L'unité lexicale est bien connue à un large public, mais dans le contexte du roman « Le testament français » de Makine ce mot véhicule une autre signification qui résulté de son emploi métaphorique qui est clairement explicitée par les microcontextes :

(9a) Des "*samovars*"! C'est ainsi que dans leurs conversations nocturnes, mon père et ses amis appelaient ces soldats sans bras ni jambes, ces troncs vivant dont les yeux concentraient tout le désespoir du monde. Oui, c'étaient des samovars: avec les bouts de cuisses semblables aux pieds de ce récipient en cuivre et des moignons d'épaules, pareils à des anses. (TF, p. 130)

(9b) "*Samovare*!" Aşa îi numeau uneori, în conversaţiile lor nocturne, tatăl meu cu prietenii lui, pe soldaţii fără mâini şi fără picioare, trunchiurile acelea vii, ai căror ochi adunau în ei toată

deznădejdea din lume. Da, erau nişte samovare: cu capetele pulpelor asemenea picioarelor recipientului acela de aramă şi cu cioturile umerilor aidoma toartelor lui. (TF, p. 86)

L'attention de l'auteur est toujours ciblée sur son lecteur français dans l'intention de l'aider à comprendre les faits de la réalité russe ou soviétique décrits dans ses romans. Ce souci le pousse même à l'emploi de certaines mots-réalités issus de la société française pour les appliquer à la description des événements historiques ayant eu lieu en Russie:

(10a) Dans l'écrasement de la *jacquerie* de 1774, ce même mélange de violence charnelle et de farce mondaine. (FA, p. 53)

(11a) Chassé, Grigori Orlov prépare une revanche : c'est lui qui attisera la *jacquerie* de Pougatchev. (FA, p. 56)

Le lecteur français est invité à apprécier cette interférence avec l'histoire française et, même si en français, le mot *révolte* est aussi bien clair, l'auteur du roman arrête son choix sur la connotation de *révolte populaire*, connue en France sous le nom de *jacquerie*[1], qui, grâce à une signification actualisée dans le contexte du roman, transmet avec plus de précision les révoltes des masses populaires des Russes sous le règne de Catherine, nommée la Grande. En roumain, le traducteur neutralise cette trouvaille de Makine et propose la version suivante:

(10b) Înăbuşirea *răscoalei* din 1774 a avut parte de acelaşi amestec de violenţă trupească şi de farsă mondenă. (FI, p. 40)

(11b) După ce este izgonit, Grigori Orlov îşi pune la cale răzbunarea, aţâţând *răzmeriţa* lui Pugaciov. (FI, p. 42)

En roumain il s'agit de l'utilisation de deux synonymes appartenant à deux registres différents : le premier, *răscoală*, comporte un sens dénotatif, alors que *răzmeriţă* est marqué d'une connotation diachronique, c'est plutôt un archaïsme et contribue ainsi à la mise en valeur de la dimension chronologique des événements qui se sont déroulés durant une période historique assez éloignée.

Le même souci de Makine orienté vers son lecteur français et francophone explique le remplacement de certains mots nommant des réalités de la société russe par des mots ayant des sens plus neutres et donc plus faciles à comprendre et c'est seulement dans la traduction en roumain que surgit l'original (chronologique) avec le maximum de clarté:

(12a) 1767 – Rédaction de l'*Instruction*, le credo politique de Catherine. (FA, p. 35)

(12b) 1767 – Redactarea *Nacaz-ului* (*Instrucţiune în vederea elaborării unui Cod al legilor*), crezul politic al Ecaterinei. (FI, p. 26)

Nous pouvons conclure que, grâce aux différentes méthodes et stratégies opérées par l'auteur, l'explicitation des informations spécifiques contribue à une fusion des significations linguistiques et des compléments cognitifs fonctionnant dans les textes analysés.

Conclusion

[1] Le terme *Jacquerie* désigne la Grande Jacquerie de 1358, et, par extension, de nombreuses révoltes paysannes dans l'Occident médiéval et dans l'Europe d'Ancien Régime. Il est utilisé en histoire pour désigner des révoltes paysannes de la période révolutionnaire et, de façon analogue, en sciences politiques pour désigner tout soulèvement paysan (http://fr.wikipedia.org/wiki/Jacquerie).

Les analyses des contenus des romans de Makine nous conduisent à une constatation que les écrivains contemporains sont conscients du fait que leur activité est destinée à un public bien hétérogène au niveau des compétences culturelles, encyclopédiques et linguistiques. Cette situation met parfois les écrivains devant la nécessité d'intégrer dans leurs textes des éléments informatifs supplémentaires pour aider les lecteurs à interpréter plus facilement les faits et les événements, les comportements des personnages décrits, etc. Dans ces circonstances, l'activité de traduction devient plus complexe, car le traducteur doit respecter le plus fidèlement possible tous les axes: formel, référentiel, narratif. Les traductions des désignateurs de référents culturels « demandent l'utilisation du bagage culturel du traducteur » (Ballard, 2005, 22). Toute étape de traduction intègre des interprétations intra- et interlinguales mais surtout interculturelles, voire multiculturelles, résultant de l'apport de tous les participants à l'acte de communication interculturelle : l'auteur du texte original qui peut être pluriculturel, le traducteur qui « doit prendre en compte le paradigme culturel » (Ballard, 2005, 22), ainsi que les destinataires de la culture réceptrice de l'original et de la traduction.

Bibliographie:

Bakhtine, Mikhail. 1978. *Le marxisme et la philosophie du langage*. Paris, Les Éditions de Minuit.

Ballard, Michel. 2005. La Lecture Des Désignateurs de Référents Culturel. http://revistas.ulusofona.pt/index.php/babilonia/article/viewFile/1721/1377 (consulté le 29 mars 2015)

Berman, Antoine. 1989. « La traduction et ses discours », in: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 672-679. http://id.erudit.org/iderudit/002062ar (consulté le 7 septembre 2014).

Israël, Fortunato. 2006. « Souvent sens varie. Le traducteur face à l'"instabilité" du sens », in: *Le sens en traduction. Cahier Champollion, nouvelle série* (sous la rédaction de Marianne Lederer), Caen, Lettres modernes Minard.

Ladmiral, Jean-René, Lipiansky, Edmond Marc. 1989. *La communication interculturelle*. Paris, Armand Colin.

Makine, Andreï. 2013. *Une femme aimée*. Éditions du Seuil.

Makine, Andreï. 2013. *O femeie iubită*. Iaşi, Editura Polirom.

Makine, Andreï. 1984. *Le testament français*. Paris, Édition Mercure de France.

Makine, Andreï. 1997. *Testamentul francez*. Bucureşti, Univers.

Балеевских, Ксения Викторовна. *Язык как экспликация культурного опыта писателя-билингва: А. Макина*. http://www.dissercat.com/ (consulté le 10 juillet 2014)

http://fr.wikipedia.org/wiki/Kommounalka (consulté le 12 septembre 2014)

CICCRE III / 2014

Limba și literatura spaniolă

Spanish Language and Literature

Mioara Adelina ANGHELUŢĂ
(Universitatea din Bucureşti)

Podemos y debemos: expresiones modales recurrentes en los discursos de investidura de los presidentes de gobierno españoles (1979-2011)

Abstract: (***We can and we must* – Iterative Modal Expressions in the Investiture Debate of Felipe González and José Luis Rodríguez Zapatero).** The Spanish prime ministers' inaugural addresses contain, as expected, promises, commitments, governmental programmes projected in front of the public as possible worlds under the leadership of the speaker, who claims the Parliament members' trust. In those addresses delivered prior to the inauguration of the Spanish prime ministers between 1979 and 2011, one can notice a certain repetition of modal structures by speakers belonging to the same party (PP - People's Party and PSOE - Spanish Socialist Workers' Party), as well as by those with divergent political orientations. One of those iterative structures is *podemos y debemos*, pronounced by Leopoldo Calvo-Sotelo from UCD (The Union of the Democratic Center) in 1981 and reused during the following years by PSOE's leaders: Felipe González and José Luis Rodríguez Zapatero. This structure is an association between the verb *poder*, which belongs to the dynamic modality (that refers to the mental and physical capacity, as well as the circumstances, as neutral conditions that can not be controlled by the human being, but can affect an action and make it possible or not), but which can be also interpreted as an epistemic or a deontic, and the deontic verb *deber*, that points to the obligatory nature of the prescribed action. This responsibility is only apparently undertaken by the party, but it is shared in a more or less obvious way with the citizens, as the verbs in the first person, plural suggest. This article intends to comment the modal signification of the mentioned verbs and the ambiguities regarding the meaning of the verb *poder* and the referent of the first person, plural.

Keywords: deontic, epistemic, dynamic, modal, political speech

Resumen: Los discursos previos a la investidura de los presidentes de gobierno español reúnen, como es de esperar, promesas, compromisos, programas gubernamentales proyectados delante del público como mundos posibles bajo el liderazgo del orador que solicita la confianza de los miembros del Parlamento. En los discursos previos a la investidura de los presidentes de gobierno españoles entre 1979 y 2011 se observa cierta repetitividad de algunas estructuras modales, tanto en cuanto a los oradores que pertenecen al mismo partido político (PP y PSOE) como a los de orientaciones políticas diferentes. Una de las estructuras iterativas es *podemos y debemos*, pronunciada por Leopoldo Calvo-Sotelo de UCD en 1981 y retomada en los años siguientes por los líderes del PSOE: Felipe González y José Luis Rodríguez Zapatero. La estructura representa una asociación entre el verbo *poder*, perteneciente a la pseudo-modalidad dinámica (que se refiere a la capacidad física o mental, pero también a las circunstancias - condiciones neutras que no pueden ser controladas por el ser humano - que hacen posible o no una acción), pero que se puede interpretar también como epistémico o deóntico, y el verbo deóntico *debemos*, que apunta a la obligatoriedad de la acción prescrita. Esta responsabilidad es asumida aparentemente por el partido, pero es compartida de modo más o menos evidente con los ciudadanos, según sugieren los verbos en primera persona plural. El artículo se propone comentar el significado modal de los verbos mencionados y las ambigüedades en cuanto al sentido del verbo *poder* y al referente de la primera persona plural.

Palabras clave: epistémico, deóntico, dinámico, modal, discurso político

Rezumat: Discursurile de învestitură ale prim-miniştrilor spanioli conţin, cum e de aşteptat, promisiuni, angajamente, programe guvernamentale proiectate în faţa publicului ca lumi posibile sub conducerea oratorului care solicită încrederea membrilor Parlamentului. În discursurile care preced învestirea prim-miniştrilor spanioli între anii 1979 şi 2011 se observă o oarecare repetitivitate a unor structuri modale, atât în cazul oratorilor care aparţin aceluiaşi partid (PP - Partidul Popular şi PSOE - Partidul Socialist Muncitoresc Spaniol), cât şi al celor cu orientări politice diferite. Una dintre aceste structuri iterative este *podemos y debemos*, pronunţată de Leopoldo Calvo-Sotelo din partea UCD (Uniunea Centrului Democratic) în 1981 şi reluată în anii următori de liderii PSOE: Felipe González şi José Luis Rodríguez Zapatero. Structura reprezintă o asociere între verbul *poder*, aparţinând pseudomodalităţii dinamice (care se referă la capacitatea fizică şi mentală, dar şi la circumstanţele - condiţii neutre

care nu pot fi controlate de fiinţa umană - care fac posibilă sau nu o acţiune), dar care poate fi interpretat şi ca epistemic sau deontic, şi verbul deontic *debemos*, care indică obligativitatea acţiunii prescrise. Această responsabilitate este asumată în aparenţă de partid, dar este împărtăşită într-o manieră mai mult sau mai puţin evidentă cu cetăţenii, după cum sugerează verbele aflate la prima persoană plural.
Articolul îşi propune să comenteze semnificaţia modală a verbelor menţionate şi ambiguităţile în ceea ce priveşte sensul verbului *poder* şi referentul primei persoane plural.

Cuvinte cheie: epistemic, deontic, dinamic, modal, discurs politic

Introducción

En este artículo nos proponemos enfatizar la intención de los políticos de explotar el lenguaje estándar con propósitos persuasivos y acuñar, aparentemente[1], expresiones con gran potencial de convertirse en lemas. Se trata de expresiones como *podemos y debemos* que los hablantes usan frecuentemente en su comunicación diaria, pero que en circunstancias electorales o en el discurso de investidura, antes de ejercer las responsabilidades de un alto cargo, pueden cobrar un impacto significativo para determinar a los ciudadanos a confiar en el programa gubernamental y a los miembros del parlamento a votar[2].

Con este propósito, hemos analizado los discursos de investidura de los seis presidentes de gobierno españoles entre el año 1979 y 2011, más exactamente de: Adolfo Suárez (en 1979) de parte de UCD (Unión de Centro Democrático), Leopoldo Calvo Sotelo (1981) de la UCD, Felipe González (que pronunció cuatro discursos de investidura, en 1982, 1986, 1989 y 1993) del PSOE (Partido Socialista Obrero Español), José María Aznar (en 1996 y 2000) del PP (Partido Popular), José Luis Rodríguez Zapatero (en 2004 y 2008) del PSOE, y Mariano Rajoy (en 2011) del PP.

Hemos hecho este análisis para observar si existe una relación entre el uso de esta expresión y la orientación política del partido al que pertenece el orador.

Además recalcaremos la relación entre la función de lema en primera persona plural con valor ambiguo, ya que no se puede determinar si hace referencia al grupo dirigente o a los ciudadanos que, teóricamente y, sobre todo, según la ideología de un partido de izquierda, deberían estar implicados en el acto de gobernar[3].

También es cierto que, actualmente, en los discursos políticos de diferentes orientaciones, se presentan a los ciudadanos como partícipes en la toma de decisiones y en el acto de gobernación. Es necesario enfatizar el papel de los ciudadanos para destacar el carácter democrático de las elecciones en que es el pueblo el que otorga el poder a un partido político mediante el voto.

Además, analizaremos el uso de verbos modalizadores *deber* y *poder* que forman parte de este lema, teniendo en cuenta el hecho de que el estatuto de modalizador supone la manifestación de la actitud del hablante en cuanto a sus propias afirmaciones (certeza - implicación, inseguridad - reserva, rechazo - denegación), igual que la intención del orador

[1] No se trata de una creación de términos o estructuras, sino de una explotación de los recursos del lenguaje estándar, como es el caso de la expresión *podemos y debemos* que no pertenece exclusivamente a un orador o a un partido, sino una adopción motivada por razones ideológicas.
[2] En los discursos de investidura, los oradores, representantes de diferentes partidos, solicitan la confianza de la Cámara, que se manifiesta mediante el voto.
[3] Esta idea de la participación ciudadana está reiterada en los discursos políticos.

de influir en las actitudes de su público cuando utiliza estructuras modales deónticas (prescriptivas, volitivas).

Ya que nos hemos referido a la pertenencia de estos verbos al léxico común y no al lenguaje especializado, se ha de mencionar la preocupación de varios lingüistas[4] para averiguar la individualidad del lenguaje político entre los lenguajes especializados o su integración en el léxico común.

Pero si el lenguaje político puede presentar rasgos del lenguaje especializado como términos económicos (que se utilizan en los debates electorales, por ejemplo, para demostrar la pericia de los candidatos en estos asuntos), no es menos cierto que para determinar al electorado a votar se recurre a lemas que pertenecen al lenguaje común y no a los términos especializados. La pertenencia de estas estructuras al lenguaje diario (de hecho, su coincidencia con estructuras que se pueden utilizar fuera del ámbito político) hace que sean fácilmente interpretadas y aceptadas como lemas por el electorado.

Esto es posible porque el poder se revela no sólo en los mandamientos o en los discursos de la autoridad, sino también en el habla diaria. En la conversación se manifiesta la intención de convencer al otro y de establecer relaciones de superioridad - inferioridad[5] (aunque los temas debatidos no tengan la transcendencia del buen funcionamiento del estado).

Por lo tanto, es comprensible y de esperar que en el lenguaje político utilice una verdadera estrategia argumentativa para convencer al electorado con los medios aparentemente sencillos del lenguaje diario que se puede mostrar incluso más eficaz.

La ventaja de utilizar estructuras sencillas, de aparente originalidad, es que éstas pueden ser reconocidas y comprendidas por el público, mientras que sería más difícil de recordar una frase rebuscada.

De la misma categoría de estructuras sencillas y frecuentes forma parte la asociación de verbos modales *podemos y debemos* cuyo significado se comentará a continuación.

Para mostrar su uso cotidiano reproduciremos más abajo unos ejemplos procedentes de artículos publicados en Internet que no tienen orientación política, sino que son más bien de interés:

- médico:

"Influenza y neumococo: qué podemos y debemos prevenir"[6];

- psicológico:

"Podemos y debemos controlar nuestros pensamientos"[7];

- comercial:

"Podemos y debemos liderar el mercado de yogures de marcas de capital nacional"[8];

- ciudadano (ecológico):

"Un residuo que podemos y debemos evitar"[9];

- social (e incluso religioso, si se tiene en cuenta:

"Todos podemos y debemos ser líderes de la unidad[10]".

[4] Entre los cuales mencionamos a Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002).
[5] Según factores como la posición social, la edad, la educación, la necesidad de recibir un favor
[6] http://www.elnuevodia.com/suplementos/bienestar/nota/influenzay neumococoquepodemosydebemosprevenir-2006496/
[7] http://www.emfundazioa.org/podemos-y-debemos-controlar-nuestros-pensamientos/
[8] http://www.alimarket.es/noticia/170784/Podemos-y-debemos-liderar-el-mercado-de-yogures-de-marcas-de-capital-nacional
[9] http://www.fed-alandalus.es/bolsanogracias/index.php/noticias/4-al-andalus/18-un-residuo-que-podemos-y-debemos-evitar

De los ejemplos anteriores se puede observar el uso de esta estructura sobre todo en titulares, lo que recalca su posible función de lema y la intención del autor de impactar al público.

Sin embargo, en algunos artículos que mencionaremos a continuación, se puede percibir una intención combativa e incluso una orientación política, aprovechando el juego de palabras: la coincidencia entre el presente de indicativo, primera persona plural del verbo *poder* y el nombre de la formación política que ha registrado un éxito notable en las elecciones europarlamentarias de 2014.

La siguiente afirmación pertenece a la eurodiputada Teresa Rodríguez de *Podemos*:

> "Quienes conocemos esta tierra y tenemos aquí los pies, la cabeza y esperanzas, sabemos que no sólo podemos, sino que debemos"[11].

Alo Montesino utiliza este lema como titular de uno de sus artículos publicados por *La Vanguardia* y además lo utiliza como cierre del mismo artículo para darle más énfasis:

> "Las personas queremos, Podemos y además, debemos"[12].

El titular *Podemos y debemos apostar por el software libre*[13] parecería ser independiente de las disputas políticas y relacionado más bien con el ámbito informático si no se precisara que su autor, Dani Gutiérrez, pertenece al Consejo Ciudadano del grupo político *Podemos* del País Vasco.

De los últimos tres ejemplos, se puede destacar que la fuerza del antiguo lema revindicado principalmente por los socialistas de PSOE sigue siendo explotada por la otra formación política de orientación socialista que es *Podemos*.

Adrián D. Herreros de Perinat, el autor del artículo *Podemos y Debemos* a favor del grupo político *Podemos*, utiliza esta estructura en diversas variantes:

> "Por eso creo que *no sólo Podemos sino Debemos*. Debemos darnos cuenta de que esto es cosa nuestra, de que sólo nosotros podemos cambiar las cosas, de que la política no es algo que se haga solamente en los parlamentos o en las instituciones de gobierno."[14];

> "Y esto no es la guerra, es sólo una batalla. Y debemos ganarla. ¡*Podemos y debemos* ganarla!"[15].

Se puede inferir, por lo tanto, que el plural de los verbos utilizados en esta formulación es prueba de su carácter versátil y de su potencial para ser utilizada por toda agrupación política que solicita el apoyo y la participación de los ciudadanos.

Pero no sólo la asociación de estos dos verbos modales en primera persona plural es común, sino también otras formulaciones del tipo *no sólo que puede, sino que debe*, según veremos a continuación, lo que recalca su uso frecuente en diferentes contextos, igual que su posible éxito en el discurso político.

Igual que en el caso de *podemos y debemos*, existen varios ámbitos en que se utiliza *no sólo que puede*, *sino que debe*:

---

[10] El titular de un artículo escrito por Alfonso López Quintás en http://es.catholic.net/op/articulos/29736/iv-todos-podemos-y-debemos-ser-lderes.html

[11] http://www.eldiario.es/andalucia/Teresa-Rodriguez-podemos-debemos-Andalucia_0_352415237.html

[12] http://www.lavanguardia.com/opinion/articulos/20140526/54408420866/queremos-podemos-debemos.html

[13] http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/20/paisvasco/1424456057_066 528.html

[14] http://www.anticapitalistes.net/spip.php?article4046

[15] Ídem.

- económico y político:

"Y Bolivia no solo que puede sino que debe prepararse para satisfacer dicho consumo en forma casi exclusiva, debido a que Paraguay ya genera electricidad en una cantidad casi igual a Argentina"[16];

- social:

"La prensa no solo que puede sino que DEBE informar porque de no hacerlo estaría bajo peligro de tapar un grave y grosero delito contra menores absolutamente indefensos"[17];

- ético y religioso:

"De los 14 a los 21 años el hombre puede pensar solo: y no sólo que puede sino que debe pensar solo. Es el tiempo de la ciencia, de la acción y de la filosofía, acompañado como de la mano por la fe, la creencia y la enseñanza"[18].

Lo mismo se puede constatar con la expresión *no sólo puede, sino que debe*, que, de hecho, registra más usos que la estructura anterior, o con *no sólo debes, sino puedes*, con *no sólo debes, sino que puedes* o *no sólo que puedes, sino que debes*, o incluso *no sólo puedo, sino que debo* que se usan con grados diferentes de frecuencia.

El uso de estas estructuras con dos verbos modales no sólo en el ámbito político, sino también social, económico, educativo, representa una garantía de su aceptación y comprensión dentro de la comunidad cuando sea pronunciado en un discurso político. Además, la presencia del verbo deóntico *deber* con significado prescriptivo alude a la existencia y funcionamiento de una ley comunitaria que incide en el comportamiento del individuo. Esta idea está explotada en el discurso político donde el orador se forja una imagen de persona comprometida con las responsabilidades sociales. Sin embargo, observamos que el orador usa el verbo en primera persona plural con sujeto incluido en la persona del verbo, pero no expreso, lo que se puede interpretar como una intención de encauzar la responsabilidad de la gobernación también hacia los ciudadanos.

Los significados modales de los verbos *poder* y *deber*

Según varios lingüistas[19], la modalidad está vinculada a nociones como subjetividad, actitud, gramaticalización, verdad o mundos posibles, que, además, vinculan este concepto a la pragmática.

Quizás el término más utilizado al hablar de la modalidad es *actitud*, la del hablante hacia el valor de verdad de sus afirmaciones (modalidad epistémica) y la que el hablante se propone despertar en el oyente para determinarlo a emprender cierta acción (modalidad deóntica).

La modalidad dispone de una serie de medios de expresión como la entonación, la semántica, la morfología y la sintaxis, lo que demuestra la necesidad de tener en cuenta varias ramas de la lingüística para analizar las manifestaciones de la modalidad en un discurso.

[16] Fragmento recogido del artículo *Geopolítica de la generación eléctrica* de Ricardo Ángel Cardona: http://www.alainet.org/es/active/21975

[17] La afirmación representa un fragmento de la respuesta de un anónimo al artículo *La vida privada de los personajes públicos* de Adrián Fernández, lo que demuestra una vez más el uso generalizado de la expresión que incluye los verbos modales mencionados: http://www.bbc.co.uk/blogs/mundo/blog_de_los_editores/2009/04/lugo.html

[18] http://padrejosemedina.blogspot.ro/2010_05_01_archive.html

[19] Sólo enumeraremos a Palmer (1990), Ridruejo (2000), Papafragou (2000), Tuţescu (2005) como pertenecientes a varios espacios.

La manifestación de la modalidad que vamos a abordar en este artículo es léxico-semántica, a través de verbos modales, cuya característica es no tener autonomía semántica, sino completar, modalizar el sentido del verbo que tiene la carga semántica (y expresar, de este modo, la actitud del hablante, que puede ser la de intensificar o de atenuar la fuerza ilocutiva).

A diferencia de los verbos modales en inglés que no tienen marcas de número o persona, la mayoría de los verbos y expresiones modales españoles contienen esta información (el verbo *poder, deber,* la expresión *tener que*), aunque también existen formas impersonales como *haber que* (modalidad deónticas) o *puede que* (modalidad epistémica) o adverbios como *quizá(s)* o *tal vez*, invariables por su naturaleza.

El papel de los verbos modales epistémicos es expresar el grado de certeza de la acción del verbo pleno desde el punto de vista semántico (y, a través de este, el grado de implicación y de conocimiento del hablante), mientras que el papel de los verbos deónticos es manifestar la necesidad o la obligación de realizar cierta acción, que no es ni verdadera, ni falsa[20], sino concebida como realizable por el hablante (ya que se supone que la acción requerida corresponde a la capacidad física e intelectual de las entidades a las que va dirigida la prescripción, según la lógica del mundo conocido).

La modalidad dinámica es considerada pseudo-modalidad[21] por no implicar la subjetividad del hablante, sino su capacidad física y mental desde una perspectiva objetiva, de acuerdo con las leyes de la naturaleza. Se refiere a la habilidad del individuo de realizar cierta acción o a la necesidad de producirse cierto evento por razones independientes de la voluntad humana, controladas por circunstancias externas. Esta modalidad se expresa sobre todo mediante el verbo *poder* que cobra aquí pleno sentido semántico, a diferencia de las situaciones cuando tiene significado epistémico y deóntico.

Según Michael Perkins (1983, apud I. Ştefănescu, 1988: 406-407), las modalidades tienen los siguientes significados:

- la modalidad epistémica representa la ley de la razón: (una ley subjetiva, individual, en que el hablante expresa su actitud de certidumbre, compromiso, rechazo hacia el contenido de la frase emitida);
- la modalidad deóntica representa la ley moral, validada por la sociedad (por lo tanto, una ley que trasciende el individuo): el hablante intenta determinar al oyente a realizar ciertas acciones mediante la expresión de su voluntad o mediante la prescripción o la prohibición de diferentes acciones, invocando las reglas sociales;
- la pseudo-modalidad dinámica se refiere a la ley natural, a una capacidad innata, a los procesos físicos y a las circunstancias que determinan que una acción sea posible o no de manera independiente de la voluntad humana.

El valor de las modalidades mencionadas se puede concebir también como la relación entre las palabras y la realidad, entre el intento de interpretar el mundo mediante las palabras (es decir de adecuar las palabras al mundo) cuando se trata de la modalidad epistémica, y el intento, también humano, de modificar la realidad a través de las palabras, es decir de adecuar el mundo a las palabras.

Los verbos *poder* y *deber* tienen tanto valor deóntico como epistémico, lo que se explica por la tendencia hacia la economía de los recursos lingüísticos y lo que determina cierta ambigüedad en situaciones donde el contexto no es lo suficientemente explícito. La

[20] Por no referirse a una condición de verdad, como la modalidad epistémica.
[21] La denominación de *pseudo-modalidad* se utiliza en la *Gramatica Limbii Române* (2008:702, tomo II).

ambigüedad puede ser involuntaria con respecto a la intención del hablante o puede formar parte de su estrategia argumentativa.

La economía de los recursos lingüísticos no es arbitraria: ambos verbos pueden tener valor dinámico, ya que el primer verbo hace referencia a la capacidad física o psíquica, mientras que el segundo puede referirse también a la necesidad impuesta por las circunstancias y no por la subjetividad (las inferencias) del individuo.

De hecho, se considera que la modalidad dinámica objetiva se encuentra en la base de la evolución hacia las modalidades subjetivas (según *Gramatica Limbii Române*, 2008: 723).

El verbo *poder* es epistémico cuando expresa posibilidad, probabilidad, cuando alude a las inferencias del hablante, al valor de verdad y al grado de conocimiento de la realidad):

> "Así y todo, quizá **pudiera pensarse** que incluso el anterior resumen resultaba innecesario por dos razones"[22].

El mismo verbo es deóntico cuando expresa permiso o prohibición, es decir cuando se refiere a una acción prescrita considerada como realizable:

> "**No podemos permitirnos** el derroche de desaprovechar la experiencia acumulada por quienes, a lo largo de los años, han dirigido los destinos del país"[23].

Puede expresar también la pseudo-modalidad dinámica[24], no subjetiva, que se refiere a la capacidad, habilidad (física o intelectual) y a las circunstancias que controlan de modo objetivo la realización de una acción:

> "Se trata básicamente de poner en juego los modos concretos mediante los cuales la familia pueda afrontar con éxito los profundos cambios en que, con ritmo cada vez más acelerado, tiene que moverse"[25].

El verbo *deber* puede expresar la modalidad epistémica (cuando se refiere a la presuposición, a las inferencias del orador que considera que, por razones lógicas, es necesario que una acción tenga lugar):

> *Según la posición del sol, deben (de) ser las diez.*

Tiene valor deóntico cuando se refiere a una acción prescrita, necesaria. Varía en número y persona según el sujeto que, según el hablante, tiene la obligación de realizar cierta acción, según se puede constatar en el fragmento a continuación:

> "En el Mediterráneo **debemos recuperar** el objetivo del diálogo, del entendimiento y de la cooperación que supuso la Declaración de Barcelona"[26].

En los discursos de investidura, el verbo *poder* tiene sobre todo sentido deóntico y dinámico (en menor medida sentido epistémico, ya que los presidentes de gobierno

---

[22] Del discurso de investidura de Felipe González de 1982, donde, de hecho, se puede notar la presencia de dos modalizadores epistémicos (*quizá* y *pudiera*) que recalcan la idea de conjetura (del hablante sobre las conjeturas de los oyentes).

[23] Del discurso de investidura de José Luis Rodríguez Zapatero de 2004.

[24] Que junto con la modalidad deónticas representan la rama de las modalidades radicales (o *root-modalities*, conforme a Papafragou, 2000:4).

[25] Fragmento tomado del discurso de investidura de Adolfo Suárez de 1979, en que se puede observar la manifestación de la pseudo-modalidad dinámica a nivel léxico-semántico y de la modalidad epistémica a nivel morfológico, en el modo subjuntivo del verbo.

[26] Del discurso de José Luis Rodríguez Zapatero de 2004.

expresan, por lo general, la certidumbre, que está bien valorada a nivel social), mientras que el verbo *deber* tiene sólo sentido deóntico y también dinámico, cuando se trata de las circunstancias exteriores al individuo que imponen adoptar una acción.

El valor de *nosotros* en la estructura *podemos y debemos*

La ambigüedad en la interpretación epistémica o deóntica de los verbos mencionados, igual que su posible origen en la modalidad dinámica hace el análisis de la estructura *podemos y debemos* todavía más interesante. La posible base dinámica otorga objetividad a una estructura formada por dos verbos en primera persona del plural, lo que muestra no sólo la implicación del orador, sino también su intención de implicar al público, de presentarlo como participante activo en el discurso, mientras que el hablante se erige en representante. De hecho, el uso de la primera persona del plural representa un equilibrio entre subjetividad y objetividad, entre la proyección de su propia imagen y la atención dirigida hacia el público. La subjetividad se manifiesta por la perspectiva personal de un hablante, mientras que la objetividad procede de la inclusión del hablante en un grupo y de su supuesto carácter de representante que sintetiza (y, de este modo, está objetivando) las opiniones los miembros de dicho grupo. De hecho, la adopción de *nosotros* (muchas veces ambiguo, ya que no se refiere estrictamente a los miembros del gobierno, sino que puede abarcar, como hemos afirmado anteriormente, a los votantes) es una de las estrategias más utilizadas tanto entre los políticos de izquierda como de derecha, según lo hemos podido constatar al analizar los discursos de investidura de los presidentes de gobierno españoles. Aunque este método se podría interpretar como populista y orientado, más bien, hacia la ideología de izquierdas, los discursos de la actualidad manifiestan cierta homogeneización entre las palabras claves de una orientación y de la otra, aun adversa.

De hecho, según Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002: 35) afirman que en los discursos políticos españoles en general[27] se hace referencia más a menudo a *nosotros* que a *yo*:

Incluso en el habla diaria, acudir a este pronombre puede ser un recurso retórico, aunque involuntario, para aludir a una comunidad que se arroga (o a lo mejor se debería decir que el hablante otorga) una identidad institucional, a la fuerza persuasiva de la mayoría que se adjudica, a menudo, una especie de razón universal, sin tenerla obligatoriamente.

Aunque el hablante no desempeña el papel de representante de la comunidad reconocido por la misma, el mero hecho de utilizar el verbo en primera persona plural representa una forma de protección y de autoridad.

Según el lugar común o el tópico (*lieu* en francés) de la cantidad utilizado para jerarquizar los valores presentado por Perelman (2008: 115-119), no sólo lo que se presenta en mayor cantidad es considerado como mejor, sino también la opinión de la mayoría: „C'est le lieu de la quantité, la supériorité de ce qui est admis par le plus grand nombre, qui fonde certaines conceptions de la démocratie, et aussi les conceptions de la raison qui assimilent celle-ci au *sens commun*." (Ibídem: 116).

La imagen de una comunidad solidaria que se identifica con el hablante (es decir una forma de gobernar en plural, junto con los ciudadanos de un país) es frecuente en los discursos políticos de la democracia española. Sin embargo, el exceso de este procedimiento

[27] Esta misma tendencia se puede comprobar en los discursos de investidura también, además, se puede constatar incluso un incremento del recurso a la primera persona plural cuando el orador pronuncia un segundo discurso de investidura en su carrera (o tercero o cuarto, en el caso de Felipe González).

se puede considerar como prueba de populismo (aunque también es cierto que la definición del populismo es fluctuante y depende de la perspectiva).

Además, el pronombre *nosotros* o las formas verbales en primera persona plural aluden a una inteligencia colectiva[28] (como también sostiene Bally, 1926: 37), a una comunidad lingüística, social e incluso étnica (con las posibles excepciones específicas al espacio español) capaz de tomar decisiones en común.

El pronombre *nosotros* es un instrumento lingüístico que en los discursos políticos abarca una serie de personas (líderes, miembros de la jerarquía, votantes, ciudadanos) que el hablante intenta homogeneizar (aprovechando los rasgos comunes como factor de cohesión) para ocultar o disminuir su identidad o la individualidad disyuntiva de cada uno. De este modo, identificándose con (*perdiéndose en*) la multitud, el hablante se erige en representante del pueblo, simulando la modestia y apostando por connotaciones afectivas en sus argumentaciones[29].

En realidad, el *yo* del emisor sigue siendo el "eje del discurso" (según Moignet, apud Enríquez, 1984: 62), "el punto cero", designando "a quien habla en el acto comunicativo" (Rivarola, 1984: 206), "el sujeto de la enunciación" (según Benveniste, apud Rivarola, ibídem: 203).

Teniendo en cuenta estos datos, consideramos necesario destacar la mayor fuerza persuasiva de los verbos modales en primera persona del plural que en singular.

La estructura *podemos y debemos* y sus variantes en los discursos de los presidentes de gobierno españoles entre 1979 y 2011

La transición democrática supuso una serie de cambios en la sociedad española empezados *con* y *desde* la palabra. Anunciar medidas futuras, formular declaraciones, recurrir al voto público para tomar decisiones y para elegir a los representantes del pueblo constituyen prácticas democráticas que deben intermediar y validar las acciones de la autoridad. En ausencia de los debates, cualquier medida política se puede considerar como abusiva y antidemocrática.

Los candidatos a la presidencia del gobierno anuncian en su discurso de investidura el carácter democrático del gobierno y de las medidas emprendidas por el mismo, para distanciarse públicamente de las prácticas totalitarias.

El interés de los políticos es manifestar su carácter de representantes de la pluralidad de opiniones mediante, entre otros, la forma verbal, la primera persona del indicativo de los verbos, que, según hemos visto anteriormente, puede estar en singular o en plural.

Aunque son verbos sin pleno sentido semántico, el uso y la frecuencia de los verbos modales, su pertenencia a la categoría epistémica o deóntica, contribuyen a la construcción argumentativa.

Su presencia en los discursos de investidura (de los presidentes de gobierno españoles) se debería analizar por las siguientes razones:

- la modalidad epistémica está vinculada a la subjetividad, pero también a la construcción de mundos posibles, lo que de hecho realiza un candidato al gobierno de un país cuando expone un

[28] Según Bally (1926: 37): "Les opérations du langage supposent une intelligence collective; ce consensus est la marque propre d'une communauté linguistique".

[29] Sobre la falsa homogeneidad de nosotros, Rivarola comenta (1984: 206): "Nosotros no tiene habla. *Nosotros* es un yo camuflado, un fantasma hecho de *yo, tú, él, ella*, fantasma con el que muchas veces se pretende sea aumentar la valencia del propio discurso en la postulación de un hablante plural o colectivo, sea refugiarse en esa fementida pluralidad para evitar el relieve de la propia persona o para diluir la responsabilidad irrenunciable sobre el propio hablar. *Nosotros*, pues, es un plural bien singular".

programa gubernamental; también la modalidad epistémica está vinculada a las conjeturas, a unos puntos de vista que se pueden refutar, someter al debate público, garantía de democracia;
- la modalidad deóntica supone lanzar prescripciones, más exactamente, en el caso de un discurso de investidura, enunciar recetas para una gobernación eficaz.

Formular prescripciones o dar indicaciones corresponde a una posición de superioridad de un futuro presidente de gobierno que podría llamar la atención de la oposición sobre la posibilidad de que el nuevo gobierno ejerza una autoridad excesiva.

Por lo tanto, el hablante tiene que vigilar la frecuencia de las estructuras prescriptivas para no incurrir en abuso de poder, por lo cual muchas estructuras deónticas vienen precedidas por estructuras epistémicas, que muestran que el deber, la obligación de realizar cierta acción es resultado del raciocinio y no tiene carácter impuesto, sino más bien propuesto.

Como ejemplo, reproduciremos sólo dos frases del discurso de Felipe González de 1986 que siguen la estructura verbo que expresa la modalidad epistémica (*creer*) más verbo que expresa la modalidad dinámica (*haber que, deber*):

"**Creo** que hay que encontrar un equilibrio"[30]
"Yo **creo** que España debe mantener esa actitud"[31].

De hecho, según se podrá constatar de los ejemplos anteriores, pero también de todos los discursos de investidura de los diferentes presidentes de gobierno, el hablante nunca se dirige directamente al agente de los verbos en modalidad deóntica.

Otra razón que motiva nuestro análisis es la presencia en los discursos de investidura entre 1979 y 2011 de unas asociaciones de verbos modales (como *podemos y debemos*, pero también otros) vinculados por una conjunción coordinadora o meramente en una relación de coordinación, lo que supondría una conciencia del valor y del efecto de los verbos modales:

"(…) dar por buenas las lacerantes desigualdades que es necesario y urgente erradicar"[32].

"(…) quiero dejar dicho ahora que uno de los intereses que con mayor legitimidad podemos y debemos defender es precisamente el de nuestro sector pesquero"[33].

"(…) porque es ahí donde podemos y debemos ejercer la mayor presión reformadora (…)"[34].

"(…) pero que debe tener los límites que sean necesarios, y no impuestos, sino desde la asunción responsable de la libertad (…)"[35].

"(…) podemos y debemos actuar para complementar en número y en estabilidad los puestos de trabajo"[36].

"(…) es posible, es deseable, seguir avanzando en el desarrollo de las infraestructuras"[37].

"(…) aunque presenten características particulares que podemos y debemos corregir"[38].

"Es posible y deseable alcanzar acuerdos sólidos (…)"[39].

[30] Del discurso de investidura de Felipe González de 1986.
[31] Del discurso de investidura de Felipe González de 1986.
[32] Del discurso de investidura de Adolfo Suárez de 1979.
[33] Del discurso de investidura de Leopoldo Calvo Sotelo de 1981.
[34] Del discurso de Felipe González de 1982.
[35]Del discurso de Felipe González de 1986.
[36] Del discurso de Felipe González de 1989.
[37]Del discurso de Felipe González de 1989.
[38]Del discurso de Felipe González de 1993.

"Es posible, es necesario y es un esfuerzo que tengo la convicción de que dará buen fruto"[40].

"(…) no podemos ni debemos, pues, empezar de cero"[41].

"Hoy, además, es posible y necesario ir más allá (…)"[42].

"Podemos y debemos convertirnos en aliados (…)"[43].

"Esta quiero que sea, y necesito que sea, la principal característica del estilo del nuevo gobierno"[44].

Los contextos en que aparece la expresión *podemos y debemos* son:

- en el discurso de investidura de Leopoldo Calvo Sotelo de 1981:

"(…) puedo asegurar a SS. SS. que mi Gobierno defenderá palmo a palmo, en los foros internacionales o en las relaciones bilaterales, los derechos que amparan a nuestros pescadores. En otro capítulo de esta intervención me referiré a la importancia de orientar la política exterior española a la defensa de nuestros intereses concretos, pero quiero dejar dicho ahora que uno de los intereses que con mayor legitimidad **podemos y debemos** defender es precisamente el de nuestro sector pesquero. Dicho esto, debo también afirmar con claridad que, una vez definido de manera inequívoca el grado de ocupación posible de nuestra flota, el Gobierno procederá, en diálogo con los sectores afectados, con empresarios y con trabajadores, a laborar y ejecutar los planes de reestructuración necesarios según los caladeros, las especies, los puertos y los tipos de barcos."

- en el discurso de investidura de Felipe González de 1982:

"Sobre este objetivo - el de potenciar la eficacia administrativa como instrumento al servicio del pueblo - volveré antes de concluir, porque es ahí donde **podemos y debemos** ejercer la mayor presión reformadora, con el fin de que el sector público sirva de ejemplo en cuanto a austeridad, correcta actuación y eficacia. Presión que tiene la obligación paralela de ejercerse contra el fraude fiscal, que es una de las expresiones más dañinas y lamentables de la insolidaridad de unos españoles respecto a otros y de la irresponsabilidad de quienes se niegan a asumir la parte que les toca en el sacrificio colectivo."

- en el discurso de investidura de Felipe González de 1989:

"Esto [crear empleos], con ser considerable, no es suficiente para las necesidades de un país que había acumulado una enorme bolsa de paro y en el que, además, se produce un fuerte ritmo de incorporación de jóvenes y de mujeres a las filas de los nuevos demandantes de empleo. Por tanto, supuestas las condiciones de crecimiento económico imprescindibles para aumentar el empleo, **podemos y debemos** actuar para complementar en número y en estabilidad los puestos de trabajo. Debemos hacerlo potenciando la formación profesional, en todos sus niveles, para adecuar oferta y demanda y ofreciendo a los interlocutores sociales un acuerdo para el desarrollo de esta formación profesional".

- en el discurso de investidura de Felipe González de 1993:

"Los problemas de nuestra democracia deben resolverse profundizando en la democracia. Su solución depende exclusivamente de nosotros. Abordaremos reformas institucionales concretas con mejoras en nuestros mecanismos de participación y control. Los problemas de nuestra economía no pueden separarse, en cambio, del contexto europeo e internacional desfavorable que vivimos, aunque presenten

[39] Del discurso de José María Aznar de 2000.
[40] Del discurso de José María Aznar de 2000.
[41] Del discurso de José Luis Rodríguez Zapatero de 2004.
[42] Del discurso de José Luis Rodríguez Zapatero de 2004.
[43] Del discurso de José Luis Rodríguez Zapatero de 2008.
[44] Del discurso de investidura de Mariano Rajoy de 2011.

características particulares que **podemos y debemos** corregir. El crecimiento del paro en los últimos doce meses ha encendido la luz de alerta y hay que actuar con la mayor celeridad y profundidad".

- en el discurso de investidura de José Luis Rodríguez Zapatero de 2004:

"En la tarea que los socialistas ahora emprendemos **no podemos ni debemos**, pues, empezar de cero. No podemos permitirnos el derroche de desaprovechar la experiencia acumulada por quienes, a lo largo de los años, han dirigido los destinos del país. [...] Como ha servido, como nos ha servido a todos, la Constitución debe mantenerse, y todos **podemos y debemos defenderla**; pero han transcurrido, sin embargo, los años suficientes como para que acontecieran hechos que la Constitución misma no podía prever y para que podamos adoptar soluciones, en el desarrollo de nuestras instituciones, que la propia aplicación de la Constitución va permitiendo".

- en el discurso de investidura de José Luis Rodríguez Zapatero de 2008:

"El mundo necesita cambiar aceleradamente el modelo de desarrollo con el que hemos venido operando. El cambio climático constituye una amenaza cierta para nuestra forma de vida y para los recursos naturales, pero también es una gran oportunidad para poner en marcha una nueva fuente de recursos naturales a favor de un cambio de modelo de desarrollo.

Podemos y debemos convertirnos en aliados del cambio necesario, abrir oportunidades a una economía que se aleje del carbono, de la dependencia del petróleo, e incorpore más fuentes alternativas y renovables.

Tenemos que actuar con decisión, y vamos a hacerlo".

De estos fragmentos se ha podido observar que sólo algunos presidentes de gobierno utilizan esta estructura y los que la utilizan lo hacen bajo diferentes formas. También se puede destacar en el cuadro siguiente que los que utilizan la estructura según el modelo introducido por Leopoldo Calvo Sotelo forman parte del PSOE, lo que demuestra que los valores significados por los dos verbos coinciden con los ideales de la socialdemocracia española:

Presidente de Gobierno	Ocurrencias de "*podemos y debemos*"	Ocurrencias de "*no podemos, ni debemos*"
Adolfo Suárez - 1979	0	0
Leopoldo Calvo Sotelo - 1981	1	0
Felipe González - 1982	1	0
Felipe González - 1986	0	0
Felipe González - 1989	1	0
Felipe González - 1993	1	0
José María Aznar - 1996	0	0
José María Aznar - 2000	0	0
José Luis Rodríguez Zapatero - 2004	1	1
José Luis Rodríguez Zapatero - 2008	1	0
Mariano Rajoy - 2011	0	0

Los fragmentos recogidos son más grandes para notar la cercanía de otros elementos modales y sus significados, pero también para poder discernir el significado modal de cada verbo, ya que tanto *poder* como *deber* pueden tener tanto significado epistémico como deóntico.

Aunque esta expresión no cuenta que con una ocurrencia en cada discurso de investidura (dos en el discurso de 2004 de José Luis Rodríguez Zapatero, siendo utilizada tanto en su forma negativa como afirmativa), su presencia no debe pasar desapercibida justamente porque se ha convertido en una constante en la argumentación del PSOE y porque ha cundido en los mensajes socialistas en general.

También se puede notar que después de utilizar la asociación de verbos modales, el orador la refuerza mediante una estructura deóntica, aunque no tenga una relación evidente con lo dicho anteriormente, como en el discurso de investidura de 1981 de Leopoldo García Calvo ("debo también afirmar"), de Felipe González de 1982 ("Presión que tiene la obligación paralela de ejercerse contra el fraude fiscal"), de 1989 ("Debemos hacerlo potenciando la formación profesional"), de 1993 ("hay que actuar con la mayor celeridad"), de José Luis Rodríguez Zapatero de 2008 ("Tenemos que actuar con decisión").

Mediante estos refuerzos deónticos, los oradores intentan potenciar el carácter obligativo de las acciones prescritas, en el espíritu general de los discursos de investidura.

Una excepción en este sentido es el discurso de Zapatero de 2004, cuando la estructura modal en su forma negativa es reforzada por el verbo deóntico *poder*, también en forma negativa, con significado prohibitivo: "No podemos permitirnos el derroche de desaprovechar la experiencia acumulada".

A la estructura modal afirmativa *podemos y debemos* del mismo discurso viene antepuesto, y no pospuesto, como en los fragmentos mencionados anteriormente, el verbo deóntico *deber* con sentido de obligación: "la Constitución debe mantenerse, y todos **podemos y debemos defenderla**".

Por lo tanto, todos los oradores que utilizan esta estructura la enfatizan mediante verbos y expresiones modales deónticos, en que predomina el significado prescriptivo, y menos el sentido prohibitivo.

El uso del sentido prohibitivo del verbo *poder* en el discurso de Zapatero y su contexto están en acuerdo con todo el mensaje del presidente de gobierno de parte de PSOE: el orador, que necesita el voto de los parlamentarios para ocupar el cargo de presidente de gobierno, invita también a la oposición a participar en el acto de gobernar, gracias a la experiencia que ha aunado a lo largo de los mandatos. De hecho, el mensaje de reconciliación es válido para todos los discursos de investidura y recalca el carácter democrático del entero proceso político.

En los discursos de investidura la modalidad deóntica prescriptiva es predominante comparativamente con la modalidad epistémica que expresa la posibilidad (es decir un grado reducido de certeza de parte del hablante). Además, hemos observado que en este tipo de discursos, el verbo *deber* tiene exclusivamente sentido deóntico, por lo cual, la interpretación de su uso en la expresión *podemos y debemos* es, sin duda, deóntica prescriptiva también.

En cambio, el verbo *poder* puede ser interpretado como epistémico y también como dinámico que, de hecho, es el sentido que se encuentra en la base de la modalidad deóntica, ya que, como lo hemos explicado anteriormente, una acción no se puede permitir si ella no es, en primer lugar, realizable.

Antes de hacer una posible interpretación del sentido del verbo *poder* dentro de la expresión *podemos y debemos* para cada discurso, cabe observar que el sentido dinámico tiene una mejor valoración, porque se refiere a las capacidades físicas y morales de la comunidad, mientras que la interpretación deóntica, permisiva, supondría la sumisión de la comunidad frente a una entidad con más poder de decisión, y, por consiguiente, tendría una valoración negativa.

En el discurso de 1981 de Leopoldo Calvo Sotelo se puede dar la interpretación deóntica ya que el orador se refiere a la defensa de los derechos de los pescadores "en los foros internacionales o en las relaciones bilaterales". La existencia de una comunidad más grande que la de un país, donde las decisiones se toman en común y que se supone que no infringen la soberanía de ningún país, implica una sumisión a las leyes comunitarias legítima, comprensible y aceptable, incluso recomendable.

En el discurso de investidura de Felipe González de 1982, no se menciona ninguna autoridad frente a la cual la comunidad deba pedir permiso para actuar, por lo cual la interpretación es más bien dinámica, aunque también es cierto que el contexto es más ambiguo. La misma situación se repite en el discurso de 1989 y 1993.

El discurso de 2004 de José Luis Rodríguez Zapatero presenta varias particularidades: el hecho de contener la misma estructura en negativo, donde el verbo *poder* tiene evidente sentido deóntico prohibitivo. Aunque, como hemos afirmado anteriormente, al significado deóntico del verbo *poder* correspondería una valoración negativa, la interpretación que se da aquí es más bien positiva porque el orador presenta más bien a la conciencia pública como una instancia que valida las acciones del gobierno. Además, la conciencia pública se identifica con la opinión del mismo orador, ya que el verbo está en primera persona del plural.

En la estructura afirmativa *podemos y debemos* del mismo discurso, el verbo *poder* tiene sentido dinámico, igual que en el discurso del mismo político de 2008.

La asociación entre el verbo *poder* y *deber*, el primero con sentido radical (dinámico o deóntico) y el segundo con sentido indudablemente deóntico crea la imagen de una comunidad no sólo fuerte, sino también responsable.

El primer verbo en primera persona plural sugiere una conciencia completa de sus capacidades que, además de poder manifestarse al nivel virtual, es una obligación.

Si, según Perkins que mencionamos anteriormente, la modalidad dinámica correspondería a la ley de la naturaleza, también supone una fuerza limitada, controlada por las leyes de la sociedad, es decir los verbos deónticos permisivos. Sin embargo, la expresión deóntica *deber* en primera persona muestra que la capacidad natural no es permitida por las leyes, sino que es asumida por los que la tienen, lo que supone una valoración positiva de la comunidad. La misma interpretación se mantiene si el verbo *poder* tuviera significado deóntico.

Conclusión

De los ejemplos recogidos en la introducción se ha podido constatar que este lema, además de ser utilizado ampliamente por los autores de artículos con diferentes propósitos ajenos a la política, es explotado por el nuevo grupo político de izquierdas *Podemos*, aprovechando además la coincidencia entre la forma verbal y el nombre mismo de la organización política (el nombre de la organización política, a su vez, explota el significado - sobre todo en primera persona plural, presente de indicativo - y la frecuencia de uso del verbo *poder*).

Consideramos que esta coincidencia, igual que el reciclaje de la estructura, podría representar el punto de partida de una nueva investigación que pondría de manifiesta, como es de esperar, que el lenguaje político es muy poco inventivo y que se basa más bien en la actualización del sentido que en la creación de nuevas estructuras.

Además, sería de interés también recoger y estudiar los significados dinámicos de los verbos que forman parte de lemas electorales, como es el caso del estadounidense *yes, we can* que aluden a la fuerza de los electores y, por consiguiente, del pueblo.

De estos ejemplos se puede deducir también que los lemas que más éxito y vitalidad pueden registrar son aquellas que implican al pueblo y la idea de pluralidad, un ingrediente predecible y necesario sobre todo en el caso de los partidos o formaciones políticas socialistas.

Por lo tanto, la fórmula *podemos y debemos*, reciclada por el partido político PSOE del discurso del presidente de gobierno de UCD ha tenido éxito como lema de izquierda justamente porque alude a esta ideología. Su eficacia se demuestra además en el hecho de ser adoptada por otro grupo político que se propone recuperar el concepto de auténtica izquierda.

En el caso de los presidentes de gobierno españoles (pero también del actual grupo político *Podemos*), la estructura *podemos y debemos* y sus variantes son necesarias justamente para demostrar la implicación del pueblo en el acto de gobernación como una garantía de democracia. También, el hecho de que las formas verbales estén en primera persona del plural sugiere la identificación (o la ambigüedad) entre el pueblo y los miembros de gobierno que se erigen justamente en sus representantes.

Las estructuras que en los discursos de investidura se limitaron a recalcar las capacidades y las obligaciones del gobierno han cobrado protagonismo en los nuevos grupos políticos españoles de izquierda. Sin embargo, cabe cuestionarse por qué los lemas conservan sobre todo los significados dinámicos que hacen referencias a las habilidades del pueblo, mientras que se descartan los verbos prescriptivos y, por consiguiente, las obligaciones. Una respuesta podría ser que, si en el caso de los lemas, se puede recurrir a un resumen, a una *densificación* del mensaje político que resulte atractiva para el electorado, en los discursos de investidura, el orador tiene que sugerir que la manifestación de las habilidades y libertades no está exenta de obligaciones y que el buen funcionamiento de un país es responsabilidad compartida de su gobierno y ciudadanos.

Bibliografía

Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan - Al. Rosetti". 2008. *Gramatica Limbii Române*, tomo II. Bucureşti: Editura Academiei Române.

Enríquez, Emilia Victoria. 1984. *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas – CSIC, Instituto "Miguel de Cervantes".

Núñez Cabezas, Emilio Alejandro y Susana Guerrero Salazar. 2002. *El lenguaje político español*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).

Palmer, F.R. 1990. *Modality and the English Modals.* London / New-York: Longman.

Papafragou, Anna. 2000. *Modality: issues in the semantics-pragmatics*. Amsterdam: Elsevier.

Ridruejo, Emilio. 2000. «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (coord.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, Espasa Calpe, vol. II.

Rivarola, José Luis. 1984. «¿Quién es nosotros?» en *Estudios de Lingüística,* nº 2, Universidad de Alicante, Departamento de Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras, Secretariado de Publicaciones Universidad de Alicante, p. 201-206.

Ştefănescu, Ioana. 1988. *English Morphology*. Bucureşti: Tipografia Universităţii din Bucureşti, Facultatea de Filologie, Catedra de Limbi Germanice.

Tuţescu, Mariana. 2005. *L'auxiliation de modalité – dix auxi-verbes modaux*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

Páginas on-line consultadas (28 de febrero de 2015):

http://www.elnuevodia.com/suplementos/bienestar/nota/influenzayneumococoquepodemosydebemosprevenir-2006 496/

http://www.emfundazioa.org/podemos-y-debemos-controlar-nuestros-pensamientos/

http://www.alimarket.es/noticia/170784/Podemos-y-debemos-liderar-el-mercado-de-yogures-de-marcas-de-capital-nacional

http://www.fed-alandalus.es/bolsanogracias/index.php/
noticias/4-al-andalus/18-un-residuo-que-podemos-y-debemos-evitar

http://es.catholic.net/op/articulos/29736/iv-todos-podemos-y-debemos-ser-lderes.html

http://www.eldiario.es/andalucia/Teresa-Rodriguez-podemos-debemos-Andalucia_0_352415237.html
http://www.lavanguardia.com/opinion/articulos/20140526/54408420866/queremos-podemos-debemos.html
http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/20/paisvasco/1424456057_066 528.html
http://www.anticapitalistes.net/spip.php?article4046 Ídem.
http://www.alainet.org/es/active/21975
http://www.bbc.co.uk/blogs/mundo/blog_de_los_editores/2009/04/lugo.html

Fuentes electrónicas:

Discurso de investidura de **Adolfo Suárez** de **1979**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraSuarez1979.aspx

Discurso de investidura de **Leopoldo Calvo-Sotelo** de **1981**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraCalvoSotelo1981.aspx

Discurso de investidura de **Felipe González** de **1982**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraGonzalez1982.aspx

Discurso de investidura de **Felipe González** de **1986**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraGonzalez1986.aspx

Discurso de investidura de **Felipe González** de **1989**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/Investiduragonzalez1989.aspx

Discurso de investidura de **Felipe González** de **1993**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraGonzalez1993.aspx

Discurso de investidura de **José María Aznar** de **1996**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraAznar1996.aspx

Discurso de investidura de **José María Aznar** de **2000**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraAznar2000.aspx

Discurso de investidura de **José Luis Rodríguez Zapatero** de **2004**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraZapatero2004.aspx

Discurso de investidura de **José Luis Rodríguez Zapatero** de **2008**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/paginas/InvestiduraZapatero2008.aspx

Discurso de investidura de **Mariano Rajoy** de **2011**:
http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/discursodeinvestidura/paginas/index.aspx

BERTA Tibor
(Universidad de Szeged)

Los tiempos verbales compuestos en versiones ibéricas de la *Historia del noble Vespasiano*

Abstract: **(Compound verb tenses in some Iberian versions of the *History of the Noble Vespasian*)** *The History of the Noble Vespasian,* a narrative work that tells the destruction of Jerusalem by the Romans, popular and very widely spread in the Iberian Peninsula in the 15th century and published in all representative Iberian Romance languages at the end of the 15th century offers an ideal target of study for a comparative research both in the field of intercultural phenomena and in the area of linguistic structures. The present paper proposes to analyse the use of compound verb tenses in the Castilian, Catalan and Portuguese versions of this short narrative born in a time of social and linguistic transition and intents to find answers to the following questions: a) to what extent was the use of compound verb tenses spread at the end of the century; b) what was the configuration of the compound forms in the different languages in the period examined as far as the selection of the auxiliary verb is concerned, the concordance of the participle with the direct complement and the syntagmatic order of the verbal group. We believe that despite the parallels that can be attributed to the interferences between the texts translated the same parallels can facilitate the comparison of structures that can be found in the same discursive and grammatical context.

Keywords: historical morpho-syntax of the verb, Iberian Romance historical morpho-syntax, compound verb tenses, agreement of the participle, resultative constructions

Resumen: La *Historia del noble Vespasiano*, obra narrativa que cuenta la destrucción de Jerusalén por los romanos, popular y muy difundida en la Península Ibérica en el siglo XV, editada en todas las lenguas iberorrománicas representativas a finales del siglo XV, se ofrece como un objeto de estudio ideal para la investigación comparada, tanto en el campo de fenómenos interculturales como en el terreno de estructuras lingüísticas. El presente estudio se propone analizar el uso de los tiempos verbales compuestos en las versiones castellana, catalana y portuguesa de este relato corto, nacido en una época de transición social y lingüística, buscando respuestas a las cuestiones siguientes: a) qué difusión tenía el uso de los tiempos verbales compuestos a finales del siglo; b) cuál era la configuración de las formas compuestas en las diversas lenguas en el período examinado en cuanto a la selección del verbo auxiliar, la concordancia del participio con el complemento directo y el orden sintagmático del conjunto verbal. Consideramos que, pese a los paralelos que pueden deberse a las interferencias entre los textos traducidos, los mismos paralelos pueden facilitar la comparación de estructuras que se encuentran en el mismo contexto discursivo y gramatical.

Palabras clave: morfosintaxis histórica del verbo, morfosintaxis histórica iberorrománica, tiempos verbales compuestos, concordancia del participio, construcciones resultativas

En este estudio nos proponemos comparar la morfosintaxis de los tiempos verbales compuestos, concretamente en el caso de los verbos transitivos, en tres versiones ibéricas de una sola narrativa del siglo XV, conocida en castellano generalmente como *La destrucción de Jerusalén* o la *Historia del noble Vespasiano, emperador de Roma*, que elabora la historia de la destrucción de Jerusalén por los romanos, presentada como venganza de la muerte de Jesucristo y en agradecimiento por la recuperación milagrosa del emperador de una enfermedad ficticia. El relato, que cuenta con varios antecedentes literarios medievales, se basa probablemente en un original francés, que fue traducido o reelaborado en las tres lenguas romances representativas de la Península Ibérica, a saber, en castellano, portugués y catalán.

El texto catalán difiere en ciertos puntos de las versiones en castellano y portugués aquí utilizadas, entre las cuales, sin embargo, existe casi total paralelismo; las semejanzas y los numerosos castellanismos registrados en el texto portugués hacen suponer que este último es una traducción del castellano (Machado 2012: 10-11)[1]. Pese a estas circunstancias, los tres textos constituyen indudablemente una importante fuente para las investigaciones que examinan las lenguas romances peninsulares del período en cuestión y han sido objeto de estudio de varios trabajos (Hook 2000, Machado 2008, Rezende 2013). También nosotros hemos utilizado la totalidad o parte de alguna de las versiones en otros estudios (Berta 2003; Berta 2011; Berta 2013); esta vez, sin embargo, nos hemos propuesto un análisis comparativo trilingüe que tiene en cuenta el texto completo de tres versiones escritas en las tres lenguas ibéricas, con la intención de examinar estructuras lingüísticas casi totalmente paralelas y llegar a conclusiones referentes al estado de los sistemas lingüísticos en el período señalado.

En nuestro análisis lingüístico, como ya hemos mencionado, nos concentramos en la evolución de los tiempos compuestos del tipo *he escrito cartas, he escrit cartas* y *tenho escrito cartas,* respectivamente, que nacieron de las construcciones transitivas posesivo-resultativas latinas del tipo *epistulas scriptas habeo*, equivalente aproximadamente a „tengo cartas escritas". Este tema cuenta con una bibliografía especializada abundante, por una parte, porque la formación de los tiempos compuestos en mayor o menor grado se extiende prácticamente a todo el ámbito de las lenguas románicas y, por otra, por los numerosos y variados procesos semánticos, morfológicos y sintácticos que afectaron la construcción originaria durante su evolución. Por lo que se refiere a las lenguas romances de la Península Ibérica, los estudios previos prestaron atención a cuestiones como la difusión gradual de las formas verbales compuestas y su alternancia con las simples (Rodríguez Molina 2003), las cuales siguen predominando en el oeste peninsular hasta hoy (Andrés Díaz 2013, 600), a la rivalidad histórica de los verbos procedentes de *habere* y *tenere* en el camino de convertirse en auxiliar de tiempos compuestos (Yllera 1980, 293-294; Olbertz 1998, 135; Roca Pons 1960, 310; Farreny Sistac 2004, 348; Harre 1991, 113, Cardoso y Pereira 2003, 175; Costa 2010, 64), a la alternancia de la concordancia y no-concordancia del participio con el complemento directo y la cronología de la desaparición de aquella a favor de esta (Andres-Suárez 1994, 64; Lapesa 2000, 783; Penny 2006, 193-194; 1966: 230; Romani 2006: 284; Par 1923, Par 1928, Berta 2013; Mattos e Silva 1997, 275), a la fijación de un único orden de los verbos (Company 1983, 248-250; Romani 2006, 311-313) y, en el caso de los verbos intransitivos, a la alternancia de *habere* y *ser* como auxiliares (Company 1983, 241-243; Romani 2006, 313-327; Battle 2002, 133-138; Nagy C. y Berta 2011, 82-90).

A pesar de la abundancia de obras interesadas por los aspectos arriba enumerados, pocos son los trabajos realmente comparativos (Berta, 2011; Andres Díaz 2013); las cuestiones de la cronología de la desaparición de formas y estructuras hoy consideradas arcaísmos solo en el caso del castellano cuentan con referencias importantes en las obras mencionadas. En este trabajo deseamos aportar precisamente al conocimiento del estado de la evolución de las tres lenguas representativas de la Península Ibérica del siglo XV

[1] Sobre los datos precisos de las ediciones aquí utilizadas véase la bibliografía. Se debe mencionar que el paralelismo mencionado se observa entre la edición portuguesa de Lisboa de 1496 y la edición de Sevilla de 1499, que parecen tener el mismo origen. Existe, sin embargo, otra edición castellana, publicada en Toledo alrededor de 1492, con diferencias considerables respecto a las otras dos.

utilizando el testimonio de las versiones aproximadamente paralelas de la narrativa arriba presentada. En nuestro análisis comparativo, en el que examinaremos la frecuencia de formas y estructuras en alternancia, nos vamos a concentrar solamente en las construcciones transitivas, por tanto excluimos la cuestión del uso del verbo *ser* como auxiliar. Centraremos nuestra atención en la frecuencia de las formas verbales compuestas en las tres versiones, en la alternancia de *habere* y *tenere* como auxiliares, en la presencia o ausencia de la concordancia del participio con el complemento directo y, finalmente, en el orden de los dos verbos de la construcción. Además de presentar los datos de frecuencia de las construcciones alternantes, también las ilustramos y documentamos aduciendo ejemplos del corpus, y, finalmente, extraeremos las conclusiones.

Comenzando el análisis con los datos generales se debe decir que durante la recogida de datos se han registrado 248 construcciones que contienen tiempos verbales con verbos transitivos, los cuales constituyen el conjunto de ejemplos analizados. De esta cantidad de ejemplos 108 fueron encontrados en el corpus castellano, 40 en el portugués y 100 en el catalán, tal como se puede observar en la *Tabla 1,* donde la abreviatura *VesCas* se refiere al corpus en castellano, *VesCat* a la versión en catalán y *VesPtg* a la portuguesa.

Textos	**Ejemplos**
VesCas	108 (44%)
VesCat	100 (40%)
VesPtg	40 (16%)
Todos	248 (100%)

Tabla 1. Número de ejemplos

Esta distribución de los datos, es decir, la proporción de ejemplos en el texto portugués, notablemente inferior a la que se observa en las otras dos versiones, coincide con nuestros conocimientos referentes a la difusión de los tiempos compuestos en la Península Ibérica; estudios anteriores han demostrado que las lenguas occidentales, como el portugués, el gallego y el asturiano, tienen una preferencia por las formas verbales perfectivas simples donde las lenguas del centro y del este peninsular –es decir el castellano y el catalán– utilizan las formas compuestas (Nagy C. y Berta 2011, 76; Andrés Díaz 2013, 600-601). Los ejemplos siguientes ilustran el contraste mencionado en nuestros textos; en (1) las formas compuestas *ha embiado* y *ha trames* del castellano y del catalán, respectivamente, se oponen al portugués *enuiou*, al igual que hacen *as renegado* y *as renegade* con *arrenegaste* en las frases aducidas en (2)[2].

(1) a. dezid a Pilatos mi adelantado que como no me *ha embiado* el tributo que me deue de siete años (VesCas, 380b)

b. Mas aso vull que digues a Pilat mon prebost que molt mes greu com no *ha trames* lo traut […] (VesCat, 12)

[2] Debido a las diferencias entre las ediciones utilizadas, al indicar las fuentes de los ejemplos nos vemos obligados a aplicar diferentes métodos. En el caso de *VesCas*, indicamos el número de la página y la columna; en los ejemplos de *VesCat*, el número de la página; dado que la edición de *VesPtg* no tiene numeración de páginas, en este caso el número se refiere al capítulo del que procede el ejemplo analizado.

c. dizee a pillato meu adia<n>tado q<ue> como me no<m> *enuiou* o trebuto q<ue> me deue de sete a<n>nos (VesPtg, cap. 4)

(2) a. condenado eres a muerte por quanto *as renegado* la nuestra ley (VesCas, 389a)
b. tu est condempnat e *as renegade* nostra lig (VesCat, 28)
c. conde<m>pnado es amorte por quanto *arrenegaste* a nossa lei (VesPtg, cap. 18)

La selección del auxiliar de los tiempos perfectivos compuestos para los verbos transitivos es otro parámetro en el que el corpus castellano y el corpus catalán muestran consonancia total. Mientras que algunas investigaciones confirman la presencia de descendientes de *tenere* en textos procedentes de la misma época en todas las lenguas aquí analizadas (Harre 1991, 113; Olbertz 1998, 135; Yllera 1980, 293-294; Roca Pons 1960: 310), en nuestros textos en castellano y en catalán se usa exclusivamente *habere* con esta función. En la versión portuguesa, sin embargo, *haver* alterna con su cuasi-sinónimo *ter*, cediendo incluso la predominancia a este; de hecho, entre los dos verbos alternantes la frecuencia de *haver* solo alcanza el 28% frente al 72% de la proporción del uso de *ter,* tal como se observa en la *Tabla 2.*

Textos	***habere***	***tenere***	**Total**
VesCas	108 (100%)	0 (0%)	108 (100%)
VesCat	100 (100%)	0 (0%)	100 (100%)
VesPtg	11 (28%)	29 (72%)	40 (100%)
Total	219 (88%)	29 (12%)	248 (100%)

Tabla 2. Uso de los verbos auxiliares en el corpus

Tal distribución de los dos verbos implica que en el corpus a veces encontramos consonancia total entre las tres lenguas en el uso de *haber/haver,* otras veces, sin embargo, el portugués se desvía anunciando ya la generalización posterior de *ter.* Así, cas. *auia hecho,* cat. *avia manade* y ptg. *avia ajuntado,* de los ejemplos presentados en (3)*,* y también cas. *he aqui traydo,* cat. *he amanade* y ptg. *ey trazido* de las frases aducidas en (4) documentan el empleo de *habere*, mientras que en (5) las construcciones *ha sanado, a fayta* y *ha gorit* de las versiones castellana y catalana, respectivamente, se oponen a *tem feyta,* recogido en el texto portugués.

(3) a. el emperador *auia hecho* juntar sus cortes de todos los nobles de su inperio (VesCas, 382b)
b. Vespesia lemperador *avia manade* se cort ab tots los barons de son imperi (VesCat, 17)
c. o emperador *avia ajuntado* suas cortes de todos os nobres de seu emperio (VesPtg, cap. 9)

(4) a. Luego sereys sano e limpio como aquella muger que vos *he* aqui *traydo* (VesCas, 383a)
b. aquesta santa fembre queus *he amanade* vos en garira (VesCat, 17)
c. E esta molher vos *ey trazido* (VesPtg, cap. 9)

(5) a. que Dios vos ha dado salud e tanta misericordia que vos *ha sanado* de tan fuerte enfermedad (VesCas, 385b)
b. Senior, si Jhesu-Christ vos *a fayta* gracia de la vostra malautia de queus *a gorit* de la qual vos erets fort destret (VesCat, 21)
c. Se<h>hor, poys d<eu>s vos *tem feyta* ta<n>ta merçee que soees saa<n>o muy bem. (VesPtg, cap. 15)

Pasemos ahora a considerar el parámetro de la concordancia del participio con el complemento directo, cuyos datos se resumen en la *Tabla 3*. A propósito de este aspecto se debe adelantar que se han distinguido tres tipos de estructuras. El primero, representado por

el signo [+conc], es el caso de concordancia evidente, donde la forma del participio muestra concordancia nominal con el sintagma de función de complemento directo, en género femenino o en plural. El segundo, señalado con el signo [-conc], está constituido por aquellos casos, donde la forma del participio aparece inalterado, fijado formalmente en masculino singular y, por tanto, no presenta concordancia nominal con el sintagma complemento directo femenino o plural. El tercero, indicado con [±conc], reúne aquellos casos dudosos donde el complemento directo es masculino singular y, por tanto, es imposible juzgar si el participio está concordado con él.

Textos	**[+conc]**	**[±conc]**	**[-conc]**	**Total**
VesCas	0 (0%)	58 (54%)	50 (46%)	108 (100%)
VesCat	41 (41%)	56 (56%)	3 (3%)	100 (100%)
VesPtg	10 (25%)	23 (57%)	7 (18%)	40 (100%)
Total	51 (21%)	137 (55%)	60 (24%)	248 (100%)

Tabla 3. La concordancia del participio en el corpus

El análisis de los datos de frecuencia esta vez muestra una situación bastante diversificada en los tres corpus. El texto castellano es el que presenta el estado mejor definible, puesto que todos los ejemplos recogidos se distribuyen entre los casos de concordancia dudosa (54%) y de falta obvia de concordancia (56%), sin haberse registrado ningún caso de concordancia evidente; estas cifras hacen suponer que los ejemplos de concordancia dudosa también deben ser interpretados como casos donde el participio aparece sin concordar. Este resultado confirma los de otras investigaciones (Andres-Suárez 1994, 64; Lapesa 2000, 783; Penny 2006, 193-194; Romani 2006: 284) que sostienen que la posibilidad de concordar el participio ya no formaba parte de la norma literaria castellana durante el siglo XV.

Las versiones catalana y portuguesa, a diferencia de la castellana, coinciden en que en ellas se documentan los tres tipos de construcciones que hemos establecido, por tanto los datos y los ejemplos correspondientes merecen un análisis más detallado.

En el corpus catalán predominan los casos de concordancia evidente (41%) y dudosa (56%), mientras que la innovación de no concordar el participio solo alcanza el 3% de la totalidad de los ejemplos recogidos. Este porcentaje está en consonancia con los datos de investigaciones referentes al catalán medieval que, confirman la obligatoriedad casi total de la concordancia en la norma literaria aún en el siglo XV (Par 1928, 42; Berta 2013[3]). En el corpus catalán 41casos de concordancia evidente se oponen a tan solo 3 ejemplos en los que hay evidencia de que el participio no está concordado con el complemento directo. De entre los ejemplos sin concordancia, que reproducimos en (6), en dos casos –en (6b-c)– se repite exactamente la misma construcción con el mismo verbo *(a)sejornar*, el cual en otro lugar del texto también se documenta con el participio concordado. Se debe notar que estas frases no tienen paralelos en las otras dos versiones.

[3] Se debe mencionar que los datos publicados en el estudio de Berta (2013) no indican ninguna ocurrencia de la falta de concordancia en el relato que estamos analizando aquí, puesto que para ese trabajo solo se utilizó un fragmento del corpus con un total de 35 ejemplos. Como se puede observar, la diferencia es mínima: la falta de concordancia parece ser excepcional.

(6) a. E cant lo caveller *ac pres* XXX judeus e ac pagat son diner va trer lespase e vench denant los judeus que ac comprats (VesCat, 45)
b. E cant lo senescal *ach sejornat* en la ciutat III jorns que no sere feyt conexer a Jacob son sta lo pres lo per la ma i dixli (VesCat, 13)
c. E cant lemperador *ac seiornat* VIII jorns e Sent Climent levas deves ell e dix (VesCat, 49)
d. E cant foren aribat *ageren asajornats* II jorns (VesCat, 17)

También se debe añadir que la ausencia de la concordancia en nuestros ejemplos se produce solo cuando el complemento directo *–XXX judeus*, *III jorns* y *VIII jorns*, respectivamente– está pospuesto al complejo verbal. Este hecho, de acuerdo con las opiniones que sostienen que la posposición –es decir, el "orden no marcado" (Company 1983, 248) o "posición canónica" (Pérez Saldanya 1998, 211)– del complemento directo es la más favorable para la innovación de no concordar el participio, parece indicar que en nuestro texto catalán se documenta la fase inicial de la difusión de dicho cambio morfosintáctico.

En el corpus portugués los casos de concordancia evidente constituyen el 25%, los de concordancia dudosa el 57%, mientras que la proporción de la falta evidente de la concordancia alcanza el 18% del total de los ejemplos con verbos compuestos transitivos. Como se desprende de los datos de la *Tabla 3*, en el corpus portugués se han registrado siete casos con falta evidente de concordancia, de los cuales cuatro se documentan en construcciones con el auxiliar *haver* y tres con el auxiliar *ter,* que reproducimos en (7) y (8), respectivamente.

(7) a. o emperador *avia ajuntado* suas cortes de todos os nobres de seu emperio (VesPtg, cap. 9)
b. E perguntou lhe se *avya achado* algu<m>a cousa com que ouuesse saude e fosse saa<n>o de sua doença e enfermida<de> (VesPtg, cap. 9)
c. E esta molher vos *ey trazido* (VesPrt, Cap. ix)
d. De todas estas cousas q<ue> me *auees dito* creo eu firmeme<n>te (VesPtg, cap. 10.)
(8) a. Depois q<ue> *tem reçebido* os trinta dinheiros que arrepe<n>deo da treiça<n> e do mal que tinha feito (VesPtg, cap. 4)
b. Senhores, bem vedes vos q<ue> nos no<m> nos podemos teer ao emperador q<ue> d<eu>s nos *tee<m> esqueeçido* (VesPtg, cap. 22)
c. E os senadores em huu<m> dissero<m> q<ue> be<m> o *tinham entendido* as suas pallauras[4] (VesPtg, 26)

La falta de la concordancia se documenta con posición variada del complemento directo, que en (7a-b), (8a) y (8c) está pospuesto, en (7c-d) antepuesto al verbo y en (8b) es representado por el clítico *nos*. La proporción relativamente alta de las construcciones no concordantes y la gran diversidad de contextos sintácticos en los que aparece sitúan el texto portugués en un estado intermedio entre los que muestran las versiones castellana y catalana; según el testimonio del texto, la no-concordancia del participio, aunque sigue siendo una alternativa sintáctica minoritaria de la concordancia, parece estar más difundida en el portugués que en el catalán.

También es interesante que en el texto portugués la selección del auxiliar parece ser importante desde el punto de vista de la concordancia, puesto que cuando este es *haver*, se da un solo caso de participio concordado frente a cuatro no concordados, mientras que con

[4] Conviene observar que la frase (8c) parece tener una estructura confusa debido a la coocurrencia del pronombre clítico *o* y del sintagma nominal *suas pallauras*, que ambos pueden corresponder a la función de complemento directo. Debe de tratarse de un erro de redacción.

ter predomina la concordancia –con nueve participios concordados frente a los tres invariables aducidos–. El único ejemplo portugués con participio concordado dependiente del auxiliar *haver* es el que se cita en (9a) –*grandes vallas* […] *avia feytas*– y se contrasta muy bien con la frase correspondiente procedente del texto castellano, aducida en (9b), donde el participio no está concordado –*grandes valles* [...] *auia hecho* –.

(9) a. E qua<n> do Pilatus soube q<ue> ta<m> grandes vallas e ta<m> asinha *avia feytas* o emperador e tam estreitame<n>te os tinha ap<er>tados Chegou seu co<n>selho […] (VesPtg, cap. 19)

b. E quando Pilatos supo que tan grandes valles e tan ayna *auia hecho* el emperador e tan estrechamente los tenia apremiados allego su consejo (VesCas, 390b)

Esta diferencia puede indicar que en el portugués del siglo XV *haver* ya funcionaba como auxiliar casi totalmente desemantizado en una construcción fuertemente gramaticalizada, pero el mismo proceso en el caso de *ter* aún estaría menos avanzado. Tampoco se debe excluir, sin embargo, la posible influencia del original en castellano, donde *haber* siempre aparece con participio sin concordar. Además, esta misma influencia también se debe tener en cuenta al estimar los datos de frecuencia de la no-concordancia en general, que en otros textos portugueses de la misma época serían, tal vez, inferiores a los que registramos aquí.

De los hechos arriba detallados se deriva una gran variabilidad entre las construcciones aproximadamente paralelas documentadas en las tres versiones, que ilustramos con los ejemplos que se aducen en (10-12). En las construcciones castellanas el participio no está concordado con el complemento directo en ninguno de los casos –es decir, *hecho, olvidado* y *dado* no están concordados con los sintagmas *sus cortes, nos* y *salud* en (10a), (11a) y (12a) respectivamente–, mientras que en las catalanas la concordancia se produce en todos los casos citados –o sea, entre los participios *manade*, *hoplidats*, *fayta* y los complementos directos *se cort, nos* y *gracia* en (10b), (11b) y (12b), respectivamente–. De los ejemplos procedentes de la versión portuguesa dos muestran consonancia con el castellano por no concordar el participio –este es el caso de los participios *ajuntado, esqueeçido* y los complementos *suas cortes, nos*, en (10c) y (11c), respectivamente–, y uno con el catalán por concordarlo –en (12c), donde el participio *feyta* está concordado con el sintagma *ta<n>ta merçee*–.

(10) a. el emperador *auia hecho* juntar sus cortes de todos los nobles de su inperio (VesCas, 382b)

b. Vespesia lemperador *avia manade* se cort ab tots los barons de son imperi (VesCat, 17)

c. o emperador *avia ajuntado* suas cortes de todos os nobres de seu emperio (VesPtg, cap. 9)

(11) a. ca Dios nos *ha olvidado* (VesCas, 394b)

b. que Deus nos *ha* tots *hoplidats* (VesCat, 42)

c. q<ue> d<eu>s nos *tee<m> esqueeçido* (VesPtg, cap. 22)

(12) a. que Dios vos *ha dado* salud e tanta misericordia que vos ha sanado de tan fuerte enfermedad (VesCas, 385b)

b. Senior, si Jhesu-Christ vos *a fayta* gracia de la vostra malautia de queus a gorit de la qual vos erets fort destret (VesCat, 21)

c. Se<h>hor, poys d<eu>s vos *tem feyta* ta<n>ta merçee que soees saa<n>o muy bem. (VesPtg, cap. 15)

Por lo que se refiere al orden de los dos verbos del conjunto verbal, se debe decir que, aunque la anteposición del participio al auxiliar se documenta en todas las versiones, solo cuenta con una ocurrencia en cada una de ellas, siendo, por tanto, el orden auxiliar+participio

la estructura casi totalmente exclusiva. Estos hechos de nuestro corpus trilingüe apoyan los resultados basados en datos encontrados en corpus castellanos que indican que "en el siglo XV [...] la anteposición del participio se realiza raramente" (Company 1983, 249) y "el auxiliar ocupa el primer lugar en la casi totalidad de las ocurrencias (99%), sin que por esto se excluya la posibilidad del participio antepuesto" (Romani 2006, 288).

Los ejemplos que se aducen en (13a) y (13c) muestran que la única ocurrencia de estructura invertida aparece en la misma frase en los corpus castellano y portugués –*fecho auemos tu mandamiento* y *feito teemos teu mandado*, respectivamente–; el texto catalán en este caso no coincide con los otros dos, puesto que, según se ve en (13b), en la frase catalana correspondiente –*vostro manament avem fet*–, aunque se antepone el sintagma complemento directo al complejo verbal, dentro de este se mantiene el orden habitual de los verbos. En otro lugar, según ya hemos mencionado, una vez se documenta la anteposición del participio también en el corpus catalán; este caso se presenta en (13d).

(13) a. Señor, *fecho auemos* tu mandamiento (VesCas, 395a)
b. Senior vostro manament *avem fet* (VesCat, 42)
c. senhor, *feito teemos* teu mandado (VesPtg, cap. 22)
d. Pilat e lo rey Arquilaus foren molt lasos e ageren gran despagament de la perdua que *fayta avien* (VesCat, 34)

El paralelo estructural entre la construcción castellana de (13a) y la portuguesa de (13c), no compartido por la catalana aducida en (13b) confirma la hipótesis de que la versión portuguesa es una traducción. Nótese, sin embargo, que no hay coincidencia en el auxiliar utilizado –se usan *auemos* y *teemos,* respectivamente–, lo que da cierta autenticidad al texto portugués.

Una vez examinados los parámetros seleccionados para el análisis comparativo de las tres versiones, podemos extraer las siguientes conclusiones. En las versiones castellana y catalana se ha registrado una frecuencia de uso de los tiempos verbales muy superior a la que se observa en la portuguesa, hecho totalmente compatible con la observación de que los romances peninsulares occidentales muestran preferencia por el uso de las formas simples. Las versiones castellana y catalana también coinciden en usar solo el verbo *haber*/*haver* como auxiliar de tiempos compuestos, mientras que en la versión portuguesa *haver* alterna con *ter,* con predominancia clara de este último, lo que también está en consonancia con la tendencia general observada en otros estudios. En las versiones catalana y portuguesa se ha registrado la contienda de la sintaxis concordante y no concordante del participio, contrastable con el uso ya exclusivo de participios no concordados observado en el texto castellano. Se debe añadir, además, que en la versión catalana la no-concordancia muestra una frecuencia muy baja y está sometida a restricciones sintácticas, mientras que en la portuguesa alcanza un porcentaje bastante considerable y está libre de condiciones sintácticas; tales hechos indican que la difusión de la innovación de no concordar el participio muestra un estado más avanzado en el caso del texto portugués, sobre todo cuando el auxiliar es *haver*. Finalmente, las tres versiones presentan el rasgo de usar casi exclusivamente el orden auxiliar+participio, el arcaísmo sintáctico del orden invertido solo se documenta una vez en cada una de ellas.

Si se considera que los tres textos reflejan fielmente la situación lingüística del siglo XV, se puede afirmar que en el castellano el funcionamiento morfosintáctico de los tiempos compuestos, a excepción del mantenimiento del orden inverso de los dos verbos, se presenta muy similar al que se conoce en la actualidad, mientras que en los otros dos idiomas aún se

documenta mayor o menor grado de variabilidad gracias a la alternancia de soluciones antiguas y nuevas. En el camino hacia el estado actual el texto portugués parece estar más avanzado que el catalán, pero no se debe excluir que esta impresión sea engañosamente intensificada por la influencia de la versión castellana. Aun aceptando esta influencia, consideramos que el examen comparativo de los tres textos paralelos todavía puede producir aportaciones importantes en otros campos, por ejemplo, ampliando la investigación a los tiempos verbales compuestos de los verbos intransitivos, que esta vez han quedado fuera del análisis.

Bibliografía

Textos analizados

VesCas=*La destruición de Jerusalem. (La historia del noble Vespasiano)*, Alicante**,** Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes 2012, edición digital a partir de *Libros de Caballerías. Segunda parte. Ciclo de los Palmerines; Extravagante; Glosario; Variantes; Correcciones; Índices,* a cura de A. Bonilla y San Martín. Madrid: Bailly/Bailliére e hijos, 1908, p. 379-401.

VesCat="Sitio y destrucción de Jerusalén por el emperador Vespasiano", in: P. de Bofarull i Mascaró (ed.): *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón.* Tomo XIII, Documentos literarios en antigua lengua catalana. Barcelona, Imprenta del Archivo, 1857. Reimprimido en 1973 por Imp. Vda. Fidel Bot.

VesPtg=*Historia de mui nobre Vespasiano Imperador de Roma,* a cura de Valentim Fernandes, Lisboa, 1496 (accesible en la Biblioteca Nacional de Portugal).

http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-destruicion-de-jerusalem-la-historia-del-noble-vespasiano/

Obras consultadas

Andrés Díaz, Ramón de. 2013. *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Gijón: Ediciones Trea.

Andres-Suárez, Irene. 1994. *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid: Gredos.

Battle, Mar. 2002. *L'expressió dels temps compostos en la veu mitjana i la passiva pronominal*. Barcelona: Publicacions de l"Abadia de Montserrat.

Berta, Tibor. 2003. *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*. Szeged: Hispánia.

Berta, Tibor. 2011. "Sincronía y diacronía en los tiempos compuestos en las lenguas romances de la Península Ibérica", in Tibor Berta (ed.), *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*. Szeged: Universidad de Szeged, p. 115-159.

Berta, Tibor. 2013. "Sobre la manca de concordança del participi dels temps compostos en textos catalans antics", in Carles Bartual, Balázs Déri, Kálmán Faluba, Ildikó Szijj (eds.), *Catalanística a Hongria (1971/72-2011/12). Actes del Simposi Internacional de Catalanística (Budapest, 24-26 d'abril de 2012).* Budapest: Universitat Eötvös Loránd, Facultat de Lletres, Estudis d"Iberoromanística, p. 49-56.

Cardoso, Adriana, Pereira, Susana. 2003. "Contributos para o estudo da emergência do tempo composto em português", in *Revista da ABRALIN*, 2/2, p. 159-181.

Company, Concepción. 1983. "Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval", in *Nueva Revista de Filología Hispánica,* 32/2, p. 235-257.

Costa, Maria João. 2010. "Os verbos „aver" e „teer" no português arcaico – breve sinopse", in *Filologia e linguística portuguesa,* 12/1, p. 59-68.

Farreny Sistac, Maria Dolors. 2004. *La llengua del processos de crims a la Lleida del segle XVI.* Barcelona: Institut d"Estudis Catalans.

Harre, Catherine E. (1991). *Tener+past participle: a case study in linguistic description.* London/New York: Routledge.

Hook, David. (2000). *The Destruction of Jerusalem. Catalan and Castilian texts.* London, King"s College London Centre for Late Antique and Medieval Studies.

Lapesa, Rafael. 2000. *Estudios de morfosintaxis histórica del español.* Madrid, Gredos.

Machado, J. Barbosa. 2008. "Alguns conectores e marcadores de discurso em três versões da "História do Mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma", in *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies,* 2, Lisboa: Edições Colibri/CLUNL , p. 99-121.

Machado, J. Barbosa (ed.). 2012. *História do mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma. Introdução.* Braga: Vercial, 7-21.

Mattos E Silva, Rosa Virgínia. 1997. "Observações sobre a variação no uso dos verbos *ser, estar, haver, ter* no galego-português ducentista", in *Estudos Linguísticos e Literários,* 19, p. 253-286.

Nagy C., Katalin, Berta, Tibor, 2011. "Los tiempos verbales del pretérito de indicativo en textos antiguos de la Península Ibérica", in Tibor Berta (ed.), *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*. Szeged: Universidad de Szeged, p. 67-113.

Olbertz, Hella. 1998. *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Par, Anfós. 1923. *Sintaxi catalana segons los escrits en prosa de Bernat Metge.* Halle (Saale): Verlag Von Max Niemeyer.

Par, Anfós. 1928. *"Curial e Guelfa". Notes lingüístiques y d'estil.* Barcelona: Biblioteca Balmes.

Penny, Ralph. 2006. *Gramática histórica del español.* Barcelona: Ariel.

Pérez Saldanya, Manuel. 1998. *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica.* València: Universitat de València.

Rezende, Maria Fernanda Britto. 2013. "O português médio na Historia de mui nobre Vespasiano Imperador de Roma (Lisboa, BN, Inc. 571)", comunicação apresentada no *21 Simpósio Internacional de Iniciação Científica da USP*, São Paulo: Universidad de São Paulo.

Rodríguez Molina, Javier. 2003. "Algunas reflexiones sobre el origen y formación de la perífrasis *haber*+participio en la lengua medieval" in *Res Diachronicae,* 2, p. 294-302.

Romani, Patrizia. 2006. "Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos", in: Company Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal.* México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, p. 243-346.

Yllera, Alicia. 1980. *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis verbales*. Zaragoza: Pórtico.

Iulia BOBĂILĂ
(Universidad *Babeş-Bolyai*, Cluj-Napoca)

Metáforas de la identidad en la poesía de Octavio Paz

Abstract: (Metaphors of identity in Octavio Paz's poetry) This paper aims at exploring the metaphorical facets of identity in Octavio Paz's poetry, both from the individual's point of view and from the perspective of its insertion in the wider context of the collective identity. The case of the Mexican poet, like that of other poets with similarly heterogeneous roots, is special because the personal identity is defined within a framework of a national identity influenced by two ancestral legacies, the Aztec and the Hispanic one. We will focus on identity as a process, configured through imagination and memory, as well as on the presence of metaphors in the definitions of the human being. In Octavio Paz's opinion, poetry reflects the tendency of the human being to define the self through imaginative projection and to search for ways of transcending ordinary experiences through art. The exploration of identity, especially after becoming aware of the mystery of otherness, is carried out through the use of metaphors which can open new interrogations. In this sense, we will highlight the metaphors with assertive or exhortative functions that involve the reader in the poet's dialogue with himself.

Keywords: metaphor, identity, memory, imagination, otherness

Resumen: En el presente trabajo nos proponemos explorar las facetas metáforicas de la identidad en la lírica de Octavio Paz, tanto en su vertiente personal, como en sus modalidades de inserción en el contexo más amplio de la identidad colectiva. La situación del poeta mexicano, como la de otros creadores cuyas raíces son igual de heterogéneas, es especial, porque la identidad personal se define en el marco de una identidad nacional influida por dos herencias ancestrales, la azteca y la hispánica. Insistiremos sobre la identidad como proceso, que se va configurando gracias a la imaginación y a los juegos de la memoria, y sobre el papel de la metáfora en la matización de los enfoques antropológicos. Según Octavio Paz, la poesía refleja la tendencia del hombre de definirse a través de la proyección imaginativa y de buscar en el arte vías para trascender las experiencias rutinarias. Sondear la identidad, sobre todo ante el misterio del otro, conlleva el uso de metáforas que abren nuevas interrogaciones. En este sentido, pondremos de manifiesto las metáforas con función asertiva o exhortativa, que involucran al lector en el diálogo del poeta consigo mismo.

Palabras clave: metáfora, identidad, memoria, imaginación, otredad

En una poesía cuya finalidad declarada es el descubrimiento de la alteridad, la metáfora es un elemento clave para revelar o encubrir el ser. Según Paz, "ser uno mismo es siempre llegar a ser ese otro que somos y que llevamos en nuestro interior" (Paz 1993, 320), ser es devenir, por lo cual el lector se va a encontrar ante una pluralidad de voces en busca de la identidad.

La situación del poeta mexicano, como la de otros creadores cuyas raíces son igual de heterogéneas, es especial, porque la identidad personal se configura en un marco trazado por una identidad nacional definida en relación con dos herencias ancestrales, la azteca y la hispánica. En el discurso pronunciado con motivo de la entrega del Premio Cervantes, Paz insiste sobre esta doble referencia:

> "En nuestra historia aparece un elemento desconocido en la de España: el mundo indio. Es la dimensión a un tiempo íntima e insondable, familiar e incógnita, de mi país. Sin ella no seríamos lo que somos. La presencia del Islam o del judaísmo en la España medieval podría dar una idea de lo que significa el interlocutor indio en la conciencia de los mexicanos. Un interlocutor que no está

> frente a nosotros sino dentro. Pero hay una diferencia capital: el Islam y el judaísmo son, como el cristianismo, variantes del monoteísmo; en cambio, la civilización mesoamericana nació y creció aislada, sin relación con el Viejo Mundo. Lo mismo se puede decir del Perú incaico. El mundo indio fue desde el principio el mundo del otro, en la acepción más fuerte del término. Otredad que, para nosotros los mexicanos, se resuelve en la identidad, lejanía que es proximidad." (Paz 1990b, 41-42)

En este contexto, en el volumen *El laberinto de la soledad*, publicado por primera vez en 1950, Paz trató de esbozar algunos de los hitos identitarios del mexicano, aprovechando la objetividad relativa generada por la estancia lejos de su país natal, en Estados Unidos. Combinando la prosa poética con la digresión ensayística, Paz completa un estudio anterior de Samuel Ramos sobre la identidad de su pueblo, *El perfil del hombre y la cultura en México* (1934). Ramos había señalado el complejo de inferioridad como definitorio para el carácter del mexicano. Paz va más lejos e intenta establecer las fuentes de la tensión latente que percibe en la actitud de sus compatriotas ante los extranjeros, esbozando las posibilidades de rehacer la continuidad del recorrido histórico determinado por el componente hispánico y el indígena. Algunos comentaristas se detienen sobre todo en las tendencias conciliadoras de Paz:

> "En *El laberinto de la soledad* Octavio Paz intentó, en los años 50, ennoblecer y fundar la identidad nacional mexicana restableciendo una continuidad perdida entre todos los legados históricos, y en particular reconciliando el legado precolombino con la historia de la colonización española y las estructuras sociales que dejó. En este libro convertido en un clásico nacional de México, intentó sobre todo introducir a su país en la modernidad política y cultural, al proclamar su continuidad histórica y su deber de crítica sobre este legado político." (Casanova 2001, 314)

Paz queda sorprendido, sobre todo, por lo que aparece como una constante de la psicología del mexicano, la prudencia excesiva, que procede, tal vez, de la necesidad de someter a una atenta evaluación cualquier oferta aparentemente benévola y de hacer frente a un medio hostil por antonomasia. Esta tendencia, llevada al extremo, se pone de manifiesto en la preferencia del mexicano por todo lo cerrado e implícito, y en su reticencia ante lo abierto y lo permeable. Paz la detecta incluso en el arte, en la inclinación de sus compatriotas hacia el estilo barroco, apegado a la forma elaborada, como también en la reserva del mexicano ante las innovaciones románticas:

> "La preeminencia de lo cerrado frente a lo abierto no se manifiesta sólo como impasibilidad y desconfianza, ironía y recelo, sino como amor a la Forma." (Paz 1993, 167)

De ahí los dos mecanismos de defensa para impedir el acceso a la esencia de la personalidad: el disimulo y la máscara. Lo que le asombra a Paz en cuanto al disimulo es el esfuerzo continuo necesario para asegurar la eficacia de esta estrategia y el nivel de mentira refinada que debe alcanzar quien desee mantener una actitud hermética. Jugando con las presuposiciones, el poeta lanza la idea de que esta conducta discreta tiene sus raíces tanto en la destreza de los antiguos indios para mimetizarse con el paisaje, protegiéndose así de sus enemigos, como en el periodo colonial, cuando el desengaño ante la supuesta llegada del dios blanco, que resultó ser un invasor más, generó desconfianza a largo plazo. A su vez, la máscara asegura la protección e impide al otro acceder a la fibra íntima del que se esconde, a través de una sonrisa hábil o el rostro impenetrable:

> "[…] el mexicano se me aparece como un ser que se encierra y se preserva: máscara el rostro y máscara la sonrisa." (Paz 1993,164)

La definición de la identidad individual se produce mediante la inserción en este marco más amplio, ya dado, de la identidad colectiva, que el poeta acepta o del cual se distancia dependiendo de la situación. Teniendo en cuenta la pasión de Paz por la poesía, su ansiedad por definirse supondrá la mobilización de todos los recursos imaginativos. La poesía y los ensayos de Paz expresan de otra manera la observación formulada por María Noel Lapoujade, según la cual la identidad es un proceso asintótico por el que el hombre se va acercando a su esencia, y la imaginación no hace más que catalizarlo:

> "Las premisas son las siguientes: uno, la identidad no es un dato sino una conquista permanente, una construcción indefinida, abierta, una identidad haciéndose, tal como el hombre mismo, en una aproximación asintótica indefinida a una identidad originaria, primordial, arquetípica, ideal; dos: la conquista y la pérdida de la identidad es promovida, catalizada y definida por la imaginación." (Noel Lapoujade 1994, 405)

El proceso no es unidireccional, sino que transcurre en tres planos, abarcando la identidad empírica, la trascendental y la simbólica. Para detallar las premisas de la identidad empírica, Lapoujade remite a David Hume: el filósofo escocés ponía de manifiesto que, sin involucrar la imaginación, dado su carácter temporal que posibilita la reactivación de los recuerdos y su conexión con el presente, no es posible la configuración de un yo estable, reconocible. En cuanto a la identidad trascendental, la autora recurre a Fichte, insistiendo sobre la necesidad de establecer los límites del yo, que no son fijos, porque el sujeto se supera a sí mismo constantemente, a medida que asimila las experiencias de las etapas pasadas. En otras palabras, si el plano empírico asegura la continuidad de la definición de la identidad, en el plano trascendental la imaginación es la que permite la proyección de la identidad más allá de los umbrales de saturación de las acumulaciones sucesivas:

> "Decantado lo empírico, es posible describir fenomenológicamente la actividad trascendental de la imaginación, la cual podría traducirse como el infinito poner límites en el seno del yo para su autoconciencia, su autoreconocimiento, límites que ella misma transgrede suturando la division, el desgarro que el movimiento implica." (Noel Lapoujade 1994, 408)

En lo que concierne el plano simbólico, Lapoujade se detiene sobre todo en la contribución de la metáfora a la definición de la identidad, fijándose en la metáfora del espejo, desde la perspectiva de Lacan y de Baudrillard. En el caso del primero, nos enfrentamos al espejo que, por un lado, encierra nuestra imagen en un espacio finito y, por otro, multiplica las identidades posibles, por la diversidad de los tipos de reflexión que puede tener, si pensamos en los espejos deformantes. A su vez, Baudrillard (1988, 9-13) hace referencia a la pérdida de identidad, dado que las pantallas de los medios de comunicación modernos ya no proyectan imágenes en profundidad, como la del espejo, y no le conceden al sujeto el tiempo necesario para reflejarse en algo estable, sino que lo convierten en una superficie pasiva de recepción de imágenes ajenas. Sin embargo, más allá de la metáfora del espejo, la que se impone por su complejidad es la de la máscara, con su alternancia de ocultamiento y desocultamiento:

> "El hombre se va moldeando como humano en un movimiento más complejo, de desocultamiento, del que tomamos como signo al espejo, y de ocultamiento, de ingenuidad y simulación, actitud del «como si» (no necesariamente peyorativa). Este ocultamiento puede expresarse en la metáfora de la máscara. […] La máscara expresa la pluralidad oculta en la identidad." (Noel Lapoujade 1994, 411)

Lapoujade y Paz comparten puntos de vista similares sobre el papel que juega la imaginación en la estructuración de la personalidad. El poeta mexicano considera que la

poesía es la que más fielmente concentra la tendencia del ser humano de definirse mediante la proyección imaginativa y de explorar, a través del arte, vías para trascender la experiencia rutinaria. Las dos características contradictorias de la creación poética, el hecho de pertenecer a cierta etapa histórica concreta y el deseo de representar, no obstante, algo duradero y de salir de la historia, reflejan la relación contradictoria que el ser humano tiene con el tiempo, a medida que va definiendo su ser:

> "Toda creación poética es histórica; todo poema es apetito por negar la sucesión y fundar un reino perdurable. Si el hombre es trascendente, ir más allá de sí, el poema es el signo más puro de ese permanente *imaginarse (s.n.)*. El hombre es imagen porque se trasciende. Quizá conciencia histórica y necesidad de trascender la historia no sean sino los nombres que ahora damos a este antiguo y perpetuo desgarramiento del ser, siempre separado de sí, siempre en busca de sí, el hombre que quiere ser uno con sus creaciones. Reunirse consigo mismo y con sus semejantes: ser el mundo sin cesar de ser él mismo. Nuestra poesía es conciencia de la separación y tentativa por reunir lo que fue separado." (Paz 1991,69)

Ya desde su primera etapa de creación, Paz incluye la imagen del espejo en metáforas que sugieren las metamorfosis del que se mira, ignorando las posibles deformaciones causadas por las variaciones en la superficie de reflexión. En el poema "Bajo tu clara sombra", el poeta somete su interior a un escrutinio minucioso ante un espejo que contiene el "fuego fatuo", incinerando al hombre antiguo para dejar lugar a la nueva identidad. Las etapas del proceso se cruzan, las metáforas se sobreponen, el ser oscila entre "hoguera" y "ceniza", seguir vivo y volver a ser ceniza, en una transposición del mito de Quetzalcóatl. Se trata siempre de identidades transitorias, por ende ilusorias, hecho reflejado en la metáfora de la "daga de humo", el arma que los aniquila. Cada una de estas identidades transitorias es una mentira debido a su carácter efímero, ya que, tal como decía Lapoujade, el camino hacia la esencia se caracteriza por una trayectoría asintótica, recordando en cierta manera el movimiento de la paradoja de Zenón. Hay movimiento, pero hay que pasar por una infinidad de puntos entre un hito y otro, por lo cual la meta no se alcanza nunca ("me hundo en mí mismo y no me toco"), haciendo que el recorrido vital se vuelva una sucesión de estados provisorios, de máscaras:

> "Frente a los juegos fatuos del espejo
> mi ser es pira y es ceniza,
> respira y es ceniza,
> y ardo y me quemo y resplandezco y miento
> un yo que empuña, muerto,
> una daga de humo que le finge
> la evidencia de sangre de la herida, y un yo, mi yo penúltimo,
> que sólo pide olvido, sombra, nada,
> final mentira que lo enciende y quema
> De una máscara a otra
> Hay siempre un yo penúltimo que pide.
> Y me hundo en mí mismo y no me toco." (Paz 1990, 65)

En la poesía "Adiós a la casa", el adiós al hogar conlleva un cuestionamiento de la verdad de las imágenes del espejo a lo largo del tiempo. En comparación con el cambio continuo de los rasgos del ser humano, el espejo parece tener estabilidad, la certeza sólida de un objeto. La decepción que el poeta siente ahora es la impotencia de averiguar qué se esconde en la profundidad de aquella superficie de reflexión, y el desengaño deja paso al tono imprecatorio:

> "Adiós al espejo verídico

donde dejé mi mascara
por descender al fondo del sinfín
– y nunca descendí:
no tienes fondo, sólo superficie" (Paz 1990, 81)

La imposibilidad de alcanzar puntos de referencia estables y la concienciación de que en la vida hay una pendiente ascendente, donde se nos brinda la oportunidad de crecer, pero tenemos que enfrentarnos también al descenso, genera una violencia que incide sobre el cuerpo. La metáfora "mi corazón es un puño" insiste sobre la idea de que la búsqueda frustrada puede degenerar en el uso autodestructivo del poder vital:

"El tiempo que nos hizo nos deshace;
mi corazón a oscuras es un puño
que golpea – no un muro ni un espejo:
a sí mismo, monótono..." (Paz 1990, 77)

A medida que la creación va adquiriendo contornos más claros, el poeta se define, en primer lugar, en relación con lo que escribe, y su propia existencia le suscita más bien asombro. Por ello, las metáforas van a insistir sobre la idea de una vida clandestina, que se desarrolla cuando es posible o cuando el poeta lo recuerda. Un ejemplo elocuente en este sentido es la afirmación "Yo sé que estoy vivo entre dos paréntesis", por la que se otorga credibilidad sólo al espacio vital que se puede delimitar a través de dos signos de puntuación, que sugieren más bien una información superflua:

"De una palabra a otra
Lo que digo se desvanece.
Yo sé que estoy vivo entre dos paréntesis" (Paz 1990, 329)

Encontramos una actitud similar en el poema "El mismo tiempo", en la que minimiza su posición en el mundo mediante la relativización de la importancia que tuvo para el universo el instante de su nacimiento. La postura desde la que se produce la evaluación es, de nuevo, la del escritor sentado ante la página fluida, resignado a comprobar que su existencia representa apenas un latido en el universo:

"Yo escribo sobre la página que fluye
Transcurro con las palabras que transcurren
Conmigo no empezó el mundo
No ha de acabar conmigo
Soy un latido en el río de latidos" (Paz 1990, 334)

Uno de los más contradictorios enfoques es, tal vez, el rechazo de los artificios de estilo, por el que intenta anular, desde el comienzo, cualquier injerencia de la metáfora, para recurrir, luego, justo a ella. En el poema "A la mitad de esta frase", el poeta afirma rotundamente "No estoy en la cresta del mundo", "El instante no es un columna de estilita", negando las metáforas para intentar dar prioridad al prosaísmo de un piso ruidoso en la sexta planta; no obstante, a pesar de las declaraciones guerreras, elige otra vez una metáfora –"Estoy en una jaula colgada del tiempo"– para sugerir la exasperación del bloqueo entre dos fronteras temporales rígidas:

"No estoy en la cresta del mundo.
El instante no es un columna de estilita,
No sube desde mi planta el tiempo [...]
Estoy en una jaula colgada del tiempo." (Paz 1990, 602)

Es la rebeldía del escritor que llega a ser prisionero de su escritura, y las únicas coordenadas espaciales accesibles se caracterizan por una extrema ambigüedad –"estoy en la mitad de esta frase"– mientras que la vertical descendente supone hurgar en lo hondo de la memoria, aunando metáfora e innovación léxica ("mi nacicaída"). Es una crisis de identidad marcada por la reubicación abrupta y precipitada en la cronología, porque la escritura trae a la superficie, aleatoriamente, recuerdos cuyas huellas han configurado el estado actual. En consecuencia, la aserción metafórica "soy el costal de mis sombras" puede ser vista como una confesión de la dificultad de averiguar cuál es el peso de cada uno de los recuerdos en la definición del yo:

"estoy en la mitad de esta frase
¿hacia dónde me lleva?
Retumba de tumbo en tumbo,
Hechos y fechas,
Mi nacicaída: calendario que se desmiembra
por las concavidades de mi memoria
soy el costal de mis sombras." (Paz 1990, 602-603)

En el poema "Pasado en claro" el poeta se va de viaje con un objetivo declarado –"Voy al encuentro de mí mismo"– que funciona como principio unificador de las imágenes. El patio vacío de la infancia es como un rollo fotográfico en el que surgen de la memoria, al azar, animales, árboles u objetos varios, cuya evocación conlleva, imperceptiblemente, sus versiones metafóricas. Se confirma así la hipótesis sobre el papel de la imaginación en la construcción de la identidad de la que hablaba Lapoujade.

Al sujeto le resulta imposible investigar objetivamente la serie de imágenes depositadas en los recuerdos. Volviendo al pasado y asumiendo el riesgo de revivir eventos que dejaron una impronta duradera, él mismo es, ahora, una imagen más entre las que se proyectaron en su retina:

"Ando entre las imágenes de un ojo desmemoriado
Soy una de sus imágenes." (Paz 1990, 644)

Al volver a la infancia, Paz se deja llevar por una secuencia lúdica y experimenta con los signos ortográficos: la metáfora "piragua solitaria" remite a una coma horizontal. El ideograma de la coma se inserta en el texto como tal, **و**, siendo por un lado fantasía gráfica, por otro actualización de la fuerza evocativa del lexema compuesto "piragua" (pira+agua), por el que establece una conexión con la lengua náhuatl de sus ancestros:

"Apenas dibujada,
suerte de coma horizontal (**و**)
entre el cielo y la tierra,
una piragua solitaria.
Las olas hablan nahua." (Paz 1990, 645)

Los eventos acumulados en el "charco" de la memoria dificultan la estimación correcta del modo en el que quedaron reflejados en su personalidad. La metáfora "lodoso espejo" sugiere el esfuerzo de seleccionar de estas aguas turbias la materia esencial que define la creatividad. La mirada, como receptor de sensaciones, permanece en un segundo plano, subordinada a las palabras –"las palabras son mis ojos"–, y la madurez asume el papel de sistematizar las impresiones visuales sedimentadas a lo largo del tiempo, permitiendo la intervención del logos que ordena la avalancha de las sensaciones:

"Un charco es mi memoria
Lodoso espejo […]
No veo con los ojos: las palabras
son mis ojos." (Paz 1990, 646)

Partiendo de la convicción de que las cosas que no nombramos no existen para nosotros, porque no las hemos recortado de la continuidad de la experiencia, Paz hace una de las más sorprendentes referencias a la posición del hombre en el universo. Para el poeta, Adán fue una metáfora de todos los hombres que iban a nacer, contenía *in nuce* todas las posibilidades de manifestación del ser humano:

"Vivimos entre nombres;
lo que no tiene nombre todavía
no existe: *Adán de lodo*,
no un muñeco de barro, una metáfora.
Ver al mundo es deletrearlo." (Paz 1990, 646)

En este sentido nos parece acertada la observación de Rodríguez Padrón (1979: 592), para el que "Pasado en claro" es una vuelta a un tiempo originario, entendido como "fundación constante, como revelación ininterrrumpida de un tiempo no histórico", lo que genera "el nacimiento no del hombre, sino de la palabra que dice al hombre."

La metáfora final del poema pone de manifiesto la resignación del poeta, que acepta que existe sólo como una "sombra" de sus palabras, lo que define su identidad, en primer lugar, como sujeto creador, y sólo en un segundo lugar como persona caracterizada por datos biográficos concretos:

"Ando en busca del nombre desde entonces.
Me fui tras un murmullo de lenguajes,
río entre los pedregales [...]
alcé con las palabras y sus sombras
una casa ambulante de reflejos [...]
soy la sombra que arrojan mis palabras." (Paz 1990, 660)

Aunque la motivación del poema parece ser de autoterapia, el modo en que Paz combina las imágenes lo convierte, según Martínez Torrón, en un poema espejo que extiende el análisis identitario desde un ejercicio personalizado a una aproximación unificadora de los rasgos característicos del ser humano: "«Pasado en claro» es un poema espejo, que busca una definición final, una recapitulación poética acerca de la poesía hecha por el poema. Paz ha realizado otro poema crítico. Y, al hacerlo, ha puesto en claro su pasado: tanto su pasado en cuanto hombre –con alusiones a su biografia, a su infancia–, como su pasado poético. Paz aúna el hombre minúsculo e individual, al calor de los recuerdos concretos de su memoria, con el poder oscuro de esta memoria que remite siempre a un limo común, a un fondo, humus que unifica a todos los hombres en un punto anterior al origen." (Martínez Torrón, 1979: 59).

En otros poemas, las numerosas metáforas asertivas que acompañan el proceso de decantación individual insisten sobre su carácter transitorio: "bajo el follaje del sol caminamos/somos el follaje que arrojan sus aceros" (Paz 1990, 250). A veces, la autocontemplación deja lugar a un breve intento de objetivación, cuando el espejo es, de hecho, el ojo de otra persona, cuya presencia es al fin y al cabo puramente pasiva, utilitaria. Paz elige un momento del atardecer cuando el día mismo, personificado, duda si irse o quedarse. El poeta

decide apuntar la conclusión que se desprende de la mirada del otro, tras el momento de gracia del encuentro, en una metáfora que está bajo el mismo signo de lo provisorio, "soy una pausa":

> "Entre irse y quedarse duda el día,
> Enamorado de su transparencia. [...]
> En el centro de un ojo me descubro;
> no me mira, me miro en su mirada.
> Se disipa el instante. Sin moverme,
> Yo me quedo y me voy: soy una pausa." (Paz 1990, 683)

En toda la poesía de Paz, la metáfora es tanto una modalidad de definirse a sí mismo como un recurso para matizar las definiciones antropológicas. La serie de oposiciones piedra–lluvia, llamas–río, huracán–flor, relámpago–pájaro, en las que el hombre está representado por el segundo elemento, el más inconsistente, acaba por colocar al ser humano entre sus "frutos" y sus "obras", subrayando la posibilidad de perdurar en la creación artística:

> "El hombre
> Sobre la piedra lluvia persistente
> Y río entre llamas
> Y flor que vence al huracán
> Y pájaro semejante al breve relámpago:
> El hombre entre sus frutos y sus obras." (Paz 1990, 94)

El camino hacia sí mismo es interrumpido por momentos de crisis, derivados de la imposibilidad de alcanzar, a través de la palabra insertada en el discurso, la misma profundidad que parecían tener las palabras de la infancia. Esta incapacidad de entenderse plenamente se concentra en una metáfora con fuertes acentos incongruentes, "soy [...] el eco del silencio de mi grito." (Paz 1990, 76)

Sondear la identidad, mientras se toma conciencia del constante devenir del ser humano, supone, para Paz, el uso de metáforas que abren nuevas preguntas. El discurso identitario asume sus momentos de duda, y la metáfora incita a la problematización de unos aspectos de la relación consigo mismo y con los demás, contribuyendo a la configuración de la identidad individual sobre las líneas de fuerza de la identidad colectiva.

Bibliografía

Baudrillard, Jean. 1988. *El otro por sí mismo*. Barcelona: Anagrama.

Casanova, Pascale. 2001. *La República mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama.

Gimferrer, Pere. 1982. *Octavio Paz*. Madrid: Taurus.

Martínez Torrón, Diego. 1979. *Variables poéticas de Octavio Paz*. Madrid: Hiperión.

Noel Lapoujade, María. 1994. "La identidad del yo", en *Más allá del litoral*. México: Editorial de la Universidad Autónoma de México.

Paz, Octavio. 1971. *Las peras del olmo*. Barcelona: Seix Barral.

Paz, Octavio. 1990. *Obra poética*. Barcelona: Seix Barral.

Paz, Octavio. 1990b. *Octavio Paz, el premio Cervantes*. Barcelona: Anthropos.

Paz, Octavio. 1991. *Los signos en rotación*. Madrid: Alianza Editorial.

Paz, Octavio. 1993. *El laberinto de la soledad*. Madrid: Cátedra.

Paz, Octavio. 1999. *El arco y la lira*. Barcelona: Círculo de Lectores.

Rodriguez Padrón, Jorge, 1979. "Pasado en claro: El tiempo hecho cuerpo repartido", en *Cuadernos Hispanoamericanos*, núms. 343-344-345, Madrid: Centro Iberoamericano de Cooperación.

Mircea-Doru BRÂNZĂ
(Universidad de Bucarest)

Continuidad y cambio lingüísticos en el mundo hispanohablante

Abstract: (Linguistic Continuity and Change in Spanish Varieties from Latin America). Two elements contribute to language change: internal evolution and language contact. One of the multiple examples of internal evolution in Spanish is the interpretation of Latin pluperfect indicative as imperfect subjunctive. The competition between both forms of imperfect subjunctive has not led, as one might believe, to the disappearance of the etymological form, but rather to their specialization in certain syntactic contexts. This paper will focus on two clear cases of linguistic change due to language contact: leísmo in the peninsula and Ecuador, as well as the verbal periphrasis that is used in Ecuador to mitigate orders. They are living examples that prove the continuous change of language in certain geographic areas where the interaction between different ethnic groups leads to the emergence of new morphosyntactic structures.

Keywords: language contact, alternance of two forms of Imperfect subjunctive, leísmo, the periphrasis "dar + gerund"

Resumen: Dos son los elementos que contribuyen al cambio lingüístico: la evolución interna y el contacto lingüístico. Uno de los múltiples ejemplos de evolución interna del español es la interpretación del pluscuamperfecto de indicativo latino como imperfecto del subjuntivo. La competición entre las dos formas de imperfecto de subjuntivo no ha llevado, tal como se podría creer, a la desaparición de la forma etimológica, sino a su especialización en determinados contextos sintácticos. En lo que se refiere al cambio lingüístico debido al contacto de lenguas, dos ejemplos claros son el leísmo peninsular y ecuatoriano y la perífrasis verbal que se usa en el Ecuador para atenuar las órdenes. Se trata de ejemplos vivos de nuestros días que comprueban el continuo cambio de una lengua en determinadas áreas geográficas donde la interacción entre diferentes grupos étnicos conlleva a la aparición de nuevas estructuras morfosintácticas.

Palabras clave: contacto de lenguas, alternancia de las dos formas de imperfecto de subjuntivo, leísmo, la perífrasis „dar + gerundio"

1. Introducción

Es consabido que la lengua sirve la necesidad comunicativa y refleja la cultura de la comunidad donde se usa. Por lo tanto, la lengua permite a sus usuarios comunicarse entre sí, pero también les facilita la aceptación por la comunidad en que viven.

La variación lingüística es propia de todas las lenguas vivas y representa uno de los factores más importantes que, a través del cambio lingüístico, contribuyen a la evolución y hasta a la diferenciación lingüística.

Entre las numerosas diferencias entre el español peninsular estándar y las variedades hispanoamericanas estándar, cuenta también la expresión de una orden. Mientras que la orden se suele expresar en la Península Ibérica por medio del imperativo afirmativo, en Chile dicha forma suena muy fuerte y se evita por considerarse que usándola se expresa desdén hacia el interlocutor, reemplazándola por una pregunta. La atenuación verbal es un recurso que permite a los participantes en una situación comunicativa tomar cierta distancia de los demás y, así, proteger su autoimagen. En Chile la atenuación es más productiva que

en España. Mientras que el hablante chileno considera más a su interlocutor, el español da prioridad a su propio yo. El chileno, temeroso de molestar a su interlocutor, dirá:

(1) *¿Le podría hacer una preguntita?*, mientras que el español dirá: *Te hago / voy a hacer una pregunta*.

En esta diferencia pueden influir la estratificación social de Chile que es claramente mucho más marcada que la existente en España, el sustrato indígena y una diferente concepción del tiempo que hace que la vida en el continente americano sea más lenta y con menos prisas. Si tomamos en cuenta los elementos que participan en la interacción comunicativa, la conversación coloquial es donde por excelencia se da la atenuación, porque los participantes en la conversación están mucho más expuestos que en cualquier otra forma de interacción.

A la pregunta ¿cómo evolucionan las lenguas? se tiene que contestar recurriendo a diferentes fenómenos que tienen como resultado el cambio lingüístico el cual se refleja en innovaciones dentro de la misma lengua. Me refiero:

i) a la evolución interna, o sea a la desaparición o reemplazo de un sonido / fonema / morfema / lexema o semantema y;

ii) a la evolución debida al contacto de lenguas. El contacto entre dos comunidades lingüísticas lleva a cambios lingüísticos, especialmente a préstamos léxicos que, generalmente, con el paso del tiempo, se vienen adaptando fonética y morfológicamente a la lengua en la que se toman prestados. El contacto entre lenguas ha existido desde siempre y en todo el mundo y a lo largo de los años ha venido desempeñando un papel fundamental en la evolución lingüística (SALA 1997:9).

2. Diferentes casos de variación lingüística en el mundo hispanohablante

En este estudio se analizan tres fenómenos de variación lingüística muy conocidos por los hispanistas:

- la alternancia de las dos formas de imperfecto de subjuntivo: -se / -ra *tomase / tomara*, por ejemplo
  (2) *Me rogó que le **escribiera** / **escribiese** antes del 2 de marzo, pero no lo hice.*
- el leísmo masculino de persona
  (3) *¿**Le** quieres [al novio] o le tienes cariño?´*
- la perífrasis verbal **'*dar* + *gerundio*'**
  (4) *´Dame abriendo la ventana.´* (Lope Blanch 2003:22)

¿Por qué estos tres fenómenos? Porque cada uno de ellos ilustra sendas vías a través de las cuales se pro duce la evolución lingüística.

El contacto de lenguas, al lado de la evolución lingüística propiamente dicha, es uno de los factores que han contribuido a la formación entre los usuarios de cierta manera de hablar, lo cual les facilita relacionarse con quienes los rodean. Todas las lenguas románicas deben gran parte de su léxico (y hasta de su morfosintaxis) al contacto –directo o indirecto– con otras lenguas (europeas o de otros continentes).

3. Alternancia de las dos formas de imperfecto de subjuntivo

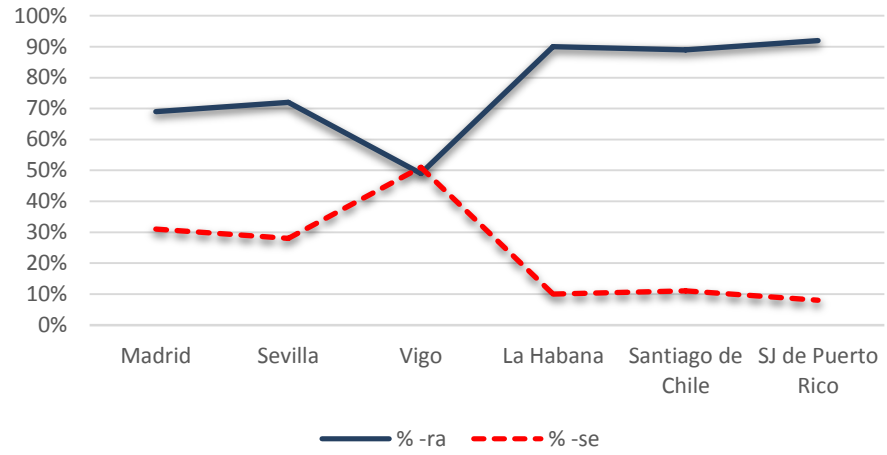
En lo que se refiere al español, éste es la única lengua romance que debido a un desarrollo específico tiene dos formas de imperfecto de subjuntivo: *cantase* y *cantara*, la

forma etimológica del pluscuamperfecto de subjuntivo y la forma innovadora, respectivamente, que resulta de la forma de pluscuamperfecto de indicativo.

Los estudiosos de este aspecto de la morfosintaxis española coinciden en que a mediados del siglo XIII la forma verbal en *–ra* empezó su desplazamiento hacia los contextos sintácticos (y, obviamente, también desde el punto de vista semántico) del subjuntivo. Así, de un 11,5% de uso subjuntivo en el siglo XII, esta forma llega a un 62,6% en el siglo XV[1]. Esto significa que la competencia entre *–se* y *–ra* se puso cada vez más dura, de modo que desde un uso subjuntivo donde a *–ra* le correspondía una frecuencia relativa de 0%, en la segunda mitad del siglo XVI, el porcentaje de *–se* y *–ra* era bastante parecido, aunque cada forma se había especializado para determinado contexto léxico-sintáctico (v. Branza 2009c). Sin embargo, a partir del siglo XVI, la forma en *–ra* ha conseguido limitar o hasta reemplazar en casi todas las áreas hispanohablantes a la forma en *–se*.

En el Gráfico 1 se recogen los resultados de una encuesta realizada en seis ciudades de España e Hispanoamérica a partir de 18 contextos léxico-sintácticos:[2]

Gráfico 1. Distribución de las dos formas de imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo sin distinción paramétrica



Según los datos recogidos en el Gráfico 1 se podría concluir que mientras que en Hispanoamérica la forma en *–se* ha caído en desuso, en España, aunque su frecuencia de uso es inferior a la frecuencia de uso de la forma en *–ra*, sigue todavía usándose. ¿Significa esto que en Hispanoamérica el imperfecto de subjuntivo en *–se* en vías de desaparición y que en España se manifiesta la misma tendencia a usar cada vez más el subjuntivo en *–ra* en detrimento de la forma en *–se*? Llama, sin embargo, la atención el hecho de que en Vigo el uso de las dos formas es muy equilibrado: el 49% *-ra* y el 51% *-se*. Conviene, por consiguiente, tratar de encontrar las causas de dicha diferenciación, en comparación con el

[1] Cfr. Mollo, 1947:484.
[2] El corpus de las formas de imperfecto de subjuntivo abarca 4041 formas recogidas a través de las encuestas que efectué entre 1996 y 2009 en diferentes países hispanohablantes.

resto de España. Vigo es una ciudad que con casi 300.000 habitantes es la más grande de Galicia. Se trata, desde luego, de una situación de contacto de lenguas: el español y el gallego. Como el gallego sólo conoce una forma de imperfecto de subjuntivo terminada en *–se cantase*, el imperfecto de subjuntivo en *–se* del español ha perdido menos de su vigor y se mantiene como una forma verbal con bastante vitalidad.

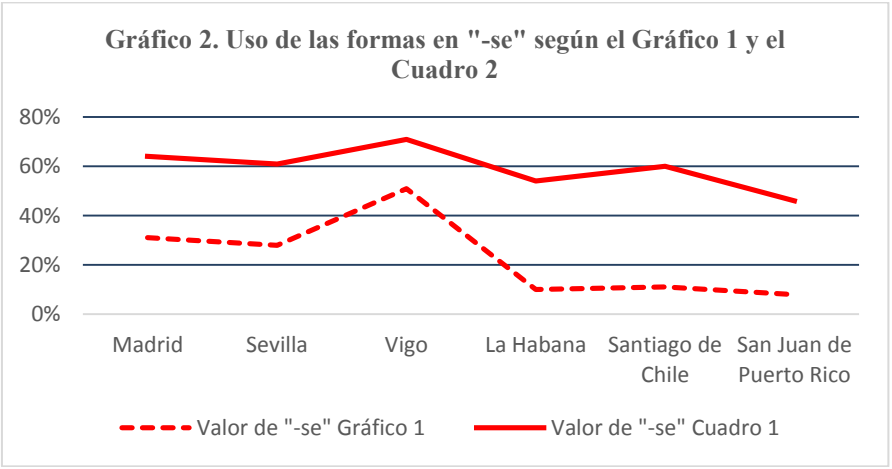
A continuación, los datos, conseguidos a partir del siguiente estímulo léxico-sintáctico:

(5) *Mi padre murió hace treinta años. Si no (morir) ……., la semana pasada habría cumplido 70 años*.

Cuadro 1. Distribución de las dos formas de pluscuamperfecto de subjuntivo en un período condicional contrafactual de pasado[3]

	-ra	*-se*	% *-se*
Madrid	25	44	64%
Sevilla	26	40	61%
Vigo	21	52	71%
La Habana	33	39	54%
Santiago de Chile	22	33	60%
San Juan de Puerto Rico	43	36	46%

Al corroborar la frecuencia relativa de uso de *–se* del Gráfico 1 y del Cuadro 1, resulta el siguiente gráfico:



En el Gráfico 2 se observa una contradictoria discrepancia entre la frecuencia relativa de uso del imperfecto de subjuntivo terminado en *–se* y el pluscuamperfecto de subjuntivo en *–se*. Dicha diferencia se explica, en mi opinión, por el grado máximo de contrafactualidad que encierra el contexto léxico-sintáctico (8) y al cual le

[3] El corpus de las formas de pluscuamperfecto de subjuntivo abarca 414 formas recogidas también a través de las encuestas que efectué entre 1996 y 2009. V. nota 2.

corresponde el pluscuamperfecto en *–se* que en la escala de lo irreal expresa un evento verbal imposible de celebrarse.

Otro contexto léxico-sintáctico sometido al experimento es el siguiente:

(6) *Hoy es el cumpleaños de Luisa. Si (tener) …….. al menos una hora libre, pasaría por su casa para abrazarla, pero desgraciadamente estaré trabajando hasta muy tarde.*

Se trata, pues, de un período condicional contrafactual, en cuya prótasis hay que usar un imperfecto de subjuntivo[4]. Los datos resultados de la encuesta son los siguientes:

Cuadro 2. Distribución de las dos formas de imperfecto de subjuntivo en un período condicional contrafactual de presente

	-ra	*-se*	% *-se*
Madrid	37	32	46%
Sevilla	37	29	44%
Vigo	31	42	58%
La Habana	55	17	24%
Santiago de Chile	40	15	27%
San Juan de Puerto Rico	64	15	19%

Según se observa, en este contexto léxico-sintáctico la alternancia *–ra* /*–se* ya no es tan discrepante como en el promedio del corpus (v. Gráfico 1). La frecuencia de uso de *–se* aumenta sistemáticamente tanto en las ciudades de España como en las de Hispanoamérica.

En el Cuadro 3 se juntan los valores numéricos de *–se* de los dos tipos de período condicional encuestados.

Cuadro 3 Distribución de –se en las formas de imperfecto y de pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis del período condicional contrafactual

	Imperfecto	*Pluscuamperfecto*
Madrid	46%	64%
Sevilla	44%	61%
Vigo	58%	71%
La Habana	24%	54%
Santiago de Chile	27%	60%
San Juan de Puerto Rico	19%	54%

Los datos recogidos en el Cuadro 3 permiten ver que en Hispanoamérica el uso del imperfecto en *–se* es menos frecuente que en el español europeo. Se constata asimismo que la frecuencia de uso del pluscuamperfecto en *–se* es sistemática más alta que aquélla del imperfecto en *–se*. Tal situación sugiere un modelo parecido tanto en España como en Hispanoamérica[5], aunque la frecuencia de uso de *–se* es menos alta en Hispanoamérica. Es, por lo tanto, un proceso lento a lo largo del cual las formas en *–se* no han desaparecido, sino que se han reinterpretado como propias de la lengua escrita y, como tales, impropias para la

[4] Según la RAE 2009:1803, en varios países hispanoamericanos, las formas en *–se* se sienten como demasiado elevadas y hasta afectadas, si se usan en la lengua hablada; en cambio, su presencia en la lengua literaria es normal y frecuente.

[5] En la segunda mitad del siglo XVI la forma en *–se* estaba especializada en expresar la condición. Cfr. Branza 2009c.

lengua hablada. No obstante, la frecuencia relativa de *–se* en el pluscuamperfecto de subjuntivo nos hace pensar que dicha forma no cayó en desuso y que, pese a la competencia con la forma en *–ra*, sigue todavía muy fuerte debido justamente a su valor semántico de suma irrealidad.

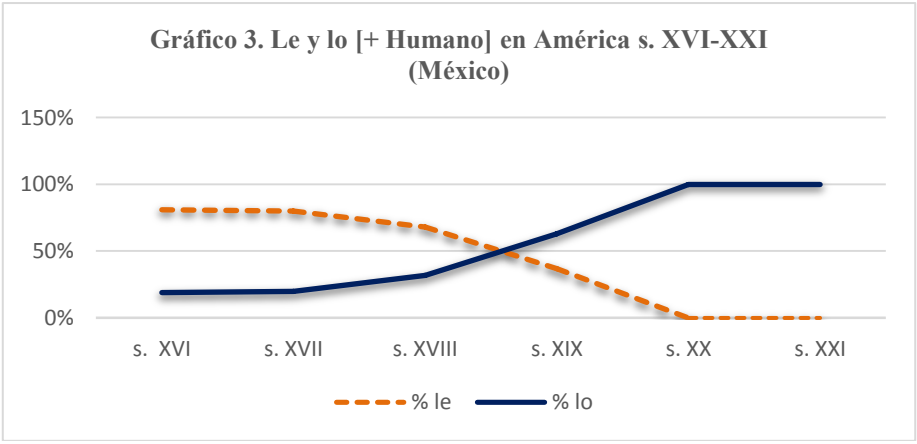
4. El leísmo peninsular e hispanoamericano

Es consabido que el español llevado a América era heterogéneo tanto desde el punto de vista diacrónico como desde el punto de vista diatópico[6]. La actual diversificación diatópica del español americano se debe, pues, no al lugar de procedencia de los colonizadores, sino a los diferentes substratos indígenas y, desde luego, al largo proceso de mestizaje (aún sin terminar) y al bilingüismo[7].

El sistema pronominal mayoritario entre los hispanohablantes es el etimológico, o sea el que mantiene la diferencia de caso (RAE 2009 I: 1212): *le /les* < Lat. ILLĪ / ILLĪS (en función del número gramatical del referente y sin distinción de género gramatical) para expresar un Objeto Indirecto (OI); *lo* / *la* < Lat. ILLUM (ILLUD) / ILLAM y *los / las* < Lat. ILLŌS / ILLĀS (en función del género y número gramatical) para expresar un Objeto Directo (OD). En otras palabras, la norma del español estándar manifiesta una clara preferencia por el uso del pronombre átono *lo* como forma de OD [+H] [+♂].

En lo que concierne al leísmo no se puede descartar su exportación –como fenómeno presente ya en el castellano del siglo XVI–. Parodi, Helmer y Luna (2002:4) opinan que, en el siglo XVI, en el español escrito de los letrados hispanoamericanos había numerosos ejemplos de leísmo masculino de persona. Se trataba, seguramente, de un uso leísta propio de la élite de la colonia (no siempre españoles, sino también mestizos y criollos, que, seguramente, imitaban a los peninsulares debido a su prestigio político y cultural). El análisis del leísmo con referente [+ humano masculino] a base de un corpus diacrónico de las variedades españolas de México y Perú a lo largo de los siglos XVI – XXI los hace a los autores de dicho artículo constatar una frecuencia de uso relativamente constante del leísmo (alrededor del 80%) con un bajón brusco en el siglo XIX[8]. En el gráfico de abajo[9] se observa claramente que el momento decisivo que tuvo como resultado la desaparición del leísmo masculino de persona en el español estándar escrito se encuentra en el siglo XIX.

[6] Cfr. Adelaar & Muysken 2004:126.
[7] Cfr. Moreno de Alba 1995:55.
[8] La misma trayectoria descendiente la observa, también en México, Flores Cervantes (2002: 122) a base de un corpus escrito del siglo XVI y otro de los siglos XVIII-XIX.
[9] Apud Parodi, Helmer & Luna, 2002: 9.



Se trata, por lo tanto, del paso de un sistema pronominal de compromiso al sistema etimológico. Los autores sugieren, en la página 10 del citado estudio, que hay que relacionar este cambio lingüístico repentino con el cambio de actitud hacia la lengua provocado por los movimientos independentistas del siglo XIX y continuado por los movimientos populistas revolucionarios del siglo XX. Una actitud de rechazo del español peninsular[10] por parte de los hablantes hispanoamericanos se sospecha también en otros estudios sobre las variantes americanas del español[11].

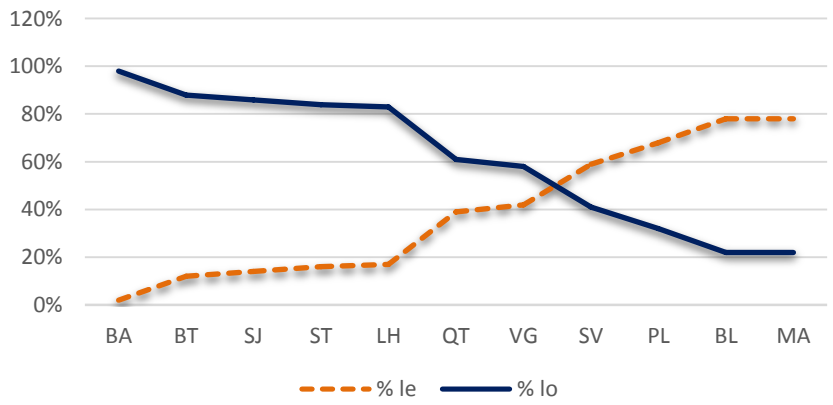
Como se sabe, el uso de *le* por *lo* es más frecuente en el español peninsular que en las variedades americanas del español. Por consiguiente, ¿se puede suponer que el leísmo de persona (masculino) no forma parte de los fenómenos propios del español americano? La respuesta a esta pregunta se va a encontrar en los datos que vamos a presentar más tarde. En lo que concierne al uso de los clíticos de 3ª persona en el siglo XXI, la mayoría de los estudiosos que investigaron este tema sostienen que, excepto a las áreas donde hay un fuerte sustrato indígena (quechua, guaraní o mapuche), en las variantes americanas estándar del español escrito y hablado se usa el sistema etimológico.

A continuación se presentan los datos que recogí en algunas ciudades de España e Hispanoamérica en la última década del siglo pasado y la primera de este siglo en lo que concierne al uso de los pronombres átonos *lo* y *le* en función de Acusativo con referente ser humano de género masculino.

[10] De hecho, un rechazo de todo lo español, al cual contribuyeron muchos porteños, demoliendo en el siglo XIX, después de conquistada la independencia cualquier edificio que recordara la colonia. De esta manera, el único edificio que aún queda en la actual ciudad de Buenos Aires (reconstruida a partir de 1850 por arquitectos franceses, italianos y alemanes), es el antiguo Cabildo. En efecto, a diferencia de las demás capitales hispanoamericanas, Buenos Aires es una ciudad europea plantada en el continente americano. La actitud de rechazo y de menosprecio de lo español es notable hasta hoy en día, puesto que, generalmente, al hablar los argentinos de los españoles los llaman *gallegos* [ga'ʒeɣos].

[11] Una actitud de rechazo del español peninsular por parte de los hablantes hispanoamericanos se sospecha también en otros estudios sobre las variantes americanas del español. Cfr., por ejemplo, Amado (1935: 184), Rosenblat (1962: 13) y Borello (1964: 197).

Gráfico 4. Distribución de le y lo (referente [+H] [+♂] sin distinción paramétrica



Leyenda: (BA) Buenos Aires, (BT) Bogotá, (SJ) San Juan de Puerto Rico, (ST) Santiago de Chile, (LH) La Habana, (QT) Quito, (VG) Vigo, (SV) Sevilla, (PL) Pamplona, (BL) Bilbao, (MA) Madrid.

A primera vista, los datos presentados en el Gráfico 4 sugieren que no se puede hablar de un uso parecido de los clíticos en España e Hispanoamérica, donde –a partir del grado de leísmo alcanzado– las ciudades donde se efectuaron las encuestas se dividen en tres grupos distintos: Buenos Aires, donde el leísmo es, prácticamente, inexistente; un grupo bastante compacto, con un leísmo incipiente (Bogotá, San Juan de Puerto Rico, Santiago de Chile y La Habana); y Quito, con el 39%, un porcentaje de leísmo claramente superior al observado en las demás capitales hispanoamericanas. Vigo y Sevilla, que se encuentran en áreas tradicionalmente etimológicas, alcanzan, no obstante un 41% y un 59% de leísmo, respectivamente. Sevilla, especialmente, difiere categóricamente de las capitales hispanoamericanas, porque alcanza un grado de leísmo comparable al 68% observado en Pamplona (PL) y, respectivamente al 78% observado en Bilbao (BL) y Madrid (MA), ciudades en las cuales se registró el porcentaje más alto de leísmo.

Se entrevé, por otra parte, que las áreas hispanoamericanas, consideradas tradicionalmente como etimológicas desde el punto de vista del uso de los clíticos de 3ª persona, presentan en menor o mayor medida un grado incipiente de leísmo, lo cual significa que no sólo en España, sino también en Hispanoamérica hay áreas donde coexisten el sistema etimológico y el sistema (o los sistemas) de compromiso. Dado que en el español escrito en Hispanoamérica el sistema etimológico se ha generalizado en los últimos cien años[12], las actuales manifestaciones de leísmo hispanoamericano se deben a causas diferentes: una evolución del sistema de clíticos paralela a la de España (como en el caso de Vigo y Sevilla) a la cual, aunque difícil si no imposible de comprobar, habrán contribuido también los medios de comunicación, y el contacto del castellano con otras lenguas (el caso de el Perú y el Ecuador, por ejemplo)[13].

[12] Cfr. Parodi, Helmer & Luna, 2002.
[13] Cfr. García 1990:154.

Ahora bien, lo interesante de los datos recogidos en el Gráfico 5 es que, en mi opinión, los datos referentes a Hispanoamérica proponen dos hipótesis con respecto a los orígenes del leísmo hispanoamericano:

a) una es la de Érica García, que sostiene que hay que asociar unos valores semánticos bien diferentes a las formas clíticas y que demuestra convincentemente que el sujeto es el elemento más activo de una cláusula y que *le* representa un elemento menos activo, mientras que *lo* es un elemento mínimamente activo (1977: 67, 1988: 105, etc.).
b) y la otra, la de Inés Fernández-Ordóñez, según la cual el leísmo –propio, en principio, sólo de Castilla la Vieja– sería el resultado de un duradero contacto entre el castellano (incipiente) y el vascuence, lengua que desconoce la categoría gramatical de género (Gómez Seibane 2004: 22).

É. García (op. cit.) y M. D. Branza (2008, 2009a, 2009b, 2011) han comprobado que dos de los contextos sintácticos que favorecen el leísmo son el de dos actantes y el de sujeto genérico; en efecto, es en dichos contextos léxico-sintácticos donde el leísmo alcanza los valores numéricos más altos.

Ahora bien, lo interesante de los datos presentes en los estudios de García y Branza es, entre otras, que en España el grado más alto de leísmo se ha encontrado en Castilla la Vieja, es decir, justamente en aquellas áreas donde el castellano ha estado en contacto con el cántabro o con el vascuence (Burgos, Valladolid), lenguas que tienen en común el sincretismo parcial en la forma de los clíticos de 3ª persona singular que reemplazan un sustantivo masculino animado.

La extensión del leísmo a otras áreas dialectales de la Península se explica, por lo tanto, por el contacto con el castellano, dominante tanto desde el punto de vista político como cultural, así como por las estructuras verbales de dos actantes y de sujeto genérico. García (1992:….) constata a través de las encuestas realizadas en el decenio octavo del siglo pasado que mientras que Valladolid (Castilla la Vieja) se caracteriza por un leísmo generalizado (el 97% *le* en los contextos de 2 actantes con el verbo *traer*), en Santiago de Compostela, ciudad situada en Galicia, que tradicionalmente se consideraba como un área hispanohablante caracterizada por el sistema etimológico en el uso de los clíticos, que nunca ha estado en contacto con el cántabro o el vascuence, se alcanza el 47% de *le* en el mismo contexto léxico-sintáctico. Dicha discrepancia se explica desde el punto de vista diacrónico: en Valladolid el leísmo apareció mucho antes que en Santiago de Compostela, de modo que –a lo largo de los siglos– ha llegado a generalizarse, mientras que en Santiago de Compostela, el leísmo se encuentra en la fase incipiente.

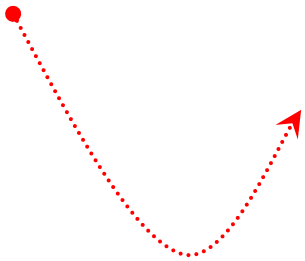
En mi opinión, los orígenes del leísmo peninsular se encuentran tanto en el contacto con el cántabro y el vascuence, por lo menos desde el punto de vista diacrónico, como en determinadas estructuras léxico-sintácticas, como, por ejemplo, los contextos de 2 actantes.

En lo que se refiere a los datos recogidos en Hispanoamérica salta a la vista una situación comparable a aquella de España:

- una ciudad –Quito– con un grado de leísmo muy por encima del observado en las demás ciudades;
- un contexto léxico/sintáctico que favorece el leísmo: sujeto genérico: *Hace semanas que no se **le** ve* (a Juan);
- las diferencias entre las ciudades hispanoamericanas son comparables con las de España: el área de contacto con el quechua (Quito) presenta un grado de leísmo mucho más alto que las ciudades que no han tenido ningún contacto con este idioma amerindio (caracterizado, entre otras, por la falta de la categoría gramatical de género).

- las diferencias de valor numérico entre España e Hispanoamérica se explican también diacrónicamente: el contacto del castellano con el quechua es de fecha mucho más reciente que el contacto del castellano peninsular con el cántabro y el vascuence, así que el leísmo todavía no se ha podido generalizar.
- de cualquier modo, corroborando los datos de Parodi, Helmer & Luna (2002) y los presentados en este estudio se puede concluir que actualmente, en Hispanoamérica tiene lugar un proceso de revitalización y desarrollo del leísmo, representado gráficamente en la Figura 1.

Figura 1. La curva parabólica de la evolución diacrónica del leísmo en Hispanoamérica



5. El uso leísta de Quito

En el Ecuador[14], y en la zona andina en general, hay contacto con las lenguas amerindias, de las cuales el quechua es la más hablada. Su presencia influye en el uso de los clíticos. García (1990:154) explica que en una situación de lenguas en contacto se puede dar variación de ciertas formas, debido a una diferencia entre las dos lenguas en cuanto a la expresión de cierta característica lingüística, que a largo plazo puede resultar en una reestructuración del sistema.

Aunque muchas veces se habla del español andino como si se tratase de una variedad homogénea, hay también dentro de esta variedad regional variación lingüística. Por ejemplo, en cuanto al uso de los pronombres átonos, de Granda (2001: 77) menciona que en la zona andina hay una tendencia a la neutralización de los clíticos, resultando en el empleo de una sola forma para todos los referentes. Esta sola forma suele ser *lo*, pero sobre todo en Ecuador es *le.* Es una diferencia importante, que señala también van der Ent (2005: 61) al comparar el uso de *le* en el Ecuador con el uso del mismo clítico en el Perú concluyendo que el Ecuador es mucho más leísta que el Perú. Van der Ent (2005: 72) se pregunta también por qué se usa en el Ecuador *le* como forma neutral, mientras que en los otros países la forma neutral es *lo*, pero no puede dar una respuesta fundada. De Granda (2001: 78) considera además que las interferencias, como las neutralizaciones antes mencionadas, son claramente causadas por el quechua y son:

> "[…] *claras derivaciones de matrices causales relacionadas con la transferencia al español local de condicionamientos estructurales existentes en los sistemas gramaticales de la lengua*

[14] El Ecuador cuenta, según el censo de 2010, con una población de casi 14.500.000 habitantes, de los cuales la población indígena alcanza un 7%, a la cual se añade un 72% de mestizos; parte de la población es bilingüe, pero la mayoría es monolingüe; el quechua se habla sobre todo en la sierra, pero todos los indígenas son bilingües.

quechua, en contacto con la castellana durante más de cuatro siglos en las regiones serranas de las actuales repúblicas de Ecuador, Perú, Bolivia y Argentina."

Sin embargo, tal reestructuración no ocurre necesariamente en todas las situaciones de lenguas en contacto. Aunque el quechua sigue existiendo en la zona andina al lado de la lengua oficial, el español, esto no significa automáticamente que se den influencias lingüísticas del quechua en el español. Escobar (2000:32-35) menciona cinco factores sociales importantes: la población bilingüe tiene que ser estable, el número de hablantes bilingües, el papel que desempeña esta población dentro de la sociedad, la duración del contacto de las dos lenguas, la intensidad del contacto entre las dos comunidades lingüísticas

Básicamente, una situación con un contacto largo e intenso de las lenguas y sus hablantes, y con un gran número de hablantes bilingües favorece la aparición de interferencias lingüísticas que pueden llevar a variación lingüística y, finalmente, a la reestructuración del sistema.

No obstante, para una verdadera reestructuración del sistema, es necesario que cierta interferencia, o variación, que ha empezado en los hablantes bilingües, se difunda a todos los hablantes del país, incluidos los monolingües (García 1990:155).

Cuadro 4. Distribución de le y lo en Quito[15]

Parámetro	Fr. abs. ***le***	Fr. abs. ***lo***	***% le***
Número de actantes	866	352	71%
Sexo del referente	564	247	70%
Persona del referente	866	352	71%
Especificidad del sujeto	593	220	73%

Cuadro 5. El promedio ponderado por parámetro y ciudad

Costa Rica		México		Puerto Rico		Venezuela		Ecuador	
Especificidad del sujeto	6.42	Especificidad del sujeto	0.32	Especificidad del sujeto	17.92	Especificidad del sujeto	9.34	Número de actantes	1.33
Sexo del referente	1.63	Sexo del referente	1.26	Sexo del referente	1.81	Sexo del referente	1.78	Sexo del referente	1.30
Número de actantes	1.29	Persona del referente	1.19	Número de actantes	1.31	Número de actantes	1.58	Especificidad del sujeto	**0.90**
Persona del referente	1.15	Número de actantes	1.09	Persona del referente	1.19	Persona del referente	1.17	Persona del referente	**0.80**

Lo que resulta del Cuadro 5 es que los promedios ponderados calculados para los parámetros „especificidad del sujeto: *se* impersonal – sujeto específico" y „persona del referente: usted - él" en el Ecuador son los únicos inferiores a 0, es decir que los informantes ecuatorianos difieren mucho de los demás informantes hispanoamericanos. Desde el punto de vista de los elementos étnicos a base de los cuales se ha formado la nación ecuatoriana, ésta es la única entre las seis que tiene como substrato el quechua, lengua que, tipológicamente, es muy diferente del español. Tal situación puede haber llevado a estrategias propias de los ecuatorianos.

Se han observado diferencias entre los informantes ecuatorianos en lo que se refiere al uso de los clíticos, a saber: informantes que usan los tres clíticos (*le*, *lo*, *la*) y otros que usan sólo dos (*le*, *lo*). A partir de dicha situación se los clasificó en „completos" y

[15] Los datos presentados en los Cuadros 4, 5 y 6 son los datos de É. García Charola 1990.

„parciales", o sea en informantes que usan los tres clíticos e informantes que usan sólo dos, respectivamente.

En el Cuadro 6 se presentan los datos del Ecuador en función de estas dos categorías de informantes.

Cuadro 6. Distribución de le y lo según el tipo de usuario

	completos				parciales			
	le	lo	%le		le	lo	%le	
Sexo del referente								
masculino	62	42	60%	2.28	230	70	77%	1.00
femenino	42	65	39%		230	70	77%	
Persona del referente								
segunda	79	79	50%	**0.80**	339	111	75%	**0.77**
tercera	89	71	56%		359	91	79%	
Especificidad del sujeto								
se impersonal	66	40	64%	1.62	226	74	75%	**0.66**
Sujeto específico	54	53	51%		247	53	82%	
Número de actantes								
tres	87	72	55%	1.16	364	86	81%	1.47
dos	81	78	51%		334	116	74%	

Los „parciales" usan *le* y *lo* tanto para referentes masculinos como femeninos[16] y cometen sistemáticamente errores en cuanto al género del referente, lo que explica los valores inferiores a 0 de los promedios ponderados marcados con rojo en el Cuadro 5. Se trata, por consiguiente, de una dislocación que resulta del contacto con el quechua, una lengua que no conoce la categoría gramatical de género, por lo cual no existe la distinción masculino ≠ femenino. Esta situación hizo posible el desarrollo de nuevas estrategias: mientras que en las demás áreas diatópicas se constata una alta frecuencia absoluta de *le* para referir a *Usted* y una frecuencia absoluta de *le* más baja para referir a *él*, en la variedad ecuatoriana, la proporción se invierte, o sea resulta más cortés esforzarse a „buscar" el género del referente que usar *le*, la forma no marcada. Debido al contacto diario e intenso entre estas dos categorías de usuarios, dicha estrategia se extiende también al grupo de los „completos".[17]

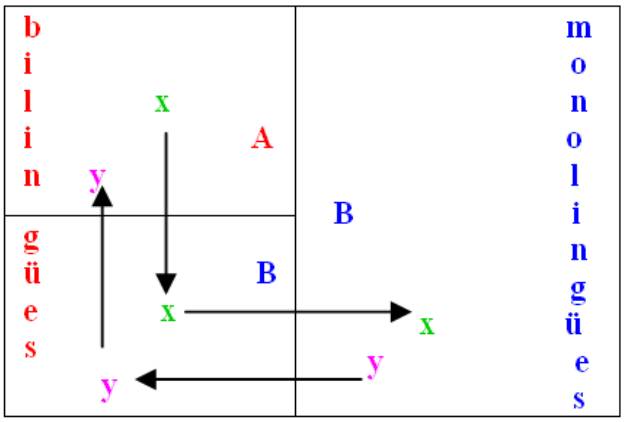
En lo anterior se perfila una paradoja: el grado alto de leísmo general en el habla de los bilingües ecuatorianos tiene una influencia negativa en un tipo especial de leísmo, el de cortesía, que es un fenómeno bastante difundido en todo el mundo hispanohablante. Tal situación revela también la importancia de los factores sociales, porque es el hecho de querer evitar un uso estereotipado lo que lleva a los hablantes ecuatorianos a la inversión parcial de un proceso de cambio lingüístico.

Las interferencias entre el sustrato (quechua, en nuestro caso) y el español pueden ser monodireccionales o bidireccionales.

[16] Los lingüistas que se dedicaron al estudio de la variedad ecuatoriana del español están de acuerdo con que se trata de una dislocación en lo que respecta al género que se da no sólo en lo que se refiere a los clíticos, sino también en el uso de los artículos y de los adjetivos.

[17] Cf. (García & Otheguy 1983: 121-23; García 1990: 191-92)

Figura 2. Transferencia de un rasgo típico de una lengua a otra lengua en las comunidades bilingües



En la Figura 2 está presentado el proceso de la transferencia de la interferencia lingüística de la lengua A a la lengua B de los bilingües y de la lengua B de los bilingües a la misma lengua B de los monolingües. Este es el modelo desarrollado en el Ecuador y según el cual se ha producido la inversión del uso de los clíticos en lo que se refiere al llamado „leísmo de cortesía". Obviamente, la transferencia puede producirse también en dirección inversa, es decir de la lengua B de los monolingües a la lengua B de los bilingües y de allí a su lengua materna, la lengua A.

6. La perífrasis verbal '*dar* + *gerundio*' en el español ecuatoriano

El gerundio tiene en español un valor simultáneo al evento expresado por otro verbo en forma personal, tal como resulta también del ejemplo (10):

(7) *Hablan gritando y me cansan*.

El español ecuatoriano cuenta con usos del gerundio inexistentes e incorrectos en el español estándar, como por ejemplo:

(8) *Limpiando me voy.* por *Me voy después de limpiar.*

en el cual se expresan dos actos seguidos, a diferencia del español estándar donde el gerundio expresa dos eventos simultáneos o un evento en proceso mediante cláusulas subordinadas con un marcador de tiempo como por ejemplo "*después de*, *antes de*" etc.

Este uso semántico del gerundio es frecuente en todo tipo de hablantes, desde los hablantes bilingües nativos de quechua de la zona rural hasta los hablantes monolingües de español de las zonas urbanas (Haboud, 1996:283).

El español estándar conoce varias perífrasis verbales con un gerundio como verbo léxico, algunas de las cuales:

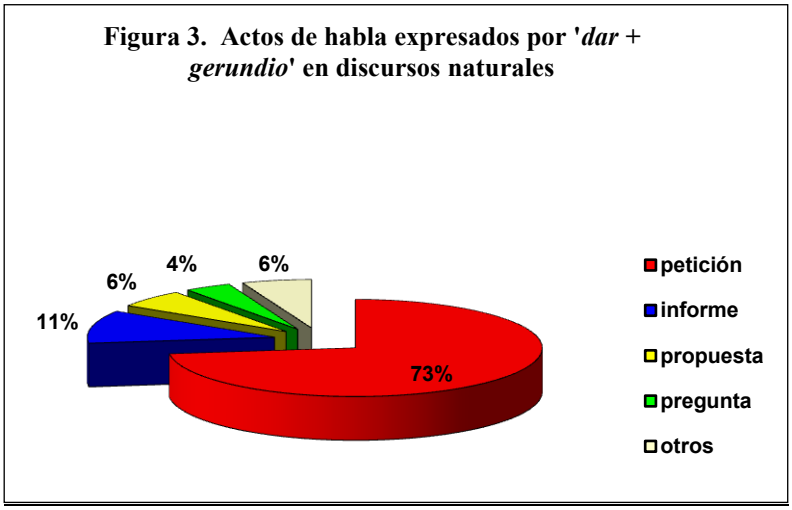
„estar + gerundio"	*¡Hola!* ***Estamos hablando*** *con Juan. Te llamamos más tarde.*
„llevar + gerundio"	***Llevo*** *cinco años* ***trabajando*** *en esta empresa*.
„ir + gerundio"	*Si* ***fuiste subiendo*** *de peso paulatinamente, usa la misma estrategia para adelgazar, poco a poco, sin dietas absurdas*.
„venir + gerundio"	*Logramos llevar justicia a quienes* ***vienen trabajando*** *en las distintas áreas del Concejo*.

Por otro lado se ha desarrollado una nueva construcción con el gerundio que se da exclusivamente en la zona andina de el Ecuador[18] y que es, por lo tanto, inexistente en el español estándar. Se trata de la perífrasis „*dar + gerundio*", utilizada para expresar un beneficio.

(9) ¡*Dame abriendo la ventana*! que correspondería en el español estándar a „¡Hazme el favor de abrir la ventana!"

Según Bruil (2008: 8) la construcción aparece con mucho más frecuencia con valor de imperativo (el 71% del total de los ejemplos), pero también ocurre en otras situaciones comunicativas.

Figura 3. Actos de habla expresados por '*dar + gerundio*' en discursos naturales



En la Figura 3 se presenta el tipo de acto de habla en el cual se usa la construcción „*dar + gerundio*" y su frecuencia de uso.

La construcción „*dar + gerundio*", pese a que no es gramaticalmente correcta desde la perspectiva del español estándar, ha adquirido, no obstante, en esta variedad del español un nuevo matiz, el de cortesía (para atenuar el mandato) y se usa, además, con frecuencia en el habla de todas las clases sociales del Ecuador (Olbertz, 2002:1). Dado este significado especial de la construcción „*dar + gerundio*", el imperativo propiamente dicho se siente en el Ecuador, igual que en Chile, como muy directo y hasta descortés.

Una oración como *Dame vendiendo el libro a María* (Haboud 1997: 213), producida en el Ecuador significa „Hazme el favor de vender el libro a María". En esta construcción la mera presencia del verbo *dar* como auxiliar indica que hay un beneficiario, o sea que se pide o realiza la acción descrita en favor de una persona cuya identidad se infiere del contexto o de la situación.

Con respecto al origen de „*dar + gerundio*", hay dos hipótesis: una (propuesta por Toscano Mateus 1953: 284 sig., Hurley 1995: 248 sigs. y Niño Murcia 1995: 90 sig.,) de acuerdo con la cual, „*dar + gerundio*" sería un calco de una construcción quechua con un adverbio *–shpa*, cuyo uso se parece mucho al uso del gerundio en español; la segunda

[18] Pero no en la zona andina del Perú o Bolivia, donde también hay comunidades bilingües quechua – español.

hipótesis la enunció Haboud (1998: 218 sigs.) que considera que puesto que son sobre todo los ecuatorianos bilingües los que usan la expresión de beneficiario con el adverbio *–shpa* y que los quechuahablantes monolingües usan el morfema verbal honorífico *–pa–* „por favor" (morfema resultado de la fusión del morfema benefactivo *-pu-* con la marca verbal de la prima persona de objeto *-wa-* específica del quechua ecuatoriano[19]). Según Haboud, los conceptos semánticos que forman los "ingredientes" de este morfema son paralelos a los de „*dar + gerundio*" y afirma que "(las) funciones que se codifican morfológicamente en quichua (...) deben realizarse en el castellano con estructuras sintácticas, para lo cual se aprovecha de la perífrasis gerundial atemporal" (1998: 221). En otras palabras, „*dar + gerundio*" es la expresión de un concepto semántico que en quechua se expresa a través de un morfema, lo cual supone que la construcción del quechua debe de ser, a su vez, el resultado del contacto con el español. La hipótesis de Haboud viene confirmada por Olbertz (2002) con datos numéricos del corpus de Salcedo[20] según los cuales la frecuencia de uso de „*dar + gerundio*" no es mayor en el habla de los bilingües que en aquélla de los monolingües, tal como se esperaría, si se tratase de un calco de una construcción del sustrato quechua. Otro dato a favor de la hipótesis de Haboud (1996) es el hecho de que según Cerrón-Palomino (1996: 263 sig.) la construcción perifrástica con *–shpa* no se usa en otras variedades del quechua general sino que es específica del quechua hablado en el Ecuador. Tal situación lleva a la observación lógica de que la construcción „*dar + gerundio*" debe su origen a las circunstancias lingüísticas específicas del Ecuador, a las cuales pertenece también el uso del morfema *–shpa*. Por consiguiente, se puede concluir que „*dar + gerundio*" no es un calco del quechua y que tanto *–shpa* como „*dar + gerundio*" deben de ser productos de un proceso más complejo de influencia mutua o incluso de convergencia lingüística (Appel y Muysken 1987: 233).

Tanto Haboud (1996), como Niño-Murcia (1995) y Olbertz (2002) concluyen que el desarrollo de la estructura „*dar + gerundio*" es un caso de convergencia lingüística[21]. Niño Murcia (1995) llega a esta conclusión basándose en el principio de que la influencia que tiene lugar entre el quechua y el español ocurre de forma bidireccional. Así pues, concretiza que es un proceso de acomodación entre ambas lenguas, ya que son dos idiomas tipológicamente distintos en un principio (Niño Murcia, 1995: 96). Por un lado se puede decir que el quechua se ha acercado al español en el sentido de que ha desarrollado un sufijo, *–shpa*, que funciona como un sufijo adverbial que es además equivalente a la función del gerundio español. Esta aproximación se ve reforzada por el hecho de que, tal como anteriormente se mencionó, sólo se da en los hablantes de quechua del Ecuador y que, por lo tanto, no está generalizada en toda la región andina, lo cual indica que hay factores más complejos que han causado esta aproximación a la lengua española.

Por otro lado el gerundio del español andino ecuatoriano se ha generalizado y se da con mayor frecuencia que en otras variedades del español. En este caso Niño Murcia (1995:97) habla de una simplificación, ya que el uso del gerundio se ha extendido al campo del imperativo, del participio pasado, etc., adoptando matices de ruego, mando, consecutividad, etc.

[19] Taylor 1982, apud Haboud (1998: 220).
[20] Este corpus fue recogido en 1978 por Muysken.
[21] "…se define como la similitud estructural en un aspecto dado de la gramática de dos o más lenguas, lo que supone que eran en este sentido diferentes al iniciarse el contacto."(Silva Corvalán 2001:274)

Haboud (1996) profundiza más con respecto a la comparación entre ambas estructuras (la del quechua y la del español) argumentando que no se puede tratar de un simple caso de calco, ya que, en primer lugar, la frecuencia de la construcción „dar + gerundio" se da en aproximadamente la misma medida tanto entre los hablantes bilingües como entre los monolingües, y, en segundo lugar, como se ha mencionado anteriormente, la construcción con *–shpa* en quechua se limita a la zona andina del Ecuador. Habiéndose establecido por qué no se trata de un mero calco, Haboud (1996) aporta los siguientes argumentos para definir este fenómeno, como convergencia lingüística: por un lado la perífrasis española expresa el concepto semántico de un morfema quechua (aproximación del español al quechua) y, por otro lado, la construcción perifrástica del quechua ecuatoriano se debe al contacto con el español, ya que el quechua, en principio, tiene una preferencia por el uso de construcciones sintéticas (aproximación del quechua al español).

7. Conclusiones

Al final de este estudio conviene pasar revista a las ideas más importantes que se han vehiculado en este estudio:

- Las formas en *–se* del subjuntivo, en Hispanoamérica más que en España alcanzan una frecuencia relativa de uso bastante baja. No obstante, en la prótasis del período condicional contrafactual las formas en *–se* mantienen una frecuencia de uso bastante alta, parecida a la observada a finales del siglo XVI.
- El leísmo masculino de persona ya no es, por lo menos en la lengua hablada, un fenómeno típicamente peninsular. En Hispanoamérica, igual que en España, hay diferentes grados de leísmo –según las áreas–. Su aparición se debe tanto al contacto con las lenguas indígenas, quechua en el Ecuador, como a la interpretación del Acusativo como más activo o importante, o sea, según los criterios comprobados en la Península.
- También al contacto con el quechua se debe también la aparición y uso actual de la perífrasis „*dar + gerundio*". Su significado de cortesía, pero también su connotación de informalidad la hacen muy popular porque atenúa la orden y se evita de esta manera el malestar que podría provocar el uso del imperativo.
- La variedad ecuatoriana del español se perfila como un sistema lingüístico que ha desarrollado por lo menos dos hechos lingüísticos que no se dan en las demás áreas hispanohablantes y que representan, por lo tanto, rasgos singulares y definitorios de la lengua nacional de este país hispanoamericano, donde al lado del español, también el quechua goza del estatuto de lengua oficial.
- Tanto el leísmo ecuatoriano como la perífrasis *dar + gerundio* son el resultado de las interferencias lingüísticas entre el quechua y el español. En lo que se refiere la perífrasis las interferencias fueron bidireccionales, o sea recíprocas.

Bibliografía

ADELAAR, WILLEM & MUYSKEN, PIETER (2004): *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.

ALVAR, MANUEL (2009): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

APPEL, RENÉ & MUYSKEN, PIETER (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona: Ariel Lingüística.

BRANZA, MIRCEA-DORU (2008): *Uso variable de los clíticos de 3ª persona en el centro y norte de España*, Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

_____ (2009a: 51-64): «Dependencia contextual en el uso variable de los clíticos de 3ª persona», en R. Utale (ed.), *Come devozione come durevole, Studi in onore della Prof.ssa Doina Derer*, Editura Universităţii din Bucureşti.

_____ (2009b: 71-97): «Un experimento de cambio lingüístico. El leísmo en España e Hispanoamérica: divergencias y convergencias». ***Analele Universităţii din Bucureşti***, *Limbi şi literaturi străine, 58*(2).

_____ (2009c: 60-73): «Algunas consideraciones sobre el uso de las formas de subjuntivo en –ra y –se en la segunda mitad del siglo XVI», en S. Reinheimer-Ripeanu (ed.) *Stvudia Lingvistica in honorem Mariae Manoliu*, Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

_____ (2010: 117-131): «Fenómenos de variación diatópica sincrónica: unidad y diversidad de la lengua española», în COLINDANCIAS, Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría Rumania y Serbia, Número 1, Editura Universităţii de Vest.

_____ (2011: 36-47): «Norma y „antinorma" en el español estándar de España e Hispanoamérica: el caso del leísmo masculino y femenino de persona», în Eva Tkáčiková (ed.), *Philologia XXI. Supplementum II. Autre – autrui – altérité / El otro – lo otro – la otredad / Altro – l'altro – l'alterità*, Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava.

_____ (2012: 141-153): «La variación „circular": la diacronía del voseo chileno y las causas de su actual difusión» en *COLINDANCIAS*, Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia, Número 3, Editura Universităţii de Vest.

BRUIL, MARTINE (2008: 1-23): «Give + gerund in Ecuadorian Spanish. A calque from Quichua or a large process of contact induced change?», en Elizabeth Koier, Olivia Loonen & Marieke Meelen (eds.), *Leiden Working Papers in Linguistics* 5.1.

CERRÓN-PALOMINO, RODOLFO (1996: 253-273): «Un antiguo sustrato aimara en el castellano andino» *Lexis* 20.

GRANDA, GERMÁN DE (2001): *Estudios de lingüística andina.* Lima: Fondo Editorial.

ENT, CECILE VAN DER (2005): «El uso de los clíticos en el español de Salcedo» en Hella Olbertz & Pieter Muysken (eds.) *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Madrid: Iberoamericana.

ESCOBAR, ANNA MARÍA (2000): *Contacto social y lingüístico: el español en contacto con el quechua en el Perú.* San Miguel, Fondo Editorial.

GARCÍA CHAROLA, ÉRICA & OTHEGUY, RICARDO (1977: 65-87): «Dialect variation in leísmo: a semantic approach» en R. W. Fasold & R. W. Shuy (eds.), *Studies in Language Variation*, Washington D.C.: Georgetown University Press.

_____ (1983: 103-132): «Being polite in Ecuador. Strategy reversal under language contact» *Lingua, 61*.

GARCÍA CHAROLA, ÉRICA: (1990: 151-196): «Bilingüismo e interferencia sintáctica» *Lexis* 14.2.

_____ (1992: 235-256): «Sincronización y desfase del leísmo y laísmo», *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki.

GÓMEZ SEIBANE, SARA (2004: 39-51): «Uso de los pronombres átonos de tercera persona en guipuzcoanos emigrados a Indias en el siglo XVIII», en *Estudios sobre el siglo XVIII* Res Diachronicae Virtual 3.

HABOUD, MARLEEN (1996): *Quichua and Spanish in the Ecuadorian highlands: the effects of long-term contact*, UMI: United States.

_____ (1997: 199-231): «Grammaticalization, clause union and grammatical relations in Ecuadorian Highland Spanish» en Talmy Givón (ed.) *Grammatical relations: a funcionalist perspective*, Amsterdam: Benjamins.

_____ (1998): *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.

HURLEY, JONI KAY (1995): Pragmatics in a language contact situation: verb forms used in requests in Ecuadorian Spanish. *Hispanic Linguistics* 6/7: 225-264.

INEC, III CENSO AGROPECUARIO (2001) http://www.inec.gov.ec/web/guest/inicio

KLEE, CAROL A. (1990: 35-46): «Spanish-Quechua language contact: the clitic pronoun system in Andean Spanish» *Word* 41.1.

KLEE, CAROL A. & ROCÍO CARAVEDO (2005): «Contact-induced language change in Lima, Peru: the case of clitic pronouns» en Eddington, David, (ed.) *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 12-21.

LIPSKI, JOHN MICHAEL (1994): *Latin American Spanish*. London, New York: Longman.

LOPE BLANCH, JUAN M. (2003): *Cuestiones de Filología Hispanoamericana*, México: UNAM.

LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (2004): *Sociolingüística*, 3ª edición aumentada, Madrid: Gredos.

MOLLO, JERÓNIMO (1947:484-487): «El empleo de las formas de subjuntivo terminadas en *–r*a con significación de tiempos del indicativo», Hispania, 30.

MORENO DE ALBA, JOSÉ (1995): *El español en América*, 2ª edición. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.

MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2008): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, 4ª edición, Barcelona: Ariel Letras.

NIÑO-MURCIA, MERCEDES (1995): *The Gerund in the Spanish of the North Andean Region,* en Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism, Georgetown University Press: USA

OLBERTZ, HELLA (2002): *Dar+Gerundio en el español andino ecuatoriano: sintaxis, semántica y origen,* Circulo de lingüística aplicada a la comunicación, Universidad de Leiden: Holanda. http://www.ucm.es/info/circulo/no12/olbertz.htm

PALACIOS ALCAINE, AZUCENA (2000: 122-143): «El sistema pronominal del español Paraguayo: un caso de contacto de lenguas», en J. Calvo Pérez (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero,* Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

_____ (2002: 389-408): «Leísmo y loísmo en el español ecuatoriano: el sistema pronominal del español andino», en *Homenaje al Dr. Luis Jaime Cisneros*, Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

_____ (2005a: 63-94): «Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias», en V. Noll, K. Zimmermann & I. Neumann-Holzschuh (eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. tomo I , Frankfurt/M: Vervuert.

_____ (2005b: 357-376): «El sistema pronominal del español ecuatoriano: un caso de cambio lingüístico inducido por contacto», en Y. Lastra & C. Chamoreau (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, Hermosillo: Universidad de Hermosillo.

PARODI, CLAUDIA (2003-2004: 185-200): «El leísmo en América: historia de un cambio», *Lingüística*, *15-16*.

PARODI, C., HELMER, A. & LUNA, K. (2002): «El leísmo en América y España: bifurcación de una norma» MS., UCLA:1-14.

PUGA LARRAÍN, JUANA (1997): *La atenuación en el castellano de Chile: un enfoque pragmalingüístico*, Universitat de València: Tirant Lo Blanch Libros, Iberoamericans Studis Grup.

Real Academia Española/ Asociación de Academias de la lengua española (2009): *Nueva Gramática de la lengua española.* tomo I*: Morfología, Sintaxis I,* tomo II: *Sintaxis II*, Madrid: Espasa Libros, S.L.

SALA, MARIUS (1997*): Limbi în contact*, Bucureşti: Editura Enciclopedică.

SILVA-CORVALÁN, CARMEN (1989): *Sociolingüística*, Editorial Alhambra, S.A.: España- Madrid.

_____ (1993:179-203): «El español en Estados Unidos. Aspectos lingüísticos, políticos y pedagógicos», en *Actas del I Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*, Madrid: CEMIP, Colecćon Biblioteca Pedagógica

TOSCANO MATEUS, HUMBERTO (1953): «El español en el Ecuador» *Revista de Filología Española*. Anejo LXI.

Patricia LUCAS
(Secciones bilingües del Ministerio de Educación de España, Liceo Teórico *Jean Louis Calderon* de Timişoara)

Enseñando español en Rumanía: Aplicaciones docentes de la filología histórica comparada

Abstract: (**Teaching Spanish in Romania: How to Apply Historical Linguistics in Education)** When teaching foreign languages most of the methods based on a communicative approach are fundamentally focused on a synchronous perspective. Spanish as a foreign language (ELE) is not an exception. However, in the case of languages historically related, this approach could be complemented from a diachronic point of view. Romances languages could be a suitable group when trying to apply this kind of perspective.
History and evolution of Romance languages has been well studied by philologists and academics during decades. However, not many of their contributions are used in the every day practice of language teaching. The aim of this paper is to look for possible applications of this knowledge, taking into account some experiences of real teaching. In this case we will focus on teaching Spanish to native speakers of Romanian.
Proposals for teaching Spanish will be presented considering different levels of language: phonetic-phonological, morphological, syntactic and lexical. Without losing the communicative approach, we will try to consider some well known facts related with the evolution of Romance languages. The aim is not to abandon the communicative approach when teaching languages, or only to point at the importance of Historical Linguistics, but to highlight the great potential of this knowledge when teaching Spanish to native speakers of a Romance language.

Keywords: Language teaching, ELE (Spanish as a foreign language), Romanian, diachrony, Romance Philology

Resumen: Al igual que en la mayoría de los idiomas, en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) los métodos basados en un enfoque comunicativo suelen adoptar una perspectiva de la lengua fundamentalmente sincrónica. Sin embargo, en el caso de lenguas emparentadas históricamente, este enfoque podría verse complementado desde una mirada diacrónica. La familia de lenguas romances constituyen, sin duda, un ámbito propicio para plantear este tipo de perspectivas.
La historia y evolución de las distintas lenguas romances es un campo bien estudiado por parte de la filología académica. Sin embargo, no son tantas las aportaciones de este área de estudio empleadas a diario en la práctica de la enseñanza de idiomas. La presente comunicación se propone indagar posibles aplicaciones de este conocimiento a partir de la experiencia docente directa del español a un alumnado cuya lengua materna es el rumano.
Teniendo en cuenta los diferentes planos de la lengua: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y léxico, se presentarán posibles propuestas de práctica docente. Se atenderá a diversos aspectos estudiados por la filología románica comparada sin perder, por ello, el enfoque comunicativo. No se trata tanto de señalar la importancia de lo histórico a la hora de aprender una lengua extranjera, como de poner de manifiesto el potencial que este conocimiento de lo diacrónico puede tener a la hora de aprender una lengua emparentada históricamente con la lengua materna.

Palabras clave: Enseñanza de idiomas, ELE (Español como lengua extranjera), rumano, diacronía, filología románica

1. Enfoques, métodos y teorías en la enseñanza de lenguas extranjeras

Las metodologías empleadas en la enseñanza de lenguas extranjeras han ido variando a lo largo de la historia a medida que se han ido produciendo avances o nuevos enfoques en los ámbitos de la lingüística y la psicología. Estos cambios de paradigma se han ido dejando notar en las prácticas docentes y en los currículos académicos. Antes de abordar las posibilidades didácticas de la filología histórica comparada, conviene revisar brevemente

cuáles han sido los principales enfoques docentes y qué papel jugaba en cada uno de ellos el estudio de la gramática (Martín Sánchez 2010) y el análisis contrastivo entre la lengua materna (L1) y la lengua objeto de estudio (L2).

Basados en la llamada gramática tradicional, surgieron en la enseñanza de idiomas extranjeras los llamados métodos de gramática y traducción, que tienen su origen en la enseñanza de las lenguas clásicas, fundamentalmente el latín. Como su propio nombre indica, se centraban en el estudio de las reglas gramaticales que se presentaba como normas a partir de las cuales se van deduciendo los distintos usos. El paralelismo con el estudio de las lenguas clásicas, llevó también a la preeminencia de la lengua escrita frente a la oral en este tipo de enfoques didácticos. Las clases solían desarrollarse en la lengua materna de los alumnos y era habitual realizar comparaciones, fundamentalmente gramaticales, entre esta y la lengua objeto de estudio. Este tipo de planteamientos didácticos estuvieron en vigor prácticamente hasta el fin de la primera mitad del siglo XX. Todavía hoy, muchas de las prácticas habituales en las clases de lenguas extranjeras tienen que ver con este enfoque. Las principales críticas a a esta metodología se centraron en el hecho de que el aprendizaje de normas gramaticales no siempre preparaba al alumno para el uso real de la lengua. También se señaló la necesidad de transformar una serie de prácticas docentes que, si bien podían servir para el estudio de lenguas muertas, no resultaban las más adecuadas en el caso de lenguas de uso vigente.

A mediados del siglo XX el desarrollo de las teorías conductistas en psicología llevarán al replanteamiento de los métodos empleados en la enseñanza de idiomas. Los trabajos de Pavlov, Skinner y Watson dieron origen a esta corriente de pensamiento que, al estudiar la conducta humana, centra su atención en el mecanismo de estímulo-respuesta. Cuando estas ideas llegan al ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras empiezan a cobrar especial relevancia las ideas de repetición, condicionamiento y refuerzo. Podemos advertir influencia del pensamiento conductista en el llamado método directo de enseñanza y también en buena parte de los métodos de enseñanza de idiomas de base estructural.

El llamado método directo surge como una reacción a la enseñanza tradicional, más apegada al texto y más ajena al uso oral de la lengua. En esta propuesta didáctica la oralidad cobra el protagonismo, pero la práctica se centra en la repetición y la imitación. Las normas gramaticales se adquieren por procedimientos inductivos y asociativos. Es en este momento cuando empieza a cobrar especial relevancia el papel del profesor nativo o el empleo de grabaciones como muestras originales que el alumno tiene que repetir. Se aprende a través de la memorización de patrones y la explicación gramatical está prácticamente ausente de la clase. Se pretende que las normas se adquieran de manera intuitiva, casi inconsciente, de la misma forma que se interiorizó en la infancia la gramática de la lengua materna. La lengua en la que se imparte la clase es, obviamente, la lengua extranjera, y se evita realizar análisis contrastivos entre esta y el idioma materno de los alumnos. En definitiva, se intenta que los alumnos aprendan idiomas en un proceso similar al de adquisición de la lengua materna. Y de ahí se derivan las principales críticas que se han hecho a este enfoque, de la evidencia de que ambos procesos son diferentes.

En los métodos de base estructural se advierte también la importancia que los enfoques conductistas tuvieron durante los años sesenta en psicología. Sin embargo, en comparación con el método directo, es evidente que en este caso se presta una atención mayor a la gramática. No se trata tanto de que esta se estudie de manera explícita en la clase, como ocurría en los métodos de corte tradicional, sino que el estudio estructural de la lengua

se tiene en cuenta a la hora de preparar los materiales que el alumno trabaja desde una perspectiva conductista, es decir, a través de la repetición y la memorización de patrones. El aprendizaje se centra en la lengua oral y por tanto la lengua vehicular en el aula es la extranjera. Dentro de estos métodos se distinguen los llamados audiolinguales de los audiovisuales, según el medio técnico a través del cual se presenta la lengua extranjera. Existen también algunos métodos de base estructural en los que se empieza, de alguna manera, a dar cabida a ciertos conceptos pragmáticos, son los llamados métodos situacionales, en los que las estructuras lingüísticas se presentan y se relacionan con determinados contextos.

Sin embargo, la principal diferencia de estos métodos con el llamado método directo está en el análisis contrastivo entre las dos lenguas, la origen y la meta. Durante los años cincuenta y setenta se trabajo en la posibilidad de la predictibilidad del error lingüístico entendido como una interferencia entre lenguas. Es por esto que se realizan diversos estudios sobre los errores que los hablantes de diferentes idiomas cometen al aprender una determinada lengua extranjera. A partir de los trabajos de Ch. C. Fries (1945), U. Weinreich (1953) y R. Lado (1957) se desarrollaron métodos que intentaban producir un aprendizaje libre errores, ya que estos podían ser generadores de malos hábitos. El aprendizaje se concibe como la adquisición de una serie de rutinas lingüísticas, a través de la repetición se van interiorizando las estructuras gramaticales y el vocabulario, pero ni siquiera en aquellos métodos con un enfoque situacional, se presta especial atención al uso de la lengua, lo que en muchos casos hacía que el alumno se encontrara ante graves dificultades a la hora de poner en práctica fuera del aula lo aprendido.

Las críticas a los métodos basados en un aprendizaje conductista llegaron a finales de los años sesenta, tanto desde el cognitivismo de Piaget como desde el constructivismo de Vigotsky. Se empieza a poner atención en los procesos mentales que llevan al aprendizaje como la comprobación de hipótesis previas o la capacidad de inferencia de significados. Frente a las ideas de repetición y hábito empieza a cobrar importancia la comprensión. En el caso de Vigotsky, todo este proceso mental queda, además, inevitablemente ligado al contexto, dentro del cual el papel del profesor será el de mediador. En la teoría del aprendizaje constructivista cobra especial importancia la llamada zona de desarrollo potencial, correspondiente a aquellas tareas que el alumno no puede realizar solo, pero sí con ayuda. Trabajando en este ámbito, se irán incorporando cada vez más tareas a la zona de las actividades que el estudiante puede realizar con independencia. Esta concepción del aprendizaje influyó en el llamado enfoque comunicativo de la enseñanza de idiomas, marcado también por las nuevas corrientes lingüísticas que empiezan a cobrar peso a partir de los años sesenta y setenta del siglo XX.

La gramática generativa de Chomsky diferencia entre *competence* y *performance* y es precisamente este concepto de *competencia* el que va a volverse clave en los métodos comunicativos de idiomas. A partir de la idea de competencia de Chomsky, más abstracta y entendida como una potencialidad, Hymes desarrolló la idea de *competencia comunicativa*, que aúna la idea del conocimiento gramatical con las normas de empleo y la adecuación a los entornos sociales, elementos, todos ellos, que son objetos de atención en el llamado enfoque comunicativo.

Más que un método, la teoría comunicativa constituye un enfoque que, a diferencia de los métodos de base estructural, admite el error como un etapa necesaria en el aprendizaje y favorece los intentos de comunicación del alumno desde el primer momento. La amplitud

de sus planteamientos hace que docentes de diversas tradiciones hayan adquirido planteamientos comunicativos que pueden ir desde una aproximación a la enseñanza gramatical más centrada en lo funcional, a la puesta en práctica en el aula de múltiples actividades en grupo o prácticas de dramatización.

El enfoque comunicativo, si bien se trata actualmente de la vía metodológica más extendida y comúnmente aceptada, también ha recibido diversas críticas y objeciones. Se cuestiona que sea operativo en todos los niveles, se ha advertido también que no es siempre fácil abordar la gramática desde esta perspectiva y se ha señalado que tampoco es sencilla su puesta en práctica cuando buena parte de las evaluaciones, a las que el alumno comúnmente se somete, están basadas en cuestiones gramaticales.

Como evolución de los enfoques comunicativos y a partir de los trabajos de Breen (1987), Candlin (1990) y Nunan (1989) ha aparecido el llamado enfoque por tareas, desarrollado en el mundo de la enseñanza del español en los trabajos de Zanón, Hernández y Estaire (1990, 1992). Básicamente, este enfoque consiste en desarrollar las actividades como un punto de partida, y no como una ejemplificación o puesta en práctica de lo visto anteriormente. Como hemos visto, la variedad de enfoques y propuestas es tanta, que ya hay quien sugiere que, en cierto modo, hemos llegado a un especie de saturación metodológica:

PRINCIPALES MÉTODOS EMPLEADOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS						LENGUA VEHICULAR EN LA CLASE	ENFOQUE CONTRASTIVO L2/L1
TEORÍAS LINGÜÍSITICAS	**TEORÍAS SOBRE EL APRENDIZAJE**	**PRINCIPALES MÉTODOS**	**VARIANTES O DESARROLLOS DE LOS MÉTODOS**	**DESTREZA MÁS TRABAJADA**	**APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA**		
Gramática tradicional		**1. Métodos de Gramática y Traducción**		ESCRITURA	DEDUCCIÓN	L1	SÍ
	Conductismo	**2. Método directo**		ORALIDAD	INDUCCIÓN	L2	NO
Estructuralismo		**3. Métodos de base estructural**	Método audiolingual	ORALIDAD	INDUCCIÓN	L2	SÍ
			Situacional				
			Audiovisual				
Gramática generativa: Competencias comunicativas	Cognitivismo Constructivismo	**4. Enfoque comunicativo**		ORALIDAD ESCRITURA	INDUCTIVO	L2 (L1)	NO
			Enfoque por tareas	ORALIDAD ESCRITURA	INDUCTIVO	L2	NO

"Después de haber mostrado una fe ciega en una sucesión de métodos de enseñanza de la lengua que estaban de moda, y después de haber tentado con cada uno de estos métodos a un

> rebaño de creyentes desconcertados, parece que, de repente, hemos entrado en un periodo de enérgica reflexión." (Kumaravadivelu 1994)

Estaríamos ante las llamadas teorías posmétodo (Kumaravadivelu 1994), uno de los últimos enfoques en la enseñanza de idiomas. La sugerencia didáctica que se hace no se presenta aquí como un nuevo método, no hay una serie de normas, sino una serie de ideas, más bien una serie de objetivos generales que el profesor debe concretar en el aula, en función del perfil concreto de sus alumnos. No se definen actividades, sino que se deja libertad al profesor y los alumnos para que realicen las actividades que se correspondan con su situación particular e intereses

> "Como responsables de elaborar los fundamentos teóricos que gobiernan la pedagogía de la lengua, los teóricos han ocupado tradicionalmente el centro de poder pedagógico, mientras que los docentes han sido relegados a la periferia sin ningún poder. Si el concepto convencional del método autoriza a los teóricos a construir teorías de la pedagogía orientadas por el conocimiento, la situación posmétodo autoriza a los docentes a generar prácticas innovadoras para localizaciones específicas y orientadas al aula." (Kumaravadivelu 1994)

Kumaravadivelu devuelve protagonismo al profesor y lo convierte en el responsable de generar prácticas docentes concretas y adaptadas a las condiciones de los alumnos. No se realizan prescripciones generales sobre qué papel debe tener el estudio de la gramática o sí se debe o no se debe tener en cuenta un análisis contrastivo entre lenguas. Se definen una serie de macroestrategias que deberían regir la enseñanza de idiomas, pero que deberán concretarse en cada aula. Una de esas macroestrategias es fomentar la concienciación lingüística: "El énfasis a la hora de activar la heurística intuitiva del aprendiente no supone que se tenga que proscribir la presentación explícita de las estructuras subyacentes cuando esto sea viable y deseable.". (Kumaravadivelu 1994). Es dentro de este nuevo marco teórico donde se inscriben algunas de las prácticas didácticas que se presentan a continuación.

Al igual que en la mayoría de los idiomas, en la enseñanza del español como lengua extranjera los métodos basados en un enfoque comunicativo suelen adoptar una perspectiva de la lengua fundamentalmente sincrónica. Sin embargo, en el caso de lenguas emparentadas históricamente, este enfoque podría verse complementado desde una mirada diacrónica. La familia de lenguas romances constituyen, sin duda, un ámbito propicio para plantear este tipo de perspectivas. Enseñar español como lengua extranjera a hablantes nativos de otra lengua romance, en este caso el rumano, permite dar cabida en el aula a prácticas concretas en relación con la historia de la lengua y la comparación entre lenguas, poniendo de manifiesto para los alumnos el común origen latino de ambos idiomas.

2. Enseñando español en Rumanía: aplicaciones docentes de la filología histórica comparada

Teniendo en cuenta los diferentes planos de la lengua: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y léxico, es posible presentar propuestas de práctica docente que se adentren brevemente en la historia de la lengua sin abandonar por completo el enfoque comunicativo. No se trata tanto de señalar la importancia de lo histórico a la hora de aprender una lengua extranjera, como de poner de manifiesto el potencial que este conocimiento de lo diacrónico puede tener a la hora de aprender una lengua emparentada históricamente con la lengua materna.

2.1. Nivel fonético-fonológico

La mayor parte de hablantes nativos de español son ajenos al hecho de que la buena parte de los plurales en italiano derivan del nominativo latino y no del acusativo, como ocurre en castellano. O bien del hecho de que la vocal final de palabra en rumano tiene a cerrarse en mayor medida que en español. Pero si ese ideal hablante medio de español, desconocedor de las lenguas de Dante y Eminescu, tuviera que aventurar qué significan las palabras *consonanti (it.)* o *liceu (ru.)* no tendría mucho problema en encontrar sus equivalentes castellanos. Cuando los hablantes de una lengua romance, en este caso el rumano, aprenden otra lengua de la misma familia, en este caso el español, existe una conciencia de parentesco lingüístico.

El origen latino del castellano y la explicación de algunos de sus evoluciones históricas más representativas nos puede servir para presentar como sistemáticas algunas alternancias y cambios. En el caso del sistema vocálico, la diptongación de «e» y «o» breves en posición tónica en las formas «ie» y «ue» presenta una regularidad considerable. Poner de manifiesto la diferente solución de estos diptongos en rumano puede servir al alumno para entender de manera sistemática muchas de las asociaciones de vocabulario que se realizan en virtud de semejanza.

LATÍN	ESPAÑOL		RUMANO	
e breve tónica	ie	hierba hierro piedra miel	ia ie	iarbă fier piatră miere
o breve tónica	ue	cuesta fuerte nuevo rueda	oa ou	coastă foarte nou roată

(Quilis 2005, 93)

Esta evolución fonética explica también las irregularidades en los numerales españoles que suelen desconcertar al alumno extranjero: *siete, diecisiete, setecientos / nueve, diecinueve, novecientos* (Bravo 1994, 392). Y sirve también para explicar una buena parte de las irregularidades de los verbos españoles: *tener (tienes), querer (quieres), poder (puedes), jugar (juegas)*. En estas formas aparece el diptongo en la sílaba tónica, mientras que en las formas *tenéis, queréis, podéis, jugáis*, se conserva la vocal única debido a que en la forma verbal resultante la sílaba es átona. La comprensión de este fenómeno resulta más evidente para el hablante nativo de rumano cuando se comparan los resultados de las evoluciones latinas al español con los de su propia lengua, donde la vocal también ha diptongado: *jugar (es.) a juca (ru.) / él juega (es.) el joacă (ru.)*.

Con respecto al sistema consonántico, advertir al estudiante rumano de la pérdida de la *f-* inicial latina en español también puede ayudarle a establecer relaciones entre términos de vocabulario: FERVERE>*fierbe (ru.), hervir (es.)*, FARINA>*făină (ru.), harina (es.),* FUMU>*fum (ru.), humo (es.),* FERRU>fier (ru.), hierro (es.), FACERE>*face (ru.), hacer (es.).* Algo similar ocurre con el proceso de sonorización de las oclusivas: MUTARE>*muta (ru.), muda (es.),* AMICA>*amică (ru.), amiga (es.),* SPATHA>*spată (ru.), espada (es.),* SPICA>*spică (ru.), espiga (es.),* LACTUCA> l*ăptucă (ru.), lechuga (es.)* Como señala Lapesa (1981, 81) se trata de un fenómeno característico de los romances

occidentales. Si el estudiante conoce algún otro idioma proveniente del latín, además del rumano o el español, puede ser útil poner la atención en este aspecto.

2.2. Nivel morfosintáctico

Una vez presentado el cambio fonético, el alumno puede entender mejor los motivos por los que se relacionan determinados morfemas en ambas lenguas: SANITAS - SANATATIS > *sănătate (ru,), sanidad (es.).* Incluso en alumnos con conocimientos muy básicos de latín, o incluso prácticamente sin ellos, es posible introducir en las clases la idea de diferencia entre los romances orientales y los occidentales. Desde el punto de vista morfosintáctico la formación del plural es quizá la característica que más los diferencia, en función de que este se haya tomado del nominativo (romances orientales) o del acusativo (romances occidentales): LUPUS> *lupi (ru.), lobos (es.)*, HOMO-INIS> *oameni (ru.), hombres (es.).*

El subjuntivo es una de las mayores dificultades a las que se enfrentan los alumnos extranjeros de español (Gutiérrez Araus, 2007). Incluso en este caso, en el que el romance castellano se muestra especialmente singular, es posible obtener algún apoyo didáctico en la comparación entre lenguas. Para que el hablante nativo de rumano interiorice el cambio que se produce entre las formas: *él come / que él coma (es.)*, puede ser útil recordar la alternancia vocálica que en su propia lengua se produce en el llamado *conjunctiv* entre: *el mănâncă / el să mănânce (ru.).* Lo que en rumano solo sucede en la tercera persona del presente, se extiende en español a todas ellas.

En el caso de la sintaxis, la similitud entre lenguas causada por su origen común es algo que los hablantes nativos de rumano aprovechan de manera prácticamente automática cuando aprenden español. A pesar de las particularidades de cada lengua, es evidente cierta semejanza en la construcción de oraciones, paralelismos sintácticos, el empleo de la subordinación y cierta verbosidad en la expresión que contrasta, por ejemplo, con la estructura sintáctica propia de las lenguas germánicas o del inglés.

2.3. Nivel léxico-semántico

Este es quizá el plano de la lengua en el que es más evidente para el alumno la familiaridad de los distintos romances. Además, como señala Lapesa (1981, 86): "Las coincidencias del español con el rumano son especialmente abundantes.". Explicar el motivo de este hecho, nos ayuda también a presentar el cambio lingüístico como un fenómeno diacrónico: Hispania y la Dacia formaban parte de los extremos del imperio. Determinadas modas u usos lingüísticos que tenían Roma como foco no llegaban hasta la periferia, que ha mantenido así en rumano y español palabras más antiguas con un origen común. Este hecho no afecta solo a los lexemas, sino también a elementos gramaticales, como es el caso de: MAGIS> *mai (ru.), más (es.)*, frente a PLUS > *plus (fr.), piu (it).*

USOS LATINOS MÁS ANTIGUOS	USOS LATINOS MÁS MODERNOS
FORMOSUS> *frumos (ru.), hermoso (es.)*	BELLUS> *beau (fr.), bello (es.)*
FERVERE> *fierbe (ru.), hervir (es.)*	BULLIRE> *bollire (it.), bouillir (fr.)*
LATRATE> *latra (ru.), ladrar (es.)*	BAUBARE> *aboyer (fr.), abbaiore (it.)*
MENSA> *masă (ru.), mesa (es.)*	TABULA> *table (fr.), tavola (it.)*
ARENA> *arină (ru.), arena (es.)*	SABULUM> *sable (fr.), sabbia, sabbione (it.)*

Las similitudes en el vocabulario no se limitan únicamente a aquellos casos en los que, por la historia evolutiva del latín, los términos en rumano y español presentan una similitud formal.

Existen también ocasiones en las que lo que nos encontramos en un paralelismo semántico y una construcción de palabras análoga, es el caso de los compuestos: *lameculos (es.), pupincurist (ru.)* Este hecho nos informa ya de una serie de fenómenos de semejanza semántica que serán especialmente útiles al abordar en la clase de ELE las paremias, refranes y frases hechas. La traducción de estos elementos lingüísticos suele dar muy pocas pistas, cuando no confundir totalmente, al hablante nativo de inglés que estudia español, como pone en evidencia *From lost to the river & Speaking in silver* (Ochoa, 2004). No es este el caso del alumno cuya lengua es el rumano. Si, a modo de ejemplo, tomamos algunas expresiones más o menos fijas que aparecen en una obra rumana de reciente edición (Cărtărescu, 2010, 77, 125, 172, 224, 269, 274, 284, 285), veremos que en un número significativo de casos es posible encontrar una construcción en español con cierto grado de paralelismo semántico.

-calul de dar nu se caută la măsele	*-a caballo regalado no le mires el diente*
-vieţi de câine	*-vida de perros*
-o ceaţă s-o tai cu cuţinul	*-una niebla que se corta con un cuchillo*
-cu coada-ntre picioare	*-con el rabo entre las piernas*
-în această vale a plângerii	*-en este valle de lágrimas*
-fără cap şi coadă	*-sin pies ni cabeza*
-a avea altceva în mânecă	*-tener algo en la manga*
-a ţine pe picioare	*-tenerse en pie*

La raíz latina que el rumano y el español comparten, no genera únicamente una serie de similitudes formales en el idioma, sino que también nos informa acerca de una cultura común que se refleja en estas expresiones. Así, por ejemplo, en ambos idiomas se pueden encontrar rastros de las supersticiones que los romanos cultivaban con respecto a las dos direcciones: izquierda y derecha. En los dos casos, el término que proviene de la forma latina que se utilizaba para hablar de la mano de la mala suerte ha dejado de indicar una dirección y se ha cargado de significados lúgubres, mejor dicho, siniestros: SINISTER-TRI> *sinistru (ru.), siniestro (es.)* Y como término opuesto a *derecha:* DIRECTUS-A-UM> *dreaptă (ru.), derecha (es.)*, se han tomado en ambos casos otras opciones: *stângă (ru.), izquierda (es.).* Este fondo de cultura compartida se manifiesta todavía hoy en ciertas expresiones coloquiales de ambos idiomas en las que el lado derecho se asocia a la buena suerte o a cualidades positivas. Puede que las expresiones no sean las mismas en ambos idiomas, pero sí lo es la consideración común lado o hemisferio afortunado para el lado derecho: *entrar con pie derecho (es.), a mănca pe cineva măna dreaptă / stângă (ru.)*

3. Conclusiones

La presencia de explicaciones gramaticales y la comparación entre la lengua materna de los alumnos y la lengua extranjera que se aprende ha sido objeto de diversas consideraciones en los métodos de idiomas. Actualmente las teorías didácticas al respecto aconsejan centrarse en los intereses y capacidades que cada grupo concreto de alumnos plantea.

En el caso de la enseñanza de español como lengua extranjera a hablantes nativos de rumano, el origen romance de ambas lenguas hace posible establecer comparaciones, paralelismos y relaciones que van desde lo fonético a lo gramatical pasando por el campo semántico. Dar cabida en el aula a estos aspectos de filología comparada es útil a la hora de dotar de sentido diversos aspectos lingüísticos ante los que el alumno se enfrenta. Estas

consideraciones hacen posible además dar cabida en el aula de ELE a cuestiones relacionadas con la historia y cultura comunes que comparten todos los pueblos latinos. Enriquecer la clase de ELE con este tipo de apreciaciones puede ayudar a reforzar los conocimientos lingüísticos y a la vez a generar curiosidad por el idioma, entendido no solo como un código, sino como todo un depósito de historia y cultura.

Bibliografía

Breen, Michael. 1987. "Paradigmas contemporáneos en el diseño de programas de enseñanza de lenguas", en: *Signos. Teoría y práctica de la educación,* 20, p.52-73.

Bravo Bosch, Mª Cristina. 1994. "Introducción a la Historia de la Lengua en la clase de Gramática", en: *ASELE. Actas IV. Centro Virtual Cervantes*, p.391-397

Candlin, Christopher. 1990. "Hacia la enseñanza de lenguas basada en tareas", en: *Comunicación, lenguaje y educación,* 7-8, p.33-53.

Cărtărescu, Mircea. 2010. *Frumoasele străine*. Bucarest: Humanitas.

Fries, Charles C. 1945. *Teaching and Learning English as a Foreign Language.* Michigan: The University of Michigan Press, cop.

Gutiérrez Aráus, María Jesús. 2007. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L.* Madrid: Arco Libros.

Hernández, Mª José, Zanón, Javier. 1990. "La enseñanza de la comunicación en la clase de español" en: *CABLE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera,* 5, p.12-19.

Kumaravadivelu, B. 1994. "The Postmethod Condition: (E)merging Strategies for Second/Foreign Language Teaching", en: *TESOL QUARTERLY,* 28.1. Traducción de Marcos Cánovas. p.27-48.

Lado, Robert. 1957. *Linguistics Across Cultures: applied Linguistics for Language Teachers.* Michigan: The University of Michigan Press, cop.

Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Martín Sanchez, M. Ángel. 2010. "Apuntes a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras: la enseñanza de la gramática", en: *Tejuelo*, 8, p.59-76.

Nunan, David. 1989. *El diseño de tareas para la clase comunicativa.* Cambridge: Cambridge University Press.

Ochoa, Ignacio, López Socasau, Federico. 2004. *From lost to the river & Speaking in silver.* Barcelona: Planeta-Temas de hoy.

Quilis, Antonio. 2005. *Fonética histórica y fonología diacrónica*. Madrid: UNED.

Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems.* Nueva York: Publications of the Linguistic Circle of New York, serie 1

Zanón, Javier. 1990. "Los enfoques por tareas para la enseñanza de lenguas extranjeras" en: *CABLE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera,* 5, p.19-28.

Zanón, Javier, Estaire, Sheila. 1990. "El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: principios y desarrollo" en: *Comunicación, Lenguaje y Educación,* 7-8, p.55-90.

Sanda-Valeria MORARU
(Universidad *Babeş-Bolyai*, Cluj-Napoca)

Palabras españolas en el acervo de la lengua rumana

Abstract (Spanish Words in Romanian): In this study, which centers upon Lexicology, we intend to investigate how Spanish words entered the Romanian language and to which domains they belong to; therefore, we will present the concepts not alphabetically, but according to the subject area. The two languages came into direct contact only a few years ago, due to the successive waves of Romanian immigrants who went to Spain to work; since then, the influence of Spanish on the Romanian language spoken by the immigrants is more than evident; there is a mixture called *Rumañol*, which combines morphosyntactic and lexical elements of the two languages.
But *Rumañol* is not the object of our investigation; it is the presence of the Spanish terms collected by dictionaries of the Romanian language. It goes without saying that most neologisms come from French, Italian and English to Romanian, but there is a percentage, even though not very high, of words of Spanish origin that were adopted in our language. Words belonging to the family of the word *hispanic*, the terms *latinoamerican, matador*, *toreador* and *spaniol* entered our language through French. Some words were accepted as such (anaconda, armada, caudillo, macho etc.), while others were adapted to the Romanian spelling and pronunciation (castanietă, conchistador, mantilă, senior etc.).

Keywords: Spanish, Romanian, lexicology, loanword, language history

Resumen: En este estudio, que versa sobre un tema de lexicología, nos proponemos investigar qué palabras españolas entraron en la lengua rumana y a qué dominios pertenecen; por consiguiente, no presentaremos alfabéticamente los conceptos, sino haremos una clasificación por áreas temáticas. Los dos idiomas entraron en contacto directo solamente hacía algunos años, debido a las sucesivas oleadas de inmigrantes rumanos que se fueron a trabajar en España; desde entonces el influjo del español sobre la lengua rumana hablada por los inmigrantes es más que evidente; de ello resulta una mezcla llamada *rumañol,* que combina elementos morfosintácticos y léxicos de las dos lenguas.
Mas el *rumañol* no es el objeto de nuestra investigación, sino la presencia de términos españoles recogidos por los diccionarios de la lengua rumana. Es una verdad incontestable que la mayoría de los neologismos del rumano proceden del francés, italiano e inglés, pero, existe un porcentaje, aunque no muy elevado, de palabras de origen español que se adoptaron en nuestro idioma. Voces que pertenecen a la familia de palabras de *hispanic,* los términos *latinoamerican*, *matador, spaniol* y *toreador* entraron a nuestro idioma a través del francés. Algunos vocablos se aceptaron como tal (*anaconda, armada, caudillo, macho* etc.), mientras que otros se adaptaron a la grafía y a la pronunciación rumana (*castanietă, conchistador, mantilă, senior* etc.).

Palabras clave: español, rumano, lexicología, préstamo, historia de la lengua

Los estudios sobre el léxico[1] rumano, las palabras latinas heredadas, los préstamos y los neologismos existentes en nuestro idioma son muy numerosos. Uno de los libros más destacados es *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice* de Marius Sala, en el que

[1] Enumeramos a continuación algunos de los estudios más representativos: Iorgu Iordan, *Lexicul limbii romîne,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1964; Marius Sala (coord.), *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1988; Marius Sala, *Limbi în contact*, Bucureşti, Editura Enciclopedică, 1997; Sanda Reinheimer Rîpeanu, *Lexicul limbii române actuale în perspectivă romanică*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1998.

encontramos aspectos relevantes para el acervo léxico de cada idioma románico. En cuanto al idioma rumano se refiere, el porcentaje de la palabras heredadas del latín es de 30,29%, el de los préstamos, 44,97% y el de las creaciones internas, de 24,68%[2].

Este estudio no pretende exponer de manera exhaustiva todas las palabras españolas recogidas en los diccionarios rumanos, ya que a pesar del esfuerzo de haber hojeado detenidamente *Dicţionarul explicativ al limbii române* y *Noul dicţionar universal al limbii române,* que abarcan más de 70.000 entradas y, además, *Dicţionar de neologisme*, es posible que no nos hayamos fijado absolutamente en todos los vocablos. *Noul dicţionar universal al limbii române* recopila, para algunos artículos, breves fragmentos de las obras literarias[3] rumanas en las que aparecen dichas palabras, por lo tanto podemos comprobar en qué época se usaron por primera vez algunas de las palabras de origen español en rumano. Asimismo nos valimos de los diccionarios etimológicos rumanos existentes, aunque estén incompletos por ahora.

La tendencia actual de incorporar neologismos al rumano, indistintamente del dominio del que se trate, es que se presten especialmente voces inglesas, o que se asienten en nuestro léxico predominantemente a través del francés: "Cele mai multe neologisme pătrunse sau create în limba română actuală sunt de fapt cuvinte internaţionale, întâlnite în majoritatea limbilor moderne şi intrate la noi prin intermediul limbii franceze sau prin alte filiere"[4]. Las voces españolas que están presentes en el acervo de la lengua rumana conocieron procesos de adecuación a la grafía y a la pronunciación rumanas u otras se incorporaron a nuestro idioma como tal.

El rumano y el español, al ser los idiomas románicos situados en las extremidades del antiguo Imperio Romano, no coincidieron a lo largo de la historia, excepto en el caso del rumano y del judeoespañol a partir del siglo XV. Cierto es que el judeoespañol entró en contacto con otros idiomas románicos emparentados: el francés y el italiano; de ahí la tendencia de reemplazar el sentido original del término judeoespañol por el sentido adoptado del francés o del rumano. El académico Marius Sala nos proporciona los siguientes ejemplos: *amostrar* (a arăta) en lugar de *mostrar*, que también adquiere el significado de *a mustra*; *boi,* además de *estatura*, que es su primer significado, significa *color, pintura*, por influjo de la forma rumana *a boi (a vopsi)*.

Sin embargo, el español y el rumano entraron en contacto lingüístico hace poco tiempo, unos quince años aproximadamente, tras las oleadas de inmigrantes rumanos que se fueron a España para trabajar; por lo tanto, es natural que no exista un número excesivo de palabras españolas en nuestro léxico, pero, debido a la reciente combinación de elementos léxicos del español y del rumano resultó una mezcla llamada *rumañol*[5]:

[2] Marius Sala (coord.), *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, …, p. 535.

[3] Por ejemplo, la palabra *bolero* se registra en el siguiente fragmento: "nu ocolea nici boleroul… şi acel brîuleţ frenetic şi istorvitor care punea vârf la toate. VINEA. – Cf. Ioan Opea et al., *Noul dicţionar universal al limbii române,* Bucureşti, Editura Litera Internaţional, 2008, p. 189.

[4] Liana Mihaela Drăghici, *Tendinţe actuale în vocabularul limbii române*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2010, p. 41.

[5] Los estudios sobre el rumañol son relativamente recientes también, pero sería muy útil seguir indagando más profundamente en este tema, porque es una realidad que se vino plasmando con bastante rapidez y que se abrió paso en toda la población rumana, pero especialmente entre los jóvenes rumanos que vivieron o viven en España. No es un fenómeno que se dé entre los españoles.

"Numeroase exemple […] apar la bilingvi, care au tendinţa de a face ca două cuvinte din cele două limbi, referitoare la aceeaşi noţiune, să se deosebească cât mai puţin între ele"[6].

El contacto cultural entre Rumanía y España remonta a siglos anteriores, con las visitas que emprendieron a España varios intelectuales rumanos, sea por el placer de viajar, sea para estudiar allí. En el siglo XX los intercambios se intensificaron, debido a que muchos eruditos rumanos de derecha, que huyeron del régimen comunista, se afincaron en España, donde llegaron a ser importantes catedráticos en las universidades españolas o en la esfera pública.

La recepción, a través de las traducciones, tanto de literatura española como también de la hispanoamericana, consideradas como unas de las más influyentes del mundo, fue muy exitosa en nuestro país. Mitos de tamaño universal como Don Quijote y Don Juan fueron objeto de inspiración a lo largo de los siglos incluso para los escritores rumanos:

"Nos encontramos ante una lengua con un notable acervo cultural a sus espaldas y una riquísima forma literaria que ha sabido transmitirnos tradiciones orales y mitos inigualables, aunque, en la actualidad, los medios de comunicación desde sus diferentes canales, si bien ellos aparecen impregnados de los rasgos propios de la manifestación oral, se convierten en portavoces privilegiados de difundir y propagar soluciones, no siempre las más adecuadas […]"[7].

Más recientemente, desde los años `90, los rumanos fueron expuestos a escuchar especialmente el español americano a través de la difusión de las telenovelas, gracias a la transmisión de dichas producciones televisivas por las cadenas especializadas de Rumanía. Por lo tanto, nos guste o no, este tipo de producciones y la televisión, en general, se convirtieron en medio de difusión de la lengua española, en muchas de sus variedades (mexicana, argentina, colombiana etc.) y, asimismo, de enlace entre culturas que se encuentran tan alejadas en el espacio.

Por consiguiente, la influencia del español sobre el rumano es de fecha bastante reciente:

"Influenţă spaniolă mai puternică în limbile romanice (franceză, italiană, sardă, catalană, portugheză); în română-foarte redusă şi recentă. […] Influenţe mai puternică în lexic – cuvinte pătrunse pe cale cultă: termeni de navigaţie şi răzvoi, comerţ, îmbrăcăminte, referitori la viaţa tipică spaniolă, politică, relaţii sociale, caracterul unei persoane, dansuri, termeni referitori la viaţa tipică spaniolă. […] Spaniola a fost intermediarul prin carea au pătruns în limbile europene cuvinte amerindiene"[8].

A continuación presentaremos una clasificación alfabética por temas de los términos españoles que se registran en los diccionarios rumanos:

- animales: anaconda, capibara, cincilă, vicuña
- árboles: boldo, quebracho, tolú
- artes: baroc, mudejar

[6] Marius Sala, *Limbi în contact*, Bucureşti, Editura Enciclopedică, 1997, p. 289.
[7] Samuel Gili Gaya, *El lenguaje de la ciencia y de la técnica*, en "PFLE", II, 1963, p. 269, apud Jesús Sánchez Lobato, *Una mirada al hablar en el español actual*, en Jesús Sánchez Lobato, Vidal Alba de Diego, Raquel Pinilla, *Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje (L1 y L2): acercamiento a la cortesía verbal, a la creación neológica (morfología y léxico) y a la enseñanza-aprendizaje del español L1 y L2*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2009, p. 146.
[8] Marius Sala, *Enciclopedia limbilor romanice*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1989, p. 293.

- bailes: cha-cha-cha, fandango, flamenco, habanera, jotă, malaguena, mambo, pachanga, rumba, salsa, seguidilla, tangou, zapateado
- botánica: liane
- colores: indigo
- comida: olla potrida (adaptación de podrida), torpedo
- construcciones: alcazar, patio, tambuchi, tangon
- droga: marijuana
- escritura: quipu
- fórmulas de tratamiento: don, doña, senior, seniora
- fruta: anona, avocado
- gentilicios: basc, cafuzo, carioca, castilian, cosac, iber, maya, morisci, mozarab, negrito, peruan, sambo/zambo
- geografía: balsa, canion, cuestă, llanos, pampas, puna, selva, sieră
- idiomas: quechua, tupi
- jerarquía social: grande, hidalgie, hidalgo, infante,
- legumbres: batat
- léxico de guerra: armada, conchistador, conchistă, gherilă
- literatura: cancionero, cervantesc, conceptism, conceptist, costumbrism, costumbrist, culteran, culteranism, gongorism, infoliu, picaresc, romancero
- meteorología: solano, tornadă
- monedas: centavo, céntimo, colon, duro, maravedí, pesetă, peso, quetzal, real
- música: alboradă[9], bandolă, bandoneon, bolero, bongos, castenietă, zarzuela
- objetos: macetă
- órdenes religiosas: carmelit
- política: democratură
- productos: jalapă
- profesiones: camarot, gaucho, labrador, peon
- ropa: mantilă, poncho, sanbenito, sombrero
- religión: macumba, bulder
- tauromaquia: banderilă, coridă, muletă
- televisión: telenovelă
- terminología administrativa: alcalde/alcade (la segunda forma adoptada a través del francés); alguazil, alguazilat, caudillo, comendador, comprador, comuneros, cortes, juntă
- tipologías: donchişotesc, donchişotism, donjuan, donjuanesc, donjuanism, eldorado, macho, pícaro
- tipos de parra: alicante, malaga
- tradiciones: fiestă, rodeo
- vocabulario judicial/jurídico: auto, encomienda, pronunciament
- vino: xeres

Un aspecto interesante es que los lexicógrafos rumanos consideren los indigenismos[10] que fueron integrados en el español como préstamos del francés (alpaca, cacao, caiman, coca, canoe, colibri, condor, guano, hamac, iguana, lamă, maraca, mate,

[9] Hubiéramos esperado que la forma *alboradă* tuviese como explicación *tiempo de amanecer o rayar el día*, que es la primera acepción que ofrece el *Diccionario de la Real Academia Española*; en cambio la definición que da *Noul dicţionar universal al limbii române* es *canción dedicada a alguien en su honor, debajo de su ventana al amanecer*, es decir, se prefiere la tercera entrada que da el *Diccionario de la Real Academia Española*. – Cf. Ioan Oprea et al., *Noul dicţionar universal al limbii române,* …, p. 64.

[10] Nicolae Felecan, *Vocabularul limbii române,* Cluj-Napoca, Editura Mega şi Presa Universitară Clujeană, 2004, p. 127.

mango, puma, tapir, tapioca, tequila, uragan, yucca) o de otros idiomas: del italiano (ciocolată); del alemán (tomată) o del griego moderno (tabac):

> "Uneori, împrumuturile formează arii lingvistice fără contact direct între limba sursă şi celelalte. […] În aceeaşi situaţie sunt cuvintele de civilizaţie devenite internaţionale, care pot ajunge într-o limbă oarecare prin mai multe căi. […] Într-o situaţie asemănătoare sunt unele cuvinte indigene din America, ajunse în Europe pe căi diferite (spaniolă, portugheză sau franceză)"[11].

Las palabras *hispanic, hispanism hispanist, hispanistică, hispano-american, hispanofil, hispanofon, iberic, latinoamerican, matador, spaniol*, *toreador* pasaron al rumano vía el francés. La forma *iber* ha llegado a nuestro idioma como adaptación directa de *íbero/ibero*, mientras que *iberic* se ha integrado debido al francés.

Muchas de las formas de los términos españoles pasaron al rumano como tal (balsa, maya, armada, gaucho, zambo etc.), mientras que otras se adaptaron a la grafía rumana (alboradă, democratură, fiestă, mantilă etc.) o a nuestra pronunciación (pronunciament, banderilă, cincilă etc.).

Hasta el siglo XIX, tras los sucesivos acontecimientos históricos sobre los que no nos detendremos, nuestro idioma entró en contacto con el húngaro, el alemán, el griego, el turco, el ruso; desde esa centuria hasta nuestros días la mayoría de los neologismos del rumano (38%) son de origen francés e italiano, 0,07% (que evidentemente está en aumento) es léxico inglés y el resto (hasta 44%) son voces de idiomas del mundo entero. En el estudio que pone de relieve el vocabulario representativo de los idiomas románicos, en el capítulo dedicado a los préstamos románicos, el elemento español aparece representado esporádicamente y en porcentajes muy reducidos en todos los idiomas románicos tal como se puede observar a continuación[12]:

Rango	Vocabulario representativo de los idiomas románicos	Elementos españoles en % del respectivo vocabulario representativo
I	Sardo	4,87
II	Catalán	1,18
III	Portugués	0,99
IV	Occitano	0,31
V	Italiano	0,19
VI	Francés	0,11

Como bien se puede notar, el rumano ni siquiera aparece mencionado en la tabla, lo que significa que el porcentaje es inferior al de 0,10 %.

[11] Marius Sala, *Limbi în contact*, …, p. 235.
[12] Marius Sala, *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice, …*, p. 533.

Sin pretender que sea una lista completa, encontramos un corpus de aproximadamente 150 palabras españolas, que seguramente representa un porcentaje ínfimo en la lengua rumana, pero lo suficientemente importante como para investigar este tema.

Habrá que ver en qué medida dichos vocablos permanecerán en el rumano o morirán por no usarse, o si otros se incorporarán a nuestro idioma.

Bibliografía

Bucă, Marin. 2014. *Dicţionar de neologisme.* Bucureşti. Editura Meteor Press.

Ciorănescu, Alexandru. 1958-1966. *Diccionario etimológico rumano.* La Laguna. Universidad de La Laguna.

Ciorănescu, Alexandru. 2007. *Dicţionarul etimologic al limbii române.* Bucureşti. Editura Saeculum.

Coteanu, Ion (coord..). 2012. *Dicţionarul explicativ al limbii române*. Bucureşti. Editura Univers Enciclopedic Gold.

Drăghici, Liana Mihaela. 2010. *Tendinţe actuale în vocabularul limbii române.* Piteşti. Paralela 45.

Felecan, Nicolae. 2004. *Vocabularul limbii române.* Cluj-Napoca. Editura Mega şi Presa Universitară Clujeană.

Iordan, Iorgu. 1964. *Lexicul limbii romîne*. Bucureşti. Editura Didactică şi Pedagogică.

Oprea, Ioan; Pamfil, Carmen-Gabriela; Radu, Rodica; Zăstroiu, Victoria. 2008. *Noul dicţionar universal al limbii române.* Bucureşti. Editura Litera Internaţional.

Reinheimer Râpeanu, Sanda. 1998. *Lexicul limbii române actuale în perspectivă romanică.* Bucureşti. Editura Academiei Române.

Sala, Marius (coord.). 1988. *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice.* Bucureşti. Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Sala, Marius. 1989. *Enciclopedia limbilor romanice.* Bucureşti. Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Sala, Marius. 1997. *Limbi în contact.* Bucureşti. Editura Enciclopedică.

Sala, Marius. 2012. *Dicţionarul etimologic al limbii române*, volumul I, A-B. Bucureşti. Editura Academiei Române.

Sánchez Lobato, Jesús; Alba de Diego, Vidal; Pinilla Raquel. 2009. *Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje (L1 y L2): acercamiento a la cortesía verbal, a la creación neológica (morfología y léxico) y a la enseñanza-aprendizaje del español L1 y L2*. Madrid. Sociedad General Española de Librería.

Elisa MORIANO
(Lectora MAEC-AECID,
Universidad del Oeste de
Timişoara)

El tratamiento de elementos cotidianos en la fraseología y su enfoque en las clases de ELE en el ámbito universitario

Abstract: **(The Treatment of Everyday Items in Phraseology and its focus in Classes of Spanish as a Foreign Language (ELE) at the University Level).** In the ELE classes, teaching idiomatic expressions promotes the integration of the native language and Spanish. Our work has the aim of analizing the treatment of everyday elements in this type of expressions,vehicles of cultural transmission for a particular village. In this regard, we will try to contextualize and compare them with the Romanian idiomatic expressions with the aim of facilitating their learning by the pupils. The use of phraseological dictionaries has a great importance, not just for the Spanish professor, but also for the Spanish students, as these dictionaries list and explain the origins of the idiomatic expressions used daily in Spanish. We will analize the movie "Ocho apellidos vascos" (Eight Basque names) as a possible activity for the ELE classes and also it will serve us as a source of idiomatic expressions which we will discuss.

Keywords: teaching ELE, idiomatic expressions, Romanian, everyday elements, phraseology

Resumen: En las clases de ELE la enseñanza de las expresiones idiomáticas promueve la integración de la lengua materna y el español. Nuestro trabajo tiene como objetivo analizar el tratamiento de elementos cotidianos en este tipo de expresiones, vehículos de transmisión de la cultura de un determinado pueblo. En este sentido, trataremos de contextualizarlas y compararlas con las expresiones idiomáticas del rumano con el fin de facilitar su aprendizaje por parte de los alumnos. El uso de diccionarios de fraseología cobra especial relevancia no solo para el profesor de español sino también para los estudiantes de español, ya que estos diccionarios registran y explican los orígenes de las expresiones idiomáticas, usadas diariamente en la lengua española. Analizaremos las película –Ocho apellidos vascos" como posible actividad para las clases de ELE y al mismo tiempo nos servirá como fuente de las expresiones idiomáticas que trataremos.

Palabras clave: Enseñanza de ELE, expresiones idiomáticas, rumano, elementos cotidianos, fraseología

1.Introducción

Como escribe Alberto Buitrago en la nota a la edición de 2007 de su *Diccionario de dichos y frases hechas:* –Cierto es que cada lengua ha sus propios modismos, comunes a cada cosa que se dice, pero también lo es que la lengua castellana, quizá en mayor medida que ninguna otra, los tiene para cada cosa y para cada razonamiento" Giovanni Miranda: *Osservationi della lingua castigliana,* Venecia, 1566.

¿Quiero que mis alumnos memoricen y hagan una mera recopilación de listas cerradas de unidades fraseológicas? Esto me pregunté cuando me propuse trabajar en clase la enseñanza de este tipo de expresiones del español y mi respuesta fue un —**n**" rotundo. Con esta comunicación pretendo llevar a la reflexión sobre la necesidad de facilitarles a los estudiantes el aprendizaje de estas unidades léxicas y la relevancia de su aprendizaje, ya que supone un dominio de la competencia comunicativa y sociolingüística.

El estudiante extranjero se tiene que enfrentar a la riqueza fraseológica del español, lo que significa una gran dificultad y al mismo tiempo un reto tanto para el alumno como para el profesor, reto que desde mi experiencia considero necesario. Este español idiomático

no solo es el que utilizamos cada día, sino el que podemos leer en los mismísimos Cervantes o Quevedo, en la literatura. Y su enseñanza es pertinente en el ámbito universitario de especialización filológica.

Las expresiones idiomáticas constituyen un componente fundamental en la enseñanza y ampliación del léxico en ELE y son fundamentales para comprender las peculiaridades culturales españolas. El hablante extranjero que las domine llegará a pensar que posee un alto nivel de lengua similar al de un hablante nativo, pero es verdad que podrá ser una situación más bien ideal que real.

De hecho, las unidades fraseológicas son gráficas y expresivas y hay que llevar a los estudiantes a que las usen de manera natural, no a una simple memorización. Lo suyo es crear un contexto de inmersión lingüística y sociocultural que les proporcione la capacidad de reacción ante la situación de interacción comunicativa.

Sin duda, el español es una fuente inagotable de locuciones que para J. Casares (1992) son ~~–c~~ombinaciones estables de dos o más términos que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario, familiar a la comunidad lingüística no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de sus componentes"; también es fuente inagotable de modismos, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, sentencias, citas**…**En definitiva, unidades fraseológicas, expresiones idiomáticas, ya que estos son términos genéricos que abarcan todas las tipologías fraseológicas.

Si a la hora de seleccionar las expresiones que enseñar y qué metodología seguir, cada profesor *hace de su capa un sayo*, Larsen (1994: 104) apunta que ~~–l~~os aprendices de la lengua extranjera saben que al igual que en su lengua materna, en el español también existen unidades fraseológicas y podemos aprovecharlo para transferir las estrategias, las habilidades desarrolladas en la lengua materna a la L2, porque muchas veces existen incluso las mismas expresiones".

En este sentido, los elementos cotidianos, presentes en el día a día de los españoles y de los rumanos, aparecen en la fraseología de ambas lenguas. Intentaremos contextualizar y comparar ciertas expresiones idiomáticas referidas a la alimentación y otras extraídas de la exitosa película española *Ocho apellidos vascos* dirigida por Emilio Martínez-Lázaro, película que proponemos como posible actividad debido al importante componente cultural de la misma. Pretendemos ilustrar a través de ella una serie de expresiones idiomáticas, que se habrán visto en contexto, serán material auténtico y tendrán como fuerte atractivo las imágenes que las contextualizan.

2. Las unidades fraseológicas y su relevancia

Como señala Carmen Navarro (1999), ~~–s~~e consideran unidades fraseológicas las locuciones, los enunciados fraseológicos y las colocaciones. Las primeras se caracterizan por la fijación interna y unidad de significado, equivalen a la lexía simple o al sintagma, pueden pertenecer a varios tipos categoriales y cumplen diversas funciones sintácticas (de higos a brevas, la flor y nata, la tonta del bote). Algunas de ellas son combinaciones especializadas en expresar contenidos de gran complejidad; otras, como las locuciones prepositivas y conjuntivas, cumplen funciones pragmático- discursivas*"*.

En cambio, los enunciados fraseológicos constituyen un minitexto por sí mismos debido a su autonomía material y de contenido, por lo que no necesitan un contexto verbal inmediato y se refiere aquí Navarro a las paremias como los refranes *(A Dios rogando y con el mazo dando; Contigo pan y cebolla),* dialogismos *(¿Quién te hizo puta? El vino y la fruta), wellerismos (Dijo la olla al caldero: quítate de ahí culinegro),* citas *(Ande yo caliente, y ríase*

la gente). En esta esfera estarían incluidas las fórmulas rutinarias que se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas *(sentida condolencia, felices pascuas, hasta luego, lo siento mucho, qué sé yo, qué va, qué le vamos a hacer).*

Con respecto a las colocaciones, combinaciones frecuentes de unidades léxicas fijadas en la norma, se encuentran a medio camino entre las combinaciones libres y las combinaciones fijas, ya que sus elementos se pueden intercambiar y normalmente se caracterizan por su transparencia de significado. Y algunos no reconocen las colocaciones como *fraseologismos*, otros las sitúan en una zona marginal del idiomatismo fraseológico, a pesar de ser las más usadas en cualquier tipo de discurso.

Pues bien, si la presencia de la metáfora lexicalizada como recurso lingüístico en el lenguaje humano es constante, su tratamiento en la enseñanza de ELE es de vital importancia, no solo porque es un mecanismo usual para la asignación referencial, sino también por las funciones pragmáticas y discursivas que desempeña. Motivo por el que el estudiante extranjero la debe adquirir y almacenar en su lexicón mental como cualquier otra unidad léxica simple.

Incluso no debería ser planteado fundamentalmente como contenido de los niveles intermedio y avanzado, sino comenzar de manera gradual desde un nivel inicial. Esto me sugiere la posibilidad de la creación de un curso del español idiomático para un nivel inicial en el que poder romper el miedo a la espontaneidad del español vivo, a la interacción comunicativa con la vivencia de situaciones reales de habla, de comunicación.

Como G. Reyes (1996: 35) señala, en las unidades fraseológicas, con sus peculiaridades de fijación e idiomaticidad, ~~in~~terpretar lo que otro dice es reconocerle una intención comunicativa, y esto es mucho más que reconocer el significado de sus palabras. La comunicación parte de un acuerdo previo de los hablantes, de una lógica de la conversación que permite pasar del significado de las palabras al significado de los hablante".

Enseñar las expresiones idiomáticas conlleva, entre otras, estas ventajas:

- Su uso mejora la expresión (tanto oral como escrita).
- Su aprendizaje mejora la comprensión del alumno, ya que son semánticamente opacas y no todas se encuentran en los diccionarios.
- El propio alumno demandará su presencia en el aula. Se evitarán así errores de transferencia negativa desde su lengua materna cuando el estudiante intente utilizar las expresiones que conoce en su propia lengua.
- Y el contenido cultural que aportan sobre el país de la lengua que se está aprendiendo supone una de las ventajas más importantes.

3. Facilitando el aprendizaje de las expresiones idiomáticas

Hay una relación intrínseca entre la *lengua* y el *uso* que hacemos de ella, como dice Saussure (1997); por ello, las reglas de este deben ser estudiadas como parte inescindible de la lengua misma.

Me gustaría resaltar dos técnicas en la enseñanza de las UFS: la de la motivación y dentro de esta, los elementos visuales, como en la actividad que plantearemos con la película *Ocho apellidos vasco*s y por otro lado, será de gran utilidad, en el caso de que se pueda, el fijarse en los aspectos contrastivos: a lo que a los alumnos les va a resultar más difícil por no existir o por estar formulado de forma diferente en su lengua materna. Si la labor docente es en otro país cuya lengua conoce el profesor, pueden ser útiles las apreciaciones siguientes:

- Que exista la misma unidad en L1 y L2 y los contextos de uso, carga valorativa…coincidan.

- Que se trate de la misma unidad con significados, connotaciones y contextos de uso distintos.
- Que se trate de la misma unidad, con diferencias a nivel gramatical, pero con similares ámbitos de uso.
- Que la expresión sea léxicamente diferente, pero que las dos lenguas codifiquen idiomáticamente la reacción ante determinadas situaciones.
- Que siendo las mismas expresiones, los significados no tengan nada en común.

Vamos a presentar más adelante una selección de locuciones españolas relacionadas con el elemento cotidiano de la alimentación y, más concretamente, el pan y otras también relacionadas con elementos cotidianos y extraídas de la película *Ocho apellidos vascos*, a las que intentaremos añadir su correspondencia rumana.

Cuando hablamos de correspondencia fraseológica y procedemos a la comparación de dos o más sistemas lingüísticos, podemos apoyarnos en diccionarios fraseológicos monolingües y bilingües. Una vez reconocida la unidad en la lengua de partida, es necesario localizar en la lengua de llegada las locuciones o paremias que más se aproximen al significado del enunciado original.

Si retomamos la técnica que cité anteriormente, la de los elementos visuales, cobra un papel importante la defensa de que la docencia debe estar centrada en el alumno.

Ya que el alumno es el protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje, debemos activar sus sentimientos y emociones, puesto que este componente del ser humano desempeña una labor activa en la consolidación del aprendizaje. Esta técnica motivadora, la de los elementos visuales, mejorará la eficacia de los resultados del aprendizaje.

El profesor debe tener entre sus recursos el de las imágenes. Deducimos no solo a partir de lo que oímos o leemos sino también de lo que vemos a nuestro alrededor y de lo que recordamos haber visto. Como con el enfoque comunicativo se ha puesto un gran interés en el uso comunicativo del lenguaje, hay que aprovechar la riqueza que poseen las imágenes para provocar, practicar o contextualizar. Actúan como un sustituto de la realidad en el aula en donde no siempre se tiene a mano lo que se necesita y conectan con el mundo conocido por el estudiante. De esta manera, trabajar en clase con un soporte audiovisual es el perfecto apoyo mnemotécnico. Como dicen Seymour y O´connor (1992):

> –Recordamos un 30% de lo que vemos, frente a un 10% de lo que leemos, un 20% de lo que oímos y un 90% de lo que hacemos".

4. Análisis del tratamiento de elementos cotidianos en las UFS

Vamos a presentar una serie de expresiones idiomáticas que hemos seleccionado por la cotidianidad de los elementos que tratan y pretendemos contextualizarlas y compararlas con las del rumano con el fin de plantear la posibilidad de facilitar el aprendizaje por parte de los alumnos. Español y rumano, dos lenguas romances, afines desde numerosos puntos de vista, pero que tienen, por supuesto, sus peculiaridades individuales.

En la primera selección, las UFS se refieren a la alimentación y en su mayoría, están agrupadas bajo la palabra *pan.* Desde la Antigüedad, el pan es uno de los alimentos básicos de la alimentación humana y también, muy vinculado a la cultura religiosa y popular. En la 22ºª edición de la RAE, encontramos estas definiciones de *pan*:

> *-Porción de masa de harina, por lo común de trigo, y agua que se cuece en un horno y sirve de alimento.*
> *-Todo aquello que en general sirve para el sustento diario*.

-Hoja de harina cocida entre dos hierros a la llama, que sirve para hostias, obleas y otras cosas semejantes.

En la última definición vemos la relación con la religión. Y es que el pan en la Biblia es don de Dios y símbolo de toda necesidad. Jesús invita a sus discípulos a pedir el pan de cada día (Mt6, 11). También es medio de comunión, el pan une. Son significativos los relatos de multiplicación de pan. La señal realizada por Eliseo expresa bien la abundancia del don de Dios: ―Comerán y sobrará" (2 Re 4,42ss). Los evangelios, recordando la experiencia de que ―todos comieron y se saciaron" (Mt 14,20; Jn 6,12;Sal 78,25), celebran el pan con que Dios alimenta a su pueblo. El pan es fruto del trabajo. Pertenece al plan original de Dios.

Podemos ver entonces que las expresiones idiomáticas referidas al pan tienen un significado elogioso. La RAE recoge dos de las unidades que presentamos:

Contigo pan y cebolla (expresión usada) por los enamorados para ponderar su desinterés material.

El pan de cada día (expresión usada) para censurar lo que se repite de continuo.

Alberto Buitrago, en su *Diccionario de dichos y frases hechas*, recoge las siguientes unidades fraseológicas, a las que vamos a añadir su correspondiente en rumano:

- *Ganarse el pan* Trabajar. Ganar el dinero necesario para vivir. El *pan*—consta ya en el *Génesis,* cuando Dios expulsó a Adán del Paraíso con la consigna de «Ganarás el pan con el sudor de tu frente»— es el alimento por antonomasia. Desde entonces, por lo que parece, el trabajo viene a ser una condena, un sufrimiento, como demuestra el propio origen de la palabra: *trabajo* viene de *tripalium,* _trespalos', un instrumento de tortura,conocido ya en el siglo VI, formado por tres maderos cruzados a los que se ataba el reo para golpearlo, azotarlo o atormentarlo. En rumano sería *A-şi câştiga/scoate pâinea* (Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002).
- *Contigo pan y cebolla* Expresión con la que se da a entender que dos enamorados se prometen fidelidad a pesar de las posibles carencias o dificultades,especialmente las de tipo económico. Con tener lo suficiente para poder mantenerse con lo más humilde: pan y cebolla, sería suficiente para ellos. En rumano, *cu tine alături, doar pâine şi ceapă* (Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002).
- *Ser más bueno que el pan* (Ser un pedazo/un trozo/un cacho de pan) De gran bondad, de excelente comportamiento. El pan funciona aquí como el alimento por antonomasia, el más necesario y el de mejor calidad, lo más vital, lo que nunca puede faltar. En rumano*, A fi pâinea lui Dumnezeu* (Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002).
- *Ser el pan nuestro de cada día* Repetirse algo constantemente. Con esta expresión nos referimos a una circunstancia, por lo general inconveniente, que se repite con excesiva frecuencia. La locución está construida de modo prácticamente literal sobre el Padrenuestro: «danos hoy nuestro pan de cada día», frase con la que se alude a la necesidad cotidiana de la comida. En rumano,*A fi pâinea de fiecare zi* (Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002). y en en el caso del rumano, la expresión no contaría con el sentido negativo al que alude Buitrago en primer lugar, sino solo al de ―ser la fuente de ingresos más segura o única", como concreta Rafael Pisot.
- *Quitarle el pan de la boca* (a alguien).No lo recoge Alberto Buitrago. En rumano, *A lua pâinea de la gură cuiva*, privarle a alguien de su alimento diario/ de la posibilidad de ganarse la vida (Pisot, Teodorovici 2005).
- *Crecer/brotar como champiñones* (Habitual en un sentido peyorativo) Surgir/ multiplicarse rápidamente y en gran número, proliferar: En rumano, *A răsări/ieşi/a se înmulţi a apărea/creşte ca ciupercile după ploaie* (Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002).

Pasamos a ver algunas de las expresiones idiomáticas que hemos encontrado en la película *Ocho apellidos vascos*:

- *No querer/poder ver a alguien ni en pintura* Aborrecer a una persona. No querer relacionarse con ella. No querer verla, interpretando literalmente el dicho, ni siquiera en un retrato, en un cuadro. En rumano, *a nu putea inghiți/suporta pe cineva* (Academia Română 2008).
- *De sopetón* Por sorpresa. Inesperadamente. Un *sopetón* es un golpe repentino y fuerte dado con la mano, lo que explica perfectamente el sentido de la locución. El término salió del latino *supitu(m)* _súbito, repentino'. En rumano, *deodată* (Academia Română 2008).
- *Tirar/echar la casa por la ventana* Derrochar. Hacer más gastos de los realmente necesarios. A finales del siglo XVIII y comienzos del XIX se extendió en nuestro país la costumbre de que las personas que resultaban premiadas en la lotería, instaurada en 1763 por orden del rey Carlos III, tiraban por las ventanas los muebles y enseres viejos para dar a entender que comenzaba desde ese momento una nueva vida de lujo y riqueza. La costumbre se exportó al reino de Nápoles, por entonces también bajo control de los Borbones, y hoy es práctica habitual en muchos lugares del sur de Italia, donde en Nochevieja se arrojan todo tipo de objetos viejos como anuncio de fortuna y de bienestar para el nuevo año. En rumano, *a arunca banii pe fereastră* (Academia Română 2008).
- *Lavarle la cabeza a alguien* (Hacerle a alguien un lavado de cerebro) Tratar de convencer a alguien de algo con suma insistencia o con argucias. Quien así actúa da la impresión de querer borrar con agua y jabón las ideas del cerebro de una persona. La frase, en franca alusión a una especie de tortura psicológica con la que los comunistas pretendían «reformar» las ideas de una persona, parece haberse popularizado en nuestra lengua tras la guerra de Corea (1950-54). En rumano, *a spăla creierii cuiva* (Academia Română 2008).
- *Dejar plantado:* en rumano, *a-i da plasă cuiva* (Academia Română 2008).
- *Echar una mano*: en rumano, *a da o mână de ajutor* (Academia Română 2008).

En los trabajos de fraseología contrastiva se habla de la existencia de una escala gradual de equivalencias. Consideramos que se debe prestar mucha atención sobre todo a las situaciones de correspondencia semántica parcial en la fraseología española y rumana, ya que pueden resultar engañosas para lectores y traductores.

En Corpas Pastor (1997), se establecen cuatro grados de equivalencia translémica para las locuciones del inglés y del español: la equivalencia total cuando las locuciones de ambas lenguas presentan en los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos el mismo significado denotativo y connotativo (por existencia de fuentes comunes como la Biblia, la cultura clásica, hechos históricos compartidos y la literatura universal); equivalencia parcial cuando las locuciones presentan diferencias de significado denotativo o connotativo o cuando las locuciones de las dos lenguas pertenecen a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; equivalencia nula cuando la locución de la lengua de origen no encuentra una expresión adecuada en la lengua de destino (por razones lingüísticas, culturales o históricas); y equivalencia aparente que se produce entre locuciones que presentan similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos, pero divergen en cuanto a sus significados.

5. Enfoque en las clases de ELE

Siguiendo una perspectiva cognitiva, la adquisición de estas UFS se debe realizar a través de un proceso constructivo que cubra todas las habilidades (competencia gramatical, sociolingüística, discursiva, estratégica) y donde el estudiante tenga la oportunidad de participar activa y conscientemente. Para ello es necesario que la didáctica de las UFS, en un curso no específico, tenga los mismos objetivos que el curso, es decir los fraseologismos han de ser integrados en la programación general y al mismo tiempo han de ser tratados como un

aspecto más en el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz, puesto que el dominio léxico, en realidad, se ejercita en los cuatro componentes de la competencia comunicativa. De ahí la poca validez que tienen ciertos enfoques tradicionales donde las UFS se aprenden como listas sin utilidad funcional o criterios de uso y, la mayoría de las veces, sin atender al índice de frecuencia, presentadas al azar y careciendo de áreas temáticas, nocionales y funcionales (Carmen Navarro 1999).

Como hemos planteado anteriormente con el corpus de expresiones, una sugerencia es que en el aula el profesor contraste y compare las expresiones en español con las correspondencias posibles en rumano (o en la lengua de sus aprendices). Con ese procedimiento, estimulará tanto la reflexión acerca de las diferencias lingüísticas como las culturales y, como consecuencia, los alumnos asimilarán e incorporarán otras formas de expresión y recursos estilísticos a su producción oral y escrita. De ese modo, el trabajo con las expresiones idiomáticas permite que el profesor facilite la competencia comunicativa del aprendiz y fomente reflexiones interculturales. Ya los alumnos, por su parte, producirán textos más complejos y diversificados, explotarán recursos lingüísticos de la nueva lengua, con lo que ampliarán sus posibilidades de expresión oral y escrita.

Una propuesta metodológica que intente mejorar la enseñanza/aprendizaje en el aula, contribuyendo a superar el carácter marginal que ha representado este fenómeno lingüístico en la didáctica de E/LE, tiene que integrar las relaciones asociativas, tanto funcionales como conceptuales, y las contrastivas.

De hecho, son unidades léxicas que existen en todas las lenguas, esto obviamente no impide que el aprendiz encuentre dificultades para interpretarlas o para actualizarlas en el discurso individualizando el grado de convencionalidad que conllevan, pero sí que puede resultar productivo, tanto para el profesor como para el alumno, prestar atención a los aspectos contrastivos, por ejemplo a través de traducciones inversas o directas. Analizando textos ya traducidos se pueden realizar asociaciones a partir del concepto de equivalencia, relacionado con los de divergencia y convergencia, relativos a la imagen y significado (Carmen Navarro 1999). Estos ejercicios pueden ser útiles, sobre todo para los profesores que trabajamos en un país extranjero y son fundamentales en el caso de lenguas afines como el español y el rumano.

Este tipo de asociación que el aprendiz realiza autónomamente con su propia lengua le da la posibilidad de establecer diversos grados de equivalencia. De manera que memorizará fácilmente aquellas unidades donde se da una equivalencia total o absoluta, porque la misma UF existe en las dos lenguas con convergencia sintáctico-semántica, comunicativa-pragmática y funcional.

Así, un enfoque contrastivo aplicado en ámbito fraseológico, sin por ello abandonar otro tipo de asociaciones, ayuda al estudiante a la hora de descubrir las similitudes y diferencias entre L1 y L2 y propicia la comparación interlingüística pero, fundamentalmente, simplifica las dificultades que conlleva la contextualización de estas combinaciones pluriverbales caracterizadas por sus múltiples funciones discursivas y connotativas.

Por otro lado, el profesor debe también tener en cuenta todo el conocimiento metafórico y fraseológico que los alumnos ya tienen adquirido. Sobre ello, se ha demostrado que la referencia a la lengua materna representa una estrategia que suele ser utilizada por los alumnos a la hora de comprender y producir expresiones idiomáticas extranjeras (Irujo 1986b y 1993; Cooper 1998).El equivalente idiomático en la lengua materna puede proporcionar al

alumno un apoyo cognitivo tanto para comprender y memorizar mejor la combinación fraseológica como para vincularla con la interpretación metafórica que le corresponde.

Se recomienda proponer a los estudiantes actividades basadas en una comparación explícita entre metáforas fraseológicas (Irujo 1986a/b; Lennon 1998; Littlemore 2001). Se crea entonces, en la mente del aprendiz, una red de asociaciones interlingüísticas que constituyen un recurso cognitivo eficaz para fomentar una percepción de *familiaridad* con las imágenes extranjeras. Y como la imagen fraseológica fundamenta el proceso metafórico que hace posible la transposición de significados, se encuentra en la intersección entre lo literal y lo idiomático.

En segundo lugar, me gustaría plantear el uso de medios visuales en clase, ya que supone un buen método para transmitir información semántica sobre el vocabulario. Proponemos como ejemplo la actividad con la película *Ocho apellidos vascos*, en la que los estudiantes verán la película después de haber trabajado en clase las diferentes unidades fraseológicas extraídas del guion. Las expresiones hay que trabajarlas, contextualizarlas, utilizarlas en ejemplos de situaciones reales, vivas; después, los alumnos las identificarán en la película y hablarán de los gestos, características, peculiaridades que acompañaban a las escenas donde las podían identificar.

Hemos de destacar la necesidad de trabajar con imágenes que tengan una doble virtud didáctica: ilustrar la dimensión literal de las expresiones idiomáticas y, al mismo tiempo, representar la situación de empleo que corresponde a su sentido figurado.

No debemos olvidar que las expresiones idiomáticas están compuestas por combinaciones de palabras que forman una imagen cuyo sentido literal no corresponde al significado que se les suele atribuir en la comunicación verbal. Por ello, los materiales de español como lengua extranjera deberían clasificarlas según el acto de habla que realiza el locutor al emplear la expresión.

Aprovecho para poner encima de la mesa que queda sobradamente justificada la importancia de las unidades fraseológicas y su inclusión en las clases de ELE y por eso mismo, debemos motivarnos para trabajar en serio en la elaboración de valiosos manuales que se centren en el estudiante extranjero de español y en su aprendizaje. Y vienen como anillo al dedo las palabras de Alberto Buitrago en el prólogo de su *Diccionario*:

> ~~U~~no tiene aún ganas de lanzarse al ruedo, de meterse en harina y de revolver Roma con Santiago para que esto no se quede en agua de borrajas".

Bibliografía

Academia Română, Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti".2008. *Dicţionar frazeologic spaniol-român.* Bucureşti: Univers Enciclopedic.

Alvar Ezquerra, M. 2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionari.* Madrid:Arco/ Libros.

Biblia.

Buitrago, A. 1997.*Diccionario Espasa de dichos y frases hechas.* Madrid: Espasa.

Bosque, Ignacio.2001. ~~O~~n the weight of light predicates" en J. Herschenson, K. Zagona y E. Mallén (eds.), *Features and Interfaces in Romance*. Amsterdam: John Benjamins Publications, p. 23-38.

Casares, Julio.1942. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona:Gustavo Gili. (He consultado la 18.ª tirada de la segunda edición, 1992).

Colţun, Gheorghe .2000.*Frazeologia limbii române*. Iaşi:Editura ARC.

Cooper, T.1998. ~~T~~eaching idioms" en: *Foreign Language Annals*, 31/2, p. 255-266.

Corpas Pastor, Gloría.1996.*Manual de fraseología española.* Madrid:Gredos.
Corpas Pastor, Gloria.1997. –Grados de equivalencia translémica de las locuciones en inglés y español", en Sola, R. J., Lázaro, L. A., Jáuregui, J. A. (eds.), *Actas del XVIII Congreso de AEDEAN*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la UAH, pp. 335-341.
Corpas Pastor, Gloria.2003.*Diez años de investigación en fraseología: estudios sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid:Iberoamericana-Vervuert.
Forment, M. 2000. «Variación fraseológica y didáctica del español» en: *Frecuencia L,* 13,p. 64-67
García-Page Sánchez, M.2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las Locuciones*. Barcelona: Anthropos.
Higueras, M. 1997. «La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros»,en :*Frecuencia L,* 6, p.15-19.
Iglesias, I. 2003 .«Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas» en: *Carabela,* 54, Madrid.
Irujo, S. 1986ª. –A piece of cake: learning and teaching idioms "en: *ELT Journal,* 40/3, p. 236-242.
Irujo, S.1986b. –Don't put your leg in your mouth: transfer in the acquisition of idioms in a second language" en:*TESOL Quarterly*, 20, p. 287-304.
Irujo, S. 1993. –Avoidance in the production of idioms" en: *Iral*, 31/3, p. 205-219.
Lakoff y Jonson.1986. *Metáforas de la vida cotidiana.* Madrid: Cátedra.
Larsen, D., Long, M.1994.*Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas.*Madrid: Gredos.
Lennon, P. 1998. –Approaches to the teaching of idiomatic language" en: *IRAL*, 36/1, p. 12-30.
Littlemore, J. 2001. –Metaphoric competence: a language learning strength of students with a holistic cognitive style?"en: *TESOL Quarterly,* 35/3, p. 459-491.
Navarro, C.1999. "Observaciones sobre fraseología española" en :*Quaderni di lingue e letterature. Universitá degli Studi di Verona, 24,*p. 77-87.
Navarro, Carmen.2007. –Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)" en: *Tonos Digital*, nº 13.
Navarro, Carmen.2007. –Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)" en: *Tonos Digital*, nº 13.
O'Connor, J., Seymour, J.1992. *Introducción a la programación neurolingüística.* Barcelona: Urano.
Pisot, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin. 2002.*Dicţionar spaniol-român de expresii şi locuţiuni*. Iaşi: Polirom.
Pisot, Rafael, Teodorovici, Constantin.2005. *Dicţionar român-spaniol de expresii şi locuţiuni.* Iaşi: Polirom.
Pisot, Rafael, Teodorovici, Constantin.2008. –Una mirada a los frásicos del español y del rumano" en: González Rey, M. I. (ed.), *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac,, p. 147-168.
Real Academia Española.2001. *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.).Madrid:Espasa-Calpe. 2001.
Reyes, G.1996. *El abecé de la pragmática.* Madrid:Arco/Libros.
Saussure, Ferdinand.1997. *Cours de linguistique générale*. Paris: Éditions Payot &Rivages.

Lavinia SIMILARU
(Universitatea din Craiova)

«El estudiante de Salamanca» de José de Espronceda y el mito de Don Juan

Abstract: ("El Estudiante de Salamanca" by José de Espronceda and the myth of Don Juan) "The student of Salamanca" is a poem that José de Espronceda wrote between 1837 and 1840, in the middle of Romanticism. The literary criticism has emphasized several themes of the poem throughout the years, and the majority of them include a long and glorious literary tradition. We may consider a multiple intertextuality in Espronceda´s poetry. The protagonist of the poem is don Felix of Montemar, a young man with the same features as the famous Sevillian seducer, don Juan Tenorio.

The intertextuality of the poem "The student of Salamanca" by José de Espronceda with the myth of Don Juan Tenorio -that originates in "El burlador de Sevilla", a literary work commonly attributed to Tirso de Molina-, is undeniable, and it has been observed immediately by critics. Furthermore, the intertextuality is announced and sought by the author, who describes his hero in this way: "Second don Juan Tenorio, / fierce and insolent soul, / irreligious and brave, / arrogant and quarrelsome: / Always the insult in the eyes, / the irony on the lips, / fears nothing and fully trusts / his sword and value."

There is no doubt that the hero of Espronceda is a romantic Don Juan and can be included in the myth of Don Juan (despite being called Felix, and not Juan). Moreover, the exegetes claim that "The student of Salamanca" by José de Espronceda had a significant influence on the romantic drama "Don Juan Tenorio" by Jose Zorrilla (1844).

Keywords: Espronceda, Don Juan, Spanish Literature

Resumen: *El estudiante de Salamanca* es un poema que José de Espronceda escribió entre 1837 y 1840, en pleno Romanticismo. La crítica ha destacado a lo largo de los años varios temas del poema, y la mayoría de estos temas abarcan una larga y gloriosa tradición literaria. Se puede hablar de una intertextualidad múltiple del poema de Espronceda.

El protagonista del poema es don Félix de Montemar, un joven con las características del famoso seductor sevillano don Juan Tenorio.

La intertextualidad del poema *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda con el mito de Don Juan Tenorio -que se origina en *El burlador de Sevilla*, obra atribuida comúnmente a Tirso de Molina-, es innegable, y ha sido observada inmediatamente por la crítica. Además, dicha intertextualidad es anunciada y buscada por el autor, quien describe a su héroe de esta manera: "Segundo don Juan Tenorio, / alma fiera e insolente, / irreligioso y valiente, / altanero y reñidor: / Siempre el insulto en los ojos, / en los labios la ironía, / nada teme y todo fía / de su espada y su valor."

No hay duda de que el héroe de Espronceda es un Don Juan romántico, y puede ser incluido en el mito de Don Juan (a pesar de llamarse Félix, y no Juan). Además, los exegetas aseguran que «El estudiante de Salamanca» de José de Espronceda influyó bastante el drama romántico «Don Juan Tenorio» de José Zorrilla (1844).

Palabras clave: Espronceda, Don Juan, literatura española.

1. El mito de Don Juan

Jean Rousset empieza su libro "Le mythe de Don Juan" preguntándose –e incitando al lector a hacerse la misma pregunta- si se puede hablar de Don Juan como de un mito, y advierte que no es nada fácil contestar, ya que hay razones que lo excluyen de los mitos, y razones que lo incluyen en ellos. Además, Jean Rousset no puede dejar de observar que la noción misma de mito es bastante ambigua.

Para Lluis Duch tampoco está más clara la etimología de la palabra griega *mythos*, y después de pasar revista a las definiciones propuestas para el mito a lo largo de la historia de la cultura humana, concluye: "No es posible definir el mito de una vez y para siempre

porque su «esencia» se da en un proceso de continuadas reinterpretaciones, las cuales, paralelamente, conllevan una constante «desmitologización» o, si se prefiere, una contextualización histórica que integra o, por lo menos lo intenta, los diversos datos que intervienen en el ámbito vital del intérprete" (Duch 1998, 56).

El concepto de mito ha sufrido una miríada de metamorfosis durante los siglos, hay que admitirlo. A mediados del siglo pasado, Roland Barthes, estudiando el lugar del mito en la sociedad contemporánea, sugiere una respuesta basada en la etimología de la palabra: „Le mythe est une parole. [...] Naturellement, ce n'est pas n'importe quelle parole: il faut au langage des conditions particulières pour devenir mythe. [...] Mais ce qu'il faut poser fortement dès le début, c'est que le mythe est un système de communication, c'est un message. On voit par là que le mythe ne saurait être un objet, un concept, ou une idée; c'est un mode de signification, c'est une forme. Il faudra plus tard poser à cette forme des limites historiques, des conditions d'emploi, réinvestir en elle la société". (Barthes 1957, 7). Mircea Eliade en su *Mito y realidad* plantea también el papel del mito en nuestra época, la relación del mito con los medios de comunicación etc., y constata que las emocionantes novelas policíacas no son más que versiones modernas de la lucha entre el Bien y el Mal; los héroes de los adolescentes de hoy, como Superman vienen de los remotos héroes mitológicos.

Don Juan no es un mito ancestral, clásico, que trate de explicar el origen del mundo, sino un mito literario, y Jean Rousset encuentra razones para incluirlo en la categoría de los mitos.

Don Juan es el protagonista más fascinante y más universal que han engendrado los corrales de comedias en España. Conserva sus cualidades a pesar del tiempo implacable, y sigue inspirando a los creadores, representantes de varias artes, puesto que ni siquiera los directores de cine de nuestra época han podido resistir a su eterno encanto. El misterio que lo envuelve no hace más que atraer y despertar inquietudes modernas.

El nacimiento de Don Juan se produjo en la comedia de principios del siglo XVII *El burlador de Sevilla*, atribuida comúnmente a Tirso de Molina, un fraile de la Merced con preocupaciones literarias censuradas por su orden, un autor igual de fascinante y de enigmático que su héroe. Esta comedia ha provocado siempre asombro y ha planteado preguntas, ya que la leyenda, las incertidumbres y las dudas crean a su alrededor una capa que los tiempos venideros no conseguirán disipar, por más que avance el progreso científico. Es desconcierto es causado sobre todo por la ausencia de la obra en las cinco partes de las obras de Tirso de Molina publicadas entre 1627 y 1636. Figura, en cambio, en *Doze comedias nuevas de Lope de Vega Carpio y otros autores*, publicadas en Barcelona después de 1630. Alfredo Rodríguez López-Vázquez menciona que la obra ha sido atribuida también a autores como Andrés de Claramonte (cuya autoría defiende), Lope de Vega y Calderón de la Barca. Las cosas no resultan en absoluto más claras en cuanto a la fecha de publicación del *Burlador*. Se ha hablado de 1620, pero también de 1616, 1618, o incluso 1625, años en que Tirso viajó a Sevilla, y hay documentos fidedignos que lo aseguran. En 1878 se descubrió la variante *Tan largo me lo fiáis*, que indica como autor de la obra a Calderón de la Barca, lo que desencadenó una vehemente e interminable polémica entre los historiadores y críticos literarios españoles, hispanistas etc. No se ha podido dilucidar la anterioridad de alguna de las dos variantes, y, para aclarar las diferencias que hay entre ellas, Alfredo Rodríguez López-Vázquez propone dos explicaciones: una de ellas se debe a un memorista fraudulento, o unos actores trataron de rehacer la obra cuando la compañía se había disuelto ya, y cada uno recordaba las réplicas que había pronunciado en el escenario. (El memorista

fraudulento era la persona encargada de asistir a las representaciones de una compañía, para memorizar los versos de la comedia, y de esta manera robársela a la compañía rival).

Don Juan es un joven calavera, que no respeta nada y a nadie, infringe las leyes humanas y divinas, y deshonra a varias mujeres (muchas veces por engaño, bajo identidad ajena, usurpando en la cama de la doncella el sitio del prometido oficial), es impecable espadachín, y mata en duelo a varios hombres, entre los cuales está de costumbre el padre de una de las mujeres burladas. Al final, este padre ofendido vuelve del mundo del más allá para vengarse, y para hacer que se cumpla la justicia divina.

Si el comienzo es titubeante, la larga carrera de Don Juan es gloriosa: muchísimos autores le han dedicado obras de teatro, novelas, poemas, óperas, películas a lo largo del tiempo. Y, de alguna manera, Don Juan cambiará de piel. El primer autor no parece haber intuido el gran destino de Don Juan como seductor –esto es más bien lo que quiere ver en el héroe la mentalidad moderna-, el padre espiritual de Don Juan a lo mejor pensó crear un gran pecador, y despertar el miedo de su público a la ira de Dios; quería solamente educar a su público, y no vio en Don Juan más que un pecador empedernido, que no se salva de recibir su castigo en el desenlace de la obra. En el siglo XIX, Soren Kierkegaard sugerirá en su obra *La alternativa* que la palabra "seductor" no cuadra con Don Juan. Y no será el único en advertirlo. Tenemos que admitirlo: Don Juan, al menos el primer Don Juan, el de *El burlador de Sevilla*, no lo es. Consigue engañar a cuatro mujeres, y a tres de ellas les quita su tan estimado honor (a la cuarta no logra quitárselo, porque interviene el padre de la joven y la defiende). Dos de ellas son nobles, Isabela y doña Ana, y dos pobres, Tisbea y Arminta. A las nobles les hace creer que es el prometido que ellas esperan, y a las pobres les promete matrimonio. Ninguna de ellas sucumbe ante los encantos de Don Juan, ninguna de ellas se enamora del héroe. Pero más tarde Don Juan se convertirá en lo que conocemos hoy en día de él: será un seductor.

2. José de Espronceda y *El estudiante de Salamanca*

José de Espronceda es un ilustre representante del Romanticismo español, cuya vida y actividad literaria queda resumida perfectamente en estas líneas de la *Breve historia de la literatura española*: "El gran poeta de esta época (y algo más) fue, sin duda, José de Espronceda, cuya corta vida se confundió desde un principio con la leyenda romántica: conspirador adolescente con los Numantinos, huido muy joven de España, emigrado en Londres, seductor de Teresa Mancha y abandonado por ella, posible partícipe en los sucesos parisinos de 1830…" (Alvar *et al.* 2007, 499).

Fue conspirador, agente secreto, diplomático, político, y por encima de todo, poeta. El mejor poeta romántico español. Robert Marrast estima que Espronceda "es el único escritor de su generación que, después de haberse conformado con el academicismo neoclásico, y luego durante corto tiempo, con el romanticismo histórico-nacional, encaminará a la poesía española en la vía del cuestionamiento social y político, a la vez que expresará la profunda inquietud moral, el desengaño, el «mal del siglo» propios del titanismo romántico europeo". (Marrast 1995, 65).

Refiriéndose a José de Espronceda, Angel del Río destaca "su poesía ardorosa y su liberalismo y su aura de rebelde byroniano, un perfil arrogante, que en la España ecléctica de mediados de siglo, parece la quintaesencia del más ardoroso romanticismo" (Del Río 1982 II 189).

No cabe duda de que el poeta es un espíritu aventurero y pasional, como era de esperar de un gran romántico. Raptó a Teresa Mancha cuando ella estaba casada con otro hombre, y no fue la única historia de amor vivida por el poeta. No es extraño que se sienta

atraído por la figura de Don Juan, que mientras tanto sí se había vuelto seductor. Además, los protagonistas de Espronceda suelen ser hombres orgullosos, desafiantes y muchas veces rechazados por la sociedad. Para Espronceda, la poesía "ya no es un juego o un ejercicio retórico, sino un nuevo medio de denunciar las taras, los defectos, los vicios de la sociedad y de los hombres, a fin de que sus contemporáneos tomen conciencia de ellos" (Marrast 1995, 69). Como dice Angel del Río, el poeta "vive, pues, la triple embriaguez romántica del amor, la libertad y la patria" (Del Río 1982, II 189), pero es "en el fondo un hombre de temperamento sano, no enfermizo ni de drama interior intenso. Estaba hecho para amar la vida" (Del Río, 1982: II, 190). Angel de Río compara a Espronceda con los demás románticos, para precisar sus rasgos: "En el romanticismo español no tiene ni la inadaptación radical de Larra, ni el pintoresco juglarismo de Zorrilla, ni la honda melancolía de Bécquer en la generación siguiente. Les superó, en cambio, en otras cualidades" (Del Río 1982, II 190).

El estudiante de Salamanca es un poema en cuatro partes que José de Espronceda escribió entre 1837 y 1840, en pleno Romanticismo. La crítica ha destacado a lo largo de los años varios temas del poema, y la mayoría de estos temas abarcan una larga y gloriosa tradición literaria. Los exegetas han observado también una intertextualidad múltiple del poema de Espronceda.

El estudiante de Salamanca es una síntesis del lirismo de Espronceda, ya que "contiene todos los temas del mundo lírico de Espronceda –aventura, amor, rebeldía, individualismo, satanismo, muerte- y una variedad de técnica poética que hace de su autor un verdadero virtuoso del verso" (Del Río 1982, II 191). Roberto Marrast considera que *El estudiante de Salamanca* "es único en su género en la literatura española", puesto que "el tema del amor insatisfecho preludia otro tema más importante: Félix es el espíritu libre, el héroe titánico. Con él Espronceda escarnece la moral tradicional de la literatura edificante española, y no teme enfrentarse a Dios" (Marrast 1995, 70).

El protagonista del poema es don Félix de Montemar, un joven con las características del famoso seductor sevillano don Juan Tenorio.

La primera parte del poema está dedicada al protagonista. En los primeros versos del poema, "Espronceda se esfuerza en crear un ambiente tenebroso, siniestro, para presentar a los personajes; juega con una serie de elementos románticos, con una técnica pictórica preferentemente tenebrista" (Varela Jácome 1990, 38). El paisaje consta de torres de iglesias, y un castillo gótico, tras cuyas almenas altas "canta o reza acaso / temeroso el centinela", mientras la ciudad se vuelve tumba "de sus dormidos vivientes", el viento silba lúgubre, arrancando "misteriosos sonidos" de la campana de "alguna arruinada iglesia", adonde parecen acudir brujas y "pavorosas fantasmas". En esta atmósfera tétrica se oye el crujir metálico de dos espadas, seguido por "un ¡ay! de alguno que al mundo / pronuncia el último adiós". Don Félix acaba de matar en duelo a algún adversario, y Espronceda enumera los rasgos de su héroe, logrando "el mejor retrato de un héroe romántico en la poesía castellana, síntesis de la arrogancia españolísima de todos los don Juanes, reforzada por la cínica irreverencia byroniana y por la simpatía que Espronceda siente por su héroe" (Del Río 1982, II 191). Después el autor describe a "la triste Elvira", la que fue "amor del estudiante un día".

La protagonista de la parte segunda es Elvira, ya que el poeta narra de manera retrospectiva sus amores con el estudiante. Esta parte empieza con un espléndido cuadro nocturno, con claro melancólico de luna, luceros, y luz que parece "transparente gasa". Elvira evoca su amor perdido, y a veces "Dulces palabras con amor murmura: / Piensa que escucha al pérfido que amó". La joven está loca –los exegetas han destacado su parecido con

Ofelia, la novia de Hamlet-, pero recupera –igual que don Quijote- su cordura antes de morirse: "Mas despertó también de su locura / al término postrero de su vida, / y al abrirse a sus pies la sepultura, / volvió a su mente la razón perdida". Elvira se muere de amor, pero antes de expirar le escribe a don Félix una entrañable carta, perdonándole.

Si la segunda parte del poema parece una pintura al pastel acabada en un tono elegíaco, la tercera parte irrumpe llena de movimiento, a pesar de que raramente se oye algún ruido: "Reina profundo silencio, / sin que lo rompa jamás / otro ruido que el del oro, / o una voz para jurar". Seis hombres están jugando a los naipes en una "estancia infernal". A los jugadores se une pronto don Félix, que llega a jugar, entre otras cosas, el retrato de una bella dama. Entra un hombre muy sombrío: "Pálido el rostro, cejijunto el ceño, / y torva la mirada, aunque afligida, / y en ella un firme y decidido empeño / de dar la muerte o de perder la vida". Es don Diego de Pastrana, hermano de Elvira, y viene a vengar su muerte. Don Félix no sabía que Elvira se había muerto, pero recibe la noticia con frialdad e indiferencia, hasta se burla de la desgracia de la mujer que le había amado tanto.

La cuarta y última parte empieza revelando el desenlace del duelo: "Vedle, don Félix es, espada en mano, / sereno el rostro, firme el corazón; / también de Elvira el vengativo hermano / sin piedad a sus pies muerto cayó". Inmediatamente después, el héroe persigue con ímpetu a una mujer velada, por la "calle fatal del Ataúd", para presenciar un doble entierro, el de don Diego de Pastrana, y el suyo propio. Don Félix se niega a creer en su muerte, y sigue a la mujer, que le lleva con ella al mundo del más allá. Al descubrir su rostro, don Félix comprobará que la mujer velada es el esqueleto de Elvira.

3. *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda y el mito de Don Juan

La intertextualidad del poema *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda con el mito de Don Juan Tenorio, es innegable, y ha sido observada inmediatamente por la crítica. Además, dicha intertextualidad es anunciada y buscada por el autor, quien describe a su héroe de esta manera: "Segundo don Juan Tenorio, / alma fiera e insolente, / irreligioso y valiente, / altanero y reñidor: / Siempre el insulto en los ojos, / en los labios la ironía, / nada teme y todo fía / de su espada y su valor." Don Félix de Montemar se dedica, igual que Don Juan Tenorio, a burlar mujeres, quitándoles la honra, y dejándolas al día siguiente: "Corazón gastado, mofa / de la mujer que corteja, / y, hoy despreciándola, deja / la que ayer se le rindió". Es igual de despreocupado que Don Juan Tenorio, no piensa en el futuro, gasta a manos llenas la fortuna de su padre, y abandona sin contemplaciones a las mujeres: "Ni el porvenir temió nunca, / ni recuerda en lo pasado / la mujer que ha abandonado, / ni el dinero que perdió". Don Félix tiene el mismo carácter de Don Juan, y las mismas pasiones, o, mejor dicho, bajas pasiones. Igual que su ilustre antepasado, don Félix reta a los hombres y los mata en duelo, sin temer la justicia divina: "Ni vio el fantasma entre sueños / del que mató en desafío, / ni turbó jamás su brío / recelosa previsión". Además, le gusta también el vino, y se complace con las noches de orgías: "Siempre en lances y en amores, / siempre en báquicas orgías, / mezcla en palabras impías / un chiste y una maldición". Don Félix es igual de valiente que Don Juan, nunca teme al desenvainar la espada, jamás piensa que podría morirse, está siempre seguro de vencer a su adversario. A don Diego, el hermano de Elvira, le dice: "Es un puro disparate / empeñarse en que yo os mate; / lo digo, como lo siento".

Los dos héroes son jóvenes, apuestos, e insensatos, viciosos y arrogantes.

Si Don Juan es "el burlador de Sevilla", conocido como tal en su ciudad natal y temido por todos los padres y los prometidos de doncellas honradas, don Félix no tiene menos fama en su Salamanca: "En Salamanca famoso / por su vida y buen talante, / al

atrevido estudiante / le señalan entre mil; / fuero le da su osadía, / le disculpa su riqueza, / su generosa nobleza, / su hermosura varonil". Si Don Juan se muestra siempre orgulloso de su fama de burlador, y la defiende a toda costa, lo mismo hace don Félix. Al perseguir en la noche a la dama velada, le dice: "y perdonadme, señora, / si hay en mi empeño osadía, / mas fuera descortesía / dejaros sola a esta hora: / y me va en ello mi fama, / que juro a Dios no quisiera / que por temor se creyera / que no he seguido a una dama".

Igual que Don Juan, Don Félix no teme la ira divina, y se burla de las advertencias que recibe de los demás personajes. Elvira le aconseja "Idos, caballero, ¡no tentéis a Dios!", y Don Félix le contesta "si Dios se enoja, pardiez que hará mal", y después le pide "Basta de sermón".

A pesar de su valor, Don Félix siente pavor, al menos un instante, al presenciar su propio entierro: "Él mismo, su imagen, su misma figura, / su mismo semblante, que él mismo era en fin: / y duda y se palpa y fría pavura / un punto en sus venas sintió discurrir". En la iglesia, hablando con la estatua del Comendador muerto, y escuchando la canción de los espectros, Don Juan dice en el *Burlador*: "Un yelo el pecho me parte". Los dos héroes tienen la misma actitud ante la muerte.

El ambiente nocturno y aterrador, creado por Espronceda para turbar al lector, recuerda mucho la igualmente aterradora cena del *Burlador* y de las demás obras clásicas que pertenecen al mito de Don Juan, cuando Don Juan acepta la invitación del Comendador muerto, y va a la iglesia.

La única víctima de Don Juan aquí se llama Elvira, y este nombre tiene mucho que ver con el mito de Don Juan. Es el nombre de la tierna esposa legítima del protagonista en la obra de Molière. Además, los rasgos de esta Elvira española –según Angel del Río "pureza, inocencia, tintas suaves, dulces, apagadas, en contraste bien estudiado con el vigoroso del protagonista" (Del Río 1982, II 194)- son los mismos rasgos de la heroína del escritor francés. Espronceda la describe como "ángel puro de amor que amor inspira, / fue la inocente y desdichada Elvira".

Jean Rousset en su *Mito de Don Juan* afirma que todas las obras cuyo protagonista es el burlador sevillano comparten una misma estructura, que consta de tres elementos: el inconstante, el grupo femenino, y el muerto. El inconstante es el héroe, cuyo amor dura hasta el alba. El grupo femenino abarca a varias mujeres, cuyo número es variable, todas víctimas de Don Juan. El muerto es el padre de una de ellas, es matado por Don Juan en duelo, y vuelve como instrumento de la justicia divina, para castigar al pecador, y para vengar su propia afrenta. Este muerto se lleva a Don Juan al infierno. (Pero en alguna versión falta la relación entre el segundo y el tercer elemento, como por ejemplo en la obra de Molière, donde ninguna mujer es hija del Comendador).

En el poema de José de Espronceda podemos destacar sin duda todos los elementos de la estructura propuesta por Jean Rousset. El inconstante es don Félix de Montemar, y el grupo femenino existe, pero reducido a Elvira. En cuanto al muerto, esta vez no es el padre, sino el hermano de la víctima.

No hay duda de que el héroe de Espronceda es un Don Juan romántico, y puede ser incluido en el mito de Don Juan (a pesar de llamarse Félix, y no Juan). Además, los exegetas aseguran que *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda influyó bastante el drama romántico *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla (1844), y es cierto que tienen muchas cosas en común, como el entierro del héroe que él mismo contempla, el perdón que la mujer –Elvira y doña Inés, respectivamente- concede al héroe, o la unión de los amantes en el otro mundo.

Fernando Díaz-Plaja tiene razón en decir que "el creador del Don Juan romántico fue Espronceda y no Zorrilla" (Díaz-Plaja 2000, 102). Y también tiene razón Fernando Díaz-Plaja en destacar que don Félix no se arrepiente de sus pecados, como lo hace siempre Don Juan: "No, don Félix no se arrepiente de sus pecados ni de su vida anterior ni siquiera ante la seguridad de la muerte y se niega a aceptar el momento en que pueda pedir perdón. No sólo es el primero que tal hace: es el único en toda la tradición donjuanesca. Como vivió, murió y Lucifer, al llevárselo, según la leyenda, sonreiría orgulloso de su pupilo" (Díaz-Plaja 2000, 120).

Referencias bibliográficas

Alvar, Carlos, Mainer, José Carlos, Navarro, Rosa. 2007. *Breve historia de la literatura española*. Madrid: Alianza editorial.

Barthes, Roland. 1957. *Mythologies*. Paris: Éditions du Seuil.

Díaz-Plaja, Fernando. 2000. *El «Don Juan» español*. Madrid: Ediciones Encuentro.

Duch, Lluis. 1998. *Mito, interpretación y cultura*. Barcelona: Herder.

Espronceda, José de. 1990. *El estudiante de Salamanca*. Madrid: Cátedra, Letras hispánicas.

Marrast, Robert. 1995. "Un romántico ejemplar: Espronceda", in Jean Canavaggio (coord.), *Historia de la literatura española*, Tomo V, *El siglo XIX*. Traducción del francés de Juana Bignozzi. Barcelona: Ariel, pp. 65-71.

Molina, Tirso de. 1992. *El burlador de Sevilla*. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas.

Río, Angel del. 1992. *Historia de la literatura española*. Barcelona: Bruguera.

Rodríguez López-Vázquez, Alfredo. 1992. "Introducción", in Tirso de Molina. *El burlador de Sevilla*. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, pp. 7-52.

Rousset, Jean. 1990. *Le mythe de Don Juan*. Paris: Armand Colin Éditeur.

Varela Jácome, Benito. 1990. José de Espronceda. 1990. *El estudiante de Salamanca*. Madrid: Cátedra, Letras hispánicas, pp. 9-47.

Cristina VARGA
(Universidad *Babeş-Bolyai*, Cluj-Napoca)

Enseñar las lenguas románicas a través de la subtitulación y el doblaje

Abstract: (Teaching romance languages through subtitling and dubbing) Developing our previous research in the field, the present paper approaches the evolution of LL virtual platforms. It explores the concepts of computer assisted learning (CALL), LL virtual platforms, and its influence in a language classroom in a multicultural and multilingual context. The goal of our paper is to provide information about the advantages of using *Clipflair* virtual platform. *Clipflair* is an innovative open platform which allows the users to learn different languages trough subtitling and dubbing of movie fragments. The platform offers support and learning materials in 15 languages. The main focus of our presentation is illustrating the advantages of using *Clipflair* in romance language learning (*French, Spanish, Italian, Romanian, Portuguése*, and *Catalan*).

Keywords: e-learning, computerassistedlearning, Clipflair, LL virtual platform, romance languages, audiovisual translation

Resumen: El desarrollo tecnológico y el uso generalizado de las plataformas virtuales han llegado a cambiar la manera de enseñar y aprender idiomas en el aula. En el contexto multilingüe y multicultural europeo, la plataforma virtual *Clipflair (clipflair.net)* representa una alternativa de libre acceso para los estudiantes y profesores que quieren usar los recursos los más innovadores en materia de aprendizaje de idiomas. Su enfoque interactivo que permite el uso de varios dispositivos electrónicos como portátiles, móviles y tabletas en las clases de idiomas se completa por un enfoque didáctico novedoso que afirmaque el uso de la traducción audiovisual (subtitulación, doblaje, voice-over etc.) en dichas clases es un método muy atractivo y de fácil acceso para los estudiantes.El objetivo principal denuestraponenciaes presentar el uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)*en el aprendizaje de las lenguas románicas y cómo dicha plataforma facilita el acceso a un entorno lingüístico complejo y completo que permite tanto al profesor como al estudiante formar competencias lingüísticas y culturales a través del doblaje y la subtitulación de películas. El uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en las clases de aprendizaje de lenguas románicas es complejo dado que las galerías de películas y actividades didácticas ofrecen a sus usuarios materiales didácticos para el aprendizaje de 5 idiomas románicos: *francés, español, italiano, rumano, portugués* y *catalán*. Por lo tanto, la plataforma es una herramienta que se puede utilizar también en un entorno multilingüe románico permitiendo a los estudiantes que ya conocen y estudian 1-2 idiomas románicos a entrar en contacto y conocer otros idiomas románicos.Un ejemplo concreto del uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)*en un entorno multilingüe románicolo representa la clase de *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de Máster de *Comunicación Multicultural y Multilingüe*del *Departamento de Lenguas y literaturas románicas*de la Universidad "Babeş-Bolyai" de Cluj-Napoca. En nuestra ponencia ilustraremos el uso general de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en un entorno románico de aprendizaje de idiomas con actividades en español, catalán y rumano.

Palabras clave: e-learning, aprendizaje de lenguas asistido por ordenador, Clipflair, plataforma didáctica virtual, lenguas románicas, traducción audiovisual

Introducción

El desarrollo tecnológico y el uso generalizado de las plataformas virtuales han llegado a cambiar la manera de enseñar y aprender idiomas en el aula. En el contexto multilingüe y multicultural europeo, la plataforma virtual *Clipflair* (*clipflair.net*) representa una alternativa de libre acceso para los estudiantes y profesores que quieren usar los recursos los más innovadores en materia de aprendizaje de idiomas. Su enfoque interactivo que permite el uso de varios dispositivos electrónicos como portátiles, móviles y tabletas en

las clases de idiomas se completa por un enfoque didáctico novedoso que afirma que el uso de la traducción audiovisual (*subtitulación, doblaje, voice-over* etc.) en dichas clases es un método muy atractivo y de fácil acceso para los estudiantes.

El objetivo principal de nuestra ponencia es presentar el uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en el aprendizaje de las lenguas románicas y como dicha plataforma fácilita el acceso a un entorno lingüístico complejo y completo que permite tanto al profesor como al estudiante formar competencias lingüísticas y culturales a través del doblaje y la subtitulación de películas. El uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en las clases de aprendizaje de lenguas románicas es complejo dado que las galerías de películas y actividades didácticas ofrecen a sus usuarios materiales didácticos para el aprendizaje de cinco idiomas románicos: *español, italiano, rumano, portugués* y *catalán*. Por lo tanto, la plataforma es una herramienta que se puede utilizar también en un entorno multilingüe románico permitiendo a los estudiantes que ya conocen y estudian 1-2 idiomas románicos estudiar y/o conocer más idiomas de la misma familia. Un ejemplo concreto del uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en un entorno multilingüe románico lo representa la clase de *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de Máster de *Comunicación Multicultural y Multilingüe* del *Departamento de Lenguas y literaturas románicas* de la Universidad "Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca.

El presente artículo se dirige a los profesores de lenguas románicas y a los estudiantes que quieren estudiar idiomas románicos como en *español, italiano*, *portugués*, *rumano* y *catalán* en un entorno de tipo ELAO (*enseñanza de las lenguas asistida por ordenador*).

La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)

La enseñanza de la lenguas asistida por ordenador (ELAO) se describe como "*the search for and study of applications of the computer in language teaching and learning*" (Levy: 1997, 1). También varios son los nombres bajo los cuales se conoce la ELAO durante su evolución como disciplina, asimismo, uno de los primeros terminos usados para designar esta disciplina ha sido *computer-assisted language instruction* (CALI), reemplazado en los 80 por el termino *computer-assisted language learning* (CALL), este último es el más usado para designar el uso de los TIC en el proceso didáctico. Otro termino en uso es *technology-enhanced language learning* (TELL), (Brown: 1988, 6).

La ELAO es un método que se ha desarrollado empezando con los 60, en esta primera etapa de desarrollo el término está relacionado con las grandes universidades estadounidenses, centros de prestigio de la investigación y desarrollo de las TIC.

Siguiendo el desarrollo tecnológico, con la generalización del uso de los ordenadores, la ELAO también se extiende como práctica en los 80 cuando ya se utiliza en escuelas de Europa, en países como Reino Unido, Francia, Bélgica pero también en los EEUU y en el Canada (Sanders:1995, 14).

Actualmente la ELAO representa una realidad diaria en las clases de idiomas en la mayoria de los países europeos dado que muchos *córpora, materiales didácticos, aplicaciones, plataformas virtuales* etc. (Hardisty&Windeatt: 1989) se han diseñado con el fin de dinamizar las clases a través de métodos y materiales atractivos y fáciles de asimilar para los alumnos.

En la evolución de la ELAO, está generalmente aceptada la periodización en tres etapas propuesta por ICT4LT Project (*www.ict4lt.org/en/ en_mod1-4.htm#plus*), que distingue, según las TIC utilizadas en las clases de idiomas.

Asimismo la primera etapa de desarrollo se empieza con la década de 70 y dura hasta el comienzo los 80. Se trata de un periodo de comienzo de las TIC que en aquel entonces no disponían de soporte audio-video y la ELAO estaba limitada sólo a texto. Más tarde, a medianos de los 80, con el desarrollo de los TIC, los textos empiezan a ser acompañados por imágenes. Al principio los materiales gráficos en formato electrónico son bastante esquemáticos pero se plantea el problema de encontrar soluciones novedosas para el desarrollo de materiales didácticos multimedia de mejor calidad (Schneider & Bennion 1984; Davies 1991).

La segunda etapa de desarrollo es la etapa multimedia que empieza con los 90 y sigue hasta el presente. Según los autores, dicha etapa está marcada por la aparición de los ordenadores con soporte multimedia, una evolución importante para los TIC y para la ELAO también. Los nuevos equipos integraban soporte para sonido y eran capaces de mostrar imágenes de calidad superior. Este desarrollo de aspectp técnico ha influido mucho en el desarrollo de los materiales didácticos. Con el tiempo, no solo el sonido y la imagen se han desarrollado pero también el video lo que ha permitido diseñar actividades didácticas para formar habilidades complejas dentro de la clase de idiomas a través de la ELAO.

La tercera, y la última etapa, mencionada por ICT4LT Project (*www.ict4lt.org/en/en_mod1-4.htm# plus*) es la denominada etapa web que comienza en el 1993 con el estreno de la *WWW*, otro momento crucial para el desarrollo de la ELAO. Sorprendentemente, los primeros materiales didácticos publicados en la red eran al principio bastante sencillos (texto e imagen) y los usuarios no podían intervenir en el material didáctico por lo tanto carecían de interacción con el usuario. Por ese motivo se considera que, al principio, la etapa *WWW* representa más bien una involución de los materiales didácticos especialmente porque los materiales ofrecidos por la ELAO multimedia eran mucho más complejos, interactivos y permitían desarrollar habilidades lingüísticas múltiples.

La llegada de la *Web 2.0* permite el diseño de unidades didácticas interactivas y el desarrollo de plataformas virtuales multimedia complejas cuyos contenidos se puede compartir, modificar y comentar entre los usuarios a través de las redes sociales fomentando así el trabajo colaborativo a distancia.

La mayoría de los materiales utilizados en la ELAO son materiales de acceso libre en varios formatos electrónicos como, por ejemplo: *páginas web, foros de discusiones, blogs, wikis* y *aplicaciones Web 2.0*. También existe una oferta muy variada y los usuarios, las escuelas y las universidades pueden adquirir con fines didácticos programas educacionales comerciales ELAO pero este aspectp no representa el objeto de análisis del presente artículo.

La presentación diacrónica del desarrollo de la ELAO no se limita sólo a un enfoque meramente cronológico, en su conceptualización varios autores (Davies, 2007; Hanson- Smith, 2003) han adoptado perspectivas diferentes, que ahora se consideran más rigurosas y actualizadas.

Tecnología y metodología de la plataforma ELAO *Clipflair*

Clipflair (Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips)[1] es una plataforma virtual ELAO de libre acceso creada en el marco de un proyecto Comenius entre 2011 – 2013 que quiere promover la ELAO a través de las modalidades de la traducción audiovisual (*subtitulación* y *doblaje*).

[1] Para más información véase la página oficial del proyecto Clipflair: *clipflair.net*.

Dicha plataforma está diseñada según los principios de la Web 2.0 y presenta una estructura compleja que consiste en varios módulos en línea, todos de libre acceso:

- *la página web Clipflair* (presenta informaciones de carácter general sobre el proyecto, el equipo del proyecto y la metodología);
- *Clipflair studio* (el espacio de creación, edición y uso de las actividades didácticas);
- *la galería Clipflair* (consiste en varias galerías de imágenes, videos y actividades didácticas que se pueden seleccionar por el usuario, alumno o profesor para el aprendizaje de idiomas);
- *La comunidad social Clipflair* (consiste en un *foro de discusiones*, una *comunidad virtual* de usuarios organizados en varios *grupos abiertos* o *cerrados* y en el *blog Clipflair*).

Cada módulo desempeña un papel especifico importante para que los profesores y los alumnos puedan interactuar durante una actividad didáctica efectiva.

Se puede acceder a la plataforma Clipflair utilizando una gran variedad de equipos electrónicos como el *ordenador de sobremesa, notebook, netbook, chromebook, tabletas* y *los teléfonos móviles*. Lo que transforma dicha plataforma en un entorno novedoso, atractivo y a alcance de todos los usuarios interesados.

Sin embargo, el módulo central lo constituye la aplicación *Clipflair Studio*, el entorno virtual en el cual se desarrolla la actividad propiamente dicha de la ELAO. La variedad de idiomas y el número elevado de actividades que Clipflair ofrece a sus usuarios representa uno de los puntos de atracción de la plataforma. Asimismo, los usuarios pueden escoger, según su nivel de habilidad lingüística desde el A1 hasta el C2 entre más de 300 actividades didácticas en idiomas como: *inglés, español, italiano, portugués, rumano, catalán, polaco, gallego, gaélico, ucraniano, ruso, chino, japonés, griego y estonio*. La ventaja de la plataforma consiste en su gran flexibilidad. Por lo tanto, si un profesor no encuentra las actividades didácticas deseadas, el nivel de habilidades lingüísticos idoneo para sus alumnos o el idioma que enseña en sus clases, puede fácilmente diseñar sus propias actividades y adaptar los contenidos didácticos a sus clases usando *Clipflair*.

Todo esto completado por la *comunidad virtual Clipflair* reunida entorno a un foro de discusiones y que ya comporta varios cientos de usuarios en escuelas de toda Europa, reunidos en varios grupos de trabajo. La comunidad *Clipflair* fácilita la comunicación didáctica entre el profesor y los alumnos, dado que el profesor puede gestionar varios grupos de alumnos de niveles de habilidad lingüística diferentes y les puede enviar las tareas, por ejemplo, a través de la plataforma. A su turno, los alumnos pueden resolver las tareas en grupo o de manera individual, pueden ver y comentar el trabajo de otros alumnos, pueden descargar las correcciones del profesor y después de corregir las tareas pueden volver a publicar los ficheros corregidos.

La manera interactiva de trabajar “in the cloud” desde varios equipos electrónicos y utilizando la red para la comunicación entre los usuarios caracteriza a *Clipflair* como a un espacio virtual Web 2.0, flexible, interactivo y de fácil acceso dedicado a la ELAO.

Enseñar lenguas románicas a través de Clipflair

Varios son los idiomas románicos que se pueden estudiar a través de la plataforma *Clipflair*: *español, italiano, rumano, portugués* y *catalán.* Su presencia también puede ser observada en la comunidad virtual Clipflair, donde 15 de los 69 grupos de usuarios involucrados en actividades de ELAO están orientados hacía el aprendizaje de lenguas románicas.

De los 15 grupos, tres pertenecen a la Universidad „Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca y están orientados hacía el estudio del *español, del rumano como lengua extranjera* y *del catalán*.

Uno de los cursos de la UBB en el que se está utilizando de manera sistemática y continua la plataforma *Clipflair* desde el 2012, es el curso de *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de Máster de *Comunicación Multicultural y Multilingüe* del *Departamento de Lenguas y literaturas románicas, Facultad de Letras* de la Universidad "Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca. Dicho curso representa un ejemplo concreto de cómo se puede utilizar un entorno virtual para la ELAO en un contexto románico multilingüe para crear un primer acercamiento de los estudiantes hacía lenguas románicas de circulación más restriginda como el *catalán* o el *portugués* que, en Rumanía se estudian menos.

El curso de *Intercomprensión en las lenguas románicas* está basado en un método moderno (*EuroComRom - http://www.eurocomprehension.info/*) y tiene como hipotesis de partida el hecho de que si una persona habla y/o estudia más de un idioma perteneciendo a una misma familia de lenguas, dicha persona tiene más facilidad en entender y/o aprender un idioma que pertenece a la misma familia. La base de la intercomprensión la representan las similitudes fonéticas, léxicas, morfológicas y sintácticas entre los idiomas que el estudiante ya habla y/o conoce y un idioma de la misma familia con el cual viene en contacto.

A partir de esta hipotesis, el método propone una presentación general de cada idioma románico y un inventario léxico y fraseológico que permita a los hablantes de dos o tres idiomas románicos tener un cierto nivel de comprensión en todos los idiomas románicos.

En el marco teórico propuesto por el método de la intercomprensión en las lenguas románicas, la plataforma *Clipflair* se puede integrar con mucha facilidad. Su uso en la clase de intercomprensión aporta un valor añadido dado que, el método de la intercomprensión se complementa por el marco teórico de la ELAO haciéndolo más interactivo y dinámico. Asimismo, el uso de la traducción audiovisual como método de aprendizaje hace que la clase de idiomas sea distinta y más atractiva para los alumnos.

El acceso a los recursos en línea también permite al estudiante aprender rápidamente aspectos fonéticos, léxicos y gramaticales sobre el idioma que estudia y también realizar conexiones lógicas y sistemáticas entre dichos idiomas.

Aprender catalán a través de Clipflair

Uno de los idiomas que se pueden aprender utilizando las galerías de actividades y de películas de *Clipflair* es el catalán, idioma que también está presente el la lista del curso *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de máster de la Universidad „Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca.

En Rumanía el catalán se conoce muy poco y la mayoría de los estudiantes, al llegar a la clase de intercomprensión nunca lo habían escuchado antes. Sus conocimientos se limitan, en general, a la información aprendida en los cursos de lingüística diacrónica en las clases de español, o en las clases de historia y cultura española, donde Cataluña y el catalán se mencionan en varias ocasiones. Por lo tanto, el aspecto fonético y lingüístico del catalán se desconoce, en su mayoría, por los estudiantes al llegar a la clase.

El módulo de catalán en el curso de *Intercomprensión en las lenguas románicas* comporta un total de cuatro horas, repartidos en dos cursos. Durante el primer curso, el acercamiento es más teórico dado que se define y se describe el contexto histórico, geográfico y cultural de desarrollo del catalán. Al final de este primer encuentro también se

presentan datos generales sobre el aspecto fonético, léxico y fraseológico del idioma y se presentan similitudes con el rumano, el idioma nativo de los estudiantes de Cluj.

Durante el segundo encuentro, el acercamiento es únicamente práctico. Asimismo, los estudiantes se registran en un grupo especial creado para ellos en la comunidad virtual de la plataforma. Aquí, después de empezar a resolver las tareas de la unidad didáctica, publicarán sus ejercicios en vista de continuar las tareas en casa. Posteriormente, después de resolver los deberes en casa, publicarán de nuevo la versión final de las tareas en vista de la corrección y evaluación final por parte del profesor.

El ejercicio propuesto, en este primer encuentro, es uno básico, los estudiantes aprenden a presentarse (*decir su nombre, su ciudad de origen, el lugar donde viven, cuál es su profesión* y *qué les gusta hacer en su tiempo libre*). El enfoque didáctico es el de la traducción audiovisual, por lo tanto todo el ejercicio esta construido alrededor de un fragmento de película que los estudiantes visionan con fines de aprendizaje.

En la primera parte, la película es muda y aparecen varios personajes, para cada personaje, aparece en la pantalla cierta información escrita (*nombre, ciudad de origen, lugar donde viven, profesión* y *actividades preferidas*). El profesor, junto con los estudiantes intentan entender cuanto más del texto de la pantalla. Después, el profesor les explica a los estudiantes sistemáticamente las formas del pronombre personal en catalán y los verbos que aparecen en el texto y su flexión. Si hace falta, se les explica a los estudiantes el léxico más difícil de escuchar y entender pero también se insiste sobre el uso de los recursos en línea existentes para que los estudiantes puedan encontrar de manera independiente la información que carece, en función de sus habilidades lingüísticas.

Con el material lingüístico ya explicado, los alumnos se preparan para realizar los primeros subtítulos en catalán, subtítulos intralinguales cuyo fin es el de desarrollar las habilidades de escribir en catalán a partir del modelo de la pantalla. Después de realizar los subtítulos para la primera parte con soporte de texto escrito, los alumnos siguen visionando la película hasta el final, donde en la segunda parte de la película se encuentran con dos presentaciones audiovisuales en catalán sin soporte de texto. Dicho ejercicio representa un grado mayor de dificultad y reta a los estudiantes a escuchar y a intentar entender lo que los catalanohablantes comunican. En esta primera fase, después de una consulta con el profesor, cuando se aclaran las palabras desconocidas y las que no se han escuchado bien, los alumnos siguen realizando subtítulos intralinguales para el texto hablado.

Un grado mayor de complejidad se alcanza con el ejercicio siguiente que supone realizar subtítulos propiamente dichos, o sea subtítulos interlinguales. Aquí los estudiantes trabajan las habilidades de comprensión del idioma extranjero y de expresión de su idioma nativo. También el profesor insiste también sobre las corrección de los subtítulos, que deben respectar las limitaciones impuestos por el género (dimensión de los subtítulos, duración a la pantalla, selección de las palabras y fraseología etc.).

Al fin de la clase, cada estudiante tiene la habilidad de presentarse a si mismo en catalán diciendo su nombre completo, su ciudad de origen, el lugar donde vive, su profesión y expresar unas cuantas actividades preferidas.

Conclusiones

El ejemplo que hemos escogido para ilustrar el uso de la plataforma *Clipflair* en entorno románico es sólo uno de los múltiples ejemplos que se pueden comentar, dado que la plataforma se utiliza en nuestra universidad de manera sistemática para la enseñanza del *español, catalán* y *rumano como lengua extranjera*. Hemos considerado que el ejemplo del

curso de catalán es muy ilustrativo dado que es un idioma casi desconocido en Rumanía (según nuestro conocimiento, sólo en la Universidad de Bucarest y la Universidad de Ploiești se imparten clases de catalán). A pesar de ello, los alumnos están capaces de escuchar y entender un curso teórico (con soporte escrito) sobre la descripción y evolución diacrónica del catalán presentado en catalán y después de sólo dos horas de práctica adquieren suficientes habilidades para poder presentarse correctamente en catalán.

Por lo tanto, consideramos que los dos métodos, el de la intercomprensión en las lenguas románicas y el método ELAO utilizado por *Clipflair* consiguen, utilizados en conjunto, a crear un entorno atractivo para los estudiantes que favorece un aprendizaje de los idiomas a través de materiales audiovisuales.

También nuestra experiencia en clase con *Clipflair* nos confirma que los resultados descritos para el catalán se repiten en el caso de otros idiomas románicos también. Lo que nos confirma la eficacia del método y nos lleva a recomendar el uso de dicha plataforma con fines de aprendizaje ELAO en un entorno multilingüe.

Bibliografía

Barrett, B. y Sharma, P. 2007. *BlendedLearning*. Oxford: Macmillan.

Brown, E. (ed.). 1988. *Learning languages with technology*, Coventry: MESU.

EuroComprehension – http://www.eurocomprehension.info/

Gutiérrez Martín, A. 2003. *Alfabetización digital. Algo más que ratones y teclas*. Madrid: Gedisa.

Hardisty, D. & Windeatt, S. 1989. *CALL*, Oxford: Oxford University Press.

Levy, M. 1997. *CALL: Context and Conceptualisation.* Oxford: Oxford University Press.

Monje, Elena Martín. 2012. Presente y futuro de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador: ¿El final de una era? Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), volumen 7 año, 2012, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, pp 203-212, http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2012.1136

Sanders, Ruth H. 1995. ”Introduction” in *Thirty years of Computer Assisted Language Instruction*, CALICO Journal Special Issue 12, 4, pp. 7-14. http://journals.sfu.ca/CALICO/index.php/calico/article/viewFile/485/362

Schneider, E.W. & Bennion, J.L. 1984 "Veni, vidi, vici, via videodisc: a simulator for instructional courseware". In Wyatt, D.H. (ed.) *Computer assisted language instruction*, Oxford: Pergamon.

Raluca VÎLCEANU
(Universidad del Oeste de Timişoara)

Plurales dudosos de algunos sustantivos latinos

Abstract: **(Uncertain Plurals of some Latin Nouns)** It has been often proven that the usage of Latin or Greek nouns (adapted or not to their form in Castillian) has always presented specific problematic issues, resulting in a genuine source of frequent errors of the language. When it comes to the utilization of such nouns, people commit numerous errors related to their form or significance. The user of a language must work on perfecting his language skills in order to conform to the language purism. The role of the grammarian is to give advice and teach us how to select the ordinary uses of a language. In order to speak and write correctly, the user of a language should consult the regulations in the existing grammars and dictionaries. The present paper tries to compare the data taken from a few academic dictionaries to the one taken from the most important normative grammars of the Spanish language. Taking into account the resulting oscillations, it is obvious that "time" is one element that cannot be ignored, while the fundamental role in this matter rests on the *use*, done either consciously or unconsciously, which eventually represents the decisive factor in the selection of adequate forms of the nouns.

Key words: grammar, norm, Latin nouns, uncertain plurals.

Resumen: Se ha comprobado en varias ocasiones que la utilización de los sustantivos latinos o griegos (adaptados o no a la forma castellana) ha planteado siempre algunos problemas específicos, representando una fuente de errores frecuentes en la lengua. Especialmente, en el proceso de utilización de tales sustantivos, se cometen numerosas faltas en lo que se refiere a la forma o al significado. El hablante tiene que trabajar en el perfeccionamiento de su propio lenguaje y ajustarse a la norma culta del idioma. El papel del gramático es el de aconsejar y de enseñarnos a seleccionar los usos normales y corrientes en la lengua. Para poder hablar y escribir correctamente, el hablante debería consultar las gramáticas normativas y los diccionarios existentes. El presente trabajo intenta comparar la información extraída de algunos diccionarios académicos y de las más importantes gramáticas normativas de la lengua española. Teniendo en cuenta las oscilaciones encontradas, parece que el „tiempo" es un elemento que no puede ser ignorado y que un papel fundamental en esta cuestión lo desempeña el *uso,* conciente y controlado, que, al fin y al cabo, representa el factor decisivo en la selección de las formas adecuadas.

Palabras clave: gramática, norma, sustantivos latinos, plurales dudosos.

La lengua que conocemos como español o castellano procede del latín vulgar. Es, como todos los demás idiomas romances, una lengua formada por transformaciones, cambios, evolución directa del latín.

La importante influencia del latín en el castellano se refleja no solamente en el vocabulario, sino también en los aspectos morfológicos, sintácticos, ortográficos y fonológicos. Es ya conocido el hecho de que los préstamos y las palabras heredadas del latín representan el 90% de las palabras que más se usan en la lengua española. Pero el sistema, las estructuras, las relaciones y correlaciones, los recursos, las funciones, constituyen también partes fundamentales del patrimonio del latín. Uno de los ejemplos relevantes en este sentido es la utilización del alfabeto latino no solo en castellano sino también en muchas otras lenguas.

Muchos latinismos, definidos como "expresiones, palabras o frases propias y privativas de la lengua latina, que se usan en la actualidad"[1], se han incorporado al castellano y han cambiado su grafía y su pronunciación, adaptándose a la fonética, morfología y ortografía de la lengua española. No obstante, existen latinismos no adaptados, llamados *latinismos crudos*, que conservan su forma original y presentan características ajenas a la ortografía del español.

> "Es sabido que una persona se comporta correctamente cuando lo hace obedeciendo a normas pre-establecidas; e incorrectamente cuando actúa contraviniéndolas. Ahora bien, todo hablante, hasta el más iletrado, se expresa de acuerdo con determinadas normas que, en conjunto, constituyen su mayor o menor grado de competencia lingüística y de competencia comunicativa; pero solo lo hace correctamente cuando utiliza en una determinada situación la norma exigida socialmente para ella." – Ambrosio Rabanales (Lenguaraces 2007).

El papel del gramático es el de aconsejar y de enseñarnos a seleccionar los usos normales y corrientes en la lengua.

El hablante tiene que trabajar en el perfeccionamiento de su propio lenguaje individual y elige para ello las normas impuestas en una lengua.

Se ha comprobado en varias ocasiones que la utilización de los sustantivos latinos o griegos (adaptados o no a la forma castellana) ha planteado siempre algunos problemas específicos, representando una fuente de errores frecuentes en la lengua. Especialmente, en el proceso de utilización de tales sustantivos, se cometen numerosas faltas en lo que se refiere a la forma o al significado.

Para poder hablar y escribir correctamente, el hablante debería consultar las gramáticas normativas y los diccionarios existentes. Todos sabemos que el diccionario siempre nos puede ofrecer la respuesta adecuada siendo la herramienta perfecta para solucionar las dudas que tenemos. La pregunta es: ¿Tras esa consulta, resultarán claros los problemas que se había planteado? Una respuesta categóricamente afirmativa sería, tal vez, superficial y precipitada. El hablante puede observar que, en el caso de algunos sustantivos, los datos encontrados no coinciden y acaban por desorientarlo.

Concretamente, Emilio Alarcos Llorach, en *Gramática de la lengua española* (Alarcos 1999, 78), afirma que los cultismos latinos y griegos recientes y poco utilizados presentan ***-s***: *el desiderátum / los desiderátums*, o adoptan en la lengua escrita el significante plural originario: *los desiderata*. Otros quedan invariables: *los memorándum, los tedéum, los explícit*. En cambio, los que tienen un uso más frecuente en la lengua, forman el plural siguiendo las normas generales: *el currículum / los currículos* (en lugar de *los currícula*), *el hipérbaton / los hipérbatos* etc.

En el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (Real Academia Española 1985, 182) encontramos algunas menciones sobre los sustantivos cultos latinos que se emplean pocas veces en plural, como *desiderátum, memorándum, déficit, superávit, hipérbaton, tedéum, plácet*, para los que no se recomienda el plural ***-s***. Si se utilizan en plural, se aconseja dejarlos invariables. El *Esbozo* rechaza también los plurales armóniums, máximums, mínimums y médiums, en lugar de los cuales prefiere las formas ya existentes en la lengua: *armonios, máximos, mínimos y medios*.

Leonardo Gómez Torrego (L. G. Torrego 1998, 44-45) los clasifica en dos categorías: sustantivos latinos que no se han adaptado a la forma castellana y permanecen invariables

[1] Definición extraída de http://diccionarios.elmundo.es/diccionarios/.

(*el/los déficit, el/los superávit, el/los memorándum*) y sustantivos latinos que se han adaptado a la forma castellana y siguen las reglas generales (*el currículo/los currículos, el referendo/los referendos*). Refiriéndose a los sustantivos *currículum* y *desiderátum*, Torrego también acepta los plurales latinos *currícula* y *desiderata*. En cambio, aconseja no utilizar los plurales *déficits, superávits, memorándums, quórums, ultimátums, desiderátums, currículums* o *referéndums*.

Manuel Casado (Manuel Casado 1993, 44-46) hace referencia al plural de algunos términos cultos griegos y latinos que presentan dificultades al usarlos en plural. La utilización de términos como desiderátums, memorándums, currículums, déficits, referéndums, etc., cree Manuel Casado, se debe a la tendencia generalizada de formar estos plurales por analogía con otras palabras extranjeras (francesas, inglesas). No obstante, admite también las formas memorandos, currículos, referendos, ultimatos, como formas adaptadas y castellanizadas.

Las 500 dudas más frecuentes del español (Instituto Cervantes 2013), un libro recientemente editado, que ofrece muy buenas, claras e interesantes respuestas a las dudas y a los problemas que se plantean frecuentemente en el uso del lenguaje, incluye también aspectos que tienen que ver con la formación del plural de los sustantivos cultos latinos y griegos.

Los autores consideran que los latinismos acabados en ***-m*** y ***-t*** se pueden agrupar en dos categorías (clases): los que conservan la forma latina y forman el plural añadiendo ***-s*** (*desiderátums, tedeums, quórums, critériums, accésits, superávits*) y los que se han adaptado a la forma castellana y forman el plural sobre la forma castellanizada (*los armonios, los currículos, los foros*). En el caso de los sustantivos acabados en ***-t***, los autores advierten que se pueden utilizar como invariables en plural pero se trata de una forma no recomendada.

Considerando las formas de plural acabadas en ***-a*** como formas "ajenas al sistema del español" (Instituto Cervantes 2013, 2008), se prefiere, en el caso de que sí se utilizan, que aparezcan marcadas tipográficamente. Ejemplos:

> Los candidatos deben aportar sus currícula. – uso incorrecto
> Los candidatos deben aportar sus *currícula*. – uso no recomendado
> Los candidatos deben aportar sus currículum. – uso incorrecto
> Los candidatos deben aportar sus currículos. – uso correcto (Instituto Cervantes 2013, 208).

Encontramos también cuestiones relacionadas con los sustantivos acabados en ***-r*** y con los monosílabos, que forman el plural añadiendo ***-es*** (*los nomenclátores, los magísteres, lux/ luxes*) o con los sustantivos acabados en ***-s*** o ***-x***, que son invariables (*los corpus, los ictus, los lapsus*). (Instituto Cervantes 2013, 209).

Además de las informaciones y las sugerencias encontradas en las gramáticas citadas anteriormente, hemos intentado buscar una respuesta clara y una solución a nuestras dudas relacionadas con el plural de los latinismos en el diccionario. Claro está que no existe un diccionario único que pueda resolver todos nuestros problemas, pero en relación con nuestro tema, creemos que todos los diccionarios consultados deberían proporcionarnos la misma información explícita y correcta. Ofrecemos a continuación algunos datos encontrados en los más importantes, conocidos y utilizados diccionarios que hemos tenido a nuestro alcance.

Currículum

La Academia de la Lengua Española incluye en su diccionario DRAE[2] el término *currículo* con el significado de "Plan de estudios." o "Conjunto de estudios y prácticas

[2] El *Diccionario de la lengua española* (*DRAE*) es la obra de referencia de la Academia. Esta versión electrónica permite acceder al contenido de la 22.ª edición y las enmiendas incorporadas hasta 2012.

destinadas a que el alumno desarrolle plenamente sus posibilidades." y *currículum vítae* con el sentido de "Relación de los títulos, honores, cargos, trabajos realizados, datos biográficos, etc., que califican a una persona.". No aparecen informaciones sobre la formación del plural.

„El DPD[3] acepta el plural *currículos*, correspondiente a un singular hispanizado *currículo*, pero aconseja dejar invariable la locución *currículum vítae* (*los currículum vítae*). Además, rechaza el plural latino *currícula*.

En el Diccionario escolar (Real Academia Española 2003) aparecen los términos *currículo* y *currículum vítae*, el último con el plural *currícula vítae*.

El Diccionario de dudas y dificultades (Manuel Seco 1998) nos ofrece el plural *currículos* (para los términos *currículo* y *currículum*) e indica que puede elegirse entre el plural latino *currícula vítae* y la forma invariable del singular para la locución *currículum vítae*.

Referéndum

Referendo/referéndum aparece en el DRAE definido como "Procedimiento jurídico por el que se someten al voto popular leyes o actos administrativos cuya ratificación por el pueblo se propone.". No hay aclaraciones sobre el plural.

El DPD prefiere la forma hispanizada *referendo* con el plural *referendos* a la variante latina *referéndum*.

El Diccionario escolar adopta las dos grafías (*referendo* y *referéndum*) con un plural único, *referendos*.

El Diccionario de dudas y dificultades propone un plural invariable (*los referéndum*) frente al plural más frecuente (*los referéndums*). Pero sugiere que la solución más práctica sería adoptar la forma españolizada *referendo* con el plural *referendos*.

Quórum

Encontramos en el DRAE el término definido como "Número de individuos necesario para que un cuerpo deliberante tome ciertos acuerdos." sin aclaraciones sobre la formación del plural.

A pesar de que el plural invariable *los quórum* se utiliza con frecuencia por influencias anteriores, el DPD aconseja adaptar esta palabra a la regla general y utilizar el plural *quórums*.

El Diccionario escolar y el Diccionario de dudas y dificultades recomiendan el plural invariable.

Ultimátum

"En el lenguaje diplomático, resolución terminante y definitiva, comunicada por escrito.". El DRAE nos da la definición pero no sugiere nada sobre la formación del plural.

El plural indicado por el DPD es *ultimátums*, aclarando que la forma adaptada *ultimato*, con su plural *ultimatos*, a diferencia de las demás formas castellanizadas, no ha tenido éxito en el uso.

Según el Diccionario escolar el singular es *ultimátum* manteniendo invariable la forma en plural.

[3] *Diccionario panhispánico de dudas* (*DPD*). La versión electrónica permite acceder al contenido de la primera edición, octubre de 2005.

El Diccionario de dudas y dificultades propone el plural invariable, aunque acepta la formación del plural con *-s*, como forma más frecuente. Igual que el DPD, incluye también el plural *ultimatos* pero advierte que parece que no tenga uso.

Desiderátum

Según el DRAE, "Aspiración, deseo que aún no se ha cumplido.". Encontramos también el sustantivo *desiderata*, como forma de plural correspondiente al singular *desiderátum*.

El DPD recomienda la formación del plural en *-s*, *desiderátums*. Sin embargo, admite que el uso del plural latino *desiderata* es habitual en la lengua española.

El Diccionario escolar no hace ninguna referencia a la formación del plural de este sustantivo.

El Diccionario de dudas y dificultades recoge el plural, poco utilizado, *los desiderata* pero también indica la forma invariable: *los desiderátum*.

Déficit

Es un latinismo tomado del francés, utilizado con el sentido de "Descubierto que resulta comparando el haber o caudal existente con el fondo o capital puesto en la empresa." (en el comercio) o "Falta o escasez de algo que se juzga necesario.". Son las definiciones encontradas en el DRAE, sin informaciones sobre la pluralización de este sustantivo.

En el DPD encontramos el latinismo *déficit*, con su plural *déficits*.

En cambio, el Diccionario escolar recomienda dejarlo invariable en plural.

En el Diccionario de dudas y dificultades aparecen dos formas de plural: *los déficit*, forma invariable, preferida por la Academia y *los déficits*, forma frecuente encontrada en la lengua escrita.

Superávit

Aparece definido en el DRAE como "Exceso del haber o caudal sobre el debe u obligaciones de la caja." o "Abundancia o exceso de algo que se considera necesario.". Además de la definición, el diccionario no ofrece ninguna información sobre la pluralización del sustantivo.

El DPD indica que este sustantivo debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en *-t* y recomienda el plural *superávits*.

El Diccionario escolar prefiere mantener sin variación la forma del singular.

El Diccionario de dudas y dificultades explica que el plural preferido por la Academia es *los superávit*, pero acepta también, como forma de uso generalizado y frecuente, el plural *los superávits*.

Corpus

"Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.". Es la definición encontrada en el DRAE, sin otras explicaciones sobre el plural.

El DPD y el Diccionario de dudas y dificultades prefieren el plural invariable y advierten que no debe usarse el plural latino *corpora*. Esta forma es usada con frecuencia por informáticos, por influjo del inglés, donde es normal usar los propios plurales de su forma originaria.

En el Diccionario escolar no aparece nada sobre la formación del plural.

Lapsus

Aparece definido en el DRAE como "Falta o equivocación cometida por descuido.", sin ninguna sugerencia sobre la formación del plural.

El DPD nos indica que este sustantivo es invariable en plural, *los lapsus*, y señala que no debe confundirse con *lapso,* que tiene el significado de "Intervalo de tiempo.".

El Diccionario de dudas y dificultades y el Diccionario escolar no ofrecen datos que sirvan para poner en claro las dudas sobre la formación del plural. En cambio, el Diccionario de dudas y dificultades también sugiere, como el DPD, que no se confunda con el sustantivo *lapso*.

Memorándum

El DRAE incluye este sustantivo con dos grafías, *memorando* (forma castellanizada) y *memorándum*, la última con tilde (por ser palabra grave acabada en consonante), con los siguientes significados: "Comunicación diplomática, menos solemne que la memoria y la nota, por lo común no firmada, en que se recapitulan hechos y razones para que se tengan presentes en un asunto grave; Informe en que se expone algo que debe tenerse en cuenta para una acción o en determinado asunto; Librito o cuaderno en que se apuntan las cosas de que uno tiene que acordarse.". No se menciona nada sobre la pluralización de este sustantivo.

El DPD señala que debe preferirse la forma hispanizada, *memorando*, a la variante etimológica latina, *memorándum* e indica que su plural es *los memorandos*.

El Diccionario de dudas y dificultades nos ofrece el plural *memorándums*, como forma más frecuente, pero también incluye la forma *memorandos*, correspondiente a un singular *memorando*. Aconseja que la solución más práctica sería adoptar el singular castellanizado *memorando* y formar el plural normal, *memorandos*.

En el Diccionario escolar encontramos la forma *memorándum* con el plural *memorandos*.

Los diccionarios, instrumentos de trabajo para traductores, alumnos, profesores y demás personas que aprenden o quieren adquirir o mejorar sus conocimientos de lengua española, deberían proporcionar las informaciones correctas para aclarar todas las dudas, dificultades o vacilaciones que plantea el uso del español. Aunque cada revisión de los diccionarios intenta poner al día y enriquecer su contenido, llegamos a la conclusión de que todavía no existe una norma única para formar el plural de los latinismos. Incluso, muchos latinismos utilizados tanto en la lengua culta como en el lenguaje estándar, aún presentan dificultades respecto a su forma y su acentuación.

En el presente trabajo se ha intentado comparar la información extraída de algunos diccionarios académicos y de las más importantes gramáticas normativas de la lengua española. Teniendo en cuenta las oscilaciones encontradas (no solo en distintos libros sino también en diferentes ediciones de la misma obra), parece que el *tiempo* es un elemento que no puede ser ignorado y que un papel fundamental en esta cuestión lo desempeña el *uso,* consciente y controlado, que, al fin y al cabo, representa el factor decisivo en la selección de las formas adecuadas.

Referencias bibliográficas

Alarcos Llorach, Emilio. 1981. *Fonología española*. Madrid: Editorial Gredos.

Alarcos Llorach, Emilio. 1999. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.

Casado, Manuel. 1993. *El castellano actual*. Cuarta edición revisada. Pamplona: Editorial Ediciones Universidad de Navarra.

Coşeriu, E. 1967. *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid: Editorial Gredos.
Gómez Torrego, Leonardo. 1998. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Editorial Ediciones SM.
Gómez Torrego, Leonardo. 1998. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Editorial Ediciones SM.
Instituto Cervantes. 2013. *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Barcelona: Editorial Espasa Libros.
Lapesa, Rafael. 1984. *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.
Penny, Ralph. 1995. *Gramática histórica del Español*. Editorial Ariel.
Real Academia Española. 2003. *Diccionario escolar de la Real Academia Española*. 2ª ed., 5ª imp., Madrid: Editorial Espasa Calpe.
Real Academia Española. 1985. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española.,* Madrid: Editorial Espasa Calpe.
Seco, Manuel. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.* 10.ª edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe.

Fuentes electrónicas

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española.* 22.ª edición. Versión electrónica. http://lema.rae.es/drae/?val=super%C3%A1vit
Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas.* Versión electrónica. http://lema.rae.es/dpd/?key=
Lenguaraces. 2007 octubre. *Tributo a Ambrosio Rabanales. ¿Qué es hablar correctamente? (A propósito de los libros: "Usted no lo Diga")*. Recuperado el 28 de febrero de 2015 de http://lenguarazz.blogspot.ro/2007/10/tributo-ambrosio-rabanales.html.

Luminița VLEJA
(Universidad del Oeste de Timișoara)

La voz del traductor en *Corazón tan blanco* de Javier Marías

Abstract (The voice of translator in *Heart so white* by Javier Marías): In the current work we plan to investigate the role and the importance of the author-translator and translator to Romanian of the novel *Heart so white* by Javier Marías, famous contemporary writer and also a professor, translator, interpreter, screenwriter and author of television reports. As stated by the same author, "the key is to identify the words as people if you want to treat them." The wide and profound knowledge of the language, his immense literary talent and his translator skills fit perfectly in the novel of Javier Marías, thus resulting in a polyphonic voice. We reflect on the configuration of this kind of polyphony, on the limits and difficulties of translation, on spontaneous oral discourse, on prefabricated oral discourse, on the speaking and the silence, on the interlacement of the text and metatext voices, namely the author's and the translator's voice. And also upon the messages transmitted through language, multidisciplinary cultural vehicle.

Keywords: Javier Marías, translation, source language, target language, Romanian

Resumen: En el presente trabajo nos proponemos investigar el papel y la importancia del autor-traductor y del traductor al rumano en la novela *Corazón tan blanco* de Javier Marías, famoso escritor contemporáneo, a la vez profesor, traductor e intérprete, guionista y autor de reportajes televisivos. Tal como afirmaba el mismo autor, "lo fundamental es individualizar los vocablos como a las personas si uno quiere tratarlas."[1] El amplio y profundo conocimiento de la lengua, su inmenso talento literario y sus dotes de traductor se ajustan de manera perfecta en la novela de Javier Marías, que tiene como resultado una voz polifónica. Reflexionaremos sobre la configuración de este tipo de polifonía, sobre los límites y las dificultades de la traducción, sobre el discurso oral espontáneo y el discurso oral prefabricado, sobre el hablar y el callar, sobre el entrelazamiento de las voces del texto y del metatexto, es decir la del autor y la del traductor. Y también sobre los mensajes que se transmiten a través de la lengua, vehículo cultural multidisciplinar.

Palabras clave: Javier Marías, traducción, lengua de origen, lengua meta, rumano

Motto:
"A menudo traduzco hasta los gestos, las miradas y los movimientos, es un sucedáneo y una costumbre, y aun los objetos me parece que dicen algo cuando entran en contacto con esos movimientos, miradas y gestos."
(*Corazón tan blanco,* p. 49)

En los últimos años se ha abierto paso a la importancia de las traducciones entre el español y el rumano. El número de los hispanohablantes es actualmente muy grande y de aquí surge una problemática muy compleja, con respecto a la diversidad cultural, étnica, geográfica, histórica, política y, no en el último lugar, lingüística, si nos referimos al castellano y al español de América. Se trata de traducciones de textos de índole muy diverso: científicos, técnicos, administrativos, económicos, políticos, literarios. También se

[1] Javier Marías, *Corazón tan blanco*, Madrid, Punto de lectura, 2003, p. 50. ("… principalul e să individualizezi cuvintele, întocmai ca ființele, dacă vrei să le cunoști." (Javier Marias, *Inimă atât de albă*, București, RAO, ed. a 2-a, rev., trad. de Tudora Șandru Mehedinți, 2008, p. 32). Apuntaremos los siguientes fragmentos del TO con CTB y del TL con IADA.

está hablando mucho de las profesiones relacionadas con la traducción: traductor, intérprete, mediador cultural, etc.

En el siguiente artículo rastreamos y comentamos unas opiniones de Javier Marías acerca del trabajo de los traductores e intérpretes, examinando y comparando a la vez varios fragmentos del TO y del TL.

En la opinión de muchos Javier Marías es uno de los mejores escritores europeos contemporáneos[2]. Su prosa profunda, compleja y cautivadora se ha publicado en cuarenta lenguas y en cincuenta países.

Merece en Javier Marías destacarse su opinión acerca del oficio de traductor. Al ser él mismo traductor e intérprete, además de escritor, Javier Marías realiza en su novela *Corazón tan blanco* la defensa de los valores representados por los traductores e intérpretes, es un propagador de los méritos de estos profesionales. A través del texto literario hay algunos fragmentos donde puso especial interés en describir lo que significa ser intérprete y traductor.

La singularidad de la novela consiste, pues, entre otros, en saber manejar dos intenciones: mantener el interés por la literatura y educar a la vez el interés hacia la labor del traductor o del intérprete, que no son en absoluto ideas dispares. Nada es más admirable que la pasión y la precisión con las que mira el escritor su labor y sus competencias de traductor e intérprete.

Está presente en esta obra la imagen del traductor e intérprete y no deja lugar a dudas que las exigencias de estas profesiones forman parte del complejo autoretrato de Javier Marías. Para dar luces sobre la naturaleza del trabajo del traductor y del intérprete el autor empieza a catalogar su funcionamiento desde una perspectiva personal:

> Yo hablo y entiendo y leo cuatro lenguas incluyendo la mía, y por eso, supongo, me he dedicado parcialmente a ser traductor e intérprete en congresos, reuniones y encuentros, sobre todo políticos y a veces del nivel más alto (en dos ocasiones he hecho de intérprete entre jefes de estado; bueno, alguno era sólo presidente de gobierno). Supongo que por eso tengo (como la tiene Luisa, que se dedica a lo mismo, sólo que no compartimos exactamente las mismas lenguas y ella está menos profesionalizada o se dedica menos, y por tanto no la tiene tan acentuada) la tendencia a querer comprenderlo *todo*, cuanto se dice y llega a mis oídos, tanto en el trabajo como fuera de él, aunque sea a distancia, aunque sea en uno de los innumerables idiomas que desconozco, aunque sea en murmullos indistinguibles o en susurros imperceptibles, aunque sea mejor que no lo comprenda y lo que se diga no esté dicho para que yo lo oiga, o incluso esté dicho justamente para que yo no lo capte. (CTB: 48-49)
>
> Eu vorbesc şi înţeleg şi citesc patru limbi, incluzând-o pe a mea, şi de asta, cred, m-am consacrat parţial activităţii de traducător şi interpret pe la congrese, reuniuni si întâlniri, mai cu seamă politice şi uneori la cel mai înalt nivel (în două rânduri am făcut pe iterpretul între şefi de

[2] Citaremos, al respecto, solo dos opiniones de la crítica encontradas en http://www.prisaediciones.com/uploads/ficheros/libro/dossier-prensa/201103/dossier-prensa-enamoramientos.pdf:
a) "Marías tiene sin lugar a dudas un talento inmenso... *Corazón tan blanco* se ha convertido en un libro manifiesto, una de esas raras obras de las que puede decirse sin vacilación que marcarán época. Las aventuras de la inteligencia y del pensamiento son tan románticas, tan intrigantes, tan divertidas, tan dramáticas y espectaculares como las de los sentimientos y la acción. Lo sabíamos, pero lo habíamos olvidado. Marías es un verdadero artista." (Pierre Lepape, *Le Monde*).
b) "Javier Marías es uno de los mayores autores vivos del mundo y *Corazón tan blanco* es una obra de arte. Si tuviera que nombrar a un solo escritor contemporáneo de su calidad, sería García Márquez. Creo que ésta es una novela que, en este momento, no se puede comparar a ninguna otra de la actual literatura europea... No he leído ningún libro de nuestra época que me haya impactado tan profundamente como lo ha hecho éste. Esto es una obra de arte." (Marcel Reich-Ranicki, *Das literarisches Quartett*).

> stat; mă rog, unul era doar şef de guvern). Cred că din pricina asta am tendinţa (cum o are şi Luisa, care se dedică aceleiaşi activităţi, numai că nu lucrăm exact cu aceleaşi limbi şi ea o face într-o măsură mai mică şi mai puţin la nivel de profesie, şi prin urmare n-o are chiar aşa de pronunţată) de a dori să înţeleg totul, tot ce se spune şi-mi ajunge la ureche, atât în timpul programului de lucru cât şi în afara lui, chiar dacă de la distanţă, chiar dacă se vorbeşte în una din nenumăratele limbi pe care nu le cunosc, chiar dacă în şoaptă nedesluşită sau într-un murmur imperceptibil, chiar dacă ar fi mai bine să nu înţeleg şi ceea ce se spune nu-i pentru mine, sau chiar dacă e spus dinadins ca eu să nu pricep. (IADA: 31-32)

Es muy interesante observar en este fragmento el verbo empleado en español (*me he dedicado parcialmente a ser traductor e intérprete en congresos…*), muy usual también en el registro coloquial, y el verbo empleado en rumano (*m-am consacrat parţial activităţii de traducător şi interpret pe la congrese*...). El empleo de la preposicion *pe la* introduce cierta imprecisión en la LM, cierta familiaridad, mientras que el verbo *a se consacra* pertenece más bien al registro formal. La expresión *hacer de intérprete* indica principalmente el hecho de que no se trata de un trabajo a tiempo completo, sino de una ocupación transitoria, mientras que la expresión empleada en la traducción al rumano (*am făcut pe interpretul*) alude a una especialización no muy alta y no muy estricta, tampoco remite a una ocupación permanente o de carácter fijo e imprime al fragmento un evidente matiz coloquial (*am lucrat ca interpret, am fost interpret* serían expresiones que se usan en registros más formales y que podrían indicar alta especialización y ocupación permanente). La palabra *todo* va en el TO en cursivas, mientras que en el TL no está marcado (por omisión del traductor o del editor).

La inculcación del saber traductivo se realiza en el texto de la novela en actividades automáticas, descritas con numerosos detalles:

> A menudo traduzco hasta los gestos, las miradas y los movimientos, es un sucedáneo y una costumbre, y aun los objetos me parece que dicen algo cuando entran en contacto con esos movimientos, miradas y gestos. (CTB: 49)
> Adesea tălmăcesc chiar şi gesturile, privirile şi mişcările, e un succedaneu şi un obicei, şi mi se pare că până şi obiectele spun ceva când intră în contact cu acele miscări, priviri si gesturi. (IADA: 32)

En rumano la palabra *succedaneu*[3] no es muy usual, sobre todo en el lenguaje coloquial.

El escritor-traductor está siempre muy alerta, según nos lo confiesa (CTB: 50), "con el oído puesto":

> …cuando comprendo, no puedo evitar traducir automática y mentalmente a mi propia lengua, e incluso muchas veces (por suerte no siempre, acaso sin darme cuenta), si lo que me alcanza es español también lo traduzco con el pensamiento a cualquiera de los otros tres idiomas que hablo y entiendo. (CTB: 49)
> …când înţeleg, nu pot să mă abţin să nu traduc automat în minte în limba mea, ba chiar de multe ori (din fericire nu totdeauna, sau poate fără să-mi dau seama), dacă ceea ce ajunge la mine e în spaniolă, traduc imediat în gând în oricare din celelalte trei limbi pe care le vorbesc şi înţeleg. (IADA: 32)

Espíritu analizador, describe también las dificultades con las cuales se confrontan los traductores y las causas de los eventuales fracasos:

[3] Substituto. (Véase en rumano, según el DEX: **SUCCEDANÉU,** *succedanee,* s. n. Substanță, produs etc. care poate înlocui la nevoie o altă substanță, un alt produs etc. cu proprietăți asemănătoare. – Din fr. **succédané,** lat. **succedaneus.** En http://dexonline.ro/definitie/succedaneu).

> Cuando nada puedo hacer, escucho sonidos que sé que son articulados y tienen sentido y sin embargo me resultan indescifrables: no logran individualizarse ni formar unidades. Esa es la maldición mayor de un intérprete en su trabajo, cuando por algún motivo (una dicción imposible, un acento extranjero pésimo, una grave distracción propia) no separa ni selecciona y pierde comba, y todo lo que oye le parece idéntico, un amasijo o un flujo que tanto da que se emita como que no se emita, pues lo fundamental es individualizar los vocablos, como a las personas si uno quiere tratarlas. (CTB: 49-50)
>
> Când nu pot face nimic, ascult sunete care stiu că sunt articulate şi au un sens şi totuşi îmi par indescifrabile; nu reuşesc să se individualizeze nici să formeze unităţi. Asta-i nenorocirea cea mai mare pentru un interpret în munca lui, ca dintr-un anume motiv (o dicţie imposibilă, un accent străin foarte pronunţat, o gravă neatenţie proprie) să nu poată distinge nici selecta şi atunci pierde şirul, şi tot ce aude i se pare identic, un talmeş-balmeş sau un torent care n-are niciun Dumnezeu, căci principalul e să individualizezi cuvintele, întocmai ca fiinţele, dacă vrei să le cunoşti. (IADA: 32)

Es muy interesante esta comparación de las palabras con las personas y con ella nos adentramos en problemáticas muy complejas, incluso en aspectos deontológicos. Y como actualmente los lingüistas han identificado más de seis mil lenguas habladas en todo el mundo, las cosas son más complicadas aun. En el siglo XX la globalización contribuyó al crecimiento de la actividad de traducción y del número de traductores. Sin embargo sólo unos cientos de estas lenguas tienen tradición literaria. Javier Marías se plantea en su novela, en una duplicidad comunicativa, la función pública del traductor, y describe de una forma objetiva y a veces muy crítica los rituales que implica su labor. En el siguiente fragmento señala el lenguaje de madera que a veces se ve obligado a traducir y del que confiesa sin reserva alguna que le hace la tarea de traductor o intérprete muy aburrida:

> Por fortuna no nos limitamos a prestar nuestros servicios en las sesiones y despachos de los organismos internacionales. Aunque eso ofrece la comodidad incomparable de que en realidad se trabaja solo la mitad de año (dos meses en Londres o Ginebra o Roma o Nueva York o Viena o incluso Bruselas y luego dos meses de asueto en casa, para volver otros dos o menos a los mismos sitios o incluso a Bruselas), la tarea de traductor o intérprete de discursos e informes resulta de lo más aburrida, tanto por la jerga idéntica y en el fondo incomprensible que sin excepción emplean todos los parlamentarios, delegados, ministros, gobernantes, diputados, embajadores, expertos y representantes en general de todas las naciones del mundo, cuanto por la índole invariablemente letárgica de todos sus discursos, llamamientos, protestas, soflamas e informes. (CTB: 75-76)
>
> Din fericire nu ne mărginim să ne oferim serviciile doar la sesiunile şi activităţile organismelor internaţionale. Deşi acestea oferă avantajul incomparabil de a lucra în realitate numai o jumătate de an (două luni la Londra sau Geneva sau Roma sau New York sau Viena sau chiar Bruxelles şi apoi două luni pauză acasă, pentru ca următoarele două sau mai puţin să revii în aceleaşi locuri sau chiar la Bruxelles), misiunea translatorului sau interpretului de discursuri şi rapoarte e cum nu se poate mai plicticoasă, atât din pricina jargonului identic şi în fond de neînţeles pe care fără excepţie îl întrebuinţează toţi parlamentarii, delegaţii, miniştrii, guvernanţii, deputaţii, ambasadorii, experţii şi în general reprezentanţii tuturor naţiunilor lumii, cât şi datorită tonului veşnic letargic al tuturor discursurilor, apelurilor, protestelor, peroraţiilor şi rapoartelor acestora. (IADA: 48)

El autor remite también a los tipos de textos, informaciones y datos con los cuales se confronta como traductor o intérprete y habla de los atractivos engañosos o del poder ilusorio que seducen a muchos profanos:

> Alguien que no haya practicado este oficio puede pensar que ha de ser divertido o al menos interesante y variado, y aun es más, puede llegar a pensar que en cierto sentido se está en medio de las decisiones del mundo y se recibe de primera mano una información completísima y privilegiada,

> información sobre todos los aspectos de la vida de los diferentes pueblos, información política y urbanística, agrícola y armamentística, ganadera y eclesiástica física y lingüística, militar y olímpica, policial y turística, química y propagandística, sexual y televisiva y vírica, deportiva y bancaria y automovilística, hidráulica y polemologistica y ecologística y costumbrista. (CTB: 76)
> Cineva care n-a practicat profesia asta poate să creadă că trebuie să fie amuzantă sau măcar interesantă şi variată, ba chiar mai mult, poate ajunge să creadă că într-un anume sens te afli în miezul deciziilor lumii şi primeşti o informaţie de primă mână, foarte completă şi privilegiată, informaţie în legătură cu toate aspectele vieţii diferitelor popoare, informaţie politică şi urbanistică, agricolă şi privitoare la armament, la creşterea vitelor şi la probleme ecleziasice, informaţie fizică şi lingvistică, militară şi olimpică, poliţienească şi turistică, chimică şi propagandistică, sexuală şi de televiziune, sportivă şi bancară şi automobilistică, hidraulică şi ecologică, despre război şi despre obiceiuri. (IADA: 48-49)

Se pueden apreciar, pues, en la novela algunas zonas dedicadas a los problemas que implica la labor de traductor e intérprete, esta inclinación hacia la traducción y lo que esa puede significar muchas veces: éxito o fracaso, experimentos interculturales, códigos lingüísticos, en qué medida se pueden trasladar a otra lengua las inflexiones de voz, las pausas suspensivas, los tonos conniventes, etc. Se mezclan en *Corazón tan blanco*, como en un encolado o collage, fragmentos que emanan cualidades en una sucesión de capítulos aparentemente no relacionados entre sí, pero desvelando al final las ramificaciones subyacentes que los convierten en piezas de un mismo engranaje, que Javier Marías logra coagular fácilmente y despierta el interés del lector. Este estatuto polifacético (Javier Marías es a la vez profesor, traductor e intérprete, guionista y autor de reportajes televisivos y artículos en el *País semanal*) le confiere con generosidad imaginación y tinta para una escritura innovadora. Y no es solo una escritura innovadora, sino también comprometida, porque con ella milita por los derechos humanos:

> Es cierto que a lo largo de mi vida yo he traducido discursos o textos de toda suerte de personajes sobre los asuntos más inesperados (al comienzo de mi carrera llegaron a estar en mi boca las palabras póstumas del arzobispo Makarios, por mencionar a alguien infrecuente), y he sido capaz de volver a decir en mi lengua, o en otra de las que entiendo y hablo, largas parrafadas sobre temas tan absorbentes como las formas de regadío en Sumatra o las poblaciones marginales de Swazilandia y Burkina (antes Burkina Faso, capital Ouagadougou), que lo pasan muy mal como en todas partes; he reproducido complicados razonamientos acerca de la conveniencia o la humillación de instruir sexualmente a los niños en dialecto véneto; sobre la rentabilidad de seguir financiando las muy mortíferas y costosas armas de la fabrica sudafricana Armscor, ya que en teoría no podían exportarse; sobre las posibilidades de edificar una réplica más del Kremlin en Burundi o Malawi, creo (capitales Bujumbura y Zombra); sobre la necesidad de desgajar de nuestra península el reino entero de Levante (incluyendo Murcia) para convertirlo en isla y evitar así las lluvias torrenciales e inundaciones de todos los años, que agravan nuestro presupuesto; sobre el mal del mármol en Parma, sobre la expansión del sida en las islas de Tristan da Cunha, sobre las estructuras futbolísticas de los Emiratos Árabes, sobre la baja moral de las fuerzas navales búlgaras y sobre una extraña prohibición de enterrar a los muertos, que se amontonaban malolientes en un descampado, sobrevenida hace unos anos en Londonderry por arbitrio de un alcalde que acabó siendo depuesto. Todo eso y más yo lo he traducido y lo he transmitido y lo he repetido religiosamente según lo iban diciendo otros, expertos y científicos y lumbreras y sabios de todas las disciplinas y los más lejanos países, gente insólita, gente exótica, gente erudita y gente eminente, premios Nobel y catedráticos de Oxford y Harvard que enviaban informes sobre las cuestiones más imprevistas porque se los habían encargado sus gobernantes o los delegados de los representantes o bien sus vicarios. (CTB: 76-78)

> E adevărat că în cursul vieţii am tradus discursuri sau texte ale diferitelor soiuri de personaje despre subiectele cele mai neaşteptate (la începuturile carierei mele mi-au ajuns în gură cuvintele postume ale arhiepiscopului Makarios, ca să menţionez pe cineva ieşit din comun) şi am fost capabil să redau în limba mea, sau în alta din cele pe care le înţeleg şi le vorbesc, discuţii nesfârşite pe teme atât de captivante cum sunt formele de terenuri irigate din Sumatra sau populaţiile marginalizate din Swazilandia şi Burkina (înainte Burkina-Faso, capitala Ouagadougou-ului), care o duc îngrozitor, ca pretutundeni; am reprodus raţionamente complicate cu privire la oportunitatea sau umilinţa de a face educaţia sexuală a copiilor în dialect venet; la rentabilitatea de a mai finanţa extrem de distrugătoarele şi costisitoarele arme de la fabrica sudafricană Armscor, întrucât teoretic nu se puteau exporta; la posibilităţile de a edifica încă o replică a Kremlinului în Burundi sau Malawi, cred (capitale: Bujumbura şi Zomba); la necesitatea de a desprinde din peninsula noastră întregul regat al Levantului (inclusiv Murcia) pentru a-l preface în insulă şi evita astfel ploile torenţiale şi inundaţiile din fiecare an, care ne grevează bugetul; la boala Marmurei din Parma, la extinderea sidei în insulele Tristan da Cuhna, la structurile echipelor de fotbal din Emiratele Arabe, la morala îndoielnică a forţelor navale bulgare şi la ciudata interdicţie de a îngropa morţii, care se îngrămădeau pestilenţi pe un teren viran, survenită acum câţiva ani în Londonderry, prin hotărârea unui primar care până la urmă a fost destituit. Toate astea şi altele le-am tradus şi le-am transmis şi le-am repetat cu religiozitate pe măsură ce le spuneau ceilalţi, experţii şi oamenii de ştiinţă şi minţile luminate şi savanţii din toate domeniile şi din cele mai îndepărtate ţări, oameni insoliţi, oameni exotici, oameni eruditi şi oameni eminenţi, premi Nobel şi profesori de la Oxford şi Harvard care trimiteau rapoarte despre problemele cele mai surprinzătoare pentru că fuseseră însărcinaţi în acest sens de conducătorii guvernelor lor sau de reprezentanţii conducătorilor sau de delegaţii reprezentanţilor, sau chiar de locţiitorii lor. (IADA: 49-50)

Defensor y propagador del oficio de traductor, Javier Marías comparte a través de su arte literario lo que siente hacia este oficio privilegiado que lo sitúa en el medio de tantos acontecimientos: unas veces constancia y amor, otras veces presión e indignación:

> Lo cierto es que en esos organismos lo único que en verdad funciona son las traducciones, es más, hay en ellos una verdadera fiebre translaticia, algo enfermizo, algo malsano, pues cualquier palabra que se pronuncia en ellos (en sesión o asamblea) y cualquier papelajo que le es remitido, trate de lo que trate y esté en principio destinado a quien lo esté o con el objetivo que sea (incluso si es secreto), es inmediatamente traducido a varias leguas por si acaso. Los traductores e intérpretes traducimos e interpretamos continuamente, sin discriminación ni apenas descanso durante nuestros periodos laborales, las más de las veces sin que nadie sepa muy bien para qué se traduce ni para quién se interpreta, las más de las veces para los archivos cuando es un texto y para cuatro gatos que además no entienden tampoco la segunda lengua, a la que interpretamos, cuando es un discurso. (CTB: 78)
>
> Cert este că în aceste organisme internaţionale singurul lucru care merge într-adevăr bine sunt traducerile, ba mai mult, există o veritabilă febră de translaţie, ceva bolnăvicios, ceva nesănătos, căci fiecare cuvânt care se rosteşte acolo la sesiuni sau adunări generale şi fiecare hârtiuţă care le este înmânată, indiferent la ce se referă şi cui îi e destinată sau în ce scop (chiar dacă e secret), e imediat tradusă în mai multe limbi ca măsură de prevedere. Noi, translatorii şi interpreţii, traducem şi interpretăm întruna, fără discriminare şi aproape fără răgaz în perioadele noastre de activitate, de cele mai multe ori fără să ştie nimeni prea bine de ce se traduce şi pentru cine faci pe interpretul, de cele mai multe ori pentru arhive când e un text şi pentru câţiva amărâţi care pe deasupra nu înţeleg nici limba a doua, cea în care tălmăcim, când e un discurs. (IADA: 50)

La palabra *papelajo*, traducida en el TL por *hârtiuţă*, refleja el menosprecio del escritor con respecto a los documentos de poca importancia o inútiles que los traductores o intérpretes se ven a veces obligados a traducir. El sufijo despectivo *–ajo* se ha recuperado

parcialmente en rumano por el sufijo diminutivo *–uţă*, que se ha asociado a la palabra *hârtie* con el propósito de aludir a un objeto de poca importancia.

Al leer otros fragmentos el lector siente incluso el efecto de la incompetencia que le inspiran los gobernantes o el sentimiento de la inutilidad de algunas traducciones pagadas del dinero público. También se da cuenta del estrés provocado por esta profesión y de la rapidez con la cual tienen que actuar los traductores en ciertas ocasiones, incluso en casos imprevistos cuando se trata de la muerte de algún representante de alguna nación del mundo:

> Cualquier idiotez que cualquier idiota envía espontáneamente a uno de esos organismos es traducida al instante a las seis lenguas oficiales, inglés, francés, español, ruso, chino y árabe. Todo está en francés y todo está en árabe, todo está en chino y todo está en ruso, cualquier disparate de cualquier espontáneo, cualquier ocurrencia de cualquier idiota. Quizá no se haga nada con ellas, pero en todo caso se traducen. En más de una ocasión me han pasado facturas para que les tradujera, cuando lo único que había que hacer con ellas era pagarlas. Esas facturas, estoy convencido, se guardan hasta el fin de los tiempos en un archivo, en francés y chino, en español y árabe, en ingles y ruso, por lo menos. Una vez me llamaron urgentemente a mi cabina para que tradujera el discurso (no escrito) que iba a pronunciar un individuo gobernante que, según yo mismo había leído a cuatro columnas en la prensa de dos días antes, había sido muerto en su país de origen en el transcurso de un golpe de estado que había logrado plenamente su propósito de derrocarlo. (CTB: 78-79)
>
> Orice prostie pe care orice prost o trimite spontan unuia din aceste organisme e tradusă la moment în cele şase limbi oficiale, engleză, franceză, spaniolă, rusă, chineză şi arabă. Totul există în franceză şi totul în arabă, totul în chineză şi totul în rusă, orice prostie a oricui i se năzare, orice aiureală a oricărui tâmpit. Poate că nu se face nimic cu toate acestea, dar oricum de tradus se traduc. Nu o dată mi s-au dat facturi ca să le traduc, când tot ce trebuia făcut în privinţa lor era să fie plătite. Sunt convins că facturile astea se păstrează până la sfârşitul veacurilor într-o arhivă, în franceză şi chineză, în spaniolă şi arabă, în engleză şi rusă, cel puţin. Odată m-au chemat urgent din cabină ca să traduc discursul (nescris) pe care avea să-l ţină un tip care era mare guvernant şi care, după cum citisem cu ochii mei pe patru coloane în presa apărută cu două zile în urmă, murise în ţara lui de baştină în cursul unei lovituri de stat ce-şi atinsese din plin scopul de a-l da jos. (IADA: 50)

Javier Marías habla también de la "culminación de la fiebre traductora que recorre y domina los foros internacionales" (CTB: 81) y del rigor con que trabaja ("lo he repetido religiosamente según lo iban diciendo otros", CTB: 77). Explica a los lectores cómo los traductores e intérpretes tienen que gestionar el estrés provocado por su profesión:

> Y aunque a veces, en nuestros turnos de descanso, nos quedamos escuchando a los próceres y no traduciéndolos, la terminología idéntica que todos ellos emplean resulta incomprensible para cualquier persona en su sano juicio, de manera que si alguna vez acertamos a retener unas frase por algún motivo inexplicable, la verdad es que entonces nos esforzamos por olvidarlas deliberadamente al poco rato, pues mantener en la cabeza esa jerga inhumana durante más tiempo del imprescindible para verterla a la segunda lengua o segunda jerga es un tormento superfluo y muy dañino para nuestro maltratado equilibrio. (CTB: 84)
>
> Şi cu toate că uneori, când ne vine rândul să ne odihnim, rămânem să-i ascultăm pe oamenii iluştri şi nu să-i traducem, terminologia identică folosită de ei toţi pare de neînţeles pentru orice persoană zdravănă la cap, aşa încât dacă vreodată reuşim să reţinem câteva cuvinte dintr-un motiv inexplicabil, adevărul e că atunci ne străduim să le uităm în mod deliberat aproape la moment, căci a păstra în cap acest jargon neomenesc mai mult decât strictul necesar pentru a-l transpune în cealaltă limbă sau în celălalt jargon e un chin zadarnic şi foarte dăunător echilibrului nostru atât de agresat. (IADA: 53)

De los siguientes fragmentos entendemos que los traductores se diferencian de los intérpretes y que a veces se odian ("como los simultáneos a los sucesivos y los sucesivos a

los simultáneos", CTB: 82). Resulta que para Javier Marías, que ha sido ambas cosas, tiene más ventajas ser intérprete, "aunque deja exhausto y afecta a la psique" (CTB: 82):

> Ese es el reproche que los traductores (es decir de textos) hacen a los intérpretes: mientras las facturas y las idioteces que aquéllos vierten en sus oscuros despachos están expuestas a revisiones malintencionadas y sus errores pueden ser detectados, denunciados e incluso multados, las palabras que se lanzan irreflexivamente al aire desde las cabinas no las controla nadie. Los intérpretes odian a los traductores y los traductores a los intérpretes… (CTB: 82)
> Acesta-i reproşul pe care traducătorii (adică cei care traduc texte) îl fac interpreţilor: în timp ce facturile şi prostiile pe care primii le traduc în birourile lor întunecoase sunt expuse revizuirilor rău intenţionate şi greşelile lor pot fi detectate, dezvăluite şi chiar amendate, cuvintele care se lansează nechibzuit în văzduh din cabine nu sunt controlate de nimeni. Interpreţii îi urăsc pe traducători şi traducătorii pe interpreţi... (IADA: 52)

El retrato hecho a los intérpretes es casi sarcástico, porque el autor los describe ordenadamente, con mucha precisión y con una mirada que subraya lo ridículo de algunos de sus gestos, costumbres o caprichos. Fácilmente el lector mismo podría introducir sentimientos o valoraciones de otras personas que, en este caso, distorsionarían la imagen de los intérpretes:

> Los intérpretes se tienen por semidioses o semidivos, ya que están a la vista de los gobernantes y representantes y delegados vicarios y todos estos se desviven por ellos, o mejor dicho por su presencia y tarea. En todo caso es innegable que pueden ser divisados por los rectores del mundo, lo cual los lleva a ir siempre muy arreglados y de punta en blanco, y no es raro verlos a través del cristal pintándose los labios, peinándose, anudándose mejor la corbata, arrancándose pelos con pinzas, soplándose motas del traje o recortándose las patillas (todos siempre con el espejo a mano). (CTB: 82-83)
> Interpreţii se consideră că sunt semizei sau semivedete, întrucât sunt la vedere alături de demnitari şi reprezentanţi şi delegaţi-locţiitori, şi toţi aceştia se dau în vânt după ei, sau mai bine zis după prezenţa şi prestaţia lor. În orice caz, e de netăgăduit că pot fi văzuţi de cârmuitorii lumii, ceea ce-i determină să fie mereu foarte dichisiţi şi la patru ace, şi nu rare ori sunt zăriţi prin geam rujându-se, pieptănându-se, îndreptându-şi nodul la cravată, smulgându-şi fire de păr cu penseta, suflându-şi fire de praf de pe costum sau potrivindu-şi favoriţii (toţi au mereu oglinjoară în mână). (IADA: 52)

Si comparamos el retrato de los traductores con el de los intérpretes, notaremos, en cambio, que este es muy objetivo y nos permite observar con claridad que Javier Marías es muy fiel a la realidad a la hora de especificar las aptitudes que los primeros poseen (seriedad y competencias). No nos falta, pues, una visión directa, que nos mantiene entre el derecho y el deber de permanecer neutrales:

> Esto crea malestar y rencor entre los traductores de textos, ocultos en sus despachos compartidos y escuálidos, cierto, pero con un sentido de la responsabilidad que los hace considerarse infinitamente más serios y competentes que los engreídos intérpretes con sus bonitas cabinas individuales, transparentes, insonorizadas y aun aromatizadas según los casos (hay favoritismos). Todos se desprecian y se detestan… (CTB: 82-83)
> Asta stârneşte nemulţumire şi pizmă printre traducătorii de texte, ascunşi în birourile lor murdare şi pe care le împart mai mulţi, sigur, dar cu un simţ al responsabilităţii care-i face să se considere infinit mai serioşi şi competenţi decât interpreţii încrezuţi cu frumoasele lor cabine individuale, transparente, izolate fonic şi chiar parfumate de la caz la caz (există favoritisme). Toţi se dispreţuiesc şi se detestă... (IADA: 52-53)

Javier Marías habla en su novela incluso de otro papel o especialización de los intérpretes: intérprete de guardia o intérprete de seguridad o intérprete-red, cuyos servicios se requieren especialmente en los encuentros *cumbres*. Se vislumbran en el siguiente fragmento los requisitos para ejercer esta profesión y los casos en que actúan los respectivos profesionales:

> Bien es verdad que en estas ocasiones tan elevadas, de las que dependen importantes acuerdos comerciales, pactos de no agresión, conspiraciones contra terceros y aun declaraciones de guerra o armisticios, a veces se intenta un mayor control del intérprete por medio de un segundo traductor que por supuesto no retraducirá (sería un lío), pero sí escuchará atentamente al primero y lo vigilará, y confirmará que traduce o no como es debido. Fue así como conocí a Luisa, que por alguna razón fue considerada más seria, fiable y leal que yo y elegida como intérprete de guardia (intérpretes de seguridad, los llaman, o intérpretes-red, con lo que se los acaba denominando "el red" o "la red", muy feo) para ratificar o desautorizar mis palabras durante los encuentros personales de muy alto nivel habidos en nuestro país hace menos de dos años entre nuestros representantes y los del Reino Unido de la Gran Bretaña. (CTB: 86)
>
> E drept însă că în aceste ocazii atât de elevate, de care depind importante acorduri comerciale, pacte de neagresiune, conspiraţii împotriva altora şi chiar declaraţii de război sau armistiţii, se încearcă uneori un mai mare control al interpretului prin intermediul unui al doilea translator care desigur nu retraduce (ar fi o întreagă încurcătură), dar îl ascultă atent pe primul şi-l supraveghează şi adevereşte că traduce sau nu cum se cuvine. Aşa am cunoscut-o pe Luisa, care dintr-un motiv sau altul a fost considerată mai serioasă, mai de încredere şi mai fidelă decât mine şi aleasă ca interpret de control (sunt numiţi interpreţi de siguranţă sau interpreţi-grilă, cărora până la urmă li se zice „grila", foarte urât) ca să ratifice sau să infirme cuvintele mele în cursul întâlnirilor personale la nivel foarte înalt ţinute la noi în ţară de aproape doi ani între reprezentanţii noştri şi cei ai Regatului Unit al Marii Britanii. (IADA: 54-55)

No por último Javier Marías discute el problema de la presencia o la ausencia de los intérpretes en los encuentros particulares y enumera las tres razones principales a favor de la presencia, muchas veces inútil, en estas ocasiones:

> …los más altos cargos desconocen por lo general las lenguas, si nos ausentáramos ellos sentirían que no se estaba dando a su cháchara el adecuado realce, y si hay algún altercado se nos podrá echar la culpa. (CTB: 88)
>
> ...înalţii demnitari nu cunosc în general limbi străine, dacă noi am lipsi ei ar considera că taifasului lor nu i se dă cuvenita relevanţă, şi dacă se iscă vreo ceartă să poată fi aruncată vina asupra noastră. (IADA: 56)

Javier Marías, como tantos escritores, habla en su novela de traducciones posibles e imposibles. Al comparar el TO del poema *Am legat* (*He tapado los ojos de los arboles*…) de Marin Sorescu con sus traducciones al francés, alemán e italiano, Solomon Marcus propone un análisis comparativo muy interesante y define la traducción como imposibilidad o, al contrario, como posibilidad por compromiso. El investigador rumano habla, al respecto, de índices o grados[4] de la traducibilidad y de la cualidad de las traducciones y propone un test que toma en consideración la naturaleza del texto y de las lenguas consideradas sin dejar de lado a los traductores.

Conclusiones

Así como lo afirman en su libro *Los traductores en la historia* Jean Delisle y Judith Woodsworth, a lo largo de los años los traductores han inventado alfabetos, aportado a la construcción de lenguas y contribuido a modelar las literaturas nacionales; también han

[4] En su opinión el grado *uno* se asociaría a un texto de lógica matemática mientras que un texto de Mallarmé o de Ion Creangă se alejaría de manera vertiginosa de este grado. (Marcus 2011: 896).

participado en la transmisión del conocimiento, en la propagación de las religiones, han importado y exportado valores culturales, redactado diccionarios... En todos los tiempos, traductores e intérpretes han desempeñado un papel determinante en la evolución de las sociedades y en la vida intelectual. Por otro lado los intérpretes han ocupado siempre la primera fila de la historia, no sólo como testigos privilegiados de hechos históricos, sino también, en muchos casos, como actores principales. Sin embargo, han sido menos veces mencionados a lo largo de la historia que los traductores, debido a que la permanencia de lo escrito predomina sobre lo oral. Por eso hay que señalar que en la novela de Javier Marías la actividad de traducción e interpretación está valorada y presentada como una forma de individualización, de comunicación y de transmisión de la palabra, sea oral o escrita. Javier Marías es desde luego un ejemplo a tener en cuenta no solo por la labor escritural y el interés filológico que presenta su obra, sino también por la utilidad de las informaciones que arrojan luz sobre el vasto terreno de las profesiones de traductor e intérprete y para todos los interesados por el arte de la traducción. A través de su presentación ágil e ilustrativa los lectores aprenden lo que supone ser intérprete y traductor, lo que es "la fiebre traductora", lo que supone el saber traductivo, cómo individualizar las palabras.

Vacilantes o importantes, escrupulosos o mecánicos, ocultos en sus despachos compartidos o en cabinas aisladas, muchas veces considerados o considerándose ellos mismos semidioses o semidivos, los traductores y los intérpretes están retratados minuciosamente y con mucho realismo en *Corazón tan blanco* en un mosaico de facetas múltiples por Javier Marías, profesional excepcional que conoce muy bien los detalles y los secretos de ambas prácticas.

En *Corazón tan blanco* se nota que el amor que Javier Marías siente por su labor de traductor motiva su labor de escritor. Y la llama de esta arte llamada traducción es la que ofrece la posibilidad de supervivencia del TO y del TL.

Bibliografía

Constantinescu, Muguraş, Balaţchi, Raluca-Nicoleta (coords.). 2014. Atelier de Traduction Numéro 21/2014. DOSSIER : *La dimension culturelle du texte littéraire en traduction* I, Volume publié dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) Traduction culturelle et littérature(s) francophones: histoire, réception et critique des traductions, Code ID_133, Contrat 133/27.10.2011, Editura Universităţii din Suceava.

Hurtado Albir, Amparo. 2011. *Traducción y traductología: introducción a la traductología.* Madrid. Cátedra.

Lungu Badea, Georgiana. 2005. *Tendinţe în cercetarea traductologică*. Timişoara. Ed. Universităţii de Vest.

Lungu-Badea, Georgiana. 2008. *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest.

Marcus, Solomon. 2011. *Paradigme universale.* Piteşti. Editura Paralela 45.

Steiner, George. 1983. *După Babel. Asepcte ale limbii şi traducerii*. Bucureşti. Editura Univers.

http://www.prisaediciones.com/uploads/ficheros/libro/dossier-prensa/201103/dossier-prensa-enamoramientos.pdf

Corpus:

CTB = Marías, Javier. 2003. *Corazón tan blanco*. Madrid. Punto de lectura, décima edición.

IADA = Marías, Javier. 2008. *Inimă atât de albă*, trad. de Tudora Şandru Mehedinţi. Bucureşti. RAO, ed. a 2-a, rev.

Marina ZARAGOZÀ PÉREZ
(Universidad de Valencia)

Aspectos de cultura popular en las novelas de Vicente Blasco Ibáñez

Abstract: (**Questions of Folk-Lore, of Popular Culture, within Vicente Blasco Ibáñez Novels**) We present subject matters related to popular culture in three of Blasco Ibañez's novels, namely: *Cañas y Barro*, *Flor de Mayo* and *La Barraca*. In *Cañas y Barro* we shall analyse in relation to the festivities of the Child Jesus two passacaglia, the mass and the "albaes" serenades or songs sung by a group at dawn and accompanied by a dulzaina a tabour. In *Flor de Mayo*, we observe the festivities of the Holy Week and Easter with the Burial of the Lord and the Meeting with His Mother on the morning of the Resurrection.
The death of a baby-called the albaet-and its ulterior burial are found primarily in *La Barraca* and just a little in *Cañas y barro.* Blasco Ibáñez's novels are wrote in Spanish, though he uses too Catalan, French and Italian.

Keywords: Popular Culture, Music, Mass, Easter, Albaet

Resumen: Presentaremos algunos temas de cultura popular en tres novelas de Vicente Blasco Ibáñez: *Cañas y barro*, *Flor de Mayo* y *La Barraca.* En *Cañas y barro,* estudiaremos dentro de las fiestas de Niño Jesús, dos pasacalles, la Misa y les "Albaes", que son serenatas o canciones de grupo al amanecer, precedidas de la dulzaina y el tamboril. En *Flor de Mayo*, veremos las fiestas de Semana Santa y Pascua, con el Entierro de Jesús y el Encuentro con su Madre la mañana de Resurrección. El tema de la muerte de un niño (en valenciano Albaet) y su posterior entierro, lo encontramos sobre todo en *La Barraca* y un poco en *Cañas y Barro*.
Las novelas de Blasco Ibáñez están escritas en castellano, aunque a veces utiliza también el catalán, el francés y el italiano.

Palabras clave: Cultura Popular, Música, Misa, Pascua, Albaet

Estudiaremos algunos aspectos de cultura popular que también podemos observar a través de las novelas de Vicente Blasco Ibáñez: 1.- Los pasacalles, la Misa festiva, les albaes, 2.- El Encuentro de Jesús y su Madre, 3.- La escuela, y 4.- El entierro de un niño pequeño, que nosotros llamamos "Albaet" y en castellano se llama "Obispillo o Escolar".

El hilo conductor de estas actividades esta vez será la música.

La importancia de la música en las obras de Blasco Ibáñez, ya se puso de relieve en el estudio de Mª Teresa Matéu, publicado en el Congreso Blasco Ibáñez. Nosotros, como siempre trataremos el tema de manera tangencial

Comenzaremos con un pasacalle por las calles del Palmar y posteriormente "Les Albaes", que describe Blasco Ibáñez en la novela Cañas y Barro.

Las fiestas en Valencia no se conciben sin el acompañamiento de las bandas de música, o los cantantes para les albaes o la misa, cuyos intérpretes eran de diversa procedencia. Hoy en todas las poblaciones tienen su banda de música y su agrupación coral, pero en aquellos días en los pueblos que no había Banda de música la alquilaban en un pueblo donde la hubiera.

La coral era siempre una agrupación particular que reunía las mejores voces de la provincia y la recorría pueblo a pueblo en el momento de sus fiestas, cantando la misa del

día de la fiesta grande y en algún pueblo participaba también en otras actividades, como por ejemplo en la *Carxofa* de Silla. Blasco Ibáñez dice que en todos los pueblos querían la Misa de Saverio Mercadante, porque era una misa donde la música de las barcarolas napolitanas era usada "a lo divino" y servía tanto para el cuerpo como para el espíritu.

Nuestro magnífico novelista, recoge el bullicio, los comentarios, el ambiente de fiesta que se vivía en el Palmar esperando, la víspera de la fiesta, la banda de música de Catarroja y al otro día los músicos y cantores que formaban el grupo musical que cantarían y tocarían en la misa y también llegaría el famoso predicador que se encargaría del sermón. Oradores sagrados que utilizaban todos sus conocimientos de oratoria y de oratoria sagrada, para pronunciar unos sermones floridos, vibrantes y perfectamente estructurados, que eran muy bien acogidos por la feligresía, que no esperaba menos el día de la fiesta mayor.

1.- Blasco lo cuenta así:

"La víspera de la fiesta del Niño, por la tarde, casi todo el pueblo se agolpó entre la orilla del canal y la puerta trasera de la taberna de Cañamel.

Era esperada la música de Catarroja, el principal aliciente de las fiestas, y aquel pueblo, que durante el año no oía otros instrumentos que la guitarra del barbero y el acordeón de Tonet, estremecíase al pensar en el estrépito de los cobres y el zumbido del bombo por entre las filas de barracas. Nadie sentía los rigores de la temperatura. Las mujeres, para lucir sus trajes flamantes, habían abandonado los mantones de lana y mostraban los brazos remangados, violáceos por el frío. Los hombres llevaban fajas nuevas y gorros rojos o negros, que aún conservaban los pliegues de la tienda. Aprovechando la charla de sus compañeras, se escurrían hasta la taberna, donde la respiración de los bebedores y el humo de los cigarros formaban un ambiente denso que olía a lana burda y alpargatas sucias. Hablaban a gritos de la música de Catarroja, asegurando que era la mejor del mundo. Los pescadores de allá eran mala gente; pero había que reconocer que música como aquélla no la oía ni el rey. Algo bueno habían de tener los pobres del lago. Y al notar que en la ribera del canal se arremolinaba la gente, lanzando gritos anunciadores de la proximidad de los músicos, todos los parroquianos salieron en tropel, y la taberna quedó vacía.

Por encima de los cañaverales pasaba el extremo de una gran vela. Al aparecer en un recodo del canal el laúd que conducía a la música, la muchedumbre prorrumpió en un grito, como si la enardeciera la vista de los pantalones rojos y los blancos plumeros que ondeaban sobre los morrioncillos.

La chavalería del pueblo, siguiendo la costumbre tradicional, luchaba por apoderarse del bombo. Metíanse los mozos agua adentro en aquel canal de hielo líquido, hundiéndose hasta el pecho con una intrepidez que hacía castañetear los dientes a los que estaban en al ribera.

Las viejas protestaban:

¡Condenats! ¡Pillaréu una pulmonía!

Pero los muchachos se abalanzaban a la barca, se agarraban a la borda, entre las risas de los músicos, pugnando porque les entregasen el enorme instrumento: "¡A mí!... ¡A mi!…" Hasta que uno, más audaz, cansado de pedir, lo agarró con tal ímpetu que casi fue al agua el gran tambor, y echándoselo al hombro, salió de la acequia, seguido por sus envidiosos compañeros.

Los músicos, al desembarcar, se formaban frente a la casa de Cañamel. Desenfundaban sus instrumentos, los templaban, y el compacto gentío seguía a los músicos, silencioso y con cierta veneración, admirando aquel acontecimiento, que se esperaba todo un año.

Al romper a tocar el ruidoso pasodoble, todos experimentaban sobresalto y extrañeza. Sus oídos, acostumbrados al profundo silencio del lago, conmovíanse, dolorosamente con los rugidos de los instrumentos, que hacían temblar las paredes de barro de las barracas. Pero, repuestos de esta primera sorpresa, que turbaba la calma conventual del pueblo, la gente sonreía dulcemente, acariciada por la música, que llegaba hasta ellos como la voz de un mundo remoto, como la majestad de una vida misteriosa que se desarrollaba más allá de las aguas de la Albufera.

Las mujeres se enternecían sin saber por qué, y deseaban llorar; los hombres, irguiendo sus espaldas encorvadas de barquero, marchaban con paso marcial detrás de la banda, y las muchachas sonreían a sus novios con los ojos brillantes y las mejillas coloreadas.

Pasaba la música como una ráfaga de nueva vida sobre aquella gente soñolienta, sacándola así del amodorramiento de las aguas muertas. Gritaban sin saber por qué, daban vivas al Niño Jesús, corrían en grupos vociferantes delante de los músicos, y hasta los viejos se mostraban vivarachos y juguetones como los pequeñuelos que, con sables y caballitos de cartón, formaban la escolta del músico mayor, admirando sus galones de oro.

La banda pasó y repasó varias veces la única calle del Palmar, prolongando la carrera para que el público quedase satisfecho, metiéndose en los callejones que quedaban entre las barracas y saliendo al canal para retroceder otra vez a la calle, y el pueblo entero la seguía en estas evoluciones tarareando a gritos los pasajes más vivos del pasodoble.

Hubo, por fin, que dar término a este delirio musical, y la banda se detuvo en la plaza, frente a la iglesia. El alcalde procedió al alojamiento de los músicos. Se los disputaban las comadres según la importancia de los instrumentos, y el encargado del bombo, precedido por su enorme caja, tomaba el camino de la mejor vivienda. Los músicos, satisfechos de haber lucido sus uniformes, se arrebujaban en mantas de labriego, echando pestes contra la húmeda frialdad del Palmar.

Con la dispersión de la banda no se aclaró el gentío de la plaza. En un extremo de ella comenzó a sonar el redoble de un tamboril, y al poco rato se anunció una dulzaina con prolongadas escalas, que parecían cabriolas musicales. La muchedumbre aplaudió. Era Dimoni…

Su fama de músico le hacía ser llamado por los clavarios de todos los pueblos, y se le veía llegar carretera abajo, siempre erguido y silencioso, con la dulzaina en el sobaco, llevando al lado, como gozquecillo obediente, al tamborilero.

No había en toda la provincia dulzainero como Dimoni; pero buenas angustias les costaba a los clavarios el gusto de que tocase en sus fiestas. Tenían que vigilarlo desde que entraba en el pueblo. Aun así resultaban inútiles tantas precauciones, pues más de una vez, marchando grave y erguido, aunque con paso tardo, ante el estandarte de la cofradía, escandalizaba a los fieles rompiendo a tocar la Marcha Real frente al ramo de olivo de la taberna, y entonando después el melancólico *De profundis* cuando la peana del santo patrono volvía a entrar en la iglesia.

Y estas distracciones de bohemio incorregible, estas impiedades de borracho, alegraban a la gente. La chiquillería pululaba en torno de él, dando cabriolas al compás de la dulzaina y aclamando a Dimoni, y los solteros del pueblo se reían de la gravedad con que

marchaba delante de la cruz parroquial y le enseñaban de lejos un vaso de vino, invitación a la que contestaba con un guiño malicioso, como si dijera: "Guardadlo para después."

Ese después era la felicidad de Dimoni, pues representaba el momento en que terminada la fiesta y libre de la vigilancia de los clavarios, entraba en posesión de su libertad en plena taberna….

Todas las miradas estaban fijas en Dimoni y su dulzaina.

-¡La abuela! ¡Fes l'agüela!

Y Dimoni, sin pestañear, como si no hubiera oído la petición general, comenzaba a imitar con su dulzaina el gangoso diálogo de dos viejas con tan grotescas inflexiones, con pausas tan oportunas, con escapes de voz tan chillones…

Pero, cuando se agotaba el repertorio burlesco, Dimoni…lanzábase en su mundo imaginario, y ante su público, silencioso y embobado, imitaba la charla de los gorriones, el murmullo de los campos de trigo en los días de viento, el lejano sonar de las campanas, todo lo que le sorprendía cuando, por las tardes, despertaba en medio del campo….

Su pareja… no lo abandonaba. Un buen mozo como él estaba expuesto a peligros; y no satisfecha con acompañarle en sus viajes de artista, marchaba a su lado al frente de la procesión, sin miedo a los cohetes y mirando con cierta hostilidad a todas las mujeres….

En la barca correo llegarían al día siguiente los músicos y cantores, y un cura célebre por su elocuencia, que diría el sermón del Niño Jesús, ensalzando de paso la sencillez y virtudes de los pescadores de la Albufera.

También es costumbre en Valencia esparcir "murta" al paso de las procesiones o por los lugares que se vayan a frecuentar. Hay un pasodoble del Maestro Serrano que se llama "L'entrà de la murta" que la describe como un carro lleno de flores, un labrador va guiando y otro esparciendo las flores. Flores, pero fundamentalmente mirto y arrayán que al pisarlos crean un ambiente perfumado. En las zonas de secano, en verano, esparcen flores de lavanda, que al pisarlas también desprenden un magnífico perfume que engalana todos los lugares de la fiesta. Y las tracas. Veamos cómo lo describe Blasco:

"Una barcaza estaba en la playa de la dehesa, cargando mirto y arrayán para esparcirlo en la plaza, y en un rincón de la taberna guardaba el polvorista varios capazos de *masclets*, petardos de hierro que se disparaban como cañonazos.

En la madrugada siguiente, el lago se conmovió con el estrépito de los *masclets*, como si en el Palmar se librase una batalla. Después se aglomeró en el canal la gente, mordiendo sus almuerzos metidos entre el pan. Esperaba a los músicos que venían de Valencia, y se hacía lenguas de la esplendidez de los clavarios.

Al llegar la barca-correo, bajó a tierra primeramente el predicador, un cura gordo, de entrecejo imponente, con una gran bolsa de damasco rojo que contenía sus vestiduras para el púlpito. Sangonereta, impulsado por sus antiguas afabilidades de sacristán, se apresuró a encargarse del equipaje oratorio, echándoselo a la espalda. Después fueron saltando a tierra los individuos de la capilla musical: los cantores, con cara de gula y rizadas melenillas; los músicos, llevando bajo el brazo los violines y flautas, enfundadas de verde, y los tiples, adolescentes amarillos y ojerosos, con gestos de precoz malicia. Todos hablaban del famoso *all y pebre* que se hacía en el Palmar, como si hubiesen hecho el viaje solo parar comer.

La gente los dejaba entrar en el pueblo sin moverse de la ribera. Quería ver de cerca los instrumentos misteriosos, depositados junto al mástil de la barca, y que unos cuantos mocetones comenzaban a remover. Los timbales, al ser trasladados a tierra, causaban asombro, y todos discutían el empleo de aquellos calderos, semejantes a los que se usaban

para guisar el pescado. Los contrabajos alcanzaron una ovación, y la gente corrió hasta la iglesia, siguiendo a los portadores de las guitarras gordas.

A las diez empezó la misa. La plaza y la iglesia estaban perfumadas por la olorosa vegetación de la dehesa. El barro desaparecía bajo una gruesa capa de hojas. La iglesia estaba llena de candelillas y cirios, y desde la puerta se veía como un cielo oscuro moteado por infinitas estrellas.

Tonet había preparado bien las cosas, ocupándose hasta de la música que se cantaría en la fiesta. Nada de misas célebres, que hacían dormir a la gente. Eso era bueno para los de la ciudad, acostumbrados a las óperas. En el Palmar querían la misa de Mercadante, como en todos los pueblos valencianos.

Durante la fiesta se enternecían las mujeres oyendo a los tenores, que entonaban en honor del Niño Jesús barcarolas napolitanas, mientras los hombres seguían con movimientos de cabeza el ritmo de la orquesta, que tenía la voluptuosidad del vals. Aquello alegraba el espíritu, según decía Neleta; valía más que una función de teatro y servía para el alma. Y mientras tanto fuera, en la plaza, trueno va y trueno viene, se disparaban las largas filas de masclets, conmoviendo las paredes de la iglesia y cortando muchas veces el canto de los artistas y las palabras del predicador.

Al terminar, la muchedumbre se detuvo en la plaza, esperando la hora de la comida. La banda de música, algo olvidada después de los esplendores de la misa, rompió a tocar en un extremo. La gente se sentía satisfecha en aquel ambiente de plantas olorosas y humo de pólvora, y pensaba en el caldero que les aguardaba en sus casas con los mejores pájaros de la Albufera.

Las miserias de su vida anterior parecían ahora un mundo lejano, al cual no habían de volver.

Todo el Palmar creía haber entrado para siempre en la felicidad y la abundancia, y se comentaban las frases grandilocuentes del predicador dedicadas a los pescadores, la media onza que le daban por el sermón y la espuerta de dinero que costaban, seguramente, los músicos, la pólvora, las telas con franjas de oro manchadas de cera que adornaban el portal de la iglesia y aquella banda que los ensordecía con sus marciales rugidos…

Pero aun no había acabado la fiesta; por la tarde- noche en la plaza se celebraba el baile. Blasco lo cuenta así dejándonos otra vez una lección de cultura popular:

> "Grandes hachones de cera, que servían en la iglesia para los entierros, iluminaban la plaza. Dimoni tocaba con su dulzaina las antiguas contradanzas valencianas, la *cháquera vella* o el baile al estilo de Torrente, y la muchachas del Palmar danzaban ceremoniosamente, dándose la mano, cruzándose las parejas, como damas de empolvada peluca que se hubieran disfrazado de pescadoras para bailar una pavana a la luz de las antorchas. Después venía el *u y el dos*, baile más vivo animado por coplas, y las parejas bailaban briosamente, promoviéndose una tempestad de gritos y relinchos cuando alguna muchacha, al girar como una peonza, mostraba sus medias bajo la ondeante rueda de los zagalejos".

Y ahora describe, después del baile, *les albaes*

> "Antes de medianoche, el frío disolvió la fiesta. Las familias se retiraban a sus barracas; pero quedaron en la plaza los jóvenes, la gente alegre y brava del pueblo, que se pasaba los dos días de fiesta en completa embriaguez. Presentábanse con la escopeta o el retaco al hombro, como si para divertirse en un pueblo pequeño, donde todos se conocían fuese preciso tener el arma al alcance de la mano.

Organizábanse les albaes. Había que pasar la noche, según la costumbre tradicional, corriendo el pueblo de puerta en puerta, cantando en honor de todas las mujeres jóvenes y viejas del Palmar, y para esta tarea los cantadores disponían de un pellejo de vino y varias botellas de aguardiente. Algunos músicos de Catarroja, muchachos de buena voluntad, se comprometieron a corear la dulzaina de Dimoni con sus instrumentos de metal, y la serenata de les albaes comenzó a rodar en la noche oscura y fría, guiada por una antorcha del baile.

Toda la juventud del Palmar, con su vieja arma al hombro, marchaba en apretado grupo tras el dulzainero y los músicos, que agarraban sus instrumentos con la manta, temiendo el frío contacto del metal. Sangonereta cerraba la comitiva con el pellejo de vino. Con frecuencia creía llegado el momento de echar la carga al suelo y preparaba el vaso para refrescar.

Comenzaba la copla uno de los cantores, entonando los dos primeros versos con acompasado baqueteo del tamborcillo, y le contestaba otro completando la redondilla. Generalmente los dos últimos versos eran los más maliciosos, y mientras la dulzaina y los instrumentos de metal saludaban la terminación de la copla con un ruidoso ritornello, la gente joven prorrumpía en gritos y agudos relinchos y hacía salva disparando al aire sus retacos.

¡El diablo que durmiera aquella noche en el Palmar! Las mujeres, desde la cama, seguían mentalmente la marcha de la serenata, estremeciéndose con el estrépito y el tiroteo, y adivinaban su paso de una puerta a otra por las alusiones mortificantes con que saludaban a cada vecino…

…Los vasos circulaban por los grupos, aumentando el calor en medio de la helada noche, y los ojos eran cada vez más brillantes, así como las voces se hacían roncas.

En una esquina, dos jóvenes fueron a las manos por cuestiones de quién debía beber antes, y después de abofetearse se separaron algunos pasos apuntándose con las escopetas. Todos intervinieron y a golpes les quitaron las armas. ¡A dormir! ¡Les había hecho daño el vino: debían irse a la cama! Y los de les Albaes siguieron adelante con sus cantos y relinchos. Estos incidentes entraban en la diversión, todos los años ocurrían

A las tres horas de lento paseo por el pueblo, todos iban borrachos. Dimoni con la cabeza pesada y los ojos cerrados, parecía estornudar en la dulzaina y el instrumento gemía indeciso y vacilante como las piernas del tañedor. Sangonereta, viendo el pellejo vacío quería cantar, y coreado por un continuo ¡*Fòra, fòra*!, entre silbidos y relinchos, improvisaba coplas incoherentes contra los ricos del pueblo…

La tercera copla fue para "Neleta, la mujer más resalada del Palmar", compadeciéndola por estar casada con el tacaño Cañamel "que para nada servía"… Y a partir de esta copla, la serenata se convirtió en un venenoso chaparrón de escandalosas alusiones. La concurrencia se divertía. Encontraban las coplas más gustosas aún que el vino y reían con esa preferencia que muestra la gente rural por divertirse a costa de los infortunios. Se enfurecían todos haciendo causa común, si a un pescador le quitaban un *mornell* que valía unos reales, y reían como locos cuando a alguien le robaban la mujer.

…En las casas se abrían las ventanas con estrépito, asomando sombras blancas, algunas de las cuales avanzaban el cañón de la escopeta sobre el alféizar… El alcalde y su ronda que seguían de cerca de les *albaes*, presintiendo el escándalo, se mezclaron entre los combatientes…

El alcalde ordenó que les *albaes* siguieran su marcha… Se alejó la serenata como desmayada; en vano hacía escalas la dulzaina de Dimoni, pues los cantores, viendo seco el pellejo, sentían obstruida su garganta.

Fueron cerrándose las ventanas, la calle quedó solitaria…

Al día siguiente sólo se hablaba en el Palmar de lo ocurrido en les *albaes* frente a la casa de Cañamel.

Era el último día de jolgorio y vagancia para el pueblo. Se celebraba la fiesta del Cristo, y por la tarde la música se embarcaría para Catarroja, dejando al Palmar sumido en su tranquilidad de convento para todo el año….

…Se formaba la banda para tocar por última vez lo que la gente llamaba *el pasacalle de las anguilas*. Los músicos se consideraban chasqueados si al volver del Palmar no llevaban alguna

pesca a sus familias. Todos los años, antes de partir, recorrían el pueblo entonando el último pasodoble mientras al frente del bombo algunos chiquillos con espuertas iban recogiendo lo que cada vecina quería darles: anguilas, tencas y lisas, sin contar el *llobarro* (la buscada lubina) que los clavarios reservaban para el músico mayor.

La música rompió a tocar, andando con paso lento para que las pescadoras depositasen sus ofrendas".

2.- La Procesión del Encuentro.

La Semana Santa del Cabañal es actualmente una de las manifestaciones religiosas más importantes en el ámbito valenciano.

Blasco describe aquí en la novela *Flor de Mayo*, sin lugar a dudas la procesión del Encuentro. El momento en el cual se reúnen Jesucristo y su Madre, después de la Resurrección. Las fechas aquí no acaban de concordar porque parece que no se realiza el domingo de Resurrección, sino un día o dos antes, si pensamos que la mañana del sábado era el momento de la Resurrección, con las campanas al vuelo y las mujeres en sus casas tocando las aldabas de sus puertas, creando un ambiente ensordecedor.

Blasco lo cuenta, como siempre, con su puntito de ironía, poniendo de relieve los disfraces, que en aquella época no se conservaban en muy buenas condiciones, y llega a decir que parecía que carnaval había caido en Viernes Santo y aún duraba en Pascua.

"Tronaba en las calles del Cabañal, a pesar de que el día había amanecido sereno. La gente echándose de la cama, aturdida por este ruido sordo e incesante, igual al tableteo de lejanos truenos. Las vecinas, desgreñadas, con los ojos turbios y ligeras de ropa, salían a las puertas para ver con la azulenca luz del alba cómo pasaban los fieros judíos, autores de tanto estrépito, golpeando los parches de sus destemplados y fúnebres atabales.

Los más grotescos figurones asomaban en las esquinas, como si, barajándose el almanaque, Carnaval hubiese caído en Viernes Santo.

La juventud del pueblo echándose a la calle disfrazada con los extraños trajes de una mascarada tradicional, que no otra cosa resultaba la procesión del Encuentro.

Pasaban a lo lejos, como pelotón de negras cucarachas, los encapuchados, las *vestas*, con la aguda y enorme caperuza de astrólogo o juez inquisitorial, el antifaz de paño arrollado sobre la frente, una larga varilla de ébano en la mano, y arrollada sobre el brazo la larga cola del fúnebre ropón. Algunos, como suprema coquetería, llevaban enaguas de blancura deslumbrante, rizadas y encañonadas, y asomando por bajo de ellas los recogidos pantalones y las botas con elásticos, dentro de las cuales el pie enorme, acostumbrado a ensancharse con libertad sobre la arena, sufría indecibles angustias.

Venían después los judíos, fieros mamarrachos que parecían arrancados de un escenario humilde donde se representasen dramas de la Edad Media con ropería pobre y convencional. Era su indumentaria la que el vulgo conoce con el nombre vago y acomodaticio de *traje de guerrero*: tonelete cuajado de lentejuelas, bordados y franjas, como la túnica de un piel roja; casco rematado por un escandaloso penacho de rabos de gallo, y los miembros ceñidos por un tejido grueso de algodón que modestamente imitaba la malla de acero. Como un colmo de la caricatura y el despropósito, entre las fúnebres *vestas* y los imponentes judíos pasaban los *granaderos de la Virgen*, buenos mozos con enormes mitras semejantes a las gorras de los soldados de Federico el Grande y un uniforme negro adornado con galones de plata que parecían despegados de algún ataúd.

Era cosa de reír ante tan extrañas cataduras; pero ¡a ver quién era el guapo que se atrevía a ello, arrostrando el fervor profesional de aquellos rostros atezados y graves!... Además, no puede uno reírse impunemente de los cuerpos armados; judíos y granaderos para la custodia de Jesús crucificado o de su Santa Madre, llevaban desenvainadas todas las armas blancas, conocidas desde la edad primitiva hasta el presente: empezando por el enorme sable de Caballería, para terminar en el espadín de músico mayor.

Corrían tras ellos los muchachos, embobados por los vistosos uniformes, Madres, hermanas y amigas admirábanlos desde las puertas, lanzando un "¡Reina y Señora, qué guapos van!". Y esta mascarada piadosa servía para recordar a la Humanidad olvidadiza y pecaminosa que antes de una hora Jesús y su Madre iban a encontrarse en mitad de la calle de San Antonio, casi a la puerta de la taberna del Tío Chulla.

Según avanzaba el día y la luz lívida del amanecer tomaba los tintes rosados y calientes de la mañana, aumentaba en las calles el ronquido estrepitoso de los tambores, el chillido de las cornetas y las marciales marchas de las músicas, como si un ejército invadiese el Cabañal.

Las *collas* se habían reunido, y en filas de a cuatro marchaban sus guerreros, tiesos, solemnes y admirados como vencedores. Iban a la casa de su respectivo capitán para recoger la bandera que ondeaba en el tejado, fúnebres estandartes de terciopelo negro ostentando bordados los horripilantes atributos de la Pasión….

El *Retor* era por herencia capitán de los judíos, y siendo todavía de noche saltó de su cama para embutirse en el hermoso traje guardado en un arcón durante el resto del año y apreciado por toda la familia como el tesoro de la casa.

¡Válgale Dios, y que angustias pasaba el pobre *Retor*, cada año más rechoncho y fornido para introducirse en la apretada malla de algodón!

Su mujer… le zarandeaba, tirando de un lado, apretando por otro, para ajustar dentro del mallón las cortas piernas y el vientre de su Retor, mientras Pascualet, sentado en la cama, miraba con asombro a su padre, como si no le reconociera con aquel casco de indio bravo erizado de plumajes y el terrible sable de Caballería, que al menor movimiento chocaba contra los muebles y rincones produciendo un estrépito de mil diablos.

Por fin terminó el penoso tocado. Algo mal estaba, pero ya era hora de terminar. Las ropas interiores, arrolladas por la opresión de la malla, se habían apelotonado y las piernas del judío parecían plagadas de tumores. Apretábale el vientre el maldito calzón, hasta hacerle palidecer; la celada por exceso de engrase, le caía sobre el rostro lastimándole la nariz ¡pero la dignidad ante todo! Y tirando del sablote e imitando con voz sonora el redoble del tambor, púsose a dar majestuosas zancadas por la habitación, como si su hijo fuese un príncipe a quién hacía guardia…

Ya llegaban: oíase a lo lejos la música de los judíos que venían por su estandarte….

Sonaban acompasados los tambores ante la puerta, y el vistoso escuadrón agitó los pies, el tronco y la cabeza con rítmico contoneo, sin moverse del sitio, mientras Tonet y dos guerreros más, con imperturbable gravedad, subían al balcón para recoger el estandarte…

Ya iban todas las *collas* camino de la iglesia, con la música al frente, ondeante la bandera negra y ofreciendo desde lejos el aspecto de un tropel de brillantes insectos arrastrándose con incesante contoneo.

Empezó la ceremonia del encuentro. Marchaban por distintas calles dos procesiones: en la una, la Virgen, dolorosa y afligida, escoltada por su guardia de sepulcrales granaderos; en la otra, Jesús, desmelenado y sudoroso, con la túnica morada hueca y cargada

de oro, abrumado bajo el peso de la cruz, caído sobre unos peñascos de corcho pintado que cubrían la peana, sudando sangre por todos lo poros. Y en torno de él, para que no escapase, los inhumanos judíos, que, para mayor carácter, ponían un gesto feroz, y las *vestas*, con el capuchón calado y la cola arrastrando sobre los charcos, tan tétricas, tan sombrías, que los chicuelos rompían a llorar, refugiándose en los zagalejos de sus madres.

Los sordos parches seguían tronando, las trompetas lanzaban sonidos desgarradores, lamentos prolongados de ternerillo en el matadero; y en medio de esta chusma armada y feroz, iban pasando niñas talluditas con los carrillos cargados de colorete, vestidas de odaliscas de ópera cómica, con un cantarillo bajo el brazo para demostrar que eran la bíblica Samaritana, llevando en las orejas y la garganta el brillante aderezo tomado a préstamos por sus madres y completamente descubiertas las robustas pantorrillas, con polonesas y medias rayadas.

Pero estos pequeños detalles no abrían paso a la impiedad.

-¡*Siñor*!... ¡A*y, Siñor, Déu meu*!- murmuraban con acento plañidero las viejas pescaderas, contemplando al ensangrentado Jesús en poder de la pillería excomulgada.

…Y cuando se burlaban demasiado fuerte de los grotescos figurones, no faltaba algún soldado de Pilatos que agitaba el espadón amenazante, rugiendo con indignación:

-¡*Morral*s!... *¡Morrals!... ¿veniu a burlarse?*

¡A burlarse de una fiesta tan antigua como el mismo Cabañal!... ¡Señor! De Valencia habían de ser, para atreverse a tanto.

La gente se agolpaba en el lugar del encuentro: una encrucijada de la calle de San Antonio, frente a los azulejos que marcaban con extrañas figuras las estaciones del Calvario. Allí se empujaban, para colocarse en primera fila, las inquietas pescaderas, rudas, agresivas, envueltas en sus mantones de cuadros y con el pañuelo sobre los ojos…

Avanzaban en opuesta dirección las dos procesiones, moderando su paso, deteniéndose, calculando la distancia para llegar con exacta precisión al lugar del encuentro.

La morada túnica de Jesús centelleaba bajo los primeros rayos del sol por encima del bosque de plumajes, cascos y espadones en alto, que erizaba la luz matinal de deslumbrantes reflejos. Por otro lado avanzaba la Virgen, contoneándose al compás del paso de sus portadores, vestida de terciopelo negro, y cubierta con una gasa fúnebre, al través de la cual brillaban sobre su rostro de cera las lágrimas. Para ellas llevaba, sin duda, en las inmóviles manos un pañuelo rizado y encañonado.

Era ella la que atraía la atención de las mujeres. Muchas lloraban. "¡Ay, Reina y Soberana!" Aquel encuentro partía el alma. ¡Ver una madre a su hijo en tal estado! Era lo mismo -aunque la comparación resultase mala- que si ellas encontraran a sus chicos, tan buenos y honrados, camino del presidio.

Llegó el instante del encuentro. Cesaron los tambores sus destemplados redobles; apagaron las trompetas sus lamentables alaridos; callaron las fúnebres músicas; se quedaron las dos imágenes inmóviles frente a frente, y sonó una voz quejumbrosa cantando con monótono ritmo varias cancioncillas, en las que se describía lo conmovedor del encuentro.

La gente oía, embobada, al tío *Grancha*, un viejo *velluter* que todos los años venía de Valencia a cantar por entusiasmo piadoso en esta fiesta. ¡Qué voz! Sus quejidos partían el corazón; y cuando los bebedores de la inmediata taberna de *Chulla* reían demasiado fuerte, estallaba una protesta general de la silenciosa muchedumbre y los devotos clamaban indignados:

¡Calléu… recordóns!

Subieron y bajaron las imágenes, lo que equivalía para la gente a dolorosos y desesperados saludos que se dirigían la Madre y el Hijo; y mientras se verificaban estas ceremonias y cantaba sus coplas el tío Grancha…

Mientras, las dos procesiones se unían, volviendo juntas a la iglesia…

Al día siguiente, cuando las campanas empezaban a voltear el toque de Gloria, cuando sonaban cohetes y tiros en las calles, y los muchachos aporreaban las puertas con garrotes, la Garbosa, aquella ruina del mar, aparejada como barca pescadora, extendía su gran vela latina, blanca, sólida y nueva, y se alejaba de la playa del Cabañal.

En la novela *La Barraca* veremos dos temas, que aunque no lo parece, también los estudiamos al hilo del empleo de la música. Los temas son: La salmodia de la escuela y l'Albaet.

3.- La escuela en la huerta, con sus carencias y sus virtudes; carencias materiales, pero muy rica en maestros, empeñados en hacer de sus alumnos, que apenas les entendían, unos hombres de bien. Da la impresión que el maestro fundamentalmente les quiere enseñar a hablar i después a comportarse. Básico, pero imprescindible.

Un maestro que era de la churrería, que cantaba en el coro de Alboraya durante la misa mayor, que había viajado…

Veamos como lo cuenta Blasco Ibáñez:

"Era un rumor de avispero, un susurro de colmena, lo que oían los huertanos al pasar frente al Molino de la Cadena, por el camino que va al mar. Una espesa cortina de álamos cerraba la plazoleta formada por el camino al ensancharse ante el amontonamiento de viejos tejados, paredes agrietadas y viejos ventanucos del molino, fábrica antigua y ruinosa, montada sobre la acequia y apoyada en dos gruesos machones, por entre los cuales caía la corriente en espumosa cascada.

El ruido lento y monótono que surgía entre los árboles era el de la escuela de D. Joaquín, restablecida en una barraca oculta por la fila de álamos.

Nunca el saber se vió peor alojado; y eso que por lo común, no habita palacios.

Era una barraca vieja, sin más luz que la de la puerta y la que se colaba por las grietas de la techumbre; las paredes de dudosa blancura; pues la señora maestra, mujer obesa que vivía pegada a su silleta de esparto, pasaba el día oyendo y admirando a su esposo; unos cuantos bancos, tres carteles de abecedario mugrientos, rotos por las puntas, pegados al muro con pan mascado, y en el cuarto inmediato a la escuela, unos muebles, pocos y viejos, que parecían haber corrido media España.

En toda la barraca no había más que un objeto nuevo: la luenga vara que el maestro tenía detrás de la puerta, y que renovaba cada dos días en el cañaveral vecino, siendo una felicidad que el género resultase tan barato, pues se gastaba rápidamente sobre las duras y esquiladas testas de aquellos pequeños salvajes.

Libros apenas si se veían tres en la escuela: una misma cartilla servía a todos. ¿Para qué más? Allí imperaba el método moruno: canto y repetición, hasta meter las cosas con un continuo martilleo en las duras cabezas.

A causa de esto, desde la mañana hasta el anochecer, la vieja barraca soltaba por su puerta una melopea fastidiosa, de la que se burlaban todos los pájaros del contorno.

- Pa…dre nuestro, que… estás… en los cielos…

- Santa… María…

-Dos por dos…, cuatro…

Y los gorriones, los pardillos y las calandrias, que huían de los chicos como del demonio cuando los veían en cuadrilla por los senderos, posábanse con la mayor confianza en los árboles inmediatos, y hasta se paseaban con sus saltadoras patitas frente a la puerta de la escuela, riéndose con escandalosos gorjeos de sus fieros enemigos, viéndolos enjaulados, bajo la amenaza de la caña, condenados a mirarlos de reojo sin poder moverse y repitiendo un canto tan fastidioso y feo.

De cuando en cuando enmudecía el coro y sonaba, majestuosa la voz de D. Joaquín, soltando su chorro de sabiduría.

-¿Cuántas son las obras de misericordia?...

- Dos por siete ¿cuántas son?...

Y rara vez quedaba contento de las contestaciones.

-Son ustedes unos bestias. Me oyen como si les hablase en griego. ¡Y pensar que los trato con toda finura como en un colegio de la ciudad para que aprendan ustedes buenas formas y aprendan a hablar como las personas!... En fin tienen ustedes a quién parecerse: son tan brutos como sus señores padres, que ladran; les sobra dinero para ir a la taberna e inventan mil excusas para no darme el sábado los dos cuartos que me pertenecen.

Y paseábase indignado, especialmente al quejarse de los olvidos del sábado. Bien se notaba en el aspecto de su persona, que parecía dividida en dos partes.

Abajo, alpargatas rotas, siempre manchadas de barro; viejos pantalones de pana, manos escamosas, ásperas, conservando en las grietas de la piel la tierra de su huertecito, un cuadrado de hortalizas que tenía frente a la barraca, y muchas veces era lo único que llenaba su puchero. Pero de cintura para arriba mostrábase, el señorío "la dignidad del sacerdote de la instrucción", como él afirmaba; lo que le distinguía de toda la gente de las barracas, gusarapos pegados al surco: una corbata de colores chillones sobre la sucia pechera, bigote cano y mofletudo partiendo su rostro mofletudo y arrebolado, y una gorra azul con visera de hule, recuerdo de uno de los muchos empleos que había desempeñado en su accidentada vida.

Esto era lo que le consolaba de su miseria; especialmente aquella corbata, adorno que nadie llevaba en todo el contorno y el lucía como un signo de suprema distinción: algo así como el Toisón de Oro de la huerta. La gente de la huerta respetaba a D. Joaquín, aunque en lo concerniente a sostener su miseria anduviese remisa y remolona. ¡Lo que aquel hombre había visto!... ¡Lo que llevaba corrido por el mundo!... Unas veces empleado ferroviario; otras, ayudando a cobrar contribuciones en las más apartadas regiones de España; hasta se decía que había estado en Cuba como guardia civil. En fin: que era un pájaro gordo venido a menos.

-Don Joaquín –decía su gruesa mujer, que era la primera en sostenerle el tratamiento- nunca se ha visto como hoy: somos de muy buena familia. La desgracia nos ha traído aquí; pero hemos paleado las onzas.

Y las comadres de la huerta, sin perjuicio de olvidarse alguno que otro sábado de los dos cuartos de la escuela, respetaban como un ser superior a D. Joaquín, reservándose un poco de burla para la casaquilla verde con faldones cuadrados que se endosaba los días de fiesta, cuando cantaba en el coro de la iglesia de Alboraya durante la misa mayor.

Empujado por la miseria, había caído allí con su enorme y blanducha mitad como podía haber caído en otra parte. Ayudaba al secretario del pueblo cercano en los trabajos extraordinarios, preparaba con hierbas, de él tan solo conocidas, ciertos cocimientos que operaban milagros en las barracas. Todos reconocían que aquel tio sabía mucho, y sin título de maestro ni miedo de que nadie se acordase de él para quitarle una escuela que no daba ni para pan, iba logrando, a fuerza de repeticiones y cañazos, que deletreasen y permaneciesen

inmóviles todos los pillos de cinco a diez años que en días de fiesta apedreaban a los pájaros, robaban la fruta y apedreaban a los perros en los caminos de la huerta.

¿De dónde era el maestro? Todas las vecinas lo sabían: de muy lejos, de allá de la churrería. Y en vano se pedían más explicaciones, pues para la ciencia geográfica de la huerta todo el que no habla valenciano es de la churrería. No eran flojos los trabajos sufridos por D. Joaquín para hacerse entender de sus discípulos y que no reculasen ante el idioma castellano. Los había de ellos que llevaban dos meses en la escuela y abrían desmesuradamente los ojos y se rascaban el cogote sin entender lo que el maestro quería decirles con unas palabras jamás oídas en su barraca.

¡Cómo sufría el pobre señor! ¡Él que cifraba los triunfos de su enseñanza en su finura, en su distinción de modales, en lo bien hablado que era, según declaración de su esposa!

Cada apalabra que sus discípulos pronunciaban mal- y no decían bien una sola-le hacía dar bufidos y levantar las manos con indignación hasta tocar el ahumado techo de su vivienda. Estaba orgulloso de la urbanidad con que trataba a sus discípulos.

Esta barraca humilde, decía a los treinta chicuelos que se apretaban y empujaban en los estrechos bancos, oyéndolo entre aburridos y temerosos de la caña, la deben mirar ustedes como si fuese el templo de la cortesía y la buena crianza. ¡Que digo el templo! Es la antorcha que brilla y disuelve las sombras de barbarie de esta huerta. Sin mí, ¿qué serían ustedes? Unas bestias y perdonen la palabra; lo mismo que sus señores padres, a los que no quiero ofender. Pero con la ayuda de Dios, han de salir ustedes de aquí como personas cumplidas, sabiendo presentarse en cualquier parte, ya que han tenido la buena suerte de encontrar un maestro como yo. ¿No es así?...

Y los muchachos contestaban con furiosas cabezadas, chocando algunos la testa con la del vecino, y hasta su mujer, conmovida por lo del templo y la antorcha, cesaba de hacer media y echaba atrás la silleta de esparto para envolver a su esposo en una mirada de admiración.

Interpelaba a toda aquella pillería roñosa, de pies descalzos y faldones al aire, con desmesurada urbanidad.

-A ver, señor de Llopis, levántese usted.

Y el señor de Llopis, un granuja de siete años, con el pantalón a media pierna, sostenido por un tirante, echábase del banco abajo y se cuadraba ante el maestro, mirando de reojo la terrible caña.

Hace un rato que veo a usted hurgándose las narices y haciendo pelotillas. Vicio feo, señor de Llopis; crea usted a su maestro. Por esta vez pase, porque es usted aplicado y sabe la tabla de multiplicar; pero la sabiduría es poca cosa cuando no va acompañada por la buena crianza. No olvide usted esto, señor de Llopis.

Y el de las pelotillas lo aprobaba todo, contento de salir de la advertencia sin cañazo, cuando otro grandullón, que estaba a su lado en el banco, y debía guardar antiguos resentimientos, al verlo en pie y con las posaderas libres, le aplicó en ellas un pellizco traidor.

¡Ay! ¡Ay!... *siñor* maestro- gritó el muchacho-. *Morros d'aca me pellisca.*

Qué explosión de cólera la de D. Joaquín. Lo que más le irritaba era la afición de los muchachos a llamarse por los apodos de sus padres y aún a fabricarlos nuevos.

¿Quién es *Morros d'aca?...* el señor de Peris querrá usted decir. ¡Qué modo de hablar Dios mio! Parece que esto sea una taberna… ¡Si a lo menos hubiese dicho Morros de jaca! Descrísmese usted enseñando a estos imbéciles. ¡Brutos!...

Y enarbolando la caña, empezó a repartir sonoros golpes: al uno por el pellizco, y al otro, por "impropiedad de lenguaje" como decía, bufando, D. Joaquín sin parar en sus cañazos…

Pasados estos incidentes, volvía otra vez la lección cantada, y la arboleda parecía estremecerse de fastidio al tamizar entre sus ramajes este monótono sonsonete.

Algunas tardes oíase un melancólico son de esquilas, y toda la escuela se agitaba de contento. Era el rebaño del tio *Tomba*, que se aproximaba. Todos sabían que llegando el viejo con su ganado había un par de horas de asueto…

Sentábase en el banco de ladrillos inmediato a la puerta, y el maestro y el pastor hablaban, admirados en silencio por Dª Josefa y los más grandecitos de la escuela, que lentamente se iban aproximando para formar corro.

El tio Tomba, que hasta por las sendas iba siempre conversando con sus ovejas, hablaba al principio con lentitud, como hombre que teme revelar su defecto; pero la charla del maestro iba enardeciéndolo, y no tardaba a lanzarse en el inmenso mar de sus eternas historias. Lamentábase de lo pésimamente que va España, repetía las noticias de los que venían de la ciudad, abominaba de los malos gobiernos, que tienen la culpa de las malas cosechas, y acababa por decir lo de siempre.

-Aquellos tiempos, don Joaquín…, aquellos tiempos míos eran otros. Usted no los ha conocido, pero también los de usted eran mejores que estos. Vamos cada vez peor… ¡Lo que verá toda esa gente menuda cuando sean hombres!....

Delataba con su malicia senil un pasado de luchas en la huerta, de emboscadas y astucias, un completo desprecio por la vida de sus semejantes.

El maestro, temeroso de que esto quebrantase la moral de su gente, cambiaba el curso de la conversación hablando de Francia, el gran recuerdo del tio *Tomba…*

Los quejidos del rebaño llamaban, finalmente, la atención del maestro.

-Seores míos- gritaba a los audaces discípulos- al mismo tiempo que requería la caña-, todos aquí ¿Se imaginan que no hay más que pasar el día divirtiéndose?... En este centro se trabaja.

Y para demostrarlo con el ejemplo, movía la caña que era un gusto, metiendo a golpes en el redil de la sabiduría a todo el rebaño de pilletes juguetones.

-Con permiso de usted, tio Tomba: hace más de dos horas que estamos hablando. Tengo que continuar la lección.

Y mientras el pastor, despedido cortésmente, guiaba sus ovejas hacia el molino, para repetir allí sus historias, empezaba de nuevo en la escuela el canturreo de la tabla de multiplicar, que era para los discípulos de D. Joaquín el gran alarde de sabiduría.

A la caída del sol soltaban los muchachos su último cántico, dando gracias al Señor porque los había asistido con sus luces, y recogía cada cual el saquillo de la comida, pues como las distancias en la huerta no eran poca cosa, los chicos salían por la mañana de su barraca con provisiones para pasar el día en la escuela. Los viernes al salir de la escuela, escuchaban invariablemente todos ellos el mismo discurso:

Señores míos, mañana es sábado, recuérdenlo ustedes a sus señoras madres y háganles saber que el que mañana no traiga los dos cuartos no entrará en la escuela. A usted se lo digo especialmente, señor de… tal y a usted señor de… cual – y así soltaba una docena de nombres-. Tres semanas que no traen ustedes el estipendio prometido, y así no es posible la instrucción ni puede procrear la ciencia, ni combatirse con desahogo la barbarie nativa en estos campos. Yo lo pongo todo: mi sabiduría, mis libros- y miraba las tres cartillas que iba

recogiendo su mujer cuidadosamente para guardarlas en la vieja cómoda-, y ustedes no traen nada. Lo dicho, el que mañana llegue con las manos vacías no pasará de esa puerta. Aviso a las señoras madres.

Formaban los muchachos por parejas, cogidos de la mano- lo mismo que en los colegios de Valencia ¿qué se creían algunos?-, y salían de la barraca, besando antes la diestra escamosa de don Joaquín y repitiendo todos de corrido al pasar junto a él:

-¡Usted lo pase bien! ¡Hasta mañana, si Dios quiere!

Acompañábalos el maestro hasta la plazoleta del molino, que era una estrella de caminos y sendas, y allí deshacíase la formación en pequeños grupos, alejándose hacia distintos puntos de la vega.

-¡Ojo señores míos, que yo los vigilo!- gritaba don Joaquín como última advertencia-. Cuidado con robar frutas, hacer pedreas o saltar acequias. Yo tengo un pájaro que todo me lo comunica; y si mañana sé algo malo, andará la caña suelta como un demonio.

Y, plantado en la plazoleta, seguía mucho rato con la vista el grupo más numeroso, que se alejaba camino de Alboraya…

Aún sonaban en sus oídos las palabras del maestro: la amenaza del maldito pájaro que todo lo veía y todo lo contaba. Algunos se reían incrédulamente, pero de dientes afuera. ¡Aquel *tio* sabía tanto!

4.- L'Albaet.

"Aquel día la batalla (con los compañeros) había sido dura. ¡Ah los bandidos! Los dos mayores estaban magullados, era lo de siempre: no había que hacer caso. Pero el pequeñín, el Obispo, como cariñosamente le llamaba su madre, estaba mojado de pies a cabeza y lloraba temblando de miedo y de frío.

La feroz pillería lo había arrojado en una acequia de aguas estancadas, y de allí lo sacaron sus hermanos, cubierto de légamo nauseabundo.

Teresa lo acostó en su cama al ver que el pobrecito seguía temblando entre sus brazos, agarrándose a su cuello y murmurando con voz semejante a un balido.

-¡Mare! ¡Mare!...

La madre reanudó sus lamentaciones.

-¡Señor, dadnos paciencia!

Al anochecer, cuando ya iban a retirarse, los llamó a grandes gritos Teresa, desde la puerta de la barraca. Era como si pidiese socorro.

-¡Batiste! ¡Batiste!... *Vine pronte.*

Y Batiste corrió a través del campo, asustado por el tono de voz de su mujer. Luego vió que se mesaba los cabellos gimiendo.

El chico se moría; bastaba verlo para convencerse.

La muerte del pequeño se había transmitido rápidamente por todo el contorno, gracias a la extraña velocidad con que circulan en la huerta las noticias, saltando de barraca en barraca en alas del chismorreo, el más rápido de los telégrafos…

…Y entre las nieblas del sueño, (los vecinos) creían ver a Pascualet blanco y luminoso como un ángel, mirando con ojos de reproche a los que tan duros habían sido con él y su familia. Cuando apenas acababa de amanecer ya se colaron en la barraca dos viejas que vivían en una alquería vecina. La familia, consternada, apenas si mostró extrañeza por la presentación de estas dos mujeres en aquella casa, donde nadie había entrado durante seis meses. Querían ver al niño, al pobre *albaet*; y entrando en el *estudi,* lo contemplaron todavía

en la cama, el embozo de la sábana hasta el cuello, marcado apenas el bulto de su cuerpo bajo la cubierta, con la cabeza rubia inerte sobre el almohadón. La madre no sabía más que llorar, metida en un ángulo del cuarto,, encogida, apelotonada, pequeña como una niña, como si se esforzase por anularse o desaparecer.

Después de estas mujeres entraron otras y otras. Era un rosario de comadres llorosas que iban llegando de todos los lados de la huerta, y rodeaban la cama, besaban el pequeño cadáver, y parecían apoderarse de él como si fuera cosa suya dejando a un lado a Teresa y su hija. Estas rendidas por el insomnio y el llanto, parecían idiotas, descansando sobre el pecho la cara enrojecida y escaldada por las lágrimas….

La aparición de una mujercita débil y pálida pareció animar con una ráfaga los penosos recuerdos de toda la familia. Era Pepeta, la mujer de Pimentó.

Pero Pepeta se fue directamente a la cama apartando a las otras mujeres. Llevaba en los brazos un enorme haz de flores y hojas que esparció sobre el lecho. Los primeros perfumes de la naciente primavera, se extendieron por el cuarto, que olía a medicinas, y cuyo ambiente, pesadísimo, parecía cargado de insomnio y suspiros.

-¡Fill meu!… ¡Pobret meu!...

…La mujercita se enjugó las lágrimas. Miró asombrada, en torno. Aquello no podía quedar así. ¡El niño en la cama y todo desarreglado! Había que acicalar al *albaet* para su último viaje, vestirle de blanco, puro y resplandeciente como el alba, de la que llevaba el nombre.

Y con un instinto de ser superior nacido para el mando y que sabe imponer la obediencia, comenzó a dar órdenes a todas las mujeres. Ella iría a la ciudad con dos compañeras para comprar la mortaja y el ataúd; otras fueron al pueblo o se esparcieron por las barracas inmediatas, buscando los objetos encargados por Pepeta. Hasta el odioso Pimentó, que permanecía invisible, tuvo que trabajar en tales preparativos. Su mujer, al encontrarlo en el camino, le ordenó que buscase músicos para la tarde…

A las diez de la mañana, cuando Pepeta con sus dos compañeras, regresó de Valencia, estaba la barraca llena de gente.

Algunos hombres… formaban corro con Batiste a la puerta de la barraca: unos en cuclillas, a lo moro; otros sentados en silletas de esparto y hablando lentamente del tiempo y de las cosechas…

Algunas viejas se habían apoderado de la alacena, y a cada momento preparaban grandes vasos de agua con vino y azúcar, ofreciéndolos a Teresa y su hija, para que llorasen con más desahogo…

Pepeta comenzó a dar gritos queriendo imponer su autoridad en esta confusión. ¡Gente fuera! En vez de estar molestando, lo que debían hacer era llevarse a las dos pobres mujeres, extenuadas por el dolor, idiotas por tanto ruido.…

Comenzó Pepeta el arreglo de la fúnebre pompa. Primeramente colocó en el centro de la entrada, la mesita blanca de pino en que comía la familia, cubriéndola con una sábana y clavando los extremos con alfileres. Encima tendió una colcha de almidonadas randas, y puso sobre ella el pequeño ataúd traído de Valencia, una monada que admiraban todas las vecinas: un estuche blanco galoneado de oro, mullido en su interior como una cuna.

Pepeta sacó de un envoltorio las últimas galas del muertecito: un hábito de gasa tejido con hebras de plata, unas sandalias, una guirnalda de flores, todo blanco, de rizada nieve, como la luz del alba, cuya pureza simbolizaba la del pobrecito *albaet*.

Lentamente con mimo maternal, fue amortajando el cadáver. Oprimía el cuerpecillo frío contra su pecho con arrebatos de estéril pasión, introducía en la mortaja los rígidos bracitos con escrupuloso cuidado, como fragmentos de vidrio que podían quebrarse al menor golpe, y besaba sus pies de hielo antes de acoplarlos a tirones en las sandalias.

Sobre sus brazos como una paloma blanca, yerta de frío, trasladó al pobre Pascualet a la caja, a aquel altar levantado en medio de la barraca, ante el cual iba a pasar toda la huerta atraída por la curiosidad.

Aun no estaba todo, faltaba lo mejor: la guirnalda, un bonete de flores blancas con colgantes que pendían sobre las orejas; un adorno salvaje, igual a los de los indios de teatro. La piadosa mano de Pepeta, empeñada en tenaz batalla con la muerte, tiñó las pálidas mejillas con rosado colorete; la boca del muertecito, ennegrecida, se reanimó bajo una capa de encendido bermellón, pero en vano pugnó la sencilla labradora por abrir desmesuradamente sus flojos párpados. Volvían a caer cubriendo sus ojos mates, entelados, sin reflejo, con la tristeza gris de la muerte.

¡Pobre Pascualet!…. ¡Infeliz Obispillo! Con su guirnalda extravagante y su cara pintada estaba hecho un mamarracho. Más ternura dolorosa inspiraba su cabecita pálida, con el verdor de la muerte, caída en la almohada de su madre, sin más adornos que sus cabellos rubios.

Pero todo esto no impedía que las buenas huertanas se entusiasmasen con su obra. "¡Miradlo!… ¡Si parecía dormido!… ¡Tan hermoso! ¡Tan sonrosado!..." Jamás se había visto un albaet como este.

Y llenaban de flores los huecos de su caja: flores sobre la blanca vestidura, flores esparcidas en la mesa, apiladas formando ramos en los extremos. Era la vega entera abrazando el cuerpo de aquel niño que tantas veces había visto saltar por sus senderos como un pájaro, extendiendo sobre su frío cuerpo una oleada de perfumes y colores…

Al mediodía Teresa, escapándose casi a viva fuerza del cautiverio en que la guardaban las vecinas, volvió a la barraca. Su cariño de madre le hizo sentir una viva satisfacción ante los atavíos del pequeño. Le besó en la pintada boca y redobló sus gemidos….

Por la tarde aún fueron más numerosas las visitas. Las mujeres llegaban con el traje de los días de fiesta, puestas de mantilla para asistir al entierro; las muchachas disputábanse con tenacidad ser de las cuatro que habían de llevar al pobre albaet hasta el cementerio.

Andando lentamente por el borde del camino y huyendo del polvo como de un peligro mortal, llegó una gran visita don Joaquín y doña Pepa, el maestro y su señora. Aquella tarde, con motivo del infausto suceso, no había escuela…

Por allí andaba Pimentó que acababa de llegar de la taberna con cinco músicos…

Dentro sonaban lamentos, consejos dichos con voz enérgica, un rumor de lucha. Era Teresa queriendo separar a Pepeta del cadáver de su hijo. Vamos, había que ser razonable, el albaet no podía estar allí para siempre; se hacía tarde, y los malos tragos, pasarlos pronto.

Y pugnaba con la madre por apartarla del ataúd, por obligarla a que entrase en el estudi y no presenciase el terrible momento de la salida, cuando el albaet, levantado en hombros, alzase el vuelo con las blancas alas de su mortaja para no volver más.

¡Fill meu!... ¡Rey de sa mare!...

-Gemía la pobre Pepeta.

Ya no lo vería más; un beso…, otro. Y la cabeza, cada vez más fría y lívida a pesar del colorete, movíase de un lado a otro de la almohada, agitando su diadema de flores entre las manos ansiosas de la madre y de la hermana, que se disputaban el último beso.

A la salida del pueblo estaba aguardando el señor vicario con el sacristán y los monaguillos: no era caso de hacerlos esperar. Pepeta se impacientaba."¡Adentro, adentro!". Y, ayudada por otras mujeres, Pepeta y su hija fueron metidas casi a viva fuerza en el estudi, revolviéndose desgreñadas, rojos los ojos por el llanto, el pecho palpitante a impulsos de una protesta dolorosa, que ya no gemía sino aullaba.

Cuatro muchachas con hueca falda, mantilla de seda caída sobre los ojos y aire pudoroso y monjil, agarraron las patas de la mesilla levantando todo el blanco catafalco. Como el disparo que saluda a la bandera que se iza, sonó un gemido extraño, prolongado, horripilante, algo que hizo correr frío por muchas espaldas. Era el perro despidiendo al pobre albaet…

Fuera don Joaquín daba palmadas de atención: "¡A ver!… ¡que forme toda la escuela!". La gente del camino se había aproximado a la barraca. Pimentó capitaneaba a sus amigos los músicos; preparaban estos sus instrumentos para saludar al albaet, apenas traspusiese la puerta, y entre el desorden y el griterío con que se iba formando la procesión gorjeaba el clarinete, hacía escalas el cornetín y el trombón bufaba como un viejo gordo y asmático.

Emprendieron la marcha los chicuelos, llevando en alto grandes ramos de albahaca. Don Joaquín sabía hacer bien las cosas. Después rompiendo el gentío, aparecieron las cuatro doncellas sosteniendo el blanco y ligero altar sobre el cual iba el pobre albaet, acostado en su ataúd, moviendo la cabeza con ligero vaivén, como si se despidiese de la barraca.

Los músicos rompieron a tocar un vals juguetón y alegre, colocándose detrás del féretro, y después de ellos abalanzáronse por el camino, formando apretados grupos todos los curiosos…

Batiste, solo bajo la parra, sin abandonar su postura de oriental impasible, mordía su cigarro siguiendo con los ojos la marcha de la procesión. Esta comenzaba a ondular por el camino grande, marcándose el ataúd y su catafalco como una enorme paloma blanca entre el desfile de ropas negras y ramos verdes…

Y de lejos por entre el ramaje, arrastrándose sobre las verdes olas de los campos, contestaban los ecos del vals que iba acompañando al pobre *albaet* hacia la eternidad, balanceándose en su barquilla blanca galoneada de oro. Las escalas enrevesadas del cornetín. Las cabriolas diabólicas, parecían una carcajada metálica de la muerte, que con el niño en sus brazos se alejaba a través de los esplendores de la vega.

A la caída de la tarde fueron regresando los del cortejo…

El padre, siempre silencioso e impasible, recibía las visitas, estrechaba manos, agradecía con movimientos de cabeza los ofrecimientos y las frases de consuelo.

Al cerrar la noche no quedaba nadie. La barraca estaba oscura, silenciosa. Por la puerta abierta y lóbrega llegaba como un lejano susurro la respiración cansada de la familia, todos caídos, como muertos de la batalla con el dolor.

En la novela *Cañas y Barro*, Blasco Ibáñez habla también de los *albaets*. El tema se presenta en el momento de las votaciones de los puestos de pesca, *redolins*, en el Palmar y ante la sugerencia de qué los que no habían pagado a Hacienda ese año no entrasen en el sorteo se levantó un pescador con el siguiente discurso.

"Al restablecerse el silencio y ocupar todos sus sitios se levantó un hombre enfermizo, de cara pálida, con un resplandor malsano en los ojos. Hablaba lentamente, con voz desmayada; sus palabras se cortaban a lo mejor por un escalofrío. El era de los que no habían pagado, tal vez nadie debía tanto como él. En el sorteo anterior le tocó uno de los últimos puestos, y no había pescado ni para dar de comer a su familia. En un año había perchado dos veces hacia Valencia llevando en el fondo del barquito dos cajas blancas con galones dorados, dos monerías que le hicieron pedir dinero a préstamo… Pero ¡ay!, ¿qué menos puede pedir un padre que adornar bien a sus pequeños cuando se van para siempre?... se le habían muerto dos hijos por comer mal, como decía el padre Miquel allí presente, y después él había pillado las tercianas trabajando y las arrastraba meses y meses. No pagaba porque no podía. ¿Y por eso iban a quitarle el derecho a la fortuna? ¿No era él de la sociedad de cazadores como lo fueron sus padres y sus abuelos?...

Se hizo un silencio doloroso, en el que podía oírse el sollozar del infeliz, caído sin fuerzas en su asiento, con la cara entre las manos, como avergonzado de su confesión.

¡No, redéu, no! –gritó una voz temblona con una energía que conmovió a todos.

Era el tio Paloma".

D. José Martínez Vercher utiliza el tema en una pieza de teatro bilingüe: *En la velà d'un Albat* en un acto y en verso, del año 1865.

Actualmente, el poeta Hermelando Bosch y Mellado recrea el tema en un poema que titula *Volteig de campanes*:

Quan mor un xiquet és albat,
també té toc per les dones,
i abans que el dia haja acabat
tocarà també toc d'hòmens.

Prepara una obra musical con este tema.

Bibliografía:

Blasco Ibáñez, Vicente: *Obras Completas*, Madrid. Editorial Aguilar, 1976.
Martínez Vercher, José: *En la Velà d'un Albat.* Valencia. Imprenta de D. José Mateu Garín. Valencia, 1865.
Bosch y Mellado, Hermelando: *La Falaguera. Poemari*. Editorial Neopàtria. Alzira,València, 2014.
Mateu Mateu, Mª Teresa: *La Música en Blasco Ibáñez.* Congreso Internacional. Año Blasco. Diputación de Valencia, 1998.

CICCRE III / 2014

Istorie și teologie

History and Theology

Remus Mihai FERARU
(Université de l'Ouest, Timișoara)

Les relations entre l'Église et l'État dans la vision de Saint Maxime le Confesseur

Abstract: (Relationships between the Church and State in the Vision of Saint Maximus the Confessor). Saint Maximus the Confessor (580-662) was the most remarkable theologian of his time. After the conquest of Syria, Palestine and Egypt by the Arabs, many Orthodox monks, priests and bishops took refuge in Northern Africa, which became the Orthodox resistence center against monothelite heresy, supported by the imperial power and the patriarchate of Constantinople. Among the refugees who arrived in the Orient was Saint Maximus the Confessor. In short time, he became leader of the Orthodox opposition and the tenor of Byzantine theology. Starting from 634 until his arrest in 653, Maximus the Confessor got zealously involved in fighting monothelithism. In 655, imperial authorities in Constantinople put Saint Maximus on a political trial. He was accused of high treason and damages against the imperial majesty. *Trial documents* evoke his vision regarding the relationships between the Church and state. In his opinion, Church dogma should not, under any circumstances, be modified for the purpose of concession and compromise, and the Emperor must leave leadership of the Church to the bishops. Saint Maximus starts from the premise that in faith and dogma there can exist only exactness and rigorousness, with no place for concession and compromise. The Emperor is a layman and has no right to make decisions in matters of faith, that being solely the duty of the Church. These ideas were put in practice on the occasion of the VI-th Ecumenical Synod of Constantinople (680-681) which condemned monothelitism and rehabilitated Orthodoxy.

Keywords: Church, state, synod, monothelitism, Saint Maximus the Confessor

Résumé: Saint Maxime le Confesseur (580-662) a été le théologien le plus remarquable de son époque. À la suite de la conquête par les Arabes de la Syrie, de la Palestine et de l'Égypte, beaucoup de moines, de prêtres et d'évêques orthodoxes se sont réfugiés en Afrique du Nord, qui est devenue le centre de résistance orthodoxe contre l'hérésie monothélite soutenue par le pouvoir impérial et la patriarchie de Constantinople. Parmi les réfugiés arrivés d'Orient se trouvait aussi Saint Maxime le Confesseur. Peu de temps après, il est devenu le leader de l'opposition orthodoxe et le ténor de la théologie byzantine. À partir de 634 jusqu'à son arrestation en 653, Saint Maxime le Confesseur s'est impliqué avec beaucoup de zèle dans le combat contre le monothélisme. En 655, les autorités impériales de Constantinople lui intentèrent un procès politique, de sorte que Saint Maxime fut accusé de haute trahison et de crime de lèse-majesté portant atteinte à la personne impériale. Les *Actes du procès* intenté à Maxime le Confesseur évoquent sa vision concernant les relations entre l'Église et l'État. Selon lui, les dogmes de l'Église ne doivent être en aucun cas modifiés en faveur des concessions et du compromis, et l'empereur est obligé de laisser à la charge des évêques la direction de l'Église. La prémisse de laquelle part Saint Maxime est la suivante : dans la foi et dans les dogmes il ne peut y avoir qu'exactité et rigueur, il n'y a pas de place pour les concessions et les compromis. En fait, l'empereur est un laïque et ne jouit d'aucun droit pour prendre des décisions en matière de foi; cela revient exclusivement à l'Église. Ces idées ont été mises en pratique à l'occasion du VI[e] Synode œcuménique de Constantinople (680-681) qui a condamné le monothélisme et a réhabilité l'orthodoxie[*].

Mots-clés: Église, État, synode, monothélisme, Saint Maxime le Confesseur

Saint Maxime le Confesseur (580-662) a été une personnalité emblématique du VII[e] siècle. Il nous apparaît aujourd'hui comme le théologien byzantin le plus remarquable de son époque. Les théologiens contemporains considèrent que Maxime le Confesseur est « le véritable père de la théologie byzantine » et « l'intellectuel le plus fécond du VII[e] siècle »

[*] Je remercie vivement Madame Eugenia Arjoca-Ieremia pour avoir bien voulu relire, corriger et ameliorer le texte de cet article.

(Pelikan 2005, 37; Meyendorff 1996, 53-54; Meyendorff 1997, 139-162). L'oeuvre maximienne couvre tous les domaines de la théologie chrétienne: enseignement sur la Sainte Trinité, christologie, sotériologie, pneumatologie, cosmologie, anthropologie, spiritualité, ecclésiologie, exégèse. Mais, Saint Maxime s'est fait connaître aussi comme homme d'action et comme véritable *confesseur de la foi orthodoxe*.

Le travail d'élaboration de son oeuvre théologique n'a pas empêché Maxime le Confesseur de s'impliquer de manière active dans le conflit entre Église et État, lequel s'est déclenché pendant le règne de l'empereur Héraclius (610-641), pour atteindre l'apogée pendant le règne de son successeur, Constant II (641-668). L'illustre moine s'est manifesté comme un important facteur de décision sur la scène de la vie politico-religieuse de Byzance à une époque où l'Empire était déchiré à l'intérieur par des conflits religieux provoqués par la crise du monothélisme et menacé à ses frontières par l'expansion arabe. La riche correspondance maximienne[1] ainsi que les *Actes du procès* de Saint Maxime le Confesseur[2] évoquent ses actions – qui ont eu pour but de défendre la foi orthodoxe et de combattre l'hérésie – et dévoilent sa pensée politique et sa propre perspective novatrice concernant les relations entre *sacerdotium* et *imperium.* C'est bien cette dernière problématique qui fait l'objet de notre étude, dans laquelle nous nous proposons d'aborder la vision maximienne sur les relations entre Église et État.

1. Les circonstances du déclenchement du conflit entre Église et État

Dès que les Perses ont été définitivement vaincus (en janvier 628), l'empereur Héraclius s'est proposé de refaire l'unité de l'Empire, affaibli par les disputes religieuses entre chalcédoniens et non-chalcédoniens (surtout les monophysites, qui étaient bien nombreux en Syrie, Palestine et Égypte). Héraclius, de commun accord avec Serge, le patriarche de Constantinople, voulait obtenir le ralliement des chalcédoniens et des communautés monophysites d'Arménie, de Syrie, de Palestine et d'Égypte à une formule de foi qui reconnaisse l'existence de deux *natures* en Jésus-Christ, mais d'une seule *opération* – *μία ἐνέργεια* – (*le monoénergisme*). En Égypte, tout comme dans les autres provinces orientales, l'empereur Héraclius n'a pas tardé à mettre en application son plan de ralliement des monophysites à l'Église impériale.

En 630/631, l'empereur a nommé comme patriarche d'Alexandrie Cyrus, l'ancien évêque de Phase, gagné à la cause du monoénergisme. Le 3 juin 633, le patriarche Cyrus, a réussi à réaliser l'union entre une fraction des monophysites modérés (les *Théodosiens*) et l'Église *melkite* chalcédonienne, union fondée sur la formule d'une *seule opération en Christ*[3] (Lange 2012, 575-581 ; Bréhier, Aigrain 1938, 118). L'union accomplie par Cyrus en Alexandrie a provoqué la réaction prompte du moine palestinien Sophrone qui a imploré le patriarche de ne pas publier le décret d'union, puisqu'il proclamait le *monoénergisme*. Le Saint Sophrone soutenait qu'il fallait absolument admettre deux « opérations » en Christ, non pas une seule « opération », car celle-ci se situe au niveau des *natures* et non pas au niveau de la personne du Sauveur. Dès son installation sur le siège patriarcal de Jérusalem

[1] Voir Maxime le Confesseur, *Lettres*, introduction par Jean-Claude Larchet, traduction et notes par Emmanuel Ponsoye, (Collection « Sagesses chrétiennes »), Les Éditions du Cerf, Paris, 1998, (ouvrage abrégé dans ce qui suit en Maxime, *Lettres*).

[2] Voir *Sfântul Maxim Mărturisitorul (580-662) şi tovarăşii săi întru martiriu: papa Martin, Anastasie Monahul, Anastasie Apocrisiarul. „Vieţi" – actele procesului – documentele exilului*, traduction et présentation par diac. Ioan I. Ică jr., Sibiu, Éds. Deisis, 2004, (ouvrage abrégé dans ce qui suit en *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi*).

[3] Allen 2009, 170-172, (Document 3: *Pact of union / Le pacte d'union*) : « … καὶ τὸν αὐτὸν ἕνα Χριστὸν καὶ Ὑιὸν ἐνεργοῦντα τὰ θεοπρεπῆ καὶ ἀνθρώπινα *μιᾷ θεανδρικῇ ἐνεργείᾳ* κατὰ τὸν ἐν ἁγίος Διονύσιον […] ἀνάθεμα ἔστω ».

(au début de l'année 634), Saint Sophrone a envoyé une lettre synodale (*Sinodikon*) au patriarche Sergius et à tous les autres patriarches et évêques de la *pentarchie*, lettre dans laquelle il avouait la dualité des opérations en Jésus Christ (von Schönborn 2007, 118, 226).

La réponse de Constantinople à la lettre synodale de Saint Sophrone a été la promulgation par l'empereur Héraclius du décret impérial *Ekthésis* (« décret sur la foi », septembre-octobre 638). Le décret *Ekthésis* interdisait l'emploi des expressions *une opération* (*μία ἐνέργεια*) ou *deux opérations* (*δύο ἐνέργειαι*) en Jésus Christ, mais il demandait que soit confessée une seule volonté en Christ (*ἕν θέλημα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ὁμολογοῦμεν*)[4]. Favorisant l'expression *une seule volonté*, l'*Ekthesis* « a contribué à la transformation du monoénergisme en monothélisme » (Grumel 1930, 20). Et c'est toujours le décret *Ekthésis* qui est à l'origine du conflit entre Église et État. L'*Ekthésis* a été accepté par la majorité des évêques d'Orient, mais il a été rejeté par l'Église de Rome (Hefele 1909, 390-392 ; Grumel 1932, 117-118, no. 293).

2. Saint Maxime le Confesseur et le monothélisme

La résistance contre le *monothélisme*, soutenu par le pouvoir impérial de Constantinople, s'est organisée en une première étape, en Afrique du Nord. À la suite de la conquête par les Arabes de la Syrie, de la Palestine et de l'Égypte (entre 636 et 640), beaucoup de moines, de prêtres et, probablement, même des évêques, se sont réfugiés en Afrique du Nord qui est devenue non seulement le lieu de certains troubles religieux – car, parmi les réfugiés il y avait aussi de nombreux monophysites – mais surtout le centre de résistance orthodoxe au monothélisme (Diehl 1896, 543). Parmi les réfugiés d'Orient vivant également en Afrique, se trouvait aussi Maxime le Confesseur (580-662). Selon la biographie traditionnelle (*Vie grecque*), Maxime serait né à Constantinople[5]. Il fut secrétaire de l'empereur Héraclius, probablement de 610 à 613, avant de devenir moine (en 613 ou 614) (Grumel 1927, 25) ; vers 613/614, Maxime se réfugie pendant quelques années dans le monastère Chrysopolis (*Scutari*), près de Constantinople. Probablement au printemps 626, il dut fuir son monastère à la suite de l'invasion des Perses et émigra en Afrique; il s'installa à Carthage[6] où il retrouva le moine Sophrone (633) – le futur patriarche de Jérusalem (633/634-638)[7] – qu'il avait connu précedemment en Palestine[8], (Dagron, Riché, Vauchez, 1993, 50). Après la mort de son mentor Sophrone (638), Saint Maxime s'engagea dans un combat ouvert et vigoureux contre le monothélisme, soutenant la confession inconditionnée du *diothélisme*, comme critère de l'orthodoxie. À partir de ce moment-là, sa vie allait se confondre avec l'histoire de l'hérésie monothélite qu'il avait découverte assez tard (vers 634). Bientôt, Maxime le Confesseur allait devenir le chef de l'opposition orthodoxe et le plus remarquable théologien de son époque (Dagron, Riché, Vauchez 1993, 50).

---

[4] Allen 2009, 214 (Document 9 : *Ekthésis*).

[5] *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi* 2, 60; selon une autre biographie écrite en syriaque par le monothélite Georges de Reshaina, Maxime serait né en Palestine, *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi (Viaţa siriacă / Vie syriaque)*, 209; voir aussi Irénée H. Dalmais 1987, 5, 26-30.

[6] La fin de la lettre 8 prouve que Saint Maxime est à Carthage au moins à la Pentecôte 632, où il assiste au baptême forcé de Juifs et de Samaritains accompli par Pierre l'Illustre, l'exarque de la province d'Afrique, sur ordre de l'empereur Héraclius (31 mai 632), *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi*, 51, (Dagron, Riché, Vauchez, 1993, 72 et n. 275).

[7] Voir von Schönborn 1972, 83, 85.

[8] *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi*, 62-63; 65-66.

Depuis 640, Saint Maxime s'est impliqué directement dans la dispute monothélite. Il jouissait de notoriété et d'un immense crédit spirituel tant à Constantinople qu'en Afrique du Nord et en Italie; c'était une personne influente, non seulement grâce à son autorité spirituelle et à sa compétence intellectuelle, mais aussi grâce aux étroites relations qu'il avait avec une série de personnes de la cour impériale de Constantinople[9], (Boudignon 2004, 26-27 ; Diehl 1896, 525 ; 543-552). Mais il est évident que son réseau de relations était plus étendu à Carthage que dans la capitale impériale. Très vite, Saint Maxime est devenu le conseiller théologique des gouverneurs de l'Afrique byzantine Pierre, Georges et Grégoire auxquels il était attaché par des liens d'amitié bien forts (Thunberg 2005, 17 ; von Schönborn 2007, 92-93 ; Larchet 1998, 51-53, 56-58). En 645, l'exarque Grégoire a présidé le débat public de Carthage entre Maxime et Pyrrhus, l'ancien patriarche de Constantinople (638-641) ; cette dispute théologique – gagnée par Maxime – s'est achevée avec un résultat assez surprenant : la conversion de Pyrrhus à l'orthodoxie et son départ pour Rome (fin de l'an 645 et début de l'an 646)[10], (Winkelmann 1987, 534, no. 92 ; Icã 1960, 350-374 ; Coman 1993, 271-291). Saint Maxime a accompagné Pyrrhus à Rome où il est resté jusqu'en 653 / 655 ; il allait loger au monastère des réfugiés palestiniens Saint-Saba (*Cellae Novae*) situé sur la colline Aventin[11].

À partir de 646, la résistance antimonothélite s'organisa dans la vieille capitale impériale, ayant pour leader incontesté Saint Maxime le Confesseur. En 646, certes, à la suite de l'instigation de Saint Maxime, les évêques africains de Numidie, Byzacène, Maurétanie et d'Afrique Proconsulaire ont convoqué des synodes dans plusieurs villes nord-africaines, lesquels ont condamné en unanimité comme hérétique la doctrine monothélite favorisée par le gouvernement byzantin ; des synodes similaires contre l'hérésie monothélite se sont réunis en Sicile et en Sardaigne[12]. Les membres des synodes africains ont demandé, en accord avec l'exarque Grégoire, l'abolition du décret *Ekthésis*. Ils ont adressé plusieurs lettres : au patriarche Paul II, pour lui conseiller de revenir à la foi formulée par les cinq premiers synodes œcuméniques ; à l'empereur Constant II pour lui demander d'annuler l'*Ekthésis* ; au pape Théodore pour lui donner des informations sur les mesures prises par ces synodes. Les évêques africains ont prié le pape de se servir de son autorité pour déterminer le patriarche Paul de Constantinople de renoncer à l'hérésie ; en cas contraire, « il devrait être éloigné comme un membre malade du corps de l'église du Christ » (Haldon 1990, 307 ; Bréhier, Aigrain 1938, 164-165 ; Hefele 1908, 426-430 ; Winkelmann 1987, 535-536, nos. 98, 99, 100, 101).

L'opposition au pouvoir central byzantin ne tarda pas à prendre une tournure politique extrêmement dangereuse. L'exarque d'Afrique du Nord se souleva contre Constant II en 646, trouvant appui non seulement parmi la population nord-africaine, mais aussi parmi

[9] Saint Maxime a adressé trois lettres à l'eunuque Jean le Cubiculaire, personne très importante à la cour impériale, tout en lui demandant d'obtenir que l'ancien préfet Georges, qui, auparavant, avait été révoqué de cette fonction, revienne à Carthage (Maxime, *Lettres*, XII, XLIV, XLV; Larchet 1998, 37, 58-59). Mais, sa tentative n'eut pas de chances de succès. À la place de Georges, ce fut Grégoire qui fut nommé exarque de l'Afrique, Jacques-Paul Migne (éd.), *Patrologia Graeca; Patrologiae cursus completus, series graeca*, 91, Paris, 1863, col. 641-648 (ouvrage abrégé dans ce qui suit en *PG*).

[10] Saint Maxime le Confesseur, « Disputatio cum Pyrrho », dans *PG* 91, col. 287-288; voir aussi *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, chap. 14-15, 71-74.

[11] *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, 41; 219-220. Le monastère Saint-Saba de la colline Aventin a été l'un des trois monastères de Rome qui abritaient les moines d'Orient réfugiés là à la suite de l'invasion des Arabes en Palestine ; cf. Bréhier, Aigrain 1938, 164, qui affirme que Saint Maxime le Confesseur est resté à Rome jusqu'au synode de Latran (649) ; en ce qui concerne la communauté monastique orientale de Rome, voir Sansterre, 1988, 704.

[12] *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, chap. 14, 71-72.

les tribus maures voisines. Il fut même proclamé empereur par ses troupes. Le gouvernement monothélite de Constantinople a perçu les événements déroulés en Afrique comme un complot contre l'État, dans lequel l'exarque Grégoire, Maxime et le pape Théodore (642-649) auraient été impliqués. Les soupçons des autorités byzantines ont été confirmés par l'émeute de Grégoire contre Constant II. De plus, la relation entre l'exarque Grégoire et Saint Maxime le Confesseur était de notoriété publique. On savait aussi que Grégoire avait accueilli à sa cour le patriarche Pyrrhus – déposé du siège patriarcal constantinopolitain par Constant II lui-même (641) – qu'il voulait gagner à sa cause pour qu'il puisse devenir patriarche légitime (Meyendorff 1993, 384-385 ; van Dieten 1972, 84). Malgré les accusations lancées contre Maxime suivant lesquelles il aurait accordé son soutien à l'exarque d'Afrique, le Saint Père a nié toute implication dans l'émeute de Grégoire[13].

Les Arabes allaient préserver le gouvernement byzantin des conséquences néfastes qu'aurait pu avoir pour l'État l'émeute de l'exarque d'Afrique. En 647, après la conquête de l'Égypte, les troupes arabes ont lancé une attaque inattendue contre l'exarchat d'Afrique du Nord ; l'usurpateur Grégoire trouvera sa mort dans les luttes avec les Arabes à Sufétula ; après avoir remporté la victoire, les Arabes ont pillé Sufétula et la résidence de Grégoire, après quoi, ils se sont retirés, exigeant un tribut important. Et l'exarchat de Carthage continuera de se trouver sous la domination de l'Empire byzantin (Ostrogorski 1996, 148-149 ; Rahner 1964, 278-281 ; Bréhier, Aigrain 1938, 165). Les événements déroulés en Afrique ont eu un puissant écho à Rome. Encouragé par les décisions des conciles africains et conseillé par Saint Maxime, le pape Théodore rompit formellement la communion avec le patriarche Paul de Constantinople. À la suite d'un échange de lettres, en 642/643, Théodore excommunie Paul et ce dernier réagit en renversant l'autel de la résidence constantinopolitaine des apocrisiaires du pape (résidence qui se trouvait dans le palais de *Placidia*) (Dagron, Riché, Vauchez 1993, 43). L'échec de la politique monothélite de Constant II devenait de plus en plus évident, même à Constantinople. Les espoirs d'utiliser le monothélisme comme point de départ d'une union entre les chalcédoniens et les monophysites avaient été ruinés par les victoires arabes en Syrie et en Egypte, tandis que l'Italie et l'Afrique, opposées au monothélisme, se trouvaient en conflit avec le pouvoir impérial de Constantinople (Meyendorff, 1993, 385).

Dans cette conjoncture politico-religieuse particulièrement défavorable pour l'Empire, l'empereur Constant II s'est rendu compte de la nécessité d'une réconciliation religieuse entre les chalcédoniens et les monothélites. D'autre part, la cour impériale, comprenant le danger d'une rupture avec Rome, a envisagé de chercher une solution impérative pour une réconciliation avec la papauté. Ce fut le moment où, sur la recommandation et avec l'appui du patriarche Paul, l'empereur Constant II fit publier le décret *Typos* (en septembre 648). Le *Typos* annulait *l'Ekthésis* de l'empereur Héraclius et interdisait toute discussion sur une volonté ou une opération, respectivement deux volontés ou deux opérations dans la personne du Sauveur Jésus-Christ[14]. On avait également prévu des punitions très sévères pour tous ceux qui n'observaient pas les prescriptions du décret en question (Chifăr 2000, 237; Winkelmann 1987, 537, no. 106; Murphy, Sherwood 1974, 310-311; Hefele 1908, 432-433).

---

[13] *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi (Viaţa greacă / Vie grecque)*, 118.

[14] Mansi, X, 1960-1961, col. 1029-1032 (le décret *Typos*) : « Διόπερ θεσπίζομεν τοὺς ἡμετέρους ὑπηκόους τοὺς σὺν ὀρθοδοξίᾳ διατελοῦντας, καὶ τῆς ἀμωμήτου ἡμῶν τῆς Χριστιανῶν καθεστώτης πίστεως, καὶ τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλεσίας τυγχάνοντας, μὴ ἄδειαν ἔχειν πρὸς ἀλλήλους ἀπὸ τοῦ παρόντος περὶ θελήματος, ἢ μιᾶς συνεργείας, ἢ δύο ἐνεργειῶν, καὶ δύο θεληµάτων, οἱανδήποτε προφέρειν ἀμφισβήτησιν, ἔριντε, καὶ φιλονεικίαν».

Mais sans tarder, Rome a riposté contre le décret *Typos,* en organisant le concile de Latran en 649, pendant le pape Martin I. D'ailleurs, ce concile antimonothélite avait été projeté par le pape Théodore, du temps duquel s'était organisée à Rome l'opposition au décret *Typos*. Saint Maxime a pris part activement aux travaux du concile. Il a préparé une partie de la documentation patristique nécessaire ; il a participé aux débats du concile, rédigeant certains documents et, même s'il était un simple moine, il a signé certaines décisions synodales[15], (Larchet 2010, 164-165 ; Winkelmann 1987, 538, no. 110). Dans la définition dogmatique du concile, on confesse l'existence de deux volontés et de deux opérations en Jésus-Christ, qui correspondent aux deux natures du Sauveur et qui sont réunies dans un seul et même « opérateur » ou « sujet opérant »[16].

Les actes du concile de Latran ont été acceptés sans aucune contestation en Occident, mais le basileus byzantin les a rejetés, réagissant brutalement contre l'Église romaine. Un nouvel exarque, Olympius a été envoyé en Italie, avec une double mission : obtenir l'adhésion du clergé occidental au décret *Typos* et faire arrêter le pape Martin. Une fois arrivé à Rome, Olympius s'est trouvé confronté avec une puissante opposition populaire. Il a profité du mépris de la population de Rome envers Constantinople et, au lieu d'accomplir sa mission, il s'est proclamé, avec l'accord du pape, chef politique de l'Italie, qu'il faisait ainsi sortir de sous la domination byzantine (650). Mais Byzance n'a pas pris de mesures contre Olympius, dont la rébellion fut de courte durée; elle devait prendre fin à la mort de son initiateur en 652, dans une lutte contre les Arabes en Sicile (Haldon, 1990, 309-310; Bréhier, Aigrain, 1938, 169-170 ; Murphy, Sherwood, 1974, 182-183). Le 17 juin 653, le nouvel exarque de Ravenne, Théodore Kalliopas est entré en Rome, à la tête d'une armée, pour arrêter le pape Martin I. Dans la nuit du 18 vers 19 juin 653, le pape fut obligé de quitter en cachette Rome et il prit le chemin de l'exil vers Constantinople, où il arriva le 17 septembre 653[17] (Diehl 1888, 407).

3. Le procès de Saint Maxime le Confesseur

Après l'arrestation du pape Martin par l'exarque Théodore Calliopas[18], Saint Maxime le Confesseur passa à la tête (mais pour peu de temps) de la résistance orthodoxe

[15] La signature de Saint Maxime (« Maximus monachus ») apparaît à côté de celle de son disciple, Anastase le Moine (« Anastasius monachus ») sur le « libelle » ou pétition des moines grecs de Rome adressée au synode de Latran, par laquelle ceux-ci sollicitaient la condamnation du *Typos*; une preuve en ce sens nous est fournie par *Les discussions de Bizya et Rhegium* entre Saint Maxime et les émissaires du patriarche Paul : « Lui répondant d'une voix fort rude, Épihane lui dit : « As-tu signé le *libelle* ? » et l'abbé Maxime lui dit : « Oui, je l'ai signé ». La pétition des moines grecs de Rome se retrouve parmi les actes du synode de Latran (Mansi, X, 1960-1961, col. 910 ; voir aussi *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, 162 ; Rahner 1964, 324, (Document 31: *Entretien officiel avec Maxime le Confesseur, août 656*) ; sur l'implication de Saint Maxime le Confesseur au cadre des travaux du synode de Latran, voir l'étude ancienne mais très utile d'E. Caspar, « Die Lateransynode, von 649 », dans *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 1932, pp. 75-137, auxquelles on peut ajouter les études plus récentes de R. Riedinger, « Aus den Akten der Lateran-Synode von 649 », dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69, 1976, pp. 17-38; Idem, « Grammatiker-Gelehrsamkeit in den Akten der Lateran Synode von 649 », dans *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 25, 1976, pp. 57-61; Idem, « Die Lateransynode von 649 und Maxim der Bekenner », dans F. Heinzer, Christoph von Schönborn (éd.), *Maximus Confessor. Actes du Symposium sur Maxime le Confessor*, Fribourg (Suisse), 1982, pp. 111-121.

[16] Denzinger 2001, 228; É. Amann, s. v. « Martin I[er] (Saint) », dans *Dictionnaire de Théologie Catholique*, Paris, t. X/1, Paris, 1928, col. 190-191; Hefele, 1908, 445-446.

[17] *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, 95.

[18] Martin fut jugé et condamné à mort. Par suite de l'intervention du patriarche Paul II, la peine capitale qu'il avait reçue fut commuée en exil. Le pape fut exilé à Cherson (Crimée), le 17 mars 654; il y mourut en tant que martyr, le

contre le gouvernement monothélite de Constantinople. Il semble que peu de temps après l'arrestation du pontife romain, l'empereur Constant II ordonna que Saint Maxime fût arrêté (très probablement au cours de l'année 653). Ce dernier se trouvait alors à Constantinople, où il était revenu probablement vers les années 651 ou 652, pour défendre les décisions du concile de Latran et essayer de convaincre plusieurs personnalités de la capitale, parmi lesquelles se trouvait aussi le patriarche Paul, d'abjurer le monothélisme[19] (Larchet 2013, 34; Larchet 2010, 170-171; Winkelmann 2001, 140 (no. 132), 242; Bréhier, Aigrain 1938 173; Grumel 1927, 31; Montmasson 1910, 151; cf. Hefele 1909, 461).

Saint Maxime fut jeté en prison avant de comparaître pour la première fois devant le tribunal rassemblé – sur l'ordre de l'empereur – au palais impérial de Constantinople, le 16 mai 655[20], (Winkelmann 2001, 139-140, no. 131b, 242). Saint Maxime le Confesseur et son disciple Anastase le Moine furent interrogés par le patrice Troïlos et Serge Eukratas, en présence du sénat et des patriarches Pierre de Constantinople (654-668) et Macédonius d'Antioche[21], (Winkelmann 2001, 140-141, no. 132).

Le procès commença par des accusations politiques contre Maxime. Il n'est pas accusé d'hérésie, mais d'atteinte à la majesté impériale. Les juges reconnurent finalement trois chefs d'accusation. Premièrement, Saint Maxime a été accusé d'avoir rendu aux Arabes l'Égypte et l'Afrique ; plus précisément, on a lui reproché d'avoir favorisé, vingt-deux ans auparavant (plus exactement en 633), la conquête de l'Égypte par les Arabes, en incitant le patrice Pierre, le préfet de Numidie, à ne pas résister aux Sarrasins[22]. Le premier chef d'accusation est totalement dépourvu de fondement, puisque on sait qu'Alexandrie n'est prise qu'en 642 et l'Afrique byzantine en 647 ; d'autre part, on ne peut arguer d'un prétendu conseil épistolaire pour expliquer la chute de l'Égypte et de l'Afrique (Boudignon 2004, 42).

Maxime a été accusé également d'avoir encouragé et favorisé la rébellion de l'exarque d'Afrique Grégoire contre l'empereur Constant II, en 646. Serge Magudan, l'un des témoins à charge contre Saint Maxime avait declaré que, à son tour, le pape Théodore avait

---

16 septembre 655, *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, 104-106, Larchet 2013, 34; Haldon 1990, 310; Rahner 1964, 278-281; Bréhier, Aigrain 1938, 172.

[19] *Sfântul Maxim și tovarășii săi (Viața greacă / Vie grecque)*, 78-79. À en croire la *Vie grecque*, Maxime arriva à Constantinople plus tôt que le pape Martin et s'y trouvait déjà avec ses deux disciples, Anastase le Moine et Anastase l'Apocrisiaire, en 653, [*Sfântul Maxim și tovarășii săi (Viața siriacă / Vie syriaque)*, 220].

[20] Selon la *Vie syriaque,* pendant son séjour à Constantinople (651/652), Maxime le Confesseur avait logé au palais Placidia (*ta Plakidias*), résidence des apocrisiaires romains. Il profita de l'absence de l'empereur de la capitale – Constant II participait à une expédition militaire en Arménie – s'efforçant de gagner le plus d'adeptes possible qui soutiennent les décisions du concile de Latran (649), *Sfântul Maxim și tovarășii săi (Vie syriaque),* 220*.* Après son retour d'Arménie (653), l'empereur Constant II convoqua un synode local afin de condamner Saint Maxime pour nestorianisme. Celui-ci fut enfermé dans un monastère de religieuses qu'il convertit au *diothélisme.* Toutes les religieuses qui avaient embrassé *le diothélisme* furent brûlées sur le bûcher par ordre de l'empereur, Michel le Syrien, *Chronique*, II, 1901, XI, 9, 435-436.

[21] *Sfântul Maxim și tovarășii săi (Audierea de la palat [655])*, 115, 124, 131; le texte de ce premier interrogatoire de Saint Maxime le Confesseur est connu sous le nom de *Relatio motionis* (*PG* 90, 109C-129D) ; il a été écrit par Anastase l'Apocrisiaire, un an après le procès de 655 (Boudignon 2004, 42).

[22] Rahner 1964, 306-307 (Document 30: *Actes du procès de Maxime le Confesseur*): « D'après tes actes, il est manifeste aux yeux de tous que tu hais l'empereur et sa politique : à toi seul, tu as livré aux Sarrazins l'Égypte et Alexandrie, la Pentapole et Tripolis, ainsi que l'Afrique. […] Il y a vingt-deux ans, le grand-père de notre empereur ordonna au bienheureux Pierre de rassembler une armée et de marcher sur l'Égypte pour attaquer les Sarrazins. Pierre t'écrivit, s'adressant à toi comme à un serviteur de Dieu et mettant en toi la confiance qu'on accorde à un saint, pour te demander si tu lui conseillais d'entreprendre son expédition. Tu lui répondis par lettre de n'en rien faire, car il n'était pas conforme aux desseins de Dieu de soutenir la politique des Romains tandis que régnaient Héraclius et sa famille ».

encouragé Grégoire à la rébellion contre les autorités impériales après avoir appris que Saint Maxime « avait vu en songe » des chœurs d'anges acclamant la victoire de l'exarque[23]. Le pontife romain avait prévenu l'exarque Grégoire que Dieu lui-même approuvait sa révolte contre le *basileus* et en garantissait le succès[24]. (Bréhier, Aigrain 1938, 173; Diehl, 1896, 556).

Le second chef d'accusation prononcé contre Saint Maxime n'a aucun fondement réel, bien qu'il semble que Saint Maxime ne soit pas du tout étranger à la rébellion de l'exarque de l'Afrique contre Constant II. On pourrait établir à cet égard un lien entre la tenue des conciles africains en 646 à l'instigation de Maxime et avec l'approbation de l'exarque de l'Afrique, et la rébellion de Grégoire (Meyendorff 1993, 384, 388 ; Boudignon 2004, 42).

Quant au troisième chef d'accusation, Saint Maxime a été accusé d'avoir proféré devant l'empereur des propos injurieux et d'avoir nié son caractère sacerdotal de « roi et prêtre à la manière de Melchisédech »[25]. Le refus du Saint Maxime de reconnaître à l'empereur sa dignité de haut prélat engendra une véritable dispute entre lui et ses accusateurs concernant les attributions de l'empereur, son statut dans le cadre de l'Église et les limites de l'implication du *basileus* dans les affaires ecclésiastiques.

La première chose qu'on reproche à Maxime c'est le fait qu'il n'est pas un vrai chrétien, parce qu'il déteste l'empereur Constant II: « … comment peux tu, si tu es chrétien haïr l'empereur ? »[26]. Maxime a répondu qu'il ne détestait pas l'empereur, mais qu'il ne pouvait aimer que la vérité. Or, les décisions du *Typos* imposées par l'empereur sont en contradiction avec le Symbole Nicéo-Constantinopolitain et les dogmes des premiers quatre Conciles œcuméniques et du Concile de Latran. Le décret *Typos* supprime le symbole de la foi. Le silence imposé par le *Typos* mène à l'abolition des dogmes qui constituent la seule base réelle d'union des Églises[27]. D'après Saint Maxime, le *Typos* est inacceptable ; c'est pourquoi le concile de Latran ainsi que le pape Martin I ont jeté à juste raison l'anathème sur celui-là. Saint Maxime affirme aussi que c'est à tort que le pape est déposé et persécuté[28]. La seule solution est que l'empereur se démarque du *Typos,* tout comme Héraclius s'est démarqué de l'*Ekthesis* vers la fin de sa vie[29]. Il est aussi nécessaire que Constant II accepte la position dogmatique déjà formulée au concile de Latran[30], (Dagron, 1996, 177-184). Donc, Saint Maxime s'oppose avec véhémence à l'application des décisions du *Typos* que le pouvoir politique désirait imposer pour sauver l'unité de l'Église et l'existence de l'empire. Maxime reconnaît avoir souscrit à l'anathémisation du Typos par le concile de Latran, tout en précisant

[23] *Ibidem*, 307: « En effet, le serviteur de Dieu Maxime, abbé, avait eu en songe la vision que voici : dans le ciel apparaissaient des chœurs angéliques, au levant et au couchant ; ceux du levant clamaient: "Constantin August, à toi la victoire !" et ceux du couchant : Grégoire Auguste, à toi la victoire !" Et la voix des chœurs du couchant couvrit celle des chœurs du levant ».
[24] Rahner 1964, 307 (Document 30: *Actes du procès de Maxime le Confesseur*).
[25] *Ibidem*, 311.
[26] *Ibidem*, 306.
[27] *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi (Audierea de la palat [655])*, chap. 4, 120-121, chap. 6, 125.
[28] *Ibidem*, chap. 12, 134.
[29] Indirectement, Saint Maxime condamne aussi le décret *Ekthesis* promulgué par l'empereur Héraclius par lequel s'est imposé le monothélisme. D'ailleurs, autant le décret *Ekthesis*, que le *Typos* n'ont pas été acceptés par l'Église comme faisant autorité en eux-mêmes. Les deux décrets n'étaient pas considérés comme des définitions doctrinales concurrentes avec celles des conciles; ils ont été peut-être perçus comme une expression évidente du *césaropapisme* impérial. (Meyendorff 1993, 215).
[30] *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi (Audierea de la palat [655])*, chap. 9, 130.

que le même synode romain n'avait pourtant pas jeté l'anathème sur l'empereur Constant II[31]. Ainsi, on peut remarquer que, bien que Saint Maxime ait condamné le *Typos* et ait nié la dignité d'archiprêtre de l'empereur, il ne défia en aucun moment l'institution impériale elle-même, ni ne récusa le rôle de l'empereur dans les affaires de l'Église (Meyendorff 1993, 41).

Saint Maxime considère que l'acceptation du *Typos* par l'Église signifiait un compromis avec la pouvoir politique et, inévitablement, une concession faite aux hérétiques.

> « Le *Typos ne faisait autre chose que sacrifier la foi et la vérité* au nom de l'unité et de la paix des Églises et de l'empire, unité et paix qui devaient être réalisées à tout prix et par n'importe quels moyens, même ceux de la répression par la police et du compromis avec l'hérésie et les hérétiques »[32].

Le Saint Père reproduit l'entretien (qui avait eu lieu à Rome) avec le patrice Grégoire – émissaire de l'empereur Constant II – qui avait la mission d'être un médiateur pour la réconciliation entre le pape Théodore et le patriarche de Constantinople, Paul II (van Dieten, 1972, 95) ; à la fin de l'année 648 ou bien, au début de 649, le pontife romain avait excommunié Paul II à cause de son adhésion au monothélisme. Le patrice Grégoire proposa que l'union des deux Églises fût accomplie sur la base du décret *Typos,* ajoutant que « Le *Typos* ne fait pas disparaître les paroles sacrées, mais il les passe sous silence, pour que nous puissions vivre en paix par *économie* »[33].

Grégoire invoque ici le terme d'« économie » qui désigne une notion complexe, typiquement byzantine, dont l'origine remonte aux Pères de l'Église ; mais, cette notion trouve aux IX^{e} et X^{e} siècles sa définition la plus rigoureuse[34]. Puisque les prescriptions du *Typos* impliquaient l'acceptation par l'Église d'un compromis (*oikonomia*) en ce qui concerne l'enseignement de la foi, dans le sens de l'abolition de ses dogmes, Saint Maxime s'opposa à l'application du principe canonique de l'*oikonomia (= « économie ecclésiastique »)* en matière de dogmes et de foi. C'est au nom de ce principe que Maxime résista en 655 aux pressions des monothélites. L'argument invoqué en ce sens par le Saint Père est qu'en matière de dogmes, il ne peut y avoir que rigueur et exactitude (*akribeia*), jamais de concession ni de compromis (*oikonomia*)[35]. Par conséquent, Saint Maxime s'est avéré être un adversaire de *l'accommodation de conjoncture* que le pouvoir politique avait l'intention d'imposer par le décret *Typos*, au nom de *l'harmonie* exigée par les intérêts à sauvegarder l'unité religieuse et l'existence même de l'Empire[36].

---

[31] Rahner 1964, 314 (Document 30: *Actes du procès de Maxime le Confesseur*): « Je n'ai pas jeté l'anathème sur l'Empereur, mais sur un écrit étranger à la vraie foi que professe l'Église, (n.n. à savoir sur le *Typos*) ».

[32] Dagron, Riché, Vauchez 1993, 48, la note 177 : « Si, pour réaliser une *économie* (= un compromis) on supprime la foi salvatrice en même temps que l'hérésie, on ne fait rien d'autre par cette prétendue *économie* qu'amputer Dieu au lieu de le garder dans son unité ».

[33] *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi (Audierea de la palat [655])*, chap. 4, 120.

[34] Dans le droit canonique, le mot *oikonomia* signifie *adaptation*, *accommodation*, *ajustement, compromis, accord*. *Oikonomia* signifie la manière dont l'Église appliquait les canons, soit strictement et avec rigueur, soit avec indulgence et aménité. De là vient une autre signification du terme *oikonomia*, à savoir celle *d'exemption de l'application stricte des canons*, ce qui renvoie à l'idée de *concession* et de *compromis.* Plus précisément, par l'«économie ecclésiastique», l'Église est en mesure de modérer la rigueur des canons ou d'en suspendre l'application, pour la communauté des chrétiens, si des intérêts supérieurs l'exigent ; Louth 2007, 37-38; voir aussi Raï 1973, 272-273; 292-294.

[35] *Sfântul Maxim şi tovarăşii săi (Audierea de la palat [655])*, 122: « Aucun empereur ne put persuader les Pères, inspirés de Dieu, de consentir à un rapprochement avec les hérétiques par des expressions de compromis ; ils employaient des expressions claires et précises correspondant parfaitement au dogme mis en question… ».

[36] *Ibidem*, chap. 7, 128: « […] mais n'offense pas l'empereur qui a composé le *Typos* de la foi uniquement en vue d'établir la paix, et qui cherche, non pas à detruire une des vérités concernant le Christ, mais à faire régner la paix,

Saint Maxime adopte une attitude intransigeante, tout en affirmant qu'il préfère le schisme dans l'Église et la communion dans l'hérésie et l'hétérodoxie à la suppression des dogmes sans lesquels il n'y a, en principe, ni Christ ni Église[37]. Reconnaître et confesser deux volontés et deux opérations en Jésus Christ est absolument obligatoire, leur absence mènerait à l'abolition des deux natures, divine et humaine du Sauveur[38].

D'autre part, par sa forme, le *Typos* représente une immixtion impériale inacceptable dans les dogmes de la foi. L'empereur n'est pas un prêtre et seule l'Église a l'autorité de formuler, dans les propres synodes, la doctrine de la foi. En d'autres termes, Maxime a énoncé le principe que l'empereur est un laïque et il n'a aucun droit de prendre des décisions en matière de foi, cela étant dévolu en exclusivité à l'Église. L'illustre moine récusait très explicitement le droit de l'empereur de formuler les dogmes. Il défend l'idée que les dogmes sont du ressort des prêtres[39] ; par conséquent, les empereurs n'ont donc pas à intervenir et à user d' « économie » dans ce domaine, mais ceux, qui l'ont fait, sont tombés dans l'hérésie ou bien, ils auraient pu fourvoyer l'Église, sans le courage et le sacrifice des évêques (Dagron, 1996, 182).

À la question-piège qui lui est posée : « N'est-il pas vrai que tout empereur chrétien soit aussi prêtre? », Saint Maxime répond que l'empereur est un personnage sacré, mais il n'a pas de caractère sacerdotal, malgré la formule rhétorique qui l'assimile à Melchisédech « roi et prêtre ». Donc, il dénie tout caractère sacerdotal à la fonction impériale. L'empereur ne confère aucun sacrement. Il vient après les clercs et à la tête des laïcs dans les commémorations ; il n'a pas reçu le pouvoir de « lier et délier ». L'empereur se soumet à l'Église en tant que fidèle de Dieu ; il est un membre de la communauté ecclésiastique par son baptême et participe à l'accomplissement des saints sacrements pour son salut[40]. Melchisédech « roi et prêtre » de l'Ancien Testament est une préfiguration du Christ et non un modèle d'empereur chrétien. L'empereur doit laisser aux évêques la direction spirituelle de l'Église[41].

---

en passant sous silence les termes qui engendrent la division ». [voir aussi, Rahner 1964, 313, (Document 30: *Actes du procès de Maxime le Confesseur*)].

[37] *Ibidem* 123.

[38] *Ibidem*, chap. 7, 128.

[39] Rahner 1964, 310-311 (Document 30: *Actes du procès de Maxime le Confesseur*) ; Dagron, Riché, Vauchez 1993, 48, la note 177: « … ils (n.n. les Pères de l'Église) proclamaient hautement que seuls les évêques avaient le droit de rechercher et de formuler les dogmes salutaires de l'Église universelle …».

[40] Toutefois, l'empereur n'a pas dans l'Église un statut semblable à un laïc quelconque. Le canon 69 du concile *in Trullo* (691/692) interdit la pénétration des laïcs dans le sanctuaire de la sainte demeure, à l'exception de l'empereur auquel le canon reconnaît le privilège d'entrer ici quand il apportait des dons pour l'autel saint (voir Floca 1992, 145). Dans son commentaire du canon 69, le canoniste Théodore Balsamon précise que l'empereur n'est pas un laïc ordinaire. En qualité de « l'Oint du Seigneur », le *basileus* peut entrer dans le saint sanctuaire, utiliser l'encensoir, bénir avec le triple chandelier, prononcer des homélies, toutes ces fonctions étant interdites aux laïcs (voir Cheynet, 2007, 98).

[41] Rahner 1964, 311 (Document 30: *Actes du procès de Maxime le Confesseur*) : « Tu dis alors : Quoi donc ? n'est-il vrai pas que tout empereur chrétien soit aussi prêtre ? Je repondis : Non : car il n'a pas place à l'autel ; il ne consacre pas le pain et ne dit pas ensuite, en l'élevant : "Les choses saintes aux saints !" Il ne baptise pas, ne fait pas d'onction avec l'huile sainte, ne choisit pas et ne crée pas les évêques, prêtres et diacres ; il ne consacre pas les lieux de culte ; il ne porte pas les signes distinctifs du sacerdoce, l'*omophorion* et l'Évangile, mais ceux de la royauté, la couronne et la pourpre ». – Et pourquoi l'Écriture dit-elle que Melchisédech est roi et prêtre ? (*Gen.* 14, 18 ; *Hébr.* 7, 1), me dis-tu. Je répondis : c'est de l'unique roi par nature, Dieu de l'univers, et devenu pour notre salut l'unique Grand Prêtre, que Melchisédech est la figure unique. […] Au cours du saint Sacrifice, à l'autel sacré, c'est après avoir mentionné les évêques, les diacres et l'ensemble du clergé que l'on fait mémoire des empereurs avec les laïcs, quand le diacre dit : "Et des laïcs qui se sont endormis dans la foi, Constantin, Constant et leurs successeurs". Pareillement, il fait mémoire des empereurs vivants après avoir mentionné tous ceux qui sont consacrés à Dieu ».

Refusant de céder, et « de collaborer » avec les enquêteurs, les deux vieux moines ont été exilés : Saint Maxime à Bizya, et Anastase le Moine, son disciple, à Perberis (les deux endroits étant des forts militaires en Thrace)[42] (Bréhier, Aigrain 1938, 174). L'empereur et le patriarche espéraient encore faire fléchir Maxime, le déterminer à accepter le *Typos.* C'est dans ce but-là qu'aux mois d'août-septembre 656, ils ont envoyé une délégation à Byzia, dirigée par l'évêque Théodose de Césarée de Bithynie, qui a eu une longue discussion théologique avec Saint Maxime. Cette discussion fut consignée et gardée sous le titre *La dispute de Byzia.* À ce moment-là, on avait fait donc une nouvelle tentative pour déterminer Maxime à admettre le monothélisme. Quand on lui demande pourquoi il ne se trouve pas en communion avec l'Église de Constantinople, il répond que c'est à cause des innovations dogmatiques y proclamées à partir de 633, par lesquelles on imposait le monoénergisme[43]. Or passer sous silence les deux volontés et les deux opérations de Jésus Christ – prescription indélébile du *Typos* – signifiait leur abolition, leur inexistence[44]. Saint Maxime affirme que c'est la « correction des dogmes » émis qui assure l'orthodoxie des synodes, non pas leur convocation ou, du moins, leur ratification par l'empereur ou par le pape ; il suffit qu'un synode ne s'abatte pas des dogmes orthodoxes pour qu'il soit reconnu par l'Église et il n'est absolument pas besoin qu'un synode soit convoqué par l'empereur pour qu'il soit ratifié par l'Église[45].

Le *basileus* et le patriarche n'ont qu'une seule voie canonique pour sortir de l'impasse, ils doivent s'humilier, selon le modèle donné par Jésus Christ qui est descendu du ciel ; de même, ils doivent écrire à Rome, tout en acceptant sa foi. Saint Maxime conseille à l'empereur et au patriarche d'imiter l'humilité du Christ pour le salut des chrétiens et pour la vraie paix de l'Église[46].

Saint Maxime déclare ouvertement sa communion avec l'Église de Rome qui, selon son opinion, s'identifie à l'Église universelle, puisqu'elle fait une profession de foi orthodoxe. C'est ainsi qu'il est amené à considérer que l'Église de Constantinople qui se trouvait dans l'hérésie, car elle ne faisait pas une profession de foi orthodoxe, manque de communion avec Dieu, étant séparée de l'Église universelle, avec laquelle se trouvent en communion seulement ceux qui confessent la vraie foi. C'est pour cela que Saint Maxime a conseillé à l'empereur et au patriarche d'entrer en communion avec l'Église de Rome; il considérait que le pape – qui était alors le représentant de la seule Église qui témoignait de la vraie foi – était le seul en mesure de recevoir la profession de foi orthodoxe du patriarche de Constantinople et de l'empereur, le seul en mesure de proclamer leur réintégration dans la communion de l'Église (Larchet 2010, 172, 183, 184-185). Théodose et Saint Maxime se séparent en s'embrassant, après quoi, le 9 septembre 656, Maxime est transféré au monastère Saint Théodore près de Rhegium, dans le proche voisinage de Constantinople, dans l'attente de la décision de l'empereur[47] (Bréhier, Aigrain 1938, 174-175).

---

[42] *Ibidem*, 315.
[43] *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, *(Discuțiile de la Byzia și Rhegium)*, chap. 4, 141.
[44] *Ibidem*, 143.
[45] *Ibidem*, 146-147.
[46] *Ibidem*, 153 : « Que l'empereur et le patriarche acceptent donc d'imiter la condescendance de Dieu; qu'ils adressent au pape de Rome, l'un un rescrit rogatoire, l'autre une supplique synodale ; et sans aucun doute, du moins selon l'usage de l'Église, le pape vous accordant cette grâce à cause de votre droite confession de la foi, se réconciliera avec vous ». [voir aussi, Rahner 1964, 320, (Document 31: *Entretien officiel avec Maxime le Confesseur, août 656*)].
[47] *Ibidem*, chap. 9, 157-158.

En septembre 656, la délégation revient avec le message de Constant II qui demande à Maxime d'adhérer au *Typos,* en échange d'honneurs impériaux à la Sainte Sophie et dans le but de pouvoir refaire ainsi l'unité de l'empire. Mais Maxime refuse une fois de plus la proposition de l'empereur, parce que le silence de l'édit, disait-il, est égal à l'hérésie ou à l'apostasie. Alors il est battu et menacé d'avoir le même sort que le pape Martin ; finalement, il est envoyé en exil à Perbéris[48].

À Perbéris, « les émissaires du patriarche Pierre (654-666) ont rendu visite à Saint Maxime, le 18 avril 658, pour l'annoncer que par l'intermédiaire du nouveau pape Vitalian (élu en juin 657) l'Église de Rome avait rétabli la communion avec l'Église de Constantinople. Le patriarche Pierre a invité Maxime à s'associer lui aussi à la réconciliation de toutes les patriarchies, réconciliation réalisée sur la base d'une formule de foi adoptée par un compromis, selon laquelle il y aurait en Jésus Christ une seule opération (« à cause de leur union »), mais aussi deux opérations (« à cause de leur différence »)[49].

Aux mois de mai - juin 662, Maxime, Anastase l'Apocrisiaire et Anastase le Moine ont été amenés à Constantinople où ils furent jugés et frappés d'anathème par un synode monothélite qui les a rendus aux autorités civiles pour qu'ils soient punis. Les trois moines ont été flagellés et horriblement mutilés : on leur a coupé la langue et la main droite, après quoi, ils ont été promenés en dérision par la ville. Ils ont été exilés par la suite à Lazica ou Pays des Lazes (ou Esgrisie), royaume situé entre les montagnes du Caucase au Nord et les deux rivières Rioni et Kodori au Sud ; le royaume se trouvait placé sous le protectorat byzantin. Finalement, Saint Maxime le Confesseur est mort le 13 août 662, dans le camp militaire fortifié de Schémaris[50] (Meyendorff, 1993, 388-389; Rahner, 1968, 281-283; Bréhier, Aigrain, 1938, 175).

Conclusions

Les Actes du procès de Maxime le Confesseur révèlent la nouvelle vision maximienne relative aux relations entre l'Église et l'État. En ce sens, G. Dagron affirme : «Les interrogatoires de Maxime mettent en évidence deux idées fondamentales, qui furent reprises ensuite en Orient à l'occasion de chaque différend entre l'Église et l'État : d'un côté, les dogmes ne doivent en aucun cas être altérés par souci de compromis, de l'autre côté, l'empereur est un personnage sacré, mais n'a aucun caractère sacerdotal et doit donc laisser la direction spirituelle de l'Église aux évêques » (Dagron, Riché, Vauchez 1993, 48). La pensée politique de Saint Maxime s'avère être totalement opposée à celle de l'empereur. Pour le Saint Père, l'empire est subordonné à la rectitude de la foi, tandis que pour les empereurs Héraclides, la foi est subordonnée au salut de l'empire. Dans la vision de Saint Maxime le Confesseur, l'empereur est un laïc et n'a aucun droit de prendre des décisions en matière de foi, ce privilège étant dévolu exclusivement à l'Église. D'ailleurs, de ce point de vue, la vision maximienne concernant les rapports entre l'Église et l'État se situe sur la même ligne que celle des Pères de l'Église qui l'avaient précédé, comme Saint Ambroise de Milan, Saint Athanase d'Alexandrie ou Saint Jean Chrysostome; ceux-ci insistaient pour que les empereurs ne prennent pas des décisions en matière de foi et de dogmes. Proclamant la supériorité du sacerdoce sur le pouvoir politique, les Saints Pères militaient pour la libération de l'Église de sous la tutelle du pouvoir séculier. Le martyre du Saint Maxime le Confesseur transforma ses positions théoriques en *exemplum*. Le

[48] *Ibidem*, chap. 13, 165-166.
[49] *Sfântul Maxim și tovarășii săi*, *(Discuțiile de la Byzia și Rhegium)*, p. 24, 169-170.
[50] *Ibidem*, 168, 183.

sixième concile œcuménique (680-681) a mis en pratique les idées maximiennes; le concile a condamné le monothélisme et a rétabli l'orthodoxie. Le concile de Constantinople III prévoit également de ne plus élaborer de nouvelles professions de foi dans le but de faire l'union avec les juifs, les païens ou les hérétiques par le compromis (*économie*) (Pelikan, Hotchkiss, 2003, 218-229; Dagron, Déroche 2010, 38-39). À l'occasion du sixième concile œcuménique s'est réalisée la réconciliation entre l'Église et l'État, et l'empereur Constantin IV reprit sa fonction de chef temporel de l'Église et de défenseur de l'orthodoxie.

Bibliographie

Sources

Allen, Pauline (éd.). 2009. *Sophronius of Jerusalem and Seventh-Century Heresy. The Synodical Letter and other documents*, Introduction, Texts, Translations and Commentary, Oxford: Oxford, University Press;

Denzinger, H.. 2001. *Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Verbessert, erweitert, ins Deutsche übertragen und unter Mitarbeit von Helmut Hoping heraugegeben von Peter Hünermann, 39. Auflage, Freiburg im Breisgau, Basel, Rom, Wien: Herder;

Grumel, Venance. 1932. *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, Tome I: *Les Actes des Patriarches*, Fasc. I: *Les Regestes de 381 à 715*. Constantinople-Istanbul: Socii Assumptionistae Chalcedonenses;

Jean êveque de Nikiou, « Chronique », texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg, dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, XXIV, 1re partie, Paris, Imprimerie Nationale, 1883;

Mansi, Johannes, Dominicus. 1960-1961. *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, vol. X, Graz-Austria: Akademische Druck-U. Verlagsanstalt.

Michel le Syrien, *Chronique*, vol. II, éditée pour la première fois et traduite en français par J.-B. Chabot, Paris, Ernest Leroux Éditeur, 1901.

Maxime le Confesseur, *Lettres*, introduction par Jean-Claude Larchet, traduction et notes par Emmanuel Ponsoye, (Collection « Sagesses chrétiennes »), Paris: Les Éditions du Cerf, 1998;

Patrologia Graeca; Patrologiae cursus completus, series graeca, 91, edité par Jacques-Paul Migne Paris, 1863;

Sfântul Maxim Mărturisitorul (580-662) și tovarășii săi întru martiriu: papa Martin, Anastasie Monahul, Anastasie Apocrisiarul. „Vieți" – actele procesului – documentele exilului, traducere și prezentare diac. Ioan I. Ică jr., Sibiu : Editura Deisis, 2004.

Ouvrages, études et articles

*** *Dictionnaire de Théologie Catholique*, Tome X/1, édité par Alfred Vacant, Eugène Mangenot, Émile Amann Paris: Letouzey et Ané Éditeurs, 1928;

Boudignon, Christian. 2004. « Maxime était-il constantinopolitain ? », dans B. Janssens, Roosen și P. van Deun (éds.), *Philomathestatos. Studies in Greek and Byzantine Texts Presented to Jacques Noret for his Sixty-Fifth Birthday*. *Orientalia Lovaniensia Analecta*, nr. 137, pp. 11-43;

Bréhier, Louis, Aigrain, René. 1938. *Histoire de l'Église depuis les origines jusqu'à nos jours*, vol. V: *Grégoire le Grand, les États barbares et la conquête arabe (590-757)*, Paris : Bloud et Gay;

Cheynet, Jean-Claude (coord.). 2007. *Le monde byzantin*, Tome II: *L'Empire byzantin (641-1204)*, Paris : Presses Universitaires de France;

Chifăr, Pr. Nicolae. 2000. *Istoria creștinismului*, vol. II, Iași: Les Éditions Mitropoliei Moldovei și Bucovinei;

Coman, Pr. Prof. Ioan G.. 1993. *„Și Cuvântul Trup S-a Făcut". Hristologie și mariologie patristică*, Timișoara: Mitropolia Banatului;

Dagron, Gilbert. 1996. *Empereur et Prêtre. Étude sur le « cesaropapisme » byzantin*, ouvrage publié avec le concours du Centre national du livre, Paris : Les Éditions Gallimard;

Dagron, Gilbert, Riché, Pierre, Vauchez, André (coord.). 1993. *Histoire du Christianisme des origines à nos jours*, vol. IV: *Évêques, moines et empereurs (610-1054)*, Paris : Desclée;
Dagron, Gilbert, Déroche, Vincent. 2010. *Juifs et chrétiens en Orient byzantin*, ouvrage publié avec le concours de la Fondation Ebersolt du Collège de France, Paris: Association des amis du Centre d'histoire et civilisation de Byzance;
Dalmais, Irénée H. 1987. «Viața Sf. Maxim Mărturisitorul reconsiderată ?» [« La vie de Saint Maxime le Confesseur reconsidérée ? » dans E. Livingstone (éd.), *Studia Patristica* 17/1, Oxford-New-York : Pergamon-Press, 1982, pp. 26-30], dans *Mitropolia Ardealului*, 32, 1987, no. 5, pp. 26-30;
Devreesse, Robert. 1940. « L'église d'Afrique durant l'occupation byzantine », in *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 57, pp. 143-166;
Diehl, Charles. 1888. *Études sur l'administration byzantine dans l'exarchat de Ravenne (568-751)*, (Bibliotheque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome, fascicule cinquante-troisième), Paris: Éd. Ernest Thorin;
Diehl, Charles. 1896. *L'Afrique byzantine. Histoire de la domination byzantine en Afrique (533-709)*. Paris: Éd. Ernest Leroux;
Floca, Arhidiacon Prof. Dr. Ioan N.. 1992. *Canoanele Bisericii Ortodoxe. Note și comentarii*. Sibiu;
Grumel, Venance, 1927. «Notes d'histoire et de chronologie sur la vie de Saint Maxime le Confesseur», in *Échos d'Orient*, 26, 24-32.
Grumel, Venance, 1930. « Recherche sur l'histoire du monothelisme III », dans *Echos d'Orient*, 29, 16-27;
Haldon, J. F.. 1990. *Byzantium in the Seventh Century. The Transformation of a Culture*, Cambridge: Cambridge University Press;
Hefele, Charles Joseph. 1909. *Histoire des conciles d'après les documents originaux*, trad. Par Dom. H. Leclercq, Tome III, première partie, Paris: Éditeurs Letouzey et Ané;
Ică, Ioan I. 1960. « Probleme dogmatice în Dialogul Sfântului Maxim Mărturisitorul cu Pyrrhus », dans *Ortodoxia* 3, pp. 350-374;
Lange, Christian. 2012. *Mia Energeia. Untersuchungen zur Einigungspolitik des Kaisers Heraclius und des patriarchen Sergius von Constantinopel*, Tübingen: Mohr Siebeck;
Larchet, Jean-Claude. 1998. *Introduction*, dans, Maxime le Confesseur, *Lettres*, introduction par Jean-Claude Larchet, traduction et notes par Emmanuel Ponsoye, (Collection «Sagesses chrétiennes»), Paris: Les Éditions du Cerf;
Larchet, Jean-Claude. 2010. *Sfântul Maxim Mărturisitorul, mediator între Răsărit și Apus*, traducere din lb. franceză de Marinela Bojin, ediție îngrijită de preot Dragoș Bahrim, Iași: Les Éditions Doxologia;
Larchet, Jean-Claude. 2013. *Sfântul Maxim Mărturisitorul. O introducere*, traducere din limba franceză de Marinela Bojin, ediție îngrijită de preot Dragoș Bahrim, Iași: Les Éditions Doxologia;
Louth, Andrew. 2007. *Greek East and Latin West. The Church AD 681-1071*, New York: St Vladimir's Seminary Press Crestwood;
Meyendorff, Jean. 1993. *Unité de l'Empire et divisions des Chrétiens. L'Église de 450 à 680*, traduction de l'anglais par Françoise Lhoest revue par l'auteur, Paris: Les Éditions du Cerf;
Meyendorff, John. 1996. *Teologia bizantină. Tendințe istorice și teme doctrinare.* Traduction de l'anglais par Preot Conf. dr. Alexandru I. Stan. București : Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române;
Meyendorff, John. 1997. *Hristos în gândirea creștină răsăriteană*. Traduction de l'anglais par Pr. Prof. Nicolai Buga. București : Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române;
Montmasson, E., 1910. « La chronologie de la vie de Saint Maxime le Confesseur (580-662) », dans *Échos d'Orient*, 82, pp. 149-154;
Murphy, F. X., Sherwood, P..1974. *Constantinople II et Constantinople III*, Paris : Les Éditions d'Orante;
Ostrogorski, Georgije. 1996. *Histoire de l'État byzantin*, traduit de l'allemand par J. Gouillard, Paris: Les Éditions Payot;
Pelikan, Jaroslav, Hotchkiss, Valerie. 2003. *Creeds and Confessions of Faith in the Christian Tradition*, vol. I, New Haven and London: Yale University Press;

Pelikan, Jaroslav. 2005. *Tradiția creștină. O istorie a dezvoltării doctrine*, Tome II: *Spiritul creștinătății răsăritene (600-1700)*. Traducere și note de Pr. Prof. Nicolai Buga. Iași: Polirom;

Raï, P. 1973. « L'économie dans le droit canonique byzantine des origines jusqu'au XIe siècle. Recherches historiques et canoniques », dans *Istina*, 18, pp. 260-326;

Rahner, Hugo. 1964. *L'Église et l'État dans le christianisme primitif*, Paris: Les Éditions du Cerf;

Sansterre, Jean-Marie 1988. « Le Monachisme byzantin à Rome », dans *Bisanzio, Roma e l'Italia nell'Alto Medioevo*, Settimane di studio 34, Fondazione Centro Italiano di Studi SullAlto Medioevo, Spolète, pp. 701-746;

Thunberg, Lars. 2005, *Antropologia teologică a Sfântului Maxim Mărturisitorul. Microcosmos și Mediator*, traducere din limba engleză de Anca Popescu, București: Sofia;

van Dieten, Jan, Louis.1972. *Geschichte der Patriarchen von Sergios I. Bis Johannes VI. (610-715)*. Amsterdam;

von Schönborn, Christoph. 1972. *Sophrone de Jérusalem. Vie monastique et confession dogmatique*. Paris: Beauchesne;

von Schönborn, Christoph. 2007. *Sofronie al Ierusalimului. Viața monahală și mărturisirea doctrinară*. Traduction par Măriuca și Adrian Alexandrescu. București: Anastasia;

Winkelmann, Friedhelm. 1987. « Die Quellen zur Erforschung des monoenergetisch-monotheletischen Streites », dans *Klio*, 69/2, pp. 515-559;

Winkelmann, Friedhelm. 2001. *Der monenergetisch-monotheletische Streit*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern: Peter Lang.

Daniel ENEA
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Sfântul Ioan Cassian, punte teologică între Răsărit şi Apus

Abstract: (Saint John Cassian, a Theologian Bridge between East and West). Saint John Cassian a highly prestigious theologian of his time, served both the Eastern Church to which he belonged and the Western Church as well – by virtue of the fact that he lived in Rome for a while and subsequently in Marseilles, in Southern Gaul. His valuable contribution to the organization of monastic life in the West, particularly in Gaul and Spain, has been unanimously unfolded, and the depth and beauty of his patristic writings equally appreciated in the East and West. As for his saintliness, no one has ever disputed it over the centuries.

Since Cassian needed to protect himself against possible accusations of heresy, his respect and affection for his great predecessor, Origen, were not openly displayed in his writings, but only deduced from reading between the lines. We also know that the hermitic erudite Evagrius Ponticus was a source of inspiration for John Cassian, causing him to elaborate some of his ideas related to the eight basic temptations of monastic life, expounded in his treatise entitled *De octo vitiosis cogitationibus.*

Meeting Saint John Chrysostom, a heroic figure of the Eastern Church, whom Cassian acknowledged as his spiritual father through and through, constituted a crucial turning point in his spiritual life. St John Chrysostom, the Patriarch of Constantinople, ordained Cassian as a deacon in Constantinople, which made the Scythian monk feel particularly close to the inhabitants of that city. In 405, the deacon John Cassian was sent to Pope Innocent I in Rome to expound on with the circumstances affecting St John Chrysostom's situation. Although his plea was not successful, he settled in Rome where he was ordained as a hieromonk in 415. Having reached spiritual maturity, he became concerned with turning his rich spiritual experience to good account. Consequently, he decided to make known the fullness of Eastern spirituality to the Western world; from Rome, he travelled to Gaul, making Marseilles his home for the remainder of his life. His travelling was approaching the end.

Cassian's contribution to outlining a new literary genre in the Christian letters, i.e., the *Paterikon*, which originated in his *Conferences*, is worth mentioning.

His writings marked the beginning of monastic literature drawn up in Latin, which established St John Cassian as a representative of Latin Orthodoxy. His writings abound in useful, edifying advice likely to improve the minds and characters of all Christian believers.

Keywords: Latin Church, Saint John Cassian, orthodox monk, ecumenical

Rezumat: Sfântul Ioan Cassian, a fost un teolog de mare prestigiu al timpului său, care a slujit deopotrivă Biserica de Răsărit, din care provenea, dar şi cea de Apus, din moment ce a trăit un timp la Roma, apoi în sudul Galiei la Marsilia. Contribuţia sa la organizarea vieţii monahale din Apus (Galia şi Spania) a fost unanim recunoscută; bogăţia şi frumuseţea scrierilor sale, de esenţă patristică, sunt deopotrivă apreciate de Apus şi Răsărit, iar sfinţenia sa, de-a lungul anilor, de nimeni contestată.

Respectul şi dragostea lui Cassian faţă de Origen, acest precursor măreţ, răzbat printre rânduri din lucrările sale, dar direct este evitată orice mărturie de fidelitate din nevoia de protecţie a propriei opere contra unor eventuale învinuiri de erezie. Despre învăţatul eremit Evagrie ştim că i-a inspirat lui Cassian unele dintre ideile legate de cele opt tentaţii de bază din viaţa călugărului prin lucrarea *De octo vitiosis cogitationibus.*

Un moment crucial în pregătirea sa duhovnicească l-a constituit întâlnirea cu Sfântul Ioan Gură de Aur pe care îl va socoti până la capăt părintele său spiritual. Acest erou al Bisericii lui Hristos l-a hirotonit diacon pe Cassian la Constantinopol, drept care călugărul scit se va simţi foarte apropiat de locuitorii acestui oraş. Astfel, diaconul Ioan Cassian va primi, în 405, însărcinarea de a prezenta episcopului Romei, Inocenţiu I, situaţia Patriarhului din Constantinopol. Această intervenţie rămâne fără roade, dar autorul ei se va stabili la Roma, unde va fi hirotonit ieromonah, în anul 415. Pe meleaguri apropiate se vor sfârşi curând şi călătoriile sale, şi, ajuns la maturitate, caută să-şi valorifice bogata sa experienţă spirituală. Astfel, el va propaga în Apus bogăţia spiritualităţii răsăritene. Din Roma, Sfântul va pleca în Galia, stabilindu-se la Marsilia, unde va rămâne până la sfârşitul vieţii sale.

Este demn de menţionat contribuţia lui Cassian la conturarea unui gen literar creştin, şi anume *Patericul,* ce îşi are originile în *Convorbirile* redactate de monah.
Opera lui Ioan Cassian constituie începutul unei literaturi de tip monahal, redactată într-o limbă latină misionară, prin aceasta fiind un reprezentant al ortodoxiei de limbă latină. Scrierile lui sunt pline de sfaturi folositoare şi edificatoare pentru orice credincios.

Cuvinte cheie: biserica latină, sfânt, Ioan Cassian, monah ortodox, ecumenic

Ioan Cassian - viaţa şi prezentarea operei

Sfântul Ioan Cassian, a fost teolog de mare prestigiu al timpului său, care a slujit deopotrivă Biserica de Răsărit, din care provenea, dar şi cea de Apus, din moment ce a trăit un timp la Roma, apoi în sudul Galiei la Marsilia. Contribuţia sa la organizarea vieţii monahale din Apus (Galia şi Spania) a fost unanim recunoscută; bogăţia şi frumuseţea scrierilor sale, de esenţă patristică, sunt deopotrivă apreciate de Apus şi Răsărit, iar sfinţenia sa, de-a lungul anilor, de nimeni contestată. Aspra smerenie călugărească a Sfântului Ioan Cassian l-a oprit de a da vreo ştire despre sine în cele mai bine de o mie de pagini scrise de el.

„ *Socotind că rostul omului pe pământ este să cunoască şi să îndeplinească voia lui Dumnezeu, el 1-a închinat întreaga sa făptură, înveşmântându-se astfel în podoabele unei smerenii desăvârşite*”.[1]

Biograful său, preotul Ghenadie din Marsilia, scria despre el că era „scit de neam", deci din provincia Scytia Minor, pe care o prezenta el însuşi „patria” sa;

„ *Ne apăreau — ca-n faţa ochilor - tablouri cu parcelele averii, strămoşească moştenire, şi cu frumuseţile din plaiurile-ntinse, cu singurătăţi şi cu păduri ce pot să-ncânte pe monah, ce pot să-i dăruiască bunul vieţii*".2

De altfel majoritatea istoricilor bisericeşti consideră că este originar din Scytia Minor (Dobrogea actuală). După părerea învăţatului arheolog Vasile Pârvan (1882-1927), Ioan Cassian s-a născut în jurul anului 360, în „Vicus Cassianus” sau „Vicus Cassianorum” (azi satul Casian, comuna Târguşor, judeţul Constanţa, pe valea râului Casimcea, numit o vreme Şeremet), pe atunci situat în provincia Scytia Minor. Se pare că este vorba de o veche aşezare daco-romană, dependentă în vechime de cetatea Histria, aşezată pe ţărmul Mării Negre, pe lacul Sinoe, la nord de Tomis. Tot descoperirile aceluiaşi savant, au dat la iveală, în pădurea Şeremetului (Casian), două inscripţii care vorbesc despre „cassieni”. Numit de localnici *Piatra Scrisă*, locul cu inscripţiile suscită interesul atât al cercetătorilor cât şi al pelerinilor care ajung astăzi la Mănăstirea Sfântului Ioan Cassian. Pe o stâncă este „următoarea inscripţie: OROI KASIANOM KAI SPILOUHA. Inscripţia se traduce (Hotarele Casienilor şi Peştera) ” [3] …iar pe a doua având „în partea de ei de jos o gigantică bancă de odihnă, este puţin diferită: OROI KASIANON SPILOIHON, în traducere (Hotarele Casienilor locuitori ai peşterilor) ” [4] Astfel putem concluziona că învăţatul călugăr

[1]Sfinţi Români şi Apărători ai Legii Strămoşeşti, Editura Institutului şi de Misiune Biblică al B.O.R., Bucureşti, 1987, p. 221.
[2] Sfântul Ioan Cassian, A Douăzeci şi Patra Convorbire Duhovnicească, Editura Aethicus, Timişoara, 1999, p. 6.
[3] Sofia Tudosa Romanov, *Pe urmele Sfântului Ioan Casian*, Editura Boldaş, Constanța, 2009,p.61.
[4] Ibidem, p. 61.

purta numele locului natal, originea sa daco-romană fiind recunoscută de majoritatea învăţaţilor care i-au cercetat opera teologică în a doua jumătate a secolului al XX-lea.

Nu se cunosc prea multe lucruri legate de tinereţea sa, dar este evident că el a crescut într-o familie evlavioasă de proprietari de pământ.

> *„Suntem atât de liberaţi de mângâierea părinţilor, încât să ne lipsim de cei ce se bucură că ne susţin din avutul lor,...".*[5]

Cassian a fost iniţiat din copilărie în marii clasici latini, Vergilius, Horatius, Sallustius, Cicero, a căror artă literară l-a influenţat decisiv.

> *„Când cânt psalmi, sau când mă rog pentru iertarea păcatelor, îmi amintesc de episoade din epopei, cu eroi luptători, pe care parcă îi am înaintea ochilor, şi asemenea închipuiri şi privelişti, care mă împresoară cu necuviinţă, atât îmi împiedică mintea de la aspiraţiile către cer, încât de ele nu pot scăpa, chiar dacă plâng zilnic"*[6]

Încă din copilărie Cassian se împrieteneşte cu Gherman, care va deveni şi el călugăr, şi care se pare că era de aceeaşi vârstă cu el, deoarece acesta spune că au fost prieteni în şcoală, la oaste şi apoi în viaţa monahală, în care a intrat de tânăr, într-una din mănăstirile dobrogene,

> *„...de care din ucenicie şi din primele exerciţii de militărie duhovnicească am fost nedespărţit atât în mănăstire, cât şi în pustiu, încât toţi, pentru a arăta comunitatea noastră de viaţă şi de idealuri, spuneau că suntem aceeaşi minte şi acelaşi suflet în două trupuri"*[7]

Aici, tânărul îşi va agonisi şi o aleasă cultură teologică, după care, dornic de desăvârşire, se îndreaptă spre înţelepţii pustiei. Astfel, în anul 380, împreună cu prietenul său Gherman şi cu o soră de a sa, el îşi începe lungile călătorii în Răsărit. Prima oară se va opri în Palestina, la o mănăstire în apropierea Betleemului, după care, prin anul 385, va pleca în pustia Egiptului, pentru a cunoaşte vieţuirea Părinţilor, stabilindu-se la o mănăstire din Sket. Aici va sta timp de şapte ani şi tot aici va primi chipul schivniciei, după care se va reîntoarce în Palestina, apoi iarăşi în Egipt colindând prin Nitria şi Tebaida, căutând să consemneze în scris, învăţături şi fapte exemplare ale acestor ostaşi ai lui Hristos.

Însă pustiile Egiptului începuseră să fie bântuite de controverse teologice iscate de origenişti, astfel că Ioan Cassian a fost nevoit să părăsească Egiptul, îndreptându-se spre Constantinopol, unde în vremea aceea păstorea Sfântul Ioan Gură de Aur. Acesta îl ia sub ocrotirea sa pe Ioan Cassian, îl hirotoneşte diacon şi îl face custode al tezaurului catedralei. Aici sub influenţa personalităţii măreţe a Sfântului Ioan Gură de Aur, Cassian îşi va desăvârşi pregătirea teologică. Nici aici însă Ioan Cassian nu va avea parte de linişte, căci Sfântul Ioan Gură de Aur va fi acuzat de origenism şi exilat, în 404, pentru a doua oară, în Armenia. Astfel, diaconul Ioan Cassian va primi, în 405, însărcinarea de a prezenta episcopului Romei, Inocenţiu I, situaţia Patriarhului din Constantinopol. Această intervenţie rămâne fără roade, dar autorul ei se va stabili la Roma, unde va fi hirotonit ieromonah, în anul 415. Pe meleaguri apropiate se vor sfârşi curând şi călătoriile sale, şi, ajuns la maturitate, caută să-şi valorifice bogata sa experienţă spirituală. Astfel, el va propaga în

[5] Sfântul Ioan Cassian, Aşezămintele mănăstireşti şi convorbiri duhovniceşti, Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, Bucureşti, 1990, p. 725.
[6] *Ibidem,* loc. cit.
[7] Sfântul Ioan Cassian, Aşezămintele mănăstireşti şi convorbiri duhovniceşti, Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, Bucureşti, 1990, p. 307.

Apus bogăţia spiritualităţii răsăritene. Din Roma, Sfântul va pleca în Galia, stabilindu-se la Marsilia, unde va rămâne până la sfârşitul vieţii sale. Aici,

> *„Sfântul Ioan Cassianul întemeiază două mănăstiri, una pentru bărbaţi şi cealaltă pentru femei (câţiva biografi cred că cea din urmă a fost înfiinţată pentru sora sa, care l-a însoţit aici, în Marsilia). Aceste ctitorii, în timpul invaziilor barbare, devin centre de ocrotire şi focare de viaţă intelectuală. Prin cele două fundaţii şi prin scrierile sale, ieromonahul dobrogean a contribuit la răspândirea şi consolidarea instituţiilor monahale în Apus, dându-le primele reguli, după modelul celor răsăritene".*[8]

Sfântului Ioan Cassian îşi va înceta viaţa pământească în anul 435. Obştea creştină de acolo, ca şi numeroase alte comunităţi bisericeşti din Galia care l-au cunoscut, l-au cinstit ca sfânt îndată după moarte. Biserica răsăriteană a aşezat ca zi de prăznuire data de 29 februarie, iar atunci când nu este an bisect, pomenirea sa se face la 28 februarie. Privit din perspectiva veacurilor, Sfântul Ioan Cassian este o personalitate culturală, fiind unul din primii mesageri ai spiritualităţii româneşti de peste hotare. Opera lui Ioan Cassian constituie începutul unei literaturi de tip monahal, redactată într-o limbă latină misionară, prin aceasta fiind un reprezentant al ortodoxiei de limbă latină. Scrierile lui sunt pline de sfaturi folositoare şi edificatoare pentru orice credincios, însă şi mai important este faptul că ele aduc o însemnată contribuţie la problema teologiei harului. Ca urmare a tratării acestei probleme, forurile locale din Apus au considerat eretică învăţătura Sfântului Ioan Cassian, dar Biserica Ecumenică nu a confirmat aceste sentinţe. Lucrările sale au fost reanalizate şi reconsiderate peste veacuri, iar ortodoxia nu i-a fost contestată, el fiind unul dintre reprezentanţii cei mai de seamă ai literaturii şi monahismului apusean din secolele al IV-lea şi al V-lea. A fost un trăitor însufleţit de principiile ascetice creştine şi un ostenitor al desăvârşirii în mediul monahal pe care l-a creat. Pentru Apus, Ioan Cassian a adus inovaţia patericului, adică disciplina literară în care ideile principale ale vieţii monahale sunt îmbrăţişate prin convorbiri sau discursuri, reale sau imaginare, rostite de către Părinţii de seamă ai mănăstirilor din Orient. Acest gen literar, plin de bogăţie şi de prospeţime duhovnicească, produce o satisfacţie deosebită prin varietatea de ton şi de situaţii.

Ioan Cassian este autorul a trei mari lucrări:

1. *Despre aşezămintele cenobiţilor şi despre remediile celor opt păcate capitale,*(420), 12 cărţi. Primele patru cărţi tratează despre aşezămintele sau regulile monahale propriu-zise, despre îmbrăcăminte, rugăciuni, slujbe şi renunţarea la lume. Celelalte opt cărţi îl învaţă pe călugăr să lupte împotriva celor opt păcate capitale: lăcomia, pofta trupească, iubirea de bani, mânia, întristarea, trândăvia, slava deşartă, mândria. A fost scrisă la cererea episcopului Castor de Apta Iulia, episcop între 419-426.

2. *Convorbiri cu Părinţii, „Collationes patrum"* (428), în 24 de cărţi, este opera cea mai însemnată. Are trei secţiuni: prima cuprinde zece conferinţe dedicate lui Leonzio, episcop de Frejus şi fratele lui Castor, şi călugărului Elladio; a doua este adresată lui Onorato şi lui Eucherio de Lerino; şi a treia unor călugări din insulele Hyres, Gioviniano, Minervio, Leonzio precum şi lui Teodoro. Numărul total al conferinţelor, 24, aminteşte de cei 24 de bătrâni din Apocalipsă.

Capodopera lui Cassian tratează despre menirea călugărului, despre discreţie, 7despre lupta sufletului cu trupul, despre moartea sfinţilor, mobilitatea sufletului şi relele duhovniceşti, despre rugăciune, feciorie, protecţia lui Dumnezeu, darurile divine, despre prietenie, pocăinţă, închipuirile de noapte (vise) şi despre explicarea cuvântului apostolic: „Nu fac binele pe care îl voiesc, ci răul pe

[8] *Sfinţi Români şi Apărători ai Legii Strămoşeşti*, Editura Institutului Biblic şi de Misiune al B.O.R.,Bucureşti, 1987, p.226.

care nu-l voiesc" şi despre mortificare. Sunt prezentate întrebările pe care el şi mai ales Gherman le-au pus celor mai vestiţi monahi ai Egiptului şi răspunsurile acestora, deci un pateric. Cele două opere principale ale lui Ioan Cassian, *Institutiones* şi *Collationes,* constituie cele două părţi logice ale aceluiaşi discurs, o parte dedicată practicii, omului exterior, cealaltă dedicată omului interior, dar ambele centrate pe aceleaşi teme: monahismul, obiceiurile sale, modelele sale de inspiraţie.

3. *Despre întruparea Domnului (De incarnatione Domini contra Nestorium),*(430), lucrare apologetico - polemică în şapte cărţi îndreptată împotriva lui Nestorie, tratând despre strânsa unire hipostatică. Aduce mărturii din Sfânta Scriptură şi din Scrierile unor Sfinţi Părinţi că Iisus Hristos s-a născut din Fecioara Maria, care trebuie socotită ca „Născătoare de Dumnezeu" sau „Maica Domnului"; demonstrează că nestorianismul este o deviere de la pelagianism, se opune învăţăturii Sfintei Scripturi şi distruge dogma Sfintei Treimi. Peregrinările întreprinse de acesta l-au ajutat să strângă materialul necesar elaborării la maturitate a unei opere valoroase, ce încă mai serveşte drept hrană spirituală multor monahi şi monahii, din Apus şi Răsărit deopotrivă.

Călugărul scit şi practica itinerantei ecumenice

Chiar dacă inima i-a rămas în Răsărit, dedicată credinţei că trebuie pus semnul egal între viaţa călugărească şi viaţa apostolească, adevăr demonstrat prin traiul pustnicilor egipteni, Sfântul Ioan Cassian şi-a petrecut o mare parte a existenţei sale pământeşti în Occident, unde a avut ocazia să-şi împlinească scopul.

Stabilirea celor două aşezăminte monastice şi compunerea celor două lucrări pe teme monahale, contribuie la atingerea ţelului autorului: să ducă monahismul răsăritean afară din Orient, sau şi mai exact monahismul egiptean, dincolo de Egipt."[9]

Un cunoscut biograf occidental al Sfântului Ioan Cassian caută justificarea concretă a modelului egiptean şi o analizează după cum urmează:

„Consider că idealul lui Cassian era să stabilească în Galia o instituţie monahală care sa promoveze un mod de viaţă cu adevărat apostolic în Biserică, bazat pe icoana monahismului egiptean, nu fiindcă era egiptean, ci pentru că el credea că tradiţia egipteană este reprezentarea vie a însăşi tradiţiei apostolice ".[10]

Prin cele două opere capitale pe care le redactează odată stabilit la Marsilia, intitulate *De institutis coenobiorum et de octo principalium vitiorum remediis libri XII* şi *Collationes XXIV,* Sf. Ioan Cassian îşi demonstrează chemarea spre universalitate:

„Cassian wanted his works to have the widest possible circulation and the broadest possible application."[11] (Cassian a dorit ca lucrările sale să aibă cea mai amplă circulaţie şi cea mai vastă aplicabilitate cu putinţă).

Având ca principal izvor de inspiraţie **Biblia,** Cartea Cărţilor, dar fiind un bun cunoscător al literaturii clasice greceşti şi latine, precum şi al scriitorilor creştini premergători, autorul celor două lucrări monumentale menţionate, intenţiona în primul rând să prezinte experienţa proprie ca tânăr monah, în Palestina şi Egipt. Drept aceasta, el porneşte de la a descrie oameni şi locuri care i-au marcat definitiv existenţa prin tăria exemplelor oferite. El caută să expună fidel o tradiţie, deşi pe alocuri simte impulsul de a o adapta şi dezvolta în folosul posterităţii, şi se supune cu credinţă acestei nobile misiuni.

[9] *Ex oriente lux*: John Cassian on Eastern Monasticism in the West, la www.monachos.net
[10] Owen Chadwick, *John Cassian,* Cambridge: the University Press, 1968 (l[st] ed. 1950)
[11] Columba Stewart, *John Cassian 's Schema ofEight Principal Faults and his Debt to Origen and Evagrius*, în Jean Cassien entre L 'Orient et L 'Occident, Editura Polirom, Bucureşti, 2003, p. 206. trad. nostr.

Munca sa în Marsilia, derulată pe parcursul a două decenii, a fost echilibrat împărţită între îndatoririle specifice stăreţiei şi dulcea povară a redactării unor opere fundamentale al căror miez îl constituiau *„regulile vieţii de obşte, lupta contra păcatului, diferitele urcuşuri spre desăvârşire."*[12] O a treia dimensiune a misiunii sale ca slujitor al Bisericii lui Hristos constă în importanţa afirmării convingerilor sale ca teolog, a luării de poziţie contra alunecărilor doctrinare cărora le este martor. În toate aceste ipostaze se relevă chemarea spre ecumenicitate a acestui părinte-monah. Pe de o parte transplantul unei atitudini monastice corecte şi coerente dintr-o lume dominată de dorul după desăvârşire într-un cadru mai puţin familiarizat cu renunţările şi asprimile vieţii cu adevărat dăruite lui Hristos (pe credincioşii din Galia îi găseşte slăbiţi din pricina lenii - *voluptas otii* - vezi cartea a X-a din *Aşezăminte,* despre trândăvie), constituie un mare pas înspre împlinirea sensului primar al ecumenicităţii, acela al locuirii împreună înţeleasă nu spaţial, ci spiritual. Biserica şi credinţa este una în orice colţ al acestei lumii, ***quod erat demonstrandum*** prin această deloc uşoară însărcinare de întemeietor.

Să abordăm acum succesiv scrierile sale pentru a observa importanţa lor în literatura patristică a secolului al V-lea. Mai întâi despre *Aşezăminte,* autorul însuşi mărturiseşte sfiala cu care porneşte într-un astfel de demers. Căci, spune el în *Prefaţa* lucrării, acest subiect a fost tratat mai înainte de oameni vestiţi şi cu autoritate în domeniu, ca Sfântul Vasile cel Mare sau Fericitul Ieronim, prin comparaţie cu a căror măiestrie cuvântul lui păleşte. Structura acestei prime opere teologice arată limpede împărţirea acesteia pe două teme centrale: primele patru cărţi tratează despre organizarea mănăstirilor din Palestina şi Egipt, dându-le ca model demn de urmat fraţilor din Apus; următoarele opt cărţi se ocupă de cele opt păcate principale de care trebuie să se ferească orice credincios, şi călugărul mai cu seamă.

> *„Aşezămintele monahale ale Sfântului loan Cassian au avut un rol covârşitor în organizarea şi orientarea monahismului apusean din epoca patristică. Fără ele nu poate fi concepută apariţia Sfântului Benedict de Nursia şi a celorlalţi conducători de mănăstiri din Apus. Ele au jucat în Apus rolul pe care Regulile Sfântului Vasile cel Mare l-au jucat în Răsărit".*[13]

Printre cei dintâi care i-au apreciat munca literară drept folositoare tuturor monahilor se numără autorul tratatului *De viris illustribus,* Ghenadie. Tradusă în limba greacă şi circulând în Bizanţ, scrierea a fost receptată cu elogii de către Fotie, Patriarhul Constantinopolului în sec. IX.

A doua lucrare, *Collationes,* în număr de 24 cărți, a fost plănuită de autor drept întregire a celei dintâi. Deşi proiectase doar zece astfel de dialoguri ziditoare, numărul acestora a sporit la cererea contemporanilor care vedeau darul lui Cassian de a transmite simplu şi clar mesajul vizat: curăţia inimii îl duce pe monah în împărăţia cerurilor. Unele dintre temele introduse în Aşezăminte sunt reluate şi dezvoltate în dialoguri. Ca un bun pedagog, el înţelege că repetiţia nu dăunează unei învăţări temeinice şi reia anumite idei prin exemple concrete. În *Convorbiri* urmează modelul dialogului clasic, alegând ca interlocutori pentru sine şi al său neostenit însoţitor şi frate întru Domnul, călugărul Gherman, asceţi luminaţi ai pustiei Egiptului care primesc întrebările, îndrumând maieutic spre dezvăluirea răspunsului bun, ziditor şi rodnic. El foloseşte prezenţa acestor figuri istorice

[12] I.G. Coman, *Scriitori bisericeşti din epoca străromână,* Editura Institutului Biblic şi de Misiune al B.O.R., Bucureşti, 1979, cap. *Sf. Ioan Cassian,* p. 225.
[13] *Ibidem,* p. 230.

„ca o alegorie monahală menită să-i conducă pe cititori la adevărata învăţătură a monahismului tradiţional; ca autorităţi menite să valideze propriul său discurs."[14]

Datorită sensurilor alegorice din subtextul operei, nu trebuie să înţelegem ad litteram nici dihotomia făcută de însuşi autorul lor în privinţa celor două lucrări esenţiale, prin care o clasifică pe cea intitulată *Aşezăminte,* tratând mai degrabă omul exterior, şi viaţa monahilor cenobiţi în mănăstirile de obşte, iar despre *Convorbiri* afirmă că se ocupă mai mult cu interiorul omului şi cu strădania lui spre perfecţiune aşa cum o exercită monahii anahoreţi, adică cei retraşi, pustnicii. Deşi îşi exprimă dorinţa personală de a-şi petrece viaţa mai degrabă printre anahoreţii din Sketis, decât să se întoarcă în chinovia sa din Betleem, Cassian nu încurajează concurenţa între cele două forme de practică a vieţii monahale. Sub aspectul terminologiei,

„Jean Cassien adopte, plus exactement adopte, la distinction stoicienne entre le but (skopos) - qu'il est semble-t-il, le premier a traduir par destinatio - , et la fin (telos), dont ii reprend la traduction usuelle par finis: le but du moine est la purete du coeur, ca fin le royaume des cieux ou le royaume de Dieu."[15] (Ioan Cassian adoptă, mai bine spus adaptează, distincţia stoică între scop, pe care crede că e primul ce-l traduce prin *destinatio* şi ţel, pentru care preia traducerea uzuală prin *finis:* scopul călugărului este puritatea inimii, iar ţelul său împărăţia cerurilor sau împărăţia lui Dumnezeu.)

Totuşi din punct de vedere practic, ajunge la concluzia că ambele drumuri tind spre împlinirea idealului comun menţionat, doar trăirea şi experienţa atingerii lui fiind diferite.

Prin propriul exemplu a dovedit că se poate implementa un stil de viaţă propriu anahoreţilor atât de admiraţi în mediul comun al cenobiţilor şi şi-a propus să desăvârşească acest proiect prin realizarea celor două aşezăminte în părţile galice. Sosit recent din Constantinopol, Egipt şi Roma, el stabileşte cele două mănăstiri în dioceza lui Apt, câştigând astfel titlul de *'bridge between the East and West*[16] (punte între Răsărit şi Apus). Cu siguranţă existau deja mănăstiri în regiunea marseieză, dar din scrierile Sfântului Ioan Cassian răzbate spiritul novator al întreprinderii sale: locaşurile întemeiate de el nu erau pur şi simplu două mănăstiri în plus, ci aduceau nou cultura monastică atât de dragă fondatorului lor, adică tradiţia descoperită şi trăită de el în deşertul egiptean. Totuşi pentru Cassian, viaţa monahală egipteană reprezintă doar un instrument, şi oricât de preţios ar fi acesta, de fapt esenţial este scopul la împlinirea căruia e menit să ducă. Drept aceea, imitarea practicilor răsăritene este una surprinzător de flexibilă, inovatorul fiind capabil să adapteze acest stil necesităţilor găsite în acel spaţiu diferit, dovedind spirit practic şi putere de înţelegere a limitărilor tipic umane. Drept exemplu grăitor, putem utiliza faptul că este pregătit să facă minore concesii în ceea ce priveşte îmbrăcămintea recomandată monahilor din Galia. După ce descrie amănunţit încălţămintea specifică egiptenilor, insistând asupra semnificaţiei simbolice a acestor sandale, afirmă că totuşi pentru iernile geroase din Galia astfel de încălţări nu ar fi potrivite, (v. *Aşezăminte,* Cartea I, cap. 10) Dincolo de acest exemplu elocvent, întâlnim modernul principiu al flexibilităţii gândirii aplicat de Cassian întregii moşteniri răsăritene. Astfel, el utilizează adesea modele palestiniene sau mesopotamiene, deşi preferinţa lui pentru cele egiptene este clar formulată, numai din motivul că se potrivesc mai bine stării de lucruri din Galia. Probabil cea mai gravă îndepărtare de la stilul egiptean, o constituie

[14] Columba Stewart, *Cassian Monahul,* Editura Deisis, Sibiu, 2000, p. 66.
[15] Jean-Claude Fredouille, *Vie active et vie contemplative selon Jean Cassien*, în Jean Cassien entre L 'Orient et L 'Occident, Editura Polirom, Bucureşti, 2003, p. 149, trad. nostr.
[16] *Ex oriente lux*: John Cassian on Eastern Monasticism in the West, www.monachos.net

recomandarea chinoviilor pentru monahii din Galia. Această renunţare în detrimentul vieţii anahoretice este justificată pe deplin de capacităţile oamenilor din zonă, a căror comuniune monahală în formare avea nevoie de sprijin şi îndrumare duhovnicească, iar nu de fărâmiţare, ce ar fi fost un pericol pentru spiritele mai slabe în faţa ispitelor. Astfel, monahul Cassian alege şi interpretează ceea ce este mai de folos turmei din Galia, pornind de la tradiţia puternică a Orientului. Sintetizat se poate face referire la ambele lucrări ca fiind:

> *faţa şi reversul uneia şi aceleiaşi monede. Ele sunt mai mult decât complementare: amândouă au fost o lectură esenţială pentru întreg auditoriul lui Cassian, pentru chinoviţi şi anahoreţi deopotrivă"*[17].

Chemarea spre scris pe care o împlineşte Cassian pentru a-şi întregi misiunea de îndrumător al vieţii monahale, se perfecţionează gradat, pe măsură ce reia unele idei prin exemplificări:

> *„Jn fact we are seeing Cassian's own pedagogical method at work as he offers several perspectives on monastic perfection, gradually building a picture ofhow a monk con manifest spiritual integrity in every aspect of his life. Cassian 's view of monastic life evolved as he wrote."*[18] (De fapt, urmărim metoda pedagogică proprie Sfântului Cassian în timp ce oferă câteva perspective asupra perfecţiunii monahale, construind treptat imaginea călugărului ideal care manifestă integritate spirituală în fiecare aspect al vieţii sale. Concepţia lui asupra vieţii monahale a evoluat pe măsură ce scria.)

Intenţiile sale erau aşadar unice la vremea respectivă, şi anume transplantul unei mentalităţi şi practici dintr-o zonă atât de îndepărtată şi pură într-un loc în care descoperă cu tristeţe că stilul de viaţă călugăresc lăsa de dorit: era bazat prea mult pe dorinţele şi capriciile îndrumătorilor locali, şi se axa adesea pe miracole, care după părerea lui Cassian, deşi importante, nu trebuie să constituie miezul vieţii monahale autentice. Iată cum redă un renumit exeget al operei Sfântului, opinia acestuia asupra a ceea ce găsise în Galia:

> *„Cassian vede monahismul din Galia ca pe un mod de viaţă slab organizat şi nedisciplinat, care pune preferinţele individuale în locul regulilor tradiţionale şi relatează cu groază că un tânăr monah din acest ţinut s-a răzvrătit pe faţă împotriva poruncilor bătrânului său. Cassian găseşte anarhie şi în cult: nu există un sistem universal al psalmodiei, monahii sunt neglijenţi şi neatenţi când se roagă în comun şi merg să se culce după slujba de dimineaţă. El îi parodiază pe monahii gali care-şi ţin lucrurile de preţ sub lacăt şi cheie, poartă inele cu sigiliu şi au nevoie de dulapuri în care să-şi depoziteze posesiunile."*[19]

El nu s-a lăsat descurajat de aceste aspecte negative pe care le înfierează spre a le îndrepta. S-a încrezut mereu în puterea dumnezeiască transformatoare, lucrătoare în lumea creată, singura ce poate realmente performa schimbări esenţiale în caracterul oamenilor slăbiţi de patimi.

> *„Ştia că lumina lui Hristos transcende aşezarea fizică a Orientului şi Occidentului, iar tradiţiile folosite în Egipt pentru a se apropia de această Lumină ar avea acelaşi efect oriunde în cadrul creaţiei."*[20]

---

[17] Columba Stewart, *Cassian monahul,* Editura Deisis, Sibiu, 2000, p. 71.
[18] Idem, *John Cassian 's Schema of Eight Principal Faults and his Debt to Origen and Evagrius*, în Jean Cassien entre L 'Orient et L 'Occident, Editura Polirom, Bucureşti, 2003, p. 207. trad. nostr.
[19] Idem, *Cassian* monahul..., p. 51.
[20] *Ex oriente lux*: John Cassian on Eastern Monasticism in the West, apud www.monachos.net

Să urmărim acum câteva din punctele de răscruce din destinul Sfântului Ioan Cassian care l-au condus spre realizarea operei amintite şi spre înfăptuirea măreţei lucrări monahale pentru care a rămas vrednic de pomenire şi în Apus şi în Răsărit.

Între momentele de încercare ale vieţii sale se plasează şi necesitatea de a-şi face uitaţi învăţătorii ce i-au slujit drept model. în jurul operei lui Origen se iscaseră mari dispute, unii acuzându-l făţiş de arianism, alţi eretici argumentându-şi ideile cu exemple din scrierile lui. Apoi Origen a sfârşit tragic căci nu voise să se închine zeilor potrivit poruncii împăratului Decius, aşadar putea fi socotit martir. Respectul şi dragostea lui Cassian faţă de acest precursor măreţ răzbat printre rânduri din lucrările sale, dar direct este evitată orice mărturie de fidelitate din nevoia de protecţie a propriei opere contra unor eventuale învinuiri de erezie. Despre învăţatul eremit Evagrie ştim că i-a inspirat lui Cassian unele dintre ideile legate de cele opt tentaţii de bază din viaţa călugărului prin lucrarea *De octo vitiosis cogitationibus.* Pentru viaţa ascetică deosebit de severă pe care a trăit-o, refuzând în mod repetat onorurile episcopale, smeritul Evagrie, supranumit Ponticul, datorită originii sale scite, este celebrat astăzi doar de o parte din Biserica ortodoxă (armeană şi georgiană) din pricina acuzaţiilor lansate de al Cincilea, al Şaselea şi al Şaptelea Sinod Ecumenic, care îl condamnă laolaltă cu magistrul său, Origen, mai sus pomenit. Oricât de îndreptăţită ar fi această blamare, nu poate fi trecut cu vederea faptul că sincera lui dedicare vieţii ascetice, când mai bine de un deceniu petrecut în pustia Egiptului a scris despre împletirea dintre învăţătura biblică şi lupta spirituală autentică, i-a atras admiraţia unor teologi şi lideri monahali de marcă din rândul continuatorilor.

Alături de Dionisie Areopagitul, Maxim Mărturisitorul, Ioan Scărarul, Ioan Cassian a găsit resurse preţioase în opera lui Evagrie, le-a filtrat prin propria sa experienţă şi cultură, redându-le îmbogăţite posterităţii.

> *„He had to edit what he learned from Origen and Evagrius and to efface any obvious connection to either ofthem despite his immense debt to both men. His work was not however simply a matter ofrescue and damage control. Cassian recieved a great tradition made it his own, and passed it on bearing the marks ofhis creative reflection."*[21] (A trebuit să transpună ceea ce învăţase de la Origen şi Evagrie şi să înlăture orice legătură evidentă cu vreunul dintre ei, în ciuda imensei datorii faţă de ambii. Totuşi opera sa nu a fost pur şi simplu una de recuperare şi ţinere sub control a scăpărilor predecesorilor. Cassian a primit o tradiţie măreaţă, şi-a însuşit-o şi a predat-o urmaşilor purtând urmele reflecţiei sale creatoare.)

Un moment crucial în pregătirea sa duhovnicească 1-a constituit întâlnirea cu Sfântul Ioan Gură de Aur pe care îl va socoti până la capăt părintele său spiritual. Acest erou al Bisericii lui Hristos 1-a hirotonit diacon pe Cassian la Constantinopol, drept care călugărul scit se va simţi foarte apropiat de locuitorii acestui oraş, numindu-i în cel mai desăvârşit spirit ecumenic*, „fraţi prin unitatea credinţei"*[22]. Tot aici mărturiseşte prin impresionante cuvinte că este ucenicul şi opera lui Ioan *(discipulus et instituţia).* În cursul celui de-al doilea şi ultim exil al bunului său dascăl, Ioan Cassian a avut misiunea ca, împreună cu fratele Gherman să plece la Roma spre a demonstra Papei lipsa de întemeiere a acuzaţiilor aduse patriarhului. Un avantaj în cadrul acestei însărcinări 1-a constituit buna cunoaştere de către mesageri a limbii latine. Aflăm din scrierile lui Paladie că:

[21] Columba Stewart, *John Cassian 's Schema of Eight Principal Faults and his Debt to Origen and Evagrius*, în *Jean Cassien entre L 'Orient et L 'Occident*, Editura Polirom, Bucureşti, 2003, p. 218 (t.n.).
[22] Ioan Cassian, *Despre întruparea Domnului,* cap. 7, v. 31.3.

„cei doi monahi aduceau cu ei un inventar al tezaurului patriarhal depozitat de cler la autorităţile civile. Actul depozitării însuşi şi predarea inventarului papei Inocenţiu erau menite să-l exonereze pe Hrisostom de acuza manipulării financiare formulate împotriva sa."[23]

Chiar dacă răspunsul papei a venit prea târziu, iar Sf. Ioan Gură de Aur s-a întâlnit cu veşnicia pe drumul exilului, este admirabilă râvna celor doi călugări, curajul cu care s-au dedicat misiunii încredinţate. Acest parcurs al lui Cassian din Constantinopol spre Roma, unde pentru un timp îi pierdem urma, constituie o dovadă în plus a ecumenicităţii monahului. El s-a ridicat pentru salvarea acelui predicator de seamă care credea cu tărie în puterea unificatoare a credinţei:

„Hristos ne porunceşte nouă credincioşilor să ne rugăm universal, pentru întreaga lume. Căci El nu a spus facă-se voia Ta mie sau nouă, ci pe pământ, pe tot pământul, pentru ca greşeala să fie alungată de pe el, adevărul să prindă rădăcină, viciul să fie distrus, virtutea să înflorească, iar pământul să nu mai fie diferit de ceruri."[24]

Revenind la opera Sfântului, este surprinzător să constatăm ce relaţii ample avea în lumea bisericească a timpului său. Din prefeţele la ambele lucrări analizate mai sus, luăm la cunoştinţă despre importanţa acordată de autor legăturii cu contemporanii implicaţi în viaţa creştină şi mai ales în cea monahală.

„Aceste prefeţe, cu şirul impresionant al adresaţilor lor, îl arată pe Cassian o autoritate morală profund implicată în îndrumarea şi extinderea monahismului în sudul Galiei. El a ajuns să cunoască toate personajele principale din mişcările monahale orientate tot mai mult spre Răsărit şi a influenţat activitatea lor prin scrierile sale. Dar impactul său s-a simţit dincolo de mănăstiri, dat fiind că, încă o dată, Cassian s-a găsit în mijlocul controverselor. De data aceasta, chestiunea disputată era harul, iar miza era valoarea disciplinei ascetice. Deşi vorbea plecând dinspre preocupările sale monahale, discuţia în care s-a angajat era mult mai amplă în scopul ei, implicându-l şi pe cel mai mare teolog latin al epocii, Augustin de Hippo."[25]

Poate aici îşi are locul prezentarea disputei asupra graţiei divine în care s-a implicat Sfântul Ioan Cassian, fără intenţii dialectice. Atât *Convorbirea 13,* care a iscat automat reacţia contrară a lui Prosper, cât şi tratatul *Despre întruparea Domnului,* demonstrează cititorilor interesaţi şi avizaţi că autorul acestor scrieri nu este pelagian. Merită să ne îndreptăm atenţia pentru clarificarea acestei neînţelegeri asupra punctului de vedere augustinian, privit de Cassian drept acceptabil, dar exclusivist.

Fericitul Augustin consideră că graţia, supremul dar divin, nu este acordat omului după merit, ci din mila Domnului. Sintagme precum: *lex libertatis, lex charitatis est* (legea libertăţii este legea caritătii); *libertas sine gratia non est libertas, sed contumacia* (libertatea fără graţie nu este libertate, ci contumacie); *Quid habes quod non accepisti?* (Ce ai ce nu ai primit?) sintetizează maniera intransigentă în care acest măreţ apărător al Ortodoxiei a înţeles să lupte contra doctrinelor eretice distrugătoare, printre care se remarcă îndeosebi de vehemente maniheismul şi pelagianismul.

Astfel, în lucrarea *Despre liberul arbitru,* el pleacă de la ideea că:

„voinţa este, desigur, cea prin care şi se păcătuieşte, şi se trăieşte bine, adică drept, că nu se poate trăi bine şi drept de către muritori, decât numai şi numai dacă voinţa este ajutată prin

[23] Columba Stewart, *Cassian monahul*... , p. 47.
[24] Ioan Gură de Aur, *Omiliile,* Editura Icos, Cluj-Napoca, 2000, cap. 5, p. 49.
[25] Columba Stewart, *Cassian monahul*... , p. 53.

graţia lui Dumnezeu, să se elibereze de servitutea prin care a fost făcută serva păcatului, şi să învingă viciile; că acest beneficiu divin prin care este liberată, dacă nu ar preîntâmpina-o pe ea, i s-ar da de-acum, prin meritele sale, şi aşa n-ar mai fi graţie, care este absolut gratis dată"[26].

Printr-o nelegiuită impietate, ereticii pelagieni vor să excludă graţia lui Dumnezeu, punând voinţa omului mai presus de har, inversând ordinea ierarhică originară, transformând caritatea într-un simplu adjuvant al liberului arbitru. Cu o astfel de aberaţie, Sfântul Ioan Cassian nu s-a pus niciodată de acord, nici măcar cu jumătatea de măsură pentru care va fi învinuit de semi-pelagianism. În schimb Cassian a înţeles necesitatea aflării unei teologii a harului în care efortul individual spre mântuire să fie preţuit, fără a cădea în extrema bizuirii exclusive pe mijloace ascetice,

perspectiva lui Cassian era aceea a tradiţiei creştine şi monahale răsăritene în care se formase. Această tradiţie acorda o mai mare rază de acţiune posibilităţilor umane şi concepea harul într-un mod mult mai larg, deşi poate mai puţin precis decât făceau teologii occidentali, ale căror instrumente conceptuale fuseseră ascuţite de controversa pelagiană."[27]

Augustin a murit fără a fi încheiat procesul anti-pelagian. Lucra în ultimele luni la al doilea tratat, împotriva lui Iulian pelagianul, deşi Sinoadele locale din Cartagina din 416 şi 418 condamnaseră acest curent. Cassian şi continuatorii săi, dintre care cel mai ferm s-a dovedit Faustus din Rhegium, erau parţial de acord cu Fericitul Augustin în legătură cu seriozitatea păcatului originar şi a urmelor grave produse de acesta asupra întregii omeniri, totuşi priveau doctrina acestuia înţelegând predestinarea drept nouă, prin urmare în conflict cu tradiţia şi periculoasă deoarece făcea să pară inutil orice efort izvorât din voinţa umană. Spre deosebire aşadar de Augustin, Cassian învăţa că deşi se moşteneşte boala prin vina lui Adam, liberul arbitru al omului nu a fost pe de-a-ntregul şters.

„Graţia divină este indispensabilă pentru mântuire, dar nu este neapărat necesar să preceadă alegerea umană liberă, căci, în ciuda slăbiciunii voinţei omeneşti, ea este capabilă de iniţiativă înspre Dumnezeu". Cu alte cuvinte *„graţia divină şi liberul arbitru trebuie să lucreze împreună pentru mântuire"*[28].

Convorbirea a XIII-a, celebră pentru expunerea ideii tipic răsăritene conform căreia imbolduri spre bine se regăsesc în om şi după căderea în păcat, a fost imediat atacată de Prosper în tratatul *Contra collatorem,* unde nu menţionează deloc numele adversarului, dar îl mustră necruţător. De fapt, Sfântul Ioan Cassian nu era interesat de angajarea într-o dezbatere pe problema harului, ci caută să ajute cititorul să crească duhovniceşte percepând împletirea dintre elementul uman şi cel divin pe calea întâlnirii absolut necesare cu graţia izbăvitoare. El nu este asemenea lui Augustin, eminamente teoretician, ci vede latura experienţei practice fundamentată în primul rând pe exemple biblice arhicunoscute, cum ar fi chemarea lui Pavel pe drumul spre Damasc. El vorbeşte despre conlucrarea dintre har şi voinţa omului, subliniind existenţa posibilităţii pentru fiinţa umană de a avea iniţiativă înspre lucruri bune *(initium bonae operis),* afirmaţie cu care Augustin nu se putea împăca. Însă nu alunecă nicicând Cassian în eretica subordonare a graţiei date faţă de liberul arbitru,

[26] Vasile Sav, *Notă introductivă,* la Sf. Augusin, *Opera omnia,* vol. II, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002, p. 12.
[27] Columba Stewart, *Cassian monahul*..., p. 135.
[28] The Semi-Pelagian Theology of John Cassian, la www.monergism.com

asemenea lui Pelagius şi discipolilor săi, din contră susţine *„răspicat că harul lui Dumnezeu prisoseşte, ba chiar întrece limitele necredinţei omeneşti"*[29].

Totuşi implicarea în această dezbatere, a avut serioase consecinţe asupra păstrării imaginii lui Cassian în rândul urmaşilor.

> *„Din pricina rolului jucat de Cassian în răspunsul monahal dat vederilor lui Augustin i s-a refuzat recunoaşterea liturgică şi devoţională ca sfânt al Bisericii Occidentale. În această privinţă el se aseamănă cu mentorii săi, Origen şi Evagrie: a fost foarte citit, respectat pentru realismul său psihologic şi învăţătura sa cu privire la formele cele mai înalte ale contemplaţiei şi rugăciunii, dar în mintea unora a rămas suspect din punct de vedere doctrinar."*[30]

Am socotit util demersului asumat să expun în linii largi poziţia lui Cassian în confruntarea aşa-zis pelagiană, tocmai pentru a demonstra încă o dată cât de implicat era Părintele în realităţile vremii care aveau atingere cu sfera vieţii creştine. Luptând pentru un punct de vedere unitar şi echilibrat, Cassian îşi dovedeşte plenar vocaţia ecumenică şi arată putere de comprehensiune şi compasiune vizavi de limitările umane cu care însuşi se confrunta. Tradiţia răsăriteană al cărei transplant îl realizează pe sol occidental trebuia făcută treptat, nu brusc, blând, nu brutal. Deci şi în ceea ce priveşte problema harului, el consideră că:

> *„pentru monahii Galiei, care căutau o înţelegere teologică a experienţei lor monahale, calea de mijloc — pe care istoricii târzii o vor numi semipelagianism - era cea mai înţeleaptă."*[31]

Ultima lucrare a Sfântului Ioan Cassian se intitulează *Despre întruparea Domnului* şi este ţintită împotriva ereziei lansate de Nestorie, patriarhul Constantinopolului, potrivit căreia Hristos există ca două persoane separate, om şi Dumnezeu, adică Logos. Tratatul a fost realizat la cererea viitorului papă Leon şi demonstrează gradul înalt de implicare a călugărului scit în controversele vremii, întru apărarea unităţii credinţei şi păstrarea neîntinată a dogmelor tradiţionale, *lucrarea are meritul de a fi prezentat pentru prima dată doctrina lui Nestorie şi de a fi supus-o unei critici strânse."*[32]

Aşa se explică străduania cu care se apleacă asupra unui subiect incomod, la o vârstă destul de venerabilă pentru a-i da scuza retragerii, şi duce lupta apreciabilă în contra lui Nestorie.

> *„Tratatul ni-l arată pe Cassian activ în Biserica epocii şi locului său. Invitat de cea mai înaltă autoritate să răspundă unei probleme de mare importanţă doctrinară şi diplomatică, el nu dispreţuieşte sarcina primită ca nevrednică de un monah."*[33]

În concluzie, se constată că traseul spiritual urmat de Sfântul Ioan Cassian a avut urcuşuri şi coborâşuri, a fost din loc în loc presărat cu obstacole, pe care le-a depăşit apelând necontenit la readucerea în minte şi în suflet a ţelului monahului: apropierea de împărăţia lui Dumnezeu. Pentru o astfel de ţintă nimic nu i s-a părut prea mult. Departe de patria scită, în care nu va mai reveni, încă şi mai departe de chinovia din Betleem ori de pustia egipteană, unde s-a maturizat duhovniceşte, îmbogăţit apoi de experienţe spirituale noi în Constantinopol şi Roma, acest neostenit călător şi-a aflat limanul într-o cetate a Apusului:

---

[29] Ioan Cassian, *Convorbiri,* 13, 16.1.
[30] Columba Stewart, *Cassian monahul*..., p. 57.
[31] *Ibidem,* p. 140.
[32] I.G. Coman, *Scriitori bisericeşti din epoca străromână*, cap. *Sf. Ioan Cassian*, p. 247.
[33] Columba Stewart, *Cassian monahul*..., p. 60.

„În Galia, Cassian avea să-şi împlinească prima sa vocaţie, cea pentru viaţa monahală, aşezând şi rânduind mănăstiri. Dar avea să-şi descopere şi o a doua vocaţie, vocaţia teologiei monahale, apucându-se de opera literară pentru care este amintit până astăzi."[34]

Să nu uităm de asemenea că, întru realizarea acestei duble vocaţii, el a pus mare preţ pe trăirea propriu-zisă aşa cum a cunoscut-o la modul concret între înţelepţii călugări din Orient, dar nu a neglijat nici latura culturală a moştenirii patristice, apelând adeseori la opiniile înaintaşilor, dintre care pe unii îi recomandă ca exemplu drept de urmat de fraţii a căror călăuză pe drumul desăvârşirii este:

„Povăţuirea e simplă: urmaţi căile Răsăritului şi mai cu seamă ale Egiptului, completând restul cu ce se găseşte în scrierile lui Vasile cel Mare şi Ieronim."[35]

Concluzii

Este demn de menţionat contribuţia lui Cassian la conturarea unui gen literar creştin, şi anume *Patericul,* ce își are originile în *Convorbirile* redactate de monah. Aşa cum în urmă cu aproape un secol, Sfântul Vasile cel Mare şi Grigorie de Nazianz, puneau bazele *Filocaliei,* concepute iniţial ca o antologie de texte antiariene de spiritualitate şi lectură biblică, Sfântul Ioan Cassian rămâne cunoscut şi pentru că a popularizat în Apus forma de transmitere a ideilor de bază despre viaţa monahală prin prospeţimea şi autenticitatea experienţelor duhovniceşti relatate cu ajutorul discursului.

În aceste rânduri destinate concluziilor este cel mai potrivit să redăm concentrat efectul pe care opera şi activitatea Sfântul Ioan Cassian l-a avut asupra posterităţii. Incontestabil Sfântul Benedict, socotit întemeietorul Regulii monastice în Occident, l-a privit ca pe un precursor şi mentor principal. Trăind cu aproape un secol mai târziu, Sfântul Benedict i-a urmat îndeaproape învăţăturile în conturarea celebrei Reguli monahale sub semnul căreia va sta viaţa călugărilor catolici. El îndemna pe toţi monahii şi monahiile să studieze cu mare băgare de seamă lucrările acestui dascăl oriental şi să aplice principiile de viaţă trasate de el.

Chiar Sfântul Grigore cel Mare a avut ca sursă de inspiraţie demersul cassianic contra celor opt vicii care ameninţă seninătatea existenţei monahale când a lăsat moştenire teoria sa despre păcatele capitale. În Evul Mediu, trupul Sfântul Ioan Cassian a fost depus într-un mormânt de marmură, iar capul i-a fost păstrat de către Papa Urban al V-lea într-o casetă de argint, acest gest demonstrând pietatea urmaşilor faţă de magistrul lor.

„Incontestabil, Cassian rămâne un povăţuitor şi învăţător al vieţii monahale. Mai precis el formează o verigă în succesiunea dascălilor monahismului ce continuă până în zilele noastre. Realizarea sa este unică în amplitudine, dar ea n-a vrut niciodată să fie definitivă: nici n-a suferit de iluzia că o astfel de finalitate ar fi posibilă"[36]

În altă ordine de idei, una dintre cele mai semnificative concluzii cu care trebuie să rămânem în urma acestui studiu este aceea că diferenţa între ecumenicitatea primelor veacuri creştine şi ecumenismul modern este una esenţială, iar scoaterea din context pentru sublinierea asemănărilor dintre ele ar fi un act de ipocrizie. Şi totuşi nu se poate nega pe de altă parte, setea de Adevăr care caracterizează ambele tendinţe, dincolo de timp, şi le poate conferi unitatea căutării spirituale sincer devotate Bisericii.

[34] *Ibidem,* p. 48.
[35] *Ibidem*, p.50.
[36] *Ibidem*, p. 212.

Sfântul Ioan Cassian este şi se cuvine să rămână un model ecumenic de referinţă, prin strădania sa încununată de succes de a uni Apusul cu Răsăritul pe temeiul experienţei monahale practice. De aceea încercările prezentului de reîntoarcere la posibilitatea trăirii împreună în virtutea împărtăşirii puterii Duhului Sfânt nu trebuie să rămână fără roade:

> *„Orientul şi Occidentul în loc să se înfrunte, trebuie să-şi caute rădăcinile comune. Bisericile să meargă una în întâmpinarea celeilalte. Nu cu acuzaţii stereotipe, ci cu problemele lor nerezolvate, cu rănile lor care sângerează. Să pună în practică imperativul paulin: Purtaţi-vă sarcinile unii altora şi astfel veţi împlini legea lui Hristos.* (Galateni, 6, 2)."[37]

Bibliografie

Ediţii ale sfintei scripturi

Biblia sau Sfânta Scriptură, EIBM al BOR, Bucureşti, 1982.

Traduction Oecuménique de la Bible, comprenant l'Ancien et le Nouveau Testament, Alliance Biblique Universelle – Le Cerf, 1988.

Opere

Apologeţi de limba latina, Editura Institutului Biblic si de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, Bucureşti, 1981.

Sfinţii români şi apărători ai legii creştineşti, Editura Institutului Biblic si de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, Bucureşti, 1987.

Augustin, Fericitul, *Confessiones,* Editura Institutului Biblic si de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, Bucureşti, 1994.

Idem, *Opera omnia,* vol. II, *De libero arbitrio,* ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2002.

Bădiliţa, Cristian; Attila, Jakab, *Jean Cassien Entre L'orient et L 'occident,* Ed. Polirom, Bucureşti, 2003.

Cassian Ioan Sfântul, *Aşezămintele mănăstireşti şi Convorbiri duhovniceşti*, Editura Institutului Biblic şi de Misiune al B.O.R., Bucureşti, 1990.

Coman, I.G., *Contribuţia scriitorilor patristici din Scyţia Minor la patrimoniul ecumenismului creştin din secolul IV,* în *Ortodoxia* nr. 1 anul 1968.

Idem, *Scriitori bisericeşti din epoca străromână,* Editura Institutului Biblic si de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, Bucureşti, 1979.

Ielciu, Ioan, Mircea, *Har şi libertate în viziunea teologică a Sfântului Ioan Cassian* Editura Paralela 45, Piteşti 2002.

Stewart, Columba, *Cassian monahul,* Editura Deisis, Sibiu, 2000.

Tudosa Romanov, Sofia, *Pe urmele Sfântului Ioan Casian*, Editura Boldaş, Constanța 2009.

Webografie

w.w.w.biserica.org.

w.w.w.monahos.net.

w.w.w.monergism.com.

[37] Patriarhul ecumenic Bartolomeu I, *Biserica Ortodoxă şi Europa contemporană,* în Vestitorul Ortodoxiei, nr. 236 / 1999, p. 2.

Daniel LEMENI
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Părintele Teofil Părăian – un „bătrân-frumos" (*kalogeros*): duhovnicul în spiritualitatea românească

Abstract: (The Father Teofil Părăian – a"beautiful-elder" (*kalogeros*): the spiritual father in the Romanian spiritulity) In this article, we intend to bring a small contribution to the knowledge of the Romanian Spirituality. More exactly, in this paper, we approach the issue of spiritual fatherhood in the theology of Father Teofil, one of Romanian most significant spiritual guide. The figure of the spiritual father has retained its full significance up to the present day in Romanian Orthodox. The monastic univers is one of the privileged places where were first developed and then applied the central aspects of the spiritual fatherhood. Therefore, I choose the figure of Father Teofil, the blind elder and confessor of Romania, a monk from the Sâmbata monastery. Although, he was a blind man, he was an enlightened man. Father Teofil was known for his ability to communicate the various themes of the spiritual life with clarity, wisdom and experience. According to Father Teofil, an authentic spiritual father has two gifts. The first is insight and discernment, the ability to perceive the secrets of another's heart, to understand the hidden depths of which the other does not speak and is ussually unaware. The second gift of the spiritual guide is the ability to love others and to make others' sufferings their own. Although, he was widely regarded as one of the most important figures in Romanian spirituality, the details of his theology have been relatively unknown, such that this paper wants to fill this gap.

Keywords: spiritual father, elder, monasticism, spirituality, ascetic authority

Rezumat: În acest articol noi intenţionăm să aducem o mică contribuţie la cunoaşterea spiritualităţii româneşti. Mai exact, în acest studiu, noi abordăm problema paternităţii duhovniceşti în teologia părintelui Teofil, unul din cei mai semnificativi ghizi spirituali români. Figura părintelui spiritual şi-a păstrat în ortodoxia românească întreaga ei importanţă până în ziua de azi. Universul monastic este unul din locurile privilegiate în care au fost întâi de toate dezvoltate apoi aplicate aspectele centrale ale paternităţii duhovniceşti. Prin urmare, am ales figura părintelui Teofil Părăian, bătrânul orb şi duhovnicul României, un călugăr de la mănăstirea Sâmbăta. Deşi, el a fost orb, el a fost un om luminat. Monahul de la Sâmbăta era cunoscut pentru capacitatea lui de a comunica diverse teme ale vieţii duhovniceşti cu claritate, înţelepciune şi experienţă. Potrivit părintelui Teofil, un autentic părinte spiritual are două harisme. Prima este clarviziunea şi discernământul, altfel spus capacitatea de a pătrunde intuitiv până în realităţile tainice ale inimii celuilalt, de a înţelege lucrurile ascunse pe care nici măcar el nu le cunoaşte. A doua harismă a părintelui spiritual e capacitatea de a iubi pe ceilalţi şi de a-şi face ale sale suferinţele altora. Deşi, el a fost privit în întregime ca una din cele mai semnificative figuri din spiritualitatea românească, detaliile teologiei sale rămân relativ necunoscute, astfel încât acest studiu vrea să acopere acest gol.

Cuvinte-cheie: părinte spiritual, bătrân, monahism, spiritualitate, autoritate ascetică

Părintele Teofil Părăian – „Purtătorul Duhului": rolul părintelui duhovnicesc spiritualitatea românească

În cadrul spiritualităţii creştine părintele duhovnicesc joacă un rol esenţial, deoarece el asumă ipostaza personală a unei autorităţi de ordin duhovnicesc[1]. Autoritatea părintelui duhovnicesc se bazează în primul rând pe experienţa lui personală în căile

[1] Autoritatea duhovnicească nu este doar unul dintre cele mai esenţiale aspecte ale temei pe care o tratăm, ci şi unul dintre cele mai puţin înţelese. Multiplele sale dimensiuni şi problematici care alcătuiesc baza îndrumării spirituale e abordată în toate semnificaţiile ei esenţiale în G. Filoramo, *Foundations of Power and Conflicts of Authority in Late-Antique Monasticism*, Orientalia Lovaniensia Analecta, 157, 2007.

sfinţeniei. De aceea, este cât se poate de firesc ca părintele duhovnicesc să-şi exercite autoritatea în cadrul relaţiei de îndrumare spirituală.

Şi, într-adevăr, oricât ar părea de paradoxal, în viaţa duhovnicească ucenicul nu se poate dezvolta spiritual în afara relaţiei sale cu o autoritate – Părintele Teofil spunea că un părinte duhovnicesc este unul „care are experienţă şi care vorbeşte cu autoritate”[2] – care îl depăşeşte şi modelează, adică cu părintele său[3]. A te expune de unul singur în această viaţă de ordin duhovnicesc înseamnă a te expune tuturor amăgirilor propriei tale voinţe, astfel încât aşa cum remarca de multe ori părintele Teofil, primul pas al celui care aspiră la îmbunătăţirea vieţii sale este acela de a-şi căuta un părinte duhovnicesc. A te angaja de unul singur pe această cale înseamnă a te expune tuturor amăgirilor propriei tale voinţe, astfel încât primul demers al celui care aspiră la viaţa monahală este acela de a-şi căuta un părinte duhovnicesc, care va şti să îl îndrume, dându-şi seama de originea diferitelor impulsuri din sufletul său, şi care îl va învăţa cum să renunţe la voia proprie.

În acest sens Kallistos Ware a evidenţiat faptul că atunci când cineva „urcă pentru prima dată un munte trebuie să urmeze un traseu marcat, adică el trebuie să aibă împreună cu el drept însoţitor şi călăuză pe cineva care a urcat deja acest munte şi cunoaşte drumul. Tocmai acesta este rolul părintelui duhovnicesc: de a fi însoţitor şi călăuză”.[4] Într-un cuvânt, părintele duhovnicesc e înaintemergătorul nostru pe calea duhovnicească, adică cel care asumă ghidajul lăuntric al ucenicului în viaţa duhovnicească.[5] Acest ghidaj de ordin duhovnicesc se realizează atât prin intermediul cuvântului pe care părintele spiritual îl oferă în cadrul relaţiei de îndrumare, cât şi prin modul său de viaţă. În acest caz părintele Teofil remarca faptul că „este bine ca cel ce învaţă să înveţe şi cu cuvântul şi cu viaţa”.[6]

De asemenea, părintele Ioanichie Bălan, autor al unor remarcabile lucrări despre spiritualitatea românească, a evidenţiat importanţa părintelui duhovnicesc în tradiţia ortodoxă: „Aceasta e calea tradiţională de formare şi creştere duhovnicească în Ortodoxie: întrebarea, sfătuirea, dialogul între duhovnic şi ucenic, între bătrân şi începător, între călugărul îmbunătăţit şi credincios. Mântuire prin întrebare, prin rugăciune şi smerenie, nu prin poruncă şi lege care se impun, care produc frică şi alungă dragostea inimii, care forţează voinţa şi libertatea omului”.[7]

Cu alte cuvinte, părintele duhovnicesc are un rol esenţial în viaţa duhovnicească, tocmai pentru că obiectivul acesteia nu este ca ucenicul să ajungă să respecte un anumit număr de reguli şi principii generale într-un cadru de viaţă dat, ci să-l facă pe acesta să se dezvolte în propria sa cale de mântuire.

---

[2] Arhimandrit Teofil Părăian, *Din ospăţul credinţei*, Editura Mitropolia Olteniei, Craiova, 2005, p. 281.

[3] Pentru o abordare mai detaliată asupra paternităţii duhovniceşti în spiritualitatea românească, vezi mai ales cartea lui Nicolas Stebbing, *Purtătorii Duhului. Duhovnicie şi duhovnici în Ortodoxia românească de azi*, trad. de Pr. Dan Sandu, Editura Deisis, Sibiu, 2005.

[4] K. Ware, „Paternitatea spirituală în Ortodoxie”, în I. Hausherr, *Paternitatea şi îndrumarea duhovnicească în Răsăritul creştin*, ed. a II-a, trad. de M. Vladimirescu, Editura Deisis, Sibiu, 2012, p. 5.

[5] În practica îndrumării spirituale e foarte importantă această experienţă duhovnicească, fiindcă în caz contrar părintele duhovnicesc nu e altceva decât „un călăuzitor orb, căzut în rătăcire, care-i va conduce la pierzanie pe cei ce-l urmează” (cf. K. Ware, „The Spiritual Father in St. John Climacus and Saint Symeon the New Theologian” în *Studia Patristica* 18, 2, Peeters, Leuven, 1990, pp. 299-316).

[6] Arhimandritul Teofil Părăian, *Veniţi de luaţi bucurie. O sinteză a gândirii Părintelui Teofil în 750 de capete*, Editura Teognost, Cluj-Napoca, 2001, p. 49.

[7] Arhim. Ioanichie Bălan, *Convorbiri duhovniceşti* I, Roman, ed. II, 1993, p. 8.

În acest context trebuie să facem o scurtă precizare cu privire la cele două ipostaze ale paternităţii duhovniceşti pe care le putem întâlni în spiritualitatea ortodoxă, şi anume cea specifică ascetului (autoritatea ascetică sau harismatică), respectiv cea care aparţine episcopului sau preotului (autoritatea ierarhică)[8]. La origine, autoritatea părintelui duhovnicesc se baza în primul rând pe experienţa lui personală în căile sfinţeniei. El a primit deplina revărsare a Duhului Sfânt în urma unei îndelungate lupte duhovniceşti, astfel încât prin sfaturile sale inspirate dintr-o clarviziune harismatică, prin rugăciunea şi viaţa sa remarcabilă, el poate forma fii duhovniceşti cărora să le transmită acest Duh Sfânt. Treptat, această funcţie a părintelui duhovnicesc a fost asumată şi de reprezentanţii ierarhiei ecleziastice (episcopul sau preotul), iar în acest caz se poate spune că autoritatea nu mai provine numai de la Duhul Sfânt, ci şi de la Biserica ierahică („succesiunea apostolică"). În orice caz, cele două tipuri de autorităţi, şi anume cea „harismatică" (F. Neyt), respectiv cea „instituţională" (K. Ware) nu se exclud reciproc. Compatbile până la un punct, ele se pot intersecta, fiindcă orice episcop sau preot poate să-şi asume la un moment dat rolul de părinte duhovnicesc.

De aceea, credem că în exercitarea autorităţii spirituale în cadrul Bisericii trebuie să optăm pentru o *via media* între cele două modele, clerical şi ascetic, deoarece prin joncţiunea şi interacţiunea lor, ele „lucrează împreună asemenea celor două aripi ale unei păsări"[9], echilibrându-se şi completându-se reciproc.

În lumina acestor consideraţii putem spune că scopul celui care se angajează pe această cale duhovnicească nu este acela de a ajunge să respecte, fie de un monah (autoritatea ascetică), fie de un preot sau episcop (autoritatea ierarhică) un anumit număr de regului şi principii generale, ci a de a creşte în propria sa cale[10].

---

[8] În cadrul Bisericii se poate distinge între două tipuri de autoritate spirituală: pe de-o parte avem autoritatea eclezială (episcopii şi preoţii), adică „succesiunea apostolică" a ierarhiei, iar pe de altă parte avem autoritatea harismatică dată de „lanţul de aur al sfinţilor" (Sf. Simeon Noul Teolog), un fel de *continuum* al părinţilor duhovniceşti. E un alt fel de a spune că prin caracterul ei harismatic, autoritatea ascetică completează indelebil caracterul instituţional al Bisericii fără să se asimileze acestuia. Despre cele două tipuri de autoritate, vezi mai ales Claudia Rapp, *Holy Bishops in Late Antiquity. The Nature of Christian Leadership in an Age of Transformation*, Univeristy of California Press, 2005, Philip Rousseau, *Ascetics, Authority, and the Church in the Age of Jerome and Cassian*, Oxford University Press, 1978 şi J.W.Drijvers, J.W. Watt (eds.), *Portraits of Spiritual Authority: Religious Power in Early Christianity, Byzantium and the Christian Orient*, Leiden, Brill, 1999.

[9] John Chryssavgis, *Reîntregirea sufletului. Arta îndrumării duhovniceşti*, trad. de Luminiţa Irina-Niculescu, Editura Sophia, Bucureşti, 2006, pp. 176-177.

[10] În acest context facem precizarea că nu suntem de acord cu afirmaţia lui A. Pleşu, care în cadrul unei conferinţe susţinute la Timişoara a afirmat la un moment dat ideea potrivit căruia părintele Teofil nu asumă ipostaza unui părinte duhovnicesc autentic, deoarece el recomandă la unison acel program de viaţă duhovnicească în cinci puncte: „1. Să mergi la biserică în zilele de duminică şi sărbătoare. 2. Să începi şi să termini ziua cu Dumnezeu: rugăciunea de dimineaţă şi de seară şi rugăciunea de la vremea mesei. 3. Să citeşti în fiecare zi două capitole din Noul Testament. 4. Să-ţi păzeşti mintea prin rugăciunea de toată vremea: „Doamne, Iisuse Hristoase, Fiul lui Dumnezeu, miluieşte-mă pe mine, păcătosul". 5. Să posteşti, în zilele de post de peste săptămână şi atunci când este rânduit de Biserică, în cele patru mari posturi de peste an" (Arhimandritul Teofil Părăian, *Paşi pe calea duhovnicească. Convorbiri realizate de Părintele Sabin Vodă*, Editura Reîntregirea, Alba-Iulia, 2010, pp. 24-25). Acest program de viaţă duhovnicească pe care păr. Teofil îl recomanda aproape în orice discuţie reprezintă o sinteză a experienţei sale duhovniceşti, pe care el a vrut s-o împărtăşească tuturor credincioşilor. Însă acest program se adresează acelor oameni aflaţi la începuturile vieţii lor duhovniceşti, ceea ce înseamnă că el nu este decât începutul pentru angajarea într-o viaţă autentică în Hristos. De abia după parcurgerea celor cinci puncte se poate spune că cineva începe să înainteze pe această cale duhovnicească, astfel încât el va avea nevoie la un moment dat să recurgă la discernântul spiritual al părintelui său duhovnicesc. În acest caz se poate vorbi de o altă trăsătură esenţială a oircărui părinte duhovnicesc autentic, şi anume flexibilitatea duhovnicească, o calitate pe care părintele Teofil a asumat-o în mod deplin. Această flexibilitate duhovnicească o putem regăsi în toate cărţile părintelui Teofil, însă o dovadă elocventă

În definitiv, părintele duhovnicesc nu-şi impune propriile sale idei şi virtuţi personale, ci îl ajută pe ucenic să-şi găsească vocaţia sa proprie exclusivă.

Aşa cum a remarcat Thomas Merton un „părinte duhovnicesc nu trebuie să-i înveţe pe ceilalţi metoda sa proprie, nici un anumit mod de rugăciune, ci să-i ajute pe ucenicii săi să-şi găsească fiecare modul său propriu... Altfel spus, el nu este decât un precursor al lui Dumnezeu şi, de aceea, trebuie să călăuzească sufletele pe calea lui Dumnezeu, nu pe a sa proprie".[11]

Din această perspectivă putem spune că decisivă în practica paternităţii duhovniceşti e abilitatea părintelui de a se raporta în mod diferenţiat la persoana celui care îl interpelează.

Cu alte cuvinte, un părinte duhovnicesc nu trebuie să fie un transmiţător obiectiv de învăţătură creştină, ci el trebuie să se raporteze diferit la fiecare ucenic care îl interpelează într-o problemă sau alta. E un alt fel de a spune că aceeaşi întrebare formulată de oameni diferiţi pretinde răspunsuri diferite, ceea ce înseamnă că libertatea şi flexibilitatea părintelui spiritual sunt nelimitate. Se spunea despre păr. Teofil că era „îngăduitor şi flexibil – elastic, zicea părintele – , chiar dacă cu sine era foarte exigent. A fost un duhovnic cu inimă de părinte, cu inimă de frate şi cu inimă de prieten".[12]

Din partea duhovnicului se aşteaptă o bună cunoaştere a sufletului celui care îl caută pentru sfat şi îndrumare, ceea ce înseamnă că un bun duhovnic e cel care are darul de a vedea dincolo de suprafaţa aparentă a vieţii credinciosului. Părintele Teofil insistă asupra acestui *topos* în viaţa duhovnicească atunci când spune că părintele duhovnicesc, în virtutea unei experienţe remarcabile, el vede ce anume se întâmplă cu adevărat în sufletul ucenicului: „Pentru ca cineva să fie un bun duhovnic, trebuie mai întâi să aibă har de la Dumnezeu şi să vadă prin Duhul Sfânt pentru a cunoaşte limpede situaţia celor care vin la el pentru îndrumare. Nu e de ajuns să spovedeşti. Trebuie să intuieşti ce anume se întâmplă în sufletul omului. Acest fapt se întâlneşte rar".[13]

Acesta e harul discernământului spiritual, care e un dar de la Dumnezeu astfel încât el nu poate fi dobândit prin studiu sau asimilare teoretică. Discernământul sau deosebirea duhurilor (*diakrisis*), o virtute deosebit de apreciată în practica îndrumării spirituale, trebuie practicată şi de creştinii zilelor noastre, astfel încât adevăratul sens al autorităţii spirituale şi povăţuirii duhovniceşti să poată fi descperit în profunzimile sale[14]. Într-un cuvânt, un autentic părinte duhovnicesc trebuie să fie un „fin cunoscător al inimilor" (avva Isaia Pustnicul), sau după cum spunea Părintele Teofil „un duhovnic adevărat trebuie să fie neaparat şi văzător cu duhul".[15]

---

a acestui dar cu care era înzestrat monahul de la Sâmbăta o găsim în scrisorile sale personale. Vezi în acest sens, Arhimandritul Teofil, *Cuvinte lămuritoare. Articole şi scrisori*, Editura Teognost, Cluj-Napoca, 2002.

[11] Thomas Merton, *Spiritual Direction and Meditation*, Collegeville, 1960, p. 12.

[12] Păr. Teofil Părăian, *Paşi pe calea duhovnicească. Convorbiri realizate de părintele Sabin Vodă*, Editura Reîntregirea, Alba-Iulia, 2010, p. 11.

[13] Apud N. Stebbing, *Purtătorii Duhului*, ed. cit., p. 137.

[14] Despre importanţa discernământului în practica îndrumării spirituale, vezi Antony D. Rich, *Discernment in the Desert Fathers: Diakrisis in the Life and Thought of Early Egyptian Monasticism*, Paternoster Press, 2015.

[15] Arhimandritul Teofil Părăian, *Veniţi de luaţi bucurie. O sinteză a gândirii Părintelui Teofil în 750 de capete*, ed. cit., p. 49.

Mai mult decât atât se poate spune că în spiritualitatea ortodoxă cineva îşi poate asuma această funcţie de îndrumare spirituală doar în măsura în care el a dobândit, în urma unei îndelungi experienţe duhovniceşti, această harismă a discernământului spiritual.

În această ambianţă a experienţei duhovniceşti a situat părintele Teofil practica îndrumării spirituale, deoarece orice părinte duhovnicesc se defineşte, în esenţă, ca un om duhovnicesc (*anthropos pneumatikos*), adică un om care prin îndelunga sa experienţă în viaţa ascetică a deprins o înţelepciune harismatică.

Cu alte cuvinte, în spiritualitatea ortodoxă părintele duhovnicesc asumă ipostaza unui „purtător-de-Duh" (*pneumatophoros*), fiindcă el este „un om al duhului, care poartă în sine pe Duhul Sfânt şi cu ajutorul lui se luptă pentru salvarea şi mântuirea fiilor săi duhovniceşti"[16].

Acest fapt transpare cu pregnanţă din viaţa monahului de la Sâmbata, şi anume că învăţătura pe care o transmite orice părinte spiritual autentic nu se face ex cathedra, aşa cum face de pildă un maestru spiritual sau un învăţător, ci, pur şi simplu, prin modul său de viaţă. În acest caz în cadrul relaţiei de îndrumare spirituală nu e valabil decât exemplul, experienţa nemijlocită, altfel spus, nu discursul sau gesticulaţia, ci prezenţa pur şi simplu a părintelui e ceea ce contează cu adevărat.

Ca o primă concluzie putem spune că un adevărat părinte duhovnicesc nu transmite ucenicului său o învăţătură, cât mai ales o relaţie personală în cadrul căreia cei doi cresc şi se dezvoltă împreună.

Părintele Teofil Părăian – un „bătrân-frumos" (*kalogeros*)

Fiecare om resimte la un moment dat în viața sa nevoia de a face un bilanț al existenței sale. Un astfel de bilanț, făcut de cele mai multe ori, din păcate, spre sfârșitul vieții, constă în a reuni gândurile, experiențele și reflecțiile unui om cu scopul de a evidenția linia directoare, norma după care s-a ghidat în viața sa. Spun din păcate pentru că la vârsta senectuții omul, așa cum a remarcat de multe ori părintele Teofil Părăian, nu mai poate schimba mare lucru din viața sa, deoarece la bătrânețe „omul a devenit", și deci „el nu mai devine", bătrânețea fiind prin excelență "rezumatul vieții".[17] Acesta e motivul pentru care păr. Teofil spunea adeseori că bătrânii nu se aseamănă între ei, deoarece fiecare și-a trăit viața în conformitate cu ceea ce au gândit și au simțit: "Cred că ați băgat de seamă și dacă n-ați băgat de seamă sigur vă dați seama acum că cei mai distanți oameni sunt oamenii bătrâni, adică-s depărtați unii de alții. La tinerețe, copiii se joacă unii cu alții, sunt apropiați unii de alții, li-i drag unii de alții, în general vorbesc. La bătrânețe sunt distanțările cele mari, bineînțeles dacă oamenii n-au trăit așa cum a vrut Dumnezeu să trăiască".[18]

De cele mai multe ori atunci când ne raportăm la îmbătrânire ne întoarcem la biologie sau genetică, dar pentru a înţelege procesul îmbătrânirii avem nevoie de ceva mult mai mult decât o fiziologie geriatrică. Trupul nu e doar biologie, ci doar o modalitate de a-l descrie. Îmbătrânirea este mediată de parcursul care vorbește despre ea, iar, în acest sens,

[16] Arh. Ioanichie Bălan, *Convorbiri duhovniceşti* I, ed. cit., p. 13.
[17] Părintele Teofil Părăian, *Gândiţi frumos. Cuvântări la ocazii speciale*, Editura Teognost, Cluj-Napoca, 2006, p. 136.
[18] Arhimandritul Teofil Părăian, *Veniţi de luaţi bucurie. O sinteză a gândirii Părintelui Teofil în 750 de capete*, ed. cit., p. 18.

biologia îşi spune povestea ei despre îmbătrânire, psihologia la fel, iar teologia își are propria sa versiune[19].

Cum evoluăm interior după o anumită vârstă? Ce pierdem și ce câștigăm? De ce e atât de greu să îmbătrânești frumos? Și de ce sunt atât de rari vârstnicii care lasă impresia unei venerabile ținute interioare?

La aceste întrebări legate de psihologia fenomenului de îmbătrânire se poate răspunde în funcţie de perspectiva cu care ne raportăm la viaţă: "La vârsta bătrâneţilor aduni toată viaţa pe care ai trăit-o. În acest caz sunt şi bătrâneţe chinuite, sunt şi bătrâneţe greu de dus. De ce nu se aseamănă bătrânii cum se aseamănă tinerii unii cu alţii. Pentru că fiecare şi-a trăit viaţa într-un anumit fel şi şi-a adunat în el viaţa lui pe care a trăit-o cu familia lui, cu rosturile lui, cu profesiunea lui, cu toate câte au fost şi-a trăit-o şi viaţa s-a adăugat la ceea ce este omul. De aceea, Biserica ne spune cum se ajunge de la tinereţe cinstite la bătrâneţe fericite: cu inimă curată, păzind poruncile Tale. Unii au păzit poruncile lui Dumnezeu, alţii nu au păzit poruncile lui Dumnezeu şi acum fiecare dintre noi culegem viaţa noastră în bătrâneţea noastră".[20]

Astfel, dacă biologia asociază îmbătrânirea cu declinul, decrepitudinea și senilitatea, teologia vede în vârsta senectuții apogeul împlinirii umane pe acest pământ. Bătrâneţea ar trebui să reprezinte stadiul cel mai înalt de auto-realizare lăuntrică, mai exact acea perioadă în care tot ceea ce a precedat-o se arată într-un mod desăvârşit. În acest caz ea nu ar trebui să fie un declin inevitabil, adică o împuţinare care să anuleze tot ceea ce a fost înainte, ci o împlinire[21].

Astăzi, din păcate, sunt foarte puțini bătrâni care, privind în urmă, pot gusta din satisfacția pe care le-o poate da contemplarea drumului parcurs. Aceasta este varianta dramatică a bătrâneții, și anume cea în care oamenii se lamentează și colecționează regrete, este varianta în care bătrânețea este o sumă de vicii, necazuri și neputințe. Într-un cuvânt, avem de a face aici cu varianta tristă în care bătrânețea este percepută ca o ramolire, și nu atât ca o înțelepciune.

Însă, şi aceasta este ideea pe care vrem s-o accentuăm în încheiere, se referă la faptul că vârsta bătrâneții nu e prin definiție nici tristă și nici urâtă, ci mai curând impunătoare și frumoasă. Iar dacă nu mai putem asocia bătrâneţea cu frumosul, se datorează faptului că nu o mai privim decât prin ochii fiziologiei. Acest lucru îl remarcă Părintele Teofil atunci când spune că bătrânul nu este „omul acela care nu mai face nimic, că a ajuns la inactivitate pentru că-i bătrân şi deci a încheiat socotelile cu lumea aceasta. Nu! Mă gândesc la bătrânul acela care face tot ce poate, care aduce experienţa lui de o viaţă, concluziile lui de o viaţă, în faţa lui Dumnezeu şi a oamenilor".[22]

Așa cum am văzut mai sus Biserica ne spune cum anume se ajunge la o bătrânețe fericită și luminoasă: „cu inimă curată, păzind poruncile Domnului". Urmărind și cultivând de-a lungul vieții acest reper duhovnicesc putem spune că îmbătrânirea nu ar trebui percepută ca un proces degenerativ, ci mai ales ca unul regenerativ.

---

[19] Despre semnificaţia bătrâneţii din perspectivă duhovnicească, vezi Joel A. Ajayi, *A Biblical Theology of Gerassapience*, Peter Lang, New York, 2010; J. Gordon Harris, *Biblical Perspectives on Aging: God and Elderly*, Fortress Press, Philadelphia, 1987; S. Hauerwas, C.B. Stoneking, K.G. Meador, D. Cloutier (eds.), *Growing Old in Christ*, Grand Rapids, Michigan, 2003.

[20] Părintele Teofil Părăian, *Gândiţi frumos. Cuvântări la ocazii speciale*, ed. cit., p. 140.

[21] Cicero (106-43 î.H) a scris la 62 de ani un text despre bătrâneţe în care el afirmă că ea nu ar trebui privită ca *odiosa*, ci mai curând ca o binecuvântare. Dacă din perspectivă biologică bătrânețea reprezintă o amplă degradare somatică și psihică, din punct de vedere spiritual bătrâneţea e un amestec subtil de înţelepciune, autoritate şi virtute (cf. Cicero, *De senectute*).

[22] Arhimandritul Teofil Părăian, *Veniţi de luaţi bucurie*, ed. cit., p. 33.

Astfel, stă în puterea noastră ca la bătrânețe să avem un chip schimonosit sau, dimpotrivă, un chip luminos. Păr. Teofil spunea adeseori că "te spune fața cum ți-e viața", ceea ce înseamnă că de la o anumită vârstă devenim responsabili de felul cum arătăm. Aşa cum a remarcat părintele Teofil „bătrâneţea poate să vină nu numai la bătrâneţe, ci şi la tinereţe"[23], deoarece poți fi „bătrân înainte de bătrânețe".

Referindu-se la călugărul adevărat, duhovnicul de la Sâmbata afirma faptul că „fie că este la tinereţe, fie că este la bătrâneţe, monahul trebuie să aibă o frumuseţe sufletească, întrun cuvânt el trebuie să fie un <bătrân frumos>".[24]

Înţelegem prin urmare faptul că îmbătrânirea autentică este decuplată de ideea ramolirii şi a decrepitudinii, ea restabilind o idee mai veche, şi anume cea a legăturii dintre frumusețe și bătrânețe (gr. *kalos-geros)*. Bătrânețea, asemenea oricărei "învechiri" („vinul vechi", „manuscrisele vechi" sau „prietenii vechi") reprezintă ceva prețios, și anume o vârstă a înțelepciunii și a luminii, a experienței și a prestigiului. Toate aceste trăsături ar trebui să le regăsim în viaţa oricărui monah autentic, deoarece însuşi semnificaţia etimologică a acestui cuvânt (gr. *kalos* – „frumos" şi *geron* – „bătrân") trimite la această asociere. Orice monah care îşi asumă funcţia paternităţii spirituale este un om care şi-a însuşit în profunzime viaţa duhovnicească, astfel încât prin felul său de a fi el emană un duh de rugăciune, răspândind în jurul său încredere, bunătate şi blândeţe.

Și, într-adevăr, toate aceste trăsături ale înţelepciunii şi luminii, bucuriei şi bunătăţii se puteau citi pe faţa Părintelui Teofil, un „bătrân frumos, cu plete albe, care aducea mereu <aer proaspăt> de pe <înălţimile duhovniceşti> de la Sâmbăta de Sus"[25].

Bibliografie

Arhim. Bălan, Ioanichie. 1993. *Convorbiri duhovniceşti* I, Roman, ed. II.

Chryssavgis, John. 2006. *Reîntregirea sufletului. Arta îndrumării duhovniceşti*. Traducere de Luminiţa Irina-Niculescu, Bucureşti: Sophia.

Filoramo, Giovanni. 2007. *Foundations of Power and Conflicts of Authority in Late-Antique Monasticism*, Orientalia Lovaniensia Analecta, 157.

Hausherr, Irenee. 2012. *Paternitatea şi îndrumarea duhovnicească în Răsăritul creştin*. Traducere de M. Vladimirescu, Sibiu: Deisis.

Merton, Thomas. 1960. *Spiritual Direction and Meditation*, Collegeville.

Rich, Antony. 2015. *Discernment in the Desert Fathers: Diakrisis in the Life and Thought of Early Egyptian Monasticism*, Paternoster Press.

Stebbing, Nicolas. 2005. *Purtătorii Duhului. Duhovnicie şi duhovnici în Ortodoxia românească de azi*. Traducere de Pr. Dan Sandu, Sibiu: Deisis.

Arhimandritul Părăian, Teofil. 2010. *Paşi pe calea duhovnicească. Convorbiri realizate de Părintele Sabin Vodă*, Alba-Iulia: Reîntregirea.

Părintele Părăian, Teofil. 2006. *Gândiți frumos. Cuvântări la ocazii speciale*, Cluj-Napoca: Teognost.

Arhimandrit Părăian, Teofil. 2005. *Din ospățul credinței*, Craiova: Mitropolia Olteniei,.

Arhimandritul Teofil, 2002. *Cuvinte lămuritoare. Articole şi scrisori*, Cluj-Napoca: Teognost.

Arhimandritul Părăian, Teofil. 2001. *Veniți de luați bucurie. O sinteză a gândirii Părintelui Teofil în 750 de capete*, Cluj-Napoca: Teognost.

[23] *Ibidem*, p. 33.
[24] *Ibidem*, p. 32.
[25] Părintele Sabin Vodă, *Paşi pe calea duhovnicească*, ed. cit., p. 6.

Marius IOANA
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Crâmpeie de istorie şi cultură iudaică în România

Abstract: (Fragments of Jewish history and culture in Romania) The first references to the Jewish diaspora in the Romanian Principalities date back to the Middle Ages, starting with the fifteenth century. As to the demographic situation of the Jews in the Romanian Principalities, the first statistical information is recorded at the beginning of the nineteenth century. Due to the lack of civil and political rights, massive emigrations to Western Europe and America take place between 1881 and 1914. In what concerns the cultural and religious context, there was always an atmosphere based on communication between the Christian and the Mosaic theologians. Thus, short after the adoption of the new Constitution (1948) guaranteeing that "all cults are equal before the law", the Patriarch Justinian Marina organised the first inter-religious meetings between 19 and 23 June 1949 in Bucharest. On this occasion, the Patriarch set the elimination of all chauvinistic, xenophobic and racial manifestations as a condition for obtaining inter-confessional peace. After 1989, the pulse of the Jewish communities in Romania can be taken especially by reading the Jewish press in Romania and the books constantly printed by the Hasefer Publishing House in Bucharest. By the way it was lived, Judaism represents an open book addressed to all peoples and an example of cohabitation between the Jewish people and other nations in times of relegation or glory.

Keywords: history, culture, Jewish, Romania

Rezumat: Prime referiri la diaspora iudaică din Ţările Române datează din perioada medievală, începând cu secolul al XV-lea. În ceea ce priveşte situaţia demografică a evreilor din Ţările Române, primele date statistice ne parvin de la începutul secolului al XIX-lea. Datorită lipsei de drepturi civile şi politice, între anii 1881 – 1914 încep emigrări masive spre Europa Occidentală şi America. În plan cultural şi religios, a existat permanent o atmosferă de dialog între teologii creştini şi cei mozaici. Astfel, la scurt timp după adoptarea noii Constituţii (1948) prin care se garanta „egalitatea tuturor cultelor în faţa legii", patriarhul Justinian Marina a organizat la Bucureşti primele consfătuiri inter-religioase între 19 și 23 iunie 1949. Cu acest prilej, patriarhul Justinian condiţiona instalarea unei păci confesionale de înlăturarea oricăror manifestări şovine, xenofobe sau rasiale. Pulsul vieţii comunităţilor evreieşti din România de după 1989 poate fi „luat" urmărind mai ales presa evreiască din România şi cărţile care apar cu perseverenţă la Editura Hasefer din Bucureşti. Prin felul în care a fost trăit, iudaismul rămâne o carte deschisă adresată neamurilor şi un model de convieţuire a poporului evreu cu celelalte naţiuni în epoci de surghiun sau de glorie.

Cuvinte cheie: istorie, cultură, iudaică, România

Prime referiri la diaspora iudaică din Ţările Române datează din perioada medievală, începând cu secolul al XV-lea. Cele mai numeroase comunităţi iudaice se aflau în Moldova şi în Ţara Românească. Comunitățile evreieşti din Iaşi şi Bucureşti sunt printre cele mai vechi şi mai importante din Vechiul Regat al României Mari. Comunitatea din Moldova este atestată prin relaţiile comerciale de pe „Drumul Moldovenesc" - rută spre Galiţia cunoscută pe vremea aceea -, de pe vremea lui Alexandru cel Bun (1401) şi până după domnia lui Dimitrie Cantemir (1711). Oraşele în care trăiau importante comunităţi evreieşti erau: Iaşi, Suceava, Cetatea Albă, Galaţi, Chilia şi Cernăuţi (Benjamin 2004, 419). Comunitatea evreiască din Ţara Românească este atestată încă de pe vremea domnitorului Mircea Ciobanul (1546) şi până după domnia lui Constantin Brâncoveanu (1716), tot datorită comerţului practicat de evreii stabiliţi în Bucureşti. Evreii apar, în contextul relaţiilor economice şi comerciale, în calitate de negustori de ţesături de lux, bancheri sau creditori. Se ştie, bunăoară, că un anume Moise, fiul lui Eliezer,

i-a împrumutat bani domnitorului Moldovei, Petru Şchiopul (Benjamin 2004, 423), iar „jidovul Silitrariul" era furnizorul prafului de puşcă, pe vremea lui Constantin Brâncoveanu. Acest domnitor a avut de altfel relaţii paşnice cu foarte mulţi evrei. Medicul domnitorului era un anume „Avram" (Benjamin 2004, 435) și acesta îl însoţea pe domn în toate călătoriile sale.

În perioada domniilor fanariote din Moldova (1711-1821) şi Ţara Românească (1716-1821), evreii erau organizaţi sub forma unor corporaţii numite bresle. „Breasla jidovilor" avea un statut propriu, (ex.: deplină libertate comercială), era condusă de două instituţii, una civilă, stărostia, și alta religioasă, rabinatul, ai căror membri erau aleşi de adunarea breslaşilor şi confirmaţi de voievozi. Toate divergenţele apărute în cadrul breslei evreilor erau soluţionate de autoritățile evreieşti. Rabinatul judeca atât clauzele civile şi religioase cât şi pe cele comerciale. În rest, aceste bresle se bucurau de o anumită autonomie. În Ţara Românească acest sistem corporativ era bine pus la punct de domnitorul pământean Constantin Brâncoveanu. La fel, Dimitrie Cantemir (Benjamin 2004, 437), bazându-se pe hrisoave ale vremii, confirmă existenţa breslelor în Moldova înainte de anul 1711. Starea economico-socială a comunităţilor evreieşti din Ţările Române era satisfăcătoare. „Breasla jidovilor" se bucura de anumite privilegii faţă de eventualele concurenţe şi deţinea anumite monopoluri. O consecinţă a dezvoltării economice a breslei o constituie sporirea emigraţiei evreieşti din ţările vecine. Acest regim favorabil breslei va înceta curând, odată cu instituirea Regulamentului Organic în Ţările Române, începând din a doua jumătate a secolului al XIX-lea (Benjamin 2004, 451).

În ceea ce priveşte situaţia demografică a evreilor din Ţările Române, primele date statistice ne provin de la începutul secolului al XIX-lea. Astfel, dacă în Moldova, la anul 1803 existau 15.000 de evrei, în 1899 erau 196.800. La fel, dacă în 1831, în Ţara Românească, trăiau 4.200, la 1899 numărul lor a crescut la 60.800 de persoane. Din cauza lipsei de drepturi civile și politice, între anii 1881 și 1918 încep emigrări masive spre Europa Occidentală și America. 75.000 de evrei români emigrează în SUA, iar între 1899 și 1912, populaţia evreiască în România scade de la 266.700 la 240.000 de persoane (Attias, Benbassa 1997, 114). Conturând câteva aspecte din viaţa evreilor români, dr. Wilhelm Filderman se opreşte în primul rând asupra situaţiei demografice a evreilor din România şi ne face cunoscute rezultatele recensământului general din 29 decembrie 1930. Citând „Anuarul statistic al României", Filderman (Benjamin 2004, 561-562) ne informează că în anul 1930 existau în România în jur de 758.000 de evrei, populaţia României totalizând în acel an 18.653.000 de locuitori. Privite comparativ, naționalitățile României erau distribuite procentual astfel:

- 71,9 % români
- 7,9 % unguri
- 4,1 % germani
- 4,0 % evrei
- 3,2 % ucrainieni
- 2,3 % ruși
- 1,5 % țigani
- 2,7 % turci, slovaci, sârbi

Ţările Române nu au fost străine de mersul tumultos al istoriei secolului al XX-lea. Evenimentele controversate ale istoriei proprii (Răscoala din 1907, Marea Unire din 1918, instaurarea comunismului, Revoluţia anticomunistă din anul 1989) s-au intersectat cu marile probleme politice ale Europei (cele două războaie mondiale, Războiul Rece, căderea

comunismului), în urma cărora destinul a milioane de oameni a fost anihilat, distorsionat şi re-creat. Alături de naţiunea română, în acest controversat secol XX, s-au aflat ca martore şi participante la crearea unei istorii şi celelalte naţiuni minoritare ale României Mari: evreii, ungurii şi germanii. Pe fundalul acestui complex tablou sociopolitic, s-au produs mutaţii importante şi în viaţa etniei evreieşti din Ţările Române, sub diferite aspecte:

- aspectul demografic: s-a înregistrat o creştere masivă a numărului de evrei în special după Marea Unire de la 1918 (Popovici 2003, 841)
- aspectul economic: această creştere numerică a populaţiei evreieşti a declanşat şi o accelerare a dezvoltării economice
- aspectul educativ: se extinde numeric pătura de mijloc, se diversifică profesiunile în special cele de natura intelectuală
- aspectul social: s-au consolidat organismele administrative de conducere a comunităților evreieşti existente şi s-au întemeiat şi altele, în localitățile cu număr sporit de evrei (Popovici 2003, 221, 223, 261, 284, 491-497)

Liberalismul generaţiei paşoptiste (1848) şi-a pierdut din vigoare şi strălucire, astfel că în viaţa socială şi politică îşi fac loc concepţii xenofobe determinate de raţiuni religioase, economice, rasiale sau de alinierea la politica ţărilor vecine. Comunităţile evreieşti din România trebuie să facă faţă curentului antisemit în viaţa publică. Aflate la intersecţia celor două axe politice, autoritățile române au avut o politică ambiguă în chestiunea „evreiască". Între anii 1901 și 1920 au fost promulgate în România diverse legi privind învăţământul, industria şi finanţele, în care erau stipulate măsuri distincte pentru cetăţenii români (care se bucurau de anumite privilegii) şi cetățenii străini (aici erau incluse minoritățile naţionale, în cazul nostru şi evreii) (Popovici 2003, 1-8). Studiul presei evreieşti din România, din 1857 până azi, constituie „o pagină de istorie, paralelă şi comună totodată, de istorie interetnică, dar şi comunitar-iudaică" (Kuller 2004, 5). Presa evreiască din România a avut un caracter militant, ea exprimând tendinţe fie integraţioniste, fie emigraţioniste, chestiuni ce ţin de lupta identitară şi de strategiile asimilării sau excluderii. Între 1857 și 2004, numai în București au apărut 264 de titluri de publicaţii, 256 de publicaţii s-au tipărit în provincie, și începând cu 1900, 36 de foi volante au fost scrise de emigranţii evrei. Numele publicațiilor evreieşti sunt deosebit de sugestive pentru atitudinile, curentele de opinie sau instituţiile politice deservite de acestea: *Înfrăţirea, Asimilarea, Egalitatea, Progresul, Vocea Dreptăţii, Fraternitatea, Neamul Evreiesc, Revista Israelită, Dorul Sionului, Tribuna Israelită, Palestina*. Presa bucureşteană s-a bucurat de apariţia gazetelor evreieşti bilingve: *Israelitul Român, Timpul, L'echo Danubien, Viitorul, L'Esperance*, însă multe din ele au fost apariţii efemeride, umbrite mult de gazeta Israelitul Român. Printre gazetarii şi publiciştii evrei de marcă ai presei evreieşti amintim doar câţiva: M. L. Malbin, I. Psantir, M. B. Mebeşan, A. S. Gold, Lazăr Schein (Şăineanu), N. K. Popper, N. Frankel, Isac Auerbach. Pe plan cultural nu putem face abstracţie, în acest controversat secol XX, de contribuţia unor intelectuali evrei la progresul ştiinţelor. Între intelectualii români şi evrei s-au stabilit prietenii şi colaborări intense pe plan profesional. Domeniile în care au activat acoperă o largă paletă a vieţii culturale româneşti:

- lingviști: Lazăr Şăineanu (a colaborat cu B. P. Hajdeu la alcătuirea unui manual important), H. Tiktin
- savanţi: Moses Gaster, M. Beck
- literaţi: Felix Aderca, Barbu Fundoianu, Ury Benador, Tristan Tzara, Tudor Vianu, Saşa Pană

- medici: Iacob Felix, M. Goldstein, S. Marbe-Cohen (colaborator al savantului român, profesor doctor Gheorghe Marinescu), Marcu Cajal
- juriști: S. Rosenthal, Max Gaster (colaborator cu maeştrii ai barei, Take Ionescu şi I. Djuvara)
- sociologi: C. Dobrogeanu-Gherea, Ștefan Antim
- artişti plastici: I. Iser, R. Rubin, Barbu Iscovescu
- ebraişti: A. Gold, S. Pineles (Popovici 2003, 20, 31)

Revenind la chestiunile politico-sociale, Constituţia promulgată de Statul Român în anul 1923 a adoptat, cu susţinerea unor mari politicieni ai vremii, prevederi mai favorabile minorităților din România. Astfel, Iuliu Maniu, Alex. Vaida Voievod şi doctorul N. Lupu au subliniat, la dezbaterea în Parlament, că, în cazul neadoptării prevederilor Tratatului de Pace de la Paris privind drepturile minorităților, România se autocondamnă la izolare şi marginalizare din partea marilor puteri europene (Popovici 2003, 458-460). Drepturile câştigate de evrei au avut o existenţă relativ scurtă. Dictatura regală instaurată la 1938 a declanşat procesul de reviziune a cetățeniei evreilor, provocând suferinţe adânci atât evreilor naturalizaţi, cât şi românilor care şi-au văzut prejudiciată imaginea în faţa opiniei publice europene[1].

În această perioadă frământată a istoriei, şef-rabinul Cultului Mozaic din România a fost dr. Alexandru Șafran. La numai 29 de ani, rabinul Şafran este ales să conducă destinul spiritual al comunității evreieşti în vremuri în care se declanşează în România o adevărată persecuţie împotriva evreilor. Marele Rabin, născut în 1910 la Bacău, ca fiu al Înţeleptului Rabin Betzalel Zeev Şafran, a urmat studii de teologie iudaică la Viena, obţinând atestatul de rabin la 19 ani. A urmat apoi Facultatea de Filosofie a Universităţii din Viena, luându-şi doctoratul în anul 1934 cu teza „Sionismul ca problemă mondială". Se întoarce la Bacău ca profesor la şcoala confesională, se căsătoreşte cu Sara Reinharz şi au împreună doi copii, în prezent ambii profesori universitari la Geneva. Este numit şef-rabin într-o perioadă în care conducătorii politici instaurează un regim de teroare împotriva populaţiei evreieşti. Au fost luate măsuri abuzive împotriva populaţiei civile, s-au confiscat bunuri aparţinând evreilor, s-au operat arestări, expulzări din propriile case, torturi şi crime împotriva unor personalităţi. Metodele antievreieşti au vizat interzicerea căsătoriilor mixte, interzicerea evreilor de a-şi schimba numele, interzicerea convertirii la creştinism sau eliminarea din toate sectoarele vieţii publice (Iancu 2010, 34).

În calitate de conducător spiritual, Alexandru Şafran a întreprins demersuri pentru a opri aceste evenimente nedrepte. Cu înţelepciune şi discernământ, a reuşit să stăvilească o parte din prigoana anti-evreiască din ţara noastră. În plan religios, a apelat la patriarhul Nicodim şi la mitropolitul Nicolae Bălan pentru ca aceştia să intervină şi să fie oprită prigoana. Șlomo Leibovici, Preşedintele Asociaţiei Culturale Mondiale a Evreilor Originari din România, într-o scrisoare trimisă lui Carol Iancu, în 29 ianuarie 2009, povesteşte o întâmplare relatată de Israel Levanon, secretarul şef al rabinului, referitor la momentul în care Alexandru Şafran a apelat la sprijinului patriarhului Nicodim şi al mitropolitului Nicolae Bălan al Ardealului. Mărturia este după cum urmează: „Să auzi din gura unui martor ocular despre dramatica întâlnire cu patriarhul Nicodim care a fost departe de a fi un filosemit, care până la urmă a fost totuşi impresionat de prezentarea de către şef rabinul a situaţiei imposibile în care se aflau evreii din România, încât a promis să se gândească la ce se poate face. Sau întâlnirea cu mitropolitul Bălan – preotul duhovnic căruia i se confesa Antonescu. Şef rabinul Şafran şi-a

[1] O situaţie similară este ilustrată în articolul „Legea dobândirii şi a pierderii naţionalităţii române", de Gh. I. Florescu în vol. *Studia et Acta Historiae Iudaeorum*, Editura Hasefer, București, 2000, p. 268-284.

anunţat vizita la mitropolit, care-şi avea reşedinţa la Sibiu, localitate cunoscută pentru puternica influenţă germană, localitate în care-şi fixase SS-ul cartierul reprezentanţei sale pentru România şi în pădurea căreia se stabilise şcoala de subofiţeri pentru tinerii de etnie germană din România. Mitropolitul, conştient de pericolul la care şef rabinul e dispus să se expună, i-a comunicat că vine la Bucureşti. Mitropolitului Bălan îi mergea vestea că este antisemit. Rezultatul întâlnirii de care mitropolitul a rămas atât de impresionat a fost imediat, aşa încât el s-a adresat îndată mareşalului şi a obţinut abaterea ordinului de deportare a evreilor din nordul Transilvaniei spre lagărele de concentrare şi de exterminare." (Iancu 2010, 464). Avocatul şi istoricul Matatias Carp, un contemporan al acelor evenimente, aduce mărturie în privinţa intervenţiilor mitropolitului Bălan, dar şi ale reginei-mamă Elena, ale nunţiului apostolic Andrea Cassulo şi ale lui René de Weck, pe lângă Antonescu, în vederea opririi deportărilor. „Simultan, s-a câştigat şi bunăvoinţa Înalt Preasfinţitului Mitropolit Nicolae Bălan al Ardealului. Bătrânul prelat a venit special de la Păltiniş la Bucureşti. Acţiunea samarineană a Sfinţiei Sale pe lângă Ion Antonescu a avut de la început întregul sprijin al Majestăţii Sale Regina-Mamă Elena. Se spune că problema s-ar fi pus în toată întinderea ei dramatică în cursul unui dejun la Palat, la care ar fi participat Înalt Preasfinţitul Mitropolit Nicolae Bălan şi Ion Antonescu, cu care prilej Majestatea Sa a sprijinit, cu demnitate, dar şi cu neclintită hotărâre, cauza celor prigoniţi." (Iancu 2010, 444).

Părintele academician Mircea Păcurariu aminteşte despre existenţa a două scrisori aflate în Arhiva Bibliotecii Mitropolitane din Sibiu, fondul „Nicolae Bălan". Prima scrisoare, datată la 30 octombrie 1943, era scrisă în Timişoara şi semnată de Carol Reiter şi Alexandru Nobel, lideri ai comunităţii evreieşti din Transilvania şi Banat, care îi cereau mitropolitului să intervină pentru a salva viaţa evreilor deportaţi şi ameninţaţi cu moartea. A doua scrisoare, din data de 27 septembrie 1944, este adresată înaltului ierarh de către un fruntaş al comunităţii evreieşti, Iosif Grünberger, „care îşi exprima recunoştinţa netrecătoare" pentru că în acei ani „plini de pericole, în situaţiile noastre cele mai critice", mitropolitul a fost „un luptător eroic şi un salvator al lor (al evreilor) de la nenorocire şi pieire" (Bălan 2004, 22). În anul 1947, din cauza tulburărilor politice, rabinul Şafran părăseşte România, devenind ulterior şef-rabinul Comunităţii evreieşti din Geneva.

În plan religios, a existat permanent o atmosferă de dialog între teologii creştini şi cei mozaici. Astfel, la scurt timp după adoptarea noii Constituţii (1948) prin care se garanta „egalitatea tuturor cultelor în faţa legii", patriarhul Justinian Marina a organizat la Bucureşti primele consfătuiri inter-religioase între 19 și 23 iunie 1949. Cu acest prilej, patriarhul Justinian condiţiona instalarea unei păci confesionale de înlăturarea oricăror manifestări şovine, xenofobe sau rasiale (Abrudan 1979, 67). Şirul întâlnirilor frăţeşti a continuat fără întrerupere în toţi anii de păstorire ai patriarhului Justinian Marina.

După 1948, viaţa comunităților iudaice din România a fost condusă şi îndrumată de Moses Rosen, şef-rabinul evreilor din România. Acesta s-a născut în judeţul Bacău în familia rabinului Abraham Arie Leib Rosen, urmează studii de drept la Universitatea din Bucureşti, apoi studii de teologie iudaică la Viena, încununate de doctorat în drept şi teologie iudaică. În anul 1938 este învestit rabin, iar din 1948 până în 1994 va fi conducătorul spiritual al evreilor din România în calitate de şef-rabin. În această slujire, a devenit unul dintre „pilonii iudaismului contemporan", reuşind să organizeze iudaismul din România la un nivel ridicat, în împrejurări istorico-sociale deosebit de aspre (Glanz 2012, 191). După aproape 50 de ani de slujire a comunităţii evreieşti, iată cum îşi aminteşte rabinul Moses Rosen ziua învestirii sale ca şef rabin: „Tatăl meu a pus mâinile pe capul meu şi a

pronunţat cuvintele încărcate de sens din Binecuvântarea Kohanimilor: « Domnul să te binecuvinteze şi să te păzească... ». Ascultam plin de emoţie. Câte primejdii aveam să înfrunt în viitor, câţi duşmani aveam să întâlnesc? Simţeam o imensă povară pe umerii mei. Ascultând binecuvântarea tatălui meu, mi-am amintit de personajul lui Şalom Aş în Der Tillim Id („Evreul cu psalmi"). Mulţime de evrei se adunau tot timpul la uşa lui, fiecare cu nevoile şi suferinţa sa. El visa... visa că toate aceste neajunsuri evreieşti le-a pus într-un sac pe care simţea că are datoria să-l ducă undeva sus, sus de tot, pe vârful muntelui. Sacul se făcea tot mai greu, furtunile şi ploaia îi loveau obrajii tot mai tare, iar picioarele îi erau rănite de bolovanii întâlniţi în cale. Israel, evreul cu Psalmi, se simţea slab, nevrednic, neputincios să ducă sacul cu necazuri evreieşti până în vârf. Totuşi, n-avea încotro. Prea multe erau nevoile, prea multe necazurile. Cine să le ducă sus, dacă nu dânsul? Tillim Id avea de îndeplinit o misiune şi nu avea voie să dea înapoi. Acestea erau simţămintele mele în ziua aceea memorabilă. De aceea, lacrimile îmi curgeau şiroaie pe obraji." (Rosen 1990, 65).

Într-adevăr, nu numai viaţa religioasă a românilor a fost primejduită de o conducere politică atee, dar mai ales cea a comunităţilor religioase mici, a credincioşilor catolici, greco-catolici şi evrei. Personalităţi de marcă ale culturii române erau persecutate, urmărite şi anchetate, aruncate în temniţele comuniste sau condamnate, prin procese înscenate, la muncă silnică pe viaţă, sau chiar exterminate. În aceste timpuri, puţini au fost cei care aveau curajul să mărturisească adevărul sau să mijlocească pentru unul dintre semenii lor. Rabinul Moses Rosen, posedând o bogată pregătire, un curaj excepţional, o inteligenţă şi un spirit organizatoric de excepţie, a condus o comunitate evreiască slăbită de Holocaust, asigurându-i o viaţă demnă şi o continuitate neîntreruptă. Sub coordonarea părintelui spiritual, aproximativ 97% dintre evrei au reuşit să se salveze făcând Alie (Riemer 2012, 178). Iar în momente de limită, rabinul Rosen a ştiut să aducă un cuvânt de preţuire celor ce au înţeles cu adevărat învăţăturile Bibliei.

Părintele Gala Galaction a fost cel despre care şef-rabinul a spus că face parte din panteonul „drepţilor între popoare" (*Hasidei Umot Haolam*). „Uriaşul acesta al gândirii şi simţirii omeneşti s-a ridicat cu o măreaţă vigoare spirituală îmbinată cu o minunată dragoste de om, împotriva prigonitorilor cărora le-a strigat un mânios avertisment profetic în apărarea prigoniţilor, cărora le-a şoptit un duios cuvânt de speranţă. Marele propovăduitor al cuvântului Dumnezeiesc al Bibliei nu s-a limitat astfel, la studii abstracte ale operei Divine, ci a fost un iubitor, prin vorbă şi faptă, al acelora care se trag din autorii acestor nemuritoare creaţii etice, al acelora din mijlocul cărora, acum mii de ani, a pornit învăţătura nobilă a dragostei de oameni." (Rosen 1992, 271).

Asemenea profeţilor din vechime, rabinul Rosen a condus comunitatea evreiască ferindu-o de duşmani, însă fără să limiteze spiritul frăţesc şi ecumenic. Astfel, a avut numeroase întâlniri de dialog cu reprezentanţi ai bisericilor creştine din România şi din străinătate. În momentele festive ale Bisericii Ortodoxe era invitat să participe alături de personalităţile vremii. A rămas consemnat cuvântul rabinului, adresat Preafericitului Teoctist cu ocazia instalării ca patriarh: „Prea Fericirea Voastră, de 36 de ani am avut cinstea şi plăcerea de a colabora cu Dumneavoastră, de a vă admira spiritul de real ecumenism de care sunteţi însufleţit şi pe care îl practicaţi cu înţelepciune. Ecumenismul avrahamic înseamnă respect reciproc, înţelegere pentru celălalt, convieţuire armonioasă, găsire a tot ce ne uneşte, evitarea a ceea ce ne desparte, însufleţită muncă comună în slujba Patriei şi a Păcii, împlinirea în fapte a cuvintelor Profetului Miheia: „Toate naţiile să păşească fiecare în numele Dumnezeului lor, iar noi vom păşi în numele Dumnezeului nostru." (Miheia 4,5)

(Rosen 1992, 367). Aceste întâlniri frăţeşti au continuat să existe, deşi orânduirea politică atee ar fi dorit mai mult să aplice dictonul *divide et impera*. Cu prilejul vizitei Preafericitului Teoctist la Templul Coral din Bucureşti, rabinul Moses Rosen afirma următoarele cuvinte despre relaţiile dintre Biserica Ortodoxă şi Comunitatea evreilor din România:

> „Actualul Patriarh Teoctist este un preot distins, un slujitor al ideilor de frăţie şi dragoste pentru aproapele său. Relaţiile noastre sunt excelente. Urmând exemplul stabilit de predecesorii săi, Justinian şi Justin, care au venit la Templul Coral pentru a mă felicita cu ocazia împlinirii a douăzeci şi trei de ani de rabinat, şi Patriarhul Teoctist a fost oaspetele nostru în 1988 atunci când am aniversat patruzeci de ani de când am fost ales şef-rabin." (Rosen 1990, 278).

După Revoluţia din decembrie 1989, viaţa religioasă a românilor a căpătat o nouă dimensiune spirituală. Însă, numai cei ce au străbătut vremurile întunecate ale perioadei ateiste din istoria României au apreciat cât de mult valorează libertatea. Preafericitul Teoctist, într-o scrisoare adresată şef-rabinului Rosen, a spus: „Ne-am împletit acţiunile şi aspiraţiile, ne-am împărtăşit, de asemenea, ofurile, în timpul îndelungatei dictaturi ateiste şi ne-am mângâiat reciproc cu învierea adevărului şi libertăţii, în lume şi în ţara noastră. În aceste năzuinţe ne-am întărit învăţăturile care stau la baza vieţii noastre spirituale şi deopotrivă stau la temelia vieţii spirituale creştine." (Rosen 2012, 232).

Aprecierea şi respectul de care s-a bucurat rabinul-şef Rosen au depăşit graniţele iudaismului din România. Papa Ioan Paul al II-lea i-a adresat rabinului o invitaţie pentru a vizita Vaticanul. De asemenea, şef-rabinul a participat la diferite congrese evreieşti şi ecumenice în Europa şi pe continentul american. În anul 1992, Moses Rosen a fost ales Membru de onoare al Academiei Române. Personalităţi din lumea întreagă au preţuit efortul rabinului Rosen pentru întărirea vieţii spirituale în România şi a iudaismului în special. Părintele profesor Emilian Corniţescu spune despre rabinul şef că acesta „a păstrat în România, cu întreaga sa autoritate, tradiţia rabinică şi aceasta datorită numai personalităţii, talentelor şi farmecului personal. A reuşit să menţină şi să dezvolte iudaismul în România. A ţinut cu îndemânare, energie şi demnitate steagul Torei în plină beznă şi a ştiut să răspândească lumina învăţăturii noastre în pofida întunericului. Este unic în generaţia noastră." (Rosen 2012, 237).

Ceea ce aduce nou slujirea rabinului şef Moses Rosen este ilustrarea misiunii sale de păstor şi de apărător al obştii sale în faţa vitregiilor istoriei, în faţa extremismelor antisemite proferate de unele cercuri politice ale vremii (Rosen 1992, 307-334). El este profet şi cronicar al neamului său pentru conservarea memoriei colective a unui popor al cărui destin spre Canaan trece din totdeauna mai întâi prin deşert. În articolul sugestiv intitulat „Cât timp lumina arde", Moses Rosen exprimă chintesenţa istoriei poporului evreu, acasă sau între neamuri:

> „Mergeţi la Roma şi veţi vedea pe arcul de triumf al lui Titus chipul imperatorului bătut în piatră. El se întoarce de la Ierusalim cu sclavii legaţi în lanţuri de carul său de triumf. Care este prada de război ce o poartă? Menora! Bătălia în jurul luminii, iată istoria noastră... Degeaba strânge Titus în braţe Menora acolo, la Roma, pe arcul său de triumf. Ea nu mai este captivă. Ea străluceşte din nou." (Rosen 1992, 402, 404).

Acestea sunt o parte din mărturiile celor ce l-au cunoscut pe şef-rabinul Moses Rosen, o personalitate marcantă a iudaismului din România secolului XX, și un slujitor al lui Dumnezeu care a reușit prin cultură să se ridice deasupra istoriei.

Cultura iudaică în spaţiul românesc a fost întărită şi de slujirea unui alt reprezentant de seamă al sinagogii, rabinul Ernest Neumann. Acesta s-a născut în 1917, în judeţul Bihor, a absolvit Seminarul Rabinic Superior din Budapesta, frecventând şi cursurile Facultăţii de

Filosofie, Limbi semite şi Istorie Orientală din cadrul Universităţii din capitala Ungariei, obţinând două doctorate, în teologie iudaică şi în filologie şi istorie antică. Din anul 1949 şi până în 2004 a îndeplinit funcţia de prim-rabin al comunităţii evreieşti din Timişoara. Zeci de ani de slujire şi predică în oraşul de pe Bega au demonstrat calităţile excepţionale ale prim-rabinului din Banat. Măiestria pedagogică, dragostea pentru copii, naturaleţea şi spiritul entuziast, bunătatea şi dorinţa de dreptate l-au consacrat. Foşti elevi ai Liceului Israelit din Timişoara îşi reamintesc momentele în care domnul diriginte era alături de ei la toate boacănele pe care le făceau. Francisc Schneider, azi profesor de fiziologie la Universitatea de Vest din Arad, povesteşte că între 1944 şi 1948, pe când era elev, exista următorul obicei:

> „(...) în fiecare sâmbătă mergeam la serviciul divin la Sinagoga din Fabric. Duminică aveam școală, iar după școală ne duceam cu dirigintele nostru și jucam împreună fotbal. El făcea parte din echipa Ziariștilor. Când era meci, mergeam cu toții, toată clasa, era atacant și noi ovaționam și aplaudam. Era ceva de nedescris." (Neumann 2014, 313).

Această naturalețe a rabinului Neumann a apropiat inimile multor evrei din sinagoga din Fabric, unde talentatul tălmăcitor al Torei aducea mărturie din Cuvântul lui Dumnezeu. Doamna Getta Neumann, fiica reputatului rabin timișorean, arată cum spiritul ecumenic al Timișoarei a fost cultivat prin contribuția rabinului Neumann: „În primii lui ani de rabinat, formează un « triumvirat » împreună cu capul Bisericii Ortodoxe, Nicolae Corneanu, și cu Sebastian Kraüter, episcopul catolic, mânați de hotărârea ca prin mijlocirea credinței în același unic Dumnezeu, să facem pe toți păstoriții noștri să devină o familie unitară, ținând seama de adevărul evidențiat de Profetul Maleahi « Oare nu avem cu toții același Părinte ceresc, oare nu același Dumnezeu i-a creat pe toți? » (Maleahi 2, 10). De Crăciun, Anul Nou și Paști, se ținea o recepție în vila Mitropoliei, unde se întrunea lumea clericală și floarea municipalității și intelectualității timișorene. Tata își avea locul rezervat în fotoliul Biedermeyer, la măsuța la care mitropolitul se așeza pe canapea. Pe o tăviță erau mici sandvișuri cu brânză și roșii pregătite special pentru el, ținându-se seama de restricțiile alimentare ale cașrutului. Zeci de ani, rabinul Neumann a fost *maître de cérémonie* la Mitropolie, adică el îl desemna pe cel care urma să ia cuvântul la întrunirile festive, având grijă să nu neglijeze niciun cult, nicio persoană. A reprezentat obștea evreilor în așa fel încât omul de pe stradă îl considera *rabinul nostru*. Tot orașul îl cunoștea și îl respecta, și prin el, comunitatea pe care o reprezenta. Era foarte apropiat de mitropolitul Nicolae, ceva mai tânăr decât el, cu care împărtășea o largă înțelegere a mesajului biblic și un spirit de deschidere spre ceilalți. Îmi amintesc, aveam opt-nouă ani, că mitropolitul a dat curs unei invitații la noi acasă. Am cinat într-o ambianță destinsă, de prietenie. Înaltpreasfințitul era cald față de mama și de mine, cred că îi plăcea familia noastră. Iar tata era, cum îi era felul, un prieten bun, puțin naiv, încrezător, sensibil." (Neumann 2014, 299). La zece ani de la mutarea la cele veșnice, despre personalitatea luminoasă a marelui rabin și despre importanța misiunii sale mărturisește și Victor Neumann, istoric și profesor la Universitatea de Vest din Timișoara:

> „Rămăsese egal cu sine, un om cald, care își îndrăgea semenii. Era o figură emblematică, o personalitate de referință, nu numai în Comunitatea evreilor, ci și în viața culturală, religioasă, multiconfesională a Timișoarei, a Banatului, a întregii Românii." (Neumann 2014, 321).

Pentru timișoreni, rabinul Ernest Neumann va rămâne un reper pentru cultura și spiritualitatea iudaică și nu numai, un erudit și o persoană cu înalte calități sufletești și morale.

Pulsul vieţii comunităţilor evreieşti din România de după 1989 poate fi „luat" urmărind mai ales presa evreiască din România şi cărţile care apar cu perseverenţă la Editura Hasefer, Bucureşti. La cea de-a doua aniversare a Holocaustului în România s-a inaugurat la Bucureşti, Institutul Naţional pentru studierea Holocaustului din România „Elie Viesel", iar la Iaşi s-a deschis, în prezenţa unor personalităţi de marcă ale iudaismului românesc şi internaţional, Centrul de studii[2] ebraice din România. Prin felul în care a fost trăit, iudaismul rămâne o carte deschisă adresată neamurilor şi un model de convieţuire a poporului evreu cu celelalte naţiuni. Emblematice devin în acest context cartea Rut, prin modelul de convertire la iudaism pe care îl propune, şi cărţile Ester şi Tobit, crâmpeie din convieţuirea poporului evreu cu alte neamuri în epoci de surghiun sau de glorie.

Bibliografie

Abrudan, Pr. Lector Dumitru 1979, „Creştinismul şi mozaismul în perspectiva dialogului inter-religios", in *Mitropolia Ardealului*, nr. 1-3. Sibiu.

Attias, Jean Cristoph, Benbassa, Esther 1997, *Dicţionar de civilizaţie iudaică*, Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic.

Bălan, Nicolae, Arhiepiscop şi Mitropolit 2004, *Texte Alese*, tipărită cu binecuvântarea Înalt Preasfinţitului Bartolomeu, ediţie îngrijită de pr. Ioan Pintea, Prefaţă de Pr. Prof. Mircea Păcurariu. Bistriţa: Editura Arcade.

Benjamin, Lya 2004, *Evreii din România în texte istoriografice*, Bucureşti: Editura Hasefer.

Glanz, Rav Eliezer 2012, „Sfinţenia unei existenţe exemplare", in Moses Rosen, *Arhitectul propriei sale veşnicii*. Bucureşti: Editura Realitatea evreiască.

Iancu, Carol 2010, *Alexandru Şafran şi Şoahul neterminat în România*. Bucureşti: Editura Hasefer.

Kuller, Hary 2004, *Presa evreiască din România*. Bucureşti: Editura Tritonic.

Popovici, Ileana 2003, *Evreii din România în secolul XX: fast şi nefast într-un răstimp istoric*, vol. I-III. Bucureşti: Editura Hasefer.

Riemer, Haim 2012, *Intransigent şi de neînvins în apărarea unei cauze mari* in Moses Rosen, *Arhitectul propriei sale veşnicii*. Bucureşti: Editura Realitatea evreiască.

Rosen, Moses, Şef-rabin 1990, *Primejdii, încercări, miracole*. Bucureşti: Editura Hasefer.

Rosen, Moses, Şef-rabin 1992, *Eseuri biblice*. Bucureşti: Editura Hasefer.

Rosen, Moses 2012, *Arhitectul propriei sale veşnicii*. Bucureşti: Editura Realitatea evreiască.

[2] cf. Realitatea Evreiască, publicaţie a Federaţiei Comunităţilor Evreieşti din România, octombrie 2005.

Mihaela MEHEDINŢI-BEIEAN
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Latinitatea în viziunea intelectualilor ardeleni ai secolului al XIX-lea*

Abstract: (Latinity as seen by Transylvanian Intellectuals in the 19th century). Latinism has always been and continues to represent a defining element of Romanians' identity and its relevance for the Transylvanian intellectuals of the 19th century was extremely significant. Alongside its utilisation as one of the most important instruments in differentiating oneself from the others, it also played a key role in the fight to obtain national rights. Facing the censorship enforced by the Austrian and Hungarian authorities, Romanian Transylvanians put up their best efforts in the attempt to use their solid linguistic knowledge in favour of their compatriots' cultural development and against Magyarisation. Although drastically limited in expression by the legislation in force, the periodicals published in Romanian served these purposes, concomitantly ensuring a tight communication with Moldavians and Wallachians. Starting from these premises, the present study uses as sources press articles that appeared during the 19th century in four Transylvanian periodicals and shows that the Romanians' Latin origins, origins that made them very proud, were often invoked when they solicited a treatment similar to the one given to the other nationalities from Transylvania. The language studies published by periodicals such as *Organul luminării. Gazetă bisericească, politică şi literară*, *Albina, Gura satului* and *Albina Carpaţilor* thus contributed to the Romanians' cultural development, but also to the creation of a unitary literary language for the entire area inhabited by Romanians.

Keywords: Latinism, Transylvania, periodicals, Romanian language, 19th century

Rezumat: Latinitatea a reprezentat mereu şi continuă să fie un element definitoriu al identităţii românilor, iar relevanţa ei pentru intelectualii transilvăneni ai secolului al XIX-lea a fost extrem de mare. Pe lângă utilizarea ei ca unul dintre instrumentele cele mai importante în diferenţierea faţă de cei din jur, ea a avut un rol cheie şi în lupta pentru obţinerea de drepturi naţionale.
Înfruntând cenzura impusă de autorităţile austriece şi maghiare, ardelenii au făcut tot posibilul pentru a-şi folosi solidele cunoştinţe din domeniul limbii în favoarea dezvoltării culturale a conaţionalilor lor şi împotriva tentativelor de maghiarizare. Deşi drastic limitate în exprimare de legislaţia aflată în vigoare, publicaţiile în limba română au servit aceste scopuri, asigurând totodată şi o comunicare strânsă cu românii din Moldova şi Ţara Românească.
Pornind de la aceste premise, prezentul studiu utilizează ca surse articole de presă apărute în secolul al XIX-lea în patru periodice din Transilvania şi arată că originile latine ale românilor, origini de care ardelenii erau foarte mândri, au fost des invocate atunci când se solicita un tratament similar celor de care se bucurau celelalte naţiuni din Transilvania. Studiile filologice publicate în paginile unor periodice precum *Organul luminării. Gazetă bisericească, politică şi literară*, *Albina, Gura satului* şi *Albina Carpaţilor* au contribuit astfel la dezvoltarea culturală a românilor, dar şi la crearea unei limbi literare unitare pentru întreg spaţiul locuit de aceştia.

Cuvinte-cheie: latinitate, Transilvania, publicaţii periodice, limba română, secolul al XIX-lea

Aspecte introductive

Încă de la apariţia tiparului, atitudinea autorităţilor faţă de acesta a fost mai degrabă negativă, căci publicaţiile puteau aduce grave prejudicii imaginii suveranilor. S-a recurs astfel la autorizări speciale pentru obţinerea permisiunii de a tipări materiale informative, la depuneri de garanţii anterioare publicării efective, la exercitarea cenzurii într-o formă mai strictă sau mai laxă, dar şi la o serie de măsuri punitive adoptate împotriva celor care

* Această lucrare a fost cofinanţată din Fondul Social European prin Programul Operaţional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, Cod Contract: POSDRU/159/1.5/S/140863, *Cercetători competitivi pe plan european în domeniul ştiinţelor umaniste şi socio-economice. Reţea de cercetare multiregională* (CCPE).

încălcau regulile prestabilite: intentarea de procese, aplicarea de amenzi, impunerea unor interdicţii, condamnarea la închisoare sau chiar executarea celor consideraţi culpabili de crime de lezmaiestate (Bertrand 2001, 31).

Aceste caracteristici ale unui regim autoritar de presă s-au manifestat însă în mod nuanţat în cadrul imperiului condus de Habsburgi, aceştia devenind foarte repede conştienţi de valoarea tipăriturilor ca mijloc de propagandă. Mai mult chiar, gazetelor li s-a recunoscut destul de devreme şi rolul pe care l-ar putea juca în educarea supuşilor. Astfel, *Ratio Educationis* adoptată în 1777 introducea în programa şcolară o materie intitulată *Collegium novorum publicorum*, care consta practic în două ore pe săptămână în care elevii lecturau ziare (Cosma 2002, 21). Dar drastica limitare a cenzurii prin ordonanţa emisă la 11 iulie 1781 de către Iosif al II-lea a afectat substanţial conţinutul periodicelor, care, dispunând de o mai mare libertate, şi-au permis pentru o perioadă să afirme în coloanele lor şi unele adevăruri pe care monarhia şi guvernul de la Viena nu ar fi dorit să le vadă tipărite.

Una dintre modalităţile prin care s-a încercat contracararea acestui efect a fost transformarea unor publicaţii în adevărate oficioase (Damian 2009, 114), acestea fiind singurele care aveau acces la informaţii politice, decizie care a avut un impact extrem de negativ asupra celorlalte ziare din Imperiu (cu excepţia periodicelor cu profil literar, care cunosc o dezvoltare în prima parte a secolului al XIX-lea) (Cosma 2002, 22-23). Iar când această măsură nu s-a dovedit suficientă în eliminarea vocilor critice, monarhia s-a concentrat din ce în ce mai mult asupra adoptării unei legislaţii care să reducă impactul negativ al articolelor de presă.

O primă astfel de lege este adoptată imediat după şocul revoluţiei de la 1848, dar actul normativ din 13 martie 1849 care trebuia să se situeze „contra abuzurilor presei" nu a fost aplicată în mod consistent în Transilvania, pe teritoriul căreia conflictele militare erau încă în desfăşurare. Dar ordonanţa asupra presei din 6 iulie 1851 şi completarea ei din 27 mai 1852 au definit mult mai clar rolul presei în viziunea autorităţilor austriece: „sprijinirea necondiţionată a tronului, a sistemului de guvernare monarhic, a liniştii şi siguranţei în interiorul statului" (Teşculă 2010, 78).

În acest context extrem de complex, dezvoltarea publicaţiilor periodice româneşti a fost foarte dificilă. Acest lucru s-a datorat şi statutului juridic pe care îl aveau românii, care nu făceau parte dintre naţiunile recunoscute, fiind doar toleraţi. Drept urmare, ardelenii au trebuit să învingă obstacole majore de natură politică, juridică şi socială, obstacole pe care intelectualii au încercat să le depăşească recurgând la argumente iluministe (Damian 2009, 73, 97). Studierea istoriei şi dezvoltarea limbii române ajung astfel să reprezinte adevărate „ştiinţe naţionale şi arme de luptă" (Grecu 1996, 14; vezi şi Vasiliu 2001, 67), iar romanitatea şi latinitatea apar tot mai des în lucrările publicate în presă.

Editorii şi redactorii români ai secolului al XIX-lea erau conştienţi de faptul că, pentru a avea succes printre cititori, periodicele trebuiau să răspundă unor nevoi stringente legate de dezvoltarea unei limbi literare unitare, de conectarea la realităţile literare din celelalte teritorii locuite de români, de menţinerea unor legături strânse cu literatura populară şi de o activitate intensă pe plan politic (Popa 2002, 6). Deşi conexiunile dintre presă şi viaţa politică a unui teritoriu reprezintă o regulă general valabilă pentru dezvoltarea mijloacelor de comunicare în masă (Teşculă 2010, 9), în cazul Transilvaniei acestea au fost chiar mai puternice.

Mai mult chiar, situaţia defavorabilă a românilor şi tentativele repetate de deznaţionalizare şi maghiarizare au făcut ca până şi revistele pedagogice să abordeze problema limbii într-o manieră combativă. În fapt, de multe ori acest demers reprezenta mai degrabă un răspuns la măsurile abuzive adoptate de către autorităţile maghiare, măsuri

mergând până la sancţionarea profesorilor care abordau şi chestiuni istorice la orele de limba română (Vasiliu 2001, 14). Cele peste 20 de publicaţii cu conţinut preponderent pedagogic din a doua jumătate a secolului al XIX-lea au urmărit astfel îndeosebi să contribuie la formarea profesională a învăţătorilor şi profesorilor, dar şi să îmbunătăţească manualele utilizate (Vasiliu 2001, 99), astfel încât elevii să dispună de argumentele necesare pentru a duce mai departe lupta pentru obţinerea de drepturi politice.

Presa literară a servit şi ea interesul tuturor românilor din Transilvania, în aşa măsură încât unii autori afirmă chiar că „Fiecare revistă, fiecare redactor şi colaborator era în acelaşi timp un luptător politic, un combatant pe marele front al unităţii naţionale." (Popa 2002, 6). Chiar dacă nu absolutizăm aceste afirmaţii, trebuie totuşi să obsevăm că majoritatea periodicelor apărute în secolul al XIX-lea au urmărit într-adevăr şi scopuri naţionale, uneori menţionând acest lucru într-un mod destul de transparent. Din această cauză studiile privind limba maternă erau adresate şi românilor de peste Carpaţi (Vasiliu 2001, 5-6), iar romanitatea şi latinitatea au fost tot mai mult puse în legătură cu afirmarea dorinţei de unire politică a românilor din Transilvania, Moldova şi Muntenia (Grecu 1996, 25).

Prezentul studiu are în vedere o serie de periodice apărute în Transilvania în secolul al XIX-lea, dat fiind că presa a reprezentat un instrument frecvent utilizat de intelectualii ardeleni pentru a-şi exprima părerile, în limitele impuse de cenzură. Voi ilustra astfel, cu exemple extrase din câteva periodice mai rar valorificate de către cercetători, concepţiile intelectualilor ardeleni asupra locului şi rolului limbii în construcţia identitară. Ca idee călăuzitoare uneori exprimată ca atare, afirmarea latinităţii limbii române a constituit deseori argumentul de bază al încercărilor de ameliorare a condiţiei sociale a ardelenilor.

Deşi în cele ce urmează voi face referire la mai multe periodice ale epocii, citatele exemplificatoare au fost extrase din patru publicaţii, şi anume: *Organul luminării. Gazetă bisericească, politică şi literară*, *Albina*, *Gura satului* şi *Albina Carpaţilor.* Prima publicaţie menţionată a apărut la Blaj între 1847 şi 1848 având ca redactor responsabil pe Timotei Cipariu. Concepţia avansată a acestuia, precum şi contextul politic în care a apărut periodicul sunt relevante pentru ilustrarea dificultăţilor întâmpinate în încercarea de a crea o limbă românească literară, după cum se va vedea chiar din mărturisirile lui Cipariu. *Albina* a fost publicată pentru un deceniu (1866-1876), iniţial la Viena, iar din 1869 la Pesta. Îndârjirea românilor transilvăneni în lupta împotriva maghiarizării în ajunul dualismului austro-ungar reiese extrem de clar din studiile asupra limbii române apărute în paginile acestui periodic. Pe de altă parte, *Gura satului* (1867-1881, 1901-1903) utiliza ironia pentru a evidenţia nu doar greşelile guvernării dualiste, ci şi pe cele ale latinismului exagerat. Apărând pentru o perioadă mai lungă de timp decât celelalte periodice vizate de acest studiu, revista satirică a beneficiat de contribuţia însemnată a unor redactori de marcă, precum Iosif Vulcan (între 1867 şi 1871) sau Mircea V. Stănescu (între 1871 şi 1882). Editată de către Visarion Roman ca o foaie beletristică, ştiinţifică şi literară care să susţină dezvoltarea culturală a românilor, prin studiile filologice publicate, *Albina Carpaţilor* (Sibiu, 1877-1880) a reuşit să abordeze o serie de chestiuni sensibile pentru ardeleni şi să cultive apropierea de moldoveni şi munteni. Totodată, latinitatea a fost afirmată cu tărie şi demonstrată inclusiv prin citarea unor lucrări de romanistică aparţinând unor specialişti străini.

Fragmentele de text provenind din aceste periodice au fost reproduse într-un limbaj şi o grafie aduse la zi, fără însă a interveni prea tare în structura fundamentală a textului. E posibil astfel ca cititorul să fie puţin deranjat de o punctuaţie incorectă conform normelor actuale ori de menţinerea unor cuvinte mai puţin uzuale sau articulate într-un mod atipic, inconveniente pentru care îmi cer scuze anticipat.

Latinitatea în presa românească de secol XIX şi relaţiile ei cu identitatea etnică şi naţională

În încercarea de a fi mai puţin defavorizaţi de legislaţia aflată în vigoare în Transilvania, intelectualii români au utilizat inclusiv presa pentru a demonstra îndreptăţirea solicitărilor formulate. În acest context, romanitatea şi continuitatea poporului român în acest teritoriu încă din Antichitate au fost idei afirmate şi reafirmate în articolele publicate (Grecu 1996, 15). Limba română a devenit astfel unul dintre pilonii de bază în lupta pentru obţinerea de drepturi naţionale. În plus, ea demonstra legăturile strânse cu moldovenii şi muntenii, legături care puteau fi deci contrapuse afirmaţiilor deseori exagerate lansate de maghiari cu privire la originile românilor din Transilvania.

Nu este astfel de mirare că studiile de limbă realizate de ardeleni nu au avut în vedere doar aspecte pur lingvistice, ci au vizat şi demonstrarea necesităţii păstrării şi cultivării ei ca marcă a apartenenţei etnice. Se încerca astfel contracararea maghiarizării, precum şi tragerea unui semnal de alarmă în legătură cu tendinţele de deznaţionalizare care s-au manifestat într-o formă acută pe întreg parcursul secolului al XIX-lea. Dincolo de propăşirea culturală a neamului, se dorea în primul rând recunoaşterea limbii române în chestiunile legate de educaţie, administraţie şi justiţie (Vasiliu 2001, 9), latinismul şi, până la un punct, etimologismul devenind astfel părţi ale unui adevărat program politic (Grecu 1996, 27; Vasiliu 2001, 115). Aceste opinii adesea contrare celor exprimate de Titu Maiorescu (Popa 2002, 7) erau însă perfect explicabile dacă se are în vedere contextul în care aceste discuţii se desfăşurau în Transilvania.

Cu toate acestea, în general, intelectualii din cele trei mari provincii istorice ale României de astăzi au urmărit menţinerea unităţii limbii române, ardelenii inspirându-se din lucrările scrise de moldoveni şi munteni (care se bucurau de auspicii mai favorabile în privinţa cultivării unei limbi literare), criticând însă utilizarea unui număr ridicat de franţuzisme. În prima parte a secolului al XIX-lea se remarcă şi existenţa unor dificultăţi legate de lipsa unor norme clare privind regulile gramaticale, respectiv de transpunerea unor sunete specifice limbii române în scris. Unii autori consideră chiar că opţiunea pentru utilizarea alfabetului chirilic, în ciuda aderenţei autorilor la principiile latinismului, cum s-a întâmplat spre exemplu în cazul *Foii pentru minte, inimă şi literatură*, ar fi legată de faptul că încă nu erau definite nişte semne grafice latine care să fie fidele pronunţiei anumitor sunete (Damian 2009, 240-241).

Cât despre vocabular, probleme legate de acesta sunt semnalate chiar de cei care se ocupau de publicaţiile de limbă română[1]: „Cât e de critică starea unui Redactor, cunoscurăm noi chiar în ziua de întâi a Gazetei noastre. Numaidecât auzirăm critici de unele părţi: de la unii că nu înţeleg toate cuvintele ce ocur în Nr. 1, de la alţii că prea multe cuvinte latine introduserăm, şi de la alţii, afară de cei ce nu-i mai ştim, cum că nu le vine bine la ureche unele terminaţii. Unii ne rugară, ca de vrem să avem Abonaţi mulţi, să ne întoarcem înapoi, alţii ne-au spus chiar oarzăn româneşte, că bucuroşi ar prenumera, dacă n-am merge aşa departe. Unii dintre aceştia erau bătrâni, alţii tineri./ Aşa, sunt bătrâni, sunt tineri aici, şi aiurea, cărora nu le e cu totul pe plăcere Gazeta noastră, - care e capul lucrului. Măcar noi după exemplele ce avem înaintea ochilor, încă ne socoteam moderaţi, când afară de termenii latineşti, nici măcar un cuvânt italienesc, ispănesc, şi numai unul singur francez 'Adrese'

[1] În ceea ce priveşte citatele, am utilizat semnul grafic „/" pentru a marca începutul unui paragraf, respectiv vers nou în textul original, în timp ce „[...]" arată eliminarea unei părţi din cadrul acestuia.

întrebuinţasem; cât pentru cei latineşti fireşte presupunându-i aşa cunoscuţi aici, cât să nu aibă trebuinţă de Vocabular ori Dicţionar. [...] Noi ştiam bine cât de delicate sunt simţirile fraţilor noştri, cât nu pot să sufere orice vorbă; şi după aceea ne restrânserăm în multe, tocmai şi când principiile mai laxe ne-ar suferi mai departe de cum am călcat." (*Organul luminării*, Nr. II, 11 ianuarie 1847, articolul „Critica şi redactorii").

Nu doar vocabularul, ci şi alfabetul utilizat erau încă discutabile la mijlocul secolului al XIX-lea. Într-un text de mari dimensiuni intitulat „Principii de limbă şi scriptură", publicat în acelaşi periodic pe parcursul a 39 de numere din perioada 25 ianuarie 1847–1 martie 1848 (Nr. IV – LXIII), Timotei Cipariu îşi prezintă concepţiile asupra acestui aspect. În primul rând el notează că încă de la început a stabilit două idei călăuzitoare pentru această gazetă: „litere latine şi limba cât s-ar putea mai curată", căci, din punctul său de vedere, era extrem de dificil a „învoi aceste două idei atâta de contrarii: litere romane şi limba slovenizată". Cu toate acestea, redactorul era conştient de faptul că „o gazetă întru o formă dinafară cu totul nouă mai întâi va să deştepte neplăceri, presupusuri, încă şi animozităţi, - scopuri de care prea uşor poate să se înfrângă o fragedă luntriţă". Necesitatea utilizării unui limbaj cât mai „curat" se întemeia pe convingerea că „limba rom., ca dialect ital, la începutul arătării ei în Dacia, fu cu mult mai curată în forme, şi mai avută în cuvinte romane, de cum este astăzi, - că prin contactul şi amestecul cu alte popoare de alt sânge, de altă limbă: slavi, greci, unguri, turci; prin despotismul slavonismului în curţi şi în biserică întru secoli nenumăraţi, mult au pierdut de într-amândouă nu numai, ci că şi multe au împrumutat dintr-ale acelor popoare, atât forme cât şi cuvinte", aceste preluări fiind, după Cipariu, „numai stricăciuni ale limbii, de care limba nu poate să se îndrepte decât numai cu lepădarea lor, - şi apoi în locul lepădatelor, lepădându-le, cum şi pentru noile idei, de unde să ne împrumutăm decât de unde ni se trage întreaga viaţă a limbii: din dialectele itale, între carele cea dintâi şi cea mai veche e latina." (*Organul luminării*, Nr. IV, 25 ianuarie 1847).

Totuşi, prin ideile prezentate în acest articol cu un potenţial mare de a forma opinii, redactorul periodicului se declară împotriva împrumuturilor exagerate din limbile neolatine, latinismul extrem fiind criticat, accentul fiind pus pe crearea unei limbi literare cât mai potrivite şi, pe cât posibil, apropiate de limba vorbită. Un mijloc propus pentru realizarea acestui lucru este împrumutarea unor cuvinte sau terminaţii care să poată fi românizate. Dat fiind contextul în care scria intelectualul ardelean, este de înţeles şi discuţia purtată în jurul legăturii dintre limba vorbită şi originea etnică: „numai din originea şi vechimea limbii româneşti încă nu am putea preocupa sau a presupune numaidecât şi origine sau sânge roman. Noi nu voim, nici trebuie să voim a ne înşela pe noi înşine, şi cu toate că limba ne este un dat cu putere despre romanitatea noastră, dar nu singur e destul, când istoria ne arată cum că deşi români mulţi încă şi provincii întregi s-au desromani[za]t, precum în Sclavonia, Dalmatia, Bulgaria etc., întocmai nu se poate nega, că asemenea mulţi străini s-au romani[za]t cu totul.". Analiza realizată în această privinţă este bine argumentată, latinitatea dobândind semnificaţii nebănuit de complexe, una dintre concluzii fiind că „Numai atâta ni se vede a putea zice, fără de a întâmpina vreo contradicţiune serioasă, cum că limba românească, ori de ce sânge să fim noi, ea tot e romană sau romano-italâ, şi că noi, oricum, de la romani o avem, ori că de la părinţi ori că de la domnii noştri, ci nu de în a treia mână. Cu atâta mai puţin însă putem da dreptate străinilor, care din ipoteza că nu suntem de sânge roman, şi limba încă vreau a ne o face: slavonică, germano-scandinavică şi D-zeu mai ştie orice alta numai romana nu; şi nevrând a lua la dreapta socoteală împrejurările nefericite, întru care românii de în secole s-au aflat, nici la influenţa acestora ce niciodată nu poate

lipsi, de în urmele acestora vreau a închide la însăşi esenţa limbii; şi nu vor a lua aminte, că sunt alte dialecte romanice cu mult mai stricate decât româna, fără de a li se nega romanitatea; care nu e lucru neştiut." (*Organul luminării*, Nr. VIII, 22 februarie 1847).

Opţiunea pentru editarea unui periodic cu litere latine este împărtăşită şi de alţi intelectuali ai perioadei. Un astfel de exemplu este Visarion Roman, care, în 1860, ca redactor al primei reviste pedagogice adresate românilor ardeleni, şi anume *Amicul şcoalei*, utilizează exclusiv alfabetul latin (Grecu 1996, 140-142). Legăturile strânse dintre românii din cele trei provincii istorice ale României sunt demonstrate şi de faptul că această iniţiativă transilvăneană a venit într-un moment important din acest punct de vedere şi peste Carpaţi: în acelaşi an s-a decis adoptarea alfabetului latin în Ţara Românească, iar în 1862 o asemenea lege a intrat în uz şi în Moldova (Vasiliu 2001, 27). Deşi argumentele istorice şi lingvistice pentru o atare măsură fuseseră deja clar prezentate de către reprezentanţii Şcolii Ardelene, punerea în practică a acesteia a întâmpinat unele dificultăţi legate de faptul că încă nu existau nişte norme ortografice clare privind alfabetul latin. Acesta este unul dintre motivele pentru care asistăm la apariţia unui număr ridicat de articole vizând acest subiect în periodice de pe întreg teritoriul românesc, autorii lor prezentând argumentat soluţiile pe care le considerau a fi cele mai potrivite. Un rezultat al acestor dezbateri a fost reproducerea unor studii de limbă apărute în provinciile extracarpatice în publicaţii din Transilvania (Vasiliu 2001, 117), editorii şi redactorii ardeleni care recurgeau la asemenea mijloace în vederea colaborării pentru crearea unei limbi literare unitare prezentându-şi însă şi propriile argumente pro şi contra.

Din 1861, după înfiinţarea Asociaţiunii Transilvane pentru Literatura Română şi Cultura Poporului Român, mai bine cunoscută sub numele de ASTRA, astfel de chestiuni legate de studierea limbii române s-au desfăşurat într-un context mult mai bine organizat. Astfel, prin activitatea culturală desfăşurată, ASTRA s-a dovedit a fi „cel mai autorizat for de apărare a limbii naţionale, de cultivare a sensibilităţii artistice şi de exprimare a acesteia într-o limbă cât mai fluidă şi mai elegantă" (Popa 2002, 52). Faptul că în 1862 s-a înfiinţat o catedră de limba şi literatura română în cadrul Universităţii din Pesta (Vasiliu 2001, 10) a constituit o altă realizare majoră a deceniului al şaptelea al secolului al XIX-lea. Iar reuşitele în acest domeniu se înmulţesc ulterior. Spre exemplu, în 1864 ia naştere, la Viena, Societatea Literară şi Ştiinţifică a Studenţilor, o societate cu preocupări literare clar stabilite, iar în 1867 Timotei Cipariu începe să editeze la Blaj o revistă de profil intitulată *Archivul de filologie şi istorie*, care a apărut până în 1872 (Vasiliu 2001, 20).

Unitatea limbii vorbite de românii de pe ambele versante ale Carpaţilor a fost afirmată din perspectivă istorică, dar şi căutată pentru viitor prin dezbaterile din presă şi prin studiile realizate. În plus, demonstrarea originii comune a românilor transilvăneni, a moldovenilor şi a muntenilor putea deservi obţinerea de drepturi politice, dar şi eventuala unificare a celor trei provincii locuite de aceştia (Grecu 1996, 69). Lupta împotriva deznaţionalizării a fost deci puternic susţinută cu argumente lingvistice, cele mai multe dintre gazetele transilvănene, dintre care exemple foarte bune sunt *Foaia literară* şi *Foaia pentru minte, inimă şi literatură*, demonstrând necesitatea unificării limbii la nivel de vocabular, ortografie şi sintaxă (Popa 2002, 165-166).

Chiar şi prin literatura promovată se viza nu doar unificarea limbii, ci şi o eventuală uniune politică, lucru afirmat mai mult sau mai puţin voalat încă de la apariţia *Albinei* (Munteanu 1970, 63). Iar informaţiile prezentate în paginile acestei publicaţii erau susţinute nu doar de opiniile exprimate de lingvişti români din Principate sau din Transilvania, ci şi de cele ale unor specialişti străini (francezi, germani etc.) (Vasiliu 2001, 75). De exemplu, într-un articol apărut în

1866 în mai multe numere ale periodicului sunt menţionaţi în total şaisprezece autori de studii prestigioase de romanistică (Vasiliu 2001, 78), lucru care denotă extremul interes faţă de această problematică, afirmându-se că „Una dintre părţile cele mai însemnate din istoria dezvoltării spirituale a unui popor e fără îndoială istoria limbii lui, căci fiecare limbă ca exprimarea încorporată a cugetelor, dacă se vorbeşte de un popor cult, vasăzică de un popor istoric, are istoria sa, adică se află într-o dezvoltare continuă. Dezvoltarea aceasta nu poate fi alta decât propăşire şi apropiere de perfecţiunea lingvistică." (*Albina*, Anul I, Nr. 28, 12/24 iunie 1866).

Pe tot parcursul secolului al XIX-lea, impactul contextului politic asupra textelor publicate a fost extrem de vizibil, unul dintre cele mai relevante articole privind latinitatea poporului român fiind publicat în preajma semnării pactului austro-ungar sub titlul „Limbă şi naţionalitate". Autorul său, M. B., arată complexitatea chestiunii naţionalităţilor în Ungaria şi încercările intense de contracarare a maghiarizării: „Limbă şi naţionalitate! Asta e rana cea mai mare şi cea mai dureroasă a românului de zeci de ani în Ungaria, un principiu măreţ, care a deşteptat puterile dorminde ale românilor, - un principiu pentru a cărui realizare bărbaţii fruntaşi ai noştri lucrează şi asudă destul". Mai mult chiar, „această chestiune [care] nu e nici o gâcitură, ci un ce[va] foarte firesc şi clar, care pentru noi e condiţie de viaţă" fusese recunoscută deja de dietele din 1848, 1861 şi 1865, fără a se găsi însă o soluţie viabilă. După cum explică autorul, motivul a fost că „legile din 1848 au pronunţat principiul de îndreptăţire egală a tuturor locuitorilor din Ungaria, fără deosebire de religie, - dar în consonanţă cu legile de mai înainte, ne-au răpit limba şi naţionalitatea, încât putem zice cu tot dreptul, că prin ele a murit naţiunea şi a înviat persoana singuratică; căci ţinta lor precum şi a legilor de mai înainte nu e alta decât maghiarizarea formală, adică: moartea naţională a tuturor popoarelor nemaghiare din Ungaria." (*Albina*, Anul I, Nr. 4, 10/22 aprilie 1866).

Acest deziderat îşi începuse înfăptuirea în 1840, prin emiterea unor acte legislative privind „propagarea limbii maghiare". În cadrul acestora existau şi prevederi conform cărora „consistoriile sunt îndatorate a coresponda în limba maghiară cu toate dicasteriile şi jurisdicţiile ţării; deci li s-a luat şi acea libertate puţină ce o aveau mai înainte, ca adică să poată scrie şi latineşte când venea în atare coatingere cu jurisdicţiile civile". Deşi „această lovitură a fost atât de sensibilă pentru noi românii, care avem biserică naţională, autonomie bisericească, şi constituţie independentă de orice influenţă străină nu numai *in causis spiritualibus*, ci şi *in administrationalibus*" (subliniere în original), românii nu au renunţat la luptă, ba chiar au găsit un mijloc ingenios de a se sustrage de la această prevedere: „Scaunul consistorial însă s-a opus în cât adică a putut acestei tendinţe de deznaţionalizare şi acestei sile din partea civililor, încât în adevăr câtva timp a şi susţinut mai bucuros limba latină decât cea maghiară în afacerile sale, şi încă cu ce modalitate! Deciziile latineşti ale consistoriului erau scrise cu litere chirilice!!" (*Albina*, Anul I, Nr. 8, 20 aprilie/2 mai 1866).

Este astfel destul de uşor de înţeles de ce, din punctul de vedere al transilvănenilor, cultivarea limbii române literare echivalează cu dezvoltarea culturală a românilor de pretutindeni, fiind astfel salutat un „act îmbucurător" emis în România, şi anume „decretul locotenenţei domneşti, prin care se va compune comisia ce are să ne dea ortografia română, gramatica ş.a. Dar mai mare nu se putea face naţionalităţii române. Bărbaţii care avură această idee, vor binemerita de naţiunea română şi de cultura ei. [...] Numai după ce comisia aceasta îşi va împlini misiunea sa, se va începe dezvoltarea repede şi raţională a limbii române, şi prin ea cultura poporului român." (*Albina*, Anul I, Nr. 5, 13/25 aprilie 1866). Iar această dezvoltare culturală putea susţine identitatea naţională, aceasta din urmă fiind centrată pe latinitate, chiar şi în cazul românilor din provinciile extracarpatice, care îşi

propuneau să fie „o Românie civilizatorie în orient, prin instituţiile noastre sincer democratice, umanitare şi civilizatoare; prin firescul elementul nostru latin, vom fi tari prin omogenitatea stirpei noastre, prin legitimitatea aspiraţiilor noastre; [...] dar nu vom fi niciodată nici germani, nici slavi, nici greci, nici maghiari: şi de este să murim, vom muri până la cel din urmă, dar vom muri români!" (*Albina*, Anul I, Nr. 23, 1/13 iunie 1866).[2]

Revista *Transilvania*, oficiosul ASTREI care şi-a început existenţa în anul 1868 sub conducerea lui George Bariţ, îşi propunea, printre altele, să susţină colaborarea, sau cel puţin comunicarea, cu românii din Vechiul Regat în privinţa chestiunilor culturale. Această publicaţie extrem de longevivă (a apărut până în 1946) a pus astfel la dispoziţia publicului interesat modele literare şi a urmărit constant cultivarea unei limbi literare unitare pentru întreg spaţiul românesc (Grecu 1996, 78, 89; Popa 2002, 53). Dar şi editorii *Orientului latin,* un periodic care a apărut pentru o perioadă mult mai scurtă de timp (1874-1875), considerau că „din trăinicia legăturilor care i-au unit pe români pe temeiul solid al comunităţii de limbă, de origine şi de datini, întărindu-i în faţa vicisitudinilor istorice, derivă testamentar misiunea prezentului" (Grecu 1996, 144).

Înfiinţată în 1867, Societatea Academică Română a reunit personalităţi culturale marcante din toate provinciile istorice locuite de români, dar, cu toate acestea, nu a reuşit să evite controversele din jurul unora dintre lucrările şi deciziile ei. Spre exemplu, notiţa „Un cuvânt pentru toţi" publicată de *Gura satului* în 1869 reprezintă un protest contra impunerii unor reguli de ortografie considerate inutile şi greoaie de către editori. Astfel, anunţul iese în evidenţă prin faptul că toate consoanele din el sunt dublate, redactorii motivându-şi alegerea prin faptul că „Societatea academică română a decis ca consoanele care şi în limba latină se duplică, să se duplice şi în limba română. *Gura Satului* se supune cu toată umilinţa acestei decizii, deoarece însă nu ştie latineşte, n-a ştiut care consoane sunt a se duplica, deci le-a duplicat toate." (*Gura satului*, Anul VII, Nr. 38, 29 octombrie/10 noiembrie 1869). Revista s-a manifestat prin acelaşi stil caracteristic ori de câte ori a sesizat o tendinţă de latinizare excesivă a limbii române, ironia şi satira fiind poate cel mai bine reprezentate în cadrul rubricii „Tanda şi Manda", după cum ilustrează şi următoarea glumă: „T. Dar încotro o mai iei, Mando?/ M. La sfânta biserică./ T. D-apoi cu aşa acatiste mari?/ M. Aşa; - nu sunt aceste cărţi de rugăciune./ T. Dar?/ M. Dicţionare latineşti, măi!.../ T. Ei, şi ce-ţi trebuiesc dicţionarele în biserică? Îmi vine să rând de tine; Dzeu, aşa./ M. Apoi îmi foarte trebuiesc, căci s-a vestit că azi iară va predica un popă de al nostru." (*Gura satului,* Anul XIX, Nr. 13, 20 iunie 1879).

Totuşi, pus în faţa unor încercări clare de maghiarizare, acelaşi periodic satiric ia apărarea limbii naţionale: „«*Magyar Álom*», ziarul papistăşesc maghiar, aduce în coloanele sale un articol subscris cu numele Katona Dénes, care articol din cuvânt în cuvânt aşa sună:/ «De ce limba spaniolă, francă, anglă şi română (oláh), sunt pline de cuvinte latine? Pentru că senatul roman nu a îngăduit trimişilor săi pe la popoarele străine a vorbi cu ele în alta decât

[2] După obţinerea independenţei faţă de Imperiul Otoman, România devine chiar mai elogiată în paginile unora dintre periodicele din Transilvania, autorii, editorii şi/sau redactorii care publicau astfel de texte sperând ca noul stat independent să-i poată ajuta pe ardeleni în dobândirea de drepturi politice. Un exemplu al acestei tendinţe este poezia „O noapte pe Pincio", semnată de H. Rheinstein şi publicată în *Albina Carpaţilor,* Anul IV, Nr. 12, 31 martie 1880, poezie care se încheie cu următoarele două strofe: „Colo-n Orient departe înfloreşte o grădină/ De Traian ce e plantată, de origine latină,/ Unde viaţa e mai lină şi câmpia mai mănoasă,/ Aurora mai rozalbă şi luna mai luminoasă./ Este mândra Românie, este fiica ta cea junâ,/ Vezi, pe frunte-i străluceşte o eroică cunună.// Ea din tine e născută şi din tine-i al ei nume,/ Şi cu tine împreună va-nflori şi ea în lume./ Tu îi vei păstra în sânu-ţi a ta dragoste maternă,/ Şi ea, demnă d-a ei mamă, de cetatea cea eternă,/ Va întinde-a sale braţe de la munte pân' la mare,/ Conservând a ei deviză, care e: «*neatârnare*»." (subliniere în original).

numai în limba latină. Prin asta guvernul Romei a câştigat aceea, că amintitele popoare, spre a se putea înţelege cu romanii, au studiat şi învăţat cu sârguinţă limba latină. Deci (!) popoarele Ungariei, care nu se acomodează şi nu se supun voinţei puternicii naţiuni maghiare merită ele oare a se folosi de drepturile şi avantajele patriei maghiare?!...» Până aci articolul./ Nu ştim de merită sau nu, lăsăm popoarelor din Ungaria să judece, atâta însă ştim că eruditul sclântit maghiar ar merita, ca guvernul maghiar să-l trimită sonica în casa nebunilor. Iar la comparaţia sa între poporul roman (antic) şi cel maghiar ne aducem aminte de povestea lui Isop despre broasca crăpată şi boul." (*Gura satului,* Anul XI, Nr. 37, 12/24 septembrie 1871).

Antichitatea a fost invocată şi în mai multe articole publicate de *Albina Carpaţilor* în timpul celor patru ani de existenţă (1877-1880), făcându-se uneori trimiteri la idealul unirii românilor într-un singur stat. De fapt, numele stabilit iniţial pentru publicaţie de către Visarion Roman şi Ioan Al. Lapedatu a fost *Albina Daciei*, dar revista a trebuit rebotezată după ce ministerul de interne maghiar a interzis utilizarea toponimului „Dacia" (Grecu 1996, 144), pe care îl considera subversiv. În ciuda sporirii piedicilor puse de către autorităţi, în contextul desfăşurării Războiului de Indepedenţă, *Albina Carpaţilor* publică totuşi studii literare în care diseminează informaţii legate de originea comună a transilvănenilor, moldovenilor şi muntenilor. Un astfel de exemplu este articolul „Însemnătatea literaturii române poporale", semnat I. V., în care se afirmă cu tărie că „N-are cineva decât să ia de-a rândul toate ramurile literaturii poporale, pentru a se convinge despre originea noastră romană. În privinţa limbii s-au exprimat chiar şi străinii, că «limba română are mai multe expresiuni înrudite cu cea latină, decât toate celelalte limbi surori, chiar decât franceza şi italiana». De aceea nici nu voi aminti decât numai câteva exemple. Este foarte caracteristică analogia cuvântului «Urbs» la romani cu a cuvântului «Ţară» la români. Precum romanii însemnau prin «Urbs» capitala lor Roma, aşa înţeleg şi românii noştri de dincoace de Carpaţi prin «Ţară» patria românului, adică România. Precum pentru romani numai Roma era cetate, aşa şi pentru români numai Ţara românească este ţară." (*Albina Carpaţilor*, Anul I, Nr. 11, 27 octombrie 1877).

Articolul oferă însă şi exemple mai puţin „subversive" pentru a demonstra latinitatea limbii române, motivarea apariţiei unor modificări ale sensului unor termeni fiind ingenioasă, dar şi destul de plauzibilă: „este bătător la ochi numele de vânt «boare» pentru legătura cea strânsă, în care stă cu numele cel vechi «boreas». Este cunoscut că cei vechi numeau «boreas» vântul de nord, pe când la noi «boarea» va să zică vântul de sud. Şi totuşi boarea românească şi «boreas» al vechilor romani sunt unul şi acelaşi vânt! Dar de unde provine apoi diferenţa aparentă de înţeles? Iată de unde. Cei vechi îşi închipuiau pe boreas ca pe o fiinţă, care locuia în munţi Hemului. Coloniştii romani venind în Dacia aduseră cuvântul boreas cu sensul ce-l avea mai înainte; dar fiind că din Dacia munţii Hemului se vedeau spre sud, de aceea ei începură a numi cu această expresiune vântul de sud. Dar atunci de unde au luat românii cuvântul «crivăţ» pentru vântul de nord? După a mea părere şi acest cuvânt ar putea să fie tot de origine greco-romană. Mitologia ne spune că moşul lui Boreas s-a numit Creios sau Creivos. Oare n-ar fi posibil ca tocmai de aci să derive şi crivăţul nostru, însemnând vântul de nord?" (*Albina Carpaţilor*, Anul I, Nr. 11, 27 octombrie 1877).

Dar, în viziunea autorului textului, nu doar o serie de cuvinte, ci şi unele obiceiuri precum colindele, oraţiile de nuntă, prezenţa bocitoarelor la înmormântări, pomenile, o serie de dansuri, dar şi câteva personaje din basme demonstrează „originea romană a naţiunii noastre". Mai mult chiar, „Dacă trecem acum la mitologia veche, aflăm cu mulţumire, că şi pe acest teren suntem norocoşi. Numai cuvântul «nevastă» este de ajuns, pentru ca să ne reamintească pe Vesta şi cultul ei la romani; iară numele zilelor din săptămână ne vorbesc lămurit de zeii:

Marte, Mercur, Joe şi de zeiţele Diana şi Venus; numai sâmbăta a schimbat pe Saturn şi Dumineca a luat un caracter cu totul creştin. Dintre numirile lunilor una se reduce la Janus alta la Marte, pe când celelalte ne dau notiţe istorice. Din sărbători ne vorbeşte «Crăciunul» despre Chronos; Sft. Ilie se pare a fi o alusiune la «Jupiter tonans», ceea ce se adevereşte şi prin alte superstiţiuni." (*Albina Carpaţilor*, Anul I, Nr. 11, 27 octombrie 1877). Chiar dacă unele afirmaţii par a fi forţate, trebuie admirat zelul cu care autorul doreşte să convingă, fapt care oferă o mărturie în privinţa numărului ridicat şi al forţei tentativelor de maghiarizare.

Intensitatea disputelor cu cercetătorii maghiari este demonstrată şi de aprecierea arătată conaţionalilor care au încercat să contracareze unele lucrări tendenţioase. Un astfel de literat român este Ioan Maiorescu, pe care Aron Pumnul îl aprecia îndeosebi deoarece „a scris mult în Foaia pentru minte etc., apărând limba română contra lui Schuler, arătând că ea este latină; a demonstrat că românii se trag din romani şi nu din daci, după cum voia să arate inginerul Popovici; a dovedit din numele locurilor şi oraşelor din Ardeal că românii sunt mai vechi locuitori în fundul regesc decât saşii. De la 1848 încoace a scris mult pentru drepturile românilor din toate provinciile; a făcut multe călătorii în cauza lingvistică pe la românii istrieni; el a propus principiul: *că ortografia română cu litere latine trebuie să aibă atâtea semne sau litere, câte sunete simple are limba.*" (*Albina Carpaţilor,* 10 noiembrie 1877, Anul I, Nr. 13; subliniere în original).

Iar unde exista impresia că autorii români nu sunt luaţi în considerare într-o manieră satisfăcătoare, se apela şi la lucrări scrise de specialişti din străinătate. Un astfel de exemplu este articolul lui J. C. Tacit, „Românii atacaţi şi apăraţi de străini", care comentează textul „La etnografia ţărilor dunărene", publicat de H. Kiepert în 1878, în nr. 14 al periodicului „Globus". În acest text geograful german critica destul de dur două lucrări ale „celebrului filolog şi istoric maghiar Hunfalvy", şi anume „Etnografia Ungariei", respectiv „Romanii şi românii din ţările Dunării". După reiterarea unei serii întregi de argumente formulate de către Kiepert pentru a demonstra „continuitatea românilor în Dacia" după retragerea aureliană, autorul transilvănean notează: „Cel din urmă argument prin care susţine criticul continuitatea românilor în Dacia este că la venirea ungurilor nu se vorbea altă limbă decât limba latină. Dovadă pentru această aserţiune este şi cuvântul unguresc *deák,* care însemnează *latin* sau *roman*." (*Albina Carpaţilor,* Anul III, Nr. 3, 15 noiembrie 1878, sublinierile aparţin textului original).

Dar preocupările de limbă nu s-au rezumat doar la studierea acesteia, ci au avut în vedere şi modul în care aceasta răspundea cerinţelor poetice. Astfel, mai multe periodice româneşti, printre care *Gura satului* (Anul XVII, Nr. 21, 15/27 noiembrie 1877, respectiv Nr. 22, 22 noiembrie/4 decembrie 1877) şi *Albina Carpaţilor* (Anul I, Nr. 19, 22 decembrie 1877), fac cunoscut publicului cititor apelul lansat de „Societatea limbilor romane" din Montpellier pentru a trimite o poezie pe tema „Cântul latinului" sau „Cântul ginţii latine". Se au în vedere poezii scrise în oricare dintre limbile latine, câştigătorul urmând să primească „o cupă mare simbolică de argint". Importanţa competiţiei pentru transilvăneni este subliniată de detaliile oferite în continuare de cel de-al doilea periodic menţionat, dat fiind că acest concurs a fost câştigat de Vasile Alecsandri, cu poezia „Cântecul gintei latine" (*Albina Carpaţilor*, Anul II, Nr. 40, 1878). Poetul român a învins astfel alţi 55 de autori francezi, italieni, spanioli şi portughezi care trimiseseră câte o creaţie proprie „Societăţii limbilor romane", iar entuziasmul stârnit de această veste în rândul ardelenilor este extrem de mare: triumful de la Montpellier a încununat toate meritele naţiunii române, „ căci prin geniul său minunat, întrupat în bardul său prea iubit, ea puse în uimire toate surorile ei, întrecându-le într-o luptă paşnică. Nu exagerăm deloc când susţinem că acea luptă câştigată

este punctul de mânecare al simpatiilor Europei întregi. Într-o singură zi România câştigă renumele secolelor. Dacă astăzi ar pieri, spiritul ei blând şi simpatic ar continua să petreacă între celelalte surori prin dulcile accente ale bardului ei./ De aceea cupa de la Montpellier poate fi considerată ca un trofeu naţional, pentru că D-nul Alecsandri este adevăratul reprezentant al poeziei române." (*Albina Carpaţilor,* Anul III, Nr. 8, 31 ianuarie 1879).

Această reuşită putea fi considerată cu atât mai importantă cu cât „rasa latină" era destul de cuprinzătoare, deşi unii dintre membrii acesteia nu erau prea numeroşi, căci ea îi includea, conform lui B. Fl., autorului articolului „Cele patru mari rase" pe: francezi, spanioli, „elveţienii latini", italieni, „belgii walloni", români, portughezi, „canadienii francezi", francezii din Insulele Antile, brazilieni şi hispano-americani (*Albina Carpaţilor,* [Anul II], Tom I, Nr. 22, 1878). Dar dincolo de originile latine evidente ale poporului român, în cea de-a doua jumătate a secolului al XIX-lea, intelectualii încep să devină din ce în ce mai conştienţi de elementul dacic care a contribuit la etnogeneza neamului din care făceau parte şi suficient de siguri pe situaţia lor politică pentru a putea renunţa la unele exagerări anterioare. Un exemplu este oferit de articolul „Albanezii", publicat de aceeaşi *Albina Carpaţilor* în Anul I, Nr. 20, 29 decembrie 1877, în care se observă că „În limba albaneză se găsesc o s[e]amă de cuvinte, pe care le avem şi noi în limba noastră daco-românească. Unele din ele la noi nu se pot deriva nici din limba latină, nici din cea slavă şi cu atât mai puţin din cea germanică; trebuie deci să admitem cu învăţatul B. P. Haşdeu, că ele sunt o moştenire primită de la geto-daci.".

Expertiza dobândită de-a lungul timpului de către intelectualii ardeleni în chestiunile lingvistice în urma încercărilor de a contracara maghiarizarea s-a dovedit extrem de utilă după 1879, când Societatea Academică Română a devenit Academia Română. Timotei Cipariu, George Bariţ sau Gavril Munteanu au contribuit astfel într-o măsură însemnată la îndeplinirea obiectivelor pe termen scurt ale noii instituţii, şi anume: stabilirea unor norme ortografice clare, realizarea unei gramatici a limbii române şi redactarea unui dicţionar (Vasiliu 2001, 27). Aceste „abilităţi" au fost cultivate şi mai mult după apariţia *Tribunei* (1884), un periodic extrem de preocupat de chestiunile lingvistice (o lucrare foarte bună privind cotidianul şi ideile celor care gravitau în jurul ei este Popovici 2008). Prin articolele publicate, gazeta a încercat să găsească un echilibru între „etimologismul latinizat al blăjenilor" şi „abuzul de neologisme şi franţuzisme" practicat în Vechiul Regat, pe de o parte, precum şi între „limba vie, vorbită de popor" şi limba literară, pe de altă parte (Popa 2002, 86).

În acest context, studiile privind limba s-au înmulţit spre sfârşitul secolului al XIX-lea, continuându-se o tendinţă deja vizibilă de câteva decenii, şi anume utilizarea în paralel a cunoştinţelor de lingvistică generală, de romanistică şi de gramatică comparată (Vasiliu 2001, 71, 74) în încercarea de a oferi un tablou cât mai complex asupra limbii române, care va fi tot mai des comparată cu limbile italiană, franceză, spaniolă, portugheză, dalmată sau retoromană. Iar popularizarea rezultatelor acestor cercetări s-a realizat îndeosebi prin intermediul ASTREI, care a utilizat mai multe mijloace pentru atingerea acestui obiectiv. Cele mai importante măsuri adoptate în această privinţă au fost publicarea Bibliotecii poporale, a unor calendare şi almanahuri cu largă circulaţie, crearea unui fond de carte impresionant pentru epocă, dar şi facilitarea accesului la cărţi prin înfiinţarea Bibliotecii şi Muzeului Asociaţiunii la Sibiu (Popa 2002, 55).

Concluzii

Date fiind frământările perioadei, în secolul al XIX-lea, regimul de presă din Imperiul Austriac, respectiv Austro-Ungar din 1867 a fost unul mai degrabă autoritar. Astfel, dezbaterile politice în presă erau drastic restricţionate, iar informarea cititorilor asupra oricărui

aspect trebuia să depăşească barierele cenzurii. Prin urmare, pentru a putea face faţă acestor dificultăţi, gazetarii primii jumătăţi a secolului întruchipau suma unor calităţi care puteau să le faciliteze sau chiar le condiţionau munca. Deoarece fondurile necesare întemeierii unui organ de presă erau substanţiale, aceştia făceau parte din clasa privilegiată a românilor (şi ca atare deseori făcuseră studii în străinătate). Mai mult, majoritatea editorilor şi redactorilor publicaţiilor erau implicaţi în politică, fiind conştienţi de faptul că munca lor trebuia să aducă foloase pentru conaţionalii lor mai puţin favorizaţi de soartă (Craia 2006, 16-17).

În acest context, utilizarea periodicelor de către românii ardeleni pentru exprimarea propriilor idealuri naţionale s-a putut realiza doar între nişte limite stricte, recurgându-se uneori la publicarea unor lucrări generale în care să se poată face referiri mai clare sau mai voalate la relaţia dintre tradiţie, identitate şi specificitate, la importanţa împrumuturilor, asimilării şi dialogului cultural (Bucur 2006, 76), dar mai ales la necesitatea respectării drepturilor etniilor din Imperiu. Originea romană a poporului român şi latinitatea limbii vorbite de acesta au ajuns astfel să fie afirmate şi reafirmate de către intelectuali în speranţa împiedicării tentativelor de maghiarizare şi deznaţionalizare. Acesta este motivul pentru care cercetările de filologie au fost strâns legate de cele de istorie (Vasiliu 2001, 20), iar preocupările legate de crearea unei limbi literare au urmărit îndeaproape demersurile similare din Vechiul Regat, colaborarea dintre intelectualii de pe ambele versante ale Carpaţilor fiind fructuoasă din acest punct de vedere.

Unii membrii ai elitei ardelene şi-au asumat chiar explicit rolul jucat în dezvoltarea limbii literare, încă de la mijlocul secolului al XIX-lea. Spre exemplu, la 1847 Timotei Cipariu afirma că „A scrie dar o limbă cât se poate după împrejurări mai curată; a reînsufleţi moartele, uitatele, părăsitele forme, însemnări şi cuvinte; a lepăda slovenismele [...]; a le întocmi după formele şi exemplele ce ne înfăţişează structura limbii, iar nu după uşurătatea buzelor, plăcutul urechilor, - acestea ne sunt propusul, scopul şi principiile din partea limbii." (*Organul luminării,* Nr. IV, 25 ianuarie 1847). Chestiunile legate de lexicografie, istoria limbii, folclor şi etnografie au umplut deci multe pagini ale publicaţiilor româneşti din Transilvania (Vasiliu 2001, 43), acestea fiind abordate cel mai adesea dintr-o perspectivă naţională (Munteanu 1970, 28), inclusiv în cazul ziarelor ecleziastice, indiferent de confesiunea pe care o reprezentau (Bedecean 2010, 9, 585).

Afirmarea drepturilor etniei transilvănene a fost realizată încă de la apariţia primelor publicaţii româneşti, şi anume calendarele, autorii acestora urmărind cu tenacitate dezvoltarea culturală şi economică a conaţionalilor lor (Basa 2007, 219). Iar odată cu creşterea numărului de periodice, legăturile cu moldovenii şi muntenii au fost cultivate din ce în ce mai mult, inclusiv prin preluarea unor studii filologice publicate iniţial în gazete din România (Vasiliu 2001, 104), studii completate prin expunerea opiniilor emise de specialiştii ardeleni. Cele patru publicaţii care au servit drept surse principale pentru acest studiu, şi anume *Organul luminării. Gazetă bisericească, politică şi literară*, *Albina, Gura satului* şi *Albina Carpaţilor*, demonstrează preocupările filologice ale intelectualilor transilvăneni şi dorinţa lor de a deservi interesele naţiunii din care făceau parte, ei considerând că puteau realiza cel mai bine aceste deziderate contribuind la educarea şi, implicit, la dezvoltarea culturală a românilor de rând (Popa 2002, 93).

Un exemplu foarte bun al preocupărilor privind limba română, strâns legate de caracterul latin al acesteia, este reprezentat de dezbaterea dintre etimologism şi fonetism, intelectualii ardeleni demonstrându-şi soliditatea cunoştinţelor, dar şi tăria cu care puteau susţine un principiu dacă îl considerau util. Articolele din ce în ce mai bine documentate publicate pe această temă în a doua jumătate a secolului al XIX-lea, au condus la domolirea atacurilor

reciproce dintre cele două tabere şi la o serie de tentative de compromis (Vasiliu 2001, 30), principiul fonetic având câştig de cauză în cele din urmă. Colaborarea cu lingviştii din Vechiul Regat în cadrul Societăţii Academice Române (devenită Academia Română în 1879) au favorizat progresul în acest domeniu şi menţinerea caracterului unitar al limbii în întreg spaţiul locuit de români, accentul fiind ulterior pus mai ales asupra însuşirii limbii literare.

În concluzie, latinitatea a reprezentat pentru intelectualii ardeleni ai secolului al XIX-lea în primul rând o armă în lupta pentru obţinerea de drepturi naţionale, dar şi o ocazie de a încerca o apropiere culturală de celelalte popoare care aparţineau „ginţii latine". În ciuda cenzurii, editorii şi redactorii au transformat publicaţiile periodice în instrumente pentru expunerea teoriilor, pentru desfăşurarea dezbaterilor lingvistice, dar şi pentru difuzarea ideilor privind manierele cele mai potrivite de exprimare în scris a limbii literare. În tot acest timp, filologia şi istoria s-au susţinut şi completat reciproc în rezistenţa împotriva maghiarizării, dar au adus şi argumente pentru întărirea legăturilor dintre cele trei provincii istorice ale României de astăzi, jucând un rol de prim rang în pregătirea Marii Uniri de la 1918.

Bibliografie

Periodice:

Albina. Viena, Pesta, 1866-1876.
Albina Carpaţilor. Sibiu, 1877-1880.
Gura satului. Pesta, Arad, Gherla, 1867-1881, 1901-1903.
Organul luminării. Gazetă bisericească, politică şi literară. Blaj, 1847-1848.

Lucrări generale:

Basa, Gabriel Valeriu. 2007. *Presa românească din Orăştie şi rolul ei la realizarea unităţii naţionale.* Deva: Editura Casa Corpului Didactic.

Bedecean, Mihaela. 2010. *Presa şi bisericile româneşti din Transilvania (1865-1873)*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.

Bertrand, Claude-Jean. 2001. *Funcţiile mass-media. Regimuri, actori şi roluri*, in Claude-Jean Bertrand (coord.), *O introducere în presa scrisă şi vorbită*. Iaşi: Editura Polirom, 2001, p. 31-40.

Bucur, Corneliu. 2006. *Patrimoniul cultural – Esenţa identităţii noastre*, in *Identitate etnoculturală. Conştiinţă naţională şi afirmare universală. Articole ştiinţifice, proiecte, memorii, interviuri şi articole de presă*. Sibiu: Editura „Astra Museum", p. 75-76.

Cosma, Ela. 2002. *Presa săsească şi revoluţia în Transilvania la 1848/1849* / *Sächsische Presse und Revolution in Siebenbürgen 1848/1849*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. / Gundelsheim/Neckar: Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde Heidelberg.

Craia, Sultana. 2006. *Presă şi societate la români*. *O istorie a mentalităţilor în periodicele româneşti. Sentimente, prejudecăţi, atitudini*. Târgovişte: Editura Bibliotheca.

Damian, Horaţiu Cornel. 2009. *Presa din Transilvania la sfârşitul secolului al XVIII-lea şi începutul secolului al XIX-lea. Aspecte juridice şi socio-culturale*. Teză de doctorat. Univ. Babeş-Bolyai, Facultatea de Istorie şi Filosofie, Departamentul de Istorie. Cond. ştiinţific: Prof. univ. dr. Nicolae Edroiu. Cluj-Napoca.

Grecu, Victor V. 1996. *Idealul unităţii naţionale în presa românească.* Cluj-Napoca: Editura Dacia.

Munteanu, Romul. 1970. *Din presa literară românească a secolului XIX*. Prefaţă de Romul Munteanu. Antologie, note şi glosar de Aurel Petrescu. Text stabilit de Geta Rădulescu-Dulgheru şi Aurel Petrescu. Ediţia a II-a revăzută şi adăugită. Bucureşti: Editura Albatros.

Popa, Mircea. 2002. *Presa şi ideea naţională*. Alba Iulia: s.n.

Popovici, Vlad. 2008. *Tribunismul (1884-1905).* Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.

Teşculă, Nicolae. 2010. *Presa social-politică săsească din Transilvania (1850-1876)*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.

Vasiliu, Gabriel. 2001. *Preocupări de limbă în presa românească din Transilvania*. Cluj: Ed. Napoca Star.

Gizella NEMETH,
Adriano PAPO,
(Centro Studi Adria-Danubia,
Duino Aurisina)

L'offensiva ottomana contro Szolnok ed Eger nel racconto del milanese Francesco degli Streppati

Abstract: (The Ottoman Offensive against Szolnok and Eger in the Story of Francesco degli Streppati from Milan. 1552) In this work, we retrace the story written by the anonymous author – later identified in Francesco degli Streppati from Milan – of the manuscript *Death of Brother George, with a Few Other Things happened in Transylvania and Hungary in the Years et MDLI: et MDLII*. of The National Library of Vienna, as far as the Ottoman offensive against Szolnok and Eger is concerned. The story of Streppati will be compared with other major documentary sources of the period.
After the loss of both Timişoara and Lipova General Giovanni Battista Castaldo urges the Transylvanian nobility to resist the Turks. Meanwhile, the Ottoman army of Ahmed Pasha occupies Caransebeş and moves towards Cenad and Nădlac. In Hungary, however, the German troops of Erasmus Teuffel together with those of the Italian marquis Sforza Pallavicini face at Palást those of the pasha of Buda suffering a serious defeat: Sforza Pallavicini is taken prisoner and brought to Buda, Teuffel is captured and brought to Constantinople to be beheaded. Ahmed Pasha is then convinced by the pasha of Buda, Ali, to renounce the conquest of Transylvania and aim to that of Szolnok and Eger. Szolnok is easily conquered after several days of siege owing to the treachery of its defenders, who tried to escape along the Tisza. On the contrary, the fortress of Eger, wrongly considered by the Turks to be conquered more easily than that of Szolnok, is in vain long-bombed by the troops of both Ahmed and Ali Pasha. This time the Hungarian defenders valiantly resist the siege; the women here are doing their part, too. The siege is then removed: Ahmed Pasha is recalled to Belgrade, Ali returns to Buda.

Keywords: The 1552 siege of Szolnok, the 1552 siege of Eger, Transylvania, Giovanni Battista Castaldo, 1552 Ottoman campaigns

Riassunto: In questo lavoro, ripercorriamo il racconto dell"autore anonimo – successivamente identificato nel milanese Francesco degli Streppati – del manoscritto *Morte di Frate Giorgio, con alcune altre cose in Transiluania et Ungaria successe negli anni M.D.LI: et M.D.LII.* della Biblioteca Nazionale di Vienna limitatamente all"offensiva ottomana del 1552 contro Szolnok ed Eger. Il racconto dello Streppati viene comparato con le altre principali fonti documentarie dell"epoca.
Perdute Temesvár/ Timişoara e Lippa/ Lipova, il generale Giovanni Battista Castaldo sprona i nobili transilvani a resistere al Turco. Nel frattempo l"esercito ottomano di Ahmed pascià occupa Karánsebes/ Caransebeş e muove verso Csanád/ Cenad e Nagylak/ Nădlac. In Ungheria, invece, le truppe tedesche di Erasmus Teuffel insieme con quelle italiane del marchese Sforza Pallavicini affrontano a Palást l"esercito del pascià di Buda subendo una gravissima sconfitta: Sforza Pallavicini viene fatto prigioniero e portato a Buda, Teuffel viene catturato e condotto a Costantinopoli per essere decapitato. Ahmed pascià viene allora convinto dal pascià di Buda, Ali, a rinunciare alla conquista della Transilvania e a puntare piuttosto su quella di Szolnok e di Eger. Szolnok viene facilmente conquistata dopo alcuni giorni di assedio anche grazie al tradimento dei difensori locali, i quali tentarono la fuga lungo il Tibisco. Invano la fortezza di Eger, erroneamente ritenuta dai turchi più facilmente espugnabile rispetto a quella di Szolnok, viene a lungo bombardata dalle truppe di Ahmed e Ali pascià. Questa volta i difensori ungheresi resistono valorosamente all"assedio; anche le donne qui fanno la loro parte. L"assedio viene quindi tolto: Ahmed pascià è richiamato a Belgrado, Ali fa ritorno a Buda.

Parole chiave: L"assedio di Szolnok del 1552, l"assedio di Eger del 1552, Transilvania, Giovanni Battista Castaldo, campagne ottomane del 1552

Il 1552 fu un anno caratterizzato da una recrudescenza dell‟offensiva ottomana nel Banato, in Transilvania e in Ungheria, che seguì l‟assassinio di Giorgo Martinuzzi Utyeszenics (frate Giorgio) avvenuto all‟alba del 17 dicembre 1551 nel castello di Alvinc[1] per conto di sicari del generale Giovanni Battista Castaldo[2] e su ordine del re dei Romani Ferdinando d‟Asburgo[3].

In questo saggio, ripercorriamo il racconto dell‟autore anonimo del manoscritto *Morte di Frate Giorgio, con alcune altre cose in Transiluania et Ungaria successe negli anni M.D.LI: et M.D.LII.*, conservato presso la Biblioteca Nazionale di Vienna (*Österreichische Nationalbibliothek*) con la segnatura Cod. 7803, soffermandoci in particolare sulla battaglia di Palást, presso Drégely, sull‟occupazione ottomana di Szolnok e sull‟assedio di Eger, che invano gli eserciti turchi congiunti di Ahmet pascià e del governatore di Buda, Khadim Ali, cercarono di espugnare. L‟autore anonimo del manoscritto è stato identificato nel milanese Francesco degli Streppati, cavaliere e avventuriero al servizio del generale Castaldo durante la campagna di Transilvania[4]. Francesco degli Streppati fu l‟organizzatore principale dell‟assassinio di Martinuzzi stando allo stesso racconto del manoscritto di Vienna[5].

Dopo l‟occupazione ottomana di Temesvár[6] e di Lippa[7] i transilvani erano oltremodo preoccupati per una possibile *escalation* dell‟offensiva dell‟esercito di Ahmet pascià e cominciavano a rimpiangere la morte di frate Giorgio, parendo loro che, se fosse rimasto ancora in vita, o non avrebbero perso quei luoghi o li avrebbero subito recuperati. Per di più recriminavano pubblicamente il comportamento del re Ferdinando, il quale, non potendo o non volendo difenderli, aveva disturbato la loro quiete. D‟altro canto, il generale Castaldo cercò di far presa sullo spirito e l‟onore dei nobili transilvani con un discorso che avrebbe dovuto a parer suo risvegliare in loro la volontà non solo di resistere al pur superiore

[1] Oggi Vinţul de Jos, in Romania (ted. Winzendorf).

[2] Giovanni Battista Castaldo, marchese di Cassano e conte di Piadena, originario di Nocera dei Pagani, località dell‟entroterra campano tra Napoli e Salerno, fu generale imperiale e consigliere di guerra. Nel 1551 era stato nominato dal re dei Romani comandante in capo dell‟esercito regio in Transilvania e nelle Parti. Poco si conosce della sua biografia, per la quale si rimanda all‟articolo di Mariano D‟Ayala, *Vita di Giambattista Castaldo, famosissimo guerriero del sec. XVI*, in “Archivio Storico Italiano” (Firenze), s. III, t. V, parte I, 1867, p. 86-124.

[3] Su Giorgio Martinuzzi Utyeszenics rimandiamo alla monografia di Adriano Papo (in collaborazione con Gizella Nemeth Papo), *Giorgio Martinuzzi. Figura e ruolo politico di un monaco-statista dalmata nella storia ungherese del Cinquecento*, Szombathely, Savaria University Press, 2011.

[4] Sull‟identificazione dell‟autore del manoscritto di Vienna col milanese Francesco degli Streppati cfr. Ágnes Szalay Ritoókné, *Un memorialista italiano al seguito di Castaldo in Transilvania*, in *Rapporti veneto-ungheresi all'epoca del Rinascimento*, a cura di Tibor Klaniczay, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1975, p. 291-295. Per quanto riguarda il tema trattato in questo articolo si rimanda al lavoro molto documentato di József Bánlaky Doberdoi [*sic*], autore di una poderosa opera in 22 volumi oggi anche in edizione digitale – i primi sei volumi sono firmati József Breit Doberdói – intitolata *A magyar nemzet hadtörténelme* [Storia militare della nazione magiara] e uscita a Budapest tra il 1929 e il 1942 (le campagne ottomane del 1552 sono illustrate nella XIII parte, uscita a Budapest nel 1940). In particolare cfr. p. 367-371 o mek.oszk.hu/09400/09477/html/0013/1014.html (battaglia di Palást), p. 371-376 o …/1017.html (assedio di Szolnok) e p. 376-393 o …/1019.html (assedio di Eger).

[5] Il tema dell‟assassinio di frate Giorgio con riferimento all‟opera dello Streppati è stato trattato dagli Autori nell‟articolo A. Papo/ G. Nemeth, *La morte di Giorgio Martinuzzi Utyeszenics nel racconto del milanese Francesco degli Streppati*, in *Questiones Romanicae*, Szeged, Jatepress, 2012, p. 65-73.

[6] Oggi Timişoara, in Romania (ted. Temeschwar).

[7] Oggi Lipova, in Romania (ted. Lippa). Si rimanda al riguardo ai nostri lavori: Gizella Nemeth/ Adriano Papo, *La conquista ottomana di Temesvár. 1552*, in “Studia historica adriatica ac danubiana” (Duino Aurisina), VI, n. 1-2, 2013, p. 7-79 e Gizella Nemeth/ Adriano Papo, *Il caso ‘Bernardo de Aldana’: l’abbandono di Lippa/Lipova e le sue conseguenze. 1552-1556*, in “Crisia” (Oradea), XLIII, 2013, p. 85-99.

nemico ma anche di recuperare le terre perdute, anche se esse non facevano parte della Transilvania, la cui unità non era ancora stata scalfita. Di seguito uno stralcio del discorso:

> "[…] vero è che siamo circundati da infinito numero di nemici, che ci assaltano da ogni parte; e che diecemillia huomini, ch'io tengo, se pur son tanti, non bastano a resistere a sì gran numero, né in tanti luoghi: ma se voi non vorrete mancare a voi medesimi, non è dubbio che insieme bastaremo non solo a difendersi, ma anch'a ricuperare i luoghi persi. Li quali non voglio negar'io che siano d'importantia grande: ma sono totalmente separati, e nulla pertengono a questo Regno, che resta anch'intiero come prima"[8].

Non sarebbe stato facile per il Turco entrare in Transilvania "per stretti luoghi, e difficili; dove non la moltitudine, de la qual Turchi prevagliono, potrà giovarli, ma sì ben' il valor', e la virtù"[9], come del resto non lo era stato nemmeno per il Moldavo allorché più volte aveva tentato di invadere la regione subcarpatica. Indubbiamente nulla sarebbe stato meglio della pace, ma era ben nota a tutti la perfidia dei turchi, che appoggiandosi su una "pace simulata" avrebbero potuto mettere piede nel paese: ne facevano fede l'esempio recente di Temesvár, ma anche la presa di Buda. Un monito sarebbe dovuto essere l'esempio della Grecia caduta sotto il giogo della servitù turca. Bisognava dunque pensare alla difesa e con le armi conquistare la pace:

> "Troppo chiaro testimonio ve ne fa il fresco essempio di Temesvar, il qual certo non erano bastanti a prendere se non tante false lettere con tante promesse, e giuramenti non havessero ingannati quelli miseri, che gli hebbero troppo credito. Credo che niuno di voi non sappia com' il proprio Solimano, essendo chiamato al soccorso di Buda non si vergognò di rubbarla tanto inhumanamente insieme con quanto allhora poté. Considerate a la infelice Grecia, che quasi tutta in questo modo fu posta sotto l'horribil giogo de la servitù Turchesca, con l'esterminio di tante illustri, e famose fameglie, come de Laschi, Paliologhi, Turchi, Cominati, Buccali, Castrioti Scannaribek, et altre, che con simil'inganni restano del tutto desolate, e spente con la total rovina della lor patria. Però guardine Iddio, che con simulata pace, o in altro modo possano metter piede in questo Regno, che non sariano per trattarvi punto meglio de gli altri, né passaria molto tempo che sareste tutti o crudelmente morti, o schiavi loro. Bisogna dunque pensar solo alla difesa, e con l'arme procurarvi la pace, che altrimente vi saria dannosa"[10].

A Castaldo sarebbe forse convenuto portar soccorso alle terre che erano molestate dal pascià di Buda, lasciando la difesa della Transilvania al suo voivoda. Tuttavia, il generale campano aveva deciso di rimanere a difendere quella regione coi suoi 10.000 soldati, confidando anche nell'aiuto del re Ferdinando qualora egli da solo non ci fosse riuscito, visto che i "travagli di Lamagna" si erano nel frattempo quietati[11].

Rientrato a Szászsebes[12], il generale Castaldo fece alloggiare i soldati parte nei sobborghi, parte in campagna; ordinò quindi la "insurrettione della terza parte dei coloni di tutte tre le nationi", fece entrare in Transilvania i 1.400 uomini di Fabiano Schenak, rafforzò il presidio di Déva[13] e i due castelletti lungo il Maros di Branycska[14] e Illye[15]. I turchi occuparono quindi Karánsebes[16], lasciarono a Hassan (Caszun) pascià il compito di

[8] *Morte di Frate Giorgio* cit., c. 76v.
[9] Ivi, c. 77r.
[10] Ivi, c. 77r-78r.
[11] Ivi, c. 78v.
[12] Oggi Sebeş, in Romania (ted. Mühlbach).
[13] Oggi Deva, in Romania (ted. Dimrich).
[14] Oggi Brănişca, in Romania (ted. Bernpfaff).
[15] Oggi Ilia, in Romania (ted. Illiendorf).
[16] Oggi Caransebeş, in Romania (ted. Karansebesch).

difendere coi suoi 4.000 uomini Temesvár e gli altri luoghi appena conquistati, e si mossero alfine verso Csanád[17] e Nagylak[18], depredando tutto il paese. Giunti nei pressi del Tibisco, mandarono alcuni rinforzi al governatore di Buda[19].

Nel frattempo, Erasmo Teuffel, il marchese Sforza Pallavicini e il vescovo di Vác Agostino Sbardellati, con 7.000 uomini (un migliaio erano tra questi gli italiani) e 7 pezzi di artiglieria, avevano deciso di congiungersi con Ferenc Bebek e Gábor Perényi, "cavallieri principali di Ungaria" che potevano contare su cospicue forze a loro sottoposte. Giunti a Palást[20], presso Drégely, furono informati che il pascià di Buda si trovava a non più di una lega da loro con 25.000 uomini e 16 pezzi di artiglieria. A Erasmo Teuffel la cifra parve "incredibile": secondo lui l'esercito ottomano non poteva contare più di 10.000 uomini. Teuffel decise quindi di riprendere il cammino per portare a compimento la sua missione. All'alba del 9 agosto, però, gli ottomani cominciarono a comparire e a "scaramuzzare, in poco numero prima, ma a poco a poco andavano crescendo, et con scaramuzze intratenendo i lor nemici fin che si vidde apparire il Bassà con il resto dell'essercito". I turchi assalirono e svaligiarono alcuni degli ultimi carri della colonna di Teuffel, che erano scortati da 300 „cavalli" e 700 fanti ungari, ma furono respinti dalla scorta. Si combatté fin oltre mezzogiorno con alterna fortuna da una parte e dall'altra. I turchi, sistemati due pezzi di artigliera sopra la spalla di un monticello che dominava l'altura su cui si trovavano i „cristiani" tentarono un ultimo assalto fingendo di attaccare con tutte le loro forze, ma considerata la reazione dei soldati italiani desistettero dall'impresa approfittando della pausa per rifocillare i cavalli. Dall'altra parte, constatata anche la scarsità di polvere da sparo, Teuffel ordinò il ritiro sperando di mettersi al sicuro prima di essere raggiunto dai turchi e procedendo in colonna lungo "la valle, che in modo di steccato stava dietro al monticello dov'erano stati fin allhora, gl'Italiani a la man destra, e da l'altra i Tudeschi da piedi, e la cavalleria Tudesca, et Ungara in dui altri squadroni nel mezzo ma un poco più avanti". Sennonché, i turchi furono subito alle loro spalle "con gridi alla lor usanza" e corsero a neutralizzare l'artiglieria che procedeva all'inizio della colonna. A questo punto la cavalleria, per prima quella ungara, si diede alla fuga nel vicino bosco; soltanto gl'italiani opposero una discreta resistenza. Il marchese Sforza Pallavicini cercò di trattenere i suoi esortandoli al combattimento, ma alla fine egli stesso tentò di salvarsi a piedi, "ma sopragiunto dalla turba Turchesca, e trovandosi estremamente stanco, et impedito da quattro ferite fu preso, e mandato in Buda", dove dopo qualche mese di prigionia sarà riscattato insieme con alcuni dei suoi capitani grazie al pagamento di 16.000 ducati, di cui 10.000 corrisposti dallo stesso re Ferdinando. Teuffel invece, dopo aver combattuto "animosamente", venutogli a mancare il cavallo fu catturato e mandato a Costantinopoli, dove gli avrebbero mozzato la testa. Pochissimi si salvarono della fanteria tedesca e ungara, eccetto quelli che erano stati incaricati di scortare i carri, pochissimi furono anche i cavalieri a scampare all'eccidio; degl'italiani si salvarono solo in duecento[21].

[17] Oggi Cenad, in Romania (ted. Tschnad).
[18] Oggi Nădlac, in Romania.
[19] *Morte di Frate Giorgio* cit., 79r-v.
[20] Oggi Plášťovce, in Slovacchia.
[21] Ivi, c. 79v-83r. Su Palást cfr. anche Miklós Istvánffy (Nicolaus Isthvanffius), *Regni Hungarici Historia Libri*s *XXXIV*, Coloniae Agrippinae, Sumptibus Henrici Rommerskirchen Bibliopolae, 1724, p. 204-206. La battaglia di Palást e la caduta di Szolnok sono raccontati da Sebestyén Lantos Tinódi nella *Cronica. I. Erdéli história* [Cronaca. I. Storia della Transilvania], Kolozsvár, 1554, ed. Budapest, Akadèmiai Kiadó, 1984, a cura di István Sugár, introduzione di Ferenc Szakály, cap. V: *Ördög Mátyás veszödelme* [La disgrazia di Mátyás Ördög], vv. 1-288, pp. 207-219. Con Mátyás Ördög Tinódi identifica il comandante delle truppe asburgiche Erasmo Teuffel.

Dopo la conquista di Temesvár era sorta una disputa tra il pascià di Buda e il secondo visir Ahmed sulla continuazione della campagna ottomana dell'anno in corso.

> "Nacque poi di questo qualche differenza tra gli dui Bassà sopra quello, che restasse a farsi; peroché giudicando Ahmat facile la impresa di Transilvania, stando le cose allhora nel termine che stavano, volea tentarla; ma prevalse alfine la opinione di Hali, il quale desideroso di levarsi d'avanti l'oggetto di Zolnok faceva la espugnatione sua molto più facile di quello, che dovea essere, se la fortuna, seguendo al suo solito non fosse stata tanto a loro amica, et alle cose de Christiani contraria, perché quel castello, a giudizio universale era fortissimo, et ben fornito di artiglierie[,] monitioni, et altre cose a la difesa necessarie"[22].

Prevalse quindi il piano del governatore di Buda, Ali pascià, più propenso a occupare la quasi inespugnabile fortezza di Szolnok che a invadere la Transilvania. Le truppe di Ahmet pascià ripiegarono pertanto verso l'Ungheria e, attraversato il Tibisco nei pressi di Szeged, raggiunsero Szolnok una settimana dopo le truppe di Ali, ivi giuntovi il 24 agosto, festa di san Bartolomeo. Il castello era presidiato da 400 fanti tedeschi, 150 boemi, 100 fanti e 60 cavalieri ungari e circa 30 spagnoli. Tuttavia, lo stesso giorno in cui arrivò il pascià di Buda, un terzo del castello, il quartiere dei tedeschi, prese fuoco "per essere fabricate quelle case di terra, e legni, con tetti di canne all'usanza del paese". E un altro terzo bruciò a causa dei „fuochi artificiali" che i turchi avevano lanciato oltre le mura. I turchi, dopo aver tentato di persuadere, anche con minacce, i castellani ad arrendersi, scavate delle trincee, si diedero a bombardare la fortezza con nove pezzi di artiglieria, tra cui quattro cannoni; i tedeschi, per contro, scontenti per una certa disputa che era scoppiata con gli altri soldati e per trovarsi senza il loro capitano, informarono il comandante della fortezza Lőrinc Nyári di voler abbandonare il castello in quanto indifendibile. Il castellano, sorpreso, fece di tutto per incoraggiarli a rimanere sul posto promettendo l'arrivo di soccorsi. Anche gli altri soldati accettarono la proposta di fuga dei tedeschi, i boemi, in particolare, si giustificarono d'aver preso quella decisione per il mancato pagamento del soldo. Il reperimento del denaro per pagare i mercenari boemi non servì però per dissuaderli dal loro intento; difatti, la notte seguente uscirono insieme coi tedeschi da una porta che dava sul Tibisco; furono scoperti e invano dissuasi dagli ungari, presto anch'essi però risoluti a tentare la fuga. L'intervento diretto del comandante Nyári ebbe l'effetto di far rientrare qualche soldato, specie i cavalieri ungari, mentre i tedeschi, imbarcati su tre nasse, avevano puntato verso l'altra riva del Tibisco. Appena giuntivi, quelli della prima nassa furono immediatamente fatti a pezzi dalla guardia turca che presidiava la riva. I soldati a bordo delle altre due imbarcazioni inutilmente cercarono di tornare indietro perché spinti dalla corrente verso il campo "turchesco", dove subirono alfine la stessa sorte dei loro commilitoni. "E così hebbero il conveniente pago della loro essecrabile perfidia". Gli ungari, per contro, riuscirono a farla franca scappando a bordo di una nassa invano inseguita dalle barche dei turchi. Il comandante della fortezza, rimasto l'ultimo a partire, fu invece catturato dai turchi, che lo portarono prigioniero a Buda. Prima però aveva dato alle fiamme quello che era rimasto del castello[23].

[22] Ivi, c. 83r-v.

[23] Ivi, c. 83v-85v. Sulla conquista ottomana di Szolnok cfr. Miklós Istvánffy, *Regni Hungarici Historia Libris XXXIV* cit., p. 206-207; F.A. Centorio degli Ortensi, *De' Commentarii della guerra di Transilvania del S. Ascanio Centorio de gli Hortensii. Ne quali si contengono tutte le cose, che successero nell'Ungheria dalla rotta del re Lodovico XII. sino all'anno MDLIII. Con le tavole delle cose degne di memoria* [in seguito: *Commentarii*], Vinegia. 1566, ed. anastatica Budapest, Athenaeum, cc. 205–210; e anche *Christiani Schesaei saxoni transsilvani ruinae pannonicae libri quatuor*, in *Scriptores rerum transsilvanarum*, a cura di Joseph Karl Eder, t. I, vol. I, Cibinii, Typis Sumtibusque Martini Hochmeister, 1797, p. 145-157. Cfr. anche János Szendrei, *Szolnok eleste 1552–ben*

Dopo la facile conquista di Szolnok…

> "…[e]ntrò per questo successo in tal speranza il Bassà di Buda, che figurandosi di già ne l'ſanimo l'ſacquisto di tutto ſl resto di Ungaria, volea subito andare sopra il castello di Agria"[24].

Sennonché, Ahmet pascià, soddisfatto dei risultati conseguiti con la campagna militare appena conclusa, riteneva opportuno fermarsi, avendo già ottemperato agli ordini del sultano. Ma Ali lo ammonì di non perdere una così bella occasione di…

> "…di prendere una tale fortezza, la quale non essendo la quarta parte forte come Zolnok era però senza comparatione di maggior importantia, dalle quali et altre parole simili al fin vinto Ahmat si contentò di andarvi, con che lui precedesse a veder se in effetto era tanto debile quanto si stimava"[25].

Ali pascià giunse sotto le mura di Eger il 10 settembre, Ahmet lo seguì quattro giorni dopo. Si accamparono in tre parti, ma si resero subito conto che non sarebbe stato facile portar a compimento la presa della fortezza "al primo assalto" come avevano pianificato perché si erano trovati di fronte a 2.000 uomini "deliberati a difendersi, o morir combattendo". Essi avrebbero dimostrato che gli eserciti "turcheschi" non erano poi così formidabili come "quanto la opinione del sciocco, e timido vulgo li fa". Per 38 giorni e altrettante notti i turchi "spianarono" con l'ſartiglieria e con diverse mine non solo le mura, ma anche le torri, i palazzi e tutte le difese del castello. Scavando trincee grandi anche come caverne si avvicinarono alle mura con "infiniti, crudeli, e terribilissimi assalti", uno dei quali durò quasi tre giorni continui. Ma, nonostante la penuria di polvere e vettovaglie, i difensori ungari resistettero, combattendo spesso corpo a corpo anche con bastoni e pietre per mancanza di archibugi e spade e colmando le fosse coi cadaveri degli assalitori. E non solo gli uomini, ma anche le donne fecero la loro parte in battaglia: nemmeno la morte di una di loro le fece smarrire[26].

Venuta a mancare la polvere anche ai turchi, Ahmet pascià mandò un sangiacco a Buda per procurarne dell'ſaltra. Quindi rinfacciò a Khadim Ali le parole che gli aveva detto a Szolnok: "con qual animo ardiria di gir avanti al cospetto de l'ſimperatore perdendo per negligenza così bella occasione di prendere una tale fortezza?". E "tu – gli disse – con qual fronte restarai havendo con la presuntione tua causato tanto danno all'ſImperatore, con haver fatto morir tante genti, e tanto valorosi capitani fuor di proposito sotto questa fortezza, che volevi prenderſ in tre giorni?". Al che Ali sdegnato si ritirò con le sue genti, mentre Ahmet fu richiamato dal sultano col *beylerbey* di Rumelia, che lo aveva seguito in quella campagna, a combattere contro il *Sofi* di Persia, "lasciando Agria libera, ma talmente afflitta, e rovinata, che si potea dire poco men che persa"[27].

[La caduta di Szolnok nel 1552], in "Hadtörténelmi közlemények" (Budapest), 1889, p. 125–130, imperniato soprattutto sul processo intentato contro il castellano Gáspár Móré.

[24] *Morte di Frate Giorgio* cit., c. 85v-86r.

[25] Ivi, c. 86r.

[26] Ivi, c. 86r-87v.

[27] Ivi, c. 87v-88r. Sull'ſassedio di Eger rimandiamo alle seguenti fonti narrative: M. Istvánffy, *Regni Hungarici Historia Libris XXXIV* cit., p. 207-215; Sebestyén Lantos Tinódi, *Cronica* cit., cap. VI: *Eger vár viadaljáról való ének* [Canti sulla lotta del castello di Eger], vv. 1-1799, pp. 221-290 e cap. VII: *Egri históriának summája* [Sommario della storia di Eger], vv. 1-460, pp. 291-309; F.A. Centorio degli Ortensi, *Commentarii* cit., p. 221-224; Natale Conti, *Delle Historie de' svoi Tempi di Natale Conti. Parte Prima. Di Latino in Volgare nuouamente tradotta da M. Giovan Carlo Saraceni*, Venetia, Appresso Damian Zenaro, 1589, c. 146v-148r; nonché *Christiani Schesaei saxoni transsilvani ruinae pannonicae libri quatuor* cit., p. 169-202 e *Ambrosii Simigiani Historia rerum ungaricarum et transsilvanicarum ab anno MCCCCXC usque MDCVI*, a cura di Joseph Benigni de Mildenberg, t. II, Cibinii, Typis sumtibusque haeredum Mart. de Hochmeister, 1840, p. 63-70.

Laurenţiu NISTORESCU
(Centrul de Studii Daco Romanistice *Lucus*, Timişoara)

Elemente de interes militar-strategic în corespondenţa lui Ovidius de la Tomis[1]

Abstract: (Elements of military-strategic interest in Ovid's correspondence from Tomis) The Roman knight Publius Ovidius Naso reaches Tomis, Dacia's maritime gateway, pretending to have been exiled at Emperor Augustus' order. The reasons for his punishment are still unclear and, in addition, it seems that his exile was based neither on a court sentence nor a Senatorial decision. Despite this pretext, he was treated with great courtesy in the royal house of Thrace, a vassal of Rome. The moment of his arrival is not devoid of meaning: the first decade of the new era coincides with Rome's intense political and military activity in the Danube River basin, where several events will be started to transform Thrace into a Roman province and the territories at the north of Haemus/Balkan Mountains into the province of Moesia. Yet the local ethno-political formations have the resources to fight back, so several attacks of the Getae and their associated peoples take place in the future regions of Scythia Minor/Dobrogea. Incidentally, the poet Ovid is familiar with the Geto-Dacian language and has an intense and apparently literary correspondence with the Imperial House. He also seems to be familiar with the political-military movements on other fronts, such as Germany.

Keywords: Ovid, Tomis, letters, strategic informations, Roman Empire

Rezumat: Cavalerul roman Publius Ovidius Naso ajunge la Tomis, poarta maritimă a Daciei, sub pretextul unei trimiteri în exil din ordinul împăratului Augustus. Motivele sancțiunii rămân neclare și, în plus, se pare că ea n-a rezultat dintr-un proces sau o decizie senatorială. În pofida acestui pretext, el este tratat cu multă curtoazie de casa regală a Traciei, vasală Romei. Momentul sosirii nu este nici el lipsit de semnificaţii: primul deceniu al noii ere coincide cu o activitate politico-militară foarte intensă a Romei în bazinul Dunării, unde vor fi iniţiate mai multe evenimente care vor transforma Tracia în provincie romană, iar teritoriile de la nord de Munţii Haemus/Balcani vor fi organizate în provincia Moesia. Formaţiunile etno-politice locale au însă resurse să riposteze, astfel că în regiunea viitoarei provincii Scitia Minor/Dobrogea au loc mai multe atacuri ale geţilor şi popoarelor asociate. Întâmplător, poetul Ovidius este cunoscător al limbii geţilor şi are o intensă corespondenţă, aparent literară, cu Casa Imperială. El pare să fie de asemenea familiarizat cu mişcările politico-militare de pe alte fronturi, precum cel din Germania.

Cuvinte-cheie: Ovidius, Tomis, scrisori, informaţii strategice, Imperiul Roman

Argument

Miron Costin și Dimitrie Cantemir l-au citit și evocat pe Publius Ovidius Naso. La fel, Bogdan Petriceicu Hasdeu, Grigore Tocilescu, Alexandru D. Xenopol, Vasile Pârvan sau George Călinescu. Cu toții au surprins valoarea literară și, mai ales cu privire la opera sa tomitană - nu vom folosi sintagma consacrată "operă din exil", din motive care fac obiectul demersului de față - calitatea de izvor istoric. Cu toate acestea, în "Istoria literaturii române" a lui George Călinescu, Ovidius nu există, deși ar fi trebuit să ocupe, în logica cronologică a oricărei istorii, prima pagină. Omisiunea va fi parțial corectată, trei decenii mai târziu, de Al. Piru[2], care va afirma, în prefața propriului hronic literar:

[1] Studiu cofinanţat din Fondul Social European prin Programul Operaţional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, cod contract POSDRU/159/1.5/S/140863 – Cercetători competitivi pe plan european în domeniul ştiinţelor umaniste şi socio-economice, Reţea de cercetare multiregională (CCPE).
[2] Piru 1970, p. 3.

”Începuturile literaturii române nu coincid cu începuturile poporului român și nici cu acelea ale limbii sale [...] Versurile getice ale lui Ovidiu s-au pierdut. Ne-au rămas în schimb epistolele din Tristia și Pontica și poate că o adevărată istorie a literaturii române cu ele ar trebui să înceapă”.

Argumentele unei asemenea abordări sunt de neignorat. Poetul de la Tomis este cea dintâi personalitate literară[3] identificabilă ca individualitate neanonimă, cu existență istorică certă[4], din trecutul nostru. El își redactează opera în limba latină, limbă care va deveni matricea limbii noastre naționale, este familiarizat cu limba greacă – până în acel moment, limba dominantă de cultură în macroregiunea care cuprindea şi arealul strămoşilor noştri, dar își mărturisește și exersarea literară a limbii geto-dacice, idiom care va influența semnificativ, din poziția de substrat lingvistic, poate mai puțin vocabularul și gramatica, cât mai ales semantica și stilul comunicării. Mai presus de toate, Ovidius își concepe o parte însemnată a operei proprii pe teritoriul geto-daco-elenistic, reflectând realități (inclusiv în ipostazele de geografii și biografii culturale) din spațiul autohton – şi, deloc în ultimul rând, beneficiază de recunoaşterea comunităţilor în care şi-a elaborat ultima parte a operei, precum şi a posterităţii imediate[5].

Aşa stând lucrurile, avem nu numai legitimitatea, ci chiar obligaţia să ne întrebăm de ce se afla cavalerul roman Publius Ovidius Naso – cel care va deveni, fără să bănuiască aceasta, cel dintâi poet istoric al daco-românilor[6] – la Tomis, înainte ca această cetate portuară încă neînsemnată de la Pontul Stâng să devină de *jure* parte a Imperiului?

Viaţă de poet în zorii Imperiului

În 43 î.Hr., an în care se naşte, într-o aşezare urbană minoră din centrul Italiei[7], Publius Ovidius Naso, societatea romană parcursese aproape complet un ciclu de transformări revoluţionare[8] de trei generaţii care aveau să ducă la prăbuşirea Republicii şi, implicit, la apariţia Imperiului Romei. Existenţa, formarea şi afirmarea poetului este întru totul tributară acestui context istoric[9]. Familia sa aparţinea, se pare că nu de multe generaţii[10], ordinului ecvestru, o categorie social-politică, dar şi culturală, care constituia suportul instituţional al deja configuratului *nou regim* imperial, dar care mai păstra o

[3] Conceptul de literatură pe care îl întruchipează Publius Ovidius Naso (şi, de altfel, întreaga pleiadă de scriitori contemporani lui) este practic identic celui contemporan.

[4] O anumită tradiţie culturală adaugă la preistoria literaturii din spaţiul geto-dacic, şi nume precum Orfeu sau Musaios – dar este de observat, pe de o parte, că existenţa acestora este cu totul circumscrisă planului mitologic, iar pe de alta, că integrarea acestora în câmpul literaturii este inoperantă, atât pentru că de la ei nu s-a păstrat nici o operă atribuibilă fie şi probabilistic, cât şi pentru că referinţele la aceştia nu îngăduie o echivalare a eventualelor lor opere cu actul literar, în sensul său clasic.

[5] Avem în vedere nu numai comunitatea tomitană, care îl va onora şi la deces, dându-i locul cel mai de cinste, în faţa porţii cetăţii, ci şi pe geţii înşişi, despre care Ovidius afirma: „E destul dacă în această ţară, în care sunt nevoit să trăiesc, sunt socotit între bărbaţii geţi, ca poet” (*Ponticele* I, 5, v. 59).

[6] Este poate util să subliniem că, prin aceasta, poetul Ovidius şi opera sa nu încetează de a fi, mai întâi, parte a patrimoniului cultural universal.

[7] Sulmo, în prezent Sulmona.

[8] Precedat de eşecul guvernării reformatoare a Fraţilor Gracchi, din anii 133-121 î.Hr., ciclul revoluţionar care va bulversa ultimul secol de existenţă al Republicii Romane se va deschide cu Războiul Aliaţilor (91-88 î.Hr.) şi intrarea în scenă a dictatorului Sulla, pentru a se încheria în contemporaneitatea lui Ovidius, cu confruntarea dintre Antonius şi Augustus şi proclamarea ca principe a celui de-al doilea.

[9] Referinţele bio-bibliografice urmează, atunci când nu facem alte precizări, studiile lui Nicolae Lascu (Lascu 1971) şi Peter E. Knox (Knox 2009).

[10] Localitatea natală Sulmo fusese dominată de partizanii lui Marius şi suferise represaliile lui Sulla (Florus 3, 21), elita sa urbană aliniindu-se taberei câştigătoare doar în epoca Primului Triumvirat, când va lua partea lui Cezar.

oarecare nostalgie faţă de tradiţiile republicane. Statutul social îi asigură lui Ovidius o educaţie rafinată[11], dar şi accesul în primele trepte ale administraţiei publice: iniţial în serviciul de ordine publică, ca unul dintre *tresviri capitales*[12], apoi ca *centumvir* - magistrat în primă instanţă[13], iar mai apoi ca unul dintre *decemviri litibus iudicandis* – magistrat al instanţei de apel[14]. Să subliniem, în treacăt deocamdată, că acest gen de magistraturi constituiau în societatea romană antică (de altfel, ca şi în societăţile moderne) nu doar o etapă obligatorie în *curriculum*-ul tineretului aristocrat, ci şi câmpul de afirmare a aspiranţilor la înalta societate şi, mai ales, baza de recrutare a apropiaţilor acesteia. Pentru Ovidius, stagiul în magistraturile primare a fost prefaţat şi facilitat de admiterea sa în cele mai înalte cercuri culturale ale Romei, el devenind, încă de pe băncile şcolii de retorică, un membru de bază al clubului patronat de Messalla Corvinus[15], dar şi un apropiat al mult mai influentului club al lui Gaius Maecenas[16], cu ai cărui fideli[17] va lega relaţii de colaborare de termen lung. Debutul literar al lui Ovidius se petrece, de altfel, în anii 27-25 î.Hr.[18], aceştia fiind deloc întâmplător, anii de apogeu ai carierei politice a patronului său Messalla Corvinus. Tot sub patronajul acestuia, Ovidius întreprinde, în compania poetului şi prietenului său Aemilius Macer, o lungă călătorie de studii la Atena şi pe coasta Asiei Minor[19], tărâmuri către care soarta aparent ironică aveau să-l mâne în ultimul deceniu de viaţă, călătorie prelungită la întoarcere în insula Sicilia. Trebuie să presupunem[20], exercitarea mai sus menţionatelor magistraturi a fost tributară aceloraşi conexiuni politico-culturale care i-au asigurat tânărului din Sulmo, în prelungita sa adolescenţă, un standard de viaţă deloc diferit de cel al tineretului aristocrat din Capitală. Conduita sa civică din această perioadă este, de asemenea, cu nimic mai prejos de cea a generaţiei tinere din aristocraţia *noului regim* (de statut/ordinul senatorial sau de facto/categoria cea mai favorizată a ordinului ecvestru), al cărei răsfăţat devine, ca autor al unei ample şi bine popularizate opere literare, iniţial cu tentă preponderent elegiaco-

[11] Printre dascălii săi se numără retoricienii Porcius Latro şi Arellius Fuscus.
[12] Ovidius, *Triste* 4, 10, 33-34.
[13] Ovidius, *Ex Ponto* 5, 23.
[14] Ovidius, *Fasti* 4, 383-384.
[15] Marcus Valerius Messalla Corvinus (68 î.Hr.-8 d.Hr.), general, om politic şi scriitor de orientare republicană (dar care va trece oportun din tabăra lui Antonius în cea a lui Augustus), pare să fi jucat un rol însemnat în dirijarea carierei lui Ovidius. Educat la Atena, în compania lui Horatius şi Cicero, el va păstra importante conexiuni în estul elenistic, prin care, întâmplător sau nu, tânărul Ovidius va efectua o lungă călătorie de studii chiar când Messalla Corvinus e la apogeul carierei sale: consul în locul lui Antonius în 31 î.Hr., învingător în Gallia Aquitania în 27 î.Hr. (onorat cu un triumf la Roma) şi prefect al Capitalei în 25 î.Hr., ce-i drept, pentru doar câteva zile, întrucât va demisiona datorită rezervelor exprimate privind reformele legislative.
[16] Gaius Cilnius Maecenas (68 î.Hr.-8 d.Hr.), exponent de vârf al ordinului ecvestru, ideolog al etapei timpurii a regimului augustan şi oficial al nou-constituitei case imperiale (Tacitus, *Anale* 6, 11, Cicero, *Pro Cluentio* 56).
[17] Printre aceştia se numără Horatius, Propertius, Aemilius Macer ş.a.
[18] Ovidius, *Triste* 4, 10, 57-58: „Când am citit la lume întâi a mele versuri / Îmi şi răsesem barba cam de vreo două ori" (trad. Naum 1972, pg. 146), ceea ce indică o vârstă biologică de 16-18 ani.
[19] În contextul tehnologic al vremii, o astfel de călătorie era în sine lungă şi costisitoare, pe care este greu de crezut că familia proprie (despre care Ovidiu insistă în a o prezenta ca dispunând de resurse materiale nu foarte generoase – *Triste* 2, 110-116) i le-ar fi putut asigura.
[20] Suntem obligaţi la această prezumţie de faptul că poetul continuă să se afle în legătură cu gruparea Corvinus şi în timpul prezenţei sale la Tomis, de unde le dedică poeme, printre alţii, celor doi fii ai senatorului Messalla Corvinus, Maximus Cotta şi Messalinus (Lascu 1971, pg. 328-329), dar şi magistratului Bruttus (Ovidius, *Ex Ponto* 6).

erotică[21], iar mai apoi propagandistice, de curte[22]. În aceeaşi linie se înscrie şi comportamentul său matrimonial, desfacerea celor două mariaje de dinaintea căsătoriei sale cu Fabia putând fi puse la fel de bine pe seama inconsecvenţei temperamentale a tinereţii sau a preocupării pentru încheierea unei alianţe matrimoniale cât mai favorabile, indispensabilă pentru consolidarea statutului dobândit de apropiat al Casei Imperiale.

Exilul, relegarea şi dreptul roman

Pe acest fond, caracteristic primei generaţii care a cunoscut pacea după numeroasele convulsii şi războaiele civile abătute asupra Republicii Romane în cursul secolului I î.Hr., Publius Ovidius Naso primeşte, în anul 8 î.Hr., porunca imperială de a pleca la Tomis. La momentul primirii poruncii, Ovidius se afla în insula Elba, în compania lui Maximus Cotta, fiul cel mare al protectorului Corvinus şi protector el însuşi al poetului ajuns la vârsta de 51 de ani. Porunca, ne spune autorul însuşi, a luat forma juridică a unui edict imperial[23], care nu avea în spate nici vreo hotărâre a Senatului, nici vreo decizie judecătorească – şi care-i acordă nu statutul de exilat, ci pe cel de relegat[24]. Nu putem trece cu vederea faptul că poetul nu este foarte consecvent în această precizare, utilizând în mai multe epistole ale sale termeni precum *exil, exilat*[25], pe care îi respinge cu fermitate în altele; o explicaţie mulţumitoare, deşi nu suficientă, pentru această inconsecvenţă ar putea fi tratarea în registru poetic, metaforic a condiţiei de înstrăinat. Între cele două statute juridice[26] există (şi Ovidius însuşi are grijă să precizeze acest fapt) diferenţe importante în domeniul drepturilor şi libertăţilor persoanei, ţinând în principal de faptul că, spre deosebire de exilat, relegatul îşi păstrează cetăţenia şi, cel puţin parţial, proprietatea – iar o privire atentă asupra dreptului roman mai pune în evidenţă şi alte aspecte, precum faptul că Republica târzie şi Principatul utilizau cel puţin două forme ale exilului şi trei ale relegării. Nu vom intra însă în detaliile acestor definiţii juridice, care au făcut de altfel obiectul unei excesiv de lungi serii de speculaţii privitoare la condiţia lui Ovidius, din simplul motiv că aceeaşi utilizare cu discernământ a terminologiei juridice în cauză ne obligă să ţinem cont de faptul că atât exilul, cât şi relegarea erau operabile doar pe teritoriile aparţinând *de jure* Romei[27]. Or, nu acesta era, la acea epocă, statutul încă neînsemnatului port Tomis din Pontul Stâng[28].

---

[21] În această categorie se înscriu ciclurile *Heroides*, *Amores*, *Medicamina Faciei Femineae*, *Ars Amatoria* şi *Remedia Amoris*. În pofida unor speculaţii menite să expliciteze mitul exilului tomitan, Publius Ovidius Naso s-a comportat ca un scriitor suficient de conformist, astfel că după emiterea *Lex Iulia* de către Augustus, în anul 18 î.Hr., şi-a restrâns gradual, dar semnificativ, exprimările susceptibile de a fi considerate imorale, pentru ca, prin anul 3 î.Hr., să se delimiteze programatic de această etapă a creaţiei sale, în finalul ciclului *Amores* (*Amores* III, 15).

[22] Categoria include capodopera ovidiană *Metamorphoses* şi ciclul nefinalizat *Fasti*, ambele fiind creaţii declarat omagiale.

[23] Ovidius, *Triste* 2, 135-136.

[24] Ovidius, *Triste* 2, 137-138, dar şi *Triste* 5, 2, 55-58.

[25] Ovidius, *Triste*, 1, 1, 3-4 şi 3, 35-36; 3, 1, 1-2 etc.

[26] În terminologia latină a epocii (utilizată şi de Ovidius), *exsilium* vs *relegatio*, respectiv, *exsul* vs *relegatus*.

[27] Această neconcordanţă juridică a fost corect sesizată de A. Avram (Avram 2001, pg. 613-614), care a conchis, însă, eronat, că Tomisul ar fi intrat *de jure* în componenţa Imperiului înainte de sosirea lui Ovidius.

[28] Din acest motiv, nu considerăm necesar să reluăm, aici, speculaţiile formulate cu frenezie de-a lungul deceniilor trecute asupra cauzelor unui exil (sau a unei relegări) care nu se putea petrece. O excelentă sistematizare a varietăţii acestor speculaţii – dosarul "carmen et error" – poate fi găsită la Nicolae Lascu (Lascu 1971, pg. 58-68), şi vom fi întru totul de acord cu unul din editorii de secol XIX ai lui Ovidius, Rudolf Ehwald (citat de altfel de Lascu 1971, p. 67-68), care exclamă, exasperat de inconsistenţa acestor speculaţii: "Când se va termina cu reluarea neîncetată a acestor probleme imposibil de lămurit şi cu sporirea aceasta a numărului de noi combinaţii, tot atât de puţin convingătoare ca şi cele de dinaintea lor?".

După un îndelungat protectorat getic[29], care a luat în epoca burebistană şi aspectul unei ocupaţii efective, cetăţile greceşti ale Pontului Stâng, printre ele şi Tomisul, îşi redubândesc statutul cvasiindependent în anul 28 î.Hr., pe fondul primei intervenţii militare romane la nord de Munţii Haemus/Balcani[30]. Protectorul militar al zonei litorale rămâne însă, până în anul 15 î.Hr., regele get secesionist Rolles, care acţionează în zonă ca aliat al Romei, ulterior rolul acestuia fiind substituit de regatul Traciei, care-şi va exercita autoritatea asupra Geţiei sud-dunărene (desemnată în izvoarele epocii sub titulatura de *Ripa Thraciae*/Periferia Traciei), cu acordul, dar şi sub directa supraveghere a Romei, până la transformarea sa în provincie şi organizarea, la nord de Munţii Haemus, a provinciei Moesia, în anul 46 d.Hr. O primă instituţie care statuează prezenţa romană în regiune (fără însă a conduce, prin ea însăşi, la transformarea de jure a Traciei şi Ripaei sale în teritoriu roman) este funcţia de *legatus Augusti pro praetore in Thracia*[31], instituită cu puţină vreme înainte de sosirea lui Ovidius la Pontul Euxin. Ulterior apariţiei poetului la Tomis (dar nu mai târziu de anul 12 d.Hr.) este instituită şi funcţia de *praefectus Ripae Thraciae*[32], însă nici una dintre cele două nu-şi extind autoritatea asupra cetăţilor portuare greceşti din Pontul Stâng, în particular asupra Tomisului. De altfel, poetul însuşi nu menţionează nici măcar o singură dată (nici chiar cu prilejul vreunuia dintre atacurile barbare asupra Tomisului) prezenţa în cetate a vreunui roman[33], lamentându-se, dimpotrivă, că nu are cu cine exersa conversaţia în latină[34].

Condiţia indispensabială pentru ca Tomisul să poată găzdui un proscris al Romei, fie el exilat sau relegat – aceea de apartenentă efectivă şi *de jure* la teritoriul roman - nu era, aşadar, îndeplinită nici în anul 8 î.Hr., nici la sfârşitul vieţii lui Ovidius. Desigur, aceasta nu înseamnă că influenţa Romei nu era resimţită în cetatea tomitană; dimpotrivă, ea juca un rol esenţial în viaţa viitoarei metropole a Scithiei Minor, iar poetul sulmonez se supunea necondiţionat acestei influenţe.

Bănuiala regelui Cotys

Unul dintre impedimentele majore din calea analizei cazului Ovidius, practic cel mai însemnat dintre ele, este faptul că singura sursă documentară privitoare la statutul poetului la Tomis este chiar opera acestuia – o creaţie poetică, tributară altor canoane de exprimare decât limbajul direct şi formal obiectiv al izvorului istoric. Dar, dacă nici o altă sursă independentă, contemporană sau din posteritatea imediată, nu oferă vreun indiciu, cât de firav, care să confirme, să nuanţeze sau să infirme spusele poetului, propria operă a acestuia

[29] Protectoratul getic îşi are originea în acordul dintre Histria şi regele Zalmodegikos, din prima jumătate a secolului III î.Hr., devenind deplin şi generalizat la sfârşitul aceluiaşi veac, în timpul succesorului acestuia Rhemaxos.
[30] Este vorba de campania condusă de consulul roman Marcus Licinius Crassus cel Tânăr.
[31] Rădulescu-Petolescu 2001, p. 663.
[32] Aceste forme organizatorice preced întemeierea, între Munţii Haemus/Balcani şi Dunăre, a provinciei Moesia (care-şi face apariţia în anul 15 d.Hr. - Rădulescu-Petolescu 2001, pg. 663) şi fac parte din programul roman de destructurare a regatului Traciei, în vederea transformării sale în provincie a Imperiului şi, respectiv, instituirea controlului excvlusiv asupra coridorului comercial dunărean.
[33] Nu este vorba de o omisiune aleatorie, întrucât Ovidius este foarte atent să menţioneze, spre exemplu, rolul centurionului primipilar Vestalis, viitorul prefect al *Ripaei Thracia*, în atacul asupra cetăţii Aegusus/Tulcea (*Ex Ponto*, 4, 7, 15-21), ori implicarea în luptele cu geţii a celui dintâi guvernator al Moesiei, L. Pomponius Flaccus (*Ex Ponto*, 4, 9, 75-80).
[34] Ovidius, *Triste* 5, 7, 53-58.

oferă din belşug elemente care pun sub semnul îndoielii legenda relegării. Vom evoca, pentru început, bănuiala regelui trac Cotys, căruia, se pare, această legendă, promovată printr-o neobişnuit de prolifică corespondenţă, nu-i suna credibil, drept pentru care începe să se intereseze mai îndeaproape despre cazul lui Ovidius[35]. Poetul se vede nevoit să răspundă acestei curiozităţi regale, asigurându-l pe Cotys, în contradicţie cu unele dintre propriile lamentaţii despre cauzele prezenţei sale la Tomis, că singura sa vină o constituie faptul că era autorul lucrării *Ars Amatoria*[36]. Nu ştim dacă bănuitorul rege trac, care ajunge pe tronul unei jumătăţi din vechiul regat al Traciei în urma unor intrigi de palat îndeaproape instrumentate de Roma şi care va sfârşi prin a fi asasinat chiar în anul ulterior morţii lui Ovidius, s-a mulţumit cu această explicaţie, dar aceasta nu rezistă unei analize atente. *Ars Amatoria* a fost redactată cu aproape un deceniu înainte ca Augustus să decidă că poetul trebuie să plece la Tomis[37], iar conţinutul său atinge doar în mică măsură un nivel care ar fi putut fi considerat licenţios sau obscen, chiar şi în termenii noului puritanism augustan.

Nu este deloc greu să deducem ce anume l-a făcut atât de bănuitor pe regele Cotys. Acest poet roman, care s-a aflat până atunci în graţiile Stăpânului Lumii, îşi face apariţia la Pontul Stâng exact în momentul în care Roma îşi elaborează şi pune în aplicare o strategie de preluare a controlului asupra regiunii nord-balcanice – vom reveni mai jos asupra acestui aspect – şi poartă o intensă corespondenţă cu un mare număr de personaje care n-ar prea avea de ce să cultive un dialog cu un proscris. Ovidius le trimite mesaje (şi, din conţinutul unora dintre ele, suntem obligaţi să admitem că primeşte frecvent răspuns) împăratului însuşi, dar şi altor membri de prim rang al Casei Imperiale, precum împărăteasa Livia (prin soţia sa Fabia) sau principelui Germanicus (direct, dar şi prin medierea ginerelui său Suillius) – dar, mai ales, unei pleiade de lideri politico-militari care pun în mişcare, exact în acei ani, interesele strategice ale Romei în bazinul Dunării de Jos: Sextus Pompeius[38] - guvernator al Macedoniei şi *consul ordinarius* în anul 14 d.Hr., Vestalis[39] – iniţial *centurion primipilar* angajat în luptele de la Aegyssus, care devine chiar în perioada în care corespondează cu Ovidius cel dintâi *praefectus Ripae Thraciae*, C. Pomponius Graecinus[40] – *suffect consul* în anul 16 şi fratele acestuia L. Pomponius Flaccus – devenit, ca din întâmplare tot în vremea în care schimba scrisori cu Ovidius, cel dintâi comandant al nou

[35] O primă confirmare a acestui interes îşi găseşte ecou chiar în epistola pe care, de la Tomis, Ovidius i-o dedică lui Cotys (*Ex Ponto*, 2, 9): "Eu n-am venit aice, în Pont, pătat de sânge / Cu mâna mea otrăvuri în veac n-am pregătit / Pecete mincinoasă eu n-am pus niciodată /Pe firele cu care se leag-un testament / Şi n-am făcut nimica nengăduit de lege / Dar am decât aceste o vină şi mai grea. / **Să nu mă-ntrebi tu care-i**. Nebun, am scris o *Artă* / Şi pata de pe mână eu n-o mai pot spăla. / **Nu cerceta, o rege, de am alte păcate!**" (subl. ns.).

[36] Ovidius, *Ex Ponto*, 2, 9, 75-76.

[37] Partizanii acestei speculaţii nu oferă nici o explicaţie pentru faptul că împăratul ar fi aşteptat un deceniu pentru a sancţiona libertatea de moravuri a unui poet care n-a încetat, în tot acest răstimp, să-i devină din ce în ce mai util. Dincolo de acest aspect, rămâne neexplicat şi faptul că în scrisoarea pe care i-o adresează lui Augustus, aparent pentru a-i recâştiga bunăvoinţa, Ovidius nu ezită să strecoare, printre lamentaţiile sale poetice, reproş formulat în termeni aproape colegiali către împărat, că acesta as-a delectat el însuşi forme de artă frivolă, ba chiar le-a finanţat: „Ia cată socoteala spectacolelor tale / Şi vezi cu-aceste piese câţi bani s-.au cheltuit! / Tu le-ai privit şi lumii le-ai dat să le privească […] Tu câte adultere pe scenă n-ai văzut?" (Ovidius, *Triste*, 2, 509-514). Un ton, să recunoaştem, prea puţin compatibil cu efortul de *captatio benevolentiae* pe care poetul de la Tomis încearcă să ne convingă că-l face.

[38] Destinatar a nu mai puţin de patru epistole: Ovidius, *Ex Ponto* 4, 1; 4, 4; 4, 5 şi 4, 15.

[39] Ovidius, *Ex Ponto* 4, 7.

[40] Ovidius, *Ex Ponto* 4, 9.

instituitei provincii Moesia[41], pentru a vorbi doar despre cei ale căror nume s-au păstrat până la noi[42]. Un poet oarecare, oricât ar fi fost de talentat şi de în vogă în capitala imperială, care reuşeşte să-şi păstreze atât contacte atât de numeroase şi de valoroase, nu putea să nu atragă atenţia versatei curţi a lui Cotys.

Dar cetăţeanul roman ajuns la Tomis mai atrage atenţia şi prin alte conexiuni incompatibile cu statutul unui proscris. Unul dintre destinatarii privilegiaţi ai epistolelor lui Ovidius este Cotta Maximus, prieten al acestuia (şi, totodată, fiu al protectorului său Corvinus), dar şi unul dintre cei mai influenţi magistraţi ai momentului de la Roma, care nu are reţineri să-i trimită unui om aparent aflat în dizgraţiile suveranului său acte de uz intern ale instanţei pe care o slujea[43]. Deloc în ultimul rând, regele Cotys nu putea trece cu vederea faptul că acest poet care se prezenta pe sine drept victimă a împăratului nu-şi câştigă existenţa, la Tomis, nici din comerţ, nici din navigaţie, nici din vreo altă îndeletnicire văzută – iar asta, ani la rând, în condiţiile în care, la început, n-a fost scutit de plata impozitelor locale[44] - ceea ce nu-l împiedică să se afle mereu în preajma aristocraţiei cetăţii, a fruntaşilor geţi, sciţi şi de alte neamuri care trăiesc ori se perindă prin aşezarea portuară, şi mai ales să consacre timp îndelungat scrisului. Şi dacă misterul n-ar fi fost desluşit de anturajul regelui trac, Ovidius însuşi dezvăluie cum îşi asigura cele necesare traiului cotidian: prin fonduri primite de la demnitarii romani cu care se afla în corespondenţă[45], detaliu iarăşi greu de aşezat în povestea unui exilat sau relegat. În fine, nu putem să nu observăm că poetul-cavaler nu are, la Tomis, nici un fel de restricţii care ar putea fi asociate cu orice nivel de sancţiune, el bucurându-se, dimpotrivă, de libertatea de a cultiva relaţii şi cu celelalte cetăţi din Pontul Stâng[46].

Profilul rezidentului la Tomis

Povestea pe care poetul roman Ovidius o susţine printr-o corespondenţă poetică prolifică expediată de la Tomis nu are, aşadar, susţinere nici în termenii legislaţiei romane[47], nici în cei ai conduitei pe care o manifestă faţă de cel susceptibil de a fi fost sancţionat demnitari de prim rang ai statului roman – care nu numai că nu au reţineri în a comunica cu

[41] L. Pomponius Flaccus exercită iniţial această funcţie în anul 15, cu rang pretorian, devine apoi consul în anul 17 şi revine la conducerea Moesiei ca guvernator consular pentru anii 18-19 (Rădulescu-Petolescu 2001, p. 663).

[42] Numeroşi exegeţi ai operei ovidiene au observat că singura diferenţă stilistică dintre *Triste* şi *Ex Ponto* este faptul că poemele din primul ciclu nu au destinatari nominalizaţi, deducând de aici că acestea ar fi fost redactate în prima etapă a exilului, când poetului i-ar fi fost teamă să-şi expună prietenii. Deducţia este cu totul hazardată: întâi, pentru că grupaqrea poemelor în cele două cicluri s-a făcut ulterior sosirii lor la destinaţie în Roma, fără să existe nici un indice a ordinii în care ele au fost efectiv expediate (excepţie făcând unele referiri din conţinut la etape ale călătoriei sau evenimente oricum certificate cronologic mult mai târziu); apoi, pentru că mijloacele de corespondenţă ale epocii duceau ele însele la destinatar, deci orice precauţie ar fi fost de prisos; nu în ultimul rând, pentru că o mare parte dintre destinatari se relevă a fi făcut oricum parte din cercurile puterii.

[43] Ovidius, *Ex Ponto* 3, 5. Este vorba de textul unei pledoarii ţinute în tribunalul centumvirilor.

[44] Ovidius, *Ex Ponto* 4, 9 şi 14, unde poetul menţionează momentul în care fruntaşii cetăţii Tomis îl scutesc de sarcini fiscale.

[45] Ovidius, *Ex Ponto* 4, 1. La debarcarea pe coasta egeică a Traciei (până unde, subliniem acest lucru, Ovidius n-a călătorit ca un prizonier, ci ca un pasager înstărit), aşa-zisul exilat primeşte de la guvernatorul Macedoniei, Sextus Pompeius, atât o primă tranşă de bani, cât şi o gardă care să-i asigure traversarea în siguranţă a teritoriului trac până la Tomis.

[46] Ovidius, *Ex Ponto* 4,9, 101-103: "Prin hotărâre scrisă / Sunt lăudat de dânşii (de tomitani – subl. ns.) şi sunt scutit de dări, / Oraşele vecine îmi dau aceeaşi cinste".

[47] Suspiciunea că între termenii legii şi aplicarea acesteia pot exista diferenţe esenţiale este drastic limitată, în speţa dată, de o serie de elemente de tehnică legislativă, de la cele privind instituirea sancţiunii şi controlul punerii sale în aplicare la cele privind asigurarea caracterului revocativ al exilului/relegării.

acesta, dar îi asigură şi resursele financiare pentru o existenţă la standarde de elită, neezitând să-l consulte chiar şi în privinţa unor proceduri judiciare. Atitudinea plină de deferenţă manifestată faţă de Ovidius de aristocraţia tomitană (care, cu certitudine, n-ar fi riscat să irite prin conduita sa puterea reprezentată de împăratul Augustus – dar care, iată, îi acordă poetului roman sosit în mijlocul său onoruri oficiale şi scutiri de taxe), precum şi suspiciunea exprimată de regele trac Cotys nu se potrivesc nici ele cu legenda poetului căzut în dizgraţia imperială. Dar, dacă autorul *Tristelor* şi *Ponticelor* nu era nici *exul* (cum însuşi mărturiseşte), nici *relegatus* (cum pretinde a fi), **ce anume** putea fi Publius Ovidius Naso la Tomis? Răspunsul ni-l poate oferi o reexaminare atentă a răspunsului la întrebarea adjuvantă **cine era Ovidius**?

Cavalerul roman ajuns la Tomis în anul 8 d.Hr. nu era un poet oarecare, ci unul ajuns la apogeul afirmării sale publice, dar şi al carierei sale politice. Acest al doilea aspect ar putea surprinde, dacă nu am ţine cont de faptul că poetul Ovidius nu era o personalitate culturală independentă, ci un creator integrat, încă din fragedă tinereţe, uneia dintre cele mai influente grupări din societatea romană a momentului de tranziţie dintre Republică şi Principat – cercul lui Corvinus, care va forma nu întâmplător, alături de cel asociat al lui Mecena, baza de constituire a viitoarei administraţii private a Casei Imperiale[48]. Sub directa coordonare a acestei grupări (şi nicidecum ca un capriciu personal), Ovidius dobândeşte o instrucţie juridică şi retorică de bază şi efectuează o călătorie de studii în bazinul Mării Egee, care-i permite să stabilească contacte şi să se familiarizeze cu medii de cultură şi mentalitate ce se vor dovedi foarte utile în stagiul său tomitan. La data la care este trimis la Tomis, Ovidius stăpâneşte bine limba greacă (principalul instrument de comunicaţie în noul Orient roman), dar şi geografia politică, etnică şi culturală a regiunii în care este implantat, dovedind totodată bune aptitudini pentru însuşirea[49] unor limbi locale – a limbilor getică şi sarmatică cu certitudine. Bun observator, bun comunicator, el se află totodată în contact personal direct cu camarila imperială şi cu cei mai importanţi demnitari romani care operează în vecinătatea apropiată a noului său domiciliu tomitan. Toate acestea constituie profilul unui comunicator pe care astăzi îl desemnăm cu sintagma „ofiţer de informaţii”[50] – şi care, în funcţie de locul în ierarhie şi misiunile primite, era desemnat în antichitatea romană fie cu termenul de *speculator*[51], fie de

[48] Dezvoltată din instituţia republicană a dictatorului, sub influenţa vizibilă, deşi nemărturisită, a regalităţii egiptene, noua instituţie a principelui/împăratului s-a limitat iniţial, în epoca predecesorilor Sulla şi Cezar, la persoana suveranului şi la conducătorii fideli acestuia ai oficiilor administative centrale moştenite de la Republică. Augustus va demara procesul de organizare a unei administraţii proprii a casei imperiale, transferând sub directa sa autoritate unele oficii ale Republicii defuncte şi înfiinţând alte oficii noi, pentru care va recruta funcţionari fideli din cercurile care i-au asigurat cel mai puternic suport politic.

[49] Nu putem exclude nici posibilitatea ca Ovidius să-şi fi însuşit elementele de bază ale limbilor getică şi sarmatică înainte de a ajunge la Tomis.

[50] Nu putem trece peste faptul că printre marile reforme instituţionale pe care le operează Augustus după preluarea puterii absolute în statul roman este cea a reorganizării Gărzii Pretoriene – care se transformă, sub domnia sa, dintr-o garnizoană privilegiată a Capitalei în armata personală a împăratului, dar care preferă pentru corpul ofiţeresc membri ai categoriilor educate.

[51] Culegerea de informaţii, prin orice mijloace, constituie un atribut special al Gărzii Pretoriene, care-şi recrutează agenţii speciali – desemnaţi cu termenul de *speculatores Augusti* (*kataskopoi*, în sursele greceşti), aceştia executau sarcini dintre cele mai diverse, de la culegerea de informaţii şi efectuarea corespondenţei speciale la controlarea mulţimilor (Roma atinsese, sub Cezar şi Augustus, o populaţie de un milion de oameni) şi chiar la asasinate – din toate categoriile sociale. Una dintre sursele majore ale antichităţii romane, privitoare la *speculatores* (care puteau fi organizaţi şi pe lângă unităţi ale armatei regulate), este Titus Livius (Livius, *Ab urbe condita*, 4, 32 şi 46; 27, 15; 28, 1; 30, 4, 23 şi 29; 42, 26).

procursator[52] sau *explorator*[53]. Magistraturile exercitate de Ovidius în tinereţe constituie, şi pentru o categorie, şi pentru cealaltă baze predilecte de recrutare, iar faptul că, spre deosebire de fratele său, cu doar un an mai vârstic decât el[54], poetul nu a mai parcurs şi stagiul militar, poate fi explicat şi prin faptul că acesta fusese cooptat încă de pe atunci într-unul sau altul dintre serviciile de informaţii. Călătoria de studii făcută în tinereţe în bazinul egeic susţine, de asemenea, această prezumţie, după cum prolifica – dar, trebuie să recunoaştem destul de monotonă ca tematică - activitate epistolară[55] desfăşurată de Ovidius la Tomis poate fi înţeleasă mult mai bine ca o acoperire a activităţii de *explorator*, activitate care-l obliga, de altfel, să fie în contact cu guvernatorii şi generalii romani din regiune.

Calificarea, oportunitatea şi motivaţia

Desigur, în propunerea de identificare a lui Ovidius ca *explorator* al Casei Imperiale[56] la Tomis nu putem depăşi, prin natura lucrurilor, un anumit nivel de probabilitate – dar, din considerente pe care sperăm că le-am explicitat mai sus, această probabilitate este net superioară speculaţiilor clasice pe tema exilului şi relegării. De domeniul certitudinii ţine însă faptul că poetul-cavaler avea, la data trimiterii sale spre Pontul Stâng, întreaga calificare pentru exercitatea unei asemenea misiuni. El avea, totodată, şi oportunitatea exercitării unei asemenea misiuni, interesul împăratului Octavian Augustus pentru regiunea Dunării de Jos atingând, chiar în anii rezidenţei poetului la Tomis, apogeul. Trebuie să amintim faptul că epoca războaielor civile din timpului lui Sulla, Cezar şi Augustus a adus Roma în interacţiune directă cu bazinul Dunării de Jos, din această regiune fiind constuită, în perioada „războaielor mithridatice", prima mare ameninţare de securitate la adresa Italiei de după momentul Hanibal, ameninţare care s-a materializat parţial prin ampla susţinere pe care au acordat-o taberei republicane statele şi organizaţiile politico-militare de la nord de Munţii Haemus/Balcani, începând cu Burebista, Cotiso şi Dicomes. Din comanda lui Augustus are loc, de altfel, în anii 29-28 î.Hr., şi prima campanie militară îndreptată explicit împotriva regatelor din nordul Balcanilor, desfăşurată concomitent cu dirijarea unui proces mai amplu de încercuire şi dezmembrare a nesigurului regat al Traciei. Regiunea Pontului Stâng, cu fragmentarea sa politică între mai multe oraşe-stat, printre care

---

[52] Termenul este integral circumscris instituţiei militare regulate (în cadrul căruia echivalează funcţia actuală de culegere de informaţii – Austin-Rankov 1995, pg. 42), drept pentru care nu-l vom dezvolta în demersul de faţă.

[53] Categoria *exploratores* îşi face apariţia în contextul creat de prăbuşirea Republicii (cel mai probabil, încă din epoca lui Sulla, misiunea lui Iulius Cezar pe lângă curtea regelui Nicomedes al Bythiniei fiind susceptibilă de a reprezenta una dintre primele intrări în scenă a noii specializări). Funcţiile principale exercitată de *speculatores* era de cercetare a teritoriului inamic, de supraveghere a aliaţilor şi de desfăşurare a unor misiuni speciale în zonele ambelor categorii (de la recrutarea de colaboratori la organizarea de tulburări şi asasinate). În subsidiar, *exploratores* aveau şi sarcina de a monitoriza comportamentul şi fidelitatea propriului corp ofiţeresc. Iulius Cezar este, de altfel, şi una dintre sursele referitoare la prezenţa şi rolul agenţilor *exploratores* în armata romană: Cezar, *De Bello Gallico* 2,11, *De Bello Civile* 3, 67. Sallustius, în *De Bello Jugurtine* 53, 7, este o altă referinţă contemporană lui Ovidius.

[54] Ovidius, *Triste* 10, 31-32.

[55] Corespondenţa lui Ovidius putea ajunge la Roma prin serviciul poştal al statului roman – *cursus publicus*, care a cunoscut la rândul său, sub Augustus, o amplă reorganizare, care a extins liniile de comunicare mult dincolo de frontierele în mişcare. Detaliu demn de reţinut, până la crearea de către împăratul Hadrian a instituţiei centrale de *praefectus vehiculorum*, coordonarea serviciilor poştale era asigurată de şeful Gărzii Pretoriene, corespondenţa fiind nemijlocit valorificată ca sursă de informaţii.

[56] Propunând această încadrare, nu excludem posibilitatea ca Ovidius să fi exercitat, în diferite alte etape ale vieţii sale, şi funcţia de *speculator*.

Tomisul era cel mai puţin însemnat, şi cu dependenţa sa economică aproape totală de Strâmtori, ajunse deja sub control roman, oferea Imperiului Roman pe cale de a se naşte o bază ideală de infiltrare. În acelaşi timp, regiunea era deosebit de instabilă, ghemul de diferende moştenite din trecutul apropiat sau nou-apărute (aşa cum era şi cel al secesiunii lui Rolles de restul regatului Geţiei) fiind complicat de un nou val de migraţie dinspre regiunile nord-pontice, avându-i de această dată ca protagonişti principali pe sarmaţi.

Este de la sine înţeles că Roma avea stringentă nevoie de informaţii şi conexiuni de primă mână din regiune. Trebuiau supravegheaţi fruntaşii cetăţilor greceşti din Pontul Stâng, proaspăt aliniaţi politicii Romei, dar care erau atât de alunecoşi în alegerea alianţelor; de asemenea, casa regală a Traciei, un stat care respecta oficial vasalitatea faţă de statul roman, dar pe teritoriul căreia se formau frecvent conspiraţii şi răscoale împotriva puterii hegemone; mai ales, trebuiau contracarate ameninţările directe, militare şi economice, care-i aveau ca principali actori pe geţi (aceştia contraatacă cu frenezie câţiva ani la rând, sperând să-şi reinstituie autoritatea pierdută asupra teritoriilor sud-dunărene) şi pe sarmaţi. Deloc în ultimul rând, Casa Imperială resimţea nevoia acută de a-şi monitoriza propria armată, care dovedise în războaiele civile de până atunci un apetit deosebit pentru adoptarea de iniţiative politice. Faptul că toate aceste preocupări se regăsesc în corespondenţa trimisă de Ovidius de la Tomis nu poate fi considerat o simplă coincidenţă.

Este momentul să precizăm că nu considerăm poemele reunite în ciclurile *Triste* şi *Ex Ponto* ca fiind, ele însele, rapoarte informative, eventual cifrate – ci doar ecouri ale celor adevărate, pe care *explorator*-ul de la Tomis le expedia, fără îndoială, pe canalele specifice şi pentru care lamentaţiile versificate ale unui poet care revendica, la nesfârşit, iertarea şi rechemarea la Roma constituiau o inspirată acoperire. Dar chiar şi aceste ecouri sunt suficient de consistente în informaţii de natură militar-strategică pentru a ne îngădui să apreciem că Publius Ovidius Naso s-a numărat printre cei mai valoroşi agenţi din străinătate ai lui Augustus (suveran pe care poetul nu ezită să-l admonesteze de la Tomis[57]) – atât de valoros, încât el a fost păstrat în post şi de către urmaşul acestuia, împăratul Tiberius[58]. Ne vom opri mai jos asupra elementelor de creaţie poetică susceptibile de a fi reflectat munca informativă a lui Ovidius în Pontul Stâng, nu înainte însă de a zăbovi puţin şi asupra celui de-al treilea element al mecanismului decizional: motivaţia. Cel dintâi lucru pe care trebuie să-l subliniem aici este faptul că ordinul împăratului constituie o motivaţie necesară şi suficientă pentru un poet care – indiferent dacă a exercitat sau nu şi rolul de ofiţer de informaţii – făcea parte din anturajul Casei Imperiale şi-i datora acesteia resursele de existenţă şi statutul social, deopotrivă ale sale şi ale familiei sale. Legătura strânsă pe care Ovidius o întreţine, de la Tomis, nu doar cu soţia sa Fabia[59], ci şi cu fiica şi ginerele

[57] Vezi nota 36.

[58] Nu putem să nu subliniem observaţia că, dacă expedierea lui Ovidius la Tomis ar fi avut la bază un capriciu personal al lui Augustus, după moartea acestuia poetul ar fi putut obţine cu uşurinţă, prin conexiunile sale, o revocare a sancţiunii. Un detaliu întăritor al acestei prezumţii este faptul că împăratul Tiberius l-a avut profesor de latină pe însuşi protectorul lui Ovidius, Messalla Corvinus (Knox 2004, p. 9).

[59] Acesteia îi sunt nemijlocit dedicate poemele *Triste* 1, 6; 4,3; 5,2; 5,5; 5,9 şi 5,14, respectiv, *Ex Ponto* 1,4 şi 3,1. Ne atrage atenţia faptul că poetul subliniază repetat, în poemul *Triste* 5,14, că notorietatea şi aprecierea câştigate de poet se răsfrâng pozitiv asupra soţiei („”Vei fi şi tu vestită prin chiar talentul meu”, „Un nume veşnic ţi-am dat; un dar mai mare / decât acesta-n viaţă eu nu puteam să-ţi fac / Avutului meu încă eşti singurul meu reazem”), în vreme ce în *Ex Ponto* 3,1 face oarecum surprinzătoarea afirmaţie „Dar eu ţi-o spun pe faţă: **tu-mi eşti nenorocirea /exilului**, tu numai sporeşti al meu amar” (subl. ns.), pentru ca în versurile 31-48 să-i reproşeze deschis că nu depune suficiente eforturi

Suillius[60], constituie un argument suplimentar că aceasta era starea de fapt în care se găsea, la Tomis, poetul. Dar mecanismele prin care cavalerul literat a putut fi determinat să accepte la o vârstă înaintată o misiune la mare distanţă şi, neîndoielnic, plină de riscuri nu se rezumau la constrângerile derivate din statutul de *pater familias*, ci (creaţia epistolară ovidiană oferă din belşug astfel de sugestii[61]) cuprindeau şi constrângerile generate de apartenenţa la anturajul lui Messalla Corvinus – şi ne gândim aici atât la exercitarea unor obligaţii derivând din apartenenţa la acest cerc privilegiat, cât şi la acceptarea însărcinării pe baza unor promisiuni ale liderilor acestei grupări[62], mai mult sau mai puţin onorate în timp[63]. Desigur, nu putem exclude (dar nici nu putem susţine convingător) nici caracterul de sancţiune al misiunii pe care Augustus o încredinţează lui Ovidius la Tomis – caz în care frecvent invocata „error" trebuie căutată însă mai degrabă în registrul culpelor de serviciu sau în cel al posibilităţii implicării în procese delicate pentru cercul protectorilor săi ori pentru Casa Imperială[64]). Indiferent care ar fi fost natura acestei greu de probat culpe, suntem obligaţi să tratăm ca certitidine faptul că ea nu a fost de natură să anuleze (în orice caz, nu complet) statutul de privilegiat al Casei Imperiale, de care Publius Ovidius Naso s-a bucurat, cel puţin până la sfârşitul vieţii lui Augustus: aşa cum poetul însuşi o mărturiseşte, în epistola către consulul Graecinus, acesta a dobândit calitatea de oficiant la Tomis (dacă nu cumva pentru tot Pontul Stâng) al proaspăt instituitului cult imperial[65], statut greu de imaginat că ar fi fost acordat unui proscris.

Misiunea lui Ovidius

Ţinem să atragem atenţia, spre finalul demersului nostru, că interpretarea pe care am susţinut-o aici, potrivit căruia Ovidius a avut, la Tomis, calitatea de ofiţer de informaţii al administraţiei lui Augustus, nu este, la rigoare, decât tot o ipoteză, un enunţ fără îndoială mai consistent (respectiv, cu un grad mai ridicat de probabilitate) decât prezumţiile formulate pe marginea condiţiei de exilat/relegat, dar nu o certitudine. Ne îngăduim să completăm această interpretare cu câteva elemente de contextualizare istorică, la rândul lor de natură să adauge un

---

pentru a-l aduce acasă nici măcar în comparaţie cu amicii pe care poetul îi are încă la Roma, precizând explicit, mai jos: „Datoare eşti şi casei de unde-ţi tragi onoarea!", iar în final să adauge: „Tu nu uita o clipă ce rol ai de jucat!".

[60] Ovidius, *Ex. Ponto* 4,8: "Ba noi suntem şi rude: am drept să sper în tine!".

[61] În acest sens considerăm că trebuie interpretate frecventele apelaţii către prietenii credincioşi (*Triste* 1,5; 3,4; 3,5; 3,6; 3,7; 4,5; 5,4 şi 5,9, respectiv, *Ex Ponto* 1,1; 1,3; 1,5; 1,7; 1,8; 1,9; 2,2; 2,3; 2,4; 2,5; 2,8; 2, 10; 2,11; 3,2; 3,4; 3,5; 3,6; 3,7; 3,9; 4,6; 4,10; 4,11; 4,12 şi 4,14) sau, dimpotrivă, trădători (*Triste* 1,8; 3,11; 4,7; 5,6; 5,8 şi 5,13, respectiv, *Ex Ponto* 4,3 şi 4,16). În cazul unora dintre cei în cauză – Cotta Maximus, Messalinus, Brutus, Rufinus, Atticus, Salanus, Macer, Rufus, Tuticanus – conexiunile cu cercul lui Messalla Corvinus (reamintim, una dintre sursele de cadre ale aparatului propriu al proaspăt instituitei Case Imperiale) ţine de domensiul certitudinii. Este foarte probabil ca unii dintre destinatari să figureze, în funcţie de aşteptările poetului faţă de ei, în ambele categorii.

[62] Nu ni se pare deloc întâmplător faptul că, la primirea ordinului imperial, Ovidius se afla în compania lui Cotta Maximus, pe insula Elba.

[63] Unul dintre reproşurile, sugerate sau tranşante, pe care Ovidius le formulează cu mare frecvenţă în poemele adresate prietenilor săi, este că este lăsat să stea prea mult timp la Tomis, poetul dând de înţeles că se aştepta ca prezenţa sa în Pontul Stâng să fie de scurtă durată.

[64] Aici s-ar putea circumscrie sincronismul dintre trimiterea lui Publius Ovidius Naso la Tomis şi sancţionarea în acelaşi an 8 d.Hr., printr-o autentică exilare (atât de invocată în speculaţiile pe marginea dosarului „carmen et error") a unor membre ale familiei imperiale, în particular a nepoatei Iulia (Tacitus, *Annales* 4, 71).

[65] Ovidius, *Ex Ponto* 4,9, 105-106: „Evlavia mea încă se ştie-aici: altarul / Lui Cezar toată luimea în vede-n casa mea", respectiv, 115 şi urm.: „Mai ştie încă Pontul că eu aici, cu jocuri / aşa cum pot, şi ziua lui August o serbez. / Chiar cei ce vin la Tomis din lunga Propontidă, / Şi-aceia ştiu de-această evlavie a mea. / N-am bani pe cât mi-e voia, dar pentru zeii noştri / Din toată sărăcia, ce am, dau bucuros". Să adăugăm aici şi faptul că, potrivit *Ex Ponto* 4,13, 25-26, Ovidius este cel care îi informează pe tomitani că Augustus a murit şi a fost deificat.

plus de probabilitate lecturii noastre, aducând-o şi mai aproape de nivelul de încredere deplină. Vom reveni în acest sens la observaţia, formulată în deschiderea acestui studiu[66], că, la data sosirii lui Ovidius în Pontul Stâng, cetatea Tomis nu se afla sub jurisdicţia Romei, dar avea deja o relaţie privilegiată (firește, de natura vasalității/*foedus*-ului) cu aceasta.

Laolaltă cu celelalte oraşe portuare greceşti din Pontul Stâng, Tomisul a jucat, vreme de aproape trei generaţii până la sosirea lui Ovidius, rolul de placă turnantă a schimbării situaţiei geo-strategice din regiunea pontică, intrând în vizorul Romei în contextul marii confruntări cu *commonwealth*-ul elenistic din epoca aşa-numitelor războaie mithridatice şi a prelungirii acesteia din epoca burebistană. La începutul noii ere, coridorul Dunării de Jos devenise deja, pentru Imperiul Roman[67], un front de angajare militară de aceeaşi importanţă cu cel din Orient. În anul 6 d.Hr., izbucnise marea insurecţie a illirilor din viitoarele provincii Dalmaţia şi Pannonia, iar bătălia de pe râul Bathinus, în care trupele romane au fost conduse chiar de viitorul împărat Tiberius, nu a avut un rezultat tranşant, tulburările continuând pentru încă un an. Cu doar câţiva ani în urmă, Roma reuşise să înfrângă, temporar, forţele nucleului statului dac, conduse la acea vreme de regele Cotiso[68], în vreme ce, spre gurile Dunării, trupele getice continuau să preseze, singure sau în alianţă cu sarmaţii, bastarnii şi alte neamuri, pentru redobândirea controlului asupra teritoriilor sud-dunărene care făcuseră parte din regatul lor până la intervenţia romană din anii 29-28 î.Hr., executată, din ordinul lui Augustus, de Marcus Licinius Crassus. În acelaşi timp, autoritatea romană se confrunta cu nesiguranţa controlului exercitat asupra regatului vasal al Traciei, numeroase grupări aristocratice din această ţară (posibil chiar şi din casa regală a lui Rhoemetalces şi Cotys, contemporanii lui Ovidius) fiind angajaţi în conspiraţii antiromane. În condiţiile în care zona dintre Munţii Haemus/Balcani şi Dunăre continua să fie teatru de război, iar autoritatea imperială abia începea să-şi creeze instituţiile proprii de control, Roma avea stringentă nevoie de contracte privilegiate în regiune, care să-i furnizeze în timp util informaţii despre mişcările militare şi politice (ale neamurilor barbare inamice, deopotrivă însă şi ale celor formal aliate) şi să contribuie la consolidarea legăturilor imperiului cu elitele locale interesate. Cum în cetăţile Pontului Stâng, în particular la Tomis, nu au fost instalate garnizoane romane până în acel moment, interesele Romei în micile, dar strategicele oraşe-stat de pe ţărmul traco-getic au trebuit să fie altfel reprezentate.

Faptul că Publius Ovidius Naso ajunge la Tomis chiar în momentul în care apare această necesitate de girare a reprezentării Romei în cetatea pontică nu poate fi tratat ca o coincidenţă – după cum nu poate fi considerată o coincidenţă împrejurarea că poetul se instalează în zonă în ajunul declanşării noii ofensive getice[69] împotriva regatului traco-odris, căruia Roma îi încredinţase controlul militar al regiunii. Cum prezenţa geţilor în întregul teritoriu dobrogean era masivă, această populaţie deţinând - Ovidius o spune explicit – inclusiv

[66] Vezi nota 29.

[67] Deşi sub aspect juridic, perioada este încă marcată de procesul de substituire a instituţiilor republicane cu cele eminamente imepriale, care abia iau naştere, am utilizat şi vom folosi în continuare eticheta „Imperiu" pentru statul Romei, pornind de la considerentul că episoadele succesive de concentrare a puterii centrale de către Sulla, Cezar şi Augustus au făcut ireversibilă înlăturarea regimului republican.

[68] Cel mai probabil, trupele regelui Cotiso de Sarmizegetusa au fost înfrânte de consulul Sextus Catus, în anul 4 d.Hr.

[69] În anul 11 d.Hr., această ofensivă era deja în plină desfăşurare, ea declanşându-se corelat (deşi poate nu sincron) cu atacurile dacilor şi sarmaţilor, împotriva cărora a fost trimisă expediţia lui Cornelius Lentulus (Dio Cassius 45, 30, 4).

jumătate din locuinţele existente înăuntrul zidurilor cetăţii Tomis[70], iar strategica cetate Aegysos[71], care asigura controlul gurilor Dunării, se afla sub stăpânirea acestora, avem a presupune că interesul roman pentru lansarea unei operaţiuni de cucerire a precedat ofensiva getică, iar misiunea lui Ovidius a fost iniţial direct legată de acest aspect[72]. Cert este că Roma – prin intermediarul său odris - îşi instituie controlul asupra Aegysosului abia în anul 12, îl pierde destul de repede tot în favoarea geţilor şi-l recâştigă în anul 15. Evenimentele se reflectă consistent în opera ovidiană – şi ne grăbim să precizăm că nu considerăm epistolele din *Triste* şi *Ex Ponto* ca fiind, ele însele, purtătoarele de informaţii strategice către autorităţile imperiale (aceste mesaje, de a căror existenţă nu ne putem îndoi, vor urmat canalele de comunicare specifice), ci doar ecouri ale preocupărilor curente ale autorului lor.

Aşadar, ce categorii de informaţii străbat din opera poetului sulmonez, constituind prezumţia că formau prioritătile muncii sale de culegere de date? Avem, în primul rând, o generoasă punctare a cadrului geografic şi istoric al vecinătăţii Tomisului şi prin extensie, a regiunii Dunării de Jos. Astfel, Ovidius acordă o atenţie deosebită identităţii neamurilor aflate în acţiune în această regiune: geţi, bessi, iazygi, colchi, bastarni şi sarmaţi (cealaltă ramură, roxolană)[73], dar şi identităţii, istoriei şi importanţei strategice a Tomisului[74] şi, derivat din aceasta, interesul pentru mişcarea corăbiilor în port şi pentru siguranţa navigaţiei[75]. Un aspect care ne-a capacitat în mod deosebit atenţia este sugestia poetului sulmonez că atacatorii geţi au legături cu sacerdoţiul Dianei (probabil, *interpretatio romana* a zeiţei tracice Bendis) din interiorul cetăţii[76]. Desfăşurarea operaţiunilor militare antigetice[77], iar în acest context comportamentul foederaţilor odryşi, dar şi ale trupelor proprii[78] constituie o altă zonă de interes semnificativă a cavalerului roman – referitor la acest ultim aspect atrăgându-ne atenţia faptul că elogiile la adresa centurionului Vestalis (la origine, foarte probabil, un recrut din noua provincie Rhaetia, poate chiar un ostatec al aristocraţiei locale din Alpi[79], în mod firesc suspicionată pentru fidelitatea sa) sunt urmate (nu avem de unde şti dacă în consecinţa aprecierilor lui Ovidius sau nu) de promovarea sa ca cel dintâi *praefectus Ripae Thraciae*. Efortul de învăţare a limbii getice/ausone, dar şi al celei sarmatice, precum şi utilizarea acestora pentru culegerea de informaţii priuntre nativi şi

[70] Ovidius, *Triste*, 5, 10, 27-30.
[71] Tulcea actuală, foarte probabil una şi aceeaşi cu cetatea Genucla în care Burebista adăpostise trofeele capturate de la romani şi recuperate de Crassus în anul 29 î.Hr., în urma ofensivei împotriva regelui Zyraxes.
[72] Nu putem să nu observăm că, în prima jumătate a creaţiei sale epistolare de la Tomis, Ovidius produce un portret complet negativ al geţilor, în termeni caracteristici prezentării unui inamic public.
[73] Referinţe explicite la aceştia apar în *Triste* 2, 190-200, *Triste* 3, 10, 5-9 şi urm. (cu detalii privitoare la îmbrăcăminte, tactici de aprovizionare, traversare a Dunării îngheţate şi utilizarea şarjelor de arcaşi călare), *Triste* 5, 7, 9-20 şi urm., *Ex Ponto* 1, 2, 15-23, *Ex Ponto* 1, 2, 75-85 şi urm.
[74] Ovidius, *Triste* 3, 9, 1-34 (cu reflectarea cunoaşterii detaliate a statutului de fostă colonie miletiană), *Triste* 4, 4,59-64 şi urm. (cu punctarea expunerii cetăţii la atacul pe apă şi pe uscat), *Triste* 5, 10, 27-30 etc.
[75] Ovidius, *Triste* 3, 12, 31-34.
[76] Ovidius, *Triste* 4, 4,59-64 şi urm.: „Tot sub aceleaşi zodii sunt încă şi aceia / de care-auzi că-s dornici de sânge omenesc / şi tot pe-aici pe-aproape-i jertfelnicul Dianei / de-al oaspeţilor sânge udat numaidecât". Preocuparea pentru relaţiile geţilor cu tomitanii este ilustrată şi de *Ex Ponto* 1, 2, 75-85 şi urm.
[77] Ecouri explicite în *Triste* 5, 7, 9-20 şi urm., *Ex Ponto* 1, 2, 15-23, *Ex Ponto* 1, 8, 5-20 şi urm. etc.
[78] Ovidius, *Ex Ponto* 4, 7, 1 şi urm. („dosarul Vitalis"), *Ex Ponto* 4, 9, 75-80 şi urm.
[79] Versul 6 îl prezintă ca „odraslă a regilor din Alpi", iar versul 29 dezvăluie că este fiul unui anume Donus. Poate nu este lipsit de interes să atragem atenţia că magistratura acordată lui Vestalis, de *praefectus Ripae Thraciae*, era pusă în subordinea guvernatorului provinciei Macedonia, adică tocmai a furnizorului de stipendii pentru rezidenţa lui Ovidius la Tomis.

răspânduirea în rândul acestora a unei imagini favorabile Romei, se dovedeşte a fi, potrivit ecorilor operei ovidiene, unul sistematic[80] - aici fiind de punctat în mod deosebit nu doar însuşirea limbii getice până la nivelul capacităţii de creaţie literară[81], ci şi faptul că Ovidius foloseşte acest vehicul în scopuri de propagandă romană şi, în acelaşi timp, că, astfel, îşi extinde aria de informare până în Taurida sarmatică[82]. Deloc în ultimul rând, creaţia epistolară tomitană a cavalerului sulmonez mai probează că, departe de a fi izolat de viaţa Capitalei şi a elitelor imperiale, acesta este ţinut la curent cu situaţia politico-militară de pe toate fronturile: răscoala pannonilor şi illirilor[83], tulburările din Rhaetia şi Tracia, închiderea conflictului cu armenii şi parţii[84], campania militară din Germania[85] - până la detalii de genul capturării unor sacerdoţi în aceste ultime ţinuturi sau înstăpânirii asupra unor fortificaţii.

Bibliografie selective

Austin-Rankov 1995 - Austin, N.J.E., Rankov, N.B., *Exploratio: Military and Political Intelligence in the Roman World from the Second Punic War to the Battle of Adrianopole*, ed. Routledge, London.

Avram 2001 - Avram, A., *Istoria politică a coloniilor greceşti din Dobrogea*, în Petrescu-Dâmboviţa, Mircea, Vulpe, Alexandru, „Istoria Românilor, vol I – Moştenirea timpurilor îndepărtate", Ed. Enciclopedică, Bucureşti, p. 589-616.

Damian 2014 - Damian, Mariana, *Publius Ovidius Naso, Drama relegării la Tomis*, Ed. Ademium, Iași.

Grimal 1997 - Grimal, Pierre, *Literatura latină*, Editura Teora, Bucureşti.

Knox 2004 - Knox, E. Peter, *The Poet and the Second Prince – Ovid in the Age of Tiberius*, în "Memoirs of the American Academy in Rome", nr. 49, p. 1-20.

Knox 2009 - Knox, E. Peter (ed.), *A Companion to Ovid*, Ed. Wiley-Blackwell, Oxford.

Lascu 1971 - Lascu, Nicolae, *Ovidiu, omul şi opera*, Ed. Dacia, Cluj.

Marin 2010 - Marin, Demetrio, *Publius Ovidius Naso, Misterul relegării la Tomis*, Ed. Institutul European, Iaşi, 2010.

Naum 1972 - Ovidius, Publius Naso, Naum, Teodor (ed., trad.), *Tristele. Ponticele*, Ed. Univers, Bucureşti.

Piru 1970 - Piru, Alexandru, *Istoria literaturii române, vol. I - Perioada veche*, Ed. Didactică și Pedagogică, București.

Rădulescu-Petolescu 2001 - Rădulescu, A., Petolescu, C.C., *Istoria Daciei de la Burebista până la cucerirea romană*, în Petrescu-Dâmboviţa, Mircea, Vulpe, Alexandru, „Istoria Românilor, vol I – Moştenirea timpurilor îndepărtate", Ed. Enciclopedică, Bucureşti, p. 655-724.

Webografie

Gutenberg-Ovid	http://www.gutenberg.org/files/21920/21920-h/21920-h.htm, (10.09.2014).
Livius	http://www.thelatinlibrary.com/liv.html, (15.09.2014).
Ovidius	http://www.thelatinlibrary.com/ovid.html, (25.08.2014).

[80] Ovidius, *Triste* 3, 14, 47-48, *Triste* 4, 1, 94, *Triste* 5, 7, 9-20 şi urm., *Triste* 5, 12, 55-58, *Ex Ponto* 1, 5, 61-66, *Ex Ponto* 3, 2, 35 şi urm.

[81] Acest detaliu ne obligă să-l considerăm pe Ovidius **cel dintâi subiect al sintezei culturale daco-romane**.

[82] Printre interlocutorii despre care Ovidius îi dă de ştire lui Maximus Cotta se numără un bătrân sarmat din Taurida, devoalat ca sacerdot al Dianei (*Ex Ponto* 3, 2, 41-49 şi urm.).

[83] Ovidius, *Triste* 2, 225-300, *Ex Ponto* 2, 1, 1-2, *Ex Ponto* 2, 2, 75-78.

[84] Ovidius, *Triste* 2, 225-300.

[85] Ovidius, *Triste* 2, 225-300 şi 4, 1, 94.

Eduardo Maria PICCIRILLI
(Istituto Universitario della Mediazione *Academy School* di Napoli)

Il principio di capacita' contributiva nella riforma rivoluzionaria del regno di Servio Tullio e l'evoluzione del sistema tributario romano

Abstract: The Principle of Contribution Capabilities in the Revolutionary Reform of the Kingdom Of Servio Tullio). Every modern state seeks to ensure coexistence, peace, individual freedom, cooperation, and above all to ensure the tranquility of life in society by promoting the welfare and progress of the people. To ensure social services a state has the right to tax, i.e. the power of taxation, which consists of the power of the state to withdraw the resources needed to provide services to citizens from the private economies.
In the earliest period of the history of Rome, at the time of the monarchy, the administration of public funds, unlike the modern states, was only the king, who had all the powers, including that of ensuring social peace and to impose and dispose of the public money.
On the imposition of taxes there were many injustices perpetrated by some king. Historians do not remember other than that of the capitation tax, which consisted of a live performance called personal tribute to the head (tributum in capita), which initially weighed equally on both the rich and the poor (and therefore against every principle of contributory capability). Indeed, since the tax was handled by the officials in an arbitrary manner, it came to lie solely on the poorer class. With the accession to the throne of Servius Tullius there was put an end to the injustices and assured what we might call social peace.
Historians point out that the sixth king of Rome has gone down in history for major innovations introduced in the tax system and for the great justice that guided his financial reform, which, while safeguarding the supreme interests of the state, went out of its way to meet the conditions of the lower classes of the Roman people.
The establishment of the centuries and the introduction of the distribution of the tax are attributable to the tax reform of Servius Tullius, because of the wealth owned by each taxpayer. This contribution system today is called the principle of ability to pay that requires every citizen to fulfill the duty of solidarity in proportion to income.
With the tulliana reform came the first real tribute that Rome had ever known: the former tributum censorship, which had the characteristics of a direct tax, real and proportional to the wealth possessed. Also attributed to Servius Tullius was the establishment of the "Land Registry" which means a registry that supplied detailed and accurate data, the basis of which occurred taxation. The register contained the names of every citizen, with members of his family, the number of slaves and animals that everyone had with them, in addition to the amount of gold, silver and precious objects owned.
Every citizen was required to submit his statement to the public office that was most likely then subjected to investigations. With the establishment of this system was created what we now call equalization between the various contributors: lower taxation for the poor and higher for the wealthy.

Keywords: Servio Tullio, ability to pay, Redistribution, *census*, roman tax

Riassunto: Ogni Stato moderno si propone di assicurare la coesistenza, la pace, le libertà individuali, la cooperazione, ma soprattutto di garantire la tranquillità della vita sociale promuovendo il benessere e il progresso del popolo. Uno Stato per garantire i servizi sociali ha diritto all'imposta, cioè al potere d'imposizione, che consiste nella potestà dello Stato di prelevare dalle private economie le risorse necessarie per erogare i servizi ai cittadini.
L'amministrazione del pubblico denaro nel periodo più antico della storia di Roma, al tempo della monarchia, a differenza degli Stati moderni, spettava solo al re, il quale aveva tutti i poteri, tra cui anche quello di garantire la tranquillità sociale e di imporre e disporre del denaro pubblico.
Sulla imposizione dei tributi molte erano le ingiustizie perpetrate da alcuni re. Gli storici non ricordano altra imposta che quella della capitazione, che consisteva in una prestazione diretta personale chiamata tributo per testa (tributum in capita), che in un primo tempo gravava in misura uguale tanto sui ricchi che sui poveri (quindi contro ogni principio di capacità contributiva). Anzi, poiché l'imposta veniva gestita in modo arbitrario dai funzionari, finì per gravare solo sul ceto meno abbiente. Con l'ascesa al trono di Servio Tullio si pose fine alle ingiustizie e si garantì quello che potremmo definire la pace sociale.

Gli storici rilevano che il sesto re di Roma sia passato alla storia per le grandi innovazioni introdotte nel sistema tributario e per la grande giustizia che guidò la sua riforma finanziaria, che, pur salvaguardando i supremi interessi dello Stato, andò, sempre più incontro alle disagiate condizioni dei più bassi ceti del popolo romano.
Sono da attribuire alla riforma tributaria di Servio Tullio la istituzione delle centurie e la introduzione della ripartizione del tributo, in ragione della ricchezza posseduta da ciascun contribuente. Tale sistema di contribuzione è chiamato oggi principio di capacità contributiva che obbliga ogni cittadino ad assolvere al dovere di solidarietà in misura proporzionale al reddito.
Con la riforma tulliana nacque il primo tributo vero e proprio che Roma avesse mai conosciuto: il Tributum ex censu, che aveva i caratteri di un tributo diretto, reale e proporzionale alla ricchezza posseduta. Da attribuire ancora a Servio Tullio la istituzione del "catasto", un registro che forniva dati precisi e circostanziati, in base ai quali avveniva la tassazione. Il catasto conteneva il nominativo di ogni cittadino, con i componenti della sua famiglia, il numero degli schiavi e degli animali che ognuno aveva presso di sé, oltre alle quantità di oro, argento e oggetti preziosi posseduti.
Ogni cittadino era tenuto a presentare la sua dichiarazione presso il pubblico ufficio che molto probabilmente veniva poi sottoposta ad accertamenti. Con l'istituzione di questo sistema si creò quello che noi oggi chiamiamo perequazione tra i vari contribuenti: onere tributario minore per i poveri e maggiore per i ricchi.

Parole chiavi: Servio Tullio, capacità contributiva, redistribuzione, censo, tributi romani

Ogni Stato moderno si propone di assicurare la coesistenza, la pace, la libertà individuale, la cooperazione, ma soprattutto di garantire la tranquillità della vita sociale promuovendo il benessere e il progresso del popolo. Uno Stato per garantire i servizi sociali ha diritto all'imposta, cioè al potere d'imposizione, che consiste nella potestà dello Stato di prelevare dalle private economie le risorse necessarie per erogare i servizi ai cittadini.

L'amministrazione del pubblico denaro nel periodo più antico della storia di Roma, al tempo della monarchia, a differenza degli Stati moderni, spettava solo al re, il quale aveva tutti i poteri, tra cui anche quello di garantire la tranquillità sociale e di imporre e disporre del denaro pubblico.

Sulla imposizione dei tributi molte sono state le ingiustizie perpetrate da alcuni re. Gli storici non ricordano altra imposta che quella della capitazione, che consisteva in una prestazione diretta personale chiamata tributo per testa (*tributum in capita*), che in un primo tempo gravava in misura uguale tanto sui ricchi quanto sui poveri (quindi contro ogni principio di capacità contributiva)[1]. Anzi, poiché l'imposta veniva gestita in modo arbitrario dai funzionari, finì per gravare solo sul ceto meno abbiente.

Con l'ascesa al trono di Servio Tullio (579-539 d.c.), si pose fine alle ingiustizie e si garantì quello che potremmo definire la pace sociale.

Gli storici rilevano che il sesto re di Roma sia passato alla storia per le grandi innovazioni introdotte nel sistema tributario e per la grande giustizia che guidò la sua riforma finanziaria, che, pur salvaguardando i supremi interessi dello Stato, andò, sempre più incontro alle disagiate condizioni dei più bassi ceti del popolo romano.

Servio Tullio divise la popolazione in classi di censo (cioè secondo il patrimonio) e formò l'esercito basandosi su questa classificazione e sulla disponibilità di forza militare (incluso l'equipaggiamento) che ogni classe poteva offrire. Come in una sorta di welfare state della guerra, le classi più ricche dovevano riconoscere la valenza politica delle classi più basse

[1] Dionigi (IV, 19) fa dire a Servio Tullio in una concione al popolo: "E affinché in futuro più lievemente sopportiate il peso per l'erario delle imposte, delle quali siete gravati e per cui i poveri sono costretti a fare i debiti, voglio che siano censiti i beni che ciascuno paghi in relazione al proprio censo".

(la plebe con l'eccezione dei nullatenenti, i proletari), in quanto anch'esse partecipavano all'arruolamento dei soldati in battaglia, e perdere dunque il privilegio di poter decidere negli affari dello Stato: la cittadinanza romana (cioè il diritto di voto) combaciava con la partecipazione militare in guerra. Sebbene il potere rimanesse comunque al re, ogni classe aveva il diritto di esprimersi attraverso un voto, influenzando quindi la decisione regale.

Con questo sistema si introdusse una sorta di democrazia della guerra: tutti potevano godere degli stessi diritti e doveri se e solo se combattevano. Servio Tullio istituì le centurie e introdusse la ripartizione del tributo, in ragione della ricchezza posseduta da ciascun contribuente. Tale sistema di contribuzione è chiamato oggi principio di capacità contributiva che obbliga ogni cittadino ad assolvere al dovere di solidarietà in misura proporzionale al reddito.

La capacità contributiva consiste nell'idoneità del soggetto (forza economica) ad eseguire la prestazione coattivamente imposta (legge) e tale idoneità deve essere desumibile dalla concreta esistenza del presupposto economico (capitale oggetto di transazione). È pacifico che già il possesso di un patrimonio è indice oggettivo di capacità contributiva, in quanto il bene ha l'attitudine ad esprimere forza economica

Con la riforma[2] tulliana nacque il primo tributo vero e proprio che Roma avesse mai conosciuto: il *Tributum ex censu*, che aveva i caratteri di un tributo diretto, reale e proporzionale alla ricchezza posseduta. Da attribuire ancora a Servio Tullio la istituzione del "catasto", un registro che forniva dati precisi e circostanziati, in base ai quali avveniva la tassazione. Il catasto conteneva il nominativo di ogni cittadino, con i componenti della sua famiglia, il numero degli schiavi e degli animali che ognuno aveva presso di sé, oltre alle quantità di oro, argento e oggetti preziosi posseduti. Ogni cittadino era tenuto a presentare la sua dichiarazione presso il pubblico ufficio che molto probabilmente veniva poi sottoposta ad accertamenti[3].

Con il censimento catastale volto alla valutazione dei beni in possesso di ogni singolo capofamiglia, si rilevava la ricchezza posseduta e quindi prodotta da ogni cittadino che veniva poi inserito all'interno di una classe.

L'ordinamento delle contribuzioni del periodo monarchico – come le più importanti manifestazioni della vita pubblica, quali la assegnazione dei pubblici uffici, la investitura dei magistrati ed il godimento dei diritti pubblici in genere – poggiava sulla ripartizione dei cittadini romani in classi, secondo la ricchezza da ciascuno posseduta (census). Il censo[4] non era la risultanza di tutti gli averi, che oggi noi potremmo definire patrimonio, ma rifletteva solamente il rendimento della proprietà solenne, con esclusione di molte altre specie di utilità. Nel censo si

[2] La riforma serviana fu immediata, il re trasformò in maniera pesante ogni settorializzazione civica, stravolgendo di fatto il sistema decisionale: ciò ebbe la duplice funzione di investire la parte politico-sociale ed in parallelo quella militare.
Il primo atto politico del nuovo Re, fu quello di concedere la cittadinanza ai "liberti" gli schiavi resi liberi, guadagnandosi così le simpatie della plebe tanto da essere definito come "Re della plebe".

[3] Servio Tullio ordinò che tutti i cittadini dessero i nomi, valutassero i propri beni, con l'aggiunta del giuramento legittimo che essi li avessero stimati conformemente alla realtà ed in buona fede. In parole moderne il sesto re di Roma introdusse l' "autodichiarazione dei beni".
Sulle dichiarazioni dei cittadini vi era un controllo severo. Ai messi il re comandò di considerare, per la valutazione del censo, anche gli ornamenti, gli abiti femminili, i mezzi di trasporto che valessero più di 15.000 assi e gli schiavi.

[4] Servio Tullio, ordinando il censo, compì cosa utilissima per il futuro sviluppo dell'ordinamento tributario. In base alle notizie, si poté distribuire, in tempo di pace e in tempo di guerra, i carichi e di benefici spettanti ai cittadini, non più per testa, come si faceva nei primi tempi, ma regolando ed applicando gli uni e gli altri, secondo le rispettive possibilità.

comprendevano il bronzo, il rame, le case, i campi, gli schiavi, etc., i greggi ed il minuto bestiame, essendo considerati come strumenti dell'economia rurale, furono esclusi dal *census*[5].

Le classi furono 5 ed ognuna di esse era suddivisa in centurie, il cui numero variava da classe a classe. Il nome di centuria si ricollega all'altra faccia della riforma: ogni centuria forniva all'esercito cento uomini.

La prima classe (con reddito superiore a 100.000 assi) era composta da 80 centurie; a questa furono aggiunte 2 centurie di fabbri e 18 centurie di cavalieri, per un totale di 100 centurie.

La seconda classe (con reddito compreso tra 100.000 e 75.000 assi) era composta da 20 centurie.

La terza classe (con reddito compreso tra 75.000 e 50.000 assi) era formata, anch'essa da 20 centurie.

La quarta (con reddito compreso tra 50.000 e 25.000 assi) si componeva di 20 centurie.

La quinta (con reddito compreso tra 25.000 e 11.000 assi) era invece formata da 30 centurie a cui vennero aggregate 2 centurie di suonatori di corno e di tromba.

Con l'istituzione di questo sistema si creò quello che noi oggi chiamiamo perequazione tra i vari contribuenti: onere tributario minore per i poveri e maggiore per i ricchi.

Il re, infatti, attuò anche un principio di più equa ripartizione del carico fiscale, stabilendo che fossero tassati in misura maggiore i più ricchi e concedendo larghe esenzioni a favore delle classi più povere.

Fino ad allora la struttura politica e sociale vedeva la suddivisione di Roma in trenta Curie ossia in trenta sezioni cittadine che si suddividevano in altrettante zone abitative. Quello che Servio aveva percepito o che gli era stato indotto dal suo predecessore è che Roma attirava in continuazione nuove popolazioni che continuavano a rinfoltire le schiere urbane ma che non potevano prender parte alla vita politica in quanto non considerati cittadini romani, almeno dal punto decisionale. L'unica possibilità era quella di affidarsi alla "protezione" delle famiglie primordiali già considerate patrizie.

La popolazione urbana di Roma fu divisa, quindi, in base alla provenienza territoriale o se vogliamo in base alla residenza, tralasciando così ogni tipo di pregiudizio dovuto a criteri di provenienza. In tal modo molti immigrati, mercanti, agricoltori etruschi o di altra provenienza divennero cittadini romani, fedeli a Roma prima che alla famiglia o al gruppo etnico.

Con la ripartizione territoriale della città, vi era anche la ripartizione dei carichi militari. Ogni qual volta si doveva procedere al reclutamento di milizie, la popolazione veniva divisa in 93 centurie e da ognuna di essa si prelevava un determinato numero di

[5] Quando il Senato tradusse in legge il volere di Servio Tullio di istituire il censo, si sarebbero fatte grandi feste. "Il popolo pigliando per mano i senatori che uscivano dal Senato diede ad essi l'appellativo di padri della plebe. A nulla valevano le modeste espressioni di questi, che assicuravano di non aver fatto altro che il proprio dovere di supremi amministratori delle cose dello Stato e di avere, con tale legge, riconosciute le giuste e reclamate rivendicazioni del popolo" (Livio). Insomma, possiamo parlare di "principio di legalità" come «consenso» all'imposta (*no taxation without representation*) che esso trova, oggi, i suoi postulati nella disciplina del prelievo fiscale. È facile notare come la «questione fiscale», da questo punto di vista, sia stata da sempre legata a quella della democrazia. Lo dimostra il principio no taxation without representation, in nome del quale si accese la scintilla della rivoluzione americana. Oggetto del contendere, in connessione con interessi commerciali sempre più divergenti, erano le tasse che la madrepatria pretendeva di imporre ai propri cittadini delle colonie senza che essi potessero dare il loro consenso, dal momento che non eleggevano propri rappresentanti a Westminster. Ma anche la rivoluzione francese è attraversata dalla questione del consenso all'imposta. Sebbene la fiscalità rivoluzionaria nei giorni caldi del processo rivoluzionario si fosse poi dimostrata scarsamente popolare. Nel periodo di Servio Tullio possiamo dire di trovarci in una democrazia capovolta.

uomini. Così il vettovagliamento veniva diviso in tribù. Da ciò i più ricchi, essendo in numero minore, ma divisi in più centurie, fornivano il maggiore numero di uomini e sopportavano il maggior carico tributario.

Coloro che si trovavano nelle ultime classi del censo godevano della esenzione totale sia del carico militare, che tributario.

Chi partecipava alle guerre pur sopportando gli oneri, traeva beneficio dalla spartizione del bottino.

Servio Tullio giustificò così l'onere del carico militare con la spartizione del bottino. In questo modo i militari non percepivano compensi ma partecipavano alla spartizione.

Servio Tullio esonerò dai tributi e, contemporaneamente, dalla milizia i cittadini il cui censo era inferiore a dodicimila e cinquecento assi e li collocò nell'ultima centuria.

I poverissimi della plebe romana, che non risultavano al censo per più di 1500 assi, furono chiamati proletari; quelli che non erano censiti per niente, o per pochissimo denaro, furono chiamati capitecensi (capite censi, iscritti, cioè, per la sola persona, nulla possedendo).

Il minimo ammontare del censo dei capitecensi fu di 375 assi. Né i proletari, né i capitecensi erano arruolati come soldati se non in caso di massimo bisogno.

Morto Servio Tullio e succedutogli Tarquinio il Superbo, si ritornò al vecchio sistema di contribuzione, per testa e senza distinzione.

Con la rivoluzione serviana, si dice che sarebbe sorto il primo tributo vero e proprio, applicato dai romani, il *tributum ex cens* appunto, che avrebbe avuto i caratteri di un tributo diretto, reale e proporzionale alla ricchezza posseduta.

L'ordinamento tributario romano si basava su due grandi categorie di imposte: il *Tributum* e il *Vectigal*. La prima colpiva i cittadini sulla base del *patrimonium* che risultava dal *census* (il census era un indicatore del patrimonio, composto si ripete da reddito agrario, da fabbricato, ed alcuni elementi accessori, quali pertinenze dell'immobile, schiavi, animali, attrezzi da lavoro, etc.), mentre la seconda raggruppava tutte le rimanenti entrate dello Stato, comprese quelle demaniali.

Il *Tributum*, come abbiamo visto, fu introdotto da Servio Tullio che nel suo quadro rivoluzionario di gestione dello Stato, fu poi trasformato in imposizione ordinaria avvenuta progressivamente prima del 167 a.C., anno della vittoria di Roma sulla Macedonia: il prelievo assunse i caratteri innegabili di un'imposta diretta in senso moderno, avente cioè il presupposto nell'esistenza stessa della persona, del patrimonio o del reddito.

In un primo periodo i soggetti obbligati al tributum erano le colonie romane, le *civitates sine suffragio* e i *municipia*. Gli abitanti della città di Roma, i Latini che possedevano immobili in Roma e gli alleati che fornivano contributi volontari non erano soggetti al tributum.

La distinzione di natura territoriale, dove i *cives* erano privilegiati rispetto agli abitanti delle provincie conquistate, assunse una valenza particolare nello sviluppo dell'ordinamento amministrativo romano. Infatti, nel periodo della repubblica le provincie furono divise in *stipendiariae* e *tributariae*, comprendendo nella prima categoria quelle assoggettate allo *stipendium*, vale a dire un'imposta costante per ogni anno e, nella seconda categoria quelle che pagavano la decima, ovvero un'imposta pari al dieci per cento del valore dei prodotti del suolo. Quando poi fu abolita la riscossione della decima, la contribuzione fondiaria fu detta indifferentemente tributo o stipendio e venne a cadere, di conseguenza, la distinzione delle terre in stipendiarie e tributarie. Da quel momento ogni forma di contributo in denaro, nonché l'imposta pagata in natura dai proprietari delle

miniere, venne ricompresa nella categoria del tributum; viceversa si disse "annona" la contribuzione effettuata in natura dagli altri proprietari. Il tributo e l'annona venivano compresi anche nella generica espressione di *indictio*.

Nel 184 a.C. Catone il Censore decuplicò la stima degli oggetti di lusso e degli schiavi aventi un valore superiore a diecimila assi, fissando tuttavia il tributum al tre per mille, mentre i patrimoni inferiori ai quindicimila assi furono esentati dal pagamento: coloro che si trovavano al di sotto di tale soglia si definivano *capite censi*, cioè censiti solo per la persona, mentre coloro che avevano patrimoni superiori erano considerati *locupletes*, cioè ricchi.

Il tributum anche se non fu abolito, di fatto non fu più richiesto a seguito della vittoria sulla Macedonia che fece affluire presso le casse dello Stato una mole di ricchezza grazie alla conquista di alcune provincie orientali. Successivamente, nell'epoca imperiale, il tributum si ritenne abolito in attuazioni di cambiamenti, in quanto questa contribuzione non risultò più adeguata nel periodo imperiale.

La trasformazione del regime repubblicano in regime imperiale determinò anche una generale evoluzione di tutte le strutture burocratiche, ed in modo particolare del sistema tributario. La ristrutturazione del comparto delle entrate era resa necessaria dalla forte espansione della spesa pubblica, che fu posta in risalto fin dal principato di Augusto, al quale si attribuisce la paternità di importanti innovazioni nel campo tributario.

La politica innovatrice promossa da Augusto, infatti, introdusse alcuni tributi: la *capitatio terrena*, la *capitatio humana* e la *lustralis collatio*.

La prima era un'imposta fondiaria che aveva come base il catasto e colpiva i terreni indipendentemente dal fatto che il proprietario fosse o meno cittadino romano. L'imperatore Augusto fece una opera colossale (ci impiegò circa trent'anni): la compilazione materiale del catasto e la redazione dei relativi regolamenti censuari. Per far si che tutti i cittadini fossero a conoscenza dell'estensione e delle risorse dell'impero, Augusto fece dipingere sotto il portico di Ottavia, una mappa dei territori conquistati. Ogni governatore aveva a disposizione la descrizione della regione da lui amministrata al fine di applicare in modo facile e rapido i tributi che via via venivano introdotti. Nello stesso periodo Augusto fece compilare per tutto l'impero il registro delle persone, oggi anagrafe, con l'indicazione dei beni mobili e immobili, del bestiame, degli schiavi e dei coloni da ciascuno posseduti. Sulla base delle indicazione fornite dal catasto fu pertanto possibile stabilire l'intera proprietà fondiaria dell'impero. Il catasto, quindi, serviva a determinare la base imponibile della *capitatio terrena*. Soggetto obbligato al pagamento del tributo era colui il quale avesse il semplice possesso del terreno.

Anche la *capitatio humana* gravava sui proprietari terrieri solo che non era calcolata sul reddito teorico prodotto dal possesso del terreno ma, in base alla quantità dei servi rustici e dei coloni da essi impiegati: questi uomini, per le istituzioni dell'epoca, erano considerati cose immobili per destinazione.

Un altro tributo che ebbe poco successo fu il *lustralis collatio* che colpiva i profitti dei mestieri e del commercio. L'importo era dato dalla cinquantesima parte dei guadagni realizzati nel quinquennio dal contribuente ed era dovuta da commercianti, artigiani, facchini e lavoratori in genere, insomma da tutti coloro i quali esercitassero un mestiere o una professione nell'ambito del commercio.

E passiamo alle cosiddette imposte indirette: il *vectigal*.

Con il termine *vectigalia* si indicavano tutte le entrate dello stato provenienti dal demanio: canoni pagati dai gestori di foreste, miniere, saline. Spesso, però, si facevano

rientrare, nella più ampia accezione del termine, tutte le entrate dello Stato comprese quelle che derivavano dal *tributum*.

Ad ogni buon conto, nel panorama del *vectigal*, rientravano alcuni tributi la cui contribuzione era fondamentale per le casse dello Stato. Tra questi tributi, ne annoveriamo qualcuno: *portorium*, *centesima rerum venalium*, *quinta et vigesima venalium mancipiorum* e *vigesima manumissionum*.

Il termine *portorium*, nella sua accezione più antica, sta ad indicare quel diritto percepito soprattutto nei porti, all'arrivo delle merci trasportate via mare. Il tributo colpiva il transito di merce, sia che esso avvenisse attraverso i confini marittimi che sulle vie di comunicazione terrestri. I *portoria* , o dazi doganali, funzionavano più o meno come oggi ed il loro obiettivo era colpire i prodotti di largo consumo e di speculazione commerciale, con esenzioni a favore dei prodotti destinati all'agricoltura, ai privati ed al soddisfacimento dei bisogni della propria famiglia.

L'introduzione di questo tributo non fu per scopo protezionistico, ma semplicemente per incrementare il gettito fiscale. A tal uopo, per consentire un maggior incremento, vi furono numerose separazioni fra varie provincie e la creazione di numerose barriere doganali con ingombranti posti di blocco sulle vie, sui ponti e sui canali per la riscossione dei diritti di pedaggio.

La *centesima rerum venalium* era un'imposta che colpiva tutti i prodotti venduti al mercato nella misura dell'un per cento del valore. L'imposta, introdotta da Augusto dopo la guerra civile, dopo varie vicissitudine (riduzione di mezzo punto percentuale, abolizione ad opera di Caligola nel 38), entrò definitivamente nel sistema tributario e rimase in vigore fino alla caduta dell'impero.

Un'analoga imposta era la *quinta et vigesima venalium mancipiorum* la quale aveva come base imponibile lo schiavo anziché la merce. In un primo momento l'imposta gravava sul compratore, successivamente la si fece gravare sul venditore.

Un'altra imposta che aveva come base imponibile gli schiavi, era la *vigesima manumissionum*: considerata come riserva annua per le esigenze straordinarie.

Facendo un confronto tra la monarchia serviana e la repubblica augustiniana, abbiamo avuto modo di verificare le analogie nelle riforme tributarie. Entrambi hanno cercato di introdurre un sistema tributario capace di tener conto delle classi meno abbienti e nello stesso tempo di incentivare chi partecipasse alle guerre.

Da ciò si può affermare che il sistema sociale di un popolo, dipende dal sistema tributario, inteso come attività finanziaria rivolta al prelievo di ricchezza dalle private economie e destinate al soddisfacimento dei bisogni pubblici. Non c'è dubbio nel ritenere la storia come scienza da cui trarre gli insegnamenti necessari per il futuro attraverso lo studio degli avvenimenti del passato.

All'odierno assetto del sistema impositivo ed al concetto stesso di tributo come oggi inteso, si è giunti attraverso un lento cammino, le cui tappe rappresentano momenti fondamentali per l'evoluzione dell'ordinamento statuale nel suo complesso. In quasi tutte le legislazioni vigenti, esistono degli istituti finanziari che prendono spunto da istituti analoghi introdotti nell'antichità, trasformati ed adeguati ai mutamenti delle condizioni socio-economiche avvenuti nel corso dei secoli, lasciando immutata l'originaria struttura economico-giuridica: un esempio è la "*Centesima rerum venalium*" che era un'imposta gravante sui consumi nella misura dell'un per cento sul valore dei prodotti venduti al mercato, simile quindi alla nostra IVA.

Bibliografia essenziale

F. De Martino,*Storia della Costituzione romana*, II, Napoli, 1957, p. 334 s.
F. De Martino, *Riforme del IV secolo a.C*, in Bull. Ist. Dir. Rom., 78, 1975, p. 29-70; poi in *Diritto e società nell'antica Roma*, Roma, 1979, p. 183-224.
F. Di Renzo, *La Finanza antica*, Milano, 1955.
Dionigi, II, 2, 5, 7, 20,23, 35, 36, 41, 50, 52, 62; III, 6, 37; IV, 16.
Enciclopedia Treccani, voce „Servio Tullio".
E. Gabba, *Esercito e fiscalità a Roma in età repubblican*a, in Armées et fiscalité dans le monde antique. Act. Coll. Int., Parigi, 1976 (1977), p. 15 s.
E. Lo Cascio, *Ancora sui censi minimi delle cinque classi «serviane»*, in Athenaeum, 66, 1988, p. 273-302.
Livio, I, 46; IV, 38; VII, 16; VII 22, 6-9; VII 17, 6; VIII, 12, 12-17; XXIV, 47; XXIX, 37; XXXIX, 44.
S. Mazzarino, *Dalla monarchici allo stato repubblicano,* Ricerche di storia romana arcaica, Milano, 1992, p. 196.
L. Pedroni, Censo, M*oneta e «rivoluzione della plebe*, in Mélanges de l'Ecole française de Rome. Antiquité T. 107, N°1, 1995. pp. 197-223.
L. Pedroni, *Ricerche sulla prima monetazione di Roma*, Napoli, 1993.
Plinio, *H, N*., XVIII, 4; XXXI, 89.
Cic. *De Repub*., II, 14.

Alin Cristian SCRIDON
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Constatările ziarului caransebeşan „Renaşterea”, de la începutul secolului al XX-lea, cu privire la cercetarea ştiinţifică noutestamentară occidentală reflectată în opera teologului Petru Barbu

Abstract: (Findings of ‘Renasterea’ newspaper from Caransebes in the early 20th century, regarding the occidental scientific research on the New Testament reflected in the theologian Petru Barbu's work) At the turn of 19th and 20th centuries, the Theological School from Caransebeş was noted as one of the best educational ecclesial institutions in the eastern part of the Habsburg Empire. This was confirmed by valuable scholars, by the Institute’s library, by the areas of education and above all by hierarchs‘desire to develop a theological higher education. Among other appreciated researchers father Petru Barbu was included. At the same time, in Caransebeş, the controversial magazine" Renaşterea" was launched. This was guided by the lawyer Nicolae Ionescu, son of the father from Iaz - Nicolae Ionescu. Professor Petru Barbu was somberly portrayed by the representatives of the aforementioned press authority. This representation was possible through the crystallization of certain parties during those time’s effervescent times.

Keywords: Bible, New Testament, Theology, Caransebes, Petru Barbu.

Rezumat: Şcoala teologică din Caransebeş la cumpăna celor două secole s-a remarcat în estul Imperiului Habsburgic, ca una dintre cele mai bune instituţii de învăţământ eclesial. Realitatea aceasta a fost confirmată de cadrele didactice valoroase, biblioteca Institutului, spaţiile de învăţământ şi mai presus de toate dorinţa ierarhilor de a dezvolta studiile superioare teologice. Printre cercetătorii apreciaţi s-a numărat şi părintele Petru Barbu. Tot atunci a apărut în Caransebeş controversata revistă „Renaşterea” coordonată de avocatul Nicolae Ionescu, fiul părintelui din Iaz – Nicolae Ionescu. Prin coagularea unor tabere, în contextul evenimentelor efervescente din acele vremuri, preofesorul Petru Barbu a fost creionat sumbru de reprezentanţii organului de presă amintit.

Cuvinte-cheie: Biblie, Noul Testament, Teologie, Caransebes, Petru Barbu.

Ziarul *Renaşterea* a apărut între 19 noiembrie 1905 şi 9 decembrie 1907 la Caransebeş (*Drapelul* 1905, nr. 123, 3). Preocupările sale vizau elemente sociale şi economice, însă nu de puţine ori erau inserate şi informaţii din lumea teologică. Editorul şi proprietarul acestei publicaţii a fost avocatul dr. Nicolae Ionescu, frate cu teologul Petru Ionescu. Tatăl lor a fost preot în localitatea Iaz, în apropierea Caransebeşului (*Drapelul* 1905, nr. 140, 2-3). Noul organ de presă promite, încă de la început că:

> „(...) *va luptà cu deosebire pentru ridicarea, respective crearea unei clase de mijloc, a clasei industriaşilor şi a meseriaşilor, arătând marea importanţă a acestor clase şi nizuindu-se a întemeià socetăţi cari vor aveà menirea a se ocupà special cu interesele şi propăşirea acestei clase de oameni*” (*Drapelul* 1905, nr. 123, 3).

Între redactorii publicaţiei amintim pe: Andrei Liliu, N. Boldureanu, N. Amos Tulea şi G. Ţinţariu. Organul de presă la care facem referire, a publicat suficiente articole curajoase pe diferite teme. Datorită acestei atitudini, proprietarul Nicolae Ionescu, a fost adus în faţa instanţei, iar în cele din urmă amendat.

Sub aspect bisericesc, începutul secolului al XX-lea în Episcopia Caransebeşului a fost extrem de tulbure. Prin „grija" fraţilor Ionescu apare în scena publică, teologul Petru Barbu - un fecund cercetător biblic, care este creionat sumbru în numeroase articole din „Renaşterea". În aparenţă, prezentul studiu îşi propune să aducă în lumină unul dintre aspectele negative ale cercetării biblice bănăţene. Socotim că, numai în cazul prezentării atât aspectelor pozitive, dar şi a celor negative se pot extrage concluzii pertinente asupra unei problematici, în cazul de faţă fiind - cercetarea biblică. Prin urmare, studiul va face parte dintr-o serie articole care analizate împreună vor descoperi cititorului date inedite, interesante şi în acelaşi timp extrem de valoroase, de pildă pentru cei vor dori să întocmească o *Istorie a studiului biblic în Europa de la începuturi şi până în prezent*.

Date despre familia Ionescu aflăm din ziarul *Drapelul* din Lugoj, care cu prilejul morţii parohului din Iaz, ne descoperă întreaga familie. Aşa aflăm, că părintele a fost căsătorit cu Elena Ionescu (născută Emanuil) şi au avut opt copii: Nicolae Ionescu; Petru Ionescu; George Ionescu; Valeriu Ionescu; Ioan Ionescu; Persida Ionescu; Maria Ionescu (căsătorită Popescu); Ana Ionescu (căsătorită Tismănariu) (*Drapelul* 1905, nr. 140, 2-3).

Părintele din Iaz s-a preocupat să îşi educe copii, depunând eforturi considerabile pentru a urma cele mai bune şcoli. În ciuda vremurilor, Petru Ionescu nu numai că urmează Teologia, ci absolvă un doctorat în specialitatea cercetării. În perioada dualistă un doctorat în Teologie putea fi urmat la una dintre universităţile occidentale. Cea mai accesibilă, pentru teologii bănăţeni a fost Universitatea habsburgică din Cernăuţi, prospăt înfiinţată în 1875, sub înaltul patronaj al împăratului Franz Joseph – *Alma mater Francisco-Josephina*.

Un alt fiu al parohului din Iaz a devenit avocat – este vorba de Nicolae Ionescu. Valeriu Ionescu, se remarcă ca un foarte bun învăţător, iar George Ionescu îmbrăţişează viaţa clericală.

Prin urmare, familia Ionescu era cunoscută în societatea bănăţeană. Apariţia revistei mai sus amintite dezvăluie aspiraţiile, neajunsurile, dar şi provocările la care au fost martori acei tineri, care devin, *cu voie sau fără voie*, piese într-un *conflict eclesial*. Nemulţumirile au debutat în momentul în care tânărul Petru Ionescu solicită ocuparea scaunului vacant de protopop al Vârşeţului. Această aspiraţie i se părea firească, având în vedere că era posesorul unei diplome de doctor în Teologie, râvnită de majoritatea teologilor bănăţeni. Însă, Biserica Ortodoxă din Transilvania şi Banat, în baza *Statutului Organic şagunian* impunea alegerile democratice. Astfel, majoritatea voturilor au fost primite de un alt candidat, evident mai slab pregatit decât Petru Ionescu. Iată ce prezintă revista fratelui său în una din paginile sale:

> *„Întărirea protopopului dela Vârşeţ s'a săvârşit Luni în 21 Noemvre în şedinţa plenară consistorială condusă de însuş Nestorul episcopilor. Resultatul votării a fost, că D-nul Dr. Petru Ionescu profesor la institutul pedagogic a întrunit 8 voturi, iar D-nul Traian Oprea preot în Moldova noauă a întrunit 11 voturi, prin urmare a fost întărit de protopop D-l Oprea cu o majoritate de 3 voturi. Resultatul acesta s'a obţinut în urma nemai pomenitei presiuni precum şi în urma atentatului disgustător săvârşit chiar din partea D-lui Episcop în conţelegere cu consilierii sei. Atentatul acesta îl caracterizăm în alt loc al foaei noastre"* (*Renaşterea* 1905, I, nr. 2, 3).

Acest rezultat al alegerilor, poate fi şi expresia tensiunilor create între exponenţii celor două tabere, bine delimitate în Caransebeş. Exista „Tabăra Olariu" din care făcea parte Iosif Iuliu Olariu, profesorul Petru Ionescu, avocatul Nicolae Ionescu şi Dimitrie Cioloca şi „Tabăra Badescu" compusă din Iosif Traian Badescu, Petru Barbu, Patriciu Dragalina şi lugojenii apropiaţi Partidului Naţional (Jumanca 2011, 43, 345). Vom găsi informaţia

conform căreia cele două tabere *creştine* „se sfâşiau între dânşii cu toată răutatea şi neţărmuită furie”. (Jumanca 2011, 139)

Libertatea de expresie, este şi astăzi un subiect controversat (Leloup, Laurent, 2015), cu atât mai mult, acum mai bine de un secol în urmă. „Renaşterea” era un fel *de „Charlie Hebdo - Journal irresponsable”* al Banatului la început de secol XX. Numeroasele critici aduse conducerii laice şi eclesiale de redacţia „Renaşterii” au fost sancţionate de colegii ziarişti din Lugoj:

> *„Un incident regretabil dela ultima şedinţă a Consistoriului plenar din Caransebeş a îndemnat pe confraţii dela «Renaşterea», noul organ de publicitate caransebeşan, să iee în desbatere conducerea diecezei Caransebeşului într'un mod odios şi să regaleze pe înalţi dignitari bisericeşti şi mai ales pe venerabilul episcop cu insulte, cari credem că au eşit din uz în ziaristica noastră. Pe lângă cea mai mare bunăvoinţă nu putem atribui insultele şi invectivele debitate în publicitate greutăţii începutului, cu care are mai mult sau mai puţin să lupte ori-ce întreprindere publicistică până ce găsesc redactorii începători tonul şi modul potrivit pentru ventilarea în publicitate a afacerilor de interes public. Din contra ni-e teamă, că avem de a face cu nenorocita încercare de a întroduce de nou în desbaterile publicistice odiosul ton al injuriilor umflate, de care credeau că – progresând în cultură – scăpăm cu totul.* ***Şi ca sentinelă a bunului simţ trebue să protestăm din capul locului contra acestui mod de a tranjà în publicitate afaceri de interes obştesc amestecate cu picanterii şi grosolănii, cari pot plăceà numai celor însetaţi de scandal****.* ***(s.n.)*** *(...) Bătrânul episcop al Caransebeşului, încărunţit în cinste şi omenie, nu are trebuinţă de apărarea noastră. Viaţa şi faptele lui aparţin dejà istoriei, care şi-a pronunţat dejà sentinţa. Gloreola acestei sentinţe dă luciu deosebit strălucirei scaunului episcopesc al Caransebeşului. Atacuri efemere pot să mâhnească restul zilelor vieţii acestui bărbat, dar nu mai pot schimbà judecata pronunţată. Şi omul de bun simţ ştie şi simte, fără ca să-l mai înveţe cineva, cu ce datoreşte pletelor albe.* (...) *De aceea strigăm confraţilor, cari au dat viaţă «Renaşterei» şi cari deschid acum coloanele ei unui ton şi mod de luptă străin în aceste văi, să pună – în bine înţelesul interes al afacerilor publice ce vreau să servească – frâu isbucnirilor pătimaşe şi devalvării chestiunilor mari principale la rangul de interese şi rancune personale, să aibe încredere în bărbaţii probaţi şi acestui colţ de pământ românesc, să nu pună piedici în calea lucrărei acestora, ci ca fii credincioşi neamului şi bisericei să dee mână de ajutor acelora, cari chemaţi sunt să amelioreze conţinutul încă plăpând şi prea puţin stabilizat al vieţii noastre constituţionale bisericeşti. Protestăm cu hotărâre contra tonului şi modului de desbatere ce încearcă să întroducă în publicistică «Renaşterea», dar nu-l înfierăm în speranţa că confraţii ne vor înţelege şi că vorbele noastre – izvorite din cea mai curată iubire pentru instituţiunile bisericeşti – nu vor resunà în pustiu”* (*Drapelul* 1905, nr. 133, 3).

În paginile de mai sus am redat doar mică parte a *săgeţilor încrucişate* descoperite în periodicele vremii şi în arhive. Pe acest fond, este radiografiată opera biblistului Petru Barbu. Profesorul Petru Barbu a întocmit o biografie a Mântuitorului în două lucrări: „Istoria sântă a Testamentului nou” şi „Isus Cristos cu cuvintele sântei scripturi”. Cartea pentru elevi (*Istoria sântă a Testamentului nou*) cunoaşte trei ediţii (1898, 1900 şi 1904), iar teza „Isus Cristos cu cuvintele sântei scripturi” a fost tipărită în două ediţii (1902 şi 1912) (Călin 1996, 53-56). Amândouă cărţi conţin o serie de teme care sunt identice. „Isus Cristos cu cuvintele sântei scripturi” are în plus 87 de teme.

Istoria sântă a Testamentului nou, Tipografia diecezană, 1898, (18,5×12×5 cm), 3 file nenumerotate + 88 p. (Carte de religiune pentru şcoalele medii, II)[1]. Exegeză şi

[1] Lucrarea va fi tipărită într-o ediţie a II-a (1900); o altă ediţie numită tot a II-a (1914); ediţia a III-a (1915).

comentariu. Lucrarea studiată de noi este ediţia a III-a şi a fost tipărită în anul 1904, însumând 120 de pagini. Reperele istorice noutestamentare inserate de autor sunt expuse în aşa fel pentru a fi mai uşor asimilate în învăţământul preuniversitar bănăţean. De altfel, teza a constituit una dintre cele mai populare cărţi regăsite pe băncile şcolilor confesionale ortodoxe româneşti nu numai din Imperiul Habsburgic, ci chiar din România.

Petru Barbu cuprinde evenimentele noutestamentare în cadrul a 83 teme expuse în două capitole. La începutul fiecărei teme sunt prezinte citatele din Sfânta Scriptură, precum şi locurile paralele. Primul capitol intitulat „Nascerea şi pruncia lui Isus" prezintă într-un limbaj accesibil elevilor evenimentele care au avut loc în preajma Naşterii Fiului lui Dumnezeu (Barbu 1904, 3-12). Sunt expuse teme ca: „Îngerul Gavril vestesce nascerea s. Ioan Botezătoriul"; „Îngerul Gavril vestesce nascerea lui Isus"; „Nascerea sântului Ioan Botezătoriul"; „Nascerea lui Isus"; „Întâmpinarea Domnului"; „Magii dela răsărit"; „Fuga şi întoarcerea în Galileia" şi „Pruncul Isus în temple".

Capitolul al II-lea este mai amplu şi este la rândul său divizat în trei părţi bine structurate (Barbu 1904, 13-112). Prima parte intitulată „Isus proroc puternic cu fapta şi cu cuvântul" conţine 50 teme (Barbu 1904, 13-75). Autorul comentează evenimentele începând cu Botezul Domnului, Ispitirea Mântuitorului sau etapa ieşirii din anonimat a Fiului lui Dumnezeu prin minunea din Cana Galileii. În cadrul acestui subcapitol sunt analizate toate minunile săvârşite de Iisus Hristos. De asemenea, sunt alocate spaţii generoase pentru a fi explicate evenimente ca: alegerea apostolilor; predica de pe munte; intrarea Domnului în Ierusalim ş.a.m.d.

Subcapitolul al II-lea este denumit „Isus ca preot, care s'a dat pentru pecatele lumii" şi însumează 13 teme (Barbu 1904, 75-101). Acest calup de informaţii debutează cu „Cina cea de taină", ca apoi să fie analizate fiecare zi din Săptămâna Patimilor, culminând cu „Înmormântarea lui Isus", „Isus ca împărat, căruia s'a dat toată puterea în ceriu şi pe pământ" – este a III-a parte din capitolul al doilea (Barbu 1904, 101-112). Cele zece teme debutează cu un comentariu asupra „Învierii Domnului" urmând să fie explicate toate reperele din Săptămâna Luminata, arătările de după Înviere şi toate întâmplările până la „Înălţarea Domnului".

Lucrarea exegetică a teologului Petru Barbu este îmbogăţită prin alocarea a câtorva pagini cu informaţii privind Sfânta Scriptură în ansamblu: „Numirea"; „Originea sântei Scripturi"; „Autorii sântei Scripturi"; „Limba şi traducerile sântei Scripturi"; „Inspiraţiunea dumnezeească a sântei Scripturi"şi „Împărţirea şi cărţile sântei Scripturi" (Barbu 1904, 113-117).

Conchidem că, temele atent analizate de Dr. Petru Barbu în această lucrare au contribuit la îmbogăţirea bibliografiei noutestamentare româneşti. Să nu uităm că aceste cărţi au apărut într-un moment de cumpănă pentru presa şi cartea românească din Imperiul Habsburgic. În contextul eforturilor de maghiarizare a populaţiei româneşti de la începutul secolului al XX-lea, mai cu seamă prin Legea Appony din anul 1907, Petru Barbu devine nu numai un autor noutestamentar, ci şi un propovăduitor al culturii şi spiritualităţii româneşti.

A doua lucrare este intitulată **„**Isus Cristos cu cuvintele sântei scripturi", Tipografia diecezană, 1902 (20×12,5), VIII p. + 1 filă nenumerotată + 173 p. şi avea preţul de 2 cor. şi 50 fil.

Cartea reprezintă cea mai amplă cercetare biblică a profesorului Petru Barbu. Pentru realizarea ei, autorul mărturiseşte că s-a folosit de lucrările bibliştilor occidentali, între care îl aminteşte pe Henri Louis Rémy Didon[2] şi pe germanul Constantin von Tischendorf.

[2] Unul dintre cei mai reprezentativi bibibliști francezi. S-a născut la 17 martie 1840 în localitatea Touvet din sud-estul Franţei (nu departe de Grenoble). Moare la Touluse la 13 martie 1900. La 16 ani intră monah în abaţia

Înainte de a expune biografia Mântuitorului Iisus Hristos în cele 173 de pagini, autorul motivează întocmirea lucrării în prefaţa astfel (Barbu 1902, II):

„*Domnul şi Mântuitorul lumii Isus Cristos, Fiul lui Dumnezeu, este întemeietorul bisericii noastre. Nu-i cu putinţă a fi membru adevĕrat al acestei biserici fără a cunoasce viaţa pămêntească a întemeietorului ei: modelul a toată înţelepciunea şi virtutea. Momentele cele mai însemnate din viaţa lui Isus se află în sânta Scriptură. Dar oare ce sântă Scriptură, edată în biserica noastră, a devenit foarte rară şi scumpă, şi fiindcă momentele vieţii lui Isus sunt înşirate în această sântă carte în mod fragmentar, la singuratici evanghelişti chiar necomplet şi necronologic, încât mulţimea nici cu sânta Scriptură în mână nu-şi poate forma o idee clară despre viaţa lui Isus: m'am vĕzut îndemnat a compune şi a eda cartea de faţă. La înşirarea cronologică a momentelor din viaţa lui Isus precum şi la stabilirea locurilor paralele am ţinut în vedere socotinţele esegeţilor şi ale unor autori ai vieţii Mântuitorului, mai ales ale autorilor R. P. Didon (traducerea română) şi I. B. Lohmann. Textul e al Bibliilor edate în biserica drept-credincioasă română aseměnat cu cel grecesc (Tischendorf ed. XX). La acest loc aduc mulţămite acelor creştini, cari abonându-mi cartea au grăbit edarea ei*".

Caransebeş la 30 Iulie 1902

Dr. Petru Barbu

Profesorul Petru Barbu aduce ca argument necesitatea existenţei unei asemenea lucrări fie pentru o înţelegere **cronologică (s.n.)** a evenimentelor noutestamentare, fie datorită ediţiilor costisitoare financiar al Sfintei Scripturi care reprezintau un impediment serios în dobândirea cunoşiinţelor biblice. Autorul mărturiseşte din capul locului „Nu-i cu putinţă a fi membru adevĕrat al acestei biserici fără a cunoasce viaţa pămêntească a întemeietorului ei" (Barbu 1902, II).

Avem dovada scrisă că lucrarea analizată de noi a fost una de nelipsit în biblioteca unui teolog, cu atât mai mult a unui biblist din spaţiile locuite de români. La paginile 171-172 sunt înşiruite numele celor care au **comandat anticipat (s.n.)** cartea. Vom aminti în treacăt câteva nume de teologi care au achiziţionat lucrarea: Nicolae Cornean – preot Apadia (bunicul mitropolitului Nicolae Corneanu al Banatului); Teodor Botiş (profesor - Arad); Nicolae Fizeşan (preot – Braşov); Iosif Traian Badescu (biblist, viitor episcop de Caransebeş); Vladimir de Repta (biblist, episcop de Cernăuţi); Miron Călinescu (arhimandrit – Cernăuţi); Vasile Beleş (preot – Chitigiaz. Azi localitate situată în Ungaria); Vasile Loichiţa (Dogmatist - viitor rector al Universităţii din Cernăuţi); Sinesiu Bistrean (preot bănăţean. Colaborator al *Foii Diecezane*); Moise Gușca – (mănăstirea Călugra); Ioan Macovei (mănăstirea Humorului-Bucovina); Teofil Patraş (mănstirea Putna – Bucovina); Dr. Aurel Cosma (avocat – Timişoara); George Kertész (Turda) ş.a.m.d (Barbu 1902, 172-173).

Desigur că numele inserate mai sus reprezintă doar o selecţie, noi nu am redat lista *in extensio* aşa cum este regăsită în lucarare, însă socotim a fi suficient a proba că Petru Barbu era recunoscut la începutul secolului al XX-lea ca un biblist bănăţean creator. Cercetarea ştiinţifică noutestamentară din aceea perioadă era una vie. Bibliştii din teritoriile româneşti manifestau un vădit interes pentru apariţiile editoriale în domeniu şi aveau

---

dominicană din Grenoble. Este hirotonit preot la 22 de ani. A scris mai multe lucrări între care amintim: „L'Homme selon la science, conférences (1875)"; „L'Enseignement supérieur et les Universités catholiques (1876); „La Science sans Dieu, conférences (1878)"; „Indissolubilité et divorce, conférences de Saint-Philippe du Roule (1880)"; „Les Allemand (1884)" ş.a..m.d.

mijloacele de informaţie asupra locului şi timpului apariţiei unei noi lucrări. Într-un cuvânt, schimburile informaţionale dintre centrele teologice apreciem că au fost rodnice: Bucureştiul prin biblistul Haralambie Rovenţa cunoştea ce se întâmplă în Banat; Vasile de Repta – biblistul-ierarh cernăuţian cunoştea toate cărţile lui Iosif Iuliu Olariu al Banatului ş.a.m.d.

Acest efort ştiinţific a fost contestat de membrii familiei Ionescu prin intermediul ziarului „Renaşterea". Iată ce consemna în unul din numerele sale (*Renaşterea* 1906, nr. 11, 3-4):

*„**Dl Dr. P. Barbu – ca autor**. În unul din numerii foaiei noastre am amintit, că fie-care dintre membrii aleşi în Graniţa militară pentru congresul naţional-bisericesc, e capabil, ca în câteva săptămâni să compună cartea dlui Dr. Barbu «Isus Christos», dacă îi dăm în mână cartea lui Lohmann «Das Leben unsers Herrn und Heibanders Isus Christos nach den vier Evangelisten, Eine Evangelienharmonie mit Erklärenden Anmerkungen» şi a zis, că suntem gata să punem chiar rămăşag în cauza aceasta. Am făcut această propunere, pentrucă dl. Dr. P. Barbu avuse îndrăzneala să bagateliseze şi să persifleze pe cei aleşi. În ultimul număr al «Foaiei Diecezane» dl Dr. Barbu declară, că primeşte ofertul nostru şi ne provoacă, ca în trei zile să se declare acela membru congresual din Graniţa, care ar fi capabil să compună o carte, asemenea cărţii Dsale. La această provocare a răspuns editorul foaiei noastre, carele e membru congresual, adresat dlui Dr. Barbu: «Stimate Domnule! La provocarea DTale din ultimul număr al «Foaiei Diecezane», îmi permit a-Ţi răspunde în următoarele: Sunt gata să primesc rămăşagul oferit. Deoare-ce însă eu nu am atâta timp ca să decopiez din cuvântul în cuvânt cartea lui Lohmann, pentru că n'am elevi, cum ai avut DTa, 'Ţi propun executarea rămăşagului în următorul chip: Să depunem atât eu, cât şi DTa câte 200 cor. pentru un scop de binefacere, şi apoi să alegem o comisiune constătătoare din 2 bărbaţi designaţi de mine şi 2 designaţi de DTa, cari să facă o asemănare între cartea DTale şi a lui Lohmann, şi dacă respectivii vor susţinea, că cartea DTale nu e plagiată din cuvânt în cuvânt din cartea lui Lohmann, să perd eu cele 200 cor., în cazul contrar, să prezi DTa banii. Să înţelege, că aici nu se va lua în considerare împărţirea textului Sftei Scripturi în titli, căci lucrul principal la compunerea acestei cărţi e şirul chronologic, ce se poate constata la cei 4 evanghelişti, iar împărţirea în titli e numai pentru o mai uşoară înţelegere a momentelor principale din viaţa Mântuitorului, precum ne spune şi Lohmann în prefaţa opului său, deşi şi în împărţirea în titli numai în câteva locuri te abaţi dela cartea lui Lohmann, apoi nu poate fi vorba şi de erorile de tipar, ce vor fi în cartea DTale. Pun anume această condiţie, pentrucă în unele locuri DTa ai contras 2-3-4 paragrafi din Lohmann în unul singur, sau n'ai tradus corect numirile singuraticilor capitli, ca d. e.: «Das Bedenken des Hl. Joseph und der Befehl des Hünels», din Lohmann e în cartea DTale sub titlul «Logodirea lui Iosif cu Maria», dar textul Sftei Scripturi e acelaşi. Apoi nu vine în socotinţă nici împrejurarea, că DTa ai luat genealogia lui Isus după naşterea Mântuitorului, iar la Lohmann o aflăm înainte de naşterea lui Ioan Botezătorului, pentrucă şi aici e acelaşi text al sftei Scripturi şi numai aceea e necorect în cartea DTale, că genealogia lui Isus trebuia pusă înainte de naştere, cum o aflăm la Lohmann, dar se vede, că ai voit să fi şi DTa, în ceva original. Lucrul de căpetenie e să arăt, că DTa la compunerea opului DTale n'ai făcut nici un studiu din cele 4 evangelii şi n'ai conzultat nici un izvor afară de Lohmann şi nici n'ai «ţinut în vedere socotinţele esegeţilor», dupăcum zici în prefaţa cărţii DTale. La caz însă, că DTa vei perzista pe lângă aceea, ca eu să ştiu cartea din chestiune, Te rog a-mă aviza, ca să ne înţelegem în privinţa condiţiunilor rămăşagului. Cu stimă Dr. Nicolae Ionescu, advocat». Dl Dr. P. Barbu ştie, că cartea Dsale e luată din cuvânt în cuvânt din cartea lui Lohmann şi cu toate acestea să preface, că ar pune rămăşag. Ca să arătăm cum a lucrat dl Barbu, vom face între aceste 2 cărţi o mică asemănare. Cetitorii să ştie, că atât cartea lui Lohmann, cât şi cea a dlui Barbu e scrisă cu cuvintele s. Scripturi şi prin urmare autorul n'a avut să zică dela sine nici un cuvânt. Şi cu toate, că e scrisă cu cuvintele s. Scripturi, e foarte greu să compuni aşa o carte, pentrucă e vorba să stabileşti ordinea cronologică între cele 4 evangelii şi să afli şirul cronologic în viaţa şi faptele Mântuitorului după cele 4 evangelii. Ca să poţi scrie aşa o carte,*

trebue să şti perfect s. Scriptură şi ai să munceşti ani de-arândul ca să stabileşti armonia între evangelii. Lohmann singur ne spune, că a lucrat timp îndelungat, că a studiat esegeţii cei mai însemnaţi, ca să poată compune cartea. După studiu îndelungat i-a success lui Lohmann să aşeze după cele 4 evangelii în ordine cronologică viaţa şi faptele Mântuitorului, precum ne spune el însuşi: «Es war dem Verfasser angelegentlich darum zu thun, aus dem Berichte der Hl. Schriftsteller einen einzigen fortlaufenden Text herzustellen so, dass kein Gedanke und so viel als möglich keine Nuance des Gedanke, die sich bei einem der Hl. Schriftsteller findet vernachläsigt der übergangen werde». Cartea avea să aibă un text cronologic dela început până la sfârşit cu cuvintele s. Scripturi, şi numai pentru înlesnirea înţelegerii şi pentru a arăta momentele mai însemnate, a împărţit autorul cartea în capitli. Că această împărţire e ceva secundar, ni-o spune chiar autorul: «Die Eintheilung in Kapitel und einzelne Abschritte mit den betreffenden Überschriften wird die Übersichtigkeit erleichtern». Lohmann a împărţit cartea sa în mai mulţi capitli şi la fie-care a pus şi locul respective, din s. Scriptură, iar unde sunt locuri paralele, a arătat toate locurile din evangelii. Ei bine, ce priveşte textul întregii cărţi în şirul său chronologic este în cartea dlui Dr. Barbu acelaşi ca în Lohmann, şi Dsa n'a avut alt lucru, decât să însemne locurile, ce le avea arătate în Lohmann în textul românesc al s. Scripturi şi să le dee elevilor săi să le decopieze şi apoi la tipar. Cine are mână cartea lui Lohmann nu crede, ce zice dl Dr. P. Barbu în prefaţa cărţii sale, că la înşirarea cronologică a momentelor din viaţa lui Isus, precum şi la stabilirea locurilor paralele a ţinut în vedere socotinţele esegeţilor etc. N'a ţinut Dsa nimic în vedere, decât numai cartea lui Lohmann. Să asemănăm puţin cărţile: §-ii din Solomon 1, 2, 3, 4 urmează în cartea dlui Barbu în acelaşi şir, §. 5 e în cartea dlui Barbu pus cu al 10-lea, §-ii 6, 7, 8, 9, 10 sunt la dl Barbu în acelaşi şir. După aseşti §-I aflăm în cartea dlui Barbu §-ii 5 şi 23 din Lohmann. De aci până la sfârşit decurge textul s. Scripturi şi acelaşi şir ca în cartea lui Lohmann, şi deosebirea în acele două cărţi e, că dl Barbu, a contras ici-colea câte 2 sau 3 paragrafi din Lohmann în unul, fără însă să se schimbe textul. Credem, că Dl Dr. Barbu va fi primit laude pentru cartea sa pentrucă o astfel de carte merită laudă şi dacă cartea ar fi rezultatul muncii sale, atunci şi noi l-am declara mare autor bisericesc. Fie dl Dr. Barbu sigur, că şi Dl, care i-a luat cartea, l-ar declara de cel mai mare plagiator, dacă ar asemăna cartea Dsale cu cea a lui Lohmann, pentrucă trebue să-ţi stee mintea în loc, când vezi, că un Doctor şi profesor de teologie are îndrăzneala să plagieze în mod atât de neruşinat. Dar' ce-i pasă dlui Dr. Barbu, căci el a făcut cu cartea Dsale reclamă americană, a avut îndrăzneală să trimită chiar şi liste de prenumeraţiune pentru opul său, şi a căpătat laude şi ... parale. Mai mult nu-i trebue dlui Dr. Barbu. De ce n'a tradus dl Dr. Barbu şi notiţele bogate din opul lui Lohmann? Răspuns simplu. Pentrucă notiţele nu le-a aflat gata în s. Scriptură".

Dar nu numai lucrările biblice sunt contestate, ci şi alte teze publicate de părintele Petru Barbu (*Renaşterea* 1906, nr. 12, 4-5):

*„**Dl Dr. P. Barbu – ca autor**. În nrul trecut al foaiei noastre am arătat, cum a compus dl Dr. Barbu cartea sa Isus Christos, arătând totodată, că noi, «ca oameni de cinste» – zisa dlui Dr. Barbu – am primit rămăşagul oferit de Dsa, dar cu durere trebue să constatăm, că dl dr. Barbu, «ca om de cinste», n'a răspuns cu nici un cuvânt la epistola, ce i-a adresat-o dl Dr. Nicolae Ionescu. De aici deducem , că dl Dr. Barbu, «ca om de cinste», nu a primit rămăşagul oferit chiar de Dsa. Cauza e destul de evidentă. În loc să răspundă însă la epistola adresată lui, în ultimul număr al organului Preasânţiei sale din nou se leagă de dl Dr. Iosif Olariu, directorul institutului teologic, făcându-i imputări, că ar fi tradat pe dl Traian Oprea, carele aflase catechismul unguresc, din care dl Dr. Barbu ar fi cules câte ceva pentru catechismul său. Nu este adevărat, că noi ne-am fi provocat la dl Traian Oprea, ca să-l tradăm şi să-l învrăjbim cu dl Dr. Barbu, pentrucă puţin ne impoartă prietenia lor, ci am voit să arătăm numai, că dl Dr. Barbu a spicuit din astfel de cărţi, cari sunt cunoscute chiar şi în Moldova-nouă. Că cine poate cu fală purta numele de trădător, se va vedea după-ce va apărea broşura dlui Dr. Barbu. Ce se mai miră dl Dr.*

Barbu de trădători, când chiar Dsa a tradat pe cel mai bun prieten al său, pe dl Dr. Traian Badescu, - carele toate i-a făcut pe voe, ba şi-a stricat chiar din reputaţiune în urma tradării dlui Dr. Barbu. Să nu ne abatem însă prea tare de scopul nostru, de a arăta unele-altele, despre dl. Dr. Barbu – ca autor. În rândul acesta vom face o mică asemănare între catechismul dlui Dr. Barbu şi cel unguresc aflat de dl Traian Oprea (...). Asemănarea între Közép Katekismus şi între Catechismul dlui Dr. P. Barbu este evidentă. Noi nu ne pricepem la literatura catechismului – zisele dlui Dr. P. Barbu – dar şi cu capul nostru de laici pe acest teren pricepem, că aici s'a întâmplat ceva. Numai cu una nu suntem în curat. Nu ştim pozitiv, că oare a luat dl Dr. P. Barbu din catechismul unguresc, sau că blăstămatul de autor al catechismului unguresc s'a folosit de cartea dlui Dr. Barbu, deşi cartea Közép Katekismus în 1903 era deja la ediţia 26-a. Ne mirăm de părintele Oprea, că a îndrăznit şi numai a presupune, că dl Dr. Barbu ar fi fost capabil să împrumute din alte cărţi. Noi cunoaştem ediţiunea dlui Dr. P. Barbu şi suntem aplicaţi să credem, că autorul Közép Katekismus a luat din cartea dlui Dr. Barbu. Dacă mai doreşte Dl Dr. P. Barbu îi vom face şi plăcerea, să arătăm de unde a luat şi cartea sa «Istoria Biblică a testamentului nou pentru şcoalele medii». Să mai pune încă un rămăşag".

Disputa dintre cele două părţi se regăseşte şi în paginile revistei eparhiale „Foaia Diecezană" (*Renaşterea* 1906, nr. 13, 3-4):

„Dl Dr. P. Barbu aiurează în ultimul Nr. al «Foaiei Diecezane». E supărat foc, că noi, «ca oameni de cinste», am îndrăznit să primim rămăşagul oferit de Dsa şi să luăm asupra noastră onorifica sarcină să arătăm, că cartea Dsale «Isus Christos» e cea mai neruşinată plagiatură după cartea lui Lohmann. Ca să scape de ruşine şi de pedeapsa de 200 coroane, ne 'njură şi ne declară de ... nebuni. Dl Dr. P. Barbu e om cu minte şi nu stă de vorbă cu nişte nebuni. Are drept dl Barbu, că am fost nebuni, pentrucă am tăcut până acum, deşi de mult aveam cunoştinţă despre neruşinatul mod, e un scrie dl dr. Barbu cărţile sale. ***De mult trebuia să arătăm, că e ruşine pentru un institut teologic, că are un profesor, carele înjură de Dzeu şi plagiază cărţile bărbaţilor de ştiinţă, cari au muncit (s.n. sic!)****. Noi nu-l declarăm pe dl Dr. P. Barbu de nebun, pentrucă voim să mai stăm cu Dsa de vorbă şi în nrul viitor al foaiei noastre, vom dovedi, că e minciună afirmarea Dsale, că s'ar fi folosit de părerile esegeţilor, sau că ar fi făcut vre-un studiu serios la compunerea cărţii. Regretăm, ca n'am avut locul suficient în foaie, pentru ca în nrul prezent să-i fim arătat plagiatura. Puţină răbdare, dle Dr. Barbu. Până atunci mai poţi înjura pe dl. Dr. P. Ionescu de mamă, cum ai făcut-o zilele trecute, când l-ai înjurat pe numitul de mamă în sala corpului profesoral dela institutul teologic-pedagogic şi în prezenţa profesorilor. Ruşine, că dl dr. Barbu şi salele institutului de educaţie le foloseşte pentru murdarele sale înjurături, şi aruncă pe acolo cuvinte atât de urâte şi infame la adresa colegilor săi, că mi-e ruşine să le aducem în publicitate, dar onoratul public îşi poate închipui, că cuvintele au fost acelea, cari s'au rostit de dl Dr. Barbu, când l-a înjurat pe profesorul Ionescu de mamă. Mai anul trecut a înjurat de mamă pe profesorul Sequens. Oare nici mamele profesorilor nu mai au pace de acest individ? Până când mai sufere Preasânţia Sa, Nestorul episcopilor nostri, starea aceasta mizerabilă dela instituţiunile noastre? N'ar avea Preasânţia Sa pentru dl Dr. Barbu un loc mai potrivit, unde să poată înjura neconturbat? Vom vedea, ce va zice sinodul eparchial".*

Fără îndoială că aceste *picanterii* ar fi trebuit date uitării, întrucât nu reprezintă presa românească din primele decenii de la începutul secolului al XX-lea. Credem că, înainte de a fi inserat familia Ionescu în propria foaie acele dezvăluiri, ar fi trebuit să ţină seama de anumite aspecte ale deontologiei profesionale, care astăzi menţionează foarte clar: „**Administrarea inteligentă şi cuviincioasă a libertăţii de expresie e una dintre probele profesionistului adevărat (s.n.)**. Dacă, pentru a face *rating*, sau pentru a-ţi face un profil interesant, alegi obscenitatea, kitsch-ul, impertinenţa demolatoare, hărţuirea grobă, *angajarea trendy*, nu se cheamă că îţi exerciţi libertatea de expresie, ci că *abuzezi* de ea şi că, în fond,

pui umărul la *compromiterea* unei valori obţinute cu greu, la capătul unor îndelungi sacrificii" (Pleşu 2015, 8).

Prin urmare, teologul Petru Barbu se distinge la sfârşitul secolului al XIX-lea şi începutul secolului al XX-lea ca un fecund cercetător biblic. Chiar dacă nivelul scrierilor lui Petru Barbu nu au consistenţa cercetării *marelui* Iosif Iuliu Olariu, totuşi **apreciem că opera sa biblică conturată, în contextul neajunsurilor vremii, a adus servicii studiilor biblice bănăţene (s.n.)**.

Acknowledgment

This work was supported by the strategic grant POSDRU/159/1.5/S/140863, Project ID 140863 (2014), co-financed by the European Social Fund within the Sectorial Operational Program Human Resources Development 2007-2013.

Mulţumiri

Acestă lucrare a fost finanţată din contractul POSDRU/159/1.5/S/140863, proiect strategic ID 140863 (2014), cofinanţat din Fondul Social European, prin programul Operaţional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013.

Bibliografie

Barbu, Petru. 1902. *Isus Cristos cu cuvintele Sântei Scripturi*. Caransebeş: Tipografia Diecesană.

Barbu, Petru. 1904. *Istoria sântă a Testamentului Nou*, Ediţiunea II. Caransebeş: Tipografia Diecesană.

Călin, Petru. 1996. *Tiparul românesc diecezan din Caransebeş 1885-1918*, vol. 1. Reşiţa: Banatica.

Jumanca, Pavel. 2011. *Anii tinereţii*, cuvânt înainte de Nicolae Bocşan, studiu introductiv, note şi îngrijire de Laurenţiu Ovidiu Roşu. Timişoara: David Press Print.

Leloup, Damien, Laurent, Samuel. 2015. «„*Charlie", Dieudonné…: quelles limites à la liberté d'expression?*» în *Le Monde*, Paris, le 14 janvier (http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/01/14/de-charlie-a-dieudonne-jusqu-ou-va-la-liberte-d-expression_4555180_4355770.html)

Redacţia. 1905. *Cronica săptămânei*, în *Renaşterea*, Caransebeş, I, nr. 2, 13-26 noiembrie, p. 3.

Redacţia. 1906. *Dl Dr. P. Barbu – ca autor*, în *Renaşterea*, Caransebeş, II, nr. 11, 12 martie, p. 3-4.

Redacţia. 1906. *Dl Dr. P. Barbu – ca autor*, în *Renaşterea*, Caransebeş, II, nr. 12, 19 martie, p. 4-5.

Redacţia. 1906. *Dl Dr. P. Barbu – ca autor*, în *Renaşterea*, Caransebeş, II, nr. 13, 26 martie, p. 3-4.

Redacţia. 1905. *Informaţiuni* în *Drapelul*, Lugoj, V, nr. 123, 25 octombrie/7 noiembrie, p. 3.

Redacţia. 1905. *Informaţiuni* în *Drapelul*, Lugoj, V, nr. 129, 8/21 noiembrie, p. 3.

Redacţia. 1905. *Informaţiuni* în *Drapelul*, Lugoj, V, nr. 133, 17/30 noiembrie, p. 1.

Redacţia. 1905. *Informaţiuni* în *Drapelul*, Lugoj, V, nr. 140, 3/16 decembrie, p. 2-3.

Redacţia. 1905. *Informaţiuni* în *Drapelul*, Lugoj, V, nr. 129, 8/21 noiembrie, p. 3.

Pleşu, Andrei. 2015. *Crimă, libertate, religie*, în *Adevărul*, nr. 7262, 13 ianuarie, p. 8. (*http://adevarul.ro/news/eveniment/crima-libertate-religie-1_54b2ed08448e03c0fd822b34/index.html*)

Călin TIMOC
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Participarea dacilor la răscoala antiromană a pannonilor la începutul secolului I p.Chr.

Abstract: (The Participation of the Dacians to the Pannonian Tribes Revolt against Rome at the begininng of the 1st Century A.D) The conquest of Gaul by Caesar and then setting the Rhine border in the next era paved the way Roman conquests along the Danube from the last decades of the first century BC .
Octavianus Augustus wanted his empire on the Danube border determined to have a natural border with the Barbarian world, north, and in order to fully control the most important trade route linking East and West Europe and also connect to the important "Amber Road "trade route connecting central Europe to the Baltic Sea area. In this context conquest Pannonia was inevitable and it will be carrying out general destionici as Agrippa and Tiberius emperor, but quite difficult due to frequent local riots. The most important was that of 6-9 years AD and that the future emperor Tiberius hardly choked it using a large number of troops.
Literary sources makes it clear that the Dacians, Pannonia eastern neighbors attacked each Danube valley in raids robbery, aggravated fragile Roman dominions. The imperial delegates in the area during the reign of Augustus had always to intervene militarily to reject attacks of the Dacians beyond the Danube, and in the era of emperor Tiberius to enter the territory of the Dacian tribes to pacify them

Keywords: Danube, Rebellion, Dacians, attack, Roman Army

Rezumat: Cucerirea Galliei de către Caesar și apoi stabilirea graniței pe Rhin în epoca următoare a deschis calea cuceririlor romane de-alungul Dunării încă din ultimele decenii ale secolului I a.Chr.
Octavianus Augustus își dorea stabilită granița imperiului pe Dunăre, pentru a avea o graniță naturală cu lumea barbară, nordică, dar și pentru a putea deplin controla cea mai importantă rută comercială care lega estul de vestul Europei și totodată se conecta la importantul „Drum al chihlimbarului", rută comercială care lega centrul Europei de arealul Mării Baltice. În acest context cucerirea Pannoniei era inevitabilă și ea va fi realizarea unor generali destionici ai împăratului precum Agrippa sau Tiberius, dar destul de greu datorită deselor revolte locale. Cea mai importantă a fost cea din anii 6-9 p.Chr. și pe care viitorul împărat Tiberius cu greu a înăbușit-o folosind un număr mare de trupe.
Izvoarele literare lasă să se înțeleagă că dacii, vecinii estici ai pannonilor au atacat de fiecare pe valea Dunării, în raiduri de jaf, agravând situația fragilei stăpâniri romane. Delegații imperiali din zonă au trebuit în timpul domniei lui Augustus mereu să intervină militar pentru respinge atacurile dacilor dincolo de Dunăre, iar în epoca împăratului Tiberius să intre în teritoriul triburilor dacice pentru a le pacifica.

Cuvinte cheie: Dunăre, rascoală, daci, atacuri, armată romană

Cucerirea teritoriilor de la Dunărea de mijloc a fost un proiect al politicii externe romane de a modifica raportul de forțe în mediul barbar și de a-și proteja zonele până atunci cucerite, prin poziționarea armatei pe frontiere naturale[1].

Pătrunderea stăpânirii romane în *Pannonia* s-a făcut cu scopul de a controla „drumul chihlimbarului", segmentul sudic al acestei importante rute comerciale și în acest context poate fi mai bine înțeleasă apariția și dezvoltarea economică a Aquileei, în spațiul nord italic, la sfârșitul secolului I a.Chr. – începutul secolului I p.Chr.

Prima încercare de pătrundere militară romană spre *Pannonia* datează din anul 119 a.Chr., odata cu primul asediu al Sisciei[2].

[1] Barkóczi 1980, p. 85.

Câmpia pannonică era locuită pe atunci de triburi ilirice, panonice și celto-germanice, care la rândul lor erau prinse în diverse conflicte zonale, influențate fiind de mișcările devastatoare ale cimbrilor și teutonilor. Dacii, din bazinul carpatic, au devenit și ei activi, datorită vecinătății agresive a bastarnilor, aceștia din urmă fiind convinși încă de pe vremea regelui macedonean Filip al V-lea să se îndrepte spre nordul Italiei și în drumul rol să slăbească puterea dacilor și a scordiscilor. Timp de un secol au dat mult de furcă regilor daci[3]. Cu puțin timp înainte de a muri, marele rege al dacilor, Burebista distruge pe scordisci și printr-o campanie devastatoare pe boi și pe aliații lor taurisci. Se pare că deja din anul 88 a.Chr. slăbirea puterii politice a mai multor triburi pannonice de acțiunile militare romane în *Illyricum* și a scordiscilor a creat premisele apariției unor noi triburi celtice în Câmpia pannonică, cum a fost cel al eraviscilor, un neam cu o cultură materială superioară altor barbari[4].

Avansul stăpânirii romane la Dunărea de mijloc poate fi periodizat în trei mari etape:

1. Cucerirea teritoriului dintre Sava și Drava începând cu anul 35 a.Chr. până la campania militară a lui M. Vipsanius Agrippa din anul 13 a.Chr., când romanii trebuie să înfrîngă o primă mare revoltă a triburilor din Pannonia;
2. Acțiunile viitorului împărat Tiberius, campanii militare repetate, cea din anul 12 – 9 a.Chr. și apoi în 6 – 8 p.Chr. când romanii au trebuit să recucerească zona și să fixeze garnizoane pe Dunăre (Aquincum fiind prima fortificație sigură de pe fluviu), iar în perioada următoare urmată de colonizarea cu veterani[5].
3. Constituirea limesului pannonic în epoca domniilor Tiberius și Nero și repopularea teritoriului cu populații strămutate (gen. Tampius Flavianus). Tot din această perioadă pentru a bloca mișcările dacilor, agenți romani aduc în spațiul dintre Dunăre și Tisa pe sarmații iazygi[6]. Definitivarea stăpânirii Dunării de mijloc s-a putut face abia sub împărații flavieni[7].

În toate aceste etape, dacii au fost prezenți ca adversari ai romanilor și au urmărit să-și păstreze influența regională prin acțiuni de forță atât împotriva triburilor învecinate cât și împotriva garnizoanelor romane. Primul moment în care, în spațiul pannonic, dacii se ciocnesc cu armatele romane este legat de expediția lui Octavianus Augustus, din anul 35 a.Chr. când cele 2 armate ale sale se înstăpânesc pe sudul Pannoniei, iar în anul următor romanii ating Dunărea, după ce înfrâng în prealabil toate triburile pannonice și îi resping peste fluviu pe dacii apăruți în zonă cu ocazia acestor evenimente belicoase[8].

Atunci când triburile pannonice aliate cu cele dalmatine căutau să se elibereze de stăpânirea romană, nici dacii nu stăteau cuminți, după cum ne indică izvoarele literare. În anul 29 a.Chr., L. Licinius Crassus respinge un atac important al dacilor spre sud, dar abia un deceniu mai târziu reușete generalul Cornelius Lentulus să îi scoată definitiv din Moesia. Din acel moment acțiunile dacilor se concentrează asupra Câmpiei pannonice, începând cu anul 10 a.Chr. o atacă sistematic. Totuși nu reușesc să-și păstreze autoritatea în zonă pentru că în anul 1 p.Chr. intervine militar L. Domitius Ahenobarbus. Acest general roman nu se oprește aici ci merge mai departe în nord împotriva germanilor de pe Elba[9].

---

[2] Barkóczi 1980, p. 86.
[3] Barkóczi 1980, p. 87.
[4] Nemeth 2007, p. 135.
[5] Barkóczi 1980, p. 91.
[6] Nemeth 2007, p. 140.
[7] Barkóczi 1980, p. 90.
[8] Barkóczi 1980, p. 88.
[9] Nemeth 2007, p. 136-137.

Centrele de putere ale dacilor de pe cursul Mureșului inferior au fost anihilate tot în această perioadă de expediția lui M. Vinicius, care se folosește de susținerea flotei fluviale în acțiunea sa temerară.

Cea mai importantă acțiune de descurajare a dacilor de a mai participa la mișcările populațiilor barbare din spațiul pannonic o va întreprinde viitorul împărat Tiberius cu ocazia înăbușirii teribilei revolte din Illyricum de la sfârșitul primului deceniu d.Hr. Această realizare va fi consemnata și pe *Monumentum Ancyrarum*[10]:

Pannoniorum gentes, quas ante me principem populi Romani exercitus nunquam adit, devictas per T. Neronem, qui tum erat privignus et legatus meus, imperio populi Romani subieci, protulique fines Illyrici ad ripam fluminis Danui. Cirta quod Dacorum transgressus exercitus meis auspicis victus profligatusque est et postea trans Danuvium ductus exercitus meus Dacorum gentes imperia populi Romani perferre coegit.	Am supus puterii poporului roman neamurile pannonilor, la care înainte de a fi eu *princeps* nu pătrunsese niciodată vreo armată a poporului roman, neamuri învinse de Ti. Nero, care atunci era fiul meu vitreg și legatul meu, și am împins hotarele Illyricumului până la malurile Dunării. O armată a dacilor ce trecuse dincoace de fluviu a fost învinsă și distrusă sub auspiciile mele și după aceea armata mea, condusă dincolo de Dunăre, a constrâns neamurile dacilor să se supună dincolo de Dunăre, a constrâns neamurile dacilor să se supună ordinelor poporului roman.

Acțiunile lui Tiberius par să fi scos din uz sistemul defensiv dacic, cetățile de pe aliniamentul vestic al Carpaților. Piatra Craivii și Șimleul Silvaniei par să-și fi încetat existența în cadrul acestor intervenții militare de pedepsire a dacilor. În anul 12 p.Chr. campaniile militare romane din Pannonia sunt încheiate victorios[11]. Foarte probabil acest război s-a încheiat prin încheierea unui *foedus* prin care dacii se angajau că nu mai deranjează *ripa Danuvii*. Faptul că ei nu vor respecta aceste angajamente față de romani va atrage după sine caracterizarea de „popor care niciodata nu a fost fidel" (*Dacorum gens nunquam fida*)[12].

Cauzele implicării dese a dacilor prin acțiuni devastatoare dincolo de Dunăre au și în cazul Pannoniei rațiuni economice. Luarea în stăpânire a drumului chihlimbarului de către romani în epoca lui Augustus a avut consecințe nefaste asupra comerțului dacic și după părerea lui Mihai Gramatopol la cre ne raliem și dacii nu au mai putut să-și desfacă mărfurile tradiționale la fel de liber ca înainte[13].

Bibliografie

Barkóczi 1980 - Laszlo Barkóczi, *History of Pannonia*, în A. Lengyel, G. T. B. Radan, *The Archaeology of Roman Pannonia*, The University Press of Kentucky, Akadémiai Kiadó, Budapest, p. 85-124.

Gramatopol 1997 - Mihai Gramatopol, *Arta monedelor geto-dacice*, Editura Meridiane, București.

Nemeth 2005 - Eduard Nemeth, *Armata în sud-vestul Daciei Romane*, Editura Mirton, Timișoara.

Nemeth 2007 - Eduard Nemeth, *Relații politice și militare între Pannonia și Dacia în epoca romană*, Editura Tribuna, Cluj-Napoca.

RgdA - *Res Gestae Divi Augusti / Faptele divinului Augustus*, ediție îngrijită de Nelu Zugravu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza" Iași, (2004).

Tóth 2003 - Endre Tóth, *The Occupation of Pannonia*, în Zsolt Visy (edit.), *The Roman Army in Pannonia*, Teleki Laszlo Foundation, Pecs, p. 19-24.

[10] RgdA, 30, 1-2.
[11] Tóth 2003, p. 21.
[12] Nemeth 2005, p. 25.
[13] Gramatopol 1997, 150.

Maria VÂTCĂ
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Personaje biblice în textele ceremoniale specifice obiceiului colindatului în Valea Almăjului, jud. Caraş-Severin

Abstract: **(Biblical characters in ceremonial texts specific to the carolling custom in Valea Almăjului, Caraş-Severin county)** The purpose of the present paper is to depict some of the biblical characters found in ceremonial texts (carols, star songs, songs for the saints „tropar") integrated into the carolling customs practiced in the period of winter holidays with reference to the Almăj Valley, Caraş-Severin county.
Carols are creations of mystic character, with a certain original and traditional value, characterized by a special variety of themes and images. These ceremonial texts belong to the area of oral traditional culture, being known as creations by variants, thus having, in the space previously mentioned, a big number of such texts.
We will make reference, of all the characters taken from biblical writings, to the following: God („Dumnĭedzău" or „Domnul"), The Son of God – Jesus Christ („Cristos" or „Mesia"), Virgin Mary („Maica Prĭeşĭesta"), Adam and Eve, Moses, Elijah, John the Baptizer („Sfîntu Ion" or „Sînciĭonu"), the angels, the shepherds, Herod, the Magi (the three Princes from the East), Judas, also analysing the different names which are used to call them.
It should be said that the actions in which many of them are involved are, sometimes, adapted to the Romanian traditional life, their implication into biblical events being a symbolic, rather than an accurate one.
Furthermore, it should be mentioned that this type of paper cannot be complete as some of the texts have been lost, some, already harvested, are incomplete, modified, having lost their original form, while others are going to be discovered in future inquiries on the field.

Keywords: custom, traditional culture, The Almăj Valley, carolling, biblical characters

This work was cofinaced from the European Social Fund through Sectoral Operational Programme Human Resources Development 2007-2013, project number POSDRU/159/1.5/S/140863, Competitive Researchers in Europe in the Field of Humanities and Socio-Economic Sciences. A Multi-regional Research Network.

Rezumat: Lucrarea de faţă îşi propune să ia în discuţie câteva dintre personajele biblice întâlnite în textele ceremoniale (colinde, cântece de stea, tropare) integrate în obiceiul colindatului, practicat în perioada sărbătorilor de iarnă, cu referire la Valea Almăjului, judeţul Caraş-Severin.
Colindele sunt creaţii cu caracter mistic, magic, de o certă valoare artistică originală şi tradiţională, caracterizate printr-o deosebită varietate tematică şi imagistică. Aceste texte ceremoniale aparţin spaţiului culturii tradiţionale orale, fiind cunoscute drept creaţii prin variante, în zona amintită întâlnindu-se, de altfel, numeroase variante ale unor asemenea texte.
Dintre personajele preluate din scrierile biblice în aceste creaţii populare ne vom referi la următoarele: Dumnezeu („Dumnĭedzău" sau „Domnul"), Fiul lui Dumnezeu – Iisus Hristos („Cristos" sau „Mesia"), Maica Domnului („Maica Prĭeşĭesta"), Adam şi Eva, Moise, Sfântul Ilie, Sfântul Ioan Botezătorul („Sfintu Ion" sau „Sînciĭonu"), îngerii, păstorii, Irod, magii (cei trei crai de la Răsărit), Iuda, analizând, de asemenea, şi diferitele nume sub care ele apar.
Demn de semnalat este faptul că acţiunile la care sunt supuse multe dintre aceste personaje sunt, uneori, adaptate vieţii tradiţionale româneşti, implicarea lor în evenimentele biblice nefiind fidelă, ci doar simbolică. De menţionat că un astfel de studiu nu poate fi integrator din cauza faptului că unele texte s-au pierdut, altele – deja culese – sunt incomplete, modificate, nemaifiind cunoscută forma lor originală, iar altele urmează a fi redescoperite în viitoare anchetele de teren.

Cuvinte-cheie: obicei, cultură tradiţională, Valea Almăjului, colindat, personaje biblice.

Această lucrare a fost cofinanţată din Fondul Social European prin Programul Operaţional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, Cod Contract: POSDRU/159/1.5/S/140863, Cercetători competitivi pe plan european în domeniul ştiinţelor umaniste şi socio-economice. Reţea de cercetare multiregională (CCPE).

Textele ceremoniale prezente în obiceiul colindatului (ca formă de urare), mai cu seamă colindele propriu-zise, sunt caracterizate „printr-o mare varietate tematică şi imagistică, determinată de caracterul individualizat al urării" (Pop, Ruxăndoiu 1978, 156). Colindele sunt creaţii cu caracter mistic, magic, imaginar, constituind realităţi concrete ale fenomenului muzical popular, de o certă valoare artistică originală şi tradiţională (Ursu 1958, 31)[1].

Analizând creaţiile specifice (colindele, cântecele de stea) din această principală manifestare a obiceiurilor de iarnă din Valea Almăjului, se poate observa o prezenţă semnificativă a personajelor biblice în colinda de tip tradiţional şi una generalizată în cântecele de stea. De regulă, acţiunile la care sunt supuse ele (cum ar fi căutarea Fiului de către Maica Domnului ori anumite fapte întreprinse de sfinţi) nu sunt fidele relatărilor biblice. Uneori, apar alăturate figuri precum Bătrânul Crăciun, Sfântul Ioan Botezătorul, Sfântul Ilie, Iuda, Maica Domnului, personalităţi ce aparţin unor planuri diferite (biblic, legendar, istoric) şi unor epoci diferite, dar faptele sunt, de regulă, adaptate vieţii tradiţionale româneşti, implicarea lor fiind doar la nivel simbolic.

Precizăm, de asemenea, că studiul de faţă nu-şi propune a fi integrator, deoarece nu am avut acces la toate textele ceremoniale folosite în arealul amintit. Multe dintre ele s-au pierdut de-a lungul timpului, altele – culese de folcloristul Nicolae Ursu – au fost supuse cenzurii, nepublicate, trunchiate, pe altele urmează să le redescoperim în urma anchetelor de teren, iar altele nu au fost redate integral în culegeri. Pe de altă parte, lucrarea nu epuizează toate figurile reprezentative pentru tema în discuţie, cu exemplele aferente acestora.

*

DUMNEZEU sau ***DOMNUL*** este Divinitatea supremă, Creatorul cerului şi al pământului, al cărui nume e impropriu, deoarece nu a fost făcut cunoscut oamenilor (conform scrierilor biblice, numele care i-a fost transmis lui Moise este „Eu sunt Cel ce Sunt" – *Ieşirea* 3: 14) (Branişte, Branişte 2001, 144). În natura Sa, Dumnezeu este duh (spirit) (Douglas 1995, 356), cunoscut ca Trinitate: Tatăl, Fiul şi Duhul Sfânt (Branişte, Branişte 2001, 519).

În textele ceremoniale din Valea Almăjului apar două denumiri ale lui Dumnezeu: *Domnul* şi *Dumnĭedzău* / *Dumńezău* (în pronunţie locală). În unele colinde, numele e strâns legat de urarea de final: „[…] Dacă **Dumńezău** ńe va ajuta, / La anu ń-om împreuna.»" (Petrovici 1935, 41). De asemenea, termenul este inclus în structura refrenului, format, uneori, prin repetarea acestuia şi a unei variante flexionare a sale, după cum se constată într-o colindă din Dalboşeţ: „Dă-ne, gazdă, colăcelu, / ***Domnului, Domnului, Doamne,*** / Să-ţi trăiască micucelu, / ***Domnului, Domn***"[2].

Numele lui Dumnezeu apare şi cu valoare de interjecţie (exprimând uimirea), în calitate de termen incident, aproape desemantizat, în structura textului (nefiind vorba propriu-zis de o adresare directă): „Aicea, **Doamne**, aicea, / Este-o masă mare-ntinsă / De gazde, **Doamne**, cuprinsă"[3]. Acelaşi stil dialogat, incluzând numirea directă a Divinităţii ca personaj, se remarcă în următorul colind: „Işi, aişia, **Doamnĭe**-aişi, (bis) (a) / Iest'o masă marĭe-ncinsă, / Dă boieri, **Doamnĭe**, cuprins'. / Iară-n fruncĭe şinĭe şagĭe? (bis) / Şăgĭa **bunul Dumnĭedzău**. (bis) / După **bunul Dumnĭedzău** (bis) / Şăgia bătrînul Crăşiun*u*. (bis) / [...] /

[1] Precizăm că, în lucrarea de faţă, redarea fonetică a textelor este aproximativă, cu respectarea scrierii cu *î* a textelor culese de Nicolae Ursu şi de Emil Petrovici.
[2] Ion Băcilă, 82 de ani, rapsod, fost dirijor al corului Bisericii Ortodoxe din Dalboşeţ.
[3] Nicolae Piescu, 83 de ani, cântăreţ de strană, Bozovici.

Tu, **Doamnĭe**, cînd ci-ai făcut (bis) / Încă io ci-am sprijonit, (bis) / Şî la Iordan că ci-am dus*o* (bis) / Şî numĭe frumos ţ-am pus. (bis) / Ţ-am pus **bunul Dumnĭedzău**, (bis) / Ca să nĭe fĭerĭeşci de rău. (bis)" (colind din Bozovici) (Ursu 1958, 169).

IISUS HRISTOS, personaj istoric care a trăit în ţinutul Palestinei, întemeietorul religiei creştine, este considerat a fi centrul istoriei religioase a umanităţii, de la El socotindu-se era nouă (Branişte, Branişte 2001, 196). Totodată, este cunoscut ca fiind Fiul lui Dumnezeu, una dintre persoanele (ipostasurile) Sfintei Treimi.

În textele ceremoniale din Almăj, specifice colindatului, acest personaj-cheie cunoaşte diverse denumiri: *Mesia*, *Hristos* (cu diferite variante grafice), *Iisus*. Deoarece prezenţa numelui e larg răspândită, vom exemplifica mai jos doar câteva situaţii. Astfel, în localitatea Gârbovăţ circulau odinioară colinde în care apare numele în forma sa regională: „Sculaţ, sculaţ, mari boĭeri, (bis) / Vă vin jĭuni colindători. (bis) / [...] / Dă vĭestea ***lu'sus*** **Crĭestosî**." (Ursu 1958, 164); „Să-mi fii, gazdo, sănătosî, / Dar dîn vĭesta lui **Cristosî**." (Ursu 1958, 167).

Acelaşi termen, în forma lui cunoscută în zonă, este prezent într-o colindă din Bănia, având o altă terminaţie, potrivită rimei: „O, Isusă, Tu, **Crĭestoasă**, (bis) / *Marĭe, Marĭe*, / Zarea ta cea măi frumoasă" (Ursu 1958, 165); iată şi alte exemple, în care numele propriu are şi determinări, reflectând calităţile Sale: „Iest-on măr marĭe rotatu, / *Leroloi Doamnĭe,* / […] / Să-l fiţ, gazdo, sănătosî (bis) / Ca dîn vĭesta lu **Cristosî**. (bis)" (colind din Bozovici) (Ursu 1958, 168); „Crăciune, moş bătrîne, / Salt-acum şi te bucură foarte bine, / Că astăzi ni s-a născut / **Cristos cel făr' de-nceput**." (Ursu 1958, 173); „Bucuraţi-vă şi vă veseliţi toţi oamenii, toţi oamenii, / Căci pe **Cristos împăratul** l-au născut." (Ursu 1958, 174) (colinde din Borloveni). O variantă a primului text de mai sus am cules-o din Bănia: „Crăciune, Moş bătrâne, / saltă cu noi foarte bine, / **Cristos** astăzi s-a născut, / craii steauă au văzut. // […] // Şi noi să ne-mpreunăm, / lui **Cristos** ca să-I cântăm, / mărirea Domnului să fie / de acum până-n vecie"[4].

O colindă culeasă din Bozovici – *Asta-i sara lu' Ajun* – cuprinde mai multe ocurenţe ale numelui discutat: „Asta-i seara lui **Hristos**, / […] / *Doamne, dă, Domnului Doamne*, / **Mesia Cel Luminos**, / *Doamne, dă, Domnului Doamne*, / Iar naşterea lui **Hristos**, / *Doamne, dă, Domnului Doamne*, / Să vă fie de folos, / *Doamne, dă, Domnului Doamne*."[5]. Semnalăm şi aici utilizarea numelui în formula de urare din final, fapt remarcat şi în altă colindă din aceeaşi localitate – *Aicea, Doamne, aicea* –, unde e prezent în urare (spre a fi de bun augur): „Rămâi, gazdă, sănătos / şi cu gloate, şi cu toţi, / dar naşterea lui **Hristos** / să ne fie de folos."[6].

FECIOARA MARIA / MAICA DOMNULUI

În Valea Almăjului, prezenţa Fecioarei Maria în textele ceremoniale este semnalată sub numele de (*Maica*) *Prĭeşĭesta*, *Maica* / *Maică Mărie*, *Sîmtă Maică Mărie*, *Maică Priacurată*. Uneori, acţiunile atribuite ei sunt adaptate vieţii tradiţionale româneşti, implicarea sa în evenimentele biblice nefiind totdeauna fidelă, ci doar simbolică (Vâtcă 2014, 351-358).

Într-un cântec din localitatea Bănia, substantivul propriu în discuţie are rol de refren: „O, Isusă, Tu, Crĭestoasă, (bis) / ***Marĭe, Marĭe***, / Zarea ta cea măi frumoasă, (bis) / ***Marĭe, Marĭe***" (Ursu 1958, 165); în alt text specific colindatului, cules din Bozovici, regăsim o variantă a numelui în pronunţie locală: „Lîngă bunul Dumnĭedzău (bis) / (A)

[4] Nicolae Andrei, 63 de ani, profesor de istorie-geografie, Bănia, născut la Prilipeţ.
[5] Nicolae Piescu, 83 de ani, cântăreţ de strană, Bozovici.
[6] Idem.

Şagĭe **Maica Prĭeşĭesta**, *re*. (bis) / Lîngă **Maica Prĭeşĭesta,** *re* (bis) / (A) Şagĭe bătrînul Crăşiunî. (bis)" (Ursu 1958, 170). Termenul *Prieşĭesta* înseamnă „Preacurată", reprezentând un superlativ absolut – gradul extrem al calităţii respective; de altfel, este cunoscut faptul că Fecioara Maria e considerată a fi întruchiparea curăţiei, a fecioriei – „simbolul nonmanifestului, al lucrurilor nerelevate, al lumii primordiale" (Evseev 2007, 103).

ADAM, primul om creat de Dumnezeu din ţărână, după Chipul şi Asemănarea Sa (cf. *Facerea* 1: 26), simbolizează păcatul originar, dar este şi prototipul lui Iisus, acesta fiind numit „Adam cel Nou" (Evseev 2007, 12). În textele ceremoniale apare uneori alături de numele Evei, soţia sa: „Bucuraţi-vă şi vă veseliţi toţi oamenii, toţi oamenii, / Căci pe Cristos împăratul l-au născut. (bis) / [...] / **Adam cu Eva** lui în rai se bucură, se bucură" (din localitatea Borloveni) (Ursu 1958, 174).

Ca personaj, mai este integrat în colindul *La marginea râului*, ce se cântă, la sărbătoarea Bobotezei (6 ianuarie), în localitatea Petnic (zona Craina) – aşezare din care mulţi locuitori s-au mutat în satele almăjene (prin căsătorie) –, când preotul şi credincioşii merg la râu pentru a sfinţi apele: „Azi raiul cel încuiat / prin botez s-a descuiat, / azi **Adam** s-a dezlegat / de blestem şi de păcat. // Azi **Adam** s-a bucurat / că scrisoarea i s-a spart."[7].

EVA – „prima femeie făurită de Dumnezeu, perechea lui Adam", „prima mamă a celor vii" – prefigurează latura feminină a bărbatului, dar şi „sensibilitatea şi vulnerabilitatea fiinţei umane în elementul său iraţional" (Evseev 2007, 191). Este cunoscută ca fiind „moaşa omenirii", iar scoaterea ei din blestemul neascultării se face prin Fecioara Maria (Bălan Mihailovici 2003, 197). Acest aspect este surprins într-un cântec de stea introdus în obiceiul colindatului în perioada mai recentă – *Praznic luminos*: „Raiul cel închis / azi iar s-a deschis, / şarpelui cumplit / capul s-a zdrobit / şi **strămoşii** iară, / prin Sfânta Fecioară, / iar s-au înnoit, / iar s-au înnoit."[8]. Pluralul evidenţiat pentru a-i desemna pe Adam şi pe Eva sugerează izbăvirea de sub blestemul neascultării a celor doi, dar şi a omenirii întregi, prin naşterea lui Iisus din Fecioară.

IOAN BOTEZĂTORUL este un proroc menţionat în scrierile biblice ale *Noului Testament*, fiu de preot, cunoscut ca Înainte-Mergătorul lui Iisus Hristos (anunţând venirea Acestuia), dar şi cel mai mare om născut din femeie, rudă cu Iisus (mamele lor erau verişoare). E un personaj important în viaţa bisericească, cel ce L-a botezat pe Iisus în râul Iordan, moment în care se produce una dintre epifaniile sau teofaniile (arătările) Sfintei Treimi, prin revelarea Duhului Sfânt în chip de porumbel, când a avut loc şi deschiderea cerurilor. Unii ucenici ai lui au devenit, mai târziu, discipoli ai lui Iisus (Ioan, Iacob, Andrei). Ca proroc („vestitor al voii lui Dumnezeu în *Vechiul Testament*") (Ivăniş Frenţiu 2012, 196), este ultimul reprezentant al Legii Vechi (cf. *Evanghelia după Luca* 16: 16), considerat a fi noul Ilie, îndeosebi prin atitudinea sa radicală, vehementă, împotriva păcatului.

Este singurul dintre sfinţi (alături de Fecioara Maria) căruia i se prăznuiesc, în calendar, şi ziua de naştere (24 iunie, zi cunoscută şi sub numele de *Drăgaica*), şi data morţii (29 august) (Aga 2005, 256), care cunosc o serie de practici şi obiceiuri în cultura tradiţională. Pe lângă acestea, mai este prăznuit Soborul Sfântului Ioan, în data de 7 ianuarie, a doua zi după Bobotează, fiind sărbătorit ca botezător al lui Iisus (Branişte, Branişte 2001, 218), fapt ce îi şi dă atributul de *Botezător*. Unii cercetători remarcă sărbătorirea naşterii sale în timpul verii,

[7] Iosif Puşchiţă, 75 de ani, cantor, Petnic.
[8] De regulă, asemenea creaţii sunt cântate din unele cărţi bisericeşti şi cunoscute pe scară largă de credincioşi.

după solstiţiu, când zilele încep să scadă, în contrast cu serbarea Naşterii lui Iisus Hristos, când ziua începe să crească – fapt remarcat şi în textul biblic, în care Ioan Botezătorul arată că el trebuie să se micşoreze, iar Iisus să crească (*Evanghelia după Ioan* 3: 30) (Aga 2005, 256).

Semnalăm prezenţa lui ca personaj în următorul text cules de Emil Petrovici: „La Bozovici, înainte umblau şi ţiganii cu colinda, la miezul nopţii: «C-aiś, aiś şędźe Moş Crăćun; / Lîngă Moş Crăśun, / Şędźe Sfîntu Anu-nou; / Lîngă Sfîntu Anu-nou, / Şędźe **Sfîntu Ion**.»" (Petrovici 1935, 41). Tot într-o enumerare de personaje biblice, apare în versurile unei colinde din Bozovici: „Işi, aişia, Doamnïe-aişi, (bis) (a) / Iest'o masă marïe-ncinsă, / [...] / După Sfîntul Anu Nou (bis) / Şăgia **Sfîntul Sînciïon*u***. (bis) / După **Sfîntul Sînciïon*u*** (bis) / Şăgia sfinţî toţ d-arînd. (bis)" (Ursu 1958, 169) sau în altă variantă din aceeaşi localitate: „Lîngă bătrînul Crăşiunî. (bis) / (B) Şagïe Sfîntul Anul Nouî. (bis) / Lîngă Sfîntul Anul Nouî (bis) / (A) Şagïe **Sfîntu Sîmcionî**. (bis) / Lîngă **Sfîntu Sîmcionî**, (bis) / (B) Şagïe sfînţi tot d-arînd*u*." (Ursu 1958, 170).

În colinda din Petnic specifică Bobotezei, care cuprinde tabloul botezării lui Iisus în Iordan, este amintit şi numele în discuţie: „Astăzi Hristos în Iordan / Se botează de la **Ioan**, / astăzi şi **Sfântu' Ioan** / vine către Iordan. // Şi dacă s-apropia / Domnul Hristos îi grăia: / – Lasă, **Ioane**, şi cutează / şi vino de Mă botează! // – Dar eu nicicum nu cutez / să-ndrăznesc să Te botez, / cum voiu eu să-ndrăznesc / să voiesc să Te botez? // Cum să m-apropii de foc, / că nu pot să stau pe loc, / nici să caut în Faţa Ta, / dar încă-a Te boteza! // Că iarbă uscată sînt / şi voi arde pe pământ. / Domnul Hristos a grăit / către **Ioan cel iubit**"[9]; ultimul vers relevă legătura specială dintre Iisus şi Ioan, precum şi respectul de care Ioan se bucura în ochii lui Iisus.

ÎNGERUL este o fiinţă intermediară între Dumnezeu şi oameni, simbol al luminii spirituale create înaintea altor făpturi, mesager al lumii de dincolo (Evseev 2007, 288). Ca slujitori ai lui Dumnezeu, ocrotitori şi ajutători ai oamenilor (Branişte, Branişte 2001, 239), îngerii sunt semne ale sacrului, simboluri ale funcţiilor divine, dar prefigurează şi funcţiile umane, aspiraţiile imposibil de atins (Chevalier, Gheerbrant 1995a, 170).

Dată fiind menţionarea lor în textele biblice, ca vestindu-le naşterea lui Iisus Fecioarei, lui Iosif, păstorilor, e evidentă menţionarea lor în textele ceremoniale, cum este şi cazul colindei *Crăciune, Moş bătrâne*: „Păstorilor fluieraşi, / din picioare să-mi săltaţi, / cu **îngerii** să-mi cântaţi, / toţi la stea să vă-nchinaţi."[10].

Un text ceremonial deosebit, cules din satul Putna, comuna Prigor, înfăţişează îngerii aducând o veste mare, fapt integrat într-un dialog cu icoanele – prefigurare a personajelor sfinte pe care le închipuie. Aceştia povestesc episodul naşterii lui Iisus din Fecioara Maria: „Pogorât-au, pogorât / **îngerii** la Domnul Sfânt / pră turnu bisericii, / la icoana Precistii."[11]. Răspunsul îngerilor pare desprins din comunitatea de tip tradiţional; de altfel, însăşi coborârea acestora pe turnul bisericii (cunoscut simbol al tăriei, al privegherii, semn ce îndeamnă spre cer, spre rugăciune, fiind, de regulă, locul de plasare a clopotelor) (Aga 2005, 392), în opoziţie cu faptul că ei urcă la Dumnezeu, nu coboară, sugerează apropierea planului sacru de cel pământesc printr-un act accesibil membrilor comunităţii de tip rural (în mentalul tradiţional, adevărurile legate de viaţa bisericească sunt incontestabile).

[9] Iosif Puşchiţă, 75 de ani, cantor, Petnic.
[10] Nicolae Andrei, 63 de ani, profesor de istorie-geografie, Bănia, născut la Prilipeţ.
[11] Elena Curescu, 74 de ani, bocitoare, Putna, născută la Lăpuşnicel.

În general, ***PĂSTORUL (CIOBANUL)*** este un personaj cu prestigiu sacral în cultura tradiţională, „om natural, nepervertit", căruia îi sunt atribuite valenţe magice (Evseev 2007, 457-458). Simbolistica păstorului include şi „un sens de înţelepciune intuitivă şi experimentală, prefigurând şi veghea; funcţia sa presupune exercitarea constantă a vigilenţei: este treaz şi vede" (Chevalier, Gheerbrant 1995b, 48), fapt pentru care e asemănat soarelui sau regelui. Totodată, acest personaj preînchipuie şi nomadul (cel fără rădăcini), sufletul care în această lume este călător (Chevalier, Gheerbrant 1995b, 48).

Păstorii, prezenţi – în textele specifice colindatului – şi sub numele de *păcurari*, apar, aproape în permanenţă, amintiţi alături de îngeri, fapt pentru care sunt înfăţişaţi în aceleaşi exemple ca cele de mai sus: „**Păstorilor fluieraşi**, / din picioare să-mi săltaţi, / cu îngerii să-mi cântaţi, / toţi la stea să vă-nchinaţi"[12]. Remarcăm, în acest text, adjectivul-atribut *fluieraşi*, care defineşte un aspect caracteristic ocupaţiei lor. Modul de exprimare a sentimentelor, un imperativ pentru păstori (după cum reiese din fragmentul citat), include elemente tradiţionale specifice (săltatul, cântatul), dar şi supunerea la stea – elementul sacru prin cauza pe care o reprezintă.

De asemenea, păstorii apar şi în *Condacul Naşterii*, text întrebuinţat, odinioară, în obiceiul colindatului: „Fecioara astăzi pe Cel mai presus de fiinţa noastră şi pământul peştera Celui neapropiat aducem. Îngerii cu **păstorii** mărim, iar noi cu steaua călătorim..."[13].

La Bănia, dar şi în alte localităţi almăjene, se cânta odinioară cântecul de stea *Trei păstori*: „**Trei păstori** se întâlniră / Şi aşa se sfătuiră: / *Raza soarelui, / Floarea câmpului, / Şi aşa se sfătuiră: //* – Haideţi, fraţilor, să mergem, / Floricele să culegem. / *Raza soarelui, / Floarea câmpului, / Floricele să culegem*"[14]. Menţionăm şi textul *Mare minune*, în varianta cântată la Dalboşeţ: „Mare minune s-arată / În Vifleem astă dată, / De îngeri şi de **păstori**, / **Păcurarii** de la oi. // Auzi-se laudă multă / Lângă peştera cea sfântă, / Striga **păstorii** toţi tare / Lauda Domnului prea mare!"[15]. După cum se remarcă, în acest cântec de stea se folosesc atât numele *păstori*, cât şi termenul cu tentă arhaică *păcurari*, ei fiind cei care vestesc evenimentul Naşterii.

Cei trei ***MAGI*** sau ***CRAI*** preînchipuie popoarele păgâne ce au venit, călăuziţi de o stea, să se închine la naşterea lui Iisus. În tradiţia creştină, s-au păstrat şi numele celor trei magi (atribuite, în opinia unor cercetători, prin secolul al IX-lea): Caspar sau Gaşpar (considerat, mai târziu, ca fiind maur), Mel(c)hior şi Balt(h)azar (Bocian 1996, 74). După aceste personaje s-a instituit şi datina umblatului sau a colindatului cu steaua, în cadrul căreia copiii întruchipează aceste personaje în episodul căutării Pruncului Iisus, întreprinzând călătoria conduşi de stea.

În unele texte din obiceiul colindatului în Almăj, prezenţa magilor este fidelă relatării biblice; a se vedea *Steaua sus răsare*: „**Magii**, cum zăriră / steaua, şi porniră, / mergând după rază, / pe Hristos să-L vază." – cântec de stea prezent în practica umblatului cu steaua – sau colindele: „Bucuraţi-vă şi vă veseliţi toţi oamenii, toţi oamenii, / Căci pe Cristos împăratul l-au născut. (bis) / **Trei crai de la răsăritul Vicleemului** au pornit, au pornit / Şi cu daruri înainte i-au ieşit. (bis)." (Ursu 1958, 174) ori „Crăciune, Moş bătrâne, / saltă cu noi foarte bine, /

[12] Nicolae Andrei, 63 de ani, profesor de istorie-geografie, Bănia, născut la Prilipeţ.
[13] Aurel Ienea, 84 de ani, localnic, Borlovenii-Vechi.
[14] Textul ne-a fost comunicat în mai multe localităţi.
[15] Florina-Maria Băcilă, 36 de ani, profesoară, Timişoara, originară din Dalboşeţ.

Cristos astăzi s-a născut, / **craii** steauă au văzut."[16]. Aceste texte redau iniţierea călătoriei după ivirea pe cer a unei stele, ce simboliza naşterea unui nou Împărat.

IROD, cunoscut şi sub numele de *Irod cel Mare*, *Idumeul*, a fost regele Iudeii în timpul căruia S-a născut Iisus Hristos (Branişte, Branişte 2001, 207). Când află de la magi că tronul lui este în pericol de a fi luat de un nou rege de prin părţile sale, ucide 14000 de copii pentru a se asigura că va scăpa de el, eveniment relatat şi în unele texte întâlnite în colindatul din Almăj – *Mare minune s-arată*: „**Irod,** craiul cel ce dómnea, / La inima lui îl strắcnea, / Cu durere-l săgeta / Şi la crai aşa zicea"[17] sau *O, ce nebunie*: „O, ce nebunie / şi ce rea mânie, / de **Irod** viclean, / craiul cel tiran!"[18].

Într-un colind din localitatea Bănia apare din nou acest personaj negativ: „Astăz Domnul să năşcia, / *Leroloi, loi, loi, Domnului* / Pe meăseă făclii argia, / Pe nuĭele flori creşcia, / Iar **Irod** cînd audza, / Iel năpoi mi să-ntorcia. / De mirosu florilor, / De gomozu domnilor." (Ursu 1958, 164). Textul relevă neputinţa lui Irod de a se apropia de locul unde S-a născut Iisus Hristos tocmai prin opreliştea dată „De mirosu florilor, / De gomozu domnilor."; personificarea acestor elemente este cunoscută ca procedeu specific creaţiilor folclorice, pentru a întări acţiunea de oprire a răului.

Vom aminti în continuare alte personaje biblice, a căror numire în textele avute în vedere până în prezent are o singură ocurenţă.

PROROCUL ILIE este un personaj marcant în *Vechiul Testament*, proroc (profet) luptător împotriva idolatriei (a lui Baal), dar care apare şi în *Noul Testament*, alături de Moise, în episodul Schimbării la Faţă a lui Iisus pe Muntele Taborului, fiind printre puţinele personaje prezente în cele două părţi ale *Bibliei*. Prin acţiunea de omorâre a tuturor proorocilor păgâni, dar şi datorită răpirii sale la cer într-un car de foc, a fost asemănat cu „un fulger ce nimiceşte totul în cale" (Comte 1995, 100), fapt pentru care, în credinţa populară, e înzestrat cu arme de luptă precum tunetul, fulgerul şi carul de foc (Aga 2005, 171). Acest lucru este redat şi într-o colindă din Almăj, în care Maica Domnului cere ajutorul Sfântului pentru a-şi proteja Pruncul, dar şi pentru a-l pedepsi pe Iuda – prototipul vrăjmaşului: „*Leroloi,* Maica Prĭeşĭesta, *re / Leroloi,* Fuga că mi-aş da / *Leroloi,* La **Sfîntu Iliĭe**. / *Leroloi,* **Iliĭe, Ilii'(e),** / *Leroloi,* Trasnĭeşcĭe, plĭesnĭeşcĭe, / *Leroloi,* Iuda prăpăgĭeşcì(e)" (Ursu 1958, 166); textul redă credinţa populară în puterea lui Ilie de a nimici forţele vrăşmaşului.

Un alt personaj negativ prezent în textul de mai sus este ***IUDA***, cunoscut şi sub numele de *Iscarioteanul*, unul dintre cei doisprezece apostoli ai lui Iisus, cel care L-a trădat pe Învăţătorul lui, motiv pentru care a fost numit şi „fiul pierzării" (cf. *Evanghelia după Ioan* 17: 12) (Evseev 2007, 282). În general, e cunoscut ca personaj malefic, numele său contopindu-se cu o seamă de figuri din demonologia populară: în acest sens, Iuda apare în texte ale colindelor, ale descântecelor, ale baladelor ori în alte eresuri populare. După unii cercetători, el este analog balaurului din mito-folclorul românesc, un rival permanent al lui Iisus (Evseev 2007, 283).

În acest context se poate aminti şi existenţa, în textele specifice colindatului, a altui personaj-prototip – *vrăjmaşul* sau *diavolul*: „Bucuraţi-vă şi vă veseliţi toţi oamenii, toţi oamenii, / Căci pe Cristos împăratul l-au născut. (bis) / [...] / Adam cu Eva lui în rai se

[16] Nicolae Andrei, 63 de ani, profesor de istorie-geografie, Bănia, născut la Prilipeţ.
[17] Florina-Maria Băcilă, 36 de ani, profesoară, Timişoara, originară din Dalboşeţ.
[18] Elena Surulescu, 61 de ani, învăţătoare, Gârbovăţ.

bucură, se bucură, / Iar **vrăjmaşul cu diavolul** se scutură. (bis) / Noi de-acum cu picioarele să-l găzim, să-l găzim / Şi cu palmele să-l pliusnim (bis)." (colind din Borloveni) (Ursu 1958, 174). Remarcăm, în fragmentul citat, intenţia de distrugere a răului, prin participarea întregii comunităţi, idee semnalată prin folosirea unor termeni regionali / arhaici.

MOISE, ca personaj istoric, este cel care a întemeiat legea iudaică (cultul mozaic), primind de la Dumnezeu tablele legii, pentru a fi date şi făcute cunoscute evreilor (Bălan Mihailovici 2003, 385). De asemenea, Moise (ebr. „scos din apă") este prototipul lui Iisus, fiind considerat cel mai mare profet al *Vechiului Testament*, eliberatorul poporului (Aga 2005, 248). A fost crescut în casa lui Faraon, după ce fusese salvat din apele Nilului de fiica lui.

Într-un text ce se cântă mai recent, cu precădere în cadrul slujbelor religioase din Valea Almăjului, Moise este menţionat doar ca autor al cărţii ce cuprinde profeţia privind venirea lui Iisus Hristos pe pământ – probabil, promisiunea legată de eliberarea poporului: „Doamne, a Tale cuvinte / Care s-au scris mai 'nainte / S-au plinit precum şi scrie / **Moise** la cartea întâie, / *O, minune!*".

*

După cum se observă din cele de mai sus, ne-am propus o scurtă prezentare a câtorva dintre personajele biblice întâlnite în textele ceremoniale (colinde, cântece de stea) integrate în obiceiul colindatului specific sărbătorilor de iarnă, cu referire la Valea Almăjului, judeţul Caraş-Severin. Unele figuri biblice sunt întâlnite, în aceste creaţii, sub diverse nume, fapt datorat şi apartenenţei lor la spaţiul sacru, unde întotdeauna au fost întrebuinţate denumirile ce includ o serie de atribute specifice caracterului lor. Demn de semnalat este şi faptul că acţiunile îndeplinite de multe dintre acestea sunt, uneori, adaptate vieţii tradiţionale româneşti, implicarea lor în relatările scripturistice nefiind fidelă, ci doar simbolică.

Fabulaţia la care sunt supuse personajele, acţiunile lor ori evenimentele biblice, în colindele discutate, se supune „unei prelucrări intense pentru a fi ajustată pe măsura viziunii populare" (Bîrlea 1981, 369), cu precădere a celei din zona Almăjului, fapt identificat şi pentru celelalte regiuni din spaţiul tradiţional românesc. În general însă, pierderea autenticităţii prin devieri de la tradiţia scrierilor biblice (ceea ce, în opinia unor cercetători, confirmă crearea acestor texte de către oamenii simpli din popor, care nu au avut acces la textele sacre) s-a compensat, de-a lungul timpului, „cu ce s-a câştigat în poezie, unele colinde dovedindu-se mult deasupra textului biblic ca valoare literară, adesea umanizând crâmpeie aride, tălmăcindu-le în simţirea românească" (Bîrlea 1981, 372).

Bibliografie

Aga, Victor. 2005. *Simbolica biblică şi creştină. Dicţionar enciclopedic (cu istorie, tradiţii, legende, folclor)*, ediţia a II-a. Timişoara: Învierea.

Bălan Mihailovici, Aurelia. 2003. *Dicţionar onomastic creştin. Repere etimologice şi martirologice*. Bucureşti: Minerva.

Bîrlea, Ovidiu. 1981. *Folclorul românesc*, vol. I, Bucureşti: Minerva.

Bocian, Martin. 1996. *Dicţionar enciclopedic de personaje biblice*. În colaborare cu Ursula Kraut şi Iris Lenz. Traducere în limba română de Gabriela Danţiş şi Herta Spuhn. Bucureşti: Ed. Enciclopedică.

Branişte, Ene, Branişte, Ecaterina. 2001. *Dicţionar enciclopedic de cunoştinţe religioase*, Caransebeş: Editura Diecezană.

Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain. 1995a. *Dicţionar de simboluri*, volumul 2, *E-O*, Bucureşti: Artemis.

Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain. 1995b. *Dicţionar de simboluri*, volumul 3, *P-Z*, Bucureşti: Artemis.
Comte, Fernand. 1995. *Marile figuri ale Bibliei*. Traducere de Mihaela Voicu. Bucureşti: Humanitas.
Douglas, J. D. (red.). 1995. *Dicţionar biblic*. Traducere de Liviu Pup şi John Tipei. Oradea: Societatea Misionară Română, Editura Cartea Creştină.
Evseev, Ivan. 2007. *Enciclopedia simbolurilor religioase şi arhetipurilor culturale*, Timişoara: Învierea.
Ivăniş Frenţiu, Maria. 2012. *Aspecte ale limbajului liturgic românesc* (teză de doctorat). Timişoara: Universitatea de Vest din Timişoara.
Petrovici, Emil. 1935. „Folklor din Valea Almăjului", in *Anuarul Arhivei de Folklor*, III, p. 25-157.
Pop, Mihai, Ruxăndoiu, Pavel. 1978. *Folclor literar românesc*, ediţia a II-a, Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică.
Ursu, Nicolae. 1958. *Cântece şi jocuri populare româneşti din Valea Almăjului (Banat)*, Bucureşti: Editura Muzicală.
Vâtcă, Maria. 2014. „The Virgin Mary – biblical character in the ceremonial texts specific to Christmas carrols from «Almăjului» Valley, Caraş-Serverin county", in *Romanian Journal of Literary Studies*, 4, p. 351-358.

Informatori:

Nicolae Andrei, 63 de ani, profesor de istorie-geografie, Bănia, născut la Prilipeţ.
Florina-Maria Băcilă, 36 de ani, profesoară, Timişoara, originară din Dalboşeţ.
Ion Băcilă, 82 de ani, rapsod, fost dirijor al corului Bisericii Ortodoxe din Dalboşeţ.
Elena Curescu, 74 de ani, bocitoare, Putna, născută la Lăpuşnicel.
Aurel Ienea, 84 de ani, localnic, Borlovenii-Vechi.
Nicolae Piescu, 83 de ani, cântăreţ de strană, Bozovici.
Iosif Puşchiţă, 75 de ani, cantor, Petnic.
Elena Surulescu, 61 de ani, învăţătoare, Gârbovăţ.

VARIA

Gloria GRAVINA
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Il successo del melodramma in Estremo Oriente

Abstract: (Melodrama success in Far East) The melodrama, purely Italian cultural phenomenon, since the middle of last century, has found fertile ground for its spread in the Far East. The reasons of this success are rooted in free expression appeal of Italian culture's feelings and in a particular physical predisposition (body shape) of Asiatic peoples.

Keywords: melodrama, Far East, Italian, interpretation, physical conformation

Riassunto: Il melodramma, fenomeno culturale squisitamente italiano, ha trovato sin dalla metà del secolo scorso terreno fertile per la sua diffusione in Estremo Oriente. Le ragioni di un tale successo affondano le radici nel fascino esercitato dall'espressione libera dei sentimenti della cultura italiana nonché da una particolare predisposizione fisica (conformazione fisica) del tipo asiatico.

Parole chiave: melodramma, Estremo Oriente, italiano, interpretazione, conformazione fisica

Il melodramma, fenomeno culturale squisitamente italiano, sin dalla metà del secolo scorso ha trovato terreno fertile per la sua diffusione in particolare in estremo oriente.

Le ragioni di un tale successo, che non solo non dà segni di un cambiamento di rotta, ma anzi sembra consolidare il trend fino ad oggi registrato, affondano le radici nel fascino esercitato dall'espressione libera dei sentimenti, propria di quella "italianità" tanto conosciuta nel mondo e della cultura italiana in generale, nonché in una particolare predisposizione fisica (conformazione fisica) del "tipo" asiatico, cui si farà riferimento a proposito delle caratteristiche fisiologiche, relative all'organo fonatorio, dei cantanti provenienti dalle regioni orientali del continente asiatico.

Si affronteranno inoltre alcuni problemi che riguardano gli specialisti stranieri del canto lirico, i quali, trovandosi ad interpretare oggi il repertorio del melodramma italiano che va dal romanticismo ai primi decenni del „900 - patrimonio culturale universale - manifestano l'imprescindibile esigenza di attingere alla cultura e alla lingua italiana nonchè al costume e alle tradizioni del nostro Paese.

A tale scopo, e per dimostrare l'universalità del repertorio lirico italiano che non è più un fatto circoscritto ad un tempo e ad un territorio nazionale come è stato in passato[1], si prenderanno in considerazione le presenze di cantanti stranieri, orientali in particolare, nel Conservatorio di Musica "Arrigo Boito" di Parma; infine si proporrà una serie di brevi interviste, alla celeberrima Cantante Mezzosoprano Fiorenza Cossotto, una delle più grandi interpreti viventi del Teatro d'Opera, la quale affronta quotidianamente i problemi relativi alle difficoltà linguistiche e soprattutto interpretative che i cantanti, stranieri in generale ed

[1] GRAVINA Gloria, *Da Bomba a rio de Janeiro*, in Bérénice, Rivista quadrimestrale di studi comparati e ricerche sulle avanguardie, Pescara, Angelus Novus Edizioni, N.S. anno VIII, n. 23, luglio 2000.

orientali in particolare, incontrano nell'affrontare un simile repertorio[2]; al soprano Antonella Muscente, Docente di canto presso l'Istituto di Alta Cultura Musicale "Luisa D'Annunzio" di Pescara, la quale ha lavorato molto con cantanti orientali, e stranieri in genere, sull'interpretazione del repertorio operistico; a due cantanti orientali che stanno affinando le proprie capacità interpretative studiando in Italia, le quali rendono una testimonianza diretta sulle difficoltà dello studio del repertorio del melodramma.

Il melodramma, patrimonio universale, e i cantanti stranieri

Negli ultimi trent'anni si è assistito al boom di cantanti lirici e direttori d'orchestra, specializzati in direzione di opere, provenienti dalla terra del sol levante; questi, sempre più numerosi, hanno iniziato con disciplina e rigore ad imporsi sui più prestigiosi palcoscenici italiani ed europei, templi indiscussi della lirica, scenari che per secoli hanno assistito all'avvicendamento di protagonisti europei.

Anche se culturalmente, storicamente, tradizionalmente e geneticamente, l'opera lirica appartiene al "vecchio continente",[3] paradossalmente sembra che assicurare ai posteri l'eredità di questo immenso patrimonio spetterà in qualche misura ai nuovi musicisti del lontano oriente.

Certo è che per i cantanti dell'est asiatico avvicinarsi al canto lirico, ovvero alla impostazione lirica del canto, è assai più semplice giacché questi sono normalmente dotati dalla natura di un organo fonatorio che nella sua conformazione si propone con una sorta di "facilitazione", assai utile per l'ottenimento della migliore emissione vocale, che avviene cioè naturalmente, quasi senza "costruzione ragionata".

Per citare solo uno dei Conservatori italiani che accolgono e formano cantanti orientali già laureati nei loro Paesi di provenienza, il Conservatorio "Arrigo Boito" di Parma annovera più di 150 studenti di cui 94 provenienti dalla Cina, 30 dalla Corea del sud, 26 dal Giappone e 1 dall'Indonesia[4].

Hanno lingue e culture diverse, lontanissime dalla nostra, e frequentano tutti i corsi del dipartimento di canto e di teatro musicale; tutti condividono il sogno di respirare la polvere delle tavole dei palcoscenici nella patria del melodramma, ma, anche in considerazione dello sforzo e dell'impegno che ciascuno di essi profonde per il raggiungimento di questo obiettivo, è d'obbligo chiedersi se davvero potranno essere loro i nuovi "ambasciatori" di questo patrimonio.

Esprime lo stesso dubbio, in un'intervista rilasciatami[5] qualche anno fa, la mezzosoprano Fiorenza Cossotto[6], amatissima soprattutto in Giappone, che all'età di 79 anni continua a tenere masterclass di canto nelle più prestigiose istituzioni musicali italiane ed europee.

---

[2] Le interviste rilasciatemi dal mezzosoprano Fiorenza Cossotto, dal soprano Antonella Muscente, dalle cantanti allieve orientali, mezzosoprano Choi Seung Hyune e soprano Hiromi Morota, sono state registrate su nastro.

[3] Gravina Gloria, *Il melodramma tra emigrazione e culture ospiti*, in Quaestiones Romanicae nr II/1, Lucrarile Colocviului international *Comunicare si Cultura in Romania Europeana,* ed. a II-a / 24.25 septembrie 2013 – JATEPress Szeged 2013.

[4] I dati si riferiscono alle iscrizioni dell'anno accademico 2014-15.

[5] L'intervista mi è stata rilasciata nel 2006 in occasione di una masterclass tenuta dalla Signora Cossotto presso il Teatro di Sulmona (AQ), sede del prestigioso premio per voci liriche, intitolato a Maria Caniglia.

[6] Fiorenza Cossotto è una delle più grandi interpreti viventi del melodramma italiano. Dopo essersi diplomata al Conservatorio Giuseppe VerdidiTorino, segnalata dal maestro Ettore Campogalliani, partecipò al concorso alla Scala per giovani cantanti che vinse, entrando a far parte della scuola dei giovani cantanti della Scala e della Piccola Scala. Esordì nel1956 nel ruolo della 4ª monaca nella prima rappresentazione nel Teatro alla Scaladi Milano di "L'angelo di fuoco" di Serghjej Serghejevich Prokofiev e iniziò una fulgida carriera che l'ha portata nei teatri d'opera più prestigiosi del mondo.

Intervista al soprano Fiorenza Cossotto[7]

GG Per la sua esperienza, la frequentazione del melodramma italiano da parte dei cantanti stranieri, ed in particolare degli orientali, sta crescendo?

FC Sì, stanno scoprendo la musica italiana, l'opera lirica, ma hanno iniziato ormai più di trent'anni fa. Vado in Giappone da tanti anni e quindi conosco molto bene questi popoli così lontani da noi, ma soprattutto i giapponesi sono incantati da questa nostra grande musica; sono stata molto in oriente negli ultimi 30 anni e faccio questa constatazione ogni volta.

GG Secondo lei, i cantanti che vengono a formarsi in Italia diventeranno ambasciatori della cultura italiana del bel canto nel mondo e nei loro Paesi?

FC Secondo la mia impressione, rimarranno sempre legati alla loro cultura, perché il lavoro che stiamo facendo qui in Italia, nei tanti Conservatori che ospitano cantanti provenienti dall'estremo oriente, è proprio quello di inculcare lo spirito, il modo di sentire la musica, interpretarla; ma l'interpretazione parte dall'espressione dell'animo, parte dall'istinto di una persona, dalla sua formazione e dall'educazione anche, ma soprattutto dalla cultura di appartenenza.

Noi facciamo il possibile, ma non sempre riusciamo a raggiungere l'obiettivo, anzi, direi che i casi in cui riusciamo nell'intento sono pochissimi, soprattutto perché i cantanti orientali che ospitiamo in Italia sono giovani che hanno ricevuto un'educazione improntata alla loro cultura e cioè un'educazione ferrea che li ha resi atti a seguire rigorosamente anche la disciplina più dura, troppo spesso senza neanche concepire la possibilità di esprimere una qualche forma di moto personale che si discosti dal dettato.

Pensi che 30 o 35 anni fa, quando iniziavo ad andare in Giappone con una certa frequenza, durante un mio concerto ho visto piangere una bambina senza lacrime, per l'educazione che evidentemente aveva ricevuto; mi sono stupita; quella bambina singhiozzava, ma le lacrime non si vedevano, guai se avesse fatto scendere una lacrima, i giapponesi non possono fare questo in pubblico.

Ho debuttato in Giappone con "La favorita" di Donizzetti; alla fine dell'opera la protagonista femminile, la donna, l'eroina, muore; il teatro improvvisamente diventò un luogo pieno di uomini, donne, giovani che piangevano con fazzoletti in mano, grossi come tovaglioli, persone che si asciugavano le lacrime; poi mi hanno spiegato che l'unico momento in cui potevano essere liberi di piangere in pubblico, e cioè essere liberi di esprimere una forte emozione con il pianto, era in teatro. Ed era tutto un piovere di "brava, brava" e lacrime. Piangevano, in maniera quasi compulsiva, molto di più di quanto io vedessi fare nei nostri teatri, avevo l'impressione che esagerassero intenzionalmente; capii che era il loro bisogno di esternare i sentimenti che, per il tipo di educazione ricevuta, devono sempre controllare.

GG La grande difficoltà che i cantanti orientali hanno è quella dell'interpretazione del ruolo, dell'immedesimazione nel personaggio?

FC E' proprio così, di fatti, tante volte non riusciamo a far comprendere loro il nocciolo della questione; ci imitano, o meglio,tentano di imitarci, si sforzano con grande impegno e disciplina, ma la gran parte delle volte, quando siamo insieme nelle lunghe ore di scambio durante le lezioni, direi, si finisce con il solito risultato: loro cantano, io esprimo.

Quando vedono il mio modo di esprimere, l'espressione del mio viso, la osservano, direi quasi scientificamente, la studiano, la imitano, tentano di riprodurla, però poi si riduce sempre a un atto solo esteriore, che non proviene da dentro, e finisce per essere del tutto artificiale; potrebbe anche sembrare riuscito, giusto, ma poi manca l'autenticità. Non è autentico.

La pelle d'oca che ci viene quando cantiamo, è una manifestazione del nostro sentire, perché ci immedesimiamo nel personaggio che interpretiamo, ma non penso che un cantante così lontano da noi culturalmente possa provare questa sensazione, semplicemente perché non ha la nostra sensibilità; è un fatto culturale, è un fatto storico.

[7] Durante l'intervista la Signora Cossotto ha proposto anche esempi canori che sono stati registrati, ma che per ovvi motivi sono stati omessi.

GG Sta dicendo che è quasi una questione genetica?
FC Esattamente, se per genetico intendiamo il patrimonio culturale che ci scorre nelle vene sin da quando veniamo al mondo e che ci apparterrà per tutta la vita; è difficile ad esempio che un mediterraneo assuma proteine dalle larve di insetti, per quanto nutrienti questi siano, ed è facile che un eschimese che mangia pasta finisca per sviluppare forme di celiachia; ciascuno di noi è il risultato di tutto ciò che lo circonda, del presente e del passato della terra in cui è nato.
GG Dunque, anche se sicuramente, come pure lei mi confermerà, questi giovani cantanti arrivano in Italia preparatissimi dal punto di vista tecnico, il fatto di interpretare ruoli che comunque attingono al costume italiano dell'Ottocento fino ai primi del Novecento e che ad ogni modo si rifanno al momento storico culturale dell'epoca, europeo, costituisce per i cantanti orientali un'ulteriore difficoltà?
FC Assolutamente sì. Manca loro qualcosa: lo studio della cultura, della storia, della tradizione, manca insomma l'istinto che è un qualcosa che viene dalla cultura di appartenenza; è, come dicevo, un fatto di natura culturale.
GG E invece dal punto di vista squisitamente linguistico e più specificamente fonologico, della pronuncia, della dizione, quali sono i grossi problemi?
FC Grossi problemi per la lingua tutto sommato non ce ne sono, perché per questo fortunatamente basta studiare, anche se di fatto per un orientale sono necessari anni perché si giunga ad un buon livello di pronuncia.
GG Per un orientale dunque la lingua è un grosso scoglio, infatti molti dei cantanti che arrivano in Italia per perfezionarsi non parlano l'italiano o comunque comunicano in maniera approssimativa.
FC Beh, adesso la lingua la masticano un po', studiano nei loro Paesi su testi italiani, ma io penso che dovrebbero continuare a studiare seriamente l'italiano anche in Conservatorio, con corsi regolari sin dal loro arrivo in Italia, per rinforzare le conoscenze linguistiche che per forza di cose hanno dovuto acquisire nei Paesi di provenienza.
In definitiva però la cosa più grande che manca loro, ripeto, è questa nostra cultura, è l'esser nati in queste terre. Purtroppo non è questione di intelligenza o di grado di preparazione, è solo questione di natura e per natura intendo la natura culturale della persona.
Ho constatato che persone orientali che sono in Italia da tanto tanto tempo non riescono comunque ad avere il nostro istinto; l'istinto non è un qualcosa che matura; l'istinto non si costruisce, e sta in ciò la grande difficoltà: nella grande differenza di cultura che esiste tra oriente e occidente.
Sono attratti da noi. Quando noi cantanti d'opera andiamo a cantare nelle lontane terre d'oriente ed esprimiamo sentimenti, emozioni, moti dell'animo, non si può non notare ed apprezzare quanta felicità immensa esprimano; anche qui in Italia, a lezione nelle masterclass, per insegnare loro semplicemente il mio modo di esprimermi, devo esagerare, enfatizzare per sentirmi poi dire magari: "ma io non so sgranare così tanto gli occhi, non l'ho fatta abbastanza bene questa espressione"; durante i miei incontri con i giovani cantanti orientali mi propongo e mi lascio imitare, però passa un giorno e tutti tornano al loro modo, non per mancanza di possibilità o di intelligenza, ma per un fatto "biologico", direi; ce l'hanno nel sangue come noi ce l'abbiamo nel sangue.
GG Pensa che possano riuscire ad essere quanto meno degni ambasciatori della cultura italiana del *belcanto* nei loro Paesi, portando con sé il melodramma?
FC Ce ne sono stati anche di molto bravi; ambasciatori sì, però…! Penso che gli ambasciatori della musica operistica, per lo meno di quella italiana, spagnola, francese… siano gli europei.

Intervista al soprano Antonella Muscente[8]

GG Nella sua intensa attività di docente ha lavorato molto con studenti provenienti da Paesi dell'estremo oriente; qual è la sua esperienza in proposito?
AM Sì, è vero, ho avuto molti studenti orientali, cantanti già diplomati nei loro Paesi e soprattutto negli ultimi 10 anni, anche in un Conservatorio di una città piccola come Pescara, non conosciuto come quelli di Milano, di Napoli, di Parma o come l'Accademia di Santa Cecilia di Roma, abbiamo avuto un numero significativo di iscrizioni di studenti giapponesi, coreani e cinesi che in qualche maniera mette in evidenza l'apprezzamento per il nostro teatro musicale, per il melodramma, che in tutto il mondo ci rappresenta e identifica la nostra cultura.
GG Perché secondo lei è così forte questo desiderio di studiare l'opera lirica , di avvicinarsi in definitiva alla nostra tradizione musicale da così lontano?
AM La risposta è semplice, più di quanto non si possa immaginare: il fascino che esercita la nostra cultura è un qualcosa di assolutamente irresistibile, in generale; basti pensare alla storia dell'arte del nostro Paese, alla tradizione eno-gasronomica mediterranea, alla creatività italiana e dunque all'architettura, al design, per citare soltanto alcune delle espressioni della nostra cultura; in particolare, la marca che ci contraddistingue e ci connota come popolo e come espressione di questo, è la capacità di manifestare quella sensibilità tutta nostra, tutta legata ad una terra, ad una tradizione, ad un sentimento che a detta di tutti "inimitabile".
GG Dunque la ragione di questa "attrazione" sta in quella che è la nostra espressione culturale?
AM In questo soprattutto, ma a dire il vero non soltanto in questo. C'è da dire infatti che i cantanti dell'est asiatico sono particolarmente dotati per quanto riguarda l'organo fonatorio; nella conformazione fisica del "tipo"asiatico, uomini e donne, è evidente un collo e una base del collo molto più ampia rispetto alla nostra, che nasconde, per così dire, un "meccanismo" che si avvale di una piccola parte più ampia; sto parlando dell'osso ioide che si trova alla radice della lingua, nella regione anteriore del collo, all'altezza della quarta vertebra cervicale, mantenuto in posizione da diverse formazioni muscolari; per visualizzare l'oggetto di cui sto parlando, e per semplificare, si può dire che è un piccolo osso piatto, un dico, con un foro al centro; negli orientali, proprio per le maggiori dimensioni del collo, lo ioide è leggermente più grande, il che sembrerebbe essere un particolare del tutto trascurabile o di poco conto; questa caratteristica morfologica però contribuisce ad assicurare una facilità nell'emissione vocale che noi quasi sempre raggiungiamo dopo infiniti tentativi e dopo un percorso di "ricerca" molto lungo e complesso; in definitiva, i cantanti orientali sono favoriti dalla natura che offre loro la possibilità di una emissione vocale più naturale, e di conseguenza di una impostazione cosiddetta naturale.
GG Dunque sta dicendo che fanno meno fatica ad impostare la voce per il canto lirico?
AM Esattamente. E questo non è poco.

Intervista al mezzosoprano Choi Seung Hyune e al soprano Hiromi Morota [9]

GG Quali difficoltà incontra nell'ˆinterpretare ruoli dell'opera italiana?
CSH Certamente le prime difficoltà sono legate alla lingua, alla pronuncia.

---

[8] Antonella Muscente, Docente della classe di canto presso l'Istituto di Alta Cultura Musicale "Luisa D'Annunzio" di Pescara Diplomatasi con lode presso il Conservatorio di Pescara sotto la guida di Maria Vittoria ROMANO, si è perfezionata alla Musikhochschule di Vienna, a Monaco di Baviera, a Fiesole, a Bologna. Ha vinto prestigiosi concorsi internazionali quali: "A. Belli" di Spoleto, " Toti Dal Monte" di Treviso; "Ville de Tonlouse", affermandosi rapidamente sulle scene dei principali teatri italiani ed esteri, dove ha interpretato in prevalenza primi ruoli del repertorio italiano, tedesco e francese. E' stata guidata dalla bacchetta di grandi direttori quali Peter Maag; Gianluigi Gelmetti; Spiros Arghiris; Alberto Zedda; Campanella, a fianco di grandi artisti come Monserrat Caballet, Josè Carreras, Shirley Verret, Chris Merritt. Svolge inoltre un'intensa attività cameristica.
[9] Choi Seung Hyun mezzosoprano di Seul e Hiromi Morota soprano di Tokyo sono state da me intervistate a Sulmona nel 2006 dove si trovavano per seguire i corsi di alto perfezionamento presso l'ateneo della musica lirica con prestigiosi docenti, famosi cantanti e interpreti dell'opera lirica italiana. L'intervista alle due cantanti è stata condotta in lingua inglese e poi tradotta.

HM Ma ancora di più alla struttura della lingua, all'organizzazione della grammatica.
GG Voi studiate l'italiano?
CSH Sì
HM Da diversi anni
GG Nei vostri Paesi?
CSH Sì, ma anche qui adesso
GG Oltre all'italiano studiate anche la storia della cultura italiana o civiltà e cultura italiana?
CSH Sì
HM Sì, ma più spesso la storia in generale
GG In che modo? Solo relativamente al melodramma italiano, o anche proprio la storia della cultura italiana? Lo studio è più ad ampio raggio o si concentra solo sull'opera lirica?
CSH Non approfondiamo, ma studiamo di più le cose che riguardano il melodramma, e non l'attualità.
GG Quindi molto del passato, dell'Ottocento e del primo Novecento?
CSH Sì, ma anche cose più antiche
HM Per esempio quando ho frequentato il Conservatorio di Milano c'era una materia sulla letteratura poetica drammatica, dovevamo dare anche l'esame, ma prima di venire a Milano studiavo queste materie nel mio Paese.
GG Anche lei ha studiato in Italia?
CSH Sì, a Rovigo
GG Ma nei vostri Paesi avevate già studiato canto e eravate già diplomati quando siete arrivati in Italia?
HM Io ho fatto anche un dottorato
GG Prima la osservavo, mentre la signora Cossotto faceva lezione con lei. Nell'interpretazione di ruoli di protagonisti di opere italiane, quali sono le difficoltà maggiori che incontra?
CSH La difficoltà maggiore è soprattutto dare senso, perché questa in cui canto non è la mia lingua ed è necessario saper parlare nella musica
GG Quindi prima di tutto ci sono problemi legati alla lingua, e poi?
CSH Poi anche saper dare suono e produrre movimento di espressione
HM Soprattutto di espressioni del viso, perché nei nostri Paesi, non ci esprimiamo come voi europei, noi abbiamo meno espressioni, ne facciamo di meno, quindi dobbiamo fare il contrario di ciò che normalmente esprimiamo, o quasi il contrario; insomma per noi è uno sforzo notevole.
GG Dunque la capacità di produrre espressioni del viso richiede un grande impegno?
HM Anche muovere il corpo, non solo muoversi sul palcoscenico, ma proprio semplicemente produrre il gesto. Noi usiamo meno gesti, quindi troviamo difficile fare ciò perché è proprio quello che impariamo a non fare.
GG E sulle difficoltà dell'interpretazione dei ruoli che attingono ad una tradizione e ad una cultura ormai passata, lontana dalla nostra di oggi come vi orientate?
CSH Ci sono tanti doppi sensi. Per me è molto difficile.
HM Non solo nel significato metaforico, ma per esempio anche nella struttura della lingua, come dicevo prima; se dico: "Io vado a scuola di musica" in italiano, in giapponese è "Io musica di scuola a vado"; quindi per avere un'immagine di parola e significato devo pensare sempre a tutto molto tempo prima e devo costruire il modo di esprimere. Ci sono sempre due traduzioni dell'immagine e poi viene tutto il discorso e il lavoro di interpretazione, oltre a quello musicale.
CSH Una soluzione potrebbe essere quella di pensare direttamente tutto in italiano, il che renderebbe tutto più semplice.
GG Quali sono i vostri progetti per il futuro? Tornare nei vostri Paesi?
CSH Cantare in qualsiasi Paese.
HM Poter cantare comunque.
GG Pensate di poter diventare ambasciatori, in qualche modo, della musica e quindi della cultura (cultura musicale) italiana, portando con voi nel mondo l'opera?
CSH Sì, sì, io sento di sì
HM Sì, specialmente nel mio Paese perché l'opera italiana è molto amata.

GG Ma perché è molto amata?
HM Perché ho visto con i miei occhi la possibilità di liberare la passione che è nascosta; ad esempio ogni volta che arrivano grandi cantanti ad esibirsi nei nostri teatri, i giapponesi sono veramente entusiasti perché apprezzano moltissimo queste espressioni così trasparenti e chiare di emozioni.
GG Ma la mia domanda è proprio questa: perché c'è questa grande espressione di apprezzamento? perché scegliere di appassionarsi all'opera italiana che è così distante e lontana e diversa dalla cultura dei vostri Paesi di provenienza?
CSH Intanto perché questa musica è troppo bella, e poi perché anche le storie che si raccontano con la musica sono bellissime e tanto diverse dalle nostre.
HM Il Giappone è un'isola, è stato sempre chiuso alle influenze esterne, quindi il desiderio verso l'estero è grande e dunque adoriamo in particolare l'opera lirica italiana perché esprime tante cose che a noi mancano, tutti questi sentimenti che si lasciano vedere senza paura, e poi adoriamo questa voce che si apre e corre libera, questa grande voce così aperta e veramente libera.

Bibliografia

Gravina Gloria. 2000. *Da Bomba a rio de Janeiro*, in Bérénice, Rivista quadrimestrale di studi comparati e ricerche sulle avanguardie, Pescara, Angelus Novus Edizioni, N.S. anno VIII, n. 23.

Gravina Gloria. 2013. *Il melodramma tra emigrazione e culture ospiti*, in Quaestiones Romanicae nr II/1, Lucrarile Colocviului international *Comunicare si Cultura in Romania Europeana,* ed. a II-a / 24 - 25 septembrie 2013, JATEPress Szeged.

Nicolae MORAR
(Universitatea de Vest din Timișoara)

Spiritualitatea românească între tradiţie şi noutate

Abstract: (Romanian Spirituality between tradition and modernity). Situated at the gates of the Orient – of this Orient that, first with Asia Minor, then with Greece, with Jerusalem and again with Asia Minor (Syria), with Alexandria and finally with Byzantium, has offered cultural themes of real importance to the western spirituality –, Romania wasn't less generous, giving the same West significant ideational references. Thus, in an age when the idea that the Romanian ethos is missing the sight of modernity is circulated, we appreciate that a diachronic and synchronic approach on the value and peculiarities of Romanian spirituality is appropriate and welcomed".

Keyword: Orient, Romania, spirituality, tradition, modernity

Rezumat: Situată la porţile Orientului, România a oferit mereu spiritualităţii apusene repere ideatice semnificative (Noica, 1992, 235). Din acest motiv, într-o perioadă când se vehiculează ideea că etosul românesc nu se încadrează în orizontul modernităţii, apreciem că o abordare diacronică şi sincronică a particularităţilor spiritualităţii româneşti este potrivită şi binevenită.

Cuvinte cheie: Orient, România, spiritualitate, traditie, modernitate

1. Arhetipuri străvechi

Spiritualitatea românească, născută într-un spaţiu al confluenţelor, este complexă. Originile ei sunt îndepărtate şi au un fundament eminamente religios. Credinţa geto-dacilor şi virtuţile morale practicate de aceste populaţii sunt elementele de bază pe care, mai târziu, s-au aşezat valorile definitorii ale spiritualităţii ortodoxe româneşti.

Informaţiile istorice permit reconstituirea aproximativă a credinţei strămoşilor poporului român, a religiozităţii geto-dacilor. Herodot (484-425 în. d. Hr.), oferea contemporanilor date despre credința în nemurirea sufletului a geto-dacilor (Herodot Istorii, IV, 93-94), iar Hellenicos (secolul V în. d. Hr.), făcea referiri la Zamolxis, numindu-l inițiatorul religios al geto-dacilor (Hellenicos, *Obiceiuri barbare*, fr. 73), Platon (427-347 în. d. Hr.) îl considera psihoterapeut (Platon, *Charmides*, 156d-157c). În sfârșit, Strabon (secolul I în. d. Hr.) elogia pe marii preoţi daci, Zamolxis şi Deceneu (Strabon, *Geografia*, VII, 3, 5).

Mai mult, din relatările istoricilor antichităţii precreştine reţin atenţia informaţiile referitoare la metodele întrebuinţate de către geto-daci în vederea realizării progresului religios moral, cultivarea cumpătării, evlaviei şi dreptăţii fiind condiţii imperative: „Ei se hrănesc – scria Strabon – cu miere, lapte, brânză, ducând un trai liniştit motiv pentru care au fost numiţi evlavioşi" (Strabon, *Geografia*, VII, 3-4), iar istoricul Iordanes relata despre preotul geto-dac Deceneu că: „a introdus în popor disciplina morală, îmblânzind moravurile lor barbare. I-a învăţat să trăiască după legile naturii şi după propriile legi scrise, să fie superiori altor popoare în judecată, să petreacă în fapte bune." (Iordanes, *Getica*, V, 36-40, 67-73).

Inventarul arheologic – sanctuarele geto-dace din munţii Carpaţi, în formă patrulateră şi circulară, realizate din coloane de lemn sau de piatră, aşezate pe tamburi de calcar –, de asemenea, relevă aspecte referitoare la religia geto-dacilor, respectiv caracterul

urano-solar al acesteia, dar şi elemente ce vorbesc despre sistemul de încadrare în timp a faptului liturgic sacramental.

Modul de a teologhisi al strămoşilor noştri este greu de restabilit. Unii cercetători vorbesc despre caracterul monoteist al religiei geto-dacilor, bazându-se pe informaţiile lui Herodot, care arăta că: „tracii când tună şi fulgeră, trag cu săgeţile în sus spre cer şi ameninţă pe zeu, considerând că nu este altul decât al lor." (Herodot, *Istorii*, IV, 94), în timp ce alții apreciază că Zamolxis era zeitatea supremă a geto-dacilor, căreia i se subordonau alte zeități: Gebeleizis (zeul cerului înnourat şi pluvial, diriguitor al furtunii şi al fulgerelor) şi Bendis (zeitate feminină a dragostei şi maternității, a lunii şi a pădurilor) (Ciobotea 1976, 614-615).

Se poate observa, din cele arătate mai sus, că religia geto-dacilor şi modul lor de viaţă au fost factorii valorificați de către primii misionari creştini, în procesul de creştinare a acestor populaţii. Iar elementele caracteristice spiritualităţii geto-dacilor nu au trecut neobservate de spiritualitatea românească, ele fiind convertite pentru a sluji intereselor noii credinţe. Deşi nu se poate vorbi despre un pre-creştinism al geto-dacilor, înainte de răspândirea creştinismului în spaţiul dacic, se poate afirma că au existat suficiente temeiuri în religia geto-dacilor care au favorizat răspândirea creştinismului în rândul daco-romanilor, strămoşii noştri. (N. Morar 1997, 122).

2. Sinteza creştină

În procesul de formare a poporului român se regăsesc două elemente fundamentale: cel autohton, geto-dac, şi altul de ocupaţie, roman. În urma războaielor dintre anii 101-102 respectiv 105-106, Imperiul roman a reuşit să-i învingă pe geto-dacii conduşi de regele Decebal şi să transforme cea mai mare parte a teritoriului Daciei în provincie romană – aspectul în discuție e evocat de monumentul Trophaeum Traiani (anul 109), de la Adamclisi și de Columna lui Traian de la Roma (anul 113), ridicate la solicitarea împăratului Traian.

Cucerirea Daciei a amplificat procesul de romanizare. Timp de patru secole (secolele II-VI d. Hr.), cele două culturi şi civilizaţii s-au influenţat reciproc, cultura şi spiritualitatea românească fiind rezultatul acestei simbioze fericite. Fenomenul a dus la transformarea locuitorilor Daciei într-o populaţie daco-romană, care şi-a însuşit modul de viaţă, limba şi numele romanilor.

Tradiţia Bisericii Ortodoxe Române evocă faptul că creştinismul a fost răspândită în spaţiul daco-roman de către Sfântul Apostol Andrei. Misiunea în discuție, derulată în secolul I al erei creştine în rândul geto-dacilor, a fost consemnată de unii scriitori şi Părinţi bisericeşti. Istoricul Eusebiu de Cezareea nota, în acest sens următoarele:

> „Sfinţii Apostoli ai Mântuitorului nostru şi ucenicii lor s-au împrăştiat în toată lumea; lui Toma, după tradiţie, i-a căzut la sorţi tara părţilor, lui Andrei, Sciţia (...), lui Ioan, Asia, unde şi-a petrecut viaţa până ce a murit la Efes. Petru pare să fi predicat iudeilor răspândiţi în Pont, Galatia, Bitinia, Capadocia şi Asia, pentru că, până la urmă, să ajungă la Roma, unde, la dorinţa lui, a fost răstignit cu capul în jos. Ce să mai spun de Pavel, care, după ce plinise Evanghelia lui Hristos, din Ierusalim şi până în părţile Iliriei, a suferit martiriul la Roma, sub Nero? Acestea sunt arătate de Origen în «Cartea a III-a a Comentariilor asupra Genezei» Andrei a vestit (Evanghelia) sciţilor şi tracilor." (Eusebiu de Cezareea Istoria bisericească, III, I, 1-3)

Mai mult, prezența Apostolului Andrei la Tomis e motivată de faptul că acolo era capitala provinciei, iar politica urmată de către apostoli a fost aceea de a vesti Evanghelia mai întâi la oraşe, unde mediul de audienţă era mai mare şi apoi la sate (Popescu 1994, 88).

Pe lângă misionariatul Sfântului Andrei, la creştinarea timpurie a daco-romanilor o contribuţie deosebită şi-au adus coloniştii şi militarii, precum şi administraţia romană din

Dacia (Coman, 1979, 54-55). Iar în ceea ce privește primele mărturii în favoarea vieţii creştine pe teritoriul Sciţiei Mici şi a Daciei Carpatice ele datează din secolele III-IV d. Hr. și reunesc monumente funerare, opaiţe, lămpi de bronz cu semnul crucii şi geme cu scena *bunului păstor* (cea mai reprezentativă fiind gema de la Potaissa)[1].

Începând cu secolul al IV-lea, există informaţii despre primele episcopii întemeiate pe teritoriul țării noastre, iar numele primului ierarh consemnat în scrierile istoricilor bisericeşti este episcopul Bretanion, menţionat cu ocazia incursiunii împăratului Valens împotriva goților în părţile Dunării de Jos (369 d. Hr.) – la Tomis, Valens a fost întâmpinat de către ierarh în catedrala oraşului, Împăratul roman, susţinător al ereziei ariene[2], încercând să-l determine pe prelat să îmbrăţişeze arianismul[3].

Un alt arhiereu a fost Teotim, care a luat parte la un sinod ce a avut loc în anul 400 d. Hr. În lista semnatarilor, Teotim este menţionat pe primul loc, ceea ce denotă că se bucura de o stimă deosebită din partea celorlalţi episcopi. Tot despre Teotim aflăm că nu a subscris la condamnarea ilustrului teolog Origen (Socrate, *Hist. eccl*., 67, 701).

În sfârșit, episcopul Timotei al Tomisului (secol V) a participat la lucrările sinodului al III-lea ecumenic; numele lui figurează în actele conciliului, fiind cel de-al 170-lea semnatar al acestora: „Timoteus, episcopus provinciae Scythiye civitatis tomorum” (Zeiller 1918, 172).

În sprijinul începuturilor vieţii creştine din zona Dunării de Jos stau şi numele creştinilor care au suferit moarte martirică, în secolul al IV-lea, la Noviodurum – Zotikos, Attalos, Kamasis şi Philippos –, ale căror trupuri au fost depuse în Biserica din localitatea Niculiţel, *martirion*-ul din Dobrogea fiind cel mai vechi dintre cele cunoscute pe teritoriul României (Popescu 1987, 173-178).

Și tot despre vechimea creştinismului la români vorbesc noţiunile fundamentale ale credinţei şi cultului creştin precum *adorare = preamărirea lui Dumnezeu*, *basilica = biserică*[4], *benefacio = binefacere*, *commemorare = a-ţi aminti de un decedat*, *cuminecare = împărtăşirea cu trupul lui Hristos*, *credere = a crede*, *Dominus şi Domnus = Domnul*, *Filius = Fiul lui Dumnezeu*, *nuntiae = nuntă*, *peccatum = păcat,* lexeme străvechi care aparțin vocabularului eclesial românesc (Graur 1957, 106). La rândul lor, sărbătorile creştine principale au nume latineşti. În acest sens amintim: *dies Dominica = duminica; Creatio = Crăciun sau Naşterea Domnului; Pascha = Paşte, Floralia = Floriile; Rosalia = Rusaliile* ş. a.m.d. (Rosetti 1968, 77-91)

Viaţa creştină a continuat pe teritoriul locuit de români şi în secolele următoare. Între secolele VIII-IX d. Hr. a funcționat un aşezământ episcopal ortodox în cadrul voievodatului românesc de la Alba Iulia (Bălgrad), fapt dovedit de rotondă cu absidă semicirculară descoperită, în anul 1968, sub actuala catedrală romano-catolică din oraşul transilvănean[5].

[1] Gema de la Potaissa este o piatră de inel din onix, descoperită în secolul al XIX-lea (1840). Gema înfățișează scena „bunului păstor”. Ea reprezintă un bărbat în picioare, care poartă pe umeri un miel. La picioarele păstorului, un alt miel privește în sus. În stânga bărbatului este incizat un copac, cu două crengi înclinate deasupra capului acestuia. Pe una din crengi este reprezentată o pasăre, iar în partea dreaptă se vede o corabie, din care un om cade în apă, în fața unui monstru marin. În jurul corabiei sunt incizate literele: *I X T I S*.

[2] Arianismul (de la numele preotului Arie sec. IV d. Hr.) afirma că persoanele Sfintei Treimi se află într-un raport ierarhic. Calitatea de Dumnezeu revine numai Tatălui, în timp ce Fiul şi Duhul Sfânt sunt ființe create şi subordonate Tatălui.

[3] Episcopul tomitan s-a pronunțat ferm în favoarea dogmelor formulate la sinodul I ecumenic. Nemulţumit de poziţia ierarhului Bretaniun, Valens a cerut să fie exilat.

[4] Românii sunt singurul popor latin care foloseşte până astăzi termenul *biserică* cu dublu sens: *locaş de cult* şi *comunitate a credincioşilor*.

[5] Arhitectura edificiului este de tip bizantin.

Din cele prezentate, rezultă faptul că, pe teritoriul fostei Dacii, creştinismul s-a răspândit încă din epoca apostolică şi că au existat centre creştine importante şi personalităţi care s-au impus în viaţa Bisericii atât prin modul de trăire, cât şi prin preocupările lor teologice.

3. Spiritualitatea ortodoxă şi cultura românească

O analiză atentă a folclorului nostru arată că unele obiceiuri ale credincioşilor români se află în legătură directă cu păgânismul roman, dar şi că pătrunderea lui Hristos în creaţiile şi legendele populare s-a produs de timpuriu. Aspectele evocate se reflectă în gingăşia colindelor, poezie ce reflectă, vorba lui Aristotel, „icoana părţii eterne din viaţa popoarelor, fiind singurul lucru care se păstrează din tot trecutul lor".

Colindul românesc prezintă cele mai importante momente din viaţa Mântuitorului Iisus Hristos – naşterea, moartea şi învierea – şi lasă impresia că naşterea lui Iisus are loc într-un sat de păstori români din Carpaţi, unde stâlpii colibelor se prefac în făclii, paiele sclipesc ca nişte lumini mărunţele, iar nuielele gardului de la iesle lucesc ca nişte diamante:

„În iesle pe flori de fân
Unde Dumnezeu năştea,
Pajiştea verde creştea
Din plociuni?, făclii ardea,
Din grădele luminele
Din păiţe luminiţe.
În iesle de boi se născu
Cel ce toate le făcu.
În paiele grâului, pe flori dalbe a fânului.
Ce pari îs prejur de iesle?
Ce nuiele-s printre pari?
Sunt nuiele arginţele
Fiul Sfânt e-n făşeţele" (Viciu, 1914, 24-27.)

Cum, atât în Răsărit cât şi în Apus, cultul Fecioarei Maria a pătruns încă din primele veacuri după Hristos, în pofida ereziei nestoriene[6], colindul nostru arată că supravenerarea Mariei premerge secolului al VIII-lea, veac în care calendarul Bisericii nedespărţite consemna celebrarea celor patru praznice consacrate Născătoarei de Dumnezeu (Belean 2004, 14-16). În poezia populară, Maria este înfăţişată ca o femeie deosebită, „preacurată", interesată de drama existenţială a omului, ea însăşi participând la suferinţa umană:

„Secaţ' voi, izvoarelor – rosteşte Maria în ziua supliciului Fiului său –
Uscaţi-vă, mărilor,
Uscaţi-vă, codrilor,
Şi florile câmpurilor." (Furtună, 1914, 42)

Acesta este motivul pentru care Născătoarea de Dumnezeu a fost invocată în cererile credincioşilor pentru a interveni mângâietor în viaţa lor, iar basmele noastre relevă frecvent apelul eroului la sprijinul Fecioarei Maria, cunoscută pentru bunătatea şi dragostea ei de oameni (Şăineanu 1978, 111-119). Şi tot el oferă informaţii cu privire la sensul superior al existenţei, la viaţa fără de moarte, dar şi la atitudinea şi comportamentul pe care trebuie să şi le însuşească omul ce aspiră la nemurire (Şăineanu 1978, 131-138).

[6] *Nestorianismul* (de la numele călugărului Nestorie secolul V d.Hr.) afirma că Fecioara Maria nu trebuie numită Născătoare de Dumnezeu. În opinia ereticului, Maria a fost o creatură omenească, fapt pentru care este imposibil de imaginat ca Dumnezeu Fiul să se fi născut dintr-o fiinţă creată.

Tot izvoarele orale (folclorul românesc) informează despre temele preferate de cugetarea românească, cum ar fi *primatul sufletului* şi *problema veşniciei*. Astfel, balada Mioriţa, una dintre cele mai vechi şi dense creaţii populare anonime româneşti, conservată de memoria vie a poporului, relatează, prin vocea unui păstor, atitudinea liniştită a românului în faţa morţii (Eliade 1995, 260).

Cu *Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*[7] ne aflăm în fața primei opere reprezentative a vechii culturi românești. Lucrarea deși nu este gândită în formatul unui tratat teologic, ea reușește să îmbine, într-o expunere nouă, idei întâlnite în *Scara* Sfântului Ioan Sinaitul, în *Umilința* Sfântului Simion Monahul, sau în *Omiliile* Sfântului Ioan Gură de Aur. Textul aduce însă în arealul gândirii românești temele majore ale teologiei răsăritene: Dumnezeu este, în același timp, Unitate și Trinitate; Tatăl este Entitatea absolută *(arche)*, care-L naște continuu pe Fiul Său și Mântuitorul creației, și-L purcede pe Duhul Sfânt și care, împreună cu Fiul și cu Sfântul Duh au creat lumea sensibilă și omul, chip al Chipului Celui întreit Unul.

Asemenea gânditorilor renascentişti (Marsilio Ficcino, Pico della Mirandola), Neagoe a arătat importanţa raţiunii în efortul omului de a se apropia de Dumnezeu: „Mintea – scria voievodul român – este cap şi învăţătură dulce şi sfârşitul ei este preamărit. Mintea este un dar şi o comoară netrecătoare, care nu se epuizează niciodată. Mintea cea curată se urcă deasupra cerurilor şi prezintă demnitatea trupului şi a sufletului înaintea Atotţiitorului. Mintea trează este prietenul cel mai bun şi mai cinstit al împăraţilor şi domnilor. Cinstiţi înţelepciunea, ca să împărăţiţi în veci". În *zborul* minţii către Dumnezeu, Neagoe cere celui ce cugetă la cele supranaturale să implice virtutea şi să elibereze spiritul de afectele şi impulsurile primare: „Întâi de toate (rafinarea spiritului – *n. n.*) presupune tăcerea. Tăcerea face oprire. Oprirea face umilinţă şi plângere, iar plângerea face frică şi frica face smerenie. Smerenia face socoteală de cele ce vor să fie, iar acea socoteală face dragoste şi dragostea face sufletul să vorbească cu îngerii. Atunci va pricepe omul că nu este departe de Dumnezeu" (Basarab 1984, 142).

Domnitorul Dimitrie Cantemir (1673-1723) a fost un alt cărturar român, care s-a remarcat prin profunzimea ideilor exprimate în epocă. *Divanul lumii cu înţeleptul* sau *Gâlceava înţeleptului cu lumea*, prin dialogul dintre *înţelept* şi *lume*, venea să atenționeze conștiința lucidă că lumea sensibilă e amăgitoare și trecătoare și că fericirea adevărată se agonisiește prin dragostea de Dumnezeu (V. Cernica 1997, 387).

Elementul de noutate din cartea lui Cantemir este disputa gânditorul român cu ideile epocii sale. Prin gestul său, el a pus bazele raționalismului ortodox și reprezintă o etapă cu totul nouă în gândirea sud-est europeană. Umanistul nostru subliniază importanţa procesului cunoaşterii în viaţa subiectului, afirmând lămuritor că procesul gnomic trebuie pus în slujba Adevărului.

> „Omul – nota Cantemit – se deosebeşte de animalele neraţionale prin minte şi învăţătură" (Cantemir 1990, 310), adăugând că: „Acest Dumnezeu vede nu numai faptele tale, şi încă în întunericul cel mai dens al nopţii… pentru Dumnezeu nimic nu este ascuns, El pătrunde în inimile noastre şi este prezent în gândurile noastre" (Cantemir 1990, 347).

[7] Neagoe Basarab (1481-1517) şi-a petrecut copilăria şi adolescenţa în atmosfera vieţii de mănăstire. În mediul monahal românesc voievodul român a făcut cunoştinţă cu operele de referinţă ale spiritualităţii răsăritene. Influenţat de mesajul acestor scrieri, voievodul român a redactat o lucrare în care prezintă propriile sale gânduri cu privire la actul pedagogic la care trebuie să subscrie orice conştiinţă dornică să intre într-un destin fericit.

Arta selectării modelelor de virtute este, în opinia lui Cantemir, cea mai importantă calitate în vederea realizării de sine a omului, chiar dacă modelele aretologice nu sunt numaidecât creştine:

> „Şi de la păgâni – scria domnitorul – să culegi pildele virtuţilor, de exemplu: pilda dreptăţii de la Aristide, Cammilus şi Fabricius; suportarea sărăciei de la Cuius, Menenius şi Quintius Cincinatus; pilda înfrânării şi a cumpătării de la Belerofon, Xenocrate, Scipio şi Tiberiu; pilda răbdării şi a stăpânirii mâniei de la Srchytas, Socrate, Platon, Phocion, Pericle, Filip regele Macedoniei şi Antigon I; exemple de seninătate ia de la Heraclit, Stilpon şi Zenon, iar pilda de iubire a adevărului şi de a nu minţi în chip grosolan, de la Epaminondas şi de la Pomponius Aticus. Aceste virtuţi vrednice de laudă să nu le slăveşti numai prin vorbe, ci să le imiţi şi prin fapte. Ruşine să le fie acelor creştini care se laudă cu vorba că au adevărata cunoştinţă a adevăratului Dumnezeu, câtă vreme nu au acele progrese întru virtuţi pe care le-au arătat cei mai sus pomeniţi, care erau lipsiţi de o asemenea cunoştinţă a lui Dumnezeu" (Cantemir 1990, 310).

Exemplul oferit de Neagoe Basarab şi, mai târziu, de Cantemir a fost mereu urmat de către spiritele noastre luminate, care, deşi s-au distanţat conceptual de tematica religioasă, au continuat să opereze cu paradigme preluate din fondul etnic al spiritualităţii ortodoxe. Iar Mihai Eminescu, Lucian Blaga şi Constantin Noica sunt cele mai reprezentative personalităţi în acest sens.

Arhetipurile cultivate de scriitorii evocaţi – Neagoe şi Cantemir – au făcut ca, peste timp, urmaşii acestora să vorbească despre *nemarginile de gând*, care se ascund în intimitatea spiritului uman (Mihai Eminescu), despre *Marele Anonim* şi despre *diferenţialele divine* (Lucian Blaga), despre calitatea gândului de a nu fi *tautologic*, precum şi despre *miracolul limbii române*, care poate deveni emblematică pentru arhitectura culturală a Europei secolului XXI (Noica 1987, 111-142).

Eminescu a surprins caracterul minunat al spiritului şi capacitatea acestuia de a plonja în oceanul sacru al formelor pure:

„Zidite-n dome mândre, de cugetări castele
Se dărâmă la suflare-ţi şi-n taină se desfac
Sau la dorinţa-ţi numai se mişcă ca mărgele
Şi sun cântări, ce vibră – se-ntunecă şi tac;
Astă nemargine de gând ce-i pusă-n tine
O lume e în lume şi în vecie ţine." (Eminescu 1969, 140).

Aşa se face că, personajele eminesciene, ghidate de raţiune şi de mediul ambiental compus din *semnele* Divinităţii, avansează spre tărâmul nevăzut al Fiinţei. Hyperion *(cel ce vedea peste)* este partea tainică a naturii noastre; e cel ce învinge limitele şi condiţionările; dar e şi cel ce surprinde Adevărul – „In interiore homine – remarca odinioară Augustin – habitat veritas = În interiorul omului locuieşte adevărul". De asemenea, Eminescu a fost cel care a creionat particularităţile tradiţiei etosului românesc: „Orice civilizaţie adevărată – consemna genialul poet – nu poate consista decât dintr-o parţială întoarcere la trecut, la elementele bune, sănătoase, proprii de dezvoltare…Din rădăcini proprii, în adâncimi proprii, răsare civilizaţia adevărată a unui popor; nu din maimuţarea obiceielor străine, limbilor străine, instituţiunilor străine" (Eminescu 1989, 379).

Şi tot Eminescu afirma că că românii trebuie să înainteze spre o civilizaţie proprie, păstrând tradiţiile istorice aşa cum ele s-au stabilit în curgerea vremurilor: „cine-şi închipuieşte că poate progresa prin salturi, nu poate face decât a da înapoi" (Eminescu 1980, 184).

Lucian Blaga (1895-1961), poetul-filosof, observa la rându-i că specificul condiţiei umane este de a se afla într-o căutare continuă a Misterului. În logica blagiană domină aspiraţia de contopire cu substanţa Marelui Tot. Ca şi trăitorii creştini din perioada de aur a Bisericii, el a făcut din cunoaştere un profund exerciţiu contemplativ:

„Pământule, dă-mi aripi:
săgeată vreau să fiu, să spintec
nemărginirea,
să nu mai văd în preajma mea decât cer,
deasupra cer,
şi cer sub mine –
şi-aprins în valuri de lumină
să joc
strălfulgerat de-avânturi nemaipomenite
ca să răsufle liber Dumnezeu în mine
Să nu cârtească:
«Sunt rob în temniţă !»” (Blaga 1982, p. 11)

Pentru Blaga, cosmosul este mediul epifaniilor Fiinţei. Deşi e locul marilor teofanii, gânditorul contrapune astrelor stelele interioare, „stelele mele”, ca unele ce amplifică misterul existenţei şi îl eternizează, ceea ce înseamnă că eul liric căută continuu fondul comun al fiinţei (Micu 2003, 73-75). Iar pentru a sfărma temniţa trupului recomanda asceze şi ritualuri sacre, singurele care pot elibera *zeul* din inima noastră. Prin sistemul său ideatic, Blaga a reuşit o sinteză între marile zone ale culturii universale, demersul său artistic fiind o cosmică palinodie a incinerării fecunde a fiinţărilor, într-o mare trecere rituală şi universală (Mioc 1988, 90).

În sfârşit, Constantin Noica (1909-1987) s-a remarcat prin serioase analize privind posibilitatea surprinderii pulsului Fiinţei în istorie şi creaţie (Pamfil 2007, 21-24). Deşi două ipostaze ale devenirii, „Devenirea întru devenire” şi „devenirea întru Fiinţă” sunt forme ale metabolismului uman existenţial, accesul în lumea Fiinţei – socotea Noica – cere omului dăruire totală, dorinţa de a *deveni întru Fiinţă*. Altfel spus, omul e dator să conştientizeze că *e născut întru ceva*, ceea ce echivalează cu intuirea atracţiei generate de *ideea modelatoare*, de Adevărul ultim, iar consecinţa răspunsului la un astfel de stimul e epifanizare în istorie a Fiinţei (Noica 1981, 140-160).

Prin urmare, pentru autorii români, creaţia literară este o dimensiune a tradiţionalismului exprimat artistic, adică un cod al desăvârşirii umanului în matricea stilistică a etosului românesc. Chiar dacă tiparele clasice ale meditaţiei religioase sunt rescrise, ele continuă să alimenteze fondul ideatic al creaţiei literar-filosofice. Cu alte cuvinte, arta discursului subscrie la normele metodologice impuse de exigenţele academismului contemporan, în timp ce neliniştea faptului de a fi continuă să fie marcată de temele religioase ale ontologiei umanului.

4. Polisemii artistice

Trăsăturile de specifice spiritualităţii româneşti pot fi identificate şi la nivelul artei. Faptul artistic ordonează aspectele haotice ale existenţei, subordonându-le unei Realităţi arhetipale.

Zidirea de monumente e dovada cea mai bună a dorinţei de a crea un spaţiu de armonie şi echilibru, ca replică la stihialitatea lumii – este o proiecţie obiectivă a persoanei din natura umană şi a generalului din natura cosmică. Iar monumentele rituale româneşti nu numai că sunt o imagine a caracterului ordonat al universului, ci arată explicit că omul din

aceste locuri a perceput sacralitatea spaţiului, că ctitorii lor şi-au strămutat condiţia într-o formă de existenţă superioară, într-un spaţiu virtual, în câmpul Realităţii sublime.

Interiorul acestora cheamă la o călătorie din timp spre veşnicie (Nyssen 1978, 26). Itinerarul spiritual începe pe un fond clar-obscur (în pronaos), dar sfârşeşte în dimensiunea luminoasă a unui spaţiu (naosul) care, prin turla centrală, înşurubată în cer, alungă orice incertitudine, pentru că Hristos-Pantocrator se descoperă ca Realitate şi Sens al întregii creaţii (Stăniloae 1997, 231).În felul acesta, căutările şi frământările de conştiinţă ale credinciosului se încheie prin soluţia pe care imaginea însăşi o sugerează, respectiv întâlnirea cu Obiectul credinţei.

Cât despre pereţii exteriori pictaţi ai monumentelor din Bucovina, metodologia aleasă arată că totul este strict bizantin şi, în acelaşi timp, totul foarte nou – prin intermediul unor astfel de picturi (exterioare), credinciosul este îmbiat să contemple mântuirea şi să observe că ea se realizează oriunde, pentru că Dumnezeu însuşi este omniprezent (Stăniloae 1997, 21). Sunt, cu alte cuvinte, fresce cu un accentuat rol pedagogic: privitorul nu e scos din sine însuşi, pentru că ceea ce vede nu este despărţit de mediul înconjurător; el se găseşte în mijlocul unui peisaj colorat cu verdele ca fond, oferindu-i-se totodată o gamă a tuturor culorilor, încât privirea trece cu uşurinţă de la obiectul văzut la ansamblul natural, în care acesta este aşezat. Prin această perspectivă, locaşul de cult marchează o admirabilă suprapunere de niveluri: unul vertical, metafizic, celălalt orizontal, sensibil. Ambele registre vin să confirme privitorului că revelaţia este un proces deschis, la care poate participa printr-un susţinut efort contemplativ (Stăniloae 1997, p. 18).

Elementele cuprinse în canonul artei eclesiale au trecut şi în arta modernă românească şi universală, iar personalitatea marcantă în procesul cosmotizării elementelor funcţionale ale spiritualităţii româneşti a fost Constantin Brâncuşi (1876-1958).

Brâncuşi are meritul de a fi intuit modul în care pot fi resăltate formele în semnificativ. S-a dedicat, astfel, cercetării modului în care este posibilă întoarcerea lucrurilor din zona plăcutului la categoriile superioare, metafizice, ale seninătăţii şi Sublimului (Grigorescu, 1993, 23-24). În locul reducerii obiectului la concret, artistul a realizat o insolită şi penetrantă recuperare a concretului, ca treaptă intermediară pentru recuperarea abstractului generalizat. Nu a operat cu colosalul, ci a preferat o medie existenţială subtil monumentalizată, puţin peste cea corespunzătoare din lumea realului. Iar ansamblul realizat de către artist la Târgu Jiu – *Masa Tăcerii, Scaunele, Poarta sărutului* şi *Coloana fără de sfârşit* (care înglobează şi biserica principală a oraşului) – confirmă că Brâncuşi a reuşit să introducă în viziunea sa despre artă timpul şi veşnicia, spaţiul şi infinitul, creând astfel imaginea tărâmului armoniilor sublime.

Asemenea credinciosului care stă înaintea altarului şi meditează asupra temelor religioase, privitorul monumentelor de la Târgu Jiu, sau al lucrărilor compatriotului nostru din vitrinele marilor muzee ale lumii sesizează că acestea îl obligă la un intens exerciţiu contemplativ. Deşi are sentimentul singurătăţii şi al înstrăinării, o discretă dar fermă articulaţie previne blocajul, transformând dialogul cu formele sensibile într-un act revelator, de mare densitate. Faţă-în-faţă cu operele brâncuşiene, orice om poate intui că acestea sunt simboluri ce favorizează translaţia mentală dintr-un orizont într-altul, asemenea icoanelor din biserică şi că realitatea ultimă la care ele conduc este Divinitatea (Petringenaru 1983, 69-74; 123-125).

Aşadar, spiritualitatea românească este marcată profund de mesajul creştin (Ţugui 2001, 43-44). În structurile ei se topesc elemente ale credinţei ancestrale geto-dace, dar şi un fond remarcabil de învăţături de origine creştină, care au preluat şi modelat elementele

arhaice, făcându-le să se plieze pe suportul doctrinar al Bisericii. Din acest motiv, este impropriu să se afirme că spiritualitatea românească se mişcă pe palierul valorilor minore, copiind sau imitând, stângaci, modele culturale europene, insuficient înţelese de către reprezentanţii culturii româneşti. Ea este europeană tocmai prin diversitatea elementelor care o compun şi se armonizează cu valorile spirituale universale şi reprezintă un mod regional de abordare a temelor esenţiale ale meditaţiei despre om şi lumea în care acesta trăieşte.

Într-o preluare exterioară, apelul la arhaic poate însemna demisia din actualitate. Dar întâlnirea cu semnele spiritualităţii străvechi poate duce la resuscitarea sensurilor inhibate de îndelunga uzură, la soluţii întemeiate pe structura trainică, verificată, a simbolurilor. Elementele smulse din angrenajele consacrate sau din izolarea lor relicvară, puse în contexte noi, în structuri acreditate de solicitările contemporane, deschid orizonturi neaşteptate. Acestea nu numai că ne redescoperă răspunsuri la cele mai actuale întrebări, dar ne ajută să învăţăm din nou cum să reevaluăm sensurile ultime ale existenţei.

Bibliografie

Noica, Constantin. 1992. *Simple introduceri la bunătatea timpului nostru*. Bucureşti: Editura Humanitas.

Herodot. 1961. *Istorii*. vol. I. Traducere de Felicia Vanţ Ştef. Bucureşti: Editura Ştiinţifică.

Hellanicos. *Obiceiuri barbare*, fr. 73.

Platon. 1974. *Charmides. T*raducere de Simina Noica. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Strabon. 1974. *Geografia*. Traducere de Felicia Vanţ Ştef. Bucureşti: Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Iordanes. 1986. *Getica*. Traducere de Gheorghe Popa-Lisseanu. Roma: Editura Nagarad.

Ciobotea, Daniel. 1976. „Elemente ale religiei geto-dace favorabile procesului de creştinare a strămoşilor", în *Studii Teologice*, nr. 7-10, p. 611-622.

Morar, Nicolae. 1997. „Precreştinismul în spaţiul Carpato-dunărean", în *Calendarul Arhiepiscopiei Ortodoxe Române a Timişoarei*, p. 112-122.

Eusebiu de Cezareea. 1987. *Scrieri, partea întâia. Istoria bisericească*. Traducere de Teodor Bodogae. Bucureşti: Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.

Popescu, Emilian. 1994 „Izvoarele apostolice ale creştinismului românesc", în *Studii Teologice*, nr. 1-3, p. 80-96.

Coman, Ioan. 1979. *Scriitori bisericeşti din epoca străromână.* Bucureşti: Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.

Russu, Ion. 1958. „Materiale paleo-creştine din Transilvania", în *Studii Teologice*, nr. 5-6, p. 311-340.

Răműreanu, Ioan. 1974. „Sfinţi şi martiri la Tomis", în *Biserica Ortodoxă Română*, nr. 7-8, p. 975-1011.

Socrate, *Hist. eccl*., P.G. 67, 701. Apud Popescu, Emilian. 1987. „Sfântul Teotim Episcopul Tomisului", în vol. *Sfinţi Români şi apărători ai legii strămoşeşti*. Bucureşti: Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, p. 166-172.

Zeiller, Jacques. 1918. *Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'Empire Romain*. Paris: De Boccard.

Popescu, Emilian. 1987. *Sfinţii martiri de la Niculiţel: Zotikos, Attalos, Kamasis şi Philipos*, în vol. *Sfinţi Români şi apărători ai legii strămoşeşti*. Bucureşti: Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, p. 173-178.

Graur, Alexandru. 1957. *Fondul principal al limbii române*. Bucureşti: Editura Academiei.

Rosetti, Alexandru. 1969. *Istoria limbii române*, vol. I, *Limba latină*. Bucureşti: Editura Academiei.

Birdaş, Emilian. 1995. *Din adâncuri de vreme*. Caransebeş: Editura Episcopiei Caransebeşului.

Viciu, Alexiu. 1914. *Colinde din Ardeal, datine de crăciun în credinţe poporane*. Bucureşti: Librăriile Socec şi Sfetea.

Belean, Nicolae. 2004. *Colinda în tradiţia poporului român*. Timişoara: Editura Marineasa.

Furtună, Dumitru. 1914. *Cuvinte scumpe, taclale, povestiri şi legende româneşti*. Bucureşti: Librăriile Socec şi Sfetea.

Şăineanu, Lazăr. 1978. *Basmele românilor*. București: Editura Minerva.
Eliade, Mircea. 1995. *De la Zalmoxis la Genghis-Han*. Traducere de Bcezar Ivănescu. București: Editura Humanitas.
Basarab, Neagoe. 1984. *Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*. București: Ed. Minerva.
Cernica, Viorel. 1997. „Modele de reconstrucție a umanului", în *Revista de Filosofie*, nr. 3, pp. 381-387.
Cantemir, Dimitrie. 1990. *Divanul sau Gâlceava înţeleptului cu lumea*. București: Editura Minerva.
Noica, Constantin. 1987. *Rostirea filosofică românească*. București: Editura Eminescu.
Eminescu, Mihai. 1960. *Poezii*. București: Editura pentru Literatură, Bucureşti.
Eminescu, Mihai. 1989. *Opere*, vol. XII. București: Editura Academiei.
Eminescu, Mihai. 1980. *Opere*, vol. IX. București: Editura Academiei.
Blaga, Lucian. 1982. *Opere*, vol. I. București: Editura Minerva.
Micu, Dumitru. 2003. *Lucian Blaga: autofăurirea prin logos*. București: Editura Constelații.
Mioc, Simion. 1988. *Anamorfoză şi poetică*. Timișoara: Editura Facla.
Pamfil, Laura. 2007. *Noica necunoscut. De la uitarea fiinţei la reamintirea ei*. Cluj-Napoca: Biblioteca „Apostrof" & Casa Cărții de Știință.
Noica, Constantin. 1981. *Devenirea întru fiinţă*. București: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.
Nyssen, Wilhelm. 1978. *Pământ cântând în imagini*. Traducere de Dumitru Stăniloae. București: Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.
Stăniloae, Dumitru 1997. *Teologia Dogmatică Ortodoxă*, vol. III. București: Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.
Grigorescu, Dan, 1993. *Brâncuşi şi secolul său*. București: Editura Artemis.
Petringenaru, Adrian, 1983. *Imagine şi simbol la Brâncuşi*. București: Editura Meridiane.
Țugui,Pavel.2001. *Dosarul Brâncuşi.* Cluj-Napoca: Editura Dacia.

Radu PĂIUŞAN
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Aspecte din istoricul activităţii Partidului Naţional-Popular în Banat în anul 1947

Abstract: (Aspects of the historical of the activity of the National Popular Party in the Banat county in the year 1947) Thus, since the year of its establishment, P.N.P. was marginalized on national and local level. Compared with the previous year, 1947, brought a party activity increase inside Banat counties. Even though they took no part in the governation, and held no high officials in the area, deputies in the Parliament or prefects. In the same year, the local department of the party was established, with secondary national popular organizations from: Arad, Caraş, Severin and Timiş-Torontal. But, within the department, only the organizations from Severin and Timiş-Torontal counties developed an intense activity, their members paying monthly membership fees. The activity of the Caraş county was weeker, and those from Arad sometimes questioned the existence of the department. The activity of the national populars was sustained inside the B.P.D., declairing that they were in favor of the Template Programme of the party, even though many of them were left outside the union, loosing even the function of Timiş-Torontal prefect in favour of the Ploughmen Front.

Keywords: National-Popular Party, Banat Regional Organization, 1947, pro-communist, activity

Rezumat: Deci, încă din anul constituirii sale, P.N.P.-ul începea să fie marginalizat la nivel de ţară, inclusiv în judeţele din sud-vestul României. În anul 1947, activitatea Partidului în judeţele din Regionala Banat s-a desfăşurat cu mai multă intensitate decât în anul precedent. Aceasta chiar în condiţiile în care nu mai participa la guvernare, rămânând fără niciun demnitar în zonă, deputaţi în Parlament sau prefecţi. A fost constituită, în acest an, Regionala Banat a Partidului, din care făceau parte organizaţiile naţional-populare: Arad, Caraş, Severin şi Timiş-Torontal. Dar, în cadrul Regionalei, doar organizaţiile din judeţele Severin şi Timiş-Torontal desfăşurau o activitate mai intensă, membrii lor plătind şi cotizaţiile lunare. Judeţul Caraş avea o activitate mai slabă, iar arădenii puneau chiar la îndoială necesitatea existenţei Regionalei. Totuşi, naţional-popularii duceau o activitate destul de susţinută în cadrul B.P.D.-ului, declarând că ei susţineau – în continuare – Platforma-Program a acestuia, chiar dacă erau tot mai mult marginalizaţi în cadrul Blocului, pierzând şi postul de prefect al judeţului Timiş-Torontal în favoarea Frontului Plugarilor.

Cuvinte-cheie: Partidul Naţional-Popular, Regionala Banat, 1947, pro-comunist, activitate

Comuniştii infiltraţi în P.N.P. dădeau relaţii despre membrii acestuia, inclusiv despre comportarea membrilor partidului lor de proveniență.

Despre Aurel Periat, care era secretarul general al organizaţiei naţional-populare din Timiş-Torontal, comunistul Simion Aurel declara că ducea o viaţă nedemnă, iar Wiliam Manheim declara, în scris, că celula comunistă din P.N.P. Timiş-Torontal trebuia să fie mai severă cu acesta. La rândul lor, Pandeli Eustaţiu şi Tiberiu Solomon declarau, despre Ion Piţigaie, că juca cărţi prin cafenele. Acelaşi Solomon Tiberiu declara, despre Nicolae Arbunescu, că acesta critica guvernul şi, în special, acţiunile întreprinse de guvern faţă de membrii naţional-populari. N. Ionescu-Papastelatu declara, în scris, că era suspectă afirmaţia şefului de post de la Oraviţa, fără a o nominaliza, care, la rândul lui, era caracterizat, de către Wiliam Manheim, ca orgolios şi individualizat.

Delaţiunile se extind şi în rândul studenţilor Şcolii Politehnice, membri ai P.N.P. Studentul Adrian Buştea declara, în scris, că ,,tovarăşul" Ovidiu Picolschi, student în anul II al Facultăţii de Electromecanică, din cadrul Şcolii Politehnice, s-a strecurat în rândul P.N.P. pentru a avea anumite avantaje materiale, şi mai avea şi ieşiri greşite.

La rândul său, delatorul Tiberiu Solomon era caracterizat negativ de mai mulţi membri P.C.R., infiltraţi în P.N.P. Pandeli Eustaţiu declara, în scris, că acesta se eschiva de la munca de partid şi era afacerist. Ioan Goran declara, despre acelaşi, că ducea o viaţă îmbelşugată, iar, la rândul său, Aurel Periat informa, tot în scris, despre acelaşi, că era afacerist şi că a deviat de la linia partidului.

Inspectorul Ion Piţigaie informa, despre Pandeli Eustaţiu, că face anumite afaceri, şi a făcut acelaşi lucru şi cât a fost prefect Valeriu Novacu. Informarea este semnată de către secretarul politic al sectorului III, fără să fie datată. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 57)

Din relatarea activistului Atanasie Buştea către celula conspirativă P.C.R. a Comitetului Financiar al sectorului III rezultă numele cotizanţilor acestei celule comuniste: N. Ionescu-Papastelatu, Aurel Periat, Pandeli Eustaţiu, Ion Piţigaie, Nicolae Arbunescu, Tiberiu Solomon, Wilhelm Manheim, Nicolae Tomi, etc. Casierul celulei comuniste din cadrul P.N.P. din Timiş-Torontal era Atanasie Buştea, care declara că în data de 24 iulie 1947 au fost primiţi, de la celula conspirativă P.C.R. din cadrul naţional-popularilor timişeni, suma de 4.500.000 de lei. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 11/1947, f. 80)

Deci, o parte din cotizaţia care se aduna pentru organizaţia judeţeană P.N.P. din Timiş-Torontal era, practic, deturnată spre fondurile P.C.R. din judeţ.

Tot în sensul activităţii celulei conspirative comuniste din cadrul organizaţiei judeţene naţional-populare din Timiş-Torontal este şi raportul, confidenţial de această dată, datat 19 iulie 1947, despre activitatea membrilor repartizaţi pentru munca în cadrul P.N.P.-ului. Informatorul, care nu îşi semna delaţiunea, sublinia faptul că, de când era înscris în P.N.P. şi prin adeziunea la P.C.R., a observat că membrii care erau înscrişi la P.C.R. nu ţineau contact între ei şi, de şase luni, nu au ţinut nicio şedinţă de celulă, şi, după cunoştinţa lui, nu aveau niciun raport cu secretarul P.C.R. şi niciun responsabil politic al organizaţiei judeţene P.C.R.

Releva că, după cunoştinţa sa, contactul între celula comunistă conspirativă din rândul P.N.P.-ului din Timiş-Torontal trebuia să fie ţinut de către secretarul permanent al P.N.P., A. Periat, şi ceilalţi membri, secretarul general Pandeli, secretarul general al Regionalei Banat a P.N.P.-ului, N. Ionescu-Papastelatu, şi casierul principal Tiberiu Solomon, care erau activişti încă de pe timpul Uniunii Patrioţilor. Aceştia nu aveau niciun contact cu ceilalţi membri care lucrau pentru ideologia comunistă. Afirma că, după observaţiile sale, fiind membru în biroul financiar şi regional al P.N.P., linia democratică era păstrată în mod riguros; totuşi, elementele trebuiau controlate în permanenţă, mai cu seamă atunci când, după expozeul deputatei Stela Vianu şi a lui Barbu Rădulescu, când s-a declarat că, în cazul unei ieşiri din Bloc a liberalilor tătărescieni, la remanierea guvernului, locurile vacante vor deveni libere pentru P.N.P. Mai avansa presupunerea că, în urma acestei intrări în Parlament, se va simţi o anumită depărtare între cei care erau membri sau simpatizanţi ai P.C.R.-ului. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 58)

Într-adevăr, existau unii membri ai P.N.P.-ului care doreau să colaboreze cu liberalii tătărescieni şi chiar să preia moştenirea liberală. (Ţuţui 1966, 61)

Organizaţiile naţional-populare au început să activeze şi în teritoriu. Conform procesului-verbal al comitetului plăşii Vinga, din 20 iulie 1947, a fost reales comitetul P.N.P.

de plasă. La alegerea comitetului de plasă a participat, din partea Comitetului Judeţean P.N.P. din Timiş-Torontal, Nicolae T. Ionescu. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 111)

Trecându-se la ascultarea doleanţelor comitetelor din plasă, se constată că existau probleme cu activitatea comisiilor interimare. Preşedintele comitetului naţional-popular al plăşii Pişchia afirma că, în comună, comisia interimară nu a intrat în funcţiune şi, în consecinţă, cerea intervenţia Partidului. În comuna Orţişoara, din judeţul Timiş-Torontal, se afirmă că nu s-a luat în considerare numărul voturilor la numirea primarului; dar, cu toate reclamaţiile făcute la adresa primarului şi notarului comunei, nu s-a făcut nicio anchetă la adresa acestora.

Probleme existau şi în alte comune din Timiş-Torontal. În comuna Jadani nu exista primar, iar la Carani era cerută înlocuirea primarului Pavel Uzdici şi soluţionarea reclamaţiilor făcute către primărie. Se arată, din punct de vedere politic, că primarul nu convoca, la şedinţele consiliului comunal, şi reprezentantul naţional-popularilor. Mai inactiv, în comuna Hunedoara Timişană, primarul nici nu făcea parte din unul din partidele reprezentate în B.P.D. şi, în consecinţă, se cerea înlocuirea lui şi numirea unui primar din cadrul partidelor din Bloc. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 112)

Naţional-popularii se puteau înscrie nu numai în organizaţiile locale, ci şi în cele judeţene, ceea ce crea confuzii în rândul Partidului. Din adresa, din 21 iulie 1947, a comitetului naţional-popular al plăşii Jimbolia, rezulta că mulţi membri s-au înscris direct la judeţ, iar cei din comitetul de plasă nu aveau evidenţa lor. Evidenţa era strict necesară pentru propunerile pentru comisiile interimare ale comunelor. Acest lucru se întâmplase şi în comuna Cenei, din plasa Jimbolia, unde au fost propuşi, în comisia interimară, trei membri ai P.N.P.-ului, deşi Sabin Toduţiu, preşedintele plăşii Jimbolia, nu ştia ca în comuna respectivă să existe organizaţie naţional-popular. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 141 v.)

Continuau să existe, în P.N.P. din Timiş-Torontal, şi probleme legate de situaţia financiară a acestuia. Prin circulara Comitetului Judeţean Timiş-Torontal al P.N.P. către organizaţiile de plasă, din 23 iulie 1947, se cerea ca, pentru a avea posibilitatea ca delegaţi ai Comitetului Judeţean şi ai Biroului Politic să poată vizita organizaţiile din teritoriu cel puţin o dată pe lună şi pentru a le aduce, cu această ocazie, lămuriri politice şi îndrumări organizatorice, Biroul propunea ca organizaţiile de plasă să suporte cheltuielile de deplasare. Într-un post-scriptum la circulară se arată că s-a ajuns la această hotărâre pentru că organizaţia judeţeană nu dispunea de fondurile necesare, cu atât mai mult cu cât contribuţia cotizaţiilor din provincie era aproape inexistentă. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 151)

Începea şi tineretul naţional-popular, atât cât era organizat, să desfăşoare anumite activităţi. Din raportul organizaţiei de tineret al Comitetului Judeţean Timiş-Torontal către C.C. al Tineretului P.N.P., din 20 iulie 1947, rezulta că, deoarece majoritatea membrilor organizaţiei de tineret a naţional-popularilor din Timiş-Torontal erau în vacanţă, părăsind localitatea, le era imposibil să treacă la formarea unui nou comitet. Conform directivelor Centrului, comitetul de atunci al tineretului naţional-popular era compus din: preşedinte – Ernest Schorscher, asistent la Facultatea de Medicină; vicepreşedinţi – Aurel Periat şi Atanasie Buştea, student în anul III al Facultăţii de Construcţii; secretar general – Aurel Simion, student în anul V al Facultăţii de Construcţii; secretari generali adjuncţi – Georgeta Orhidan, funcţionară, şi Iordan Dragomirescu, student în anul II al Facultăţii de Agronomie, acesta din urmă fiind şi delegatul permanent al organizaţiei naţional-populare de tineret din Timiş-Torontal în Consiliul Judeţean al Federaţiei Naţionale a Tineretului Democrat din România. Comitetul a fost ales statutar, în cadrul şedinţei plenare din 17 martie 1947.

Aveau, în programul de activităţi, să facă un cămin pentru studenţii Tineretului Naţional-Popular, acest lucru fiind posibil şi datorită faptului că organizaţia judeţeană P.N.P. le-a pus la dispoziţie trei camere, pentru realizarea dezideratului lucrând Pandeli Eustaţiu, secretarul general al Judeţenei naţional-populare, şi Aurel Simion, secretarul general al organizaţiei judeţene a Tineretului Naţional-Popular. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 149)

Îşi mai propuneau ca, în ziua de 23 august 1947, să organizeze o serată dansantă, împreună cu organizaţia judeţeană naţional-populară, cu tineretul rămas la Timişoara şi cu Secţia de Femei a P.N.P.-ului judeţean. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 158)

Centrul P.N.P. era îngrijorat şi de o posibilă înscriere a foştilor membri ai P.N.Ţ.-Maniu în P.N.P., după scoaterea în afara legii a acestuia. (Hitchins 1998, 536-537, Fischer-Galaţi 1998, 126-129)

În consecinţă, în 2 august 1947, C.C. al P.N.P. a trimis o circulară către organizaţiile judeţene, în care se arăta că, în urma descoperirii uneltirilor P.N.Ţ.-Maniu şi a complotului pentru răsturnarea regimului aşa-zis democrat, P.N.Ţ.-ul a fost dizolvat. Existau, însă, indicii că, în urma acestui act de guvernământ, caracterizat ca fiind făcut, după cum se afirma în circulară, cu asentimentul întregului popor, maniştii vor căuta să se camufleze în partidele din B.P.D., unde ar putea deveni elemente dizolvante. Naţional-popularii erau rugaţi să fie foarte atenţi la cererile de înscriere, în P.N.P., a foştilor manişti, mai cu seamă a celor care au avut vreun rol în conducerea organizaţiilor, sau a personalităţilor marcante, a căror hotărâre nu putea fi decât suspectă. Considerau că cea mai bună tactică de urmat, faţă de multe elemente sincere şi cinstite, era aceea de amânare, de tergiversare, şi nu de respingere imediată. Pentru că erau informaţi că şi celelalte partide din B.P.D. vor lua o atitudine asemănătoare, credeau că, în cazuri urgente şi importante, naţional-popularii se puteau sfătui cu organizaţiile prietene, în special P.C.R. şi Frontul Plugarilor. Totodată, Comitetul Central cerea organizaţiilor judeţene naţional-populare să se informeze asupra atitudinii foştilor manişti, precum şi ce răsunet a avut dizolvarea P.N.Ţ. în opinia publică. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 27/1947, f. 154)

Este specificat, totodată, faptul că sediul organizaţiei judeţene din Timiş-Torontal s-a mutat, din luna august 1947, în Bd. C. Diaconovici-Loga nr. 46, de la vechea adresă, care fusese în str. Paris nr. 1. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 27/1947, f. 158)

În acelaşi timp, naţional-popularii din Timiş-Torontal îşi continuau activitatea în teritoriu. În 5 august 1947 a avut loc o şedinţă a Biroului Politic al Comitetului Judeţean P.N.P. din judeţ. La această şedinţă a participat şi Nedelcu Boşman, din partea C.C.-ului. În cadrul discuţiilor, Pandeli Eustaţiu a propus, şi cei prezenţi au acceptat, ca, în cursul lunii august, să fie vizitate şi organizate următoarele centre de plasă: 1) Sânnicolaul Mare, unde vor participa Pandeli Eustaţiu, Nicolae Gălăşanu şi, eventual, generalul Toader Şerb; 2) Recaş, unde se vor deplasa P. Eustaţiu, N. Gălăşanu şi, eventual, inspectorul Ion Piţigaie; 3) Chizătău, unde vor participa P. Eustaţiu, N. Gălăşanu şi, eventual, dr. Aurel Corui. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 126)

În alocuţiunea sa, rostită în cadrul aceleiaşi întruniri, colonelul Nedelcu Boşman, delegatul Centrului, s-a referit la necesitatea reactivării secţiilor din cadrul Comitetului Judeţean, insistând asupra secţiei cercurilor profesionale şi secţiei feminine, precum şi a secţiilor financiară, tineret, presă şi documentare. Boşman afirma că problemele care se vor dezbate în secţia cercurilor profesionale ar trebui să fie concretizate şi trimise, în scris, C.C.-ului. În ceea ce privea secţia feminină, se propunea ca toate femeile naţional-populare să fie încadrate în diferite alte secţiuni pentru ca, astfel, să fie mai uşor antrenate în

activitate. Mai arăta că va trebui ca organizaţia judeţeană naţional-populară să-şi întocmească un plan de lucru, pe timp de o lună, şi să caute ca acest plan să fie realizat în cea mai mare măsură. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 127)

Luând cuvântul, N. Ionescu-Papastelatu a precizat că în ultima şedinţă plenară a organizaţiei municipale s-au luat măsuri pentru ca să se reorganizeze secţia Cercurilor de studii în comisii profesionale, repartizate pe probleme, şi anume: economică, financiară, sanitară, edilitară, socială, etc., şi în care scop membrilor li s-au dat fişe, ca să-şi aleagă – de bună voie – secţia, cei care voiau să activeze, iar primele rezultate obţinute în această direcţie puteau fi considerate ca satisfăcătoare. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 127)

A fost anunţat, în timpul şedinţei, că organizaţia naţional-populară din judeţul Timiş-Torontal îşi va ţine congresul în data de 8 septembrie 1947, pentru ca aceiaşi delegaţi ai C.C. ai P.N.P., care vor participa la congresul organizaţiei judeţene Arad, din 7 septembrie, în 8 septembrie să poată participa la Timişoara. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 127)

Începeau să existe divergenţe tot mai acute între membrii P.N.P. şi cei ai P.C.R. din teritoriu. Acest fenomen reiese şi din raportul organizaţiei de plasă Jimbolia, către Comitetul Judeţean P.N.P. din Timiş-Torontal, din data de 11 august 1947. În acest raport, semnat de către preşedintele organizaţiei naţional-populare de plasă, Sabin Toduţiu, se arată că, în urma dizolvării P.N.Ţ.-Maniu, i s-a făcut percheziţie naţional-popularului Ioan Dabu, care era director de carte funciară, la care percheziţie au asistat Sabin Tămăşdan, care era secretarul responsabil al P.C.R. din plasa Jimbolia, alături de Petrov şi Vălcăneanţu, membri ai P.C.R. din aceeaşi plasă. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 159 v.)

La percheziţie nu a fost găsit nimic compromiţător pentru Ioan Dabu. În raport erau întrebate organele naţional-populare judeţene dacă P.C.R.-ul ordona aceste percheziţii, sau Siguranţa Statului. Mai întrebau, dacă percheziţiile se făceau de Siguranţă, atunci de ce era nevoie de asistenţi din partea comuniştilor, de ce nu erau chemate autorităţile comunale sau Blocul ca asistenţi în astfel de cazuri, când se făceau percheziţii unui membru din Bloc, pentru că, în astfel de ocazii, prestigiul partidelor din Bloc era micşorat mult faţă de P.C.R.

În raport se mai afirma că au pus întrebările nu pentru că nu s-ar supune disciplinei de stat, Bloc şi partid, ci procedeului ca atare şi la cererea adresată naţional-popularului Ioan Dabu. În concluzie, se arată că suspecţi puteau fi şi în P.C.R., ,,dar pe aceia când îi verifică Siguranţa, Blocul sau P.N.P.-ul?" (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 160)

Existând nemulţumiri în rândul naţional-popularilor faţă de aşa-zisele comprimări din aparatul de stat, C.C. al P.N.P. a trimis o circulară către toate organizaţiile naţional-populare judeţene. În circulară era menţionat faptul că trebuie arătat membrilor P.N.P.-ului, care au fost comprimaţi din diferite instituţii, că măsurile luate nu au fost o pedeapsă îndreptată contra cuiva anume, ci ea a izvorât din necesitatea de a scoate plusul de braţe de muncă, de acolo unde exista, pentru a fi îndreptate acolo unde lipseau. Se arăta că era evident că o asemenea lucrare nu putea fi făcută fără greşeală, iar C.C.-ul va interveni în cazuri excepţionale, unde membrii merituoşi ai Partidului au fost comprimaţi pe nedrept. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 279)

Naţional-popularii doreau să aibă un rol şi să deţină funcţii de conducere şi în mişcarea sindicală. În acest sens este şi circulara C.C. al P.N.P.-ului către organizaţiile judeţene. În circulară se afirma că, în urma hotărârilor Confederaţiei Generale a Muncii, ca, în alegerile sindicale din anul în curs, să se prezinte dintre elementele sindicaliste care s-au distins în munca sindicală, indiferent de apartenenţa politică, exista posibilitatea de a afirma,

pe linia sindicală, şi P.N.P.-ul. Organizaţiile naţional-populare trebuiau să ia măsuri ca membrii sindicalişti ai P.N.P.-ului să ia parte la alegeri şi să susţină propunerile comisiei de candidaturi. Ele mai trebuiau să ia legătura cu Comisia Locală Sindicală, pentru a cunoaşte şi controla acţiunea. Trebuiau să susţină, cu stăruinţă, candidaturile naţional-popularilor care s-au remarcat în această muncă şi se încadrau în prevederile C.G.M.-ului. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 278)

P.N.P.-ul va începe să treacă la verificarea membrilor proprii. Acest lucru reiese şi din circulara din 12 august 1947, trimisă de către Comitetul Judeţean Timiş-Torontal al P.N.P.-ului către comitetele naţional-populare de plasă. Comitetul Judeţean trimitea comitetelor de plasă un număr de chestionare, pentru date biografice, care trebuiau utilizate după normele primite anterior. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 166)

În plasa Sânnicolaul Mare au fost trimise şase chestionare pentru date biografice generale, şi trei chestionare pentru biografii foarte amănunţite, în care trebuia arătat de când activează respectivul în P.N.P., ce funcţie deţine, ce activitate desfăşoară, etc. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 167)

P.N.P. dorea să politizeze, în sensul doctrinei sale, şi comisiile interimare în care activa. În acest sens este şi circulara, din 20 august 1947, a C.C. al P.N.P. către organizaţiile judeţene, care trebuiau să o comunice naţional-popularilor desemnaţi în comisiile interimare comunale şi judeţene. Delegaţii naţional-populari – se spunea în circulară – pentru a se putea prezenta cât mai bine pregătiţi în comisii, aveau nevoie de sprijinul întregii organizaţii şi erau dator să raporteze comitetelor judeţene despre activitatea lor în comisiile interimare. Pentru ca sarcina delegaţilor naţional-populari să fie cât mai uşoară, considerau necesar ca aceştia să ţină un contact cât mai strâns cu cercurile profesionale ale organizaţiilor judeţene, cu care să dezbată probleme de ordin administrativ. Aceştia trebuiau să ia parte atât la şedinţele plenare, cât şi la acelea de comitet, în acest fel putându-se politiza activitatea naţional-popularilor. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 280)

Problema inexistenţei demnitarilor naţional-populari în judeţele bănăţene a ajuns şi în atenţia C.C. al P.N.P. Acesta a trimis o adresă către organizaţia judeţeană naţional-populară din Timiş-Torontal, în data de 24 august 1947. În adresă se arăta că, la memoriul naţional-popularilor din Timiş-Torontal din 5 iulie, li se răspundea următoarele: recunoşteau că aveau lipsă de demnitari, dar acest lucru nu putea să împiedice dezvoltarea organizaţiei lor, care se baza pe un program şi o ideologie proprie; demnitari nu puteau obţine numai întărindu-se, ci şi impunându-se pe plan local. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 172)

În ceea ce privea problema prefectului, era afirmat în adresă că, poate, şi această tensiune permanentă între comitetul judeţean şi prefect a făcut să fie pierdut postul.

Referitor la colaborarea politică în cadrul Blocului, erau solicitate cazuri concrete, cu date cât mai precise, pentru a le găsi o soluţionare, dacă mai erau actuale, prin Ministerul de Interne şi conducerea centrală a B.P.D.-ului. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 173)

Le mai era recomandat ca, printr-o luptă politică susţinută, pe plan local, vor reuşi să obţină posturi de conducere în organizaţiile profesionale, impunându-se prin numărul de membri. Se mai promitea că, în măsura în care Centrul va avea proiectele de legi cu caracter social şi profesional, le vor fi trimise. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 173)

Şi în celălalt judeţ bănăţean, Severin, P.N.P.-ul încerca să-şi desfăşoare activitatea. În data de 24 august 1947 s-a desfăşurat congresul organizaţiei naţional-populare din acest judeţ. La el au participat şi delegaţi de la Bucureşti, ca: Alice Lenormanda Benari, membră a

C.C. al P.N.P., şi prof. dr. Mihai Dragomirescu, secretarul general al Partidului. Au mai participat, ca invitaţi: N. Ionescu-Papastelatu, Ioan Bogdan şi deputatul Şerban. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 343)

În deschiderea şedinţei a luat cuvântul dr. Ioan Perian, vicepreşedintele organizaţiei naţional-populare din judeţul Severin, care a comunicat participanţilor că ei, naţional-popularii, erau un partid nou, însă avea baze foarte solide. În consecinţă, solicita un deputat de Severin din partea P.N.P.-ului, în persoana lui Iulian Jura, care era şi director în Ministerul Învăţământului, numire care ar fi fost o încurajare pentru naţional-popularii din judeţ. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 343)

În cuvântul său, N. Ionescu-Papastelatu a adus salutul naţional-popularilor din Timişoara. El arăta că nu vor mai fi schimbări, mai ales după ce s-a înfăptuit stabilizarea monetară[1] (Păiuşan, Ion, Retegan 2002, 39) aşa cum mai credeau unii. Papastelatu arăta că istoria Banatului a mai avut oameni politici pe care i-au urmat. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 393)

În alocuţiunea sa, Ioan Bogdan a adus salutări din partea organizaţiei comuniste din judeţul Severin. El arăta că democraţia adevărată se face cu oameni noi. Ca urmare, solicita tuturor intelectualilor să se încadreze în guvernul Petru Groza, arătând, în acelaşi timp, ce s-a putut înfăptui – în scurt timp – în România, aceasta din punct de vedere comunist, fără îndoială.

Luând cuvântul în cadrul şedinţei, deputatul Şerban arăta că P.N.P.-ul a avut o activitate foarte frumoasă atât înainte de alegeri, cât şi în timpul alegerilor din noiembrie 1946. Acesta cerea ca naţional-popularii să facă o înfrăţire cu muncitorii şi cu Frontul Plugarilor. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 393)

În cadrul congresului organizaţiei judeţene naţional-populare Severin s-a ales, prin aclamaţii, ca preşedinte al acesteia, profesorul Iulian Jura. Tot în unanimitate, congresul a cerut să fie numit un deputat de Severin, aceasta pentru că deputaţii aleşi nu au mai venit prin judeţ de la alegeri, şi, la prima ocazie, organizaţia P.N.P. din judeţul Severin le va cere acest lucru. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 364)

Începe, încă de acum, îndreptarea naţional-popularilor către clasa muncitoare. În cuvântul său la congresul organizaţiei P.N.P. din judeţul Severin, din 24 august 1947, Iulian Jura, proaspăt ales conducător al acesteia, solicita ca membrii partidului „să facă o apropiere cu muncitorii manuali”. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 364)

În acelaşi sens se exprima, în cuvântul său, delegata de la C.C. al P.N.P., Alice Lenormanda Benari. Aceasta arăta că P.N.P.-ul nu s-a născut întâmplător, ci a fost cerut de diverse pături sociale. Astfel s-a născut acest partid, din Uniunea Patrioţilor. Mai arăta că, totuşi, categoriile mijlocii înscrise în partidele istorice erau doar o masă de manevră, încă dinainte de 23 august 1944, şi, astfel, nu s-a căutat o apropiere cu ţăranii şi muncitorii, neprimind educaţie în acest sens. Ea a mai arătat raporturile şovine dintre populaţia maghiară şi română din Transilvania să fie şi între evrei.

Partidele istorice – arăta vorbitoarea – au încercat să rupă masele mijlocii de ţărănime, pentru ca doar câţiva să aibă beneficii în urma acestora. După 23 august 1944, am descoperit – arăta delegata Centrului – că nu am primit educaţie şi că am fost mereu înşelaţi. Ei trebuiau să-şi amintească piesa de teatru „Chestia rusă”, care putea servi drept îndrumare cum s-a putut crea P.N.P.-ul.

[1] Legea reformei monetare a fost votată în 15 august 1947.

Încep atacurile şi împotriva S.U.A., mai ales că aceasta lansase Planul Marshall. (Hitchins 1998, 498)

Lenormanda Benari afirma că America era creditorul întregii lumi, prezentând situaţia S.U.A. Aceasta creştea exporturile şi micşora importurile, prin care situaţia ţărilor care au primit mărfuri urma să sărăcească. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 344)

Truman[2] (Fischer-Galaţi 1996, 9) arăta vorbitoarea, a venit cu ingineri care lovesc în muncitori, acordându-le salarii mici, mărfurile fiind scumpe. Ea a mai amintit şi de Planul Marshall. De aceea, afirma Benari, păturile de mijloc au înţeles că nu pot fi alături de magnaţi, ci se vor alătura partidelor muncitoreşti.

În continuarea expozeului său, arăta cum s-a expus partidul lui Maniu şi care sunt motivele. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 344)

În consecinţă, sublinia vorbitoarea, P.N.P.-ul trebuia să lupte pentru educarea muncitorilor. Intelectualii trebuiau să treacă la acţiunea politică, iar membrii de partid trebuiau să-şi pună problema şi să acţioneze. Ea a mai reliefat ce însemna statul democrat şi fiecare membru de partid ce misiune avea, şi, la fel, membrii din comitet. În acelaşi timp, în partid nu trebuia să existe să existe egoism, pentru că acesta ducea la destrămare. Mai declara că impresia de bază pe care o avea era că P.N.P.-ul munceşte şi are speranţa, era chiar convinsă că partidul va fi fruntaşul pe ţară, din toate punctele de vedere. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 344)

În expozeul său, prof. dr. Mihail Dragomirescu, secretarul general al C.C. al P.N.P., a făcut un istoric al partidului şi, totodată, a tratat liniile directoare pentru evoluţia partidului în viitor. Arăta că, în anul 1946, toată lumea a fost sceptică la înfiinţarea partidului. Dar acesta a participat la înfiinţarea B.P.D., iar, în campania electorală pentru alegerile din noiembrie 1946, P.N.P.-ul şi-a câştigat deplina maturitate. Este arătată cauza pentru care naţional-popularii nu au intrat în guvern, dar aceasta nu a slăbit partidul, ci l-a întărit. Chiar primul-ministru Petru Groza a recunoscut că nu mai existau partide mari şi mici. În expozeu se mai arăta ce însemna că P.N.P.-ul era în opoziţie, adică P.N.P.-ul dorea să conlucreze cu toate partidele, bineînţeles cele procomuniste, spre binele ţării. (SJAN T- F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 345) Partidul trebuia să conlucreze şi cu sindicatele, cu care să ia contact şi să întocmească liste de alegeri sindicale, în mod cinstit. Dragomirescu mai afirma că P.N.P.-ul era de acord cu stabilizarea efectuată[3]. (Păiuşan, Ion, Retegan 2002, 39) La fel, era catalogată – ca o mare victorie a P.N.P. – desfiinţarea P.N.Ţ.-ului. (Pleşa 2004, 442) El cerea naţional-popularilor să se ferească de reacţiune, ei trebuind să meargă înainte făcând întregul viitor fericit, şi continua, în mod demagogic: „Trebuie să transformăm oamenii, ca să putem transforma societatea. Noi nu suntem instrumente pentru asuprirea poporului şi avem un rol imens în consolidarea regimului democratic". (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 345)

La capitolul realizări, M. Dragomirescu pune şi ratificarea Tratatului de Pace cu Naţiunile Unite[4]. (Păiuşan, Ion, Retegan 2002, 39) Aceasta, în viziunea vorbitorului, trebuia să facă pe naţional-populari să nu le fie indiferent ce tip de democraţie construiau în ţară, adică una procomunistă. Naţional-popularii trebuiau să înţeleagă vremurile de atunci, iar C.C. al P.N.P. îi îndemna la activitate devotată. Pe lângă faptul că li se cerea să fie loiali, li

[2] Este vorba de preşedintele american Harry Truman.
[3] Este vorba despre legea reformei monetare, votată de către Adunarea Deputaţilor la 15 august 1947.
[4] Ratificarea Tratatului de Pace se făcuse de către Parlamentul României în 23 august 1947.

se recomanda să se aboneze la ziarul central al Partidului, „Naţiunea". În finalul expozeului său, secretarul general al P.N.P., Mihail Dragomirescu, declara că era sigur că organizaţia naţional-populară avea aceste loialităţi. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 345)

În finalul congresului s-a trecut la alegerea comitetului judeţean şi a biroului organizaţiei naţional-populare din judeţul Severin. Au fost aleşi: preşedinte – Iulian Jura; vicepreşedinţi – dr. Gh. Iamandi, dr. Aladar Körösi, dr. Ioan Perian, dr. Mihail Feneşan; secretar general – avocat Nicolae Popa; secretari generali adjuncţi – dr. Ioan Planchitiu şi avocat Gheorghe Roşu; casier – Ioan D. Lăzărescu. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 346)

În continuare, s-a desfăşurat şedinţa Comitetului organizaţiei naţional-populare a judeţului Severin, care l-a numit pe dr. Mihail Feneşan, notar public, preşedinte al organizaţiei plăşii Caransebeş şi al organizaţiei naţional-populare din aceeaşi localitate. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 347)

Organizaţia naţional-populară din judeţul Timiş-Torontal avea probleme şi cu plata cotizaţiei de membru. Într-o circulară a Comitetului Judeţean Timiş-Torontal al P.N.P., din 29 august 1947, către plăşi, se arăta că, în urma noilor instrucţiuni trimise organizaţiei judeţene naţional-populare de către C.C. al P.N.P., le făcea cunoscut că nu putea face parte, ca membru al Partidului, nicio persoană care nu-şi plăteşte cotizaţia lunară. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 198)

Dacă, la începuturile P.N.P.-ului, se putea înscrie în partid orice cetăţean român care beneficia de drepturi civile, deja acum se cer autobiografii detaliate ale membrilor sau ale celor care doreau să se înscrie în partid. Astfel, prin circulara, din 29 august 1947, a comitetului de plasă P.N.P. Sânnicolaul Mare către comune, se arăta că li se trimite un formular tip, numit „Note biografice", care trebuia completat, în dublu exemplar, de fiecare membru al organizaţiei naţional-populare din comuna respectivă. Formularele trebuiau înaintate, în termen de cel târziu 5 zile, la sediul P.N.P. de la primăria oraşului Sânnicolaul Mare. Se atrăgea atenţia, în mod special, preşedintelui organizaţiei, care le va verifica şi contrasemna, ca, la toate întrebările, să se răspundă foarte exact. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 177)

Raporturile naţional-popularilor din Timiş-Torontal cu biserica continuau să fie foarte bune, având în vedere că unul din punctele programatice de bază ale partidului era Biserica. În acest sens, în septembrie 1947, generalul Teodor Şerb, preşedintele P.N.P. din Timiş-Torontal a fost ales, ca reprezentant mirean, în Adunarea eparhială din Timişoara. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 12/1947, f. 198)

În ceea ce privea măsurile economice luate de către guvernul Petru Groza, reacţiile erau diferite în funcţie de păturile sociale cărora le aparţineau. Din raportul pretorului plăşii Lipova, dr. Samuel Drăghici, din 8 septembrie 1947, despre starea de spirit a populaţiei după stabilizarea monetară rezulta că măsurile luate de către guvern în legătură cu redresarea economică a ţării şi stabilizarea monetară ar fi produs o vie mulţumire în rândul tuturor muncitorilor manuali şi intelectuali, care vedeau în stabilizare asigurarea muncii lor şi a existenţei însăşi. Se observa nervozitate – raporta pretorul – în rândurile comercianţilor şi a acelora care erau obişnuiţi să trăiască de pe urma speculei. (SJAN T-F PJTT, d. 9/1947, f. 179)

Dar în unele organizaţii naţional-populare ca, de exemplu, cea din Jimbolia, unii membri ai Partidului erau membri şi ai altor partide. În procesul-verbal al şedinţei P.N.P.-ului din localitate, din 11 septembrie 1947, Pompiliu Bucurescu a semnalat cazul lui Cioroianu, care se presupunea că era înscris şi în P.S.D., şi, în acest sens, el a propus să se facă verificarea tuturor membrilor. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 178)

În aceeaşi zi a avut loc, la Timişoara, şedinţa colectivului conspirativ al P.C.R. infiltrat în organizaţia judeţeană naţional-populară din Timiş-Torontal. Aceştia nu erau nominalizaţi, ci erau desemnaţi cu literele alfabetului. Se preciza, în procesul-verbal al şedinţei, că au fost prezenţi: B_1, B_2, C, I, P_1, P_2, P_3, T_1, T_2 şi U_1. Erau absenţi B_4, C_4, P_4, S_1, din care motivaţi P_4 şi S_1.

Secretarul celulei comuniste infiltrate a propus ordinea de zi a şedinţei: verificarea membrilor, deci ceea ce şi solicitase anterior la Jimbolia; moment politic; organizarea colectivului celulei; probleme în P.N.P. şi a ziarului „Deşteptarea"; problema ofiţerilor de rezervă; diverse. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 129)

La punctul 1 al şedinţei se arăta că o parte din tovarăşi, făcând parte din alte celule, nu mai figurau în colectiv. Tovarăşii au salutat intrarea tovarăşului Cerchez în colectiv.

2. Tovarăşul P_1, abordând probleme interne, solicita lupta împotriva trădătorilor manişti, şi împotriva sabotorilor regimului stabilizării monetare şi atitudinea mai accentuată pentru combaterea socializării. Redată ca din punct de vedere extern, se constată o răceală a raporturilor cu anglo-americanii, şi efectele – pentru Franţa – ale Planului Marshall. Mai afirma că în colectivul celulei vor fi aduse unele elemente, iar apoi se va organiza colectivul. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 129)

Acelaşi P_1 trebuia să intervină pentru apariţia ziarului „Deşteptarea", care trebuia să fie oficiosul P.N.P.-ului din judeţ. Se mai cere sectorului IV să clarifice prezenţa tovarăşei Dosza la plenara P.N.P., aceasta fiind cunoscută ca membră a P.C.R. (SJAN T- F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 130) Este subliniat faptul că existau 70 ofiţeri de rezervă, neîncadraţi în niciun partid, şi s-a propus ca aceştia să fie aduşi în P.N.P. în mod individual. O altă problemă era cea a localului organizaţiei judeţene Timiş-Torontal a P.N.P., care era neîncăpător. Pentru rezolvarea acestei probleme şi-au luat angajamentul tovarăşii P_1 şi B_2. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 130)

O altă problemă apărută în activitatea naţional-popularilor din Timiş-Torontal era plata cotizaţiei lunare. Aceasta a fost fixată, de la 1 septembrie 1947, la suma de zece lei, taxa de adeziune, tot de zece lei, să fie taxa pentru obţinerea carnetului de membru. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 124)

În acest sens, în circulara organizaţiei judeţene naţional-populare din 10 septembrie 1947, către plăşi, în cazul de faţă Sânnicolaul Mare, se atrăgea atenţia că nu putea fi membru al P.N.P.-ului cel care nu plătea cotizaţia lunară. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 125)

În acelaşi timp, prin aceeaşi circulară, în luna octombrie a aceluiaşi an a avut loc congresul organizaţiei judeţene naţional-populare din Timiş-Torontal. Se accentua că, avându-se în vedere că la congres vor lua parte, din partea C.C.-ului, aproape întreaga conducere, trebuia să fie comunicat – din timp – tuturor organizaţiilor naţional-populare că trebuiau să participe la această manifestare politică, în mod obligatoriu, cel puţin trei membri din fiecare comună. Trebuiau, de asemenea, să vină toţi notarii, pretorii, primarii şi consilierii comunali membri ai P.N.P. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 125)

Mai era cerut ca aceia dintre participanţii la congres care deţineau costume populare să vină îmbrăcaţi în ele şi, dacă era posibil, chiar şi soţiile membrilor P.N.P. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 125) Se căuta, deci, prin aceasta să se accentueze caracterul de partid naţional al P.N.P.-ului.

În circulară se atrăgea atenţia organizaţiilor naţional-populare că acelui congres i se dădea o mare atenţie din partea conducerii partidului. Pentru aceasta, ei trebuiau să arate că P.N.P.-ul reprezintă, în judeţul Timiş-Torontal, o forţă calitativă, şi li se atrăgea atenţia celor

vizaţi asupra seriozităţii circularei pe care organizaţiile locale şi de plasă o vor executa întocmai. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 125)

Dar, pentru organizarea congresului, era nevoie de fonduri băneşti. Pentru aceasta, în aceeaşi circulară se accentua asupra faptului că era un congres de amploare, atât ca pregătire, cât şi combativitate; în consecinţă, se necesitau sume importante de bani. S-a hotărât ca fiecare organizaţie comunală să strângă câte cinci sute de lei, sumă adunată de către organizaţiile locale şi vărsată comitetului judeţean al P.N.P. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 125)

Înainte de congres s-a desfăşurat, însă, în 12 septembrie 1947, Plenara organizaţiei Timişoara a P.N.P., al cărei preşedinte era Nicolae T. Ionescu, care era şi secretar general al primăriei municipiului.

În cadrul plenarei a conferenţiat Jacques Hellman, care era membru în Secţia Economică a Cercului Profesional, despre „Inflaţie, stabilizare, aspecte economice şi sociale". (B, 1947, nr. 206, p. 3)

În expozeul său, Nedelcu Boşman, delegat al C.C. al P.N.P., a făcut unele aprecieri despre felul cum au decurs dezbaterile şedinţei, şi a dat unele îndrumări de ordin politic şi organizatoric. (B, 1947, nr. 206, p. 3)

Pentru că existau unele solicitări individuale către C.C. al P.N.P., acesta a trimis, în 19 septembrie 1947, o circulară către organizaţiile judeţene şi, în consecinţă, şi către cea din judeţul Timiş-Torontal. În circulară se evidenţia că, în ultimele luni, conducerea partidului şi secţia organizatorică a C.C.-ului au fost aglomerate cu foarte multe cereri individuale şi corespondenţe din partea organizaţiilor judeţene, fapt care ar fi putut să ducă la trecerea activităţilor politice pe planul al doilea. Se mai arăta că, spre deosebire de vechile partide, principala preocupare a P.N.P.-ului trebuia să rămână organizarea politică a maselor, educarea lor şi lupta pentru apărarea intereselor colective. Existau, totuşi, cazuri de nedreptăţire a naţional-popularilor, pentru care conducerea centrală înţelegea să intervină atunci când rezolvarea lor depăşea posibilităţile organizaţiei locale a P.N.P. Pentru aceste cazuri, după ce cererea a fost avizată şi înaintată instituţiei respective, organizaţiile locale vor înainta C.C.-ului copia după cerere sau un memoriu explicativ, precum şi numărul de înregistrare de la instituţia respectivă. Memoriile vor fi luate în considerare numai dacă erau însoţite de o recomandare a organizaţiei judeţene respective, semnată de preşedinte şi secretarul general, care vor răspunde de veridicitatea şi justeţea cererilor. Acestea vor atesta, pe aceeaşi adresă, că solicitantul era un membru activ, cu cotizaţia la zi, şi abonat la ziarul „Naţiunea", indicând numărul şi data chitanţei cotizaţiei şi abonamentului. (SJAN T- F CJTTPNP, d. 7/1947, f. 216)

Tot în ziua de 19 septembrie 1947 s-a desfăşurat şi şedinţa colectivului celulei P.C.R. infiltrat în organizaţia naţional-populară din judeţul Timiş-Torontal. Erau prezenţi cei numerotaţi cu indicativele B_1, B_2, P_2, O_2, T_1, T_2. Absenţi motivaţi erau C_3, C_4, P_4 şi S_1, iar nemotivaţi B_4, P_3, C_1, V_1. Secretarul celulei a propus păstrarea secretului discuţiilor din colectiv. S-a dat indicaţia ca toate conferinţele care vor avea loc în P.N.P. să fie trecute prin filtrul colectivului. Este subliniat că, din cauza muncii conspirative, erau citite doar indicativele tovarăşilor din colectiv. Este propusă seria conferinţelor cu cadrele P.N.P. din toate categoriile sociale. S-a propus ca în P.N.P. să fie expuse numai probleme politice şi economice din cadrul programului naţional-popularilor. A fost ales şi Biroul colectivului, format din: P_1, B_1, P_3, A_1, B_2, T_1. (SJAN T-F CJTTPNP, d. 8/1947, f. 132)

În anul 1947, activitatea Partidului în judeţele din Regionala Banat s-a desfăşurat cu mai multă intensitate decât în anul precedent. Aceasta chiar în condiţiile în care nu mai participa la guvernare, rămânând fără niciun demnitar în zonă, deputaţi în Parlament sau prefecţi.

A fost constituită, în acest an, Regionala Banat a Partidului, din care făceau parte organizaţiile naţional-populare: Arad, Caraş, Severin şi Timiş-Torontal. Dar, în cadrul Regionalei, doar organizaţiile din judeţele Severin şi Timiş-Torontal desfăşurau o activitate mai intensă, membrii lor plătind şi cotizaţiile lunare. Judeţul Caraş avea o activitate mai slabă, iar arădenii puneau chiar la îndoială necesitatea existenţei Regionalei.

Totuşi, naţional-popularii duceau o activitate destul de susţinută în cadrul B.P.D.-ului, declarând că ei susţineau – în continuare – Platforma-Program a acestuia, chiar dacă erau tot mai mult marginalizaţi în cadrul Blocului, pierzând şi postul de prefect al judeţului Timiş-Torontal în favoarea Frontului Plugarilor.

Bibliografie

B, 1947, *Banatul*, Timişoara.

Fischer-Galaţi, Stephen 1996, *Europa de Est în războiul rece. Percepţii şi perspective*. Iaşi: Institutul European.

Fischer-Galaţi, Stephen 1998, *România în secolul al XX-lea*. Iaşi: Institutul European.

Hitchins, Keith 1998, *România. 1866-1947*, ediţia a II-a. Bucureşti: Humanitas.

Păiuşan, Cristina, Ion, Narcis Dorin, Retegan, Mihai 2002, *Regimul comunist din România. O cronologie politică (1945-1989)*. Bucureşti: Tritonic.

Pleşa, Liviu 2004, „Aspecte ale politicii P.C.R. privind crearea de sciziuni în rândul P.N.Ţ.", în *Arhivele Securităţii*, II, p. 442.

SJAN T-F CJTTPNP. Serviciul Judeţean al Arhivelor Naţionale Timiş, fond *Comitetul Judeţean Timiş-Torontal al Partidului Naţional-Popular*.

SJAN T-F PJTT. Serviciul Judeţean al Arhivelor Naţionale Timiş, fond *Prefectura judeţului Timiş-Torontal*.

Ţuţui, Gheorghe 1966, „Contribuţia Partidului Naţional Popular la lupta pentru transformări democratice (ianuarie 1946-martie 1949)", în *Analele Institutului de Istorie a Partidului de pe lângă C.C. al P.C.R.*, 1, p. 61.

Alfredo Partenza
(Ministero degli Affari Esteri)

L'agricoltura: madre della civiltà e della cultura romena

Abstract: (The Agriculture: mother of the Romanian culture and civilization). The culture and civilization of a country is directly related to his productive activities. Romania has always been based on resources given by working the land. All the traditions, the culture and civilization of Romania is based on the relationship of man with agriculture. In the last twenty years this bond has suffered a fracture and it is harmful only in the last five years that it has started a therapy designed to restore the vital link between man and nature. All civilizations, even the most industrialized, can not refrain from this bond and short- sightedness that has characterized the post-communist period in Romania and is now healing with the help of the European Community. The role that the policy of the European Union assumed is a very beneficial and crucial to the restoration of the bond that the Romanian people must have with their territory.

Keywords: Culture, Civilization, Agriculture, Nature, Agricultural Policy of the European

Riassunto: La cultura e la civiltà di un paese sono direttamente legate alle sue attività produttive. La Romania ha sempre basato il suo fare sulle risorse date dal lavoro del terreno. Tutte le tradizioni, la cultura e la civiltà Romena si fondano sul legame dell'uomo con l'agricoltura. Nell'ultimo ventennio questo legame ha subito una deleteria frattura ed è solo negli ultimi cinque anni che è iniziata una terapia atta a ripristinare l'imprescindibile legame tra l'uomo e la natura. Tutte le civiltà, anche le più industrializzate, non possono esimersi da questo legame e la miopia che ha caratterizzato la Romania nel periodo postcomunista sta guarendo con l'aiuto della Comunità Europea. Il ruolo che la Politica della Comunità Europea assume una connotazione assolutamente vantaggiosa e determinante per il ripristino del legame che il popolo romeno deve avere con il suo territorio.

Parole-chiave: Cultura, Civiltà, Agricoltura, Natura, Politica Agricola Europea

Ho iniziato a conoscere la Romania nell'ottobre del 2008. La prima volta che osservai il paesaggio romeno ne ebbi una forte sensazione di disagio. Qualcosa mancava in

esso. Estensioni enormi di terreni con erba secca; a volte la solitudine era interrotta da qualche cavallo, bovino o pecora smagrita che pascolava le rade erbe. Ciò che stonava, che mancava erano i campi coltivati. Un paesaggio agricolo senza agricoltura. Un‟agricoltura abbandonata che riempiva il paesaggio e l‟anima di tristezza; ancora più accentuata per la sensibilità di un italiano, abituato a vivere in un territorio coltivato sin nelle più declivi colline. Questo abbandono della Terra Madre appariva alla mia visione mentale come un vero e proprio sacrilegio che non ammetteva scusanti. L‟abitudine attenuò, col tempo, questa mia sensazione che venne cancellata solamente nel 2011 quando mi accorsi con sorpresa che un cambiamento radicale era avvenuto in Romania. Un cambiamento non graduale ma improvviso. Le distese di terreno fertile, nero di sostanza organica, improvvisamente erano coltivate e l‟immagine di questo era ben evidente quando si osservava il paesaggio romeno dall‟oblò degli aerei; soprattutto nel mese di giugno dove il giallo del colza diveniva il colore predominante e riempiva l‟animo di gioia. Questo colore così vivo rappresentava in un certo qual modo il riscatto della Romania; la vittoria della voglia di fare contro l‟indolenza e il negativo fatalismo.

In pochi anni ho vissuto un cambiamento epocale di questo paese che ho voluto studiare per seguire la mia istintiva vocazione di agronomo. Ho voluto comprendere quale fosse stata l‟evoluzione dell‟agricoltura in questo paese sin da quando l‟uomo abbandonò la sua vita errabonda di cacciatore- raccoglitore fino ai giorni nostri. Questo studio mi ha permesso di osservare la campagna romena con altri occhi; occhi più immaginativi che nell‟osservazione del presente si rappresentava anche un passato. Un passato che permette di comprendere la cultura e la mentalità romena in una visione più empatica di condivisione di emozioni . Ne è scaturito questo breve lavoro che vuole essere solo un piccolo contributo d‟amore verso questo paese che mi ha ospitato per tanto tempo.

La cultura della civiltà di un paese sono direttamente legate alle sue attività produttive. La Romania ha sempre basato il suo fare sulle risorse date dal lavoro del terreno. Tutte le tradizioni, la cultura e la civiltà romena si fondano sul legame dell'uomo con l'agricoltura. La cultura e la civiltà della Romania hanno la loro base, la loro essenza, la loro essenziale origine nell'agricoltura. E‟ uno dei pochi paesi europei dove la cultura agricola ha mantenuto una connotazione profondamente radicata nell'animo del popolo; una cultura che si esprime nella intima importanza che ogni romeno da alle proprie tradizioni, alle proprie feste, alle proprie danze, ai propri canti. L'orgoglio che i romeni hanno per le proprie tradizioni e per la propria cultura rappresenta un collante sociale formidabile che contraddistingue questo straordinario popolo. Queste tradizioni, feste, musiche, che sono aggettivate con il termine di “popolari”, hanno la loro ragione d'essere, la loro primordiale radice nell'agricoltura e naturalmente, nella religione che ha , qui in Romania, pratiche e riti che tendono, in ultima analisi, a rafforzare l'intimo legame tra l'uomo e la natura.

L'agricoltura nacque, molto probabilmente, nel centro di diversificazione del frumento identificato dal genetista russo Nikolai Vavilov nella regione del Medio Oriente. In questa zona circa 12.000 anni fa ebbe luogo la cosiddetta rivoluzione neolitica. Una rivoluzione tecnica e culturale durata probabilmente lunghi secoli in cui, gradualmente, l'uomo si trasformò da cacciatore - raccoglitore ad agricoltore permettendo la sua sedentarizzazione e la creazione delle prime civiltà urbane.

Da questa zona la rivoluzione agricola si espanse lentamente in tutta Europa. La posizione geografica della Romania permette di dedurre che la rivoluzione neolitica in queste terre sia avvenuta molto in anticipo rispetto ad altre zone dell'Europa, molto più

lontane dal Medio Oriente e dalle coste del Mediterraneo. Infatti la Romania fu abitata fin dal paleolitico superiore e numerose sono le testimonianze archeologiche che evidenziano e attestano la presenza di differenti culture di derivazione neolitica.

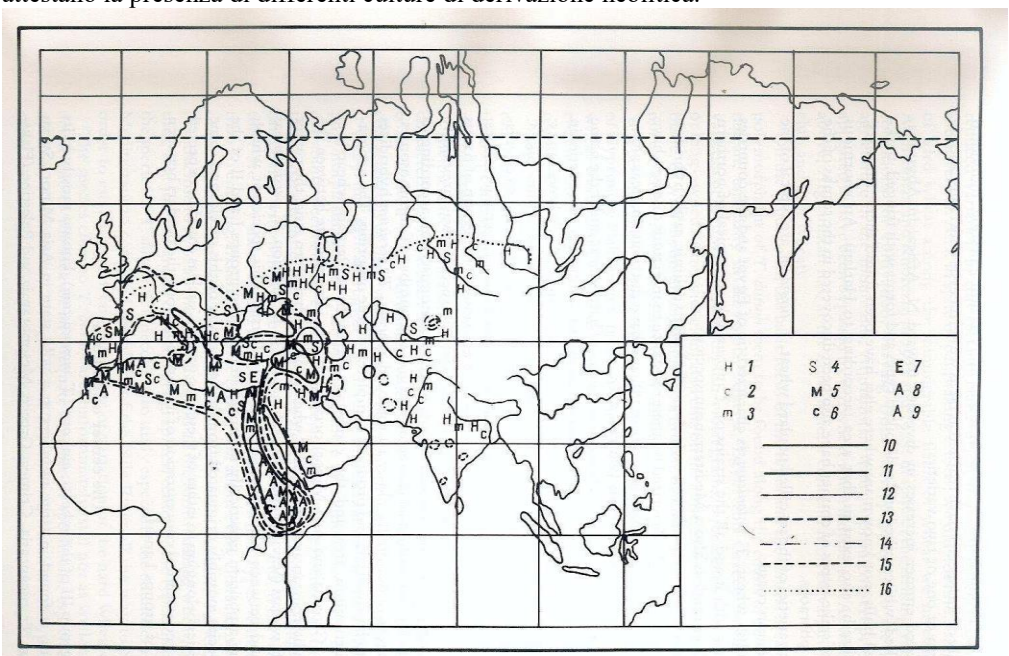


Fig. 2. Center of origin of the hard wheats. Geographical distribution of *Triticum durum* Desf. and the groups of species with $n = 14$ chromosomes. 1–3: *Communes*: *hordeiforme* Host (1), *coerulescens* Bayle (2), *melanopus* Al. (3); 4. *subcommunes*: e.g. *leucorum* Al., *leucomelan* Al., *affine* Koern.; 5. *mediterranea*: e.g. *africanum* Koern., *aegypticum* Koern., *italicum* Al., *apulicum* Koern.; 6. *circumflexae*; 7. *eligulatae* var. *aglossicon* Flaksb.; 8. *africanae*: *duro-compactum* incl. *T. pyramidale* Perciv.; 9. *abyssinicae caryopsididibus violaceis*; 10. *T. dicoccoides* Koern.; 11. *T. pyramidale* Perciv.; 12. *T. persicum* Vav.; 13. *T. polonicum* L.; 14. *T. turgidum* L.; 15. *T. dicoccum* Schrank; 16. northern limit of the distribution of the hard wheats.

Erodoto menziona che verso il 2000 a.C., dalla fusione delle popolazioni autoctone di queste terre con genti indoeuropee provenienti dalle vaste steppe del Nord-est si sarebbero originati i Geti, un gruppo appartenente al grande popolo dei Traci e che i romani chiamavano Daci. Erodoto li definiva " più coraggiosi e giusti dei Traci" per la loro bravura e per il coraggio con cui affrontavano la morte. La morte per loro era vista come un passaggio per raggiungere l'immortalità dell"anima.

Tutta la storia della Romania è legata a filo doppio con la fertilità delle sue terre che sempre hanno attirato le popolazioni in cerca di un luogo fertile e ricco dove poter iniziare una vita agricola.

Nel 70-44 A.C. si forma il regno dei Daci sotto il re Buberista; un regno forte sia dal punto di vista militare che economico. Il Regno dei Daci aveva molti e appetibili giacimenti di oro ma il suo suolo fertile e ricco di sostanza organica rappresentava la vera ricchezza che attirò le mire egemonistiche di Giulio Cesare che progettò di assoggettare queste terre con una campagna militare; campagna militare che non avverrà mai per la prematura morte del dittatore romano. Nel 101-106 dopo Cristo con due campagne militari Traiano conquista la Dacia. Le popolazioni adottano la lingua e la cultura latina che non verranno mai scardinate, nei successivi secoli, dalla cultura e dalla lingua di altre

popolazioni. Nasce il popolo romeno, un popolo latino circondato da un mare di slavi. Probabilmente la salvaguardia di questa cultura latina e della sua lingua é stata permessa grazie ai Carpazi. I barbari preferivano portare i loro assalti nelle pianure dove potevano utilizzare al meglio l'azione della loro cavalleria e dove non vi erano pericoli di imboscate. Le popolazioni romene si rinchiusero all'interno delle loro terre, protetti dalle loro montagne, dedicandosi all'agricoltura e all'allevamento e conservando la lingua e la cultura latina. Da all'ora e fino al secondo dopoguerra l'economia romena fu prevalentemente agricola , con una struttura industriale molto arretrata.

L'agricola era dominata da un latifondo costituitosi tra i secoli 16º e 18º, retaggio di una organizzazione medioevale obsoleta e inefficiente che si é mantenuta tale fino alla fine della seconda guerra mondiale. Nonostante queste limitazioni culturali bisogna però dire che le produzioni agricole romene erano comunque notevoli, sì da far considerare questa regione, nell'ottocento, come il granaio d'Europa . Dopo la seconda guerra mondiale, con la fondazione della Repubblica Popolare filosovietica, venne varata una riforma fondiaria che eliminava i latifondi.

Negli anni 50 la maggior parte delle aziende erano organizzate in cooperative a cui si aggiunsero le grandi imprese statali che si dedicarono soprattutto alle colture industriali e che avevano grandi disponibilità di macchine agricole; nel 1980 vi erano circa 5.000 cooperative e 40 grandi imprese statali. La politica economica e agricola era impostata, sul modello sovietico, da piani economici dapprima annuali e successivamente quinquennali. Ma la Romania pose i suoi sforzi soprattutto per creare un'imponente struttura industriale. I piani portarono ad un vero e proprio miracolo economico; negli anni 60 il reddito nazionale aumentava ad un ritmo di più del 9% annui e il reddito industriale del 14%, valori tra i più alti al mondo. Il petrolio permetteva alla Romania di essere autosufficiente dal punto di vista energetico fino al 1976, permettendole di passare senza danni la tempesta economica

mondiale del 1973 -1974. Il piano quinquennale 1976-1980 raggiunse pressoché interamente i propri obiettivi; la crescita raggiungeva il 10%. Quest'ultimo piano richiese però, per essere realizzato, un intenso indebitamento estero che nel 1981 raggiunse la cifra record di 10 miliardi di dollari. Ceaucescu, entrato in una spirale di isolamento internazionale, invertì

drasticamente la politica economica decidendo di azzerare il debito estero a qualunque costo. Le importazioni vennero tagliate e si cercò di esportare tutto ciò che fosse possibile creando una situazione di estremo disagio nella popolazione. L'agricoltura non era più in grado né di esportare né di coprire il fabbisogno interno. Tutti i consumi, compresi quelli di base (farina, latte, carne) vennero severamente razionati. Le importazioni dei prodotti alimentari dall'estero venne soppressa. I servizi sociali subirono colpi durissimi e la stessa industria, senza più investimenti decadeva rapidamente e trovava sempre più difficile competere nel mercato internazionale. Questo strangolamento consentì alla Romania di dimezzare il suo debito con l'estero in soli sette anni ma al prezzo di un generale impoverimento della popolazione e di tutto il sistema produttivo romeno; creando un

malcontento che non poteva più essere represso da una polizia segreta capillare e insopportabile che portò, nel dicembre 1989, alla caduta di Ceaucescu. Il crollo del regime di Ceaucescu rappresenta uno dei tanti esempio di come una politica economica autarchica non possa che raggiungere risultati negativi. Sembra strano che Ceaucescu, che all'inizio della sua presidenza sembrava aver compreso questo principio economico, dando segnali di apertura economica e commerciale, si sia poi chiuso in una visione inversa che ha avuto come conseguenza la sua estromissione. Spetta alla Storia il compito di analizzare le motivazioni di questo cambiamento di visione. Comunque resta la constatazione che nell'ultimo periodo della presidenza di Ceaucescu in Romania vi era una penuria alimentare

che costrinse le autorità ad organizzare una controllata distribuzione alimentare che mise in essere anche un ingiusto mercato nero che nonostante le azioni repressive era fiorente. Le famiglie dovevano dedicare lunghe ore per le file da fare per approvvigionarsi degli alimenti; ore inefficienti il cui valore economico non veniva certo computato dalle autorità ma che esacerbava l'animo dei romeni.

Questi fatti dimostrano indubbiamente che negligenze nella politica agricola sono assolutamente disastrose e non sono in alcun modo perdonabili. Ogni governo ha sempre avuto e dovrà sempre avere come primo obiettivo quello di assicurare i giusti soddisfacimenti alimentari sia da un punto di vista quantitativo che qualitativo. Ogni governo deve tener conto che il settore alimentare è anche strettamente e intimamente legato al sistema sanitario e all'educazione alimentare. L'alimentazione deve essere equilibrata, sicura e in quantitativi né deficitari ma neanche eccessivi. In considerazione della ricchezza e della fertilità del suolo romeno, della facilità con il quale esso può essere coltivato con relativi pochi investimenti, non era ammissibile che si arrivasse ad una penuria alimentare; e difatti questo errore non fu perdonato. Ma successivamente alla caduta di Ceaucescu la politica agricola invece di migliorare peggiorò di molto. La transizione da una economia statale e centralizzata ad una economia di mercato non fu indolore e fu gestita male, anzi malissimo, e con pressappochismo. Nel 1993 il livello delle esportazioni erano dimezzate rispetto al 1989 ed il prodotto interno lordo scendeva del 25% mentre l'inflazione arrivava vicino al 200%.

La riforma agraria che nel 1990 aveva restituito ai proprietari di un tempo o ai loro eredi le terre espropriate all'inizio del regime comunista provocarono un iniziale crollo delle produzioni agricole dato che moltissimi dei nuovi proprietari non avevano la professionalità per poter gestire le terre ricevute.

Ma con alterne vicende economiche e con l'aiuto del Fondo Monetario internazionale, 720 milioni di dollari nel maggio del 1994, lentamente l'economia romena otteneva fiducia e nel 2002 la Romania vede accolta la richiesta di poter entrare nella Comunità Economica Europea che avverrà il primo gennaio 2007. Con l'entrata nell'Unione Europea la Romania cambia rapidamente la prospettiva che l'agricoltura deve e necessita avere perché possa aversi lo sviluppo di una economia e di una società equilibrata.

Aumenta la consapevolezza che l'agricoltura non riguarda soltanto la produzione alimentare, ma anche la salvaguardia delle comunità rurali e delle persone che vi vivono, nonché lo spazio naturale e le sue preziose risorse.

Dopo il 1989 il legame tra l'uomo e l'agricoltura ha subito una deleteria e dolorosa frattura ed è solo da quando la Romania è entrata nell'Unione Europea che è iniziata una terapia atta a ripristinare questa imprescindibile sinergia. Tutte le civiltà, anche le più industrializzate, non possono esimersi dal legame con l'agricoltura e la miopia che ha caratterizzato la Romania in tal senso sta guarendo con l'aiuto dell'Unione Europea. Il ruolo del Piano Agricolo Comunitario (P.A.C.) assume una connotazione assolutamente vantaggiosa e determinante per il ripristino del legame che il popolo rumeno deve avere con il suo territorio. I progressi che l'agricoltura ha avuto negli ultimi anni sono impressionanti e rappresentano una ulteriore conferma che l'agricoltura necessita di una politica di aiuti che la scardino dalla miope visione del puro libero mercato che si basa su una rappresentazione teorica che non ha nessun legame con la vera realtà della economia agricola. Le semplificazioni teoriche, come la legge della domanda e dell'offerta, sono utili per impostare una disciplina ma se si dimenticano le peculiarità dei vari settori economici i danni che si possono produrre sono assolutamente disastrosi e ciò che è successo in Romania lo

dimostra. Dopo la caduta del comunismo ci si è affidati al puro libero mercato in maniera cieca, dottrinale, e ottusa che ha portato ad un pressoché abbandono dei campi coltivati. Le strutture agricole precedenti, salvo rare eccezioni, sono state abbandonate al saccheggio della gente.

Con una superficie agricola (arabile o adibita pascolo, vitigno, frutteto, fienaia) che si estende per circa 14,7 milioni di ettari la Romania detiene il 12,5 % del totale dei terreni produttivi dell'Unione Europea. La Romania si posiziona al settimo posto tra i paesi europei per superficie agricola ed al quinto per superficie seminativa (quest'ultima pari a 9,4 milioni di ettari di terreno).

L'importanza che l'agricoltura rivesta nel Paese si riscontra anche nei dati relativi alla popolazione residente nelle zone rurali, pari al 47,5% del totale(su 19,4 milioni di abitanti nel 2011). Le persone attive nel settore agricolo rappresentano circa il 32% degli occupati. Per avere una idea di questo valore diciamo che in Italia l'incidenza degli occupati in agricoltura è del 3,8% mentre la media europea è del 5,2%. Anche il contributo alla formazione del Prodotto Interno Lordo nazionale è abbastanza significativo, attestandosi, nell'ultimo triennio, tra il 6 ed il 7%, in considerazione che la media europea e dell'1,7%.

Nonostante che negli ultimi anni l'export agroalimentare romeno sia cresciuto rapidamente, la bilancia agroalimentare della Romania rimane negativa. Il Paese, infatti, non riesce ancora a sfruttare a pieno l'alto potenziale produttivo del sistema agricolo, a causa di carenze infrastrutturali e tecnologiche, oltre che al modesto livello di formazione specialistica degli agricoltori. La Romania presenta un potenziale agricolo enorme, con terreni fertili ed una distribuzione dei declivi molto più equilibrata rispetto all'Italia.

Ripartizione territorio

	Pianura	Collina	Montagne
Romania	33%	36%	31%
Italia	23,2%	41,6%	35,2%

Superficie totale e Superficie Agricola Utilizzata (SAU)

Valori in milioni di ettari

	Romania	*Italia*
Superficie totale	23,8	30,1
SAU	13,3 (55,9% del tot.)	12,7 (42.2%)
- Seminativi	8,3	6,9
- Pascoli e fienaie	4,5	3,4
- Frutteti, oliveti, Viti)	0,3	2,3
- Orti	0,2	0,3

Bisogna sottolineare che la fertilità dei terreni della Romania ha richiamato molti investitori esteri che hanno contribuito notevolmente allo sviluppo agricolo romeno apportando know-how e un saper fare agricolo che si era dimenticato nel periodo buio del post comunismo. La superficie acquisita da società straniere è stimata in circa 709.000 ha nel 2011(circa l'8,5% della superficie agricola del Paese). Nella classifica dei principali Paesi investitori in terreni agricoli,l'Italia occupa la prima posizione con il 24,5% seguita dalla Germania con il 15,5% e dai Paesi Arabi con il 10%.

L'eccessiva frammentazione delle proprietà é uno degli elementi che limita notevolmente l'agricoltura della Romania. Anche l'Italia presenta un problema analogo ma in una misura non comparabile e che bene si evidenzia nella tabella seguente:

La PAC ha rappresentato la chiave di svolta per l'agricoltura romena. Il volto della Romania é cambiato con la PAC.

L'uomo in genere tende a percepire psicologicamente il paesaggio rurale come un paesaggio naturale; tende a percepirlo come naturalmente bello perché in esso vede un connubio tra la natura e l'essere umano.

Pochi anni fa il viaggiatore europeo riceveva una impressione negativa della Romania. Egli osservava immensi campi abbandonati e percepiva istintivamente che questo connubio era venuto meno ricevendone una sensazione di bruttezza e di squallore.

	ROMANIA	% SUL TOTALE	ITALIA	% SUL TOTALE
TOTALE AZIENDE	**3.851.790**		1.630.420	
MENO DI UN ETTARO	**1.685.500**	43,75%	504.609	30,94%
MENO DI 10 ETTARI	3.751.156	97,38%	1.372.376	84,17%
10- 20 ETTARI	70.128	1,82%%	119.737	7,34%
20- 30 ETTARI	9.548	0,24	46.594	2,85%
30-50 ETTARI	6.559	0,17	40.853	2,50%
50-100 ETTARI	4.791	0,12%	29.221	1,79%
PIÙ DI 100 ETTARI	9.608	0,25%	15.509	0,95%

Con l'introduzione della PAC il paesaggio agricolo rumeno è cambiato. Immense distese di grano, di colza, di mais, di girasoli hanno riempito quel vuoto che si era creato attraverso una Politica Agricola miope e incompetente.

Si era dimenticato che l'agricoltura non ha solo la primaria è indispensabile funzione di produzione di cibo. L‟agricoltura ha anche la fondamentale funzione di preservare e arricchire il paesaggio, di preservare la salubrità dell‟ambiente, la conservazione della diversità e complessità genetica; ha il ruolo sociale di mantenere equilibrata la distribuzione dell'uomo nel territorio e di conservare una cultura agricola che è preziosa è insostituibile. Ha il ruolo di evitare dissesti idrogeologici e di contrastare il riscaldamento globale.

Si era dimenticato che l'agricoltura è un settore produttivo particolare in cui le leggi della teoria del mercato, che possono essere valide in altri settori, non sono applicabili nel settore agricolo. Si era dimenticato che esiste una disciplina chiamata "Economia agraria" che presenta peculiarità particolari e le cui leggi sono il frutto dello studio attento dei mercati agricoli di tutto il mondo in un lungo periodo e che fa tesoro di tanti e tanti errori che hanno portato a periodi di penuria di cibo e di fame. Si tende spesso a dimenticare che ancora oggi i governi conducono politiche agroalimentari errate; errori che l'uomo ha pagato e continua a pagare a sue spese con la tremenda tragedia della mancanza di cibo in tante aree del globo.

In una economia di mercato, se si vogliono preservare le produzioni agricole e si decide che non si debbano avere carestie e malnutrizione, occorre pianificare e sovvenzionare adeguatamente l‟agricoltura. L'agricoltura non può e non deve essere gettata dentro le fauci del libero mercato. Il mercato la distruggerebbe e la produzione di cibo diverrebbe insufficiente. Questo è quello che è avvenuto in Romania. Ancora oggi la Romania importa dall'estero il 50% di carne, il 50% di zucchero, il 30% di latte e questo può essere imputato, in massima parte, all'ignoranza economica di chi ha gestito la transizione della Romania da una economia centralizzata ad una economia di mercato. L'agricoltura non può essere abbandonata al libero mercato per molti motivi. È più dipendente dal clima e dalle condizioni meteorologiche rispetto a molti altri settori. Vi è un intervallo di tempo inevitabile tra i segnali della domanda alimentare e la risposta dell‟offerta alimentare sia per le coltivazioni erbacee annuali e biennali ma soprattutto per le coltivazioni arboree. Dall'impianto di un arboreto, in media, occorrono più di cinque anni perché si entri nella produzione economica; un periodo in cui il mercato può essere cambiato in modo radicale.

L‟arboricoltore ,in un certo qual senso, deve scommettere nel futuro senza possedere una sfera di cristallo e le scommesse non sempre si vincono. Inoltre piccole variazioni nei volumi di produzione possono provocare effetti significativi sui prezzi, poiché il nostro consumo di alimenti è sostanzialmente costante rispetto ad altri prodotti. La nostra

alimentazione non deve essere né deficitaria né eccessiva.

La Politica Agricola Comune, fattivamente entrata in vigore nel 1962, è nata proprio per poter permettere all'agricoltura di poter assicurare le sue primarie funzioni in un'economia di mercato globale. Se non vi fosse stata la PAC si avrebbero avute tante politiche agricole nazionali che avrebbero portato probabilmente tanti paesi a dover soffrire la penuria di cibo (la Romania è un esempio di come una cattiva politica agricola possa portare all'abbandono di terre coltivabili fertilissime e potenzialmente ricchissime). Tanti sono stati gli errori storici della PAC, ma oggi la Romania si avvale di leggi comunitarie agricole che sono il risultato di una esperienza attuativa ben rodata che ha fatto tesoro dell‟esperienza maturata. Nel 2013 la PAC è stata riformata profondamente nei suoi due fondamentali Pilastri di intervento. Il primo pilastro riguarda il sostegno ai mercati agricoli e ai redditi degli agricoltori, ai pagamenti diretti e sovvenzioni nell‟ambito delle Organizzazioni Comuni di Mercato (incentivazioni alle esportazioni, interventi destinati a regolarizzare i mercati agricoli, pagamenti diretti agli agricoltori, azioni di informazione e

promozione dei prodotti agricoli sul mercato interno e nei paesi terzi) che sono finanziati dal Fondo europeo agricolo di garanzia (FEAGA).

Il secondo pilastro riguarda le misure di sviluppo rurale, cofinanziate dal budget U.E. (Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale FEARS) e dal budget nazionale. Nell'ambito della nuova programmazione dei fondi dell'Unione Europea per il periodo 2014-2020, il settore agricolo romeno dovrebbe ricevere stanziamenti per un valore di 7,1 miliardi di euro. Verranno implementate, inoltre, misure di semplificazione delle procedure di accesso ai finanziamenti attraverso l'apertura di uffici municipali, incaricati di gestire in maniera efficace il rilascio delle autorizzazioni necessarie alla richiesta dei fondi.

La sezione che ad oggi ha attratto più richieste di finanziamento è la misura 322 (1 miliardo di euro) riservata ai progetti per lo sviluppo dell'infrastruttura rurale (acqua, energia, trasporto).

Nel 2013 la PAC è stata ripensata per affrontare le nuove sfide future. Attualmente la PAC tiene maggiormente conto le aspettative di tutta la società per avere una agricoltura pulita, ed ecosostenibile e porterà a una serie di cambiamenti di grande portata: il sostegno diretto sarà più equo e più verde, Si vuole che la posizione degli agricoltori rispetto agli altri soggetti della filiera alimentare sia rafforzata e che l'intera politica agricola sia più efficiente

e trasparente. La riforma della PAC rappresenta una risposta incisiva dell'Unione Europea a sfide quali la sicurezza alimentare, i cambiamenti climatici, la crescita e l'occupazione nelle zone rurali. La PAC svolgerà un ruolo chiave nella realizzazione dell'obiettivo generale di promuovere una crescita intelligente, sostenibile e solidale. Naturalmente non si deve

credere che la PAC possa risolvere tutte le grandi problematiche dell'agricoltura romena; occorrerà attuarla nel giusto modo e tutte le forze sane della società devono lavorare affinché ciò possa essere realizzato.

Si deve partire dalla riflessione che nel periodo 2007-2013 per l'agricoltura romena erano stati stanziati 12 miliardi di euro di cui ne sono stati utilizzati solamente il 50% circa.
Cosa occorre fare affinché la Romania possa conquistare il naturale e giusto ruolo che le compete in agricoltura?

1) Migliorare gli uffici che possono informare e portare avanti le pratiche necessarie all"accesso degli incentivi della PAC.
2) Favorire l'accorpamento dei fondi rustici.
3) Facilitare i prestiti agricoli.
4) Migliorare la vendita dei prodotti in modo consorziato.
5) Aumentare i terreni irrigui al fine di evitare l'estrema variabilità annuale delle produzioni agricole con conseguente fluttuazione dei prezzi.
6) Migliorare la professionalità degli operatori agricoli.
7) Operare investimenti in modo aggregato.
8) Aumentare la diversificazione delle produzioni.
9) Migliorare la rintracciabilità delle produzioni e la loro certificazione.
10) Aumentare il grado di meccanizzazione. La media romena di trattori è di 20 trattori ogni 1000 ha mentre la media europea è di 77 trattori ogni 1000 ha.
11) Sviluppare una industria di trasformazione ben distribuita nel territorio che possa incentivare il miglioramento della qualità e della redditività delle coltivazioni agricole.
12) Implementare meccanismi che scoraggino l'acquisizione dei terreni a fini esclusivamente speculativi. Dal 2014 i cittadini europei possono acquistare terreni agricoli. I prezzi dei terreni potrebbero lievitare notevolmente ed acquisire un valore distaccato dalla loro reale rentabilità economica; in pratica divenire beni di rifugio. Questo rappresenta una problematica che potrebbe innestare fenomeni estremamente negativi e di difficile soluzione.
13) Migliorare la conservazione del proprio patrimonio genetico attraverso le cosiddette banche del gene (le banche del gene sono strutture particolarmente avanzate in cui si conservano i semi, delle varietà di specie agricole, in adatte condizioni di temperatura e umidità; nel caso di varietà a riproduzione agamica, come gli alberi da frutta, si conservano, con particolare cura, direttamente le piante in orti botanici) ; questa azione di conservazione delle varietà delle varie specie di piante agricole è necessaria alla ricerca genetica agraria ed al miglioramento genetico delle piante coltivate ed è un intervento per preservare, anche per le generazioni future dei nostri figli, una ricchezza genetica che non deve essere perduta. E" un nostro dovere etico e morale che non deve essere lasciato solo nelle mani delle multinazionali di prodotti per

l‟agricoltura che da più di un secolo si sono rese conto dell‟importanza economica e strategica della conservazione dei geni di varietà agricole per i programmi di miglioramento genetico. Ad oggi, nel mondo, solo una piccola percentuale del patrimonio genetico agricolo è conservato da Istituti Pubblici; la stragrande maggioranza delle "banche del gene" sono gestite da società multinazionali private che riserva loro un potere ed un vantaggio strategico che rende l‟agricoltura vincolata e controllata da organismi il cui principale, per non dire unico, obiettivo e scopo non è il benessere della popolazione umana ma solamente il benessere dei propri bilanci contabili. Nel lungo periodo rappresenterebbe una deleteria miopia se gli organismi pubblici eviteranno di attivarsi per mitigare questo divario assolutamente perverso. Da un punto di vista etico e morale, ed in futuro si spera anche legale, il materiale genetico che è stato utilizzato dai nostri agricoltori dovrebbe appartenere a tutta l‟umanità e non ad organismi privati che li utilizzano in programmi di miglioramento genetico finalizzati ai loro scopi che non sempre coincidono con gli interessi degli agricoltori o dei consumatori.

14) Dare maggiore spazio agli istituti di ricerca agronomica e di miglioramento di Genetica Agraria sia animale che vegetale.

L‟agricoltura, la selvicoltura e la pesca rappresentano il settore primario; devono pertanto essere gestiti in maniera efficiente e nel contempo sostenibile. Attività che non possono essere condotte in maniera scellerata. La fertilità del suolo e la biodiversità, le foreste e la fauna ittica devono essere conservati, le acque e i terreni non devono essere inquinati. Questa attività deve assicurare cibo e materie prime per la popolazione ma anche che questo cibo sia sano, non contaminato da sostanze nocive; il terreno va utilizzato senza distruggerlo. Il suolo è un patrimonio fragile se male utilizzato e la cui fertilità va sempre rinnovata con pratiche agricole e forestali razionali e rispettose. L‟agricoltore, il selvicoltore ed il pescatore non devono divenire vandali la cui unica preoccupazione sia solo quella di fare denaro in un mercato non etico ed immorale.

La Romania sta in questo momento reimpostando tutto il suo settore primario; lo sta facendo con l‟aiuto dell‟Unione Europea che ne dà le linee guida con una visione di lungo

periodo. Ed in questo dobbiamo essere grati all'U.E. perché assicura una politica agricola al disopra degli interessi miopi e di breve durata che potrebbero innescarsi. I romeni devono mantenere il loro legame con l'agricoltura; il solo modo di vivere il territorio in modo equilibrato che tenga conto dell'intima necessità umana di non distaccarsi dalla natura. Una madre che ci permette di vivere e di prosperare e a cui noi dobbiamo il nostro profondo e intimo rispetto al disopra di ogni egoistico tornaconto personale.

Bibliografia

Agriculture in the European Union statistical and economic information, marzo 2009, European Commission Directorate General for agriculture and rural development.

(1996) - *Agricultural policies, markets and trade in the Central and Eastern European Countries*, OECD, Parigi.

Agriculture policy perspective, Romania, 2010, European Commission, DG Agriculture and Rural Development.

Carter C., McCalla A., *Westview Press*, Boulder, pp. 365-387.

I. C. Dragan, *La vera storia dei romeni*, Nagard, Milano, 1996.

Direct payments distribution in the EU-25 after implementation of the 2003 cap reform based on Fadn data, novembre 2008, European Commission Directorate General for agriculture and rural development.

E.H. and Davies R.W. (1969) - *A history of Soviet Russia: foundations of a planned economy 1926-1929*, MacMillan, London.

E. and Revesz G. (1994) - *Tendenze economiche dell'Est Europeo*, in „Storia d'Europa', Einaudi, Torino, pp. 223-304.

Elements of the Post CAP 2013, Novembre 2009, European Parliament, Policy Department B, A. Buckwell.

Economic evolutions in Romania and in the European Union in crisis conditions, 2009, in 'Romanian Economic and Business Review', Vol. 4, No. 3.

FAO (1994) - *Reorienting the cooperative structure in selected Eastern European countries* - , in 'Agriculture' in Transition, vol. 1-6, Roma.

FAO, FAOSTAT, http://www.jao.org 1998.

FAO-EAAP (1996) - .*Task force on animal production in Central and Eastern Europe - Evaluation Report*, REU Technical Series n. 43, Roma, 1996.

Farm structure in Romania, 2007, Eurostat.

G. et al. (1997) - *L'Europa Centrale ed Orientale: situazione econo- mica e prospettive di sviluppo, rapporto 1997,* Banco Ambrosiano Veneto WIFO – CSNE - WIIW.

Judt T. (1996) - *A grand illusion*?, Harper Collins Canada Ltd.

Karp L. and Stefanou S. (1994) - *Agricultural trade and policy for Central and East Europe in - Agricultural trade conflicts and GAIT*., edited by Anania G.

Kornai J. (1980) - *The Economics of Shortage*, vol. A-B, Oxford.

Kornai J. (1990) - *Verso un'economia Iibera*, Rizzoli, Milano.

OECD (1998) - *Agricultural policies in emerging and transition economies*, OECD, Parigi.

OECD-CCET (1994) - *Barriers to trade with the economies in transition*, Parigi.

OECD-CCET (1996) - *Agricultural policies, markets and trade in the Central and Eastern Europe*, Parigi.

Rural development in the European Union: statistical and economic information Report, 2009, European Commission Directorate General for Agriculture and Rural development.

Recenzii

Reviews

Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana

(Atti del V Convegno internazionale di Italinistica dell'Università di Craiova, 20-21 settembre 2013)

Volumul pe care ne propunem să-l prezentăm reprezintă rodul lucrărilor Simpozionului internațional ***Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana***, manifestare ce a devenit o constantă în peisajul evenimentelor cu înaltă ținută academică dedicate italienisticii din România dar și din spațiul european.

Organizat în fiecare an în luna septembrie la Facultatea de Litere a Universității din Craiova, de către doamna profesor dr. Elena Pîrvu – reputată italienistă – conferința internațională reunește nume de marcă, specialiști ai limbii, literaturii, culturii și civilizației italiene.

Volumul acestui simpozion, apărut la prestigioasa editură Franco Cesati din Florența în anul 2014, sub atenta îngrijire a mai sus amintitei italieniste Elena Pîrvu, reunește lucrările numeroșilor participanți din România Italia, Bulgaria, Serbia, Ungaria, Albania, Finlanda, Polonia, Slovacia, Camerun.

Cele 778 de pagini ale volumului se regăsesc reunite în 3 secțiuni, în care autorii dezbat probleme din domeniul lingvisticii (32 de lucrări), didacticii (4 lucrări), și literaturii italiene (30 de lucrări), și aș aminti aici câteva titluri: Francesco Bruni, *Tra imperi e leggerezza: l'italiano lingua illustre*?; Piera Molinelli, *Orientarsi nel discorso: segnali discorsivi e segnali pragmatici in italiano*; Elena Pîrvu, *I pronomi di cortesia in italiano e in romeno*; Ciro de Angelis, *L'arte del comunicare nella professione insegnante per un'efficace didattica della lingua italiana*; Eglantina Gerveni, *L'apprendimento dell'italiano come lingua seconda da parte degli apprendenti albanesi: analisi degli errori*; Mariana Istrate, *I deonomastici in italiani in romeno*; Katarina Klimova, L'italiano nella comunicazione scientifico-accademica; Mihaela Popescu, *La configurazione discorsiva del* futuro nel passato *in italiano guardata dalla prospettiva tipologica romanza*; Bojana Radencović Šošić, *Il ruolo degli occasionalismi nella pubblicità postmoderna*; Smaranda Bratu Elian, *Dalla cultura al discorso letterario di Leonardo Sciascia;* Daniela Ianeva, *La strategia del silenzio nel Decameron di Boccaccio*; Valérie Joëlle Kouam Ngocka*, La dimensione culturale del romanzo di Ennio Flaiano*.

Prin desfășurarea an de an a simpozionului internațional dedicat italienisticii, și prin publicarea lucrărilor, organizatorii și-au dorit să creeze un cadru academic internațional de comunicare, în care să se dezbată teme de larg interes din sfera italienisticii, dar și din perspectiva unității și a identității spațiului romanic de cultură și civilizație.

Mirela BONCEA
(Universitatea de Vest din Timișoara)

Sylvie GERMAIN, *Petites scènes capitales*, Albin Michel, Paris, 2013, 252 p.

Un cœur joyeux rend le visage serrein, mais quand le cœur est triste, l'esprit est abattu.
Proverbes 15 : 13.

Un cœur joyeux est un bon remède, mais un esprit abattu dessèche les os.
Proverbes 17 : 22.

L'Académie Française a proposé pour la première sélection du Prix Goncourt - l'édition de 2013-, une série de quinze romans[1], parmi lesquels celui de Sylvie Germain. *Petites scènes capitales*

[1] Jean-Daniel Baltassat, *Le Divan de Staline* ; David Bosc, *La Claire fontaine*; Sorj Chalandon, *Le Quatrième mur*; Marie Darrieussecq, *Il faut beaucoup aimer les hommes*; Sylvie Germain, *Petites scènes capitales* ; Pierre Jourde, *La Première pierre*; Pierre Lemaître, *Au revoir là-haut*; Yann Moix, *Naissance*; Boris Razon, *Palladium*; Thomas B. Reverdy, *Les Évaporés*; Laurent Seksik, *Le Cas Eduard Einstein*; Chantal Thomas, *L'Échange des princesses*; Philippe Toussaint, *Nue*; Karine Tuil, *L'Invention de nos vies*; Frédéric Verger, *Arden*.

provoque(nt) le lecteur par « la carte » détaillée des émotions, dressée par l'intermédiaire du personnage principal féminin, Lili-Barbara. Décrire / analyser les sentiments d'un personnage c'est un lieu commun dans la littérature, mais concentrer tout un roman sur cette aventure intérieure c'est un risque assumé, susceptible de mener vers une certaine lyrico-manie curieuse, sinon maladive. Rien de tel chez Sylvie Germaine dans son roman sélectionné par l'Académie Française en 2013. Au contraire même : le lecteur, surpris par le titre-oxymore, plonge avec transport dans un océan de nuances affectives, émotionnelles, sentimentales, toutes « parlantes ».

Une courte incursion dans la vie de l'écrivaine Sylvie Germain (née en 1954 à Chateauroux, France) nous sert à suivre les autobiographèmes attentivement glissés dans le roman ; d'ailleurs nous nous attarderons seulement sur les aspects biographiques retrouvés, sous une forme ou d'autre, dans le roman *Petites scènes capitales*. Après la naissance de la fillette Sylvie, la famille change de domiciles maintes fois et se déplace à travers la France par la suite de nombreuses affectations du père, sous-préfét, notamment en Lozère et à Neufchâteau. Le long du roman le lecteur va découvrir comment la famille de Lili, le personnage principal féminin, change de demeures alors que la famille devient de plus en plus nombreuse. L'écrivaine Sylvie Germain étudie la philosophie[2] durant les années '70, soutient une thèse doctorale dont l'objet d'étude est le visage : « Perpectives sur le visage. Transgression, dé-création, trans-figuration », reflétée obliquement dans le roman *Petites scènes capitales* dans le plaisir existentiel de Lili d'observer les visages autour d'elle, les analyser au moindre détail, établir des relations interpersonnelles plus ou moins étroites suite à la « lecture » des visages des gens rencontrés. L'écrivaine enseigne la philosophie et le français au lycée français de Prague où elle vit pendant une période de sept ans, entre 1986-1993 ; l'expérience praguoise est l'occasion de l'écriture, « de la fermentation » des oeuvres, puis de la publication : la ville de Prague est le thème de son roman *Immensités*. Les souvenirs fort productifs de l'écrivaine se retrouvent chez Lili-Barbara, la jeune femme qui se rappelle des figures et des épisodes chers de son enfance ou de son adolescence qui lui ont guidé la vie.

Très connue dans la patrie des lettres, Sylvie Germain est lauréate de maints prix littéraires[3] pour ses romans : Prix Femina, Grand Prix Jean Giono, Prix Goncourt des lycéens. Le roman le plus primé jusqu'à présent est sans doute la dilogie *Le Livre des Nuits* suivi de *Nuit-d'Ambre,* une saga familiale de près de 800 pages pour laquelle l'écrivaine reçoit six prix littéraires[4]. Sylvie Germain est élue le 25 mai 2013 à l'Académie Royale de langue et de littérature française de Belgique[5].

Structure romanesque. Le roman *Petites scènes capitales* porte le sous-titre *Roman* qui peut suggérer que l'écrivaine propose / impose le pacte fictionnel à son lecteur, puisqu'elle lui indique, dès le début, la nature de sa relation avec la trame imaginée. Selon le roman traditionnel, appartenant à l'esthétique réaliste et naturaliste du XIX^{e} siècle, le sous-titre est une modalité indirecte, trouvée à la portée de l'écrivain, de se situer ou se cacher dans le texte. Il ne s'agit pas du fait que la vie de l'orpheline Barbara, dite Lili, la protagoniste, est parsemée d'autobiographèmes de la vie de Sylvie Germain, mais que l'écrivaine se situe affectivement à l'égard de ses personnages, soit principaux, soit secondaires. Si le roman se compose des chapitres courts, sans titre, numérotés de 1 à 49, c'est que Germain *imagine* une sélection des quarante-neuf « scènes capitales » qui peuvent former la vie d'une femme. Non pas cinquante, cent non plus, mais quarante neuf, comme si la sélection reste ouverte et continue, vu que Lili n'est pas morte à la fin du roman. Du point de vue du contenu, le sujet du roman semble s'inscrire dans

[2] Sylvie Germain suit les cours d'Emmanuel Levinas à Nanterre.

[3] Prix Femina 1989 pour le roman *Jours de colère*; Prix Louis Guilloux et prix de la Ville de Nantes 1993 pour le roman *Immensités*; Prix de Littérature religieuse 1997 pour le roman *Les échos du silence*; Grand Prix Jean Giono 1998 pour le roman *Tobie des marais*; Grand Prix Thyde Monnier 2002 pour le roman *Chanson des mal-aimants*; Prix Goncourt des lycéens 2005 pour le roman *Magnus*; Prix Jean Monnet de Littérature européenne 2011 pour le roman *Le Monde sans vous*.

[4] Prix du Lions Club International 1984, prix du Livre Insolite 1984, prix de Passion 1984, prix de la Ville du Mans 1984, prix Hermès 1984 et prix Grevisse 1984.

[5] C'est une consolation après la candidature ratée à l'Académie Française[5], le 24 janvier de la même année quand l'élection est déclarée blanche après quatre tours de scrutins.

la ligne narrative traditionnelle: la vie d'une fillette - Lili Barbara, ses prénoms - qui devient adolescente, jeune femme, femme mure, donc elle transgresse toutes les étapes biologiques d'une vie. Mais d'une vie marquée par l'absence de la figure tendre et caressante de la mère qui choisit de quitter la famille et qui meurt quelques ans après; sa fille, atteinte par l'avitaminose affective, l'attend pourtant, même si, à partir de l'adolescence, Lili se rend compte que cette attente lui gaspille la vie.

Technique narrative : le découpage filmique des épisodes « ronds », des scènes *capitales* (comme le titre l'indique) de la vie d'une fillette douée d'une sensibilité un peu exacerbée, à cause peut-etre de la perte de sa mère durant sa prime enfance (la mère – qui n'était pas préparée à devenir mère – quitte la famille et la maison familiale pour ne jamais y revenir). Par exemple : une journée d'école, la mort de la grande-mère, le mariage du père, la chambre des fillettes, une journée de pique-nique, la mort de la demi-sœur, le départ du demi-frère, la naissance de la nièce illégitime, le péché de son père, l'histoire d'amour avec Jet, la traison de son amoureux, la révolte estudiantine, la mort de son père, la mort de sa belle-mère, etc. Tous ces des événements ont eu une certaine influence sur la vie du personnage principal, soit positive, soit négative.

Focalisation : *interne.* Le point dominant de vue est celui de la fillette qui passe par toutes les phases de SA vie physiologique et biologique, MAIS c'est l'âge psychologique qui change, d'où l'impression (fausse d'ailleurs) que c'est le point de vue qui change. Donc c'est Lili, la fillette qui reçoit d'une manière douloureuse la nouvelle de la mort de sa grande-mère, mais c'est Barbara, l'adolescente qui observe la beauté glaciale de sa belle-mère (Vivianne, la seconde épouse de son père, n'est pas méchante avec elle, mais entre les deux une relation affectueuse est exclue. Juste un détail, peut-être curieux: Vivianne est d'origine roumaine, dont les parents ont émigré en France avant la première guerre mondiale. Quand Vivianne est mourante, elle oublie le français, elle dit des chuchotements en roumain, personne ne la comprend et elle meurt ayant à la bouche sa langue maternelle.) C'est Lili Barbara, la femme mure qui assiste en silence et avec douleur à la mort de son père ou bien c'est la femme qui entre dans une relation amoureuse tardive, mais heureuse et réussie, finalement. Il y a quand même des épisodes où le point de vue est celui de Gabriel, le père de Lili, donc toujours focalisation interne, bien que le personnage ait changé.

Mais on a des passages à *focalisation zéro* et *externe*, donc l'écrivaine fait semblant de savoir beaucoup moins par rapport à ses personnages (attention, c'est une illusion !) Dans ce dernier cas l'écrivaine suggère ce qui se passe par l'intermédiaire des métaphores et par d'autres tropes, mais elle ne nomme pas avec précision les événements, elle aime user d'une écriture allusive.

Petites scènes capitales est un roman à une architecture ronde. Lili entre - par le second mariage de son père - dans une famille nombreuse dont les enfants proviennent de trois pères; Lili est la fille unique de Gabriel, le père actuel de la famille, les autres enfants sont à Vivianne, quatre: une fille aînée, un garçon et deux jumelles, trois naissances de trois pères différents. À cette famille s'ajoute une grande-mère paternelle, Nati, et une nièce illégitime, Sophie, handicapée. Lili assiste à la disparition, tour à tour, de tous les membres de cette famille nombreuse: départ, mort, mariage, abandon, etc. Seule au début du roman, donc l'unique enfant de la famille, elle est toujours seule à la fin du roman, lorqu'elle enterre son père. La maison familiale, autrefois tumultueuse, est vide et taciturne maintenant. Si on envisageait un schéma « architectural » possible, on observe vite que la scansion narrative du roman se fait autour de quatres motifs répétitifs dans cet ordre: silence et tristesse – tumulte et tracas – silence et tristesse, mais le dernier message du texte vise l'amour que Lili a rencontré quand même, peut- être un peu tardivement.

Le style indirect libre est magistralement conduit et construit dans le roman : le flux des pensées du personnage principal ou des autres personnages (cela arrive souvent quand la focalisation change) est donné et suggéré sans dialogue qui est quasiment absent, mais l'impression de vivacité dans le roman reste constante. Il y a des passages descriptifs, organisés dans des chapitres à part, mais qui servent au même but : faire couler librement les pensées de la fille à l'égard d'un événement important de sa vie ou bien sur un coin de la nature qu'elle admire.

En guise de conclusion de ce compte-rendu, nous notons quelques points forts du roman, qui selon nous, donnent le plaisir de la lecture et invitent à la seconde, plus plaisante, toute « en antennes »

: la focalisation changeante, le style indirect libre et le découpage filmique. Nous ne pouvons pas éviter, dans ce cas, le revers de la médaille, quelques points faibles du roman, qui, à nos yeux, n'empêchent pas le désir de la relecture: il y a dans le roman des passages trop mélancoliques parfois, trop lyriques, un peu plus pleurnichards, mais ces fragments expliquent, peut-être, le côté sensible (voire trop sensible!) du personnage principal.

Ramona MALIȚA
(Université de l'Ouest de Timişoara)

Coman Lupu, *Din istoricul numelor de monede în limba română,* ediţia a doua, revăzută şi adăugită, Editura Universităţii din Bucureşti, 2013, 125 p. (ISBN 978-606-16-0395-4).

Volumul Profesorului Coman Lupu, *Din istoricul numelor de monede în limba română,* ediţia a doua, revăzută şi adăugită, conţine, în cele 125 de pagini, bazate pe o documentare minuţioasă, informaţii extrem de valoroase, de natură diversă: lingvistică, lexicală, semantică, terminologică, traductologică, istorică, şi nu în ultimul rând culturală. Această cercetare asupra terminologiei monetare din limba română se poate constitui într-un adevărat „muzeu lexical", ale cărui piese istorice (cuvinte dispărute din limbă definitiv sau doar pentru o perioadă) constituie o nepreţuită mărturie a circumstanţelor istorice, politico-administrative, economice, a contextului geografic în care au evoluat ţările române, a contactului cultural cu Romania occidentală şi centrală a secolului al XIX-lea şi a factorilor interni care au influenţat acest lexic specializat (omonimia, sinonimia, corpul fonetic redus, mărcile flexionare, derivatele).

Lucrarea *Din istoricul numelor de monede în limba română* este rezultatul unei cercetări diacronice a unui sector lexical care interesează deopotrivă lexicologii şi istoricii, deoarece ne oferă informaţii despre natura relaţiilor dintre ţările române şi popoarele cu care au venit în contact.

Autorul porneşte de la ideea că structura vocabularului, având un caracter labil, se impune cu necesitate obiectivă, pentru istoria oricărei limbi, cercetarea unităţilor lexicale ieşite din uzul curent, a cauzelor dispariţiei lor. Prin acest studiu Coman Lupu oferă observaţiile sale avizate referitoare la o întreagă categorie de astfel de termeni, numele de monede din limba română, începând cu cele mai vechi atestări până la termenii contemporani (ecu, euro).

Deşi problema alcătuirii unui „lexic monetar" a fost ridicată de diferiţi autori (printre care Barbu Lăzăreanu încă din 1950, preocupat de întocmirea unui lexic monetar românesc, sau în unele articole şi note etimologice referitoare la lexicul folosit pentru a desemna anumiţi bani), acest subiect nu a mai făcut obiectul unor studii lingvistice de detaliu precum studiul de faţă.

După cum afirmă autorul în *Introducere*, cercetarea vizează un dublu aspect: pe de o parte, stabilirea originii fiecărui cuvânt folosit în limba română pentru a denumi monede, iar pe de altă parte, o descriere aproximativă, din punct de vedere spaţial şi temporal, a circulaţiei acestor termeni în ţările române (p. 10).

Cartea este structurată pe 11 capitole: *I. Introducere, II. Elemente de origine slavă, III. Împrumuturi lexicale monetare din limba maghiară, IV. Influenţa germană asupra terminologiei monetare din limba română, V. Influenţa turcă, VI. Nume greceşti de monede, VII. Termeni de origine latino-romanică, VIII. Cuvinte de origine ţigănească folosite cu semnificaţia „bani". Termeni argotici, IX. Alte elemente. Concluzii, X. Nume de monede în vechile texte româneşti religioase, XI. Sigle. Bibliografie*, urmate de un tabel sinoptic şi de un tabel alfabetic.

Principalele aspectele despre care vorbeşte Coman Lupu în cartea sa sunt cele legate de originea numelor de monede, de terminologia aferentă, de împrumuturi, de influenţe (maghiară, germană, slavă, turcă, greacă, latino-romanică, ţigănească etc.).

Reţinem ca extrem de interesant şi documentat capitolul X, *Nume de monede în vechile texte româneşti religioase*, în care, chiar dacă autorul urmăreşte numele de monede în textele religioase din

punct de vedere strict lingvistic, oferă o deschidere mult mai mare. Astfel, pornind de la versete biblice, citate din diferite ediţii, sugerează o privire asupra funcţiilor *banului* în literatura creştină.

La fel de interesantă este şi privirea îndreptată spre conotaţiile ironice cu care apar denumrile de monede în anumite contexte: *lefterică* 'mereu fără bani; biet', *părăluţă* 'om mic, de nimic' sau spre construcţiile fixe: *a da ortul popii, a-şi da /a-şi aduce obolul, a înşira moşi pe groşi*, folosite cu alte semnificaţii decât cele legate de sfera monetară. Autorul nu ocoleşte nici limbajul argotic, în care au intrat numeroşi termeni monetari, atestaţi în lucrările unor specialişti precum Iorgu Iordan, Florica Dimitrescu, Nina Croitoru Bobârniche: *albişori, biştari, fâş-fâş, gloanţe* etc. şi termeni mai noi: *albăstreală*, 'lei', *verzişoară* 'cinci sute de lei', *blanc* 'bani', *albicioşi* 'bani'.

Criteriile după care se atribuiau numele de monede în limba de origine sunt diverse: numele locului în care a fost emisă piesa (tale, stambul), reprezentarea iconografică sau efigia (creiţar, leu, crucer), culoarea metalului din care era bătută moneda (albişor, galben), numele materialului (bumaşcă, zlot, argint), numele emitentului (mahmudea, napoleon, timf), valoarea iniţială a monedei (icosar, pitac, sfanţ), numele unor unităţi de greutate (grivnă, marcă).

Considerăm foarte utile bibliografia cărţii (în care se indică peste 40 de lucrări de lingvistică, istorie, numismatică, economie şi sursele corpusului, în număr de 38, care includ ediţii româneşti ale Bibliei, texte ale unor cunoscuţi cărturari, istorici, poeţi, etnografi), precum şi cele două tabele de la sfârşitul studiului, cel sinoptic şi cel alfabetic, în care se precizează numele de monede, originea şi anul primei lor atestări. Dintre concluziile studiului reţinem că numismaţii înşişi se confruntă cu diferite dificultăţi în ceea ce priveşte izvoarele scrise, din care reiese că aceleaşi nume au servit pentru a desemna monede diferite sau aceeaşi monedă a fost înregistrată sub denumiri diferite. Autorul apreciază, totodată, că „Momentul introducerii în limbă este punctul de unde începe istoria unui cuvânt. Încercarea noastră de a identifica atât originea, pornind de la bibliografia de specialitate, cât şi cea mai veche atestare scrisă pentru fiecare nume de monedă, trebuie privită ca o întreprindere care merită să fie continuată" (p. 99).

Lexic sectorial care apare şi în opere literare, cu funcţie stilistică evidentă, datorită plasticităţii, nuanţelor şi valorilor contextuale (augmentative, diminutive, ponderative, de superlativ, numele de monede şi istoricul lor în limba română se configurează, în cartea lui Coman Lupu, într-o temă de cercetare utilă şi de interes pentru cei preocupaţi de lingvistică, lexicologie, numismatică, istorie, etimologie, terminologie, traductologie şi, nu în ultimul rând, de economie.

Luminiţa VLEJA
(Universitatea de Vest din Timişoara)

Volum apărut cu sprijinul:

Instituto Cervantes Bucarest

EMBAJADA DE ESPAÑA EN BUCAREST

cooperación española

Magnoli Arte

SINDICATUL UNIVERSITAS TIMISIENSIS

AFILIAT LA F.N.S. ALMA MATER

PONTEM ROMANITATIS SERVEMUS!

SRT

Centrul de Studii Romanice din Timişoara

ISSN – 2457 8436
ISSN-L - 2457 8436